The Institute of Medicine
LIBRARY
Toronto, Ontario

HENRY BRADSHAW SOCIETY

Founded in the Year of Our Lord 1890

for the editing of Rare Liturgical Texts.

VOL. XXIX.

ISSUED TO MEMBERS FOR THE YEAR 1905,

AND

PRINTED FOR THE SOCIETY

BY

HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,

PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/martyrologyofoen00oeng

FÉLIRE ÓENGUSSO CÉLI DÉ.

THE

MARTYROLOGY OF OENGUS THE CULDEE

CRITICALLY EDITED

FROM TEN MANUSCRIPTS, WITH A PREFACE, TRANSLATION, NOTES, AND INDICES.

BY

WHITLEY STOKES, D.C.L.,

FOREIGN ASSOCIATE OF THE INSTITUTE OF FRANCE, AND FELLOW OF THE BRITISH ACADEMY.

LONDON.

1905.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S
COLLEGE
LIBRARY

NOV 19 1934
7388

LONDON:
HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,
ST. MARTIN'S LANE.

CONTENTS.

	PAGE
Editor's Preface	vii
I. Description of the Manuscripts	viii–xxiv
B. The Brussels MS. 5100–4	viii
C. The Cheltenham MS.	ix
E. Egerton 88, a MS. in the British Museum	xii
F. The Franciscan MS.	xii
H. H. 3. 18, a MS. in Trinity College, Dublin	xiii
L. Laud 610, a MS. in the Bodleian	xiv
LB. Lebar Brecc, a MS. in the library of the Royal Irish Academy	xvi
P. $\frac{23}{\text{P. 3,}}$ a MS. in the same library	xx
R[1]. Rawlinson B. 505, a MS. in the Bodleian	xx
R[2]. Rawlinson B. 512, a MS. in the same library ...	xxii
II. The Author of the Martyrology	xxiv
III. The Language of the Martyrology	xxviii
IV. The Metre of the Martyrology	xxxviii
V. The Contents of the Poem	xlii
VI. The Notes	xlvii–
(*a*) Religious practices	xlviii
(*b*) Superstitions and Folklore	l
(*c*) Legal antiquities	li
Irish Prefaces, (1) from the Lebar Brecc, (2) from Laud 610 ...	2–14
The Martyrology, Text, Translation and Notes	17–288
Invocation	17
Prologue	18–31
January	33–39
Notes	40–57
February	58–63
Notes	64–79
March	80–85
Notes	86–103

	PAGE
April	104–109
Notes	110–121
May...	122–127
Notes	128–137
June	138–143
Notes	144–159
July	160–165
Notes	166–173
August	174–179
Notes	180–191
September	192–197
Notes	198–213
October	214–219
Notes	220–230
November	232–237
Notes	238–248
December	249–255
Notes	256–262
Epilogue	263 288
Indexes	291–463
List of Abbreviations	291, 292
1. Glossarial Index	293–372
2. Index of Places and Tribes	373–397
3. Index of Persons	398–448
4. Index of Things	449–463
Addenda	464–468
Corrigenda...	469–474

PREFACE.

THE first edition of the metrical Martyrology called in Irish *Félire Óengusso Céli Dé* was published in 1880, by the Royal Irish Academy, in parallel columns, from four corrupt and uncorrected texts, hereinafter denoted by R^1, R^2, L, and LB. In the preface I maintained, for reasons which then seemed to me conclusive, that the poem could not have been composed much before the end of the tenth century. Further study, and the arguments of Professors Strachan[1] and Thurneysen,[2] have convinced me that I was wrong,[3] and that its composition may, in accordance with the Irish tradition, be safely ascribed to the year 800 or thereabouts. An Irish metrical martyrology of such antiquity deserves the attention of all who are interested in religious history, liturgical books, Celtic philology, or poetic art; and the Council of the Henry Bradshaw Society is surely justified in trying to give to the members a critical text of this singular poem, with various readings from the ten MSS. in which it is wholly or partially preserved.

In forming the text, as well as in making the translation and glossary, I have used to the best of my power the discoveries in Old-Irish grammar and etymology achieved during the last twelve years by Ascoli, Windisch, Thurneysen, Zimmer, Zupitza, Osthoff, Sommer, Rozwadowski, Pedersen, Sarauw, Strachan and Lidén. I am far from regarding the present edition as definitive. I know too well that I have not realised my ideal; but, remembering the story told of Thorwaldsen in his old age,[4] I cannot say that I am therefore despondent.

[1] *Deponent verb*, p. 110.

[2] ZCP. i. 345.

[3] I especially regret that my error should have misled the Rev. F. E. Warren, *Liturgy and Ritual of the Celtic Church*, p. xvi, and Professor Bury, *Life of St. Patrick*, p. 343, note 4.

[4] "A friend found him disconsolate before a finished statue, and inquired if he was despondent because he had not been able to realize his ideal. And the sculptor responded that, on the contrary, he *had* realized his ideal, and therefore he was downcast; for the first time his hand had been able to accomplish all that his mind had planned."—*North American Review*, June 15, 1905, p. 873.

BQT
4005
.H5
vol 29

I now propose, first, to describe the ten MSS. on which the present edition is founded; secondly, to notice the author of the Martyrology, Oengus the Culdee; thirdly, to consider some of the characteristics of the language of the poem, especially as bearing on the date of its composition; fourthly, to explain the metre in which it is written; fifthly, to give some account of its contents; and lastly, to notice the passages in the Irish prefaces and scholia which seem to throw light on early Irish religious practices, superstitions, folk-lore and legal antiquities.

I. Description of the Manuscripts.

The MSS. on which the present edition is founded will be respectively denoted by the following signs, here arranged in alphabetical order: *B*, *C*, *E*, *F*, *H*, *L*, *LB*, *P*, R^1, R^2.

B = Brussels MS. 5100–4.

As this codex has been fully described in the preface to the *Martyrology of Gorman*, London, 1895, it will be enough here to say that it is a small paper manuscript in the Royal Library, Brussels, almost wholly in the handwriting of Michael O'Clery, one of the Four Masters, who died about 1644. The copy of the Martyrology of Oengus which it contains is in Michael's handwriting, and was transcribed from a book written by Siodrach Ua Maelconaire in the year 1533. It begins on f. 94a, and ends on f. 119b. It omits ll. 393–396, ll. 543–546 of the epilogue and the first two lines of the quatrain for Oct. 8: the latter omission is supplied in the margin by a recent hand. All its important readings are, in the present work, marked *B*, and are given in the footnotes.

It seems to me on the whole to come closer to the copy in Lebar Brecc[1] than to those in the other MSS. But there are often variances, some, such as, in the prologue, *rith roreith* 28, *n-oidhidh* 49, *riaghaib* 52, *gerat* 90, *a dun* 130, *ro sretha* 138, *bertair* 175, *dílsiu* 185, *as nesa* 217, *slebe* 240, *-guidiu* 265, *sluinnfid* 300, *trib* 328—decidedly better than the readings of the Speckled Book. So at Jan. 18 *B* has *tasc* while *LB* has *bás*: at Feb. 6, *B* has *Mel* while *LB*. has *Moel*. See also Feb. 15 (*i feil Beraig badhaig*): Feb. 28, Ap. 30 (*forcennat*): June 15 (*mórgail*): July 10 (*carcar*): 15 (*cach n-arim*): Aug. 3 (*noeibi*): 5 (*comarc*): 7 (*coecdaib*): 19 (*raithe*):

[1] *e.g.* noemanim Prol. 99, ainim 123, na betha 156, itaimne 162, uarilius Jan. 22, da shinchell, March 26. Ambifani Ap. 2, Anterini May 4, pro pace May 13, dia May 31, do dofarnic June 10, Treofonia Oc. 18.

Sep. 11 (*imbliuch*): Nov. 3 (*lith cain Corcunutan*), 7 (*fofuair*), 22 (*immartrai*): Dec. 26 (*atneocham*), Ep. 32 (*riga*) 226 (*ronnain*). Readings which deserve consideration, though they have not been adopted in the text, are Ep. 43 (*i conair Crist credail*), 70 (*thair tiar*), 129 (*roat* from *ro-fot*), 175 (*ána*).

C = The Cheltenham MS.

This is a parchment MS. now containing 48 pages. It formerly belonged to the lexicographer Edward O'Reilly, by whom it was sold to the late Sir Thomas Phillips. When I examined the manuscript, it was in the library of the Rev. John E. A. Fenwick, Thirlstane House, Cheltenham. The extravagant date, "as old as the tenth century," which Dr. Petrie (*On the History and Antiquities of Tara Hill*, p. 71) ascribed to this codex, was probably due to the vendor's ignorance or cupidity. Palæography, grammar, and spelling show that it can hardly be older than the fifteenth. As it is now unknown to Celtists, the following brief list of its contents may be welcome:—

P. 1. Illegible.

P. 2. Begins: *et ní derna failti friu* etc., a passage relating to the creation of Eve from Adam's seventh rib.

P. 3. Poem beginning:
Athair caich, coimsid nime . in rí uasal ainglighe, 'father of every one, ruler of heaven, the noble, angelic king,' and ending (p. 4): *rucad Gaoidel ar n-at[h]air*, 'Góidel, our (eponymous) father, was born.'[1]

P. 4. Ro aitreph tra Nell mac Feniusa Fairs*aid* theas i n-Eigipt.

P. 5. *Imtusa cloinde Danaine et cloinne Deirgthinedh et cloinde Luighdech meic Ithe*, 'Adventures of the Children of Danann and the Children of Dergthene and the Children of Lugaid, son of Ith.'

P. 9. *Imtussa Mog[a]Nuadat.* 'Adventures of Mugh Nuadat.'

P. 12. A scribe's note beginning: *Misse in Dubaltach mac Semuis do graiph in beag sin*, etc. 'I am Dubaltach, son of James, who wrote that little bit.'

P. 13. Story beginning with a description of a combat between the King of Erin and the King of Ulaid.

Pp. 20–45 contain an imperfect copy of the Martyrology of Oengus. Lacking are the lines from the quatrain for March 13 to the second line of the quatrain for Nov. 21; and p. 19, which probably contained a prose preface, is now illegible.

P. 20. *IMrordus in rigraid*, Prol. 21.

[1] Also in the Book of Lecan, fo. 267 (Plummer).

P. 22. *Sén a Crist.* Beginning of the invocation prefixed to the prologue.

P. 24. *Re sil dálach dained*, first line of the quatrain for Jan. 1.

P. 27. *Morait kl. Febrai*, first line of the quatrain for Feb. 1. The poem continues to the end of the quatrain for March 12. There is then a lacuna down to p. 35, which begins with *mac Comain a hAraind*, the third line of the quatrain for Nov. 21.

P. 36. *Sluind Decimbir kalaind*, Dec. 1.

Pp. 41–45. *On kaland cu araile* etc. The epilogue.

P. 45. *Tri gairi in domain*, 'the three cries of the world.' See Lism. Lives xxxi., where they are said to be the cry of the Israelites when they entered the Red Sea; the cry of Hell when Christ carried off his prey from it; and the cry of Doomsday when the righteous separate from the sinners. See also Egerton 1782, fo. 49^{b}, cited in *Celt. Zeits.* iv. 237.

„ Poem ascribed to Comghall of Bennchor, beginning: *M'aonuran imm aruclan gan duine imm*[1] *gnais:* 'I am alone in my little oratory, without anyone in my company.'[2]

P. 46. De uerbis Colmain macoBeonæ[3].i. de uitiis[4] latentibus in umbra bonorum operum, etc., see *Mart. Gorm.* viii. For this Colmán's *Apgitir Crábaid* 'Alphabet of Devotion,' see ZCP. i. 496; III. 447.

l. 25. *Dán ecnai*[5] *dogni rig do pauper, dogni coairt di eissirt, dogni gaoth do baoth.* 'The gift of knowledge makes a king of a pauper, a landholder of a landless man, a sage of a fool.'

l. 28. Legend of saints Secundinus and Patrick beginning, *Feacht n-aile luidh Seachnall do Ardmachæ, 7 ní raibi Patric hifus, conaccai dá ech carpuit* etc. 'Once upon a time Sechnall went to Armagh, and Patrick was not there and he saw two chariot-horses,' etc.

P. 46a, l. 44. Tabradh n*ech* dá uidh re n-aithnedaib Dé do dib*ir*t cinn*us* déchfus ina deccraib ar Dia, 7 cind*us* guidhfes in Cuimdhe cumac*ht*ach inn airc no a n-éiccin, 7 cindus doclúinfi Dia a donuall nó a dibregóit. 'Let every one take heed before deserting God's commandments how in his hardships he will look for God, and how in want or in need he will pray to the mighty Lord, and how God will hear his piteous cry or his fervent prayer.'

[1] MS. imn. [2] Other copies are printed in *Ériu*. I 138; II. 55, 56.
[3] MS. mc. obeonæ. [4] MS. uituis. [5] MS. ecnaig.

l. 48. O tri modhaib[1] dlegar soll*am*ain do dénam *nó* do ceileprad .i. ó de*i*rcc, 7 do almsanaib do bo*cht*aib 7 deblénaib Dé: ó est*echt* br*éth*re Dé gin mirún gin míscais ac neac*h* dibh dia cele in ecl*is* in Chumdhed[2] 7r. 'In three ways a festival ought to be held or celebrated, namely, by charity: by alms to God's poor and needy: by hearing the word of God without malice or hatred of one for another in the Church of the Lord.'

P. 46b. l. 4. Cetheorai trepuire na mac mbeth*ad* .i. credhbadh ina tol, homhan ina pían, searc ina fochaid, credem ina fochraicce. 'The four sureties of the sons of Life, to wit, binding of desires: fear of punishments: love of tribulations: belief in rewards.'

l. 6. Tri muidh na hirnaighthe,[3] 'The three ways of prayer.'

l. 10. Colum cille dixit de Scopa .i. in Scop a Fánait. See as to this 'Besom out of Fanait,' infra, p. 190.

P. 47a. On the deadly sins. Beginning Luxoria tt*ra* iss*ed* ainm in cetna duailchi marbus anmain duine etc., 'Lust, now, this is the name of the first vice that kills man's soul.' See the copy from Rawl. B. 512, ed. K. Meyer, ZCP. III. 24–28.

P. 48b. Incip*iun*t[4] uerba Colmain fili Beognae uiri Dei.[5] Serc De bí fonigh anmain, sasaid menmain, dof*or*maigh fochraici, inarben anailci, arcoirbi talmain, 'The love of the living God purifies the soul, satisfies the mind, increases rewards, banishes vices, ... the earth.'[6]

All the various readings of this fragment, which seem of the slightest importance, are given in the footnotes marked *C*. Very rarely are they of use in establishing the text. We may, however, cite *n-aidid* Prol. 49, *riagaib*, 52, *ni feasa* 76, *ngerat* 90, *laa teglach*, 95, *noebainm* 109, *in-airininch phene* 118, *a mur cluime* 126, *ícthair* 226, *cobair* 243, *-guidiu* 265, *cucut* 280, *docoimnactar* Jan. 4, *Gluceri* Jan. 14, *ro-s-feser* Feb. 2, *gerat* Feb. 5, *non-ale* Feb. 7, *i feil Beraig bagaig* Feb. 15, *damair* Feb. 19, *retglaind* March 3, *Bríg* Nov. 25, *-trecheng* Nov. 28, *faide* Nov. 29, *Merobus* Dec. 4, *Buaid n-Ichtbrichtain* Dec. 8 (where *R*[1] has *hichtbrichtain*, *L ichtbrichtain*, *LB ichtbrictain*), *darralad* Dec. 8. *Morgrian inna clandsa* Dec. 18, *nad labræ* Dec. 22, *Lanbend*acht *ind rig-so* Ep. 61, *aithar* 104, *salmaib*, *marbaib* 190, 192, *aslaige* 198, *ardalegfa* 216.

[1] MS. moghaib. [2] MS. chumdeg.
[3] MS. hirnaidhthe. [4] MS. Incibiunt.
[5] MS. seems uni dicitur. [6] cf. *Ériu* i. 204, and *Celt. Zeits.* III. 448, § 6.

The long vowels are sometimes marked. Here and there, too, there is a valuable gloss, e.g. *immidchuairt* Ep. 94, .i. *i medoncuairt*, which proves the error of the rendering of *Tech Midchuarda* by 'mead-circling house,' in O'Curry's *Manners and Customs*, III. 600.

Needless to cite many of the Middle-Irish corruptions such as *lithdath* Prol. 19, *ritroith* 28, *morrigu* 61, *riglad* for *rígrad* 278, *dained* for *dóine* Jan. 1.

The note at the end (infra p. 288) as to the number of quatrains in the Martyrology is more accurately given infra, p. xvii, from *LB.* 105 marg. sup.

E = Egerton 88.

Egerton 88, hereinafter denoted by *E*, is a small-folio parchment MS. in the British Museum, written by Domnall O Duibhdá-bhoirenn and his pupils in the latter half of the sixteenth century. Its contents are catalogued in the introduction to *Three Irish Glossaries*, London, 1862, pp. lix–lxii, and much more elaborately in S. H. O'Grady's *Catalogue of Irish MSS.* (in the British Museum), pp. 85–141. The portion containing parts of our Martyrology is the so-called O'Davoren's Glossary, (ff. 80[a]–93[a]), which has been twice edited, first, in *Three Irish Glossaries* above mentioned, and secondly, in the *Archiv für Celtische Lexicographie* II. 198–504. A paper copy of this glossary (unfortunately imperfect), by Dudley MacFirbís, is preserved in H. 2. 15 (a MS. in the library of Trinity College, Dublin) and is here cited as *MacF.*

The various readings of the fragments of the Martyrology contained in O'Davoren's Glossary are as a rule not important; but there are some worth citing, such as *ciabtar*, Prol. 74, *o luid* 128, *ciatcois* 182, *ciarbo ligdha* 214, *menann* 285, *dodonfairci* Jan. 26, *Ain* Jan. 29, *armuinnter* Sep. 2, *atroeris* Dec. 16, *a lere* Dec. 20, *decmaic* Ep. 172, *ciabdar bailc a mbresa*, 'though mighty were their battles,' Prol. 75, which may be the true reading. We may also cite *Domrairbera* Ep. 65, *ro drebraing* Aug. 26, and *cachain* Dec. 8.

F = The Franciscan MS.

This is a beautifully-written parchment MS. in small folio, formerly at Louvain, where it was used by Father John Colgan, author of the *Acta Sanctorum Hiberniae*, Lovanii, 1645, afterwards in the Irish monastery in Rome, and now in the Franciscan monastery, Merchants' Quay, Dublin. It contains ninety-nine pages in double columns. Long vowels are rarely marked; but infected *g*, *d*, *b* are often furnished with the sign

of aspiration. The scribe's note at the end of the epilogue is obscure, but seems to run as follows:—

Finit amen finit. Misi Ruaidhri h*ua* Luinin .i. m*a*c Mata m*a*ic S...h. Luinin do sgrib in feilire si do m*a*c Magnusa (?) Meguidir .i. do Chathal occ, m*a*c Cathail m*aic* Gill*ai* Patraic .i. do biatach in tšenaigh.

Hence the MS. appears to have been written by Ruaidri O'Luinin for Cathal Maguire, a canon of Armagh and Dean of Clogher, who died in 1470[1], and is here styled the 'victualler of the synod.'

F yields some good readings, e.g., *andorogbus* Prol. 18, *a ngrethæ* 154, *bertair* 175, *Noois* 184, *tathunn* 217, *thuirter* 230, *doine* 340, *estecht* Jan. 8, 19, *nad cumscaigset* Feb. 6, *retglaind* March 3, *airdirc* March 21, *feil in tSincill* 26, *Pollionis*, *rindnim* May 29, *dodafarnaic* June 10, *Oendruim* 23, *Albbae* 25, *noib* Aug. 12, *dorime* Sep. 5, *arsil* 29, *frem* Oc. 10, *coair* 26, *rerta* Dec. 20 (leg. *rerthae*), *atnecham* Dec. 26, *fomruirmius* Ep. 38. But it has some exceedingly bad ones, e.g. *righaib*, Prol. 52, *sluinnfet* 320, *rochaemhnacar* Jan. 4, *snaithsium* Jan. 30, *Pauli* Feb. 19, *cinn indis* 27, *crich* 28, *lighaib* March 30, *bladach* Ap. 7, *Epectini* May 23, *toirm* July 7, *Aplenoir* 22, *Lumbus* 29, *concatail* Aug. 8, *Agatha* 30, *sotbotha* Nov. 15, *diruirmisem* Ep. 6, *riagail* 32, *rorach* 129, *roguide* 364, *coisced* 393, *firt* 534, *promsat*, *lobsat*, Ep. 219, 220.

F is heavily glossed, and contains numerous scholia, most of which agree in substance with those in the other MSS., while others, added with the formula 'in hoc die' at the end of the notes on each day, give the names of certain saints omitted by Oengus.[2] Hence this copy is called by Colgan *Aengusius auctus*, and it seems to have been freely used by the compilers of the Martyrology of Donegal.

H = H. 3. 18.

This is a collection of MSS. in the library of Trinity College Dublin, where it is (or was lately) marked H. 3. 18. These manuscripts are of various dates and sizes, and are now divided into two parts, part I. containing pp. 1–457, part II. containing pp. 458–875. It formerly belonged to Edward Lhuyd, the author of the *Archaeologia Britannica*, Oxford, 1707: the paging numbers are in his handwriting; and two Welsh notes by him, in pp. 459 and 585, record the dates of his purchase of parts of

[1] Martyrology of Donegal, Introduction, p. xiv.

[2] See, for example, the notes in the present work on Jan. 17, 21, 29, Feb. 3, March 7, Ap. 1, 2, 3, 6, 13, etc.

the collection. The following pages of *H* are occupied either with glosses or glossed extracts :—

P. 51[b]. A slip containing unprinted glosses.
Pp. 61–83. These glosses are printed in the Transactions of the Philological Society for 1859, pp. 168–215.
Pp. 245–260. Law-glosses, not printed.
Pp. 284–289, 415, 416, 466–468. Miscellaneous glosses, not printed.
Pp. 520–528. Glossed extracts from the Tripartite Life of S. Patrick, printed in *Archiv für Celtische Lexicographie*, III., 8–32, and p. 56.
Pp. 533–539. Unprinted glosses.
Pp. 603–616. Glosses on *Cophur in dá Muccida* (printed in Ir. Texte III. 276), etc.
Pp. 616–622. Glossed extracts from the Martyrology of Oengus ; printed in *Three Irish Glossaries*, pp. 124–140.
Pp. 623–628, 633–640, 649–654, 661, 663, and lastly, 666–668.

The number of quatrains cited in *H* is 112. Long vowels are seldom marked : infected *g*, *d*, *b* have the sign of aspiration.

The most remarkable readings in *H* are :—*hi* for *a*(*n*), Prol. 75, *ngerat* 90, *arrochiuir* 127, *na ba* 294, *balcdu* Jan. 4, *chésais* Jan. 17, *dodonfairci* Jan. 26, *scél a annaigh* Feb. 16, *nit mórdai* March 1, *Moissi* March 1, *adfet* March 23, *doreith* Ap. 16, *drebhraing* Ap. 17, *canaid* Ap. 26, *uaitne* Ap. 29, *Cliar Urbain it glana*, May 19, *a toebain it gela* May 19, *cliar ngelda*, *nad char* June 22, *Eutaic* July 2, *doforcat* July 15, *feil Darbiledh bainí* Aug 3, *Saxsan* Aug. 5, *roleir* Aug. 26, *asrort* Oc. 7, *ocrighan* Oc. 13, *lagin* (?) *Lucais* Oc. 18, *gabais* Oc. 29, *noaib in domain dalaigh* (‘the saints of the multitudinous world’) Nov. 1, *donarlaidh* Nov. 8 (*donarlaid R*[1], *LB.*) ; *tuathmaigh lethain* Dec. 11, *rofersam* .i. *doronsam*, Ep. 2, *ceptar* 14, *ndirmand* 143, *dubart* 153, *In rigraidh doruirmes* 229.

L = Laud 610.

This is a double-columned parchment folio in the Bodleian. It contains 146 leaves, and was transcribed in 1453 from the *Saltair Caisil* and three other old MSS. by Seaan Buidhe O'Cléirigh and others for Edmund Butler mac Richard, then chief of one of the septs of the Butlers. The copy of the Martyrology preserved in it begins on fo. 59, and ends on the recto of fo. 75. There is a bad facsimile of the first quatrain of the prologue in O'Conor's *Rerum Hibernicarum Scriptores veteres*, tom. I. Prolegomena, opposite p. clxxiv : there is a photolithograph of a page of genealogies in the *National MSS. of Ireland*, Part III, Plate XLVII. ; and the

heterogeneous contents of the codex are described by Dr. Todd (*Progs. R.I. Academy* II. 336) and Dr. O'Donovan (*Book of Rights*, Dublin, 1847, pp. xxviii–xxxiii). The date (1453) and one of the scribes' names are thus mentioned in the colophon to the fragment of *Cormac's Glossary* contained in ff. 79^a–86^a:

IS hé annal*a* in Tig*er*na inuair do s*cr*ib*ad* in sanasán so na Saltrach .i. mile blia*dan* 7 ceithri c*ét* blia*dan* 7 t*r*i blia*dna* déc 7 da *fichit*, in cuiced lá do mí Ḟebra 7 in t-o*cht*mad la don esca, misi Seaan Buidhi ó Cléi*rig* do scrib, 7 d'Émann Bvillter m*ac* Risterd do scrib*ad* sanasan Saltrach Corm*a*ic so.

'This is the year of the Lord when this little glossary of the Psalter [of Cashel] has been written, to wit, a thousand years and four hundred years, and thirteen years, and two score, the fifth day of the month of February and the eighth day of the moon. I am Yellow John O'Clery who wrote, and for Edmund Butler mac Richard this little glossary of Cormac's Psalter hath been written.'

The history of the MS. is continued by the following entry on the lower margin of fo. 110^b :—

Salttair m*a*ic Ruisd*er*d Buitil*er* .i. Em*onn* Buiti*ler*, in tṡalttair seo no *go* dt*u*ca[d] maidm Baile in ḟPoill ar iarl*a* Urmuman 7 ar m*ac* Ruisd*er*d la iarla Desmuman .i. Tom*as*, 7 do bainedh in leab*ar* so 7 Leab*ar* na Carruigi as fuasg*lad* me*i*c Ruisd*er*d, 7 isse M*ac* R*uisderd* sin do ch*uir* na leab*air* sin da s*cr*ibad do fein no gur' bain Tomas iarl*a* Desmuman amach iad.

'This Psalter (was) the Psalter of Mac Richard Butler, to wit, Edmund Butler, until the defeat at Baile in Phoill[1] was inflicted on the Earl of Ormond and on Mac Richard by the Earl of Desmond,[2] to wit, Thomas. And this book and the Book of the Rock were taken in ransom for Mac Richard; and it is that Mac Richard who caused these books to be written for himself, (and kept them) until Thomas Earl of Desmond wrested them away.'

"Thus," says Dr. Todd (*Proceedings of the Royal Irish Academy*, Dublin, 1841, p. 338), "it appears that this book and the book of Carrick (now unknown), were in the fifteenth century considered as a sufficient ransom for the person of a great chieftain—a remarkable proof of the preservation of a love of literature amongst the native Irish nobles in the midst of all their war and faction at that period."

[1] Now Piltown in the county of Kilkenny. The battle was fought in 1462, and there is an account of it, by Dubhaltach Mac Firbisigh, in the *Miscellany of the Irish Archaeological Society*, p. 247.

[2] The eighth Earl, who was beheaded at Drogheda in 1467. He was according to the O'Clerys, 'learned in Latin, English, and ancient Irish writings.'

The following corruptions in the prologue were probably due to a fifteenth century scribe:—

Prol. 28, *ra reith*; 87, *fororcnait*; 38, *ro tinmit*; 47, *sonnad*; 50, *forthren*; 52, 330, *rig*; 54, *na sluaig*; 57, *rodan ort-sam*; 67, *arrochur*; 80, *membraid*; 91, *dorossa*; 143, *diafromam*; 186, *madaronaib*; 194, *mairit*; 201, *decais*; 231, *bithtrogaid*; 241, *dochingecht*; 247, *atuelat*; 262 *dilse*; 315, *nondlomaim*; 336, *fili*. The blunders *membraid*, Prol. 80, and *ma daronaib*, Prol. 186, seem to show that the scribe here copied from a MS. in which *b* and *d* were nearly alike.

So in the body of the poem and in the epilogue, we have Middle-Irish corruptions in *snadug* Jan. 21 (O. Ir. *snádud*), *rofortad* May 27 (O. Ir. *dorortad*), *da primfeil* May 31, *rosdail* July 15, *arslaig* Sep. 29, *adorthair* Nov. 23, *rusfuc* Dec. 14, *biam* Ep. 165, *ro herais* Ep. 474.

On the other hand in *andorogbus*, Prol. 18; *imrordus*, 20; *biasta*, 41; *ro uctha*, 45; *morríg*, 61; *dorogra*, 112; *ro scáich*, 121; *isliu*, 153; *niptá*, 185; *tathund*, 217; *collêce*, 239; *fris'reith*, 302; the scribe has preserved old and sound readings. So in *estecht* Jan. 19, 22, *damair* Feb. 16, *gene* (gen. sg.) Feb. 26, *forcennat* Feb. 28, Ap. 30, *di* (leg. *dí*) March 3, *ronn-ain* Ap. 22, Oc. 29, *Trifoniæ* Oc. 18, *lasn-ort* Oc. 22, *geguin* Oc. 23, *troethsus* Nov. 16, *geisi* (leg. *gessi*) Dec. 2, *dosruimdemar* Ep. 6, *dodigset* 24, *conidnaicert* 105, *doragat* 115, *nogessed* 217, *adodpart* 269, *atomididmæ* 494. Note, too, the preservation of the distinction between the non-relative infixed pronoun in *fo-m-gluaissi* and the relative in *fo-dom-gluaissi*, Ep. 376, 377.

LB = Lebar Brecc.

The Lebar Brecc, or 'Speckled Book,' a huge manuscript, now in the library of the Royal Irish Academy, was compiled in the fourteenth century by the Mac Egans of Dún Doighre, now Duniry, in the co. Galway. Some account of its contents (deformed by mistakes both in Latin and in Irish),[1] is prefixed to the lithographic facsimile published in 1876, and a brief but better catalogue is found in pp. 36–40 of Dr. Atkinson's *Passions and Homilies*, Dublin, 1887. The copy of the Martyrology which it contains begins at p. 75 of the facsimile, and ends at p. 106; and there is a photolithograph of the page containing the commencement of the prologue in the *National MSS. of Ireland*, Part III. No. xxviii. Long vowels are rarely marked, and infected *g*, *d*, *b* are never denoted. The Dominical letter and the day of the month (in the Roman notation) are written in the margin opposite the first line of each quatrain (see Prol. 305, 335),

[1] See *Revue Celtique*, III. 274.

and in the upper margin of p. 105 is the following note as to the number of quatrains[1] in the Martyrology of Oengus:

A coic .lx. ar .ccc.aib hi curp in fhelire feisin oc*us* a se 7 oenfiche dec ina da brolaig, *con*id a hoen dec 7 cethri fichit 7 .u. *cét* insin uile .7rl.,

'Three hundred and sixty-five in the body of the Martyrology itself and six and eleven score (226) in the two prologues, so that all that is eleven and fourscore and five hundred (365 + 226 = 591).'

LB is enriched with copious glosses and scholia, which are printed in the first edition of this Martyrology; but though oldest in date, of all the MSS. it deviates most from the archetype. Thus in the prologue we find:

line 5, *romberthar* for *domberthar*; 28, *ritroich* for *ro ráith*; 57 *afirthuillem* for *ar firthuillem*; 60, *cenes marsium* for *cen aes muirsium*: 61, *Morrigu nañgennti* for *Mórríg inna ngente*; 90, *gerait* for *gérat*; 99, 109, *noemainim*; *Næmainim* for *nóebainm*; 130, *andún* for *a dún*; 135, *nocon* for *nicon*; 146, *dianit* for *dia mbí* (or *dianid?*); 156, *na betha* for *na mbethae*; 157, 161, *hi taimne* for *hi táam*; 164, *ro pritcha* for *ro phraidchi*; 176, *ni trebthair* for *ní trebtar*; 188, *ni bet* for *ní beth*; 201, *déchaid* for *déccaid*; 206, *imaroraid* for *immaroerad*; 210, *co ndessib is tririb* for *déssib ocus tririb*; 217, *Tathum* for *Táthunn*; 228, *icthar* for *ícthair* or *íccthair*; 230, 232, *thrétha, gértha* for *thréta, gréta*; 240, *slebti* for *slébe*; 243, *combair* for *cobair*; 251, *Muire* for *Mairi*; 271, *robeosa* for *ro bithbeo*; 282, *cení clúinter* for *ce ro-clunter*; 285, *rimther* for *rímter*; 297, *for crindither* for *for crinniur*; 300, *sluinnfet* for *sleindfith*; 302, *frisraith* for *fris'reith.*

Corruptions in the body of the poem are: *duinlesce* Jan. 3 (for *Dúin Blésce*): *as runaid rindaig*, 12, *bás* 18, *etsecht* 22, *Cebriani* 23, *am* 25, *dodotfairci* 26, *gerait* Feb. 5, *Moel* 6; *don oig Iuliani* 16, *aditcialla* 23, *forcendait* 28: *da retlaind*, March 3: *oengus itir flaithib* 11, *salualtur* 14, *aspal* 17, *da sinchell* 26; *ambifani* Ap. 2, *fiadait* 6, *canaid* 25, *forcendait* 30, *etsecht* May 2, *ind each* 7, *rotcarsat* 8, *propaci* 13, *noemdai* 27, *dia* (for *dí*) 31, *etan* June 1, *anglind* 3, *dotofarnaic* 10, *mer* 13, *natcar* 22: *-ostuirius* 26, *notnaile* July 9, *conrualaid* 12, *ateocham* 14, *airem* 15, *nol! redlainne* 29, *noemgerait* Aug. 4, *cormac* 5, *la mochua* 6, *ind ecnac* 11, *fedbdai* 31, *la teor* Sep. 1, *atrendai* 6, *a n-imliuch* 11, *dis* 14, *ateocham* 20, *ard igerait* 27, *arslig* 29, *imradem* Oc. 11, *atatiam* 26: *la líth...corcnutan* Nov. 3, *fosfuair* 7, *fuilge* 9, *cotaromuir* 11, *ba* 13, *lexu* 14: *conligbail* Dec. 3, *donarlaid* 8, *liffe* 9.

Corruptions in the epilogue: *dosrimemar* 5, *ardricheg* 18, *an conrualai* 25, *riagail* 32, *notcaraim* 50, *ronbe* 63, *súide* 81,

[1] Not 'saints commemorated,' as absurdly stated in the Contents prefixed to the facsimile.

INSTITUTE OF MEDI... ST. MICHAEL'S COLLEGE

forirglem 98, *foruasna* 102, *conitcocert* 105, *etsecht* 107, *tengtha* (for *tengaid*) 125, *fuidbe* 147, *nodosnaidfea* 160, *dogénatair* 176, *atalegfa* 216, *promsat* 219, *lobsat* 220, *reraig* 237, *ra* (for *fri*) 266, *robui* 289, *atateocha* 304, *laigniu* 324, *osnadu* 326, *roguidet* 364, *tuirem téchta* 390, *frismbu dentu* 392, *conicsid* 393, *amræ* 462, *magnæ* 464, *susadna* 487, *firt* 534, *ginach* 538.

On the other hand, *LB* comes close to the archetype in *arrochiuir* Prol. 127, *mairde* 193, *ráith* 200, *madgenair* 251, *docoemnactar* Jan. 4, *carsait* March 15, *imba mbi* Ap. 7, *o donanic* Ap. 14, *tarmbreith* June 4, *ro drebraing* Aug. 26, *lecsit* Oc. 8, *geguin* 23, *adorthar* Nov. 23, *tuas* Dec. 28, *fortselba* Ep. 4, *dorimiub* 232, *adroipred* 346.

Prefixed to the quatrains for each month are the following notes, compiled apparently from Baeda's *De Temporum Ratione*, Opera, ed. Giles, vol. vi, pp. 169, 177, 180:

[January, p. 79.]

*Deci*mus me*n*sis Eb*reorum* Thebeth. prim*us* s*ecundum* Latinos, s*ecundus* s*ecundum* G*rae*cos.
Sol .xxxi. luna .xxx.
Principium Iani[1] sancit tropic*us* Cap*r*icorn*us*.

[February, p. 81.]

T*er*ti*us* m*en*sis s*ecundum* G*rae*cos no*min*e P*er*itios [Περίτιος[2]].
Mense Numæ in medio solidi stat sidus Aq*u*ari.
Undecimus m*en*sis Ebreorum Sabath.

[March, p. 83.]

Q*uar*t*us* m*en*sis ap*ud* G*ra*ecos Distros [Δύστρος].
P*ro*cedunt duplices in Martia tempora Pisces.
*Duod*ecim*us* m*en*sis Ebreorum Adar.[3]

[April, p. 85.]

Quintus[4] m*en*sis ap*ud* G*rae*cos Xanthicos[5] [Ξανθικός].
.i. Sol .xxx. luna .xxix.
Respicis Ap*r*iles Aries F*r*ix[æ]e kalendas.
INitium *est* anni Ebreor*um* ubi cu*n*q*ue* fuerit p*r*ima luna Aprilis primum m*en*sem Nisan uocantes *et* s*u*os m*en*ses ad curs*um* lune *con*putantes.

1 Facsimile iam.
2 This and the other 'Greek' months here cited are Macedonian.
3 Facs. adas.
4 Facs. Q*u*inti.
5 Facs. xanth.

[May, p. 87.]

Sext*us* m*en*sis ap*ud* Gr*ae*cos Arthimisios ['Αρτεμίσιος].
Mai*us* Agenore[i] mirat*ur* cornua Tauri.

[June, p. 89.]

Septim*us* se*cundum* *Grae*cos Deseos [Δαίσιος].
Sol .xxx. lu*na* xx.ix.
Iuni*us* aequatos[1] celo uidet ire Laconas.
T*er*ti*us* Ebreor*um* m*en*sis Siban.

[July, p. 91.]

Octau*us* ap*ud* G*rae*cos Panemos[2] [Πάνημος].
Sol .xxxi. luna .xxx.
Solstitio ardentis Cancri fert Iuli*us* astr*um*.
M*en*sis Ebreor*um* q*u*artus Thamul.

[August, p. 93.]

Non*us* s*ecundum* Gr*ae*cos Los [Λῷος].
Sol .xxxi. lu*na* .xx.ix.
Aug*us*tum mensem Leo feruid*us* igne p*er*urit.
*Qu*int*us* Ebreor*um* m*en*sis Thamni (*sic*).

[September, p. 95.]

Decim*us* m*en*sis ap*ud* G*ra*ecos Sgorpeos [leg. Γορπιαῖος].
Cen k*a*lne cen n*ó*n*a* cen idu ic G*re*caib 7 ic Egeptacdaib.[3]
Sol .xxx. lu*na* .xxx.
Sidere Virgo [tuo] Bacchum[4] Septimb*er* opimat.[5]
Sext*us* Ebreorum m*en*sis Elul.

[October, p. 97.]

*Undec*imus ap*ud* G*ra*ecos Yp*er*be*r*iteos ['Υπερβερεταῖος].
Eq*u*at *et* Octimp*er* sem*en*tis tempore Libram.
Septim*us* Ebreor*um* m*en*sis Theseri.
Sol .xxxi. lu*na* .xx.ix.

[November, p. 99.]

Duodecimus m*en*sis ap*ud* Gr*ae*cos Dios [Διός]. Nouimb*er*.
Sol .xxx. lu*na* .xxx.
Scorpi*us* hib*er*num[6] p*rae*ceps iubet íre Nouimbrem.
Octauus m*en*sis Ebreor*um* Marc suan.

[1] Facs. equatas.

[2] Facs. Octaui*us*...paremos.

[3] This is a translation of Baeda's 'Graeci et Aegyptii . . . nullam in suis mensibus calendarum, nonarum, iduum distinctionem obseruant,' *De Temp. Ratione*, c. 14.

[4] Facs. bachum.

[5] Facs. opinat.

[6] Facs. hib*er*nium.

[December, p. 101.]

Hic *est* prim*us* m*en*sis anni ap*ud* G*ra*ecos no*min*e Apilios ['Απελλαῖος], com(puta)ntes m*en*ses suos ad cursum solis.

Nonus m*en*sis Ebreor*um* Casleu.

T*er*minat Arcitinens medio sua[2] signa Decimbri.

$$P = \frac{23}{\text{P. 3}}.$$

This is a small folio parchment MS. in the library of the Royal Irish Academy, now containing eleven leaves. The epilogue is in double columns. In the rest of the poem each quatrain runs, as a rule, in a single line across the page. The Martyrology is followed by a copy of the legend telling how Becán macc Cúla, St. Patrick's first convert, rescued Bresal's soul from hell (*Lismore Lives*, xxvii–xxviii). Then comes the colophon :—

ISs*ed* is ais don Tig*er*na .i. s*echt* mbli*adna* 7 t*ri* .xx. G an lit*er* domhn*aigh* 7 a ho*cht* in nuimir óir. Uilliam m*a*c an legha q*ui* sc*ri*bsit [ut] bona morte p*er*ibit.

Hence it appears that the MS. was written by William mac an legha[3] ('the son of the leech') in the year 1467, the Dominical letter being G, and the golden number eight. Prose-preface and prologue are missing in this MS., and also the quatrains for the months of May, September and December. The glosses are interlinear; the scholia for the most part on the lower margins. Long vowels are often marked.

Characteristic of *P* is the tendency of the scribe to put *ld* for *ll*,—as in *holdmuir* Feb. 17, *Teilde* June 25, *nold* Aug. 8, *celd* Oct. 12 note,—and *nd* or *nn* for *n*,—as in *ind-air* Feb. 13, *Seirnd* March 15, *ind amsir* Ep. 116, *cond-aile* Feb. 18, *cond huaige* June 18, *Conningin* March 8, *ind n-airnecht* Aug. 3. He sometimes has *oi* for *ai*, as in *coin* March 13, Oct. 10, *moinich* Oct. 27 = *cáin L*. He writes *d* for *t* in *Padraicc*, *Pedair*, *adfed*; *d* for *g* in *blod*: *th* for *h* in *ingina thuage*, June 5. *Custatin* (for *Constantin*) March 11, is noticeable. So are *Faleran*, Aug. 11, for *Valeran*, *in* for *an* 'their' July 17, *ir-rúamson* (for *ar-rúamsom*) Oc. 28, *landlech* (for *landrech*) July 28.

Good readings in *P* are *tar* Feb. 13, *dobeir* March 31, *nad* Ap. 9, *Ronnain* Ap. 22, Aug. 28, *cimbith* Ap. 26, Aug. 14 :

[1] Facs. suo

[2] He was the scribe of parts of an Irish MS. in the Bibliothèque Nationale, *Rev. Celt.* xi. 391, 395.

dodafarnaicc June 10, *huainn* June 13, *Apollnair* July 22: *na retglannæ* July 29, *Agappa* Aug. 30, *molmæ* Aug. 31, *atasnia*[*i*]*m* Oc. 26, *crochthæ* Oc. 31, *cobraith* Oc. 18, *senaidh* Nov. 30, *No bágu* Nov. 30, *ligflatha* Ep. 22, *arpeti* Ep. 79, *conidnacert* Ep. 105, *delmaimm* Ep. 127, *i mbuidnib* Ep. 295.

The saints *Abundius* Aug. 26, and *Dalbach* Oc. 24, are mentioned only in *P*. In the former case the fifteenth-century scribe seems to have been influenced by the Roman Martyrology. The other MSS. have (I now think, rightly) *Quinti*, which accords with the Epternach copy of *Mart. Hier.*

*R*¹ = Rawlinson B. 505.

*R*¹. This is a parchment MS. in folio of the beginning of the fifteenth century, preserved in the Bodleian, and marked Rawlinson B. 505. It contains 220 leaves. Its chief contents are an imperfect copy of Jocelin's life of S. Patrick and the Latin lives of thirty-eight other saints, one Welsh (S. David, fo. 196), the rest Irish.[1] The body of the Martyrology begins at fo. 211, and ends at fo. 220. There is a bad facsimile of part of the quatrain for Jan. 1 in O'Conor's *Rer. Hib. Scriptores*, vol. i. prolegg., part. 2, p. cxliv, tab. 6, no. 4. Though prose-preface, prologue, and epilogue are lacking, this copy is, so far as it goes, by far the best that has come down to us. Thus the names of foreign saints are generally given with exceptional correctness. For example:—

Jan. 14. *Gluceri* (rectius *Glyceri*): *Luceri LB. F.*
Jan. 22. *Valerius: Valeus L. Varilius LB. Valarius E.*
Jan. 23. *Severiani: Cebriani LB. Semuniani H.*
April 2. *Amphiani: Ambiaine L. Ambifani LB.*
May 2. *Saturnin: Saturni L. LB.*
May 12. *Cyriacus: Ciriacus L. LB.*
May 13. *Teraci Probique: Ciraci is Propi L. Teraci Propaci LB.*
May 23. *Epecthiti* (rectius *Epicteti*): *Epectini L. LB. F.*
June 24. *Iohain: Eoin H. P. Ioin L. LB.*
June 28. *Fabiani: Faluiani L. Flauiani F. P. Flouiani LB. B.*
July 22. *Apolnair: Appolloin LB.*
July 29. *Lupus: Lumbus LB. F.*
July 26. *Simplicc: Simplex LB. Semplix L.*
Aug. 20. *Diascorus: Diarscorus L. LB.*
Aug. 25. *Bartholom: Parrtalon L. Parrthalon LB.*

[1] They are enumerated in Macray's Catalogues of the Bodleian MSS. part 5, fasc. 1, coll. 724–726.

Oct. 2. *Eleuther* : *Iuliter L. LB. F.* *Eliter P.*
Dec. 4. *Merobus* : *Meropus L.* *Morepus LB.*

So R^1 often excels other MSS. in preserving older grammatical forms. Take, for example, the following verbs :—

Jan. 1. *toided*, where other MSS. have *taidhet*, *toied.*
Jan. 4. *decoemnagtar* : *docoemnacair L.*
Jan. 10. *Almini* : *Ailme LB.* *Ailmne C.*
Jan. 12. *as-runa-rinnaid* : *as-runaid-rindaig LB.*
Jan. 20. *conuagu* : *conuaige LB. conduaige P.*
Feb. 23. *adidngialla* : *anithgialla L*, *aritgialla F. aditcialiu LB.*
Feb. 28. *forcennat* : *forcendait LB*, *forcengat F. forcennait H.*
Mar. 27. *asreracht* : *asraracht L. F.*
Ap. 2. *drebraing* : *dreblaing L.*
Ap. 17. *drebraing* : *trebraing F.* *drebring P.*
Ap. 26. *cachaind* (leg. *cachain*) : *canait L. P. canaid LB.*
Ap. 27. *Immacurtis* : *Imacurdis L. Himocuirtis LB. IMcuirtes P.*
Jun. 10. *dodafarnaic* : *do donfairnic L*, *dotofarnaic LB.*
Jun. 19. *batir* : *batar L. P. LB. F.*
Sep. 8. *Foraithmentar* : *Foraithinter L.* *Foraithmenar H.*
Sep. 29. *arsil* : *arslaig L*, *arslig LB.*
Oc. 19. *aschomart* : *ascomart P. L. LB.*
Nov. 22. *raith* : *luid L. LB. F.*
Dec. 9. *chlithi* . *clithe B. L. cleithe F. clithi LB.*
Dec. 29. *donnecrai* : *donnecna L.* *dondecrai LB.* *dondecmai F.*

A less admirable characteristic of R^1 is the fondness of its scribe for irrational vowels. Thus ad*a*bal June 26, aidb*i*le March 26, Ap*e*ril March 27, c*a*rann March 10, Lib*e*ren March 11, respectively for adbul, aidble, April, crann, Librén. He rarely marks long vowels, and never denotes infected *g*, *d* or *b*. He writes *l* for *r* in *damail* Feb. 16, and *coclait* Dec. 24, and *r* for *l* in *creir* Aug. 16, and *tempuir* Dec. 15.

Each quatrain in R^1 is, as a rule, contained in a single line extending across the page. The glosses are, as usual, interlinear : the scholia are for the most part put together at the end of each month. They are rarely in the margins or above the lines.

R^2 = Rawlinson B. 512.

R^2 is a parchment manuscript, also in the Bodleian, marked Rawlinson B. 512. It is a double-columned quarto containing ff. 154, and written by various hands in the fourteenth or fifteenth century. Ff. 5–30 contain the elder copy of the Tripartite Life of St. Patrick, and the other contents of the codex are catalogued in the introduction to the Rolls edition of that Life, pp. xiv–xlv. The prose preface to the Martyrology begins

at fo. 59[a] 1. The poem commences at fo. 53[b], but breaks off at line 60 of the prologue. At fo. 54[a] begins the epilogue,[1] and it ends at fo. 56[b]. This is followed by a quatrain in the *rinnard* metre, which, when correctly spelt, runs thus:—

Bendacht ríg do nélaib
ro génair ó Mairi
for anmain cen mire
Óengusso co ṅglaini.

'The blessing of the King of Clouds, who has been born of Mary, on the soul without madness of Oengus the pure.'

The seven succeeding folios from 57[a] to 64[a] are filled with notes on the body of the Martyrology, which unfortunately is missing in this MS.

The scribe's name was Dubthach Ua Duibgennan, as appears from the following notes, which are in the same handwriting:—

Fo. 64b. . . . annso do Geroid an Fáni mac Seoirsea dar' sgribus an [rem]foc*ul*sa in Feliri 7 a r'airim Oengus do naemaib sund co mbet ag ar cab*air* araen. Misi 7 Geroid easbarta feil M*aire* na Sai*n*dsi ag breth f*or*u 7 M*uir*e 7 naim in libuir-si d' fagb*ail* a cnama*bad* dvin orfiada arni fuaramarni re fochreic ãne a mBaili Atha Buide, 7 tabr*ad* gach aen legfes b*e*nn*acht* ar anmain in sgribneda (a)nno D.M° aeis Tig*erni*.

' . . . . here for Gerald an Fáni son of George, for whom I have written this preface to the Martyrology. And may all the saints that Oengus has enumerated here be helping us both! I and Gerald, the vespertide of the festival of Mary of the Salutation[2] overtaking us. And Mary and the Saints of this book to leave us their ration of delight, for we have not found . . . reward . . . in Baile Átha Buidi. And let everyone who shall read (this book) bestow a blessing on the soul of the scribe. In the year 1500 of the Lord's age.'

fo. 73[a] 1: Misi Dubthach ó Duibgennan do scrib an ra*nn* do *Chon*cobar ó Mailchonaire dia brath*air* a lebar Geroid a[n] Fane (?), 7 sinn ag feithim ar athchuingid d'íar*raid* ar ingen m*ic* B . . nan, ar mnai i *Chon*chob*air* Ruaidh, 7 co tuca Dia disi sin do tabairt duin!

'I (am) Dubthach O'Duibgennan who have copied the stave for Conchobar O Maelchonairi, for his cousin, out of Gerald an Fáne's book, and we awaiting to ask a boon of Mac B . . an's daughter, O'Conor Roe's wife. And may God grant to her to give that to us!'

The spelling of this copy is often quite modern. Thus we

[1] lines 101–104, 181–184 are omitted.
[2] Ladyday in spring, March 25.

have *ea* for *e*: *seacht* Prol. 2, *sealgatar* Prol. 29, *do sealba* Ep. 4, *ceacha* Ep. 5, *ronseart* Ep. 11, *rofeas* Ep. 17, *beannacht* Ep. 66, *leathna* Ep. 82, *teacht* Prol. 31: *a* for *u*: *surna* (for O. Ir. *surnu*) Prol. 44, *ingra dindgna* (for *ingru dindgnu*) Ep. 119, *lechta* (for *lechtu*) Ep. 146, *noeba* for *noebu* Ep. 470: *a* for *i*: *am* (for *im*) Ep. 126, *an* for *in* Ep. 130: *d* for *t*: *coméd* Prol. 6, *fodaimdis* Prol. 51, *ada-n* Ep. 34. *Pedar* 535. Long vowels are rarely marked; infected *d* only once.

Corruptions like *diultadach* Ep. 371, *frisioirg* Ep. 444, *doragsat* Ep. 115 are found in this copy. But old forms are occasionally preserved, e.g. *(a)slaige* Ep. 198, *no molur* Prol. 13, *r(o)raith*, Prol. 28, where other MSS. have the corrupt *aslaigi*, *romolur*, *ra reith*. So in *laigne* Ep. 324, *geinech* Ep. 538, *frisailiur* Ep. 560, R^2 comes nearer than the other MSS. to the archetype, which here must have had *laignea*, *genech*, *frisáiliur*.

II. The Author of the Martyrology.

Little that can fairly be called historical is known about the author of our Martyrology. The sources of the traditions concerning him are the Irish prefaces (of which two are printed and translated infra, pp. 2–14): the Book of Leinster, p. 370[c], where he is mentioned as one of the fraternity of Maelruain of Tallaght: the Martyrology of Tallaght, at March 11, where he is called a bishop, grandson of Oiblén; and the following poem in the Lebar Brecc, p. 106[b], which comes immediately after the epilogue to the Martyrology of Oengus:

1. Aibind suide sund amne · re taeb Eoire uarglaine,
   cersat cuanach nir' choi crech · hi nDísert buadach Bethech.
2. Dísert Bethech a mbói in fer · g*us* ticdis airrdi [leg. airbri] aingel,
   cathair credlach iar cuairt cross · a mbid m*a*c Oiblen Aeng*os*.
3. Aeng*us* a haenach nime · sund ata a lecht 'sa lige
   is a sund dochuaid ar ceal · isin áine co naemneam.
4. IS a Cluain Eidnech ro alt · hi Cl*úain* Eidnech ro adnacht,
   hi Cl*úain* Eidnech ilar cross · ro lég a salmu ar tuoss.[1]
5. Aeng*us* a carcair chachta · do déoin M*ai*c Dé hi Taml*acht*a,
   noch*ar*bíi in betha brígach · isin aith oc urthirad.
6. Miach cruaid leis la tuarcain sil · re n-ergi do neoch is tír,
   tri cóecait salm, comall ngle, · *tri cét* slechtain cech n-aidche.

[1] This and the preceding stanza, when separated from their context, Matthew Arnold mistook for an epitaph, and said of them, with kindly exaggeration, "a Greek epitaph could not show a finer perception of what constitutes propriety and felicity of style in compositions of this nature," *On the Study of Celtic Literature*, London, 1867, p. 146.

7. Fochan fóglas tréna folt · tuige d'findfad tréna chorp,
secht mbl*iadna* do, deoda in cacht, · can cheol is can chumsanad.

8. Noch*ar* ib-sium a cuach cuirm · Aeng*us* fa toichthe in tuirnd,
menic ro chlói dath a drech · it*ir* gaeth *ocus* caithlech.

9. Luid laithe do buain feda · Aeng*us* in breo for Brega,
oca scathad, scel col-líí, · benais de in láim soscelíí.

10. IArsin caiset co hetla · na hethaide oirrderca,
imon uasal, immon abb · mo cech gáir gáir ro gairset.

11. Tic-sium a laim re rigid · Aeng*us* cen oib n-indligid,
ca firt rob aidble fo nim · slainte cen on, cen ainim.

12. Guided se in laim sin liumsa · nacham-tair olc na hindsa,
guided se i n-aentaid anma · hi comair a chomanma.

13. Doriacht súnd fer fegtha[1] rand · grian iarth*air* dómain Domnand,
alt ros ngab galar in chind · alt re n-abar [alt] aibind.

Aibind suide sund 7c.

Translation.

1. Delightful to sit here thus, by the side of the cold-pure Nore: though it was troopful, there was not a path of raids in gifted Dísert Bethech ('the Birchen Hermitage').

2. Dísert Bethech wherein dwelt the man whom hosts of angels used to visit, a pious cloister behind a circle of crosses, wherein Oengus son of Oiblén used to be.

3. Oengus from the assembly of heaven, here are his tomb and his bed: and hence he went to death on a Friday unto holy heaven.

4. 'Tis in Cluain Eidnech he was reared: in Cluain Eidnech he was buried: in Cluain Eidnech of many crosses he studied his psalms at first.

5. Oengus in a prison of bondage, by the will of God's Son, in Tallaght: that was not vigorous life in the kiln a-drying (corn).

6. Before anyone arose in the country a hard sack he had, for grinding seeds: thrice fifty psalms,—clear fulfilment—three hundred genuflexions every night.

7. Greenish cornblades (grew) through the hair of his head, a covering of hair through his body: seven years for him—godly the fasting,—without music, without repose.

8. He drank no ale out of a cup, Oengus—choice was the wheat:[2] often his face changed colour, between wind and winnowing chaff.

9. He went one day to cut wood, Oengus the flame on Bregia: while lopping it—tale with beauty—he struck off his gospel-hand.[3]

[1] leg. *figthea* 'of weaving': cf. Feb. 24, Ap. 28, Ep. 270, when *crochtha*, *césta* are genitives sg.

[2] *tuirnd* seems an abridgment of *tuirenn*, here, as in the Martyrology, denoting God's wheat, *i.e.* a saint.

[3] *i.e.*, his right hand: cf. in ferand ar do láim šoscela, Charter vii. in Book of Kells. One may infer that he was left-handed.

10. Then the noble birds wailed sorrowfully : around the noble one, around the abbot, they cried a cry greater than any cry.

11. His (left) hand comes to his forearm, Oengus without semblance[1] of illegality—what miracle was mightier under heaven?—(there was) healing without defect, without blemish.

12. Let him pray for me with that (right) hand that neither evil nor hardship befall me : let him pray in unity of name, along with his namesake.[2]

13. The man who wove quatrains has come here, the sun of the west of the world,[3] of Meath : a bank (whereon) the headache attacked him, a bank which is called the bank delightful.

Hence the kernel of fact in the traditional biography of Oengus may be shortly stated as follows:—He was son of Oengoba and a grandson of Oiblén. He was a contemporary of Aed Ordnigthe, overking of Ireland from the year 793 to 817, of Fothuth of the Canon (flor. 804), and of Connmach bishop of Armagh (ob. 806). He became a monk in the monastery of Clonenagh on the banks of the Nore in the Queen's county. He afterwards joined the fraternity of Tallaght near Dublin, then presided over by S. Maelruain, who died in 787, and whom Oengus commemorates at Aug. 11.[4] Out of humility he concealed his name, orders and attainments,[5] and was for some time employed in kiln-drying, grinding corn, and cutting wood. He began his Martyrology at Clonenagh, finished it in Tallaght, and showed it to Fothuth in 804. He afterwards became an abbot and a bishop, of course without a see. He died on a Friday, and was buried at Clonenagh. His obitual day is March 11 ; but the year of his death is unknown. It may have been 819, 824, or 830, in each of which years the eleventh of March fell on a Friday.[6]

[1] *oib*=*aib* .i. cosmailis, Archiv für celtische Lexicographie, i. 59, 67, '*aibh* or rather *aoibh* .i. cosamhlacht,' P. O'Connell. Cognate with Goth. *ibns*, (a *no*-participle from a root *ibh*), Germ. *eben*.

[2] Probably one of the four other saints named Oengus commemorated in the Martyrology of Gorman at Jan. 20, Feb. 16, Feb. 18, and Nov. 17.

[3] cf. the gen. sg. Domnann in Indber Domnann, infra, p. 72, and Irrus Domnann.

[4] Maelruain's devotion to S. Michael (infra p. 12) seems evidenced by an addition, half-Latin, half-Irish, to a Hiberno-latin hymn to that archangel, printed by Mone, *Hymni Latini Medii Aevi*, 1853, i. 447–449, and now at Karlsruhe, viz. 'benedicat De[us] te et Michael *for Moilruain* ('says Moelruain') amen,' where for *for Moilruain* the MS. (in a Frankish hand of the eighth century) has *for moilrum̄*.

[5] Similar stories are told of Fergil of Salzburg, Cronán and Disibod. See Olden, *The Church of Ireland*, pp. 103–105, and as to Cronán, Adamnán's *Vita Columbæ*, ed. Reeves, p. 87.

[6] Lanigan, *Ecclesiastical History of Ireland*, III. 249.

Whether Oengus son of Oengoba was a culdee is a little doubtful. He certainly speaks of himself as *bochtán* 'a pauper' (Ep. 392), and *in pauperán trúagsa* 'this wretched mendicant,' (Ep. 408), which points to membership of a society bound by obligations of poverty. Moreover 'the title,' says Dr. Reeves, 'by which he is invariably designated is that of *Céle Dé*.' But he is not so styled in the Irish prefaces to the Martyrologies of Oengus and Gorman. In the Book of Leinster 354^c 22 and the Lebar Brecc 23^a 34 (where two lines of the Martyrology of Oengus are cited), the author is simply called Oengus hua Oibleain, Aengus hua Oibleni. So in Rawlinson B. 512, fo. 94^a, he is called merely Oengus mac Oiblen. So in the title to the Brussels copy of the Martyrology of Tallaght: Incipit Martira Oengh*uis* m*aic* Oiblein 7 Maelruain (h)íc. In the body of that martyrology he is called a bishop. In fact, down to the seventeenth century, when the Martyrology of Donegal was compiled, our Oengus is never described as a Céle Dé, for the 'Oengus Celi-dé,' to whom the *Saltair na Rann*—a poem of the end of the tenth century—is ascribed in a MS. of the twelfth—cannot possibly have been our Oengus grandson of Oiblén. Since the seventeenth century he has, no doubt, been called by Colgan,[1] Lanigan,[2] and others, a *céle Dé* or culdee. This perhaps is all that Dr. Reeves meant to say, and, in accordance with the current practice, Oengus is so styled in the title-page of the present work.

What, then, is a culdee? The earliest instances of the employment of the term *céle Dé*,[3] literally 'servus Dei,'[4] are in the *Vita S. Findani*, and in the Milan gloss 30^c 3, where it has no ecclesiastical significance. In Middle-Irish MSS. it is applied to foreign monks,[5] to religious Irishmen practising poverty,[6] to the ascetic Indian Brahmans.[7] Ultimately the plural *céli Dé* denoted a kind of secular canons, who occupied

[1] *Acta Sanctorum . . . Hiberniae*, Lovanii, 1645.

[2] *Ecclesiastical History of Ireland*, III. 248. Lanigan calls *céle Dé* 'a surname peculiar to himself' (*i.e.* to Oengus hua Oibléin). He must have overlooked Comgan *céle Dé*, Mart. Taml. and Mart. Gorm. at Aug. 2.

[3] Latinised calledeus, keledeus, colideus, culdeus, whence the Scoto-English culdee.

[4] This phrase is used in the Book of Armagh, *Thes. pal. hib.* II. 265: episcopus Bronus, filius Icni, *seruus Dei*.

[5] e.g. Malach Brit, Trip. Life, p. 198, l. 10, and see the Annals of the Four Masters, A.D. 806, 819, 947, 1031, 1372, 1076, 1132, 1170, 1200, 1479, 1595 and the Annals of Ulster A.D. 1164.

[6] Laws v. 126, l. 2; and see the story of Guaire the Generous (LU. 117^b 5), whose right arm was lengthened from reaching out alms to the culdees. See also YBL. col. 796, l. 35.

[7] Lebar Brecc 211^b 62. They told Alexander; *ni gabam forba nach diles isin bith* 'we take neither land nor property in this world.'

an intermediate position between the monks and the secular clergy.[1] They had a rule of their own,[2] regulating their food, drink, communions, confessions, sleeping, fasting, tonsuring, labour, etc.; their head was called *cenn* 'chief,' or *prioir* 'prior,' not *abb* 'abbot': they were sometimes married; and at Armagh they looked after the sick,[3] had charge of the repairs of the church, and helped in the service of the choir and altar.

III. The Language of the Martyrology.

We have now to consider the characteristics of the language of the Martyrology, especially as bearing on the date of its composition. In the first edition, the following forms were cited as proving that the language was Early Middle-Irish, and that the Martyrology could not have been composed "much before the end of the tenth century."

nair Jan. 8, was taken to be the O. Ir. adverb *anair* with a Middle-Irish aphaeresis of *a*. But it is for *náir*, gen. sg. msc. of the adj. *nár* 'high,' 'noble.'

na mbuidnib Ep. 295 was taken to be for O. Ir. *inna m-buidnib* 'in their bands.' But the true reading, preserved by *P*, is *hi mbuidnib* 'in bands.'

in gáir Oc. 20, *in togu*, Prol. 123, were supposed to be instances of the Middle-Irish disuse of the neuter article. But the true readings are *a ngáir* and *a togu*, the substitution of which leaves the metre intact.

inna, *na* for the nom. pl. msc. of the article, were regarded as exclusively Middle-Irish. But they occur in the Old-Irish MSS. Ml. 38[c] 9, 38[c] 9, 80[a] 10, and Wb. 29[a] 16[a]: see infra p. 338, s.v. ind.

hua June 21, is monosyllabic in the line *hua Liathain in ligach*. But the line should be emended thus, *haue Liatháin ligach*, where *haue* is, as in Old-Irish, disyllabic.

cethri chét, *ceithri deich*, Sep. 1, Oc. 16, 24, probably mere corruptions of the Old-Irish *cethir chét* (Thes. II. 29), *cethir deich*. So the acc. pl. used for the nom. pl. in *na rét(g)lanna* July 29, and *tengtha* Ep. 125 might have been quoted as Middle-Irishisms; but the corrections *inna rétglainn* and *tengaid* are obvious.

The proleptic use of the possessive pronoun at July 17 (*a n-itge*)

[1] See Dr. Reeves' masterly essay, *The Culdees of the British Islands*, Dublin, 1864, p. 10.

[2] Lebar Brecc 9[b]. This is in prose. Their metrical rule is in the same MS. p. 261, and in H. 2. 16, cols. 224, 225.

[3] See the interesting entry in the Annals of Ulster, A.D. 920: 'the raid on Armagh on the 10th of November by the Danes of Dublin, *i.e.* by Godfred, son of Imar . . . and the prayer-houses with their company of culdees (*de cheilibh De*) and of sick were protected by him.' Professor Alexander Bugge, *Vesterlandenes Indflydelse paa Nordboernes Samfundsforhold i Vikingetiden*, Christiania, 1905, p. 5, has not quite seized the force of *ceilibh De* in this passage.

which I supposed to be only Middle-Irish, is found in Wb. 8^{d} 22 (*a gairte*) and 18^{e} 6 (*a threte*).

The occurrence of the following verbal forms was also regarded as pointing to the tenth or eleventh century:

bebais 'obiit,' Prol. 95, Feb. 18, Ap. 23, was taken to be a Middle-Irish formation from the O. Ir. redupl. pret. *bebe*. But it is a regular s-pret. from a reduplicated verb corresponding with Gr. *βιβάω*, *βίβημι* and Skr. *jígāti*, and here used euphemistically.

dorimemar, Ep. 6, taken to be a Middle-Irish 1 pl. pret. of the verb *dorímiu*, which, in Old-Irish, would be *doruirmisem*. But the true reading is preserved in *L* and *P*, viz. *do-ruimdemar*, a regular formation from the deponent *do-midiur*.

conicsid Ep. 393, is obviously a scribal corruption of the O.-Ir. *conissid*.

berthair, *-trebthair* Prol. 175, 176, for the Old-Irish plurals *bertair*, *-trebtar*. The correction is easy, and in Prol. 176 *B* and *F* have *bertair*.

asa 'whose is,' Prol. 50, 98 etc., *ata* 'whose are' March 14 etc. were supposed to be only Middle-Irish formations. But *as a* occurs in Ml. 2^{c} 3, *issa* in Ml. 90^{c} 3, and *ata-n* in Wb. 12^{a} 11, Ml. 12^{b}, and many other Old-Irish documents.

In syntax the government of the dative by the prep. *itir*, March 11, Nov. 23, and the accusative by the prep. *iar* (*iarsin mbaigse*), Ep. 315, are clearly Middle-Irish corruptions which may be removed without injuring the metre. At March 11, the line containing *iter* (or *eter*) is found only in three MSS. (*LB*, *P*, and *C*) and is apparently a comparatively recent substitute for *isind flaith uas ḟlaithib*, the reading of R^1, *L*, and *F*. In Nov. 23, though all the MSS. have *tonnaib* in line 2 of the quatrain, this seems a scribal error due to the presence of *thonnaib* in line 4. In Ep. 315 *C* and *B* have preserved the true reading, viz. *iarsin baigse*.

The linguistic arguments against the antiquity of the Martyrology having thus been disposed of, let us now consider some archaic forms which point to the Old-Irish period, *i.e.* the seventh, eighth, and ninth centuries.

Disyllabism.

The following words, monosyllables in Middle-Irish, are still disyllabic in our Martyrology: *aue* Feb. 8, Ap. 11, June 21,[1] gen. *haui* May 16, Oct. 27, *-bía*, Jan. 13, Ep. 168: *glíad*, *críad* Ap. 19: *déac*[2] July 15, Sep. 22, *deud*, Prol. 220, *díis* Sept. 13, *dia* July 16, Ep. 166, *lia* (*lie*) Ap. 15: *luam* Dec. 3: *Noïs* Prol. 84: *óac* Sep.

[1] So in Fiacc's hymn 4 (*haue*, corruptly *hoa*, *deochain*), and in the St. Paul codex *aue Muredaich*, Thes. pal. hib. II. 295.

[2] So in Fiacc's hymn, l. 2, of which Prof. Bury (*Life of St. Patrick*, p. 264 note) says, "there is a metrical anomaly (*daec* [leg. *déac*] a disyllable)." This is no anomaly. In Old-Irish *déac* is always disyllabic.

22, *siur*, July 6, Dec. 14, *triur* Jan. 24, Dec. 14, *coair* Oc. 26, Ep. 432, 433, *doaib* Prol. 17, *triut* Ep. 438.

In *LB* and *F* disyllabism is sometimes marked by doubling a vowel, e.g. *cooir*, *Noois*, *siuur*, *triuur*.

Declension.

As a rule, the Old-Irish paradigms are followed. But Oengus tends to make oblique cases resemble the nom. sg. Thus the msc. *o*-stems *Findach* and *Nárach* have their genitives sg. *Findach* May 22, and *Nárach* March 8: so *bordgal* Prol. 275, *baslic* Nov. 19, and possibly *trethan* June 5. At Feb. 12, *crochthae* is dat. sg. fem., and in Ep. 458 the voc. sg. msc. of *rathmar* is identical with the nom. sg. of that adjective. The gen. pl. of *dér* = δάκρυ is *dér*, Ep. 400. The *n*-stems *brú Hériu*, *íriu* and *díle* makes their dat. sg. *brú* Ep. 464, *Hére* July 31, *íre*, Ep. 25, 450, *díle*, Ep. 452. The dat. sg. of the *t*-stem is *bethu*, Ep. 201. The acc. sg. *feli*, Oc. 2, Dec. 30, seems from a fem. *ī*-stem. Stems in *u* make their gen. sg. in *-o*: *locho*. Feb. 7, *R*, *geno* Oc. 3, *R*[1], or *a*: *gena*, Ap. 13, Sep. 16; *betha*, Prol. 140, 195, June 29, *catha*, *datha*.

Traces of a locative singular are: *grían már des-maig Midi*, Prol. 226, *Senóc Mugnai tuathmaig lethain*, Dec. 11: *ní mair in drong úabair ráith Bécce*, Prol. 197–8: *ráid a paiss cinn bliadnae*, Sep. 17: *dogné init chorgaiss*, Nov. 13.

The adjectival *i*-stems make their gen. pl. in *-e*, even when not used substantivally. Thus *âille*, Ep. 83, *mathe* July 23.

The nom. of the fem. numeral *teoir* 'three' occurs in Sep. 1, where it is disyllabic, like *teuir* (from **tisores*), Thes. II, p. 291.

Comparison.

The superlative in *m* survives: *amram* Sep. 24: *ardam* March 23, Dec. 27, Ep. 207: *deodam* Ep. 498: *nóibem* July 14. But the Middle-Irish use of the comparative for the superlative is already beginning: *amru* Aug. 20: *cádu* March 20: *dánu*, *daingniu* May 23: *dílsiu* Prol. 262; *díxu* Jan. 18: *ferdu* Aug. 20: *glainiu* Prol. 246, *ísliu* Prol. 153, *nóebu* Jan. 20, May 27; *úagu* Nov. 30, *úaisliu* Prol. 263, Jan. 18.

Infixed Pronouns.

The infixed pronouns in the Martyrology are as follows:

	Non-relative forms.	Dental forms.
Sg. 1.	*m*: before a vowel *mm*	*-dom-*
Sg. 2.	*t*	*-dat-*
Sg. 3.	msc. *an*: after *do* and *ní*, *n*	*-dn-*, *-d-*, *-idn-*,[1] *-id*
	fem. *a*, *s*(*n*)	*-da-*

neut. *a*, and after *ní* a cryptic pron.
which aspirates … … … *-d-, id, -did-*
Pl. 1. *n*, before a vowel, *nn* … … … *-don-*
2. *b*: before *t, p* … … … … *(-dab-)*
3. *a, s (n)* … … … … … *-da-*

The dental forms are regularly relative: see for instance *ar-don-sela*, 'what escapes us,' June 23, and Ep. 376, 377, where *fo-m-glúassi* means 'disquiets me,' but *fo-dom-glúassi*, 'what disquiets me,' but dental forms are used after *ad-* and some other preps. Thus in *atateoch-sa* (*ad-dat-t.*), 'I entreat thee' Ep. 304, there is no relativity.

It is unnecessary to quote examples of the first and second persons, which are easily recognisable. The multiform pronouns of the third person are as follows:

Sg. 3 msc. *an: n-an-ále* Feb. 7, *ó donánic* Ap. 14, should perhaps be *ó d-an-ánic*, *imm-a-curtis* Ap. 27, *f-a-rith* Ep. 407. Dental form: *no-dn-ále* July 9, *atnecham* (ex *ad-dn-techam*) July 14, Dec. 21, 26, *fortnédae* (ex *for-dn-édae*) May 31, *fortníada* July 31.

d: fo-d-ruair (lebrán) Ep. 67, *fo-d-fuasna* (ord) Ep. 102, *fo-d-lugai* (céssad) June 6, *mani-d-chúala* (Bartholom) June 13, *no-d-dlomaim* (ord) Prol. 315, *no-d-géba* (lebrán?) Ep. 113. After the prefix *ad-* the two dentals become *t*: *at-gab* (*ad-d-gab*) (Hiruath) Prol. 107: *at-coïs* (Ciarán) Prol. 182: *at-róiriss* (Valentinus) Dec. 16. After *n* and before another consonant the *d* is lost: *dian promam* (from *dian-d-promam*) Prol. 143, *dian fésser* (from *dian-d-fésser*) Oc. 24.

n: *ro-n-noebat, ro-n-mórat*, Ep. 59.

dn: *nodnáli* July 9. ? Jan. 19.

idn: *con-neuch ad-idn-giálla* Feb. 23, *in slúag con-idn-aicert* Ep. 105, *mad noeb ar-id-léga* Ep. 178. So in Fíacc's hymn 10, 47, *con-id-farcaib, ar-id-rálastar.*

Sg. 3 fem. *a*: *d-a-rónaid* Prol. 186.
s(n): *ní-s-tarcai* June 29, *do-s-ruimdemar* Ep. 6.

Sg. 3 neut. *a* and the cryptic pron. do not occur in the Martyrology: *ro-n-fethis* (gein) June 24, is for *ro-n-d-fethis*: *atsluindi* for *ad-d-sluindi* (ainm) Prol. 110.

Pl. 3 *a* after *do-* and *nach*: *d-a-ruirmisem* Ep. 228.
s: *no-s-molammar* Jan. 17, *ro-s-fésser* Feb. 4, *ro-s-taurus*

[1] The pronouns *-didn-, -did-, -idn-, -id-* occur only after *nách*, the conjunction *con*, the relative *in-* 'in which,' and the prepositions *ad-, os-, con-, for-, fri, imm-* and *in-*. They are apparently cognate with the pronominal affix *ide* in *a n-icc-ide* 'their salvation' Wb. 4ᶜ 39, dat. *inna diud-idi* 'after it,' Thes. pal. hib. II. 251[1].

June 26. *no-s-tuirfem* Prol. 289, *ní-s-gegnetar* May 19, *fo-s-dail* July 15.

da: *ar-da-légfa* Ep. 216: *no-da-snáidfea* Ep. 160, *ro-da-ortsam* Prol. 57, *ro-da-crochsat* Prol. 73, *ata-sníaim* Oc. 26 (*ad-da-s*).

Verbal Particles.

The verbal particles are *ad-*, *com-*, *no*, *ro* and *ror*, of which *ad*, *com* and *ro* are used as perfective prefixes:

ad-: *conatuil* (*com-ad-t.*). 'he has slept' Aug. 7, *con-idn-aicert* (*com-idn-ad-cert*) 'has corrected it.'

com-: *as-chom-art* 'who has been slain,' Oc. 19, *do-coemnagtar* (**to-com-nenigtar*) 'they have washed,' Jan. 4.

no is here used (*a*) with the imperfect indicative of simple verbs, (*b*) to infix a personal pronoun or relative *n*, and (*c*) to express relativity.[1] Examples of (*c*) are *no molur* Prol. 13; *no ráidiu*, Ep. 358: *no guidiu* Ep. 387, *no charim* Ep. 50: *no rádi* Feb. 18.

ro: Most of the occurrences of this common particle are collected in the glossarial index. In compound verbs it stands after the first, or only preposition: *do-ro-dbad* Prol. 96; *imma-roerad* Prol. 206: *fris-rocaib* Oc. 24, *fris-rocabsat* Jan. 16: *con-ruala* July 12, *as-r-indaid* Jan. 12: *do-rósat* Prol. 91, *do-r-indnacht* Nov. 12, *do-s-rui-mdemar* Ep. 6. When the compound contains only one preposition: *do-rignius im-ro-rdus* Prol. 20; *do-rui-rmius* Ep. 40, *ad-r-annad* Ap. 5, *ad-r-eth* Prol. 120, *do-r-ortad* May 27, *ad-roe-thach* Ep. 300. It is omitted in *atbath* Ep. 318, *tinscann* May 1, *fo-s-dail* July 15, *fo-raith* Jan. 15, *fo-truicset* May 8, *fris-indled* May 23, and *nad chumscaigset* Feb. 6. It is prefixed to an originally compound verb in *ro-s-tuirius* Jan. 26 (cf. *ru tuirset* Ml. 44, 23).

ror: *fo-ror-bairt* Prol. 172: *fo-ror-cennta* Prol. 87: *dom-ror-bae* Prol. 25; and, with assimilation of *r* to the *l* of the root, *rol-eb-laing* March 5.

Conjugation.

In the verb, the Old-Irish distinction between the absolute and the conjunct forms is invariably preserved. Thus in the 3d sg. pres. ind. active we find the following absolute forms:

maraid Prol. 168, 204, 244, 252, *bith-maraid* 232, 255. *moraith* 116, *bith-trágaith* 231; and with affixed pronouns, *berth-i* Ep. 196, *mórth-us* Prol. 132,

and the following conjunct forms:

I. o-verbs: *ní mair* Prol. 199, 203; *ní dlig* Jan. 6, *na dlig* March 7,

[1] For other cases in which it is used in Old-Irish, see Strachan, *Selections from the Old-Irish Glosses*, 1904, p. 112.

Ap. 25, *ar-dlig* June 1, Aug. 5, *ní beir* Prol. 223 *do-beir* March 31, Nov. 30, *coñ-gaib* Ap. 1, Ep. 76, 279, *tuar-gaib* March 9, *ar-fich* March 15, *do-for-maig* Ep. 195, 206, *do-n-for-maig* Oc. 18, *mos-t-ic* July 9, *to-t-ic* May 25, *t-ar-ic*[1] July 19, *fris'reith* Prol. 302, *fris-oirg* Ep. 444, *do-reith* Ap. 16.

II. ā-verbs: *ad-idn-gialla* Feb. 23, *ar-don-sela* June 23, *for-tn-íada* July 31, *fo-t-botha* Nov. 15, *ar-id-léga* Ep. 178, *fo-d-fúasna* Ep. 102, *for-cenna* Ep. 282, *-bruchta* June 21, Nov. 29.

III. ī-verbs: *at-sluindi*, Prol. 110, *do-don-farci* Jan. 26, *don-ascnai* May 12, Oc. 25, *ni-s-tarcai* June 29, *nond-áli* July 9, *ar-dom-túassi* Ep. 374, *fo-dom-glúassi* Ep. 376, *fo-m-glúaissi* Ep. 377, *-díbdai* Ap. 9, *donn-ecrai* Dec. 29.

The conjunct form of the 1st sg. of the same tense is exemplified by *ad-sluindiu* Ep. 320 etc., *at-biur* Ep. 103, *atateoch-sa* (**ad-dat-teoch*) Ep. 304, *no-t-guidiu* Prol. 265, Ep. 37, 312, 313, *con-úagu* Jan. 20, *con-sádu* Jan. 23, *no-t-caru* Ep. 311, *ara mbáigiu* Ep. 360, *do-rímu* Ep. 317, *no-n-áiliu* Ep. 559.

Relative forms: sg. 1, *no bágu* Nov. 30, *no guidiu* Ep. 337, *no ráidiu* Ep. 358, *no charim* Ep. 50: sg. 3, *beres*, *línas*, *crothas*, *guires*, *file*: pl. 1. *áilme* Aug. 5, *canmae* Ep. 242, *guidme* Ep. 243, *molmae* Aug. 31: pl. 3. *cantae* Dec. 28, *mairte* Prol. 194.

Relativity is expressed by aspiration in *ad-chíssiu*, Prol. 150, and *as-chomart* Oc. 19.

Reduplicated Future.

Sg. 2, *lile-su* (sic leg.) Prol. 309, 311, *atom-didmae* Ep. 494.

É–Future.

Sg. 3. absolute: *gébaid* Dec. 12, *méraid* Prol. 174:
conjunct: *at-béla* Ep. 116, *no-t-géba* Ep. 114, 166.
Pl. 1. *-célam* Ep. 86.
Pl. 3. *at-bélat* Prol. 247.

Reduplicated S–Future.

Sg. 2. *at-róiriss* Dec. 16.
Sg. 3. *ar-sil* Sept. 29 (*sil* ex **sisl...*, from *sligim*), *-fóir* (= *fo-rir*) from *fo-rigim* Prol. 326.

Ā–Subjunctive.

Sg. 1. *dorónsa* Prol. 268, 269: Sg. 2. *tuicce*, *fortn-édae*, *dogné*: Sg. 3. *dorogra*, *ron-sóera*, *ron-glea*: Pl. 2. *darónaid* Prol. 186: Pl. 3. *don-r-emat*, *cotom-rócbat*.

[1] In *to-t-ic* and *t-ar-ic*, as often in *ro-icc*, the orthotonic (or 'deuterotonic') form is replaced by the enclitic (or 'prototonic').

doriga Prol. 298, *regmi* Prol. 291, and *do-ragat* Ep. 115, are present subjunctives with the meaning of futures.

S–Subjunctive.

Absolute forms : Sg. 3, *ainsium* (ex **ainis-um*) Jan. 31 : Pl. 1 *resme* (*resmi*?) Prol. 257.

Conjunct forms : Sg. 2, *at-choïs* Prol. 182, *ro-ïs* Ep. 146, *conetis* July 16, *com-éir* Aug. 26. Sg. 3, *-tecma* Jan. 10, *ronn-ain* Dec. 22, *ro gé* Ep. 364. Pl. 1, *risam* Dec. 17. Pl. 2, *con-íssid* Ep. 393. Pl. 3, *dodigset* Ep. 24, *domm-ísat* Ep. 36, *-tísat* Ep. 295, *do-airset* Sep. 20, *-tairset* Dec. 13.

Secondary forms : Sg. 3 : *tésed* Ap. 27, *no-gessed* Ep. 217, *nachat-rised* Prol. 284. Pl. 3 relative : *tíastae* Ep. 470, *a ṅgestae* Ep. 432, 433.

S–Preterite.

Sg. 2. *sóerais* Ep. 486 : relative, *amail sóersai* Ep. 441, 445, etc.

Sg. 3. absolute : *bebais* Prol. 95, Feb. 18, Ap. 23, *breuis* Ap. 4, *carais* Jan. 15, *céssais* Jan. 17, *crochais* March 8, *dálais* Ap. 12, *gabais* July 6, *mórais* Aug. 18, *sóerais* Sep. 25 ; with affixed pronoun : *tróeths-us* Nov. 16, *mórs-us* Jan. 30, June 5. In June 15 and July 9, *carais* seems a third sg. relative, like *caris* in the Cambray Homily, Thes. II. 247, l. 4. So *sóerais* Sep. 25. But in March 24 we have *car*.

Pl. 3. conjunct : *-crochsat* Prol. 73, *-carsat* May 8 : absolute : *carsait*, March 15, May 7, *lécsit* Oc. 8.

T-Preterite and Perfect.

This tense occurs in the Martyrology only in sg. 3 and pl. 3. Sg. 3. *ro-da-ort* Prol. 57, *as-ort* Ap. 23, *as-r-éracht* Prol. 92, March 27, *dorósat* (**to-ro-fo-ess-sem-t*) Prol. 91, *birt* Jan. 27, June 2 ; *do-bert* Ap. 14, Oc. 18, Nov. 2, *adropart* Ep. 269.

Pl. 3 *ro síachtatar* Prol. 70.

Reduplicated Preterite and Perfect.

The reduplicated preterite and perfect are still in constant use. Thus :

Sg. 1. *adróithach* Ep. 300, 301 (**ad-ro-tethach*), *-cúala* June 13.

Sg. 3. *cachain* Ap. 26, Dec. 8 (leg. *cechain ?), cechaing* Jan. 25, May 22, *geguin* Oc. 23, *ro selaig* (from **seṡlaig*) Prol. 101, *senaig* (from **seṡnaig*) May 15, *ar-ro-chiuir* (from **-cecri*), *ro ír* July 5, *ro tetha* Prol. 193 (pres. ind. *tinim*), *t-ánic* Jan. 11, Ap. 14, *r-ánic* May 2, Ep. 17, *immeránic* May 2, *do-da- farnaic* June 10.

Pl. 3. *-gegnetar* May 19, *docoémnachtar* (**to-com-ne-nigtar*) Jan. 4, *ro selgatar* Prol. 29, *táncatar* Ep. 88, *ráncatar* Prol. 78.

Unreduplicated Preterites and Perfects.

Of these, beside the *s*- and *t*- preterites, there are two classes, (*a*) those with a long vowel before a single consonant : (*b*) those with a short vowel :

(*a*) Sg. 1. *ro gád-sa* Ep. 412, *ro-n-gádsa*, 421.

Sg. 3. *ráith* Jan. 6, Sep. 19, *fo-ráith* Jan. 5, *ro scáich* Nov. 22 ; Prol. 121, *ro fír-scáich* Prol. 84 ; (with affixed pron. *ro scáich-i* Prol. 177), *do-cuaid* Ep. 267 (from **to-co-fáith*) : Pl. 3. *ráthatar* Sep. 28, rel. *dochúatar* Prol. 279.

(*b*) Sg. 3. *rol-eb-laing* March 5 (from *lingim*), *dr-eb-raing* Ap. 2, 17 ; *do-ro-chair*, *-to-r-chair* March 26, Ep. 361 (which serves as perfect to *dotuit* 'falls'), *-sceith* Feb. 16, *frisnaig* March 24, *luid* Prol. 128, Jan. 1 etc. : *mad tuluid* July 12 : Pl. 3. *lotar* May 5.

In *ro éra* Ep. 474, *ro phraidchi* Prol. 164 (= *ropritchai*, Trip. 40, l. 4) and *ro chruidi* Ep. 136, we seem to have presents made preterites by the prefix *ro*. See KSB. vii. 4 ; Strachan, *Verbal System of the Saltair na Rann*, p. 32, and cf. the passive form *ro gabthar* 'it was sung,' Ml. 24[d] 14.

Deponents.

The deponential forms in the Martyrology are :

Pres. ind. sg. 1, *frisáiliur* Ep. 560. *no molur* Prol. 13, and perhaps *conruidiur*, Prol. 277 : sg. 2 *armuinter* Oc. 2, *memraigther*, March 2, *ro clunter* Prol. 282 : pl. 1. *no-s-molamar* Jan. 17 *R*[1].

Imperative sg. 2, *cluinte* Ep. 314, 365, 425, *molthae* Sep. 2, (where the MSS. have *molatha*, *molotha*).

Subjunctive sg. 2 : *foraithmentar* Sep. 8. *ro fésser* Feb. 4, *dian fésser* Oc. 24 :

Pret. sg. 3 *génair*, Dec. 25, *mad-génair* Prol. 251, *dámair* Feb. 9, 16. Perf. sg. 3 *ro génair* Sep. 24. pl. 1, *do-s-ruimdemar* Ep. 6. pl. 3, *ro damnatar* Prol. 53.

Passage from deponential to active forms is shown, I think, only in one verb, viz. *molmae* Aug. 31, the relative form of the pres. ind. pl. 1 of *molur*, and that such passage had commenced in the Old-Irish period is proved by the *b*-future *molfait* Ml. 69[b] 1. The deponential inflexion seems to prove that our Martyrology is at the latest not later than the ninth century.[1]

Passive.

In the passive, the pres. ind. 3 sg. and 3 pl. still observe the difference between the absolute and the relative (identical with the conjunct) forms. Thus *bertar* Prol. 175, 'who are carried

[1] Strachan, *The Deponent Verb in Irish*, pp. 110, 111.

off,' *rímter* Prol. 286, Ep. 46 'who are numbered;' but *ícthair* 'is healed,' Prol. 228, *túirtir* 'are scrutinised' 230.

In the preterite sg. 3 the absolute forms end in *-tae*, *-thae*, the conjunct in *-t*, *-th*: absolute *brethae* Jan. 25, June 11, *carthae* May 9, *crochthae* Feb. 12, *ortae* Jan. 26, March 6, Sep. 7; *séntae* Prol. 100: *slechtae* Feb. 12: conjunct: *-airecht* Aug. 3, *-ort* Oc. 22, *as-ort* Oc. 7, *as-chom-art* Oc. 9, *do-rindnacht* Nov. 12, *-slecht* Feb. 20, June 16, *ro sreth* Aug. 25, *-fríth* March 10, June 16, July 30, (so *as-breth*, *do-breth*). In *-closs* Oc. 15 (from **klusto*) the *t* has been assimilated to the *s* of the root *klus* 'to hear' (cf. Zend. *a-srusta*, OHG. *hlosên*). In *-fess* Prol. 135, *ss* is from *d-t*.

In ā-verbs the perfect sg. 3 ends in *-a-d*: *ro crochad* Prol. 89, *doro-dbad* 96: *ro mórad*, *ro rígad* 103, 104, *ro múchad* 169, *roérad* 206, *ro lénad* 253. In ī-verbs it ends in *-ed*, *ro milled* Prol. 213.

In the 3rd pl., the manuscripts of our Martyrology point to *-ta*, *-tha* for o- and ā-verbs, and to *-tea*, *-thea* for ī-verbs. This is the rule in the Old-Irish glosses: see GC.² 478.

Reduplicated future pl. 3. *do-génatar*, Ep. 176 (*gén-* from *gign-*).

Participle of necessity: *ráti* Ap. 9, *gessi* Dec. 2, Sep. 28, *clithi* Dec. 9, Ep. 306, *fissi* Ep. 335, *dénti* Ep. 392.

Verb Substantive and Copula.

The forms which in the Martyrology make up the verb substantive and copula are collected in the glossarial index, s.vv. *am*, *atá*, *bíuu*, *dianda*, *dochuissin*, *feil*, *ním-tha* and *táu*. Of these the atonic *am* is from **em*, Goth. *im*, Gr. εἰμί, Lith. *esmì*, Skr. *ásmi*: *táu*, *atá* (*ad-tā*), *dian-da* and *ním-tha* are cognate with Lat. *stō*: *bíuu* with Lat. *vīvo*; and *feil* (originally meaning *voici*[1]) with the Irish *fili* 'poet' (seër), Cymr. *gweled* 'to see,' and Old Norse *völva* 'seëress.' *Nímtha* 'not so is' is from *ní-imtha*, and *im-tha* ('so is') is a compound of *tá* (=Lat. *stat*) and *im*, cognate with Lat. *imitor*, *imago*, *aemulor*.

Syntax.

So much for the ancient grammatical forms of the Martyrology. Its syntax is also highly archaic. Thus the dat. pl. is often used as an instrumental, without a governing preposition: for instance:

iarna fóebraib fennad 'after flaying them with sword-edges,' Prol. 48.

ind locáin ro gabtha déissib ocus tririb 'the little places that have been taken by pairs and by trios,' Prol. 209.

Agnetis deich n-úagaib 'Agnes with ten virgins,' Jan. 27.

[1] Sarauw, Rev. celt. xvii. 278: cf. the Algerian Arabic *rā-h* 'he is,' literally 'le voici.'

asrola sáeth sétaib 'has escaped by ways of tribulations,' Ap. 3.

Cyriacus crochthae trib cétaib don-ascnai 'Cyriacus who was crucified comes to us with three hundreds,' May 12.

Ciar trib cétaib cáinib 'Ciar with three fair hundreds,' Oc. 16.

The dative pl. is used without a preposition also in *is dallchéilliu dóinib* ''tis a blind direction to men,' Prol. 316, and in *lúaidfidir láedib limmsa* 'it will be sung in lays by me,' *Thes. pal. hib.*, 295. An instance of a similar use of the dative sg. is *fóisitin óendatad* 'through confession of the oneness,' ibid. 354, and cf. *cunn*, *céill*, *curp* Ep. 52, *colbu* Ep. 74.

Again, the genitive, singular or plural, often precedes the governing noun. For instance:

la fége frithgnam 'with diligence of keenness,' Prol. 331.
martrae mórsus dorus 'martyrdom's door magnified them,' Jan. 30
Locho Uair ard áige 'Loch Uar's high pillar,' Feb. 7.
nél co himbel 'unto the clouds' rim,' Feb. 16.
lir dar doe 'over the sea's rampart,' March 22.
Marta for slúaig saithiu 'on the swarm of March's host,' March 31.
asrola sáeth sétaib 'has escaped by ways of tribulations,' Ap. 3.
hi Fiadat find fíni 'in the vine of the white Lord,' Ap. 6.
dálais . . . fri cruiche cretair 'he allotted to the relic of the Cross,' Ap. 12.
céssais roë rindi 'he suffered spearpoints of battle,' Ap. 26, *tre roë rindi*, Aug. 27.
i nEchdromma dairiu 'in Echdruim's oakwood,' May 7.
mórdrém Dé de thuirind 'a great company of God's wheat,' May 21.
bátir Érenn ardae 'they were Erin's heights,' June 25.
Iúil i calaind mírbuil 'on the marvellous calends of June,' July 1.
mórais Fiadat fairinn 'magnified the Lord's company,' Aug. 18.
for Septimbir calaind 'on September's calends,' Sep. 1.
Luscai la Macc cuilinn 'with Macc Cuilinn of Lusk,' Sep. 6.
Septimbir iar saithib 'after September's swarms,' Sep. 30.
i ñOchtimbir étun 'in October's front,' Oc. 1.
Dromma Ingaird áge 'Druimm Ingaird's pillar,' Oc. 10.
la Táimthene tálgud 'at Táimthene's quieting,' Oc. 29.
Ochtimbir ard ethre 'October's lofty end,' Oc. 31.
ar Bledma bailc bélaib 'in front of strong (Slieve) Bloom,' Nov. 20.
Nouimbir for slúagu 'on November's hosts,' Nov. 30.
Sluind Decimbir calaind 'declare December's calends,' Dec. 1.
il-lígflatha lestur 'in the beautiful realm's vessel,' Ep. 22.
flatha Críst is colbu 'is for (through) love of Christ's kingdom,' Ep 74.
tar sálmuire sretha 'over ranges of main-seas,' Ep. 238.

For other Old-Irish examples see Z.[2] 915: *fidbaidæ fál*, Thes. II. 291, l. 7, *frega fál*, ib. 293, l. 22: *fu thocaid tugaib*, ib. 295, l. 4: *di Moisten míne mrugaib*, ib. 295, l. 5: *robbet inna lobrán leith*

ib. 348, l. 5; and see Rev. Celt. v. 351.[1] For a like construction in Old-Welsh poetry, see Rhŷs *Lectures*[2] 153 (*Kenetyl noted* 'the nation's refuge,' *Kimerev trin* 'Cymmerau's conflict,' *riein gared* 'delight of women'). To these we may perhaps add the ogham *Trenaccat lo* 'Tringad's grave,' and part of the Gaulish bilingual of Todi: *Ategnati Drutikni karnidu logan Koisis Drutiknos* 'Coisis son of Drutos heaped up the tomb of Ategnātos son of Drutos.'

A third archaism in our Martyrology is the frequent position of the adjective before the substantive with which it agrees. Thus *cráibdig i féil Fursa*, Jan. 16, *ard áige* Prol. 119, 243, *ard imbel* 131, *étrocht áge*, Feb. 10, *cáin cathar*, Aug. 15.

A fourth archaism is the occasional position of the accusative before the governing verb. Thus:

ar Chríst cech ṁbáis breuis 'for Christ's sake he vanquished every lust,' Ap. 4.

ré Notlaicc aird aurgaiss dogné 'before high Christmas thou shouldst make great prayer,' Nov. 13.

lucht fris' fáilti feraim 'the folk to whom I make welcome,' Ep. 49.

félire ro scrútus 'I have searched out martyrologies,' Ep. 109.

á Íssu, mórfertae dorignis 'O Jesus, who hast wrought great miracles,' Ep. 506.

The result is that, with one exception, the grammar and syntax of our Martyrology may be regarded as strict Old-Irish. The exception is the occasional use of the comparative for the superlative. It now seems to me that it is easier to believe that this Middle-Irishism existed as early as A.D. 800 than to cast aside the traditional evidence that Oengus wrote about that date. This belief is confirmed by the facts that the author has only one vigil (Aug. 15); that he has only five festivals of the B.V. Mary (there are in the Roman calendar fourteen 'of universal obligation'); and that no saint or other person who certainly died in the ninth century is mentioned in his Martyrology. Paulus Diaconus (Ap. 13), who died before A.D. 800, and Aireran of the Wisdom (Aug. 11), who succeeded Maelruain A.D. 792, are the most modern saints here commemorated; and it is possible that here the scholiast erred, and that this Aireran was meant by Oengus for the Aileran ind ecni, who died in the year 604. That our Martyrology was not written *before* the ninth century is proved by the mention of S. Joseph at March 19.[1]

[1] See *The Irish Liber Hymnorum* II. 118, per Dr Bernard.

IV. The Metre of the Martyrology.

Only five metrical martyrologies are known to me, viz.: Baeda's Martyrologium Poeticum[1] (which at March 17 contains the line *Patricius*[2] *Domini servus conscendit ad aulam*), the Martyrologium Wandalberti,[3] the Anglo-Saxon Menologium Poeticum,[4] the Martyrology of Gorman,[5] and the Martyrology of Oengus. The first two are in Latin hexameters. The Martyrology of Gorman is in the Irish metre called *rinnard mór*, 'great rinnard,' in which the stanzas may consist of 4, 6, 8, 10, 12, or even 14 lines. The Martyrology of Oengus consists of 591 quatrains, each of which is independent in sense. The elaborate metre (*rinnard*) in which they are written is described, not quite completely, in the prose prefaces. Its chief characteristics are as follows:

1. Each line of the quatrain contains six syllables. The solitary exception is Ep. 459, where *Lóth* should perhaps be corrected to *Lóthus*.

2. Each line must end (like the Ovidian pentameter) in a disyllable. To this rule there are exceptions in the case of *alaile*, *araile* and of foreign proper names.[6] And Irish verbs compounded with prepositional prefixes are, for metrical purposes, regarded as being *in tmesi*. So the proclitics—the article, possessive pronouns, verbal prefixes, copula, prepositions, negative particles, are not regarded as part of the words with which they are written in the MSS. On the other hand, the pronominal suffixes *-ni*, *-sa*, *-se*, *-si*, *-sin*, *-su*, *-som*, are deemed (for metrical purposes) to convert the monosyllables to which they are annexed into disyllables.

3. Each end-word must be accented on the penult. Take, for example, the quatrains for Jan. 1 and Jan. 10:

Ré síl dálach dóine
tóided in rí remain,
luid fo recht ard erail
Críst i callaind enair.

Álmini a n-itge
náchan tecma drochrann,
Mílit cáid cain cathbarr,
Diarmait Inse Clothrann.

[1] Migne's Patrologia Latina, t. xciv., coll. 603-606.

[2] So in Baeda's prose Martyrology, at March 17, *in Scotia S. Patricii confessoris*. And yet a writer who ought to know better, asserts that Baeda 'studiously ignored S. Patrick.'

[3] Migne's Patrologia Latina, t. cxxi., coll. 585-623. Wandalbert, a monk in the diocese of Treves, wrote about 50 years after Oengus.

[4] Cotton, Tiberius B. 1, last printed in the *Bibliothek der angelsächsichen Poesie*, 1894, Bd. II. 282-293.

[5] Edited by W. S. and issued by the Henry Bradshaw Society in 1895.

[6] In *Stépháni* Dec. 26, Oengus (metri gratia) has not only accented, but lengthened the penult. Cf. Stepháno, *Merchant of Venice*, v. 1.

Here the four end-words happen to be nouns; but the rule is the same in the case of paroxyton verbs. Thus in the prologue 233–236 and 141–144:

In gormríg ro múchtha,
in Domnaill ro plágtha,
in Chíaráin ro rígtha,
in Chronáin ro mártha.

Bíd ar menmae uile
ar thúaith Dé nad celam,
is torbe dian promam
in prolach do-beram.

Here in one quatrain the four end-words, and in the other the last three end-words, are verbs accented on the penult. Many more such instances will be found in the *Revue Celtique* vi. 283–285, where all the verbal line-endings in our Martyrology are collected.

4. The end-words of the second and fourth lines must assonate, *i.e.*, the vowels must be the same and the consonants must be of the same class.

The consonantal classes are as follows:

(1) *c*, *t*, *p*, and uninfected *g*, *d*, *b*.
(2) *ch*,[1] *th*, *ph*, *ff*.[2]
(3) *gh*, *dh*, *bh*, *mh*, *n*, *r*, *l*.
(4) *mm*, *nn*,[3] *ng*, *rr*, *ll*.
(5) *s*.[4]

5. Final *-e* in the first and third lines may assonate with final *ae* in the second and fourth lines, and final *i* in the first and third lines may assonate with final *-ai* in the second and fourth lines. Thus *ae* in tog*ae* Jan. 6 assonates with ṅglain*e* and Mair*e*, and *ai* in Tiamd*ai* Aug. 22 assonates with ṅán*i* and Emilian*i*: see further Strachan, *Rev. Celt.* xx, 191, 295.

6. The end-word of the third line *may* assonate with a disyllable in the interior of the fourth line. But where such assonance is absent, the final syllable of the third line must assonate with the final syllables of the second and fourth lines: see Prol. 25-28, where *-sa* in the third line assonates with *-sa* in the second and fourth:[5] or the final syllable of the third line must assonate with the final syllable of a word in the interior of

[1] *cht* may rhyme with *t* (Ep. 72).

[2] Thus *fethis*, *cathlaic*, *clithi* respectively rhyme with *Effis*, *Affraic*, *Liffi*, a proof, if such were wanted, that in Old-Irish *th* was pronounced somewhat like the English dental spirant in *thing*. See *Rev. Celt.* III. 186, and *Celt. Zeits.* I. 454.

[3] *nn* rhymes with *nnt* at July 30, with *nt* at Nov. 21.

[4] See Prol. 17–10; 57–60; 62–64; 74–76; 150–152; 182, 184, etc. Exceptions to the rules as to classes, in other words faulty consonantal rhymes, will be found in the Prologue 170, 172, and at Feb. 15 (bágai*g*, námai*t*), Sept. 19 (taithle*ch*, aithme*t*), and Ep. 394, 396 (tic*ht*u, Ís*s*u).

[5] Thurneysen, *Rev. Celt.* VII. 88.

INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S
COLLEGE

the fourth. See Prol. 5–8, and 157–160, where the final syllable of *aingliu* assonates with the final syllable of *choimmdiu*, and Prol. 42–44, 281–284, 329–332, and Feb. 4, 13, 14, 19, where the final consonants of cala*d*, alta*r*, frithgna*m*, úasa*l*, nuala*nn*, clanda*d*, máine*ch* assonate with the final consonants of lines 2 and 4.

When the final syllables of lines 1, 2, 3, and 4 assonate the metre is called *rinnard cethir n-ard* 'rinnard of four rhyming final syllables.' For example, at March 17 and June 17:

Lassar gréne án*e*	In doss óir ós chrích*aib*,
apstal Hérenn hóg*e*	in grían án úas túath*aib*,
Pátraic co méit míl*e*	coṅgreit ríg, balc bráth*air*,
rop dítiu ar tróg*e*	cáid míl, Moling Lúach*air*.

When the final syllables of lines 2, 3, and 4 assonate the metre is called *rinnard trí n-ard* 'rinnard of three rhyming final syllables.' For example, at Jan. 4 and June 14:

Bás caid Aquilíni	Conrecat dib línib
co mbuidin ba balc*u*	for óenlíth ler slúag*ach*,
hi fuil Chríst trea curp*u*	Nem maccu Birn bríg*ach*,
decóemnachtar tlacht*u*	la Benedicht ṁbúad*ach*.

and so in the quatrain for Jan. 1, where *-ain*, *-ail*, *-air* are the three assonating *ards*, and in that for Jan. 27, where lines 2, 3, and 4 end in *-aib*.

When the final syllables of only lines 2 and 4 assonate the metre is called *rinnard dá n-ard* 'rinnard of two rhyming final syllables.' Thus at Jan. 24 and June 22:

Domm anmain, domm chorpán	La hIacób ṅAlphaei
rop múr ar cech merbl*én*,	dá ṅocht cét, clíar ṅgeld*ae*,
Babill, bruth óir ḟorlan	féil fir nád char corplén
cona thriur dedbl*én*.	Cronán fortrén Fern*ae*.

In the Irish prefaces the quatrain for March 1 is given as an example of *rinnard dá n-ard*. If this be not a mistake, *Moysi* in line 3 should be *Moyse*, and then the two *ards* are the final syllables of ṅgud*i* and Mun*i*.

7. In each quatrain there must be alliteration (*úaim*), that is to say, two, three or more accented syllables must begin with the same letter—all the vowels being, for this purpose, deemed identical, and *h*, infected *f* and transported nasals being disregarded. For example, in the quatrain for Jan. 7, *-áni*, (h)*úaisliu* and *Íssu* alliterate, and in the quatrain for Jan. 4, m*b*uidin and *b*alcu are regarded as beginning with the same letter. Needless to quote other examples of consonantal alliteration.

8. The last characteristic of *rinnard* is what the Irish preface in R^2 (supra p. 14) calls *fidrad cubaid etir tosaichib na rann ocus deridib na rann ele* 'an harmonious juncture between the beginnings of the quatrains and the ends of the other (*i.e.* the last preceding) quatrains,' and what modern Irish scholars call *conachlann*.[1] This agreement is not obligatory. It may be either complete, as in the case of the third quatrain of the invocation prefixed to the prologue—the first line of which is identical with the last line of the second quatrain—or partial, as when the first accented word in the second quatrain—*gelgrian*—alliterates with *gile*, the final word of the first. So *rígrad*, the first accented word in the fourth quatrain, alliterates with *rígraid*. So in the quatrains for the first seven days of February, the pairs *Érenn* and *Airitiu*, *airi* and *Andreas* each begin with a vowel, and each of the pairs Sim*f*róni and *F*ronius, *c*résen and *c*rochthae, *m*íli and *M*ellán, begin with the same consonant. The object of this device is, of course, to aid the memory. There is, I believe, in Welsh verse a similar device called *adgymmeriad* 'anadiplosis,' and there is something like it in a French poem quoted in Isaac Disraeli's *Curiosities of Literature*, London, 1838, p. 108, where the last word of every line is identical with the first word of the following line.

I have dwelt at some length on the characteristics of this metre, partly because nothing is more important for correcting the corrupt text of a poem (and every copy of the Martyrology is full of scribal corruptions) than a right understanding of the rules by which the author was guided; partly because observation of the technical skill of the maker of the poem now printed is almost the only source of pleasure derivable from his work; and partly because Ezzardi's suggestion[2] that the metre of the Martyrology of Oengus appears to have been the model of the Skaldic *dróttkvætt*, especially the *hattlausa*, makes the Irish *rinnard* matter of interest for Teutonic, as well as for Celtic, scholars.

V. The Contents of the Poem.[3]

After an invocation of Christ, who is called 'Lord of the seven heavens,' 'King of the bright sun,' and a reference to the saints

[1] An old example of this is in Amergin's poem, *Ailim iath n-Érenn*, etc., Book of Ballymote, 40^b 20, where the end-words *mothach*, *srethach*, *lindmar* are identical with the first words of the following lines.

[2] In Paul u. Braune's *Beitraege zur Geschichte der deutschen Sprache u. Literatur*, 1878, ss. 583, 584. Ezzardi cites from O'Donovan's Irish Grammar the quatrain for March 17, and says Dies versmass scheint das vorbild des dróttkv. zunächst der hattlausa, gewesen zu sein. For a specimen of dróttkvætt see Ker, *The Dark Ages*, p. 302.

[3] In this and the preceding section I have drawn on the preface to the first edition of the Martyrology of Oengus.

mentioned in the Martyrology, the poet begins his prologue (ll. 21–340). He describes (ll. 29–48) the various modes of martyrdom which the warriors of Jesus (*mílid Ísu*) suffered with cheerful heroism. They now, unlike the great pagan kings, enjoy their eternal reward with Mary's Son, while their relics are enshrined in sparkling gold (ll. 49–84). Herod and Pilate are then contrasted with Christ, Nebudchadnezzar with Paul the Monk, Herod and his queen with John the Baptist, Nero with Peter and Paul, Pilate's queen with Mary the Virgin. Then come some reflections on the nothingness of earthly power and mundane potentates as compared with the love of Mary's Son and with the lowly soldiers (*amsáin*) of Jesus. In Ireland, for example, Tara, the seat of the heathen high-kings, has perished,[1] while Armagh remains with her crowd of Christian champions. King Lóiguire's glory has departed, but St. Patrick's name lives on. Various ruined strongholds of the pagan Irish—Rathcroghan, Allen, Emain and others—are then contrasted with the monasteries—Clonmacnois, Kildare, Glendalough, Ferns—which flourished in the ninth century. The forgotten renown of pagan chieftains, like Donnchad, Bran and Domnall, is contrasted with the abiding glory of Christ and the Irish saints, Mael-rúain, Ciarán, Cronán. The poet then breaks out into a laudation of Jesus, prays for success in the work in hand, and concludes his prologue by describing the nature of the Martyrology.

Then comes the Martyrology, which consists of 365 quatrains (or 366, if we include the one for *bisextus* in the note on Feb. 23). Unlike the Martyrology of Tallaght and the Anglo-Saxon Menologium, which begin with Dec. 25, Oengus commences with the feast of the Circumcision, and ends with that of S. Sylvester. The Crucifixion and Conception of Christ are commemorated on the same day (March 25). As in the Hieronymian Martyrology, and the Martyrology of Tours,[2] the Resurrection of our Lord is fixed at March 27. His first Ascension is at May 5 (so in Galba A. xviii. fo. 7^{a}, and Harl. 863, fo. 3^{a}); the mission of the Apostles is at July 15: the nativity of Mary Magdalen, at July 22. In associating (Jan. 6) the Epiphany with Christ's Baptism, and not with the visit of the Magi, Oengus follows the tradition of the Eastern, rather than that of the Western Church.[3] So he follows the Greek, not the Roman, church in celebrating S. Euphemia at July 11. Probably there are other like instances obvious to anyone more familiar

[1] It was abandoned A.D. 561.

[2] See the abridgment in Gregory of Tours' *Historia Francorum*, ed. Arndt, pars 1, p. 445.

[3] See Plummer's Baeda, II. 237

than I with Christian hagiology. S. John the Baptist's nativity is at June 24 : his conception at Sep. 24. Gallican influence appears in the commemoration of the Circumcision (not the octave of the Nativity) on Jan. 1 : of the Assumption of the Virgin and the Cathedra S. Petri on Jan. 18 : of the Passion on March 25 : of the Resurrection on March 27 : of St. John and St. James on Dec. 27.[1]

Oengus mentions (p. 270) as his foreign sources the 'vast tome (*pairt*) of Ambrose, the *Sensus* of Hilary, the *Antigraph* of Jerome, and the Martyrology of Eusebius.'[2] What work of Ambrose (or Ambrosiaster) is meant, I cannot imagine. Hilary's '*Sensus*' is equally obscure, whether the Hilary referred to was Hilary of Poitou or Hilary of Arles.[3] Jerome's Antigraph (*ἀντίγραφον*) is doubtless the Pseudo-Jerome, the so-called *Martyrologium Hieronymianum*, so carefully edited by De Rossi and Duchesne, and so often cited in this book as *Mart. Hier.* The MS. used by Oengus resembled the Epternach copy, which is said to represent a British form of the Martyrology.[3] The 'Martyrology of Eusebius' may be the lost work of Eusebius on which the *Martyrologium Hieronymianum* is said to be based. Or it may be the *ἀρχαίων μαρτύρων συναγωγή*, of which, according to Herzfeld, one part, entitled *De Martyribus Palaestinae*, has been preserved.

Bishop Forbes has remarked that nearly all the Irish saints commemorated by Oengus are the same as those in the [twelfth century ?] kalendar contained in the Drummond Missal, but that the selection of non-Irish saints is very different.[4]

How little the Irish Church of the early Middle Ages knew of foreign saints is evidenced by the facts that Oengus, at May 28, mistakes Germanus of Paris, who died A.D. 576, for Germanus of Auxerre (ob. A.D. 448) the tutor of S. Patrick : at Aug. 16, he puts Adrio for Orion an Alexandrian martyr : at June 4, Apollinaris for the Egyptian Apollonius. At July 21 he treats the Roman virgin Praxides as if she was a male saint ; and at Feb. 3 and 4, he has made imaginary saints, 'Simfronius' and 'Fronius,' out of the latter part of a place-name, *Forum Semproni*, now Fossombrone, in Umbria. The mediaeval glossators are equally ignorant. Thus Siric, Nov. 26, said to be an Irish bishop of Mag Bolg, is certainly the pope Siricius, who died on Nov. 26, A.D. 398. St. Oswald, Aug. 5, is confounded with Aldfrid (Flann Fína) : Constantine, the

[1] See Warren's *Liturgy and Ritual of the Celtic Church*, p. 273, note 5, and d'Arbois de Jubainville, *Revue Celtique*, ix. 118.

[2] It is just possible that Oengus referred to a lost work of the latter saint, *Homiliae in totius anni Festivitates*.

[3] See *Dictionary of Christian Antiquities*, II. 1136.

[4] See *Kalendar of Scottish Saints*, 1872, pp. xvii. xviii.

successor of Mochutu, abbot of Rathen (p. 92), with Constantine son of Fergus: Isidorus of Antioch with Isidorus of Seville: Lupus the martyr with Lupus, bishop of Troyes: Publius, an African martyr, with a Paulus unknown at Feb. 19: Apollinaris the Christian writer with Apollinaris of Ravenna, the martyr.

As is the case with the oldest martyrologies, the entries in our *Félire* are generally of the most meagre description. Here they consist of the name of the Irish or foreign saint commemorated, with some stock epithet or standing phrase tacked on, so as to comply with the exigencies of metre, rhyme, and alliteration. But sometimes brief reference is made to a tradition, a tale, or a legend. Thus in the Prologue 2, and in the Epilogue 120, 401, Oengus speaks of the *seven* heavens, a number which seems ultimately derived from the Babylonian seven *tubukāti*,[1] whence the seven heavens of Judaism, of Islam, and of the apocryphal Revelation of Peter,[2] chap. 27. At Jan. 27, the poet mentions the wild story of Lí-bán or Muirgein, the mermaid, told in Lebor na huidre, pp. 40, 41:[3] at Feb. 6 the legend of Lucia, who could not be dragged to martyrdom: at Feb. 6 the tradition of the introduction of bees into Ireland: at Feb. 16 the legend of Juliana and the Devil:[4] at March 9 the legend of the forty Cappadocian soldiers to whom the sun shone at the bottom of a lake: at April 9 the belief that the blood of the martyr Quadratus still remains. This belief is paralleled, and perhaps explained, by one still held in Ireland. In the S.W. corner of Tech Molaisse on Inismurray is a dark red appearance caused by the growth of a small fungus. The natives say that it is caused by the blood of the martyred saint, and that however often it is scraped away, it will always come again.[5] Then at April 5 we have the kindling (*i.e.*, the commencement) of baptism by S. Patrick: at April 14 the tradition (mentioned also in Fíacc's hymn) that bishop Tassach houseled the dying apostle of the Irish: at April 17 the pathetic tale of the martyrdom of Donnán of Eig: at Aug. 16 the story of the Seven Sleepers of Ephesus[6];

[1] See Schrader, *Die Keilinschriften u. das Alte Testament*, 1903, ss. 615, 617.

[2] See Sale's *Koran*, p. 83. It is 'arabice scripta,' Tischendorf, *Apocalypses Apocryphae*, pp. xx, xxii. The Anglo-Saxons had the same number: cf. *Solomon and Saturn*, ed. Kemble, p. 148: His heorte is xii ðusendum síða beorhtre ðonne ealle ðas seofon heofonas ðe ús sindon ofergesette.

[3] The senchaid quoted in LU. 40[b] cites the very words of Oengus: Muirgein is *gein co mbuadaib*.

[4] His name, Iafer (or Iofer) Niger is a corruption of Iupiter Niger, *i.e.* Pluto.

[5] Rev. C. Plummer in *The Guardian* for Dec. 23, 1903.

[6] Greg. Turon. Mirac. I. 94, edd. Arndt et Krusch.

at Aug. 24, the mention of Patrick senior, as the fosterer of St. Patrick:[1] at Aug. 25, the tradition of St. Bartholomew's death: at Sep. 4 the legend of the orphans playing round Ultan, who had saved them from dying of hunger: at Sep. 23, the story of Adamnán's liberation of Irishwomen from military service: at Sep. 29 the legend of S. Michael the Archangel and Antichrist: at Oct. 23 the wounding of Christ by Longinus: at Nov. 23 the legend of Clement and the sea: at Dec. 8 that of Egbert and his skinless coracle; and at Dec. 21 the traditional death of St. Thomas in India. Here we have traces of that tendency to give a fuller form to the primitive martyrologies, which was first displayed by Baeda (ob. 735), and then developed by Florus (about 830), Rabanus Maurus (about 840), Usuard (about 875) and Notker (about 912).

The body of our Martyrology is followed by the Epilogue, or, as the Irish oddly call it, the final Prologue. After referring generally to the Martyrology, and acknowledging Christ's help in composing it, Oengus prays for eternal life along with the saints whom he has commemorated. He declares that they have blessed whomsoever shall sing it, and that they will come to attend him when he dies. The poet then enumerates his sources, the four works already mentioned, and 'Ireland's host of books, the martyrologies of the men of the Gaels.' He again refers to the blessings bestowed on the reciter of his poem, the last mentioned (ll. 221–224) being:

"His soul without conflict
in heaven with brightness,
after him when he has attained it,
the dew of his grave will heal."[2]

The poet then classifies the persons commemorated—the nine ranks of angels, prophets, apostles, martyrs, bishops, saints, priests, monks and virgins of Ireland, who will all, he says, befriend him. After praying the saints to beseech Christ on his behalf, he adjures Jesus by the sufferings of saints and penitents, by the offerings of His Body and Blood, by His Manhood and His Godhead, to grant him what he is contending for. The rest of the Epilogue resembles the commendatio animae quando infirmus est in extremis,[3] and is occupied with longings to pass

[1] See Fíacc's hymn, 65, and Ann. Ult. 457. His remains are said to be at Glastonbury, *Thes. pal. hib.* II. 321.

[2] Like curative powers were ascribed to the dew or the mould of Columb cille's grave, Amra Choluimb chille, *Rev. Celt.* xx, and see Grimm's *Deutsche Mythologie*, 2te ausg. 1129 'rasen und thau auf dem grab heilen,' Greg. Turon. Vitae patr., 6, 7.

[3] H. Gaidoz, *Rev. Celt.* v. 101.

from the afflictions of the world, and prayers to be saved like Elijah and Enoch, Noah, Abraham, Lot, Jonah, Isaac, Jacob, the Children of Israel, Job, Samson, David, Susannah, the three children, Tobit, the people of Nineveh, Daniel, Moses, Paul and Peter, John 'from the vat of fire,' Martin 'from the priest of the idol,' Patrick 'from the poisonous drink at Tara,' Coemgin 'from the falling of the mountain.'

The poem concludes with another prayer to be saved, and an entreaty that the saints commemorated in the Martyrology may convoy us to our solace.

It must be confessed that in all this long composition there is not a trace of imaginative power or of observation of nature and human life as they really are. Here, as in the Martyrology of Gorman, the language is, as Wordsworth said of the English verse of the eighteenth century, the language of men composing without their eye on the object. Here, as in most of the Irish verse that has come down to us, substance is ruthlessly sacrificed to form, and the observance of the rigorous rules of metre seems regarded as an end in itself. Touches characteristic of the poet's time and country are here almost wholly absent. The quatrain for May 17, in which Oengus treats three saints as if they were three Irish chieftains making a raid into heaven in their war-chariots, is about the only passage that can be quoted as racy of the soil.[1] It is perhaps an adaptation of a formula inherited from earlier bardic poetry. The frequent metaphorical use in the Martyrology of words meaning sun, moon, star, diadem, flame, gold, housepost, pillar, town, rampart, bush and mountain may also be due to secular song. Compare, for instance, the poem in praise of King Crimthan, attributed to Dubthach ua Lugair (LL. 45[a]), where, in the course of the first five verses, that monarch is called *drumne d'ór* 'house-ridge of gold,' *in bréo bágach* 'the warlike flame,' *in slíab dergóir* 'the mountain of red gold,' and lastly, *in doss dítnes dronga Domnann* 'the bush that protects the troops of Meath.'

VI. The Notes.

Every copy of the Martyrology contains, besides interlinear or marginal glosses, bodies of notes in Irish, or mediaeval Latin, or a mixture of both, written between the lines, or on the

[1] As to using the technical language of plundering for the expression of religious sentiment, see *Miscellany of the Celtic Society*, Dublin, 1849, p. 338, where an Irish poet exclaims: *A Christ, is cned oruinne in chreach righ dorindisi* 'O Christ it is (cause of) moan to us the royal prey [a dead O'Driscoll] thou hast taken.' So in an Anglo-Saxon hymn cited by Bosworth: *He of helle húþe gefette sáwla manega* 'He from hell fetched spoils, many souls.'

margins, or after the quatrain or month referred to. Of the sources of these notes nothing certain is known. But from the statement in Laud 610 at June 15 (infra p. 140), we may fairly infer that a commentary (*trachtad*) on the Martyrology, existed in Armagh, if not 'from the time of the saints,' at least from an early period; and that some, at all events, of the entries in the notes were derived from this commentary.

For the entries relating to the constitution and discipline of the Irish church, to Irish architecture, metal-work, calligraphy, embroidery, music and verse, to the food, homes, morals, laws and amusements of the Gaels, reference may be made to the first edition of our Martyrology, pp. 24, 25, and to the Index of Things in the present volume. Here I shall only notice the scholia that throw some light on early Irish religious practices, superstitions, folklore, and legal antiquities.

(*a*) *Religious Practices.*

Of these the most frequently mentioned is fasting (*troscud*), a practice belonging in ancient Ireland to the sphere of law[1] as well as to that of religion. Here it is used for the fall of a tree worshipped by the heathen (p. 118), for the cure of dumbness, p. 166, for the restoration of an eye, p. 244, to procure the death of a hated saint, p. 204. It sometimes lasted for three days, and was then called *tredan* (pp. 36, 69, 235), a loan from the Latin *triduana*. The lenten fasts of Moses and Jesus, each lasting for forty nights, are mentioned in pp. 32, 42, 234. For the benefits of fasting coupled with prayer, see *Adamnán's Second Vision*, Revue Celtique xii. 432–438.

Prayer: for this there are no less than six native Irish vocables, *attach*, *aurgaiss*, *dubart*, *ernaigthe*, *guide*, *itge*, and one loanword, *diprecóit*. Prayer is addressed to God, p. 271, to Christ, pp. 279, 282, 283, to the saints, pp. 17, 35, 80, and is made on our behalf by them and the martyrs, pp. 163, 274. The prayer of a hundred believers is said to be equivalent to a recitation of the Martyrology, p. 273. The Irish used at least three postures in their worship, viz., kneeling on both knees, kneeling with the arms stretched out in a cross, and prostration. Erc Nascai (p. 130) prayed (standing upright?) in water[2] with a tie round his neck. Prayers, as well as curses, were most effective when the right hand was employed. See p. xxiv supra, and p. 200 infra. Genuflexion is twice mentioned, pp. 12, 154, and in the poem printed supra, p. xxiv, Oengus is said to have made three hundred every night.

[1] See Maine's *Early History of Institutions*, pp. 39, 297.
[2] So S. Cuðberht, bishop of Lindisfarne, in the sea, Vita c. 10.

Austerities.—It is hard to say whether Irish saints or Indian yogís practised the cruelest austerities. Many of them are described in *Lives of Saints from the Book of Lismore*, p. cviii, and in Cuimmín's poem, *Zeitschr. für celtische Philologie*, i. 62–66. In the present work the strangest are ascribed to Findchu, who used to lie the first night with every corpse that was brought to his church for burial, and at other times sat suspended by a sickle in each of his armpits (p. 246). Ciarán of Saiger's bolster was of stone (p. 88). Columb cille's broth was made of nettles (p. 146). Flagellation is mentioned in p. 280, as practised by Oengus himself. Íte kept a stag-beetle to pierce her side (p. 42), and Fursa transferred to his own stomach the devouring reptile which Maignenn had entertained in his belly (p. 44). The story of Scothíne sleeping with two maidens (p. 40) tends to prove the existence in Ireland of an ascetic practice favoured by an early Christian sect and by Robert d'Arbrissel the founder of Fontevrault.[1]

Pilgrimage.—The Irish passion for pilgrimage lasted from the sixth to at least the ninth century. The subject is well dealt with in the Gaelic Life of St. Columba, *Lismore Lives*, ll. 698–720, and in Plummer's Baeda II. 170. In the present work we read not only of pilgrimages to Glastonbury and Rome, but to places in Ireland, such as Ferns and Rathen. Pilgrimage to Maelruain's grave is suggested in p. 26. But the great religious migration from Ireland to the Continent, which prevailed in the eighth and following centuries, was viewed with disfavour by Maelruain and the sages (*sruithi*) whom he consulted.[2]

Collection and worship of Relics.—Relics were not only worn on the person, but were essential to the consecration of churches, and the practice of gathering them is here illustrated by the story of Onchu and Maedóc (p. 70), the tale of Patrick's leper, Comlach, p. 204, and the account of Adamnán's collection (p. 210). They were sometimes enshrined in gold (p. 20). Special notice is taken of the relics of Saints Peter and Paul (pp. 46, 220), Thomas (p. 166), Martin (p. 144), Patrick (p. 204), Columb cille (p. 156), and the reciter of the Martyrology (p. 274). A special feast of holy relics is fixed at Oct. 1; but it is not clear from the scholium in p. 220, where this feast was celebrated. The relics 'consecrated to Michael' (p. 12), may have been the contents of a reliquary in the monastery of Tallaght.

Worship of Crosses.—This seems implied in the story about Hua Suanaig's cross (p. 466), and in the poem cited supra, p. xxiv, §§ 2, 4. With the 'cloister behind the circle of crosses'

[1] See further H. Achelis, *Virgines subintroductae*, Leipzig, 1902.
[2] See the Rule, cited by Reeves, *Culdees*, p. 91.

compare the circular device in H. J. Lawlor's *Chapters on the Book of Mulling*, p. 167. Signing a banquet 'with the cross of God and Eusebius' is mentioned in p. 210.

(*b*) *Superstitions and Folklore.*

Idolatry (*ídoladrad*) is referred to in p. 74, in the case of the Roman virgin Juliana; and the Gaulish idol from whose priest S. Martin was saved is mentioned in p. 288. But these are foreign instances. The oldest evidence that the Irish worshipped idols (*idula*) is contained in S. Patrick's *Confession*, Book of Armagh, fo. 24b. In the curious passage cited from *F*, infra p. 186, an Irish idol, Cermand Cestach, worshipped at Clogher, is described as being a gilded stone. Compare the accounts of Cenn (or Crom) Crúaich, in the Tripartite Life, p. 90, and the Dindṡenchas, nos. 85, 149. His twelve sub-gods were probably fetish-stones, and the persistence of stone-worship in Ireland is proved by the expression *ail adrada* 'rock of adoration' in the Brehon Laws, iv. 146, l. 16.[1] Other superstitions, which obviously originated in the times of savage heathenism, are exemplified by the three stories of impregnation—the birth of Ciarán of Saiger from a star (p. 86); that of Fínán Camm from a golden salmon[2] (p. 112): that of Báithín from a sprig of cress, *semine virili cooperta* (p. 134). As to the origin of such stories from an early theory of conception, see Dr. J. G. Frazer, in the *Fortnightly Review* for September, 1905, pp. 455–457. Here, too, may be mentioned the cure of leprosy by the blood of innocent children (p. 46): the tale of Fuinche the Rough and her miraculous dive under Lough Erne (p. 50) when she emerged, like Glaucus, covered with shells and seaweed:[3] the story of Lí-bán (or Muirgein) the mermaid (p. 52) caught in a fisherman's net: the legends about S. Brigit[4] (pp. 64, 66), especially the incident of the column of fire flaming from her head: the legend of Sillán of the deadly Hair (p. 206): the prevention of decay by healing (*i.e.*, magical) herbs (p. 246): the exchange of diseases (p. 4):

[1] As to the worship of stones (generally conical) in Greece, Phoenicia, etc., see Frazer, *Pausanias*, V. 318, 319. As to stone-worship by the pagan Arabs, see Sale's *Koran*, p. 15. Rock-worship in Iceland, Landn. 2, 12.

[2] The Norsemen also had tales of men born of fishes, see S. Bugge, *The Home of the Eddic Poems*, p. 113, note 1. The Irish story is slightly toned down in Cod. Salmant. col. 305: Conceptio autem illius ita facta est. Vidit enim mater ejus piscem de auro rubicundo volantem ab ortu solis, et quod intravit per os ejus in ventrem, et de illo concepit.

[3] See *The Republic* of Plato, Bk. x, c. 11: ἄλλα δὲ προσπεφυκέναι, ὄστρεά τε καὶ φύκια καὶ πέτρας, κ.τ.λ.

[4] The incidents in the Lives of S. Brigit, which tend to show that she took the place of an ancient goddess of fire, are collected in the preface to *Three Middle-Irish Homilies*, Calcutta, 1877.

the exchange of names in token of brotherly union (p. 224), a practice which Captain Cook found in Tahiti, and which was also common among North-American Indians: the belief in shape-shifting evidenced by the tale of Ríóc and Drusticc, p. 238n.[1]

Such superstitions may well have existed in a society where infants were exposed (p. 180), children sacrificed,[2] and women driven to battle[3] (p. 210). The strange thing is that they have been recorded in the fourteenth and fifteenth centuries, by scribes who presumably believed what they wrote down. The raids of the Vikings, the Anglo-Norman invasion, and the constant inter-tribal wars account for some, but not for all of the deterioration of the mediaeval Gaels. *Christiani nomine, re pagani*, as S. Bernard, without much exaggeration, says of the contemporary Irish in his life of Malachi O'Morgair.

Six or seven other bits of folklore may now be briefly mentioned. The weekdays on which the earth, sun, moon, and man were respectively created (p. 2), derived of course from Genesis. c. 1: the introduction of wheat, rye and bees into Ireland (p. 112): the church and tree which could not be found, though from the plain the tree was seen and the bell was heard (p. 130): the wondrous yew of Mughna (p. 258): the bird bewailing one saint and singing to another for a hundred and fifty years (pp. 56, 158): the unboilable ducks of St. Colmán's church (p. 228): the effect of an undeserved curse (p. 154): the Devil's knees *à rebours* (p. 154): the road-demon (p. 222): the nurse of the Fians (p. 112): the practice of giving names to a child from words that were uttered or events which occurred on or about its birthday (Féchín, p. 48, Mo-ling, p. 150, Gillán, p. 220, Molua mac ochae, p. 180, Cuimmín, p. 242). Examples in the *Mabinogion* of names so given are Pryderi, Math vab Mathonwy, Dylan Eilton, Llew law gyffes, Taliesin. And every scholar will remember the origin ascribed to the name Ὀδυσεύς 'man of wrath,' in the Odyssey xix. 406–409.[4]

(*c*) *Legal Antiquities.*

The symbolical sod.—Sods, like branches, are used as symbols in the transfer of land,[5] and in p. 13, the archangel Michael casts a sod from heaven to Maelruain as a sign that he might acquire

[1] See further *Cóir Anmann*, in *Irische Texte* III. 354, 372, 376.

[2] See *Ériu* II. 86.

[3] See as to Germanic women, even in the Viking era, S. Bugge, *The Home of the Eddic Poems*, p. 189.

[4] So Euripides took his name from his birth on the day that the battle of Salamis was fought on the Euripus, *Thes. Pal. hib.* II. 83.

[5] See J. Grimm, *Deutsche Rechtsalterthümer*, 1854, s. 112.

property at Tallaght. Compare the seagod Triton's gift to the Argonaut Euphēmos of a clod of Lybian earth.

The four chief laws (cána) *of Ireland*: said (p. 210) to be: not to kill clerics, not to kill women, not to steal kine, not to work on Sunday. The sanctions are not mentioned.

The honour-price of a provincial king, p. 88. The Irish word *enecland*, rendered by 'honour-price,' literally means 'face-plate,' and is a compound of *enech* 'face,' 'honour,' and *cland* borrowed from the Low-Latin *planta* 'tabula plana, asser,' Ducange. That a gold plate the size of the face was anciently given as compensation for insult to a king has been proved by Zimmer in Kuhn's Zeitschr. xxxvi. 426.

The punishment of expulsion from the tribe is inflicted (p. 466) for murdering persons under a saint's protection. A man so expelled was called *écland* 'clanless,' from the negative prefix *an-* and *cland*, borrowed (like Cymr. *plant*) from Lat. *planta*.[1]

The punishment of death by a hill-fire.—This, according to the legend in p. 98, was inflicted upon a perjured harlot. Her unchastity, rather than her perjury, was the crime. Thus in the *Battle of Cnucha*, LU. 41b, Murni's father, finding her pregnant, told his people to burn her (*asbert fria muntir a breoad*), and in the tale of Corc mac Lugdach (LL. 287b 7) it is said of the Gaels of Alba: 'it was (their) custom at first that any damsel who indulged in lust contrary to her compact should be burnt.'[2]

Having thus described the manuscripts on which the present edition of the Martyrology is founded: noticed its author: considered the characteristics of the language as bearing on the date of its composition: explained the metre in which it is written: given some account of its contents; and indicated the passages in the Irish prefaces and scholia which throw light on mediaeval religious practices, superstitions, folklore, and legal antiquities, I have now to express my thanks to the Council of the Henry Bradshaw Society for printing so costly and troublesome a book, and thus helping the young School of Irish Learning in its effort to promote the study of the ancient Irish language and literature. Lastly, my heartiest thanks are due to Professor Strachan and the Rev. Charles Plummer, for reading proofs and making corrections and valuable suggestions.

W. S.

15, Grenville Place, London, S.W.
October 16, 1905.

[1] As to the Arabian *khola'ā*, see Robertson Smith, *Kinship and Marriage*, 1893, p. 49.

[2] Cf. Brunner, *Deutsche Rechtsgeschichte*, II. 660, 663.

FÉLIRE OENGUSSO CÉLI DÉ.

MARTYROLOGY OF OENGUS THE CULDEE.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
B
ST. MICHAEL'S
COLLEGE
LIBRARY

DA REMFOCUL.

I.

Lebar Brecc.

P. 75a. Cethardai condagar da cech elathain .i. locc 7 aimser 7 persa 7 fáth airicc.

IS fisid[1] cid armad locc conesta artús, 7 aims*er* isin lucc thanaisi, 7 p*er*sa isin tres lucc, 7 fath airicc in fíne.

IS aire is locc artus, ar is fri cath*ar*du 7 ecl*ais*i domiditer luicc .i. primluic, 7 cádus doibside.

Fri rigu 7 tuathu di*du* domiditer aimsera. Locc tanaisse do suidib.

P*er*sa im*morro* isin tress lucc, ar is a hecl*ais* no a tuaith aircthid ca*ch*a helathan.

Tucait p*os*t, ara fríth fath remtechtais dona filedaib archena meretrix.[2]

No di*du* sechim na fellsam fil and .i. locc artús, ar is corpdai locc. Aimsear isin locc tanaisse, ar is nemchorpdai. P*er*sa isin tress lucc, ar is ó churp 7 nemchurp doairis. Fath airic di*du* si*cut* d*ix*it.

No is ord airic chrutai na ndúl fil and .i. Locc artús, ar is dia máirt dorignead talum. Aimser isin lucc than*aisi*, ar is dia cétain dorígned grian 7 éscai, 7 is friu-side domiditer aimsera. P*er*sa isin tress lucc, ar is dia haine dorígned in duine. Tucait im*morro* fo dera, ar is dia sath*air*n ros-bendach Dia na dúile 7 ro faillsig fáth a n-airicc.

IS hi im*morro* aimser i ndernai Oengus[3] in Félire .i. aimser Aeda Ordnige m*ai*c Neill Frassaig, ar is e ro gab rige n-Er*enn*

[1] leg. fissi.

[2] This passage is corrupt and obscure. Possibly it is a mutilated allusion to Boethius' *Consolation*, where Philosophia calls the Muses *scenicas meretriculas*.

[3] In marg. Aengus im*morro* M Ængoband, M Oiblein, M Fidrui, M Diarmuta, M Ainmirech, M Cellair, M Oeng*us*a, M Natsluaig, M Coelbuid M Cruindbad*r*ai, M Ech*ach* Cobai.

TWO IRISH PREFACES.

I.

The Speckled Book.

Four things are required by every work of art, to wit, a Place and a Time, an Author and a Cause of invention.

It is worth knowing why Place should be required at the beginning, and Time in the second place, and Author in the third place, and Cause of invention *in fine*.

This is why Place is foremost, because it is by cities and churches that places (i.e. chief places) are estimated; and there is reverence to them.

By kings and peoples, then, Times are estimated. The second place is to these.

Author, however, in the third place, for of the Church or of the laity is the inventor of every work of art.

Cause afterwards, for cause of precedence has been found by the poets . . .

Or then it is the following of the philosophers that is there, to wit, Place foremost, for Place is corporeal. Time in the second place, for it is incorporeal. Author in the third place, for he consists of body and non-body. Cause of invention, then, *sicut dixit*.

Or it is the order of inventing the creation of the elements that is there. Place foremost, for 'tis on a Tuesday that the earth was made. Time in the second place, for 'tis on a Wednesday that sun and moon were made, and by them times are estimated. Author in the third place, for 'tis on a Friday that man was made. Cause, however, at the end, for 'tis on a Saturday that God blessed the elements and manifested the cause of their invention.

Now this is the time at which Oengus[1] composed the Martyrology, to wit, the time of Aed the Dignified, son of Niall

[1] Oengus, now, son of Oengoba, son of Oiblén, son of Fidruc, son of Diarmait, son of Ainmire, son of Cellar, son of Oengus, son of Natsluaig, son of Crundbadrai, son of Eochaid Coba.

i ndiaid Dondchuda m*ai*c Domnaill, uair ticc Oeng*us* isin broluch thoisiuch in Ḟel*iri* le bás Dondch*a*da.

Do Fothud na Canoine *immorro* ro taispén Oeng*us* artus in Félire dia ṅdechaid Aed [for] sluaiged Duin Chuair hi cocrich Mide 7 Laigen, 7 dia ṅdechutar clerig Er*enn* lais im Chonnmach comorba Pat*r*aicc. *Ocus* is for in sluagad sin ro saertha clerig Er*enn* ar fe*cht* 7 sluagad, ar is e Fothad na Canoine ruc in mbreith dia ro saertha eculsa Er*enn*, am*ail* atb*er*t:

Eclas[1] Dé bíí, · léic[2] díi anas[3] n-ái,
bíd[4] a cert for leth,[5] · feib as dech[6] ro bái,[7]

Cech fírmanach fil[8] · f*or* a chub*us* glon,[9]
dond[10] ecl*ais* dian dír[11] · gníd[12] am*al* cech mog.

Cech dílmain iar sin · fíl cen re*cht*, cen réir,[13]
cet[14] cia théis[15] fri báig · Aeda náir[16] m*ai*c Néill.[17]

Is hí ind ríaguil[18] chert · sech ní mór[19] ní becc,[20]
fognad cách Dé mog[21] · cen on is cen ecc.[22]
Ecl*as* Dé bíi.

Ro ṡaer t*r*a Aed Ordnige eculsa Er*enn* 7 a clerchiu f*or* sluaiged osin immach. Ro thaispen di*du* Foth*ud* cetul na canoine 7 cetul na cosaite do Oeng*us*, 7 daronsat a n-óentaid[23] annsin, 7 ros-bennach cách dib elathain aroile 7 forfácsat ratha imda f*or* intíi nos-gebad cu menic in Félire. Hit e em inso ratha in Ḟelire, am*al* ata isin bróluch deghdinach don Félire fessin.

IS fissid di*du* cia aiste triasin ṅdernad in Félire. Ni *anse*: Rindard. Caide ém aichne rinnairde? Ni *anse*: *sé* sillæba in ca*ch* cethrumthain 7 .xii. isin lethrand .xx.iiii. im*morro* isin rand chomlan, et si sit pl*us* . minusue[24] error *est* (is pudar). Recomarc im*morro* .i. deṡill*ab*ach ina rennaib, is fuire side daroine Óeng*us* in Félire, 7 f*or* tri gneib di*du* .i. for réid rindaird (.i. f*or* rinnai[r]d dá n-ard) 7 f*or* rinnaird tri n-ard 7 for rinnaird .iiii. n-ard.

[1] Eclás *LB.* Eglas *R*². [2] leic *LB.* léig *R*². [3] *sic LL.*, nás *LB.* inas *R*². [4] bid *LB.* [5] leath *LB.* [6] deach *LB.* [7] robui *LB.* [8] fil *LB. L.* fial *R*². fail *LL.* [9] nglan *LB.* glan *R*². [10] don *LB.* dind *LL.* [11] dir *LB.* [12] gnid *LB.* [13] rér *LB.* [14] ceat *LB.* [15] theis *LB.* dig *LL.* [16] mair *LB.R*². nair *LL.* [17] neill *LB.* néil *R*². [18] in riaguil *LL.* in riagail *LB.* ind riaghuil *R*². [19] mor *LB.* [20] bec *LB. LL.* [21] a mod *LL.* a mhog *LB.* a mogh *R*². dia mogh *L.* [22] ec *LB.* [23] oentaig *LB.* [24] *uel* min*us* ue *LB.*

the Showery,—for 'tis he that got the kingship of Ireland after Donnchad, son of Domnall,—since Oengus enters on the first prologue of the Martyrology at Donnchad's death.

Now unto Fothuth of the Canon Oengus first showed the Martyrology, when Aed had gone on the hosting of Dún Cuair in the border of Meath and Leinster, and when the clerics of Ireland had gone with him, including Conmach, St. Patrick's successor. And 'tis on that hosting that the clerics of Ireland were freed from expedition and hosting, for 'tis Fothuth of the Canon that delivered the judgment by which Ireland's churches were freed, as he said :

"The Church of living God, leave to her what is hers, let her right be apart as best it (ever) has been.

"Every true monk that is, be it on his pure conscience, for the Church to which it is due, let him work like any slave.

"Every freeman then, who is without (monastic) rule, without obedience, is allowed to go to the battle of noble Aed son of Niall.

"This is the right regulation, neither great nor small, let every slave of God[1] serve without fault and without sin."[2]

So Aed the Dignified freed the Churches of Ireland and her clergy from hosting thenceforward. Fothuth then showed to Oengus the Song of the Canon and the Song of the Complaint; and they made their union there, and each of them blest the other's work of art, and they left many graces on him who should recite the Martyrology often. These truly are the graces of the Martyrology, as is (set forth) in the final prologue (the epilogue) of the Martyrology itself.[3]

It is worth knowing, then, in what metre the Martyrology has been composed. Easy (to say). *Rindard.* What is the characteristic of *rinnard*? Easy (to say). Six syllables in every fourth part and twelve in the half-quatrain, twenty-four in the complete quatrain, and if there be more or less it is an error. *Recomarc*, now, that is, disyllabic in its line-endings. 'Tis in this (metre) that Oengus composed the Martyrology, and in three kinds, namely, in smooth *Rinnard* (*i.e.* in *Rinnard* with two end-rhymes), and in *Rinnard* with three end-rhymes, and in *Rinnard* with four end-rhymes.

[1] *Dé mog* = mug Dé = Cymr. *meudwy.* [2] Other copies of this poem are in *LL.* 149ª, *L.* and *R*².] [3] See infra, epilogue ll. 113–120, 149–224.

Rinnard da n-ard *cét*am*us* inso, ut Beccan m*ac* Cula d*ixit*, *no* is e Erurach Indse Moire:

Diarmait maith m*ac* Cerbaill, · can aige[1] cen laice,[2]
ni ro chluine meirlech · a eirlech, a traite.

Oc*us* am*ail* atb*er*t Oeng*us* beos:

For k*al*a*ind* mis Marta · nid mordai f*r*ia nguide,
Senan, Moinend, Myse, · D*abi*d Chille muine.

Rinnard im*morro* t*r*i n-ard inso:

Fland tendalach Temrach, · tendrig Fotla feraind,
otha anall do menaimm[3] · isí a chland do-gegaind.[4]

Oc*us* am*ail* atbert Oeng*us* beos:

Re síl dalach doine · toided in ri remain,
luid fo recht, ard erail, · Cr*íst* i k*al*a*ind* en*air*.

Rindard .iiii. n-ard inso, ut Foth*uth* na Canoine d*ixit*:

Aed ordnige Obaig[5] · for[6] flaith Banba bledig,
coich is ferr im falaig[7] · ina Ectoir Ailig.[8]

Ocus am*ail* atb*er*t Oeng*us*:

Lassar greíne áine, · apstol[9] Er*enn* uaige,
Patraic cu meit mile, · rop dítiu diar truaige.

Locc*us* h*uiu*s artis[10] Cúil Bendchuir a Muig Reicheat, hi Crich H*ua* Ḟailgc arái thindscetail, hi Cluain Éidnech im*morro* a ermor, hi Tamlachtu Librén a forbu uile, ut alíi.

P*er*sa dó Óeng*us* m*ac* Oengoband m*aic* Oeiblen, do muintir Cl*uan*a Éidnech.

I N-amsir Chobthaig Choeilbreag.

IS hé in fochund: fecht dolluid Oeng*us* do Chúil Bennch*uir* a Muig Rechet,[11] con*us*-facca lige and, 7 ba lán do ainglib it*er* neam 7 lar uasin lige. co ro iarfaig-sium de sacurt na cille, cia ro adnocht isin lige ucut? Senoir[12] truag ro bui isin baile, ol in sacurt. Cia maith dogníd, ol Oeng*us*. Nis-faicinnse a maith sunnraid,[13] ol in sacurt.

[1] can aide *LB*. [2] laige *LB*. [3] domúinim *LB*. [4] .i. doga (leg. dogaind?) [5] obaid (.i. o Liss Obaig agaid inagaid fri hOilech) *LB*. [6] or *LB*. [7] leg. folaid. [8] oilig *LB*. [9] asp*ol* *LB*. [10] Loc em cit*us* dond ęlathain si, R². [11] Isi *immorro* a tuc*ait*. Fecht dorala Oengus ona disert im-Mumain do Chuil Bennchuir i c*r*ich Hua Failgi do gabail Maelruain o Tamlachtain do anmcharait, R². [12] Araile athlaech R². [13] Ni faicinnse nach maith do denam dó, R².

Rinnard with two end-rhymes, in the first place, is this, as Beccan son of Cula said—or it is Erurach (?) of Inis Mór:

"Good Diarmait son of Cairell: sing a chief without slackness; no robber would turn aside[1] his slaughter, his quickness."

And Oengus also said:

"On the calends of March, not haughty are they at prayer to them—Senán, Moinenn, Moses, David of Cell Muine."

Now *Rinnard* of three end-rhymes is this:

"Fland the fiery of Tara, stern king of the land of Fotla, henceforward I opine his is the clan I would choose."

And as Oengus also said:

"Before men's multitudinous race let the preëminent King lead: Christ on the calends of January underwent the Law—high requirement!"

Rinnard of four end-rhymes is this, as Fothuth of the Canon said:

"Aed the Dignified of Obach, on the monsterful realm of Banba, who is better about quarrel (?) than the Hector of Ailech?"

And as Oengus said:

"Flame of a splendid sun, apostle of virginal Erin, may Patrick, with many thousands, be a shelter to our wretchedness!"

The Place of this work of art is Cúil Bennchuir in Mag Rechet, in the territory of Húi Failgi, as regards its commencement: in Cluain Eidnech, however, the greater part of it: in Tamlachtu Librén the completion of it all, as some say.

Its Author was Oengus son of Oengoba, son of Oiblén, of the community of Cluain Eidnech.

In the Time of Cobthach Coelbreg (it was composed).

This is the Cause. Once Oengus went to Cúil Bennchor in Mag Rechet: he saw a grave there, and all between heaven and the ground over the grave was full of angels. So he asked the priest of the church: "Who has been buried in yonder grave?" "A wretched old man who was in the place," says the priest. "What good used he to do?" says Oengus. "I used not to see any special good done by him," says the priest.

[1] *ro chlúine* for *ro chlóinea.*

Cia rét it*er* dogníd, ol Oengus. Noeim in domain do thuirem, ol in sacart, doneoch ba cumain lais dib, fo lige 7 fo érgi, am*ail* ba bés do athloechaib in domain. A mo Dé nime, ol Oengus, cip e dogneth[1] tria filidecht trílig moltai dona noemaib ro pu mor[2] a lóg dó intan is for in athlaech tanic rath na méti ucut.

Ro thinscain t*ra* Oeng*us* a félire indsin. Daroine di*du* a medonr[a]ind i Cluain Éidnech. Hi Tamlachtu (.i. isin aith) im*morro* ro forbad .i. i n-aimsir Moelruain doronta he.

.xx.iiii. sill*a*ba in ca*ch* rand, et si sit plus minusue sic*u*t pr*ae*d*ic*t*u*s error *est*, etc.

II.

Laud 610.

fo. 60a, 1] Ceathardai connagar do cech eladhain .i. loc 7 persa 7 aimsir 7 cuís sc*r*ibind. At cuintesta da*no* dond eladain-sea.

Loc ém chiti*us* di Cuil Bendchair im-Maig Rechet i C*r*ich Ua-Failge, 7 ind áith i Támlachtain i ndernad da*no* ní de. Í Cluain Éidnech a thindscetal *immorro*, í Cúil Bendchair, 7 a f*or*ba issind áith í Tamlachta.

Oeng*us* im*morro* mac Oengobann m*i*c Oebléin m*i*c Ḟidhrui m*i*c Diarmata m*i*c Ainmire m*i*c Cellair m*i*c Oeng*us*a m*i*c Natsluaig m*i*c Caelbaid m*i*c Cruind[badrai], m*i*c Eochach Coba, m*i*c Luigdech, m*i*c Rossa, m*i*c Imchatho, m*i*c Feidlimthe, m*i*c Cais, m*i*c Ḟiachrach Araide, a q*u*o Dail n-Araide, nomenat*ur* in p*er*su.

IS hi *immorro* aimsir i ndernad .i. aimsir Aeda Oirdnide, ar issé ro gab rigi n-Eir*end* andiaid Donnchada, ár tic Oeng*us* issin broluch tóisech ind ḟelire tar bás Donnchada.

IS í im*morro* in chúis. Fecht n-óen dorala [ó Disiurt Oengusa] im-Mumain co Cúil Bennchoir oc techt do gabail Mailruain i Tamlachtain d'anmcharait. *con*acca adhnacul issin chill 7 ba lán do ainglib uassa co nem. Co ro iarfaig Oeng*us* do ṡacart na cilli, cia ro adhnacht and.

[1] dogenad *R*[2]. [2] roba*d* maith R[2].

"What thing at all used he to do?" says Oengus. "He recounted the saints of the world," says the priest, "such of them as he remembered, on lying down and getting up, as is the custom of all ex-laymen."[1] "O my God of heaven," said Oengus, "whosoever should compose in poetry a song of praise for the saints, great were his guerdon therefor, since grace of yon greatness came upon the ex-layman."

; So Oengus began his Martyrology there. The middle part of it he composed in Clúain Eidnech. In Tamlachtu, however (*i.e.* in the kiln), it was completed, to wit, in the time of (abbot) Maelruain it was composed.

Four-and-twenty syllables in every quatrain, and if there be more or less, as aforesaid, it is an error, etc.

II.

Laud 610.

Four things are required by every work of art, to wit, a Place, an Author, a Time and a Cause of writing. They should, then, be required by this work of art.

Place, forsooth, first for it, Cúil Bennchoir in Mag Rechet in the district of Húi Failgi, and in the kiln at Tamlachtu some of it was composed. Now its beginning was in Clúain Eidnech, in Cúil Bennchoir, and its completion in the kiln at Tamlachtu.

Now the Author is named Oengus, son of Oengoba, son of Oeblén, son of Fidrue, son of Diarmait, son of Ainmire, son of Cellar, son of Oengus, son of Natsluaig, son of Coelbad, son of Crund-badrai, son of Eochaid Coba, son of Lugaid, son of Ross, son of Imchath, son of Feidlimid, son of Cass, son of Fiachra Araide, *à quo* Dál n-Araide.

This, then, is the Time at which it was composed, to wit, the time of Aed the Dignified, for 'tis he that took the realm of Ireland after Donnchad, for Oengus enters on the first prologue of the Martyrology after Donnchad's death.

Now this is the Cause. Once upon a time he fared from Disert Oengusa in Munster to Cúil Bennchuir, going to get Maelruain in Tamlachtu for (his) soulfriend.[2] And he saw a grave in the church, and (all) over it was full of angels up to heaven. So Oengus asked the priest of the church, "who has been buried there?"

[1] *i.e.* laymen who became monks in their old age.
[2] *i.e.* spiritual director.

Araile athlaech truag bói issin baile, ar in sacart.

Cia maith dorigne side, ar Óeng*us*.

Ni ḟäicmis émh, ar in sacart, na*ch* maith do denam dó, *acht* nóeim in domain do thuirim fo lighi 7 fó eírgi, amal is bés athlaech.

A Dé nime, ar Aeng*us*, cip é dogneth trírig molta do nóebaib ro pad mór a lóg dó.

Co ro thinnscain iar*um* in Félire annsin fochétoir. Í Tamlachtain im*morro* ro f*or*bad.

Ceith*ri* sillæba fichet í cech rand, dia ṁbé plus no min*us* is mell.

Do Fothud na Canone im*morro* ro thaispen Oeng*us* art*us* in Feileire dia ṅdech*aid* ar slóiged Dúin Chuair, 7 cleirig Heir*enn* immaille f*ri*s[1] im Chonnmach comarba Pat*r*aic, 7 is don tṡluaiged sin ro sóertha cleirig ar sluaiged, ár issé Fothad ruc in ṁbreith dia ro sóerad ecailsi Eir*enn*, am*al* isb*er*t feisin:

fo. 60ª, 2] Eclas Dé bí · leic dí anas n-ái
bith a cert f*or* leth · feib is dech ro bói.
Cach fírmanach fil · f*or* a chub*us* glan
dond eclais diantír[2] · gníd am*al* ca*ch* mod.[3]
Cach dilmain iarsein · fil cen recht cen reir,
cet cia thes f*r*ia baig · Aeda [náir maic Néill].
[Is hí in ṛiagol chert · sech ní mór] ni bec,
foghnad cach Dé[4] mogh · cen on is cen ecc.[5]
Ecclas.

Ro thaispen da*no* Cetal na Canoine 7 Cetal na Cosaite do Aeng*us*, 7 doronsat a n-aentaig annsin, 7 ro bendach cach dib eladhain araile, 7 f*or*fácsat ratha[6] imdai f*or*intí no*n* toscebad[7] co minic.[8] Ata[9] imda ém ratha ind Ḟeilire chit*us*, am*al* t*ui*rmither issin broluch déidenach.

IN t-Aeng*us* sin t*r*a ro bo mogh umal inịssel[10] do Dia hé, 7 issé no chanad a thṡalmu[11] amlaid seo céin bói ic Disiurt Oeng*us*a .i. l. isind abhaind 7 gat imma bragait i cengul don bile .l. da*no* fón ṁbile feissin,[12] 7 .l. ina reicles.

[1] i coicrich Mide 7 Laigen, 7 dia ndechadar clerigh Er*enn* lais *R*².
[2] i.e., *diand-dír*. [3] leg. mog. [4] dia *L*. [5] écc *L*. [6] ratha ratha *L*.
[7] for *-dos-gébad*. [8] 7 *for*acsat ratha imda for inti no mebraigfed 7 no gebad co minicc in Feleri, *R*². [9] At *R*². [10] ropa fognomaid maith do Dia 7 robo mog umal inisẹl e, *R*². [11] na tri c*óe*ctu *R*². [12] fo bun in bile *R*².

"A certain wretched ex-layman who dwelt in the place," says the priest.

"What good has he done?" says Oengus.

"Truly we used not to see," says the priest, "any good done by him, save that on lying down and rising up he recounted the saints of the world, as is the custom of ex-laymen."

"O God of heaven," says Oengus, "whoso should make a song of praise for the saints, great would be his guerdon!"

So then he began the Martyrology at once. Howbeit in Tamlachtu it was completed.

Four and twenty syllables in every quatrain, and if there be more or less, it is an error.

To Fothuth of the Canon, now, Oengus first showed the Martyrology, when he went on the hosting of Dún Cuair with Ireland's clerics along with him, including Connmach, a successor of S. Patrick; and it is on that hosting that clerics were freed from hosting, for it is Fothuth that passed the judgment whereby the churches of Ireland were freed, as he himself said:

"The Church of living God, leave to her what is hers: let her right be apart as best it has been.

"Every true monk that is, be it on his pure conscience, for the church to which it is due let him work like any slave.

"Every freeman then, who is without (monastic) rule, without obedience, is allowed to go to the battle of noble Aed son of Niall.

"This is the right regulation, neither great nor small, let every slave of God serve without fault and without sin."

Then he showed to Oengus the Song of the Canon and the Song of the Complaint, and they made their union there, and each of them blessed the other's work of art, and they left many graces on him who should recite it often.

Many, indeed, are the graces of the Martyrology, as is recounted in the last prologue (the epilogue).

That Oengus, then, was an humble, lowly servant to God, and 'tis he that used to chant his psalms thus, while he was at Dísert Oengusso, to wit, fifty in the river with a withe round his neck and tied to the tree; fifty under the tree, and fifty in his cell.

Ro indsaig da*no* iartain co Maelruain cor-ragbad he d'anmcharait.[1]

IS é im*morro* in Maelruain sin ro chind na gebad f*er*and i Tamlachtain nóco ṅgabad Michel f*r*isa raibe a charad*r*ad [conid triasin cairde] sin atat minda cossecartha do Michel i Tamlachtain. Eccmaing t*r*a fecht n-óen iarsin cindiud sin eipisdil 7 fót imalle f*r*ia do chur de nim co Mael ruain, corragbad ferann, c*on*id annsin iar*um* ro gabad Tamlachta.

Doruacht iarsin Aeng*us* ir-richt ṃoghad chuice, 7 ro erb Maelruain f*r*is frestal na hatha. Ro gab-s*um* sin do laim, 7 iss*ed* indist*er* ann co ro ḟas in fochand triana ḟolt ar mét ind ḟognuma.

Dorála di*du* fecht ann m*ac* becc oc léigiunn a tṡalm la Mael ruain, co ṅdech*aid* in cleir*ech* fecht n-óen don eclais, co ro erb don m*ac* mebrug*ud* a aiccepta comad erlam f*r*ia thaispenad ara chind. Élaid im*morro* in m*ac*, ór nar' tṡáil an ní sin, 7 iss*ed* dorala hé don áith co hAeng*us*. Iarfaigis iar*um* de cid rombói. Indissid[2] in m*ac* dó. Tair ille, ar Aeng*us*, 7 tabair[3] do chenn f*or* mo glún 7 cotail. Dorigned amlaid. Eirgis in m*ac* iarsin. Is ann at*ber*t Aeng*us*: geib t'aiccept, a m*ic*. Geibid iar*um* in m*ac* ní ba huilliu innás in t-aiccept. Ca raét sin, a m*ic*? ar Aeng*us*. In léighind uili ocum, ar in m*ac*. Imthig, ar Aeng*us*, 7 na hataim cia r*us*-taraill. Téit iar*um* in m*ac* 7 taispenaid in t-aiccept do Maelruain, 7 rathaigis Maelruain co raibe aice ní bud mó, 7 iarfaigis de, cia do táraill, a m*ic*. Ní ḟetar, ar in m*ac*. Bréc érn sin, ar an cleir*ech*, abbair co luath. Ní ḟetar, ar in m*ac*, *acht* domrala don aith 7 do chotl*us* 7 mo chend f*or* glún ḟir na hatha. Is fír sin, ar se. Is é Aeng*us* in tairngertaig sin, 7 tic amach co hopunn iarsin, 7 ní thuc *acht* lethassa imme, 7 ro soich in n-aith. Maith, a Aengais, ar se, nir bo chóir duit ar ṁbrécad, uair ba córa sinde ic foghnam duitsiu inna thussa duindne.

Ruc Maelruain leis hé iarsin co n-onoir moir, 7 slechtais Aeng*us* dó, 7 dogniat a n-aentaig in n-aentaig in nim 7 i tal*main*. *Con*id am*laid* sin iar*um* ro foillsiged Oeng*us* do Maelruain.

[1] do thabart anmcairdesa dó, *R*[2]. [2] indissig *L*. innissid *R*[2].
[3] cuir *R*[2].

Thereafter he repaired to Maelruain that he might get him as a soulfriend.

Now it is that Maelruain who decided that he would not take land in Tamlachtu until Michael (the Archangel), with whom he had a friendship, should take it; and because of that agreement there are in Tamlachtu relics consecrated to Michael. Now once upon a time after that decision it happened that an epistle, together with a sod, was cast from heaven to Maelruain (as a token) that he might take land; and thus then Tamlachtu has been acquired.

Afterwards Oengus, in guise of a slave, came to him, and Maelruain entrusted to Oengus the care of the (corn)kiln. He took that in hand, and this is related, that the cornblades grew through his hair by reason of the greatness of the service.[1]

So it happened there that a little boy was studying his psalms with Maelruain, and once upon a time the cleric went to the church and charged the boy to learn his lesson by heart, so that he might be ready to repeat it before him. The boy, however, runs away, for he did not expect that thing, and he came to the kiln to Oengus. So Oengus asked him "what was the matter?" The boy tells him. "Come hither," says Oengus, "and put thy head on my knee, and sleep." Thus was it done. Afterwards the boy arose. Then said Oengus: "Repeat thy lesson, my son." So the boy says somewhat more than the lesson. "What is that thing, my son?" says Oengus. "I have the whole lection," says the boy. "Depart," says Oengus, "and confess not whom thou hast visited." So the boy goes and sets forth the lesson to Maelruain, and Maelruain perceived that he had somewhat more, and asked him: "Whom didst thou visit, my son?" "I know not," says the boy. "That is a lie indeed," says the cleric, "tell me quickly." "I know not," says the boy, "but I came to the kiln, and I fell asleep with my head on the knee of the kiln-man." "That is true," says Maelruain: "that man is Oengus the prophesied one!" And then he comes forth suddenly and brought only one shoe on him, and sought the kiln. "Well, O Oengus," says he, "it was not meet for thee to lie unto us, for meeter were it for us to be serving thee than thou us."

Then Maelruain brought Oengus with him with great honour, and Oengus knelt to him, and they make their union the union in heaven and on earth. So thus it was then that Oengus was revealed to Maelruain.

[1] So of Niall: ind ḟidbad roás triana chend *LL.* 33[b], 38.

IS fisid [f. 60b, 1] di*du* cia hernail aisti t*r*iasa ṅdernad in Feilire. Ni *ansa.* Rindaird. Is fisid di*du* caide aithne rindairde feissin. Ni *ansa.* Sé sillæba ina cethramnaib, ⁊ a dó déc ina lethrannaib ⁊ a cethair .xx. ina ran*naib* chomlana, *et* si sit pl*us* min*us*ue is pud*ur*.

Recomarc im*morro* ina r[e]annaib, re chomraic .i. désill*ab*ach. F*r*isin[1] ernail airigthi di*du* don aisti seo dianad ainm réidrindard [.i. rinnard] da n-ard, doroine Aeng*us* in Feilire, ⁊ t*r*i gnee fuirri side .i. réidrindard da n-ard, ut est Becan d*ix*i*t*, *nó* inde ruirech[2] Indsi [Móire] d*ix*i*t*:

> Diarmait maith mac C*er*baill · can aige gan laice,
> ní ro cluine meirlech · a eirrlech a t*r*aite.

Ocus am*al* asb*er*t Aeng*us*:

> For *ca*l*aind* mis Marta · nid morda f*r*ia ṅguidhi,
> Senan, Moinend, Moysi, D*abí*d Cilli Muine.

Oc*us* reidrindard t*r*i n-ard, ut Mael M*ur*a Fothna *cecinit*:

> Fland tendalach Temrach · tendrí Fodla f*er*aind
> ótha anall dommuinim · isi a chland do geogaind.
> (.i. do togfaind.)

Ocus am*al* asb*er*t Aeng*us*:

Re sil dal*ach* daine ⁊ rl.

Rindard ceit*hr*i n-ard im*morro*, am*al* asb*er*t Foth*u*th na Canoine:

> Aed oirdnige Oḃhaig · f*or* flaith Banba bl[a]idig
> cuich is ferr im ḟalaid · ina E*cht*air Ailig.

The preface in R^2 ends thus :—

Am*al* asb*er*t Aeng*us*:

> Lasar g*ré*ne áine · apst*al* E*renn* óige
> P*átric* go m*éit* m*íle* · r*op* d*ítiu* d*iar* t*róige*.

Ata fidrad cubaid etir tosaichib na rann ⁊ der*idi*b na rann eli.

> Taided remainn sligid saethr*ach* · co saeraib sil Gaidil gairg
> cosin ndaigthech n-oibind n-ęthrach · ro gab fine Ęchdach aird.

[1] leg. F*or*sin?
[2] *sic L.* leg. in t-Eruirech?

It is worth knowing what kind of metre the Martyrology was composed in. Easy (to say:) *Rinnard.* It is worth knowing also how to recognize *rinnard* itself. Easy (to say:) six syllables in (each of) its quarters, and twelve in (each of) its half-quatrains, and twenty-four in its complete quatrains, and if there be more or less, it is an error.

Recomarc, then, in the desinences of its lines (*rechomraic*, i.e. disyllabic). In the particular kind of this metre named "smooth *rinnard*" Oengus has composed the Martyrology. And there are three species of it, namely, "smooth *rinnard*," i.e. *rinnard* with (only) two end-rhymes, as Becan said—or it is Erurech (?) of Inis Mór.

"Good Diarmait son of Cerball, sing the chief without slackness: no robber would turn aside his slaughter, his quickness."

And as Oengus said:

"On the calends of March, not haughty are they at prayer to them, Senán, Moinenn, Moses, David of Cell Muine."

And smooth *rinnard* with three end-rhymes, as Mael-Maire of Fathain sang:

"Flann the fiery of Tara, stern king of the land of Fotla, henceforward I opine his is the clan I would choose."

And as Oengus said:

"Before men's multitudinous race," etc.

Rinnard with four end-rhymes, now, as Fothuth of the Canon said:

"Aed the Dignified of Obach, on the realm of monsterful Banba: who is better about quarrel (?) than the Hector of Ailech?"

As Oengus said:—

Flame of a splendid sun · apostle of virginal Erin,
Patrick with many thousands be a shelter to our wretchedness!

There is an harmonious juncture between the beginnings of the quatrains and the ends of the other (*i.e.* preceding) quatrains.

"Let him lead on the toilsome way before us, with the nobles of fierce Goedel's race, to the goodly delightful ethereal mansion which the tribe of high Eochaid has taken."

FÉLIRE ÓENGUSSO CÉLI DÉ.

THE MARTYROLOGY OF OENGUS THE CULDEE.

IN PROLACH.

THE PROLOGUE.

SÉN a Chríst mo labrai,[1]
a choimmdiu[2] secht nime!
dom-berthar[3] búaid lére,
a rí gréne gile!

1. Sain, O Christ, my speech, O Lord of the seven heavens! Let the guerdon of devotion be given to me, O King of the bright sun!

A gelgrían forosnai[4]
riched co méit nóibe,
a rí conic[5] aiṅgliu,
a choimmdiu na ndóine[6]!

5. O bright Sun that illuminest heaven with much of holiness! O King that rulest angels, O Lord of men!

A choimmdiu na ndóine,[7]
a rí fírén[8] fírmaith,
condom-roib cach solad[9]
ar molad dot rígraid.[10]

9. O Lord of men, O King righteous, truly-good, let every profit be mine for (my) praise of thy kingfolk.

Do rígrad[11] no molur,[12]
ol[13] is tú mo ruiri,[14]
doralus ar m'airi
gréschi[15] occa n̈guidi.[16]

13. Thy kingfolk whom I praise, for 'tis Thou art my sovran, I have borne in mind constancy in beseeching them.

Guidiu[17] itge doaib,[18]
romm-ain a ndo-rogbus,[19]
cain popul col-lígdath,
ind[20] rígrad im-rordus.[21]

17. I pray a prayer to them: may what I have taken protect me—the fair people with beauty, the king-folk I have commemorated.

[1] labra *R^2. F. LB. C.* labrad *L. E.* [2] choimdi *R^2.* choimdiu *L.* [c]hoimde *LB.* [3] romberthar *R^2. LB.* rofersam *L.* rofeasam *F.* [4] fornosna [L]*B.* forosnai *L.* forosnaidh *F.* forosna *R^2.* [5] conic *LB.* [c]onic *C. F. R^2.* [6] nanúini *L.* nandoene *F.* nandoine *R^2. LB.* [7] nandoine *R^2. LB.* nandaine [F]. nanduine *L.* [8] fíren *L.* firian *R^2. LB.* [9] do ṡolad *L.* solud *C. B.* [s]oludh *F.* [10] do rigrad *LB. L.* dot rigraid *R^2. LB.* do righradh *F.* [11] sic *L. LB.* rigraid *R^2.* [12] *sic C*, romolur *B. L.* nomolar *LB.* romolar [F]. [13] ár *L.* ar *B. R^2.* ol *R^2. LB.* [14] ar ruri *B.* ar ruire *R^2. F.* [n]o ruire *LB.* [15] *gre*scha *L. B.* grescha *F. B.* [16] oc do guide *LB.* [ic]an guide *R^2.* icaṅguide *L.* ican guidhe *F.* [17] *sic L. LB.* Guide *R^2.* [18] dóib *LB.* doib *L.* doaib *R^2.* doaibh *F.* [19] aratrógbus *LB.* andorog[bus] *L. F.* aritrogbus *R^2. C.* aratraghbus *B.* [20] inn *L.* in *R^2. LB.* [21] *sic LB. L.* Imrordos *R^2. E.* Imrordussa *R^2.*

21. IMrordus[1] in rígraid
immon ríg ós nélaib,[2]
aill úas laithib lígdaib,[3]
aill fo[4] díanaib déraib.

21. I have commemorated the kingfolk around the King above the clouds, some upon beautiful (feast) days, others under vehement tears.

25. Dom-rorbae domm théti,
ol am triamain trógsa,[5]
iar timnaib ind[6] rígsa
rith ro ráith[7] in slógsa.

25. May it profit me for my comfort, for I am a wretched weary one, the course which this host has run according to the commandments of this King!

29. Ro selgatar rótu[8]
nád soréid[9] la báethu,
ríana[10] techt don rígu
ro damnatar[11] sáethu.

29. They have hewed out roads which fools deem not easy: before going to the Kingdom they have suffered tribulations.

33. Ro sonnta[12] fíad[13] slógaib,
oté[14] cona mbrígaib,
ro brúithea[15] i ndálaib,
ro orta[16] fíad rígaib.

33. They have been impaled before hosts, and they with their virtues: they have been crushed in assemblies, they have been slain before kings.

37. Ro ringthea[17] co r-rindib
ro tenntea[18] ir-rannaib,[19]
ro loiscthea[20] úas tentib
for lúachthétib[21] lannaib.

37. They have been torn with spearpoints: they have been racked in pieces: they have been burnt over fires, on white-hot gridirons.

41. Ro láithea[22] for bíastaib
la berga cen enech,[23]
sroiglithea,[24] seol calad[25]
trésna surnu[26] tened.

41. They have been cast to wild beasts by merciless ruffians: they were scourged—a hard course—through the fiery furnaces.

[1] Imrordos *E*. Imrordussa *R^2*. [2] uas nélaib *R^2*. uas nelaib *LB*. uas nell*aib* *F*. [3] ligaib *R^2*. *L*. *B*. lighaibh *H*. lith dath *C*. ligdaib *LB*. [4] uas *R^2*. *LB*. *H*. *F*. fo. *L*. [5] truagsa *L*. [6] in *R^2*. *LB*. *H*. ind *L*. [7] rith ra reith *L*. ro reith *B*. ritroich *LB*. *H*. rith r: raith *R^2*. ritroith *C*. [8] rout *L*. rotu *R^2*. *LB*. rótu *B*. [9] nad soreid *R^2*. *LB*. nadar reith *L*. [10] iarna *R^2*. *LB*. riana *L*. [11] sic *R^2*. ro damdatar *L*. *LB*. -datur *F*. ro damatar *B*. [12] sic *LB*. ro suindtea *L*. Ro suinntea *F*. Ro sondta *R^2*. [13] fia *C*. [14] oté *L*. até *H*. ite *F*. [15] sic *LB*. ro bruithe *R^2*. *H*. ro bruthea *L*. robruitib *C*. [16] horta *L*. *H*. *F*. [17] roringte *E*. Rorringthea *L*. Roringthe *F*. *R^2*. *LB*. [18] sic *LB*. ratennib *R^2*. rotendib *C*. ro tinmit *L*. *F*. ro teinnib *H*. rotenmhe *B*. [19] hir-rannaib *F*. iarrandaib *R^2*. iarrannaib *LB*. irrannaib *L*. [20] ro loiscthe *LB*. *F*. [21] luachthithib *L*. luachtetib *R^2*. *LB*. luachthéibh *B*. luachteitibh *H*. [22] Ro láithe *R^2*. *LB*. Ro latha *L*. Ro lathe *F*. [23] cin einech *E*. [24] sroigle *E*. [25] ro sraiglithea calad *L*. ro sraiglithe calad *F*. sroiglithe seol calad *I B*. sroig (lithea) séolcalad *R^2*. [26] sic *L*. *LB*. *F*. surna *R^2*

45. Rouctha[1] a carcraib[2]
i[3] crochaib a sennad,
in tslóig[4] occa sinnad[5]
iarna fóebraib fennad.[6]

45. They have been brought out of dungeons (and) afterwards (put) on crosses: the hosts reviling them after flaying them with sword-edges.

49. Fáilti fri cech n-oidid[7]
asa fortrén[8] fíam,
fodamtis[9] án croan
már do ríagaib[10] ríam.

49. Joyous at every violent death, whose horror is excessive; many tortures before this they used to endure (with) splendid valour.

53. Ro damnatar[11] uili
núallsa,[12] mór ṅgním ṅgaile,
ar[13] fírthuillem[14] ṁbuide
fri Íssu macc Maire.

53. They all have suffered—this lamentable thing—a great deed of valour—for a true addition of reward from Jesus Son of Mary.

57. Mairg[15] cách roda-ortsom[16]
ro lámair a ṅguinsom!
iarna sáethur[17] gairsom[18]
it é[19] cen aes muirsom.[20]

57. Woe worth every one who has killed them, who has dared to slay them! after their short labour they are without age like Him.

61. Mórríg inna ṅgente[21]
bithgolait il-loscud,
slóig Íssu cen escur[22]
it fáilti iar coscur.

61. The great kings of the pagans wail ever in burning: the hosts of Jesus without a fall, they are joyous after triumph.

[1] Do uctha R^2. *LB*. *H*. Do ucthta *C*. Ro uctha *L*. Ro thuctha *F*.
[2] i carcraib R^2. *F*. *LB*. a carccraib *L*. a carcraib *C*. i carcraibh *H*.
[3] a *C*. [4] it sloig R^2. *LB*. it slóigh *H*. na sloig *E*. na sloigh *F*.
[5] sonnad *L*. sindad R^2. sinnad *LB*. [6] sic *LB*. fendad *L*.
[7] noidig (?) R^2. naidigh *F*. náidid *L*. nóedig *LB*. naidid *C*. noighidh *E*.
noidhidh *B*. [8] fortren R^2. *LB*. forthren *L*. [9] fotomtis *L*.
fodaimdis R^2. *C*. *B*. fodamdis *F*. fodamtis *LB*. [10] riaghaib *B*. R^2. *L*.
riagaib *C*. rigaib R^2. *L*. *LB*. righaibh *F*. [11] Rodamatar R^2. *LB*.
Rodamdatar *L*. Rodamhdatar *F*. [12] nuallsa R^2. *LB*. (for *an-núall-sa*:
cf. *noib-sa* Ml. 69ª 20). na sluaig *L*. *man. rec.* nollsa *F*. [13] sic *C*.
B. R^2. *L*. a *LB*. [14] firthuillem *B*. [15] Mairc R^2. *L*. [16] rodanortsam
L. rodosortsum *C*. *B*. rotasortsum *F*. rodus ortsam *LB*. [17] saethar *L*. *LB*.
saothar *E*. soethor R^2. [18] ngorsum R^2. *L*. *LB*. gairsom *B*. *L*. [19] ate *LB*.
ite *C*. R^2. ité *L*. [20] cenasmairsium R^2. canismvirsom *L*. cenesmarsium
LB. -mairsium *B*. cenesmairson *C*. [21] Morríg innagente *L*. Morrigu
nangennti *LB*. Morrigu nangennte *C*. [22] ánasccur *B*. *L*. an easgra *E*.

65. In chóraid[1] las-rorta,[2]
co n-imbud a ṅdúire,
arrochiúir[3] a n-áine,
it fássa[4] a ndúine.

65. The sinners with the abundance of their cruelty, by whom they have been slain, their splendour has perished, their strongholds are desolate.

69. It é iarna sáethaib[5]
ro síachtatar ríge,
ar-rúamá cen táde,[6]
it bordgala[7] míle.[8]

69. These are they who after their afflictions have reached the Kingdom: their graveyards unconcealed, they are *bordgala* (?) of thousands.

73. Mílid[9] roda[10]-crochsat
céptar[11] bailci bressa,[12]
a[13] píana it brassa,
al-lige ní[14] fessa.

73. The soldiers who have crucified them, though they were strong in fight, their pains they are great, their graves are unknown.

77. Nímthat[15] mílid Íssu,
ráncatar treib tóidlig,
dia n-éiss a cuirp chráibdig
im-memraib[16] óir óiblig.

77. Not so are Jesu's soldiers: they have reached a radiant homestead: after them their devout bodies (are) in shrines of sparkling gold.

81. It aidbli fíad scoraib
rígrad Chríst iar fuilib,
ríg domain iar tolaib
ro fírscáich[17] ar suidib.[18]

81. They are grand before multitudes, Christ's kingfolk after their wounds: the kings of the world after (having had their) desires, it has truly passed away from these.

85. Hirúath ocus Pilait
fua[19] ro chés ar Fíada,
fororcennta[20] a ṁbríga,[21]
bithmarait[22] a píana.

85. Herod and Pilate unde[r] whom our Lord had suffered their powers have been ended their pains abide for ever.

[1] coraith *C.* choraith *B.* choraid *L.* córaid *LB.* [2] lasorta *LB* [3] sic *LB. B.* arrochur *L.* [4] fassaig *L.* fása *LB.* fasa *F.* [5] iarnar rethib *B. L.* [6] tathe *L.* táide *LB.* táidhe *B.* [7] bortgala *L.* [8] i bordgala a mile *F.* [9] Milith *C.* [10] rodos *L.* rotus *LB.* rodus *C. H* rodas *B. F.* [11] ciabdar *L.* cebtar *LB. H.* cebatar *C.* ciabtar *F* cebdar *F.* [12] bailc a mbressa *E.* bailce bressa *LB. B.* (bresa *E.*). bailc i*m*breassa *F.* (the i*m* subscribed). [13] hi *H.* [14] ní *L.* ni *H. C. B.* ni *LB.* [15] Nimthat *L. C.* Nimtat *LB.* [16] membraid *L.* [17] ro írscáic *L.* rofirscaich *LB.* ro firscaith *F.* ro firsgaith *B.* [18] iar suidhibh *F* [19] las *L.* fa *LB. F.* [20] fororcnait *L.* forforcennta *LB.* forf*or*cenntæ fororcendta *C.* fororchennta *B.* [21] fororcnait a mbága *B.* ambrígu *LB* amb*r*igha *F.* ambriga *B.* aṁbága *L.* [22] bithmairit *F.* bithmairait (

89. Íssu cé[1] ro crochad,
ar Coimmdiu, ar ṅgérat,[2]
for cech[3] ndúil dorósat
is ógrí[4] asréracht.

89. Jesus, though He has been crucified, our Lord, our champion, over every element that He had created has arisen a perfect king.

93. Cérbo[5] rí in domuin
Nabcodon rúad roglach,
ó bebais[6] lia[7] theglach
a ordan dorodbad.[8]

93. Though Nebuchadnezzar the red, very valiant, was king of the world, since he departed with his household his sovranty has been destroyed.

97. Nímthá Sen Phól manach,[9]
asa díthrub dubach,
fria noébainm[10] cor-rorath
séntae cech slóg[11] subach.

97. Not so is Old-Paul the monk, whose hermitage is gloomy: by his holy name with great grace every happy host was sained.

101. Cé[12] ro[d] selaig claideb[13]
Iohen[14] bauptaist[15] ṁbrí-
gach,[16]
for bith ché ro mórad,
i flaith Dé ro rígad.

101. Though a sword has cut down mighty John the Baptist, in the world here he has been magnified, in God's realm he has been crowned.

105. Hirúath cona rígain,
las-rort[17] co lín ilach,
nír atgab,[18] réim calad,
talam na nem ninach.

105. Herod with his queen, by whom he has been slain with many paeans, neither earth nor delightful (?) heaven has received him—a hard course!

109. Nóebainm[19] Petair apstail
atsluindi[20] cech senad,
nicon[21] ḟiu[22] la credal
dorogra[23] ainm[24] Neran.[25]

109. The holy name of Apostle Peter, every synod invokes it: to a believer it seems unworthy that he should utter Nero's name.

[1] cia *L.* ce *LB. F.* ge *C.* [2] ngerat *H. B. C. L.* ngerait *LB. F.* ar gcoimde ar ngerait *E.* [3] cach *L. H. C. F.* cech *LB.* [4] ocgri *L.* oghri *C. F.* og rí *B. LB.* [5] ciarbo *L.* [6] óm bébais *L.* o bebais *F. LB.* [7] la *F.* laa *C.* [8] dorodbath *L.* dorogbadh *F.* [9] Nimtha in sruith seanpol *L.* Nimthá senphól *B. F.* [10] nóemanim *C.* noemanim *B.* nóemainm *L.* noemainim *LB.* [11] cach sluag *L.* cech slog *LB.* [12] Ce *LB.* Cia *L.* Cidh *E.* [13] sic *LB.* claidhem *H.* cloideam *E.* claideth *F.* cloideb *L.* [14] iohen *LB.* eoin *E. L. F.* [15] baubtais *E.* [16] brigach *LB. H. E.* mbrigach *B.* [17] sic *L.* las ort *LB. H.* [18] athgab *L. LB.* atgab *B.* [19] Nóebanim *L.* Næmainim *LB.* noebainm *C.* Næmhainm *F.* [20] sic *C.* asluindi *L.* atsluinne *LB.* atsluinde *F.* [21] no*con* *L.* nocon *LB. F.* [22] nochonfiu *L. F.* [23] dogara *LB. F.* dorogra *L.* [24] ainim *LB.* [25] ainm nerad *L.* ainim neran *LB.* ainim nerain *C.* ainm nearan *F.*

113. Neir ní fess a lige,
deithbir ní bo[1] chretair;
in bith col-lín phopuil[2]
móraith lechtán Petair.

113. Nero, not known is his grave: 'tis just, he was not godly: the world with a multitude of people magnifies Peter's little tomb.

117. Prímṡuide do Nerain[3]
i n-airenuch phéne,[4]
Pól apstol, ard áge,[5]
adreith[6] richid[7] réde.

117. (There is) a chief seat for Nero in the forefront of pain: Paul the Apostle—lofty pillar—attains the plains of heaven.

121. Ro scáich[8] ordan Neran,[9]
is erchían ó ṡuidiu,
ainm[10] Póil, búan a togu,[11]
attá són[12] for tuiliu.

121. Nero's sovranty has vanished: it is very far from this: Paul's name—lasting the choice—this is a-flowing (like a tide).

125. Ciarbu[13] tholgdae[14] rígain[15]
Phelait[16] a múr chlúime,[17]
arrochiúir a háine
ó luid[18] il-loc n-úire.

125. Though haughty was Pilate's queen out of abundance of down, her splendour has vanished since she went into a place of mould.

129. Nímthá[19] Maire Ingen,
inmain a dún[20] daingen,
síl n-Adaim, ard n-imbel,[21]
mórthus[22] la slóg n-aingel.

129. Not so is Mary the Virgin, beloved is her strong fortress: Adam's race, a lofty ambit, magnifies her, with a host of angels.

133. Cíaptar[23] áilli[24] ili
maicc[25] Deic dric[26] nad charam,[27]
nicon[28] fess na[29] romar
ainm naich[30] hé[31] for talam.

133. Though fair and many were the sons of wrathful Decius whom we love not, neither known nor very great is the name of any of them on earth.

[1] bu *L.* [2] sic *LB.* popal *L.* [3] néran *L.* nerainn *LB.* nerann *F.* [4] i n-aerinuch phene *L.* in airiniuch phene *C.* in airenach péine *LB.* in airiunach pene *B.* [5] aighe *E.* aige *F.* áige *LB.* [6] adréid *C.* adreth *F. L.* adredh *B.* adréth *LB.* [7] riched, *L. LB. F.* [8] Roscaith *E.* Roscáich *L. F.* Roscaich *C.* [9] nerain *L. E. B.* nerainn *LB. F.* neraind *C.* [10] sic *L.* ainim *LB. C.* [11] buain in togu *L.* buan toga *LB. F.* [12] som *B. L.* san *F.* són *B.* [13] Ciapu *L.* Ciarba *LB.* Ciarbo *H. C. E. F.* [14] tolccda *C.* tolga *E.* [15] rigan *E.* [16] pelait *E. F.* pilait *H.* [17] chlaine *L.* [18] otluid *C. LB.* o luid *E. B. L. C.* odluid *F.* [19] Nimtá *LB.* Nimtha *L.* [20] attún *L.* andun *LB.* a dun *B.* indun *C.* [21] nimei *L.* imel *LB. F.* [22] mórsus *B. L.* [23] Ciabdar *L. C.* [24] aidbli *L.* alle *F.* aille *LB.* [25] meic *L. F.* mec *LB.* [26] drecc *L.* dric *LB.* dricc *F.* [27] sic *L.* nád celam *LB.* nad cealam *E.* nad caram *B.* [28] sic *C. B. L.* nocon *LB.* [29] nach *B. L.* na*ch* *C.* [30] nach *L. C.* [31] anim na *LB.* innim nach f*or* tal*am* *B.* a nim nach for talam *C.*

137. Nímthá[1] Ciric maccán,
a mórscél ro sretha,[2]
ba cain géim[3] a chatha,
ro lín burgu[4] betha.[5]

137. Not so is Quiricus the child: great tales of him have been set forth: fair was the shout of his battle: it has filled the burghs of the world.

141. Bíd ar menmae uile
ar thúaith Dé,[6] nad celam,[7]
is torbe[8] dian promam,[9]
in prolach[10] doberam.[11]

141. Let the minds of us all be for God's people whom we hide not: 'tis a profit if we prove it, the prologue which we give.

145. Is bréc[12] bríg in domain
do chách[13] dia ṁbí[14] baile,
is sí[15] in bríg uile
serc mór do Macc Maire.[16]

145. The might of the world is a lie to every one whose abode it is. This is all the might, great love for Mary's Son.

149. Cit[17] móir ríg in domain[18]
a ndúine[19] adchíssiu,[20]
fo[21] chét cét it uaisliu
amsáin ísil Íssu.

149. Though great are the world's kings, whose strongholds thou seest, a hundred hundred times nobler are Jesu's lowly soldiers.

153. Cíat ísliu[22] fíad[23] dáinib[24]
co ndelmaim a ṅgretha,[25]
bit[26] áird[27] úas dind ḟlatha[28]
tria bithu na ṁbetha.[29]

153. Though they are lowlier before men, with the noise of their crying, they will be high above the Kingdom's height through ages of ages.

157. In bith trúag hi táam[30]
is[31] duthain a ríge,
in rí conic[32] aiṅgliu,
is[33] coimmdiu cech[34] thíre.

157. The wretched world wherein we are, transitory is its kingdom: the King that ruleth angels is lord of every land.

[1] sic *L.* Nimtá *LB.* [2] a morsceol nosretha *LB.* ro sretha *B.* a morsceoil ro sretha *F.* [3] buaid ceim cain *LB. F.* [4] burcu *B. LB.* burgcu *C.* brugu *L. F.* [5] in betha *LB.* in beatha *F.* [6] a thuath dé *L. C.* a tuatha de *F.* [7] ní chelam *L.* [8] torba *L. B.* tarba *LB. F.* [9] dia promam *B.* dia fromam *L.* dianpromam *LB.* díupromum *F.* [10] brolach *L. C.* brolluch *F.* prolach *LB.* an brolac *B.* [11] atb*er*am *L.* [12] brég' *L.* breg *B.* bric *LB.* brecc *F.* [13] neoch *LB. F.* [14] dianad *C.* dianid *F.* dianit *LB.* dianod *B.* [15] is hi *F.* [16] Muire *LB.* [17] Cid *LB.* Cit *C.* [18] Cid mor righe an domhuin *F.* [19] sic *LB.* aduini *L.* a duine *B.* [20] adachisiu *F.* [21] fa *L.* [22] isle *LB.* isliu *B. L.* [23] la *L.* fia *LB. F.* [24] la duiniu *B. L.* fia dainib *LB.* fia dhainib *F.* [25] con delmuim a gretha *E.* a ngrethai *LB.* a ngrethæ *F.* [26] biatt *B. L.* bid *LB.* bidh *F.* [27] ard *LB.* [28] latha *L.* [29] betha *LB. F. B.* bithi na bethu *C.* [30] itaam *L.* ataimne *F.* atáimne *B.* hi taimne *LB.* atamne *C.* [31] as *LB.* [32] ɔnic *L.* conicc *F.* [33] in *LB. F.* [34] cach *L.*

161. Cid[1] a tír i táam[2]
ata saidbri saigthi,[3]
di neurt[4] Dé, deilm sochlae,
fil and dún[5] ro phraidchi.[6]

161. Even (in) the land where we are, whose wicked ones are wealthy: of God's might—a famous sound,—there is one who has preached to us.

165. Atbath borg[7] tromm Temra
la tairthim a flathe,[8]
col-lín corad[9] sruithe
maraid Ard mór Machae.[10]

165. Tara's mighty burgh perished at the death of her princes: with a multitude of venerable champions the great Height of Machae (Armagh) abides.

169. Ro múchad, mór tirbaid,[11]
míad Lóiguiri roglaig,[12]
ainm Pátraic án aurdairc[13]
atá som for forbairt.[14]

169. Right valiant Lóiguire's pride has been quenched—great the anguish; Patrick's name, splendid, famous, this is on increase.

173. Fororbairt[15] in chretem,
méraid co dé ṁbrátha,[16]
genti bidbaid bertar,[17]
ní trebtar[18] ar-rátha.

173. The Faith has grown: it will abide till Doomsday: guilty pagans who are carried off, their *raths* are not dwelt in.

177. Ráth Chrúachan ro scáichi,[19]
la hAilill gein ṁbúada,[20]
cáin ordan úas flathib
fil i cathir Chlúana.

177. Rathcroghan, it has vanished with Ailill offspring of victory: fair the sovranty over princes that there is in the monastery of Clonmacnois.

[1] Céd *L.* [2] natire hi taimne *LB.* i táimne *B.* a taimne *F.* [3] saigthe *C. L.* saighthe *B. F.* saigte *LB.* [4] neort *B. L.* nert *LB.* nirt *F.* [5] dund ann *C.* duinn and *B.* dun ann *F.* [6] ro pridchai l. dun nann roptechthe *L.* ropritcha *LB.* ro pridchai *B.* ro p*r*aitcha *F.* [7] brog *L.* broc *LB.* brocc *F.* [8] la tæirthim a flathæ *F.* la tairthim a flaithi *L.* la tærthim a flatha *LB.* tæirthim *B.* [9] corath *L. C.* col-lin choir chuairt *B. L.* [10] machæ *F.* machi *L.* macha *LB.* [11] sic *LB.* tairbaid *L.* [12] loglaig *L.* roghlaigh *F.* [13] sic *C.* erdraicc *L.* aurdraic *LB.* [14] atá som f*or*f*or*bairt *L.* ata son f*or*orbairt *LB.* ata san for forbairt *F.* The consonantal rhyme—*roglaig forpairt*—is faulty, like *tercphit*, *martir*, Sept. 8, *taithlech aithmet*, Sep. 19, *tichtu*, *Issu* Epil. 394, 396. [15] for forbairt *LB. F.* Forforbairt *L. C.* [16] sic *L.* dea bratha *LB. F.* la bratha *C.* [17] berrthair *L.* b*er*tair *B.* b*er*thair *LB.* [18] threbthair *L.* trebthair *LB.* [19] roscaiche *L. LB.* ro scaithi *E.* ro scaichi *B.* [20] buada *LB.*

181. Classa búana bindi
im Chíarán ci at-coïs,[1]
la séssilbe ṁbúada
Chlúana móir maicc[2]
Noïs.[3]

181. Choirs lasting, melodious, around Cíarán, if thou shouldst mention him: with the victorious tumult of great Clonmacnois.

185. Níptá ní bas dílsiu[4]
seirc Dé ma darónaid,[5]
adrad in ríg nélaig,
is de ní beth[6] brónaig.

185. Ye have nothing that is dearer than the love of God, if ye can achieve it, adoration of the Cloudy King: 'tis thence ye will not be mournful.

189. Borg[7] Aillinne úallach
atbath lia ṡlóg[8] ṁbágach,[9]
is mór Brigit búadach,
is cáin[10] a rrúam dálach.

189. Aillenn's proud burgh has perished with its warlike host: great is victorious Brigit: fair is her multitudinous cemetery.

193. Borg[11] Emna ro tetha,[12]
acht mairte[13] a clocha:
is rúam[14] iarthair betha
Glenn dálach dá locha.

193. Emain's burgh it hath vanished, save that its stones remain: the cemetery of the west of the world is multitudinous Glendalough.

197. Lóichet[15] laindrech[16]
lígach
Fernae fortrén[17] eobail,
ní mair in drong úabair
ráith Bécce[18] maicc Eogain.

197. A lamp lucid (and) beautiful is Ferns the mighty, good-great: the proud throng in the *rath* of Bécc son of Eogan abides not.

201. Cid na déccaid[19] uili
bretha in ríg[20] cétnai?
ní mair Bécc[21] macc
Eogain,
maraid[22] Aed macc Sétnai.

201. Why do not ye all see the judgments of the same King? Bécc son of Eogan abides not, Aed son of Sétna abides.

[1] ciatcoois *F.* ciatchois *C.*
[2] m*aic* nó muc *L.* mec *nó* muc *C.*
[3] noois *F.*
[4] Niptá ní bas tilsiu *L.* Nimtha ni is diliu *F.* as dílsiu *B.* Nimtá ni as diliu *LB.*
[5] daronaib *L.* dorona *C.* dosronaid *F.* dorónaid *LB.*
[6] nibdir *L.* nibet *LB.* nibdar *F.*
[7] Brog *L.* Broc *LB.* Brocc *F.*
[8] la sluag *L. F.* lia sluag *C.* lia slog *LB.*
[9] bagach *LB.*
[10] mor *L.*
[11] Brog *L.* Broc *LB.* Brocc *F.*
[12] ro tetha *L.* ro scaiche *F. LB.*
[13] mairit *B. L.* mairde *LB. F.*
[14] ruaim *LB.* ruam *B. L.* roim *C.*
[15] Lochat *L.* Lóichet *B.*
[16] loinnrech *E.* lainrech *L.* lainnrech *F.*
[17] *for*thren *L.*
[18] sic *B.* ráith Bécce *LB.* raith Beice *F.* béce *C.*
[19] decais *L.* dechais *B.* déchaid *LB.* dechaid *F.*
[20] Crist *L.*
[21] bécc *C L.* béc *B.* becc *LB.*
[22] mairid *LB. F.* maraid *L.*

205. Senchathraig na ngente
imma roerad[1] rudrad,[2]
it fássa cen adrad,
amail Lathrach Lugdach.

205. The old cities of the pagans, wherein ownership has been acquired by long use, they are waste without worship, like Lugaid's House-site.

209. Ind locáin ro gabtha[3]
déssib ocus tírib,[4]
it rúama co ndálaib,
co cétaib, co mílib.

209. The cells that have been taken by pairs and by trios, they are Romes with multitudes, with hundreds, with thousands.

213. Ro milled in gentlecht[5]
cíarbo lígdae[6] lethan,
ro lín flaith Dé Athar
nem, talam la trethan.

213. Heathendom has been destroyed, though fair it was and wide-spread: the kingdom of God the Father has filled heaven, earth and sea.

217. Táthunn[7] ní as nessa[8]
ar ar súil salm sobail,
de neurt Dé, dian medair,[9]
indíu déud[10] domain.[11]

217. We have something nearer before our eyes—a holy psalm—of God's virtue, a vehement saying, to-day at the world's end.

221. Donnchad dric rúad[12] rogdae,[13]
nó Bran búadach Berbae,
ní beir dím[14] sním[15] lobrae
athigid a m-memrae.

221. Donnchad the wrathful, ruddy, chosen, or victorious Bran of the Barrow, visiting their tombs takes not from me the weariness of weakness.

225. MaelRúain iarna goiri,
grían már desmaig Midi,
occa lecht co ṅglaini
ícthair[16] cnet cech[17] cridi.

225. MaelRuáin after his pious service, the great sun on Meath's south plain, at his grave with purity is healed the sigh of every heart.

[1] imaroraid *LB. F.* ima rorad *B.* [2] ruadrac *L.* rudrad *LB. F.* [3] ro geibhtea *F.* rogabtha *L. LB.* [4] con dessib is tririb *LB.* co ndeisibh co triribh *F.* deissib 7 tririb *L.* [5] genntliucht *LB. F.* geintlecht *L.* [6] ciaba lighach *L.* ciabu ligach *B.* ciarbo ligda *LB.* ciarbo ligdha *E.* [7] Tathum *LB.* Tatham *B.* Tathunn *F.* Tathund *L.* [8] is nessu *LB.* as nessu *L.* as nesa *B.* [9] medair *F. L. C.* medar *LB.* meadhar *B.* [10] diaid *L.* deud *LB.* [11] in domain *L.* [12] drec rí *L.* [13] roglac *B* [14] dinn *B. H.* [15] snim *L. F.* snim *LB.* [16] ictar *L.* icthar *LB.* icthur *F* icthair *C.* [17] cach *L. C.*

229. Is comiúir[1] in Coimmdiu
cé thúirtir[2] a thréta,[3]
bithtrágaith[4] a náimtea,[5]
bithmáraid[6] a gréta.[7]

229. The Lord is equally just if his flocks are scrutinized: He ever minishes his foes, He ever magnifies his champions.

233. In gormríg ro múchtha,
in Domnaill ro plágtha,
in Chíaráin ro rígtha,
in Chronáin ro mártha.

233. The famous kings have been stifled: the Domnalls have been plagued: the Ciaráns have been crowned: the Cronáns have been magnified.

237. Na[8] mórślébe andaig[9]
ro tesctha co rinnib,
dorónta col-léce[10]
slébe[11] donaib glinnib.

237. The great mountains of evil have been cut down with spear-points: forthwith have mountains been made of the valleys.

241. Cía ron-beth do-chińg-
thecht,[12]
cath fri[13] Demon détlae,
diar combair,[14] ard áge,
maraid in Críst cétnae.

241. Though we may have evil combating, a battle with the bold Devil; to aid us, a lofty pillar, the same Christ remains.

245. Cit[15] úallaig ríg talman
i tlachtaib at[16] glainiu,[17]
atbélat[18] iar tuiliu,[19]
téit cách ría n-arailiu.[20]

245. Though haughty are earthly kings in robes that are brightest, they will perish after abundance, each goes before another.

249. In rí cain co ńgoiri,[21]
Íssu úas tuinn tuili,[22]
madgénair[23] ó Mairi,[24]
maraid dianéis[25] uili.

249. The fair King with piety, Jesus over a wave of flood—He was happily born of Mary—abides after them all.

[1] comiuir *L. LB. F.* comiiur *C.* comdiuir *E.* comiuir *MacF.* condiur *B.* [2] tuirth*er* *C.* *ur*tir *L.* thuirthir *B.* thuirter *F.* [3] a tretha *F.* a threta *L.* a thré*tha* *LB.* [4] bithtrogaid *L.* bithrógait *LB.* bithtraghait *F.* [5] náimtiu *L. LB.* naimdiu *B. C.* [6] bithmóraid *L.* bithmoraid *B.* bithmarait *F.* [7] gerta *L.* gértha *LB.* gertha *C. F.* [8] Ina *C.* [9] annaigh *H. B. E.* annaig *C.* [10] coleci *LB.* coleice *F.* [11] slebti *LB.* sleibhti *H.* sléibe *B.* sleibti *C. F.* [12] docingecht *B. C. L.* docingtechta *E.* [13] fria *LB.* fri *C. E.* [14] fortacht *L.* cobair *C. B.* cabhair *F.* combair *LB.* [15] sic *C. B. L.* Cit *LB.* [16] *con* *L.* is *LB.* is *no* co *F.* [17] co nglaine *B.* *con*glaini *L.* congairiu *LB.* [18] atuelat *L.* atfiadat *LB.* itfiadat *nó* atbelat *F.* [19] tuile *B* [20] sic *LB.* araile *L.* [21] ngairiu *LB.* ngaire *F.* nglaine *B. L.* [22] tuile *L.* tuiliu *LB.* [23] nodgeinair *L.* madgenair *L. B.* magenair *B. C.* madngenair *F.* [24] Maire *L.* Muire *LB.* [25] daneis *C.* dianéis *LB.* dianeis *L F.*

253. Ro lénad nert Demuiṅ
cona dubṡlúag dígnai,
bithmaraid[1] i n-úagai
nert rúanaid ar rígnai.

253. Weakened hath been the might of the Devil with his dark despicable host: ever abides in perfection the strong might of our King.

257. Cia resme[2] fo a mindsom
dorega[3] a rannsom,
ol ní tiamdae timsom
ní émsither[4] annsom.

257. If we should run under His diadem, His part will come: since He is not slow (or) feeble, there will be no inability there.

261. Bad[5] sonairt ar n-airle,
ascnam anas dílsiu,
ar[6] issed as úaisliu
caram[7] uili Íssu.

261. Let our will be firm, let us strive after what is dearer: since 'tis this that is nobler, let us all love Jesus!

265. A Íssu not-guidiu
ar écnairc na slógsa,[8]
do thol in maith mórsa,[9]
a rímsom[10] dorónsa.

265. O Jesus I beseech Thee, because of the intercession of these hosts: (be) Thy desire this great good, their numbering may I be able to make!

269. Dorónsa do réirsiu,
a Rí Sión slúagaig,
ro bithbéo[11] lat rígraid
isin bithḟlaith búadaig!

269. May I do Thy will, O King of hostful Zion! may I be for ever with Thy kingfolk in the eternal victorious kingdom!

273. Ro béosa[12] fort láimsiu
isind ḟlaith i ṁbísiu!
bendacht cecha bordgal[13]
for t' ordan,[14] a Íssu!

273. May I be on Thy hand in the realm wherein Thou art! A blessing of every *bordgal* (?) on Thy sovranty, O Jesus!

277. A Íssu con-ruidiur[15]
do rígrad[16] do rélad,
iarsind urd do-chúatar
cucut[17] for[18] nem nélach!

277. O Jesus, I profess (?) to manifest thy kingfolk according to the order (in which) they have gone to Thee in cloudy heaven!

[1] bithmairid *F.* [2] resmai *B. L.* rosme *LB. F.* roisme *B.* [3] dorigi *L. C. B.* dorige *LB.* dorighe *F.* [4] féimdebthar *L.* femdibther *LB.* feidmdibhtar *F.* but see the sigmatic subjunctive *cona r-emset*, *LL.* 287^{a}, 11. [5] Bud *LB.* Bu *C.* Bidh *F.* [6] ol *B. L.* [7] carum *LB.* caram *B. L.* [8] sluagsa *L.* [9] mársa *H.* marsa *B. F.* [10] rimmsi *H.* armissi *L.* arímisi *LB.* [11] sic *LB.* rombith beo *B. L.* [12] rotbeosa *C.* Rob beosa *L.* Rot *C.* [13] cacha brotgail *L.* cecha bordgal *LB. F.* [14] hordan *LB.* thordon *L.* [15] sic *LB. F.* conroether *L.* conruidir *B.* [16] riglad *C.* [17] chuccut *L.* chucut *LB.* cucut *C.* cucot *B.* [18] co *B. L.*

281. Ní fil isin blíadain,
a Chríst, cé no[1] clunter,
laithe isind alltar
nach at-rised[2] munter.

281. There is not in the year, O Christ, if Thou hearest, a day that a community would not come to Thee in the other world.

285. Is menann,[3] a Ruiri,[4]
a Rí rímter[5] flaithi,
sluindfemmi col-luithi[6]
sóerchaindlea cech[7] laithi.

285. It is manifest, O Prince, O King (whose) lords are numbered, we will declare with swiftness each day's noble lights.

289. Ar lebráin nos-túirfem
fri nech for a n-íarair,
regmi cen nach díchiul[8]
cech ṅdíriuch[9] don blía-
dain.

289. Our booklets we will search them, enquiring for every one: we will go with out any neglect right forward to the year.

293. Bid hé corp ar n-aicde
admat na ba[10] tíamdae
comlín caiptel cóemdae
fo lín laithe ṁblíadnae.[11]

293. This shall be the body of our structure, timber that will not be obscure—a number of fair chapters equal to the number of the days of the year.

297. Arná bé for crinniur[12]
do[13] intliucht[14] co saichi,
cech[15] caiptel col-luithi[16]
sloindfith[17] féil cech[18]
laithi.[19]

297. That there may not be falling to a bad understanding, every chapter swiftly will declare every day's feast.

301. Laithe na mís mársa
fris-reith[20] in grian búansa,
ar in sluaiged[21] n-ánsa
ní brúifem an núallsa.[22]

301. The days of these great months up which this lasting sun runneth, for this splendid multitude we will not forget to acclaim them.

[1] ciano *L.* ceno *F.* cení *LB.* [2] rissed *L.* risad *LB.* [3] menand *L. LB. F.* menenn *H.* [4] ruire *E. LB.* [5] rímther *B.* rimther *L. LB.* rimthar *H.* See infra Ep. 46. [6] sloindfimni cen lothi *L.* sloinnfemne cin loithi *H.* sloindfimni cen loti (.i. cen bailbe), *B.* sloinnfemne cin loithi *F.* sluinnfemne *B.* [7] cach *L. C.* [8] dichil *L.* dichel *LB.* dícheal *B.* díciul *F.* [9] ca*ch*ndiriuch *L.* cach direach *C.* [10] nab di *L.* na bidh *E.* na bad *F.* [11] fo lin laithiu bliadhnæ *F.* [12] sic *L. F.* f*or* crindither *LB.* for crinniter *H.* for crindit*er* *C.* for crindur *E.* for crindt*er* *B.* [13] don *B.* [14] intliucht *L. C.* inntliucht *B.* indtliucht *LB.* [15] sic *C.* cach *L.* gach *E.* [16] sruithe *L.* go loithi no gen luithi .i. gen bailbe *E.* colluithiu *F.* colluithe *LB.* colluite *C.* [17] sloindfit *L.* sluinnfet *LB. F.* sluinnfid *B.* sluinnfed *C.* sloinnfeid *H.* [18] a *L.* [19] láithi *H.* [20] sic *B.* raith *LB. F. H.* [21] ar a sluagad *LB.* [22] brudfe inuallsa *E.* bruifem annualsa *L.* nuallsa *B.*

305. Nóna ocus ída,[1]
réim calne co fíri,
fort[2] margan co mbáni
bieit inna líni.

305. Nones and ides, a series of calends with truth, on thy margin with whiteness they shall be in their line.

309. Lilisiu[3] do[4] laithib
it lebránaib lérib,
lilisiu[5] iar línib
col-léir donaib félib.[6]

309. Thou wilt follow the days in thy pious booklets: thou wilt follow according to writings the feasts assiduously.

313. Mani tuicce samlid[7]
ord fil for ar lóidib,
nod-dlomaim[8] fíad dálaib[9]
is dallchéilliu[10] dóinib.[11]

313. Unless thou understand thus the order that is on our lays, I declare it before assemblies, 'tis a blind direction to men.

317. Dénam tormach n-eólais
do[12] intliucht co saichi:[13]
cech caiptel co luithi
sluindfid[14] féil cech laithi.[15]

317. Let us make an increase of guidance to a bad understanding: every chapter swiftly will declare each day's feast.

321. Laithe na mís ṅgréine
ním-ḟóirsa[16] a salland,
diar lóid[17] arnáp inmall,
acht dá sé cáin calland.

321. The days of the solar months, to sing them shall not delay me, except twice six fair calends, so that our lay may not be tedious.

325. Ón challaind co alaili[18]
ním-fóirsa[19] íar sétaib,
acht cóic caiptil uasail
sescat ar trib[20] cétaib.

325. From one New Year's Day to another nought shall delay me along paths, save five and sixty and three hundred noble chapters.

[1] n*on*æ 7 idæ *B. L.* [2] for *L.* [3] Leissin *L.* Lilessa *LB.* Lilesa *C. B.* Lilessu *F.* [4] dit *L.* [5] lilesa *L. C.* lilessai *LB.* liiesa *F.* liles *B.* [6] coléir dina feilib *L.* dina *B.* dona *F.* [7] Mani thuca samlaid *L.* Maine tucai samlaid *H.* Mane tuice samlaid *F.* [8] nondlomaim *L. C. H.* nondlomhaim *B.* notlomaim *LB.* [9] nodlomaim fia dalaib *F.* [10] itáll célliu *LBr.* itall céille *H.* it dall ceilliu *F.* itall celliu *B.* [11] dúinib *L.* dainib *F.* [12] don *B.* [13] saiche *L. LB. F.* [14] sluinnfet *F. B* sluinnfid *LB.* [15] cotarlam cen loithi | fo leith feil cach laithi *B. L.* [16] ni fæirsa *LB.* nimfoersa *L.* nimfoirfe *B.* nímfoirse .i. nim fuirgenn a radh *no* ni fil ann co himel .i. co deiriudh *F.* [17] laith *B. L.* laid *LB. F.* [18] araile *F.* alaile *LB.* alailiu *L.* [19] ni foirson *LB.* ni fóirsón *C.* nim foirson *F.* nimfoersa *L.* [20] tri .c. aib *L. F.* .ccc.aib *LB.* trib *B.*

329. Oc cuindgid[1] na féle
assa fortrén[2] taitnem
túir la fége frithgnam
col-léir ord na caiptel.

329. In seeking the feasts whose radiance is mighty search with diligent keenness[11] industriously the order of the chapters.

333. In t-ord inna caiptel
cona lóidib[3] lérib,
is é ord iar línib
file[4] forsna félib.

333. The order of the chapters with their assiduous lays, 'tis this, according to writings, which is on the feastdays.

337. Flaithem nóeb[5] na ṅdúile,[6]
Críst macc Maire nóibe,[7]
Íssu inmain[8] áge,
tóided[9] ré síl dóine.[10]

337. The holy prince of the elements, Christ Son of holy Mary, Jesus, beloved pillar, let Him lead on before the race of men.

[1] cuingid *C. L.* cuinncid *F.* cuincidh *B.* cunchid *LB.* [2] forthren *L.* [3] llaither *L.* læidib *LB.* læigibh *F.* [4] fili *L. C.* fuilet *F.* [5] Flaithim nóeb *L.* Flaithem noem *LB.* [6] nanuile *B.* [7] muire noeime *LB.* m*uir*e noeimhe *F.* maire nóebe *L.* [8] inmaine *L.* [9] toidhet *F.* toied *B.* toided *R².* *LB.* [10] dúine *L.* doine *LB. B.* [11] lit. with diligence (*frithgnam*) of keenness (*fége*).

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S
COLLEGE
LIBRARY

FÉLIRE OENGUSSO CÉLI DÉ.

THE MARTYROLOGY OF OENGUS THE CULDEE.

MÍ ENAIR.

JANUARY.

A. Kalendis Januarii.

Re síl dálach dóinc[1]
tóided[2] in rí remain
luid fo recht, ard eráil,[3]
Críst i callaind enair.[4]

1. Before men's multitudinous race let the pre-eminent King lead! Christ on January's calends underwent the Law, high the requirement!

B. iv. Nonas.

Esodir in t-epscop,
abb[5] ecailse ardae,
Manchéne[6] án Airce,[7]
Scothíne mind Margae.[8]

2. Isidorus the bishop, abbot of a high church: splendid Manchéne of Airec, Scothíne, the diadem of Marge.

C. iii. Nonas.

Mármartrae Rodonis[9]
cona chléir, cain ésce,
Fintan[10] co feib úasle,
Findlug[11] derb Dúin Blésce.[12]

3. Rhodon's great martyrdom, with his train, a fair moon: Fintan with a long life of nobleness; Findlug the sure, of Dún Blésce.

D. Pridie Nonas.

Bás caid Aquilini
co mbuidin[13] ba balcu,[14]
hi fuil Chríst trea[15] curpu
docóemnachtar[16] tlachtu.

4. The pure death of Aquilinus with a troop that was strongest: in Christ's blood by means of their (martyrised) bodies they had washed (their) robes.

[1] dained *C.* dáine *L.* daine *F.* [2] taidhet *F.* taided *L*, *LB.* toied *B.* [3] nard nerain *R*[1]. nárd nerail *L.* nard narail *C.* arderail *LB.* árd erail [...]. ard érain *E.* [4] ienair *F.* [5] ap *C.* [6] manchene *R*[1] *F. L.* [m]ainchine *L.LB.* [7] airgge *R*[1] argge *L.* arrgge *B.* eirge *B. LB.* [ai]rge *C.* airci *F.* [8] mairce *R*[1]. mairge *F.* [9] Mommartra rodamais *L.* [m]ormartra rodanis *H. C.* rodánis *B.* Mor martra rodanis *LB. F.* [m]armartra *R*[1]. [10] findlug *R*[1]. finntan *H. F.* [11] sic *C.* fintan *R*[1]. [fi]nlug *H. F.* findlucch *B.* [12] duinlesci *LB.* dun blesce *F.* dun bleisce [...]. dunblesci *H.* dunbleisci *L.* dun bleisce *C.* dúin blésce *B.* [13] combuidne *L.* [14] balcdu *H.* balccu *L.* [15] tria *B. F. L.* [16] docoemnagtar *R*[1]. docóemnacair *L.* -nacair *B.* rocaomnagair *E.* [do]chaemhnacar *F.* docoemnactar *LB.* dochoemhnichter *H.* docoimnactar *C.*

E. Nonis.

Togairṁ Semeoin[1] srotha
co Críst, cruth ron-glea,
ba cain-grían, greit[2] núa,
Ciar ingen Duib-rea.[3]

5. The calling unto Christ of Simeon the sage—a form that may purify us: a fair sun, a fresh champion, was Cíar, daughter of Duib-re.

F. viii. ante Idus.

Ráith coa[4] ríg, rán togae,[5]
Iulián all[6] ṅglaine,
ní dlig sár, slán subae,[7]
bathes[8] már Maicc Maire.[9]

6. Ran to his King, right noble choice! Julian, rock with purity: the great baptism of Mary's Son—perfect gladness! deserves not outrage.

G. vii. ante Idus.

Martrae Luciáni
co slóg már ba díxu,[10]
imrordus as[11] húaisiu
tossach corgais[12] Íssu.

7. The martyrdom of Lucianus with a great host that was higher: I have commemorated what is nobler, the beginning of Jesu's Lent.

A. vi. ante Idus.

Estecht[13] Egemoni,[14]
epscop etlae ardae,[15]
Ercnat uág án orbae,[16]
Nechtán nár[17] de Albae.[18]

8. The departure of Egemonius, a bishop of high penance: Ercnait a virgin, splendid (her) heritage, noble Nechtán, from Alba.

B. v. ante Idus.

Aildi géill co ṅglaini[19]
ar[20] gnúis ríg ro rádis,
Fáelán deoda dígrais,[21]
Felix find, Uitális.

9. Beautiful hostages with purity, before the King whom thou hast mentioned: Faelán the godly, excellent, Felix the fair, Vitalis.

[1] semeon *R*¹. semioin *F*. [2] g*r*eid *L*. [3] -gleaa, nuaa, -reaa [4] co *C*. *R*¹. *L*. coa *LB*. [5] raith go a righ ran toghadh *E*. toga *R*¹, *LB*. togha *F*. See infra Nov. 7. [6] ba haill *R*¹. ba hall *H*. [7] sul *R*¹. *L*. *LB*. *F*. [8] sic *L*. *H*. bathais *B*. *F*. baithis *R*¹. baithes *L*. [9] muire *H*. *L*. *LB*. [10] sic *B*. dilsiu *LB*. *F*. dilsiu l. dixiu *L*. di: *Mac F*. [11] is *H*. *F*. as *C*. [12] corguis *R*¹. [13] Etsecht *R*¹. *L*. *L*. Estecht *F*. [14] ecimoni *LB*. egimoni *R*¹. *C*. *F*. [15] arda *R*¹. ardda airdæ *LB*. ardde *C*. arda *F*. [16] orba *L*. *LB*. *F*. orbba *R*¹. [17] neir *C*. ner *L*. nair *R*¹. *LB*. [18] alba *R*¹. *L*. *C*. *F*. albæ *LB*. [19] co nglaine co ṅglaine *L*. [20] fiad *BL*. [21] digrais *R*¹. *L*. *LB*. *F*.

C. iv. ante Idus.

Almini a n-itge[1]
náchan tecma[2] drochrann,
Mílit cáid cain cathbarr,
Diarmait Inse Clothrann.

10. We pray a prayer to them that an evil lot may not happen to us, chaste Miletus, a fair helmet, Diarmait of Inis Clothrann.

D. iii. ante Idus.

Croch in martir Phetair,
cona ṡlúag[3] lán gaile:
a hEgipt,[4] án[5] subae,
tánic Macc már Maire.

11. The cross of Peter Martyr, with his host full of valour: out of Egypt—splendid gladness! came Mary's great Son.

E. Pridie Idus.

Martrae már Muscenti
cona chléir cháin chlandaig,[6]
Críst as rúna rindaid[7]
Laidcenn[8] macc Baith[9] Bannaig.[10]

12. The great martyrdom of Moscentius, with his fair prolific train; Laidcenn, son of Baeth Bannach, declared the mysteries of Christ.

F. Idibus.

A mbendacht ron-bía
balc itge cen algis,[11]
Sulpic[12] sochla suabais,[13]
Helair abb Pictauis.[14]

13. We shall have their blessing! a strong prayer without importunity: Sulpicius (Severus) famous, delightful, (and) Hilary abbot of Poitou.

G. xix. cal. Febr.

Pais Gluceri[15] deochain,
diar fiadait ba sercach,
sruith[16] Nolae[17] nóeb sochlach
Felix,[18] Fland find fechtnach.

14. The passion of Deacon Glycerus; to our Lord he was loving: Felix the elder of Nola: Fland fair (and) happy.

[1] Ailmini itge *L.* Ailmne aitge *C.* Ailme itge ndichra *LB.* Ailme aitche lichra *F.* [2] arnanteccma R^1. nachamtecma *L.* nacam tecma *B.* ichintecma *LB.* nachan- *C.* [3] cosintuag R^1. cosin sluag *L.* sasluag *B.* [4] hegept *C.* heighipt *F.* [5] na *under which is written* lan *F.* landaich *C.* clannaigh *F.* [7] as runu rindid ┼ rinnaid .i. ro innis *C.* ndaig *F.* asruna rinnaid *R.* as runaidh *B.* [8] Laicenn R^1. Laidgenn *L.* aidcend *LB.* Ladcand *F.* [9] baid *F.* [10] bannaich *C.* [11] algais R^1. gais no conailgis *C.* alghis *F.* alges *L.* ailgis *LB.* [12] sothnge *LB.* ilpic suitgni *F.* sulpic soithnge *C.* [13] suabais R^1. *C. L. LB.* pichtadis R^1. pectabis *B.* [15] sic *C.* R^1. *L.* luceri *LB. F.* [16] sruth . *L. LB.* [17] nolæ *LB.* nola R^1. *L. F.* [18] felix *L. C. F.* felic *LB.*

A. xviii. cal. Febr.

Foráith már[1] ṅgur ṅgalar,
carais már[2] tromm tredan,
in grían bán ban Muman
Íte[3] Chluana credal.[4]

15. She succoured many grievous diseases: she loved many severe fastings, the white sun of Munster's women, Íte the devout of Cluain.

B. xvii. cal. Febr.

Cráibdig[5] i féil Fursai[6]
frisrocabsat[7] ríge,
trí[8] míli, méit búadae,
for fichit már[9] míle.

16. On the feast of Fursa the Pious there ascended to the Kingdom (of heaven), three thousands—greatness of victories—and a score of great thousands.

C. xvi. cal. Febr.

Nos-molammar[10] menicc
fobíth[11] nídat[12] calaid,
lucht céssais[13] cen chinaid
i féil Antóin manaig.

17. We often praise them, because they are not hard, the crimeless folk that suffered on the feast of Antony the Monk.

D. xv. cal. Febr.

Mórad Petair apstail
i rRóim, rád[14] as[15] díxu,
lassin líth as[15] úaisliu
bás[16] mór máthar Íssu.

18. The magnifying in Rome of the apostle Peter—a saying that is higher—at the festival that is nobler, the great death of Jesu's Mother.

E. xiv. cal. Febr.

Estecht[17] Mairi,[18] Marthae,[19]
coniugum nond-áli,[20]
lassin féil co sóiri[21]
sen-Phóil[22] cain co n-áni.

19. The departure of Marius (and) Martha, *conjugum*, whom thou invokest, on the noble feast of Old Paul fair with splendour.

[1] Foraith mar *C.* foraith Mur R^1. mor *L. LB. F.* [2] mar *C.* mor R^1 *L. LB. F.* [3] m'Íde *L.* ita *C.* ite *F.* [4] credail R^1. *L.* creadhal *F.* credal *LB* [5] craidbig R^1. cradbig *L.* craibdig *LB.* [6] fursu *F.* [7] frisrocobsat R^1 [8] noi R^1. noe *L.* tri *LB.* teora *F.* [9] mar R^1. mor *L. LB* [10] Nosmolomar *L.* [11] fobi R^1. fobith *L. LB.* [12] nitat *H.* nidat R^1. *F. LB* nibdar .i. nibdat *L.* [13] roches *C.* cesais *L. F.* chésais *H.* [14] rém *L* rad R^1. *LB.* radh *F.* [15] is *LB. F.* [16] tasc R^1. *B. L. F.* bás *LB.* [17] sic *L. F.* Etsecht R^1. *LB.* [18] maire R^1. *F.* muire *L. LB* [19] is martha *R. L. F.* [20] coniugum nodnali R^1. sororum lazári *L.* lazairi *LB.* lazari *F.* [21] noebi *LB.* noibe *B.* soiri *F.* saire R^1. *L.* [22] senphol R^1 senphoil *L.* senpoil *LB. F.*

F. xiii. cal. Febr.

Án cethrur conúagu[1]
for óenlíth as[2] nóebu,
mo Laca,[3] mo-Ecu,
Sabaist ocus Óenu.[4]

20. Splendid are the four whom I knit together on one festival that is holier, my Laca, my Ecu, Sebastian and Óenu.

G. xii. cal. Febr.

Ropat óin[5] dom ṡnádud[6]
com ríg—réim as díxu—
Fuinche,[7] feidm as uaisliu,
Agna ingen Íssu.

21. May they be one to protect me to my King—course that is nobler! Fuinche—effort that is highest—Agnes a daughter of Jesus.

A. xi. cal. Febr.

Estecht[8] ingen Comgaill,
Colmán maccu[9] Béognai,
Ualerius[10] cen dígnae,
Felix[11] fuair cuairt[12] ceóldai.

22. The departure of Comgall's daughters: Colmán great-grandson of Beógna: Valerius without reproach: Felix (who) found a melodious sojourn.

B. x. cal. Febr.

Césad Sevriani,[13]
Clementi[14] consádu,[15]
ron-snádat[16] dond rígu
cona ṅdúnud dánu.[17]

23. The passion of Severianus and of Clement I set together: may they protect us to the Kingdom with their daring host!

C. ix. cal. Febr.

Domm anmain, domm chorpán
rop múr ar cech[18] merblén
Babill,[19] bruth óir ḟorlan,[20]
cona thriur dedblén.[21]

24. To my soul, to my poor body may Babylas, the abundant mass of gold, with his three weaklings, be a rampart against every feebleness!

[1] conhuagu *L.* conhuagu .i. uagim *B.* ɔhuagu .i. ɔuaigim *F.* coruagu
. conuaige *LB.* [2] is *F. L.* [3] molocca *R*[1]. molacca *L.*
olaca *LB.* [4] oennu *L.* [5] oin *R*[1]. oen *L. LB. F.* [6] pnadud *R*[1].
adug *L.* snadud *LB.* snadudh *F.* [7] fainche *R*[1]. fuinchiu *F.* [8] sic *L.*
tsecht *R*[1]. *LB. F.* [9] macc hui *R*[1]. *H.* mc hua *L.* mc hui *LB.*
ac ui *F.* [10] uarili*us* *LB. B.* ualeus *L.* ualarins *E.*
Feilix *L.* felic *LB.* [12] cuaird *L. H.* [13] seucriani *R*[1]. *L.* cebriani
B. semuniani *H.* seuirani *F.* sæbriani *B.* [14] sic *LB.* clemati
. *B. L. H. F.* [15] consaidiu *F.* [16] ronsnaidet *L. H.* ro*n*snadet *F.*
cona dunadh dana *E.* [18] cach *B. F.* [19] sic *F.* [20] orlan *R*[1]. *L. LB.* orláin *F.*
deiblen *R*[1]. deblen *E.* deidhblen *F.* deidblen *B.*

D. viii. cal. Febr

Ní dedbul[1] al-lathe,
líth fris cuirter[2] grethae,
co Críst cechaing sathe,
Pól i mbathis brethae.

25. Not puny is the day—a festival (whereon) shouts are sent forth: unto Christ went a swarm, (and) Paul was borné into baptism.

E. vii. cal. Febr.

Is brígach al-lóchet[3]
la ríg dodon-farci,[4]
slúag[5] ortae iar ṅgortai[6]
la pais Policarpi.

26. Mighty seems their lustre to the King that encompasses us, the host that was slain after famine, at Polycarp's passion.

F. vi. cal. Febr.

Carais moéda[7] Muirgein
mírbail gein co mbúadaib:[8]
birt glanbúaid fiad[9] rígaib
Agnetis deich[10] n-úagaib.

27. My Lord loved Muirgein a wondrous birth with victories Agna with ten virgins won a pure victory before kings.

G. v. cal. Febr.

La hAccobrán[11] úanni
pais ocht n-úag co n-áni:
gabsat búaid co ṅdírgi
slúag már[12] Messoriáni.[13]

28. With Accobrán from u (the Irish), the passion of eigh splendid virgins: Messorianus mighty host gained a victory with righteousness.

A. iv. cal. Febr.

Áin epscoip[14] ro rádius,
ron-snádat[15] diar ṅdílius,[16]
Hipolitus, Paulus,
Gillas, Constantínus.

29. Splendid (are) th bishops I have mentioned may they protect us to our pos session! Hippolytus, Paulu Gildas, Constantinus.

[1] dedbol *B.* [2] ro chuirset *L.* ro cumset *B.* friscurtar *A* friscurt*ar* *F.* friscuirter *R*[1]. fris cuirther *LB.* [3] a sluagud *I* [4] dodanfarchi *R*[1]. dodonfairchi *L.* dodonfarchi *B.* dodotfairci *LB.* do danfairce *H. F.* do don fairci no do don forsat *E.* [5] sic *B.* sluaig *L* slogh *F.* [6] iar gortai *R*[1]. iar ngngorta *LB.* la gorta *F.* iarngorti [7] mæda *R*[1]. *F.* moeda *LB.* mædha *B.* moida *L.* moeda *LB.* .i. r iada *B.* [8] mbaugaib *L.* [9] fia *L.* [10] Agnetis deich *A* angetes .x. *L.* agnétes deich *F.* Agna co n*deich* *LB.* [11] sic occobran *B. L. F.* hacobran *LB.* [12] sluaig moir *F.* [13] mesorani *A* misorani *B.* miseraine *L.* miseriani *LB.* sluaig móir miserani [14] Anepscop *C.* Án escoip *LB.* An esp. *F.* Ain espoc *E.* Án epscop [15] ronsnaidet *F.* [16] dir*us* *L.* dirus *B.* ndiils *F.* dilius *R*[1]. *L*

B. iii. cal. Febr.

Cóecae[1] ar cét martir
martrae mórsus[2] dorus,[3]
ainsium[4] ar[5] lín ammus
Enán Roiss rind solus![6]

30. Fifty and a hundred martyrs, the door of martyrdom magnified them: may Enán of Ross(mór), the bright star, protect me against a number of temptations!

C. Pridie cal. Febr.

Sluind Aed fortrén Ferna,
Mael-anfaid ainm remain,
benait co mBríg[7] romóir
barr find for slúag enair.

31. Declare strong Aed of Ferns, Mael-anfaid, a name preeminent: they strike with mighty Bríg a fair end on January's host.

[1] Sesca *R*[1]. Coecca no xl *L*. Coeca *nó* .lx. *F*. [2] morsa *L*.
[3] doros *R*[1]. [4] sic *R*[1]. *LB*. ainsiunn *B*. snaidsium *B*. *L*. snaithsium *F*.
[5] iar *L*. *F*. [6] solos *R*[1]. sholas *B*. [7] *com* rig *L*.

NOTATIONES.

1. *Resil* .i. ante omnes qui secuntur. *recht* .i. circumci[si]onis. *R*[1].

2. *Essodir*. Aspala ciuitate Hispaniae in qua episcopatum tenuit. *R*[1].

Manchine Airce .i. abann fil hil-Laicheis i n-iarthur Laigen 7 Airec abann, et ab eo nominatur quia iuxta illum aeclesia eius sita est .i. Disert meicc Ciluirn nomen eius. *R*[1].

Scoithine o Thigh Scoithine a Sleib Mairge. IS fissid cid dia n-ebrad Scoithine f*r*is. Ni *ansa*, ar in scothad[1] imthechta dognid .i. dul do Róim a n-aen ló 7 tiachtain uaithe a n-aen ló aile. *Vel* ideo Scothine dictus est .i. Fecht dorala he do Barre 7 seissem ac imthecht in mara 7 Barre i luing. Cid fodera in muir do imthecht duit? ol Barre. Ni muir et*ir* *acht* mag scoth[ṡ]emrach, ar Scuithin, 7 aidlid a lám scoith, 7 cuirid uada do Barre issin luing, 7 itb*er*t cid fodera long do tṡnám f*or* in muig? Assin guth sin sínid Barre a lám isin muir, atnaig bratan aisti 7 teilgid do Scoithin. *Con*id ón scoith sin ainmnigt*her* Scothin. *L.*

No laigdis da*no* da ingin chorrchíchecha[2] immi cach n-aidchi comad móide in cath dó fri Demon, cor' himraided a ailiug*ud* t*r*it-sin. Co tainic Brénaind dia derbad, co ṅderbairt Scoithin: Loighed am lepaid-sea in cleirech anocht, ar se. O ro siacht iarum co huair chumsanta and tecait na hingena issin tech a raibe Brenaind 7 a n-utlaige do grissaig ina caslaib, 7 ní ro loisc in teine iat, 7 doirtid i fiadnaisi Brénaind 7 tiagait issin lepaid chuice. Créd so? ol Brénaind. Is amlaid dogniam ca*ch* n-aidchi, ar na hingena. Loighit im Brénaind, 7 ní choemnacair sidhe cotlad etir lasin élscoth. Is anf*or*bthe sin, a cleir*ig*, ar na hingena: intí bis sunn ca*ch* n-aídchi ní mothaig ní et*ir*. Cid tái nach eirge isin dabaig, a cleirig, damad usaidhe duit? Is minic athaigis in cleir*ech* .i. Scoth*ín*. Maith, t*r*a, ol Brénaind, is cair duind in derbad so, is ferr intí seo itamni. Doniat a n-aentaid 7 a cotach iarsin, 7 scarait feliciter. *L.*

3. *Findlug* .i. Lugaid find. *L.* .i. descibul 7 brathair Finntain he, et ideo cum eo nominatur, et in peregrinationem exiit in aquilonem. *F.* *Con*id hé as noeb i Tamla*cht*a Ḟindloghain i Cianna*cht*a Glindi Geimin *L.*

Dun-bléisci .i. Flesc nomen amnis qui est iuxta urbem, et ab eo nominatur. *L.* Blesc ainm muccida rig H*úa* Cuanach . is e ro bui isin dunud sin art*us*, unde nominatur, *LL.* 355e.

4. *docoemnagtar* .i. ronigset co coem a tlachtu .i. a n-etaige .i. corpora sua. *R*[1].

5. *Semoin* .i. sacard*os*. *L.* .i. sacerdos qui Christum in templo inter ulnas suscepit, quique de illo profetauit, qui sepultus est in ualle Iosaphath in una basilica cum Ioseph sponso Marie. *R*[1]. *Togairm Semeon* .i. monachi . in Antiochia quieuit in pace. *R*[1].

Ciar .i. a Musc*r*aide Thíre atá, 7 do tshíl *Con*airi di[3] .i. a Muig Escat atá. *L.*

6. *Iulian* .i. uirgo. *L.*

[1] scochad *L.* [2] chorrchidecha *L.* [3] *con*airdi *L.*

NOTES.

2. *Mainchine of Airec*, i.e. a river in Leix in the west of Leinster, and Airec a river *et ab eo nominatur*, because near it his church, named Dísert meicc Cuilinn, was situate.

Scothíne. Scothíne of Tech Scothíni in Sliab Mairge. It is worth knowing why he was called Scothíne. Easy (to say), for the shortening (*scothad*) of the journey which he used to make, to wit, to go to Rome in one day and to come from it in another day. *Vel ideo* Scothíne *dictus est*, i.e. Once he met S. Barre (of Cork), he walking on the sea and Barre in a vessel. "What is the cause of thy walking on the sea?" says Barre. "It is not sea at all, but a plain full of clover-blossom," says Scothín, and his hand touches a flower, and he throws it to Barre in the ship, and said: "What is the cause of a vessel swimming on the plain?" At that word Barre stretches his hand into the sea, takes a salmon thereout, and flings it to Scothín. So that from that flower (*scoth*) he is named Scothín.

Now two maidens with pointed breasts used to lie with him every night that the battle with the Devil might be the greater for him.[1] And it was proposed to accuse him on that account. So Brénainn came to test him, and Scothín said: "Let the cleric lie in my bed to-night," saith he. So when he reached the hour of resting the girls came into the house wherein was Brénainn, with their lapfuls of glowing embers in their chasubles; and the fire burnt them not, and they spill (the embers) in front of Brénainn, and go into the bed to him. "What is this?" asks Brénainn. "Thus it is that we do every night," say the girls. They lie down with Brénainn, and nowise could he sleep with longing. "That is imperfect, O cleric," say the girls: "he who is here every night feels nothing at all. Why goest thou not, O cleric, into the tub (of cold water) if it be easier for thee? 'Tis often that the cleric, even Scothín, visits it." "Well," says Brénainn, "it is wrong for us to make this test, for he is better than we are." Thereafter they make their union and their covenant, and they part *feliciter*.

3. *Findlug*, i.e. Lugaid the Fair, a disciple and brother of Finntan, *et ideo* etc., so that he is a saint in Tamlachta Findlogain in Ciannachta of Glenn Gemin.

of Dún-bléisce, i.e. Flesc *nomen amnis* etc. Blesc the name of the swineherd of the king of Húi Cuanach. 'Tis he who dwelt in that fort at first, *unde nominatur*.

4. *they have washed*, i.e. they washed beautifully their *tlachtu*, i.e. their garments, i.e. *corpora sua*.

5. *Simeon*, a priest etc. *The calling of Simeon* etc. *Ciar*, i.e. in Muscraige Tíre she is, and of Conaire's[2] race is she, i.e. in Mag Escat she is.

[1] Robert d'Arbrissel, founder of the monastery of Fontevrault, and the early Christian sect of the Apostolici (or Apotactici) had a similar practice. See also *The Knight de la Tour Landry*, chap. cxxxiv, Dr. Todd's *Life of S. Patrick*, p. 91, an article in the *Saturday Review* for 13 July, 1867, p. 65, and Yule's *Marco Polo*, first edition, II, 353-357.

[2] The hero of the Bruden Dá Derga, *Rev. Celt.* xxii.

7. *Luciani* .i. prespiteri, id est prespiteri Antiochie (sub) Maximiano imperatore passus est. *R*[1].

Corgais Issu.

Cargus eli isin gemr*ad* · lam fri cach seri is cóir ann,
corg*us* Ísu in-errach adbal · corg*us* Moysi is tsamr*ad* tall. *R*[2].[1]

8. *Ercnait* .i. o Dún da en isin Fidbaid i nDail Araide. *L.* *Nó* Ercnat callech og ba coic 7 ba hetidach do Cholum chille, 7 isi a cell, Cell Chuaca .i. Choca hi Corpri Hu-Chiardai. Ercnat *immorro* a hainm iar fir .i. druinech. huar ercad tall isin t[s]engaidilc rinnaigecht sen indossa, ar isi ind og sin ba druinech c*u*mtha 7 huamma etaig Colu[i]m cille cum suis discipulis. *R*[1].

Nechtan .i. arair (*sic*) de Albain a chinel .i. o Dún Geimin í Ciannachta Glinde Geimin. *Nó* a n-Albain ata Nechtain. *L.*

9. *Faelan* .i. i Cluain Moes[c]na í F*er*aib Tulach .i. Calue ind Aib Tortain a chell. *L.*

Felix find, *Uitalis* : duo sancti. *R*[1].

10. *drochrann* .i. mala pars apud inferos. *R*[1].

Milid .i. Meilitia[2] .i. ab Roma. *Nó* Milito [episcopus Laudaciae in Assia Minore. No Milid, *F.*] ut Oeng*us* dicit 7 comad f*r*ia Diarm[ait] atb*er*thea deiside. *L.* sacart Ciaran da*no* Diarmait.[3] *F.*

11. *a hEigipt.* .iiii. vel u. annis Christus in Egipto[fuit], ubi ut dicunt in die aduentus eius in urbem omnia illius sunt comminuta idula, tam cito in terram. Affrodius autem nomen principis illíus urbis qui Christum et eius parentes benigne suscepit. *R*[1]. Cid fodera *con*id soll*amain* toig*echt* Crí*st* a hEigipt 7 na*ch* soll*amain* a dul inti? Ni *ansa*, ar is inann Eigipt*us* 7 tenebre, 7 is córa suba dia thiachtain neich[4] eistib q*uam* do dul intib. *L.*

12. *Laidgenn* .i. Laidgenn m*ac* Baith. [Báith] Bannach[5] Buadach nomen p*at*ris est, ó Chluain f*er*ta Molua do Laidgenn, et illic sepulcrum do. *L.*

13. *Sulpic* .i. qui libros Martini[6] fecit. *L.*

.i. hic *Mochon*na Inse[7] Pat*r*aic. *L.*

14. *Gluceri.* Gliceri discipuli et diaconi Felicis martiris, qui fecit librum Felicis. *LL.* 356[a].

Nola .i. ciuitas Felicis mairtiris in Italia. *No* sruth Nola .i. [ó] indb*er* Noile i coic*r*ich Tíre *Con*aill 7 Eogain 7 sruth inti ro gab f*or* brú amnis .i. Noili. *L.*

Fland find : i Cullind i fail Chorcaigi. *LL.* 356[a].

15. *Mur* .i. monachus et discipulus Benedicti abbatis. *R*[1].

Íte o Chill Ite i nHuib *Con*aill Gabra hi Mumain que Desertum prius uocabatur. *R*[1].

Foraith mor ńgur ng*alar* .i. ro f*or*tachtaig Dia di *nó* ro reithist*ar* mor ngal*air* .i. ár ba mor in gal*ur* di, dael oc a diul méitigt*her* oirce ro

[1] This quatrain is in *R*[2] at Feb. 17. [2] Militiades *R*[1].
[3] Dermoto Insi Clothrann *LL.* 355[g]. [4] neith *L.* [5] bannacha *L.*
[6] martíne *L.* [7] isé *L.*

7. *of Lucianus* a presbyter etc.

of Jesu's Lent.
Another Lent in the winter, hand to every food is proper then,
Jesu's Lent in vast springtime, Moses' Lent in summer there.[1]

8. *Ercnait*, i.e. of Dún dá én in the Fidbad in Dál Araidi. Or Ercnat a virginal nun, who was cook and robe-maker to Colum cille, and this is her church, Cell Chuaca, i.e. Chóca in Cairbre Hui Ciardai. Her name, however, in truth was *Ercnat*, i.e. embroideress, for *ercad* in the Old Gaelic is now *rinnaigecht* 'drawing'; for it was that virgin who was embroideress, cutter and sewer of raiment to Columcille *cum suis discipulis*.[2]

Nechtan, i.e. from the east, from Scotland is his kindred, i.e. of Dun Geimin in Ciannachta of Glenn Geimin. Or in Scotland is Nechtain.

9. *Faelán*, i.e. in Clúain Móescna in Fir Tulach. Calne in Húi Tortain is his church.

10. Or *Mílid* 'soldier' *ut Oengus dicit*, and this may have been said of Diarmait. Now Diarmait was Ciarán's priest.

11. *out of Egypt*.[2] What is the cause that Christ's coming out of Egypt is a festival and His going into it is not a festival? Easy to say, for *Egyptus* is the same as *tenebrae*, and fitter is happiness at one's coming out of them than at going into them.

12. *Laidgenn*, i.e. Laidgen, son of Baith. Baith Bannach Buadach ('victorious') is his father's name. Of Cluain ferta Molua was Laidgenn, and there is his grave.

13. *Sulpicius*, who made the books about S. Martin.
Here Mochonna of Inis Patraic (is commemorated).

14. *of Glycerus*, etc., *Nola*, etc.
Or *sage of Nola*, i.e. of Indber Noile in the border of Tyrconnell and Tyrone, and he was a sage who dwelt on the bank of the river, i.e. Noile.
Flann the Fair: in Cullenn near Cork.

15. *Mur etc.* Íte of Cell Íte in Hui Conaill Gabra in Munster, *quae* etc.
She succoured great grievous disease, i.e. God helped her, or much of disease ran (to her), i.e. for great was her disease, a stag-beetle as big as a lap-dog a-sucking her destroyed the whole of one of her sides. No one knew of that upon her. Once upon a time she goes forth, and the

[1] As to the *corgus i n-errach* [= *corgus erraig*] see infra at Jan. 31.
[2] There is a similar note in the Cheltenham MS., p. 25, translated by O'Curry, M. and C. III, 123.

chlóid a l*e*thtaeb uile, ní fitir nech sin furri. Téit fecht n-óen amach: tic in dael assa fochlai dia heis. Atchiat na caillecha hé 7 marbait di*du* hé. Tic-si iarsin [7] ór na tainic sim di*du* iarfaigis cid dochuaid mo dalta? ar sí, 7 cia d*us*faraill hé? Na gat nem foirnd, ar na caillecha, 7 sinde ro marb hé, 7 ni fetamur nabbo urchoitech hé. Cid fil ann di*du*, ar sí, acht ní geba caillech t*re* bithu mo chomarb*us* issin ṅgnim sin, 7 ní geb-sa di*du*, ar isi, óm Thig*er*na. co tuca [a Mac] a nim a richt naíden dia alt*r*aim dam do*no*. Co tainic in t-aingel no gnathaiged timthir*echt* disi ara ham*us*. Mithig em, atb*er*ed sí f*r*is. Co n-erbairt f*r*ia: doberthar duit inní *con*aighi. Co tainic Cr*íst* chuici a richt naíden. Conid ann atbert si:

ISucán · alar lim im dissertán,
cia beth cleirech co lín sét · is bréc uile acht Issucán.

Altrum alar lim dom[1] thigh · ní halt*r*am nach dóerathig,[2]
Issu re[3] f*er*aib nime · rem c*r*ide ca*ch* aenadhaig.

Isucán óc, mc bithmaith, · ara aire is[4] ní maithmech,
in rí cosnig[5] na huile · gan a guidhi bid aithrech.

ISú uassal ainglide · nocho chleir*ech* d*er*gnaide
alar lem am disertan · Issu m*ac* na hebraide.

Micc na muirech, micc na ríg · im thír cia do thisatán[6]
ní huatha[ib] tsailim sochar, · is docho lim Issucán. Is*ucán*.

Canaid cóir á ingena, · d'fir dili*us* [leg. dliges] b*ur* císsucán,
atá 'na purt uasucán, · cé beth am ucht Issucán. Is*ucán*.

Míde ingen Chind fael*ad* m*ic* Corm*ai*c m*ic* *Con*corp m*ic* *Con*chobair m*ic* *Con*aill, m*ic* Aeng*us*a, m*ic* Artchuirb, m*ic* Choirp*ri* Rig*fota*, m*ic* Fiachrach Suighi, m*ic* Feili[mi]d Re*cht*mair. *L.*

16. *Craibdig i feil Fursa.* hi feil Fursa c*r*aibtigh. *nó* docuad*ar* alii relegiosi ad celum in feria eius .i. .ix. mile for .xx. in Parona in Gaillis. Do *Con*aillib Muirthemhne do Fursa. *F.* Parona nomen urbis eius in Gallia. *R*[1].

Mellan m*ac* hua Cuind ó Inis m*ac* hua Chuind f*or* Loch Oirbsin la Conn*acht*a ba hanmcara do F*ur*sa. Eccmaing Fursa fecht n-óen co Maighnend Chilli Maighnend 7 gníet a n-oentaig 7 claechlait a treblaiti[7] ar comartha a n-aentad[8] .i. gail-cind *nó* daergal*ar* ro bói í Fursu do b*eith* for Maignend 7 peist ro bói a Maignend do dul a F*ur*sa, co mba hé gnathug*ud* Fursu ca*ch* maitne t*r*i bithu t*r*i mírenna sáille do ithe co ro thérnad gail na piasta. Ecmaing di*du* Fursa tar muir co rocht araile

[1] leg. im, which is translated. [2] ṅdóerathigi *L.* [3] leg. co, which is translated. [4] cirnidh *ocus F.* [5] conaic *F.* [6] sic *F.* am thír cid dom dissertan *L.* [7] sic *F.* claechlaid a treblaid *L.* [8] n-aentada *L.*

stag-beetle comes out of its den after her. The nuns see it and then kill it. Thereafter she comes, and since it came not to her she asked, "Where has my fosterling gone?" she says, "and who has visited it?" "Do not rob us of heaven!" say the nuns: "'tis we that have killed it, for we knew that he was hurtful." "However that may be," saith Íte, "for that deed no nun shall ever take my succession. And I will not take (aught) from my Lord until He give me His Son out of heaven in the shape of a babe to be fostered by me." Then came towards her the angel who used to attend her. "'Tis time indeed," quoth she to him. Whereupon he said to her: "What thou askest will be given to thee." So Christ came to her in the form of a babe, and then she said:

Jesukin who is nursed by me in my little hermitage:
though it be a cleric with a number of treasures, all is a lie save Jesukin.
The nursing that is nursed by me in my house is not the nursing of a base clown:
Jesus with the men of heaven (the angels) before my heart every single night!
Young Jesukin, my eternal good! for heed of Him He is not slack:
The King who controls all things, not to beseech him will cause repentance.
It is Jesu, noble, angelic, not a . . . (?) cleric,
who is fostered by me in my little hermitage, Jesu, son of the Hebrew woman.
The sons of the princes, the sons of the kings, though they should come into my country,
not from them do I expect profit, likelier I deem Jesukin.
Sing ye a chorus, O maidens, to Him that has a right to your little tribute.
He is in His place above, though Jesukin is in my bosom.

My-Íte, daughter of Cenn-faelad, son of Cormac, son of Cúcorp, son of Conchobar, son of Conall, son of Oengus, son of Art-corp, son of Coirbre Rigfota, son of Fiachra Suigde, son of Fedlimid Rechtmar.[1]

16. *Pious ones on Fursu's feast* or *On the feast of Fursa the Pious*. Or other *religiosi* went to heaven *in feria eius*, i.e. twenty-nine thousand in Peronne in France. Of the Conailli Murthemni was Fursa.[2]

Mellan, great-grandson of Conn, of Inis maccu-Chuinn on Loch Corrib in Connaught, was Fursa's soul-friend. Fursa once happened to visit Maignenn of Kilmainham, and they make their union and exchange their troubles in token of their union, to wit, the headache or piles from which Fursa suffered to be on Maignenn, and the reptile that was in Maignenn to enter Fursa. So that it became Fursa's practice every morning always to eat three bits of bacon that he might abate the reptile's violence. It came to pass that Fursa crossed the sea and

[1] Pedigree of M'Ite ingen Chindḟaelad, *LL.* 348ᶜ.

[2] See his pedigree *LL.* 349 f. and mnemonic verses beginning *Brathir Fursu, coír a rad LL.* 354 c, d.

cat*hr*aig. Gníid di*du* a bés gnathach inti, 7 b*er*ar hé co hescob na cat*hr*ach dia notad. Ni cráibech caithe do bethaid[1] ar in t-escob. Is cet duitsi, ar Fursa, a chleir*ig*, in ní dob*eir* f*or*msa sin a [f]romad duit siu. Lingid iar*um* in peist foc*hét*óir a mbraigit in esp*uic*. O rofitir cach sin iar*um* gairmid Fursu in peist chuici doridisi, 7 morthar ainm De 7 F*ur*sa triasin firt sin, 7 erptar[2] in cathair uile *con*a ferand fognuma do Dia 7 do F*ur*su. *L.*

17. Ulltan m*ac* Etec*ht*aig i Cuil Corra 7 Ernan o Tigh Ernain 7 an Clairinech D*ro*ma bidg 7 Molaissi Cille Molaissi i n-innsib Muman in h*oc* die. *F.*

18. Mor*ad* Petair apst*ail* 7rl. .i. a adnac*ul* i Roim. ar is i muig ro bat*ar* a thaissi conici sin *con*id iar sin ro herb*ad*[3] Roim dó. *R*[2].

Mor*ad* Petair 7rl. quando reliquit *Con*stantinus fili*us* Elinæ eam .i. Romam, Petró, et quando construxit Constantinopoilim in regailem ciuitatem sibi,[4] in catacumma[5] corpora apostolorum .i. Petri 7 Pauli, custodita sunt anno uno et mensibus .uii., sed uerius [quod] Cornilius papa asportauerat ea a catacumma[5] post multa tempora post pasionem, quia .xx.i. reges, a Neroine, sub quo pasi sunt apostoli Petrus [et] Paulus, usque ad Gaillianum, sub quo corpora eorum a catacumma[5] [duxit *F.*] Cornilius. Unde dixit [poeta :]

Maithe tanic risin rig · re *Con*stantin *con*a brigh,
don chath[raig] moir,mar bad deas · rucad co Roim dia leigeas.

Adubradar legha f*r*is[6] · com*ad* é leigeas a cnis
fothrug*ud* ar séd a alt · i fuil *tri cét* m*ac* n-eandac.

Co tanic Petar is Pól · isin aidchi iarna tinól
do din na m*ac* mbuilidh mbind · *ocus* d'icc in rig rogrind.

Eirg fo baitheis, ar Pedar · frisin rig, narbat eacal,
dáigh ticfaid th'ícc ar chinaid · don baithis báin buain idháin.

Siluestar ap na cathrach · eirg fo [a] laim ar is rathmar
gnim diada t*r*iasa roich[6] neam · T*r*inoit treoda do c*r*eideam.

Dochuadar na haps*tail* ass · ar fagb*ail* a mbriath*ar* mbras :
ro comaill in rí dia n-eis · cach ní doronsad d'faisneis.

Atgeoin cruth Petair na mbreth · *ocus* Póil co deiligteach,
ro faillsig o tanic in lá · re taidbsin a n-ecosca.

IS on scel sin tainic tair · morad P*et*air p*r*ímaps*tail*,
is leis Róm o sin ille · *ocus* le Pol cin maithe. Maithe. *R*[2].

tasc már Maire .i. hoc die ad Romam tasc bais Maire peruenit. *R*[1].

Ninnidh Innsi Mhuighi Samh for Loch Erni in hoc die cum Petro et Maria 7 ni Naindid. *No* ní he Nindidh dorat comainn do Brighit, 7 i Cill Toma i Midhe ita sen, amh*ail* ro foillsigh Col*um cille* dia fis cia naem robui i Cill Toma, g*ur*rop a gair do a hadhnacal araile duine bui isin relic, 7 is*ed* ro ráidh :

[1] bethaig *L.* [2] erbaithir *F.* [3] ro headhbradh *F.*
[4] cibi *R*[2]. *F.* [5] sic *F.* catacumina *R*[2]. catacumba is meant.
[6] sic *F.* Adrubratar a lega *R*[2]. [7] triasroichfea *LB.* which is translated.

came to a certain city. Therein he practices his usual custom and he is brought before the bishop (of that city) to be censured. "Not devoutly dost thou spend thy life," says the bishop. "Thou hast permission, O cleric," says Fursa, "to prove that which inflicts this on me." Forthwith then the reptile leaps into the bishop's throat. So when everyone knew that, Fursa calls the reptile back to him; and God's name and Fursa's are magnified by that miracle, and the whole city with its service-land is conveyed to God and to Fursa.

17. Ultan son of Etechtach in Cúil Corra, and Ernán of Tech Ernain and the Table-face of Druimbidg, and Molaisse of Cell Molaissi in the islands of Munster (are commemorated) *in hoc die.*

18. *Magnifying of Apostle Peter* etc.. i.e. his burial in Rome, for thitherto his relics were outside, and it was after that that Rome was conveyed to him.

Magnifying of Peter, etc. *quando*, etc.

Leprosy (?) came against the king, against Constantine with his might,
to the great city, as was meet, he was brought to Rome, to be healed.
Leeches said to him that his skin's cure would be,
bathing by way of his joints in the blood of three hundred innocent boys.
So that Peter and Paul came in the night after they were collected,
to protect the beautiful melodious boys, and to cure the very comely king.
"Get thee under baptism," says Peter to the king, "be not afraid,
because thy healing from sin shall come from the white, lasting, pure baptism.
Sylvester, the abbot of the city, go under his hand, for he is full of grace:
to believe in the trinal Trinity is a divine deed through which thou wilt reach heaven."
The apostles went forth after leaving the swift words:
The king fulfilled after them everything which they had declared.
He recognized the form of Peter of the judgments, and of Paul distinctly,
he manifested, when the day came, their countenances by showing.
'Tis from that event that in the East came the magnifying of Peter the chief apostle:
Rome is his thenceforward, and Paul's, without leprosy (?).

Great news of Mary. Hoc die ad Romam news of Mary's death *pervenit.*

Ninnid of Inis Maige Saim on Loch Erne *in hoc die cum Petro et Maria*, and not Naindid. Or he is not the Nindid who gave the communion to Brigit, and he is in Cell Toma in Meath, as Colum cille manifested, to know what saint was in Cell Toma, so that there was a cry to him out of the grave of a certain man who was in the graveyard, and this he said:

1. IN sui, in t-espoc, in ri · Ninnidh m*ac* h*ui* Laeg*uir*i,
t*et* nemh *co*na mbanchaibh do · du Ech*aig* maith m*ac* Aedho.
2. Ni ma-chualam*ar* an rann, · a C*hríst*, a chinn ar caemclann,
ni ba firman*ach* gan gheis · mina firghar don eaclais. *F.*

19. *no* Mari Marta *con*iugis non-ali .i. coniugis Mari .i. proprium uiri de Romanis. Martha a setic-idhe. Nó este*cht* Maire, Martha sororis Marii. Maire M*artha* .i. duae sorores Lazari. h*aec* est Maria Magdalenae *sed* a uico Magdola in quo nata *uel* nutrita est dicta. *F.*

Muire *ocus* Martha co lí · is iat sethra Lastairí,
da chaillig chaema ro fes · tiset aroen dom ardles. *L.*

Sancte Marie matris Domini hoc die eius dormitatio in Roma audita est. *LL.* 356[b].

Estecht .i. Marius et Martha uxor eius, qui Rome cum duobus filiis Audifax et Ambacuc marterio coronati sunt, ut Grigorius in Romano Marterilogio sapit *R*[1].

20. In cethrar *con*uaga 7rl. Enna m*ac* h*ui* Laigsi comarba Ciarain. Oengus nomen eius, 7 do Laigis é, 7 i Tir ua n-Enna f*or* brú na Rodba atá a chell .i. Teach Óin. *R*[2].

Molaca .i. ic Lainn Bechair i mBregaib ata. *Nó* com*ad* é Loichine m*ac* Duibdlig*id*[1] .i o Tel*aig* min Molaga i F*er*aib Muige isin M*u*main. *R*[2].

Molocca .i. Locheni nomen eius. Telach min nomen urbis eius hi bFeraib [2]maige hi Mumain. *R*[1].

Molaga m*ac* Duibdlig*id* m*ic* Duib deochain m*ic* Duibchuilli m*ic* Lachtna m*ic* Colla m*ic* Cuscr*aid* m*ic* Fir cuilchi m*ic* Buain m*ic* Moga Ruith. *R*[2].

Moeca[3] im*morro* .i. Fechin Fab*air* sin. Fechin di*du* do rad friss id*e*o: Eccmaing é ic creim cnarna ina lenab i fiad*nais*e a m*áthar*, *co n*debairt in mathair mo fiachan bec-sa sut, or si. Inde [Féchín] dictus est. Moecca [autem] dictus est .i. ara feacaidecht, ar is do darala in ecaidecht-sa ar deismbere*cht* .i. dia mba Feichin ic damairecht do Ciaran Cluana ecmaing a chuit do fagbail f*or*san n-imelach. F*er*gait*her* Fechine desin 7 téit amach iar*um* 7 facb*aid* in chell, 7 teit este sair. INnist*er* do Chiaran sin. INa degaid, ol Ciaran, 7 muna tí ara áis tuc*ad* ar ecin e, ol Ciarán. Tiagar ina diaid. Atb*er*t iar*um* Fech*ín* ni ticf*ad* 7 a aigid reme, *con*id aml*aid* tainic 7 a cul reme. Forfeccaid iar*um* in fear sin, ol Ciar*án*. Inde MoFecca [nomen] ac[c]epit. *R*[2].

Fechine m*ac* Caelcarna m*ic* G*r*illine m*ic* Caeil m*ic* Aeda m*ic* Saine mic Aírt Círp m*ic* Coirp*ri* N*iadfer* m*ic* Corpm*aic*. *R*[2].

Sabaist .i. Sebaist a choir, ar Sebbaistianus in t-ainm rom*ánach*. Vir Medolensis di*du* hé, qui sub consulibus Dioclitioni et Maximiano in Roma pasus est. *L.*

Oenu. Aennu m*ac* Laigsi .i. Aeng*us* a ainm. Do Laiges Laigin dó. Dochuaid 7 da gilla immaille f*r*is f*or* fecht do dol a n-amsaine co rig

[1] Locheni fili Duibdligid *LL.* 356[d]. [2] hib feraib *R.* [3] His pedigree *LL.* 352[g]: his Irish Life, Cheltenham MS. 9194, *Rev. Celt.* xii. 318.

The sage, the bishop, the king, Ninnid, great-grandson of Lóiguire,
goes to heaven with his monks to good Eochaid son of Aed.
We have not well heard the stave, O Christ, O head of our dear clans,
no true monk is without prohibition unless he is truly pious to the Church.

19. Or Marius, Martha etc. Marius a proper name of the Romans. Martha was his consort. Or death of Mary (and) Martha etc.

Mary and Martha with beauty, they are sisters of Lazarus,
two dear nuns it is known, may they come together to my great benefit!

20. *Splendid the four I knit together* etc. Enna great-grandson of Laigse, Ciarán's successor. Oengus was his name, and of Leix was he, and in Tír Ua n-Énna, on the brink of (the river) Rodba is his church i.e. Tech Óin.

Molaca, i.e. at Lann Bechair in Bregia he is. Or it may be Lochíne son of Dubdliged, i.e. of Telach min Molaga in Fermoy in Munster. Molaga son of Dub-dliged, son of Dub-deochain, son of Dub-cuille, son of Lachtna, son of Colla, son of Cuscrad, son of Fer-cuilchi, son of Buan, son of Mog-ruith.

Moéca, now, i.e. Féchín of Fore, that is Féchín, then, he was called for this reason. He chanced, when a child, to be gnawing a bone in front of his mother, so that his mother said: "Yon is my little wee raven!" saith she. *Inde* Féchín 'little raven' *dictus est*. Mo-éca *autem dictus est*, i.e. for his backsliding, i.e. when Féchín was ox-herding for Ciarán of Clonmacnois his portion chanced to be left for him on the ledge (?). Thereat Féchín is angered, and he fares forth then, and leaves the church, and goes out of it eastward. That is told to Cíarán. "After him," says Cíarán; "and if he come not willingly, let him be brought perforce," says Cíarán. They go after him. Then Féchín said that he would not come with his face before him, so he came thus, with his back before him. "A backslider is that man," quoth Ciaran. *Inde* etc.

Féchíne son of Caelcarna, son of Grillíne, son of Cael, son of Aed, son of Saine, son of Artcorp, son of Cairbre Nia, son of Cormac.

Sabaist, i.e. Sebaist is its proper (spelling), for Sebastianus is the Roman name. *Vir Mediolanensis* etc.

Oenu. Aenna son of Laigse, i.e. Oengus his name. Of Leix in Leinster was he. He and two gillies along with him went to go

*Con*nacht, *co* ndeach*aid* co port Innsi Clothrann og t*r*ial t*ar* Loch Rib síar. Ecmaing di*du* Ciaran isin inndsi sin t*unc*, 7 asb*e*rt tabr*aid* amuig in t-ocl*ach*, ar bid fer co rath Dé é, 7 bid é geb*us* mo chomorb*us* tar m'éisi. Atnag*ar* amuig Aeng*us*. Cia airet ata do sét? or Ciar*án*. Co rig *Con*n*acht*, or in gilla. Nach fearr lat do churu f*r*i Rig nime 7 talman, ol Ciaran. Masa cóir di*du*, or in gil*la*, is fearr. Is *ed*, ol Ciaran. Tesctar a folt annsin 7 ailt*ir* frisin ecl*ais*. Gabais comorb*us* Ciarain, ut Ciaran p*ro*fetauit. *R*[2].

Oenu m*a*c hui-Laigse[1] comarba Ciaran *Cluana*. Oengus nomen eius. *R*[1].

21. Roptar oin 7rl. .i. Fainche ingen Cairill isin tuaisc*ir*t .i. o Rus Airthir ic Loch Erne, 7 Fainchi Cluana cain i n-Eoganacht Caisil[2]. *No* Fuinchi Garb o Loch Erne[3] .i. i Tuaith ratha i n-Uib Ech*ach* Ulad. *Nó* Feme .i. i*con*-Ernaide i Muig Itha ita .i. Feme ingen Cairill d*er*bsiur do Daig m*a*c Cairill. *Nó* Fuinchi, Feme, *et duae anus*[4] s*un*t. *R*[2].

As airi atrubr*a*m[5] Garb fria, ar ro triall*ad* a ernaidm do fir, 7 o'tcuala-si sin ro ling il-Loch n-Erne, 7 ro imthig fon us*ci*, it*ir* firus*ci* 7 muir, co tuarcaib a cenn a n-Inis Clothrann conas-tarla do Diarm*ai*t, co ror-iarfaig di cia imthus f*or*sa raibe. Indisid dó a sc*él*a,[6] 7 is amlaid bui 7 sliceda 7 t*ur*scair[7] muiride ina lenmain. Conid isin gairbi sin atb*er*ar F*uinche* Garb f*r*ia. Asb*er*t Diarmait f*r*ia: as garb a Fainch[e], ar se. *R*[2].

Féme ingenn Cairill m*ic* Laisre m*ic* Dallain m*ic* Eogain [m*ic*] Neil N*óigiallaig*. *R*[2].

Agna uirgo in Roma, et adoptiua filia Iesu fuit, et .xiii. annorum quando pasa fuit sub Simpronio prefecto[8] uirbis Romae et uicairio eius Aspasiaro no*mine*, per multa[9] tormenta misa est (et) de his uiua et sana rediuit, et postea commixtus[10] glaidius nudus in ore eius et usque ad interiora eius peruenit, et sic uitam finiuit.

Agna et Tecla et Maria mater Domini, tres uirgines ex[c]elsisimae sunt inter uirgines Scribturae. *R*[2].

Fland eps*cop* Finnglaisi in h*oc* die. *F.*

22. *Ingen Comgaill* .iii. sorores sunt, Laissi, Boga, Colman.[11] Ic Leitir i nDail Araide atat ingena Comgaill ut ferunt discipulae[12] illius. Vel Comgall nomen patris earum .i. i comfoc*us* Cluana moir Moedoc. No i Camus Comgaill itat, ut alii. *L.*

Colman .i. il-Lismor. *L.*

23. Mocelloc o Tolaig na lann 7 Lucan Tamhnaig in hoc die. *F.*

24. *Babaill* .i. mairtir 7 eps*cop* [in] An[ti]ochia .i. x u. episcopus Antiochia post Petrum. Cum autem uenisit Numer[i]ánus rex ad templum ut in eo sacrificairet deis suis .i. idolis, tunc Babillus conatu est introire in templum Domini, et stans in ostio templi resisti

[1] His pedigree *LL.* 349d. [2] Fainche Cluana Cae i n-Eoganach Casil, *LL.* 356e. [3] Fainche Garb o Ros airthir f*or* Loch hErne, *R* [4] duo amus *R*[2]. [5] adubrad *L.* [6] a lline *F.* [7] trust*ur* *F* [8] p*er*fectæ *R*[2]. [9] multæ *R*[2]. [10] conflixus *F.* [11] Et filiarum Comgaill, i.e. Lassi et Columbae et Bogae *LL.* 356e. [12] dicsi pluæ illis *L*

into military service to the king of Connaught. In passing over Loch Ree westward he came to the port of Inis Clothrann. Cíarán happened to be then in the island, and he said, "Bring in the warrior, for he is a man with God's grace, and he it is that will take my coarbship after me." So Oengus is brought in. "To what place is thy road?" says Cíarán. "To the king of Connaught," says the youth. "Were it not better for thee to contract with the King of heaven and earth?" says Cíarán. "If it be proper," says the youth, "it is better." "It is," says Cíarán. Then his hair is clipt, and he is fostered in the church, and he took Cíarán's coarbship afterwards, as Cíarán prophesied.

Oenu maccu-Laigsi, a successor of Cíarán of Clúain (maccu Nois). Oengus was his name.

21. *May they be one* etc., i.e. Fainche daughter of Carell in the north, i.e. from Ross airthir at Lough Erne, and Fainche of Clúain cain in Eoganacht Caisil. Or Fuinche the Rough from Lough Erne, i.e. in Tuath ratha in Húi Echach Ulad. Or Féme i.e. at the Ernaide in Mag Itha she is, even Féme daughter of Cairell own-sister of Daig son of Cairell. Or Fuinche, Féme, *et duae anus sunt.*

This is why she was called 'Rough': for they sought to wed her to a husband, and when she heard of that she sprang into Lough Erne, and passed under water, both freshwater and sea, till she appeared at Inis Clothrann, and came to Diarmait, who asked her on what business she was bound. Then she tells him her tales, and thus was she, with shells and sea-slime cleaving to her. So that for that roughness she is called Fuinche the Rough. Said Diarmait to her: "'Tis rough, O Fainche," says he.

Féme daughter of Cairell, son of Laisre, son of Dallán, son of Eogan, son of Níall of the Nine Hostages.

Agna (*Agnes*) *virgo in Roma* etc.

Agna et Thecla etc.

Fland, bishop of Finglas, on this day.

22. *of Comgall's daughters.* Three sisters are they, Laisse, Boga, Colmán. At Leitir in Dál Araide are Comgall's daughters, as his female disciples say. Or Comgall was their father's name, i.e. near Cluain mór Maedóc. Or in Camus Comgaill are they, as others (assert).

Colmán, i.e. in Lismore.

23. Mo-Chellóc from Tulach na lann and Lucan of Tamnach on this day.

Babylas, i.e. a martyr and bishop of Antioch, i.e. the fifteenth bishop of Antioch after Peter. *Cum autem* etc.

Numerianum dicens: Non intrabis huc, quia nec lupus debet introire ad oues Domini. Tunc iusit Numerianus eum[1] cruciari cum tribus discipulis paruis .i. *con*a t*r*iur deidblen .i. primus puer .xii. annorum, secundus .uiii., tertius .vii., et pasi sunt glaidio sub rege Numeriano. *R*[2].

cona triur dedblen .i. Urbanus et Prilidanus et Epalonus. *F.*

No Babill .i. Manchán Léith .i. n-Delbna Bethra[2] cum tribus cenofalis, ut ali putant, sed falsum [est]. *R*[2].

26. Policarpi .i. episcopi .i. quidam episcopus in Assia Minore, qui erat discipulus apostolorum,[3] ab ipsis ordinatus est in episcopatum ecclesiae Smirnae . in tempore autem Marci et Aurili imperatorum pasus est. *R*[2].

episcopi et martyris .i. esp*oc* cathrach Smirna 7 dalta Eoin apst*ail* e, 7 o Eoin fein ro hoirdned ina esp*oc* he, 7 dobi se na p*r*innsa ar an Asia mBic uile, 7 ina dhiaigh sin fa Marc*us* Antoni*us* 7 fa Luci*us* Aureli*us*[4] ar comerghi popail na cathr*a*ch sin ina aghaidh, do loisc*ed* a teinidh[5] he 7 ro martraighedh da f*er* .x.ii. imaill*e* f*r*is isin cathr*ai*g c*éi*na. *F.*

27. Carais 7 rl. moirgein .i. gein in mara .i. ab Glinne Uisen,[6] ut Oeng*us* dicit. No M*uir*gein i*ngen* Aedan i mBelach Gabrain, qui martires alebat pro Deo, et Deus amabat illum per hoc. *Nó* M*uir*gein .i. gein in mara .i. Liban ingen Ech*ach* m*ic* Muireda, a quo Loch [n]-Echach nominatur. IS i ro bói .ccc. blia*dan* il-Loch Eachach *co n*-asragaib Beoán[7] iascaire Comgaill ina lin, 7 [co] ros-baist Comgall iarsin, 7 coro innis fein a imth*us*a do Chomgall 7 co ndech*aid* docum nime, et narrauit ei omnia quae accederant ei in aquis. *R*[2].

Ut poeta dixit de ea:

Muirgein is gein co mbuadaib · ingen Each*ach* imuall*aig*,
dochoid sech cissu co c*er*t · ge dorad Ísu i n-anrecht.[8]

Ro char in inber sech treib · Li-ban ingen ind fir sin,
ro erb*ad* a beth[9] fon sruth trom · nogu tard guth do Chomgoll.[10]

Allos a lín is a crainn · Beoan[11] iascaire Comgaill,
dos-rat iarna taistel tair[12] · coros-baist ina adbaid.[13]

INgnad in richt as mbói in lus . Dia dorigne in firt foll*us*,
a drech abban ciarbo cacht · a leath[14] do bradan bithbalcc.

Dia ndeb*er*t carais moeda · Oeng*us* ua Oiblen aedbdha,[15]
moeda mo Dia badesin[16] · gein in mara fa M*uir*gein.

Ciarsam duine, ciars*a*m bled · rom[17] cardais mail Muige[18] Breg,
nirbo leasainm báine lí[19] · ro carus aingel ngel rí.[20]

[1] Numerian*um* *R*[2]. [2] ethra*m* *R*[1]. [3] discipulus Iohannis apostoli *R*[1] [4] Marcus Aurelius and Lucius Verus are meant. [5] teinigh *F.* [6] abb Glinni hUisen in Huib Airrchi (*sic*), *R*[1]. Murgeni ab*ad* Glinni Uisen *LL.* 356g. [7] cor*us*gaib Béccan *L.* c*on*asragaib Beonan *R*[1]. [8] So in *LU.* 40[b]. [9] ro airbir bith *LU.* is do erb beith *L.* [10] do comgholl *F.* do chomgall *R*[2]. don cholom *L.* do cholum *LU.* [11] beccan *L.* [12] tair *L.* tóir *R.*[2] [13] coro baist ina adhbaid *L.* corosbaisted indabaig *R*[2]. [14] l*et*h *L. F.* leat *R*[2]. [15] aebda *L. LU.* aebhda *F.* [16] is adha sin *L.* [17] nom *L.* [18] maigi *L.* muide *R*[2]. [19] ba mé lí *R*[2]. baine allí *L.* [20] ro caras rí aingel gel *R*[9]. rochar*us* rí aingel ngeal *L.*

with his trio of weaklings, i.e. Urbanus and Grilidianus and Epalonus.

Or Babylas, i.e. Manchan of Liath in Delbna Bethra with three cenofali,[1] as others think, *sed falsum est.*

26. *of Polycarp*, i.e. of a bishop etc.

of a bishop and martyr, i.e. bishop of the city of Smyrna, and a pupil of John the Apostle was he, and by John himself he was ordained as bishop. And he was a prince in all Asia Minor, and after that Marcus Antonius (leg. Aurelius) and Lucius Aurelius (leg. Verus) were raising the folk of that city against him, and he was burnt in fire, and twelve men were martyred along with him in the same city.

27. My Lord loved Muirgein, i.e. the birth of the sea, i.e. abbot of Glen Uissen, as Oengus says. Or Muirgein, daughter of Aedán, in Belach Gabráin, *qui* etc. Or Muirgein, i.e. the birth of the sea, i.e. Líbán daughter of Eochaid, son of Muirid, from whom Loch n-Echach (*Lough Neagh*) is named. 'Tis she that was three hundred years in Loch n-Echach, till Beóan, St. Comgall's fisherman, caught her in his net, and Comgall afterwards baptized her, and she herself told her dealings to Comgall, and went to heaven, *et narravit* etc.

As the poet said of her:

Muirgein, 'tis a birth with triumphs, daughter of very haughty Eochaid,
went rightly past tributes,[2] though Jesus put (her) in a pitiful state.
She loved the estuary rather than a house, Lí-bán daughter of that man,
her being under the heavy stream was trusted until she gave voice to Comgall.
By dint of his net and his tree (boat) Beoán, Comgall's fisherman,
brought her after her journey in the east, so that he baptized her in his abode.
Strange the shape out of which was might, God had wrought the manifest miracle,
her face very white though she was a bondmaid,[3] her side (that) of an ever-strong salmon.
When Oengus, comely grandson of Oiblén, said *Mocda carais* 'My Lord loved'
Mocda was *mo Fiada* 'my Lord' himself, *muirgein* was 'the birth of the sea.'
Though I am a human, though I am an animal, the nobles of Mag Breg used to love me:
'whiteness' (and) 'beauty'[4]—'twas no nickname—I have loved the King of the bright angels.

[1] cynocephali? [2] i.e. she was exempt from tribute? [3] a drech bán *acht* giarbo cacht, *R*[2]. a drech abba*n* ceir bo cacht. *LU*. a drech abbair ciar bo chacht, *L*. [4] cf. *Lí-bán* supra.

Eoch*aid* m*ac* Mured*a* mais · ata fon tuinn trethanglais,
in mál maith 'ma laigdis mná · do sin ropam ingen-sa.

[Aire dixit *L*.]
Nocha biusa i mbeth*aid* de · *ocus* atbel do naire,
na doine thall ica rádh · is me Aire bean Cur*n*nán.

Vnnde Carn Curnain .i. iar n-éc Curnain ann do ch*u*maid Aire 7c. *R*².

28. *Accobran* proprium (nomen) .i. do nóemaib Eir*enn* dó, 7 i Cill rois í termann Indsi Cath*aig* ata, *L*, o Cill rois hi t*e*rmonn Inse Oithaig *R*¹.

29. Dallan m*a*c f*or*gail o Maighin 7 Cronan 7 Moconna, *nó* Mo cenna uirgo, Blath 7 Baithin in hoc die. *F*.

30. Coeca *no* xl. ar cet mors*us* d*orus* .i. mart*r*a .i. ar is dor*us* nime *nó* doc*u*m nime mart*r*a. *R*².

Énan filius Gemmain ir-R*us* mór i n-Uib Dega i n-Uib Ceinnsel*aig* idem et Mo-Me*n*oc Glinne Faidli i n-Uib Garr*con*. *R*².

31. Moedoc Fe*r*na .i. mo Aedog .i. do Fe*r*uib Luirc o Loch Erne dó. *R*².

Moedoc m*ac* Setnai m*ic* Eirc m*ic* Fe*r*adaig m*ic* Fiachrach m*ic* Amalgaid m*ic* Muiredaig m*ic* Cairrthinn m*ic* . . . m*ic* Ech*ach* D*oimlén*. *R*².

Caeca esp*oc* dodechadar do Maedóg[1] Ferna do Bretnaib Cilli Muine, dia n-ailithri dodechat*ar* ar ba dalta do D*abi*d Cilli [Muine] Moedóg Ferna. O aimsir D*abi*d ni ructha[2] feoil i p*r*oinntech Cilli *conus*-ruc comorba Moedog, 7 is dó dorath 7 comsuide do D*abi*d frisin comorba nosb*er*ai 7 anad do isin proinntig .i. a n-apdaine Cille Muine, 7 nad comraicfed a cosa f*r*i lár airet no bethi i mbethu. Tancat*ar* di*du* i n-ailithre co Moedóg. Ructha i tech n-aighed[3] i corg*us* earr*aig*. Dobreth doib .l. bairgin 7 lus 7 medc us*ce* prainne. Cid dia tuc*ad* innso? ol in t-eps*cop*. Dia tomailt dibsi, ol in ferthaigis. B*er* lat iterum, ol in t-eps*cop*: ni caithfit*er* ni de coraib muc 7 ag ann. Innis*id* in ferth*ai*gis. Cet, ol Moedog. B*er*ar doib. As maith, ol se, domelat ind feoil. Bit and co arabarach. Bennaigis Moedoc doib. Maith, ol Maedog,[4] ni f*u*rail f*or* cursach*ad* inn .i. in feoil do tomailt isin corg*us* 7 in t-arán [do obad]. Ni asin leiginn tucais sin, a Maedóg, ol in t-eps*cop*. Maith, ol Moedóg. Ni *ansa*, ol in t-eps*cop*: ass a *máthar* atib in muc 7 in t-agh tucca*d* dún, nocha duaid *acht* fér inn talman. Coic uroibri ar tri*fich*tib ar *tri cét*aib icon bairgin, is aire na ro caithsim. *R*².

Mael anfaid .i. ab Dairinnsi .i. ic Lis mór mo Chuta ata Dairinis, ubi abann mor in mare exiit. *R*².

[1] maogóg *R*². [2] ruchtha *R*². [3] naidhed *R*². [4] maodog *R*².

Eochaid, son of handsome Muirid, he is under the ocean-blue wave
the good noble with whom (?) women used to lie, I was a daughter of his.

Said Aire:

I am not alive for this, and I will die of shame,
The men there saying it that I am Airiu Curnán's wife.[1]

Unde Carn Curnain, i.e. after Curnan's death there of grief for Aire, etc.

28. *Accobran*, a proper name, i.e. of the saints of Ireland was he, and he is in Cell rois in the termon of Inis Cathaig.

29. Dallán 'son of testimony,' of Maigen, and Cronan, and Moconna or Mocenna a virgin, Bláth and Baithin on this day.

30. Fifty or forty and a hundred, the door of martyrdom magnified them; for martyrdom is the door of heaven or a door to heaven.

Énán son of Gemmán in Ross mór in Húi Dega in Húi Cennselaig. The same as my-Ménóc of Glenn Faidli in Húi Garrchon.

31. Maedóc of Ferns, i.e. my Aedóc, i.e. of the Fir Luirc of Lough Erne was he.

Maedoc son of Sétna, son of Erc, son of Feradach, son of Fiachra, son of Amalgad, son of Muiredach, son of Cairthenn, son of (Colla Uais) son of Eochaid Doimlén.[2]

Fifty bishops of the Britons of Cell Muine came on their pilgrimage to Maedóc of Ferns. They came (to him) because Maedóc of Ferns was a pupil of David of Cell Muine. From David's time flesh was not brought into the refectory of Cell Muine until Maedóc's successor brought it, and hence (?) is David's strife and contumacy (?) towards the successor that brought it, and remaining in the refectory, i.e. in the abbacy of Cell Muine, with his feet not touching the ground so long as he was alive. So they came in pilgrimage to Maedóc. They were taken into the guest-house in the Lent of spring. There was brought to them for dinner fifty cakes and leeks and whey-water. "Why has this been brought?" says the bishop. "For you to consume it," says the house-steward. "Take it away," says the bishop: "nought thereof shall be consumed until there is a pig and an ox there." The house-steward relates this (to Maedóc). "Permission," says Maedóc. It is brought to them. "'Tis well," quoth he; they eat the meat. They are there till the morrow. Maedóc salutes them. "Well," says Maedóc: "it is not too much to reprove you for eating the meat in Lent and refusing the bread." "Not from study hast thou delivered that, O Maedóc," says the bishop. "Well?" says Maedóc. "Easy (to say)," quoth the bishop, "the pig drank its mother's milk, and the ox which was brought us ate nothing save the grass of the earth. But in the cake there were three hundred and sixty five weevils (?); therefore we consumed it not."[3]

Mael-anfaid, i.e. abbot of Dairinis, i.e. at Mochutu's Lismore is Dairinis, where a great river *in mare exit*.

[1] See the story of Liban told in prose, *LU.* pp. 40, 41. [2] See the pedigree in *LL.* 347[c]. [3] See another version of this story *LL.* 285[b].

Mael-anfaid m*ac* Anfadaig m*ic* Garbain m*ic* Crunnmail mic . . lachtair m*ic* Dungaile m*ic* M*ur*gaile m*ic* Brain m*ic* Maile . . . chine m*ic* Senaich m*ic* Nathi m*ic* Trichim m*ic* Eirc (*nó* Crech) Daire m*ic* Eirc Bua*daig*. *R*².[1]

IS e in Mael anf*aid* sin at*con*naircc araili en mbeacc og cái 7 og dograi. A mo Dé, ar se, cid taraill sud? Ni caithebsa biad co ro faillsigth*er* dam. Intan di*du* búi ann *con*aca in t-aingel ina dochum. Maith sin, a clerig, ol in t-aingel, nat-cuir*ed* i snim ni b*us* mó. Molua m*ac* Ocha atbath, 7 is aire no cainit na hanmanna hé, ar ni ro marb anmanna riam do biuc *nó* do mór, ár ní mo cainit daine [hé] inad na hanmanna aile 7 in t-en mbeac atciusiu. *R*².

Brig .i. uirgo cum eis i nDesib [Muman *R*¹] ata Brig i fail Lismoir Mochuta, *nó* i Cairpre ua Ciarda i tuaisc*ir*t Mide. *nó* ic Loch Garman. *nó* i taeb Cille dara . . . .i. remsamaigthi. *R*².

Bríg ic Tig Brige, is lé tomlachta na bae fothrí i n-oenló dona epscopaib, 7 is lé topacht in lathe m̄buana dia mbu anmech fon tír archena, *LL.* 353[d].

Barrfind .i. is barr 7 is forba (find) do sluag Enair . . . *R*².

[1] See his pedigree *LL.* 350[b].

Mael-anfaid son of Anfadach, son of Garbán, son of Crunnmal, son of . . lachtar, son of Dungal, son of Murgal, son of Bran, son of Mael . . . chine, son of Senach, son of Nathi, son of Trichem, son of Erc . . . . of Erc the Victorious.

That is the Maelanfaid who beheld a certain little bird a-wailing and lamenting. "O my God," says he, "what has happened yonder? I will not partake of food until it is revealed to me." Now when he was there he saw an angel coming towards him. "That is well, O cleric," says the angel: "let not this put thee into grief any more. Molua mac Ocha has died, and therefore all living creatures bewail him, for never has he killed any animal, little or big: so not more do human beings bewail him than the other animals and the little bird which thou seest."[1]

Bríg, i.e. a virgin *cum eis* in Dési of Munster: near Mochutu's Lismore is Bríg, or in Carbre úa Ciardai in the north of Meath: or at Loch Carman; or beside Kildare . . . i.e. a prioress.

Bríg at Tech Bríge: 'tis by her that the cows were milked thrice in the same day for the bishops, and 'tis by her that there was reaping on the harvest-day when a rainstorm was throughout the rest of the country.[2]

Barr-find, i.e. he is the top and fair completion to the host of January.

[1] A similar tale is told of Iuchna Echbél, *LL.* 160[b].

[2] In Broccán's hymn 29-32 these miracles are ascribed to S. Brigit, *Thes. pal. hib.* ii. 334, 335.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S
COLLEGE
LIBRARY

MÍ FEBRAI.

FEBRUARY.

D. Calendis Februarii.

Mórait calaind Febrai
fross martir már[1] nglédenn,
Brigit bán balc núalann,
cenn cáid caillech n-Érenn.

1. They magnify February's calends, a shower of great, pure-coloured martyrs: Brigit the fair, strong. praiseworthy, chaste head of Erin's nuns.

E. iv. nonas Febr.

Airitiu Maicc Maire
hi Tempul derb dímais,
slúag már[2] martir súabais,
la Findig[3] ṅDuirn ṅdígrais.

2. The reception of Mary's Son in the Temple, sure, inestimable: a great host of gentle martyrs with Findech of Dorn the excellent.

F. iii. nonas Febr.

Don-remat[4] col-láni
dogrés ar cech trógi[5]
slógad[6] find co féli
Felicis,[7] Simfróni.[8]

3. May they always protect us fully against every misery, the fair modest host of Felix, of Symphronius!

G. Pridie nonas Febr.

Fronius ocus[9] Magnus,
Gelaise[10] ro fésser,[11]
Germán martir úasal,
Cúannae[12] credal crésen.

4. Sempronius and Magnus, Gelasius thou shouldst know: Germán a noble martyr, Cúanna pious, holy.

A. Nonis Febr.

Crochthae[13] corp Agatha[14]
in gérat[15] co ṅglaini,
la hÍssu co ṅgili
táthus[16] már[17] maith airi.[18]

5. Crucified was the body of Agatha, the pure champion. With bright Jesus she hath much good therefore.

[1] mar *R^1. LB.* mor *L.* [2] mor *L. LB.* mar *R^1.* [3] sic *B.* finnich *L.* findich *C.* [4] Donroemat *F. R^1. LB.* Donromet *L.* Donromat .i. rogabat *B.* [5] arach trogi *R^1.* arcach troighe *F.* arcech troige *LB.* arcach troigi *L.* [6] sloged *C.* sluaiged *F. L.* sloiged *LB.* sluagad *R^1.* [7] sic *R^1. LB.* feiluxeis *L.* filicis *F.* [8] sinproine *B.* simphrone *F.* simfroni *R^1. LB.* [9] is *R^1. LB. F.* acus *C.* [10] gelassa *H.* gelessa *F.* Gelaisa *R^1.* Geleassa *L.* Gelaisse *LB.* [11] rosfeser *C.* roffeser *R^1.* rofeaser *L.* rofeiser *LB.* rofeser *B.* [12] Cuanda *R^1.* cuandæ *C.* Cuan[illegible] *L. LB.* [13] Crotha *R^1.* Crochta *L.* Crochda *LB.* [14] acatha *L.* [15] gerat *R^1. C.* gerait *L. LB.* gherait *B* [16] tathus *R^1, LB.* tathas n[illegible] tarais .i. ro tathaigestar ɫ ro thinoil *L.* [17] mar *R^1. L.* mor *LB. F.* [18] aire *L. LB. F.* airi *R^1.*

B. viii. idus Febr.

Andreas ard a ordan,[1]
epscop Mel[2] mind rígi,
Lucia[3] co n-áni
nád-cumscaigset[4] míli.

6. Andreas, high his rank! bishop Mel, a diadem of the Kingdom. Lucia with splendour, whom thousands moved not.

C. vii. idus Febr.

Mellán Inse húasle
maccu Cuinn[5] nan-ále,[6]
Lommán lócharn bríge[7]
Locha Uair ard[8] áge.[9]

7. Mellán of noble Inis maccu Cuinn, thou shouldst beseech him: Lommán, a vigorous lamp, Loch Uair's lofty pillar.

D. vi. idus Febr.

Haue[10] án ind ecis,[11]
ba imm Chríst a labrae,[12]
Fiachrae[13] ba fer ferdae[14]
abb Irarda[15] amrae.[16]

8. (Onchu), the splendid descendant of the sage, his speech was concerning Christ. Fiachra was a manly man, the wondrous abbot of Clonard.

E. v. idus Febr.

Mo Chúaróc ind ecnai,[17]
nóeb ná[18] dámair dígnae,[19]
Cáirech[20] Dergan[21] deodae[22]
epscop Rónán[23] rígdae.[24]

9. My Cuaróc of the wisdom, a saint that endured not reproach, Cáirech Dergán the godly, bishop Rónán the royal.

F. iv. idus Febr.

Rétglu[25] chain,[26] gein
mbúadae,[27]
bruth óir étrocht áge,[28]
Cronán cáid cen dígnae,
grían gel Glasse Máre.

10. Fair star, offspring of victory, mass of gold, lustrous pillar, Cronán the chaste, without reproach, bright sun of Glass Már!

[1–1] orddan *C.* [2] mel *B. R*[1]. *L. F.* moel *LB.* [3] lucia caín *H.* [4] nadchumscaigset *R*[1]. nad- *C.* nadcumscaidset *L.* natcumscaigset *LB.* nadcumscaigset *F.* nadcumsgaigset *H.* [5] macc huichuind *R*[1]. inc. huachuind *L.* m*ac* .h. chuind *LB.* m*ac* hui cuinn *F.* [6] nadnale *R*[1]. conaile *L.* cenaile .i. conataig *B.* notnali *LB.* nonale *C. F.* nonaili *B.* [7] mbrigi *L.* mbrighe *F.* [8] aird *L.* airdd *C.* [9] aigi *LB.* áige *L.* age *R*[1]. [10] Hua *R*[1]. *LB.* Hoa *L. F.* Hue *C.* [11] in eiceis *L.* ind eciss *R*[1]. ind ecis *LB.* ind eices *F.* [12] labra *R*[1]. *L. LB. F.* [13] fiacha *B.* [14] ferda *R*[1]. ferrda *L. LB.* ferrdha *F.* [15] hirard *R*[1]. ilarda *L.* inarda *LB. F.* [16] amra *R. L. LB.* [17] in ecna *L.* ind ecna *LB.* ind ecnai *R*[1]. *F. C.* [18] nar *L.* na *R*[1]. *LB.* [19] digna *R*[1]. *LB.* dingna *L.* dighna *F.* [20] coeirech *LB* cairech *R*[1]. *L. B.* [21] dergain *C. F.* dergan *R*[1]. *L. LB.* dheargan *B.* [22] dioda *LB.* deodha *F.* deoda *R*[1]. *L.* [23] ronain *F.* ronan *R*[1]. *LB. B.* [24] rigda *R*[1]. *LB.* riga *L.* [25] Raetla *B.* Raelta *C.* Retlu *F. R*[1]. *LB.* [26] cain *LB.* [27] caingein mbuadha *F.* [28] age *R*[1]. ighe *L.* aige *LB.*

G. iii. idus Febr.

Mo Gopnat[1] co ṅglanbail,
im ṡeirc Dé[2] ba hilmain:
maith leis gréss dia garmaim[3]
epscop Ethchen[4] inmain.

11. My Gopnat with pure goodness, as to God's love was opulent: bishop Ethchen the loveable likes to be cried to continually.

A. Pridie idus Febr.

Immon epscop[5] Simplex[6]
slechtae prímṡlóg promthae,[7]
Damán mil mind martrae
co maccraid cháin crochthae.[8]

12. Around bishop Simplex was slain a prime proven host. Damianus, a soldier, a diadem of martyrdom, with fair children was crucified.

B. Idibus Febr.

Hi curchán mo Domnóc,
anair tar[9] muir ṅglédenn,
dobert,[10] brígach núalann,
síl ṁbúadach ṁbech[11] n-Erenn.

13. In a little boat, from the east, over the pure-coloured sea, my Domnóc brought—vigorous cry!—the gifted race of Ireland's bees.

C. xvi. cal. Martii.

Hir-rói Ualentini
Marcellus ro riṅged,[12]
i flaith Chríst ro clandad
ochtmoga cáin[13] ciṅged.

14. In Valentine's field, Marcellus has been tortured: in Christ's kingdom have been planted eighty fair champions.

D. xv. cal. Mart.

Cain[14] celebrad domnaig
i féil Beraig[15] bágaig,[16]
la céssad sluaig brígaig,
búaid Maicc Dé dia námait.[17]

15. Sing a Sunday's celebration on the feast of warlike Berach, with the passion of a vigorous host: the Son of God's victory over His enemy.

[1] sic *R*[1]. *C*. gobnat *L*. *F*. gobnait *LB*. [2] cr*íst* *R*[1]. nde *F*. dé *L*. de *LB*. [3] garmain *L*. garmaim *R*[1]. *LB*. *F*. [4] eithin *L*. etchen *R*[1] *B*. *C*. *F*. ethcen *LB*. [4] nepsc*op* *L*. [6] semplex *LB*. *F*. simplex *R*[1]. *L*. [7] promtha *R*[1]. *L*. *LB*. p*ro*mhtha *F*. [8] chrochtha *R*[1]. crochta *L*. crochda *LB*. crochtha *F*. [9] dar *R*[1]. *LB*. [10] dob*er*t *R*[1]. *F*. dobreth *L*. *LB*. [11] mbec *R*[1]. bech *F*. *B*. *L*. beach *LB*. [12] ro dringned *L*. ro rinned *H*. ro ringed *R*[1]. *LB*. [13] octmoga cain ł caid *C*. [14] Can *LB*. *F*. [15] berach *B*. [16] i feil beraig bagaig *C*. i feil b*er*aig badh*aig* *B*. bágaig *L*. la feil beraigh baghaig *F*. iarnabarach ṅdadaig *R*[1]. arnabarach dadaig *LB*. [17] namaid *R*[1]. namait *L*. *LB*. namhait *F*.

E. xiv. cal. Mart.

Dond óig[1] Iulianae,[2]
án ṅ-ainm[3] nél co himbel,
la[4] sceith scél a annaig[5]
Demon damair[6] indel.

16. To the virgin Juliana, a splendid name to the clouds rim, for whom a devil that suffered yoking vomited the tidings of his wickedness.

F. xiii. cal. Mart.

Dlomthus cách co hollmuir
féil Chormaicc co ṅglanbail,
la féil Fintain[7] figlig
Chlúana Ednig adbail.[8]

17. Everyone proclaims it as far as the great sea, the feast of Cormac the purely-good, with the feast of Fintan the prayerful, of vast Clonenagh.

G. xii. cal. Mart.

Bebais in cáid Colmán,
mo Liba[9] no rádi,[10]
hi féil chain[11] co nóibi[12]
Rutuli, Siluáni.

18. The chaste Colmán departed (and) my Liba whom thou mentionest, on the fair feast with holiness of Rutulus (and) Silvanus.

A. xi. cal. Mart.

Sluind lett[13] la pais Pauli[14]
pais Maircill mind ṁbúadach,[15]
Baethíne[16] mór máinech,
macc caindeldae[17] Cúanach.

19. Announce thou with Paulus' passion the passion of Marcellus, a victorious diadem. Baethíne great, treasurous, the shining son of Cúana.

B. x. cal. Mart.

Gaius in t-epscop
a chéssad ní celar,[18]
imma slecht, scél ṅdogar,[19]
trichae trénfer[20] trebar.

20. Gaius the bishop, his suffering is not hidden, round whom were slain—mournful tale!—thirty wise champions.

[1] Dond uaig R^1. *L. C.* Don oig *LB.* Dond oigh *H.* Don uaig *F.*
›ic *H.* iuliana *C.* iuliani *LB.* [3] anainm *L. LB.* [4] lai R^2.
›cel a annaig *L.* scéla hannaig R^1. arsgeith sgel*a* annaigh *E.* arsceith
el a annaigh *F.* sceoil a annaich *LB.* andaich *B.* [6] damair *B. C. F. L.*
ımail R^1. damar *E.* domair *LB.* [7] finntain *F.* [8] adboil R^1
lbuil *C.* adbail *L.* anbail *LB.* [9] molipa R^1. [10] nodnali R^1.
›drade *L.* nuradi *C.* noradi *LB.* nonaile *F.* [11] fir R^1.
connailı *L.* co naibi *C.* co naibe *F.* ɔnoebi R^1. [13] lett R^1.
L. LB. F. [14] publi R^1. pauli *F. L. LB.* [15] mind ṁbuadach R^1.
ind buada *L.* mind buadach *LB.* [16] baithine *B. C. L.* [17] caindelta
B. caindelda .i. lassarrda *L.* caindelda *C.* R^1. *F. B.* [18] chelar *H*
ndogur *H.* doghar *E. F.* [20] trénar R^1 trénf*er* *L.* trenfer *LB.*
:nfer *F.*

C. ix. cal. Mart.

Togairm Fintain choraig,[1]
post contemptum mundi,
hi féil cain[2] col-laindi[3]
Uiruli, Iucundi.[4]

21. The calling of quireful Fintan, *post contemptum mundi*, on the fair feast with splendour (?) of Verulus (and) Jucundus.

D. viii. cal. Mart.

I n-Antóig a ordan[5]
Petair, atfét ecnae :[6]
gein Laurint, lán frecrae,[7]
la féil tóidlig Teclae.[8]

22. In Antioch the installation of Peter, wisdom declares it: the birth of Laurence, a full answer, with Thecla's radiant feast.

E. vii. cal. Mart.

Mathias[9] in t-apstal,[10]
ar Chríst céssais ríaga,
dond richiud[11] ron-snáda,
con-neuch[12] adidṅ-gíalla.[13]

23. Matthias the apostle for Christ's sake suffered tortures: may he protect us to heaven with every one who serves him!

F. vi. cal. Mart.

La pais Luciani
cruimthir[14] crochtha demnae,
abb Híae[15] án ergnae,[16]
Cummíne find febdae.[17]

24. At the passion of Lucianus, a priest who crucified devils, (is) an abbot of Iona, a splendid intellect, Cummíne fair, aged.

G. v. cal. Mart.

Fofrith[18] cenn Póil apstail,
ind ánchinged credlaig,
hi[19] féil ind fir chumrig[20]
Teolis[21] triúin[22] trednaig.

25. The head of apostle Paul the splendid pious champion has been found on the feast of the man of the manacle, thy Eolas strenuous, abstinent.

[1] fintann corach *B. L.* Tograd fintan corach *C.* Togairm finntai choraic *F.* [2] fir *R*¹. [3] colainni *R*¹. collainni *B. L.* collaindi *LI* collandi *F.* [4] uirili iocundi *F.* uiruli iocundi *R*¹. iocunndi *L.* iucunc *LB.* [5] hortan *R*¹. ordan *L. LB.* [6] ecna *R*¹. ecnai *L. LB. I* [7] lanfrecra *R*¹. *LB.* lanfrecra *L. F.* [8] thecla *R*¹. tecla *L. LB. l* [9] sic *R*¹. Madian *LB. L. C. B.* Maidian *F.* [10] sic *C.* in t-epscop *l* [11] rithigh *F.* richiud *R. L. LB.* [12] coṅdeoch *L.* condeoch *B.* condeuc *LB.* cunneoch *F.* [13] anithgialla no donneoch agialla *L.* aritgialla *l* aditcialla *LB.* adidcialla *C. B.* adidṅgialla l. donneoch agialla *h* [14] cruimther *R*¹. crumther *B. L.* cruimtir *F.* cruimthir *LB.* [15] iæ *h* ie *L.* hia *LB.* [16] ergnái *L.* amra *C.* [17] fedba *LB.* fedhb.ı *l* fedhbhdha *B.* Here in *LB.* and *B.* follows a quatrain referring to tl intercalary day. [18] Forrith *H. L.* Fofrid *R*¹. Fofrith *LB.* [19] la *l* hi *R*¹. *L.* i *LB.* [20] chuimbrig *F.* [21] theolis *F.* teoilis *L.* teol *R*¹. *LB.* [22] treoin *R*¹.

A. iv. cal. Mart.

Togairm Alaxandri
i sossad sanctorum,
for óenlíth, lán tene,[1]
gene Tarcellorum.[2]

26. The calling of Alexander into the station *sanctorum*: on the same festival—a full fire—the births *Tarcellorum*.

B. iii. cal. Mart.

La céssad Abundi,
ma ro lóidib lammis,[3]
féil Chomgain cen dinnis,[4]
airec cinn[5] Iohannis.[6]

27. At the passion of Abundius, if we dare in lays, (are) the feast of Comgan without reproach (and) the finding of John's head.

C. Pridie cal. Mart.

Hi féil Silláin Bennchoir
deich nóebóga[7] delbdai,
la céssad slóig[8] ferdai
forcennat[9] cléir[10] Febrai.[11]

28. On the feast of Sillan of Bangor ten shapely holy virgins, with the passion of a manly host, end the train of February.

[1] gaile *no* teine *F.* lantene *R*¹. lan tene *L.* lan teni *LB.* [2] darcel·orum *R*¹. tarcillorum *F.* tarchellorum *L.* tarcellorum *LB.* [3] ma ro aidib lammais *R*¹. mad ar láidib lammais *L.* mad ar laidib lammais *B.* nor a laidib lamais *LB.* mad illaidib lammais *B.* mad ar laighibh lam-nais *F.* [4] cinn indis *F.* cing innis *R*¹. cen dinnis *L.* cen dindis *LB* chind *B. L.* cenn *E.* [6] iohanniss *E.* [7] nóebuaga *R*¹. noebuaga *L.* .B. noebuagha *F.* [8] sluag *H.* sluaigh *F.* [9] forcendait *LB.* forcengat F. forcennait *H.* forcennat *R*¹. *B.* forcennat (i. forbanat) *L.* [10] crich .B. *F.* [11] febra *L.* fébrai *LB.*

NOTATIONES.

I. *Brigit.* Brig*it* inge*n* Dubthaig m*ic* Domre m*ic* Bresail m*ic* *Con*dla m*ic* Airt Cirp m*ic* Coirp*r*i Nied m*ic* . . . Aengusa Mind m*ic* Echach Find Fuathairt m*ic* Feidli*mthe* Rechtmair. *R*².

Tri ochtmada Brigdi .i. a gein i n-octm*ad* uath*aid*, a caille i n-ochtmad .x., a bás i n-ochtm*a*d .xx. *R*².

IN bán a Lifi na learg · ingen Dubthaig a Druim d*er*g,
is amarach t*éit* co t*r*ait · *con*id di laim ud*acht* Pat*r*aic. *R*².

tancat*ar* co Brigit a Huib Briuin Cualann .i. o Teal*aig* na n-eps*cop* co Cill dara .i. co Loch[1] Lemna*cht*a taeb Cilli dara atuaid. Rofiarfaig Brigit dia coic .i. do Blathnait, in raibi biad aici dona heps*copaib*. Dixit illa non. Ba nár la Brig*it*. *Co*ndebairt in t-aingel na bái do blegon it*er*um. gurro blig*ed* na bú, coro linsat na dabcha, 7 linfaitis l*est*ra Laigen uili, *co n*dech*aid* in loim t*ar* na l*est*raib *co n*derna loch de, unde[2] Lòch Lemn*acht*a dicitur. *R*².

Fogl*aid* tainic co Dubth*ach* co tuc aissill asin coire dó, *co* nd*er*na .u. bloga de, 7 ro erb do Brigit a coim*ét*, co tainic cú t*r*uag cucisi, co tarat si na cuic bloga dó asin coiri, 7 fofrith na .u. bloga isin coiri iar*um*. [ro indised do Dubthach sin] et dedit Dubth*ac*h in f*er*ann disi [7 do Dia *L*.] iarsin .i. rethet[3] daurth*ig*i a Tuaith da maige. *R*².

M*ac*-clerech do muntir F*er*nai móiri, dalta do Brig*it*, tigid *co n*duthra*cht*aib disi. Esium a proinntig lési .i. f*r*i caithem bid. Fé*cht* and iar toide*cht* do laim benaid bascrann. Maith ale, a m*ei*cclé*r*ig, ol Brig*it*, in fil anmchara lat? Ata, ol in maccl*ér*ech. Gaibem a ecnairc, or Brig*it*, ór itbath. It*con*narcsa intan roscaith leth do chota, isit médi dob*er*thi do chuit [7 tú cenchend fort it*er*, *LB*.], uair atbath t'anmcara, uair colann gan ceann nech gan anmcharaid, 7 na caith ni b*us* mó g*ur*ro gab*a* . . . anmchara. *R*².

Amra Plea 7rl .i. cathair do Brig*it* fil f*or* bru mara I*cht* *nó* Toirian 7 is e a ordside fil ic muindtir Brigte, et sic factum est .i. Brig*it* ro foid moirseiser uathi do foglaim uird Pedair 7 Poil, uair na ro chinn Día di fein dul ann, 7 ni tucsad in ord, co ro foid in tresfecht sair 7 a m*ac* dallsi leo, uair cach ní atcluin*ed* ba membair lais. INtan rancat*ar* muir n-Icht ro laig anf*ad* f*or*ra, coro laisit a n-ingir sis, coro lean f*or* benncopar in daurthaige, co ro láisit soirtem inter se im te*cht* sis, *con*id don doll dorala te*cht* sis. Obsoluit ille in ingir et sdedit annsin co cenn mblia*dna* ic foglaim in uird, co tora*cht* in fiallach eli ó Roim chuice·sium, con*us*tarla anf*ad* doib beos isin n-inad cetnai, coro leicset

[1] locha *R*². [2] undi *R*². [3] raith *L*.

NOTES.

1. *Brigit.* Brigit daughter of Dubthach son of Demre, son of Bresal, son of Connla, son of Art Corp, son of Cairbre Nia, son of Cormac, son of Oengus the Dumb, son of Eochaid Find Fuathnairt, son of Feidlimid Rechtmad.[1]

Brigit's three eighths, to wit, her birth on the eighth (of the month) her veil on the eighteenth, her death on the twenty-eighth.

The white-one from Liffey of the slopes, daughter of Dubthach of
Druim derg:
to-morrow she goes quickly, so that from her hand is Patrick's bequest.

Eight bishops came to Brigit out of Húi Briuin Cualann, i.e. from Telach na n-epscop to Loch Lemnachta beside Kildare on the north. Brigit asked her cook, Bláthnait, whether she had food for the bishops. *Dixit illa non.* Brigit was ashamed: so the angel told her to milk the cows again. The cows were milked and they filled the tubs, and they would have filled all the vessels in Leinster, so that the milk went over the vessels and made a lake thereof, *unde* Loch Lemnachta 'New-milk Lough' *dicitur.*

A robber came to Dubthach, who took a joint out of the caldron for him, and he made five pieces thereof, and gave them to Brigit to keep. But a wretched hound came to her, and she gave it the five pieces out of the caldron, and the five pieces were then found in the caldron. That was told to Dubthach, and then he gave to her and to God the land, to wit, the site of an oratory in Tuath dá Maige.

A young cleric of the community of Ferns, a foster-son of Brigit's, used to come to her with wishes. He was with her in the refectory, to partake of food. Once after coming to communion she strikes a clapper. "Well, young cleric there," says Brigit, "hast thou a soulfriend[2]?" "I have," replied the young cleric. "Let us sing his requiem," says Brigit, "for he has died. I saw when half thy portion had gone, that thy quota was put into thy trunk, and thou without any head on thee, for thy soulfriend died, and anyone without a soulfriend is a body without a head; and eat no more till thou gettest a soulfriend."

Amra Plea etc. a convent of Brigit's which is on the brink of the sea of Wight, or the Tyrrhene (sea), and its Rule is that of Brigit's community. *Et sic factum est.* Brigit despatched seven persons to learn the Rule of Peter and Paul, for God did not determine that she should go. And they brought not the Rule. So she sent eastward a third time, together with her blind boy, for everything he used to hear he remembered. When they reached the sea of Wight, a storm fell upon them, so they let down their anchor, which stuck on the peak of the oratory. They cast a lot *inter se* as to going down, and it fell to the blind (boy). He loosed the anchor, *et stetit* there to the end of a year, learning the Rule, till the rest of the party came to him from Rome, and a storm fell upon them again in the same place, so they let

[1] See the pedigree in *LL.* 347a.
[2] i.e. a spiritual director.

ingoir .i. sis, co tainic in m*a*c dall leo anís *co n*-urd Plea 7 co cluc taithneamach, 7 is e ord Plea mar*us* indiu. *R*[2].

Rob ail di*du* do Brig*it* g*r*ada aithrige do tab*air*t f*ur*ri, co ro*cht* co Bri Eli 7 moirses*er* caill*ech* immailli f*r*ia o ro chuala eps*cop* Mél. do bith ann, 7 intan rancat*ar* ni raibi eps*cop* Mél and, *acht* dochuaid i c*r*ich H*ua* Neill. Luid-si di*du* iarnamarach 7 M*a*c caille do eol*us* rempi do Monaigh Faithnigh. Doroine Brig*it* corbo mag minscothach doib in móin. O rancat*ar* a fochraib don bali i raibi eps*cop* Mél, dixit Brigit f*r*i M*a*c caille coro ghab*ad* cailli ara cinn arna digsed c*us*na clerchiu gan cailli, 7 c*u*mad esin cailli f*or*aithm*en*tar sunn. IAr rochtain disi iar*um* cusna clerchib ro las colum teinntide dia cinn co clethi na ecl*ai*si. Atb*er*t M*a*c cailli isí so in caill*ec*h airde*r*c(?) di Laignib. .i. Brig*it*. Mochen dí, ol eps*cop* Mél: is mé, ol se dosrer*n*gart a mbroinn a math*ar*, 7 as mé dob*er*a grada furri. *R*[2].

Fecht ann tainic eps*cop* Mél do tig Dubth*aig*, co facca se sétig[1] Dubth*aig* fo bron, g*ur*ro iarf*aig* in t-eps*cop* Cid das in ben? Ata lium, ol si, adb*ar* bróin, uair is docha la Dubthach in chumal fil ic innlad daibsi inúsa, ol si. IS dethbir detsiu, ol eps*cop* Mél, ar fogenaid do silsa do sil na cumaile. *R*[2].

Cid dia tancat*ar* na caill*ech*a? ol eps*cop* Mél. Do thabairt grad n-aithrige f*or* Brig*it*, ol M*a*c cailli. Iarsin ro hirlegait g*r*ada f*or* Brigit .i. grada eps*coip* da*no* dorat eps*cop* Mél fuirri 7 *con*id annsin rogab M*a*c cailli caille f*or* a cinn. *Co*nid desin dligis comarba Brig*te* g*r*ada eps*cuip* do thab*air*t fair. *R*[2].

Cein bui ic airlegann na [n]grad is aml*aid* bói Brigit 7 cos na haltoire ina laim, 7 ro loiscthe .vii. n-eclaisi, f*or* in chois sin 7 ni ro loisc*ed* si .i. sed seruata est per gratiam Brigitae.[2] Dicunt alii c*u*mad i Feraib Tulach no beith in eclais sin, am*ail* atchuaid eps*cop* Mél. *R*[2].

> INmain bec mi Febra dil · *con*geib dun na feli sin,
> feil Brigde *no* bruthgal . . a · feil Finntain doroeg*us*sa.
>
> *Acht* Muiri mór maith (a) clu · m*áthai*r in Coimded Issu,
> ni f*r*ith ainge*n*i fo nim · bud amra B*r*ig*it* bangil. *R*[2].

2. Airitiu 7rl. .i. f*or* rigthib Semioin .i. in octauo die et .xl. ductus est Christus ad Templum secundum morem legis do Semion. *R*[2].

Finnaig Duirn o Chill Finche i n-Osraigib .i. o Ath duirn buidi .i. Dornn[b*uide*] no*m*en coillis magni i Maig Raigni, *nó* is i n-Uib Scellain Slebi Mairge ata Finnech Duirn ut ali putant. *Nó* Dorn

[1] sethig *R*[2]. [2] brigitam *R*[2].

down an anchor, and the blind boy came up from below with the Rule of Plea and with a beautiful bell, and it is the Rule of Plea that abides to-day.[1]

Now Brigit was fain to have the orders of penitence conferred upon her; so she went to Bri Eile, accompanied by seven nuns, since she had heard that bishop Mel was there. When they arrived, bishop Mel was not there, but had gone into the district of the Húi Néill. So she fared forth on the morrow with Mac caille before her as a guide to Móin Faithnig. Brigit wrought so that the bog became a smooth flowery plain for them. When they drew nigh the place wherein bishop Mel was biding Brigit told Mac caille that she would take a veil on her head so that she might not come unveiled to the clerics; and that may be the veil that is commemorated here. Now after reaching the clerics a fiery column flamed from her head to the ridge of the church. Said Mac caille: "This is the famous nun of Leinster, even Brigit." "My welcome to her," quoth bishop Mel: "'tis I," quoth he, "that prophesied her in her mother's womb, and 'tis I that will confer the orders upon her."[1]

Once upon a time bishop Mel came to Dubthach's house and saw Dubthach's wife in grief. So the bishop asked, "What is the matter with the woman?" "Cause of grief I have," she says, "for dearer than I am to Dubthach is the bondmaid who is washing you." "Thou hast good reason," says bishop Mel, "for thy seed will serve the seed of the bondmaid."[1]

"Why have the nuns come? asked bishop Mel. "To have the orders of penitence conferred on Brigit," says Mac caille. Thereafter the orders were read out over Brigit, and bishop Mel bestowed episcopal orders upon her, and it is then that Mac caille set a veil on (her) head. Hence Brigit's successor is entitled to have episcopal orders conferred upon her.[1]

So long as he was reading out the orders, thus was Brigit, with the foot of the altar in her hand; and seven churches were burnt with that foot (in one of them); and it was not burnt, *sed* etc.[1] *Dicunt alii* that in Fir tulach that church was, as bishop Mel declared:

Beloved and little the month of dear February, which comprises for us those festivals,
Brigit's festival . . . . Finntain's festival which I have chosen.
Save great Mary, good her fame, Mother of the Lord Jesus,
no . . . under heaven has been found more wondrous than bright-white Brigit.[2]

2. *Reception etc.* i.e. on Simeon's forearms, i.e. on the 48th day Christ was brought to the Temple, to Simeon, *secundum morem Legis.*

Finnech Duirn, of Cell Finche in Ossory, i.e. of Áth Duirn buidi, i.e. Dorn *nomen collis magni* in Mag Raigni. Or in Húi Scelláin of

[1] See these stories from the Liber Hymnorum in *Thes. pal. hib.* II. 328, 329. [2] For the names and churches of the nuns subject to Brigit, see *LL.* 353[b] and *Lives of Saints from the Book of Lismore*, p. 336.

Dinaisc nomen patris eius .i. cach no nasctha fair no comall*ad*. *R*[2].
Finnig ingen Duirn ata in Osraigib. *R*[1].

3. Blassi ep*iscopi* et mar*tyris* 7 Caelfinn uirgo 7 Cuanan Glinne ab Muighe bile 7 Colman m*ac* Duach 7 Laurentin mart*ir* in hoc die. *F.*

4. Cuana .i. o Lismór. *L.*

5. Agatha .i. uirgo. *F.*

6. Andrias ard a ordan 7rl. Ordinatio eius est in Patrias, ibi pasus est. *L.* .i. orned Andreas in Achaia. *R*[1].

Andreas .i. ordinatio eius ciuitate ubi passus est. *R*[1].

epscop Mel o Ardachud hi Tethba. *R.*

Esp*oc* Mel di*du*, Darercca in cóiced siúr do Pat*r*aic a mathair esp*uic* Meal [*sic*], ut poeta di*xit*:

Lupait *ocus* Ticris tend · feib ro rimis is Richell,
Darercca is Liamair na lend · gabsat diamair gan dichell.
anmand sin re srethaib seall · sethar Pat*r*aic na p*r*imchell.

Secht n-esp*oic* déc ro geinetar ó Darercca .i. im esp*oc* M*ac* cartaind ó Chlochur 7 im esp*oc* Meal 7 di oig, ut d*ixit*:

Buadaig muintir Darercca ri tinrem.
.xuii. n-esp*uic* doib dar le[r]muir di óigh i*ngin.*

IS iat na hogha, Aiche 7 Lallóc, ut dictum:

Aiche c*r*aibdech ro char t*r*ednu, duiscid marbu,
mora[i]d lobra Lallóc o Sein-lis iar m̄Badgnu. *L.*

Lucia. nad chumscaigset m*ili.* f*or*emthetar ilmili a cumscugud. Lucia enim in Sicili[a] fuit in ciuitate Siracusanorum, et ipsa uiro disponsata est, contigit quidem antequam conuenirent ut ueniret cum matre Euticia in ciuitatem Catinensium ad [A]gatham, ut rogaret eam pro matre, quae per septim annos fatigata est in fluxu sanguinis, et mater liberata est peste predicta, et apparuit Agatha Luciae in somnis et ipsa spreuit talamum sponsi. Deinde abiit sponsus ad Paschasium proconsulem qui in urbe Siracusana erat, et narrauit ei omnia, et proconsul dixit: tolle eam uiolenter, et ille solus non potuit mouere eam, sed alios secum duxit ut eam moueret, et additus est numerus trahentium ad centum, sed non mouerunt eam. Deinde ad mille et postea ad multa milia, et multa paria boum ducta sunt, et non potuerunt eam mouere de loco suo, sed illic gladio percussa est. *R*[1].

7. Meallan o Inis m*ai*c hua-Chuind f*or* Loch Oirbsin a n-iarthar *Con*na*cht.* *L.*

Lomman .i. ó Inis moir Locha Uair atá Lomman. *L.* .i. o Tigh Lomain ic Loch Uair. *R*[1]. i. Inse moire Locha hUair imMide. *R*[1].

Loman Locha Uair im-Mide 7 Loman Locha Gile m*ac* Dall*ain* m*ic* Bresail m*ic* Maine m*ic* Domn*aill* m*ic* Echach m*ic* Fiachrach m*ic* Cairp*r*i Lifech*air.* *R*[2].

8. *Hua án ind ecis* .i. Onchu, no T*er*noc, tren a tarba. F*r*i B*er*ba iniar ata. *R*[2]. .i. a Congbail Glinde Suaide nomen amnis. *L.*

Sliab Mairge Finnech Duirn is, *ut alii putant.* Or Dorn *Dinaisc* was her father's name, i.e. whatever was bound upon him he used to fulfil. Finnig daughter of Dorn is in Ossory.

3. Of Blasius bishop and martyr,[1] and Caelfind a virgin and Cuanan abbot of Mag bile, and Colman son of Dua, and Laurentinus a martyr *in hoc die.*

4. *Cuana*, i.e. from Lismore.[2]

5. *Agatha*, i.e. a virgin.[3]

6. *Andreas*, *high his ordination*, i.e. in Patras, where he suffered, i.e. ordination of Andrew in Achaia.

Bishop Mel, of Ardachad in Tethba.

Bishop Mel, then, Darerca, one of Patrick's five sisters, was bishop Mel's mother, *ut poeta dixit* :

Lupait and Tigris the severe, as thou hast recounted, and Richell,
Darerca and Liamain of the mantles, took a secret place without neglect :
those (are the) names at ranges of . . . (?), of the sisters of Patrick of the chief churches.

Seventeen bishops were born of Darerca, including bishop Mac carthinn of Clochar and bishop Mel, and two virgins, as (the poet) said :

Gifted (was) Darerca's family for tendance;
seventeen bishops of them over main-sea, two perfect virgins.

These are the virgins : Aiche and Lallóc, as hath been said :

Devout Aiche who loved triduans[4] : she raises the dead :
Lallóc from Sen-lis behind Badbgna magnifies lepers.

Lucia whom thousands moved not : many thousands were unable to move her *Lucia enim*, *etc.*

7. Mellan, from Inis maic húi Cuinn on Loch Corrib in the west of Connaught.

Lommán, from Inis mór of Loch Uair is Lommán of Tech Lommáin at Loch Uair : of Inis Mór of Loch Uair in Meath.

Lommán[5] of Loch Uair in Meath, and Lomman of Loch Gile, son of Dallán, son of Bresal, son of Maine, son of Domnall, son of Eochaid, son of Fiachra, son of Cairbre Lifechar.

8. Splendid descendant of the sage, i.e. Onchu : or 'Ternóc strong his profit' (is another reading). To the east of the Barrow he is, i.e. from Congbail of Glenn Suaide (?) *nomen amnis.*

[1] See *Martyrologium S. Romanae ecclesiae usui* at Feb. 3. [2] Perhaps the Cuanu mac Cailchin, whose pedigree is in *LL.* 351a. [3] *Martyrologium* at Feb. 5. [4] Fasts lasting three days, *jejunia triduana.* [5] See his pedigree, *LL.* 347b.

Ua ind ec*is* 7rl. .i. Onchu a ainm i nderthaig Relge na n-aingel i Cluain móir Moedoc ata. Aircetlaid maith e *con*id e ní f*or*sa tarla a aire, taise naem Er*enn* do tinol. Ni gaibed in nach cill ga*n* ní do taisib da tabairt dó. gu raibe sgrin mór aige do thaisib na naem iarna tinól. Teid di*du* co Cluain moir Moedóc .i. Moedoc h*ua* Dunlaing do Laignib 7 ní é Moed*óc* F*er*na. Eacmainc Moedoc béo ara cinn. Ni dot taisib ditsa damsa, a cl*ér*ig [coraibh maille f*r*isna taissibsea. *F.*] Is doil*ig* sin, ol in cl*ér*ech. A denam arái, or in fil*i*. Tesc*aid* iar*um* in cl*ér*ech a lúdain de 7 atnaig don fil*id*. Gortaigt*her* iar*um* in cl*ér*ech desin, *con*id de asb*er*t: in rotinoilis, ol se, is annso bias 7 do taisi fein bé*us*, 7 is *ed* on ro comaill*ed*. R^2.

Hua an ind eciss .i. i Cluain mor Moedoic ata. R^1. .i. de Chonnachtaib do, is e ro thinoil reliquias sanctorum hi nDerthaig Relci Cluana moir Moedoc. R^1.

Ab Irarda amra .i. o Irard i n-Uib Drona il-Laignib ata, 7 mo Colmoc Cluana Irdaird (*sic*) in hoc die dicitur .i. i nArd na sruithi in Uib Drona. R^2.

Fiachra m*ac* Colmain m*ecc* Eogain m*eic* Baetain m*eic* Ai*le*lla m*eic* Suibne m*eic* Maili duin m*eic* Finain m*eic* Ai*le*lla m*eic* Muir*ed*aig m*eic* Imch*ad*a m*eic* Colla fochri meic Ech*ach* D*oimlen*. R^2. Fiachra o hIrard in Huib drona. R^1.

9. *Mochuaroc* .i. in Desib Muman ata 7 il-Laichis hi toeb Thigi Mochua. R^1. is aire atb*er*ar Mochuaroc *nón*a f*r*is, ar is e toisech ro del*ig* celibr*ad* nona q*uia* cum media 7 ora ap*ud* antiquos celebratur.[1] R^2.

.i. isna Deissib Muman atá q*ui* C*r*ónan m*ac* Nethsemon. *L.*

Cairech D*er*gain o Cl*uain* Bairenn i n-Uib Maine f*or* brú na Sinna, soror[2] Enne Airne í. R^2. .i. calleach fail i Cluain Bairend i taib Cluana m*aic* Nois, 7 siur Erne Arne hi. R^1.

Cairech D*er*gain 7 Neas ernaig*the* 7 Caurca*n* [7 Duthrach *LL.*] .iiii. ingeana Corm*aic* m*eic* Ennai m*eic* Corm*aic* m*eic* F*ergus*a m*eic* Crimthain.[3] R^2.

No Cairech D*er*gain ingen *Con*aill D*eir*g m*eic* Daimine Daimargait .i. siur Enne Airne í. IS e di*du* in *Con*all sin ro sgar Loch n-Erni fr *Con*n*acht*a 7 Dubtar f*r*i Laignib 7 ro tafainn Ulta t*ar* Glenn Rigi sair 7 is iatsin t*r*i f*er*gnima *Con*aild. INgen di*du* don *Con*all sin Cairech D*er*gain, 7 d*er*bbrath*air* dí Enne Airne. R^2. in t*r*es athlaech Eir*enn*. *L*

Cairech D*er*gain do rad di .i. fe*cht* dorala ic ascaid chinn a brath*a*

[1] antiquas celebrat*ur* R^2. [2] sorar R^2.
[3] assin imdergad rolad furri tuc*ad* Cairech d*ergain* fuirri *L.*

descendant of the sage etc., i.e. Onchu his name: in the oratory of Relic na n-aingel (*the Angels' Graveyard*) in Clúain mór Maedóc he is. A good poet was he, and to this he gave heed, to collect the relics of Ireland's saints. He used not to stay in any church without some of (the saint's) relics being given to him. So that he had a great shrine of the saints' relics which he had collected. Now he went to Cluain mó Máedóc—i.e. Máedóc hua Dunlaing of Leinster, and not Máedóc of Ferns. Máedóc happened to be alive before him. "Somewhat of thy relics (cut) off thee for me, O cleric, that they may be along with these relics." "That is hard," says the cleric. "It is to be done, however," says the poet. So the cleric cuts off his little-finger and gives it to the poet. Then the cleric is pained thereby, and he declared: "What thou hast collected," says he, "will be here, and thine own relics also." And this has been fulfilled.[1]

Splendid descendant of the sage, i.e. in Clúain mór Máedóic he is, i.e. of Connaught is he. 'Tis he that collected the saints' relics in the oratory of the grave-yard of Clúain mór Máedóic.

(Fiachra) *abbot of Iraird*, i.e. from Iraird in Húi Drona in Leinster he is, and my Colmóc of Clúain Iraird *in hoc die dicitur*, i.e. in Ard na sruithe in Húi Drona.

Fiachra son of Colmán, son of Eogan, son of Baetán, son of Ailill, son of Suibne, son of Mael-duin, son of Fínán, son of Ailill, son of Muredach, son of Imchad, son of Colla fochri, son of Eochaid Doimlén.[2]

9. *My Cuaróc*, i.e. in the Dési of Munster he is, and in Leix beside Tech Mochua. This is why he is called 'Mo-Chuaróc of the None,' because he was the first to divide the celebration of None, *quia* etc.

in the Dési of Munster is he, who (is also called) Cronan mac Nethsemon.

Cairech Dergain of Clúain Bairenn in Húi Maine on the brink of the Shannon. She was a sister of Énda of Aran.

Cairech Dergain and Nes Ernaigthe (?) and Caurcan and Duthrach, four daughters of Cormac, son of Énda, son of Cormac, son of Fergus, son of Crimthann.[3]

Or Cairech Dergain, daughter of Conall the Red, son of Damíne Daim-argait (and) a sister of Énda of Aran was she. It was that Conall that severed Lough Erne from Connaught, and Dubthar from Leinster, and hunted the Ulaid over Glenn Rige eastwards; and those are Conall's three manly deeds. Now a daughter of this Conall was Cairech Dergain, and an own-brother of hers was Énda of Aran, one of the three *athlaechs*[4] of Erin.

Cairech Dergain was said of her (because) she was once searching

[1] Compare the story of Cormac and Colum cille, infra p. 157. [2] See the pedigree, *LL.* 347h. [3] Cairech Dergain 7 Ness ernaigthe et Curach et Dutrach, cethri ingena Ennai, *LL.* 348 f. [4] Laymen who became monks in their old age.

.i. Enne. Ecmaing di*du* a liud f*or*sin mbrath*air*. innist*er* disi sin. imd*er*gtar uimpi iar*um*, *con*id asin cair 7 asin imd*er*gad atb*er*ar Cairech D*er*gain dí. *R*[2].

Eps*cop* Ronán .i. o Lis mór Mocuta. *R*[2]. .i. o Lius mor Mochutu. *R*[1]. Ronán Find m*ac* Sarain m*eic* Colgan m*ic* Tuathail m*ic* Feidl*imth*i m*ic* Feichine m*ic* Fiachr*ach* m*ic* Colla Fochri. *R*[2].

10. *Cronan.* Cronan[1] m*ac* Mellan o Glais Moir i nDesib M*u*man *nó* o Glais Moir [.i.] cell robói i taeb Suirt don leith indeas, co tancat*ar* Goill Inbir Domnand [chuice *L.*] g*ur* ro marbat*ar*[2] a m*unt*i*r* uili in una nocte. *Nó* i Cluain cian i mBretaig Ul*ad* i fail Morglaisi ata Cronán, *et* fr*ater* do Molaisi Daiminsi é. *R*[2].

Glasse máire .i. cell fas f*r*i Sord indnes *L.* .i. isna Desib Muman. *R*[1].

11. *Mogobnat* a Muscraige Mitaine .i. caill*ech* gobger, Ernaide ainm in baile ita. *Nó* Gobnat .i. Bairnig im-Moin móir i ndeisc*er*t Eir*enn* 7 de tsil *Cho*naire di. *L.* uirgo de sil Chonaire. *R*[1].

Etchen .i. i Cluain fota Baethan i Feraib bile. *R*[1].

Eps*cop* Etchen o Cluain fota Baetain aba i Feraib bili ata i ndesc*er*t Mide, 7 do Dail Mescorp Laig*en* do. IS for a am*us* dochoid Col*um cille* do tabairt g*r*ad n-epsc*oip* fair. Suidid di*du* Col*um cille* fon mbaiscni f*r*i cill aniar, 7 iarfaigt*her* uad cait i mbái in cléreach. Acsin, ol f*er* ann, f*or* fairchi in arathair thís é. IS doig, ol Col*um cille*, ní cóir dun airem do thabairt g*r*ad f*or*n. Arai sin t*r*a p*r*omthair acainn é ó tancamair f*r*iss. Cuinngid iar*um* in soc fair ar t*ús*. Dob*eir* doib focetoir 7 ni lugaiti ro airset [na daim *L.*]. IS fer maith an cl*é*rech, ol iat. A from*ad* be*us*, ol Col*um cille*. Cuingid in t-imechtraid fair. Atnaig doib focetoir, 7 ro f*or*congair eps*cop* Etcen f*or* dam n-all*aid* bói isin coill*id* in feidm sin do denam, 7 dogni focetoir. *R*[2].

Teid iar*um* Col*um cille* ar am*us* in cl*é*rig iarna f*r*om*ad* 7 innisid dó inní imo tainic. Dogentar, ol in cl*érech*. Atnagar di*du* grada sacairt f*or* Col*um cille* 7 g*r*ada epsc*uip* rob áil dó da thabairt fair. Érnaig*id* in cl*é*rech co arabarach. Pudar sin, a cl*é*rig, ol Col*um cille*, in grad tucais f*or*msa, 7 arai ní aithreghsa it*er* é, ce*n* bam béo. INa inad sin da*no* ni ticfa nech co brath do thab*air*t g*r*ad fair gusin cillsi,—7 is *ed* on comaillt*er* bé*us*. *R*[2].

Eps*cop* Etcen m*ac* Maine ecis m*ei*c Fearg*us*a m*ei*c Cuirp m*ei*c F*erg*usa m*ei*c Foth*aid*, 7 eps*cop* Aedan m*ac* Maine 7 Coemgein m*ac* Coemloga m*ei*c Coimedsa m*ei*c Cuirp. *R*[2].

12. IMon n-eps*cop* Simplex 7rl. .i. Modiuit eps*cop* o Cill Modiuit i n-Uib Maine i Sodan.[3] *R*[2].

[1] Cronn *R*[1]. [2] corro marbsat *L.* co ro marbsat *R*[1].
[3] Soghan *L.*

he head of her brother Énda, and it happened that an accusation was nade against the brother. That is told her, so thereat she blushes, so hat from the blame and the blushing (*imdergad*) she is called Cairech *Dergain.*

Bishop Rónán, i.e. of Les mór Mochutu.

Rónán Find, son of Saran, son of Colgan, son of Tuathal, son of Feidlimid, son of Féichíne, son of Fiachra, son of Colla Fochri.

10. *Cronan.* Cronan, son of Mellán, of Glas mór in the Dési of Munster, or of Glas mór, a church that was beside Swords on the outh. Foreigners of Inber Domnann came to it and killed the whole of its community *in una nocte.* Or in Cluain cáin in Bretach Ulad near Mor-glas is Cronán, and he is a brother of Molaisse of Devenish.

of Glas mór, i.e. a desolate church to the south of Swords.

11. *My Gobnat* from Muscraige Mitaine, i.e. a sharp-beaked nun, Ernaide is the name of the place in which she is. Or Gobnat of Bairnech in Móin Mór in the south of Ireland, and of the race of Conaire is she : a virgin of Conaire's race.

Etchen, i.e. in Clúain fota Baetáin in Fir bile.

Bishop Etchen from Clúain fota Baetáin aba in Fir bili is in the outh of Meath, and of the Dál Mescorp of Leinster is he. It is Colum cille that went to him to have episcopal orders conferred upon him.[1] Then Colum cille sits under the tree to the west of the church, nd he asks where was the cleric? "There he is," says a man there, "on the ploughing-field below." "Meseems," says Colum cille, "it is not proper for us that a ploughman should confer orders upon us. However, since we have come for it, let him be proved by us." So irst, he asks Etchen for the ploughshare. He gives it to them at once, and not the less did the oxen plough. "A good man is the cleric!" ay they. "Prove him still more," says Colum cille. He asks him for he outer ox. Etchen straightway bestows it on them; and bishop Etchen ordered a stag which was in the forest to do that work, and he loes it forthwith.

Then Colum cille, having proved the cleric, goes to him and tells him what he had come for. "It shall be done," says the cleric. Then acerdotal orders are conferred on Colum cille, and it was episcopal orders hat he wished to have. The cleric prays till the morrow. "That is a mistake, O cleric," says Colum cille, "the order that thou hast conferred upon me; and yet I will never change it so long as I am live. In lieu of that, now, no one shall ever come to this church to have orders conferred upon him." And this is still fulfilled.

Bishop Erc, son of Maine the poet, son of Fergus, son of Corp, on of Fergus, son of Fothad, and bishop Aedán son of Maine, and Coemgein, son of Coemlug, son of Coimedais, son of Corp.

12. *Around the bishop Simplex*, i.e. Modiuit, a bishop from Cell Modiuit in Húi Maini in Sogain.

[1] As to making bishops out of deacons *per saltum* see Wb. 28c 8, on Tim. iii. 13.

Damán .i. o Thig Damain i n-Uib Crimthannáin. Damán Lithgen, Miada [Abban, Senchan] Dubán, Toimdenach, vii. germaine sunt. Mell di*du* soror Coemgen mater[1] eorum. Daman m*ac* Laignig m*ei*c Cainnig m*eic* Labr*ad*a m*eic* Imch*ad*a m*eic* Concorp. *R*[2].

13. *MoDomnóc* .i. feil étsecht[a] Modomnóc .i. i Tip*r*ait Ḟachtna ind Osraigi. *L.* o Thiprait Fachtnai in iarthur Ossroge. *R*[1].

síl bech nErenn.

14. *Hi roi Ualentini* 7rl. .i. in róe f*er*aind i ro c*r*ochad Ualentin*us* is ann dorónta renga 7 blogha do Maircello. *L.*

15. Can celebr*ad* 7rl. .i. nochon ḟurail ceilebrad domnaig isind [ḟ]éil seo dog*ré*s ar is ceileb*r*ad domnaig dogrés in ca*ch* p*r*imtṡoll*amain* isin bliadain. *L.*

la féil Beraich 7rl. .i. B*er*ach m*a*c Nemnainn m*ei*c Nemaingin m*eic* Findtain m*ei*c Máil m*eic* Dobtha m*eic* Oeng*us*a m*eic* Eirc D*eir*g m*eic* Briain m*eic* Ech*ach* M*uigmedoin*. Caicidis d'*er*reach a feil, 7 a ndithraib Cineil Dobtha i Conna*cht*aib ata .i. i Cluain Coirpthi. Angelus dixit in rannsa, 7 cipe nos-gaba f*r*i uair mbais ni ba if*er*nach:

> B*er*ach is Mo-choem · rop*a*[2] mellach a ngnais,
> cipe nos-guide[3] f*r*i beolu báis · ni *con* raga bás .i. iff*er*n. *R*[2].

16. *Dond uaigh Iuliana.* Iuliana ro boi i carcair ic erail idhal adhartha furri, co tainic Deman chuice in [n]octe i richt aingil do eslach furri i*n*d adhartha út, co . . . bon*us* angel*us* chuici et dixit ad se in fedar cia fil icot acallaim? Ni ḟetar, ol si. Demon, or eisim, 7 ni rot mell, 7 fast ocut hé si uis ut narret ipse[4] tibi a scela. Coro fast, *con*id iarsin ro aisneid di a chelga o thossach domain. Missi, air se, Iafer niger, is me ro aslaig f*or* Adam 7 f*or* Ebha in imarb*us* 7 f*or* Cain Aibel do marb*ad*, *acht* amain ce*ch* olcc dognit*her* isin doman is me delb*us* uili iat. rl. *L.*

Don uaigh Iul*iana* .i. uirgo romana quae ligauit demonem uno capillo capitis sui. Iafer Dubh da*no* ainm in demuin siu, 7 is inann é 7 Lucifer, et postea eum possuit sub stercolino, 7 ro atain annsin *con*adh hé ro aimsigh Adam 7 Eua 7 Cain 7 Cr*ist* 7 Iudan et alios 7 Iulianam. *F.* Iuliana uirgo .i. Iofer niger nomen demoni qui temptauit Euam et Adam et Cain et Christum et item Iulianam Indel .i. ro damair a intlediu.[5] Vel indel .i. a chengul,[6] quia Iuliana ligauit eum corporeis uinculis, et cuncta eius scelera ligatus uirgini narrauit. Sub Maximiano imperatore et Elesio praefecto et sponso eius in Nicomedia prouincia passa est. *R*[1].

17. feil Corm*a*ic 7rl.

Cormacc eps*cop* Atha Truim i mBregaib, *nó* comarba Patraic he. *R*

.i. eps*cop* o At truim hi Loegaire im-Mide. *R*[1].

féil Fintain. Finntan m*ac* Gaibrin m*ei*c Corcrain m*eic* Ech*ac* m*eic* Bresail m*eic* Dein m*ei*c *Con*dlai m*eic* Airt cirp m*ei*c Coirp*r*i N*ia* m*eic* Cormaic m*ei*c Aeng*us*a. *R*[2].

[1] mr. é *R*[2]. [2] rop *LB.* [3] nosguid *LB.* [4] cíuis narrant ipsi *L.* [5] i.e. he endured his snares. [6] i.e. his binding

Daman, i.e. of Tech Damáin in Húi Cremthennáin. Damán, Lithgen, Miada, Abban, Senchan, Duban, Toimdenach, *septem germani sunt.* Mell, now, Coemgen's sister, was their mother. Daman son of Laignech, son of Cainnech, son of Labraid, son of Cú-corp.

13. My-Domnóc, i.e. the festival of Modomnóc's decease, i.e. in Tipra Fachtnai: from Tipra Fachtnai in the west of Ossory.

the race of Ireland's bees.[1]

14. *In Valentine's field* etc. i.e. the field of land in which Valentine was crucified[2] 'tis there that shreds and pieces were made *de Marcello.*

15. *Sing a Sunday's celebration*, i.e. not superfluous is the Sunday's celebration on this feast always, for there is always a Sunday's celebration on each chief festival in the year.

With Berach's feast, i.e. Berach son of Nemnann, son of Nemangen, son of Findtan, son of Mál, son of Dobaid (?), son of Oengus, son of Erc the Red, son of Brian, son of Eochaid Muigmedón. A fortnight before spring is his festival, and in the desert (hermitage?) of Cenél Dobtha in Connaught he is, i.e. in Clúain Coirpthi. An angel said this stave, and whoever recites it at the hour of death will not be a dweller in hell :

Berach and Mo-chóem, pleasant was their society :
whoever entreats them at death's lips will not go to death, i.e. hell.

16. *To the virgin Juliana.*[3] Juliana was in a dungeon, (the pagans) enjoining idol-worship upon her. And at night the Devil came to her in an angel's shape, to tempt her to that worship. But a good angel came to her and said : "Knowest thou who is conversing with thee?" "I know not," she answered. "The Devil," quoth he; "and he has not deceived thee. Fasten him to thee if thou wish him to tell thee his tidings." So she fastened him, and he declared to her his wiles from the beginning of the world. "I," quoth he, "am Iafer Niger : 'tis I that tempted Adam and Eve to sin, and Cain to kill Abel. But indeed every evil that is done in the world, 'tis I that frame them all."

Iuliana .i. a Roman virgin who bound a devil with one of the hairs of her head. Iafer the Black was that devil's name, and he is the same as Lucifer.[4] And afterwards she put him under a dunghill, and there he confessed that it was he that had tempted Adam and Eve and Cain and Christ and Judas and others, and Iuliana also.

Iuliana uirgo, i.e. *Iofer niger*, etc.

17. *Feast of Cormac*[5] etc. Cormac bishop of Áth Truim in Bregia. Or he is a successor of Patrick, i.e. a bishop from Áth Truim Húi Loeguiri in Meath.

feast of Finntan. Finntan son of Gabrín, son of Corcran, son of Eochaid, son of Bresal, son of Dian (?), son of Condlae, son of Art cirp, son of Coirbre Nia, son of Cormac, son of Oengus.

[1] For the traditional account of the introduction of bees into Ireland, see O'Donovan, *Battle of Moira*, p. 34, note *e*, and Giraldus Cambrensis, Topogr. Hib. i. c. 6, and see infra, p. 113. [2] See *Martyrologium* at Feb. 14. [3] temp. Diocletian, A.SS. Feb. II. 868. [4] See Bugge, *Studien*, 54. [5] See *LL.* 354[b].

La feil Finntain figlig .u. bliadna .x. 7 se *fich*it saeg*ul* Findtain ic cantain salm os úr topair. *R*[2].

Finntan fial · ni ro tomail re ré riam
a*cht* aran eorna feoda · is us*ci* c*r*eda c*r*iad. *R*[2].

Fo uarsa · ni no ainged in sluagsa 7rl.

Comgall rocan in rann sa do Fintan intan atconnairc .x. .7xxc. i. do naemaib imailli fris. *R*[2].

B*er*chan cecinit don cloich forar' baisted Finntan:

Amra in indeoin buadasa · dorala f*or* mithisi
gibe impabas hí fo trí · d*er*b doró doridisi. *R*[2].

Fintan Clúana ednig .i. il-Laichis Lagen ata Cluain ednech. *R*[1].

18. Beb*ais* 7rl. .i. Colman o Ard bó in Cinel Eog*ain nó* i n-Albain fri Monaid atuaid. *Nó* Colm*án* Arda bó f*or* bru Locha Ech*ach*. *Nó* Colman Ciarda o Cluain rois f*or* bru Locha D*er*gd*eir*c antuaid. *R*[2].

Colm*an* M*ac* Aeda m*eic* Guaire m*eic* Amalg*ad*a m*eic* Muiredaig m*eic* Cairthinn m*eic* Eirc m*eic* Ech*ach* m*eic* Coll*a* h*uais*. *R*[2].

Mo lipa i n-Uib Ech*ach* Ul*ad nó* i n-Uib Garrchon la Fortuath*a* Laig*en*. *R*[2]. Molipa o Enoch i n-Ultaib. *R*[1].

Moliba m*ac* Lainn*ed*oin m*eic* Finntain m*eic* Lugdach m*eic* Enna Boguine m*eic Con*ailt Gulb*ain* meic N*éill* N*óigíallaig*. *R*[2].

19. *Bcethine* .i. m*ac* Cuanach m*eic* Caim m*eic* Enna .i. o Tig Baithine i n-iarthar Mide. T*r*i tigi Baithine .i. Tech Baithin i Mide, Tech B*aithín* i Tír *Con*ailt, T*ech* B*aithín* i n-Airtech f*r*i C*r*uach*ain Con*n*acht* iniar. *R*[2]. ut dixit.

Ce*th*ri comanmann[1] ro rim*ed*h · Boithine balc buadhach
m*ac* Finnaig, m*ac* Brenainn brighach · m*eic* Alla, m*eic* Cuanach. *F.*

Baithin m*ac* Finnaig m*eic* Each*ach* m*eic* Bairr m*eic* Cairthinn m*eic* Coluim m*eic* Lugna m*eic* Eog*ain* m*eic* Guaire m*eic* Eirc m*eic* Lugdach m*eic* Conailt m*eic* Aimirgin. *R*[2].

20. *Gaius* .i. papa. *L.* et sub Carullo uel Caro pasus est. *F.*

21. Togairm 7rl. Finntan corach .i. dia ailithri [dochuaid *L.*] i Conna*cht*aib, co ro gabsat ratha[2] aire ara béo *nó* ara marb do thoidecht doridisi,[3] 7 i Lemchaill i tir ua Duach 7 Laigis ata Finntan corach, *nó* i Cluain Aitchen il-Laigis, *nó* i Cluain f*er*ta Brenainn ata .i. cóir gabar ica ligi 7 ni hailli. (ideo dicitur) corach .i. cor ima béo *nó* ima marb do torachtain doridisi [no cuir ro gabhtha dhe *F.*] intan dochuaid dochum nime. *Nó* rolá in sc*r*ín i rabat*ar* a thaisi curu dí. *Nó* is é dorigne cora i n-urd núabésa ut

sancti Columbae merita · Bathinique dignisima,
ac Adamnani omnia, · adiuuent nos celsisima.[4]

[1] comanmanna *F.* [2] coro gabtha cair 7 ratha. *R*[1].
[3] do thichtain iterum *R*[1]. [4] Adamnam adiu uentros celsisimæ. *R*[2].

At the feast of Finntan the prayerful[1]. Fifteen years and six score
ʼas the age of Finntan a-chanting psalms over the brink of a well.
Generous Finntan never consumed during his time
(aught) save bread of woody barley and clayey water of clay.

I have found something to protect this host, etc.

Comgall recited this stave to Fintan when he beheld a thousand aints together with him.

Berchan sang to the stone on which Fintan had been baptized:
Wondrous is this anvil of victory which has chanced on my time!
whoso shall turn it thrice will surely come again.

Fintan of Clúain ednech, i.e. in Leix of Leinster is Clúain ednech.

18. *He went* etc. i.e. Colmán from Ard bó in Cenél Eogain, or in Scotland to the west of Monad. Or Colmán of Ard bó on the shore of Lough Neagh. Or Colmán Ciarda from Clúain rois on the northern hore of Lough Derg.

Colmán son of Aed, son of Gúaire, son of Amalgaid, son of Muredach, son of Cairthenn, son of Erc, son of Eochaid, son of Colla Uais.

Alii dicunt that he is Colmán son of Aed, who is in Ardbó on the hore of Lough Neagh, *Vel hoc quod* etc.

Moliba in Húi Echach (Iveagh) of Ulster; or in Húi Garrchon in he Fortuatha of Leinster.

Moliba, son of Lainnedon, son of Finntan, son of Lugaid, son of Enda Bóguine, son of Conall Gulban, son of Niall of the Nine Hostages.

19. *Boethíne*, i.e. son of Cuana (?)[2] son of Caem (?), son of Énna, i.e. of Tech Baithíni in the west of Meath. Three 'Houses' of Baithíne, i.e. Tech Baithín in Meath, Tech Baithín in Tyrconnell, Tech Baithín n Airtech to the west of Cruachan of Connaught, ut est:
Four names were counted: Boethíne strong, victorious,
son of Findach, (Boethíne) vigorous son of Brenan, (Boethíne) son
of Alla, (Boethíne) son of Cuana.

Baithín son of Findach, son of Eochaid, son of Barr, son of Cairthenn, son of Colum, son of Lugna, son of Eogan, son of Gúaire, son of Erc, son of Lugaid, son of Conall, son of Amergen.

20. *Gaius*, i.e. a pope, *et* etc.

21. *Finntan Corach* i.e. on his pilgrimage he went into Connaught, and they took pledges from him to come again, alive or dead. And in Lemchoill in Tír úa nDuach and Laigis is Finntan Corach: or in Clúain Aitchen in Laigis, or in Brénainn's Clonfert he is. i.e. *Cóir* 'choruses' are sung at his grave, and not praise. *Corach*, i.e. a pledge whether alive or dead to come back again. Or the shrine wherein were his relics made turns of it (?). Or 'tis he that made adjustments (*cora*) in the order of the new rite, ut *Sancti* etc.

[1] His pedigree *LL.* 347a. [2] See Boethín's pedigree in *LL.* 347d, where *Mac cuanach* is glossed by *etir cuanaib rucad* "among packs of hounds (or wolves) he was born."

uel quod uerius, i Cluain ednech atat na .iiii. Finntain. *R*².

Finntan corach, Seanach garb, · Colman m*ac* Comgaill condalb,
t*r*iar doib co ngliaid ngaile · diaid i ndiaid i n-apdaine. *R*².

22. IN Antuaig 7rl. oirdn*ed* Petair i n-Antuaid .i. Antiocia ro tescad folt Petair, 7 is innti dorigne a cedp*r*oicept, 7 is inti arriacht na hanmanna-sa .i. Christianus 7 eclesiae. *R*².

Laurint .i. deoch*ain* in Roma .i. rop ecnaid ro recair dona gentib. *L.*

23. *Madian in t-apstal, nó* in t-apstal Maidian.

.i. Eirnine L*et*hglinde in hoc die cum Madián. *L.*

24. *Nó* Pais comorba Petair · Eoin[1] uasal iaraid,
in la f*or*smbi bisex cech cethramadh bliad*ain*

.i. breth in aingil indso dona naemaibh im dhalaibh in bisecsa. *F.*

Fri bisex do tochar · cach[2] cethramad bliadain
ardaig feil don tsluagsa · nár[3] fuasna do riag*ail*.[4] *R*².

24. *Luciani* .i. sacerdos. *L.*

Cummine .i. Cuimine mac Dinertaig, is e tug taisi Póil 7 Pedair leis co Disert Cumin i termunn Ruis Chre, co ro eláisit uad do Rus cré. *R*².

25. *Fofrith* 7rl. .i. post .xl. passionis eius. *L.* Petronilla filia Petri apostoli inuenit caput Pauli apostoli post .xl. annos post decollationem eius a Nerone. *F.*

27. *feil Comgain*: Comgan o Glinn Uisen. Comgan cum germanis .i. Comgan, Mernoc, Moelchú, Mirili, Moeldub, Teldub Tebard, Aidne, uii. m*ei*c Uthenni ingeni Fedl*imth*i. *R*².

Tuir tuadhmar · t*r*i greidil bidh[5] grádmair
siur Coluim cille coir · do chloinn cleitig *Con*aill moir—a mháthair. *F.*

Comgan m*ac* Diarmata m*eic* (Dega), m*eic* Fir corp, [m*eic*] Moga cuirp, m*eic* Corm*aic*, m*eic* Ail*ell*a Ol*uim*. *R*².

airecc cinn Iohannis. .i. inventio prima capitis Iohannis Bapt*ist*e post cclx.[6] [*sic*] annos postquam decollatus est ab Herode memoratur hic. Caput autem Pauli apostoli post .xl. annos post decollationem eius inuentum est, qui a Nerone occisus est. *R*¹.

*Tri fich*it bliadan buan bil · *dá cét* tria riaglaib rimthir
iar fell f*or*argtais in fir, · cenn Eoin Baptaist fo dichil. *R*².

28. *Sillain* .i. abb Bennchoir. *L.* .i. sacerdos. *F.* Sillan sacart 7 comarba Comgaill Bennchoir. *R*¹.

[1] ioindeis *LB.* [2] cacha *R*² cech *F.* [3] nar ro *R*²
[4] ni fuasna a riagail *F.* [5] t*r*ia g*r*edel bedmar *R*². [6] .cclx. *R*¹.

Vel quod uerius, in Cluain eidnech are the four Finntans.

Finntan Corach, Senach the rough, friendly Colmán son of Comgall,
a trio of them with valorous warfare, one after the other in the abbacy.

22. *In Antioch*, etc., i.e. the installation of Peter in Antioch,[1] i.e. in ntioch Peter's hair was clipt, and therein he made his first preachment, ıd therein these names, *Christianus* and *ecclesia*, were invented.

of Laurence, i.e. a deacon in Rome: he was a sage who replied to e heathen.

23. *Matthias the apostle*, or the apostle Madian.

Erníne of Leighlin on this day with Madian.

24. Or: The Passion of Peter's successor, of noble John seek ye:
on the day on which is *bisextus* every fourth year.

This is the angel's sentence to the saints concerning the intercalary ıy:

The *bisextus* to insert every fourth year
. . . festival to this host that it disturb not thy rule.

Cummine .i. Cuimine son of Dínertach: 'tis he that brought the lics of Paul and Peter to Dísert Cumin in the precinct of Roscrea, ıd they fled from him to Roscrea.

25. *Has been found*, i.e. *post* etc. Petronilla, etc.

27. *Feast of Comgan.* Comgan of Glenn Uissen. Comgan *cum rmanis*, i.e. Comgan, Mernóc, Moelchú, Mírili, Moeldub, Teldub, ebard Aidne, six sons of Uthenne, Fedlimid's daughter.

A populous (?) tower, through . . .
sister of Colum of the eminent clan of great Conall (was) his mother.

Comgan son of Diarmait, son of Dega, son of Fir corp, son of Mog ıirp, son of Cormac, son of Ailill Ólomm.[2]

finding of John's head:

Three score years, lasting, good, (and) two hundred by rules is reckoned,
after the treachery which the men used to practise (?), John the Baptist's head was hidden.

28. *Of Sillán*, i.e. an abbot of Bennchor, i.e. a priest. Sillán a riest and a successor of Comgall of Bennchor.[3]

[1] Antiochiae, Cathedra Sancti Petri Apostoli; qui e uinculis liberatus, ım Theophili praefecti filium mortuum ad uitam reuocasset, Ecclesiae ntiochenae septem annis praefuit, pulso Simone mago, *Martyrologium*, at eb. 22.

[2] See Comgan's pedigree in *LL.* 351[c], where M*aic* Themne omes between M*aic* Dega and M*aic* Fir chorb.

[3] The *Sinlanus* eg. *Silnanus*?) of the Antiphonary of Bangor, *Thes. pal. hib.* II. 282.

MÍ MARTA.

MARCH.

D. Calendis Martii.

For calaind mís Marta
nít mórdai[1] fria ṅgudi,
Senán, Moinenn, Moisi,[2]
Dauid Cille Muni.[3]

1. On the calends of the month of March—not haughty are they at prayer to them,—Senán, Moinenn, Moses, David of Cell Muini.

E. vi. nonas Martii.

Ma memraigther[4] féli
hi pais Lucilíae,
gein senPhóil, slán doe,
féil find Fergnai[5] Íae.

2. If thou remember feasts on the passion of Lucilia (there are) the nativity of Old Paul, a sound rampart, (and) the fair feast of Fergna of Iona.

F. v. nonas Martii.

Hí pais Floriáni
feil[6] dí[7] rétglainn[8] remain,
Céle Críst, cain eráil,[9]
mo Macru[10] macc Senain.

3. At the passion of Florianus there are two preëminent stars, Céle Críst—fair injunction!—my Macru son of Senan.

G. iv. nonas Martii.

Sluind céssad ind epscoip
hi rRóim,[11] rígdae, caindlech,[12]
co slúag adbul aiṅglech,
Lucius lés laindrech.[13]

4. Declare the bishop's regal, brilliant suffering in Rome with a vast angelic host, Lucius a lucid light.

A. iii. nonas Martii.

Roleblaing,[14] ní balbdae,
a clú[15] tar[16] sál sairde,
Carthach rígdae rúamach,
Ciarán slúagach Saigre.

5. Unsilently their renown has sprung over the eastern sea Carthach royal, city-possessing Ciarán the hostful of Saigir.

[1] nitmordai *R^1*. nid mordai *L.* nit morda *LB.* nit mora *F.* [2] moys *R^1. BF.* moisi *L.* myse *LB.* moisse *C.* [3] chille muni *H.* cille mune *R^1* chille muine *L. LB.* [4] mebraigt*er* *L.* mebraighir *B.* mebraigth*er* *LB* mebraigtir *C.* membraighter *F.* memraigt*er* *R^1*. [5] fergna *R^1. LB* fergnai *F.* fergnæ *L.* [6] fil *L. F.* fail *R^1*. feil *LB.* [7] da *R^1. C.F. LB* [8] retglaind *C. F.* retlainn *R^1*. retlaind *L. LB.* retlann *B.* [9] aurail *LB* erain *F.* erail *R^1. L.* [10] moachru *R^1*. moacru *B. L. F.* momacru *LB* [11] ruaim *LB. F.* [12] caindlech *B. L. C. F.* cainlech *R^1*, coindlech *LB* [13] lainrech *R^1*. laindrech *BC. L.* loinnrech *LB.* [14] in *LB.* in *R. B. L. k* [15] chlu *LB.* [16] tar *B. L.* dar *R^1. LB. H.*

B. Pridie nonas Martii.

Ron-snádat[1] íar léri
do ḟlaith Dé for dírgi
slóg ortae[2] co n-áni
hi féil Uictoríni.[3]

6. May they protect us after piety straightway to God's kingdom, the splendid host that was slain on the feast of Victorinus.

C. Nonis Martii.

Inmain decheng deodae
na dlig diar ṅdúain dígnae,
Felicitas nóeḃdae,
Perpetua prímdae.

7. Dear the godly pair that deserves not reproach from our song, Felicitas the hallowed, Perpetua the excellent.

D. viii. idus Martii.

Senan Inse Cathaig
crochais[4] écrait Nárach,
Conandil[5] clii búadach,
epscop Beó-áed[6] bágach.[7]

8. Senan of Inis Cathaig gibbetted Nárach's foe. Conandil, victorious pillar, bishop Beó-áed the warlike.

E. vii. idus Martii.

Bás cethorchat[8] míled
co mórṡlóg ba ṡorchu,
dia túargaib fri hilchu[9]
grían il-luc dub dorchu.

9. The death of forty soldiers with a great host that was brighter, to whom the sun arose with paeans in a black dark place.

F. vi. idus Martii.

Dorograd[10] co haṅgliu
Constantín cain coindlech,[11]
lassa fríth éo ainglech,
crann croiche in Choimm-
ded.[12]

10. To the angels has been summoned Constantine the fair (and) luminous, by whom was found the angelical shaft, the tree of the Lord's Cross.

G. v. idus Martii.

It coimti[13] ar Fíadat
isind ḟlaith uas ḟlathib,[14]
Librén,[15] Senan suthain,
Constantín rí Rathin.[16]

11. They are attendants (?) of our Lord in the Kingdom above kingdoms, Librén, perennial Senan, Constantine king of Rathen.

[1] ron snadet *L.* ronsnaidet *LB. H. B. F.* -snaidit *C.* ronsnadat *R*[1].
sluaigh ortai *H.* sluag orta *R*[1]. *L.* slog orta *LB.* sluagh orta *F.*
uichtorini *B. L.* uictorine *F.* [4] crothais *R*[1]. crochas *L.* crochais *LB. F.*
conindil *F.* connadail *R*[1]. coniṅgin *L.* conandil *LB.* [6] beodaid *L.*
-oæd *R*[1]. *LB.* beoid *C.* beoaidh *F.* [7] badhach *F.* [8] cethracat *R*[1].
:thrachat *B. L. F.* xl. *LB.* cetrochat *C.* [9] hulchu *L.* hilchu *R*[1]. *LB.*
Dorrograd *B.* [11] cainlech *R*[1]. caindlech *L. F.* coindlech *LB.*
crand crochtha in coimdegh *F.* [13] At coemti *L.* It coemti *no* it coimti *F.*
Ƭcoimti *R*[1]. Hitcoimti *LB.* [14] oeng*us* itir flaithib *LB.* eter flaithib *C.*
ind flaith uas laithib *B.* [15] liberen *R*[1]. libren *LB.* oeng*us* libren *L.*
consantin ri rathain *F.* rig rathin *LB.*

A. iv. idus Martii.

Re ríchtain[1] a ḟerainn
ar Chríst crochais colainn
in t-organ céit búadae,
Grigoir[2] Rúamae rolainn.[3]

12. Before reaching his territory the organ of a hundred victories, vehement Gregory of Rome, for Christ's sake crucified his body.

B. iii. idus Martii.

Ron-snáda[4] mo Chóemóc
don bith-choemnu bías,
Cuangus cáid co[5] soas,
ó Liath mór, maith días.

13. May my Coemóc convoy us to the eternal protection which will be; (and) Cuangus the chaste with science, from Liath mór—a goodly pair!

C. Pridie idus Martii.

Dionis in t-epscop
ata cléri[6] cóema :
comainm[7] Críst ron-snáda,[8]
Saluator[9] ron-sóera !

14. Dionysius the bishop whose trains are loveable : may Christ's surname convoy us! may Salvator save us!

D. Idibus Martii.

Sernn[10] Iacóib[11] ordan,[12]
Lucas lir úas trilis :
fri Críst carsait[13] sanais
maicc Nessáin[14] ónd inis.

15. Declare James' sovranty: Luke over the sea's hair: they loved muttered prayer to Christ, the sons of Nessán from the isle.

E. xvii. cal. Aprilis.

Inmain acht la Demon
Eugenia for domun,[15]
Abbán doss óir ainglech,
Fínán laindrech[16] lobur.

16. Dear save unto the Devil was Eugenia on earth. Abbán, angelic bush of gold, lucid Fínán the leper.

F. xvi. cal. Apr.

Lassar gréne áne,
apstal Hérenn hóge,[17]
Pátraic co méit[18] míle,
rop dítiu[19] ar[20] tróge ![21]

17. The flame of a splendid sun, the apostle of virginal Erin, may Patrick, with many thousands, be the shelter of our wretchedness.

[1] riachtain *L. F.* richtain *R^1. LB.* [2] griguir *L.* griguir *F.* [3] rolainn *R^1* rolaind *L. LB.* [4] Ronsnada *R^1.* Ronsnáde *L.* Ronsnade *F.* Ronsnaide *LB* [5] cain *F.* cáin *L.* [6] cliara *R^1.* cleire *L. F.* cleri *LB.* clere *B* [7] comaind .i. comainm *F.* [8] ronsnada *R^1.* ronsnade *L.* ronsnaidea *LB* [9] salualtur *LB.* [10] Seirnni *H.* Sernd .i. aisneid *L.* Sernn *F.* Sern *R^1* Seirn *LB.* [11] iacoib *L.* iacob *R^1. F.* iacop *LB.* iacoip *H.* [12] nordan *F* [13] carsat *R^1. L. H. B. F.* carsait *LB.* [14] nessan *R^1. LB. F.* nesain *H* nessain *L.* [15] dumun *R^1.* doman *L. LB.* doman *F.* [16] lainrech *R^1* laindrech *L. LB.* [17] huaige *R^1.* huaighe *F.* oighe *L.* oige *LB* [18] comeit *R^1.* comét *L.* comet *LB.* [19] ditin *R^1.* ditiu *L. LB.* ditnid *F* [20] sic *F.* diar *L. LB.* [21] truaige *R^1.* truaighe *F.* tróge *L.* troige *LB*

G. xu. cal. Apr.

Com-márbuidin martrae
naptar ili lochtae,[1]
la Tiamdae ro rímed
fiche[2] míled mochtae.[3]

18. With the great troop of martyrs whose faults were not many, beside Timothy was reckoned a score of glorified soldiers.

A. xiv. cal. Apr.

MoLachtóc la Grigoir,
in grádgreit as díxu,
Ioseph, ainm as[4] úasliu,
aite[5] álaind Íssu.

19. My Lachtóc with Gregory, the loveable champion who is higher: Joseph, name that is nobler—Jesu's pleasant fosterer.

B. xiii. cal. Apr.

Estecht[6] Policroni
nóibepscoip as[7] chádu,
cechaing céim as[7] dírgu,[8]
co mórslúag ba dánu.

20. The departure of Polycronius, a holy bishop who is nobler: he stept a step that is straighter, with a great host that was bolder.

C. xii. cal. Apr.

Don bith ba mór ṁbúadae[9]
Benedicht[10] balc áge,
for óenlíth, ler slúagdae,[11]
Éndae airdirc[12] Árne.

21. To the world he was many victories, Benedict the stout pillar: on the same festival, a hostful sea, conspicuous Éndae of Arran.

D. xi. cal. Apr.

Ardchéssad Secundi
cain i mbriathraib[13] bíae:
balc lés lir dar doe,
Failbe ánle[14] Íae.

22. The high suffering of Secundus, fair in words of might: a strong light over the sea's rampart, Failbe the hero (?) of Iona.

E. x. cal. Apr.

Ingen co slúag[15] dermar[16]
Feradaig as[17] ardam,
ó Chríst adfét[18] ordan
moMaedóc mind ṅAlban.[19]

23. The daughter, with a vast host, of Feradach who is highest: from Christ he sets forth nobleness, my Maedóc, Alba's diadem.

[1] lochta R^1. *L. LB.* [2] sesca R^1. fiche *L.* .xx. *LB.* [3] mochda *F.*
ochta R^1. *L. LB.* [4] as R^1. *L.* is *LB. F.* [5] aidiu *LB.* aidde *B.*
le R^1. *L.* [6] Etsecht R^1. *LB. F.* Eitsecht *L.* [7–7] is *F. LB.* [8] dirgiu R^1.
nbuada R^1. buada *L.* mbuaide *LB.* [10] benedict *B.* benidecht *LB. F.*
nedicht *L.* b*ene*dicht R^1. [11] slúagda R^1. sluagda *L. LB.* sluaghu *F.*
erdairc *B.* airdirc *F.* irdraic *L.* airderc *LB.* [13] cenambriathraib R^1.
nambrithra *L.* caen i mbriathraibh *H.* cenombriath*r*aibh *F.* [14] aindle
ainle *L. LB.* anle R^1. ainli *H.* [15] Ingen dalach R^1. *H.* [16] sic *L.*
rmhair *B.* dermar *H. LB.* dærmar R^1. [17] is *LB. F.* [18] atfet *L.*
fet R^1. *H.* arfet *LB. F.* [19] nalban R^1. alban *L. LB. H.*

F. ix. cal. Apr.

Án lanomain lígach[1]
fris-snaig[2] etla áinbech,
Scíre cain car tredan,
Mochtae[3] credal cráibdech.[4]

24. Splendid the lustrous couple which plenteous penitence washed: fair Scíre who loved fasting for three days, Mochtae pious, devout.

G. viii. cal. Apr.

Crochad ocus chombert[5]
Íssu Críst it[6] córi,
for óenlíth col-léri
la pais Iacóbi.

25. Meet are the Crucifixion and Conception of Jesus Christ on one pious festival with the passion of James.

A. vii. cal. Apr.

Il-Letha dorochair
mo Chellóc iar lathib,
féil in t-Ṡinchill[7] ṡuthain
Cille aidble[8] Achid.

26. In Letha has fallen my Cellóc after (many) days: the feast of the perennial Sinchell of vast Cell Achid.

B. vi. cal. Apr.

Hi sex calaind Apréil,[9]
iar túaslucud[10] anman,
asréracht,[11] scél ṅdermar,[12]
Íssu a brú thalman.

27. On the sixth of the calends of April, after loosing the souls, Jesus—a mighty tale—has arisen out of the womb of the earth.

C. v. cal. Apr.

Don-rogra, ron-sóera[13]
sech phíana,[14] ron-séna,[15]
Maria ron-móra,
in mór Magdaléna!

28. May she call us, may she save us past pains, may she sain us, may Mary magnify us, the great Magdalena!

D. iv. cal. Apr.

La líth ingen ṁBaiti[16]
pais[17] slúaig máir[18] co féli,
i féil fir co n-húagi[19]
Grigoir Nazanzéni.[20]

29. At the festival of Baite's daughters, the passion of a great, modest host, on the feast of a virginal man, Gregory of Nazianzum.

[1] liagach *R*[1]. lighach *L*. ligdach *LB*. [2] frisnaig *R*[1]. frinig *L*. frisnig *LB*. forsnigh *F*. [3] mochta *R*[1]. *L*. *LB*. [4] craidbech *R*[1]. craibdhech *F*. craibech *L*. craibdech *LB*. [5] chompart *R*[1]. comp*er*t *L*. *LB*. [6] it *B*. *F*. *L*. *R*[1]. at *LB*. [7] feil int inchill *R*[1]. feil in tsinchill *L*. feil dá shinchęll *B*. feil in tsincill *F*. feil da sinchell *LB*. [8] aidbile *R*[1]. aidble *L*. *LB*. [9] aperil *R*[1]. apreil *L*. *LB*. ap*r*il *F*. [10] tuaslugud *B*. tuaslucugh *F*. [11] asraracht *B*. *F*. [12] ndermar *R*[1]. dermar *LB*. d*er*mair *L*. [13] ronsoera *R*[1]. ronsaera *L*. ronsnaden *LB*. [14] piana *LB*. phiana *R*[1]. *L*. [15] ronsnade sech piana *B*. sech phiana *L*. [16] ṁbuiti *L*. baite *F*. ṁbaiti *R*[1]. *LB*. [17] bas *R*[1]. *B*. *L*. *F*. pais *LB*. [18] mair *F*. [19] ɔhuagi *R*[1]. conuagi *L*. *LB*. [20] nazareni *R*[1]. nazaréni *L*. nazareni *B*. nazarene *F*. nazreni *LB*.

E. iii. cal. Apr.

Sluind[1] mo Chuae Ballae,[2]
bolg[3] co n-ordun anbich,
Colmán ó Laind[4] lígaich,[5]
la féil Tolai chrabdig.

30. Declare my Cua of Balla, a bag with abundant sovranty: Colman from beautiful Land, at the feast of devout Tola.

F. Pridie cal. Apr.

Croch nínach Anissi[6]
co cléir báin ba daithiu,
dobeir[7] barr tre bithu
Marta for slúaig[8] saithiu.[9]

31. The fork-shaped cross of Anissus, with a white train that was swifter, for ever puts a top on the swarm of the host of March.[10]

[1] Sluind lat *F.* [2] balda *L.* balla *R*[1]. *LB.* [3] blog *R*[1]. *L.* bolc *B.* blogh *F.* [4] laind *L. LB. F.* linn *R*[1]. [5] ligaig *R*[1]. ligaid *L.* lighaib *F.* ligaich *LB.* [6] annissi *R*[1]. anissi *LB.* annisi *L.* anisi *B.* [7] dober *R*[1]. [8] sluag *L. LB.* sluagh *F.* sluaig *R*[1]. [9] sathiu *L.* saitiu *B.* saigthiu *LB.* saithiu *R*[1]. [10] cf. infra Nov. 30.

NOTATIONES.

1. *Senan* .i. [abb *L.*] Indsi Cath*aig*, m*ac* Ge*r*rcind m*eic* Dubth*aig* m*eic* Deice m*eic* Imchada m*eic* C(uirb). *R*[2]. Senan Inse Cathaich obitus est in hoc die. *R*[1].

Moinenn .i. sailmcetl*aid*, eps*cop* Moinenn 7 comarba Brenainn Cl*úana* fe*r*ta. *R*[2].

Moisi nó Maisi, manach asin Egipt. *Nó* Maisi m*ac* (Amra). *R*[2]. .i. macc Amra. *R*[1].

Dauid .i. do Bretn*aib* deisc*eir*t do D*aui*d 7 arce episcopus Britaniae insolae. *R*[2]. *Dauid* .i. D*aui*d Cilli muine do Bretnaib deiscirt. *L.*

2. *Sen-Phóil* .i. Poil dithruib. *R*[1].

Fergna .i. Fe*r*gna Brit ab Iæ Col*uim* c*ill*e. Fe*r*gna m*ac* ind fil*ed* m*eic* Finntain m*eic* m*eic* Cuinneda m*eic* Daithim m*eic* Cais m*eic* Fraich m*eic* C*u*mscr*a*ig. *R*[2].

3. *Cele Críst* .i. o Cill Celi [Críst *L.*] i n-Uib Dunch*ad*a il-Laignib.[1] *R*[2].

Mo achru .i. abb Cluana ednech il-Laichis, *nó* o Thig Thachru i fail Tamlachta. *R*[1].

4. *cesad* .i. ro dicheannad annsa Roim sub Galieno et Valeriano. *F.*

Lucius .i. papa *et* mart*yr*. *F.*

5. *Cartach*: Cartach m*ac* Finain m*eic* Noe, m*eic* Cęllain m*eic* Saiglenn m*eic* Cirb m*eic* Ambrie m*eic* Imchada .i. Cartach di*du* dalta Ciarain tSaigri 7 m*ac* rig Eogan*acht*a Caisil e[2], 7 i Coirpri h*ua* Ciarda ata a baili .i. Druim Fe*r*tain, 7 Inis Uachtair f*or* Loch Silenn[3] leis béos, 7 aite Mocuta é, ut dixit m'Ite:

Ticfa Cartach cugaib, · f*er co n*-arthrach creidim,
b*er*thar mac do Carthach (.i. Molua m*ac* Ochae) · nocha marthar et*ir*.

IS é tra in Cartach dalta Ciarain ro foided co Róim la Ciaran dia ailithri ar techt a comdail mná dó[4] dia nd*er*n Molua m*ac* ochae. *R*[2].

Ciaran. Cíaran Saig*r*i epis*copus* ep*i*sco*p*o*ru*m .i. do Dail mBirn dc, 7 Uar ainm a tiprat, ut Patricius dixit:

Saig Uar, · c*u*mdaig cathr*aig* f*or* a bru,
iar trichaid blia*dan* buan bann · *con*ricfam ann *ocus* tu.

Ciaran credal, comarba saer · sinns*er* na noem, nem fo grádh,
amra gein [gérait] ind rig · dian sos*ad* sidh Saigir már.

Mac Lugna, lęr ęcnai adbail · mad gaib talmain, tracht nad gó,
isin lo i lęthfa bráth · ceinmair (.i. mogenar) cach b*us* céli dó.

Bui Liadaine (.i. m*áthai*r Ciar*áin*) ina cotlad · f*or* a d*ér*gad, rád nad cil,
intan soæs a gnuis f*r*i nęm · docher retla ina gin.

[1] i n-airth*er* Laigen *L.* ind iarthar Laig*en* *F.*
[2] Cassil he *R*[1].
[3] *L* adds: in G*r*eg*r*aide i tuaisc*er*t Mide atá.
[4] .i. rofaid Ciaran ar comdail ri mnai *R*[1].

NOTES.

1. *Senán*, i.e. abbot of Inis Cathaig: son of Gerrchenn, son of Dubthach, son of Deice, son of Imchad, son of Corb.[1]

Moinenn, i.e. a bishop's psalmist (was) Moinenn, and a successor of Brénainn of Clonfert.

Moisi or Maisi, a monk out of Egypt. Or Moses son of Amra.

Dauid, i.e. David of Cell Muine of the southern Britons.

2. *of Old Paul* i.e. of Paul of the desert.

Fergna, i.e. Fergna the Briton, abbot of Iona. Fergna[2] son of the poet, son of Finntan, son of . . . , son of Cuinnid, son of Daithem, son of Cas, son of Fraech, son of Cumscrach (?)

3. *Céle Críst*, i.e. of Cell Céli Críst in Húi Dunchada in Leinster.

Mo achru, i.e. an abbot of Clúain ednech in Leix, or of Tech Tachru beside Tamlachtu.

4. *passion*, i.e. he was beheaded in Rome under Gallienus and Valerian.

Lucius, i.e. pope and martyr.

5. *Cartach*: Cartach son of Fian, son of . . . son of Cellán, son of Saiglenn (?), son of Cerb, son of Ambri (?), son of Imchad, Cartach, then, a fosterling of Ciarán of Saiger and a son of the king of the Eoganacht of Cashel, and in Cairbre úa Ciarda is his stead, i.e. Druim Fertáin, and Inis Uachtair on Loch Silenn is his also, and he is Mochutu's fosterfather, as my-Íte said:

Cartach will come to you, a man with appearance of belief,
a son will be born to Carthach (i.e. Molua mac ochae) he is not at all magnified.

This then is the Cartach, Ciarán's fosterling, who was sent on a pilgrimage to Rome by Ciarán for having forgathered with a woman, of whom he begat Molua mac ochae.

Ciaran: Ciarán of Saiger[3] *episcopus episcoporum*. Of Dál Birn was he, and Uar was the name of his well, as Patrick said:

Seek Uar, build a convent on its brink,
after thirty lasting, fair years we shall meet there, (I and) thou.
Pious Ciarán, a noble coarb, senior of the saints, a jewel in rank,
a marvellous birth, champion of the King, to whom great Saiger is an abode (and) peace,
Son of Lugna, a sea of vast knowledge, well he takes land—a shore that is not false—
on the day on which Doom will spread happy is everyone who shall be his fellow.
Liadaine (Ciarán's mother) was in her sleep on her bed—a saying not wrong—
when she turned her face to heaven a star fell into her mouth.[4]

[1] Senán's pedigree is thus in *LL.* 351[b]: Senan Inis Cath*aig* M Eirggind M Dubthaig M Decce M Imchada M Cuirb. [2] Adamnán's Virgnous. According to *Martyr. Don.* he was son of Failbe, see Reeves' *Columba* 224, 372, 463. [3] See his pedigree *LL.* 352[b]. [4] As to impregnation by the impact of light, see Conybeare *Philo.* 242, citing Plutarch *de Iside* 368D. and Herodotus 3. 28.

Is de ro genair gein n-amra · Ciaran Saigri sloinnter lat,
ocus is de—rád[1] cin uaille, · atb*er*t Luaigne nim-ba m*a*c. *R*[2].

Liadaine ingen Maine Chirr meic Aeng*us*a, do chloinn Lugdach m*ei*c Itha, m*áthai*r Ciarain tSaigri, 7 is ann ro genair i Finntracht Glére is ann ro genair, 7 is aingil in Coimded ro f*r*ithailsit iarna gein, 7 grada nime rodas-baistse*t*, ac*us* is a Corca Luigde toisech ro creided do Crois a n-Er*inn* art*ús*, ar is t*r*icha bliad*an* ria Pat*raic* ro gab Ciaran Saighri, ut dicitur. Saig 7rl.

Mac genis i Tul*aig* Tinn · bid idan a oenta f*r*inn,
mór manach is mainches mall · dia eis dogeba *Con*all.

IS annsin ro tarngair Ciar*an* *Con*all 7 Fa*cht*na Ruis Ailithir, 7 is e Ciaran ro fagaib dú Et*er*sceoil rigi 7 airẹch*us* co b*r*ath, 7 is e f*or*acaib do rí Corca Luigde enecl*ann* rig coic*id* dó ar creidim croisi oga art*ús*, 7 ar cill Ciar*ain* do chostad occo, 7 is e Ciaran sinnser nóem Er*enn* béos. *R*[2].

Ciáran m*a*c Luaigni . . . m*ei*c Duach m*ei*c *Con*aill m*ei*c Cairbri m*eic* Buain m*ei*c Imbuain . . Leithtriuin m*eic* Amalgada m*ei*c Loegairi b*irn* b. m*eic* Aeng*us*a Os*raigi*. *R*[2].

Ba amra t*r*a intí noem Ciarán Saig*r*i. Bat*ar* indili ile lais, ar bat*ar* .x. ndorais f*or* lias a bó 7 .x. crái gacha dorais . . . 7 bat*ar* .x. loig in gach crúo 7 .x. mbú im gach loeg. Ni ro tomail Ciaran nach n-er*nail* mbic *nó* móir dia n-anlann nach dia n-irtor*ad* sin cein roba béo, *acht* a fodail do bo*cht*aib 7 adailgnechaib in Choimded.[2] Bái di*du* cæoca ẹch riata la Ciaran f*r*i har 7 f*r*i t*r*eb*ad* in talm*an*, *acht* is dochu dá ro t*r*ebs*a*t sin nach duaid si*u*m oen bairgin de cein bá béo. Ba si a p*r*oinn cach n-aidchi .i. boim beg do bairgin eorna 7 usci firthibrat do dig lais, 7 da mecon do murrathaig do anlann fair. C*r*oicne laegh n-all*ai*d im*morro* ba se étach no bid imme 7 cuilchi fliuch tairsib sin amuig. Adart cloichi no bid ima cenn intan *con*tuil*ed*, ut dixit Ciaran :

Deich ndoirsi ar buail*i* mo buair, · *deich* crói gacha dorais drechruaid,
deich loigh gach crái gan crád, · *deich* mba mboetha im gach mboethan.

Dom chobais do M*a*c Muire, · gid ingnád lib sin uili,
ni dẹch*aid* fam déd anunn · oired friged don anlann.

Caeca sẹrrach im chill chain · a Saigir t*r*eb*us* talmain,
dom chub*us*, a Chr*íst* chaingnig, · ní duad*us* dib aen bairgin.

Sruban eorna is usq*u*i glan · bá i sin mo proinn cach tan,
is e anlann rom-gnath*aigh* · da mecon do murrathaigh.

[1] is de asb*ert* *R*[2]. [2] coimdeg *R*[2].

Thereof was born the wondrous birth, Ciarán of Saiger, let him be mentioned by thee,
and thence—a saying without pride—Luaigne declared that he was not his son.

Liadaine, daughter of Maine Cerr, son of Oengus, of the race of Lugaid son of Ith, (was) mother of Ciarán of Saiger, and he was born in Findtracht Glére, and after his birth the angels of the Lord tended him, and ranks of heaven baptized him. And 'tis in Corcu Luigdech first that in Ireland the Cross was believed in, for it is thirty years before Patrick that Ciarán took Saiger, as is said: Seek etc.

A son that is born in Tulach Tenn, pure shall be his union with us:
many a monk and gentle nun after him Conall will take.

'Tis then that Ciarán foretold Conall and Fachtna of Ross Ailithir; and it is Ciarán that left to Etersceoil kingship and leadership for ever. And 'tis he that left to the king of the Corcu-Luigde a provincial king's honour-price, because they first had the belief in the Cross, and because Cell Ciaráin was disputed (?) by them. And it is Ciarán is also the senior of the Saints of Ireland:

Ciarán son of Luaigne . . . son of Dua, son of Conall, son of Cairbre, son of Buan, son of Imbuan, . . . Lethtrén, son of Amalgaid, son of Loeguire, Birn b . . . son of Oengus of Ossory.

Wondrous, now, was the holy Ciarán of Saiger. Many cattle he had, for there were ten doors to the shed of his kine and ten stalls for every door, . . . and there were ten calves in every stall, and ten cows with every calf. So long as he was alive Ciarán consumed not any kind, small or great, of their relish (*obsonium*) nor of their great produce: but distributed it to the poor and needy of the Lord. Moreover Ciarán had fifty horses broken-in for ploughing and for tilling the earth, but it seems that of what they tilled he ate not a single cake so long as he was alive. This was his dinner every night, a little bit of barley-bread, and spring-water as drink with it, and two roots of sea-fern (?) as relish for it. Now skins of fawns was the raiment that he wore, and a wet quilt over them outside. A bolster of stone was at his head when he used to sleep.

ut dixit Ciarán:

Ten doors on the booley of my kine, ten stalls for every red-faced door,
ten calves for every stall, without torment, ten foolish cows with every little fool (calf).

Of my confession to Mary's Son, though all that seems to you strange,
never went in under my tooth so much as a fleshworm of the relish.

Fifty young horses[1] in my fair church in Saiger, which till the ground,
on my conscience, O pleading Christ! I never have eaten one cake of them.[2]

A manchet of barley and pure water, that was my dinner every time,
this is the relish that I was accustomed to, two roots of sea-fern (?)

[1] lit. foals. [2] i.e. of the produce of what they tilled.

Da crocann loig cinn ar cinn, · cubat fom thaeb, cloch fom chinn,
cuilciu fliuch torum coidchi · g*ach* aenla is gach aen oidchi.

Ann mo Saigir-si cach tan · gibé rosía bid idan,
bid comainn da cach aen ar leith · co cenn *cóic* t*r*ath is a *deich*. *R*².

Cairnech Moel im*morro* sgribnid Ciarain tSaigri. Is ess*id*e ro sgrib in sgribenn n-amrae .i. in Imirce Ciarain *con*a ilg*r*esaib aillib examl*aib*, 7 mar*aid* beos in leborsa i Saigir. *Ocus* tabr*ad* gach aen legfes b*en*n*acht*ain ar anmain Cairnig Moeil 7 ar m'anmainsi feisin. *R*².

6. Coirp*r*i Crom 7 Mael ruain 7 Maeldubh 7 Muadan 7 Odhran 7 Iulian o Cill ingen leir Leinin i n-Ui[b] Briuin Cual*ann* in h*oc* d*ie*. *F.*

7. Felicitas et Perpetua apud Cartaginem in Affrica bestiis datae sunt. *R*¹. Mochelloc 7 Mettan o Thuaim atha, uirgo, 7 Cairitan Droma lara in hoc die. *F.*

8. Senán Innsi Cathaig. *crochais* .i. ro croch .i. ro cuibrig Senan [in mbéist] diarbo ainm Cath*ach* on-ainmnigt*her* Inis Cath*aig*, 7 is aire ros-cuibrig, diar romarb an ngobainn diarbo ainm Nárach 7 ro toduisc Senan in gobainn .i. a tabairt a broinn na biastai, 7 rob ecraiti don gobainn in p*est* 7 roba crochaire don peist Senán. *R*².

Quaedam bestia quae in hac insola ante Senán habitabat et ab ea insola nominatur, ar no chathiged in beist f*r*i sochaide heste, multos occidebat in regionibus circa insolam. inde Inis Cathaig nominatur, s*ed* per Senan ligauit eam catena ferrea secundum historiam, uel uirtute Dei prohibuit eam, unde dicitur crochais ecrait n-arach .i. ind ecraite robi dissi f*r*i cath ro chroch-som sein i n-aruch .i. i cuimriuch, ut nec malum ulli faceret. *Nó* crochais Senan ecrait Narach .i. quidam fab*er* qui fuit in illa regione quique Narach nominatur, quem occidit bestia quae dicitur Cathach. Ro chroch igitur Senan inti ropo hecraite do Nárach gabaind. Hic sepulcri eius dies memoratur. *R*¹.

Senan m*ac* Gerrcinn 7rl.

Narach goba, gart *co* ngail · dochuaid in nóei f*or* muir :
dar trilis (.i. dar muir) lir derb[1] rosaig · inund a n-Inis Cathaigh.

INtan ro siacht leth lenna · dosfarr*aid* beis ind ingrema,
innist*er* do Senán de, · is ann ro bói ic ernaigthe.

Teit in cl*é*rech *co* ngairge · co imel na glasfairrge,
cenglais uad in beist imach, · uair rob ecrait di Nárach.

Doroich Nárach, maith in gléo, · ro ba slan, ro ba ogh béo,
slicht na biasta roba bán,[2] . mórt*har* in firt do S*en*án. *R*².

Connadil .i. ic Eas m*e*ic nEirc i *Con*n*acht*aib .i. *Co*nna is e in t-ainm 7 tuc sua[3] mater per pietatem additamentum[4] sillabae dil .i. dil lim *nó* la Día. *Con*na .i. cli *nó* cleth. *Co*nna .i. in t-ainm 7 tug a m*áthai*r tuill*ea* sill*abe* f*r*is do báidhe .i. dil lim é .i. *Co*nnadil. *Nó Con*ainne .i. o Chill *Con*ainne i n-Uib Maine[5] *Con*n*acht* .i. i Sogan, 7 ingen m*áthar* do Seanan Insi Cathaig. *R*².

[1] sic *L*. innund *R*². [2] lán *L*. [3] suæ *R*².
[4] additamentum *R*¹. adita m*en*tum *R*². [5] muine *R*².

Two fawn-hides, head to head, a grave (?) at my side, a stone under my head,
a wet quilt over me always, every single day and every single night.

There (is) my Saiger every time! whoever shall reach it will be pure:
to everyone apart there will be communion, to the end of five days and ten.

Now Cairnech the Bald was the scribe of Ciaran of Saiger. 'Tis he that wrote the wonderful manuscript, namely *Ciaran's Journey*, with its many various illuminations, and this book still remains in Saiger. And let everyone who shall study it give a blessing on the soul of Cairnech the Bald, and on my own soul.

6. Cairbre the Bowed, and Maelruain and Maeldub and Muadan and Odran and Julian [and Lenin's daughters] of Cell ingen leir Lenin in Húi Briuin Cualann *in hoc die.*

7. Felicitas and Perpetua etc. Mochellóc and Mettan of Tuaim itha, a virgin, and Cairitan of Druim lara on this day.

8. Senan of Inis Cathaig, *crochais*, i.e. Senán hanged, i.e. he fettered the monster named Cathach, from which Inis Cathaig is named. Therefore he fettered it, since it killed the smith whose name was Nárach, and Senán brought the smith to life, that is, brought him out of the monster's belly. The monster was a foe to the smith, and Senán was a hangman to the monster.[1]

Quaedam bestia etc. for the monster used to battle against a multitude out of it, *multos occidebat* etc. *unde dicitur* "he hanged the foe in a fetter," i.e. the enmity that it had in battle, he hung that in an *árach*, i.e. in a fetter, *ut nec* etc. Or Senán hung the foe of Nárach, i.e. a certain smith *qui fuit* etc. So Senán hung that which was enmity to Nárach the smith. *Hic* etc.

Senán son of Gerrchenn etc.

Nárach the smith, hospitality with valour, went in a boat on the sea:
over the hair of ocean he surely went away into Inis Cathaig.

When he had crossed half the water the persecuting monster took him:
this is related to Senan: 'tis then he was praying.

The cleric goes with fierceness to the edge of the green sea,
he bound the monster out from him, for he was a foe of Nárach's.

He comes to Nárach—good the fight—who was safe, who was quite alive;
the track of the monster was white, the miracle is magnified by Senán.

Connadil, i.e. at Ess mac nEirc in Connaught. *Conna*, this is the name, and his mother gave *per pietatem additamentum syllabae* dil, i.e. dear, to me or to God, *Conna*, i.e. pillar or house-post. *Conna*, i.e. the name, and his mother gave it the addition of a syllable from affection, i.e. *dil* 'dear' to me is he, i.e. *Conna-dil*, Or Conainne, i.e. of Cell Connainne in Húi Maini of Connaught, i.e. in Sogan, a daughter of the mother of Senán of Inis Cathaig.

[1] See the story in *Lismore Lives*, ll. 2199–2236 and *Celt. Zeitschr.* iii. 21.

Epscop Beoid .i. béo aed .i. aed beo, o Ard Carna i Maig Luirg la *Con*nach*t*ai. *R*[2].

Eps*cop* Beoid m*ac* Olcain m*eic* C*u*main m*ei*c Maidne m*ei*c T*r*iuin m*eic* Liuin meic Lugdach M*eic* con. *R*[2].

9. *Bas cethrachat miled* 7rl .i. xl. mil*ed* ro cuir*ed* il-loch n-uar la Lucínus m*ac* Lucine filius sororis *Con*stantini, 7 doratad cach imon loch imocuairt na tistais as co ro baididis, 7 is annsin ro taitne in g*r*ian doib a ichtar ind locha, 7 o nar fetait ní doib dorataid asin loch 7 ro brisit a luirgne 7 ro loiscit p*os*t. *R*[2]. xl. milites Lucino filio sororis Constantini imperatoris, prius aqua dampnati sunt et postea cruribus fractis igne combusti sunt. *R*[1].

Cethracha miled,[1] monúar · tair ro chuirid il-loch n-uar,
taithnig doibh g*r*ian m*ét* mbrotha · a n-icht*ar* in mórlocha. *R*[2].
fo. 58[b], 1.

10. *Con*stantin .i. Consatin m*a*c Elana lasa frith crux Christi. *L*. Constanti*n*n m*ac* Helenae, de quo Hironimus di*ci*t qu*od* in principio uitae suae bonus, sed in fine malus fuit, quia in Arrianam perfidiam conuersus sic uitam finiuit. *R*[1].

11. *It coemti ar Fiadat* 7c. No

Guide i feil m*ai*c Oiblen · Oengus itir flaitib

.i. Oengus m*ac* [O]ingobann m*i*c Oiblein, do muintir Cluana hEidnech, is é dorigne in Feilire i Tamlachta. *L*. Oengus cecinit:

Ro gad dom righ t*r*ocar t*r*en · is digrais a cridhescél,[2]
conamarlaicedh co teind · Cr*íst* cen *no* beinn i col*inn* *F*.

C*us*tantin .i. m*ac* Ferg*us*a comarba Mocuta Rathain, a nDelbna Ęthra i Midi .i. rí Bretan ro fagaib a righi 7 tainic dia ailithri co Rathain i n-aimsir Mochuta, 7 rig Alban é bé*us*, 7 ro ren side maithes in talman ar ailithri do ascn*am* nime, *con*atar*ar*ad im mod manchine am*ail* cach manach fogn*am*a do Día, *con*id sé dororainn in chill .i. Raithin, 7 ro cechlaid a clod 7 ro lesaig cepaigh C*us*antin frí Raithin andes. Ba mór t*r*a a sáith .i. proinn c*éit* is *ed* nos-fiurad, co tabarthai fuidell Mochuta dó. Ro sén Mochuta a ginsam, 7 ni caithed acht coibeis f*r*i cach manach, 7 ni t*est*ai dia nirt ge t*est*a dia saith. *R*[2]

Ba mór tarba a umaloide im*morro* dona manchaib, n*er*t [céit ann. Ro gaidsium di*du* Mochutu immo lec*un* i n-Albain do fis sgél a clainn 7 a cineil. Ro cetaig Mochuta dos*um*, 7 tainic si*u*m doridisi. Ro taisc*ed* dos*o*m a cuid p*r*oinne airet ro búi tair, 7 doratad f*or* seiche f*or* a bel*aib* ina cum*us*craid, it*er* brothchan cl*ér*ech 7 ass 7 arb*ur*, 7 doréll f*or* cruime cid araill de. Ro gab di*du* a fhuathroig imme 7 dorimthas cuic *con*idlamaib[3] g*o* roglé do [a chaithem] uile. Tuc*ad* dó iar*um* fuidell[4] in

[1] Cetri mili *R*[2]. [2] a cridhe a scel *F*. [3] leg. cona díb lámaib? [4] fuigell *R*[2].

bishop Beoid, i.e. *béo-aed*, i.e. living fire: of Aed Carna in Mag Luirg n Connaught.

Bishop Beo[á]id, son of Olcán, son of Cuman, son of Maidne, son of Trén, son of Lén, son of Lugaid Mac-con.

9. *Death of forty soldiers*, etc. i.e. forty soldiers who were cast into a cold lough by Licinius son of . . . , son of Constantine's sister. And every one was put round about the lough so that they might not come out of it till they were drowned. 'Tis then that the sun shone to them out of the bottom of the lough.[2] And since the heathen could do nothing to them, they were taken out of the lough, their legs were broken, and then they were burnt. *Quadraginta milites*, etc.

Forty soldiers, alas! in the east were cast into a cold lough:
the sun shines to them, much of glowing heat, in the bottom
of the great lough.

10. *Constantín*, i.e. Constantine, son of Helena, by whom Christ's cross was found. Constantine, son of Helena, *de quo*, etc.

11. *They are comrades of our God.* Or "a prayer on the feast of Oiblén's son [leg. grandson], Oengus among princes" (is another reading).

i.e. Oengus son of Oingoba, son of Oiblén, of the community of Clúain Eidnech, 'tis he that composed the Martyrology in Tallaght. Oengus sang:

I have asked of my king, merciful, mighty, excellent is his heart-story—
that Christ may be very indulgent to me so long as I am in the flesh.

Constantine, i.e. son of Fergus, successor of Mochutu of Rathen in Delbna Ethra in Meath, i.e. a king of Britain, who left his realm and came on his pilgrimage to Rathen in the time of Mochutu. He was also king of Scotland, and he sold the goodness of the earth for pilgrimage in order to gain heaven. So he gave himself to manual labour like any monk a-serving God; and 'tis he that marked out the church, i.e. of Rathen, and dug its dyke, and bettered *Cepach Cusantín* 'Constantine's Plot,' to the south of Rathen. Great then was his bellyful, to wit, the dinner of a hundred, 'tis this that satisfied him: so Mochutu's leavings were given to him. Mochutu sained his mouth, and (then) he used to consume only the same quantity as any (other) monk. And though his bellyful was lessened his strength was not diminished.[3]

Greatly, indeed, did the monks profit by his humility for the strength of a hundred was in him. Now he asked Mochutu to let him go into Scotland, to visit his children and his kindred. Mochutu gave him permission, and (he went and) came again. His share of dinner had been laid up for him so long as he was in the east, and was put on a hide before him, mixed up together, both the clerics' pottage and milk and corn, and some of it had turned to worms. So he took his girdle around him and . . . (the share) towards him with his two (?) hands till it was clear to him that he had consumed it all.

[1] His pedigree *LL.* 350g. Oengusa episcopi hui Oibleain *LL.* 357d. [2] Sol ob signum supernae claritatis et consolationis emicuit, Drummond Missal. See the legend, *An Old-English Martyrology*, ed. Herzfeld, pp. 36, 38: Ass. Mart. II. 20. [3] Compare Brigit's miracle, *Thes. pal. hib.* ii. 344.

cl*ér*ig, do ro maltsom iar*um* co fos*ad*(?) 7 co halainn, ar búi in f*er*thaigis ica f*or*coim*et* na fagbad ní don p*r*oinn ce*n* tomailt. Fon daire duit uod*est*a, [ar Mochutu,] arnamárach 7 imb*er* do barainn. Cid dia tucais f*or*m to*cht* (?) do laim i tosach aidchi iráir am*ail* dochúad.[1] Nimtainic-si riam d'ecomnart ní nosamlaind f*r*is. Cach ecomnart riam domfarr*aid* rolaas dim fom chumang. Cach maith rombói ro buanág*us*. Luid-si*u*m fon daire iarsin 7 nos-reidigenn. *R*².

Fecht eli dosum isin clud oc denam [a] oip*r*i, ro prainnigsed na cl*ér*ig 7 ro d*er*maided som. Ro lonnaig som di suidiu, *co n*docor*us*t*ar* lán na sluaisti uad asin[2] cludh dond úir[3] for f*or*lés an tige p*r*oindi, *con*da rainic a chuid a mias[4] chuad gach manaig isin tig. *R*².

Teit Mochuta dia saigthin-sium [iarsin]. Is ann ro batar na srotha allais tairis la dichracht in tsaethair. Dob*er*t Mochuta a bois fo étan, 7 domb*er*t fo étan fesin. Maith a cl*ér*igh, ar C*us*antin, all*us* a maili fein ícas cach. Ro loitis, ar Mochuta, m*an*i apairthi sin no icf*ad* cid drucht do ligi cach. *R*².

ISin tsechtmain ria n-ecaib do C*us*antin oc celebr*ad* doib ina n-eclais *con*acca Mocuta in Satan f*or* cind C*us*antin. Cid do[t]fuc annsin? f*or* Mochuta. Manach dam indso, f*or* se, ar ita in doman f*or* a cub*us*. IS dóig is bec side, f*or* Moch*uta*. IS cutech and cidh[5] bec side, f*or* esi*u*m. Maith, a cl*ér*ig, tabair do choibsena, f*or* Moch*uta*. Dobiur *immorro*, a tig*er*na, f*or* C*us*antin, nad fil don doman f*or*m mo chub*us*, *acht* imraidim nama comad maith lim in lec f*or*sa ngeibisi do pat*er* c*u*mad si no beith dar m'aigid. Bid si im*morro*, f*or* Moch*ut*a, 7 eirgsi, a Satain, isin coirthi fil f*r*i cill andes, 7 ni d*er*nai irchoid ann *acht* dontí ticfa frisin eclais. *R*².

IS e im*morro* in C*us*antin remráiti fuair cairdi no teora mbliad*an* o Blathm*e*c 7 o Diarmait .i. ó da m*a*c Aeda Sl*án*i, 7 o samad Finden 7 Ciarain 7 Col*uim* c*ille*, ca*n* Moch*ut*a do innarba a Raithin. IS arin C*u*sintin c*ét*nai sin tucat*ar* cl*ér*ig Leithi Cuinn 7 muinnter cl*ainn*i Aeda Sl*án*i in drochimpide iar toidecht d'iarr*aid* chairde indara bl*iadain* gan Moch*uta* d'innarba a Raithin. is é in bachl*ach* c*ét*na, f*or* cach, 7 nisbia failti don chursa. IS drochimpidi, a óga, for C*us*antin, ar robamairni riam isin maithes i taithisi co ros-renam ar in Coimdid. Robat*ar* secht nduine f*or* mo cubas, 7 rigan cecha duine, 7 ór 7 airget 7 g*r*aige 7 alba bo gacha duine. F*or*acb*us*sa sin uili co ndomfil i mogsaine sund ar seirc in Coimded. Cia dob*er*ta iar*um* cairdi f*or*msa 7 for inti romfoid rob*ad* fochraic. Ro laied c*r*andchar et*ir* samad Finnen 7 Cíaran 7 Col*uim* c*hille*. Cia eps*cop* uáib no rag*ad* la Diarmaid do gabail laime Moch*ut*a. .i. Diarmaid ro cuired ar tús do gabail laime Moch*ut*a, 7 femid

[1] dochoid *R*². dochuad *Ferm.* (Book of Fermoy). [2] isin *R*². asin *Ferm.* [3] do*n*du*n* *R*². don uir, *Ferm.* [4] *con*rainic a chuid uad a mias *R*². *con*darainic a chuid do mías, *Ferm.* [5] cidat *R*². cidh *Ferm.*

'hen the clerics' leavings were brought to him, and them he consumed teadily (?) and pleasantly, for the majordomo was keeping them so hat nothing of the meal was left without being consumed. "Get hee to the oakwood to-morrow and ply thy wrath (on the trees)." 'Why didst thou impose on me to go and receive the Sacrament at the eginning of last night as I went. Never has any unfairness come o me which I would liken to it. Every unfairness that ever befell me I ast from me with all my might. Every good that I had I made asting (?)" Thereafter he went throughout the oakwood and clears it.

Another time he was in the dyke, doing his work. The clerics dined, nd he was forgotten. Thereat he became angry, and he flung from him ut of the dyke a shovelful of clay upon the skylight of the refectory, so hat his ration came to him out of the platter of every monk in the house.

Thereafter Mochutu goes to seek him. The streams of sweat were hen over him from the vehemence of the toil. Mochutu puts his palm nder Constantine's brow and puts it (the palm) under his own brow. 'Well, O cleric," says Constantine, "'tis the sweat of his own tonsure hat heals every one." "Thou hast injured (thyself)," says Mochutu: 'if thou hadst not said that, even the dew of thy grave would have ealed every one."

In the week before Constantine's death, as they were at mass in heir church, Mochutu saw Satan over Constantine's head. "What rought thee there?" says Mochutu. "This is a monk of mine," uoth Satan, "for the world is on his conscience." "Probably this s little," says Mochutu. "It is equal (?) in him, though it be ittle." "Well, O cleric," says Mochutu, "deliver thy confession." "I leclare, my lord," says Constantine, "that on my conscience there is othing of the world, save only that I think I should like the flagstone n which thou repeatest thy paternoster to be over my face (when I am uried)." "It shall be so indeed," says Mochutu. "And get thee, O atan, into the pillar-stone to the south of the cell, and thou shouldst ause no hurt there save to one who shall resist the Church."

Now this is the Constantine aforesaid who obtained the three years' espite from Blathmec and Diarmait, the two sons of Aed Sláne, and rom the congregation of Findén and Ciarán and Colum cille, not to xpel Mochutu from Rathen. 'Tis to that same Constantine that the lerics of Leth Cuinn and the household of the children of Aed Sláne nade the evil petition, after coming to ask a respite the second year ot to expel Mochutu from Rathen. "He is the same churl," says very one, "and he will not be welcome this time." "'Tis an evil etition, O youths," says Constantine, "for we were in the good plight n which ye are, until we gave it up for the Lord. I had seven fortresses n my power (?), and a queen for every fortress, and gold and silver and erds of horses and kine for every fortress. I left all that I might be in rvitude here for love of the Lord. If a respite were granted for me, and r Him who has sent me, there would be a reward." A lot was cast etween the congregations of Finnén and Ciarán and Colum cille. "What ishop of you would go with Diarmait to expel Mochutu?" Diarmait as first sent to expel Mochutu, and he is unable to do so, wherefore

a gabail, *con*[id] aire sin ro b*en*naig Moch*ut*a Diarm*ait*. Dorala do muinntir Cl*úan*a m*a*c Nois. Ro laisit siden f*or* a cellaib. Dorala do muintir Cl*úan*a Cuang*us*a i Cenél Ardgail. Rag*a*tsa, f*or* an aircinnech sin, do gab*áil* a lámha. Teit iar*um* airchinnech Cl*úan*a Cong*us*a do gab*áil* a lama. In geb*us*a mo lamsa, f*or* Moch*uta*. Ni bia isin tsuide abad, [fris] ol in cl*ér*ech. Nitraibsi[u] nem *nó* tal*am*, f*or* Moch*ut*a, 7 gurab foss sop 7 cuitbiuda in dal*aib* 7 i n-airechtaib dog*ré*s t'airchinnech. Mairg not-gaib 7 lasa ngabar, f*or* secnab Cilli Ached. B*en*n*acht*, f*or* Moch*ut*a, 7 bid lat ordan do cilli. B*er*id ass é, f*or* fossaircinnech Cl*úan*a m*a*c Nois, na f*ur*gid in bachl*ac*h crannbriathrach isin cill. Nitraibsiu nem *nó* tal*am*, f*or* Moch*ut*a, 7 uacht 7 gorta [dot breith 7] do br*eith* fir th'inaid dog*ré*s. Morliach a ndogníd,[1] f*or* secnap Dermaigi. Bid t*us*a b*us* sechnap, 7 b*us* airchinnech it inad dog*ré*s. [for Mochuta] Tairngid anúas[2] e, f*or* aircinnech D*er*maige. Dig*r*ad do samtha f*or*t 7 f*or* fir th'inaid dog*ré*s, 7 g*ur*ab écen mér dot munad ind airecd dog*ré*s 7 do munad do comarbo.

Ro sói di*du* co muintir Cl*úan*a Iraird, 7 ro escain drem dib, 7 ro b*en*nach drem aili.

Luid Blathm*e*c feisin inund 7 Cronan D*er*g comarba Ciarain. Cid dia tuidched, f*or* Moch*ut*a. Do gab*áil* do lamasa, or Blathm*e*c. Ni geba, f*or* Moch*ut*a. Ni bia isin tsuide abad f*r*is, f*or* se. Gebatsa da*no* do lamsa asin tsuidhi[3] i tái, 7 gét[at neamh 7 tal*main* f*or*t, co na bía rígh na righdamhna uait.][4] *R*².

12. G*r*igoir Roma .i. do chlannaib Degad dó 7 abb Romæ hé, 7 is é ro timnastar a chorp i comruir f*or* sruth Tibir 7 unga óir f*or* a ucht .i. unga uaige, co ro faid Día é co Áraind, *con*id de ainmnigter in tracht f*or* ragaib, 7 co filid a thaisi innti, am*ail* ro tairngir F*er*c*er*tni fil*i* *Con*rúi, dicens Geinfid brath 7rl. *R*².

H*úa* Degad m*ei*c Sin · Grigoir Arda mail,
ap Roma lain Letha · a n-Erind atetha,
ar is ina dáil.[5]

[Ar hEriu ard-ailen · i mbia Grigoir gér]
cenn na nGaidel nglanmass, · sil Gaidil gil gablas,
cid amnas, atb*ér*. 7rl. *R*².

13. .i. nouisimus dies forsmbí in init. *R*².

Mochoemoc .i. o Liath Mochoemoc i n-Elib. *R*¹.

Mo Coemoc m*ac* Beoain m*ei*c Mellain m*ei*c Nesain m*ei*c Eirc m*ei*c Caireda. *R*². Mo Coemóc .i. m*a*c Beoaeda. *L*.

[1] indognid *R*². [2] induas *R*². anúas *Ferm.* [3] asintsuidh *R*². [4] A leaf of *R*². is lost after *gét*. The letters and words in brackets are taken from col. 7 of a tract entitled *Indarba Mochuda a Raithin* ('Expulsion of S. Mochutu from Rahen'), of which there is an imperfect copy in the Book of Fermoy, pp. 40–44. [5] sic Laud 610, fo. 117ª 1. aeris mad áil *R*². The whole poem is printed in *Celt. Zeitschr.* III, 37–39.

Mochutu blessed Diarmait. Then came the turn of the community of Clonmacnois. They went to their cells. Came the turn of the community of Cluain Cuangusa at the end of Ardgal. "I will go," says their erenagh, "to expel him." Then the erenagh of Cluain Congussa goes to expel Mochutu. "Wilt thou expel me?" says Mochutu. "Thou shalt not be in the abbot's seat," says the cleric. "Thou shalt have neither heaven nor earth," says Mochutu; "and may thy erenagh always be a servant of wisps and mockery in assemblies and meetings!" "Woe to him who takes thee and by whom thou art taken!" says the prior of Cell ached. "A blessing," says Mochutu; "and with thee will be the dignity of thy church." "Take him away," says the sub-erenagh of Clonmacnois: "let not the fellow delay, a wordy log (?) in the church." "May neither heaven nor earth be thine," says Mochutu, "and cold and hunger carry off thy successor always!" "'Tis a great pity what ye do," says the prior of Durrow. "'Tis thou (says Mochutu) who will be prior and erenagh always in thy place." "Drag him down!" says the erenagh of Durrow. "Hatred of thy congregation upon thee (says Mochutu), and on thy successor always! and may a finger be always needed to teach thee in meeting and to teach thy successor."

Then he turned to the community of Clonard, and cursed a part of them and blessed another part.

Blathmec himself went up to him, and Cronan the Red, Ciaran's successor. "Why have ye come?" says Mochutu. "To expel thee," says Blathmec. "Thou shalt not," says Mochutu. "Thou shalt not be in the abbot's seat against him (?)" quoth he. "Then I will expel thee from the seat in which thou art, and I will rob thee of heaven and earth, so that neither king nor crown-prince shall be from thee."

12. *Gregory of Rome*, i.e. of the Children of Dega was he, and abbot of Rome. And 'tis he that bequeathed his body in a case on the river Tiber, with an ounce of gold on its breast, i.e. the ounce of virginity, and God sent it to Arann, and from it the strand on which it came is named, and therein are his relics, as Fercertne the poet of Cú-rói prophesied, saying, "Judgment will be born," etc.

Descendant of Dega, son of Sen, Gregory of Ardmáil,
abbot of Rome of full Latium, goes into Erin,
for it is in his share.

For Erin the noble island wherein keen Gregory will be
chief of the pure fair Góedil, the race of bright Góedel that branches,
though severe, I will say.[1]

13. .i. *nouissimus dies* on which is the shrovetide.

My Coemóc i.e. of Liath Mochoemóc in Eli.

My Coemóc[2] son of Beoán, son of Mellán, son of Nessán, son of Erc, son of Cairid. My Coemóc, i.e. son of Beo-Aed.

[1] See the prophecy in *Celt. Zeitschr.* III, 37, *Ticfa bráthair búada*, etc.
[2] There are verses on Mo Chaemóc's fabulous age (404 years) in *LL.* 353, bot, and 357 left margin.

Cuangus .i. mac dall he. *L.* Cuang*us*a m*ic* Ai*l*ella. *LL.* 357[a].

o Liathmor .i. ind Éilib deiscirt o Liath doib simul. *L.* .i. o Liath Mochoemoc i n-Elib. *R*[1]. o Liath mor in hElib Muman. *R*[1].

14. *Dionis in t-epscop* commad he Dionis in [c]hicuil so. *R*[1]. .i. cicli, ut alii putant. Ni tig si*clus* co cenn .v. mbliad*an* .xxx. ar. D. iar n-ogtaig cóir. *R*[2].

15. *Iacop* .i. frater Domini. *R*[2]. Ordinatio Iacobi fratris Domini in Hierusalem. Lucas euangelista ler [leg. lir] uas t*r*ilis .i. f*or* brú mara ata a chathir. *R*[1].

Maic Nessan on inis f*r*i Rechrainn indess. *R*[1]. .i. tres fr[atr]es o Inis mac Nesain i Fine Gall *no* a mB*r*ega .i. Monisi im Neslogha .i. Dicoll d*er*g. *L.* tres fratres .i. Monisiu 7 Neslago 7 Dichuil dercg. o Inis macc Nessan i n-iarthur Breg. *R*[1].

16. *INmain acht la Deman* 7rl.

Euagenia ingen Pilip. Docoid Pilip do gab*ail* rigi Alaxaindrech 7 na hEgepti t*r*ia f*or*congra in imp*ir* .i. Cemmonti,[1] 7 rug leis a sétig .i. Cludia, 7 a da m*ac* .i. Seirgi*us* 7 Habit*us*, 7 a ingen Eugenia 7 a d[í] iunaich .i. Protinus 7 Nacinti, immailli fría. Tecmaid i n-araili ló hí 7 a hiunaige sech Edeb mainistrech. is *ed* no cantai inti in uairsin Dii gentium demonia, at[2] uero Dominus celos fecit. IS truag em duin masat demna adr*u*mait. Ragatsa em, or si, 7 edberat mé do Dia dia n-adrait na hiseo. Teit iar*um* 7 gebid deilb fir f*uir*ri, ar ní rabatar mná isin mainistir, 7 ro baisted, Elin*us* ainm ind epsc*oip* qui [c]atacizauit 7 bautizauit eam in Egipto. Steren vero no*men* maigi qui [sub]u*er*tit Etiopiam. Ro bái tra dia togaidecht-si *con*id í ro herbad i cendacht na mainistrecht iar n-ec in chind manach. Co tuc mertrech am*us* f*uir*ri im oentaid f*r*ia. O na frith uaithisi asb*er*t an meirdrech co ros sárraig hi. Co tainic iarsin rí ind f*er*ainn dia aithi f*uir*ri, 7 ba heside a ath*air* si .i. Pilip. *Con*id annsin ro gairm si cuci f*or* leith é, co n-erb*er*t si fris : In raba ingen acat, ar sí. Ro bói im*morro*, ar se, 7 ni etar a dil. Dob*eir* an ri aichní f*uir*ri iarsin, *con*id aml*aid* sin ro soer*ad* si 7 in mainistir. Donit*her* da*no* bréo tulcha don merd*r*ig iarsin.[3] Ipsa est Eugenia [quae] pasa est sub imperatore Comodo in Necomedia [et] pasio eius in die natalis Domini. Malantia item [nomen] mulieris post quam Euagenia pasa *est*. *R*[2].

Abbán macc hui[4] Chormaicc o Maig Arnaide in Huib Censelaig 7 o Chill Abbán in Huib Muridaig. *R*[1].

Finan lobur o Surd Colum chille, *nó* o Cluain mor Moedoc il-Laigniph, *nó* o In[i]s Faithlinn f*or* Loch Lein hi Mumain. *R*[1].

17. Lasair g*ré*ne. Patraic id est pater ciuium. *R*[1]. .i. Sinell mac Finnch*ad*a is i c*ét*duine robaist Patraic ind Er*inn*, 7 Nesan Corc*aig* c*u*m P*atr*icio in hoc die. No Lasair no*men* septimae filia[e] Brainin

[1] leg. Commodi. [2] ad *R*[2], at *L.* [3] Thus in *F* aduocauit eum seor[s]um et dixit ei "habuisti [MS. hubasti] filiam?" et ill dixit "Fuit, et ego nescio quo ipsa iuit." Illa dixit "ego sum ipsa." Et it liberata fuit a scelere, et ipsa reuersa est ad monasterium, et meretri combusta est. [4] huib *R*[1].

Cuangus, i.e. a blind son he. *LB.* of Cuangus son of Ailill.

from Liathmor, i.e. in southern Éli, *from* Liath they are *simul*, i.e. from Liathmor in Eli of Munster.

14. *Dionysius the bishop ;* this may be Dionysius of the cycle, i.e. *cicli, ut alii putant.* The cycle does not come till the end of 535 years after a proper *ogtach* (?).

15. *James* etc. *Lucas the evangelist* over a sea's hair, i.e. on the sea-brink is his city.

sons of Nessán from the island to the south of Rechru, i.e. *tres fratres*, from Inis mac Nessáin in Fingal, or in Bregia, i.e. Monesi with Nesloga and Dicolla the Red.[1]

16. Dear save to the Devil etc.

Eugenia. Eugenia daughter of Philip. By command of the emperor Commodus, Philip went to take the kingship of Alexandria and Egypt, and brought with him his wife, Claudia, his two sons, Sergius and Habitus, and his daughter Eugenia, and her two eunuchs, Protas and Iacinthus, along with her. It happened one day that she and her eunuchs were passing by the monastery of Edeb (?), and this is what the monks were then chanting : " The gods of the heathen are demons, but the Lord hath made the heavens." Said she : " Sad it is for us if it is demons whom we worship. Truly I will go and offer myself to the God whom these adore." So she goes and assumes a man's form, for there were no women in the monastery, and was baptized. Elinus was the name of the bishop who catechised and baptized her in Egypt. Steren *vero*, etc. Such was her choiceness that after the death of the head of the monks she was appointed to the headship of the monastery. And a harlot tempted Eugenia to lie with her. But when nought was gotten from her the harlot said that Eugenia had outraged her. So then came the king of the country to retaliate upon her, and he was her father, Philip. Whereupon she called him to her apart, and she said to him : " Hadst thou a daughter ? " " I had," he answered, " and I know not her fate." Then the king recognises her, and thus she was saved and the monastery. Thereafter a hill-fire was made for the harlot. *Ipsa est*, etc.[2]

Abbán maccu Cormaic, from Mag Arnaide in Húi Cennselaig and from Cell Abbáin in Húi Muiredaig.

Fínán the leper, from Colum-cille's Swords, or from Clúain mór Maedóic in Leinster, or from Inisfallen on Loch Léin in Munster.[3]

17. *Flame of a splendid sun* etc. Sinell son of Finnchad is the first person whom Patrick baptized in Ireland, and Nessán of Cork (is commemorated) *cum Patricio in hoc die.*[4]

Or *Lassair* is the name of Brainín's seventh daughter, and in Cell

[1] Secht m*ic* Nesain, Diucaill, Muridach, qui et Cronan (.i. c*r*aibdech .d.), Cairell, Fland, et hi quatuor in Enga sunt. Nessi uero et Nessluga in insula sunt, Beoan i Fid Chulend, *LL.* 352a. [2] In four quartrains at foot of *LL.* 357, 'Sergius' is 'Seuerus,' 'Protas' is 'Prothius,' the two eunuchs are called Eugenia's fosterlings (*dalta*), and Elinus is stated to be abbot of Elopolis (Heliopolis). The legend of St. Eugenia is at December 26 in *O.E. Martyrology.* [3] Finani loboir Suird *nó* Cluana mó[i]r *LL.* 357b. His pedigree *LL.* 350c. [4] Patrick's pedigree *LL.* 347a. His household and his Jewish (!) origin *LL.* 353d.

7 i Cill Ingin Brainin i Laigis, 7 Clidna ainm ingeni eli do ota Tonn Clidna.[1] *R*[2].

18. Tiamda, commad hé dalta Poil aps*tail*. *R*[1].

Mochta .i. esp*oc* Lugmaid. in hoc[1] die Domangart m*ac* Ech*ach* ó tṡleib tṠlanga. 7 esp*oc* M*ac* Cairthaind ó Clochar in hoc[2] die. *L.*

19. *Molachtóc* .i. Lachtain Achaid úir. *L.* Lacteine Achid úir i n-Ossraige. *R*[1]. i n-Osraighibh. *F.*

Griguir .i. abb Romae .i. papa. *L.* Grigoir pontecda. *R*[1].

Ioseph .i. sponsus Maire[3]: is uaisli aite Issu do rad ris anda Ioseph. *L.* sponsus Marie uirginis. *R*[1].

20. *Policroni* .i. passus in Babilonia ciuitate sub Decio. *L.*

21. *Benedicht* .i. summus abbas monachorum Europae. *R*[1]. .i. caput monochorum E[u]rope, 7 Enne do Cremthannaib Brea. *R*[1].

Enna .i. m*ac* *Con*aill D*eir*g m*ic* Daimin. *L.* 7 i*ngen* Ainmire ri F*er* n-Arda a m*áthai*r. *F.*

22. *Failbe* .i. abb. *L.* Falbe abb Ia. *R*[1].

23. *Mo maedoc* .i. m*ac* Midna m*ic* Meite m*ic* Nindedha m*ic* Nacsair m*ic* Crimhthain m*ic* Cathair moir. *F.*

24. *Scire* .i. í Cill Scire im-Mide. *L.*

Mochta .i. epis*copus* Lugbaith. *L.* epscop Lugbaid. *R*[1].

Domangart macc Echach. *R*[1].

25. *Crochad* 7 *coimpert* 7rl. .i. as leir do cach *con*id f*or* oen lith atat. *No* a corait 7 Caimin Innsi Celtra in eodem[4] die. *R*[2].

I[n] Nasareth Galilę annunciacio dominica per Gabrielem[5] arcangelum ad Mariam uirginem, quando dixit ei angelus, e*cc*e concipies[6] et p*aries* filium, et uo*cabitur* [nomen] eius Iesus; et[7] eodem die pasus est sub Pontio Pilato. *R*[2].

Dominus noster Iesus Christus crucifixus est, et conceptus, et mundus factus est. *LL.* 357e.

Iacop Gluinech .i. filius Alfei pasus est. Vel filius Cleofath vel filius Iosep fratris[8] [Domini] et princeps prim*us* post Christum in Iar[u]salem .xxx. annis. *R*[2]. Hierusalem rexit eclesiam. *L.*

Iacobi .i. Iacob macc Alphei frater Domini et episcopus Hierusalem, qui fuste fullonis percussus in cerebrum precipitatus est de pinna Templi et interiit. De tribu Iudae fuit. Et in hoc [die] conceptio sanctae Mariae in uentre matris suae. *R*[1].

26. *Illetha* .i. al-laithe [i n-erbailt, *R*[2]]. *Nó* il-Letha .i. nomen fontis uel silue ubi obiit. *Nó* commad ir-Roim Letha atbalad Mochelloc c Chill Dachelloc in Huib Coirpri Muman, sed uerius est quod Cillin macc Tulodráin o Chathraig meicc *Con*chaid, quae nunc non est in Letha, dicitur hic .i. Letha nomen silue magnae i nDesib Muman, et in ea ciuitas illa olim fuit. *R*[1].

Sinchell o Chill Achith in Huib Failge. *R*[1].

Ṡinchill .i. in tṠensinchell i nUib Failge il-Laignib. *L.*

> T*ri* *cét* mbli*adan*, sasadh ngrinn · rob e sin saeg*ul* Sinchill
> la t*ri* .x. mbli*adna* co gle · cen pec*ad*, cen sadhaile. *F.*

[1] So much of this note as relates to Sinell properly belongs to April 5.
[2] h*ic* *L.* [3] Marie *R*[1]. [4] ine eodim *R*[2]. [5] g*r*abrielem *R*[2]. [6] *con*sibpiet *R*[2]. [7] ihm 7 e *R*[2]. [8] fr. i *R*[2].

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES ST. MICHAEL'S COLLEGE

:ngen Brainín in Leix (are her relics), and *Clídna* is the name of ınother daughter of his, from whom is (named) *Tonn Clídna* "Clidna's Vave."[1]

18. *Timothy*, he may be the pupil of Paul the apostle.

Mochta i.e. bishop of Louth: *in hoc die* Domangart son of Eochaid ›f Sliab Slanga, and bishop Mac Cairthind of Clochar *in hoc die*.

19. *My-Lachtóc*, i.e. Lachtain of Achad úr in Ossory.[2]

Gregory, i.e. abbot of Rome, i.e. pope. Gregory pontifical.

Joseph, i.e. Mary's spouse: it is nobler to call him 'Jesu's foster-ather' than "Joseph."

20. *of Polycronius* etc.

21. *Benedict*, i.e. *summus* etc.[3] and Énna of Cremthainn Brea.

Énna,[4] i.e. son of Conall the Red, son of Daimín, and his mother vas daughter of Ainmire, king of Fir Arda.

22. *Failbe*, i.e. abbot of Colum cille's Hí.

23. *My Maedóc*, i.e. son of Midgna, son of Meite (?), son of Naindid,[5] on of N . . . son of Crimthan, son of Catháir Mór.

24. *Scíre*, i.e. in Cell Scíre in Meath.

Mochta,[6] i.e. bishop of Louth.

Domangart son of Eochaid.

25. *The Crucifixion and Conception*, etc. i.e. it is clear to everyone hat they are on the same festival. Or *a corait* 'in a yoke' (is the ight reading), and Caimín of Inis celtra *in eodem die*.

In Nazareth of Galilee the Annunciation etc. etc.

Dominus noster etc.

James of the Knees, i.e. *filius* etc.

of James, i.e. James son of Alphaeus, etc.

26. *In Letha has fallen* 7c. i.e. the day on which he died. Or Letha *ıomen fontis uel silue*, [*et*] *ibi obiit*. Or it may in Rome of Latium hat Mochellóc from Cell Mochellóc in Húi Coirbri Muman died; *sed 'erius est quod* Cillín son of Tulodran from Cathir meic Conchaid, *quae ıunc non est in* Letha *dicitur hic*. Letha is the name of a great wood ı the Dési of Munster, *et in ea ciuitas illa olim fuit*.[7]

Sinchell of Cell achid in Offaly.

of Sinchell, i.e. of the Sinchell[8] senior, in Offaly in Leinster.

Three hundred years—fine satisfaction—that was Sinchell's age,
with thrice ten years brightly, without sin, without ease.

[1] See the story, Dindsenchas, No. 45 (*Rev. Celt.* xv. 437), *LL.* 168b, lited and translated in Silva Gadelica II, pp. 481, 528. [2] His edigree *LL.* 350 g. [3] See the legend of St. Benedict, *O.E. Martyrology*, 44. [4] His pedigree *LL.* 347 h. [5] sic *LL.* 351d, omitting m*ic* Meite. [6] Mochta Lugmaid. Cumman nomen matris eius *LL.* 357e. [7] *et in ea la ciuitate R²*. The note is corrupt and obscure. [8] Pedigree of Sen-nchell *LL.* 352a, pedigree of Óc-Sinchell ('Sinchell Junior') ibid.

27. *tuaslucud* .i. iffirn. *L.* Resurrectio Domini. *LL.* 357f.

28. Maria Magdalena hé feil a comthaithe co h[i]ris Cr*íst* hic dicitur. *R*[1].

29. La lith 7rl. .i. Eithne 7 Sodelb quae nutriebant Christum, 7 i Taig Ingen m̄Baiti i taeb Suird itat. *L.* Ethne 7 Sodelb nomina earum, 7 ticed Cr*íst* ir-richt noeden co mbíd in sinu earum et osculabantur eum, et ille babtizauit eas[1] et si apostoli praedicauerint illis tamen plus ab ipso acceperunt fidem quam ab illis. *R*[1].

Griguir .i. í tir Armenia atá. *L.*

30. Sloinn 7rl. *Mochua Balla* a Feraib Cera hi Connachtaib. *R*[1] Balda quasi bullu .i. in a dluim uisci tuargaibed in top*ur* otá Bennchor i n-Ultaib corici Balla í Cera. *L.*

Colman .i. mo Cholmoc ó Laind Uachaill .i. nomen demonis qui multis nocebat[2] in illa regione, et Colman iecit eum in piscinam, et ab eo Fiscena no*min*at*ur*. *L.* Colman o Lind .i. erlain asa cell fil hi toeb Chassain linne hi Feraib Arda, *nó* Cholmán o Lainn .i. macc Luachain i n-iarthur Mide. *R*[1].

Tola m*a*c Dunch*ad*a m*ic* Bresail m*ic* Sirchada m*ic* Fiacha Find.[3] *R*[2]. o Disirt Tola i n-ua*cht*ar Dhail cais. *F.* o Disiurt Tóla i nDelbna móir Mide. *R*[1].

31. *Anesi* .i. martir. [A]nesius martir optimus fuit .i. o Enach dairen i n-Uib Failge. *LB.* .i. caillech. *L.*

[1] eos *R*[1].   [2] uocebat *L.*   [3] Misplaced in *R*[2] at Sep. 6

27. *loosing*, i.e. of hell.[1] The Resurrection of the Lord.

28. *Maria Magdalena*, the feast of her conversion to Christ is here mentioned.

29. At the festival etc. i.e. Ethne and Sodelb, who used to nurture Christ,[2] and they are in Tech ingen mBóiti beside Swords. Ethne and Sodelb are their names, and Christ used to come in the shape of a babe, so that He was *in sinu earum* etc.

Gregory, i.e. in the land of Armenia he is.

30. Declare etc. *Mochua of Balla* out of Fir Cera in Connaught. *Balla* quasi *bulla*, i.e. as a mass of water the well was lifted up from Bennchor in Ulster to Balla in Cera.[3]

Colmán, i.e. Mocholmóc from Land Uachaill. Uachall i.e. *nomen demonis* etc. Colmán from Lind i.e. Erlain, whose church is beside Cassan linne in Fir arda. Or Colman from Lann, i.e. Macc Luachain in the west of Meath.

Tóla son of Dunchad, son of Bresal, son of Sirchad, son of Fiacha Find,[4] from Disert Tóla in the upper part from Dál Cais: from Dísert Tóla in Delbna mór of Meath.

31. *of Anesius*, i.e. a martyr etc. i.e. from Enach Dairen in Offaly, i.e. a nun.[5]

[1] Christ's descent into hell is celebrated on March 26 according to the *O.E. Martyrology*. [2] So in *LL.* 358[b]. [3] see O'Davoren's Glossary, No. 259. [4] Tola's pedigree *LL.* 350f. Tolai epsc*uip* craibdig *LL.* 358a. [5] The glossator of *LB.* mistook this African martyr for an Irish saint, that of *L.* for a nun.

MÍ APRÉIL.

APRIL.

G. Calendis Aprilis.

Sóerait[1] calne Apréil
Ambrois co méit glaine,[2]
coṅgaib as mó ṡubae,[3]
féil de[4] félib Maire.

1. April's calends ennoble Ambrose, with much of purity: he takes what is greater happiness, one of Mary's feasts.

A. iv. nonas Aprilis.

Mórṡlúag Amphiáni[5]
dia mbu[6] Demon[7] dubach,
drebraing[8] iar cath chalad[9]
issa síd[10] sóer subach.

2. The great host of Amphianus, from which the Devil was sorrowful, passed, after a hard battle, into the noble happy peace.

B. iii. nonas Aprilis.

Slúag Euagair[11] úasail
asrola sáeth[12] sétaib,
cethorchae[13] de[14] rígaib
ar díb cáinib cétaib.

3. The host of noble Evagrius has escaped by ways of tribulations, a forty of kings with two fair hundreds.

C. Pridie nonas Aprilis.

Cain[15] Tigernach credal
ar Chríst cech ṁbáis[16]
breuis,[17]
asa ṁbrucht srúaim[18] soïs[19]
Clúana álne[20] hEuis.[21]

4. Sing pious Tigernach, for Christ's sake he vanquished every lust—out of whom burst a stream of knowledge, (Tigernach) of beautiful Clúain Euis. (*Clones.*)

D. Nonas Aprilis.

I féil máir maicc Cula
Béccáin co ṁbúaid lére,
baithes Pátraic[22] prímdae
adrannad[23] i n-hÉre.[24]

5. On the great feast of Béccán mac Cula, with the victory of piety, Patrick's excellent baptism has been kindled in Ireland.

[1] Sorait R^1. Soerait *L. LB.* Særait *F.* [2] glaine R^1. nglaine *L. LB. F.* [3] congeib as no sube *B. L.* ɔṅgaib is mo ṡubha *F.* congaib as mo suba R^1. is mó suba *LB.* [4] do *F. L. LB. B.* de R^1. [5] Ambiaine *L.* ambi aine *B.* amphiani R^1. ambifani *LB. B.* Ambiani *F.* [6] diarbu *L.* diamba *LB.* diambo *F.* diambu R^1. [7] domun *B. F.* [8] dreblaing *B. L.* [9] calad *L. LB.* calath *F.* chalad R^1. [10] issin síth R^1. isin sid *L. LB.* hisin sith *F.* [11] euagir *F.* euagair R^1. *L. LB.* [12] asrola asæth R^1. *F.* [13] cethracha R^1. sechtmoga *L.* lxx. *LB. F.* [14] sic *B.* do *LB.* [15] sic *C.* Can *LB.* [16] mbais*m* *L.* baois *B.* [17] mbreuis R^1. mbruais *L.* bruis *LB.* mbruis *F.* [18] sruaim *L.* as ṁbruchta sruam R^1. asambruchta sruaim *F.* [19] soais *F. L. LB.* sois R^1. [20] alle R^1. aille *L. LB.* alaind *F.* [21] heuis R^1. heois *B.* eois *L.* eoais *LB.* euis *F.* [22] bathess phatraicc B^1. bathis pat*r*aic *F.* patraicc *E.* [23] adrandad *L. F.* atrannad *LB.* adrannadh *E.* adrannad R^1. *B.* [24] i nheire *F.*

E. viii. idus Aprilis.

Herenius[1] in t-epscop,
ata móra[2] míli,
ba cain doss co n-úaigi
hi Fíadat[3] find fíni.

6. Herenius the bishop, whose thousands are great, was a fair virginal bush in the vine of the white Lord.

F. vii. idus Aprilis.

Fínan camm Cinn Etig,
imma mbi már n̄delmae:
ba gérat[4] Críst Cainde[5]
ó Sléib bledech[6] Bledmae.[7]

7. Fínan the squinting, of Cenn Etig, around whom is much of clamour: a champion of Christ was Cainde, from wolf-haunted Sliab Bledmae.

G. vi. idus Aprilis.

Bás Enair in martir,
ba mór tuir a thempuil[8]
nír' áerad lia[9] muintir
Cenn-faelad abb Bennchuir.[10]

8. The death of Januarius the martyr: great was the tower of his temple: not reproached by his community has been Cennfaelad abbot of Bangor.

A. v. idus Aprilis.

Búaid sechtnóebúag n-ennac,
hi[11] cech threib is[12] ráti,[13]
asa fuil nad[14] díbdai,
i[15] féil chain Chadráti.[16]

9. The triumph of seven innocent holy virgins, in every household it should be told, whose blood it is that does not perish on the fair feast of Quadratus.

B. vi. idus Aprilis.

Croch Apollein[17] cruimthir
ar Chríst cóemtar folaid[18]:
ó Russ[19] Eo,[20] ainm subach,[21]
Cuannae[22] rígdae romaith.[23]

10. The cross of Apollonius the presbyter—for Christ's sake treasures are acquired (?)—from Ross Eo—happy name! Cuannae royal, excellent.

[1] Erenius *R*[1]. *F.* Herenius *L. LB.* [2] ata mor a mile *R*[1]. atamora mile *LB. F.* ata mor amile *L.* [3] hi fiadit *R*[1]. adfiadat *B. L.* hi fiadait *LB.* i fiadat *B.* hi fiadhat *F.* [4] gerait *R*[1]. *L. LB. F.* [5] chainde *R*[1]. cainni *L.* cainde *LB.* [6] bledach *R*[1]. *B.* bleidig *L.* bladach *F.* bledach *LB.* [7] bladma *L. LB. F.* bledma *R*[1]. [8] tuire tempuil *R*[1]. tuir a tempuil *L.* tuir a tempail *F.* [9] ria *R*[1]. la *L. LB. B.* le *F.* [10] bendchair *F. LB.* bennchoir *R*[1]. bennchair *L.* [11] in *R*[1]. *L. LB. F.* [12] as *R*[1]. [13] raite *LB.* rati *B.* in *gach* treib trate *F.* [14] nad *B.* an *R*[1]. *L. LB.* [15] la *R*[1]. i *L. LB.* [16] cadraiti *L.* cadrate *F.* quadrati *R*[1]. *LB.* [17] appolloin *R*[1]. apolloin *LB.* apolnair *L.* appollnair *no* appolloin *F.* [18] fola *E.* folaid *B.* [19] ross *R*[1]. *LB.* ros *F.* rus *B. L.* [20] eú *F.* éo *L.* eo *R*[1]. *LB.* [21] subaid *R*[1]. *B. L.* subaigh *F.* [22] cuana *F. L.* cuanda *R*[1]. cuanna *LB.* [23] romaid *R*[1].

C. iii. idus Aprilis.

Ronn-ain[1] Maedóc máinech
ol[2] is bráthir bágach,[3]
haue[4] acht ro nóebad
do Dunlaṅg[5] derb dálach.

11. May my treasurous Aedóc protect us, for he is a warlike kinsman,—a grandson —save that he has been hallowed—of Dunlang the firm, multitudinous.

D. Pridie idus Aprilis.

Dálais—ansae opair
Críst fri Cruiche[6] cretair,[7]
Iuil epscop, abb popuil,[8]
sab sóer suidi[9] Phetair.[10]

12. Christ—a difficult work—allotted to the relic of the Cross: bishop Julius, abbot of the people, noble chief of Peter's see.

E. Idibus Aprilis.

Cona phrímṡlúag[11] sona
ar gabeóil[12] cech gena,
gérat[13] Críst cain deochoid[14]
Pól deochoin[15] don-rema.

13. With his chief host happy because of the . . . . of every mouth, Christ's champion went well, may Paul the deacon shelter us!

F. xviii. cal. Maii.

In rígepscop t' Assach
dobert ó don-ánic
corp Críst ind ríg fírbailc,
la commainn[16] do Phátric.

14. The royal bishop, thy Assach, gave when he came to him, the Body of Christ, the truly strong King, at the communion, unto Patrick.

G. xvii. cal. Maii.

Prímdae bréo nád athbi[17]
arfich[18] tola tothlai,
ba cain lie[19] lógmar[20]
Ródan[21] lócharn Lothrai.

15. An excellent flame that is unebbing, that vanquishes urgent desires, fair was the precious stone, Ródan, the lamp of Lorrha.

[1] Ronain R^1. *LB. F.* Rommain *B. L.* [2] ar R^1. or *L.* ol *LB.* bádhach *B.* [4] hua R^1. *L.* ua *LB.* huæ *F. B.* [5] dunlung *F.* [6] crucha R^1. cruiche *L. LB.* [7] credair *E.* cretar *B.* [8] popoil *L.* popuil R^1. *LB. F.* popail *L.* [9] sic R^1. petair *L. LB. F.* [10] suithe *F.* suide R^1. *L. LB.* [11] primluag R^1. prímsluagh *F.* primsluag *L. LB.* [12] gabeoil R^1. *F.* gabæil *L.* gobeil *LB.* arga beoil *H.* [13] gerait *F.* R^1. *L. LB.* [14] deochaid *L. H. B.* deochair *LB.* deochaid *nó* deochair *F.* dechoid R^1. [15] deochain *L. LB. F.* dheochain *H.* dechoir R^1. [16] comaind *F.* cumainn *B.* commain R^1. *L.* comainn *LB.* [17] sic *L.* aithbe *LB.* aithbi R^1. nat athbi *F.* [18] arfig *L.* R^1. arfich *B.* ardlig no arfi[g] *F.* [19] lia R^1. *H.* allia *B. L.* in lia *LB. F.* but *lia* is disyllabic. [20] luagmar R^1. *LB.* luagmar *H.* logmar *L.* [21] ruadan R^1. *L. LB. H. F.*

A. xvi. cal. Maii.

La Carissim[1] rígdai
asa rúamdae relic,
doreith[2] duit for sidit
féil in deochoin[3] Felic.

16. With royal Carissima, whose graveyard is Roman, the feast of the deacon Felix runs to thee swiftly.

B. xv. cal. Maii.

La féil Petair deochain[4]
drebraing[5] martrai ṁbúade:
cona chléir, cain dine,
Donnán Eca[6] húarae.

17. At the feast of Peter the deacon, who advanced to victorious martyrdom, with his followers, a fair assembly, Donnán of chilly Eig.

C. xiv. cal. Maii.

Arfét[7] i féil Septim[8]
sóerdeochoin do dídnad,
Laisrén lassar[9] búadach,
abb Lethglinne lígach.

18. On the feast of Septimus, declare that noble deacons were solaced. Laisrén, a victorious flame, gentle abbot of Leighlin.

D. xiii. cal. Maii.

Luid Ermogin airdirc,[10]
iar forbu a glíad,
co hÍssu, án sóad,
as uacht chorpáin chríad.

19. Famous Hermogenes went, after achieving his fight, to Jesus—a splendid change!—out of the coldness of his poor clayey body.

E. xii. cal. Maii.

La céssad Herodi[11]
cruimthir crochtha tuile,
féil ir-Rúaim, rán baile,[12]
nóeb n-Eorapa[13] uile.

20. With the suffering of Herodius, a presbyter who crucified desire, the feast in Rome—right noble stead!—of the saints of the whole of Europe.

F. xi. cal. Maii.

I n-Albain[14] co nglaini
iar lécud[15] cech ṡubai,[16]
luid úainn cona máthair
ar ṁbráthair Mael-rubai.

21. In Scotland with purity, after leaving every happiness, our brother Mael-rubai went from us with his mother.

[1] carissa R^1. carissem *L. F.* carisim *LB.* carisæ *H.* [2] doreith *B.* R^1. *F.* dorreith *L.* doreth *LB.* [3] deochain *H. F. LB.* [4] dechoin *F.* [5] trebraing *F.* [6] ega R^1. *L. H. F.* eca *LB.* eagha .i. fons *B.* [7] Arfeit R^1. Atfed *B. L.* Atfet *F.* Arfet *LB.* [8] septin *F.* [9] lasair *B.* iassar R^1. *L. LB.* lasar *F.* [10] airdirc R^1. *F.* urdraicc *L.* erdairc *LB.* [11] eradi R^1. heradi *L.* hirodi *F.* herodi *LB.* erodi *B.* [12] ṁbale R^1. [13] eorapa *B.* neorpa *F.* na orpa R^1. [14] n-alpain *LB.* albain R^1. *L.* [15] lecu R^1. lecud *L. LB.* [16] cach subai *F.*

G. x. cal. Maii.

Ronn-ain[1] Pilip apstal
as[2] aidbliu cech threthan,
diand ainm[3] a rúin[4] Athar,
gin lócharne[5] lethan.

22. May Philip the Apostle protect us, (he) who is vaster than any sea, whose name, from the Father's mystery, is the wide mouth of a lamp.

A. ix. cal. Maii.

Lóchet epscoïp[6] Ibair
asort[7] cenn cech erais,
ánbreo úas tuind trilis,
in Hérinn Bicc bebais.[8]

23. The light of bishop Ibar who has smote heresy's head: a splendid flame over a sparkling wave: in Becc-ériu he departed.

B. viii. cal. Maii.

Búaid na trí macc n-ennac
hi surn,[9] sochla díne,
pais Giurgi, grían búadae,
co trichait mór míle.

24. The triumph of the three innocent Children in the furnace,—a famous group: the passion of George, a sun of victories, with thirty great thousands.

C. vii. cal. Maii.

Marc úasal i n-Egipt[10]
ná[11] dlig focul faille,
flesc óir, adbul tinne,
epscop mór Macc caille.

25. Noble Mark in Egypt who deserves no word of neglect: a rod of gold, a vast ingot, the great bishop, Mac-caille.

D. vi. cal. Maii.

Cirillus cain cimbid[12]
céssais ıoè[13] rindi:
do Chríst cachain[14] ailli
co slúag adbul imbi.

26. Cyrillus, a fair victim, suffered spearpoints of battle (?); unto Christ he sang praise, with a vast host around him.

E. v. cal. Maii.

Imma-curtis[15] angil,
a carcraib[16] cía thésed,[17]
Alaxander úasal
abb Rómae[18] in crésen.

27. Angels used to carry him, that (?) he might go out of dungeons, noble Alexander, abbot of Rome, the pious one.

[1] Romain *L. F.* Ronain *R*[1]. Romain *LB.* [2] is *F.* [3] diannainm *R*[1]. dianainm *L. LB. F.* [4] arruin *R*[1]. *L. F.* iruin *LB.* [5] gein locharn*ne* *L.* gin locharna *LB. F.* gin locharn *R*[1]. [6] epscop *F.* [7] asrort *R*[1]. asort *L. LB. F.* [8] Here there is a gap in *F.*, from April 24 down to and including May 3. [9] hisurn *R*[1]. asurn *L.* assurn *LB.* [10] egept *R*[1]. *L.* eigipt *LB.* egipt *B.* [11] na *R*[1]. ni *L. LB.* [12] cimmid *R*[1]. cimid *L.* cimbid *LB.* cimbi *B.* [13] roi *R*[1]. *LB. H.* aroe *L.* [14] cachaind *R*[1]. canait *L.* canaid *LB.* [15] sic *R*[1]. imacuirdis *B. L.* Himocuirtis *LB.* [16] acarcraib *R*[1]. accarcraib *B. L.* hicarcraib *LB.* [17] theset *L.* theised *LB.* tesed *R*[1]. [18] roma *R*[1]. romæ *L. LB.* romha *B.*

F. iv. cal. Maii.
Cristofer[1] la Cronan
Roiss Chree[2] co talcai,
inna[3] féil cen sotlai[4]
luid mór míled martrai.[5]

28. Christopher with Cronan of Ross Crëe with starkness; on their feast without vain-glory many soldiers went to martyrdom.

G. iii. cal. Maii.
Martrae Germain chruimthir,
Críst, ba mór a thíachrae![6]
Coningen cain uaitne,[7]
for óenlíth la Fiachnae.

29. The martyrdom of German the priest: Christ, great was his affliction! Coningen a fair pillar, on the same festival as Fiachnae.

A. Pridie cal. Maii.
Forcennat[8] cléir n-Apréil,
ol is léir dor-rími,[9]
Rónán líath Roiss Uanni,[10]
ir-Róim[11] croch Ciríni.

30. They end the train of April, for it is industriously that thou recountest, Rónán the Gray of Ross Uanni: in Rome, the cross of Quirinus.

[1] sic *R*[1]. Cristifer *L. LB.* [2] cree *B.* cre *E.* ruis chree *B.* [3] inna *L.* ina *R*[1]. *LB.* [4] sotlai *R*[1]. *B. L.* sotla *LB.* [5] martrai *R*[1]. *B.* martra *L. LB.* [6] ar crist ca mor tiachrai (no gortai) *H.* [7] huaitne *R*[1]. uatne *L.* uaitne *LB.* uaithne *B.* [8] sic *R*[1]. *L.* Forcendait *LB.* [9] dorrimi *R*[1]. donrime *L.* donrimi *LB.* [10] huamni *R*[1]. uaine *L.* uainni *LB.* [11] ruaim *LB.*

NOTATIONES.

1. *Ambrois* .i. qui fecit imnos, et epis*copus* Mediolani[1] ciuitatis in Italia. R^1. ymnidicus et episcopus Mediolani[2] in Italia. R^1.

Maria .i. commad in hoc die no chanad si in cantaic .i. Magnificat, post Christi conceptionem in domu Elisabeth, ar isin ocht kl. Ap*r*il ro compred Cr*íst*, et postea tribus mensibus exactis uel paulo plus uenit ad Elisabeth, teste etiam Luca, et remansit ibi quasi per tres menses usque ad natiuitatem Iohannis. R^1. Mariae natiuitas est ut alii putant, sed uerius [est] ut a[lii] sentiunt quod in hoc die fecit Magnificat in domu Elisdabet, quia in octauis kl. April*is* an*te* concepit, et post modum uenit ad domum Elisdabet, ut Lucas refert, et remansit ibi quasi per tres menses, id est usque ad natiuitatem Iohannis. R^2.

Aedhan Cille Aedhan leith i n-Ullt*aib* 7 Tuan m*ac* Cairell o Tamla*cht*a i mBairche 7 Ceallach com*ur*ba Patr*aic* in hoc die. *F.*

2. Bronach uirgo o Glinn Sechis 7 Conall m*ac* Aedho in hoc die. *F.*

3. *sluag Euagair* .i. cc.xl. in ciuitate Chomis hic cum suis sociis passus est. R^1.

Coman m*ac* Domhuingin in hoc die. *F.*

4. *Can Tigernach* 7rl. .i. Tigernach m*ac* Cairpri m*eic* Cath*air* do Laignib, *nó* do Lagis ath*air* [Tigernaig], nó d'Uib Bairche.[2] Darf*r*aich[3] im*morro* ingen Echach m*eic* Crimthainn rig Oirgiall o Rigraith uas Clochar a mathair. Ruc da*no* Coirp*ri* fo coim leis é co Cill dara. Teit isin tech n-oiged. Atchi Brig*it* toruma aingel os cinn an tige. Iarfaigis cia ro bói ann. Oen oclach ann, ar in timth[ir]igh. Feg lat beos, ar Brig*it*. Fegaid. Ata, ar se, noide bec and, ar se, ind ucht ind ocl*aig*. As maith in noide, ar Brigit. Tic Brigit isin tech n-oiged 7 baist*er* in lenab 7 geib*id* Brig*it* e fri baithis, 7rl. R^2.

Tigernach .i. do Uib Failgi *nó* Barrchi, et quod uerius est i[4] Cluain Euis ata. R^1. d'Uib [B]arche ha hiarthur Lagen do. R^1.

Cluana Eois .i. no*men* mucada *Co*ncab*air* no gnath*aiged* beith ann. R^2.

Tigernach *cecinit*:

Mírín arái]n eorna án · ba sí mo chuitid f*or* clár,
gass birair is usci té · ba si mo chuit cach n-aidchi. R^2.

Cid dotug, a Chuach*ai*n · dar moing Muadain (.i. anis)?

.i. angelus dixit

do crabud is do lére · ocus eslabra (.i. enech) Guaire. R^2.

Darfraich m*áthair* Tig*er*naig, is fria atb*e*rt Cechtamair Droma Dubain inso iar femed in craind do dluighi aci ac denam a derthaigi:

A Darf*r*aich! · a m*áthair* Tig*er*naigh naim!
taet do chob*air* na bu mall, · dluigh in crann i fail in tsáeir. R^2.

[1] medolamine R^1. medolamae R^2. [2] 7 R^1. .i. de Huaib Bairrche do Tig*er*nach Chluana hEoais *L.* [3] Derfraich *L.* [4] 7 R^1

NOTES.

1. *Ambrose*, i.e. who composed hymns etc.

Maria, i.e. it may be in that day she would sing the canticle, i.e. *Magnificat*, after the Conception of Christ in Elisabeth's house, for on March 25th Christ was conceived, *et postea* etc.

Mariae natiuitas est etc.

Aedán of Cell Aedáin Léith in Ulster, and Tuan son of Cairell, from Tamlachta in Bairche, and Cellach, a successor of Patrick, *in hoc die.*

2. Brónach *virgo*, from Glenn Sechis, and Conall son of Aed *in hoc die.*

3. *The host of Evagrius*, i.e. 240, *in civitate* etc.

Comman son of Domangen *in hoc die.*

4. *Sing Tigernach*, .i. Tigernach son of Cairbre, son of Catháir, of Leinster, or of Leix was Tigernach's father, or of Húi Bairche. Darfraich daughter of Eochaid son of Crimthann, king of Airgéill, from Rigraith over Clochar was his mother. Now Cairbre brought him under cover to Kildare. He goes into the guest-house. Brigit sees a watch of angels above the house. She asked who was there. "One young warrior is there," says the attendant. "Look thou still," quoth Brigit. He looks. "There is," he says, "a little infant in the young warrior's bosom." "Good is the infant," says Brigit. Brigit goes into the guest-house, and the child is baptized, and Brigit holds him at the baptism, etc.

Tigernach, i.e. of Offaly or Ui Barrchi, and, *quod uerius est*, he is in Cluain Euis of Húi Barrchi out of the west of Leinster is he.

of Cluain Eois, i.e. (Eoas is) the name of Concobar's swineherd[1] who used to be there.

Tigernach sang:

A bittock of a cake of bright barley, this is my portion on the board:
a sprig of watercress and warm water, this is my share every night.

What has brought thee, O Cuachán, over Muadán's hair (i.e. from below)?

(An angel said)

"Thy piety and thy devotion and Guaire's generosity."

Tigernach's mother was Darfraich. 'Tis to her that Cechtamair of Druim Dubain said, after being unable to split the tree while building her oratory:

O Darfraich! O mother of holy Tigernach!
Let come thy help which was not slow, split the tree anigh the wright.

[1] In *LL.* 358 r. marg. Oois (*sic*) is said to be the name of a swineherd of the king of Airgéill (*ainm muccida ríg Airgiall*), who was in that stead before Tigernach.

Tig*er*nach m*ac* Cairpri m*eic* F*e*rg*us*ai m*eic* Ennai m*eic* Labain m*eic* Briuin m*eic* Echach m*eic* Daire Barr*aig* m*eic* Cath*air* *R*[2]. Mair. *L.*

5. *Cula* .i. mater Cula sua, 7 in Imliuch Fia i F*er*aib Cúla Breg atá Beccan. Fia .i. nomen fontis [iuxta urbem *R*[1].] Cula nomen matris eius, et do sil Cremthaind dó. *L.*

do Dal Cais do Becan, 7 is e ro tód*ús*ig Bresal Brec a bás. *R*[2].

Tri athlaich Er*enn* .i. Bécan m*ac* Cula 7 MoCua m*ac* Lonain 7 Enna Airne. *R*[2].

Bathais Patr*aic* 7rl. .i. Sinell m*ac* Finnch*a*da do Uib Garr*con*, is e c*ét*duine ro baist Pat*r*aic ind Er*inn* é. *R*[2].

6. es*cop* Cathub 7 Cronbecan in hoc die. *F.*

7. *Cennetig* .i. Etẹch muime na Fian ro hort ann. *Nó* Cell eti o eti in prechain ro faid Brenaind roime a tuaid o Cl*úain* ferta B*ren*aint. *R*[2].

Bladma .i. o Blad m*ac* *Con*m*aic* Cais Clothaig ua Tachaill m*eic* C*er*mata m*ei*c in Dagdai a quo nominatur. *Nó* Blad m*ac* Breogain a quo Sliab Bl*ad*ma. *R*[2].

Finan Cam Cinn eitig .i. do Uib Lu*cht*a do .i. do Chorca Duibne 7 do Chiarr*aig*i Luachra dia m*áthai*r. In oculis eius ista obliquitas fuit[1] .i. co saeb ro d*er*c f*or* a aite intan ro bói ic cuinngid [neich] hospitibus. Is cet duit beith aml*aid* sin semper, ar in t-aite .i. Brenaind m*ac* Finnloga. *R*[2].

Finan cam .i. do Carcaduibni do 7 i Cend Etig ato. *R*[1]. .i. cloen a rosc. Cennethig hi Sleib Bladma. Do Chorcu-duibne do. *R*[1].

> Ecne dergoir tarlastair · lais tiar iar fuine ng*ré*ne
> ra broinn Becnaiti baine (.i. m*áthai*r Finain) · comba eisi*u*m a céle,[2]

dia raibi ica fothrac*ud* il-Loch Lein, ut dicitur :

> Ni fil di*du* ath*air* talm*an*tai lat · an Sp*irut* Noem rot-saer, rot-alt.

Inde alius dixit :

> Becnat, ingen Idgna atḅail, · in lia logmar nar bo gann,
> fo cosmailes M*ei*c na hÓge, · genair uaithi Finan Camm.[3] *R*[2].

> I mbrú Becnaiti ro boi f*ri* re, · o ro[t] coimpr*ed* t*ri*a breith*ir* nDé :
> ni fil ath*air* talmanta lat, · in Spir*ut* Noem rot-saer, rot-alt. *R*[2].

Finan Cam tuc cruithnecht i nEr*inn* .i. lan a assa tug. Deglan tug in segal .i. lan a assa. Modomnóg tug beocha .i. lan a cluic, 7 a n-aen luing tucaid. *R*[2].

> Dlig*id* Finan fírchuarta,[4] · med do tuirind cech treibe[5]
> lan a assa umaide, · císs nach ruc ronaem reime.[6] *R*[2].

[1] in hoc alis *eius* ista oblitas post *R*[2]. 7 sóibhi ro bói ina rusc *L.* [2] celi *R*[2]. [3] cam *R*[2]. [4] firchuard *R*[2]. firchuarta *F.* [5] sic *F.* gach treibi *R*[2]. [6] sic *F.* reimi *R*[2].

Tigernach son of Cairbre, son of Fergus, son of Énda, son of Laban, son of Briun, son of Eochaid, son of Daire Barrach, son of Catháir Mór.[1]

5. *Cula's son*, i.e. Cula was his mother, and in Imliuch Fia in Fir Cúla Breg is Béccán. *Fïa* is the name of a well, *Cula* the name of his mother, and of the race of Cremthann is he. Of the Dál Cais was Béccán, and 'tis he that raised Bresal Brecc from death.[2]

The three *athlaechs*[3] of Ireland, Béccán Cula's son, and Mochua, Lonán's son, and Énda of Arann.

Patrick's baptism etc., i.e. Sinell son of Findchad, of the Húi Garrchon, he is the first person whom Patrick baptized in Ireland.

6. Bishop Cathub and Cronbecán *in hoc die*.

7. *of Cenn-etig*, i.e. Etech, the nurse of the Fians, was slain there. Or *Cell eti* (is the right reading) from the flying of the (pet) scallcrow that Brénainn sent out of the north from Clúain ferta Brénainn.

Bladma, i.e. from Blad son of Conmac Cas Clothach, grandson of Tachall son of Cermait, son of the Dagda, *a quo nominatur*. Or Blad son of Breogan, *a quo* Slíab Bladma.

Fínán the Crooked of Cenn Etig. Of Húi Luchta was he, i.e. of Corcu Duibne, and of Ciarraige Luachra was his mother. That crookedness was in his eyes, i.e. he looked crookedly at his fosterfather when he was asking something for his guests. "Thou hast leave to be thus *semper*," says the fosterfather, even Brénainn son of Findlug.

Fínán Camm, i.e. crooked was his eye, of Cennetig in Slíab Bladma. Of the Corcu-duibne was he.[4]

A salmon of red gold came: it went in the west after sunset,
against the womb of white Beccnat, (Fínán's mother) so that it became her husband,
(i.e.) when she was bathing in Loch Lein: *ut dicitur*:

Now thou hast no earthly father: the Holy Ghost has saved thee, has fostered thee.

Inde alius dixit:

Becnat, daughter of vast Idgna, the precious stone that was not scanty:
like the Son of the Virgin, Fínán Camm was born of her.

In Becnat's womb thou wast for a while, for thou wast conceived thro' God's word:

an earthly father thou hast not, the Holy Ghost has saved thee, has fostered thee.

Fínán Camm brought wheat into Ireland, i.e. the full of his shoe he brought. Declán brought the rye, i.e. the full of his shoe. Molomnóc brought bees, i.e. the full of his bell[5]: and in one ship they were brought.

Fínán is entitled to true circuits, a measure of wheat for every household, the full of his brazen shoe: a tribute that no great saint had taken.

[1] His pedigree in *LL.* 351d. [2] See the story in *LL.* 358, and *Lives of Saints from the Book of Lismore*, p. xxvii. [3] laymen who became monks in their old age. [4] His pedigree *LL.* 350 g. [5] See above, p. 75.

Fínán Cam co cuma*cht*a · tuc cruithnecht a crích[1] Letha,
lan a assa umaide · dar sil a n-Er*inn* ẹtha. *R*[2].

8. Cind faelad ab*ad* Ben*nchoir*, *LL.* 358d.

9. *secht noebuag* .i. apud Sirmium ciuitatem hae septem uirgines passe sunt. *R*[1]. Uii. uirgines quae in unum meruerunt coronari, *LL.* 358d.

asa fuil na dibdai .i. mairid beos a fuil isind inud in ro chesaisetar.[2] *L.* *acht* maraid adhuc sanguis earum in loco ubi passe sunt. *R*[1].

10. *Apolnair* cr*u*mthir .i. sacart [*nó*] esp*oc.* *L.*

Cuanna .i. o Rus éo im-Maig Lacha i n-iart*hur* Breg. *R*[1]. *Cuana* .i. Cuana m*ac* Miduirn m*ic* Duibhratha m*ic* Enna m*ic* Neill *Nóigillaig* .i. uirgo nobilis corpore et spiritu. *F.*

Herednat 7 B*er*can Aego 7 Midg*us* in hoc die. *F.*

11. Ronain Moedog mainech[3] 7rl. .i. ó Chluain mor .i. Maedóc m*ac* Midna m*ic* Meta m*ic* Nindeda m*ic* Naxair m*ic* Crimth*ain*. *L.*

or is brathair bagach .i. do Laignib iat andis. *L.*

airchiepiscopus Ib*er*nie .i. Se*n*oir m*ac* Mail dalaua i t*er*t-id Ap*r*il in pace quieuit, ut quidam dixit:

Mac Mail da lua in leginn léir · a bas d'Erind is aicbeil,
il-logh a cheirt-gnim do chein · fuair nẹm i t*er*ttid Aip*r*il. *R*[2].

12. *Iuil* papa 7 epscop he. *R*[1]. .i. pappa. *popail* .i. Romae. *L.* issed atbei*r*[4] G*r*ig*oir con*id foismedach Iuil papa, id est in Marti[ro]logio Romano hoc dicit G*r*ig*orius*. *R*[1].

13. Mocamoc Innsi cain 7 Riachaill m*ac* Buachaille 7 M*aic* Morchar *nó* m*ei*c Terchuir o Loch mac Neill (*sic*) in hoc die. *F.*

14. In rigeps*cop* Tasach 7rl. .i. cerd 7 epscop Patraicc. o Raith Cholpthai il-Leith Chathail a n-Ultaib. *R*[1].

15. *Ruadan* .i. do Eoganacht Caisil do .i. abb Lothra. *F.*[5]

16. *Cairissim* .i. la feil Cairisim uirginis .i. nobilis et carne et spiritu. *F.*

Felic .i. a[n] uib Diarmata atá dísert [leg. deochain] Felix. *L.*

17. *Petair deochoin* .i. in Antiochia [passus est]. *R*[1].

Zephan 7 Lurint 7 Geurgii 7 na naidin i mBethil 7 Petar decoin 7 Donnan Ego *co* *n*-ulib martirib in domuin hoc die commemorantur. *LL.* 359 left m.

Ego .i. nomen fontis hi Cattaib i tuaisciurt Alban, et ibi Donnan cum suis martyrium subiit, id est, quaedam femina diues inuidebat ei quia antequam Donnan ibi habitaret illic pascebantur peccora eiusdem femine. Haec ergo propter hoc[6] quibusdam latronibus persuaisit ut interficerent Donnanum cum suis; sed cum idem latrones illuc uenissent inuenerunt eos in oratorio psalmodiam cantantes, et ibi nec potuerunt

[1] crith *R*[2]. disirt *L.* [2] Cf. Quadrati cuius sanguis adhuc remanet *LL.* 358d. [3] hic dicitur *má*[*i*]*nech* propter multitudinem munerum eius sed propter alendos pauperes accipiebat ea, non propter auaritiam *R*. moinech .i. diues in muneribus *R*[1]. [4] acbeir *R*[1]. [5] Ruadani Lothra, *LL.* 35[8]. His pedigree, *LL.* 350f. [6] propter inuidiam quam circa illos habebat, *LL.* 371

Finán Camm with power brought wheat out of the country of Letha: the full of his brazen shoe of our seed went into Ireland.

8. of Cennfaelad abbot of Bangor.

9. *of seven holy virgins*, i.e. at Sirmium (in Pannonia) etc.

whose blood perishes not, i.e. his (leg. their) blood still remains in the place where they suffered.[1]

10. *Apollonius* the presbyter, i.e. a priest or a bishop.

Cuana, i.e. of Ross eo in Maglacha in the west of Bregia. Cuana son of Midorn, son of Dub-ratha, son of Énda, son of Níall of the Nine Hostages.

Erednat and Berchan Aego and Midgus on this day.

11. *May my treasurous Maedóc protect us*, i.e. of Cluain mór, i.e. Maedóc son of Midgna, son of Mita, son of Nindid, son of Nazar, son of Crimthann.

for he is a warlike kinsman, i.e. of Leinster are both of them.

The archbishop of Ireland, i.e. Senóir son of Máel da lua on the 11th of April rested in peace, *ut quidam dixit*:

Son of Máel da-lua, of the industrious study, his death to Ireland is terrible;
in guerdon of his just deeds from long ago he found heaven on the eleventh of April.

12. *Julius*, i.e. a pope and bishop is he. *of the people*, i.e. of Rome. This is what Gregory says, that Pope Julius was a confessor i.e. in the *Martyrologium Romanum*.

13. Mo-cammóc of Inis cain, and Riachaill son of Buachaill, and the sons of Torchur or Terchur of Loch mac Neill (?) *in hoc die*.

14. *The royal bishop Tassach* (t-Assach), i.e. Patrick's artisan and bishop,[2] from Ráith Colpthai in Leth Cathail in Ulster.

15. *Rúadán*, i.e. of the Eoganacht of Cashel is he, i.e. abbot of Lothra.

16. *Carissima*, i.e. at the feast of Carissima a virgin, *nobilis* etc.

Felix, i.e. in Húi Diarmata is deacon Felix.

17. *of deacon Peter*, i.e. he suffered in Antioch.

Stephen and Laurence and George, and the infants in Bethlehem, and Peter the deacon, and Donnán of Eig, with all the masters of the world, are commemorated on this day.

Ego, i.e. name of a well in Caithness in the north of Scotland, *et ibi* Donnán *cum suis* etc.

[1] In *O.E. Mart.* p. 56, their names are given as Saturnina, Hilarina, Dominando (?), Rogantina, Serotina, Donata, Paulina.

[2] For the tradition that he administered the Communion to the dying Patrick, see Fíacc's hymn 53, *Thes. pal. hib.* II. 319.

eosdem interficere. Dixit autem Donnanus discipulis suis: Eamus in pransatorium[1] ut hi nos possint interficere ubi uiuere carnaliter solebámus, quia quandiu simus ubi Deo satisegimus placere mori non possumus. ubi uero carni benefecimus carnis dispendium soluemus. Sic igitur in pransatorio[1] occisi sunt. cethror ar choecait chena, ba se lin doch[u]aid martrai immalle f*r*i Donnán.[2] *R*[1].

Donnan Egha .i. Egha ainm abainn fil i n-Albain. *Nó* oilen, 7 is annside ata Donnan, *nó* ic Cataib i tuasc*er*t Alban, et ibi Donnan sanctus cum sua familia obiit .i. lū. IS e in Donnansa docoid ar am*us* Chol*uim* c*hille* dia gabail i n-anmcharaid, *con*-ep*er*t Col*um* c*ille*|f*r*is: Nibam anmcara, ol se, *acht* do lu*cht* banmartra .i. nibam anmcara, uair ragasa 7 do munter uili lat i ndergmart*r*a, 7 is ed ón ro comall*ad*. Teit iar*um* Donnan [*con*a muintir *L.*] in Gallgaidel*u* 7 geibid aitreb ann a bail a mbitis [cáirig *L.*] rignæ in tire. Innist*er* [sin *L.*] don rigain. A marb*ad* uili, ol si. Ni creitmech sin, or cach. Tecar cuca iar*um* dia marb*ad*. IS annsin bói in cl*ér*ech oc aif*rin*n. Leic*id* cairdi dun co tair in t-aif*rin*n-[ar Dondan *L.*] Leicfit*hir*, ol siat. Marbathar focetoir in lin robatar uile. *R*[2].

Ega .i. proprium (nomen) loci, is ann roches Donnan. [in marg.] .i. nomen fontis in All Saxainib *nó* hi Cataib, et ibi ob[i]it Donnan cum sua familia .iiii. ar chóicait, passus est. *L.*

18. Atféd i feil Septim .i. uii. saerdeochaine atbathatar[3] ann. p*r*opri[um nomen] *Sept*im*us*, Lugna m*ac* Maenaigh m*eic* Fiachna m*eic* Rosa m*eic* Eirc m*eic* Trena m*eic* Duach m*eic* M*ei*c niad meic M*ei*c con, m*ei*c Luigdech. Hi sunt .vii. germaini eius[4] .i. es*cop* Brannaib, Causan, Factna, Lugna [Molua *L.*], Lochan i nUib Ech*ach*, Cailchin, Mainchine Cula Cais. *R*[2].

Molaisi lasair do theinid · c*us*na classaib commaid,
ap Rathcilli, rí in tsenaid, · m*ac* Maithgemme[5] Monaidh. *R*[2].

.i. Molaissi Leithglinde do chomdidnad .uii. ṅdeochaine atbath[atar] ann.

[In marg.] .i. Molaissi m*ac* *mi*c Cairill m*i*c Ardgail m*i*c Muiredaig Muind*eir*g, 7 Domangort m*ac* Echach m*i*c Chairill i Leithglind, 7 Ernin m*ac* Finain m*i*c Cairill. *L.*

19. *Ermogin* .i. proprium .i. in drúi dorigne cubleng mor f*r*i Iacob m*ac* Zebdei et postea creditid. *L.* in Armenia ciuitate Militana Hermogenis passus est. *R*[1].

Passio Heradii, *LL.* 359b.

[1] refectorium *LL.* 371[b]. [2] liiii[or] autem numero passi sunt simul cum ipso Donnano *LL.* 371[b]. [3] atbath ath*ar* *R*[2]. [4] c*uius* *R*... [5] maithgei*ne* *R*[2]. [6] leg. Liminata, as in *Mart. Hieronym.* May 3.

Thus, then, they were slain in the refectory, a tetrad and fifty, this is the number that went to martyrdom together with Donnan.

Donnán of Eig, i.e. Egha is the name of a river in Scotland. Or it is an island, and 'tis there is Donnán, or in Caithness in the north of Scotland, and there holy Donnán died with his community, to wit, fifty-five (leg. 52 in number). 'Tis this Donnán that went to Colum cille to get him for a soulfriend, and Colum cille said to him, "I will only be soulfriend," quoth he, "to folk of white martyrdom, i.e. I will not be(thy) soulfriend, for thou and the whole of thy community with thee will go to red martyrdom." And this was fulfilled. Then Donnán with his community goes into Galloway and takes up his abode where the queen of the country's sheep used to be. That is told to the queen. "Let them all be killed," she says. "That is not pious," says every one. So men come to them to slay them. The cleric was then at mass. "Grant us a respite till the mass ends," says Donnán. "It will be granted," they say. The whole number[1] is at once slain.

Ega, i.e. the proper name of a place. 'Tis there that Donnán suffered : the name of a fountain in All-Saxain,[2] or in Caithness, and there Donnán, *cum sua familia*, fifty-four (in number), *passus est*.

18. on the feast of Septimus declare. Seven (*septem*) noble deacons died then. [Or] Septimius is a proper name. Lugna, son of Maenach, son of Fiachna, son of Ros, son of Erc, son of Trén, son of Dua, son of Mac niad, son of Mac con, son of Lugaid. *Hi sunt .vii. germaini eius* i.e. bishop Brannaib, Causa*n*, Factna, Lugna, Lochan in Hui Echach, Cailcin, Mainchine of Cúlcais.

Molaisse, a flame of fire, with the quires in partnership,
abbot of Ráthchell, king of the synod, son of Maithgemm[3] of Monad.[4]

i.e. Molaisse of Lethglenn to console seven deacons who died there. i.e. Molaisse, son of Cairell, son of Ardgal, son of Muredach Redneck,[5] and Domangort, son of Eochaid, son of Cairell, in Lethglenn, and Ernéne, son of Fínán, son of Cairell.

19. *Hermogenes*, i.e. a proper name, i.e. the wizard that made a great contention against James, son of Zebedee, *et postea credidit*. In Armenia, etc.[6]

The passion of Heradius (leg. Heraclius? Herodion?)

[1] Donnani Ega (nomen fontis) cum suis, id est, lii. *LL.* 359^{a}, where their names are given in the gen. sg. [2] literally 'Old-Saxons,' *all* from Ags. *eald*? [3] Molaisse's mother: cf. *LL.* 372^{b}, where she is called daughter of Aedán mac Gabráin, King of Scotland. [4] Another copy of this quatrain is in *LL.* 372^{b}. [5] See his pedigree *LL.* 348g. [6] The legend is thus given in *LL.* 359, marg. sup.: Hermogenis magus ...ius, et per Iacobum Zebedi filium Deo credidit. Et iste Fletum suum discipulum misit ad Iacobum, et ipse credidit Deo. Et (Hermogenes misit) demones ad Iacobum ut alligarent eum, sed angelus alligauit eos ignitis ...unibus. Et Iacobus misit demones ad Hermoginem . . . manibus post tergum connexis, et sic post multa tormenta credidit Deo et Iacobo.

20. *féil . . . nóeb Eorapa* .i. crann mor bói ir-Roim[1] *co n*-adradais na geintlige hé, co ro t*r*oiscset na cr*íst*aide f*or* naemaib na hEorpa co taethsad in crann, *et* statim cecidit. *L.*

21. *Mael rubai* .i. feil eitsechta Mael rubai, 7 do Cheinel Eogain dó, ind Albain *immorro* atá a chell 7 feil a eitsechta so . S*u*bthan di*du* i*ngen* Comgaill *nó* in*gen* tSetna a m*áthair*, 7 i n-Ap*ur* crosen a chell. *L.*

22. *Pilip* .i. in Frigia sepult*us*. Cum esset Pilipus .lxxxvii. annorum in Erapoli Gallorum ciuitate Frigia[e] lapitatus est. *F.*

Ronain Pilip, hir-ruin Athar, .i. hi canoin rundai. *gin locharna* .i. ós lampadis interpretatur .xx. autem annis post passionem Domini Pilipus euangelium praedicauit Scitis et aliis gentibus : ad ultimum uero, cum esset annorum .lxxxuii. in Heropoli ciuitate Frigiae crucifixus et lapidatus est. Ex eadem tribu erat et ciuitate cum Petro et Andrea. *R*[1].

Pilippi apostoli natiuitas. *LL.* 359c.

23. eps*cuip* Ibair imBec-erind atbath .i. inis fil in Huib Censelaigh f*or* muir. *R*[1]. .i. Iubar m*ac* Lugna m*eic* Ui Cuirc m*eic* Cuirp m*eic* Coirp*r*i m*eic* Neill m*eic* Ech*ach* a quo Hi Ęchach ill*ad* m*eic* sin . m*eic* Rosin m*eic* Triuin m*eic* Rogein m*eic* Airnil m*eic* Maine Mair m*eic* F*or*ga m*eic* F*er*adaig m*eic* Ail*ella* Érann m*eic* Fiacha m*eic* Aengusa T*urbig* T. *R*[2].

IS é in t-eps*cop* Ibair si dorigne *con*fliucht f*r*i Patraic, 7 is e f*or*facaib na sligthi lana 7 na cuileda fása i n-Ard Macha. F*er*gai[g]t*her* iar*um* Pat*raic* fris 7 asb*er*t : ni bia isind Eri*nn*, ar Pat*raic*. Bid Éri ainm in inaid i mbiusa, ol eps*cop* Ibair, unnde Bec-éri nominatur .i. inis fil i n-Uib Ceinnselaigh f*or* muir amuig. *R*[2].

Sancti Ibari[2] episcopi, *LL.* 359[c].

24. *Buaid na tri mac n-ennac* .i. Sedrac, Misac, Abdinagó a n-anmann la Cailldib, Annamsas, Acarias, Misael a n-anmann la hEbraidib 7 .xxx. m. 7 dcc. .xx. .ix. dor*a*tad a t*r*iur la Nabgoda*n* i surn ten*ed*h f*or* las*ad*, 7 ro tesairc Dia iat *con*ar tesaircoitig[3] in teni ní doib. *R*[2]. .i. Sedrac, Misac, Abdinago in[4] campo Sennan apud Babiloniam sub Nabcodnotsar rege. *R*[1].

25. *Marc* .i. euangelista. *L.* in Alaxandria passus est Marcus. *R*[1].

Macc caille epscop o Chruachain Brí hÉle in Huib Fáilge. *R*[1]. Cruachain Bri ele in Huib Failge *atá* a cell. *R*[1].

26. *Cirillus* .i. esp*oc* in Hier*usalem*. *L.*

28. *Cristifer* .i. *con*chend. creidmech hé, et sub Decio passus est.

Roboa[5] (.i. Cristofor*us*) cleir*ech* cō nglaine · rob hé in c*r*aibdech c*ríst*aide ria gairm cen dímes tar ler · a ainm dilis Cristifer. *L.*

.i. conchenn, ro ches sub Decio persecutore. Reprobus nomen eius ante fidem. *R*[1].

Cristifori cum suis .x*m*ccccciiii. Omnis qui ieiunat in feria eius requiem inueniet apud Dominum. *LL.* 359e.

Cronan .i. Cronan m*a*c Aelę hé. *L.* .i. m*a*c húi[6] Oela qui prius Mochua dictus est. *R*[1].

[1] isin domhun tair *R*[1]. [2] As to the origin of the name *Ibar* 'taxus' see a note in *LL.* 371d, so incorrectly copied in the facsimile as to be almost unintelligible. Bishop Ibar is said to be 'unius moris' with John the Baptist, *LL.* 370c. [3] leg. erchotig? [4] hi *R*[1]. [5] leg. Rop hé? [6] huib *R*[1].

20. *the feast of the saints of Europe*, i.e. a great tree there was in Rome[1]; and the heathen worshipt it, till the Christians fasted on the aints of Europe that the tree might fall, *et statim cecidit.*

21. *Mael rubai*,[2] i.e. the feast of Mael-rubai's obit, and of the :indred of Eogan was he, but his church is in Scotland, and this is the east of his obit. His mother, now, was Subthan daughter of Comgall, r daughter of Setna; and in Apurcrosen (*Applecross*) is his church.[2]

22. *Philip*, i.e. in Phrygia he was buried, etc.

May Philip protect us: in the mystery of the Father, i.e. in the nystical canon: 'mouth of a lamp,' i.e. *os lampadis interpretatur*[3] etc.

Philip the apostle's nativity.

23. *of bishop Ibar*, i.e. Iubar son of Lugna, son of Maccu Cuirc, son f Corp, son of Cairbre, son of Níall, son of Eochaid, a *quo* the Hui Echach of Ulster, son of Sen, son of Rosen, son of Trén, son of Rogen, son of Airnel, son of Maine the Great, son of Fidach Forga, on of Feradach, son of Ailill Érann, son of Fiacha, son of Oengus 'urbech T.

This is the bishop Ibar that had the conflict with Patrick, and 'tis he hat left the roads full and the store-rooms empty in Armagh. So Patrick is angered with him and said: "Thou shall not be in Ériu," ays Patrick. "Ériu shall be the name of the place in which I am vont to be," says bishop Ibar, unde *Becc-Ériu* 'little Ireland' is named, .e. an island which is in Húi Cennselaig out in the sea.

24. *The triumph of the three innocent children*, i.e. Sedrac, Misac, Abdinago (are) their names with the Chaldees; Ananias, Acareas, Misael heir names with the Hebrews: And 30, 729.[4] The trio of them was out by Nebuchadnezzar into a fiery furnace ablaze, but God preserved hem, so that the fire did them no hurt.

25. *Mark* the evangelist: he suffered in Alexandria.

Mac caille, i.e. a bishop. In Cruachán Brí Ele in Offaly is his church.

26. *Cyrillus*, i.e. a bishop in Jerusalem.

28. *Christopher*, i.e. a doghead.[5] Pious was he, (and he) suffered ınder Decius.

He was a cleric with purity, he was the devout Christian;
efore the call without reproach over sea his proper name was Christopher,
.e. a doghead: he suffered under the persecutor Decius. Reprobus vas his name *ante fidem.*

Of Christopher cum suis 10,404. Whoever fasts on his feast will nd rest with the Lord.

Cronán, i.e. Cronán son of Aele [?] was he, i.e. great-grandson of Dela (?) who was first called Mochua.

[1] So in *LL.* 359, left marg. .i. Crand mór robái isin Róim, 7 no adraitis in entlidi é, co ro throscsetar na C*r*ístaide na Róma fri ulib naemaib Eurpae mmó t*r*ascrad, 7 f*r*i Martan co semnidach (leg. sainredach), et statim cecidit. See Reeves, *Columba*, p. 376. Maelerubi ab*ad* Benn*choir* *LL.* 359b. 'edigree of Maelrubae m*ac* Elganaig *LL.* 347c. [3] See as to the epithet *s lampadis* Isidor. Origg. vii. 9, and Herzfeld's note, *O.E. Martyrology*, . 230. [4] This is a gloss on *co* trichait mor mile. [5] *ἦν οὖν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ οῦ γένους τῶν κυνοκεφάλων, γῆς τῶν ἀνθρωποφάγων*, *Acta S. Christophori et Marinæ*, cited by Herzfeld, *O.E. Mart.*, p. 229.

Roiss cree .i. i nEilib M*u*man. *L.*
29. *Coningen.* *Con*ingen .i. inga mór bói fair am*ai*l ingin chon.

> *Con*ingen bá cain a glacc · ingu chon fair ara fat.
> Rónan liath legthar linne · Ross huane ainm a chille.

Nó do Choningnib Maigi Feimin dó.[5]

Nó *Con*ingen .i. *Con*dingen .i. fer do muintir Mochuta Lismoir a nDeisib Muman ata, 7 de Ingnechaib do .i. tuath fil fria Sliab Cúa atuaid, 7 ic Ard Finain ata, sed uerius est hoc .i. *Con*ingen ro boi ac coin allaith quodam casu sugens[1] lac ex[2] uberibus eius cum catuilis suis, et Coach Chilli Findmuine[3] Uaib Finechlais[4] il-Laignib, isi atb*er*ar sin, 7 isi sin ro ba dalta do M*a*c thail Cilli cuilind, 7 is trithe ro écnaigset cleir*ig* Laig*en* hé. *L.*
Fiachra .i. do muintir Mochutu dó.[5] *R*[1].

30. *Rónán* .i. Ronán Liathrois uaine .i. ic Senbúaile i *Con*aillib M*ur*themne atá, *vel* in ailio loco. *Nó* Ronan l. r .i. Liothruis .i. unum nomen. *Nó* Ronan Lethrois huanni[6] .i. a hEirind dó. *L.* Lethrois .i. nomen ciuitatis. Huanni[7] .i. nòmen amnis. *R*[1]. Ronán Leith roiss húanni *nó* Ronan Liathroiss. *nó* Ronán Leith roiss huanni .i. a hEreinn. *R*[1].
croch Cirini .i. pappa. *L.* Cirini .i. Cirinus papa. *R*[1].

> Náim Enair, nóim Febra, · nóim Marta, nóim Aipreil,
> rom-sáerat[8] co foll*us* · ar ca*ch* n-amm*us*[9] n-aicmeil. *L.*

[1] bibens *R*[1]. [2] ec L. [3] finnmaige *R*[1]. [4] eneclaiss *R*[1]
[5] de *R*[1]. [6] sic *R*[1]. uaine *L.* [7] Huamni *R*[1]. [8] sáer*us* *L.*
[9] omus *L.*

of Roscrea, i.e. in the Éili of Munster.

29. *Coningen* .i. Fiachra Coningen, i.e. a great nail was on him like a wolf's claw.

Coningen, fair was his grasp: a wolf's claw on him as regards its length.
Rónán of Liath(ross), let it be read by us, Ross úane is the name of his church.

Or of the Coningni (?) of Mag Femin was he.

Or Coningen, i.e. Condingen, i.e. a man of the community of Mochutu of Lismore in the Dési of Munster he is, and of the Coningnig, a tribe to the north of Slíab Cua, and at Ard Finnáin he is. *Sed uerius est hoc*, i.e. Coningen was by some chance with a she-wolf, sucking, with her cubs, milk from her udders;[1] and Coach of Cell Findmuine among the Húi Finechglais in Leinster was so called, and 'tis she that was a pupil of Mac táil of Cell culinn, and on account of her the clerics of Leinster reviled him.

Fiachra: of Mochutu's community was he.

30. *Rónán*, i.e. of Rónán of green Liathros, i.e. at Senbuaile in Conailli Murthemne he is, *vel in alio loco*. Or Rónán l. r., i.e. of Liathros, i.e. unum nomen. Or Ronan of *Léthros* from us, i.e. out of Ireland is he. Huanni, i.e. name of a river. Rónan etc.

cross of Quirinus, i.e. a pope.

January's saints, February's saints, the saints of March, the saints of April,
may they save me manifestly from every terrible temptation!

[1] Cf. the legends of Wolf-Dieterich, Romulus and Remus, and in Herodotus the birth of Cyrus.

MÍ MÁI. — MAY.

B. Kalendis Maii.

Calaind Mái Neth-Chóeme:[1]
gein Pilipp as díxu :
and tinscann[2] as[3] úasliu
praicept[4] álaind Íssu.

1. On the calends of May (is) Neth-Cóeme; the nativity of Philip who is highest. Then began what is noblest, Jesu's delightful preaching.

C. vi. nonas Maii.

Escomlud Saturnín[5]
co Críst immeránic,[6]
la hestecht[7] íar sírchneit
Nechtáin daltai Pátric.

2. The departure of Saturninus, who has come unto Christ, with the death after a long sigh of Nechtán, Patrick's fosterling.

D. v. nonas Maii.

Prímairec crainn chroiche[8]
Críst co n-ilur búade,
bás Conláid[9] cain áge,
féil már Maire[10] húage.[11]

3. The first finding of Christ's Cross with (its) many virtues: the death of Conlaed, a fair pillar: the great feast of the Virgin Mary.

E. iv. nonas Maii.

Hi paiss Anatheri[12]
mo Chuae cain dechaid,[13]
macc Cummíni[14] chlothaig,
i féil Siluain[15] dechain.[16]

4. On the passion of Anatherius my fair Cua went, the son of famous Cummíne, on the feast of Silvanus the deacon.

F. iii. nonas Maii.

In[17] dechain[18] Eutimus[19]
la Helair sech phíana,[20]
lotar laithe[21] lítha
frisrócaib[22] ar Fíada.

5. The deacons Euthymius and Hilary past pains, they went on the day of festival whereon our Lord had ascended.

[1] nethchoimi R^1. mochoimi *L.* mochoemi *LB.* mochaeme *B*
[2] tinnscna *B.* tinscan R^1. *L.* tindscan *LB.* [3] is *LB.* [4] praicept R^1. p*re*cept *LB.* p*ro*cept *LB.* [5] sat*ur*nin R^1. saturni *L. LB.* [6] imaránic *L.* imaranic *LB.* immeranicc R^1. [7] etsecht R^1. heitsecht *L* hetsecht *LB.* [8] cruiche R^1. *LB.* chroiche *L.* [9] *con*laid R^1 conlaid *B.* condlaid *L. LB.* [10] muire *LB.* [11] huaga *L.* úage *L* uaige *LB.* [12] anatheri *L. F.* anteiri R^1. anterini *LB. B.* [13] deochaic *L.* dechoid *LB.* deochoid R^1. dechaid *B. F.* dechaidh *E.* [14] cui*n*nen R^1. cummaine *B. L.* cumine *LB.* cuimine *F.* [15] siluain R^1. sillai *L. LB. F.* [16] dechoin R^1. *F.* deoch*ain* *L.* deochain *LB.* [17] An *F* in R^1. *L. LB.* [18] dechoin R^1. deochain *L. LB. F.* [19] iustinus *L. LB* iustin*us* *F.* eutimus R^1. [20] phiana R^1. pianu *L. LB.* piana *F.* [21] laith R^1. *L. F. B.* laithe *LB.* [22] frisrorcaib *F.* frisrocaib R^1. *L.* fris rocaib *Lb*

G. Pridie nonas Maii.

Fer[1] ro scríb cen tercai
cáinscéla Críst chrochthai,
armuinter[2] la flaithi
gein mór Mathai[3] mochthai.

6. A man who has written without stint fair stories of Christ crucified: venerated by princes is the great nativity of Matthew the magnified.

A. nonis Maii.

Mo-Chúaróc[4] la Breccán,
dí[5] gérait at glainiu,
carsait[6] Críst as díliu
i n-Echdromma Dairiu.

7. My Cuaróc with Breccán, two champions who are purest, they loved Christ who is dearest, in Daire Echdromma.

B. viii. idus Maii.

Victor ocus Maxim
im[7] Chríst cota-ruicset[8]
ar ṡeirc ríg ro charsat[9]
inna fuil fotruicset.

8. Victor and Maxim, for Christ they have brought themselves: for affection towards the King whom they have loved they bathed them in their blood.

C. vii. idus Maii.

Foillsigud mór Michéil[10]
don bith, ba scél promthae,[11]
paiss Cirill[12] cain carthae,
epscop Sanctain[13] sochlae.[14]

9. The great manifestation of Michael; to the world it was a proven story: the passion of fair Cyril who was loved: bishop Sanctáin the famous.

D. vi. idus Maii.

Hi sídḟlaith[15] ind[16] altair[17]
i mbí toirm cech thempuil,[18]
ron-snáda[19] in slúagach
Comgall búadach Bennchuir.

10. Into the other world's realm of peace, wherein is every temple's noise, may the hostful one convey us, Comgall the gifted, of Bangor.

E. v. idus Maii.

Búaid n-Ióib[20] cen dermat,
do ríg nél ba fordarc,
mo Chrítóc cáin muinter,
ocus cruimther Cormacc.[21]

11. The triumph of Job without oblivion, to the King of Clouds he was manifest: my Critóc, a fair servant (of God), and the presbyter Cormac.

[1] Fir *F.* [2] sic *LB. F.* atmuinter *L.* admuint*er* R^1. [3] maithi *L.* matha R^1. *LB. F.* [4] Mochiaroc R^1. Mochuaroc *L. LB. F.* [5] di R^1. *LB.* da *L. F.* [6] carsat *L. LB. F.* carat R^1. [7] ar *L. F.* im R^1. im *LB.* [8] cotarruicset *L.* cotaruicset R^1. *F. LB.* [9] rocharsat *L. F. L.* rocarsat R^1. *B.* rotcarsat *LB.* [10] michil *L. LB. F.* micheil R^1. [11] promtha R^1. *L. LB.* fromta *F.* [12] chairill *L.* cirill R^1. *LB.* [13] santan R^1. sanctan *F.* sanctain *L. LB.* [14] sochla R^1. *L. LB.* [15] sithflaith *L.* sithlaith R^1. *F.* sidflaith *LB.* [16] in *LB.* ind R^1. *L. F.* [17] altair R^1. altair *L. LB. F.* [18] gach tempail *E.* cech tempuil R^1. *LB.* cech tempail *F.* gach thempuil *L.* [19] ronsnada R^1. *L.* ronsnaidea *LB.* ronsnadae *F.* [20] inioib *L.* iob *LB.* nioib R^1. ioib *F.* [21] cruimthir corbmac *B.*

F. iv. idus Maii.

Ciriacus crochthae
trib[1] cétaib don-ascnai,
Ailithir[2] ainm cóemdae,
la hErc[3] nóebdae Nascai.

12. Cyriacus who was crucified, who comes to us with three hundreds: Ailithir, a beloved name, with hallowed Erc Nascai.

G. iii. idus Maii.

Nóebmuinter Cerati[4]
Probique[5] iar sétaib,
iar serbchrochaib síraib
seser[6] ar sé cétaib.[7]

13. The holy household of Ceratus and of Probus after the ways (of this world): after long bitter crosses, a hexad and six hundreds.

A. Pridie idus Maii.

Corona ocus[8] Victor
cona cléir cen mathim,
for óenlíth, ler[9] suthain,
féil cháin Charthaig Rathin.[10]

14. Corona and Victor, with their unabated train: on the same festival, a perennial sea! the fair feast of Carthach of Rathen.

B. Idibus Maii.

Rath in Spirto[11] sechtai
senaig[12] for cléir ṅgelbáin,[13]
Tiamdae, Saran saidbir,
féil Duiblitir[14] dermáir.

15. The grace of the septenary Spirit dropt on a bright white train: Timothy: wealthy Saran: the feast of vast Duibliter.

C. xvii. cal. Iunii.

Togairm Brénainn Chlúana
isin ṁbithflaith ṁbúadaig,
bás cáid Carnig[15] chraibdig,[16]
féil án haui[17] Ṡúanaig.[18]

16. The calling of Brénann of Clúain into the eternal, victorious Kingdom: the holy death of devout Carnech: the noble feast of Súanach's descendant.

D. xvi. cal. Iunii.

Slóiged[19] Adrionis,
Uictoris, Basille:
scorsit[20] cen chuit fainne
for dind flatha finde.[21]

17. The hosting of Adrio, of Victor, of Basilla: they unyoked, without a whit of weakness, on a height of the blessed kingdom.

[1] tri R^1. *L. F.* .ccc.aib *LB.*
[2] sic *L.* oilith*er* *LB.* ailitheir R^1. ailither *B.* ailith*er* *F.*
[3] heirc R^1. herc *L. F.* hercc *LB.*
[4] ciraci *L.* t*er*aci *F.* teraci R^1. *LB.*
[5] ispropi *L.* p*ro*paci *LB. F.* pro pace *B.* probique R^1.
[6] sesiur R^1. seisir *L.* .ui.er *LB.*
[7] seisir ar sect c*ét*aibh *F.*
[8] is R^1. ⁊ *L. LB. F.*
[9] leir *LB. F.* ler R^1. *L.*
[10] raithin R^1. rothain *L.* rathin *LB.* rathain *F.*
[11] spirata *L.* spir*t*u *LB.* spirta R^1. *F.*
[12] senaich *LB.* senaigh *F.* senaig R^1. *L.*
[13] ngelmain *LB.* gelbain *F.* ṅgelbain R^1. *L.*
[14] duiblitir R^1. dublitrech *L.* duiblitrech *LB. F.*
[15] chairnig *L.* charnig *LB.* cairnigh *F.*
[16] firbailc R^1. *LB.* cr*a*ibig *L.* craibdhig *F.*
[17] la feil áin hui R^1. *L.* la féil an *B.* feil án hoe *F.* feil an .h. *LB.*
[18] ṡuanaig *F.* suanaig R^1. *L. LB. B.*
[19] Sluagad R^1. Sluaiged *L.* Sloiged *LB.* Sluaighed *F.*
[20] scuirset *L.* scorset *F.* scoilsit *B.* scorsit R^1. *LB.*
[21] finne R^1. *E.* finde *L. F.* nime *LB.*

E. xv. cal. Iunii.

Féil Mairc maith ro rígad,
moMáedóc mór máinech,[1]
moDomnóc mind ṁbúadach[2]
féil Brain bicc ó Chláined.[3]

18. The feast of Mark who has been crowned: my Maedóc great and treasurous: my Domnóc, a triumphant diadem: the feast of Bran the Little, from Cláined.

F. xiv. cal. Iunii.

Clíara Urbáin glana[4]:
nis-gegnetar[5] tola,
a ṅanmann[6] it gela
tré[7] bróenán a fola.

19. Urban's pure train: lusts wounded them not: their names are bright by means of the rain of their blood.

G. xiii. cal. Iunii.

Fuil mór Marcellosi[8]
luid fo thalmain tassi,[9]
for óenlíth it gessi[10]
Gerbassi, Protassi.[11]

20. The great blood of Marcellosus went under the moist earth: on the same festival are to be entreated Gervasius (and) Protasius.

A. xii. cal. Iunii.

Tiamdae martir mírbuil,
mórdrém Dé de thuirinn,[12]
Colmán lobor rolainn,[13]
Barrfind[14] Drommo Cuilinn.

21. Timothy, a marvellous martyr—a great company of the wheat of God—Colmán the zealous leper, Barrfind of Druimm Cuilinn.

B. xi. cal. Iunii.

Cechaing animm[15] Rónáin
Find for riched rindach,
lasin fer cain clandach,
Báithéne[16] macc Findach.[17]

22. The soul of Rónán the Fair went to starry heaven, with the bright prolific man, Báithéne son of Finda.

C. x. cal. Iunii.

Findṡlúag Epectiti[18]
as[19] dánu, as[20] daingniu,
iar céssad la hingru
frisindled[21] la haingliu.

23. The fair host of Epectitus, which is boldest and strongest, after suffering at the hands of impious men, was attended by angels.

[1] moeinech *F.* mainech *R*[1]. *L. LB.* [2] buadach *L. LB.* ṁbuadach *R*[1]. mbuadhach *F.* [3] chloenad *R*[1]. chlænad *L. LB.* cloenadh *F. B.* [4] Cliara urbain glana *R*[1]. Cliar urbain at glana *L.* Cleir urbain it glana *LB.* Cliar urbain it glana *F.* [5] sic *R*[1]. *LB.* nis gegnatar *F. L.* [6] ann anmand *L.* ananmann *R*[1]. ananmand *F.* ananmund *LB.* a toebain *H.* [7] tre *R*[1]. *B. F.* ria *L. LB.* [8] marcellossæ *R*[1]. marchellosi *L.* marcellossi *LB.* marcillossi *F.* [9] tassi *R*[1]. *LB.* taisse *L.* tassi .i. mæth *F.* taisi *B.* [10] feisi *L.* fissi *LB. F.* fisi *E.* gessi *R*[1]. [11] gerbassi 7 protassi *R*[1]. gerbaissi protaissi *L.* gerbassi protassi *LB. F.* gerbhaissi *B.* [12] dede thurinn *R*[1]. de de thuirind *F.* do de uirend *L.* dedi tuirind *LB.* de do tuirind *B.* [13] rolainn *R*[1]. *F.* roloind *L.* olaind *LB.* [14] barrinn *R*[1]. barrind *L.* barrfind *LB. F.* bairfind *B.* [15] animm *R*[1]. anim *L. F.* ainim *LB.* [16] baitheni *R*[1]. baithine *L.* boethine *LB.* baithene *F.* [17] finnach *R*[1]. *B.* findach *F. L. LB.* [18] epecthiti *R*[1]. epectini *L. LB. F.* [19] as *R*[1]. *L.* is *LB F. B.* [20] as *B. R*[1]. *L.* is *LB. F.* [21] frisindled *R*[1]. *LB.* frisindlith *L.* frisindluigh *no* frisindlied *F.* frisinnled *B.*

D. ix. cal. Iunii.

Augustín in t-epscop,
Hermes[1] abb mór míle,
Colmán inmain áge,
Aidbe tuathach Tíre.

24. Augustine the bishop: Hermes a great lord of thousands: Colmán a beloved pillar: Aidbe the northern of Tír (dá glas).

E. viii. cal. Iunii.

Tot-ic[2] féil Iohannis
inmain áge húage,
Dionis derb dáne,[3]
Dunchad Híae húare.

25. To thee comes the feast of Johannes, a loveable pillar of virginity: Dionysius the sure, the bold: Dunchad of chilly Iona.

F. vii. cal. Iunii.

Airitiu chóir[4] Cholmáin
Stelláin sluind cen ladnae:
Béccán carais figle:
hi Clúain aird a[5] adbae.

26. The meet reception of Colmán Stellán declare without dumbness: Béccán who loved vigils: in Clonard (was) his abode.

G. vi. cal. Iunii.

Aculius[6] cruimther[7]
cona chléir as nóebu,[8]
a fuil fíad cech[9] díniu
dorortad[10] for róenu.[11]

27. Aculius the presbyter, with his train that is holiest: his blood before every tribe has been spilt on the roads.

A. v. cal. Iunii.

Ron-snáda[12] co haiṅgliu,
inmain soinmech sathe,
German, grían ar sruthe,
aite[13] Pátric[14] Mache.

28. May he convoy us to the angels, the loveable prosperous swarm, Germanus, sun of our elders, tutor of Patrick of Armagh!

B. iv. cal. Iunii.

Mórṡlúag Pollionis[15]
ron-snádat[16] dond rindnim![17]
la Cummain co ṅglanbail
ingen Allén[18] inmain.

29. May Pollio's great host convoy us to the starry heaven, with Cummain the pure and good, daughter of loveable Allén!

[1] ermes *R^1*. *L.* ermis *LB.* hermis *F.* [2] Toticc *R^1*. Totic *L.* Dohicc *F.* Dotic *LB.* [3] dana *R^1*. *L. LB. F.* danu *B.* [4] choir *R^1* coir *L.* caid *F. B.* [5] *om. LB. H.* [6] Acolius *R^1*. Aculius *L. LB. F. B.* [7] in cruimth*er* *LB.* in cruimt*er* cruimthir *R^1*. cruimthir *L.* [8] noebu *R^1*. *F* noemdu *L.* noemdai *LB.* noemhu *B.* [9] cach *F.* cech *R^1*. *L. LB.* [10] rofortac *L.* dorortad *R^1*. *LB. F.* [11] foroenu *R^1*. *LB.* forroenu *L.* f*or* roenu *F* [12] Ronsnada *R^1*. Ronsnade *L.* Ronsnadea *LB.* [13] aite *R^1*. *F.* aidde *B. L* aide *LB.* [14] phatraic *R^1*. patraicc *F.* pat*ra*ic *L.* [15] pullionis *R^1*. palionis *L.* polionis *LB. B.* pollionis *F.* [16] ronsnaidhe *E.* ronsnada *R^1*. *F* ronsnadet *L.* ronsnadat *LB.* [17] ri*n*di*m* *L.* rind nibm *R^1*. ri*n*di*m* *L* rindnim *LB. F.* [18] ailde*n* *F.* aillen *LB.* allen *R^1*. *L.* áillen *B*

C. iii. cal. Iunii.

Nóebapstal ar Fiadat
hi[1] fudomnaib[2] ecnai,
gein Tomáis cen opni,
paiss Eutaic[3] cen eclai.

30. A holy apostle of our Lord, in depths of wisdom, the nativity of Thomas without suddenness, the passion of Eutychius without fear.

D. Pridie cal. Iunii.

Céssad Crisogini[4]
la paiss Petronéllae,[5]
mí Mái, co méit[6] míle,
dí[7] prímféil fortn-édae.[8]

31. The suffering of Chrysogenus with Petronilla's passion, May's month, with many thousands, with two chief feasts thou shalt close it.

[1] a *L.* hi *R*[1]. *LB. F.* [2] fudomuin *F.* fudomain *LB.* fodomain *L.* fudamnaib *R*[1]. [3] eotaic *F.* eutaic *L. LB.* [4] crissogini *L.* crisogini *LB. F.* criosogini *R*[1]. [5] paternelle *R*[1]. patroinillæ *L.* petronilla *LB.* petronialæ *B.* petroniallæ *F.* [6] co meit *R*[1]. coméit *L.* comet *LB.* commet *F.* [7] da *R*[1]. *L. F.* dia *LB. B.* [8] fortniadæ *L. LB. F.* fortnedæ *R*[1].

NOTATIONES.

1. *Nethchoemi* (*Mochoemi*) .i. fr*ater* Cóemgein Glinde da lacha hé, 7 abb Thiri da glas. *L.*

Iacobus frater Domini et Matha apostolus hic sunt. *L.*

Pilipp .i. Pilippus apostolus, non natiuitas Pilippi secundum carnem hic dicitur, sed dormitatio eius hic memoratur, ut in Passionibus Apostolorum legitur. *R*[1].

2. *Nechtain.* Nechtain dalta Pat*ra*[ic] ó Chill Unchi í *Con*aillib, 7 m*ac* Lemna im*morro* eissem .i. Liamain i*ngen* Charplai*n*d a mathair, 7 oc Findabair Abha f*or* bru Boinde i mBregaib atá dalta Pat*r*aic. INtan do bói f*ri* bas 7 Pat*r*aic f*r*ia etsecht ro chuindig dig, á atconnairc Pat*r*aic a fochraic seom 7 a gloir a nim ria síu atbath. *L.* .i. Liamain ingen Chalpuirn[1] siur Patricc, mathair Nectain. *R*[1].

3. *Primairec crainn Cruiche* .i. fagbáil catamail[2] crochi Crist i n-amsir *Con*stantin m*ei*c Helene post cc.xx.ii. annos *R*[1]. .i. inuentio sanctae crucis Christi quando inuenta est in tempore Constantini filii Helenae, et ideo inuenta est crux, quia quando Romani cum Tito et Vespasiano succenderunt Hierusalem, tunc abscondita est crux in .xlmo anno post passionem Domini. *R*[1].

bás Conlaid .i. esp*oc* Chilli dara hé 7 coin allta aduatar hé ic Scethaib Connla í taib Liamna i Maig Laigin. *L.* .i. eps*cop* 7 cerd Brigte he, 7 meic tire danuathair ic[3] Scechaib *Con*laig im-Maig Lagen. *R*[1]. *Con*láed eps*cop* Cille dara .i. cundail-Áed .i. Aed cundail nomen eius, 7 coin-alta dofúatar hic Lemain i n-airthiur Lagen. *R*[1].

Conlaed esp*oc* Cilli dara. *Con*laed .i. leth do *chon*aib, quia canes comederunt[4] eum iar t*r*iall do Roim tar sárug*ud* Brigde, 7 p*r*imcherd Brig*te* he, 7 is uad ainmnigt*her* Leth Conlaith í Cill dara. Roncenn nomen eius prius. *L.* Mochonna Daire cum Conlaed. *L.*

féil már Maire húage.

4. *Anateri nó* Anterini .i. papa et martyr. *F.* .i. papa et sub Maximiano passus est. *R*[1].[5]

mac Cummini. Mochua .i. m*ac* Cumneni o ṡleib Oeblenne im-Mumain. *R*[1]. .i. mo Cua mac Cuimine o Sleibh Eiblinne i Mumain. *F.*

Siluain .i. Siluanus episcopus ciuitatis Gazae. *R*[1]. Siluain deochain. *R*[1].

5. *IN dechain Iustinus* .i. deochain Ius fil í Conn*acht*aib[6] oc Fidarta i Maig Ái, 7 is é ro baist Ciaran Cluana 7 do Ḟrancaib[6] dó. *L.* ut quidam putant .i. sanctus Eustinus diaconus apud Alaxandriam pasus est, et in Gallia sancti Hilari episcopi et martirum. *F.* Eutimus[7] et non Iustinus, ut quidam codices habent. *R*[1].

6. Egressio Noe de arca. *R*[1]. Hic cadit euasio incolomis sancti Iohannis apostoli et euangelistae ad imperium Cesaris Domiciani in dolium feruentis olei missi ante portam Latinam apud Romam .i. annso tig ternam Eoin aps*tail* on dab*aig* ola arfiuch*ad* inar-cuired e sa Roim ante portam latinam ar forcongra Domician*us*. *F.*

[1] ingai (*sic*) Calprinn in the gloss *R*[1]. But in the notes *R*[1]. ingen Chalpuirn mater eius, soror Patricii. [2] sagbaib cata mail *R*[1]. [3] ie *R*[1]. [4] ai*m*e dest*ar* eum *L.* [5] Antherii papae et aliorum xl. *LL.* 360a. So *R*[1]. has .i. *fil i Cconnachtaib*, but also .i. in Alexandria. [6] daraib *L.* do frangcaib *LB.* [7] Entimus *R*[1].

NOTES.

1. *Neth-choéme* (*My-Cóeme*), i.e. he was a brother of Cóemgein of Glendalough and abbot of Tir-dá-glas.

James, the Lord's brother and Matthew the apostle are here.

Philip, i.e. *Philippus*, etc.

2. *Nechtán.* Nechtain, Patrick's fosterling, of Cell Umhe in Conailli, and he was a son of Liamain, i.e. Liamain daughter of Carplann[1] was his mother, and at Findabair Aba on the brink of the Boyne in Bregia is Patrick's fosterling. When he was dying and Patrick at his departure, he asked for a drink, for Patrick beheld his reward and his glory in heaven before he died.

Liamain daughter of Calpurn, Patrick's sister, Nechtan's mother.

3. *The prime finding of the wood of the Cross*, i.e. the authentic finding of Christ's Cross in the time of Constantine son of Helena. i.e. *inuentio sanctae Crucis* etc.

death of Conlaed. He was a bishop of Kildare, and wolves devoured him in Sceich Condlaid beside Liamain in Mag Laigen.

Conlaed bishop of Kildare. Con-laed .i. half (*leth*) to wolves (*coin*), because wolves devoured him when he was proceeding to Rome in despite of Brigit. And he was Brigit's chief artisan, and from him Leth Conláid in Kildare is named. Roncenn *nomen eius prius.*[2]

Mochonna of Daire *cum* Conlaed.

The great feast of the Virgin Mary.[3]

4. *of Anatherius* etc.

son of Cummene. Mochua, son of Cumnene, from Slíab Oeblinne (Eiblinne) in Munster.

of Silvanus etc.

5. *The deacon Justinus*, i.e. deacon Ius who is in Connaught at Fidarta in Mag Ái, and 'tis he that baptized Cíarán of Clúain, and of France was he, *ut quidam putant.* i.e. *sanctus Eustinus*, etc. Eutimus, not Justinus, as some MSS. have it.

6. *Egressio Noe* etc. *Hic cadit* etc. Here comes the escape of the apostle John from the tub of boiling oil into which he was cast in Rome before the Porta Latina by Domitian's order.

[1] a corruption of Calpurn. [2] See *Thesaurus pal. hib.* II. 347: his pedigree in *LL.* 351e differs from the pedigree in *LB.* [3] Mariae Virginis conceptio. *LL.* 360^{a} .i. haec inceptio eius, ut alii putant—sed in Februo mense uel in Martio facta est illa, quia post .uii. menses nata est, ut enarratur—uel quaelibet alia feria eius, *LB.* See Rev. H. Thurston, S.J., in *The Month*, May, 1904.

7. ingressio Noe in arcam. *R*[1]. *Mochuaroc la Breccán.* Breccan .i. Ech-droma et Quiarani idem et Mochuaróc. *LL.* 360[b].

Breccan .i. o Druim Breccain fil í coc*r*ich Dal Araide 7 Dal Riadai, *n* o Dairę [e]ch droma in hElaib Ceinsel*aig*. *L.*

in Ech droma dairiu .i. i tuaiscirt Dail Araide. *L.* *Nó* is i Maig Muccraime[1] i n-íarthur *Con*n*acht* ata Daire Echdroma .i. atchit*her* bile na cille den maig 7 intan tiagair f*or* a hiarair na cille isin daire ni fagabar, 7 atcluint*er* guth in chluic 7 in salmchetal annsin oc*us* ni fagabar in chell fein. *R*[1].

8. *Victor* .i. dicennad Victoir fa Maximan imp*er* annsa cat*hr*aig darab ainm Mediolanum. *F.*

9. *Faillsiged* .i. í Sléib Gargain. *L.* Michil .i. proprium uiri. *L.* comad hé scél Gargain f*or*athmentar hic: quando quaesiuit [aliquis] suum taurum et missit sagittam in taurum, et sua sagitta in semet ipsum rediuit, et per hoc signum manifestatus est Michael occidenti. *R*[1].

Reuelatio Míchaelis archangeli . . . Quirilli passio . . . Santan cendmar i Cill .i. da les. *LL.* 360[c].

epscop Sanctain .i. ó Chill da leis dó, ut Oeng*us* dicit[2], ó Chill esp*uic* Sanctain i n-Uaib Cellaig i n-airt*her* Laig*en*. *L.*

10. Comgall m*ac* Setna mic Ech*ach* [mic Broen] mic F*orgo*, m*ic* Ernain, m*ic* C*r*imth*ain*, m*ic* Ech*ach*, m*ic* Luig*dech*, m*ic* Rosa, m*ic* Imchada, m*ic* Feidl*imthe* [m*ic* Caiss], m*ic* Fiac*hr*a Araide. *L.* et v. *LL.* 348d.

Bennchuir, ideo dicitur Bennchur .i. *Con*all Cernach m*ac* Amhargin docoid ar c*r*eich i Cruthnechaib, 7 tug bu imda leiss. as and atcualaid *Coin*culainn do marbu, cor cuir benna na mbo in terram, inde dicitur Bennc*hur*. *R*[1].

Mael-geimridh dixit:

Bennch*or* alaind idhan · loc dilgudha na cinadh:
biaidh uair do brigh na n-apadh · bid adhba madagh mbirach. *F.*

11. *buaid in Ioib* .i. a tsoerad dia mart*r*a, *nó* a éc .i. dia ro bris cath for Demon et liberatus est de martyrio suo. *L.* .i. liberatio Ioib de mart*er*io suo, qui passus est per .xxx. annos, sed temptatus est in lxx.ix. anno aetatis suae et postea uixit .cxl. annis. *R*[1].

mo Chritoc .i. f*or* brú Dothra i n-Uaib Dunchada ind airther Laigin. *L.* Mochritoc .i. Critán m*ac* Illadon. *LL.* 306 d.

Cruimther Cormac .i. Cormacc sacart .i. [in] Acud Sinche. *R*[1]. in Achud Findnichae. *R*[1]. 7 in Áraind atá. IS é ro chomarc de Diabol cinnas ra sossed nem: ad quem Diabolus dixit: Dia mba clerech 7rl. *LL.* 360 d et marg. inf.

12. Cyriacus .i. idem et Iudas. Cyriacus qui crucem Christi inuenit. *R*[1]. et Iudas nomen e[ius] prius. *F.*

Ailithir .i. proprium, i m-Muicinis f*or* Loch nD*er*g[d]eirc atá. *L.* *Erc* .i. ó Thilaig lis ind Huaib Ech*ach* Ul*ad* .i. i Telaig lis atá i n-Uaib Ethach Ul*ad*. *L.*

Nascai .i. nasc no bíd imma b*r*áigit cein no bíd isin uisci ic errnaigthi *L.* .i. nasc nobí fá bragait cen nobí[d] isind abainn coa [fo]thrucud. *R*[1]

[1] mucranne *R*[1]. [2] dnt. *L.*

7. *Ingressio Noe* etc. *of Breccan*, i.e. of (Daire) Echdroma and of Quiaran the same as Mochuaróc.

Breccán, i.e. of Druim Breccain, which is in the border of Dalaradia and Dalriada, or of Daire Echdroma in Húi Censelaig.

in Daire Echdroma, i.e. in the north of Dalaradia. Or in Mag Mucrame in the west of Connaught is Daire Echdroma; and the tree of the church is seen from the plain, but when one goes a-seeking it in the oakwood it is not found, and the voice of the bell and the psalmody are heard, but the church itself is not found.

8. *Victor*, i.e. the decapitation of Victor under the Emperor Maximian in the city called Mediolanum.

9. *Manifestation*, i.e. on Mount Garganus, of *Michael*, i.e. the proper name of a man. This may be the story of Garganus which is commemorated here: *quando* etc.

Revelatio Michaelis etc. Santan Great-head in Cell, i.e. (Cell) dá les.

bishop Sanctáin, i.e. of Cell da leis is he, as Oengus says, [or] of Cell espuic Sanctáin in Húi Cellaig in the east of Leinster.

10. Comgall son of Sétna, son of Eochaid, son of Broen, son of Forgo, son of Ernan, son of Crimthan, son of Eochaid, son of Lugaid, son of Ross, son of Imchad, son of Feidlimid, son of Cass, son of Fiachra Araide.

of Bennchor: Bennchor is so called because Conall Cernach, son of Amargen, went on a raid into Pictland, and carried off many cows. 'Tis then he heard that Cúchulainn was killed; so he put (*chuir*) the horns (*benna*) of the cows into the earth. *Inde dicitur* Benn-chor.[1]

Mael-geimrid dixit:

Bangor delightful, pure, place of forgiveness of crimes:
a time will be for the power of the abbots: it will be a dwelling of sharp-nosed dogs.

11. *The triumph of Job*, i.e. his liberation from his martyrdom: or his death, i.e. when he routed the Devil, *et liberatus* etc.

My-Critóc, i.e. on the brink of the Dodder in Húi Dunchada in the east of Leinster.

presbyter Cormac, i.e. Cormac the priest in Ached Sinche, i.e. in Ached Findniche. And in Aran he is. 'Tis he that asked the Devil how he should reach heaven: to whom the Devil said: "If I were a cleric," etc.

12. *Cyriacus*, i.e. idem et Iudas. Cyriacus *qui* etc.

Ailither, i.e. a proper name: in Mucc-inis in Lough Derg he is.

Erc, i.e. of Telach lis in Húi Echach of Ulster.

nascai, i.e. a tie (*nasc*) used to be round his neck so long as he was in the water a-praying i.e. a tie that used to be under his neck while he was in the river a-washing.

[1] For another etymological legend about Bennchor see the dindsenchas of Indber mBiceni, *Rev. Celt.* xvi. 75.

14. *Corona* .i. uxor alicuius[1] militis .i. milíd do righ Roman. *F.* Corona is Uictor sub Antonino imperatore [et sub Salucio. *F.*] in Alaxandria isti passi sunt. *R*[1].

Carthaig .i. Mocuta Lissmoir, *nó* Findall[2] nomen fratris eius. *F.*

15. *Rath in Spirta secta* .i. ro snigestar rath in spirita sechtanaig isin c*ét*chingis f*or*sna hapstalu *con*a muintir isin laithisa. *L.*

Tiamda, non discipulus Pauli sed alius. *R*[1].

Saran .i. Sarán macc Airachuir ó Inis móir i n-hUib Mac caille hi Mumain. *R*[1]. *nó* i n-Uib Liathain. *F.*

Duiblitrech. Dublittir .i. abb Findglaisse Cainnig. *R*[1]. i taebh Atha cliath. *F.*

16. *Brenaind* .i. m*a*c Findlogha m*i*c húi Alta, do Chiarraig[i][3] Luachra .i. a nUaib M*a*c caille *nó* í Cluain F*er*ta. *L.*

Brenaind m*a*c Findlogha m*i*c Olchon m*i*c Alta m*i*c Ogamain m*i*c Fidchuire m*i*c Delbrai m*i*c Eunni m*i*c Uasasalic m*i*c Asdomain m*i*c Modtae m*i*c Céir m*i*c F*erg*us*a.[1] *L.*

Brenaind m*ac* Findloga, m*aic* Elchon, m*aic* Æltai, de Chiarraigi Luachra do Allt*r*aige Chaille i n-oenamsir la Oeng*us* m*a*c Nadf*r*aich rig M*u*man ro genair. IS í a m*áth*air atchon[n]airc i[n]fís : andar lé tinne de ór de [leg. do] thárniud 'na hucht, 7 a dá cich do lassad f*or* a bruin[n]i. Atchuaid Findlug in fís sin dia anmcharait .i. do eps*cop* Erc m*ac* Ogamuin m*aic* Fidaig, *ocus* atb*er*t s*id*e co ngenfed gein amra ón mnái at*ch*o*n*nairc in fís. At*ch*o*n*nairc da*no* eps*cop* Erc : indar leis níam theined dar c*r*ích Alt*r*aige, 7 ba lán do anglib ó nim co lár. Luid eps*cop* Erc do thig Ḟindloga iarnabarach 7 *coṅ*gab in m*a*c ina ucht, *ocus* focheird a ḟoesam 7 a oentaid f*r*is. IS í indsin aidchi imm*us*tarla Bec m*ac* Dé in fáid i tig m*aic* Ardd*ę* m*aic* Fidaig ríg Ciarraige Lua*chra*. Imm*us*-comarcair in rí : Cid atchí dún innocht, a Bic? Atchiu co ṅgenedar do rí etrut aníar 7 muir. Ni ḟetamar ém, ar m*a*cc Arda, síl saer notlessad ríge f*or*n etruind 7 muir. Atb*er*t Bec : m*a*c berair innocht do Ḟindlug bod é ḍo rí dog*r*és. Dotháet im*morro* bróen dian do thop*ur* Iordanen co ro thinsan fair i nden*us* a baiste. *Con*id de asrubrad s*o*m Brendin*us* .i. braen dian dianuas. Nó i nden*us* a baisti. *LL.* 371 a, b.

Cairnig .i. a Tuilen. Cairnech, do Bretnaib Corrnn dó. *L.* Carnich o Thuilen hi fail Cenansa nar-rig. *R*[1].

húi Ṡuanaig .i. o Raithiun [in marg.] Húi Ṡuanaig .i. Fidmuine[4] nomen eius 7 Fidairli nomen fratris eius, 7 feil Buiti o Manistir cum his quia in hoc die suscitauit Mael caich, transiens amnem siccis pedibus. *L.*

Aenta Cainnigh is Barra · *ocus* Brenaind diblínaibh :
gib é ṡaraigh*es* nech dib · f*er*ta in t*r*ir ag a dhighail. *F.*

[1] ali cr. *F.*
[2] See two pedigrees *LL.* 349[a] and left margin.
[3] de Chiarraige *R*[1].
[4] Findgune *F*[1].

14. *Corona*, i.e. *uxor alicujus militis*, i.e. a soldier of the king of the Romans, Corona and Victor : *sub* etc.

of Carthach, i.e. Mochutu of Lismore, or *Findall* his brother's name (is the right reading).

15. *The grace* etc. i.e. the grace of the septenary Spirit showered at the first pentecost upon the apostles with their household on this day.

Timothy, not Paul's disciple but another.

Sarán, i.e. Sarán son of Airachor (?), of Inis mór in Húi Mac Caille in Munster. Or in Húi Liathain,

of Duiblitir, i.e. abbot of Findglas Cainnig beside Dublin.

16. *of Brénann*, i.e. son of Findlug, grandson of Alta of Ciarraige Luachra, i.e. in Húi Mac Caille, in Clonfert. Brenaind son of Findlug, son of Olchu, son of Alta, son of Ogaman, son of Fidchuire, son of Delbra, son of Eunne, son of Uasalec (?), son of Ard oman, son of Modta, son of Ciar, son of Fergus.

Brénaind son of Findlug, son of Elchu, son of Aelta, of the Ciarraige Luachra of Alltraige Caille. At the same time with Oengus son of Natfráich, king of Munster, was he born. It is his mother who beheld the vision. It seemed to her that an ingot of gold fell into her bosom, and her two paps flamed on her breast. Findlug related that vision to his soul-friend, bishop Erc son of Ogaman, son of Fidach. And Erc said that a marvellous child would be born of the woman who beheld the vision. Then bishop Erc saw this : it seemed to him that a glow of fire was over the district of Altraige, and that it was full of angels from heaven to the ground. Bishop Erc went on the morrow to Findlug's house and took the boy into his bosom, and put his protection and his union to him. That is the night whereon Becc mac Dé the prophet chanced to be in the house of Mac Ardae son of Fidach, king of Ciarraige Luachra. The king asked him : "What seest thou for us to-night, O Becc?" "I see" (says Becc) "that thy king is born between thee in the west and the sea." "Truly," says Mac Ardae, "we know of no free race between us and the sea that would have a right to reign over us." Becc replied : "The son that is born to Findlug to-night, he will be thy king for ever." Now a swift rain came from the source of the Jordan and dropt on Brénainn at the time of his baptism. Wherefore he was called Brendinus, that is, a rain (*broen*) swift (*dian*) from above (*di-anuas*) ; or at the time (*denus*) of his baptism.[1]

of Cairnech, i.e. out of Tuilén : of the Cornish Britons was he. of Cairnech from Tuilén near Kells of the Kings.

of Suanach's descendant, i.e. of Rathen Húi Suanaig, i.e. Fidmuine is his name, and Fidairle is his brother's name. And the feast of Buite from Manister *cum his quia* etc.[2]

The union of Cainnech and of Barre, and of Brénann both one and other : whoever outrages any one of them the miracles of the trio (will be) punishing him.

[1] The Irish of this legend was first printed, with a French translation, by Henri Gaidoz, in the *Recueil des textes étrangers*, Paris, 1888. See also *Lives of Saints from the Book of Lismore*, pp. 100, 349–350.

[2] But Buite's day is, according to the Martyrology, Dec. 7. The legend of Maelcáich is obscure to me.

18. Mairc .i. pappa. *L.* .i. euangelizæ. *R*[1]. *ro rígad* .i. cátu apstail dó ona cenelaib iar scarthain f*r*i Petar. *R*[1].

Mo Móedoc .i. Feda duin i ndeiscirt Osraigi. *L.*

Mo Domnoc .i. ó Thip*r*ait Ḟachtna ind Osraigib. *L.*

Claenad .i. cell fil ind Uaib Faelain i Laignib. *L.*

19. *Urbain* .i. Urban*us* esp*oc* Roma, sub Aurilio Alaxanndro passus est. *L.*

20. Marcellossa uirgo et martir. *R*[1].

Colman Daire moir 7 Daniel Tulche 7 M*ac* Laithbe Domnaigh moir 7 Crom dithraibh a Inis C[r]aind in hoc die. *F.*

21. *Tiamda*, non discipulus Pauli sed alius. *F.*

de tuirind .i. de cruithne*cht* Dé .i. quia sancti [triticum] Dei sunt, *nó* detoirim .i. tuirmim : unde dixit quidam :

A mhuilind · comeilt mor di th*uir*inn,
ni ba coimeilt f*or* serblinn · ro meilt f*or* uib C*er*buill.

IN gran meilis in muilind · ní corca *acht* is d*er*gt*huir*ind,
is do toradh in c*r*aind mair · fotha muilind Mhaelodrain,

.i. da m*ac* Blathm*i*c m*i*c Aedha Slaine .i. Dunch*ad* 7 Cathal, qui iugulati sunt a Marcano Laginensi in quodam pistrino,[1] is f*r*isin da m*ac* sin Blathm*i*c adb*er*ar in d*er*c-cruithne*cht*. *F.*

Colman lobor .i. Colman a Muig eo i nDail Chais. *L.* o Maig en i nDail Chaiss. *R*[1].

Barrind. Barrinn D.c. hi Feraib cell i ndesciurt Mide. *R*[1]. .i. Barrind m*ac* Muiredaig m*i*c Fiach*ach* m*i*c Neill Náeg*iallaig*. *L.*

Droma cuilind .i. i Feraib cell. *L.* .i. fil il-Laignib. *R*[1].

22. *Ronain* .i. ó Laind Ronain Ḟind i n-Uaib Ech*ach* Ul*ad*. *L.*

.i. Ronan Find m*ac* Sarain m*i*c Colcon m*i*c Thuatail m*i*c Cruind beoil, o fuilet H*úi* Cruind beoil, m*i*c Feidl*im*id m*i*c Fiac*hr*ach m*i*c Colla fóc*r*i. *L.*

Baithine .i. Baithin ó Inis Baithin i n-airt*hiur* Laigen[2] i nDail Meisincorp, 7 Trea in*gen* Ronain rig Laigen math*air* Baithin m*i*c Ḟindaig. *L.*

ocus is aml*aid* rogénair Baithin .i. Finnach foghl*ai*d dorala osin tip*r*ait a mbarr sciach ar ti meirle 7 gaiti f*or*san cill la n-ann. Co tainic Credha d' innmadh a lamh don tip*r*ait, 7 o'dconnaic Finnach sin ro sanntaigh hí, co ro thoit a coimp*er*t uadh f*or*san ngas mbiruir bui ina fiadhn*aise*. Ithidh iar*um* in ogh in gas biruir f*or*sa roibhe in coimp*ert*, *con*adh de sin ro geinir Baithin bithbeo, *acht* araide is firt Dia fod*er*a sin, ut dixit :

Credha, robo maith in ben, · in*gen* Ronain righ Laig*en*,
*con*a caimcill gnath*aig* glain · m*áthai*r Baithin m*ai*c Ḟinnaigh.

Finnach foghl*aid* ro bui ic gait · isin sgiaich uas an tip*r*ait,
dia ro*cht* ni do thoil a chuirp · g*us*an ngas mbiruir mbarrbuig.

O ro ṡill an foghl*aid* feigh · ar ingin Ronain ro reidh
dia ndeach*aid* d' innmat a lamh · Credh rinnbalc ing*en* Ronan.

[1] in quidam p*raterio* *F.*

[2] laigin *L.* Lagen *R*[1].

18. *of Mark*, i.e. a pope, i.e. the evangelist. *he has been crowned*, i.e. from the nations he had the dignity of an apostle after separating from Peter.

My-Máedóc, i.e. of Fid duin in the south of Ossory.

My-Domnóc, i.e. of Tipra Fachtnai in Ossory.

Clóenad, i.e. a church which is in Húi Faeláin in Leinster.

of Urbanus, i.e. Urban bishop of Rome etc.

20. *Marcellosa*, a virgin and martyr.

Colman of Daire mór and Daniel of Tulach, and Mac Laithbe of Domnach mór and Crom Dithraib of Inis crainn *in hoc die*.

21. *of wheat*, because the saints are God's wheat, or *detoirim*, i.e. *tuirmim*, *unde quidam dixit*: 'I reckon' (is the right reading):

O mill, that hast ground much of wheat (*tuirind*).
it was not a grinding on *serblenn* (?), thou groundest on Cerball's grandsons.

The grain which the mill grindeth, 'tis not oats, but it is red wheat:
of the fruit of the great tree is the feed of Maelodráin's mill.

i.e. two sons of Blathmec son of Aed Sláine, namely, Dunchad and Cathal, who were slain by Marcán of Leinster in a certain mill. 'Tis those two sons of Blathmec that are called 'the red wheat.'[1]

Colmán the leper, i.e. Colmán of Mag eo (leg. eu? én?) in Dál Cais.

Barrind, i.e. in Fir cell, which is in the south of Meath, i.e. Barrind son of Muredach, son of Fiacha, son of Niall of the Nine Hostages. (*v. LL.* 347d).

of Druim cuilinn, i.e. in Fir cell, which is in Leinster.

22. *of Rónán*, i.e. of Land Rónáin Ḟind in Húi Echach of Ulster, i.e. Rónán the Fair son of Sarán, son of Colchu, son of Tuathal, son of Cruindbél, from whom are the Húi Cruindbeoil, son of Fedilmid, son of Fiachra, son of Colla Fochri.

Báithíne, i.e. Báithín of Inis Baithín in the east of Leinster in Dál Mesincorp. And Trea daughter of Rónán, king of Leinster, was mother of Báithín son of Findach.

And it is thus Báithín was born, i.e. Finnach, a robber, chanced to be one day in the top of a thorn-tree over the well, intending to rob and plunder the church. Cred came to the well to wash her hands, and when Finnach saw her he longed for her, et cecidit semen eius virile super nasturtii surculum coram eam. Tunc edit virgo surculum super quem fuit semen, and thence was born Báithín the ever-living. Howbeit it is God's miracle that caused it, *ut dixit*:

Creda, good was the woman, daughter of Rónán king of Leinster,
with her dear church, constant, pure, the mother of Baithín son of Findach.

Findach the robber was stealing in the thorn-tree over the well,
when aliquid seminis eius virilis went to the soft-topped sprig of cress.
Since the keen robber looked on the daughter of Rónán the very smooth
when she went to wash her hands, Cred the star-strong daughter of Rónán.

[1] See the story, Rawl. B. 502, fo. 73[b] 2: Rawl. B. 512, fo. 115[b], ed. K. Meyer, *Hibernica Minora*, 71.

Do ith an in*gen* in gas · f*or*sa mboi in coimpert comghas,
*con*adh de sin, caem in ghleo, · ro ghenair Baithin bithbeo. *F.*

24. *Augustin* .i. do muintir G*r*iguir Roma 7 esp*oc* Saxan hé. *L.* .i. migrauit ad Dominum Agustinus. *F.* in septuagesimo anno aetatis suae, in episcopatu uero .xl. anno. *LB.*

Hermes .i. papa Romae. *R*[1].

Colman .i. *coni*d hé in t*r*es Colman mor Midhe hé .i. Colman comraisi [leg. comraire] 7 Colman m*a*c Luachain o Laind Luachain, 7 Col*man* o Laind Ela. *L.* Colman .i. o Thir dá glas 7 Augustinus episcopus Laudaciae in eodem die cum Colman, qui duxit omnem gentem Anglorum [ad] Christum, qui missus est a Grigorio cum .xl. discipulis ad praedicandum uerbum Dei Britaniae insolae. *R*[1].

Aidbe .i. Aidben no*men* s*anct*i,[1] 7 is and ata a chell, f*r*i hImlech andes .i. tuas a n-ucht tṠleib crot, 7 is and ro bo C*on*aing h. Daith i c*r*abad co cenn .uii. ṁbli*adan*. *Nó* Aidbi .i. noem fil i cuit tíre i *Con*na*cht*aib. *L.* .i. ab Tire dá ghlas. Is ann ata a chell f*r*i hImlech andes *nó* a mBrechmuigh a Cera i n-iarthar Conn*acht*. *Nó* Aidhben ainm in noim. *Nó* Aidhben .i. Aed beo, eo quod uiuus est in mirabilibus .i. i Tuathaib Fertir i Conn*acht*aib ata. Brechmuigh nomen ciuitatis. *F.*

25. Iohannis euangelize, sed non dormitatio eius. *R*[1]. *Dionis* .i. episcopi Mediolanensis. *R*[1]. *Nó* Lannan nomen proprium .i. o Chluain aird na Liatan i Ciarr*aige* Ái. et ideo dicebatur Litana quia litanas canebant .i. ymnos et psalmos. *F.*

Dunchad .i. abb Ia Col*uim* c*ille*. *R*[1]. .i. Dunchad m*a*c Cindfael*ad* m*i*c Mailchoba m*i*c Aed m*i*c Ainmirech. *L.* .i. abb Ie . is foe rogabsat muint*er* Ia in caisc ṅdligthig. *R*[1].

26. Colmain. *Stellain* .i. o Thír da ghlais. *L.*

Bécan .i. i Cluain aird mo Beccóc im-Musc*r*aigi Breogain[2] isin Mumain, 7 isí a adhba Cluain Aird. *L.* *Nó* hic Tig Hua Conaill in Huib [B]ríun Cú[a]lann. *R*[1].

27. Esp*oc* Cillin o Tigh Talain 7 Echfritan m*a*c Ossa 7 esp*oc* Eithirn Domnaig moir hic. *F.*

28. German .i. maigistir Patraic. *F.* Furudran i Lainn Turu 7 Faelan 7 sec*ht* n-esp*ui*c o Tigh na com*ur*ce hic. *F.*

29. *Cumain* .i. bannóeb 7 a n-Aird Ul*ad* ata. *L.* Cumman uirgo i nDail Buinni in hUltaib. *R*[1].

ingen Allin, a hAird hUlad. *R*[1]. .i. ic Daire In*gen* Aillein ic Ard Ul*ad* ata. *L.*

30. *Eotaic* .i. papa.

Gobban abb 7 Saerdos [leg. Saergus] D*r*oma hic. *F.*

31. *Petronillae* .i. filia Petri apostoli. *L.* quae Gregorio atestante absque ferri incisione[3] in pace quieuit.[4] *F.*

[1] osci*n* *L.* [2] breguin *R*[1]. [3] ferre incipio*ne* *F.* [4] See Calendar of Oengus, p. xci, where *flaccum* coniugem eius potentem should be corrected to *Flaccum* coniugium eius petentem.

INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES ST. MICHAEL'S

The girl ate the sprig whereon was the . . . . seed.
and thence, dear the fight, ever-living Báithín was born.[1]

24. *Augustine*, i.e. he was of the folk of Gregory of Rome and bishop of England. i.e. *migravit ad Dominum* etc.

Hermes, i.e. a pope of Rome.

Colmán, i.e. he is one of the three Colmán Mórs of Meath, i.e. Colmán of the coffer, and Colmán son of Luachán, of Land Luachain, and Colmán of Land Ela.

Colmán, i.e. of Tír dá glas, and Augustine *episcopus* etc.

Aidbe, i.e. Aidben, *nomen sancti*, and there is his church, to the south of Imlech, i.e. up in the breast of Slíab Crot; and 'tis there was Conaing h*úa* Daith in devotion to the end of seven years. Or *Aidbi*, i.e. a saint who is in a portion of land in Connaught, i.e. abbot of Tír dá glas. There is his church, to the south of Imlech; or in Bréchmag in Cera in the west of Connaught. Or Aidben is the saint's name. Or Aidben, i.e. living Aed, *eo quod uiuus est in mirabilibus*, i.e. in Tuatha Firtir in Connaught he is. *Bréchmag* is the name of a monastery.

25. of John the evangelist *etc.* *of Dionysius*, i.e. a bishop of Milan. Or Lannan, *nomen proprium*, from Cluain ard na liath in Ciarraige Ae, *et ideo* etc.

Dunchad, i.e. abbot of Colum cille's Hí. i.e. Dunchad son of Cennfaelad, son of Maelcoba, son of Aed, son of Ainmire, abbot of Hí. 'Tis under him that the community of Hí accepted the lawful Easter.[2]

26. *of Colmán Stellán*, i.e. of Tír dá glas.

Béccán, i.e. of Clúain Ard mo Béccóc in Muscraige Breogain in Munster, and this is his abode, Clúain ard. Or at Tech Húa Conaill in Húi Briuin Cúalann.

27. Bishop Cillín of Tech Talain, and Echfritán son of Ossa, and bishop Eithern of Domnach Mór here.

28. *German*, i.e. Patrick's master. Furudrán in Land Turu, and Faelán and seven bishops of Tech na comuirce here.

29. *Cumain*, i.e. a female saint, and in Ard Ulad she is. Cuman a virgin in Dál Buinde in Ulster.[3]

daughter of Allén, of Ard Ulad, i.e. at Daire Ingen Aillén in Ard Ulad she is.

30. *Eutychius*, i.e. a pope.

Gobbán an abbot and Saergus of Druim *hic*.

31. *of Petronilla*, i.e. daughter of Peter the apostle, *quae* etc.

[1] Cf. the story of the nymph Adrika and Uparicharas, Mahábh. Ádi-parva 2371–2392. [2] i.e. the Roman Easter, see Reeves, *Columba*, 379. [3] See her pedigree *LL.* 350d.

MÍ IÚIN.

JUNE.

E. Calendis Iunii.

Oid menmain[1] féil Teclae
ardlig dínn[2] a cétol,[3]
co slóg adbul úasal
i calne Iúin éton.

1. Give heed to Thecla's feast, which has a right for us to sing it, with a vast noble host in front of the calends of June.

F. iv. nonas Iunii.

Erasmus[4] in t-epscop,
ánbreó co mbruth bríge,[5]
birt co Críst cléir ṁbúade,[6]
trí chét molbthach míle.

2. Erasmus the bishop, a splendid flame, with vigorous ardour, took unto Christ a triumphant train, three hundred praiseworthy thousands.

G. iii. nonas Iunii.

Míl Críst i crích ṅÉrenn,
ard n-ainm[7] tar[8] tuind tre-
than,
Cóemgen cáid cáin cathar,[9]
i nGlinn[10] dá lind lethan.

3. A soldier of Christ into the border of Erin, a high name over the sea's wave: Coemgen the chaste, fair warrior, in the Glen of two broad loughs. (*Glendalough.*)

A. Pridie nonas Iunii.

Luid Apollináris[11]
do flaith Dé for dírgi,
cona chléir[12] co ṅúagi,[13]
la tarmbreith[14] Martíni.

4. Apollinaris went to God's kingdom straightway, with his virginal train, at the translation of Martinus.

B. Nonis Iunii.

Martrae Marciáni[15]
mórsus hilar ṁbúade,
aill fir[16] máir, maith díne,
aill ingene húage.[17]

5. The martyrdom of Marcianus, many triumphs magnified it, one of a mighty man, a goodly number, another of a virginal maiden.

[1] menman R^1. *L. LB. F.* but cf. *oid menmain* (gl. ecce, gl. intuere) Ml 24^c 13, 101^b 5. [2] dun *LB.* dim *B.* din R^1. *B. L.* dind *F.* [3] céttal *b* chetal R^1. *L.* ceatal *F.* cetul *LB.* [4] Heresmus *L.* Erasmus *R* *LB.* Hirasm*us* *F.* [5] brige R^1. *LB.* mbrigi *L.* brighe *F.* [6] ṁbuada *R* mbuada *L. LB.* buadha *F.* [7] ardainm *E.* ardd aainm *F.* [8] dar *Ll* tar *E.* R^1. *L.* uas *F.* [9] cathar R^1. caitheir *L.* caithfer *LB.* cathfer *l* [10] o glind R^1. inglind *L. F.* anglind *LB.* [11] apollinaris *R* appollináris *L.* apollonaris *LB.* appolinaris *F.* [12] co morslúag *l* *L.* co mor cleir *LB.* co morcleir *F.* [13] co n-áni *B. L.* co nuagi *F. R* conuaige *LB.* [14] tarmrith R^1. *L. F.* tairmrith *E.* tarmbreith *Ll* [15] sic R^1. *L. LB.* marcionis *F.* [16] feir R^1. fir *L. LB. F.* [17] ingen huaga R^1. ingeine huaga *L.* ingena huaga *LB.* ingena huagha *F.*

C. viii. Idus Iunii.

Ógcéssad[1] Amanti,
mórgním mad fod-lugai,[2]
Maelaithgin[3] co ṅglanbail
luid fo thalmain tubai.[4]

6. The perfect suffering of Amantius, ('tis) an evil deed if thou conceal it. Mael-aithgin with pure goodness went under ground to a shelter.

D. vii. idus Iunii.

Togairm Póil[5] in martir
iar mórgním co talcai[6]
féil Choluimb[7] cen ṡotlai[8]
in máir maccu-Artai.[9]

7. The calling of Paul the martyr, after a great deed with starkness. The feast of Colomb without evil, the great descendant of Artae.

E. vi. idus Iunii.

Airitiu ind nóib[10] Ióib
iar ṁbúaid ocus bánchath,
féil Medráin mór ṅdídnad,[11]
féil Murchon co márrath.[12]

8. The reception of holy Job after triumph and bloodless battle; the feast of Medrán, a great solace; the feast of Murchú with great grace.

F. v. idus Iunii.

Ron-snádat[13] don bithḟlaith
i mbithbí léss laindrech,[14]
Báethíne[15] ard aiṅglech,
Colomb cille caindlech.

9. May they convoy us to the eternal Kingdom, wherein is ever a lucid light, Baethíne high, angelical, Colomb Cille the lustrous!

G. iv. Idus Iunii.

Conrecat[16] for óenchái[17]
cen mair do-da-farnaic,[18]
prímféil Mairc, mind
ṅairdirc,[19]
la féil ṁbúadaig[20] Barnaip.[21]

10. They meet on the same road: happy is he who found them, the chief feast of Mark—a conspicuous diadem—with the triumphant feast of Barnabas.

[1] Huagcesad *R^1*. Huag cesad *LB*. *F*. Ogcessad *L*. [2] mafolugai *R^1*.
[m]a foluga *L*. mad fodluga *LB*. ma fodlugai *B*. mad fodluigi *F*.
[3] mæl aithchen *R^1*. mælaithgin *L*. moelaithgen *LB*. mælaithchen *F*.
[4] tugai *R^1*. *B*. *L*. tuighi *F*. tuba *LB*. [5] pol *H*. poil *F*. *R*.[1] *L*. *LB*.
[6] talcai *R^1*. *H*. *F*. talccai *LB* tailci *B*. [7] cholmain *L*. coluim *R^1*. *L*. *F*.
[c]olaim *LB*. [8] ṡotlai *R^1*. sotlai *H*. eclai *F*. lecia *B*. [9] inmormeicce
[h]uiartai *R^1*. in mair meicc hui airti *L*. in moir maic h*u*i artai *LB*. in
[m]ormac hui arta *H*. in mor mac hui artai *F*. [10] ind noeib *R^1*. in
[n]oem *LB*. in*n* noib *L*. ind noeb *F*. [11] didhnadh *F*. ṅdidnad *R^1*.
[n]didhnadh *L*. ndidnad *LB*. [12] morrath *L*. *LB*. *B*. marath *R^1*. marrath *F*.
[13] Ronsnadat *R^1*. *F*. Ronsnaidet *L*. Ronsnadut *LB*. [14] lainrech *R^1*.
[la]indrech *L*. *LB*. *F*. [15] boethene *R^1*. baithini *L*. bæthine *LB*. baithine *F*.
[16] Condrecat *R^1*. *L*. *LB*. *F*. [17] enchoi *R^1*. oenchói *L*. æncha *LB*. oenchoi
[B]. oenchai *F*. [18] sic *R^1*. *F*. dodonfairnic *L*. dotofarnaic *LB*. dodofarnic
[B]. [19] erdraic *L*. erdairc *LB*. airdric *F*. [20] mbuadach *R^1*. buadaig
[L]. *LB*. buadhach *F*. [21] barnaibb *R^1*. *L*. barnaib *F*. barnaip *LB*.

A. iii. Idus Iunii.

Basilla in búadach
brethae úainn hi fálti,
féil Maicc tháil ind nóebdai
la pais[1] Fortunáti.

11. Basilla the victorious who was borne from us into bliss: the feast of Macc táil the hallowed, at the passion of Fortunatus.

B. Pridie Idus Iunii.

Féil in chredail Chóemain,[2]
diand sanctlethan[3] slondad ;[4]
Torannán[5] buan bannach[6]
tar ler[7] lethan longach.

12. The feast of the pious Coemán, to whom 'Sanct-lethan' is an appellation. Torannán lasting, deedful, over the wide ship-abounding sea.

C. Idibus Iunii.

La Bartholom[8] ṁbresta[9]
at meirb[10] manid[11] cúala,
cechaing uainn[12] cor-ríga[13]
Macc nissi cáid Clúana.

13. With Bartholomew the active—thou art weak if thou heardest not of him, Macc nissi the chaste of Clúain went from us to the kings (of heaven).

D. xviii. cal. Iulii.

Conrecat[14] dib línib,[15]
for óenlíth ler slúagach,
Nem maccu Birn[16] brígach,
la Benedicht ṁbúadach.

14. Both of them meet on the same festival—a hostful sea!—Nem the vigorous descendant of Bern, with Benedict the victorious.

E. xvii. cal. Iulii.

Bendacht forsin ṅgérait
carais Críst co fírbail :[17]
las' luid slóg com-mórgail[18]
Uitus[19] maccán mírbail.[20]

15. A blessing on the champion, who loved Christ well and truly: with whom went a host greatly valorous, Vitus the marvellous child.

F. xvi. cal. Iulii.

Mo gérat[21] in Giric[22]
imma-[23]slecht slúag sobail,
ní fríth sét ná samail
dó[24] do maccaib domain.

16. My champion, Quiricus, round whom a holy host was slain, the equal or like of him hath not been found of the world's sons.

[1] feil *L.* pais *R*¹. *LB. F.* [2] chæmain *R*¹. coemain *F.* choemain *L. LB* [3] dian santlethan *R*¹. *L.* dian sanctlethan *LB. F. H.* [4] slondud *LB* slondadh *F.* slonnad *R*¹. *L.* [5] tarandan *H.* torandan *F. LB.* torocnnai *R*¹. torannan *B. L.* [6] bandach *H. L. F.* bannach *R*¹. *LB.* [7] da leir *R*¹. dar ler *L. LB. H.* tarler *F.* [8] bartholoin *R*¹. parrtalon *L. B* parthalon *LB.* partolon *F.* partholan *B.* [9] mbresdo *E.* mbresta *F. L* *LB.* primda *R*¹. [10] merb *F.* it meirb *R*¹. at meirb *L.* at mer *LB* [11] mani *R*¹. *F.* maní *L.* mane *LB.* v. *Rev. Celt.* xxi. 421. [12] huan *R* huaind *L.* uainn *LB.* uain *F.* [13] co rigda *LB.* corriga *L.* corrigha *F* co riga *R*¹. *B.* [14] Condreccat *R*¹. *L.* Condrecat *LB.* Condrecait *F* [15] diblinaib *F.* diblinaib *R*¹. *LB. F.* diblinib *L.* [16] nem m*a*c huibirn *R* nem m*a*c uibirn *F.* noemm*a*c hui birn *L* nem m*a*c ḣui birn *LB.* birnd *L* [17] firbuil *R*¹. *F.* fírbail *L. LB.* [18] morbail *F.* morgail *B. R*¹. *L* comorbail *nó* comorgail *LB.* [19] uictus *L. R*¹. iut*us* *F.* uitus *LB* [20] mirbuil *R*¹. mírbuil *F.* [21] gerait *R*¹. *L. LB.* gherat *F.* [22] ciric *F* giricc *R*¹. *B.* giric *L. LB.* [23] immo *L.* ima *LB. F.* imma *R* [24] *om. R*¹.

G. xv. cal. Iulii.

In doss óir ós[1] chríchaib,[2]
in grían án[3] úas túathaib,
coṅgreit ríg, balc bráthair,
cain míl, Moling Lúachair.

17. The golden bush over borders, the splendid son over tribes, a high champion of the (heavenly) king, a strong kinsman, a fair soldier, Moling of Lúachar.

A. xiv. cal. Iulii.

La Báithín[4] find fechtnach
Furudrán[5] co fégi,
maicc Móináin[6] co n-ógi[7]
ó Laind lígaig[8] Léri.

18. With fair happy Báithín Furudrán with keenness. Moenán's virginal sons, from beautiful Land Léri.

B. xiii. cal. Iulii.

Luid a fuil for[9] róenu
fiad ṡlúagaib co ṁbrassi :[10]
dond[11] ríg bátir[12] uissi
Geruassi,[13] Protassi.

19. Their blood went on roads before hosts with boldness : to the King (of heaven) Gervasius (and) Protasius were obedient.

C. xii. cal. Iulii.

Paiss Póil, Ciriaci,
cosin dúnud[14] mársin,
Fáelán[15] cosin búaidsin
in t-amlabar[16] ánsin.

20. The passion of Paul (and) Cyriacus with that great host, Faelán with that victory, that splendid mute.

D. xi. cal. Iulii.

Ainle sochla slúagach,
fris ṁbruchta muir mílach,[17]
Cormacc[18] ba cain clérech,
haue Liathain lígach.[19]

21. Ainle famous, hostful, against whom bursts the monsterful sea : Cormac was a fair cleric, the beautiful grandson of Liathán.

E. x. cal. Iulii.

La hIacób ṅ-Alphaei
dá ṅocht cét, clíar[20] geldae,
féil fir[21] nád char[22] corplén,[23]
Cronán fortrén[24] Fernae.

22. With James (son) of Alphaeus, twice eight hundred, a brilliant following : the feast of one who loved not bodily ease, mighty Cronán of Ferns.

[1] huas *L. F.* os *R*[1]. uas *LB.* [2] chrichaib *R*[1]. crichaib *LB. F.* c*ri*hcaib *L.* [3] in grianan *F.* [4] boethan *R*[1]. báithin *L.* baithin *H.* bæthin *LB.* baithin *B.* baithine *F.* [5] furuthran *R*[1]. furudhran *B.* furodran *LB.* f*ur*udran *L.* furudran *F.* [6] moenain *R*[1]. *B. L.* moinan *LB.* moenan *F.* mænain *H.* [7] nuagi *R*[1]. núagi *F.* nuaige *LB. H.* nani *L.* [8] ligaig *R*[1]. *LB. H* lighaid *L.* lighaig *F.* [9] fo *R*[1]. *LB.* fó *L.* for *F.* [10] fia sluaighedh co mb*r*aisi *E.* [11] dond *L.* do *R*[1]. don *LB.* [12] batar *L. LB. F.* batir *R*[1]. [13] gerbassi *R*[1]. gerbaissi *L.* geruassi *LB.* [14] dunad *L. LB.* dunadh *F.* [15] foelan *LB.* fælan *B. F.* [16] amlabar *R*[1]. amlobar *L.* amlabor *LB.* amlabhar *F.* [17] fris ṁbrucht ammuir i*n*lach *R*[1]. frismbruchta muir milach *L. LB.* f*r*ismbructa muir milach *F.* [18] corbm*ac* *B.* [19] hua liathan inligach *R*[1]. hua liathain in lígach *L.* .h. liathain in ligach *LB.* h*ua* liathan inligh*ach* *F.* [20] cleir ṅgelda *L.* cleir geldai *LB.* cleir ngelda *F.* cliar ṅgelda *R*[1]. cliar ngelda *H.* [21] ḟir *F.* [22] natcar *LB.* nad char *R*[1]. *L. H.* [23] feil ḟir natcar coirplen *F.* [24] forthren *H.* foirtren *F.* fortren *R*[1]. *L. LB.*

F. ix. cal. Iulii.

Foraithmet mo Choe[1]
ní fil ardon-sela,
in sab[2] sochla sona
ó Óendruimm[3] don-rema!

22. Commemoration of my Coe, there is nothing that escapes us: may the famous happy champion from Oendruim protect us!

G. viii. cal. Iulii.

Ríggein Iohain[4] baptaist[5]
masu[6] léir ron-fethis,
la tathchor[7] cen aithis
Iohain[8] maicc do Effis.

24. John the Baptist's royal nativity, if thou hast attended diligently, at the removal without disgrace of John the son (of Zebedee) to Ephesus.

A. vii. cal. Iulii.

Féil Sinchill, féil Telli,[9]
bátir[10] Érenn[11] ardae,[12]
la m'Luóc glan ngeldae[13]
grían Liss móir de Albae.[14]

25. Sinchell's feast, Telle's feast: they were Erin's heights: with my Luóc pure, brilliant, the sun of Lismore of Alba.

B. vi. cal. Iulii.

Is adbul[15] a céssad,[16]
a paiss ol ros-taurus,[17]
cain grían Gallicanus,
Iohannes[18] is Paulus.

26. Vast is their suffering, their passion, for I have searched into it, Gallicanus, the fair sun, Johannes and Paulus.

C. v. cal. Iulii.

Ro promtha[19] tré[20] martrai
ata mórthruimm threthain,[21]
secht ṅderbbráthir[22] cathir[23]
ir-Róim[24] Lethai lethain.[25]

27. They have been proven by martyrdom, whose seas are great and heavy, seven brothers, warriors, in Rome of broad Latium.

[1] mochue *L.* mochoe *R^1. LB. F.* [2] saph *F.* sab *R^1. L. LB.* [3] nandruim *R^1.* noeindruim *L.* noendruim *LB.* oendruim *F.* [4] eoin *H.* iohain *F. R^1.* ioin *L. LB.* [5] babtaist *R^1. B. L.* bauptaist *LB.* bautaist *F.* [6] maso *L.* masu *B.* masa *LB. H.* masso *F.* [7] sic *R^1. L. H.* tathchur *B.* tachor *LB.* tathcor *F.* [8] eoin *L. H. B.* iohain *R^1.* ioin *LB.* [9] sic *LB. F.* telle *R^1.* teille *L. B.* [10] batar *L. LB. F.* batir *R^1.* [11] erend *R^1.* erind *L. LB.* heirinn *F.* [12] arddæ *F.* arda *R^1. L. LB.* [13] lamluoc anorba *B. L.* lamoluoc nglan ngealdae *F.* lamluoc glangelda *R^1.* lamluoc glan geldai *LB.* [14] albbæ *F.* alba *R^1. L.* albai *LB.* di alba *B.* [15] adabal *R^1.* adbal *F.* adbul *L. LB.* [16] chesad *LB.* cesad *R^1.* cessad *L.* [17] rusturus *B. L.* rostuirius *LB.* olasturus *F.* olrostaurus *R^1.* [18] iohannis *R^1. LB. F. B.* iohandis *L.* [19] fromtha *L.* [20] tria *L. F.* tre *R^1. LB.* [21] mortrom t*r*ethan *L.* mor truim trethan *F.* [22] ṅderbrathir *R^1.* nderbrathir *B.* nderbrathair *F.* nderbratħar *L.* [23] caithir *R^1.* cathir *L. LB. F.* cathfir *B.* [24] hi ruann *R^1.* irroim *L.* i ruaim *LB.* hi ruaim *F.* [25] lethan *F.* lethain *R^1. L. LB.*

D. iv. cal. Iulii.

Il-Leccain[1] móir Midi
Crummíne[2] co ṅáni,
for óenlíth col-léri
paiss find Fabiáni.[3]

28. In great Leccan of Meath (is) Crummíne with splendour, on the same festival with piety the white passion of Fabianus.

E. iii. cal. Iulii.

Féil Phóil ocus Phetair
co ṅaidbli a ṅgretha,
nís-tarcai[4] deilm catha
feil for bruinnib betha.

29. The feast of Paul and Peter, with vastness of crying unto them: the noise of battle which is on the world's breasts, does not surpass it.

F. Pridie cal. Iulii.

Búaid Sauli[5] is Tiamdai,
taimthiu Ióib ilmain,[6]
benait glass find fothmin[7]
for slúaiged[8] Iúin inmain.[9]

30. The triumph of Saul and Timothy, the bed-death of wealthy Job, draw a fair conclusive (?) bolt on the host of dear June.

[1] lecoin *R*[1]. leccain *L.* leccuin *LB.* leccoin *F.* [2] cruimmene *R*[1]. crumini *L.* crumine *LB.* cruimine *F.* [3] faluiani *BL.* flouiani *LB. B.* flauiani *F.* fabiani *R*[1]. [4] niterca *L.* nistarca *LB. E.* nistarcai *R*[1]. nistarccai *F.* [5] soli *R*[1]. zoili *L.* stoli *LB.* steoli *H.* stoili *F.* [6] inmain *R*[1]. *LB. H.* ilmain *L.* inmuin *F.* [7] fothmein *R*[1]. foidmin *L. H.* fodmin *LB.* foidmen *F.* [8] sluaghiud *H.* sluaghaib *F.* sluagad *R*[1]. sluaiged *L. LB.* [9] ilmain *R*[1]. *LB.* inmain no il *H.* inmain *L.* inmuin *F.*

NOTATIONES.

1. *Tecla* .i. uirgo fuit et martyrio coronata est. *F.*

2. *Erasmus* .i. episcopus Antiochie et sub Deoclitiano imperatore passus est. *R*[1].

Passio sancte femine que Blandine que omnes superauit penas. *R*[1].

Nannid Cluana huinnsenn 7 Senán 7 Forannan Lue 7 Aedan Cluana Domuill 7 Luran m*ac* *Con*an hic. *F.*

3. *Coemgein* .i. gein caem. *Nó* Cóemgin. *Nó* coém a erlabra. Coemlog nomen patris eius. Coemgel[1] nomen matris. Coeman 7 Nethchoem nomina fratrum suorum. *L.*

Feil Tomais in oc die. *L.* Brandubh eps*cop*, Sillein, 7 Moninne uirgo 7 Affein Cill*e* Affen hi fail Glinne da loch hic. *F.*

4. *Apollinaris* .i. Assion*us* episcopus Erapole ciuitatis erat, et discipulus Petri apostoli, et in Rauenna praedicauit et postea flagellis a paganis cessus est, et post . uii. dies in Christo quieuit. *R*[1].

Martini .i. taisi Martain ro cumscaigthe isin lithsa. *L.* .i. a breith in episcopatum uel translatio corporis eius de sepulchro in alium locum[2] .i. a taisi a loc i loc .i. a thaisi tuctha asin mainistir i n-erbail doc*um* na cathrach moire et non statim. *F.*

5. *Marcianus* .i. in Aegipto. *R*[1]. *ingena uaga* .i. Agatha cum aliis uirgini[bu]s. *F.*

6. *Maelaithgin* .i. ó Thelaig Mailaithgin a Coirp*ri*. *L.* Maelathchen o Tig Mael(athchin) i Corp*r*i Húi-Chiardai, *nó* am-Maig locha i n-iarthur Breg. *R*[1].

7. *Póil.* Paulus Constantinopolitanus episcopus, qui sub Arriano rege Constantinopoli passus est. *R*[1].

Colmain .i. mo Cholmoc Droma Moir ind Huaib Ech*ach* Ul*ad*. *L.* Da Chol*um* .i. Col*um* goba 7 Columba monacus 7 Caemhan 7 Mochonna 7 Pol esp*oc* hic. *F.*

8. *banchath* .i. nirbo de*r*gmart*r*a rofucc. *L.* ni tre dergmart*r*a ro marbad. *R*[1].

Medrain .i. Medran 7 M*ur*chon duo fratres i Cill M*ur*chon id*ir* Uaib Aililla. *L.* Medran 7 M*ur*chu .i. filii h*úi* Machthene, et ne[s]cio ubi sunt isti. *F.*

Esp*oc* B*r*on o Chaisil incræ [leg. Irrae] Ua Fiac*hr*ach Muaidhe 7 Eirmedhach Cunga 7 Luaidrenn Coraind hic. *F.*

9. *Baithini* . . . *Columcilli* .i. Baithin m*ac* Brenaind m*ic* F*er*g*us*a 7 Col*um*cilli m*ac* Feidl*imthe* m*ic* F*er*g*us*a. *L.*

> Colum cilli, cáin a lí, · a ḟer cumtha Baithiní,
> a féil do grés cuirre ille · f*or* aen laithe mís g*r*éine. *L.*

Columcilli .i. colum hé ara chennsa, cilli im*morro* ara thiachtain on chill, ó Thelaig Dubglaissi[3] i comdail na lenap comacc*us*, 7 ba hed atbeirdis eturru: In tainic ar Colum becne on chill? .i. ó Thilaig Dubgl*aise* i Tír Luigdech í Cinel *Ch*o*n*aill. Cremthann t*r*a a ainm

[1] Coemell *R*[1]. [2] de sepulcro in scrinium *R*[1]. [3] quia ibi nutritus est et legit suos psalmos *R*[1].

NOTES.

1. *Thecla*, i.e. she was a virgin and was crowned with martyrdom.

2. *Erasmus*[1], i.e. bishop of Antioch etc.

Passio sanctae feminae Blandinae etc. Nandid of Clúain Uinsenn and Senán and Forannán of Lue, and Aedán of Clúain Domuill, and Luran, son of Conan, here.

3. *Cóemgen*, i.e. a dear birth (*gein*). Or a dear mouth (*gin*), or dear was his utterance. Coemlog was his father's name, Coemgel ('dear-bright') his mother's name, Coemán and Nethchoem the names of his brothers.[2]

The feast of Thomas *in hoc die*. Bishop Brandub, Silléin and Moninne a virgin, and Affein of Cell Affein near Glendalough here.

4. *Apollinaris*, i.e. Assionus (?), was bishop of Hierapolis etc.

of Martin, i.e. Martin's relics were translated on this festival, i.e. bringing him into the bishopric, *vel translatio corporis eius*, etc., i.e. his relics from place to place, i.e. his relics were fetched out of the monastery in which he died to the great city, *et non statim*.

5. *Marcianus*, i.e. in Egypt.

virginal maidens, i.e. Agatha etc.

6. *Maelaithgin*, i.e. from Telach Maelaithgin in Cairbre, [or] of Tech Máil in Cairbre Húi Ciardai, or in Mag locha in the west of Bregia.

7. *of Paul*. Paul bishop of Constantinople etc.

of Colmán, i.e. my Colmóc of Druim Mór in Húi Echach of Ulster: two Columbs, i.e. Columb the smith and Columba monachus, and Coemán and Mochonna and bishop Pól here.

8. *white battle*, i.e. it was not red martyrdom that carried him off: not by red martyrdom was he killed.[4]

of Medran, i.e. Medran and Murchon, *duo fratres*, in Cell Murchon among the Húi Ailella. Medran and Murchu, sons of Húa Machthéni, *et nescio*, etc.

Bishop Brón of Caisel Irrae, of the Húi Fiachrach of Moy, and Cirmedach of Cong, and Luaidrenn of Corann are here.

9. *of Báithíne, of Colum cille*, i.e. Báithín son of Brénand, son of Fergus, and Colum cille son of Feidlimid, son of Fergus.

Colum cille, fair his colour, (and) his comrade Báithén,
always thou shouldst put their feast here on the same day of the
solar month.

Colum cille ('Dove of the Church') i.e. he was a dove for his gentleness: 'of the church' from his coming from the church, from Telach Dubglaise, to meet the neighbouring children, and this was what they used to say among them: "Has our little dove come from the church?" i.e. from Telach Dubglaise in Tír Luigdech in Cenél Conaill. Now

[1] See his legend, *O. E. Martyrology*, p. 90. [2] Cóemgen's pedigree *L.* 351c. [3] The glossator confounds Apollinaris of Hierapolis, the Christian writer, with the martyr Apollinaris of Ravenna. [4] As to white martyrdom and red martyrdom, see *Thes. pal. hib.* II. 247.

bunaid. *L.* *Colum* pro simplicitate dictus est, *cille* .i. ara thichtain on chill .i. o Thelaig Dubglaisse hi Tir Lugdach, quia ibi nutritus est et egit suos psalmos. *R*[1].

IS é in Col*um* cilli sin dorad g*r*ád dermair do Cr*íst* assa áided. Tic aingel do nim a doc*hu*m fecht ann—Axal ainm ind ai*ng*il ticed co Col*um* cilli quasi auxil .i. ab auxilio—7 iss*ed* ro raid f*r*is : A Col*uim* cilli, geib umat oighi, ar in t-aingel. [Ni geb, ol Col*um* cille co tucthar a log dam. Cia log connaige? ol in t-aingel. *LB.*] Atgillim ní henlóg, ar Col*um* cilli, acht a cethair. Abair iat, ar in t-aingil. Atber, ar Col*um* cilli : bás aithrigi 7 bás gorta 7 éc i n-áedid, ar it g*r*áinni in cuirp t*r*iasin sendataig sentuinde. eunaichthe.[1] Dob*er*ar duitsiu cid tuilled leis sin, ar in t-aingel .i. bidat p*r*imfáid nime 7 tal*man*. Ro comailltea dos*um* sin. Dochoid-sim a n-ailithri : ba hóc intan ro bo marb : is do gorta atbath, *acht* ro bo gorta toltanach chena, 7 iss*ed* fodera in gorta sin dós*u*m .i.

Fecht dorala hé timcill [relci] á n-Í, *con*acca in caill*ig* ic ben nenta do denam praiscce di. Cid imfuilnges sin, a thrógnait? ar Col*um* c*ille*. A báidhathair,[2] ar sí, oenbó fuil accum, 7 ni ruc laég [beos], 7 atussa íca hurnaige, 7 iss*ed* so fogn*us* dam is cian uad. Cindig Colum c*ille* annsin comad praissech nennta as mó no foghenad dó co brath, d*ice*ns : intan is ar sailechtain na haenbó anirdalta atathar isin morgorta so, ro bo deithbir duinde ciamad mor in gorta i mbeimmis, ár is ferr in ní tsailmid co deimin, regnum p*er*enn[e]. *Ocus* atbert ré thimthirig : praissech nennta damsa ca*ch* dia uaitsiu gan im gan loim lé. Dogentar, ar in coic. Tollaid side c*r*ann suaiti na praisci co raibe ina fetan, 7 no doirted in n-im trésan fetan, 7 no chomsuaithed t*r*esin praissig. Rathaigit iar*u*m lu*cht* na mainisdrech sin .i. degfeth in chleir*ig*, 7 imraidit eturru feissin. Faillsigt*her* do s*u*m sin, 7 iss*ed* isbert : fodord ic lu*cht* bor n-inaid dogres. Maith do*no*, ar se rissin timthirig, c*r*et dob*er*i si damsa issin praissig ca*ch* n-aidchi? It fiadnaissi si donither, ar in gilla, acht muna thiced assin duirnn *nó* assin c*r*ann dia mescthar in praissech ní fetarsa ní aile ann *acht* praissech amain. Faillsigt*her* don chleir*ech*. Son*us* 7 deggnáe[3] t*r*ia bithu, ar se, d'fir th' inaid 7 iss*ed* on choimillt*er*. *L.*

IS annsin da*no* ro indis Baithin dó ind aislingthe n-irdraic .i. t*r* cathaire do aiscin dó i nim[4] .i. cathair óir 7 cathair airgit 7 cathair glaine IS foll*us* sin, ar Col*um* c*ille* : in cathair óir la Ciaran m*a*c in tsair iarna enech 7 ara oigedchaire, 7 in cathair airgit tussa fein], a Baithin, a[5] glaine 7 ar taitnemaigi do chrabaid. IN chathair glaine im*morr* limsa fein, ár cid álaind mo chrabadsa asam aipraisc co minic 7 issan collaide.[6] *L.*

[1] This corrupt and (to me) unintelligible passage stands thus in *LB.* treasin sentai hunde eũacte, and thus in *F.* : iar sentai 7 ecnai hunde eũacte
[2] buidhathair *L.* baid athair *LB.* [3] dognæ *L.* deggnim *LB.* ædegnai *F*
[4] do nim *L.* dó i nim *F.* do hi nim *LB.* [5] ara *F. LB.* [6] colla*igi L*

Cremthann was his original name,[1] Colum *pro simplicitate dictus est*, *cille* 'of the church,' for his coming from the church, i.e. from Telach Dubglaisse in Tír Lugdach, *quia* etc.

'Tis that Colum cille who from his youth gave vast love to Christ. Once upon a time comes an angel from heaven —*Axal* was the name of the angel that used to come to Colum cille, quasi *Auxil*, *ab auxilio*[2]— This he said to Colum cille: "O Colum cille, take virginity around thee," says the angel. "I will not take it," says Colum cille, "until a reward therefor be given to me." "What reward dost thou demand?" says the angel. "I declare," says Colum cille, "it is not *one* reward, but four." "Say then," says the angel. "I will say," answers Colum cille; "death in repentance and death of hunger, and death in youth— for bodies become hideous through old age . . . . . ." "That and more is given to thee," says the angel: "thou wilt be a chief prophet of heaven and earth." That was fulfilled for him. He went into pilgrimage: he was young when he was dead, and he died of hunger: it was, however, voluntary hunger, and this was the cause of that hunger, i.e.,

Once he went round the graveyard in Iona and he saw an old woman cutting nettles to make broth thereof. "Why art thou doing that, thou poor little thing?" says Colum cille. "O darling Father," she answered, "I have a single cow and she has not yet borne a calf, and I am expecting it; and this (broth) is what serves me for a long time back." Colum cille then determines that nettle-broth should serve him more for ever, *dicens* "Since in expectation of the one uncertain cow one is in this great hunger, it were meet for us though great were the hunger wherein we should be. For better is what we expect certainly, *regnum perenne*." So he said to his servant, "Give thou to me every day nettle-broth without butter or milk along with it." "It shall be done," says the cook. He bores the mixing-stick of the broth so that it became a pipe, and through the pipe butter was poured and mixed with the broth. The folk of the monastery notice the goodly appearance of the cleric and talk of it among themselves. That is revealed to him, and this he said: "May your successors be always murmuring! Well then," says he to the servant, "what dost thou put for me every night into the broth?" "It is done in thy presence," says the lad: "unless it came out of the hand or out of the stick with which the broth is mixed, I know of naught else therein save broth alone." (The trick) is revealed to the cleric. "Happiness, and a goodly countenance for ever," says he, "to thy successor!" And this is fulfilled.

'Tis then that Báithín related to him the noteworthy vision, to wit, three thrones were seen by him in heaven, namely, a throne of gold and a throne of silver and a throne of glass. "That is clear," says Colum cille. "Ciarán son of the wright has the throne of gold on account of his honour and because of his hospitality. Thou thyself, O Báithín, hast the throne of silver because of the purity and lustre of thy devotion. The throne of glass is mine, for though my devotion is fair, I am often frail and I am carnal."[3]

[1] See the list of original names in *LL.* 354, beginning with Crimthand ainm Col*uim* c*hille*. [2] See *Rev. Celt.* xx. 172. [3] See the story in *Rev. Celt.* xx. 284

Col*um* c*ille* mac Feidl*imid* m*ic* F*ergus*a m*ic* *Con*aill m*ic* Neill N*óigiallaig*. Eithne ing*en* Díma m*ic* Nóe m*ic* Ech*ach* m*ic* Coirp*ri* fil*ed* m*ic* Ai*le*lla Mair m*ic* Breccain m*ic* Ḟeic m*ic* Dairi Barraig m*ic* Caithair Moir, a mathair Col*uim* c*ille*. *L.*

Col*um* cain cruth cum*acht*ach, · drech d*e*rg leathan loinderda,
corp gel, clú cen imarba, · folt cas, suil glas coindelda. *L.*

Son a ghotha Col*uim* c*hille*, · mor a binne uas cach cleir,
co cenn *cóic* cét *déc* céimend, · aidhblibh reimenn, eadh fa reill. *F.*

Maith t*r*iar dorairng*er*t an ri · m*a*c Alp*r*ainn m*ic* Otaighi,
Coemgin, Col*um* c*ille* cain, · Senan ó Inis Cath*aig*. *F.*

10. *Mairc* .i. Marci euangelistae in Alexandria est, et leuiticus fuit, et excelsi interpretatur. *R*[1].

Barnaibb .i. discipulus apost*oli* Pa[uli]. *R*[1].

11. (B)asilla uirgo. *R*[1].

Maic tháil .i. o Chill Chuilind il-Laignib, 7 Eógan soer m*a*c D*er*gain athair M*ic* tháil. *L.* Macc tail o Chill Chulinn hi Maig Lagen. Éugan soer macc Dergain pater eius. *R*[1]. 7 is aire adb*er*tea M*a*c tail fris ar a b*et*h 'na m*a*c tṡair. *F.*

Eógan rob é a ainm ar tú*s*[1] · co ragaib in bó man*us*,[2]
M*a*c táil air o sein amach, · ciarbó chaid, robo cleir*ech*. *L.* marg. inf.

Fortunati .i. episcopi. *R*[1].

12. *Cóemain* .i. o Air[d]ne Cóemain. *L.* in Uib Ceinnsel*aig* f*or* b*r*u Locha Garman. *F.* Coeman Santlethna o Ardre (*sic*) Choemain in Huib Censelaig. *R*[1].

Sanctlethan .i. rigan rig Laigin,[3] Santlethan a hainm, 7 aici ro bói Coeman a ndaire ina gilla becc, co tuc esp*oc* Ibhair úade[4] t*r*ia chumleng moir, co tard Sant a breithir ris comad hé aslonnug no biad for in gilla[5] 7 co mb*er*ad a manchu ó esp*oc* Ibair. *L.* ce ro buí ic a moriaraidh, 7 iss*ed* on ro comaill*ed* iartain. *F.*

Torannán .i. fil ind Albain. *L.* .i. Palladi*us* ro cartad o com*ur*ba Petair i n-Er*inn* .i. ria Patr*aic*, do foircetal doibh. *F.* ni ragbad i n Er*inn* *co n*dechaid i n-Albain. *LB.* *Torannan* .i. Mothairea o Thilaig [Ḟ]ortcheirnn 7 o Druim chliap i Coirp*ri* moir atuaid dó. *L.*

Torannan .i. Mothoria Thelcha Fortchern in Huib Censelaig 7 o Druimm chliab i Coirpri móir Thíri Conaill. *R*[1].

13. *Bartholom* .i. aps*tal*. [in marg.] Bartholomeus filius suspendis (*sic*) aquas interpretatur, et in India gladio decollatus est sub Astragie rege Indie. *R*[1]. Bartholomeus apostolus in India praedicauit euangelium, et ibi passus est sub Astrige rege, id est, gladio decollatus est. *R*[1].

Mac nissi .i. abb Chluana m*ic* Nois. issé in t-ochtmad fer tainic lé Ciaran co Cluain m*ic* Nóis. *L.* M*a*c Nisi comarba Ciaran Cluana mic Nois. *R*[1]. Moc*h*uma 7 Crumteran Cl*úa*na tip*r*at 7 Cairill hi Tir nois 7 Damnad Sléibhe Betha hic. *F.* 7 feil Damnata Sleibi Betha in hoc die cum Bartholomeo. *R*[1]. in marg.

[1] oc*us* Cremtann a ainm artus *R*[1]. in marg. [2] in bó banus *LB.* [3] rigan rig Laighsi .i. Eoch*aid* m*a*c Dairr *F.* Santlethan .i. rigan Laigse Laigen *R*[1]. [4] eps*cop* Ibair autem liberauit eum ab ea *R*[1]. [5] 7 ab ea nominatur Coeman Santlethan *R*[1].

Colum cille son of Feidlimid, son of Fergus, son of Conall, son of Niall of the Nine Hostages. Ethne, daughter of Dimma mac Noe, son of Eochaid, son of Cairbre the poet, son of Ailill the Great, son of Breccán, son of Fiacc, son of Dáire Barrach, son of Catháir the Great, was Colum cille's mother.

Colum fair, mighty form, face ruddy, broad, radiant,
body white, fame without falsehood, hair curly, eye gray, luminous.

The sound of Colum cille's voice, great its sweetness above every (bard's) train,
to the end of fifteen hundred paces, with vastnesses of courses, so far it was clear.[1]

Good was the trio which the king,[2] son of Calpurn, son of Otide, foretold :
Cóemgen, Colum cille fair, Senán from Inis Cathaig.

10. *of Mark*, i.e. the evangelist, etc.

of Barnabas, i.e. a disciple of the apostle Paul.[3]

11. *Basilla* a virgin.

of Mac táil, i.e. of Cell Chuilinn in Leinster, and Eogan the wright, son of Dergán, was Mac táil's father.[4] And this is why he was called 'son of adze,' because of his being the son of a wright.

Eogan was his name at first till he took the . . .
'son of adze' was his name thenceforward, though he was chaste (and) a cleric.

of Fortunatus, a bishop.

12. *of Coemán*, i.e. of Airdne Coemáin in Húi Cennselaig on the brink of Loch Garman.

Sanctlethan,[5] i.e. queen of a king of Leinster, Santlethan was her name, and with her was Coemán in bondage when he was a little lad, and bishop Ibar took him from her through a great contest, and Sanctlethan gave her word to him (Ibar) that the lad should bear her name, and that he would carry off bishop Ibar's monks from him, though he was greatly entreating for them ; and this was fulfilled.

Torannán, i.e. who is in Scotland, i.e. Palladius, who was dispatched by St. Peter's successor to Ireland before Patrick to teach them (the Irish). He was not accepted in Ireland, so he went into Scotland[6] : or *Torannan*, i.e. Mo-Thairen of Telach Fortcheirn and of Druim Cliab in Cairbre mór in the north is he.

13. *Bartholomew* an apostle. *Bartholomeus* etc. *Mac nisse*, i.e. an abbot of Clonmacnois : he is one of the eight men that came with Ciarán to Clonmacnois. Mochuma and Crumtherán of Clúain tiprat and Cairill in Tír rois, and Damnat of Slíab Betha (are) here. And the feast of Damnat of Slíab Betha on this day together with Bartholomew.

[1] Also in Laud 615, p. 18, and *Rev. Celt.* xx. 176. [2] i.e. S. Patrick. [3] See the legend, *O. E. Martyrology*, p. 94. [4] Mac-táil's pedigree *LL.* 351c. [5] Pedigree of Coemán Santlethan *LL.* 349b. [6] See *Thes. pal. hib.* ii. 312, and *Martyrology of Donegal*, p. 166 n., where Dr. Todd identifies Torannán with Ternan.

14. *Nem* .i. pupu fil a n-Araind 7 comar[b]a Enna Airne he, 7 do Dail m̄Birrnna hOsraigi dó, 7 brathair do Chiaran Saighir hé. *L.*

Nem macc hui Birn do Dail Birn i n-Osraige 7 comarba Ennai Arné oc*us* is é sin in papa atberar do bith i n-Arainn. *R*[1]. Nem tribus nominibus uocabatur .i. Nem 7 Púpu 7 Cailbe. Nem primum nomen eius a parentibus. Pupu apud Scottos, id est papa, eo quod cathedram Petri petiuit, 7 Cailbe .i. cáel-béo ('meagre-alive'), eo quod homines mirabantur eum uiuere (pro macie).[1] Unde Senan Insi Cath*aig* cecinit :

Abbas almus amabilis · Romae rector docibilis,
papa pastor probabilis · Caelbe custos regiminis.

Comarba Petair is Póil · tudchait Cailbe anair o Róim,
Nem m*ac* h*ui* Birn, brathair gle, · dian comainm Pupu Airne (*LL.* 373 marg. inf.)

Benedicht abbas monachorum oc*us* commad hé feil a thasi do tabairt hi scrin so. *R*[1].

Cuman Bec uirgo Cille Cuimne hi Tamnacha 7 Ciaran Beal*aig* Duin hic. *F.*

15. *Uitus* sub Valeriano iudice passus est. *R*[1]. Sinell h*ua* Liathan 7 Colman mac Corordan o Miliuc i nDa*r*traige Coininnsi hic. *F.*

16. *Giricc* .i. in Antiocia Ciricus passus est. [in marg.] Ciricus infans trium annorum erat, tribus mensibus de illis ademptis. Iulita nomen matris eius, et sub Alaxandro[2] imperatore et sub praeside eius Alaxandro passi sunt, et in Tarsolocie[3] inuenti sunt, et a ciuitate Iconorum huc uenerunt in fugam. *R*[1].

Cethrar *ocus* ceith*r*i *cét* · i builliud óen mile déc
ra harta im Giric male · Alaxandro p*rae*side. *L.*

17. *Moling* .i. ic leim dó tar araili escca il-Luachair Degad i Mumain, is ann ro ráid in caill*ech*; is cain lingis Moling in scolaide il-Luachair: *con*id de atá Moling Luachair, 7 Dairchill a ainm, m*ac* Faelain. *L.*

Moling Luachair, qui prius Dairchill dictus[4] est, m*ac* Faelain[5] sáir di*du* hé. *L.*

Moling dixit :

Tan bim ete*r* mo tšruithe · am teist ergaire[6] cluichi,[7]
tan bim ete*r* in n-aes mer · dommuinet is mé a n-oisser.[8] *L.*

Fecht do Moling ic imthecht Luachra Degad 7 caillech ina chomaide*cht*, corbó roluath laissin caillig a imthecht sum, co n-erbairt fris*om* : is maith linge in luachair, ar sí. Hinc Moling Luachair. Nó comad tar lathaig chena il-Luachair no linged intan ro increch hé .i. Daircill a ainm prius.

Ocus Colman mac Luachain o Laind m*ic* Luachain i Midhe in uno die cum Moling. *L.*

[1] Thus in *F.* at June 15 .i. calbe ca[e]lbeo eo quod omnes mirarentur pro macie uiuere. [2] alaxand*r*io *R*[1]. [3] leg. Tarso Ciliciae? [4] dōs *L.* [5] Faillen *F.* [6] argairthi *F.* [7] cluithi *L.* [8] a soiser *F.*

14. *Nem*, i.e. a pope who is in Aran, and he is a successor of Énda of Aran, and of the Dál Birn of Ossory he is, and a brother of Ciarán of Saiger.

Nem great-grandson of Bern. He was called by three names, to wit, Nem and Pupu and Cáilbe. Nem *primum nomen* etc. Whence Senan of Inis Cathaig sang *Abbas almus amabilis* etc.

A successor of Peter and Paul, Cáilbe came from the east from Rome,
Nem, great-grandson of Bern, a bright brother, whose name is Pupu of Aran.

Benedict an abbot of monks, and this may be the feast of bringing his relics into a shrine.

Cumman the Little, a virgin, of Cell Cuimne in Tamnacha and Ciarán of Belach duin here.

15. *Vitus:* he suffered under the judge Valerianus.[1] Sinell, descendant of Liathán, and Colmán son of Corordan of Miliuc in Darbraige Coininnsi here.

16. *Quiricus.* In Antioch Quiricus suffered etc.

Four and four hundred in addition to eleven thousand,
were slain along with Quiricus, Alexander being the president.

17. *Moling*, i.e. as he was leaping over a certain water in Luachair Degad in Munster, 'tis then the old woman said: "Well has Moling the scholar leaped in Luachair." Hence he is Moling Luachair, and Dairchell (had been) his name:

Moling Luachair, *qui prius* Dairchill *nominatus est*, son of Faelán the wright now was he.

Moling said:

When I am among my elders I am a proof of the prohibition of sport;
when I am among the mad (young) folk they think that I am the youngest of them.[2]

Moling was once traversing Luachair Degad with an old woman in his company; and his pace was too fast for the old woman, so she said to him: "'Tis well thou leapest the rushry" (*Luachair*) quoth she. *Hinc* Moling Luachair. Or it may have been over a puddle in Luachair that he was leaping when she reproved him. i.e. Dairchill was his name at first.

And Colmán son of Luachán, of Land maic Luacháin in Meath *in uno die cum* Moling.

[1] See the legend, *O. E. Martyrology*, p. 94.

[2] So Theognis:
Ἐν μεν μαινομένοις μάλα μαίνομαι, ἐν δὲ δικαίοις
πάντων ἀνθρώπων εἰμὶ δικαιότατος.

INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES ST. MICHAEL'S COLLEGE

*Con*gerait rig b*alc* .i. rádaib (*sic*) *coni*d gerait Rig is brathair bailcc duinde,[1] 7 Moling a aenur isind runn foesin. Vel sic, quod uerius, ar is *ed* fil issin t*r*achtad ind Felire atá o rem*us* na nóem a n-Ardmacha .i. comling as g*re*t rig imaill[e] f*r*is, 7 airech*us* don rig sic. vel ut sic, ut eipis*copus* sapit, 'in dos óir' .i. Moling, cong*re*it rig robo brathair dó imaille ri mMoling, 7 airech*us* do M[o]ling dia reir sein. *L.*

Fecht do Moling issin Táidin *con*acca Mael doburchon m*a*c Cell*aig* chuice f*or* iarraid a each. Tech n-aíged sochaide tech Mail dob*ur*chon. Ba maith t*r*a f*r*ia Moling intanrud fobith issé rob anmchara dó. Bendachaid do Moling. F*or* iarraid atam, a chleir*ig*, ar Mael doburchon. F*or* iarair Cr*íst* ón, ar Moling. IS mor in t-echt sin dorónsat Iudaide, Cr*íst* do chrochad. Dobermais ar cumang oca thesarcain, ar Mael doburchon. Gaibte (.i. teit) Moling iar*u*m a medon muine draigin, 7 dobeir a chochall f*or* cuaille a medon in muine. Am*al* bud hé Cr*íst* t*r*a in cochull cind*us* donesarta? Srethis (.i. cuiris) Mael dob*ur*chon a étach de, 7 dosrala in muine seocho *con*a dib lamaib co rocht in cochall, co mbói et*ir* a dí láim. IS aml*aid* sin donesairgfind sea, ar Mael doburchon, Cr*íst*, 7 ro badar sreba fola assa indaib. Amra sin, a Mail doburchon, ar Moling: rot-bia a lóg la Cr*íst*. ní theilgfit fir ifir*n* fuil assat co brath, 7 nocho taicerat demna f*r*ia t'anmain.[2] Eirg, a manaig ut, [ar Moling, *LL.*] f*r*issin certan f*o*rsin iarraid[3] la Mael doburchon. Gaibthe roime in certan *co* furim f*or* di lis na ṅgabra ait ir-raba,[4] *con*da-ruc Maeldoburchon leis a eocho dochum a thigi.[5] *L.*

Asb*er*tsom Moling f*r*ia hAdhamnan ac c*u*ma na cána:

IS taccar duib mádn-ellaid · Mael dob*ur*chon m*a*c Cellaig,
co marbait [leg. farcbaid] f*or* sobarthon · f*or* treib Maili dob*ur*chon.[6] *L.*

Moling Luachra dalta do Maedóc Ferna: is o Maedóc ro gab som Tech Moling. do Huaib Dega moir Laigen dos*u*m. Imecuirdes[7] chena iar*u*m. secha som dairsin ṅGairb saír 7 síar it*er* Laignib 7 Osraigi. Mo cobais, ar seiseom, is[s]áim 7 is bind limsa intan dober[ar] in tilach tarsin ṅGairb aniar. Nomgeib g*r*ain intan dob*er*ar tairis siar. Ba mor n-imnig[8] no tambói aclidhe [leg. ac claidi] na Táidhine,[8] la demna 7 cuana 7 drochdaine oca *con*ton. *L.*

[1] *Congre*it ri balc *brathai*r .i. *con*adeirgit rig re taeb is b*r*athair bailc duine *F.* [2] The same story is in *LL.* 283[b]. [3] f*r*isin n-iarair *LL.* 283[b] 49. [4] *co* foruim f*or* di leiss na gabra ait ir-raba *LL.* 283[b]–284[a]. [5] This legend is also in *LL.* 283[b] and in *H.* 2. 17, p. 397[b]. [6] IS taccar dúib mad ṅet*r*aig | Maeldob*u*rchon m*ac* Cellaich | co farcbaid f*or* soborthon | f*or* treib Maile dob*or*chon | *LL.* 284[a] 3, 4, 5. [7] immicurtis *LL.* 284[a] 36. [8]–[8] Ba mór n-imnid rodmbái oc cluidi na Toedini *LL.* 284[a] 41.

a high champion of the king, *a strong*, i.e. besides being a champion of the (heavenly) King he is a strong brother of ours ; and according to that Moling alone is in the stave. *Vel sic quod uerius*, for it is in the commentary on the Martyrology which from the time of the saints is in Armagh, i.e. *comling* (?) who is a champion of the King along with him, and superiority to the King *sic*. *Velut sic*, *ut episcopus sapit* 'the bush of gold,' i.e. Moling, with a king's champion who was a brother of his, together with Moling, and superiority to Moling according to that.

Once as Moling was in the Táiden, he saw Mael-doburchon son of Cellach coming towards him, seeking his horses. The guesthouse of multitudes was Mael-doburchon's house. He was especially good to Moling because Moling was his soul-friend. He salutes Moling. "We are on a search, O cleric," says Mael-doburchon. "On a search for Christ that is," says Moling. "Awful is that deed which the Jews have done, crucifying Christ." "We would spend all our might in saving Him," says Mael-doburchon. Moling then betakes himself (i.e. goes) into the midst of a thornbrake and sets his cowl on a pole in the midst of the brake. "Supposing Christ were the cowl, how wouldst thou rescue him?" Mael-doburchon cast his raiment from him, and with his hands he put the brake past him till he reached the cowl, so that it was between his arms. "*That* is the way I would rescue Christ," says Mael-doburchon ; and there were streams of blood out of his fingers. "Wondrous is that!" says Moling: "thou shalt have the guerdon thereof with Christ: the men of hell will never spill blood from thee, and devils will never contend for thy soul. Go thou monk yonder," says Moling to the rag[1] for which Mael-doburchon was seeking. The rag gets forward and lays itself on the haunches of the steed in the place where he was. So Mael-doburchon took it with his horses to his house.

Said Moling to Adamnán in framing the law :[2]

> It is meet for you if ye visit him, Máel-doburchon son of Cellach,
> that you leave your blessing on Máel-doborchon's house.

Moling of Luachair a fosterling of Máedóc of Ferns. From Máedóc he got Tech Moling. Of the Húi Dega móir of Leinster was he. Now they used to be carried past him over the Garb east and west between Leinster and Ossory. "My conscience," says he, "it seems to me pleasant and harmonious when the . . . . is brought over the Garb eastward. Horror seizes me when it is brought over it westward." Great tribulation had he in founding the Táiden, from devils and packs of wolves and evil men crossing him.

[1] i.e. the cowl. [2] Presumably the Cáin Adamnáin, as to which see Reeves, *Columba*, pp. l. li.

Tuc*us* gablan, or seisim, o Dubglais, · dom thig ar uamain tiugbais,
sáidid[1] a chend fo thonna · t*r*om[m]a f*r*i feba[2] findmais.

Tuc*us* gablan, or eisem · dom thig ar uamain tiugbais,
snaidfid[3] anm[ann]a ile · f*or* sligid riched[4] rindmais. *L.*

Fecht*us* dosum ac irrnaigthi ina ecl*ais con*acca in óclach chuice issin tech. Étach corcarda uime 7 dealb derscaigthech lais. Maith sin, a cleir*ig*, ar se. Amin, ar Moling. Cid na bennachaisi damsa? ol in t-óclach. Cia th*us*a? ar Moling. Misi Cr*íst* m*a*c Dé, ar se. Ní etarsa ón, ar Moling; intan do theiged Cr*íst* do accallaim na ceiled ṅDé ní ba corcarda na rigda no theiged, *acht* a richtaib na trọg .i. na lobar 7 na clam nobíd Cr*íst.* Ind áimiris notgeib dím? ar in t-óclach, cia as doig lat ann? Ba doíg lium, ar Moling, comad hé Diabul dom irchoid. Bid olcc duit in t-amiris, ar in t-óclach. Maith, ar Moling, atá sunn do chomarba, soiscela Cr*íst*, la turgbail in tṡoiscela. Na t*ur*gaib, a chleir*ig*, or se: is docha as misi imraide, is mé in fer imnedach. Cid dia dutchad? ar Moling. Co tardta do benn*acht*ain f*or*m. Ni thiber, ar Moling, or nachnairle. Ni ferr de cid do maith dhuit, ar Moling. Mar no thiastasa i ndabaig meala gu rut-fothraigthea inti cot edach no biad a bolath f*or*t mina nigthea t'édach. Cid diata let ón, ar Moling. Atá lim cinco derna[5] araill damsa do bend*acht* sa biaid a soborthan 7 a bail 7 a blath f*or*m anechtair. Ni bia, ar Moling, ar ni r*us*-airle. Maith, ar se, tabair lan mall*acht*an f*or*m. Cid do maith duit? ar Moling. Ni *ansa*, a chleirig, or se: in bel f*or*sa targa in mallacht f*or*msa biaid a neim 7 a irchoit at bel-se. Airg, ar Moling, ni dligi bend*acht*ain. Ro bad ḟerr lium, ar se, co ṅdlesaind. Cindus dosn-uillib. Fognum do Dia, ar Molling. Fe amái, or se, ni rucaim-sea. Cid brodlaind léigind.[6] Ní mo do légend sea[7] 7 nim-cobratharsa.[8] Aine did*u*, ar Moling. Atósa am throscad ó thossach domain, ní ferrdi dam. Slechtain do dénam, ar Moling. Forémdim[9] tairnim for beolo, siar atait mo gluine. Eirg as, ar Moling, ní ḟétaim do thecoscc na do thesorgain. IS de asb*er*t Diabal:

[1] saigid *L.* saidid *LL.* 284ᵃ 44. [2] feda *LL.* 284ᵃ 45. [3] snaifid *LL.* 284ᵃ 46. [4] f*or* sligi richid *LL.* 284ᵃ 47. [5] terna *L.* [6] brodlan legind *LL.* 284ᵇ 25. brolaind leícid *L.* [7] do legend so *LL.* 284ᵇ 26. leicind *L.* [8] nincobrath sa *L.* [9] Foremtim *L.*

I have brought (saith he) a branch from Dubglas to my house for dread of final death :
set ye its end under heavy waves against the trees of Findmas (?)
I have brought a branch, saith he, to my house for fear of final death :
it will protect many souls on the road of star-beautiful heaven.

Once as he was praying in his church he saw a youth coming in to him. Purple raiment he wore and a distinguished form had he. "That is well, O cleric," says he. "Amen," says Moling. "Why dost thou not salute me?" says the youth. "Who art thou?" says Moling. "I am Christ the Son of God," he answers. "I know not that," says Moling. "When Christ used to go to converse with God's servants, not in purple, nor royally, used he to go, but in the shapes of the wretched, to wit, of the sick and of the leper Christ was wont to be." "Is it unbelief thou hast in me?" says the youth; "whom dost thou suppose to be here?" "I suppose," says Moling, "that it is the Devil for my hurt." "Ill for thee is the unbelief," says the youth. "Well," says Moling, "here is thy successor, the Gospel of Christ," raising the gospel. "Do not raise it, O cleric," saith the Devil: "likelier it is I whom thou thinkest. I am the man of tribulations." "Wherefore hast thou come?" says Moling. "That thou mayst bestow thy blessing upon me." "I will not bestow it," says Moling, "for thou dost not deserve it. Not the better (wouldst thou be). What good would it be to thee?" asks Moling. "If" (says the Devil) "thou shouldst go into a tub of honey and bathe therein with thy raiment (on), its odour would remain upon thee unless thy raiment should be washen." "Why does that seem (good) to thee?" asks Moling. "Because, though thy blessing do nought else to me, its good luck and its goodness and its blossom will be on me externally." "Thou shalt not have it," says Moling, "for thou deservest it not." "Well," says the Devil, "bestow the full of a curse upon me." "What good (were that) to thee?" asks Moling. "Easy to say, O cleric," he answers: "the mouth from which the curse on me shall come, its venom and its hurt will be against thee."[1] "Go," says Moling, "thou hast no right to a blessing." "Better were it for me," says he, "that I had. How shall I earn it?" "By service to God," says Moling. "Woe is me," says the Devil, "I cannot bring it." "Even a trifle of study." "Thy study is not greater,[2] and it helps me not." "Fasting then," says Moling. "I am fasting since the beginning of the world, and not the better am I." "To make genuflexion," says Moling. "I cannot bend down forward, for backwards are my knees."[3] "Go forth," says Moling: "I am unable to teach thee or to save thee." Thereof said the Devil:

[1] See O'Donovan, *Battle of Moira*, p. 30 n. as to the effect of an undeserved curse. [2] i.e. I am more of a student than you. [3] See *Mélusine*, vi 172, vii 39, 63, viii 77, ix, 193: 'Les pieds ou les genoux à rebours,' and Harrison, *Prolegomena to the Study of Greek Religion*, p. 234 n. So in Northern India, the *churél*, a kind of *bhút* or ghost, has his feet turned backwards, see Crooke, *Popular Religion*, pp. 149, 169, and Grierson, *Bihár Peasant Life*, p. 408, s.v. *Kīchin*: see too *Indian Antiquary* for August, 1881, p. 229 n.

IS ór glan, is nem im g*r*ein · is lest*ar* airggit co fín,
is aingil, is eacna naem · ca*ch* aen dogní toil ind ríg.

IS én ima n-íadann sás · as nói tholl dian eislind guas,
is lest*ar* fas, is c*r*ann crín, · na déine toil in rig thuas.[1]

IS craeb chumra c*o*na blath · is lest*ar* is lan do mil,
s lia lógmor *con*a bail · dogní toil M*ai*c Dé do nim.

IS cnú caech na bí amain · is brence brén, is c*r*ann crín,
is c*r*aeb ḟiadabhla ce*n* blath · cach na deine toil in Rig.

Dogní toil M*ai*c Dé do nim · is g*r*ian etrocht a mbi sam,
is airithe Dé do nim · is lest*ar* glainide glan.

IS ech buada tar mag réid · fer atcosna flaith Dé máir,
is carpat fegtar fo rig · dob*er* buada allaíg náir.

IS grian gurois richid nóeb · fer dian buidech in Rí mór,
is tempall sonaide sóer · is scrín nóeb *con*utaing ór.[2]

IS altoir f*or*sn-dailt*er* fín · ima canar ilar cór,
is cailech glanta co lind · is find-druine find, is ór.

IS ór glan, is nem. *L.*

18. *Báithin* . . . Furudran .i. Baithin 7 Furudran,[3] da ma*c* Moenain. *L.* o Laind Luachar a mBreghaibh. *F.* Báethan 7 Furudran .i. da macc Maenán o Lainn lére i mBregaib. *R*[1] Furud*r*án 7 Baetán da m*a*c Maenain m*aic* Colgan. *LL.* 347g.

19. *Gerbaissi Protaissi* .i. duo fratres. *L.* fuerunt ab una matre .i. Virilia, et patre uno .i. Vitale, et in Medolanensi urbe passi sunt, e pater eorum .i. Vitalis, in Rabesina urbe decollatus est. nec narratur sub quibus regibus uel consulibus passi sunt. *R*[1]. in marg. et in Elcedi sunt reliquia sua, quae[4] Ambrosio per somnium ostensa sunt. *F.*

20. *Faelan* .i. o Raith hErenn a nAlbain [superscribed] i fail Glind d*r*ochta aniar ata. *L.* Faelan amlobor o Ṡrath hErenn i n-Albain. *R*[1]

21. *Ainle* .i. ain-le .i. álaind a lí .i. m*a*ccóem hé, *ocus* Diarmait Disirt Diarmata .i. ind Huaib Muiredaig ata. *L.*

Cormac .i. ic De*r*maig Chol*uim* cilli ata. Corm*a*c .i. d'Uai Liathain a Dermaig a Mide. As f*r*is atb*er*t Col*um* cilli : Airis, ar se sunn a nDermaig. Ní airisiub ícein noco farcbasu ní do taissib occun Doró chucat ní díb, ar Col*um* cilli. Do lám ind, ar Corm*a*c. Sin Col*um* cilli a lám. Scothais Corm*a*c in láidican de. Is goirt domairli a Chorm*aic*, ar Col*um* cilli. Cid fil ann di*du*, ar se, 7 coin dot ith ind, 7 iss*ed* on ro comailled. *L.*

[1] There is a better copy of this and the preceding quatrain in the S Paul codex, *Thes. pal. hib.* II. 294, where they seem to be attributed Malling (S. Moling). [2] nóir *L.* [3] sic *F.* fururan
[4] suo qui *F.* [5] sic *F.* iche *L.*

He is pure gold, he is the sky round the sun, he is a vessel of silver with wine
He is an angel, he is holy wisdom, whosoever doth the will of the King.

He is a bird round which a trap closes, he is a leaky ship in perilous danger,
he is an empty vessel, a withered tree, who doth not the will of the King above.

He is a fragrant branch with its blossom, he is a vessel full of honey,
he is a precious stone with its goodness (who so) doth the will of the Son of God of heaven.

He is a blind nut that is not . . . . . (?) he is a stinking rottenness, a withered tree,
he is a branch of a crab-apple without blossom whoever doth not the will of the King.

(Whoso) doth the will of the Son of God of heaven is a brilliant sun round which is summer,
is a dais of God of heaven, is a pure crystalline vessel.

He is a race-horse over a smooth plain, the man that strives after the kingdom of great God;
he is a chariot that is seen under a king that bears off victories . . . .

He is a sun that warms holy heaven, a man for whom the great King is thankful,
he is a temple prosperous, noble, he is a holy shrine which gold bedecks.

He is an altar on which wine is dealt, round which a multitude of melodies is sung,
he is a cleansed chalice with liquor, he is fair white-bronze, he is gold.

18. *Baithín* . . . *Furudrán*, i.e. Baithín and Furudrán, two sons of Moenán, two sons of Maenán son of Colgan, of Land Luachar (Lére) in Bregia.

19. Gervasius and Protasius, i.e. two brothers,[1] *fuerunt* etc.

20. *Faelán*, i.e. of Ráith Érenn in Scotland, near Glenn drochta in the west it is. Faelán the Dumb, from Srath Érenn in Scotland.

21. *Ainle*, i.e. *ain-le*, i.e. delightful his colour (*lí*) i.e. a fair youth was he, and he is Diarmait from Dísert Diarmata in Húi Muredaig.

Cormac,[2] i.e. at Durrow of Colum cille he is. Cormac, i.e. of the Húi Liathain of Durrow in Meath. To him said Colum cille: "Abide," says he, "here in Durrow." "I will not stay so long as thou dost not leave with me some of thy relics." "Some of them shall go to thee." "Thy hand for it," says Cormac. Colum cille stretched out his hand. Cormac lopped the little finger off him.[3] "Bitterly hast thou visited me, O Cormac!" says Colum cille: "howbeit, wolves shall eat thee for it."[4] And this was fulfilled.

[1] See their legend, *O. E. Martyrology*, p. 98.
[2] His pedigree *LL.* 371b, et v. *Thes. pal. hib.* ii. 272, 273, 279.
[3] Compare the story of Onchu and Maedóc, supra p. 70.
[4] istait coin allta do corp, 'wolves shall eat thy body,' poem cited by Reeves, *Columba*, p. 272.

IS é di*du* in Corm*a*c sin ro t*r*iall tar muir indeag*aid* Col*uim* c*ille*, co n-er*acht* in mhuir f*r*is, *con*ar' leig tairis on chinniud[1] go ro comailltea briath*ar* C*holuim* c*hille* sic. *F.*

Suibne esp*oc* hic. *F.*

22. *Alphaei* .i. m*a*c Alpei. *L.*

Cronán .i. abb Ferna hé. *L.* .i. comarba Móedoc F*er*na. *R*[1]. idem et Mochua Luach*r*a abb Ferna. *F.*

23. *Mo chue* .i. Mochóe fil a nAendruim[2] ind Ultaib .i. nóe ṅdromanna fil isinn inis a fil a cheall.[3] *L.* on Aendruim .i. oentel*ach* inn-inis huile *nó* nóindruimni inti. f*or* Loch Cúan in Huiltuib atta. *R*[1].

Cotlud cen chrínad colla · contuil Mochoe n-Oindromma,
lucht in tsámuid i mbái in súi · ni tharraid acht a n-inndúi.

Ro chachain do Mochoe cain · in t-enan dona nemdaib
tri hadbaind do barr in chraind, · cóica bliadan cech adbaind.[4]

.i. Mochua Luach*r*a masu e a Lis mor Mochuta. *F.*

24. *Ríggein Iohain Baptaist.*

la tathchor .i. receptio Iohannis apostoli ad [E]ffesum de exilio post Domitianum. *R*[1].

Cormac Sencoimeda 7 Lón i Cill gobra 7 Gaibrein hic. *F.*

25. *Sinchill* .i. Sinchell óic ó Chill áched ind Huaib Failge. *L.*

Telli .i. Tigh Theilli i fail Dermaighi. *F.* Tellé o Thig Telle i n-iarthur Mide. *R*[1]. Ideo Telli dicitur quia stratum eius fuit in tellure. *LL.* 352g.

la Mluoc .i. Molúoc Lismoir i n-Albain. *R*[1]. .i. Cille Delgai i nArdgal. *F.*

26. *Gallicanus* .i. leghait do rig Roman tainic co tir F*r*angc .i. mar*tir*. *F.* *Iohannis* 7 *Paulus* .i. duo[5] fratres sunt, et in Roma passi sunt sub Iuliano Cesare. *F.* Gallicanus, Iohannis et Paulus martyres in Roma passi sunt. *R*[1].

27. *secht nderbrathair.* Grigorius hos septim fratres non in Roma sed in Tiburtina Italiae urbe passos esse cum sua matre refert. *R*[1]. in marg. .i. septim filii sancte Simproae [leg. Symphorosae] feminae cum sua matre Simprosa martirio coronati sunt in hoc die. *F.*

28. *I Leccain* .i. i nHuaib m*aic* Uais i Midé. *L.* Hil-Lecoin Crummín Leccna i n-iarthur Mide. *R*[1].

Crummine .i. sine tristitia semper, ut dixit :

T*ri fichit* bliadan fot*hr*i · aes in credhail Cruimíní,
cen tamh, cen gal*ar* sói dath . iar n-aif*r*iunn iar ceilebrath. *F.*

Fauiani .i. papa in Roma. *R*[1]. *F.*

29. *Poil* .i. Paulus de tribu Beniamin, in Legiscali (*sic*) natus, in Tarso nutritus est, in Hierusalem eruditus est, in Via Ostensii decollatus est, et ibi sepultus est in miliario secundo a Roma ad [in marg.] austrum. Petrus filius Iohannis de tribu Neptalim erat, et de prouincie Galileae uico Beraida, cruce passus est sub Nerone Cessare. *R*[1].

30. *Buaid Sauli* (*Zoili*).

[1] sic *F.* ona chined *L.* [2] naemdruim *L.* [3] In *L.* this gloss is erroneously on June 24. [4] These quatrains are from *LL.* 368 lower margin, and *LB.* In *LL.* *enan* is glossed by .i. angelus. The story fully told in *Mart. Don.* p. 177. [5] duos *F.*

'Tis that Cormac who sought to go oversea after Colum cille, and the sea rose against him, and allowed him not to pass it because of the determination that Colum cille's word should be fulfilled in that wise.

bishop Suibne here.

22. *Alphaei*, i.e. son of Alphaeus.

Cronan, i.e. he was abbot of Ferns. A successor of my Maedóc of Ferns the same as Mochua of Luachair, abbot of Ferns.

23. *Mo-chue*, i.e. Mochóe who is in Nóendruim in Ulster, i.e. nine ridges which are in the island wherein his church is. Or Oendruim, i.e. one hill in the whole island; and in Loch Cuan it is.

A sleep without fading of flesh Mochoe of Oindruim slept:
(of) the folk of the congregation in which the sage abode he found none
save their great-grandsons.

To Mochoe the beautiful sang the little bird from the skies,
three strains from the tree-top, fifty years in each strain.[1]

i.e. Mochua of Luachair if he be from Lismór Mochutu.

24. John the Baptist's royal nativity.

at the removal etc. i.e. *receptio Iohannis apostoli* etc.

Cormac of Senchoimid, and Lón in Cell Gobra, and Gaibréin here.

25. *Sinchell*, i.e. Sinchell junior, of Cell Achid in Offaly.

Telle, i.e. of Tech Telli near Durrow in the west of Meath. *Ideo* Telle etc.

with my Luóc, i.e. Moluóc of Lismore in Scotland, i.e. of Cell Delga in Ardgal.

26. *Gallicanus*, i.e. a legate of the King of the Romans who came to the country of the Franks, i.e. a martyr.

Johannes and Paulus etc.[2]

27. *Seven brothers.* Gregorius hos septem fratres etc. i.e. septem filii etc.

28. *in Leccan*, i.e. in Húi mac Uais in Meath.

Cruimíne, i.e. ever without sadness, as (some one) said:

Thrice three score years the age of the pious Crumíne:
without illness, without grief, he changed colour after mass, after
celebration.

Fabianus, i.e. a pope in Rome.

29. *of Paul*, i.e. Paul of the tribe of Benjamin, etc. Peter, son of John, of the tribe of Naphthalim, etc.

30. *Victory of Saulus* (*Zoilus ?*).

[1] The tale is told at full in the *Martyrology of Donegal*, p. 177. See too Frazer's *Pausanias*, ii. 122. [2] See their legend, *O. E. Martyrology*, p. 106. [3] The Irish scribes seem to have confused St. Paul (whose *commemoratio* is on June 30) with the martyr Zoilus, whose day is June 27.

MÍ IÚIL.

JULY.

G. Kalendis Iulii.

Iuil i calaind mírbuil
Maire máras Mathae,[1]
bás ṅÁróin,[2] sab[3] sruithe,
Simón ocus Tathae.[4]

1. On the marvellous calends of July, Mary whom Matthew magnifies, the death of Aaron, mighty in wisdom: Simon and Thaddaeus.

A. vi. nonas Iulii.

Taimthiu Eutaic[5] epscoip,[6]
Damasi co n-áni,
paiss Processi rígdai,[7]
riag már[8] Martiáni.[9]

2. The bed-death of bishop Euticius, of Damasus with splendour: the passion of kingly Processus: the great torture of Martinianus.

B. v. nonas Iulii.

Martrae[10] Cirionis,
Críst! ní ḣattach ṁbille,
tarmbreth Tomáis aille,[11]
féil dígraiss Dartinne.[12]

3. The martyrdom of Cyrion: Christ! it is not the prayer of paltry ones: the translation of praiseful Thomas: the excellent feast of Dartinne.

C. iv. nonas Iulii.

Dagordan[13] már Martain
ma[14] ro sellaib soimle,[15]
la cét martir ṅamrae,
Findbarr Inse Doimle.[16]

4. The good great ordination of Martin, if thou . . . . . with eyes: with a hundred wondrous martyrs, Findbarr of Inis Doimle.

D. iii. nonas Iulii.

Don martir Agatho[17]
cona chléir[18] cain comul,
ro ír[19] Críst, síd slemun,
a mórṡcirc la omun.

5. To the martyr Agatho with his train, a fair assembly, Christ has granted—perfect peace—great love of Him, with awe.

[1] mare maras matha R^1. mairi mor ismatha *L.* muire moras matha *LB.* maire moras matha *F.* [2] aroin *L. LB.* aron *F.* naroin R^1. [3] seirb R^1. sab *L. LB.* saph *F.* [4] Tatha R^1. *L. LB. F.* [5] eutaīg *L.* eutaicc *F.* R^1. eutaicc *LB.* [6] epscop *H.* esp*oic* *F.* [7] rigda *LB.* rigdai R^1. *L. F.* [8] mar R^1. *L.* mor *LB.* [9] sic *L.* martiani R^1. martiani *nó* marciani *F.* marciani *LB.* martini *E.* [10] Martra R^1. *L. LB. H. F.* [11] tarmbreith tomas ailli *H.* tarmrith *B.* tairmriuth tomais aille *F.* tuirmrith *L.* tarmbreth R^1. *LB.* [12] tartinde *L. F.* dartinde *B. H.* dartinne R^1. *LB.* [13] Dagordon *L.* Degordan *H.* Dagordan R^1. *LB. F.* [14] madh *E.* ma *F.* R^1. *L. LB.* [15] soimle R^1. *H. E.* saimle *F.* semle *B. L.* seimle *LB.* [16] doimle R^1. toimle *H.* temle *L.* teimle *LB. F.* [17] agatho R^1. agatha *L. LB. F.* [18] chleir *L. E.* cleir *F.* R^1. *LB.* [19] ro fir *L.* ro fir .i. ro fuirestar *L.* ro hir *F.* ro ir R^1. *LB.*

E. Pridie nonas Iulii.

Moninne in tślébe
Cuilinn ba cáin áge,
gabais búaid, gell glaine,[1]
siur Maire[2] máre.

6. Moninne of the Mountain of Cuilenn was a fair pillar: she gained a triumph, a hostage of purity, a kinswoman of great Mary!

F. Nonis Iulii.

La[3] mórślúagad lígmar[4]
Parméni,[5] tromm[6] tóiden,
Máel-rúain adreth riched,[7]
grían án inse Góidel.

7. With a great and beautiful host of Parmenius, steadfast troop, Mael-rúain has attained heaven, the splendid sun of the Gaels' island!

G. viii. idus Iulii.

Gabais Broccán scríbnid[8]
sóerbúaid cen nach tuissel,
la Díarmait derb lassar[9]
grían gel Glinne hUissen.

8. Broccán the scribe gained a noble triumph without any fall: with Diarmait, a sure flame, the bright sun of Glenn Uissen.

A. vii. idus Iulii.

Asslondud án Onchon,
mos-tic cách nond-áli,[10]
fri[11] Críst carais léri
Garbán cain Cinn śáli.[12]

9. The splendid announcement of Onchu: soon comes every one who entreats him: he loved devotion to Christ, Garbán the fair, of Cenn sáli.

B. vi. idus Iulii.

Sluind[13] céssad secht mbráthre[14]
dia ṁbo[15] chroch Críst carcar,[16]
Cúán, Marc,[17] már sostan,[18]
dá sé míle[19] martar[20]

10. Declare the suffering of seven brethren, unto whom a dungeon was Christ's cross, Cúán, Mark—great the repose—twice six thousands of martyrs!

[1] geil glaine *R^1*. gil glaine *L*. gel glaine *LB*. geill glane *P*. conglaine *F*. [2] siuur muire *LB*. siur muire *B*. siur ogh m*uire* *F*. siuar mare *P*. [3] A *R^1*. La *P*. [4] ligach *B*. linmar *no* lig[mar] *F*. linmar *P*. [5] parméine *E*. parmene *B*. parméni *P*. [6] toirm *F*. [7] adreich richet *F*. adreth richeth *R^1*. adreth riched *L*. *LB*. richedh *P*. atreith *B*. [8] sgribnigh *F*. scribnig *L*. scribnid *R^1*. *LB*. scribind *B*. [9] lassair *P*. [10] notnaile *LB*. nodnali *R^1*. nodnale *L*. notnale *F*. nonaile *B*. nonále *P*. [11] co *L*. *P*. [12] sali *R^1*. tśaile *L*. tsaile *LB*. saile *B*. sale *F*. śale *P*. [13] Sloinn *H*. [14] brathar *R^1*. mbrathar *L*. *H*. *P*. mbraithre *LB*. *B*. [15] mbu *R^1*. *L*. *H*. *P*. mbo *LB*. *F*. mba *B*. [16] carcair *L*. *LB*. *H*. *F*. carcar *R^1*. *B*. *P*. [17] mac *H*. [18] sostan *no* sestan *F*. [19] mile *R^1*. *LB* [20] martair *H*. martar *R^1*. *L*. *LB*. *P*.

C. v. idus Iulii.

La martrai na rígnae
Eufemiae[1] slógdae,[2]
Benedicht, balc áge,
macc cráibdech Con-lógae.[3]

11. With the martyrdom of the queen, Euphemia the hostful, Benedict, a strong pillar, Cú-lógae's devout son.

D. iv. idus Iulii.

Conrúalai[4] co aingliu
Nazair scél cech senaid,
Félix ba mad tuluid[5]
cona ṡlúag mór melaid.

12. Unto the angels has departed Nazarius, the story of every synod: Felix he went well, with his great melodious(?) host.

E. iii. idus Iulii.

Milis[6] ainm co ṅáni
Euangeli nóebdai,
lam' Ṡílóc dond[7] rígraid
luid hi sídflaith[8] sóerdai.

13. Sweet the name with splendour of Evangelus the hallowed, with my Sílóc of the kingfolk he went into the noble realm of peace.

F. Pridie idus Iulii.

Ron-snáda[9] in t-epscop.
Iacob as nóibem,[10]
atnecham,[11] non-áilem,
co ṅdechenbur[12] nóiden.[13]

14. May the bishop Jacob who is most holy convoy us! we beseech him, we entreat him, with a decad of infants.

G. Idibus Iulii.

In dá apstal déac
dofarcat[14] cech[15] ṅárim,
fos-dáil[16] re[17] slúag dírim
Íssu fo ṡíl ṅÂdim.[18]

15. The twelve apostles, who surpass every number, before a countless host Jesus distributed them throughout the race of Adam.

[1] eufemia R^1. *P.* eufemiæ *L.* eufenia *H. F. B. LB.* [2] slogdai *L. LB.* sloghde *H.* mind slógdæ *P.* na sloghda *F.* [3] conlocha R^1. *LB.* conlócha *B.* conloga *L.* conloice *H.* conlogha *F.* ch*on*logæ *P.* [4] Conruala R^1. Conroloi *L.* Conrualaid *LB.* Conruali *F.* Conruaili *E.* Conrualæ *P.* [5] maitulaid R^1. maith tulaid *P.* madtulaid *L.* matuluid *LB.* matulaid *E.* *Mac F.* bammatulaigh *F.* [6] Miles *L. P.* [7] din *F.* don R^1. *L. LB.* cor- *P.* [8] sidlaith R^1. sitlaith *L.* sidflaith *LB. P.* hissidlaith *F.* [9] Ronsnada R^1. Ronsnade *L. P.* Ronsnadea *LB.* [10] is noeibemh *F.* næbem R^1. nóibem *P.* noemem *L. LB.* [11] ateocham *L. LB.* atnecam *F.* atneocham R^1. [12] andeichnebur *F.* *con*dechenbur R^1. -deichenbor *L. LB.* -bar *B.* -bur *P.* [13] noiden R^1. nóeiden *L.* noeiden *LB.* noiden *P.* [14] dofarcat R^1. *P. L.* dof*or*chet *L.* doforcat *LB.* dosaircet *no* doforcat *F.* *E has both* dofarcat *and* dof*or*cat (O'Dav., Nos. 652, 660). [15] gach *H.* cach *E. B.* cech R^1. *L. LB.* [16] rosdail *L.* r*us*dáil *P.* fusdáil *H.* fosdail R^1. *LB.* [17] rea R^1. ria *L. H.* co *F.* re *LB.* [18] adaim R^1. *L. H.* nadaim *LB. P.* nadaimh *F.*

A. xvii. cal. Augusti.

Dot-icfa[1] cech dia
do[2] Chríst[3] acht[4] con-étis,
itge co slúag súabais
in maccáin[5] Mammétis.

16. Every day will go to thee, if only thou wilt resort to Christ, the prayer of the child Mammes, with a gentle host (of martyrs).

B. xvi. cal. Augusti.

Ron-mórat a n̄itge[6]
horum atque harum,
cech martir adrímem.[7]
la[8] slóg Scillitarum.[9]

17. May the prayers *horum atque harum* magnify us, of every martyr whom we recount, with the host of the Scillitae.

C. xv. cal. Augusti.

Slóiged[10] inna[11] rígnae
snáidsiunn[12] hi[13] síd sóerdae,
co m̄mórfessiur[14] bráthre,[15]
in Christína nóebdae.[16]

18. May the host of the queen, the hallowed Christina, with a heptad of brethren, convoy us into the noble peace!

D. xiv. cal. Augusti.

Nóebitge Sisenni[17]
at meirb[18] manid frescai,[19]
taric éim[20] frit[21] toscai
co m̄mórbuidin brestai.

19. The holy prayer of Sisennius,—thou art weak unless thou hope for it, — who comes quickly at thy wish, with a great alert troop.

E. xiii. cal. Augusti.

It brestai in banmaicc,[22]
Sabína sóer áiubech,
ind Romula[23] rúamach,
la Curufin[24] cráibdech.

20. Alert are the woman-children, Sabina noble, abundant (?), Romula the Roman (?) : with Curufin the devout.

Doticfa *R^1. L. LB.* Dothicfa *P.* Dothicfa .i. doragha cucainn *F.* [2] o *LB.* do *R^1. L.* [3] dugrés *P.* [4] ach *E.* achd *P.* [5] maccam *L. F.* nacan *H.* maccain *R^1. P.* m*a*cain *LB.* [6] Ronsnadat anitche *F.* Ronmorat anitgi *R^1.* anitge *L. LB.* Romórat initche *P.* [7] atrimem *L. LB.* adrimem *R^1. B.* adrimim *F.* adrimemm *P.* [8] for *R^1.* la *L. LB* lá *P.* co *F.* [9] chillitarum *L.* scillitarum *R^1. F. P.* scellitarum *LB.* [10] Sluagad *R^1.* Siuaighed *F.* Sloiged *L. LB.* Sluaiged *P.* inda *P.* [12] snaidsium *R^1. LB.* snaidsiund *L.* snadsium *F.* snaidsiunn *P.* [13] in *R^1. L. LB.* hi *F.* [14] morseisir *L.* morfesiur *R^1.* morfessiur *LB.* morfeissiur *F.* morseisiur *B.* mor seissiur *P.* [15] brathar *L. P.* braithre *R^1. LB.* brathre *F.* [16] noebda *R^1. F.* noemda *L.* noemdai *LB.* næbdæ *P.* [17] Noemitge sisenne *L.* Noebitghe sisende *F.* Noeb itgi *P.* sisinni *R^1. P.* sisenni *LB.* [18] it merb *R^1.* ad meirb *P.* at meirb *F. L. LB.* [19] mainfrescai *R^1.* manifresca *L.* manid frescai *B.* manitfrescai *LB. F.* manifrescai *L.* menifrescai *P.* see Strachan, *Rev. Celt.*, 21. 421. [20] eim *L.* em *LB.* mh *F.* ceim *P.* [21] friar *F.* fri *R^1. L. LB. P.* [22] bainmeicc *R^1.* anmaicc *L. P.* banmec *LB.* banmaic *B.* [23] romulu *F.* romula *P. R^1. L. LB.* [24] curiphin *R^1.* curufin *LB.* curphine *L.* cuirphine *P.* cuirifin *F.*

F. xii. cal. Augusti.

Croch ard Heli martir
mórais[1] relicc lechtaig,[2]
co ṅingenraid thuchtaig[3]
paiss Fraxidis[4] fechtnaig.

21. The high cross of Helius the martyr, magnified a grave-abounding cemetery: the passion of happy Praxedes, with shapely virgins.

G. xi. cal. Augusti.

Findgein Magdaléna
Maire,[5] mind cech[6] dúnaid,
paiss Apolloin[7] úasail,
moBíu[8] Inse Cúscraid.[9]

22. The blessed nativity of Mary Magdalen, the diadem of every host: the passion of noble Apollonius: my Biu of Inis Cúscraid.

A. x. cal. Augusti.

La céssad Uincenti
co Críst cechaing sathe:
ir-Róim,[10] ba réim sruithe,
dá nói míled[11] mathe.

23. At the suffering of Vincentius a swarm went to Christ: in Rome—it was a succession of elders,—twice nine goodly soldiers.

B. ix. cal. Augusti.

Mad toich[12] duit, a Hére,[13]
dot chobair ciṅg báge,
tathut cenn céit[14] míle,
Declan Arde[15] máre.

24. If thou hast a right, O Erin, to a champion of battle to aid thee, thou hast the head of a hundred thousands, Declan of Ardmore.

C. viii. cal. Augusti.

Mo Cholmóc, mo Ṡilóc,
la Nessán dia lammis[16]:
Iacob cen dinnis,[17]
bás[18] bráthar Iohannis.

25. My Colmóc, my Silóc, with Nessán if we dare: the death of John's brother, James without reproach.

[1] moraid R^1. *H.* moras *L.* morais *LB.* maraid *nó* o *P.* [2] reilec lechtaid *B.* relicc lechtaich *P.* [3] tuchtaid *L.* tuchtaigh *F.* tuchtaig R^1. *LB. P.* thuchtaig *B.* [4] fraxinis *L.* fraxitis *LB.* fraixitis *F.* fraxidis R^1. *B.* praixidis *P.* [5] muire *LB.* maire R^1. *L.* maria *P.* [6] gach *F.* cech R^1. *L. LB.* [7] apolnair R^1. aplenoir *F.* apollnair *P.* appolloin *LB.* [8] mobí *B. L.* lambiu *LB. H. F.* lambi *P.* mobiu R^1. [9] cuscraid R^1. *L. P.* causcraid *LB.* cumscraid *H. B.* cusc*r*aidh *F.* [10] hi ruaim R^1. *F.* ir-roim *L.* i ruaim *LB.* [11] mili *L.* miled R^1. *LB. P.* mil. *F.* [12] Mad ail R^1. Matoich .i. *no* Madail *F.* Matoich *P.* [13] eiriu *L.* eire *LB.* ere *B.* heriu *F.* here R^1. hi heriu *P.* [14] cheit R^1. chet *L.* cét *P.* .c. *LB.* [15] arde R^1. airde *B.* airdi *L.* arda *H.* ardi *LB.* ardda *P.* [16] la neassan dianlammais *F.* la nessan dia lammais R^1. *L. LB. P.* [17] ciṅg inins R^1. cend innis .i. aisneid *L.* cendindis *LB.* cendinnis *L.* cing indis *F. P.* [18] pais *L. P.* bas R^1. *LB.*

D. vii. cal. Augusti.

Hi paiss Iouiáni
cona chléir cáin glanóir,[1]
tarmchruthud[2] iar ńdedóil[3]
Íssu i Sléib Thabóir.[4]

26. At the passion of Jovianus with his fair train of pure gold was the Transfiguration, at daybreak,[24] of Jesus on Mount Tabor.

E. vi. cal. Augusti.

Taimthiu Semeoin[5] manaig,
ba mór grían don talmain,
la céssad slúaig inmain
i ńAntúaig[6] aird adbail.

27. The bed-death of Simeon the monk: he was a great sun to the earth: with the suffering of a lovable host in Antioch high (and) vast.

F. v. cal. Augusti.

Is adbul a[7] cobair
cona slógud[8] chaindlech,
Teophil[9] tor óir ainglech,
Pantaleo laindrech.[10]

28. Vast is their aid, with their radiant host. Theophilus, an angelic tower of gold, Pantaleo the lucid.

G. iv. cal. Augusti.

Lupus[11] ocus Simplicc,[12]
epscoip cen chuit ńdígnai,[13]
Prosper co cléir húagdai,[14]
inna rétglainn[15] rígdai.

29. Lupus and Simplicius, bishops without a whit of reproach; Prosper with a virginal train—the kingly stars!

A. iii. cal. Augusti.

Recht Críst sech nochantais[16]
co rúnaib atglenntis,[17]
lia[18] slúag ní fríth anfót
Abdón[19] ocus Sennis.[20]

30. Christ's law they used to chant, with mysteries they used to search it out; with their host no heedlessness was found, Abdon and Sennis.

B. Pridie cal. Augusti.

Slúag[21] Iúil, co méit míle,
fortn-íada[22] ard áge,
epscop án a Hére,[23]
Colmán macc Daráne.

31. July's host, with many thousands, a lofty pillar closes it: a splendid bishop out of Ireland, Colmán son of Daráne.

[1] glangloir *LB.* ńglanóir *L.* nglanoir *F.* glanoir R^1. [2] tarmchruthad R^1. *H.* -aid *L.* -ud *LB.* tarmcruthug*ud* *F.* tarmcruthadh *P.* [3] ndeghoil *F.* ndedoil R^1. *L. LB.* [4] thaboir R^1. taboir *L. LB. F. P.* [5] semion *F.* semioin R^1. semeoin *L. LB. P.* [6] antuaidh *F.* antuaid *B.* antuaig R^1. *L. LB.* antuaigh *P.* [7] i *P.* [8] ṡluagud R^1. sluagud *L. LB. P.* sloghudh *F.* [9] teofail *P.* [10] landlech *P.* [11] Lumb*us* *LB. F.* Lupus R^1. Lup*us* *L.* [12] semplix *L.* simplex *LB. B. P.* semplex *F.* [13] dingna *L.* dignai *LB.* ńdigna R^1. dignæ *P.* [14] huagda R^1. uaga *L.* uagdai *LB.* mbuagdai *B.* huaghdai *F.* hogdhæ *P.* [15] na retlanna R^1. na retglannæ *P.* noll retlan*n*ach *L.* noll redlainne *LB.* noll retlan*n*ach *L.* noll retglanna *F.* retlainde *B.* na retglanna *P.* [16] nodocandais *L.* neoch nochantais *LB.* nach nochantais *F.* nodocantais R^1. sech nochandais *P.* [17] attgleintis R^1. adglenais *L.* atg[l]endis *E.* adglentis *LB.* atglendais *B.* atglentis *F.* adglendis *P.* [18] la R^1. *P. L.* dia *LB.* lia *F.* [19] adhbhdon *E.* abdon R^1. *L. LB. F. P.* [20] ennis *LB.* sendis *F. E.* endis *P.* sennis R^1. *LB.* [21] sluaig *LB.* sluagh *F.* [22] forniadæ *P.* fortniada R^1. *L. LB.* [23] here R^1. *L.* heri *LB.* heiriu *P.* [24] literally 'after twilight.'

NOTATIONES.

1. *bás nAróin* .i. Aron in monte Ór obiit. *R*[1].

Tatha .i. qui Iudas dicitur, frater Iacobi filii Alphei. *R*[1].

2. *Damassi*, i.e. episcopi Romae. *R*[1].

Processi . . *Martiani* qui in Roma passus est. *R*[1].

3. *tairmrith Tomais* .i. tarmthucad hé .i. a breith otá India co nEdissa .. cathair fil i toeb srotha Eofraiti. *L*.

Tartinde. *L*. .i. uirgo o Chill Aird i n-Uib Garchon i n-iarthur Lagen. *R*[1].

4. *Dagordan mar Martain* .i. a oirnned i n-epscopidi Toirindse. *L*.

Findbarr Indsi Teimle. et*er* Huaib Ceinselaig 7 na Deisi Muman. Indsi doimle. is and ata a n-inis Doimli *nó* Temle. *L*. .i. fo teimel ro buí in inis co tangad*ar* da m*a*c Aedha .i. Finnbarr 7 Barrḟind da mac Aedha Atha cliath m*i*c Dallain m*i*c Liathain mic Briuin m*i*c Eog*ain* m*i*c Bric m*i*c Airt Cuirp mic Fiach*ach* Suidhe. Sunn cond*r*egait 7 Brigit. *F*.

5. *Agatho* .i. hi Longbardaib ata Agatho, et in illa ciuitate quae uocatur [A]gatha, et ab illo nominata est haec ciuitas. Longbarde dicti sunt a longua barba. *L*.

6. *Moninde* .i. Darerca nomen eius ante. *R*[1]. .i. Moninde tṠleib Cuilind quae prius Darercca nominata[1] est. Vel Sarbile a hainm prius. Act araile fili balb ro troisc aici [ar co tissed a erlabra do, *LL*. 371[c] 6], *con*id ed toissech ro labair .i. nin nin,[2] unde[3] est Moninni f*or* in caillig 7 Ninnine eices fair féin .i. Moninde quasi Mo-nanna. *L*. atb*er*tis na caillecha fria. *LB*.

siur Maire .i. uirgo fuit sicut Maria. *L*.

> Noe *fichit* bli*adan* balle · doreir riagla cen time,
> cen b[a]es, cen bet, cen baegal · ba hé saegal Moninde.
>
> Moninde do rada[4] di · do nóebh oigh chraib[dig co]l-lí[5]
> Monanna is ainm[6] co rath · atb*er*dís inn ingenrad.
>
> No is as ro raided in t-ainm · don chaillig ima togairm,
> o Ninden éices ferr de[7] · ros-attaig[8] ima hitge.
>
> Nó índissiub duib imach · a hainm dilis co gnathach,
> Darerca f*r*ia ré ros-len · cor*us*-gab in t-agnomen.[9]
>
> Nói f. i. *L*.

Moninde in*gen* Mochta m*i*c Lilaig m*i*c Luigdech m*i*c Rossa m*i*c Imchada m*i*c Ḟeidl*imid* m*i*c Cais m*i*c Ḟiacha Araide. *L*.

7. *Parmeni* .i. prespiter de familia Policroni, qui praedicauit uerbum Dei post praecisam lingam sub Decio, in ignem missus et non nocuit ei, sed gladio decollatus est cum omnibus sociis suis. *R*[1].

Parmeni*us* foillgidi o mil[10] bói f*or* lannaib tentidib. *L*.

Maelruain .i. i Tamlachta .i. Mael ruain m*a*c Colmain m*i*c Ṡenaig m*i*c Agnaide m*i*c Mochta m*i*c Cuindida mic Ḟiachach m*i*c Máil. *L*. .i. Tamlachta, Colman nomen patris eius et Sech nomen matris eius. *R*[1]

[1] dona *L*. *D*. [2] sic *LL*. monindin *L*. [3] ut *L*. [4] do radha *F*
[5] coilli *L*. [6] ise a hainm *F*. [7] o Ninne eices derbh dhe *F*
[8] nosattaigh *F*. [9] *gur*oslean ind agnomen *F*. cor*us*gab intag nóinen *L*
[10] Parmenius mille uictus est *LB*. (Calendar of Oengus, p. cxvii) should of course be P. melle unctus est.

NOTES.

1. *Aaron's death*, i.e. Aaron died on Mount Hor.

Thaddaeus, i.e. *qui* etc.

2. *of Damasus*, i.e. bishop of Rome.

of Processus . . of Martinianus, who suffered in Rome.

3. *Thomas' translation*, i.e. he was transferred, i.e. the bringing of him from India to Edessa, a city beside the river Euphrates.

Tartinne, i.e. a virgin, from Cell aird in Húi Garchon in the west of Leinster.

4. *Martin's good great ordination*, i.e. his ordination into the bishopric of Tours.

Findbarr of Inis Teimle, between Húi Censelaig and the Déssi of Munster. *of Inis Doimle*, there he is in Inis Doimle or Temle, i.e. in darkness (*temel*) was the island until there came two sons of Aed, namely Findbarr and Barrfind, two sons of Aed of Áth clíath, son of Dállan, son of Líathán, son of Briun, son of Eogan, son of Brecc, son of Art cuirp, son of Fiacha Suigde.

Here he and Brigit meet (in their pedigrees).[2]

5. *Agatho*, i.e. in Lombardy is Agatho, etc.

6. *Moninne*, i.e. Moninne of Slíab Cuilinn, who was previously named Darerca. Or Sárbile was her name previously. But a certain dumb poet fasted at her that his speech might come to him. And this was the first thing he said, i.e. *nin nin.* Hence the nun was called *Mo-ninne*, and the poet *Ninîne éces.* Moninne quasi Monanna, the nuns used to call her.[3]

A sister of Mary, i.e. she was a virgin like Mary.

Nine score years together, according to rule without fear,
without folly, without fault, without error, it was Moninne's age.

Moninne was said of her, of the devout holy virgin with beauty :
Monanna, 'tis a gracious name the girls used to say.

Or from this the name was said, of the nun for her invocation
from Ninnén the poet—the better thereof—who besought her for her prayer.

I will tell it out to you her own name usually,
Darerca for her time clave to her till she took it, the agnomen.

Moninne, daughter of Mochta son of Lilach, son of Lugaid, son of Ross, son of Imchath, son of Feidlimid, son of Cass, son of Fiacha Araide.

7. *of Parmenius*, i.e. a presbyter etc. *Parmenius*, smeared with honey, who was on fiery gridirons.

Maelruain, i.e. in Tamlachta, i.e. Maelruain son of Colmán, son of Senach, son of Agnaide, son of Mochta, son of Cuindid, son of Fiacha, son of Mael. i.e. in Tamlachta. Colmán his father's name and Sech his mother's name.[1]

[1] For a legend about these martyrs see *O. E. Martyrology*, p. 112.
[2] See them *LL.* 347a, b. [3] So in *LL.* 371c, 13. [4] For a list of his *óentu* or societas, see *LL.* 370[c].

8. *Broccan* .i. ic Móethail Brocain. *L.* .i. o Maethail Broccain i nDeisib Muman. *Nó* Brogan sgribnigh Pat*raic* hic, 7 i mB*r*echmoigh i n-Uibh Dorthan ata a chell. *F.*

Diarmait .i. mo Dimoc Glinde hUissen. Nutrix sua dixit ic búidhe uime .i. mo Dimoc so, unde est Modimoc hodie, sicut est Moedóc .í. Edoc. *L.* .i. moDimoc i n-Uib Bairrce, is é ro boi prius i nGlinn Huisen re Comhgan. *F.*

9. *Onchon* .i. m*a*c Blathm*i*c. *L.* o Raith Blaithm*i*c i n-uachtur Dal cais. Onchu 7 Finan lob*ar* i Cluain mor in uno sepulcro. *F.* Moling cecinit:

Inmain dias fil co fois[1] · ic*on* c*r*ois '*co*n mbemro thes,
Onchu nad car doman dis · Finan lob*ar*, lamh na les. *F.*

ar ata membro .i. taisi, Finain lobair 7 Onchon a n-aen maighin. i Cluain mor. *LB.*

Garban .i. prespiter i Fini Gall ata, o Ṡurd sair. *R*[1]. .i. a Fine Gall *nó* a n-Uaib Ech*ach* Muman, 7 Mogoroc Sruthra in hoc die. *L.*

10. *secht mbráthre* .i. Romae. *L.* .i. septim filii sancte Felicitatis matris, qui in Roma passi sunt cum sua matre. *R*[1].

Cuan .i. Moethla Brocain. *L.* i nDeisib Muman. *F.*

11. *Eufemia* .i. uirgo et martir, sub Deoclitiano imperatore et proconsule Prisco in urbe Chalcidone[2] in partibus E[u]ropae passa est. Appellianus uero inimicus Christianorum accusauit eam coram praeside, et suasit ei ut puniret eam, quia non sacrificaret idol*is*. *R*[1].

Benedict .i. caput[3] monachorum, vel alius. *L.*

mac Con-lógae .i. Failbe .i. í Curcne o Disirt m*ai*c Con-loca i n-iarthar Mide,[4] sed Falbe uocatur. *L.*

12. *Nazair* .i. esp*oc* Leith Mochoemóc. *L.* in Elib descirt. *R*[1].
Colman Cluana Bruch*us* 7 Ulltan Corcaidhe hic. *F.*

13. *lam Ṡiloc* .i. Chluana deoch*ra* .i. ind Huaib Dega. *L.* .i. o Cill Moṡiloc i n-Uibh Deagha i n-Uib Ceinnselaig, *nó* o Cl*úain* da aithgeid *F.*

14. *Iacob*: ne[s]cio quis Iacob iste. *L.*

15. IN hoc die missi sunt Apos*toli* ad praedicandum [euangelium *R*[1].] p*er* totum mundum quasi .xuii.[5] anno po*st* passionem D*omi*ni. Adomnanus illam[6] sollempnitatem apud Scotos *con*stituit. *L.* in hoc die, ut ferunt periti. *R*[1].

Simon, Madian is Matha · Partalon, Tomas, Tatha,
P*etur*, And*r*ias, Pilib, Pol, · in da Ia*cob ocus* Eoin.[7]

.xii. apostoli Hibernie:

Da Ḟinnian, da Col*um* caidh, · Ciaran, Cainnech, Comghall cain,
da Brenainn, Ruadan col-li · Ninnidh, Mobi, m*a*c Natf*r*aich .i. Molaisi. *F.*

16. Mametis di*du* .i. genitiuus nominis quod est Mammes, quia .xu annorum erat quando pasus est martirium. *F.*

[1] leg. foss. [2] calcidora *L.* [3] pater *F.* [4] *no* .i. Cui*r*cne *F* [5] .x.iii. *R*[1]. [6] illu *L.* [7] also in the Trinity College *Liber Hymnorum* fo. 31b2.

8. *Broccán*, i.e. in Móethail Broccáin in Déssi of Munster. Or Broccán Patrick's scribe *hic*, and in Bréchmag in Húi Dorthan is his church.

Diarmait,[1] i.e. My-Dimoc of Glenn Uissen. His foster-mother said, caressing(?) him, "This is my Dimoc," whence *Modimoc* is (said) to-day, like *Moedóc*, i.e. *Aedóc*. Mo Dimoc in Húi Bairrche; he had been before in Glenn Uissen with Comgan.

9. *of Onchu*, i.e. son of Blathmec. Onchu and Fínán the leper of Ráith Blaithmic in the Upper Dál-caiss (are) in Clúain Mór in one sepulchre. Moling sang:

Dear the pair who are at rest (?) by the cross at the shrine in the south,
Onchu, who loved not the despicable world, Fínán the leper, the hand of the benefits.

For the *membra*, i.e. relics, of Fínán the leper and Onchu are in the same place in Clúain Mór.

Garbán, i.e. in Fingal, east of Swords, or in Húi Echach of Munster, and My Goróc of Sruthair *in hoc die*.

10. *of seven brothers*,[2] i.e. at Rome. seven sons of saint Felicitas[3] etc.

Cuan, i.e. of Maethail Broccáin in Dési of Munster.

11. *Euphemia*, i.e. a virgin and martyr etc.[4]

Benedict, i.e. *caput monachorum* etc.

son of Cú-logae, i.e. Failbe, i.e. in Curcne, from Dísert m*ai*c Con-lócha in the west of Meath, *sed* etc.

12. *Nazarius*, i.e. bishop of Liath [Mór] Mochoemóc in the southern Éli.

Colmán of Clúain Bruchais and Ultan of Cork here.

13. *with my Sílóc*, i.e. of Clúain deochra, i.e. in Húi Dega, i.e. of Cell mo-Ṡílóc, in Húi Dega in Húi Cennselaig, or in Clúain da Aithgeid.

14. *Iacob*. I know not who this Jacob is.

15. *In hoc die missi sunt Apostoli* etc.

Simon, Madián[5] and Matthew, Bartholomew, Thomas, Thaddaeus,
Peter, Andrew, Philip, Paul, John and the two Jameses.

Ireland's twelve apostles:

Two Finniáns, two chaste Columbs, Cíarán, Cainnech, fair Comgall,
two Brénainns, Rúadán with beauty, Ninnid, Mo-bí, son of Natfraech, i.e. Molaise.

16. Mammetis then, i.e. genitive of the name Mammes etc.

[1] See his pedigree *LL.* 352c. [2] They were (according to *Ob. et Mart. of Christ Church*) Januarius, Felix, Philippus, Silvanus, Alexander, Vitali, Marcialis; according to *O. E. Mart.*, Januarius, Felix, Philippus, Silanus, Alexander, Vitalis, Martialis. [3] For her legend see *O. E. Mart.*, 210, and compare that of S. Symphorosa, June 27. Both are imitations of 2 Machab., ch. 7 (Herzfeld). [4] In *O. E. Mart.* her legend is at Sept. 16. [5] Irish diminutive of Matthias.

18. *inna rigna* .i. Cristina, is uaithi ainmnigt*her* Loch Cristane prope Roma[m] .i. spaitio iteineris trium oistentorum.[1] *Nó* C*r*istina. IS é seo sench*us*[2] Romanorum, *con*id aicci dorigned óen thochur o Róim co Sliab nGarggan. is aml*aid* f*or*coemnacair on aroile fer[3] .i. rí, do tabairt g*r*ada d*er*mair di, co n-erbairt sí *con*na hoentaigfid ar nach ní fris *acht* muna chungnad f*r*i denam na morumaloidi út. Dognither amlaid 7 targaid in tochur t*r*ia ḟurtacht in rig, 7 tic rath Dé fair side féin t*r*iasa ṅgnim út, 7 fognaid[4] don Choimde, 7 ní chomrainic 7 Cristina. *L.*

19. *Sisinni* .i. Sisínnus dux clarus[5] de familia Nerue[6] imperatoris, sed a Clemente papa baptizatus est cum omni[7] familia sua. *R*[1]. .i. .ccc.xxx. et .iii. nobiles, et illi tres fuerunt amici[8] Neronis, per istum[9] Deo cred[id]erunt, sed per Theodoram[10] coniugem prius iste credidit ; nec passio eius narratur hic. *F.*

20. Romula .i. i Roim robui. *F.*

Curphine .i. ind Huaib Fígei*nte*. *L.* Curuphin .i. i nHuib Fidgenti isin medon Muman ata. *R*[1]. a M*u*main ata Curufin *nó* C*ur*bin. *F.*

21. Praxides .i. uirginis et mart*yri*s. *F.*

22. *Magdalena*, Magdalena autem dicta a Magdalo uico in quo nata est vel nutrita, quae soror Lazriani fuit. *sed* .xuiii. mulieres in comitatu Christi erant. et .iiii. ex illis uocabantur nomine quod est Maria. prima mater Domini. secunda mater filiorum Zebedei, que fuit soror matris Domini. tertia mater filiorum Alfei, et ipsa soror matris Domini fuit. Quarta Magdalena Maria. *R*[1]. .i. issí ro tsuidh fó chosaib Cr*íst* et fu[d]it oleum super caput eius et super pedes, 7 ros-nig dia deraib 7 r*us*-glan dia folt, 7 dorat sum dilgud di dia pectaib, 7 r*us*-ben in fairsaig fairsi*u*m ar lecud mert*r*igi í comfoc*us* dó. *L.*

Apolnair .i. Apollinaris[11] episcopus Rauennae, qui sub [Ve]spasiano imperatore passus est. *R*[1].

Mobí Indsi Cuscraid .i. a táib Duin da leathglas. *L.*

24. *Declan* .i. o Aird moir isna Desib Muman. *R*[1]. .i. Declan Airde Moíre mac Eirc m*ic* Niad m*ic* Briain mic Eogain [mic] Bric m*ic* Airt-cirb. *L.* m*ic* Ḟiachach Ṡuidhe. *F.*

25. Mo cholmoc .i. Colman hua[12] Liathain, dalta Moling, 7 a Tigh Moling ata 7 a Lis mor Mochuta. *L.* .i. Colman huLithan il-Lis mór Mochutu. *R*[1].

Moṡiloc .i. dalta Moling Luachair 7 i Tig Moling ata, *nó* il-Lis mor Mochutu ata. *R*[1].

Nessan .i. Nessan dechain Nessan isin M*u*main .i. Nessan a ainm, et diaconus fuit 7 a Mungarit atá. *L.*

brathar Iohannis. Iacob .i. filius Zebedei, frater Iohannis, ab Herode Agrippa passus est in Hierusalem, et qui prius passus est de apostolis, sed cum Iacobo filio Zebedeii memoria martiris Cristifor celebratur apud Romanos. *R*[1]. Iacobus apostolus filius Zebedei, frater Iohannis apostoli et euangeliste, qui ab Herode rege decollatus est Huius sacratissima[13] ossa ab Ierusolimis ad Hispanias translata et in

[1] oistantes *L.* [2] sanct*us* *L.* [3] sic *F.* o nar ḟói lé *L.* [4] fognaig *L.* [5] duciclarus *LB.* durí clarus *F.* [6] neronis *LB.* and *F.* [7] omnia *F.* [8] amice *F.* [9] st*ur* *F.* [10] teodorint*r*am *F.* [11] apolliari*us* *R*[1]. [12] hu *L.* [13] sac*r*atissi*m*am *F.*

18. *of the queen* i.e. *Christina* : from her is named Lacus Christinae, near Rome, the distance of a journey of three ostents.[1] Or *Christina* : this is a story of the Romans, that by her was made one causeway from Rome to Mount Garganus. Thus did this happen : a certain man, to wit, a king, gave vast love to her, but she said that she would not forgather with him for anything unless he would help in doing yon great (deed of) lowliness. Thus is it done, and through the king's help she offered (to God) the causeway, and through that deed the divine grace comes on himself, and he serves the Lord, and he and Christina did not forgather.[2]

19. *of Sisinnus* etc.

20. *Romula*, i.e. in Rome she was.

Curphine, i.e. in Húi Fidgente in Munster is Curufin or Curbin.

21. *of Praxides*, i.e. a virgin and martyr.

22. *Magdalena*, so called from Magdalum etc. i.e. 'tis she that sat at Christ's feet, and poured oil over His head and over His feet, and washed them with her tears and cleansed them with her hair ; and He gave her forgiveness of her sins, and the Pharisee upbraided Him for letting a harlot near Him.

Apolnair, i.e. Apollinaris, bishop of Ravenna, *qui* etc.

Mobí of Inis Cuscraid, i.e. beside Dún dá lethglas.

24. *Declan*, i.e. from Ardmore in the Déssi of Munster, i.e. Declan of Ardmore, son of Erc, son of Nia, son of Brian, son of Eogan Brecc, son of Artcirb, son of Fiacha Suigde.[3]

25. *My Colmóc*, i.e. Colmán húa Liathain, a fosterling of Moling ; and in Tech Moling he is and in Les mór Mochutu.

Mo-Ṡilóc, i.e. a fosterling of Moling of Luachair, and in Tech Moling he is, or in Les mór Mochutu.

Nessán, i.e. deacon Nessán in Munster, i.e. Nessán his name, *et diaconus fuit*, and in Mungarit he is.

brother of John etc. James son of Zebedee etc.

[1] According to Rhabanus an ostent was one-sixtieth of an hour : see O'Donovan's note, *Battle of Moira*, p. 332. It seems synonymous with *unga* (Lat. *uncia*) the twelfth part of a moment, *Thes. pal. hib.* II. 10, 13. [2] For a quite different legend of St. Christina, see *O. E. Mart.*, p. 121. [3] See two different pedigrees *LL.* 348c.

ultimis fimbri[is] earum condita celeberrima illarum gentium ueneracione excoluntur. *F.*

26. *i sleib Taboir* .i. in tribu Neptolim. *L.* hi sleibh Galile. *F.* Transformatio Christi in monte Tabor coram .u. testibus, Moysi s*cilicet* et Heliæ, Petro et Iohanni et Iacobo. *F.*

Toma*n* Mungairti 7 Furudhran hic. *F.*

27. *Semeoin manaig* .i. in Antiochia pasus est. *L. F.*

28. .i. Teofail 7 Pantaleo marti*r*eis sunt. *L.* Teophil .i. esp*oc* Antiocie. Pantaleo .i. martir et i[n] Necomedia pasus est. *F.*

29. .i. Lupus et Semplex et P*ross*us .iii.^er eipiscopi sunt. *L.* Lupus et Simplicc episcopi, qui sub Dioclitiano imperatore passi sunt. *R*[1].

30. *Abdon ocus Sendis* .i. qui in Roma sub Decio imperatore passi sunt. *R*[1]. .i. duo martires et Romae passi sunt gladio. *F.*

31. *Colman mac Dairine* .i. siur mathar dó Dairine 7 dalta disi eissim. *Nó* Dairine no*men* matris eius. .i. oc Clar Daire moir a Maig Airb atá m*a*c Dairine, 7 Natail ó Chill Manach i n-iarthar Osraigi in uno die cum eo. *L.* .i. o Daire mor meicc Darane im-Maig Airb ata, 7 Rathail o Chill manach i n-iart*hur* Osraige in uno die. *R*[1]. o Daire mór meicc Darane et*ir* Osraige 7 Éle Muman. *R*[1].

Colman m*a*c Darine do*no* .i. siur m*átha*r do Cholman Dairine 7 a dalta sidhe eisium. Sanct i*mmorro* siur Dairine m*áthai*r Colmain. Aimrit *immorro* Dairine, clannm*ar* do*no* Sanct a siur. Cuinngis t*ra* Dairine Colman dia alt*r*om iarna b*r*eith foc*hét*óir. Dob*eir* di*du* Sanct di inni sin, *con*idh hi Dairine ros-alt, *con*idh de asb*er*ar Colman m*a*c Dairine f*r*is, 7 ic Daire mór i Maigh Airbh ata .i. et*ir* Osraighi 7 Ele.

Ocus M*a*c tail [leg. Natail] a Cill mhanach a n-iarth*ur* Osraighi 7 G*er*man espoc, aiti Patr*aic*, 7 Iarnóc uithir 7 Fallamhon hic. *F.*

26. *on Mount Tabor*, i.e. in the tribe of Nephthalim, on a mountain of Galilee. Transfiguration of Christ etc.

Tommán of Mungairit, and Furudrán here.

27. *of Simeon the monk* etc.[1]

28. Theophilus and Pantaleo are martyrs. Theophilus, i.e. bishop of Antioch, etc.

29. *Lupus* etc.[2]

30. *Abdon and Sennis* etc.[3]

31. *Colmán son of Daríne*,[4] i.e. his mother's sister was Daríne, and he was a fosterling of hers. Or Darine *nomen matris eius*, i.e. at Clár Dairi móir in Mag Airb is Darine's son, and Natail from Cell manach in the west of Ossory, on the same day with him. i.e. from Daire mór meic Darane in Mag Airb he is, and Rathail (*sic*) from Cell manach in the west of Ossory *in uno die*: from Daire mór meic Darans between Ossory and Éle of Munster.

Colmán son of Darine, then, i.e. Darine was sister of Colmán's mother, and he was her fosterling. Now Sanct, Darine's sister, was Colmán's mother. Darine was barren, but Sanct was prolific. So Darine asked for Colmán at once after his birth. To her then Sanct gives him, so that Darine fostered him, and hence he is called Colmán son of Darine; and he is at Daire mór in Mag Airb between Ossory and Éle.[5]

And Mac tail (leg. Natail) of Cell manach in the west of Ossory, and bishop Germanus, Patrick's tutor, and Iarnóc the Sickly, and Fallamon here.

[1] See his legend, *O. E. Mart.* p. 128. [2] See his legend, *O. E. Mart.* p. 130. [3] See their legend, *O. E. Mart.* p. 132, where they are called Abdo and Sennes. [4] See his pedigree *LL.* 350c. [5] The same legend is related in *LL.* 350[c], and 372[b], where *Sant* is called *ingen Gési*, 'daughter of Gése.'

MÍ AUGUIST.

C. Calendis Augusti.

Do chalaind ind Auguist[1]
dorairaic[2] mór ṁbríge,[3]
a féil macc[4] Mochabae,
ochtmogae mór míle.[5]

D. iv. nonas Augusti.

Lasin máthir máirsin
Teothota[6] in baidsin,[7]
lotar lasa[8] ṁbúaidsin
na trí maccáin maithsin.

E. iii. nonas Augusti.

Metropoil[9] ind Eoin,
inmain féil co ṅáni,[10]
i ṅairecht[11] co ṅnóebi[12]
corpán soér[13] Stefáni.[14]

F. Pridie nonas Augusti.

Bid[15] fáilid[16] iar ríchtu,[17]
frimm[18] is mór a doche,[19]
in[20] nóebgérat[21] rígdae[22]
moLua Macc[23] oche.[24]

G. Nonis Augusti.

Céssad án Herenti
ardlig comarc[25] cóemdae,
la hOsualt[26] nóeb ṅáilme,
ardrí Saxan[27] sóerdae.[28]

AUGUST.

1. To the calends of August eighty great thousands have caused much vigour at the feast of the sons of Maccabee.

2. With that great mother, Theodota that durable one, went at that triumph those three good children.

3. John's metropolis (Jerusalem), a beloved feast with splendour, in which was found with holiness the noble body of Stephen.

4. Blithe will he be after arriving (in heaven), great is my confidence in him, the holy royal champion, Molua Mac ochae.

5. The splendid suffering of Herentius deserves a loving commemoration, with holy Oswald whom we implore, the noble overking of the Saxons.

[1] in *LB.* in auguist *R*[1]. ind augaist *L.* ind auguist *F. P.* [2] feil petair *L.* doraraic *F.* doraraicc *R*[1]. *LB.* [3] feil petair co mbrigi *L.* petair coméit mbrige *P.* [4] meic *F.* macc *R*[1]. *L.* mac *LB.* [5] *con*a ochd mór mile *P.* [6] teotada *nó* o *P.* [7] buaid sin *F.* baidsin *R*[1]. *L.* buidsin *LB.* [8] forsin *R*[1]. forsan *F.* lasin *L. LB. P.* [9] Metropoil *P.* Metrapoil *R*[1]. *L.* Metrapuil *LB.* [10] derbiled co n-ani *R*[1]. feil darbiledh baini *H.* [11] i n-airnecht *H. E. F.* indnairnecht *P.* i n-airecht *R*[1]. *L. LB.* [12] noebi *R*[1]. nóemi *L.* noemi *LB.* noeibi *B.* noibe *F. P.* [13] *om. H.* [14] zefani *LB.* zefane *F.* srefainé *H.* sdethfaine *E.* stefani *R*[1]. *B.* stefaine *L.* stephane *P.* [15] Bith *F.* [16] fæilid *L.* [17] richtu *R*[1]. richtain *B. L.* rochtain *LB.* riachtain *P.* [18] rim *B. L.* frium *E.* frim *F.* p*r*imm *P.* [19] docha *R*[1]. *LB.* doche *L.* doiche *P. B.* [20] ind *B. L. P.* [21] indoebhgherat *F.* indoebgerait *R*[1]. indnoebgerait *L. P.* in-noemgerait *LB.* [22] riga *R*[1]. rigda *L.* rigdai *LB.* righdha *P.* [23] mo lua mor m*ac* *F.* [24] ocha *R*[1]. oiche *L.* oche *F.* ochai *LB.* ochæ *P.* [25] cormac *LB.* comharc *F.* comarcc *R*[1]. comarc *B. L. P.* [26] huasal *P.* hosualt *R*[1]. *LB.* osualt *F.* lasoalt .i. la hosualt *L.* [27] sachsan *R*[1]. saxan *L. LB. F. P.* [28] soerda *R*[1]. *L.* soerdha *F.* særdai *LB.* sædæ *P.*

A. viii. idus Augusti.

Sistán epscop[1] rúamach
ruc súas saithe snámach,
lam Chua,[2] clí búadach,
ó Chlúain Dolcain[3] dálach.

6. Sixtus, a Roman bishop, bore upwards a buoyant troop, with my Cua, triumphant pillar, from multitudinous Clondalkin.

B. vii. idus Augusti.

Dlom cóic[4] ar thrib cóectaib[5]
blíadnae, bríg[6] ron-fethis,
mórfessiur[7] cen aithis
conatuil[8] i ṅEffis.

7. Announce the five and thrice fifty years—vigour which thou hast observed—seven persons without disgrace have slept in Ephesus.

C. vi. idus Augusti.

Féil Beóáin maicc Nessáin
nuill,[9] ni hattach ṁbille,
Colmán epscop aillẹ,
ó Inis Bó Finde.

8. The feast of Beóán son of great Nessán—it is no prayer of paltry ones: Colmán a praiseful bishop, from the Isle of the White Cow (*Inishbofin*).

D. v. idus Augusti.

Feith let[10] paiss Antóni,
Firmí fortrén muinter,
i ṅAchud[11] cháin clantair[12]
Nathí[13] credal cruimther.

9. Consider thou the passion of Antony (and) of Firmus, a mighty family: in Ached cáin is buried Nathí the pious presbyter.

E. iv. idus Augusti.

Croch lán Laurint[14] deochain
dia chorpán ba calad:
la[15] slúag slán sóer sodath[16]
Bláán cáin Cinn Garad.

10. The full cross of Laurence the deacon, to his poor body was hard: with a sound, noble, well-coloured host, fair Bláán of Cenn Garad

F. iii. idus Augusti.

Guid Airerán[17] ṅecnai[18]
assa clú nád chelar,[19]
la Ualerán[20] ṅidan
Tiburtius[21] trén trebar.

11. Beseech Airerán of the wisdom, whose fame is not hidden: with Valerian the pure, Tiburtius the strenuous and prudent.

[1] Xisst (*nó* sixtan) anepscop *P*. [2] lam chua R^1. la mo chua *L*. *LB*. *F*. [3] dolchain *L*. dolcain R^1. dolccain *LB*. dalcháin *B*. doclan *F*. [4] choic *F*. coic R^1. *L*. cuic *LB*. [5] ar tri cetaib *L*. ar trib cetaibh *F*. ar thrib coectaib R^1. ar .ccc. aib *LB*. ar tri caecaib *H*. coecdaib *B*. *P*. [6] brid *H*. brigh *P*. [7] morṡeisir *L*. mor feisir *H*. morfessiur R^1. *LB*. moirfeiser *F*. morfesser *P*. [8] conatuil *LB*. *con*attail R^1. *con*catail *F*. conattail ɫ contuilset *L*. contuilset *H*. conatail *P*. [9] sic *L*. noll R^1. *LB*. *F*. nold *P*. [10] latt R^1. lat *LB*. *F*. let *L*. [11] n-achad *L*. *E*. *P*. n-achud R^1. *LB*. [12] chlaintair R^1. clanntar *L*. *F*. clantar *LB*. [13] nahii *LB*. nathí *B*. *L*. nathi R^1. [14] lurint R^1. *L*. laurint *P*. *LB*. [15] co *F*. la R^1. *L*. *LB*. [16] sodan R^1. sodath *L*. *LB*. sodhath *P*. [17] airennan R^1. eireran *L*. aireran *LB*. ęręnan *P*. [18] indecnai *LB*. n-ecna *F*. eccnai R^1. [19] natcelar *L*. *LB*. nad chelar R^1. nad celar *F*. *P*. [20] ualer an R^1. ualiran *LB*. baleran *F*. faleran *P*. [21] tributius *LB*. tiburtius R^1. *L*. tibuirtius *F*. tiburcus *P*.

G. Pridie idus Augusti.

Togairm Lassréin[1] Inse
Muredaig móir mochtai,
co cléir nóib[2] nád[3] athbi,[4]
féil Segéni[5] sochlai.

12. The calling of Lassrén of the Isle of Muredach the great and) magnified : with a holy train that ebbs not ; the feast of famous Segéne.

A. Idibus Augusti.

Hipolitus martir
ba mírbuil a thóiden ;
co slúag adbul[6] úasal
moMáedóc mind ṅGóidel.[7]

13. Hippolytus the martyr, marvellous was his troop ; with a host vast and noble, my Maedóc, diadem of the Gaels.

B. xix. cal. Septembris.

La gairm Fortunáti[8]
tar[9] fairgi lir longaig,[10]
macc in tṡáir, cain cimbid,[11]
féil Fachtnai maicc Mong-
aig.[12]

14. With the calling of Fortunatus over a sea of shipful ocean, the feast of Fachtnae, son of Mongach, the son of the wright, a fair captive.

C. xviii. cal. Septembris.

I[13] mórféil a haithmit[14]
fírmáthir[15] ar[16] ṅathar,
co slóg[17] ríg, rán clochar,
Fer dá chrích, cáin cathar.

15. On the great feast of her commemoration, very Mother of our Father, with a host of kings, right splendid assembly ! Fer dá chrích, a fair champion.

D. xvii. cal. Septembris.

La croich Adrionis,[18]
co cléir[19] nád char[20] díchmairc,
gein[21] Maire, mind ṅúagbailc,
nóebmáthir[22] mo rígmaicc.[23]

16. At the cross of Adrio, with a train that loved not lawlessness, the nativity of Mary, a virginal, strong diadem, the holy Mother of my Prince.

[1] laissren *R^1*. laisrein *L.* lasren *LB. P.* laisren *F.* [2] moir *R^1*. cain *B. L.* noib *F.* noeim *LB.* noebh *P.* [3] nat *B. L.* nad *P.* [4] aithbi *R^1. P.* aithbe *LB.* nataithbi *L.* [5] segeni *R^1. LB. P.* segene *L.* seighine *F.* [6] adhbal *L. P.* adbal *B.* adbul *R^1. LB.* [7] goidel *R^1*. goidhel *F. P.* ṅgoeidel *L.* ngædel *LB.* [8] fortinati *F.* furtunati *R^1. L. P.* furtunatíi *LB.* [9] tar *F.* dar *R^1. L. LB. P.* [10] ler longach *R^1*. lir longaig *F. L. LB.* lir longaich *P.* [11] cinged *R^1*. címbid *L.* cimbid *LB.* cimbith *P.* [12] mongach *R^1*. mongaib *L.* mongaig *LB.* mongaigh *F.* [13] Ba *F.* Hi *R^1. LB.* I *L.* [14] a haith meicc *R^1*. a haithmet *L. LB.* a haithmit *F.* Mor ḟeil cata thaithmet .i. ihs. xps. *P.* [15] l. firbráthair *L.* [16] ár *L.* [17] sluag *R^1*. sluagh *F.* slog *L. LB.* [18] andrionis *P.* [19] creir *R^1*. cleir *L. LB.* [20] natcar *L.* nadchar *R^1. LB. P.* [21] feil *R^1*. féil *P.* gein ɫ feil *L.* gein *LB.* [22] noebmathair *R^1*. nóemmathair *L.* noemm*áthair LB* [23] rim*aicc L.* rigmaicc *R^1. LB.* righmeic *F.* ind rimaìcc *P.*

E. xvi. cal. Septembris.
Ro céss[1] Mammes martir
mórphéin[2] i croich calaid,
la[3] cléir cáin cen[4] chinaid,[5]
taimthiu Temnéin manaig.

17. Mammes the martyr has suffered great pain on a hard cross, with a fair crimeless following: the bed-death of Temnén the monk.

F. xv. cal. Septembris.
Macc Cresséni m'Ernóc
mórais[6] Fiadat[7] fairinn:
ba fer raith diar turinn
Daig mór maith macc Cairill.

18. Cresséne's son, my Ernóc, magnified the Lord's company. A gracious man of our wheat (was) Daig the good, great son of Cairell.

G. xiv. cal. Septembris.
Croch in martir Magni[8]
co cléir co ṁbúaid[9] bláthe,
Mochtae mór, maith sithbe,
Enán Dromma Ráthe.[10]

19. The cross of the martyr Magnus, with a train triumphant, blooming: Mochta the great, a good leader: Enán of Druimm Ráthe.

A. xiii. cal. Septembris.
Ro céss[11] Dioscorus,[12]
ar Chríst, ciṅg as[13] ferdu,[14]
Pampil, breó as amru,
co mórṡlúagud geldu.[15]

20. Dioscorus a champion most manly, has suffered for Christ, Pamphilius, most marvellous flame! with a great bright host.

B. xii. cal. Septembris.
Guid i féil Uincentí
do choṅgnam[16] frit anmain
epscop Senach sulbair[17]
Clúana hIraird adbail.

21. On the feast of Vincentius beseech to help thy soul, bishop Senach the eloquent, of vast Clonard.

C. xi. cal. Septembris.
Attaig itge Tiamdai[18]
daltai Póil co ṅáni,[19]
guid maccraid[20] co nóibi
ind nóib[21] Emiliáni.[22]

22. Pray for the prayers of Timothy the pupil of splendid Paul: entreat the holy youths of the holy Emilianus.

[1] Rocess R^1. Rocés *L.* Roches *LB. F. P.* [2] morphian R^1. morpein*n* *L.* morpein *LB. F.* mor péin *P.* [3] co *F.* la R^1. *L. LB.* [4] gan *L.* cen R^1. *LB. F.* [5] cinaig *F.* cinaidh *P.* chinaid R^1. *L. LB.* [6] moris *L.* morais R^1. *L. B. F. P.* [7] fiadait R^1. *LB. P.* fiadaid *L.* fiadhait *F.* [8] magne *L.* magni R^1. *LB.* maghni *F. P.* [9] mbuaigh *H.* mbuaid *F.* R^1. *L. LB.* [10] raithe R^1. *B.* rathe *L. P.* raithne *H. LB. F.* [11] Rochess R^1. Rocés *L. P.* Roches *LB.* Roces *F.* *Then LB. inserts* mor *and the glossator of F underwrites it.* [12] diascorus R^1. *F.* diarscorus *L. LB.* [13] is *F. P.* as R^1. *L. LB.* [14] ferrdu R^1. ferrda *L.* ferdæ *P.* ferdu *LB. B. F.* [15] commorsluag ba geldu R^1. co morsluagh ba geldu *F. P.* co morsluagud gelda *L.* geldu *LB.* [16] chungnam *LB.* congnamh *F.* choṅgnam R^1. chongnam *L.* congnam *B.* [17] sic *B.* R^1. *L.* suilbir *LB. F.* [18] timdai *L.* thiamdai *LB.* tiamdai R^1. *B.* tiamdha *F.* tiamdæ *P.* [19] áni *L.* ani R^1. *LB.* *con*dane *P.* [20] maccraith R^1. maccraid *L. LB.* m*a*craid *P.* macraidh *F.* [21] indnoem *L.* indoeim *LB.* ind noib R^1. inn noibh *F.* indnoeb *P.* [22] emliani *F.* emuláni *L.* emiliani R^1. emeliani *LB.* emilani *P.*

D. x. cal. Septembris.

La paiss Fortunáti,[1]
imma-lluid[2] lín catha,
for óenlíth, lúad ṁbetha,
féil Eogain Aird[3] ṡratha.[4]

23. At the passion of Fortunatus, with whom went warriors, on the same festival, a world's talk! the feast of Eogan of Ard sratha.

E. ix. cal. Septembris.

La sreith slóig[5] Zenobi,[6]
ata scél[7] ro clotha,
sen-Phátric ciṅg catha,
cóemaite ar srotha.

24. With the series of the host of Zenobius (?), whose tidings have been heard, Patrick Senior, a champion of battle, the dear fosterer of our sage.

F. viii. cal. Septembris.

Ro sreth scél a chésta
cech[8] leth co sál srúamach,
iar mórchroich ro rígad
in Bartholom[9] búadach.

25. The story of his suffering has been declared on every side even to the streamy sea: after a great cross he has been crowned, the triumphant Bartholomew.

G. vii. cal. Septembris.

Búaid Abundi[10] martir
dia[11] chelebrad coméir!
for nem co slóg[12] soléir[13]
ro drebraing[14] iar ṅdrobéil.

26. The triumph of Abundius the martyr, to celebrate it arise! to heaven with a very pious host he has passed after hardship.

A. vi. cal. Septembris.

Drong in martir glandai[15]
Rufin[16] cain co ṁbindi,[17]
co rríg[18] nél ṅóeb[19] ṅdoë
luid tre roë[20] rindi.

27. The troop of the purified martyr Rufinus the fair with melodiousness: to the holy rampart of the King of Clouds it went by means of spear-points of battle.

[1] purtinati *LB.* furtunati *R*^{1}. *L. P.* furtinaiti *F.* furtinati *B.* [2] immaluid *R*^{1}. *L.* immalluid *P.* imalluid *LB.* imalluidh *F.* [3] arda *F.* aird *R*^{1}. *LB.* [4] ard sretha *L.* ardd rathu *P.* [5] sluag *B.* sluaig *F. R*^{1}. sloig *LB.* [6] stenoni *R*^{1}. zenoti *L. P.* zenatíi *LB.* zenati *B.* senoti *no* zenoni *F.* [7] a scela *R*^{1}. ata scel *F.* atasceoil *L. LB.* ata sceóil *P.* [8] cach *L. F.* gach *E.* cech *R*^{1}. *LB. P.* [9] parrtalon *L.* parrthalon *LB.* parrtholon *P.* bartholom *R*^{1}. parthalon *F.* partholan *B.* [10] Buaid abundi *P.* Buaid pais quinti *R*^{1}. *LB. L. F.* [11] iar l. dia *L.* dia *R*^{1}. *LB. P.* do *F.* [12] sluag *R*^{1}. *L. F. P.* slog *LB.* [13] ro reil *R*^{1}. *LB.* roleir *L. F. P.* soleir *E.* [14] ro rebraing *R*^{1}. ro drebraing *LB. F. E.* ro dreblaing *L. P.* ro leblaing *H.* [15] glannai *L.* glanndai *F.* glandai *R*^{1}. *LB.* [16] ruffi *R*^{1}. ruphin *L. F.* rufin *L.* rufi *P.* [17] combinni *R*^{1}. co findi *L.* combinde *LB.* glandæ *P.* co finde *F.* [18] corrigh *F.* co rig *R*^{1}. *L. LB. P.* corigh *P.* [19] noeb *R*^{1}. *F. B. P.* nóem *L.* noem *LB.* [20] rore *R*^{1}. roe *L. LB. F.* tria roé *P.*

B. v. cal. Septembris.

Ronn-ain[1] Ciriacus
cona chléir cháin chathlaic,
Hermes[2] céssais rochneit,[3]
in t-airdirc[4] a hAfraic.

28. May Quiricus protect us with his train fair (and) catholic: Hermes suffered a great sigh: (Augustine) the conspicuous one out of Africa.

C. iv. cal. Septembris.

Aisndéid[5] céssad Iohain[6]
Baptist,[7] bith[8] co léri,
la nói cét[9] co ṅóigi[10]
for[11] fresgabail Héli.

29. Announce the suffering of John the Baptist, a world with piety, with nine virginal hundreds, on Elijah's ascension.

D. iii. cal. Septembris.

Álaind húag Agappa[12]
as grían do for[13] nóebaib,[14]
adreth[15] búaid úas búadaib
cona sethraib[16] sóeraib.

30. A delightful virgin Agapa, who is a sun to your saints; the reward above rewards she has attained with her noble sisters.

E. Pridie cal. Septembris.

Sernait ethre ṅAuguist
Aedán in grían geldae,
Inse Medcoit molmae,[17]
la Paulín na fedbae.[18]

31. They declare the end of August, Aedán the brilliant sun of Inis Medcoit, whom we praise, with Paulinus of the widow.

[1] Ronnain *P. F.* Rornain ɫ Ronnain *L.* Ronan *LB.* Ronain R^1 [2] ermis *LB.* hermes R^1. *B. L. P.* hermis *F.* [3] ro chneid *LB.* rochneit *B.* R^1. *L. F.* rochneitt *P.* [4] terrdraic *L.* taurdairc *LB.* tairdirc R^1. *F.* airdraicc *P.* [5] Asneid R^1. Aisnéid *L. H.* Aisneid *L. LB. P.* Aisneidh *F.* [6] eoin *H. L.* R^1. *P.* iohain *LB. F.* [7] babtaist R^1. *H. P.* babdaist *L.* bauptaist *LB.* baptaist *P.* bautaist *F.* [8] bith *R. H. F.* bid ɫ breo *L.* bid *LB.* breo *P.* [9] chet *L.* cet R^1. .c. *LB. F.* [10] huagi R^1. oighe *L.* uagi *LB.* uaighe *F.* *con*duaighe *P.* [11] la *L. LB.* for R^1. *F. H. P.* [12] agatha *L. LB. F.* agappa R^1. *P.* [13] dabur *L.* dabar *LB.* do far *F.* do for R^1. [14] iss g*r*ian du bar noemaib *P.* [15] adreth R^1. *L. P.* adreith *LB. F.* atreth *B.* [16] sæthraibh *F.* sethraib R^1. *L. LB. P.* [17] molma R^1. *H. F. B.* molmai *L. LB.* molmæ *P.* [17] fedba R^1. *L. F. B. H.* fedbdai *LB.* fedbæ *P.*

NOTATIONES.

1. *Mochabae* .i. uii. filii cum matre sua (.i. Mochaba) passi sunt in Antiocia ab Antiacho qui dicitur Epifanes in Dalpia ciuitate Armenia. *F.*

2. *Teothota* .i. cum tribus filiis suis in Bithinia, sub Diaclitiano imperatore passi sunt. *R*[1].

In hoc die passio trium sororum uirginum in Roma .i. Fides, Spes, Caritas .i. di*citu*r Sapientia. *R*[1].

3. *Metropoil ind Eoin* .i. nomen loci uel ciuitatis in qua Iohannes habitauit in Antiochia fuit Iohannes. *L.*

corpán sóer Stefani .i. Hic inuentum est corpus Zefani .i. p*ri*m[i] martiris Novi Testamenti. *L.* et sic inuentum est .i. Lucianus prespiter ecclesie quae est in uilla Capargan[1] corpus Stefani martiris Christianis demonstrauit: [h]aut longe ab Hierusalem haec uilla distat (*sic*). sed Gamalel scriba legis qui fuit in uno sepulcro cum Stefano demonstrauit per uisionem Luc[i]ano dicens: Ego Gamalel et Nicodimus nepos meus et Abi[l]us[2] dilectissimus filius meus in uno sepulcro cum Stefano sumus, et manifesta Christianis ut ossa eius manifestentur. *R*[1].

4. Bid fæil*id* 7 rl. Molua m*a*c ochae (.i. ochsal) o Chluain f*er*ta Molua 7 o Sleib Bladmai 7 o Druim snechtai i F*er*nmaig et in alis locis. Molua m*a*c ochae sic nominatus est iste. Fęcht dorala[3] Comgall Bennchuir ic imthecht a séta *co*na muintir, Ecmainc ní co cualat*ar* sc*r*eta na noiden isin t*uir*pill luachrai. Vel Comgall ambulans quodam die cum sociis, et eliuans oculos suos ad celum uidit angelos a terra ascendentes usque ad celum non longe a uia, et misit unum de socis ut uideret uisionem, sed postquam uenit nil dignum inuenit. Atnaig a lúa f*r*isin[4] muine luachrái,[5] 7 atcí in noidin ina medon, 7 atnaig leis ina ochsaill é. Ro iarf*aig* Comgall de, cid fuarais, ar sé. Ille dixit: fuaras noidin, or se. Cid dorignis fris, ar Comgall. Doratas mo lua fris, or in manach, 7 tuc*us* lim am ochsaill é. Bid é a ainm, ar Comgall, Molua m*a*c ochae .i. ara fagbail isin luachair, *nó* ar in lua dor*a*t in manach f*r*isin muine luachrai i rabisium. M*a*c ochae .i. mac ochsailli, ar ocha apud ueteres ochsal dicitur. Ro halt iarsin iar*um* la Comgall. *R*[2]. M*a*cc ocha .i. m*a*c ochsaile, ar is e in senchass .i. dia mbai Comgall Bennchoir ic imthecht a sliged *co*nacca timthirecht n-aingel do phurt luachra bái sel on tsligid, *co* n-ærbairt Comgall f*r*i fer dia muntir, eirc 7 feg lait cid fil 'sin phurt lúachra hút tall. Doluid in fer 7 dob*er*t a lua f*r*isin phort, 7 atchí noidein ina medon 7 atnaig leiss 'na ochsail he. Iarsein ro iarfaig Comgall de, Cid fuarais? Adubairt in fer: Fúar*us* nóidein ṁbicc, ol se. Dixit Comgall cid dorániss f*r*iss? At ille dixit Dorat*us* mo lua f*r*iss 7 tucc*us* lemm fóm ochsail he. At Comgall dixit Bid e a ainm, Mo-lua m*a*c ocha, quia *ocha* hodie *ochsal* prius dicebatur. *R*[1].

Eacmainc di*du* intan ba scoloc Molúa teit C*o*mgall 7 eisium cum cet*er*is don ęclais. Tadbanar do Chomgall in lin batar uili can cend f*or* duine dib. Sénais Comgall da*no* a rusca s*o*m, 7 atciat similiter. Machtnaigid co mór. IS de ata so, ar C*o*mgall, mo anmchara-sa

[1] Cafargamalam on þam lande þe is cweden Lagabra, *O. E. Mart.*, p. 138.
[2] abilus *R*[1] in gloss.
[3] dorigni . . . imthecht *L.*
[4] f*or*sin *L.*
[5] *R*[2] inserts 7 adnaig.

NOTES.

1. *Maccabee*, i.e. seven sons *cum* etc.[1]

2. *Theodota*, i.e. with her three sons etc.[2]

In hoc die etc.

3. *The metropolis of John*, i.e. *nomen* etc.
Stephen's noble body, i.e. here was discovered[3] the body of Stephen[4] the first martyr of the New Testament, *et sic* etc.

Blithe will he be etc. Molua, son of *ochae*, i.e. 'armpit,' from Clúain ferta Molua, and from Slíab Bladma and from Druim Snechta in Fernmag, *et in aliis locis*. 'Molua son of *ochae*,' thus did he get his name. Comgall of Bennchor once chanced to be wending his way with his household. It happened that they heard somewhat, the cries of the infant in the tussock of rushes. *Vel* Comgall *ambulans* etc. He (one of Comgall's monks) gives his kick to the rush-brake, and sees a babe in the midst of it, and brings it in his armpit. Comgall asked him: "What hast thou found?" He answered, "I have found a babe." "What didst thou with it?" says Comgall. "I gave my kick to it," says the monk, "and I have brought it in my armpit." "This shall be its name," says Comgall, "My-kick son of armpit," i.e. for its being found in the rushry, or for the kick which the monk gave to the brake of rushes in which it was. (*Mac ochae*, i.e. son of armpit, for *apud ueteres* 'armpit' is called *ochae*.) Thereafter then it was fostered by Comgall.

'Son of *ochae*,' i.e. son of armpit, for this is the story: when Comgall of Bennchor was travelling his road he saw a service of angels (coming) to a bank of rushes which was a little distance from the road. So he said to one of his community: "Go and see what is in yon bank of rushes." The man went and gave a kick at the bank, and beholds a babe in the midst of it, and brings it in his armpit. Then Comgall asked him: "What didst thou find?" The man said: "I found a little babe." Said Comgall: "What hast thou done to it?" He replied, "I gave my kick at it, and I have brought it under my armpit," etc.

Now it came to pass, when Molua was a student, Comgall and he came *cum caeteris* to the church. It is manifested to Comgall that all who were therein were without a head on anyone of them. "So Comgall sained their eyes, and they see *similiter*. They marvel greatly. "Hence is this," says Comgall: "my soulfriend has died, and I am

[1] See their legend, *O. E. Mart.* p. 134. [2] Her legend is in *O. E. Mart.* p. 136. [3] A.D. 415. [4] See *O. E. Mart.* pp. 136, 233.

atbath, 7 atusa cen cenn, 7 ataithisi cena cen cenn, air is col*ann* cen[1] cenn duine cen anmcharait. Caite bar comairli bé*us*. Ata limsa deit, ar Molúa: tabair so[s]celi *Críst* cucat 7 congbad nech f*r*it he, 7 slecht [dó] co fagbai anmchara as. Ara cenn duit, ar C*o*mgall, ar is tu is só *ocus* teit iar*um* 7 dob*eir* lais. [Sillis Comgall fair. *L.*] 7 atb*er*t f*r*is: uair is it laim dorala is tú b*us* anmchara damsa. *Con*ide a dalta rob anmchara dos*o*m, 7 atces do Chomgall a chenn f*or* cach nduine astig, 7 atces similiter. *R*[2].

IS é (.i. Molua) do*no* rob anmchara do D*abi*d Cille Muine 7 do Chaemóg is do Maedhoc 7 do Comghall, ut quidam dixit:

Molua roba anmcara do D*abi*d · tar muir modhmhall,
is do Caemócc is do Maedhóc · is do Comgall.

IS é do*no* in Molua sin na ro mharb én riam 7 nach n-anmanna eile, 7 ica chainidh adchonnaic Maelanfaidh in n-en occai, 7 is fair dorat Míthiden aingel Míti in t*est*, Dia raibhe Míte ic athcosan dó ara d*er*mat t*r*i t*r*ath cen biadh di. ar de nim dob*er*thea a cuit di cecha nona, co nderbairt in t-aingel .i.

Fir nime, fir thalm*an*, · tren rudhr*ach*,
andar-leo ba la b*r*atha · bás Lughdhach.

Nocho rainic, *no*cho ricfa, · *no*cho ria
nach naeb *aile* bad aidhbliu catu · la Dia. *F.*

Nó

Ni rainic ni ricfa · réim ṅgaile
sanct aile riss ba mo failte · fer nime.[2] (*LL.* 361 marg. inf.)

5. Osualt .i. Flann fina m*ac* Ossa. *F.*

6. Sistan epscop ruamach .i. Romae. Xisdus ep*iscopus* Romae sub Decio in Roma passus est .i. apud templum Martis, et cecidit pars templi et comminuta est quando Xist*us*[3] cum duobus diaconis gladio decollati sunt. [Apud Athenas autem natus. *F.*] et eruditus .i. Xistus, sed prius philosophus, postea uero discipulus Christi, et Romae papa fuit. .cccx. cum eo. *L.*

Mochua .i. m*ac* Lugada, q*ui* Cronan p*rius* dict*us est.*

[in marg.] lam-chua .i. Mochua m*ac* Lugad*a*, abb Chluana Dolchain, qui prius Cronan dict*us*. *L.*

7. morfeser i n-Efis .i. i n-uaim i farradh Eiffise .i. .uii. fratres in Effeso dormientes, et ha*ec* sunt nomina eorum .i. Maximianus, Malcus, Dionisius, Manianus, Iohannes, Serapio, Constantin*us*, sed et alia nomina habent: Achellius, Diomedius, Eugenius, Stephnanus, Probatus, Sambatus et Ciricius. S*ed* Deci*us* imperator eos i*us*it tondi .i. b*er*rad moghadh f*or*ro[4] propter uilitatem f*or*mae illis ut peneterent sub illa sp*ecie*, et iusit eos an*te*ire eum Effesum et permanerent ibi donec ipse post eos i lluc ueniret, et ut puniret eos ibi in conspectu amicorum suorum. Postquam uero audierunt Decium Effeso ap*ro*pincantem latuerunt se in

[1] MS. cenn. [2] Ni rainic ní ricfa rem ngaile. sangt aile risbudh mó failti fear nimhe *F.* [3] comminuto *est* an*te* *L.* [4] 'a slave's tonsure upon them'

headless, and ye, too, are headless, for a man without a soulfriend is a body without a head." "And what are your counsels besides?" "Here is mine for thee," says Molua: "take Christ's gospel to thee, and let someone uplift it before thee, and kneel to it till thou gettest a soulfriend out of it." "Go thou for it," says Comgall, "for thou art the youngest." So he goes and fetches a gospel. Comgall looked at him and said: "Since in thy hand it happens to be, 'tis thou shalt be my soulfriend." So that it is his fosterling, who was soulfriend to him; and Comgall saw a head on everyone within, and they saw *similiter.*

Now 'tis Molua that was soulfriend to David of Cell Muine, and to Cóemóc and to Máedóc and to Comgall, *ut quidam dixit*:

> Molua was soulfriend to David over the slow . . . sea,
> and to Cóemóc and to Máedóc and to Comgall.

Now this is that Molua who never killed a bird or any other living thing, and Máel-anfaid saw the bird bewailing him. Of him too Mithiden, my-Íta's angel, gave the testimony when my-Ita was reproaching him for his forgetfulness (during) three days in not bringing her food; for her portion used to be brought to her from heaven every noon. So the angel said:

> The men of heaven, the men of earth—mighty the gloom—
> it seemed to them that Lugaid's death was Doomsday.
>
> Never came, never will come, never will reach (heaven)
> another saint whose honour is vaster with God.

Or

> Never came, never will come—course of valour—
> another saint to whom the welcome of the men of heaven will be greater.

5. *Osualt*, i.e. Flann fína mac Ossa.[1]
6. *Sixtus a Roman bishop*, i.e. at Rome. Sixtus, etc.[2]
Mochua, i.e. son of Lugaid, who was first called Cronán.
with my Cua, i.e. Mochua son of Lugaid, abbot of Clondalkin, who was first called Cronán.[3]

7. Seven men in Ephesus, i.e. in a cave near Ephesus, i.e. *septem fratres*, etc.[4]

[1] The scholiast here confounds Oswald with Aldfrid, see Plummer, *Baeda* ii, 159. For the legend of S. Oswald see *O. E. Mart.*, p. 138. [2] For the legend of S. Sixtus, see *O. E. Mart.*, p. 140. [3] Sancti Cronáni filii Lugaedon, *Thes. pal. hib.* ii. 256. [4] *LL.* 361 marg. sup. et col. c. See John Koch, *Die Siebenschläferlegende*, Leipzig, 1883, and Clermont-Ganneau, *Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions*, Sept.-Oct. 1899.

spelonca montis Ceilei. Deccius autem clausit specum positis lapidib*us* ori eius, et post multum temporis aperuit quidam habitans in monte, Diabus nomine, os speloncae, uolens agere de illis lapidibus maceriem circa pecora sua, 7 *co n*dechaidh f*er* dibhsium dar dor*us* na huama immach do cennach bidh doibh, iar n-eirghi doibh asa cotl*ud* andar leosum, co tuarcaibh iarsin a argat in ciui*tate*. Ass, a duine, ar eat. Seanargat fil agot: ni gebthar sunna. Cidh on? ar eissem. cidh doghni senargat de? I n-aimsir Deic, ar iat, dorignedh, 7 atát annsidhe coic bli*adna cóicat* ar *cét*, 7 ri cr*íst*aidhe fil ann n*unc*, ar eat .i. *Con*stantin m*ac* Eilena. *Con*idh ann rofit*ir* a imth*ús*, 7 co ro altaigh buidhe do Dhia, 7 co ro indis a scela uile, 7 co t*u*cait a aes c*u*mtha assin uaim la hesp*oc* na hEffese intan sin qui uocabatur Marinus, 7 co ro innsitar a scela uile régi .i. do Constantin. Vel in tempore Teothossi filii Arcadi ex eo uenerunt, 7 co ro móradh ainm Dé t*r*iasan firt sin, 7 co ro deimnighedh ind eiseirghe. *F.*

8. *Beoain* .i. [ó] Fid Chuilinn i nUib Faelain. *L.* Foelan. *R*[1]. Beoani fili Nessain i Fid chuilend, *LL.* 361b.

Colman .i. alathair, o Hi Col*uim* c*ille* 7 o Inis bo finne f*or* muir tiar i *Con*maicne mara i n-iarthar Conn*acht*. *F.* Colmani episcopi Insi bó finni .lxxx. anno etatis eius quieuit, *LL.* 361b.

9. *Firmi* . . . *muinter*, Feidlime a Cill moir dithruib[1] cum omnibus qui ibi requiescant. *F.*

i n-Achud .i. ind Achad *Con*aire. *L.* il-Luignibh *Con*n*acht*. *R*[1]. Nathi o Achu[d] Chonaire hi Luigniff (*sic*) *Con*n*acht*. *R*[1].

10. *Laurint deochain* .i. Laurentius archidia*con*us Xipsti (*sic*) papae Romae fuit, et sub Decio passus est in Roma. *R*[1].

co sluag .i. lxx. milites numero. *F.*

Bláán .i. Balaan (*sic*) eps*cop* Cinn garad hi ṅGallgaidelaib. *R*[1]. .i. esp*oc* Chinn garadh 7 Dul (*sic*) Blaan a primhchathair 7 o Chinn garadh dó .i. a n-Gallgaid*elaib*. *F.*

11. Airennen o Thig Airennen hi Mide. *nó* abb Tamlachta Máelruain. *R*[1]. *Aireran* .i. o Tigh Aireran i Midhe, 7 f*er* leighinn Cluana Iraird *nó* i Cluain Dolcain, *nó* abb Tamla*cht*a p*o*st Maelruain. *F.*

Tiburtius .i. martir in Roma sub Fabiano praeside passus est. *R*[1].

12. *Laisrén* .i. Molaise. *R*[1]. .i. Molaissi m*ac* Déclain ó Inis Muiridaig. *L.* isin tuaisc*ert*. *F.*

Segéne .i. abb Hí C*oluim cille*. *L.* 7 Muiredhach o Chill Alaith hic. *F.*

13. *Hipolitus* .i. qui credidit Deo per Laurentium .i. regulus prius, et passus est cum familia sua numero .xix. utriusque sexus. sub Decio [imperatore] passus est. *F.*

Mo Maedóc .i. o Ḟid dúin a ndeisc*ert* Osraigi. *L.* Momedoc Feda duin. *LL.* 361d.

14. *Mac in tṡáir*: epscop 7 abb Dairinse. *R*[1]. .i. esp*oc* 7 ab Dairindsi .i. Dairinis Mailanf*aid* a n-Uib Ceinnṡel*aig*, 7 saer di*du* a ath*air*. .i. de familia Dei. *F.*

[1] dichruib *F.*

and after they had risen out of their sleep, as it seemed to them, one of them went out through the door of the cave to buy food, and thereafter he produced his money *in ciuitate*. "Get out, O man," say they: "what thou hast is ancient money: it will not be taken here." "What's that?" says he: "what makes ancient money of it?" "In the time of Decius," they answer, "it was coined; and that is a hundred and fifty-five years ago, and there is now a Christian king, even Constantine son of Helena." Whereupon he knew his history, and rendered thanks to God, and related all his tales. And his companions were then brought out of the cave by the bishop of Ephesus, *qui uocabatur* Marinus, and they related all their tidings to the *rex*, even Constantine.[1] Or it was in the time of Theodosius son of Arcadius that they came out of it; and by that miracle God's name was magnified and the Resurrection was affirmed.

8. *of Beóán*, i.e. from Fid cuilinn in Húi Faeláin. of Beóán, son of Nessán in Fid cuilinn.

Colmán, i.e. a pilgrim, from Colum cille's Hí (*Iona*) and from Inis bó finde in the sea west in Connemara in the western part of Connaught. of Colmán of Inis bó finde: he rested in the eightieth year of his age.

9. *community of Firmus*, of Feidlimid from Cell mór dithruib with all who may rest there.

in Ached, i.e. in Ached Conairi in Luigni of Connaught. Nathi, etc.

10. *of Laurence the deacon*, i.e. Laurentius etc.[2]

with an army, i.e. seventy soldiers in number.

Bláán, i.e. bishop of Cenngarad, and Dún Blááin (*Dumblane*) was his chief monastery, and of Cenngarad was he, i.e. in Galloway.

11. Airennen from Tech Airennen in Meath, or abbot of Máel-ruain's Tallaght. *Aireran*, i.e. from Tech Airerain in Meath: and lector of Clonard, or in Clondalkin. Or abbot of Tallaght after Máel-ruain.

Tiburtius, i.e. a martyr in Rome etc.[3]

12. *Laisrén*, i.e. Molaisse. Molaisse son of Declán, from Inis Muiredaig in the north.

Segéne, i.e. abbot of Iona, and Muiredach from Cell Alaith *hic*.

13. *Hippolytus*, i.e. who believed in God through St. Laurence etc.

My-Máedóc, i.e. from Fid dúin in the south of Ossory.

14. *son of the wright*, i.e. bishop and abbot of Dairinis, i.e. Máel-anfaid's Dairinis in Húi Cennselaig, and his father was a wright.

[1] Septem fratrum dormientium in Effeso, id est Maximianus, Malchus, Dionisius, Ianuarius, Iohannes, Serapion, Constantinus, qui in tempore Decíí morientes post .clu. annos resurrexerunt praedicare mundo, regnante Teothosio filio Arcadíi, *LL.* 361[b]. [2] For the legend of St. Lawrence, see *O. E. Mart.* p. 142. [3] For his legend see *O. E. Mart.*, p. 144.

Fachtna[1] .i. o Rus ailithiri. *R*[1]. .i. abb mainisdrech Maile anfaid. *L.*
maic mongaig .i. moṅg mór ro bai fair intan rucad. *R*[1]. is as sin is m*a*c mongach adb*er*tís cach f*r*is. *F.*

15. *rig ran Clochar* .i. esp*oc* Droma clochair. *F. clochar* .i. coimtinól, *nó* clochar .i. cloch oir .i. cloch ima raibe ór ag na geinntibh oca hadhradh, 7 demhon *no* labhradh eisti .i. Cermand Cestach a ainm sidhe, 7 ba hi sin ardidhal in tuasc*ir*t. *Con*idh hi sin in cloch gerr f*or*t laim deis ic te*cht* i tempoll Clochair, 7 marait bheos inadha na n-aisle n-oir 7 airgit innti, ut uidimus ipsi. *F.*

fer da crích .i. abb Dairindsi *nó* esp*oc* m*a*c Carthaind. *L.*

Aed ainm in feir iar fir · ua Aithm*et co n*-ilur ngnim,[2]
a ainm a Clochar na cill,[3] · iarsin eps*cop* Mac cairrthind.

F*er* da crich a ainm ar t*ús*, · innisf*et* daib a imthus,
firbr*áth*air c*o* mbuaid co mblaid[4] · do Mael ruain dia f*or*cetl*aid*. *R*[2].

Bráth*ai*r m*áth*ar do Maelruain[5] aitte Oeng*us*a, 7 is uad tuc Maelruain clocc Fir da chrich fil hi Tamlachtu. *R*[1].

16. *gein Maire* dormitatio Marie. *R*[1]. 7 Moel coisne o Cill Maili coisne i n-Uib Maine i C*on*na*cht*ai f*or* oen feil 7 Maire m*áth*air Ísu. *R*[2].

17. *Mammes* .i. apud Cesariam Capodacie sub Auriliano imperatore passus est Mammes. *R*[1]. sub Alaxandro praeside Auriliani imperatoris passus, et hic mulcebat feras cum pastoribus suis et praedicabat illis uerbum Dei et audiebant illum. *R*[1]. qui mulsit lac a ferinis uel a feris, et cui euangelium datum est, et passus est sub Auriliano imperatore in ciuitate Cesariae Capadociae prouinciae, et puer erat annorum .x. u. quando passus est. Vel Mammes, .i. sanctus fil ii-Longanaib[6] i Frangcaibh, et no*bilis* mart*yr* et confessor fuit, sicut incolae loci illius afirmant. *F.*

Ro cess .i. noeb sein fil i Loṅgane i Francaib, 7 martir fuit iste. *R*[1].

Temnein .i. o L[a]ind Ḟuachail ar brú Chassain Line. *L.* i nAird. *F.* .i. o Lind Uachaille f*or* bru Chassan linne. *R*[1].

taimthiu .i. bás fáirsén sine uiolentia persecutoris. *R*[1].

18. *M'Ernoc* .i. m*a*c Creisine ó Raith Nui inhUib Garrchon i F*or*tuathaib Laigen 7 o Chill draignech inhUib Drona. *R*[1]. .i. o Raith noe ind Huaib Garrchon i F*or*tuathaib Laig*en*, *nó* ó Chill Draignech ind Huib Drona. *L.*

diar tuirind .i. diar c*r*uithn*echt*, quia sancti triticum Dei sunt. *R*[1].

Daig .i. Daig m*a*c Cairill, goba t*r*a 7 cerd hé 7 scribnid[7] in Daig-sea. Issé dorigne t*r*i *cét* cloc 7 t*r*i *cét* bachall 7 t*r*i *cét* soiscela, 7 p*r*imcherd do Chiaran Saigre hé[8] .i. Daig m*a*c Cairill m*ic* Laisre m*ic* Dallain m*ic* Eogain m*ic* Neill N*óigiallaig*. *L.* Daig macc Caireill o Inis cain Dega hi Conaillib Murth*emne*. *R*[1]. Daig m*aic* Cairill Insi cáin. *LL.* 361e. T*r*i p*r*imch*er*da Her*enn* .i. Tassach la P*at*ric 7 *Con*laed la Brigit 7 Daig la Cíaran, 7 t*r*i eps*cuip* insin. *LL.* 348[a].

19. *Mochta* epscop Lugmaid. *sithbe* .i. druim talman fota. sic Mochta .i. is fota a chlú dog*ré*s. *R*[1]. .i. esp*oc* Lugb*aid*. *F.*

[1] His pedigree *LL.* 351a. [2] ba maith a gnim *F.* [3] ba binn *F* *na cill* for *na cell*? [4] mbloid *R*[2]. iar mbuaidh co mblaidh *F.* [5] hoc *R*[1] [6] *F.* seems to have illongbardaib .i. q*ui* l. ani. Holder, *Alt-celtischer Sprachschatz*, gives the forms *Langonicus*, *Lingones*, and *Longones* [7] scribi*n*d *L.* [8] prim do Ciarraigi *L.*

Fachtna, i.e. from Ross Ailithiri, i.e. abbot of Mael-anfaid's monastery.

of the hairy son, i.e. a great mane was on him when he was born: hence every one used to call him 'hairy son.'

15. *famous king of Clochar*, i.e. bishop of Druim clochair. *Clochar*, i.e. an assembly: or *clochar*, i.e. *cloch óir*, i.e. a stone (*cloch*) round which was gold (*ór*), which the heathen had and worshipt. And out of it a devil used to speak: Cermand Cestach was his name, and it was the chief idol of the north. That is the short stone on thy right hand as thou enterest the temple of Clochar; and the places of the joints of gold and silver still remain in it, *ut uidimus ipsi.*

man of two districts, i.e. abbot of Dairinis, or bishop Mac carthinn.

Aed is truly the man's name, grandson of Aithmet, with many deeds:
his name at Clochar of the churches was afterwards bishop Mac cáirthinn,
'Man of two districts' was his name at first, I will tell you his history,
a true brother with victory, with fame, to Máel-rúain, to his teacher.

He was the maternal uncle of Máel-rúain, Oengus' tutor, and from him Máel-rúain brought Fer dá chrích's bell, which is in Tallaght.

16. *Mary's nativity*:[1] dormitatio Marie. And Máel-coisne of Cell Máele-coisne in Húi Maini in Connaught on the same feast as Mary the Mother of Jesus.

17. *Mammes*, i.e. *apud Caesaream* etc. Or Mammes, i.e. a saint who is in Langres in Frankland, *et nobilis* etc.

he suffered, i.e. that saint is in Langres in Frankland, and he was a martyr.

of Temnén, i.e. from Land Fuachail on the brink of Cassan Line in Ard. i.e. from Land Uachaille on the brink of Cassan Linne.

taimthiu, i.e. death upon him *sine violentia persecutoris.*

18. *my Ernóc*, i.e. son of Creisíne from Ráith Noe in Húi Garrchon in the Fortúatha of Leinster, or from Cell draignech in Húi Drona, i.e. from Rath Noe etc.

to our tuirenn, i.e. to our wheat, because the saints are God's wheat.[2]

Daig, i.e. Daig son of Cairell: a smith and artizan was he and a scribe was this Daig. 'Tis he that made 300 bells and 300 croziers and 300 gospels, and he was Ciarán of Saiger's chief artisan. Daig son of Cairell, son of Laisre, son of Dallán, son of Eogan, son of Níall of the Nine Hostages. Daig son of Cairell, of Inis cáin Dega in Conaille Muirthemne. The three chief artisans of Ireland, to wit, Tassach with Patrick, and Conlaed with Brigit, and Daig with Ciarán; and those were three bishops.

19. *Mochtae*, i.e. bishop of Louth: *sithbe*, i.e. a long ridge of earth: *sic* Mochtae, i.e. long is his renown always.

[1] i.e the Assumption of the B.V. Mary. This festival is on August 15th, according to the Roman and the Old-English Martyrologies. [2] According to Tigernach, *Rev. Celt.* xvi. 417, Ignatius said: Christi enim frumentum sum, et dentibus bestiarum moliar (leg. molar). *σῖτός εἰμι Θεοῦ, καὶ δι' ὀδόντων θηρίων ἀλήθομαι, ἵνα καθαρὸς ἄρτος εὑρεθῶ*, Ignatius, Ep. ad Romanos, § 4.

Fiacail Mochta, ní blad fa(s), · *tri cét* bl*iadan*, buan a chís,
cen guth n-imruill taris súas, · cen (mír) n-inmair taris sís.
LL. 357 marg. sup.[1]

Mochta do*no*:

Nirbo do*cht*a do Mo*cht*a · Lughbaid liss,
t*r*i c*ét* sacart, da cét esp*oc* · maill*e* f*r*is.

O*cht*mogha saercl*ann* salmach · a theghl*ach*, aidhble reimenn,
cen ar, cen buain, cen tiradh, · cen gnimrad *acht* mad leighend. *F.*

Cid glic fri ailchi uara, · cid saer ic imb*ir*t béla,
cid bind a dord f*r*i duana, · ro cuala is borb nad léga. *R*[2].

Enan Dromma Raithi i n-iarthur Mide. *R*[1]. .i. Enan m*a*c Ernin m*i*c Cáil m*i*c Aeda m*i*c Airt cuirp mic Nia-corb[2] .i. i n-iarthar Mide ata[3] Druim Raithe. *L.* Enani Dremma Rathi. *LL.* 361[e].

20. *Diascorus* .i. prespiter in Tebaida fuit centum monachos habens. *R*[1].

Pampil .i. mairtír 7 eps*cop*, et multi cum eo. *L.* .i. martir et prespiter Eusebi Cesariensis epis[cop]i, sub Deoclitiano passus est. *R*[1]. Dioscori . . . Pampilli episcopi cum clero suo. *LL.* 361f.

21. *Uincenti* .i. eps*cop* .i. Unnic Tuignech ind Uaib Dortain. *L.* .i. episcopi, *nó* Uncenti .i. comadh he Unnic i Tuighniath *nó* Uncan Tuighneath. *F.*

Senach .i. abbas post Finnian. *L.* .i. aite Failbe 7 comorba Finnen 7 i Cluaine Fine i F*e*raib Itha esp*oc* Senach, *no* i Cluain fota Lib*r*an. *F.* .i. o Cluain fota macc Fin (*sic*) i n-iarthur Fer telach, primus abbas post Finnian. *R*[1]. eps*cop* Senach o Clúain fota m*a*c Fine hi Feraib telach, 7 abb Cluana hIraird hé. *R*[1].

22. *Tiamdai:* is*ed* atb*eir* G*r*igoir c*on*id martir ro ches hi remis na rig in Tiamdasa, et non est discipulus Pauli apostoli.[4] *R*[1].

Emiliani .i. Emilanus cum .uii. filiis passus est. *L.* cum filiis uiii. *R*[1].

23. *Furtunati* .i. in Antiochia. *R*[1].

Eogain Arda sratha .i. Eogan m*a*c esp*uic* Eirc a Slaine m*i*c Dega m*i*c Bran*con* m*i*c Armora m*i*c Caithir m*i*c Imchada m*i*c Dubtaige m*i*c Rosa[5] 7 rl. *L.* m*a*c d'epscop Erc Sláne, ut periti ferunt. *R*[1]. Eogain epscuip Aird sratha. *LL.* 361 g.

24. *Senpatraic* .i. ic Rosdela i Maig lacha ata Senpatraicc. *Nó* hi nGlostimb*er* na nGoedel atá Senpat*r*aic .i. cathair sin fil a ndesc*er*t Saxan et Scoti [ibi] habitabant. *L.* .i. o Rus dela im-Midi .i. im-Maig locha araithi ata side. Vel quod uerius .i. i n-iarturdesciurt Sacsan ata a chatir, et Scoti habitabant eam et peregrinationem . . . *R*[1]. Senphatraicc o Ross dela im-Maig locha, sed uerius est commad hi nGlastingiberc na nGóidel i ndesciurt Sachsan atá Senphatraicc. Scotti enim prius in perigrinatione ibi h*ab*ita*b*ant. *R*[1].

Patricii abbatis et episcopi Ruis dela. Patricii hostiarii et ab*bati* Aird ma*chae*. *LL.* 361 g.

25. *Bartolom.* Bartholomeus in Indiam perrexit et in ea passus est sub Astrige rege eorum .i. gladio decollatus est, uel uiuus sepultus est, post pellem rasam suam de corpore toto ante, et sic uitam finiuit. *R*[1].

[1] The facsimile has *chis*, *nmmair*, *sis*, and omits *mír*. [2] od *L.* [3] See the pedigree in *LL.* 347e. [4] paul*us* ap*ostol*us *R*[1]. [5] See his pedigree *LL.* 351a

Mochtae's tooth, no empty fame, three hundred years, lasting his tribute, without a word of error over it up, without a bit of relish over it down.

It was not niggardliness with Mochtae of the garth of Louth:
three hundred priests, two hundred bishops along with him.

Eighty psalm-singing nobles his household—vastness of courses—
without ploughing, or reaping, or drying, without work save only study.

Though he be cunning at carving cold stones, though he be skilled at plying an axe,
though sweet his chant at songs, I have heard that he who does not study is dull.

Enán of Druim ráthe,[1] in the west of Meath, i.e. Enán son of Ernín, son of Cáel, son of Aed, son of Art cuirp, son of Nia Corb. In the west of Meath is Druim ráithe.

20. *Dioscorus*, i.e. a presbyter in the Thebaid etc.

Pamphilus, i.e. a martyr and bishop, and many with him: a martyr and a presbyter of Eusebius bishop of Caesarea: he suffered under Diocletian.

21. *of Vincentius*, i.e. a bishop, i.e. Unnic Tuignech in Húi Dortain, i.e. a bishop. Or *Uncenti* (is the right reading), so that he may be Unnic in Tugniath, or Uncan Tuigneth.

Senach, i.e. abbot after Finnian, i.e. Failbe's fosterer, and a successor of Finnén, and in Clúain Fine in Fir Itha is bishop Senach, or in Clúain fota Libran, i.e. from Clúain fota macc Fin[e] in the west of Fir telach, the first abbot after Finnian, and abbot of Clonard was he.

22. *of Timothy.* Gregory says that this Timothy was a martyr who suffered in the time of the Kings, and not the disciple of Paul the apostle.

of Emilianus etc.

23. *of Fortunatus*, i.e. in Antioch.

of Eogan of Ard sratha, i.e. Eogan son of bishop Erc of Slane, son of Dega, son of Brancu, son of Armuir, son of Caither, son of Imchad, son of Dubtaige, son of Ross, etc.

24. *Patrick Senior*, i.e. at Ross dela in Mag locha is Patrick Senior. Or Patrick Senior is in Glastonbury of the Gaels, that is, a monastery in the south of England, and Scotti used to dwell there, i.e. from Ross-dela in Meath, i.e. in Mag locha precisely he is. *Vel quod uerius est*, i.e. in the south-west of England is his convent, *et Scotti* etc.[2]

of Patricius abbot and bishop of Ross dela: of Patricius doorward and abbot of Armagh.

25. *Bartholomew* proceeded into India etc. i.e. he was beheaded with a sword, or he was buried alive, etc.[3]

[1] See his pedigree *LL.* 347^{c}: is risin sin doráitea de Enán án na buarboithe, Laud 610, fo. 9, b. cited in *Celt. Zeits.* V. 180. [2] See the note on Fiacc's hymn, 65, in *Thes. pal. hib.* ii. 321. [3] See his legend in *O. E. Mart.* p. 151.

uiuus sepult*us* est [in ciuitate quae dicitur Cariatharbe *L*.] post pellem rasam totam de toto corpore. *R*[2].

27. *Ruffi*, .i. in Capua ciuitate passus est. *R*[1].

28. *Ciriacus* .i. martir. *L*. *R*[1]. *cona chleir* .i. dcccciii. *R*[1].

in arrdraic a hAfraic .i. Augaistin .i. comad hé Augustin sapientissim*us* librор*um* sein. *L*. .i. Augustinus sapientissimus uir Affricorum. *R*[1].

29. Aisneid cesad Eoin Babtaist.

ideo dicitur eo quod ipse prius babtisma fecit, uel quia Christum babtizauit. Non decollatio eius uere hic fuit, sed inuentio corporis eius in secunda uice, quia in uere ante pascha f. . . et in Edisa[1] ciuitate Fenicie in . . . et in Sebaste . . . sepultus est et in sequente pascha post . . . Christi passus est. *R*[1].

Dicendad Ioain inmain · i Maicerundaib maraib,
Sebaisten [is] sg*r*ibtha sel · ainm in fich aradnaic*ed*.

Ma ro bual*ad* ma ro bith · ma ro tuagad—tren in fáth—
a m*ac* samla, suairc in lia · ni bia ar b*r*uach Banba co brath. *R*[2].

Mná in domuin *acht* mad bec dib · i tinid bratha breoid,
labra fríu nocha te*cht*a · indegaid e*cht*a Eoin.[2] *R*[2].

Is i ndighail marbtha Eoin Bau*tist* im*morro* tic in scuab a Fanait do erglanadh Er*enn* f*r*i d*er*edh in domain, am*ail* do tairrng*er* Eleran ind ecn*ai* 7 Col*um* c*ille* .i. I teirt do sunnr*ad* ticfa in scuab a Fanait, ut dixit Col*um* c*ille*. Am*ail* geilt da each i carait bid he leire glanf*us* Eir*inn*.

Aileran dixit de scopo .i. Da coirmtech b*et* i n-aen lis taeb re taebh: in f*er* ragh*us* asin tigh inn araile ni fuigbe nech aracinn i mbeth*aid* isin tigh ir-ragha 7 ni fuighbe iar*um* nech i mbeth*aid* isin tigh asa ragha. Bidh hí deine insin ragh*us* in scop a Fanait.

Riagail dixit: T*ri* la 7 teora aidhchi f*or* bli*adain* bias in plaighsi a n-Er*inn*; intan b*us* leir ethar f*or* Loch Rugraidhe o dor*us* in p*r*oinntighe is ann do thaet in scop a Fanait.[3]

Mairt err*aig* iar caisc im*morro* issé laithi *secht*m*ainc* i ticfa in scuap i ndighail c*est*a Eoin, ut dixit Moling:

A feil Eoin ticfa in tres · sirfes Er*inn* anairdhes,
d*r*aic lonn loiscfes cach conic · cen comann, cen sacarbaic, 7 rl. *F*.

30. *Agatha* .i. uirgo. *F*. *Agappa* .i. uirgo in Sicilia passa est. multa tormenta sub Decio imperatore uel Quintiliano consulari .i. in urbe Catinentium. *R*[1].

Passio Ágapae et Chionae et h-Erennae.[4] *LL*. 362a.

31. *Aedan* o Chill mo[i]r i m-Mennut Tire i n-Airgiallaib *nó* i n-airtiurthuasciurt Sacsan ata Inis Medcoit 7 Aedan (inti). *R*[1]. Aedani episcopi Insi Medcóit. *LL*. 362[b]. .i. ic Inis Cath*aig* *nó* in iarthar tuais*cir*t Saxan mbec ata Inis M*edcoit*, 7 Aedan innti. *F*.

Paulin .i. episcopus Nolanae ciuitatis in Italia.

na fedba .i. quia uidua tradidit eum pro filio suo in seruitium Genserici[5] regis Vandalorum. *L*. .i. gens in Affrica. *R*[1].

[1] Emisma *LL*. 362a. [2] Ioain *R*[2]. [3] Similar prophecies, ascribed respectively to Dacualín, Grellan and Fursu, are contained in the Cheltenham MS., p. 46, col. 2. [4] Ἀγάπης Εἰρήνης καὶ Χιονίας, μαρτύρων παρθένων, Gr. Kalendar at 16 April. [5] genere *L*. generi *LB*. genero *R*[1].

26. Romae...sanctorum martyrum, Irenaei et Abundii, qui Decio imperatore...coronam promeruerunt, *Mart. Rom.*

27. *of Rufus*, i.e. in the city of Capua he suffered.[1]

28. *Cyriacus*, i.e. a martyr: *with his train*, i.e. 903.

the famous one out of Africa, i.e. Augustine, i.e. that may be Augustine *sapientissimus librorum*.[2] i.e. the wisest of the Africans,

29. *Declare the passion of John Baptist.*

ideo dicitur, etc.

Dear John's decapitation in great Macerunda,[3]
Sebaste—the course is written—the name of the village wherein he was buried.
If he has been struck, if he has been slain, if he has been axed—mighty the cause—
his like—pleasant the jewel—will never be on Banba's shore.
The world's women, save a few of them, burn in the fire of Doom:
to speak to them is unmeet after the murder of John.

In vengeance for the killing of John comes the Besom out of Fanait[4] to expurgate Ireland at the end of the world, as Aileran of the Wisdom foretold, and Colum cille, i.e. at terce precisely will come the Besom out of Fanait, *ut dixit* Colum cille: "Like the grazing of two horses in a yoke will be the diligence with which it will cleanse Erin."

Of the Besom Aileran said: "Two alehouses shall be in one garth side by side. He who shall go out of one house into the other will find no one before him alive in the house he will enter, and no one alive in the house from which he will go. Such will be the swiftness with which the Besom shall go out of Fanait."

Riagail said: "Three days and three nights and a year will this plague be in Ireland. When a boat on Loch Rudraigi shall be clearly seen from the door of the refectory, then comes the Besom out of Fanait."

A Tuesday in spring, now, is the day of the week on which the Besom will come in vengeance for John's passion, as Moling said:

On John's festival will come the onslaught, which will search Ireland from the south-east,
a fierce dragon that will burn every one it can, without communion, without sacrifice, etc.[5]

30. *Agatha*, i.e. a virgin. Agapa, i.e. a virgin etc.

31. *Aedán*, from Cell Mór in Mennat Tíre in Airgéill. Or in the north-east of England is Inis Medcóit, and Aedán therein, i.e. at Inis Cathaig, or in the north-west of Little England is Inis Medcoit, and Aedán therein.

Paulinus, i.e. bishop of Nola, a town in Italy.

of the widow, i.e. *quia* etc.

[1] His mass is found on þam yldran mæssebocum, *O. E. Martyrology*, p. 154. [2] St. Augustine of Hippo is also commemorated in the Roman and O.E. Martyrologies on Aug. 28. [3] Macheruntha, Tigernach, *Rev. Celt.* xvi. 408. As to the death of John the Baptist and the miracles wrought by his head, see the Yellow Book of Lecan, p. 159[b]. [4] See as to this O'Curry's *Lectures*, pp. 421, 423, 426, 428, and cf. scopabo eam in scopa terens, Proph. Isaiae xiv. 23. [5] See another copy from a Brussels MS. in *Celt. Zeitschr.* i. 455.

MI SEPTIMBIR. — SEPTEMBER.

F. Calendis Septembris.

For[1] Septimbir calaind
Cicilia co ńdírgi,
cethir chét[2] co ńúagi
fiche teoir[3] míli.[4]

1. On the calends of September Caecilia with righteousness, four virginal hundreds, twenty (and) three thousands.

G. iv. nonas Septembris.

Molthae[5] Theodotam[6]
la Senán, it sóirseom[7]
la Críst cáin a ḿbúaidseom
cona cléir[8] it[9] cóimseom.

2. Praise thou Theodota with Senán, they are noble: with fair Christ is their guerdon: with their train they are dear.

A. iii. nonas Septembris.

Colmán Dromma Ferta,
Longarad grían álaib,
Macc nisse co ḿmílib,
ó Chonderib máraib.

3. Colmán of Druimm Ferta, Longarad a delightful sun, Mac nisse with thousands, from great Conderi.

B. Pridie nonas Septembris.

I[10] márflaith[11] cen étail[12]
indat bláithe[13] beccáin,
agait mór a[14] maccáin
imm Ultan Aird Breccáin.

4. In the great sinless (?) Kingdom, wherein little ones are blooming, greatly play his children round Ultan of Ard Breccáin.

C. Nonis Septembris.

La Breccbúaid doríme[15]
dorograd[16] a Hére,[17]
Eolang[18] cáid, cáin áge,
Achid[19] Bó, búaid lére.

5. With Breccbúaid, who has been called out of Erin, thou shalt reckon holy Eolang of Ached Bó, a beauteous pillar, a triumph of piety.

[1] Mor *LB.* For *R*¹. *L. F.* [2] cethri chet *L.* ceithri cet *F.* cehr cet *R*¹. .cccc. *LB.* [3] la teora *L.* la teor *R*¹. *LB.* [4] fiche la teo mile *R*¹. t*r*icha teora mile *F.* tricha la teora mili *L.* .xxx. la teor mile *LB.* [5] Molatha *R*¹. *F.* Molotha *L. LB.* [6] teothotam *B.* teothotha *F* teothota *R*¹. teothotam *LB.* teototam *L.* [7] soerseom *R*¹. soersom *L* særsam *LB.* at soersom *F.* at soersum *B.* [8] chleir *L. LB.* cleir *R*¹. *F* [9] at *L.* it *R*¹. *LB. F.* [10] I *F.* In *R*¹. *L. LB.* [11] marlaith *R*¹. morlaith *L* morflaith *LB.* morflaith *F.* [12] attail *R*¹. etail *L. LB.* ettail *F* [13] blaithi *L. F.* blaithe *R*¹. *LB.* [14] inm *LB.* in *E.* a *R*¹. *L.* in m*a*car *F.* an m*a*cain *B.* [15] turini *R*¹. dorrime *LB.* doríme *L.* dorime *F* [16] dorograd *R*¹. *L. LB.* coroghradh *F.* [17] heiriu *L.* heri *LB.* here *R*¹. *F* [18] eolach *R*¹. *B. L. F.* eolang *LB.* [19] achid *R*¹. achaid *L. LB.* ach*aid F*

ST. MICHAEL'S COLLEGE

D. viii. idus Septembris.

Luscai[1] la Macc cuilinn
cain decheng adrannai,[2]
féil Scéthe sund[3] linni,
Columb[4] Roiss[5] gil Glan-
dai.[6]

6. With Macc cuilinn of Luscae thou apportionest (?) a fair couple: the feast of Scíath here we have, (and that) of Colomb of bright Ross Glandae.

E. vii. idus Septembris.

Glanchéssad Senoti[7]
ata[8] soilsi slechtae,
slúag[9] Anathais ortae
co ṅilur[10] a fertae.

7. The pure suffering of Sinotus, whose traces are shining: the host of Anastasius which was slain, with the multitude of their miracles.

F. vi. idus Septembris.

Foraithmentar[11] Maire,
nít marbdae for tercphit,[12]
la Tiamdae iar sétaib
co trib[13] cétaib martir.

8. Thou shalt commemorate Mary: thou art not deadened on a scanty meal: with Timothy after (the world's) ways, and three hundreds of martyrs.

G. v. idus Septembris.

Mór líth línass crícha,
crothass[14] loṅga lúatha,
Maicc in tṡáir tar[15] ríga,
féil cháin Chíaráin Chlúana.

9. Great the festival that filleth countries, that shaketh swift ships, (the festival) of the Wright's son beyond kings, the fair feast of Cíarán of Clúain.

A. iv. idus Septembris.

Clí[16] dergóir co ṅglaini,
cor-recht[17] tar sál sidi,
súi diand[18] Ériu inmall,[19]
Findbarr Maige[20] Bili.

10. A kingpost of red gold with purity, over the swelling (?) sea (he came) with law, a sage for whom Ireland is sad, Findbarr of Mag Bili.

B. iii. idus Septembris.

Paiss[21] Prothi Iacinthi,[22]
ba co ṅimbud[23] galair,
Sillán salm cech lobair[24]
i ṅImbliuch[25] cain canair.

11. The passion of Protus and Hyacinthus: it was with abundance of sorrow. Sillán, the psalm of every sick man, is sung in fair Imbliuch (Cassáin).

[1] Lusca R^1. *L*. *F*. Luscai *LB*. [2] atrendai *LB*. adrandai *F*. *B*. ...drannai R^1. *L*. [3] slunn R^1. sund *L*. *F*. sunt *LB*. [4] colum *L*. ... ruir *L*. ruiss *LB*. ruis *F*. roiss R^1. [6] glanndai *F*. glannai R^1. ...glanda *L*. glandai *LB*. [7] senoti R^1. zenoti *L*. senotii *LB*. ṣenoidi *F*. ...assa R^1. ata *L*. *LB*. *F*. [9] sluaigh *F*. sluaig *LB*. sluag R^1. *L* ... n-imbut *F*. ilar *B*. ilur R^1. *L*. *LB*. [11] Foraithinter *L*. Foraithmenar ...*H*. Foraithmentar R^1. *LB*. *F*. [12] tercfít *H*. tercfit *B*. tarcpit *F*. tercpit ...*LB*. [13] sic R^1. *L*. tri *H*. *F*. .ccc. aib *LB*. [14] crothais *LB*. crothas *B*. ...*L*. *F*. crothass R^1. [15] dar *B*. *L*. tar *F*. R^1. *LB*. [16] Clíí *LB*. ... sic R^1. *L*. co recht *F*. co riacht *LB*. correcht R^1. cor recht .i. ...oiscela *L*. [18] diand *F*. dian R^1. *L*. *LB*. [19] dianseriu ninmall R^1. ...ianheir inmall *L*. dianeriu inmall *LB*. dian ciri inmall *E*. [20] maigi *L*. ...nuige *LB*. maige R^1. [21] Bas *LB*. *F*. Pais *nó* bas *L*. Pais R^1. [22] sic ...*L*. iaquinti *LB*. iæcinti *no* iæ quinti *F*. [23] sic R^1. *L*. n-imud *LB*. ...imbut *F*. imat *B*. [24] lobuir R^1. lobair *L*. *LB*. *F*. [25] in imliuch ... *F*. imbliuch R^1. *B*. an imliuch *LB*.

C. Pridie idus Septembris.
Celebair féil ṅAilbi
la[1] Fleid[2] sorchai[3] snámaig,[4]
hi[5] féil Laissréin[6] lígaig
ó Daminis dálaig.

12. Celebrate Ailbe's feast with Fled the luminous (and) buoyant, on the feast of Laissrén the beautiful, from multitudinous Daminis.

D. Idibus Septembris.
Dlom díis ar fichit[7]
martir[8] co méit nóibe,
lasin ciṅgid ṁbáge,[9]
Dagán Indbir[10] Dóile.[11]

13. Declare two and twenty martyrs with much holiness: together with the champion of battle, Dagán of Indber Dóile.

E. xviii. cal. Octobris.
Doliṅg[12] duit[13] féil Chóemáin
Bricc la diis ṁbolmair,[14]
paiss[15] cáid Cipriáin dermair
la céssad cain Cornail.[16]

14. To thee leaps the feast of Coemán Brecc, with a learned (?) pair: the chaste passion of vast Cyprian, with the fair suffering of Cornelius.

F. xvii. cal. Octobris.
La cosecrad ṁbaslicc
Maire, ṁúr co talcai,[17]
Cirinus cen ṡotlai
luid co slúag mór martrai.[18]

15. At the consecration of the basilica of Mary, a strong rampart: Cyrinus without vainglory went with a great host to martyrdom.

G. xvi. cal. Octobris.
Mórthrecheṅg[19] nád[20] donae,
mo Ninn,[21] núall cech gena,
in Hí[22] Laissrén sona,
la Laissrén mór Mena.

16. A great trio that is not wretched: my Ninn, the cry of every mouth: in Iona Laissrén the happy, with Laissrén the great of Min.

A. xv. cal. Octobris.
Eufemia[23] cen dígnae,
ráid a paiss cinn blíadnae[24];
Broccán Roiss[25] Tuirc tuirme,[26]
la féil romaith Ríaglae.

17. Euphemia without reproach, tell her passion at a year's end, Broccán of Ross Tuirc thou shouldst declare, at the excellent feast of Ríaguil.

[1] fri *L. LB.* la *F.* R^1. [2] fleith R^1. fleidh *F.* fleid *L. LB.* [3] sochrai *B.* sorcha *F.* R^1. sorche *L.* sorchai *LB.* [4] snamaich R^1. snamaigh *L.* šnamaig *LB. F.* [5] la *L. LB. F.* hi R^1. [6] laisrein *F.* laisren *L. LB.* laissren R^1. [7] fic het R^1. *L.* fithít *H.* *fich*it *LB. E.* .xx. *F.* [8] marta *E.* mairtir *L.* martir R^1. *LB.* [9] ṁbage R^1. mbaigi *L.* baige *LB.* baghe *F.* [10] inbir R^1. inber *LB.* indb*ir* *L.* [11] doile R^1. daile *L.* doeli *LB.* doele *F.* [12] Doliṅg *L.* Doling *LB.* Dolling R^1. *F.* [13] deit *LB.* duit *F.* [14] ṁbollmair R^1. molmaire *L.* mbladmar *F.* mbolmair *LB.* [15] bás *L.* bas *LB. F.* pais R^1. [16] sic R^1. corni *L. LB. F.* [17] tailci *L.* talcu *LB.* talcai R^1. *B. F.* [18] luid mor milidl martrai *F.* [19] Morthregeṅg R^1. Mortrecheng *F. L.* Mor drecheng *LB.* *L.* [20] nach *L. F.* nad R^1. *LB.* [21] moenenn *L.* moinenn *B.* moinenn *LB.* moninn R^1. monenn *F.* [22] i R^1. hí *L.* hii *LB.* [23] Efemia *L.* Eufemia R^1. *LB. F.* [24] bliana *L.* bliadna R^1. bl*iadn*a *LB. F.* [25] rui *L. H.* ruiss *LB.* roiss R^1. *F.* [26] thuirc thuirmig *H.* tuirc tuirm *F.* tuircc tuirme R^1. *LB.* tuirc tuirme *L.*

B. xiv. cal. Octobris.

Ráthatar[1] ir-riched[2]
secht cét[3] míled[4] ṁbláthe,
la gein cáin cen dígnae,
Énán[5] Dromma Ráthe.[6]

18. They sped into heaven, seven hundred blooming soldiers, at the fair reproachless birth, Énán of Druimm Ráthe.

C. xiii. cal. Octobris.

Ráith co ṅilur sochlach
co Críst, cóemdae taithlech,[7]
cona ṡlóg ríg remain[8]
Enair,[9] inmain aithmet.

19. He sped with a famous multitude, to Christ, a lovable satisfaction—with the host of preeminent kings, Januarius, a dear commemoration!

D. xii. cal. Octobris.

Attecham[10] na hóga[11]
doairset ar ṅdála,
ind[12] rígain Daroma[13]
cona slóg[14] ron-snáda!

20. Let us beseech the virgins, may they visit our assemblies! may the queen Daroma with her host protect us!

E. xi. cal. Octobris.

Snáidsiunn[15] in sab[16] slúagach
i sossad[17] ṅard ṅóiblech,
in grían gel col-lígdath,[18]
Mathae múr trén tóidlech.[19]

21. May the hostful champion protect us into the high sparkling station, the bright sun with beauty, Matthew the strong shining rampart!

F. x. cal. Octobris.

Pantaleo, Muric,
am-mórṡlúaig cat-éat[20]?
sé cét[21] cainṡlúag óac[22]
ar[23] díb[24] mílib déac.

22. Pantaleo (and) Mauricius, their great hosts, what are they? six hundred—a fair army of warriors—and twelve thousands.

[1] Rothatur *B.* rethatar *E.* Rathatar no e *F.* Rathutar *LB.* Rathatar
... [2] ir-richeg *LB* hi rigtigh *E.* irrichet *B.* hirriched *F.* richid
...lac *F.* [3] secet *R*[1]. .uii. cet *nó* sé cét *L.* .uii. c. *F.* .uii. cet *B.* .c.uii.
...*B.* [4] mile *L.* miledh *F.* miled *R*[1]. *LB.* [5] énan *R*[1]. *F.* énán *L.*
...nain *LB.* [6] raithe *R*[1]. *B.* rathe *L.* rathne *F.* raithne *LB.* [7] caomda
thaithlech *E.* coemdha taithlech .i. sithughadh *F.* [8] co sluag rig ran
...main *R*[1]. co sluagh righ ran remain *F.* co sluag rig rain remain *L.* cona
...og rig remain *LB.* cona sluagh ríg rán remain *H.* [9] énai*n* *L.* enair
... *LB.* [10] Atneochain *R*[1]. Ateocham *L. LB. F.* [11] hogha *F.* huaga
... *LB.* hogha *L.* [12] in *L. LB.* [13] doroma *L. LB.* daroma *R*[1]. *F.*
...sluag *R*[1]. sluag *L. F.* slog *LB.* [15] Snaidsiund *L.* Snaidsium *LB. F.*
...naidsiunn *R*[1]. [16] saph *F.* sab *R*[1]. *L. LB.* [17] issan sid *R*[1]. isin
...d *L.* isin sith *F.* i sossad *LB.* [18] colligdaid *R*[1]. co ligdath *L. LB.*
...olligacht *F.* [19] taidlech *R*[1]. toeidlech *L.* toidlech *F. LB.* [20] am-
...or-luag catcot *R*[1]. cadeat *F.* cadéat *L.* cateat *LB.* [21] ocht cet *L. F.*
...il. cet *B.* .c.viii. *LB.* [22] ooc *R*[1]. *LB.* oacc *F.* oac *L.* [23] for *LB. F.*
... *L. R*[1]. [24] dí *L.* dib *R*[1]. *LB. F.*

G. ix. cal. Octobris.

Do Adamnán Íae[1]
assa tóidlech tóiden,
ro ír[2] Ísu úasal
sóerad ṁbúan ṁban ṅGóidel.[3]

23. To Adamnán of Iona, whose troop is radiant, noble Jesus has granted the lasting liberation of the women of the Gaels.

A. viii. cal. Octobris.

Compert Iohain uasail
Babtaist,[4] as mó scélaib:
acht[5] Íssu de dóinib[6]
as[7] amram[8] ro[9] génair.

24. The conception of noble John the Baptist, who is greater than can be told: who is the most wondrous that has been born of men, save Jesus.

B. vii. cal. Octobris.

La cléir Eusebi[10]
sóerais[11] cech[12] fleid forcraid,
la líth[13] ind[14] fir ṡercaig,
féil Barri[15] ó Chorcaig.

25. With the train of Eusebius, which freed every surfeiting banquet, with the festival of the loveable man, the feast of Barre from Cork.

C. vi. cal. Octobris.

Colmán ó Laind Elo[16]
la hógi[17] alt légend,
conid[18] hé, án núallan,[19]
Iohain[20] már macc ṅÉrenn.

26. Colmán from Land Elo, with perfection of high studies, so that he is—splendid cry—the great John of Erin's sons.

D. v. cal. Octobris.

Ar ṅdí gérait[21] chrîdi,[22]
a croch ní pu[23] árlius,[24]
ron-snádat diar ṅdílius
Cosmas, Damiánus.

27. Our two heart's-champions, their cross was not distasteful (?), may Cosmas (and) Damianus convoy us to our property!

[1] adomnan ia R^1. adamnan iæ *L.* adomnan iæ *LB.* adamhnan ia *F*
[2] ro fhír *L.* ro hír *LB.* ro hir *F.* roir R^1. [3] goidel R^1. goeidel *L.* ngoidhe
F. ngoedel *LB.* [4] sic *F.* R^1. *L.* baubtaist *B.* bauptaist *LB.* [5] ach *L*
acht *F.* R^1. *LB.* [6] do dáinib *L.* do doinib *LB.* do dhoinibh *F.* d
doinib R^1. [7] as R^1. *L. F.* is *LB.* [8] sic R^1. amra *L.* amru *LB.* *I*
[9] ni R^1. ro *F. L. LB.* [10] iosebi R^1. eusebii *L.* eusebi *LB.* iosebii *I*
[11] særas *LB.* soerais *B.* R^1. *F.* særais *L.* [12] gach *F.* cach *L.* cech *R*
LB. [13] do crist R^1. do cr*ist* *F.* la lith *L. LB.* [14] in *LB.* ind R^1. *F.* *I*
[15] barre R^1. barri *L.* bairri *B.* bairre *LB. F.* [16] alo R^1. ela *L.* *LI*
hela *F.* [17] huaigi R^1. *LB.* hoghe *L.* hoághe *F.* [18] comba R^1. coma
L. conid *LB.* conidhe *F.* [19] hualland *F.* húalann *LB.* nuallan R^1.
[20] sic R^1. eoin *B. L.* ioin *LB.* eohain *F.* [21] Ardiargerait, *with a fl*
stroke over iar *L.* Arndigerait *B. F.* R^1. Ard igerait *LB.* [22] craide
craidhe *F.* chride R^1. *LB.* cride *B.* [23] nibu *L.* nirbo *LB.* nirbu *B.*
[24] arlius R^1. *F.* airlius *L.* airlius *LB.* ceannais *E.*

E. iv. cal. Octobris.

Dá Ḟindio geldai[1]
it gessi im[2] cech cobair,
clíar[3] már Marcill[4] umail,
Iunaill la líth lobair.[5]

28. The two bright Findios are to be asked for every aid: the great train of humble Marcellus: with the festival of infirm Junillus (?)

F. iii. cal. Octobris.

La[6] gleó fri draic[7] ṅdálach
do[8] Michél[9] balc[10] búadach,
arsil[11] Ancrist ṅírach
in míl slisgel slúagach.

29. At the fight with the multitudinous Dragon by Michael the strong, victorious, the whitesided hostful soldier will slay wrathful Antichrist.

G. Pridie cal. Octobris.

Septimbir[12] iar saithib[13]
atsaigtis[14] ar sethir,
súi slán sothnge[15] suthain
Cirine bán Bethil.

30. After September's swarms (comes) the sound, well-tongued sage, fair Jerome of Bethlehem, whom our sisters used to visit.

[1] Do finnio gillæ *R*[1]. Do findia gelda *L*. In da findia geldai *LB*. Do finnia gilldæ *F*. finnia *B*. [2] *om.* *R*[1]. *L*. *F*. im *LB*. [3] *sic* *R*[1]. *L*. *F*. cleir *LB*. *B*. [4] Marchill *B*. marcill *R*[1]. *L*. *LB*. *F*. [5] labuir *R*[1]. lobair *L*. *LB*. lobhair *F*. [6] A *L*. La *F*. *R*[1]. *LB*. [7] draic *L*. draec *R*[1]. dric *LB*. drac *F*. [8] diar *LB*. do *R*[1]. *F*. *L*. [9] Michiel *R*. Michel *L*. *LB*. *F*. [10] bailc *L*. balc *R*[1]. *LB*. *F*. [11] arsil *R*[1]. *F*. arslaig *L*. arslig *LB*. [12] Septimber *R*[1]. Seiptimber *L*. Septimp*er* *LB*. September *B*. Septimbir *F*. [13] saithaib *H*. saithib *F*. *R*[1]. *L*. *LB*. [14] atsaigtis *R*[1]. *LB*. atsaightis *H*. arsaigdis *L*. arsaigtis *F*. [15] suitnge *F*. soithge *R*[1]. sothnge *L*. *LB*.

NOTATIONES.

1. Cecilia .i. uirgo et martir. *R*[1]. .i. iiii. milia .cccc. 7 xx. 7 ihs. m*a*c aue *nó* Iesu m*a*c Nuin. *F.*

2. la Senan .i. o Lathruch Bríuin in Huib Faelan. *R*[1]. Senan Lathrai Bríuin in Huib Faelan. *R*[1]. *la Senan* .i. la Senan il-Laithrech Briain ind Huaib Faelain. *L.*

3. Colman Droma ferta .i. Colman o Chluain ferta Mongain in Huib Faelain 7 Mongan in Huib Failge 7 Drum ferta tulach i fail na cilli bail i ndendais ferta imdai. [In marg.] Droma f*er*ta .i. collis[1] iuxta ciuitatem, ibi sanctus Colman mirabilia multa fecit. *L.* Colman .i. o Cluain [ferta] Mońgan in Huib Failge. Druim f*er*ta collis iuxta ciuitatem, et fecit Colman mirabilia ibi. *R*[1]. Quies Colmain cum omnibus patribus. qui fecit uinum ter de aqua fontis, i.e. in cétna fecht do Cholum chille in fecht aile do Ḟechine Fabair intan dorat a ṡúle dó. in tres fecht do Ruadan Lothra, 7 atá in topur sin fo themiul arcúl licce Ruadain anair ina relic, 7 cach oen fo tic us*ce* isind relic sin ni piantar a anim, *LL.* 362 marg. inf. Longarad Coisfind 7 rl. I Muig Tuathait a tuaisc*er*t Osr*aig*i .i. i n-Uib F*or*cellain .i. a Muig Gar*ad* i nDis*iur*t Garad sainrud 7 i Cill Gap*ra* i Sleib Mairgi il-Les Longarad. *R*[2].

Cosfind .i. finnfad geal romór t*r*iana cossaib, *nó* glefinda a cossa. IS [s]úi legind 7 breithẹmnais 7 senchais 7 filid*echt*a he. IS cuici dorala Col*um* c*ille* fecht [ann], 7 ro cheil a libra fair, 7 facbais Col*um* c*ille* b*ré*thir f*or* a lẹbr*aib* sium .i. *con*arbat grema dot eis, ol se, in ni ima ndena drochenech ; 7 is *ed* ón ro comaill*ed*, ar maraid na lib*uir* bé*us* 7 ni légund (*sic*) nach f*er*. *R*[2].

IN tan ba marb Lon tuitid na tiaga lẹb*ar* ro batar isin aracul i raibe Col*um* c*ille*.[2] Sochtaid uili f*r*isin tair[m]crith sin na lẹb*ar*. IS ann isb*er*t Col*um* c*ille* : Longarad, ar se, sui cach dana i n-Osr*aig*i, atbath indossa. Fota co a firenug*ud* sin, ol Baithine. Aimiris ar fir th' inaid, ar Col*um* c*ille*. IS ann dorona Col*um* c*ille* in r*ann* [so] :

> Is marb Lon · do Chill Gar*ad*, mor in don.
> is dith legind *ocus* scol · don Er*inn* dara hor[3]. *R*[2].

Mac Cneissi .i. Cnes do Dail Cheithirn a m*áthai*r, .i. ingen Chonchaide,[4] et ab ea nominatus est M*a*c nissi .i. cneissi. *Nó* m*a*c cneisi .i. cnis Pat*r*aic hé. *L.* Mac cniss Phatraicc, quia cum eo dormiebat. *R*[1]. ar is ac Pat*raic* ro alt 7 ro chodladh. Caeman Brec a ainm iar fir. *F.* Fobrec da*no* ainm a m*áthar*. Oeng*us* da*no* a chetainm-sim fein.[5] *L.*

Condeire .i. cuan-daire .i. daire a mbitis cuana .i. daire ann prius, et in eo lupi habitabant. *F.*

4. Ultan quasi altan .i. ar geri 7 ar áithi i f*er*taib 7 immirbail*ib.*

[1] collais *L.* [2] Thus in *L.* : intan da*no* ro bo marb hé tuitid na tiaga liubuir uile, ar bad*ar* liubair cacha dana isinn aracal ir-raibe Col*um* cille, 7 machtnaigit Col*um* cilli 7 cach bói issin tigh. Thus in *LL.* 371[c] : IS ed atberar co torchratar tiaga libair [leg. libur] Herenn 7 a soscelai 7 al-libuir foglamma dia n-aidlenaib i n-aidchi éitsechta Luin garad amal no tluctis nach ticfad co bráth nech mar Lon ngarad. [3] indsi Eir*enn* tar a hor *L.* [4] Cness ingen Comcaidi de Dail chethirn *R*[1]. [5] But in *L.* 68[b]2 we have the misplaced gloss .i. Oengus nomen eius prius, Fobrec no*men* patris ei*us*.

NOTES.

1. *Caecilia* etc. and Joshua son of Naue or Joshua son of Nun.

2. *with Senán*,[1] i.e. from Lathrach Bríuin in Húi Fáeláin, i.e. with Senán in Lathrach (Laithrech) Briuin in Húi Fáeláin.

3. *Colmán of Druim ferta*, i.e. Colmán from Clúain ferta Mongáin in Húi Faeláin, and Mongan (was) in Húi Failgi, and Druim ferta is a hill near the church, a place wherein many miracles used to be wrought (by Colmán). Of Druim ferta i.e. *collis* etc. Colmán, i.e. etc.

Quies Colmáin cum omnibus patribus, who thrice made wine of well-water, i.e. the first time for Colum cille: the second time for Féchíne of Fore, when he gave his eyes to him:[2] the third time for Rúadán of Lorrha. And that well is in darkness behind Rúadán's flagstone east in his graveyard; and everyone on whom water comes in that graveyard his soul is not punished.

Lon-garad Whiteleg etc. In Mag Túathait in the northern part of Ossory, i.e. in Húi Forcelláin, i.e. in Mag Garad, in Dísert Garad precisely, and in Cell Gabra in Slíab Mairgi in Les Longarad.

White-leg, i.e. great bright hair through his legs, or bright-white were his legs. He was a master of study and jurisprudence and history and poetry. To him once came Colum cille (as a guest), and he hid his books from the latter, and Colum cille left a (banning) word on his books, i.e. "May that as to which thou showest inhospitality be of no profit after thee!" And this has been fulfilled, for still the books remain and no one studies them.

When Lon was dead the book-satchels that were in the cell where Colum cille dwelt fall. All are silent at that noisy shaking of the books.[3] Then said Colum cille: "Longarad," saith he, "the master of every art in Ossory, has just now died." "May it be long till that comes true!" says Báithíne. "Disbelief (be) in thy successor!" says Colum cille. Then he made this stave:

> Dead is Lon of Cell Garad, great the misfortune!
> for Ireland over her border 'tis ruin of study and schools.

son of Cnes, i.e. Cnes of Dál Cethirn was his mother, i.e. Conchaide's daughter, *et ab ea* nominatus est *Mac nissi*, i.e. (son) of Cnes. Or *Mac cneise*, i.e. of Patrick's skin [*cnes*], for with Patrick he was fostered and used to sleep. Cáemán Brecc was his real name. Fobrec was his mother's name. Oengus his own first name.

Condeire, i.e. wolf-oakwood, i.e. an oakwood in which wolves used to be, i.e. (there was) an oakwood there formerly, *et* etc.

4. For the allusion to children in Paradise see Matth. xix. 14.

[1] His pedigree *LL.* 352d. [2] See Colgan, Acta Sanctorum, 136[b], § 30 of the second life. [3] Thus in *L.*: now when he was dead all the book-satchels fall, for there were books of every science in the room in which Colum cille was; and Colum cille, and everyone in the house, marvel. Thus in *LL.* 371c: This is said, that on the night of Lon-garad's death Ireland's book-satchels and her gospels and her books of instruction fell from their shelves, as if they understood that never would there come any one like Lon-garad.

IS f*r*isin atb*er*the cleirech na lẹnap, ar nach noide arna bid lẹsug*ud* ind Er*inn* .i. iarsin mBuide *Con*naill, dob*er*thẹ co Ulltan, co mba m*en*ic .l. *nó* .lll. a n-oenfecht ocai dib, 7 is é fein no biathad iat. *R*[2]. .i. lenib na mban ro marb in Buidhe Connaill. IS *ed* dognid Ulltan, sinedha na mbó do tescadh . . . 7 loim do dail inntibh 7 na naidhin oc cluche imme. *F.*

IS aml*aid* da*no* no imthig*ed* 7 a sosceli f*or* a druim cen iris ann etir. *R*[2].

Diarmait [mac] Cerbaill ba rí Er*enn* isin aimsir sin. Ecc*m*aing tra murchoblach dermair, co ro lin urmór inber Er*enn*. Tic imecla mór do Diarmaid, 7 is ann asb*er*t: IN clérech ut na lẹnap imthiges 7 a soiscela f*or* a muin cen iris ann, tiagar uain ina muinigin imon plaig-si do digbail din. Cuirt*er* iar*um* tẹchtairi uatha s*o*m ar amm*us* Ultain. Is ann bói Ultan ac biathad na lẹnap arcind na tẹcht, 7 raidit a n-aithesca fris. Pudar sin, ol Ultan, na ro leicsid dam comad dilmain mo lam des. In lam is dilmain dam .i. in lam clé, tocebat í frisna barca-sa. Doriged da*no* aml*aid* sin, 7 ro sgailti na barca, 7 docuatar ass f*or* nemni.[1] Diamad í *immorro* mo lam des ni ticf*ad* gall[2] i n-Er*inn* t*r*ia bithu, ar Ultan. *Con*id de sin ata 'lam clé Ulltain in agaid in uilc' o sein ille. *R*[2].

IS ann bai Ulltan ac biath*ad* araile lenaph 7 a mhir liten ina bel*aib*, 7 ní de f*or* a mhéor, intan rainic gilla in righ. Ni ro labair Ulltan f*r*isin ngilla, *acht* tuargaibh a lamh cli suas. Docuaidh an gilla doc*um* an righ 7 ro innis dó, 7 ro thuic in ri g*ur*a do innarba na loingsi ro thocaibh in cleirech a laim clí; *con*id desin ata lamh cle Ulltain anag*aid* gac*h* uilc ó sin alle, ut est. *F.*

Biathad a daltan do Ultan · do marc baig [bí[3]]
ros-mug*aig*, ros-mill, ro tra*cht* · t*r*i *coecat* barc co laim clí.

Diamad des dob*er*ad f*r*iu · Ulltan uasal uaim[4] adíu
ni thargad gall síu *nó* tall · co br*at*h ind oirer Er*enn*[5]. *R*[2].

Moninde cecinit:

Nocha do beim f*or* dreich neich · id derga uili na cl*er*igh,
is foill ní, dob*eir* gnuis mbain · Ult*ain* m*ai*c uConcobair. *R*[2].

IS mód már · cosn*a*m in aird isin fán,
cosn*a*m foirbe re M*a*c nDé · is *ed* dogné lecne bán. *R*[2].

Ro togad Ult*an* i n-apdaine Mochta il-Lugb*aid*, 7 ro cuir*ed* F*ur*sa remi esti. *R*[2].

[1] neiphni *F.* [2] ní ticfadh n*er*t ngall *F.* [3] Ic biathad a daltan dó d'Ulltan *con*a marcbaidh bí *F.* [4] uaínne *F.* [5] *F* adds two quatrains by Cron, Ultan's sister, beginning A Cron is gnim mar.

Ultan quasi *altan* 'razor,' for his keenness and sharpness in miracles and marvels. He used to be called 'the cleric of the children,' for after the (plague called) Buide Connaill every babe without maintenance was brought to Ultan, so that often fifty, or a hundred-and-fifty, of them were with him at the same time, and he himself used to feed them, i.e. the children of the women whom the Buide Connaill had killed. This is what Ultan used to do, to cut off the cows' teats . . . and pour milk into them, and the babes a-playing around him.

Thus then he used to wend, with his gospel on his back, (hanging) without any strap to it!

At that time Diarmait son of Cerball was king of Ireland. There happened (to come) a vast seafleet (of foreigners), which filled most of Erin's estuaries. Great fear affects Diarmait, and then he said: "Yon 'cleric of the children,' who wends with his gospel on his back and no strap to it, in him let us put our trust that the plague may be taken from us." So envoys are sent from Diarmait to Ultan. Then was Ultan feeding the children when the messengers arrived, and they tell him their errands. "That is a shame," says Ultan, "that ye did not leave me alone till my right hand was free. My hand that is free, i.e. the left hand, I will raise it against these ships. But if it were my right hand no foreigner would ever invade Ireland." So that hence is (the proverb) "Ultan's left hand against the evil!"

Thus F: Then was Ultan feeding certain children, with a bit of porridge in his lips and some of it on his finger, when the king's gillie arrived. Ultan spake not to the gillie, but uplifted his left hand. Then the gillie repaired to the king and told this to him, and the king understood that the cleric had raised his left hand in order to expel the fleet. Wherefore from that time to this is (the proverb) 'Ultan's left hand against every evil.'

The feeding of his fosterlings by Ultan . . . . .
he wrecked, destroyed, stranded thrice fifty ships with his left hand.

Had it been the right hand that noble Ultan raised against them from us hence
no foreigner would ever have come here or there into the land of Erin.

Moninne sang:

Not from a blow on anyone's face are all the clerics red:
'tis a little thing that whitens the visage of Ultan great-grandson of Conchobar.

'Tis great labour to strive for the height in the valley:
to strive for perfection with the Son of God, this is what would make the cheeks white.

Ultan was elected into the abbacy of Mochta in Louth, and before him Fursa had been put thereout.

Ultan m*ac* Ernain m*eic* Gabrain m*eic* Senaig m*eic* Muir*ed*aigh m*eic* Talgluinn m*ei*c Brocain m*eic* Cormaic m*eic* Taidg m*eic* Taidg m*ei*c Cein meic Ail*ell*a Ol*uim*. *R*[2].

5. *La Brecbuaid* 7rl. .i. Breccin Túamma Drecon isin Breibne Chonnacht. *R*[1]. .i. Bricin Tuama Dre*con* isin Breifne. *No* buaid .i. fir 7 mna oc tabairt buada dos*u*m .i. ic dul martra imailli f*r*is,[1] ár is buaid dósum sin, ár is é ro p*r*itchai doib breithir ñDé. *L.*

Eolach .i. in Achad bó Caindig atá. *L.* in Achu[d] bó cainnig. *R*[1].

6. *Lusca* a Fine gall. *L.* .i. tech doranad do l*us*rud ann prius, et ab eo nominatur Lusca quassi lusrad-tech, quia quod tech hodie nominatur ca prius dicebatur. *R*[1]. *Macc cuilinn* .i. Lúachan m*ac* Cuilind ut ali putant. Cuinnid nomen eius prius. Cathmog nomen patris eius. *R*[2]. Maic culind epscuip Lusca. *LL.* 362c.

Sceithe .i. o Ḟirt Sceith[e] issin Mumain. *L.* ó Ḟirt Scethe hi M*us*craige tri maigi hi Mumain. *R*[1]. Aduentus reliquiarum Scethi filiae Mechi ad Tamlach*tain*, *LL.* 362c (ad Sept. 3).

Colum c*r*uxaire .i. sc*r*ibnid ic Rus Gi[a]llain i n-Uib Liatain isin M*u*main ita. *R*[2]. .i. Colum Domnaig Imclair ind Huaib Liathain. *L.* *nó* Cholum Domnaig móir Maige Immclair. *R*[1]. Coluim .i. crossaire o Russ. idem et Colum midísil. *LL.* 362c.

7. *Senoti.*

8. *Foraithmentar* .i. natiuitas Maire secundum Romanos.[2] *L.* gein Muire f*or*aithmentar sunn. *F.* *for tercḟit* .i. f*or* prainn teircc, ar fit .i. p*r*ainn, quassi dixisset ne ieiunes in feria Marie. *R*[1].

9. *Márlith Cíaran Clúana.* Beoán sóer do Lathrannaib Molt do Dal Airidhe a athair. Darerca im*morro* a mathair, ut dixit[3] ipse Ci*arán*:

Darerca mo mathairsi · nirbo bannscal n-olc,
Béoán sóer mo ath*air*si · do Latharnnaib Molt.

i taig m*ai*c in tsair i ro alt. *R*[2].

O tainic da*no* metidect dochuindchis ní f*or* a ath*air* frisi ndigned a foglaim do thabairt dó, ar ro imraid sium dul co Cluain Iraird co Finnen co aite noem n-Er*enn* do foglaim. Raidis Beoan: eirg t*r*iasna innilib, ar se, 7 anní not-lenfa beir lat. Lenaid bó odar eisi*u*m, 7 corbo isin in Odor Ciarain. Da mesair deac dob*er*the uaithe i n-oenfecht .i. mesair cach aps*tail* don da aps*talaib* déc na Ere*nn*. *R*[2].

INtan da*no* bói Ciaran oc tinnscetal soisceli do denam oc Finnén, ro soich Col*um* c*ille* do denam leginn co Finnén. Ingar lat sosceli do denam, ar Finnén f*r*is, ar ata cach ig a denam . ata lebor ic Ciaran a oenar de. Is gor, ar Col*um* ci*lle*, 7 ragat ar amas Ciarain. Teit iar*um* Is ann bói Ciarán ic frital[4] a aicepta soisceli, 7 is e ní airithe ro lab*air* .i Omnia quaecunque uultis ut faciunt uobis homines[5] sic facite illiss. Tei Col*um* c*ille* isin mboith. In tabrai c*u*maid lib*uir* damsa? ar Col*um* Ni erasa dam ce*n* a thabairt, 7 inni atrubramar innosa inar n-ag*aid* m*a* tugam. Beth t*r*a in lib*ur* duit la be*n*nachtain, ar se. Leth Ere*nn* duits ar Col*um* c*ille*. *R*[2].

[1] hic gabáil desmerechta sui martirii *R*[1]. [2] So in the Greek Kalendar Τὸ γενέθλιον τῆς Θεοτόκου. But in *LL.* 362c natiuitas Mariae matris Iesu is a Sept. 5. See the legend, *O. E. Mart.* pp. 164, 235. [3] di*citu*r *R*[1]. [4] leg. frithalem? [5] o*mn*es *R*[2].

Ultan son of Ernan, son of Gabrán, son of Senach, son of Muiredach, son of Talglonn, son of Broccán, son of Cormac, son of Tadg, son of Cian, son of Ailill Ólomm.

5. *with Brecc-buaid*, etc. i.e. Breccín of Tuaimm Drecon in Brefne of Connaught. Or *búaid* 'victory,' i.e. men and women going to martyrdom together with him, for that is a victory for him, for 'tis he that had preached to them the word of God.

Eolach, i.e. in Achad bó Cainnig he is.

6. *Lusk*, i.e. in Fingall, i.e. a house that was built of weeds (*lusrad*) was there formerly, and hence the place is named *Lusca*, quasi *lusrad-thech*, because the modern *tech* 'house' was formerly *cae*. *Macc cuilinn*, i.e. Luachán mac culinn,[1] *ut alii putant*. Cuinnid was his name at first. Cathmog his father's name.

Scéithe, i.e. from Fert Scéithe in Muscraige tri maige in Munster.

Colum *croxaire*, i.e. a scribe at Ross Gialláin in Húi Liatháin in Munster he is, i.e. Colum of Domnach Imchlair in Húi Liatháin. Or Colum of Domnach mór Maige Imchlair. Colum, i.e. *crossaire*, of Ross, the same as Colum *Midísil*.

7. *of Senotus*.[2]

8. *is commemorated* .i. natiuitas etc. Mary's nativity is commemorated here. *on a scanty meal*, for *pit* means a meal, *quasi dixisset* thou shouldst not fast on Mary's feast.

9. *The great festival of Ciarán of Clúain*. Beóán the Wright, of Lathranna Molt of Dál Araidi, was his father. Now Darerca was his mother, as Ciarán himself said:

> Darerca my mother, she was not a bad woman,[3]
> Beóán the wright my father, of Latharna Molt.

In the house of the son of the wright he was reared.

Then when the proper time (?) came he asked his father to give him something by which he might effect his learning, for he meditated going to Clonard to Finnén, the tutor of Erin's saints, in order to learn. Said Beóán: "Go through the herds," quoth he, "and what will follow thee take." A dun cow follows him, and that became 'Ciarán's Dun.' Twelve measures (of milk) it used to yield at the same time, i.e. a measure for each of the twelve apostles of Ireland.[4]

Now when Ciarán was beginning to make a gospel with Finnén, Colum cille came to Finnén to study. "Dost thou deem it pious (?) to make a gospel?" says Finnén to him, "for every one is making it. Ciarán alone has the book of it." "It is pious," says Colum cille, "and I will go to Ciarán." He goes accordingly. Ciarán was then preparing his Gospel lesson, and this especially is what he said: "Whatsoever ye wish men to do unto you, that do ye unto them." Colum cille enters the hut. "Dost thou share the book with me?" says Colum cille. "It is not easy (says Ciarán) for me to refuse it, since that which we have just said is against us unless we give it. So let the book with (my) blessing, be thine," says Ciarán. "Half of Ireland to thee!" says Colum cille.

[1] Mac culinn's pedigree *LL*. 352g.

[2] This is the Synotus of *O. E. Mart.* p. 164.

[3] i.e., according to the Irish idiom, she was an excellent woman.

[4] See their names, supra p. 168.

INtan da*no* tairnic do Ciaran a g*re*s iarfaigis do Finnén cr*ét* dogentar. A beith aganti lẹnas, ar Finnén. Lẹnaidsi Ciarán iarsin, *con*id í a sechi in mind maith frisin ab*err* Sechi na hUidhri Ciar*áin*. *R*[1].

T*ri* bliad*na* t*ri*ch*at* ba slan do Chiar*an* antan atbath. Noib Er*enn* ro troiscsit im a bás, ar roba leis Éri uili m*ani* d*er*nta sin. Odran o Letrach Odran 7 M*ac*-cuillind Lusca dochuatar dia innisin dó inní ima ro troiscsit. Is cet duib indis sin dul do sénad in aieoir remond, or Ciarán, 7 dob*er*tar dib inní iarthai. C*on*id annsin dorigni sin :

An f*ri*m a rí in richid rain 7rl. *R*[2].

Timdibe saeg*uil* Ciarain, 7 Col*um cille* do chur dar sál, 7 Mochuta do innarbæ a Raithin is iatsin t*ri* sanasa saeba noem n-Er*enn*. *R*[2]. Tri com*uir*le di*du* is mesa doronadh t*re* com*uir*le na naem .i. timdibhe ṡaeg*uil* Chiarain 7 Col*um* c*ille* do innarb*a* 7 Mochuta do ch*ur* a Rathain. *F*.

Ro tairngeir da*no* Patr*aic* t*ri* *fich*it blia*dan* riana gein .i. Comlach clam Pa*trai*c dochoid dar muir do tinol taisi noem, co tuc leis na taisi c*us*in inad i fil Bothcraind indiu. Lẹm mór bói ann intan sin 7 cuas ann. Atnagar in tiag lib*ur* isin cuas 7 in tiag i mbatar na taisi. Ergit iarnabárach do imthecht. Ciarbo t*ri*c léo ni accat*ar* in cuas nach in teig. Atnagat ag descin in crainn 7 femdit ní dó, ar cech slisiu no b*er*dais de tic*ed* fair doridisi. Teit Comlach iarsin i *Con*nac*ht*a 7 innis*id* do Pat*raic*. As fir, ar Pa*traic*, ni furail dontí ticfa and na taisi sin, ar geinfid i cinn t*ri* fich*et* blia*dan* ondiu m*a*c dia mba lán Eri 7 Alba, 7 bid annsin bias a chell 7 oen do cet esti i n-if*er*n, 7 bid annsin beti do thaisi fein, ar Pa*traic*. Ni biat, ar Comlach, m*an*i bet do thaisi si ann. Mo debroth, ol Pat*raic*, is tol limsa ón mad tol la Dia. *Con*id isin griandáil da reir sin i Cluain ata taisi Pat*raic*, ut ali putant. *R*[2].

Ciaran m*ac* Beoain m*ac* Olcain m*eic* Cuirc m*eic* Cuinenn m*eic* Cuinneda m*eic* Feic m*eic* Mail m*eic* Carrth*aig* m*eic* Laisri m*eic* Lasrend m*eic* Altrai m*eic* Gluinig m*eic* Coirp*ri* m*eic* Loga m*eic* Meda m*eic* Duib m*eic* Lugna m*eic* Feidl*imth*i m*eic* Ech*ach* m*eic* Bresail Bain, m*eic* Dega m*eic* Reosoirche. *R*[2].

10. *recht* .i. Moysi. Iss*ed* atfet in f*er*s[s]o comadh hé Finnen Muighi bile dob*er*adh recht Moisi doc*hu*m nEr*enn* art*ús* si uerum. *Nó* is f*or* soiscela dob*err* no*men* legis hic, ar is e tuc totum euangelium in uno uolumine prius ad Hiberniam, ut ferunt, si uerum est hoc idem. *F*.

Findbarr .i. o Maig bile i n-Ultaib. *R*[1].

Findbarr .i. Finden. Iss*ed* atb*eir* in fer[s]sa comad he Findian Maigi bile dob*er*ad recht Moissi i nEir*inn* p*r*ius. *Nó* is f*or* soscela doberait ainm rechta hic, ar is é Findia tuc totum euangelium ad Hibeirniam prius. *L*. ar [is] Finnián Maige bile tuc soscéla Colman (*sic*) dochum n-Erenn prius. *R*[1]

Now when Ciarán finished his work, he asked Finnén, "What shall be done?" "Let it be with what follows (thee)," says Finnén. Thereafter she (the dun cow) follows Ciarán, so that her hide is the goodly relic which is called 'the Hide of Ciarán's Dun.'

Three and thirty years had Ciarán completed when he died. Ireland's saints had fasted for his death, for the whole of Ireland would have been his had not that been done. Odrán of Letracha Odráin and Mac cuillinn of Lusk went to relate to him for what they had fasted. "Ye have permission . . . to go to sain the air before us," says Ciarán, "and what ye seek will be given to you." So then he composed the verses beginning :—

Stay for me, O King of splendid heaven.[1]

Cutting short Ciarán's life, and sending Colum cille over sea, and expelling Mochutu from Rathen, those are the three bad stories of the saints of Erin. The three worst counsels that were done through the counsel of the saints, i.e. cutting short Ciarán's life, and banishing Colum cille, and putting Mochutu out of Rathen.[2]

Now Patrick had foretold him (Cíarán) three score years before his birth. Comlach, Patrick's leper,[3] went oversea to collect saints' relics and he brought the relics to the place where Bothcraind[4] is to-day. A great elm-tree was there then with a hollow in it. The book-satchel is put into the hollow and the satchel in which were the relics. On the morrow they arise. Though they were quick, they saw neither the hollow nor the satchel. They fall to cutting the tree and nothing can they do to it, for every chip which they struck from it would come again upon it. Thereafter Comlach goes into Connaught and tells (this) to Patrick. "'Tis true," says Patrick: "those relics are not superfluous for him who shall come there; for, at the end of three score years from to-day, a son, of whom Erin and Alba will be full, will be born, and *there* will be his church, and (only) one in a hundred out of it will be in hell, and *there* will be thy own relics," says Patrick. "They will *not* be," says Comlach, "unless thy relics shall be there (also)." "My *debroth*," says Patrick, "I am willing if God is willing." Accordingly Patrick's relics are in the *griandál* of Clonmacnois, *ut alii putant.*

Ciarán son of Beoán, son of Olcán, son of Corc, son of Cuiniu, son of Cuinnid, son of Fiac, son of Mál, son of Carthach, son of Laisre, son of Lasriu, son of Altra (?), son of Glúinech, son of Corpre, son of Lug, son of Mid, son of Dub, son of Lugna, son of Feidlimid, son of Eochaid, son of Bresal Bán, son of Dega, son of Reo-soirche.

10. *Findbarr*, i.e. of Mag bile in Ulster. *Findbarr* .i. Findén. What this verse says is that it was Findén of Mag Bile first brought the law of Moses into Ireland.[5] Or it is to the Gospel that the name of 'law,' was given *hic*, for it is Findia that first brought the whole Gospel to Ireland, For it is Finnián of Mag Bile that brought Colmán's gospel to Ireland.

[1] The poem is in *LL.* 374c: cf. also Cormac's Glossary, s.v. *cacaid.* [2] See above at March 11. [3] Mentioned also in *Thes. pal. hib.* II. 339 and in *Trip. Life*, 546. [4] or 'a wooden bothy.' [5] A less creditable achievement is ascribed to this saint in the preface to the hymn of S. Mugint, infra, p. 238.

Finnian M*aige* bile m*ac* Coirp*r*i m*eic* Ai*le*lla m*eic* Trichim meic Fei(c) m*eic* Imch*ad*a meic Bresail m*eic* Sirch*ad*a meic Fiach*a* Find. *R*[2].

11. Pais [Prothi,] Iacinthi: duo iunochi erant qui cum Eugenia uirgine ad fidem uenerunt. *R*[1]. .i. duo iunachi Eugenie et qui cum ea[1] ad fidem uenerunt. Vel .i. duo uiri de familia[2] Eugeniae. *F. Prothi* .i. in Roma. *R*[1].

• *Sillan* .i. o Imliuch [Cassain *L.*] hi Cuailngi. Salm .i. oratio, cech lob*air* .i. cech duine nobid i ngalar trum, ar rop e [a] mian uile, finna malach Sill*ain* do descin co ro apailtis co luath, ar ba he aisti in finda sin cech oen atcíd isin maitin a ec focetoir. Ecmaing da*no* Sill*an* do Lethglind 7 t*an*ig Molaise timchell [na relce] maitin moch ann. Tecmaid Sillan ind finnai ina agaid dó. N*i* bia in finna sa, ar Molaisi, ic marb*ad* caich, oca tarraing ass [amach ar écin. *L.*] Atbail da*no* Molaisi [fochétóir, *L.*] iar ndeicsin in finnai, et hinc Sillan dictus. *R*[2].

12. *Ailbi* .i. o Imliuch Ibair. *R*[1]. .i. Imlecha Ibair .g. *R*[2].

Ailbe m*ac* Olcain m*eic* Arra m*eic* Dala m*eic* Laidir m*eic* Imrosa m*eic* Firtlachta m*eic* Celtcair. *R*[2].

Fleid .i. ainm oighi i F*or*tuathaib Laigin. *L.* Fleith nomen uirginis in Huib Garchon hi Fortu[ath]aib Lagen. *R.*[1] .i. ing*en* righ Laig*en* o Tig Fleighi i nUib Garr*ch*o*n*. *F.*

Lassrén .i. Molaisse Daminse ó Loch Erne. *R*[1]. .i. Molaisi m*ac* Nadfroich o Daiminis, de Eogana*cht* Caisil é 7 indara eps*cop* dec na Ere*nn* e. *R*[2].

Molaisi m*ac* Nad-froich m*eic* Barrain m*eic* Co*n*brain m*eic* Tuailsen m*eic* Dega m*eic* Cruinn m*eic* Ech*ach* m*eic* Lugdach m*eic* Mrosa m*eic* Imch*ad*a m*eic* Cais m*eic* Feid*limth*i m*eic* Cais m*eic* Fiach*ach* Araide. *R*[2].

Molaisi Daiminnsi .i. m*ac* Nadfraich for Loch Eirne ita. Molaisi cecinit:

> Fof*r*ith f*er*ann fuaram*ar*, · loch l*et*han ar[3] sliabh ach*ad*,
> ruaim coitchenn do Ghaidhel*aib*, · domhn*us* dilis De Athar. *F.*

Daiminis .i. daim *Con*aill Deirg m*eic* Daimini no bitis indti ro ainmnig*ed*. *R*[2].

13. Dagan presbyteri m*aic* Colmada. Inbir Doile, *LL.* 362e. *Daile* .i. Dael nomen amnis i coc*r*ich Hua Feinechlais 7 Dal Mescorp í Fortuathaib Laig*en*. *L.* i n-errth*er* Laigen. *F.*

14. Coemain Bricc .i. Caeman Brecc o Rus ech i Caille Follamin im-Mide. *R*[1]. Caeman Brecc .i. a Ros each a Cailli Fallamhain i Midhe ata side, 7 M*ac* Rustaing maraen f*r*is 7 cl*ann* aenm*áth*ar iat andís. *F. No* i Ros liag ata Caeman Brec. *L.*

Adnucal im*morro* m*aic* Rustaing i Ros ech. Ni cumaing nach ben a feghadh cen maidhm a delma eisti, *nó* cen ardghaire mbaeth iar*u*m, ut dixit:

[1] eo *F.* [2] familiæ *F.* [3] a *R*[2]. [4] doghnas *R*[2].

Finnián of Mag bile, son of Cairbre, son of Ailill, son of Trichem, son of Fíacc, son of Imchad, son of Bresal, son of Sirchad, son of Fiacha the Fair.

11. the passion of Protus and Hyacinthus, two eunuchs etc.[1]

Sillán, i.e. from Imbliuch Cassain in Cualnge. *saìm*, i.e. *oratio*, of every feeble one, i.e. every one who used to be in sore sickness: for this was the wish of them all, to see the hair of Sillán's eyebrow so that they might die swiftly, for this was the peculiarity of that hair, every one who would see it in the morning died at once. Now Sillán happened (to come) to Lethglenn, and Molaisse comes early in the morning round the graveyard. Sillán of the Hair happens to meet him. "This hair," says Molaisse, "shall not be killing every one," plucking it out perforce. Then Molaisse, after seeing the hair, dies at once, and hence Sillán *dictus est* (Sillán of the Hair).

12. of Ailbe i.e. from Imlech Ibair[2] g. (?)

Ailbe son of Olcán, son of Arra, son of Dala, son of Láiter, son of Imros, son of Fer-tlachta, son of Celtchar.[3]

Fled, i.e. name of a virgin in the Fortuatha of Leinster, daughter of a king of Leinster, of Tech Fleide in Húi Garrchon.

Lassrén, i.e. Molaisse of Daminis, from Loch Erne, i.e. Molaisse son of Natfraich, of Daminis, of the Eoganacht of Cashel was he, and one of the twelve bishops of Erin.

Molaisse son of Natfraich, son of Barrán, son of Conbran, son of Tuailsiu, son of Dega, son of Cronn, son of Eochaid, son of Lugaid, son of Mros, son of Imchad, son of Cass, son of Feidlimid, son of Cass, son of Fiacha Araide.

Molaisse of Daiminis, i.e. son of Natfraich: on Loch Erne he is. Molaisse sang:

The land we found has been found, a broad loch is our mountain-field, a common cemetery for Gaels, God the Father's own domain.

Dam-inis, i.e. the oxen (*daim*) of Conall the Red son of Daimine, used to be therein. (Hence) it was named.

13. of Dagán[4] a priest, son of Colmaid, of Imber Dóile. *of Dáel*, i.e. Dáel the name of a river in the common frontier of Húi Fenechlais and Dál Mescorp in the Fortuatha of Leinster in the east of Leinster.

14. *of Cóemán Brecc*, i.e. Cáemán Brecc,[5] from Ross ech in Caille Fallamain in Meath is he, and Macc Rustaing along with him, and the pair of them were children of the same mother. Or in Ross liac is Cáemán Brec.

Now the grave of Mac Rustaing is in Ross ech. No woman can see it sine crepitu ventris eius, or without a loud foolish laugh afterwards: *ut dixit* (*poeta*):

[1] See the legend of Eugenia, supra p. 98. [2] his metrical Rule, Brussels MS. 5100-4, p. 24. [3] See the pedigree *LL*. 349c. [4] See his pedigree *LL*. 351f. [5] See his pedigree *LL*. 351f.

Cridan ainm m*ai*c R*us*taing rain, · Garb daire ainm M*ai*c Samhain,
Aindiar ar M*a*c *con*glinne, · mor do laidibh dorinne.

Lighe m*ai*c R*us*taing raidhe · i Ros ech cen imnaire,
mar atchi ca*ch* ben baighid . braighid *ocus* banghairidh. *F.*

Cornil papa Rome. *R*[1]. Cornilius 7rl. Romane urbis episcopus rexit eclesiam sub Gal[lian]o et Valeriano annis .x.u., cui ob Christum martirio[1] coronato sucessit Luci*us*. *F.*

Ciprian eps*cop* Cartagine i n-Aff*r*aicc. *R*[1]. Ciprianus Affer primum glorióse retoric*am* docuit. Deinde christianus factus, Cicilio suadente, omnem substantiam suam erogauit, et postea episcopus Kartaginis constitutus est. Huius ingenium superfluum est texere,[2] cum sole clarióra sint opera eius. Passus est sub Valeriano et Galliano principibus persecutione octaua die quo Romae Cornilius passus est, sed non in eodem anno. *F.*

15. Dedicatio basilicae Mariae, *LL.* 362f.

baislic .i. eclesiae, basilica .i. rigdha. *F.* .i. Bonifacius quartus episcopus in Roma a Gregorio postulauit a Focate principe donari ecclesie. *R*[1].

Cirinus .i. episcopus et martir. *L.*

16. *trecheng* .i. t*r*iar .i. t*r*i cinn mora .i. Mo[i]nenn Clú*a*na *Con*aire, Toman i tuaisc*er*t Hú*a* Faelan, Laisrend ab Ia *Coluim* c*hill*e,[3] 7 Laisren mor (.i. Laisren Mena) m*a*c h*ui* Laeg*uir*e. *F.*

Laisren M*en*a .i. Molaisi Mena drochait .i. Men nomen amnis 7 droichet tairsi 7 il-Laigis ata. *Nó* M*en*a droichit .i. min drochet .i. quaedam congregatio multorum sanctorum ad illam ciuitatem fuit aliquando propter aliquam causam, et quidam latro de habitatoribus urbis dixit is min d[o]rochet isti homines omnes ad nos in ac nocte, quasi dixiset is leir doroichet, et quidam dixit dé aduenientibus bid é ainm co br*áth* ainm in baili-si, min doroichet. *R*[2].

Molaisi m*acu* Lugair. *R*[2]. in Huaib Fairchellain ata a chell. *L.*

Laissren abb Ia Coluim chille. la Laissren M*ena* .i. Molaisse Mena drochait .i. Men nomen amnis, 7 commur mór tairse, 7 il-Laichis atá *R*[1].

Laisren .i. abb Ia Chol*uim* chilli Molaissi Mena droichit. Mena nomen amnis 7 drochet tairsiu, 7 is uad ainmnigth*er* in chell, 7 Molaissi m*a*c hua Lugair in Huaib Fairchellain atá a chell. *Nó* Min abann mo atá et*ir* Dalaraide 7 Cenel n-Eogain, 7 Molaisi f*or* a brú. *L.*

17. *Euphemia* .i. uirgo et martir. *L. R*[1]. .i. Feme i*ngen* Cairil uirgo et martir .i. Feme na h*er*naighi i Maigh Itha. *F.*

Ruiss tuirc .i. a Maig Raigni a n-Osraigi 7 a Cluain Imarcuir[4] . Flannán m*a*c Tairrdelb*aig* tainic don baile aliquando[5] co roibe fo imorcor isin cluain,[6] et inde[7] dicitur Cluain Imarchuir. *L.*

Riagla .i. Riaguil o Muccinis f*or* Loch Dergg. *R*[1].

[1] Xpi mart*ir*ium *F.* [2] cf. de praeterito historiam dexere (leg. texere *Trip. Life*, 2. [3] Lasriani ab*ad* i nHí Col*uim* c*hille*, *LL.* 362f. [4] eade est et Cluain immarchuir *R*[1]. [5] alii qn. *L.* [6] cluana *L.* [7] unde

1. Critan was noble Mac Rustaing's name, Garbdaire was the name of Mac Samain,
Aindiar for Mac conglinne—many lays he made.

2. Mac Rustaing's grave thou sayest in Ross ech without shame,
if she sees it every woman talks, pedit and laughs aloud.

Cornelius, pope of Rome, etc. Cornelius etc.

Cyprian, bishop of Carthage in Africa, etc. Cyprianus the African etc.

15. Dedication of the basilica of Mary.
of the basilica, i.e. a church, *basilica* (βασιλική), i.e. a royal house.
Bonifacius the fourth bishop in Rome from Gregory, etc.
Cyrinus, a bishop and martyr.

16. *a trio*, i.e. three great chiefs, i.e. Moenenn of Clúain Conairi Toman in the north of Húi Faeláin, Laissrenn abbot of Iona, and Laissrén Mór, i.e. Laisrén of Men, great-grandson of Lóeguire.

Laissrén of the Men, i.e. Molaisse of Men-drochat, i.e. *Men* name of a river with a bridge (*drochat*) across it, and in Leix it is. Or of Men-drochet, i.e. *mín-drochet* ('smooth-bridge'): a certain congregation of many saints was once for some reason at that town and a certain robber, one of the inhabitants, said: "Smoothly do all those come to us to-night," as if he said "industriously they come"; and one of the visitors said: "This shall be till doomsday the name of the place, Míndroichet."

Molaisse, great-grandson of Lugar. In Húi Fairchellain is his church.

Laissrén abbot of Colum cille's Hí. *with Laissrén of Men*, i.e. Molaisse of Men-drochait, i.e. Men *nomen amnis*, and there is a great confluence (?) across it, and in Leix it is.

Laissrén, i.e. abbot of Colum cille's Hí. Molaisse of Mena drochit. Mena *nomen amnis* and (there is) a bridge across it, and from it the church is named, and Molaisse great-grandson of Lugar in Húi Fairchellain is his church. Or Min, a great river which is between Dalaradia and Tyrone, and Molaisse is on its brink.

17. *Euphemia* a virgin and martyr.[2] Feme Cairell's daughter, a virgin and martyr, i.e. Feme of the prayer (?) in Mag Itha.

of Ross tuirc, i.e. in Mag Raigni in Ossory and in Clúain Imarchuir, i.e. Flannán son of Toirdelbach[3] came sometimes to the place, so that he was carried into the meadow, and hence *Clúain Imorchuir*, 'meadow of carrying,' is said.

of Riaguil, i.e. Riaguil from Mucc-inis on Loch Derg.

[1] see *Vision of Mac conglinne*, ed. K. Meyer, pp. xii and 7. [2] Her day in *O. E. Mart.* is Sep. 16. [3] of Cell da Lua (*Killaloe*), bishop and confessor. His day is Dec. 18.

18. *Énán* [.i.] Enan Dromma ráthi i n-iarthur Mide. *R*[1].

19. *Enair* .i. martir et prespiter Felicis episcopi ciuitatis tapstuae (*sic*). *R*[1].

20. *Doroma* .i. uirgo. *L.* cum .u. socis suis. *F.*

21. *Matha* .i. postal*us*. [in marg.] Matius apostolus et euangelista Domini decollatus est in eclesia iuxta altare in ciuitate quae uocatur Danam, quae est in Etiopia, sub rege Nirtgo (leg. Hyrtaco?). *L.* in Ethiopia passus est. *R*[1].

22. *Pantaleo* .i. legait do Romanch*aib*. *F.* .i. filius cuiusdam senatoris[1] nomine Extargius in ciuitate Nicomedia sub Maximiano imperatore persecutore Christianorum passus est. *R*[1]. 215[a] marg. inf.

Muric in Seduno ciuitate Galliae Muricius cum sociis suis sub Maximiano Cessare passus est. *R*[1]. .i. a nomine Mauricius cui adherebat t*ur*ba fidelium, id est .u. milia 7 .d.c.[2] et passi sunt cum Mauricio in loco Agaunus apud montes Alpae[3] sup (*sic*) Maximiano. Pantaleo autem passus est cum .iiii. uiris in ciuitate Nícomedia sub Maximiano imperatore. *F.*

23. Adomnani ab*batis* Iae, *LL.* 363[a].

Adamnan .i. diminutiuum a nomine quod est Adam. Adomnan macc[4] Ronan meicc Tinne 7 Ronnat ainm a mathar. *R*[1]. .i. Adamnan m*ac* Ronain m*ic* Thindi m*ic* Aeda m*ic* Coluim m*ic* Setna m*ic* F*ergus*a m*ic* *Con*aill m*ic* Neill Naegiall*aig* .i. Adamnan dorala fecht ic imthecht í Maig Breg 7 a mathair f*or* a muin, *con*accatar in da cath ic comtuargain. Eccmaing do*no* Ronat *con*accaid in mnái 7 corran iarnaigi ina laim 7 sí ac tarraing mna aile assin cath cotarsna 7 ina cígh[5]-side bói in corran, ár cuma no bídis fir 7 mná ic tabairt chatha issin n-aimsir sin. Raidis Ronait iar*um*: Nim-b*era* sa leat assin n-inadsa, ar sí, co ro saerthar mná tré bithu ar in ṅgné ut .i. ar fecht 7 ar sluaiged. Ro gell da*no* Adamnan in ní sin. Eccmaing mordail ind Eir*inn*. teit da*no* Adamnan co forgla cleir*ech* n-Eire*nn* lais 7 sóerais iar*um* na mná. At éat so do*no* ceithri cána Eire*nn* .i. cain Pat*r*aic gan [n]a chleirchiu do marb*ad*, 7 caín Adamnain gan [n]a mna do marb*ad*, cain Daire ga[n] bú do marb*ad*, 7 Cain domnaig can toirimtecht et*ir*.[6] *L.*

Ba hamra intí Adomnán. Ba mór serce 'mo Dia 7 'mo chobnesom. IS lais ro tarclamtha in mórmart*ra* nóeb i n-óenscr*ín*, *ocus* is í in scrín sin dorat Cillini Droich(thech) m*ac* Di*ch*locha dochum Here*nn* do denam síd 7 attaig [leg. cotaig] Cen*él* Conaill 7 Eogain. IS é inso lín na mart*ra*, ut Adomnanus cecinit. *LL.* 370 e.

24. Conceptio Iohannis Baptistae, *LL.* 363[a]. Faelchu Finnghlaisi 7 Lith ing*en* Cainnigh o Muig locha 7 Ceallachan Cl*úana* tip*r*at i n-Ullt*ai*[b] 7 Caelchu o Lui erthir in hoc die. *F.*

25. *Iosebi.* Ferunt periti co nach erchoitenn nach fled di[a] tarta cros[7] De 7 Iosebii tairse, cid f*or*craid hi. *R*[1]. Euseibius episcopus *R*[1].

Bairre .i. do chlannaib Briain m*aic* Ech*ach* M*uidmedóin* do Bairr[...]

[1] penatoris *R*[1]. [2] cum sex milibus et.d.c. *R*[1]. [3] in loco qui dicitu[r] Acaunus inter montes Alpie iuxta fontem Rodanis fluminis *R*[1]. [4] mac *R*[1]. [5] cídh *L.* [6] Also in the Franciscan Liber Hymnorum, *Thes. pa[laeo]hib.* II. 306, substituting *cen bú do gait* for *ga*[*n*] *bú do marbad.* [7] cras *R*[1].

18. *Énán* i.e. in Meath, in the west of Meath is Énán of Druimm raithe.

19. *Januarius*, i.e. a martyr etc.

20. *Doroma*, i.e. a virgin with her five companions.

21. *Matthew*,[1] i.e. an apostle etc.

22. *Pantaleo*, i.e. a legate of the Romans .i. *filius* etc.

Muric (*Mauricius*)[2] in Sedunum (*Sion*, *Sitten*) a city of Gaul etc. *Muric*, i.e. from the name *Mauricius* etc.

23. of Adamnán abbot of Iona.

of Adamnán, i.e. a diminutive of the name *Adam.* Adamnán son of Rónán, son of Tinne, and Rónnat the name of his mother. i.e. Adamnán son of Rónán, son of Tinne, son of Aed, son of Colum, son of Sétna, son of Fergus, son of Conall, son of Níall of the Nine Hostages. It came to pass that Adamnán was once travelling in Mag Breg with his mother on his back, and they saw two battalions smiting each other. It happened, moreover, that Rónait saw a woman, with an iron sickle in her hand, dragging another woman out of the opposite battalion, and the sickle was in her pap. For at that time women as well as men used to be delivering battle. Then Rónait said : "Thou shalt not carry me out of this place, until women are freed for ever from things of yon kind," i.e. from fighting and hosting. Then Adamnán promised that thing. There chanced to be a great convention in Ireland. So Adamnán with the pick of Ireland's clerics went (thither) and freed the women. Now these are the four laws of Erin : Patrick's law, not to kill the clerics ; and Adamnán's law, not to kill women : Dáire's law, not to kill kine ; and the law of Sunday, not to trangress at all (thereon).

Admirable was Adamnán. Great was his love of God and his neighbour. 'Tis by him that the great holy relics were collected in one shrine, and that is the shrine that Cilline Pontifex son of Dichloch brought to Ireland to make peace and compact between Tyrconnell and Tyrone. This is the number of the relics, as Adamnán sang.[3]

24. Conception of John the Baptist.[4] Faelchu of Findglas, and Lith[5] daughter of Cainnech from Mag locha, and Cellachán of Clúain tiprat in Ulster, and Caelchu from Lui erthir *in hoc die.*

25. *of Eusebius.* Experts declare that no banquet hurts if the cross of God and of Eusebius be put over it, though it be a surfeit. Eusebius a bishop.

Bairre, i.e. of the children of Brian, son of Eochaid Muigmedon,

[1] His legend, *O.E. Mart.* p. 172. [2] His legend, *O.E. Mart.* p. 174, where the number of those that suffered with him is given as 6,600. [3] Here in *L.L.* follow eighteen quatrains enumerating the relics, and beginning *A maccucain.* [4] see *O.E. Mart.* p. 176. [5] In *Mart. Gorm.* Sep. 24, *luth* should be Lith, and for 'the festival of Cainnech's chaste daughter,' read 'Lith, Cainnech's chaste daughter.' Another Lith *ib.* May 17

Corcaighi, 7 (Imchad) cilli Clochair, no drochait in Aird [Ulad]. No Imchad o Chill Clochair Ulad in hoc die cum Barre. *F.* 7 Imchad Cille lochair i n-Aird in hoc die. *R*[1].

26. *Colman* .i. Colman m*ac* Beogna o Laind Ela[1] .i. Ela[2] nomen mulieris quae ante Colman in illo loco habitabat, et ab ea nominatur[3] . ciuitas .i. Lann Ela.[2] *L.* Vel Ela pro*prium* n*omen* amnis proximantis eclesiae. Colman Ela dixit: Exurgam dilucolo, confitebor Domino, quia non est inane sperare in Domino. *F.*

Ioin .i. cosmail he do Eoin ara ecna 7 ara óge. *R*[1].

27. *Cosmas Damianus* .i. duo fratres et martires. *R*[1]. .i. duo filii mulieris .i. Teothota, et sub Dioclitiano imp*era*tore in ci*uitate* Egia passi sunt. *F.*

28. *do Findia* de Finio 7 Gillae, i n-Araind atait isti duo sancti. *R*[1] marg. inf. *No* Findia gillda, id est Finden Cl*úana* hIraird memoratur hic. *Nó* Gillae nomen sancti, *nó* do Fin[di]a. Alii dicunt com[bad] hé dobeth i Fut*er*na isna Rannaib si uerum *est*. *L.* Do Finnio. gilla .i. Finnian Chluana hIraird oc*us* gilla hé intan doróne in firt propter quod híc memoratur. *Nó* commad do Finnia bad choir ann .i. da Finnia failet i n-Árainn ocus a féil andís for an laithe mis grene se. *R*[1]. .i. no commad 'de India gelia' as choir ann, sicut Grigorius testatur, id est Marcellus cum suis sociis de India erat. *R*[1].

Marcill .i. Marcialis. *R*[1].

Iunaill .i. Iunallus anair do *nó* i Corcu baiscinn isin Mumain ata. *R*[1], marg. inf. Iunilli .i. infirmi, *LL.* 363b.

29. *in míl* .i. milid. *Michael* 'qui sicut Deus' interpretatur: in Monte Gargain. *F.*

Hoc die facta[4] est dedicatio basilicae Michaelis,[5] ordo dominicae diei, et uestes albae super altare, et sine labore seruili,[6] comunicatio corporis et sanginis Christi et elimosinarum in pauperes et praedicatio Michaelis t*ur*bis. *F.*

arsil Ancrist.

30. *ar sethir* .i. sorores nostre .i. Paula et Eustochium et cetere, quibus poscentibus uetus testamentum transtulit Hironimus. *R*[1]. .i. no(te)ictis ad Hiron .i. uidua .i. Paula, et filia eius Eustocium[7] .i. sociae[8] Cirine. *F.*

Bethil .i. o Beithil Iuda. *F.*

La Pat*r*aic, la Giric, · la Laisren *co* n-aithi,
la Beoc cen urchra, · leo drumchla cach raithi. *R*[2].

Notlaic bec is feil Patraic · feil Adamnain, feil Martain,
feil Ciarain, feil Molaisi, · atb*er*im lib cin braisi.
mebraigt*er* lib immailli · f*or* aen laithi sechtm*ai*ne. *R*[2].

Feil Col*uim*, feil Giric gil, · *ocus* k*alaind* Septimp*ir*,
feil Partol*ain*, baig co mbrig, · gein Muire, feil Michil,
oirches a rim in cach tig · f*or* oen la na feli sin. *R*[2].

[1] Colman m*ac* Beogna ó Lainn Alo *R*[1]. [2] Alo *R*[1]. [3] hona*tur* *L.*
[4] factum *F.* [5] Dedicatio basilicae Michaelis archangeli in Monte Gargani, *LL*, 363b. [6] seruuli *F.* [7] .i. uidua eius .i. filia Paula et Uestocium. *F.*
[8] socem *F.*

was Barre of Cork, and Imchad of Cell Clochair (or Cell Drochat) in Ard Ulad *in hoc die cum* Barre. And Imchad of Cell lochair (*sic*) in Aird *in hoc* die.

26. *Colmán*, i.e. Colmán,[1] son of Beogna of Land Ela, i.e. Ela *nomen mulieris* etc. Or Ela the name of a river etc. Colman Ela said etc.

John: he was like unto John for his wisdom and his virginity.

27. *Cosmas*, *Damianus*[2] two brothers and martyrs, i.e. two sons of Theodota, etc.

28. *two Findios*, and Gillas, i.e. in Aran these two saints are. Or *Findia gillda*, i.e. Finden of Clonard is commemorated here. Or Gillae is the name of a saint. Or two Findias. Some say that it is he who used to be in Whitern in the Renna, *si uerum est.* To Findia, a boy, i.e. Finnian of Clonard and he was a lad when he wrought the miracle on account of which he is here commemorated. Or may be 'two Finnias' would be right here, i.e. two Finnias who are in Aran, the feast of the two of them is on this day of the solar month. Or maybe *de India gelia* is the right (reading) there, *sicut Gregorius* etc.

of Marcellus, i.e. Marcialis.

of Junell, i.e. from the east is he; or in Corcu-baiscinn in Munster he is. of Junillus, i.e. infirmus.

29. *the soldier* (whose name, *Mī-chā-ēl*) is interpreted 'qui sicut Deus,' on Mount Garganus.

Hoc die etc.[3]

will slay Antichrist.[4]

30. *our sisters*, i.e. Paula and Eustochium etc. to Jerome they used to come, i.e. a widow, Paula, and her daughter, Eustochium, i.e. *sociae* (?) of Jerome.

Bethil, i.e. from Bethlehem Iudaeae.

Patrick's day (March 17), Quiriacus' day (June 16), the day of Laissrén with keenness (Sep. 16), the day of Beóc without decay (Dec. 16), they have the roof of every quarter of the year.

Little Christmas (Jan. 1), and Patrick's feast (March 17) Adamnán's feast (Sep. 23), Martin's feast (Nov. 11), Ciárán's feast (Sep. 9), Molaisse's feast (Aug. 12), I tell you without hurry (?), let them be remembered by you together on the same week-day.[5]

Columb's feast (June 9), the feast of bright Quiriacus (June 16), and the calends of September (Sep. 1), Bartholomew's feast (Aug. 25),[6] say vigorously, Mary's nativity (Sep. 8), Michael's feast (Sep. 29), 'tis meet to reckon those feasts in every house on the same (week-) day.[7]

[1] His pedigree *LL.* 352f. [2] See their legend, *O.E. Mart.* p. 180. [3] For the consecration of St. Michael's church see *O.E. Mart.* 182. [4] see Daniel xii. 1; Rev. xii. 6. Some of the signs of Antichrist's birth are mentioned in the *Colloquy of the two Sages*, monsters born, streams flowing backwards, water tasting like wine, etc. Rawl. B, 502, fo. 62b. 1. [5] Thus in the present year (1904) these days all fall on a Friday. [6] In *Mart. Don.* and in the current calendar Bartholomew's day is Aug. 24. But in *Fél. Oeng.* it is Aug. 25. [7] In the present year all these days fall on a Thursday.

MÍ OCHTIMBIR.

OCTOBER.

A. Calendis Octobris.

Búaid Prisci,[1] paiss Lucais,[2]
líth Germain, grían cétul,
féil nóebreilce[3] ṅúasal[4]
i ṅOchtimbir[5] étun.

1. The triumph of Priscus, the passion of Lucas: the festival of German, a sun of songs: the feast of the holy noble relics in the front of October.

B. vi. nonas Octobris.

Eleuther[6] in martir
armuinter[7] a[8] féli,
onme[9] for óenlíni
la paiss Eusébi.[10]

2. Eleutherius the martyr, thou veneratest his feast, at the same time on one line with the passion of Eusebius.

C. v. nonas Octobris.

Sóergein Mairc i ṅEgept[11]
asslondud cech[12] gena.[13]
Candida grían ṡona
gein cain Colmáin Ela.[14]

3. Mark's noble nativity in Egypt, the declaration of every mouth! Candida, the happy sun; the fair nativity of Colmán Ela.

D. iv. nonas Octobris.

Áil Marcellum ṅepscop[15]
co ṅaidbli a bríge,[16]
la céssad na hóige[17]
in ballgel Baluíne.[18]

4. Beseech Marcellus the bishop, with the vastness of his vigour, at the suffering of the virgin, the bright-limbed Balbina.

E. iii. nonas Octobris.

'Blog dond[19] liic lógmair
la slóg[20] martir ṅamrae,
Sínech ingen Ḟergnae[21]
Crúachan[22] Maige[23] Abnae.

5. A fragment of the precious stone, with a host of marvellous martyrs, Sínech Fergnae's daughter, of Crúachu Maige Abnae.

[1] priscil *L.* prisci *F. R^{1}. LB. P.* [2] lucæ *R^{1}. F.* lucais *L. LB. P.* [3] noebreilce *R^{1}.* nóem reilge *L.* noemrelci *LB.* noebh- *B.* noebrelciu *P.* [4] uasail *L.* uasal *LB.* nuasal *R^{1}. P.* [5] octimpir *LB.* octimber *F.* ochtimb*ir* *R^{1}.* ochtimbir *L.* octemper *B.* [6] Iuliter *L. LB.* Iulit*er* *F.* Eliter *P.* Eleuther *R^{1}.* [7] admuinter *R^{1}. LB. P.* atmuinter *LB.* armuinnter *E. F.* [8] ar *F.* [9] omne *L.* oinme *LB.* onme *R^{1}. F. B. P.* [10] iosebi *R^{1}.* eusebe *F. P.* eusebi *LB. L.* [11] nteighipt *F.* nægept *R^{1}.* negept *L. P. LB.* [12] gach *F.* gech *P.* cech *R^{1}. L. LB.* [13] geno *R^{1}.* gena *L. LB. F.* genæ *P.* [14] elo *R^{1}.* ela *L. LB. F.* ęle *P.* [15] nepscop *R^{1}. L.* neps*cop* *P.* nescop *LB.* epscop *F.* [16] bríge *L.* brige *LB.* brighe *F.* briga *R^{1}.* ambrigha *P.* [17] huage *R^{1}. LB.* huagæ *P.* hoighe *L. F.* [18] ballíne *L.* balline *LB.* ball bine *F.* baluína *P.* baluina *R^{1}.* [19] donn *R^{1}.* don *L. LB. P.* [20] cét *L. LB.* slóg *R^{1}.* sluag *F.* sluagh *P.* [21] ergna *L.* fergna *B.* fergnai *R^{1}.* fergnæ *LB. P.* [22] cruachain *L.* cruachan *R^{1}. LB.* [23] sic *R^{1}. L. LB.* maignæ *P.*

F. Pridie nonas Octobris.
Abb Clúana in Lucell
la Báithíne[1] m̄brígach,
Fer dá chrích, clíi búadach:
epscop Lugdach[2] lígach.

6. Lucell the abbot of Clúain, with vigorous Báithíne (Aed), Fer dá chrích (man of two countries), a triumphant king-post, the gentle bishop Lugdach.

G. Nonis Octobris.
La Mathae Marc n̄epscop[3]
asort[4] slúag[5] co n̄gainni,[6]
la cléir cain co m̄bindi[7]
féil Cellaich[8] col-lainni.

7. With Matthew (and) bishop Marcus was slain a host with hardship (?), the feast of Cellach the keen with a fair, melodious following.

A. viii. idus Octobris.
Lécsit[9] lúth co n̄áni
ar bithaittrib[10] rígi
trét ingen co n̄ógi[11]
la paiss find Faustíni.

8. They left power with splendour for eternal possession of the Kingdom, a bevy of virginal girls at the white passion of Faustinus.

B. vii. idus Octobris.
Hi féil Eusébi[12]
cechaing súas iar sétaib
slóg dermar[13] de[14] rígaib,
cóicae[15] ar trib cétaib.

9. On the feast of Eusebius there went up, along the ways (to heaven), a vast host of kings, fifty and three hundreds.

C. vi. idus Octobris.
Trí chét ar thrib dechib[16]
la fer[17] cain cen táde,
Fintan find, frém[18] fíne,
Dromma In̄gaird[19] áge.

10. Three hundred and three tens, with a man fair, unstealthy, Fintan the fair, a vine's root, the pillar of Druimm Ingaird.

D. v. idus Octobris.
It ána a n̄dírmann
in tríir[20] imrádam[21]
Fortchern,[22] Lommán lainnech,
Cainnech maccu Dálan.[23]

11. Of the trio whom we commemorate, splendid are their multitudes: Fortchern, Lommán the scaly, Cainnech descendant of Dála.

[1] boithene *R^1*. baithine *L. F.* baithíne *P.* bæthine *LB.* [2] luagach *R^1*. lugdach *L. LB.* lughach *F. P.* [3] n-escop *LB.* [4] asort *L. LB. F. P.* asrort *R^1*. [5] gnim *L.* slogh *H.* sluagh *P.* [6] gaindi *L.* gainde *LB.* gainne *F.* gainni *R^1. H.* *con*glanne .i. *con*doccomle *P.* [7] finni *R^1*. finde *H.* binde *L. LB.* binne *F. P.* [8] sic *L.* cellaig *R^1. LB. F.* cellaigh *H.* [9] Leicset *R^1. F. P.* Léicset *L.* Lecsit *LB.* [10] brith aitrib *R^1*. bithatreb *F. P.* bithaittreb *L. LB.* [11] uagi *R^1*. oighe *L.* uage *LB.* uaghe *F.* huaige *P.* [12] iosebi *R^1*. eusebíí *L. P.* eosebi *LB.* eusebii *F.* [13] dermair *L. LB. P.* dermar *R^1*. [14] do *LB.* de *F. R^1. L.* [15] coica *L.* coeca *F. P.* caeca *B.* adeich *R^1*. .l. *LB.* [16] ar .uii. n̄deichib *L.* for .uii. ndechib *LB.* ar .uii. ndeichtib *F.* ar .uii.x. ib *P.* [17] fheil *P.* [18] fren *L.* fre*n* *R^1*. frem *F. LB.* [19] in̄gard *R^1*. ingaird *L.* ingard *LB.* hingard *P.* [20] trir *R^1. L.* [21] immaradamm *R^1*. imeraidem *L.* imradem *LB.* immarademm *P.* imaradham *F.* See *Celt. Zeitschr.* II. 211, and *Cainnechus Mocu-Dalon*, Thes. pal. hib. II. 280. [22] fortcenn *R^1*. fortchernn *L.* foirtchenrd *F.* fortchern *LB.* [23] m*a*cc huidalann *R^1*. m*a*cc h. daland *LB.* m*a*c hua dalann *L.* m*a*c uí dhaland *P.* caindech hui dhaland *F.* ua dalann *B.*

E. iv. idus Octobris.

Dlom Fíacc[1] ocus Fiachraig[2]
onme,[3] mor in máinsin,[4]
moBíi, balc a[5] ṁbúaid sin,[6]
in clárainech cáinsin.[7]

12. Declare Fiacc and Fiachra, at the same time—great is that treasure!—my Bí, strong that triumph! that fair flatfaced one.

F. iii. idus Octobris.

Comgan[8] ocus Marcill
col-lethet al-linde,[9]
ind[10] ócrígain[11] glandae
féil Findsiche[12] finde.

13. Comgan and Marcill with the breadth of their wisdom, the feast of fair Findsech, the purified (?) princess.

G. Pridie idus Octobris.

Féil Calisti[13] epscoip,[14]
aisndéid[15] for óenlíni,
la céssad co ṅógi[16]
ind[17] epscoip Paulíni.

14. The feast of the bishop Calixtus, announce on one line with the suffering of the virginal bishop Paulinus.

A. Idibus Octobris.

Prímchéssad Maurorum[18]
ro closs fon ṁbith ṁbuidnech,
damdatar[19] mór tadlech[20]
iar serbcharcraib[21] euimrech.

15. The foremost suffering of the Mauri has been heard throughout the troopful world: many afflictions (?) they endured, after bitter dungeons of fetters.

B. xvii. cal. Novembris.

Cíar tríb cétaib cáinib
cethir[22] deich don[23] búaidsin,
Ríaguil[24] ráith ar-réimsin,[25]
Colmán ón Chill Rúaidsin.

16. Cíar with three fair hundreds—(and) four tens (went) to that triumph; Ríaguil ran that course, (and) Colmán from that Cell Rúaid.

[1] fiach *B.* fiac R^1. fiacc *L. LB.* [2] fiachrai *LB.* fiachraig R^1. *L.* fiachraich *F.* fiacraich *P.* [3] omni R^1. omne *L.* onme *LB.* omin .i. celd bec *P.* onmhe *F.* [4] minainsem *L.* inmain sein R^1. inmain sin *LB. P.* [5] a *L. P.* in R^1. *LB.* [6] ambuaid sin *F.* [7] in clareinech coemhsin *F.* [8] Comgall *E.* [9] co lethat a lainne *E.* collethat alainde *no* aiinne *F.* alinne R^1. allinne *B. H. L. P.* allinde *LB.* a lainne *E.* [10] in *LB.* inn *H.* ind R^1. *L. P.* [11] ócrigan *L. P.* ocrigan *LB.* ogrighan *F.* ogrigan R^1. [12] findsige R^1. *P.* findside *LB.* finsige *H.* findsiche *LB.* findsighe *F.* finnsichi *B.* [13] sic R^1. *L. P.* celesti *LB.* calesti *no* e *F.* [14] epscop R^1. epscoip *L. LB.* [15] asneid R^1. aisneid *L. LB. F. P.* [16] uagi R^1. oighi *L.* uage *LB.* huaige *F.* [17] in *LB.* ind R^1. *L. P.* [18] madurorum *H.* murorum R^1. *L. LB. P.* [19] damthatar .i. *for*ordamadar *P.* tamdath *H.* damdatar R^1. *L. LB. F.* damadar *E.* leg. dadmatar? [20] sic *H.* tadlach *LB.* dadlach R^1. taidlech *L.* todlach *F.* todhlach *E.* [21] iar serbcharcra R^1. la serbcharcraib *L. P.* la serbcharcru *LB.* la serbcarcra *F.* [22] la hocht R^1. .iiii. x. *LB.* ceithri *L.* cetre deich *B.* c*e*thri .x. *P.* [23] din *F.* don R^1. *L. LB. P.* [24] riagail *L.* riaghail *F. P.* riaguil R^1. *LB.* [25] in reimsin *F.* arreimsein R^1. areimsin *B. L.* arremsin *LB.*

C. xvi. cal. Novembris.

Ro céss[1] mór in martir[2]
Necodímus[3] nemdae,
cona chléir, cain tuidme,
sab[4] indarbai[5] demnae.

17. Much suffered the martyr, heavenly Nicodemus, with his train, a fair union, the strong expeller of demons.

D. xv. cal. Novembris.

Demin[6] la pais Pilipp[7]
prímmartir don-formaig,
Trifoniae[8] don[9] trednaig[10]
dobert Críst cain cobraid.[11]

18. Verily with the passion of Philip, a chief martyr who enlarges us, to the abstinent Tryphonia fair Christ gave aid.

E. xiv. cal. Novembris.

Rop[12] cobair dún Auster
aschomart[13] tré[14] ríaga,
ron-snáda,[15] ron-sóera[16]
slúag Susi[17] sech phíana !

19. May Eusterius be an aid to us, who has been slain by means of tortures, may the host of Sosius convoy us, (and) save us past pains !

F. xiii. cal. Novembris.

Paiss Eutaicc la Fintan[18]
Maeldub, mór a ṅgáirsin,[19]
cáingrían ocon[20] tṡléibsin,
dend[21] Eoganacht áinsin.[22]

20. The passion of Eutychius, with Fintan Maeldub—great is that shout !—the fair sun at that mountain, of those splendid Children of Eogan.

G. xii. cal. Novembris.

Ánbreo co ṁbruth athre[23]
Fintan[18] fírór promthae,
macc Telcháin[24] trén tred-
nach,
cathmíl credlach crochthae.[25]

21. A splendid flame with the Fathers' fervor, Fintan, true gold proven ! Telchán's son, brave, abstinent, a battle-soldier trustful, crucified.

[1] Roches *R*[1]. *F.* Rochess *L.* Roces *LB.* Rochés *P.* [2] in mór [m]artir *P.* mór inmartir *R*[1]. mor in mairtir *B. L.* mor in martir *LB.* [3] n[e]codimus *L.* necodimus *R*[1]. *LB.* -dimis *B.* [4] saph *F. LB.* sab *R*[1]. *L.* [5] [i]nnarbba *R*[1]. indarbu *LB.* indarba *B. L.* indarthæ *P.* [6] Lucas *P.* [De]min *R*[1]. *L. LB.* [7] Deimin la gin lucais *H.* Deimin la pais pilib al. [lu]cais *F.* [8] trofimæ *R*[1]. trifoniæ *L. H. P.* trifonía *H. F.* treofonia *B. B.* ni *F.* [9] triuin *L.* [10] trethnaig *F.* trednaig *R*[1]. *L. LB.* [11] [c]obraig *L.* cobraigh *H.* cobraidh *F.* cobraid *R*[1]. *LB.* cobraith *P.* [12] Rob *L.* Rop *P. R*[1]. *LB.* [13] *sic R*[1]. ascomart *P. L. LB.* [14] tria *L. LB. P.* [15] ron[s]nada *R*[1]. ronsnade *L.* ronsnaide *LB.* [16] ronsæra ronsnaide *LB.* [ro]nsnadæ ronsæru *P.* [17] sussi *R*[1]. *LB. P.* sussiti *L.* [18] finntan *F. B. P.* [fin]tan *R*[1]. *L. LB.* [19] ingairsin *R*[1]. *L. LB. F. P.* [20] ocin *L.* ochind [o]cun *LB.* ocon *R*[1]. *B.* [21] denn *R*[1]. dend *F.* don *L. LB. P.* [22] [...] mairsin *B. L.* ansin *R*[1]. ainsin *LB.* [23] athra *L. F.* aithri *R*[1]. [at]hre *LB.* athræ *P.* [24] telchan *R*[1]. *F. P.* taulchain *LB.* telchain *L.* [tel]cain *B.* [25] crocha *R*[1]. crochda *L.* crochdai *LB.* crochtha *F.* [cr]ochthæ *P.*

NSTITUTE OF MEDI[...]
ST. MICHAEL'S

A. xi. cal. Novembris.

Croch Pilipp[1] ind[2] epscoip
lasnort[3] slúag col-léri,
Mathae mind cech rígi,[4]
la paiss Eusébi.

22. The cross of Philippus the bishop, with whom a pious host was slain; Matthew, diadem of every kingdom, with the passion of Eusebius.

B. x. cal. Novembris.

Escomlud[5] Longíni[6]
dond rígflaith[7] as díxu:
geguin,[8] gním as[9] úaisliu,
tóeb án[10] álaind Íssu.

23. The departure of Longinus to the Kingdom that is highest; he wounded—deed that is noblest!—Jesus's splendid delightful side.

C. ix. cal. Novembris.

Asslondud sóer Seuir
is ferr duit[11] dian fésser,[12]
frisrócaib nem ṅuasal
co cethorchait[13] chréssen.

24. The noble announcement of Severus, 'tis better for thee if thou know it: he has ascended to high heaven with forty pious ones.

D. viii. cal. Novembris.

Cethir deich dá chóicait[14]
la Maxim don-ascnai,[15]
Críst la féil fir thuicsi
Laissrén mór macc Nascai.

25. Four tens, two fifties, with Maximus who comes to us with the feast of Christ's chosen man Lassrén the great son of Nascae.

E. vii. cal. Novembris.

Nassad,[16] Beóán,[17] Mellán,[18]
nach mod ata-sníaim,[19]
inmain cethrur coair,[20]
féil ingen Maicc Íair.[21]

26. Nassad, Beóán, Mellán, in every way I weave them together: the feast of Mac Íair's (four) daughters—dear is the just tetrad.

[1] pilipp R^1. pilip *L. LB. P.* [2] in *LB. F. B.* ind R^1. *L.* [3] lasnor[t] *L. P.* lasort *LB.* lasrort R^1. lasort (with *r* under *so*) *F.* [4] dine *F.* rig[i] R^1. *LB.* rigi *L.* righi *P.* [5] Escomlad *LB.* Escomlud R^1. *L.* *F*[.] Escomlut *P.* [6] longuini *L.* longine *LB.* longini R^1. *F.* longuíní *F*[.] [7] don riglaith *L.* don rigflaith *LB.* don rígh fhlaith *P.* don rigflaith *F*[.] dond riglaith R^1. [8] gegna R^1. geguin *L. LB.* geoguin *F*[.] geghuin *F.* [9] is *F. LB.* as R^1. *L.* [10] toeb án *LB. P.* taoban *F*[.] tóeban *L.* toeban R^1. [11] sic R^1. *L. LB. F.* la dalbach *P.* [12] dian sesse[r] R^1. co feissir *L.* dia fesser *F.* [13] cethrachait R^1. cethrachat *L.* xla[it] *LB.* cetracait *B.* .xl. *P.* [14] Condadeich dacoica R^1. Ceithri deich d[a] choeca *L. F.* Cethri .x. da .l. at *LB.* Ceitre deich da choecait *B.* Cethri .x. da coecæ *P.* [15] donnascnai *F.* donascnai R^1. *L. LB.* donascnæ *F*[.] [16] sic *E.* R^1. *LB.* Nassan *L.* Nassadh *H.* Nasad *F.* R^1. *LB.* Nasadh . gnathugud *E.* Nassad *nó* nassan *P.* [17] beoain *LB.* beoan R^1. *I*[.] beoáin *H.* [18] mellain *LB. P.* melláin *H.* beoan melldan *I*[.] [19] ataniam R^1. dothiem *L.* atatiam *LB.* atasníam *P.* atachiam *F*[.] atafiaid *F.* atafiadaid *E.* [20] coir R^1. *L. LB. H. P.* coair *F.* [21] iaa[r] R^1. iair *L. LB.* iáir *P.* níar *H.*

F. vi. cal. Novembris.

Erc Domnaig Móir máinich,[1]
Abbán abb cain[2] clíarach,
Odrán sab[3] sóer snámach,
Colmán haue[4] Fiachrach.[5]

27. Erc of treasurous Domnach Mór: Abbán an abbot fair and train-having: Odrán strong, noble (and) buoyant: Colmán grandson of Fiachra.

G. v. cal. Novembris.

Is fairsing[6] a ndálsom
Babilón ar-rúamsom,[7]
Tathae[8] ocus Simón,
is dímór a slúagsom.

28. Ample is their assembly: Babylon their burial-ground: Thaddaeus and Simon, huge is their host.

A. iv. cal. Novembris.

Slúag Quinti[9] co mmórbruth[10]
ronn-ain[11] ar cech[12] ngábud:[13]
gabsait[14] buaid iar ndílgud
la Táimthene[15] tálgud.

29. May the host of Quintus with great fervour protect us against every danger! they gained victory after forgiveness at Táimthene's quieting.

B. iii. cal. Novembris.

Dá chét sescat[16] sláne
for óenlíth, ler mbúadae,[17]
Ernach[18] óg,[19] ard áge,
Colmán maccu Gúalae.[20]

30. Two hundred and sixty in full on the same festival—a sea of triumphs! Ernach a virgin, a lofty pillar, Colmán descendant of Gúale.

C. Pridie cal. Novembris.

Quintínus cain crochthae,[21]
Faelán co méit[22] methle,
sernait co slóg aithre[23]
Ochtimbir[24] ard ethre.

31. Quintinus fair, crucified; Faelán, with many bands, they declare, with a host of fathers, the lofty end of October.

[1] mainich *R*[1]. mainig *L.* mainech *LB.* mainigh *F.* moinich *P.* caid *L.* cáidh *P.* cain *R*[1]. *LB. F.* [3] sic *R*[1]. *L.* abb *LB.* [4] Colma ua *R*[1]. la colman hua *B. L.* .h. *LB.* [5] huafiachruch *F.* huæ fhiach-rach *P.* [6] fairsiung *R*[1]. *LB.* fairsing *L. F.* [7] babiloin *L. LB.* abilon a ruamsom *R*[1]. babilon arruamsom *F.* irruamsom *P.* [8] tatha . *L. LB.* tatha mor 7 *F.* [9] cinnti *F.* quinti *R*[1]. *L. LB.* [10] co orbrugh *H.* [11] ronain *H.* romain *LB.* ronnain *R*[1]. *L.* ronnain .i. mdhibne *F.* rommain *P.* [12] cach *L. F.* cech *P. R*[1]. *LB.* [13] argach-gabugh *H.* [14] gabais *R*[1]. *H.* gabsat *L. LB. F.* gabhsad *P.* tæmtheine *L.* tamthine *LB. F.* taimthene *R*[1]. tamthena *H.* taimtine . tæmthene *P.* [16] sescca *L.* sescat *R*[1]. lxat *LB.* Da .c. sescat 7 x. cum hiis *P.* [17] ler sluagda *F.* connæbi *R*[1]. ler buada *L.* ler buadæ *LB.* *con*doebiu *P.* [18] ergnat *no* ernach *F.* hernach *R*[1]. nach *L. LB.* ercnat *P.* [19] huag *R*[1]. oc *L.* uag *LB.* og *P.* m*a*cc huigaili *R*[1]. mac huaguala *L.* m*a*c h. gualæ *LB.* m*a*c huighuala . mac hui gaile *P.* [21] *sic P.* crochtha *R*[1]. *L.* crochta *F.* crochdai *B.* [22] commeit *F.* comeit *R*[1]. *L.* comet *LB.* [23] athra *F.* aithre . *L. LB. P.* [24] octimp*ir* *LB.* ochtimber *F.* ochtimb*ir* *R*[1]. *L.* timber *B.* ochtimber *P.*

NOTATIONES.

1. *Prisci* .i. mairtir. *Lúcae* euangeliza. *German* .i. esp*oc* 7 maigisdir Patricií. *L.* Germani episcopi Autisidori ciuitatis. *R*[1].

feil noeb reilge .i. intan dorochtad*ur* taisi Petair 7 Poil co folt Muire 7 na mart*ra* moire fil ic Roim la Sechnall co hArdmacha. *Nó* is ann fein ro f*or*bannad reilec Mailruain i Tamlachta. *Nó* do*no* is do muintir Tamlachta tuctha istae reliquiae, 7 is acu atat, ut dicunt alii. Atb*er*[at] araile is a n-Ardmacha ata ista[e] reliquie .i. scrin Petair 7 Poil, 7 issé Sechnall tuc iat anall 7rl. *L.* .i. aduentus reliquiarum Marie Virgin*is* et apostolorum et martirum et ceterorum sanctorum do Thamlachtu Maela Ruain *nó* i n-Ard Macha, ut quidam ferunt .i. i scrín Phoil oc*us* Phetair no betis istae reliquiae, 7 commad hé Sechnall dosperad ad Hiberniam. *R*[1].

2. *Onme* .i. simul. *Nó* Onme macc ríg Lagen, oc*us* doratad hé i ngiallacht[1] do ríg Leithe Cuinn, 7 dorat side hé il-laim m̄Brigte darcenn a riara o[a]athair, et aliquo die dixerunt discipule Brigte ei[2]: is alainn, ar siat, in gillán[3] becc-sa indiu. Bid hé a ainm, ar Brigit, gillán.[4] Onme a ainm prius, 7 is e sein ata hi Cill Gillán[4] il-Laignib. *R*[1].

Eusebi episcopi et martiris. *R*[1]. .i. papa Rome, quem Grigor[i]us confessorem esse refert, et non martirem. *R*[1].

3. *Mairc* .i. euang*elista* in hoc die ad angelos[5] peruenit. Candida .i. uirgo. *L.*

Colmain Ela .i. o Lainn Eala i Tír cheall. *F.*

4. Baluina .i. tair ata, nó isi Bicsech ó Chill Bicsige i nHuaib macc Cuais Midhe. *R*[1]. in marg. Baluina uirgo et martir. *Nó* commad hí Baluina .i. Bicsech o Chill Bicsechi i nHuib Maccuáis Mide, sed non est uerum. *R*[1].

5. *Blogh don lig* 7rl. .i. Sinech ingen Fergna. *nó* ergna ifein, i Cruach*ain* Muigi Abna i n-Eogena*cht* Caisil ata. *R*[2]. Sinech .i. Fergna nomen patris eius. *Nó* ergna hi .i. maith, o Cruachan Maige Abna i n-Eoganacht Chasil. *R*[1].

6. *Ab Cluana in Lucell* .i. ab̄b Chluana m*i*c Nóis. *L.* .i. comarba Ciaran Cluana 7 ic R*us* Fothairbe for br*ú* Locha Mesca i n-iarthur *Con*nacht ata. *R*[1]. marg. Lucell comarba Cíarán Cluana m*i*c Nois. *R*[1].

Boithene, nescio ubi est, act mase Baithene m*a*c Alla. *R*[1].

Fer dá chrích .i. ó Daire Éidnech .i. o Daire na flann i nEogana*cht* Chaisil. *L.*

Lugdach .i. ó Chill Aitgin [i] Laigis *nó* ó Chill Chuair i n-Uaib Failgi *L.* Lugach .i. Lugaid epscop hi Cuil Aithgén hil-Laichis, *nó* hi Cuil bennchoir in Huib Failge. *Nó* eps*cop* Lugach hi Cuil Bennchoir h Lúrc f*or* brú Locha Érne, *Nó* hic Dairiu Mochua hi Ciarraige Luachra. *R*[1]

7. *Matha* .i. euangelista. *Marc* .i. episcopus et euangelista. *L* .i. papa Rome et confessor secundum Grigorium. *R*[1]. Marcus episcopus et non euange*lista*. *R*[1].

Cellaich .i. a n-Uaib Máil atá Cellach deoch*ain*, a nDisirt Cell*aig* fri Glenn da lacha anairdes ata. *L.* Cellach Sachs o Glinn da locha

[1] eitirecht *L.* [2] co nderbradar na caillecha *L.* [3] giallan *L*
[4] issé as naem a Cill Giallain *L.* [5] ad Alaxandriam in Egipto *R*[1]

NOTES.

1. *of Priscus* i.e. a martyr.

of Luke, the evangelist.

of Germanus, i.e. a bishop and Patrick's tutor. of Germanus, bishop ɪf the city Auxerre.

feast of the holy relics, i.e. when the relics of Peter and Paul with Mary's hair and . . . . of the great shrine which is in Rome came with Sechnall to Armagh. Or it is then that Maelruain's reliquary was completed. Or it is to the community of Tallaght that *istae reliquiae* vere brought, and with them they are, *ut dicunt alii.* Some say that in Armagh are *istae reliquiae*, i.e. the shrine of Peter and Paul, and it is Sechnall that brought them hither.[1]

2. *onme*, i.e. *simul.* Or *Onme*, i.e. the son of a king of Leinster, and he was given in hostageship to a king of Conn's Half (the northern half of Ireland), and the king gave him into Brigit's hand to secure his father's obedience to her. So one day Brigit's disciples (the nuns) said to her: "Delightful is this little hostage" (*gillán*). "This shall be his name," says Brigit, "Gillán." Onme was his name at first, and he is a saint in Cell Gilláin in Leinster.[2]

of Eusebius, bishop and martyr, i.e. pope of Rome, etc.

3. *of Mark* the evangelist, etc. Candida, i.e. a virgin.

of Colman Ela, i.e. of Land Ela in Tír chell.

4. *Balbíne* .i. in the east she is. Or it is Bicsech of Cell Bicsige in Húi macc Uais in Meath. *in marg.* Baluina virgin and martyr. Or maybe Baluina is Bicsech of Cell Bicseche in Húi Macc-uais of Meath; *sed non est uerum.*

5. *A fragment of the precious stone*, i.e. Sinech daughter of Fergnae, or good (*ergna*) is she herself, in Cruachan Maige Abna in Eoganacht of Cashel. *Sinech*, i.e. Fergna is her father's name. Or she is *ergna*, i.e. good, from Cruachan Maige Abna, etc.

6. *Lucell abbot of Clúain*, i.e. abbot of Clonmacnois, i.e. a successor of Ciarán of Clúain, and he is at Ross Fothairbe on the shore of Lough Mask in the west of Connaught.

Boithéne, I know not where he is, unless he is Baithéne mac Alla.

Fer dá chrích, i.e. from Daire eidnech, i.e. from Daire na flann in Eoganacht of Cashel.

of Lugaid, i.e. from Cell Aitgin in Leix, or from Cell Chúair in Húi Failge. Lugach, i.e. bishop Lugaid in Cúil Aithgén in Leix, or in Cúil Bennchoir in Offaly. Or bishop Lugach in Cúil Bennchoir in Lurc on the shore of Lough Erne. Or in Daire Mochua in Ciarraige Luachra.

7. *Matthew*, i.e. the evangelist. *Mark*, i.e. a bishop and evangelist.[3] According to Gregory, a pope, etc.

of Cellach, i.e. in Húi Máil is deacon Cellach, in Dísert Cellaig to the south-east of Glendalough he is. Cellach the Saxon from Glendalough.

[1] Aduentus reliquiarum Iesu Christi et Mariae et apostolorum et martyrum et profetarum et uirginum *LL.* 363c. [2] The same story in *LL.* 363 marg. sup. [3] As to pope Marcus see *O.E. Mart.* 184.

R[1]. non Anglus[1] fuit, sed uenit ad Scoticos de Anglis, quia Scoticus fuit. *R*[1].

8. *trét ingen* .i. í Cill na naemingen í termann Airdmachae .i. .uii. filiae. *L.* sex filiae *nó* com[a]d eseat na noeb ingena filet i Cill na n-ingen f*r*i Ard macha anair. *R*[1].

9. *Eosebi* .i. papa. *R*[1].

10. Fintan o Druim iṅg Hua Segain. *R*[1]. Fintani abbatis. Fintani Dromma Iṅg. *LL.* 363f.

11. *Fortchern, Loman* .i. F*or*tchernn filius Laeg*uir*e m*i*c Neill, 7 a n-Ath t*r*uim Laeg*uir*i ata. *Nó* F*or*tcern .i. a Cill F*or*tcheirnn i nHuaib Trea atát Fortchernn 7 Loman. Ó Ath t*r*uim a mBregaib doib andís. *L.* .i. F*or*tchern macc Lóegare meicc Neill ó Ath truim il-Laigaire. Lomman ó Ath truimm. *R*[1]. i n-airthiur Mide, 7 Lommad and da*no* beos i n-Ath truim. No F*or*tchernn o Chill F*or*tchern i nHuib D*r*ona. Cainnech o Achu[d] bó in eodem die. *R*[1].

Caindech .i. m*a*c do Aed alaind hé, 7 Achadm (*sic*) bó a p*r*imchell, 7 ata reicles dó a Cill Rigmonaig ind Albain. *L.* Cainnech Aichid bó Cainnech [leg. Cainnig]. *R*[1].

Loman lainnech do*no* .i. lanna claime fair. *F.*

Caindech m*a*c ua Dal*ann* .i. m*a*c Aeda Alainn é, 7 Ach*ad* bó a p*r*imchell. Fecht dochuaid Cainnech co Finden d' iarr*aid* inaid i mbiad. Ni faicim indosa ann, f*or* [Finnian, *F.*] áir ro gab cach remat. Gá hinad fás sút tall, ar Chain*nech.* Demon in ceti sin[2] fil ann, ar Finndian, ic d*er*b*ad* na m*a*c n-ecailsi. Cugi meisi da innarba, ar Cainnech. Rob reid duid, ar Finnen. Am*al* at*con*nairc in demon cuici é, is *ed* roráidh : a cuilchi[3] máil mbic, ar sé, ni ba iso do *chon*air. Fagaib in t-inad i tái focetóir. Lasin ro erig 7 ro fagaib, 7 ro aitrẹb Cainnech in t-inad iarsin.[4] I fiadnaisi Dé chẹna, a braithri inmaine, ar Cainnech frisin lucht batar immaille f*r*is, ni ball fẹssa ann,[5] ni ro comrainic mo lam des *nó* clí f*r*is 7c. *R*[2].

12. *Dlom Fiacc* 7 *Fiachraig* .i. narra[6] Fiac o Ṡleibte et Fiachra filius eius cum eo. *R*[1]. .i. Fiac eps*cop* Sleibti 7 Fíac*hra* filius eius. *L* Fiacc Sleibte i nHuib Bairche 7 Fiachra filius eius, et cum eo est. *R*[1].

Omne .i. cell bec. no*men* loci in silua et*er* Ach*ad* Aball 7 Cluain moir Maedóc, 7 ibi sunt Fiac 7 Fiach*ra. L.* Omin .i. simul. *N* Omin becc nomen loci in silua quae est et*er* Cluain Móir Moedoic 7 Achad Aball, 7 is annsein ata Fiach (*sic*), ut periti ferunt. *R*[1]. Omin .i. mín becc et*er* Clúain mór Móedóc oc*us* Achud n-Aball 7 is annsi ata Fíacc ut periti ferunt. *R*[1].

Mobí .i. o Glaissi nóiden f*or* brú Abhann Liphe [il-] leith atuaic Mobí m*a*c Beoain do Corco trí do Luignib C*on*na*cht.* Huaine inge Ḟindba[i]rr mater eius. Hi Cill m*aic* Taidg ro coimp*r*ed 7 ruc*ad,* ro mmnai[8] mairb doronad he. Clar enech he, ar ro thairin[9] talam h corbo aenchlar. *L.* Mobi. Chlárainech o Glais nóiden hi ṅGallail

[1] angelus *R*[1]. [2] Cellaigi (.i. Saxonis) diaconi i nGlind da locha *LL* 363[e]. [3] inna ceite-sa *F.* [4] coilti *F.* [5] Faicebthar int-inad in*n*, a Cainnech. Tinaid foc*ét*oir 7 atrebais Cainnech in inad *F.* [6] rarra *R* [7] in ball t*r*iasa nd*er*nad m'athaisiug*ud*sa sech ní faca riamh *F.* [8] ra mnai *L* [9] theirin *L.*

Ie was not English, but he came from the English to the Irish, because e was Irish.

8. *a bevy of girls*, i.e. in Cell na nóebingen 'the Church of the oly girls' in the precinct of Armagh, i.e. *septem filiae*. Or maybe they re the holy virgins who are in Cell na n-ingen to the east of Armagh.

9. *of Eusebius*, i.e. a pope.

10. Fintan[1] of Druim Ing Húa Segain. 'of Fintan an abbot,' etc.

11. *Fortchern*, *Lommán*, i.e. Fortchern son of Lóeguire, son of Níall, nd in Áth truim he is. Or *Fortchern*, i.e. in Cell Fortcheirn in Húi Trea are Fortchern and Lommán. Of Áth truim in Bregia are both of hem i.e. Fortchern son of Loeguire of Áth truim in Laeguire in the ast of Meath, and Lommán there also, in Áth truim. Or Fortchern of Cell Fortchirn in Húi Drona. Cainnech of Achad bó *in eodem die.*

Caindech, i.e. son of Aed Álaind is he, and Achad bó is his principal hurch, and he has an abbey-church in Cell Rigmonaid (*St. Andrews*) in Scotland. Cainnech of Ached bó Cainnig.

Lommán the scaly, i.e. scales of leprosy on him.

Caindech maccu Dálan, i.e. son of Aed Álaind was he, and Achad bó s his principal church. Cainnech once went to Findén to ask for a place in which he might dwell. "I see none there," says Findén, "for every one has taken before thee. "What is that empty place here?" asks Cainnech. "The demon of that road (?) is there," says Findén, "proving the ecclesiastics." "Let me go to him to expel him," says Caindech.[2] "May it be easy for thee!" says Findén. When the demon beheld him coming towards him, he said this: "O bald, little cloak!" says he, "this is not thy path." "Leave the place in which thou art at once," says Caindech. Thereat the demon arose and left it, and thereafter Cainnech inhabits the place. "Before God, my dear brethren," says Caindech to the folk who were along with him, "there was no limb of knowledge (?) there; neither my right hand nor my left came in contact with him," etc.[3]

12. *Declare Fiacc and Fiachra*, i.e. *narra* Fiacc of Slébte, i.e. Fiacc bishop of Slébte and Fiachra his son. Fiacc of Slébte in Húi Bairche, etc.

Omne, i.e. a small church; the name of a place in a wood between Achad Aball and Cluain mór Maedóic, *et ibi sunt* Fiac and Fiachra. Omin .i. simul. Or Omin Becc etc. *Omin*, i.e. a small plain between Cluain mór Maedóic and Achad Aball, and *there* is Fiacc, as experts say.

Mobí, i.e. of Glasnevin on the brink of the river Liffey on the north side. Mobí[4] son of Beóán, of Corco trí of the Luigni of Connaught. Taine, Findbarr's daughter, was his mother. In Cell maic Taidg was he conceived and brought forth, and of a dead woman he was begotten.[5] Table-faced was he, for the earth pressed him down, so that

[1] His pedigree *LL.* 350g. [2] *F.* has: "The place shall be left," says Cainnech. He fades away at once, and Cainnech inhabited the place. [3] *F.* has: "the limb by which my disgrace was caused thou hast never seen." [4] See his pedigree *LL.* 352g. [5] This horrible sin was the first of the four for which there was no penance in Ireland, i.e. *coibligc mairb*, *diall fri ibdclaig* (incest with a sister or daughter), *toitim fo uasalgrad*, and *forneis*

Berchan ainm Mobi. Beóaith macc Senaig nomen patris eius, 7 Huanir finn ingen Finnbairr nomen matris eius. *R*[1]. Mobi .i. o Glais Noeden[1] f*or* brú abann Lifi don lith (*sic*) atuaid. Mobi m*ac* Beoid de Chorcor (*sic*) thiri de Lugnib Connacht. Hunide ingen Finnbairr a mathair. I Cill m*aic* Taidg *immorro*. *R*[1]. in marg.

13. *Marcill* .i. eps*cop*. *R*[1]. .i. Marcellus in Calcedonia passus est. *R*[1].

Findsige .i. ón Irnaide in Huaib Airennain a Ceinel Eogain, *nó* comad i Sléib Guaire i ṅGailenga dob*et*h. *L*. Finsech uirgo oc*us* Ernaide nomen ciuitatis eius hi Sléib Gúare hi ṅGalengaib. *R*[1].

14. Calesti .i. Calistus papa sub Alaxand*r*o passus est. *R*[1]. Colum presb*yter* o Loch Melge híc. *F*.

15. *Maurorum* .i. cined mor do dáinib. *L*. Mauri in Gallia passi sunt. *R*[1].

16. Cíar .i. in Affrica. *R*[1].

Riagail .i. sanctus Mucinnsi[2] f*or* Loch Deirgdeirc. *L*.

Colman .i. eps*cop* Cilli Ruaid i nDal Araide. *L*. Colmán Chilli Rúaid f*or* brú Locha lóig in hUltaib 7 epscop hé. *R*[1].

18. *Trifoniae* .i. uxor Deci regis Romanorum. *L*. Drofímę .i. uxor Deci imperatoris Romanorum. *R*[1].

19. Beronic 7 Maignenn abb Cill*e* Maighnenn 7 Crinan Cule Connlaigh 7 Cronan Tuama G*ré*ne 7 Faelan hic. *F*.

20. *Eutaicc* martir. *R*[1]. .i. in Necomedia passus est. *R*[1].

Fintan Maeldub o Dærmaig[3] Hua nDuach in Osruige, Maeldub *immorro* a ainm díles, acht oentu doroni 7 Fintan Cluana ednech il-Laichis, co tardad ainm cechtarde riana chele, et Fintan de eo dicitur in commemorationem societatis eius. *R*[1]. hi comartha in aentu. *P*.

Maeldub *immorro* atb*er*at com*ad* do Eogana*cht* Caisil dó, *nó* is do ṡil Briain m*ei*c Ęch*ach* Muidmedoin .i. Maeldub m*ac* Amalgaid m*eic* Foth*aid* m*eic* *Con*aill Gluni m*ei*c B*r*iain m*eic* Ech*ach* M*uid*m*edoin*. *R*[2].

IS e in Moeldub sin rug Feich*ín* Fob*air* lais ina dalt*us* g*ur* ro chuir doc*um* legind é. Ro fás a deggnim 7 a c*r*ab*ud* *co* *n*derna Feich*ín* celloir de f*or*sin coimtinol, 7 *con*id dia sil Muinter Mail duib. *Ocus* is iarna éc atb*er*t Feich*ín* :

Maeldub · bidba na ndeman ṅdaerdhub[4]
acht a chuilchi is a bla lin · nochar tę*cht* ni don tsaeg*ul*.

Teist tug Mich*él* ar Maeldub, · maith antí f*or*sa tarat,
o dochuaid i crab*ud* uais · ní tarat a cluais f*r*i hadart.

Teist Mich*él* ar Moeldub · mór in teist ar m*ac* nduine,
acht Rí na renn, m*ac* Muiri · ni fuil bud ferr re guide.

Ciatb*er*ad is tinn mo druim · nochan iar mbreith aire truim,
ni b*ad* t*uir*sech in cuil cam · dia nderna d'ulc *nó* d'imroll.

[1] roeden *R*[1]. [2] Muiccinsi *R*[1]. [3] dirmaich *P*. [4] sic *L*. ndurdhub *R*[2]. is bidhba demon ndǽr ndub *P*.

he was one flat board. Mobí the Table-faced of Glasnevin in (the country occupied by) the Danes. Berchán was Mobí's name. Beóaith son of Senach was his father's name, and Huanir the Fair, daughter of Finnbarr, his mother's name. Mobí etc.

13. *of Findsech*, i.e. from the Irnaide in Húi Airennáin in Cenél Eogain (*Tyrone*); or may be it (Irnaide) should be in Slíab Gúairi in Gailenga. Findsech a virgin, and Ernaide the name of her convent in Slíab Gúari in Galenga.

14. *of Calixtus*, i.e. a pope of Rome who suffered under Alexander.[1] Colum the presbyter of Loch Melge here.

15. *of the Mauri*, i.e. a great race of men.

16. *Riagail*, i.e. a saint of Mucc-inis in Lough Derg.

Colmán, i.e. bishop of Cell Rúaid in Dalaradia. Colmán of Cell Rúaid on the shore of Loch Lóig in Ulster, and he was a bishop.

18. Trifoniae uxoris Decii, *LL.* 364a.[2]

19. Beronicus and Maignenn abbot of Kilmainham, and Crínán of Cúil Connlaigh, and Cronán of Tuaim gréne, and Faelán here.

20. Fintan Maeldub of Daermag Húa Duach in Ossory. Now Maeldub was his proper name; but he and Fintan of Clúain Eidnech in Leix made a union and each of them gave his name to the other *in commemorationem societatis eius.*

Maeldub: Maeldub, however, they say that he was of the Eoganacht of Cashel: or he is of the race of Brian son of Eochaid Muidmedón, i.e. Maeldub son of Amalgad, son of Fothad, son of Conall Glúne, son of Brian, son of Eochaid Muidmedon.

'Tis that Maeldub whom Féchín of Fore took with him as a fosterling and set him to study. His good work and his devotion increased so that Féchín made him cellarer for the congregation; and of his race is the Muinter Maelduib. After his death Féchín said:

Maeldub, foe of the base dark devils,
save his cloak and his sheet of linen, he possessed nothing of the world.

The witness which Michael bore as to Maeldub, good was he for whom he gave it:
since he entered noble religion he set not his ear to a pillow.

Michael's witness as to Maeldub—great the witness as to a son of man,
save the King of the stars, Mary's Son, there is none better for praying to.

Though I should say 'my back is sore,' it would not be after carrying a heavy burden:
the crooked midge would not be weary (from the burden) of the evil or error which Maeldub wrought.

choibsen, Lebar Brecc 10ᵇ. See Liebrecht, *Zur Volkskunde*, p. 54 (Die Todten von Lustnau), and especially the extracts from Mapes, ibid. p. 58. See also *The Buke of John Maundeville* and the Gaelic version § 36, *Celt. Zeitsch.* ii. 26.

[1] Under Macrinus, according to *O.E. Mart.*, p. 186.

[2] For the legend of St. Tryphonia see *O.E. Mart.*, pp. 188. The true name of Decius' wife is Herennia Etruscilla, ibid., p. 237.

Dobérsa teist ar Moeldub, · nocha teist fir co mboegal,
co mberad lé cuil ina crub, · a nderna do chul Moel dub. *Maeldub.* *R*².

21. Fintan .i. Mundu .i. Fintan .i. Munna mac Telchain druad ideo hic Fintan dicitur .i. aenta doroine 7 Fintan Chluana hEidnech i Láigis, co tartad ainm cechtair de for araile in commemoraitione societatis.[1] *L.* .i. Munnu mac Techlán o Thig Munnu in Huib Censelaig 7 hi Mide. *R*¹.

[mac Telchain] Munna 7 Digde, mac Telchain meic Dega meic Trena meic Dubthaich meic Bain meic Fiachach Araide meic Feidlimthi Rechtada meic Carrthaig (?) meic Daigri meic Erca meic Imchada meic Lama feola meic Cliathaire meic Focha meic Dubthaig Duind. *R*².

[Dixit Colum cille]

A chelén Dé cumachtaigh, · a meic Telchain, a bachlaigh,
rucc [mac] n-annsa dom muinntir · máthair rot-ug, a Findtain, .i. a Munna.

crochtha .i. claime ro bói fair. *R*¹. 7 ro ic Mochua mac Lonain he don claime.

Munna mac Telchain dixit so sís :[2]

Buaid ndana *ocus* buaid tige · uaimsi d'ua Lonain Midhe,
buaid meic dia mbia Eri lan · luagh a érgi d'ua Tulchain. *R*².

Dorochair la Findtan find · ri cach fiaclai boi 'na cind,
is dofoeth lais gar ria mbrath · rí dian toich Temair tonnblath. *R*².

22. *Pilipp*, apud Andrianopolim Traciae Pilippus et Eusebius passi sunt. *R*¹.

23. *Escomlud Longini.* Longinus et Egitianus nomina militum qui iuxta crucem Christi steterunt. *R*¹. .i. Longínus ro goin taeb Crist et predicauit post precisam lingam. Egitianus dedit uinum acetum sibi, *L.* et Longinus uidens signa quae fuerunt in illa die .i. solem obscuratum et petras scisas et terram tremitam, credidit in Dominum Iesum, et habitabat in Cessaria ci[uita]te Capodochie et in regione prouincie quae est in Assia Minori, habens quietam uitam monocorum, et uixit annis .xx.viii., et sub praeside Octauiano[3] passus est. *P.*

24. Erc ingen Sinill ó Imliuch[4] 7 Finngan mac Aircinnigh o Dhiamair 7 Daliba o Chuil mac Lurchaire, 7 Lonan Cluana Tibrinne 7 da Colman híc. *F.*

25. *Laisren* .i. o Ard mic Naxair[5] a n-Ulltaib. *L.* ó Art maic Nasca for brú Locha Laig i n-Ultaib. *R*¹.

26. *Nassan, Beoan, Mellan* .i. a Tamlachtu a farrud Locha Bricrenn .i. Nassan 7 Beoan 7 Mellan .i. tres sancti do Bretnaib in una eclesia i nHuaib Echach[6] Ulad iux[t]a[7] Tamlachtan mic ua Caill il-Loch Bricrenn. *L.*

[1] socio *L.* [2] fum *R*². [3] praedice octauiana *P.* [4] ó Mhílīucc, *Mart Don.* (misprinted, p. 282, Mhiliuch). [5] nascai *F.* [6] ethach *L.* [7] h[...] comfocus *P.*

I will bear witness as to Maeldub, it is not the witness of a rash man,
that a midge would carry in its claw all the sin that Maelduib committed.[1]

21. *Fintan*, i.e. Munnu, i.e. Fintan, i.e. Munnu[2] son of Telchan the wizard. He was called Fintan because of the union which he and Fintan of Clúain eidnech in Leix formed, so that the name of each was given to the other *in commemoratione societatis*, i.e. Munnu son of Techlán, of Tech Munnu in Húi Cennselaig and in Meath.

Munnu and Digde,[3] (Munnu) son of Telchán, son of Dega, son of Tren, son of Dubthach, son of Ban, son of Fiacha Araide, son of Feidlimid Rechtaid, son of Carthach, son of Daigre, son of Erc, son of Imchad, son of Lám feola, son of Clíathaire, son of Focha, son of Dubthach Donn.

Said Colum cille:

O little vassal of mighty God, O son of Telchán, O churl,
she bare a hard son to my company the mother that bore thee, O Fintan, i.e. O Munnu!

crucified, i.e. he suffered from leprosy, and Mochua son of Lonán healed him of the leprosy.

Munnu son of Tulchán said this below:

Gift of knowledge and gift of a house from me to the grandson of Lonán of Meath,
gift of a son of whom Ireland will be full, reward of his rising to Tulchán's grandson.

There fell by Findtan the Fair a king for every tooth in his head,
and shortly before Doom will fall by him a king to whom flower-swarded Tara is due.

Philip: at Adrianople in Thrace Philip and Eusebius suffered.

23. *The departure of Longinus*, Longinus and Egitianus etc. i.e. Longinus[4] who wounded Christ's side and preached after his tongue had been cut out. *Egitianus* etc.

24. Erc, Sinell's daughter, of Imliuch, and Finngan son of Airchinnech, of Diamair, and Daliba from Cúil mic Lurchairi, and Lonán of Clúain Tibrinne, and two Colmáns here.

25. *Laisrén*, i.e. from Ard macc Nascai (?) in Ulster, i.e. from Art m*aic* Nasca on the shore of Loch Laig in Ulster.

26. *Nassan*, *Beoan*, *Mellan*, i.e. in Tamlachta near Loch Bricrenn, i.e. three saints of Britain in the same church in Húi Echach of Ulster, near Tamlachta Maccu-cuill on Loch Bricrenn.

[1] Cf. the Qurán xcix: And whosoever shall have wrought an ant's weight of good shall behold it; and whosoever shall have wrought an ant's weight of ill shall behold it. [2] His pedigree *LL.* 349 f. [3] Munnu cuius soror Dígi, *LL.* 349 b. [4] Irish Life of Longinus, Egerton 91, fo. 13a.

Násad Beoain 7rl. .i. Mellán, tres sancti do Bretnaib in una eclesie sunt .i. i Tamlachta Mennann ic Loch Bricrend. *R*[2].

Nasad, Beoan, Mellan .i. tres de Britannia in una æclesia .i. hi Tamlachta Menna in Huib Echach Ulad. *R*[1].

cethrar .i. iiii. filiae[1] hIeir .i. Dairblinn 7 Dairmill 7 Coel 7 Comgall a Cill na n-ingen o Tamlachta na indes [leg. andes] i n-Uib Dunch*ad*a *nó* i Taig na m-Bretan i Termond Cenannsa. ut quidam dicunt. *R*[2]. .i. o Chill na n-ingen i toeb Tamlachta Maelruain. *R*[1].

27. *Erc Domnaigh moir* 7rl. .i. a Maig Nuadat a farrad Laithrich Bríain in Huaib Faelain. *L.* hí Maig Luadat hi tuasciurt Hua Faeláin. *R*[1].

Aban m*ac* ua Cormaic .i. o Cill Abain i n-Uib Muire*daig* 7 o Muig Ern*aid*i i n-Uib Ceinnsel*aig* .i. i n-Uib Buide, 7 m*ac* h*úi* Cormaic e fein, 7 feil a geine hic. *R*[2].

Aban m*ac* Laignig m*eic* Cainnig m*eic* Imch*ad*a m*eic* Cormaic m*eic* *Con*corp. *R*[2].

Sect mbliadna delbgl*ana* déc · i fuill*ed* airme t*r*i c*ét*
saegal Abain delbda duinn · air*et* ro bói i col*uinn*. *R*[2].

Abban in Huib Muredaig, hui Chormaicc hi Maig Arnaide in Huib Censelaig 7 hi Cill Abban in Huib Muredaig. *R*[1].

Odran .i. sacerdos o Thig Airennan hi Mide *nó* o Lettracha Odran i m-Mumain, *nó* ó Relicc Odran i n-Í Choluim c*hille*. *R*[1].

[Odran] .i. Odran o Let*raig*h Odrain a M*u*main 7 o Tig Airerain i Mide, *nó* o Í Col*uim* c*ille*, *nó* i Gair m*ei*c Moga ata .i. indsola i Corcaduibne, 7 f*or* snam dochuaid innti. *R*[2].

Colman húa Fiachr*ach* .i. i Senbothaib fola i nUib Ceinsel*aig*, 7 is 'na cill atát na lachain, 7 ní lamar iad, ar cia foc*er*dtar imroll aidci in us*ci* f*or* teinid iad cia no loiscthe f*ed*ha in domain fon choire ni theig ind uis*ci* co tardt*ar* iads*o*m as isin lind cetnai. *R*[2].

Ma rotfia · caith i ndomnach ar Día,
mina fia not-crena, · m*an*i crena not-cia.[2]

Sacart ic denam comna · ic baisded, bec a tarba,[3]
ni *con* tic baisted de · iar taistel a caill*ig*i. *R*[2].

28. *Tathae* 7 *Simon* .i. Iudas alio nomine, 7 Simon Cannanei*us*. *L.* Tatha qui Iudas dicitur, sed non proditor Christi. Simon Cannaneus qui dicitur frater Iudae apostoli. *L.*

29. *Quinti* .i. martir et multi cum eo. *L.* *Taimthene* .i. uirgo. *R*[1]. proprium nomen uirginis. *R*[1].

[1] Nó itfiadar .i. iiii. filii *R*[2].

[2] Thus in *LB.* 99, marg. inf. Marotfia caith i ndómnach ar Dia. mananotfia nochrena. manachrena nochia, and see *Celt. Zeitschr.* i. 457.

[3] a bhaistedh becc a thorba Brussels MS. 5100, p. 91[b], cited by K. Meyer, *Contribb.*, p. 447.

Three saints of Britain, *in una ecclesia sunt*, i.e. in Tamlachta Mennann at Loch Bricrenn.

a tetrad, i.e. Iar's four daughters, i.e. Dairblinn and Dairmill and Cóel and Comgall,[1] in Cell na n-ingen south of Tamlachta in Húi Dunchada, or in Tech na mBretan in the precinct of Kells, as some say, i.e. of Cell na n-ingen beside Maelruain's Tamlachta.

27. *Erc of Domnach mór*, i.e. of Mag Núadat near Lathrach Briain in Húi Faeláin (in the north of Húi Faeláin). *R*[1].

Abbán, great-grandson of Cormac, i.e. from Cell Abbáin in Húi Muiredaig and from Mag Ernaidi in Húi Cennselaig, i.e. in Húi Buidi; and a great-grandson of Cormac is he himself; and this is the feast of his nativity.

Abbán, son of Laignech, son of Cainnech, son of Imchad, son of Cormac, son of Cúcorp.

Seventeen pure-shaped years, in addition to the number three-hundred,
the age of Abbán, shapely lord, while he was in the body.

Odrán, i.e. Odrán from Letir Odráin in Munster and from Tech Airerain in Meath, or from Colum cille's Hí; or he is in Gair m*aic* Moga, i.e. a island inCorco-Duibne, and by swimming he went into it.

Odrán, i.e. a priest: from Tech Airennain in Meath, or from Lettracha Odráin in Munster. Or from Relic Odráin in Colum cille's Hí.

Colmán descendant of Fiachra, i.e. in Senbotha fola in Húi Cennselaig; and in his church are the ducks, and they are not touched, for though by mistake at night they are put into water on a fire, and all the woods of the world are burnt under the caldron, the water does not get hot until they are taken out (and put) into the same pool (in which they were before).

If thou have (aught), spend on Sunday for God's sake:
If thou have not, thou shouldst buy: if thou buy not, thou shouldst weep.

A priest, practising coition, small is his profit in baptizing[2];
baptism comes not from him, after visiting his nun.[3]

28. *Thaddeus and Simon*,[4] i.e. Judas etc.

29 *of Quintus* a martyr, etc., *Tamthene* a virgin, etc.

[1] Darinill, Darbelinn, Coel 7 Comgell o Tamlachta andes *F*. Darinill et Darbellinn et Comgell i Cill Maignend, *LL.* 364f.

[2] i.e. he cannot baptize.

[3] Cf. the preface to Cúchuimne's hymn:

Cuchuimne · rolé suthe co drumne leth aile arata · ro leic ar a caillecha.	Cúchuimne has studied science half way: the other half which remains he has left for sake of his nuns.

Todd, *Liber Hymn.* 138, 143 (where he misrenders *caillecha* by 'women'), Atkinson (*The Irish Liber Hymnorum*, ii. 17), where he misrenders *caillecha* by 'hags,' although the preface honestly says of the saint: 'coniugem habuit in mala uita cum illa fuit.'

[4] See their legend, *O.E. Mart.*, pp. 196, 237, 238.

30. *Slane* .i. comslana cen ní d'esbaid dib. *Nó* i Slane a mBregaib atat uile. *L.* *nó* i Slane hi [m]Bregaib sunt isti omnes, ut ferunt, sed in uno die mortui sunt quodam cassu. *R*[1].

Ernach uirgo. *R*[1]. .i. i nDun a Ciarraige hAe i *Con*na*cht*a, *nó*[1] [in Dún] da én a nDáil Araide. *L.*

Colman .i. i Laind moCholmoc i nHuaib Gaela *nó* in H*ua* Gaile .i. do Gailine do thuathaib Ul*ad*. *L.* Colmán m*a*c hui-Gále .i. d[o] Gáilinne dó .i. túath i n-Ultaib. Il-Lainn Mocholmóc *immorro* atá *nó* hic Cam*us* Chomgaill. *R*[1].

Mocholmoc (abad Camsa) m*aic* h*ui* Gualae, *nó* Hui Gaili : di Gailinni di Ultaib dó, 7 i l-Laind Mocholmóc atá, *LL.* 364h.

31. *Quintinus* .i. martir. *L.* .i. ab urbe Roma expulsus est sub Maximiano imperatore et uenit ad urbem Abinensium (leg. Ambianorum), et ibi passus est sub Riciouaro praefecto.[2] [*in marg.*] Quintinus in Gallia sub Maximiano imperatore passus est. *R*[1].

Faelán .i. martir frater Fursu. *R*[1]. .i. abb in Gallia .i. brathair Fursa 7 martir. *F.*

[1] .i. *L.* [2] ricio uaro p*er*fecto *R*[1].

30. *Sláne*, i.e. sound, with naught wanting in them. Or in *Sláne* in Bregia they all are, etc.

Ernach, a virgin, i.e. in Dún in Ciarraige Ae in Connaught: [or] in Dún dá én in Dalaradia.

Colmán, i.e. in Land Mocholmóc in Húi Gaela or Gaile, i.e. of Gailine of the tribes of Ulster. Colman great-grandson of Gále, i.e. of the Gailinne was he, i.e. a tribe in Ulster. In Land Mocholmóc, however, he is, or in Cammas Comgaill.

of Mo-cholmóc, abbot of Cammas, great-grandson of Guala or grandson of Gaile, of Gailinne of Ulster is he, and in Land Mocholmóc he is.

31. *Quintinus*, i.e. a martyr: he was expelled from the city of Rome under the emperor Maximianus, and he came to the city of Amiens etc.[1]

Faelán, i.e. Fursu's *frater*, i.e. an abbot in Gaul, i.e. Fursa's brother, and he was a martyr.

[1] See his legend, *O.E. Mart.*, pp. 196, 238.

MÍ NOUIMBIR.

NOVEMBER.

D. Calendis Novembris.

Lonán, Colmán, Cronán,
cona cléir gil gríanaig:
slúaig[1] Helair deirb dálaig[2]
sóerait[3] samain síanaig,[4]

1. Lonán, Colmán, Cronán, with their bright sunny following: the hosts of Hilarius sure multitudinous ennoble stormy All-Saints' day.

E. iv. nonas Novembris.

Sruith apstal[5] ar tíre,
Pátric prímdae áge,
dobert bendacht ṁbúade[6]
for epscop Erc[7] Sláne.

2. The senior of our land's apostles, Patrick, a primal pillar, bestowed a blessing of triumph on bishop Erc of Sláne.

F. iii. nonas Novembris.

Sluind Elair tar[8] romuir,
Murdebar[9] mind senaid,[10]
líth cáin Corcu-nutain[11]
la féil Cóemáin[12] Enaig.

3. Announce Hilarius over the great sea: Murdebar a synod's diadem: the fair festival of Corcu-nutan, at the feastday of Cóemán of Enach.

G. Pridie nonas Novembris.

Inmain grían cen opni,
co mmórchléir cen ecli,[13]
Perpetua cen dígnae[14]
coniunx[15] prímdae Petri.[16]

4. Dear the sun without suddenness, with a great fearless train, Perpetua without reproach, the excellent *conjux Petri.*

A. Nonis Novembris.

Paiss Domnini[17] airdirc[18]
imma slechta[19] fermaicc:
do[20] rath Dé ba forlán[21]
Colmán Glinne Delmaicc.

5. The passion of Domninus the conspicuous, round whom man-children were slain: very full of God's grace was Colmán of Glenn Delmaicc.

[1] sluag *L.* sluagh *F.* sluaig R^1. *LB.* [2] noaib in domain dalaigh *H.* dálaich *P.* [3] soeraid *L.* soerait R^1. *F.* saerait *LB. P.* [4] sinaid *L.* sianaigh *F.* sianaig R^1. *LB.* sianaich *P.* [5] epstal *L.* apsal *P.* [6] mbuada R^1. *LB.* ṁbuada *L.* buada *F.* [7] for ercc arda R^1. *L.* *for* ercc ardæ *P.* for epscop eircc *F.* [8] dar R^1. *L. F. P.* tar *LB.* [9] murdebur R^1. muirdebur *F.* muir debor *P.* [10] senaig *L. F.* senaid R^1. *LB.* [11] corcanuthain *L.* corcunutan *B.* lith cain corcnatan *F.* la líth cain corcnutan *LB.* corcunutain *P.* [12] chaemain *L.* coemain R^1. *LB.* coemhan *F.* [13] eclai R^1. *LB.* ecla *L.* [14] gen digra R^1. cen digna *L. LB. F.* cin dignæ *P.* [15] coniux *LB.* coniunx R^1. *L. F.* [16] Petrai R^1. *LB. P.* petri *L.* petræ *F.* [17] domini *F.* R^1. *L. LB.* [18] irdraic *L.* indaurdairc *LB.* airdirc R^1. irdaircc *P.* [19] slechta R^1. *L. LB.* slechtae *P.* slecta *F.* [20] de R^1. *F.* do *L. LB.* [21] for lan *L.* horlan R^1. *LB.* orlan *F.* fa horlan *P.*

B. viii. idus Novembris.

Cé[1] do légsat[2] dóini
tré martrai co ṅáni,
adreth[3] riched rúnach
dúnad Adriáni.

6. Though men destroyed them by splendid martyrdom, the host of Adrianus has gone to mysterious heaven.

C. vii. idus Novembris.

Droṅg adbul Eusébi,
cérbo[4] gúr a slige,
fofuair,[5] fortrén togae,[6]
tír mór i ṁ[7]maig nime.

7. The vast troop of Eusebius, though sore was their slaying, has found—a mighty choice!—a great land on the plain of heaven.

D. vi. idus Novembris.

For nem núall Claudíni:[8]
luid cléir cáin cen[9] áera,[10]
la líth línas túatha[11]
Barrfind[12] mórmaicc Áeda.

8. In heaven (is) the shout of Claudinus: a fair train went without satires, at the festival that fills territories of Barrfind the great son of Aed.

E. v. idus Novembris.

Dónait[13] ocus Damián[14]
níptar[15] ecnaig[16] anbli[17]:
for óenlíth co suilgi[18]
féil Sínche co sadbri.[19]

9. Donatus and Damianus, they were not shameless revilers: at the same festival with ease (?) the feast of wealthy Sínech.

F. iv. idus Novembris.

Aed macc Bricc dend[20] rígraid,
becc ná bu[21] mó écaib,
is ard isin mórflaith[22]
in sab[23] síl Chuinn[24] chétaig.

10. Aed son of Brecc, of the kingfolk; he was almost greater than death: he is high in the great Kingdom, the champion of the race of hundred-battled Conn.

[1] Cia *L. F.* Ce *R^1. LB.* [2] dulegsat *F.* dolgsad *R^1.* dolégsat *L.* dolegsat *LB.* doleghsat *P.* [3] adreth *R^1. F.* adreith *B. L. P.* atreith *LB.* [4] ciabo *H.* ceabu *LB.* ciapu *L.* ciarba *E.* cebe *no* ciarba *F.* cerbo *R^1.* ciabu *P.* [5] fosfuair *LB.* fofuair *R^1. B. L. P.* fufuair *F.* [6] forthren togha *F.* fortren toga *R^1.* fortren táge *L.* fortren togæ *LB.* [7] for *LB. H.* im- *L. F.* hi *R^1.* [8] claudini *R^1.* cludini *P.* cech lína ł cludini *L.* cech dine *LB.* cach lina *nó* dine *F.* [9] gan *L.* cen *R^1. LB.* can *F.* [10] æra *R^1. LB.* éra *L.* áéræ *P.* [11] cricha *F.* tuatha *R^1. L. LB.* tuathæ *P.* [12] barrinn *R^1.* barrind *F.* barrfind *L. LB.* [13] Donaid *L.* Donait *R. LB.* [14] daman *R^1. LB. F.* damán *P.* daimian *L.* [15] nipdar *L. F. P.* niptar *R^1. LB.* [16] ecnaid *R^1. L.* ecnaig *LB.* ecnaigh *F.* [17] anbli *R^1.* ainble *L. LB.* [18] fuilge *LB.* suilghe *F.* suilgi *R^1.* suilge *L.* sulge *P.* [19] saidbre *LB.* saidbri *R^1. L.* sadhbre *F.* saidhbri *P.* [20] don *L. LB.* den *F. P.* dend *R^1.* [21] bo *F.* bu *R^1. L. LB.* [22] morlaith *R^1. L. LB.* morflaith *B.* mórflaith *P.* morflaith *F.* [23] saph *F.* sabh *L.* sab *R^1. LB.* [24] chuind *R^1. L. LB.* cuind *F.* cuinn *P.*

G. iii. idus Novembris.

Carbre[1] Cúlae Rathin,
rath rígdae tar romuir,[2]
sanct Martain, sóer samuil,
slíab óir íarthair[3] domuin.

11. Carbre of Cúil Rathin—royal grace over the great sea! Saint Martin—a noble simile—the mount of gold of the western world.

A. Pridie idus Novembris.

Dorindnacht[4] la suithi[5]
soas[6] co ṁméit tiachrai[7]
dom[8] Chummain[9] cain mílti[10]
macc find Fotae Fiachnai.[11]

12. There has been given, with wisdom, science and much prudence, to my Cumman of beautiful warfare, the fair Tall (*Fota*) son of Fiachnae.

B. Idibus Novembris.

For íd[12] estecht[13] Eutaicc
martir ma imrordaiss[14]
ré notlaicc[15] aird aurgaiss[16]
dogné[17] init chorgaiss.[18]

13. On the ides (of November) was the departure of Eutychius, a martyr if thou hast commemorated; before high Christmas thou shouldst make great prayer at the beginning of (Moses') lent.

C. xviii. cal. Decembris.

Clemeint[19] ocus Colmán
celebair a féli,
fri[20] gein Críst co ṅóigi[21]
tindscan[22] lechsa[23] léri.

14. Clement and Colmán, celebrate their feasts: against the birth of virginal Christ begin pious chants.

D. xvii. cal. Decembris.

La céssad Secundi
co slógud[24] cech datha,
corgus ma fot-botha[25]
tindscan[26] greim[27] do[28] chatha.

15. At the suffering of Secundinus, with a host of every hue, if Lent affright thee, begin a bit of thy battle.

[1] Corpbri R^1. Cairpre *L.* [2] Can comainm can medair | sair siar cotaromuir *LB. B.* Cain comainm cain medar | sair siar cid dar romuir *F.* Coin comainm coin mẹdar, *nó* cairp*re* cula rathain. rath rigdha co romuir sa corp *P.* [3] iarthuir R^1. iarthair *L.* iartair *F.* [4] Doridnacht R^1. Dorignacht *B. L. F.* Dorighnacht *H.* Donridnacht *P.* [5] saithi *H.* suidhe *F.* suithe *P.* [6] soais *H.* sofis *P.* [7] tiachraid *H.* ciachra *E.* ciachrai *nó* t *F.* tiachræ *P.* [8] do *L.* [9] cumma *F.* chumíne *P.* [10] milte R^1. *LB. F.* milti *L.* milte .i. milnecht *B.* [11] fiachrai *F.* fiachnai R^1. *LB.* fiachna *L.* [12] Forrith *L.* For id R^1. *LB. P.* [13] eitsecht R^1. *L. F. P.* etsecht *LB.* [14] ma morordais *L.* ba imrordais *LB.* ma imrordais *P.* ma imrord*us* .i. ma ro imraidhius *F.* [15] nodlaig *LB.* notluicc *F.* notlaic *B. L.* notlaicc R^1. *P.* [16] ergnuiss R^1. irguis *L.* aurgais *LB.* erguis *F. P.* [17] aisneidh *F.* asneid R^1. dogné *L.* dogne *LB. P.* [18] chorgais *LB.* corguis *F.* corgaiss R^1. corgais *L.* chorghaiss *P.* [19] Clemint *L. LB. F. P.* Clemeint R^1. [20] fria *L.* [21] uagi *R.* oighe *L.* uage *LB.* húaighea *P.* [22] tinscan R^1. tindscain *L.* tindscan *LB.* tinnscan *B.* tinscin *P.* [23] lexa *L.* lexu *LB. F. P.* lechsa R^1. [24] sluagud R^1. *L.* slogud *LB.* sluagudh *B.* sluaghuth *F.* [25] futbotha R^1. *LB.* sotbotha *F.* fotbotha *L. P.* [26] tinscan R^1. *P.* tinnscain *L.* tinscan *B.* tindscan *LB.* [27] grend *F.* greim R^1. *L. LB.* [28] do R^1. *L. F. P.* a *LB.*

E. xiv. cal. Decembris.

Clíar[1] Augustín epscoip[2]
dech[3] no chartais[4] tredan,
tróethsus mór[5] ṅgúr ṅgalar
cethorchae[6] cáin credal.

16. The train of Augustinus the bishop, who used to love best a three days' fast: great sore grief overwhelmed them, forty beautiful pious ones.

F. xv. cal. Decembris.

Celebair féil Teclae,[7]
is íar ṁbúaid dorochair,[8]
Búaidbeó, búan balc cathair,[9]
la Duilech cáin Clochair.

17. Celebrate Thecla's feast: 'tis after triumph she has fallen: Búaidbeó, a lasting, strong city, with beautiful Duilech of Clochar.

G. xiv. cal. Decembris.

Cain[10] coisecrad ṅeclas[11]
Petair is Phóil[12] phrímdai,
maicc Beraig[13] co ṅógi,[14]
féil réil[15] Rónáin[16] rígdai.

18. Sing the consecration of the churches of Peter and of excellent Paul, the clear feast of royal Rónán, the virginal son of Berach.

A. xiii. cal. Decembris.

Ráid cosecrad ṁbaslic[17]
Eoin[18] maicc cen mélacht,
luid cethorchae dillacht[19]
la Maxim mór ṅgérat.[20]

19. Tell of the consecration of the basilica of John, a son without reproach: forty sinless ones went with Maximus many champions.

B. xii. cal. Decembris.

Guid Escon[21] la Fróechán
ar Bledma bailc[22] bélaib[23]
la céssad co rrúnaib
slúag Bassi[24] ís[25] nélaib.

20. Beseech Escon with Froechán in front of strong (Slieve) Bloom, with the mysterious sufferings of the hosts of Bassus below the clouds.

[1] Cleir *L. LB.* *F.* Cliar *R^1*. [2] esc*ui*p *LB.* epscoip *R^1. L. F.* [3] dóig *R^1*. dáig *L.* daigh *no* dech *F.* dech *LB. P.* [4] nochardais *L. LB. B. P.* [5] troethais *R. LB.* troethsus *B. L.* traethsus *P.* [6] cethracht *R^1*. cethracha *L.* xl. *LB. P.* cetracha *F.* [7] teclai *LB. F.* tecla *R^1. L.* [8] dororchair *P.* drochair *R^1*. dorochair *L. LB. F.* [9] balc cathir *F.* balcc athar *P.* balc athair *R^1*. balccathair *L.* balcc athair *LB.* [10] La *L. LB. F.* Cain *R^1*. [11] ecalsa *F.* eclass *R^1*. neclas *L. LB.* [12] phoil *R^1*. phóil *P.* poil *L. LB.* [13] beraich *R^1. P.* beraig *L. LB.* [14] uagi *R^1*. huaghi *F.* oghi *L.* huáigea *P.* uage *LB.* [15] reid *L.* *om. B.* ran *no* reid *F.* [16] ronan *F.* ronain *R^1. L. LB. P.* [17] ṁbaslicc *R^1*. baslic *L.* basslicc *P.* mbaislic *LB.* coscrad baslic *F.* [18] ihain *F.* iohain *R^1*. eoin *L. LB. P.* [19] cethracha ndillacht *R^1*. sechtmoga dilecht l. dilocht *L.* .lxx. dillacht *LB.* .lxx. dilocht *P.* sechtmogha miledh *F.* [20] gherad *F.* ṅgerat *R^1. L.* ngerat *LB.* [21] esconn *P.* escon *R^1. L. LB.* esscon *F.* [22] balc *R^1. LB. F.* [23] arbledma balch ṁbelaib *R^1*. ardbladma bailcbelaib *L.* ar bledma balc belaib *LB.* ar bladma *F.* [21] bassi *R^1. L.* sussi *LB.* s*u*ssi *F.* suis *B.* s*u*sti *P.* [25] his *R^1. LB.* uas *L.* úas *P.*

C. xi. cal. Decembris.

Nóebdecheṅg conrúalae[1]
co Críst la gein Clémint,[2]
macc Commain a hÁrainn,
macc Coṅgraid[3] a Hérinn.[4]

21. A holy pair has departed to Christ at Clement's nativity, (Colmán) son of Comman, out of Aran, (Aedán) son of Congrad, out of Ireland.

D. x. cal. Decembris.

Íar céssad hi[5] ṁmartrai,
Maire[6] ! loichet laindrech,
ráith[7] co rígmacc[8] ṅainglech
Cicilia cháin[9] chaindlech.

22. After suffering in martyrdom, O Mary ! a shining light, Caecilia beautiful, radiant, ran to the angelic Prince.

E. ix. cal. Decembris.

Céssad cáin[10] Clémentis
eter[11] tonna[12] trethain,[13]
adorthar[14] a chathair
fo thonnaib lir lethain.[15]

23. The fair suffering of Clement among the sea's waves : his city is adored under the waves of the wide main.

F. viii. cal. Decembris.

La Cíanan Doim[16] líacc
cain dias diar tuirinn,
macc Lenéni rolaind
la Colmán duib Chuilinn.[17]

24. With Cianan of Doimlíacc, a fair ear of our wheat, (Colmán) son of Lenı́ne the vehement, with Colmán Duib of Cuilenn.

G. vii. cal. Decembris.

Lasin ṅEoin[18] Cassian[19]
assa érchain[20] corann,
luid a Croich,[21] cain ferann,
Findchú ó Bríg[22] gobann.

25. With John Cassian whose crown is very fair, out of Croch, a fair territory, went Findchu, from Brí gobann.

[1] co*n*ruaile *F.* co*n*ruala *L.* co*n*rualai *P.* conrualai *R*[1]. *LB.* conrualaid *B.* [2] clemeint *R*[1]. chlemint *L.* clemint *F. LB.* [3] cho*n*chraid *L.* co*n*ch*r*aid *P.* congnaith *C.* coṅgraid *F.* congraid *R*[1]. *LB.* [4] hereind *R*[1]. [5] hi *R*[1]. *LB.* im- *B.* la *L.* [6] muire *LB.* maire *P. L.* mare *R*[1]. [7] luid *L. LB. F.* raith *R*[1]. [8] co a rig nard *L.* co a righ nard *P.* co ar righ nard *F.* co rigmac *nó* ard *C.* [9] *om. P.* [10] caidh *F.* cáin *L.* cain *R*[1]. *LB.* [11] iar *B.* [12] tonnaib *R*[1]. *L. F. B.* itir thondaib *LB.* idir thonnaib *P.* tondaib *C.* [13] trethan *F.* trethain *R*[1]. *L. LB.* [14] adorthair *R*[1]. *B. L. P.* cen maithim ł adorthar *C.* adarthar *F.* adorthar *LB.* [15] lethan *R*[1]. *F.* lethain *L. LB.* [16] daim *B. L. C.* doim *R*[1]. *LB.* daimh *F.* [17] dub culind *C.* duibh cuilind *F.* duib chuilinn *R*[1]. duibchuilind *L. LB.* [18] neon *R*[1]. neoni *L.* eoin *LB.* eohain *C.* neoin *F.* [19] caseon *R*[1]. cassion *L. LB.* cassian *F.* [20] assa saerchain *L.* assa herchoin *R*[1]. asearcain *F.* asa hercain *P.* asasa erchain *L.* [21] a croich *C.* a chroich *R*[1]. a croich *L.* hi croich *LB.* icroich *F.* [22] bríg *C.* bri *R*[1]. *L. LB. F.* brí *P.*

A. vi. cal. Decembris.

Guid décheng[1] ṅderb ṅdálach
co popul bán búadach,
Banbán, bruth óir óiblech,
epscop[2] Siric srúamach.[3]

26. Beseech a sure, multitudinous pair, with a white, triumphant people, Banbán a sparkling mass of gold, bishop Syricus the streamy.

B. v. cal. Decembris.

Srúaim ṅecnai[4] co ṅáni,
Sechnall mind ar[5] flathae,[6]
ro gab[7] ceol, sóer solad,[8]
molad Pátric Machae.[9]

27. A stream of wisdom with splendour, Sechnall diadem of our lords. has chanted a melody—noble profit!—a praise of Patrick of Armagh.

C. iv. cal. Decembris.

Prímthrecheng[10] nach duthain
Trophimi[11] cen mathim,
maicc Bochrai, búaid suthain!
ó Achud réid Rathin.

28. A chief trio that is not transitory, with Trophimus the unabating, Bochra's (three) sons—perennial triumph! from smooth Ached Rathin.

D. iii. cal. Decembris.

Rígféil Brénainn Biroir,[12]
fris ṁbruchta leir[13] lébenn.
ba cáin mind már ṅualann,[14]
cenn find fáithe ṅÉrenn.

29. The royal feast of Brénann of Birr, against whom bursts the surface of the sea: he was a fair diadem, noble!—the white chief of Erin's prophets.

E. Pridie cal. Decembris.

Andreas as[15] dánu[16]
fri croich, céim[17] as[18] úagu,
dobeir[19] barr, no bágu,[20]
Nouimbir[21] for slúagu.

30. Andrew who is boldest, against a cross—step most perfect,—puts a top, which I declare, on November's hosts.

[1] dechenn *P.* decheceng *R*[1]. décheng *L.* decheng *LB. F.* [2] es*cop* *L. LB.* ep^s^cop *F. R*[1]. [3] sluagad *F.* [4] necnai *C.* ecnai *R*[1]. *LB.* ecna *L.* [5] na *C.* ar *R*[1]. *L. LB. P.* [6] flatha *R*[1]. *L.* flathi *LB.* flathæ *P.* flathai *B.* [7] ro chan *B. L. P.* rogab *R*[1]. *LB.* [8] sodath *L. P.* sodad *R*[1]. solad *LB.* [9] Sechnall mind ar sruithe. rosert slighib sathe. (*no* Sruaim n-ecna co n-aine. sechnall mind na flaithi). cachain ba soer soladh (*no* ro gabh ceol soer sol*ad*) moladh pat*r*aic mache *F.* pad*r*aicc machæ *P.* [10] Primtrecheng *R*[1]. *C.* Primdrecheng *LB. F.* Mordecheng *L.* Mordrecheng *P.* [11] trofini *R*[1]. la trophin *L.* la trofin *LB. F.* [12] birra *R*[1]. *B. L.* birræ *P.* birair *F.* biroir *LB.* [13] ler *F. R*[1]. *LB. P.* leir *L.* [14] mar ḟualang *R*[1]. mor nualann *L.* mar nualann *LB.* [15] as *R*[1]. *L. P.* is *LB.* ainm is *F.* [16] dana *B. L.* danu *R*[1]. *LB.* [17] ceim ɫ cenn *C.* [18] is *LB. P.* as *C. R*[1]. *L. F.* [19] dobert *E.* dobeir *F. R*[1]. *L. LB.* [20] nóbágu *L.* nobagu *LB.* nodbagu *C. R*[1]. no bagha *E.* no baghu *F.* no bágu *P.* [21] nobimber *E. F.* nouember *B.* noimb*ir* *LB.* nouimb*ir* *R*[1]. *L. P.* nouimbeir *C.*

NOTATIONES.

1. *Lonán*, *Colmán*, *Cronán*.

.i. Lonan m*ac* Talmaig o Threoit hi mBregaib. *R*[1]. Nó Lonán m*ac* Telchain o Cluain fota il-Laichis. *R*[2].

Lonan m*ac* Talmaig, 7 D*us*tricc ingen rig Bretan a m*áthai*r, 7 is í dorat in tseirc do Riog Innsi bo finde, co luidh Talmach ina richt cuici, 7 ro ba torrach de, 7 is trit ro mar*bad* Mugint iartain, ut dixit :

Talmach deiscip*ul* cin tár · ro bái maraen ra Finnean,
m*ac* do Lonan, lith gan ail, · *ocus* D*us*t*r*ic a m*áthai*r.[1]

D*us*t*r*ic ingen rig Bretan, · ciarb engach[2] nirb imecal,
ba óg, ba comlan a dót,[3] · co tarat g*r*ad do Ríóc.[4] *R*[2].

Colman m*ac* Dimma o Thig macc ṅDimma in Huib Cellaig Cúalann. *R*[1]. 7 o Daire Dimma i fail Clú*an*a Eidnech. *Nó* Colman m*ac* Findcha*da* m*eic* [ ] o Cluain Bruiches i taib Fleisci, 7 is e búi artus a nDun Fleisci ria sin. *R*[2].

Cronan .i. Cronan m*ac* hui Chuinn o Thuaim G*ré*ne hi Mumain. *R*[1].

2. *Dobert bendacht* .i. i Ferta Fer Feic a taib Sída Truim aniar dorat Pat*r*aic benda*cht* d'Erc Slaine in prima pasca [aduentus eius ad Hiberniam. *P.*] Esp*oc* Erc Slaine da*no*, m*ac* dó side esp*oc* Arda sretha. *L.*

Slane .i. i mB*r*egaib. *L.*

3. *Elair* .i. papa Romae. *R*[1]. *Helair* .i. eps*cop* 7 abb Pictauis, qui Ymnum dicat fecit. *L.* .i. epscop Pictabis qui Ymnum dicat cecinit. *R*[1].

[1] So in *LL.* 373[a] : Trust rí in tšaer inbir on t*r*áig | ro thecht oeningin imšláin, | Dust*r*icc f*r*i cach sodail sain | m*áthai*r Lonain m*ic* Thalmaig. [2] for *ennach*, see O'Clery's *eannach* .i. glan o pheacadh 'pure from sin.' [3] perhaps = *dúad* 'labour, hardship, difficulty,' O'Br. [4] Ríóg *R*[2]. The tale is thus told in the preface to the hymn of S. Mugint (*Parce Domine* : etc.), Finnen Maige Bile exit do foglaim co Mugint 7 Rióc 7 Talmach et ceteri alii secum. Drust rex Bretan tunc et habuit filiam .i. Drusticc nomen eius, et dedit eam legendo co Mugint, et amauit illa Rióc et dixit Finniano. 'Tribuam tibi omnes libros quos habet Mugint scribendum sí Rióc dedisses mihi in matrimonium.' Et misit Finnén Talmach ad se illa nocte in formam Rióc, et cognouit eam, et inde conceptus ac natus est Lonán Treote. Sed Drusticc estimauit quod Rióc eam cognouit, et dixit quod Rióc pater esset filii. Sed falsum est, quia Rióc uirgo fuit. Iratus est Mugint tunc, et misit quendam puerum in templum, et dixit ei : 'si quis prius in hác nocte ueniat ad te in templum percute eum secure.' Ideo dixit qui[a] prius Finnianus pergebat ad templum. Sed tamen illa nocte, Domino instigante, ipse Mugint prius ecclesie peruenit, et percussit eum puer, profeta dicente : Conuertetur dolor eius et in uerticem ipsius iniquitas eius descendet, et tunc dixit Mugint *Parce.* The scene of this tragedy was Futerna, now Whitern in Galloway.

NOTES.

1. *Lonán, Colmán, Cronán.*

.i. Lonán son of Talmach, from Treoit in Bregia. Or Lonán son of Telchan, from Clúain fota in Leix.

Lonán son of Talmach, and Drustic, daughter of the king of Britain, was his mother, and 'tis she that gave the love to Ríóc of Inis bó finde. So Talmach in his shape went in unto her, and she became pregnant by him, and by him Mugint was afterwards killed, *ut dixit:*

Talmach, a disciple without disgrace, was along with Findén,
Lonán—festival without shame—was a son of his, and Drustic was his mother.

Drustic daughter of the king of Britain, though she was innocent, she was not timid,
she was a virgin, full was her hardship, so that she gave love to Ríóc.[1]

Colmán son of Dimma, of Tech mac nDimmai in Húi Cellaig Cúalann, and of Daire Dimma near Clúain eidnech. Or Colmán son of Findchad son of . . . , from Clúain Bruiches beside the Flesc, and 'tis he that at first was in Dún Fleisce.

Cronán, i.e. Cronán great-grandson of Conn, from Túaim Gréne in Thomond.

2. *he bestowed a blessing*, i.e. in Ferta fer Féicc, on the western side of Síd Truim, Patrick gave a blessing to Erc of Sláne *in prima pascha* etc. Bishop Erc,[2] of Sláne, then, a son of his was bishop of Ard Sratha.

Sláne i.e. in Bregia.

3. *Hilary*, i.e. a pope of Rome, i.e. a bishop and abbot of Poitiers, who composed (the hymn beginning) '*Hymnum dicat.*'[3]

[1] The tale of Ríóc and Drustic is thus translated by Dr. Todd (*Lib. Hymn.* p. 97): "Findén of Magh Bile went to Mugint for instruction, and Rioc and Talmach and several others with him. Drust was King of Britain, and had a daughter, viz. Drusticc was her name; and he gave her to Mugint to be taught to read; and she fell in love with Rioc, and she said to Findén: "I will give thee all the books which Mugint has, that thou mayest transcribe them, if thou will give me Rioc in marriage." And Finnen sent Talmach to her that night in the form of Rioc, and he knew her, and from thence was conceived and born Lonan of Treoit. But Drusticc supposed that Rioc had known her, and she said that Rioc was the father of her son. But this was false, because Rioc was a virgin. Then Mugint was wroth, and sent a certain youth into the temple, and said to him: "Whosoever comes first unto thee this night into the temple smite him with an axe." He said this because Findén was in the habit of going first to the temple; but notwithstanding, on that night, by the providence of the Lord, Mugint himself went first to the church, and the youth smote him, as the prophet says: 'For his travail shall come [upon his own head], and his wickedness shall fall on his own pate' [Ps. vii. 17]. And then Mugint said *Parce* etc.

[2] See his pedigree *LL.* 349[b].

[3] See Todd, *Book of Hymns*, 148 et seq. and Antiph. Bench.

dar romuir .i. dar in muir mór dó .i. dar Muir Ruad indeas .i. asin Egeipt dó. *R*[2].

Murdebur .i. sapiens o Disiurt Muirdebuir in Huib Conaill Gabra. *R*[1]. *F.* 7 i nDarbais[1] a n-airt*her*deiscert Alban ata .i. i f*er*ann Martain ata i fail Bucain, 7 Oenglais nomen loci eius nunc. *L.* in marg.

lith cain Corcu-nutain .i. o Darine ednech. *R*[1]. ó Dairiu na flann in Eoganacht Chassil. *R*[1]. .i. o Daire na flann isin Mumain. *L.*

Coemain. Caeman Enaig thruim il-Laigiss i n-iarthur Laigen et frater Coemgini. *R*[1]. frater Coemgin Glinde da lacha. T*r*i brathri .i. Coemgein, 7 Mocoeme,[2] abb Tire da glas, 7 Coéman Enaig t*r*uim, 7 Coemlogh no*men* patris eor*u*m 7 Coemgel nomen matris eorum. *L.*

4. *cen opni* .i. f*r*i dénam peccaid *nó* f*r*i diultud De. *cen eclai* .i. f*r*i cesad ar Cr*íst*. *R*[1].

coniunx . . . Petri .i. ante apostulatum. *R*[1]. *L.*

Tig*er*nach Daire melle hic. *F.*

5. *Domini* .i. Domangin *nó* esp*oc* Alaxandrie. *F.*

Colman: o Glinn Delmuicc hi Maig Raigni i n-Osraige. *R*[1].

6. Fedbair u*ir*go o Bothaibh eich uaichnich i Tir ratha 7 Aedhán m*ac* Colca o Lainn abhaich i n-Ullt*aib* híc. *F.*

7. Finntan 7 Colman Innsi Mocholmoc 7 Sodhalach ancorita hic. *F.*

8. *nuall Claudini* .i. iss imme ro bai a nuall .i. a gol co roissed f*or* nem. *R*[1].

Barrfind. Barrind m*ac* Aeda o Achud Chaillden in Huib Dróna. *R*[1]. .i. ind Achad Chaillten ind Huaib Drona f*r*i Berba aniar .i. in Huaib Reithe ria Leithglind andes .i. Barrfind Innsi Doimle atberat *immorro*. *L.*

9. *Sinche* o Chill roiss hi termonn Chille dara. *R*[1]. .i. Cluain L*et*htengad nomen eclisiae .i. i nDal Araide. *Nó* Sinech i Cruachan Muige Abna i n-Eog*anacht* Caisil, nó in Ard croine i Musc*r*aidi tire, *nó* i nEt*ar*gabail hi tuaiscert Ossr*aig*e. *L.*

10. *Aed mac Bricc* .i. ó Chill áir i Mide. *R*[1]. 7 o Sleib liac, 7 do chenel Fiach*ach* m*ai*c Neill do. *F.*

don rigraid .i. de sanctis. *L.*

11. *Corpri* o Chul raithin hi tuaisciurt Dail Araide, eps*cop*. *R*[1].

Sanct Martain .i. naem[M]artain epscop Torinnse hi Francaib,[3] de Gallia Lugdunensi dó. *R*[1].

Sanct Martain Torinsi do Gall*aib* dó.

> Martain mil*id* miadh nach dis, · do Gallia Lugdunensis,[4]
> m*ac* lansuairc do síl na righ, · m*ac* Manuailt is Abraisín. *R*[2].

[sóer samail] .i. ass sóer dos*u*m a samail f*r*i or propter claritatem auiri 7 uirtutem eius. *R*[2]. Martain a Torinnis Martain i ndeisciurt F*r*anc de Gallaib do, ut dixit quidam: Martain milid miad cen geis do Gallaib do (Lu)gdunensis, macc lanuairc de sil (na)rig. [mac] Manualt 7 Abrasin. Or hé propter claritatem uirtutum eius. Eps*cop* Coirpre o Chuil Rathain i nDalaraide in eodem die. *R*[1] in marg.

[1] indair bais *P.* [2] nechtaine *P.* [3] fræncaib *R*[1].
[4] gaillia lughomeinsis *L.* gallia lugdanensis. *R*[2].

UTE OF MEDIAEVAL ST... ST. MICHAEL'S COLLEGE

over a mighty sea, i.e. over the great sea was he, i.e. over the Red Sea. *from the south*, i.e. out of Egypt was he.

Murdebur, i.e. *sapiens*, from Dísert Muirdebuir in Húi Conaill Gabra and in Darbas (?), in the south-east of Scotland he is, i.e. in Martin's land he is near Buchan, and Óenglais is now the name of the place, i.e. of Dísert Muirdebair in Húi Conaill Gabra.

fair festival of Corconutan, i.e. from Dairine ednech, i.e. of Daíre na Flann in the Eoganacht of Cashel in Munster.

of Cóemán. Cóemán of Enach truim in Leix in the west of Leinster, brother of Cóemgein of Glendalough. Three brothers, i.e. Cóemgein and Mo-chóeme abbot of Tír dá glas, and Cóemán of Enach Truim. And Cóemlog was their father's name and Cóemgel their mother's name.

without fear, i.e. at suffering for Christ's sake.

conjux . . . of Peter before his apostleship.

4. Tigernach of Daire melle here.

5. *Domnini*, i.e. Domangin, or a bishop of Alexandria.

Colmán from Glenn Delmaic in Mag Raigni in Ossory.

6. Fedbair a virgin of Botha eich uaichnich in Tír ratha, and Aedán son of Colca (?) from Land Abaich in Ulster here.

7. Finntan and Colmán of Inis Mocholmóc and Sodálach an anchorite here.

8. *cry of Claudinus*, i.e. around him was his shout, i.e. his wail that it might reach heaven.

Barrfind. Barrind son of Aed, i.e. in Achad Caillten in Húi Drona to the west of the (river) Barrow, i.e. in Húi Reithe to the south of Lethglenn. Barrfind of Inis Doimle they say however.

9. *of Sinech*, i.e. from Cell Roiss in the precinct of Kildare. Clúain Lethtengad is the name of (her) church, i.e. in Dalaradia. Or Sínech of Cruachán Maige Abnae in Eoganacht of Cashel. Or in Ard croine in Muscraige Tíre. Or in Etargabal in the north of Ossory.

10. Aed son of Brecc,[1] i.e. from Cell áir in Meath, and of Slíab liac, and of the Kindred of Fiacha son of Níall was he.

11. Cairbre of Cúil raithin in the north of Dalaradia, a bishop.

Saint Martin, i.e. holy Martin bishop of Tours in Frankland: of Gallia Lugdunensis was he.

Saint Martin of Tours, of Gaul was he.

Martin a soldier, honour not slight, of Gallia Lugdunensis,
a fully-gentle son of the race of the kings, son of Manualt and Abrasín.

noble simile etc., i.e. noble for him is his resemblance to gold *propter* etc. Martin out of Martin's Tours in the south of Frankland: of the Gauls was he, *ut dixit quidam*: Martin a soldier, honour without prohibition etc. Gold is he *propter* etc. Bishop Cairbre of Cúil Raithin in Dalaradia *in eodem die*.

[1] His pedigree *LL.* 347b.

12. *dom Chummain* .i. Cuimmini m*a*c Fiachna, comarba Brénainn Chlúana ferta: d'Euganacht Locha Léin dó. *R*[1].

IN Cuimine atb*er*ar sunn ba rí Iarm*u*man 7 ba súi, 7 Fiachrai dorinne f*r*ia ingein e per ebrietatem, et interrogauit filiam Cuich fil ocat. et dixit filia Tui. et dixit Fiachnai oportet eum[1] mori. Ita[2] fiat, ar ind ingen. Sed quando natus est ductus est do cill Íte et ibi relictus est f*or* beind croisi i cuimin bic.[3] Inde dictus est Cuimin, et ibi nutritus[4] et doctus est, 7 ni fes can dó tandiu. Co tainic a mathair dia fis do tig comarba Ite laa n-ann, 7 ni raba comarba Ite ann ara cind, et potum postolauit .i. Cuimin, et mater sua[5] dedit sinum abatisae ei d'ol digi ass, *co n*-eisib. Coro cairig abatisa[6] f*uir*risi tabairt in ball*ain* do, c*on*id ann asb*ert*[7]: Na rathaig 7rl. 7 na runna ina diaigh. *R*[2].

Cumain Fota m*a*c Fiachnai m*eic* Fiachrach Gairine m*eic* Duach m*eic* Maine m*eic* Coirp*r*i m*eic* Cuirc m*eic* Luigdech. *L.*

13. *Eutaicc.* Euticius in Tracia passus est. *R*[1].

14. *Clemint* .i. comad hé abb Romae. *L.* non papa sed alius. *R*[1]. Clementinus in Tracia mortuus est. *R*[1].

Colmán .i. ó Inis mo Cholmóc in Huib Enechlais il-Laignib. *R*[1]. i n-airthir Laig*en*. *L.* 7 lobar he. *F.*

15. *Secundi* .i. in Affrica. *R*[1].

16. *Augustin* .i. non librorum sed alius Augustinus. *R*[1]. .i. Augustinus qui missus est cum .xl. a Gregorio ad praedicationem in Britannis, et ordinauit eum in archiepiscopum Britaniae insole. Uenit igitur cum .xl. discipulis, ut Beda dicit in historia sua. *R*[1].

17. *Tecla* .i. uirgo et martir. *R*[1]. *L.*

Buaid beó .i. Buaid beó m*a*c Luigdech m*i*c Liathchon m*i*c Araide a quo Dail n-Araide .i. o Chill moir airthair ḟine .i. a cind Maigi elta atá. *L.* o Chill móir Maige elta hi nGallaib. *R*[1].

Duilech ó Chlochor Dúilich hi Fine Gall. *R*[1]. .i. ó Chlochar Duilig f*r*i Faeldruim andes a Fine Gall. *L.*

18. *Rónáin.* Rónán m*a*c Beraich ó Druimm Inescluinn hi Conallaib Muirthimni. *R*[1]. .i. Ronan m*a*c B*er*aid m*i*c Crimthain m*i*c Eirc loga m*i*c Ernaide m*i*c [M]urene m*i*c Sechn*u*saig m*i*c Coluim chuile m*i*c Muredaig m*i*c Laeg*uir*i m*i*c Neill, ic D*r*uim Inesclaind i *Con*ailli M*ur*themne ata. *L.*

20. *Escon la Froechan.* Escon oc*us* Fræcan ó Bóchlúain il-Laichis i n-iarthur Laigen [sunt simul *P.*]. *Nó* F*r*æchan bad coir ann, ut alii ferunt. *R*[1].

[1] me *R*[2]. [2] it *R*[2]. [3] Thus in a fragment in the Book of Leinster, 286[b], 42–51: Cummíne fota m*a*c Fiachnai di Eoganacht Chassil. Fria ingin féin doroni in Fiachna t*r*é mescai. Ol is lia mathair no ḟoad ind ingen. Co ros-cuibsigestar a hathair d*ús* cia dia rucad in m*a*cc. *Con* tarat in ben a coibsena corbo lesseom. Asb*er*t som a chor in m*ai*c i mbeolo biasta 7 *con*nach-imminaicced do 7 a ingen co bráth. Rucad uadisi iar*um* in m*a*c im-mudiu bic i mbid ass, co farcbad f*or* beind chroisse in dor*us* chille, 7 etach corcarda imbi, 7 t*r*i fichit unga d'argut (caetera desunt). [4] nutritas *R*[2]. [5] suæ *R*[2]. [6] abatisæ *R*[2]. [7] Thus in the *Liber Hymnorum*, fo. 3[a]: Na rathaig · ce dober dig dom brathair | is mac Fiachna, is hua Fiachna · is ingen Fiachna a mathair.

12. *to my Cummain*, i.e. Cummíne,[1] son of Fiachna, a successor of Brénainn of Cluain ferta, of the Eoganacht of Cashel was he.

The Cummíne[2] here mentioned was king of West Munster, and was a sage; and Fiachna begat him *per ebrietatem* on his own daughter. And he questioned the daughter: 'By whom hast thou him?' And the daughter said 'By thee.' And Fiachna said: 'He must die'; 'Be it so,' says the girl. But when he was born he was brought to Cell Íte, and there he was left on the top of a cross in a little basket (*cuimín*): hence he was called Cuimmín, and there he was nursed and taught, and no one knew whence he was until his mother came one day to visit him to the house of Íte's successor. And Íte's successor was not there when she came, and Cuimmín asked for a drink, and his mother gave him the Abbess' bowl to drink from, and he drank it. Wherefore the abbess rebuked her for giving him the vessel, and then the mother said, 'Notice not,' etc., and the staves after it:[3]

Cummáin the Tall, son of Fiachna, son of Fiachra Gairine, son of Dui, son of Maine, son of Cairbre, son of Corc, son of Lugaid.

14. *Clement*, i.e. he may be abbot of Rome, *non papa* etc.

Colman, i.e. of Inis Mocholmóc in Húi Fenechlais in the east of Leinster, and he was a leper.

15. *of Secundus*, i.e. in Africa.

16. *Augustine*, not the author, but the other Augustine who was sent, etc.

17. *Thecla*, virgin and martyr.

Búaid beó, i.e. Búaid-beó son of Lugaid, son of Liathchú, son of Araide, *a quo* Dál Araidi, i.e. of Cell mór Airthir fine, i.e. he is at the end of Mag n-elta in Gaill (*the Plain of Clontarf*).

Duilech, i.e. from Clochar Duilig to the south of Faeldruim in Fingal.

18. *of Rónán*, i.e. Rónán[4] son of Berach, from Druimm Inesclainn in Conalli Muirthemni, i.e. Rónán son of Berach, son of Crimthann, son of Erc loga, son of Ernaide, son of Murene, son of Sechnasach, son of Colum cuile, son of Muredach, son of Lóiguire, son of Níall, at Druim Inesclainn in Conailli Murthemni he is.

20. *Escon with Froechán*, i.e. Bó-chluain in Leix in the west of Leinster. Or bishop Froechán would be proper there, *ut alii putant*, a

[1] His pedigree *LL.* 351c.

[2] Thus in *LL.* 286b, 42–51: Cummíne he Tall, son of Fiachna, of the Eoganacht of Cashel. On his own daughter iachna begot him through drunkenness: for the girl used to sleep with er mother. So her father made her confess to find out to whom the son vas born, and she confessed that it was by him. He said that the child hould be cast into the mouths of wild beasts, so that neither he nor his aughter should ever see it. Then the child was taken from her in a small essel wherein milk used to be, and was left on the top of a cross in front f the church, with purple raiment [was this to mark the royal descent of e child, or to appease the gods? (*purpura dis advocatur placandis*, lin. N. H. ix. 60],—around it, and three score ounces of silver.

[3] Thus *LH.*: Notice not though I give drink to my brother: | he is Fiachna's n, he is Fiachna's grandson, his mother is Fiachna's daughter.

[4] A fferent pedigree *LL.* 352b, where for *cuile* we have *Maic* culę.

o Chluain eidnech sair biuc. Ideo Esconn dicitur quia .xxx. anni sine babtismo. *L.*

21. Noibdecheṅg .i. duo sancti fortes. *R*[1]. .i. duo capita. *L.* *Clemint* papa. *R*[1]. .i. esp*oc* 7 papa Roma. *F.*

Mac Comain a hArainn .i. Colman a ainm .i. a hAraind airthir. *Nó* Aru 7 Eire in da tholaigh taebh fri taebh. *Mac Congraid a hErinn* 7rl. .i. Aedan m*ac* *Con*chr*a*idh a ainm, 7 i Cl*úain* eidnech ata A[e]dan ailith*er* m*ac* *Con*cr*a*idh, *nó* Aedhan m*ac* Iacoib, ut alii dicunt. *F.* .i. Aedán m*ac* *Con*gnaid o Chluain ednech *nó* ó Enuch thruim. *R*[1]. 7 Longinus martir hodie et non iugulator Christi. *P.*

22. Cecilia uirgo. *R*[1]. .i. in Roma. *R*[1].

23. Clementis .i. Clemens .i. eps*cop* 7 a Romae. *L.* Ata cat[h]air airida do Clement fon muir in robaided hé, 7 t*r*aigid in muir ca*ch*a blia*dna* i feil Clement, *con*id reill in cathair et*er* tonnaib .i. et*er* gloraib tonn in mara, 7 tiagar do throscad,[1] conici co fargaib araili banscal fecht-ann a m*ac* a ndermat ann, 7 bá hóg i cind bli*adna* ara cind. *L.* iterum tria rath De 7 Clemint. *P.* .i. papa tercius post Petrum, et a Traiano[2] imperatore dimersus est in mari Terreno iuxta Cersonam ciuitatem. *R*[1].

24. Cianan .i. ó Dom liacc Ciannan i mBregaib. *R*[1].

IS amlaid ata corp Cianain gan lobad gan leghad isin membrai f*r*isin ndamliag anáir, 7 is ed fot*era* sin .i. Cairnech o Thulen tainic fecht co Damliac Cianáin. T*r*ialtar fothrug*ud* dó. Ni f*r*ith domain isin dab*aig* .i. más. Pudar sin, ar Cianan. C*r*ed, ar Cairnech. Cen mas isin dabaig, ar Cianan. Tab*air* an t-uisci innti, ar Cairnęch, 7 dentar in diunach. Atnagar indte 7 ni dęch*aid* banna eisti : isin d[ab]aig, a Chairnig, ar Cianán. Tiagam araen, ar Cairnęch. Tiagait. IS alaind in corp, a cler*ig*, ar Cairnech. Am*al* ata dna, ar Cianán. Ailimsi da*no* Dia, ar Cairnech, am*al* ata corab aml*aid* bes t*r*ia bithu cen lob*ad* cen legad, co tora Cr*íst* do mordáil bratha. *Ocus* is *ed* ón comalltar. *R*[2].

No tęsc*ad* da*no* uasaleps*cop* a folt 7 a ingne dardain caplaiti cacha blia*dna* co haimsir Adamnain. Teit da*no* Adamnan isin membra do deiscin 7 do lamachtad in chuirp. B*en*ar[3] a rosc fair focetoir. T*r*oisc*id* iar*um* imme. Adnagar[4] dó da*no*. Ni laim nęch do*no* dul isin membra osin ille. *R*[2].

Patraic da*no* ro scrib cánoin[5] Cíanain. Cíanán da*no* ro sc*r*ib cánoín[5] Patraic, ar cloechlód dorónsat, 7 Pat*raic* ro chuinnig, ar roba ferr sc*r*ibenn Cianain. *Ocus* is aml*aid* dorigned aenta Col*uim* c*ille* 7 Cianain .i. lam Col*uim* c*ille* t*r*ia slis deisc*er*tach in męmbra inund co leth in me[m]bra 7 lam Cianain immach col-leith in tslesa, 7 dogníat in oentaid iarsin 7rl. *R*[2].

A cinn ree moire iar marb*ad* Neill *Nói*gi*allaig* do Eoch*aid* mac Enna Ceinnsel*aig*, iar ngab*ail* righe co Muir n-I*cht* do Níall tainic

[1] threscad *R*[1]. t*r*osc*ad* *P*. [2] troiano *R*[1]. [3] Bentar *L*.
[4] agnagar *R*[2]. [5] cain *L*.

little east of Clúain eidnech. *Ideo dicitur Esconn* 'impure,' because for thirty years he was unbaptized.

21. *A holy couple*, i.e. two mighty saints, i.e. two chiefs.

Clement, i.e. a pope and bishop of Rome.

Son of Coman, of Aran. i.e. Colmán his name, i.e. from the eastern Aran. Or Áru and Ériu are the two hills side by side.

son of Congrad of Erin, i.e. Aedán son of Congrad is his name, and in Clúain eidnech is Aedán the pilgrim, son of Concrad. Or Aedán son of Jacob, *ut alii dicunt*. Aedán son of Congnad of Clúain eidnech or of Enach truim.

22. Caecilia, a virgin in Rome.[1]

23. *of Clement*, i.e. Clement, i.e. bishop and abbot of Rome. There is a splendid convent of Clement's under the sea in which he was drowned, and every year, on Clement's feastday, the sea ebbs so that the convent is clear among waves, i.e. among the noises of the waves of the sea; and men go thither to fast; and a certain woman once forgetfully left her child there and it was whole at the end of a year (and came) to meet her[2] again through God's grace and Clement's, etc.

24. *Cianán* from Daimliac in Bregia.[3] Thus is Cianán's body, without corrupting, without dissolving,[4] in the tomb to the east of the *damliac* and the cause thereof is this: Cairnech of Tuilén once came to Damliac Cianáin, and they proceed to give him a bath. No *domain*, i.e. bottom, was found in the tub. "That is a shame," says Cianán. "What?" asks Cairnech. "Not to have a bottom in the tub," says Cianán. "Put the water into it," says Cairnech, "and let the washing be done." Water is poured into it, and not a drop went out. "Get thee into the tub, O Cairnech," says Cianán. "Let us go together," says Cairnech. They go. "Comely is the body, O cleric," says Cairnech. "As it is (now) indeed," says Cianán. "I beseech God," then says Cairnech, "that it may abide as it is for ever without corrupting, without dissolving, until Christ shall come to the great assembly of Doom." And that is fulfilled.

A high-bishop used to cut Cianán's hair and nails every Maundy Thursday in every year down to Adamnán's time. Now Adamnán went into the tomb to behold and touch the body. Forthwith his eye is struck out. So he fasts regarding it, and his eye is then restored to him. Thenceforward no one dares to enter the tomb.

Now Patrick copied Cianán's (transcript of the) canon,[5] and Cianán copied Patrick's. For an interchange they did that; and Patrick asked this, for Cianán's writing was the better.

And the union of Colum cille and Cianán was made thus, i.e. Colum cille's hand (thrust) in through the southern side of the tomb even to the half, and Cianán's hand (thrust) out even to half the side, and then they make the union.

At the end of a great time after the killing of Níall of the Nine

[1] See her legend, *O.E. Martyrology*, p. 208. [2] See *O.E. Martyrology*, pp. 211, 239. *Beda* ed. Giles, iv. 166–7, Jameson, *Sacred and Legendary Art*, 627. [3] His pedigree *LL.* 350 d. [4] See *Irish Nennius*, 221 n. The reason generally given for incorruption after death is that it was a sign of chastity during life, Plummer, *Beda* II, 151, 240, 271. [5] i.e. the canonical Scriptures: cf. Fiacc's hymn 12: légais canóin la German.

Cairnech *con*a mhanch*aib* do ṡaidhig na hEr*enn*, co rainic co Tul*aig* Mhaine 7 ro ṡle*cht* Maine *con*a cl*ainn* do 7 ro idhpair in tul*aig* dó 7 dona cleirchibh, *con*idh isidhein Tul*ach* M*ain*e aníu, 7 tuc Maine a maincine féin 7 maincine a cl*ainn*i dia eis don ecl*ais* sin. Tuc*ad* im*morro* corp Neill a talm*ain* iarsin la Cairnech 7 andar-lat isin uairsin atbath, *con*ach bui esb*aid* c*r*otha *nó* delba fair, uair is dabach co luibib ice bui ime ina ḟol*ach*. Dognith*er* im*morro* oiff*r*enn lasna cleirchibh os cinn cuirp Neill, 7 scarait a luibhe f*r*is laisin us*ce* cois*er*ca. Ro hadhnaiced corp in righ annsin doridhisi a Tulen la Cairnech, *con*adh é c*ét*mharbh Tulén he. *F.*

mac Leneni .i. ó Chlúain húama in HuibLiathan hi Mumain Colmán nomen eius. *R*[1].

Colmán Duib Chuilinn. Colmán dub o Chuiliunn .i. sliab fil hic Beluch *Con*glaiss il-Laignib. *R*[1].[1] Colman duib Chuilind isna Rennaibh .i. o Dhun Reichet 7 o Beluch *Con*ghais il-Laighnibh et ab aliis [locis]. Luidh Comhghall Bennchair do thigh athar Colmain duibh C*huilinn.* Bean aimrit occa. Cuinnchidh da*no* in cleir*ech* dubh sc*r*ibind don mnai aimrit. Atnaghar. Comp*er*d[2] Colman de, unde Colman duibh cuilind dictus est. *F.* Occus ambrit ro boi a math*air* sium art*us*, commblais dubh scribind o Comgall B*en*dchuir 7 ro coimp*er* foc*hé*toir, *con*idh airesin adb*er*ar Colman duibh Chuilind. *P.*

25. *Eoin Caision* .i. esp*oc* Constantin[o]poil. *L.*

i Croich .i. Croich nomen aimnis i Mugdornaib ata, 7 Cluain Crucha i Coirp*r*i ainm na cilli asi ndech*aid.* *R*[2].

Findchu ó Brí gobann .i. i Feraib maige hisin Mumain. *R*[1].

Ba he bes Finn*chon* do*no*, cach marb *F.* doberthea don chill laige lais in c*ét*aidche, *con*id he log ro chuindig aire sin, cech duine no guidfed he fri bás, *con*a ro buadaiged demun de 7 *con*a roiss*ed* ifern. *LB.*

Ocus is i carcar in ro shuid .i. leacc cloiche uas a chind 7 corran iaraind ce*ch*tar a dí ochsail. *LB.* *con*a benad a chend suas frisin cloich nach a chosa frisin lár, co tarla Comgall Bennch*uir* chuigi, *co n*debairt f*r*is : Tair anuas, ol se. Inde dixit Finnchu :

> Is i so ittghe chonaigim · ar mḟuaslucud as in sas
> na rob iff*er*nach nach duine · bes agam guide f*r*i bas.

Dixit Comghall : rotfia sin o Dhia. *F.*

[1] Here my photograph of *F* becomes illegible. The defect is supplied from the Lebar Brecc. [2] leg. Comp*r*ed ?

Hostages by Eochaid son of Éndae Cennselach,[1] and after Níall had gained a realm as far as the sea of Wight, Cairnech came with his monks to Ireland, and reached Tulach Maini; and Maine and his children knelt to him, and offered the hill to him and to the clerics, whence it is now called Tulach Maini; and Maine gave to that church his own manual service and the service of his children after him. However, Níall's body was afterwards taken out of the ground by Cairnech, and thou wouldst think that he had died that very hour, so that there was no lack of shape or form upon him, for it is a tub with healing herbs that was around him in his grave. Now a mass was said by the clerics over Níall's body, and at the (sprinkling of) holy water the herbs part from him.[2] The king's body was then re-buried in Tuilén by Cairnech, so that it was Tuilén's first corpse.

son of Lenéne, i.e. of Clúain húama in Húi Liatháin in Munster: Colmán[3] his name.

Colmán Duib Cuilinn, i.e. black Colmán from Cuilenn, i.e. a mountain which is at Belach Conglais in Leinster. Colmán of the ink (*duib*) of Cuilenn in the Renna, i.e. from Dún Rechet and from Belach Conglais in Leinster, and from other places. Comgall of Bangor went to the house of Colman duib Chuilinn's father, who had a barren wife. Then the cleric asks writing-ink of the barren wife. It is given (and she tastes it). Thereof Colmán is conceived. Hence he was called Colmán of the ink of Cuilenn.

25. *John Cassian*, i.e. a bishop of Constantinople.

into Croich, i.e. Croich is the name of a river, it is in Mugdoirn, and Cluain Crocha in Cairbre is the name of the church out of which he went.

Findchu from Brí gobann, i.e. in Fir Maige in Munster.

Now this was Findchu's[4] custom: every corpse that was brought to the church, to lie with it the first night. And this was the guerdon he asked therefor, that the Devil should not vanquish any person who should beseech him at death, and that such person should not go to hell.

And this is the prison in which he sat, namely, a flagstone over his head and a sickle of iron in each of his armpits (by which he was suspended), so that his head would not touch the stone above nor his feet the floor (below). And Comgall of Bennchor chanced to visit him and said, "Come down," quoth he. Then said Findchú:

"This is the one prayer that I pray on my parting from the engine (of torture),
that no one be a dweller in hell, who shall beseech me at (his) death."

Comgall said: "That shalt thou have from God."

[1] See as to Énda Cennselach, *Cóir Anmann*, § 209 (Ir. Texte III, 373, 420); as to Níall, ibid. § 118 (Ir. Texte III, 338), and Four Masters, A.D. 405. [2] So the Dagda put myrrh and frankincense and non-corrupting herbs round the corpse of his son Cermait Honeymouth, p. *YBL.* 176[a], 47. [3] His pedigree *LL.* 350 g. [4] Findchu's pedigree *LL.* 352h. See his Irish Life, *Lives of Saints from the Book of Lismore*, pp. 84, 231.

26. .i. honor[1] Michaelis in oriente hodie.[2] *L.*

Banban .i. epscop Lethglindi. R^1.

escop Siricc .i. ó Maig bolcc hi Feraib cúl Breguel alius. R^1.

27. *Sechnall* .i. ó Domnuch Sechnaill i ndeisciurt Breg. R^1.

Ro sert slige, mór a toghe.
Sechnall mind ar sruithe [leg. flathae]
fo sluagh Er*enn* alainn sonad,
molad Patr*aic* Machẹ. R^2.

.i. m*ac* seathar Pat*r*aic .i. ó Domnach Sechnaill i F*er*aib Breg, 7 do Longbardaib Letha dó. *L.* de Longobardia erat ortus, Secundinus nomen eius ibi. R^1.

28. *Trophin* .i. Trofinus. *L.*

trecheng .i. t*r*i cind. *L.*

maicc Bochrai .i. tres fratres o Achud ráithin i nDesib Muman. Bochra nomen matris eorum. Laidcenn 7 Cainnech 7 Aed cobran nomina ipsorum.[4] R^1.

29. *Brenaind* o̦ Birra in confinio Fer cell 7 hÉli. R^1. .i. a coicrich Eile 7 F*er*cell atá Birra .i. foc*r*aib dó ler .i. f*or* brú uisci ata a chell. *L.*

30. *Andrias.* Andreas frater Petri apostoli, discipulus Ioh*annis* babtiste prius et Christi postea. R^1.

26. The honouring of Michael in the east to-day.

Banbán, i.e. bishop of Lethglenn.

bishop Siric, i.e. in Mag bolg in Fir cul of Bregia, or another.

27. *Sechnall*, i.e. from Domnach Sechnall in the south of Bregia.

He spread (?) a road, great his choice,
Sechnall, diadem of our sages,
throughout Erin's host, beautiful, blessed,
the praise of Patrick of Armagh.[3]

i.e. a son of Patrick's sister, i.e. from Domnach Sechnaill in Fir Breg, and of the Lombards of Italy was he. He was sprung from Lombardy, and there his name was Secundinus.

28. *Trophimus.*

a triad, i.e. three chiefs.

sons of Bochrae, i.e. three brothers from Achad rathin in the Dési of Munster. Bochrae was their mother's name. Laidgenn and Caindech and Aed-cobran their names.

29. *of Brénand of Birr*,[5] i.e. in the confine of Éile and Fircell is Birr, i.e. near water, i.e. on the brink of water is his church.

30. Andrew,[6] brother of the apostle Peter, etc.

[1] honoir *L.* [2] oidie *L.* [3] See Sechnall's hymn, *Audite omnes amantes*, Liber Hymnorum, ed. Todd, p. 1 et seq., edd. Bernard and Atkinson, vol. I, p. 7 et seq. [4] a n-anmanna som fodeisin *P.* [5] His pedigree *LL.* 348h. [6] His legend, *O.E. Martyrology*, pp. 214, 239.

MÍ DECIMBIR.

F. Calendis Decembris.

Sluind Decimbir[1] calaind,
Candida cain curach,
paiss Panchrati calad,
féil nóib Nessáin[2] Ulad.

G. iv. nonas Decembris.

Ollchéssad Parmeni[3]
iar serbgáibthib[4] gortae,
gessi la lín martrae
Mael odrán mór mochtae.

A. iii. nonas. Decembris.

Martrae ard Heracli[5]
cona chléir ind fírdruin,[6]
Macc óige co ṅúagbail,[7]
luam[8] Liss móir mírbuil.

B. Pridie nonas Decembris.

Merobus,[9] Claudicus[10]
co ṅaidbli a srethe:
ba hóen ar[11] sóer sruithe
in fíal Fer dá lethe.

C. Nonis Decembris.

Foraithmet Iustini
ind[12] epscoip co ṅáni,
Amanti, Crispini,[13]
Umbáni,[14] Filádi.

DECEMBER.

1. Declare the calends of December, Candida the fair boat! the hard passion of Panchratus, the holy feast of Nessán of Ulster.

2. The great suffering of Parmenius, after bitter dangers of famine: with a number of martyrs, Mael-odrán great, magnified should be implored.

3. The high martyrdom of Heraclius with his train the truly-strong. Macc-óige with perfect goodness, pilot of marvellous Lismore.

4. Merobius, Claudicus, with the vastness of their train (?): one of our noble elders was the modest Fer dá lethe ('man of two parts').

5. The commemoration of Justinus the bishop with splendour, of Amantius, of Crispinus, of Umbanus, of Filadus.

[1] december *B.* [2] nesan *F.* nesain *R*[1]. nessain *L. LB.* [3] parmeni *F. L. C.* pomeni *R*[1]. pameni *LB.* [4] serbgæthaib *F.* serbgaibthib *R*[1]. *L. LB.* [5] hiracli *C.* eracli *L.* eraclii *LB.* erach *R*[1]. hiracli *C.* heracli *F.* [6] irdruin *R*[1]. fírdruin *L.* firdruin *LB.* firdruin *F.* [7] conuagbail *B. L.* conligbail *LB.* conhuagbail *C.* ɔuagbail *R*[1]. [8] luaim *R*[1]. lúam *H.* luam *L. LB.* luam .i. abb *F.* [9] sic *R*[1]. *F. C.* Meropus *L.* Morepus *LB.* [10] cludicus *R*[1]. *C.* claudic*us* *F. L. LB.* [11] a *R*[1]. *L.* ar *LB.* [12] in *LB.* ind *R*[1]. *L. F.* [13] crispine *R*[1]. *C.* crispanæ *LB.* crispini *L.* [14] humbani *F.* umbani *R*[1]. *L. LB.*

D. viii. idus Decembris.

Féil Gobbáin,[1] gáir míle,
co cléir martrae máre,
múr ainglech, abb hóige,[2]
maccu[3] laindrech Láne.

6. The feast of Gobbán, shout of thousands! with a train of great martyrdom, the angelic rampart, the virginal abbot, lucid descendant of Lán.

E. vii. idus Decembris.

La paiss Policarpi[4]
cona chléir ṡóir ṡrúamaig :[5]
ó Mainistir máinig
féil bán[6] Buiti búadaig.[7]

7. With the passion of Polycarp with his noble, streamy train, the bright feast of victorious Buite, from treasurous Monaster(boice).

F. vi. idus Decembris.

Buaid ṅIchtbrichtáin[8] umail[9]
darrala[10] tar[11] romuir.
do Chríst cachain[12] figil
hi curchán cen choduil.[13]

8. The triumph of humble Egbert, who came over the great sea: unto Christ he sang a prayer in a hideless coracle.

G. v. idus Decembris.

It cadlai[14] dí ingein[15]
Ailella[16] nád chlithi[17] :
is[18] cain slúag al-laithi,
dí gréin[19] airthir[20] Liffi.

9. Comely are the two daughters of Ailill, who is not to be concealed: fair is the host of their day—the two suns of the east of Liffey.

A. iv. idus Decembris.

La dá chóicat[22] ógdae[23]
certtrichae[24] col[25]-láni,
líth[26] Capitolini,[27]
féil mo Dímóc dáni.

10. With two virginal fifties an exact thirty with fulness, the festival of Capitolinus, the feast of my Dímóc the bold.

[1] gobban *F.* gobain *B.* gobbain R^1. *L. LB.* [2] huagi R^1. oighe *L.* uage *LB.* huage *C.* huaghe *F.* [3] m*acc* hui R^1. *F.* m*acc* ui *L.* m*acc* h. *LB.* m*acc* huai *C.* [4] poilicorpi *F. L.* policarpi R^1. *LB.* [5] sruamach R^1. sruamaig *L. LB.* sruamaigh *F.* sruammaig .i. buidhnigh *C.* [6] bain R^1. *LB. F.* ban *E.* [7] feil búide m*acc* bronaich *L.* buite *B.* buiti *F.* bude *C.* [8] n·ichtbrichtain .i. brecan *C.* n-ict britain *F.* [9] humail R^1. *L.* umail *LB.* [10] darralad .i. doroacht *C.* doral*aid* *E.* doralaid *F.* donralad *L.* [11] dar R^1. *L. H.* tar *LB. F.* [12] cachaing R^1. cachain *L. LB.* [13] chodail R^1. *L. LB.* chobail *H.* codul *E.* can codail *F.* [14] da *L.* [15] Cadlai indungein (log. in dí i.) R^1. Cadla indaingin *F.* Cadla na da ingen *C.* Cadla an da ingin *E.* [16] sic *B. L.* aililla *C.* aillela R^1. oililla *LB.* [17] chlithi R^1. clithe *B. L.* clethi *LB.* cleithe *F.* [18] ba *B. L.* [19] greim *L.* da g*r*ein *F.* dí gréin *LB.* digrein R^1. [20] airthir R^1. airthair *L.* ɔirthir *LB.* [21] liphi R^1. *L.* liffe *LB.* life *C.* liphe *F.* [22] La tri choeca *L.* La .lll. *LB.* La tri (*nó* la da) tri cæctu *F.* La dacoicat R^1. coecta *B.* [23] nuagda *C.* huaga *F.* ogda R^1. uaga *L.* uagai *LB.* uagdai *B.* [24] cethracha *L.* cethracha l. certricha R^1. ceirtricha *L.* cert .xxx. *LB.* ceirt*r*icha *no* cet*hr*acha *F.* [25] for *LB.* co *no* for *C.* collani *no* f*or* lani *F.* [26] la lith R^1. lith *L. LB.* [27] capitolini *F.*

B. iii. idus Decembris.

Damasus lam[1] Ṡenóc
Mugnai tuaith, mag lethan,[2]
féil m'Elteóc[3] cáid cathḟir,[4]
co[5] slóg thrén tar[6] trethan.

11. Damasus with my Senóc of (Belach) Mugnae, in the north, a broad plain; the feast of my Elteóc, a fair warrior, with a valiant host over the sea.

C. Pridie idus Decembris.

Tor óir úas cech lermaig,[7]
gébaid coir frim[8] anmain,
Findén[9] find, frém inmain,
Clúana Iraird[10] adbail.

12. A tower of gold over every sea-plain: he will give a hand to (help) my soul, Findian the fair, a lovable root, of vast Clonard.

D. Idibus Decembris.

Ar laithe[11] ṅdil ṅdálach[12]
tairset co méit[13] míle,
Báethán[14] Clúana credlach,
Colomb[15] trednach Tíre.

13. For the dear multitudinous day, may they come with many thousands, Baethan the pious of Clúain, Colomb the abstinent of Tír (dá glais).

E. xix. cal. Ianuarii.

Don-rogra dond rígḟlaith[16]
ríg[17] ro ucc[18] ar siur,[19]
sab cáid clóithe[20] coïr[21]
Drusus[22] cona thriur.[23]

14. May he call us to the royal realm of the King whom our Sister[29] brought forth, the holy champion, vanquished, just, Drusus with his triad.

F. xviii. cal. Ianuarii.

Togairm Fausti[24] fechṫnaig
co cléir chain a thempuil,[25]
la féil Flaind féil[26] impir,[27]
comarbai búain[28] Bennchuir.

15. The calling of happy Faustinus, with the fair train of his temple, at the feast of Flann the modest ruler, the abiding successor at Bangor.

[1] lam R^1. *F. C. B. L.* la *LB.* [2] lethain *L. C.* tuathmuig lethan *LB.* tuaid maig lethan *F.* [3] meltoc R^1. moelteoc *L.* moeltoc *B.* meilteoc *LB.* mælteoc *C.* mellteoc *F.* [4] cathair R^1. *B. C. L.* cathir *LB.* cathar *H.* catair *F.* [5] la *H. L.* [6] tar *F. C.* dar R^1. *B. L.* *om. LB.* [7] lermuir *L. LB.* lermhuir *F.* lermuig *C.* lermaig R^1. [8] friam *E.* frim R^1. *L. LB. F.* [9] finnian R^1. *F.* finden *L.* finnia *LB.* [10] hiraird R^1. *L.* iraird *LB. F.* [11] Iar laithi *C.* [12] Ar laithi dil dala *F.* [13] sic *B. F. L.* meit R^1. *cet LB.* [14] boethan R^1. baethan *L.* boetan *LB. F.* lachtain no baithain *C.* [15] colum R^1. *L. C. F.* colam *LB.* [16] dond riglaith R^1. don bithlaith *L.* hi riglaith *LB.* hir-righḟlaith *F.* don riglaith *C.* [17] sic R^1 *LB.* [18] rí rus-fuc *L.* ronuc *LB.* roucc R^1. rig rouc *F.* [19] siuur *F. LB.* siur R^1. *L.* [20] cloithi R^1. cloithit *L.* cloithe *LB. F.* cloite *C.* [21] caor R^1. cóir *L.* coir *B.* corad *LB.* cooir *F.* coir .i. corad *C.* [22] drursus *C.* R^1. *F.* trursus *B. L. LB.* [23] triuur *F.* thriuur *LB.* thriur R^1. thríur *L.* [24] fusti *C.* fausti R^1. *L. LB.* [25] co sluagud a tempuir R^1. co sluagad a tempail *L.* co slunaib l. co sluaghudh *C.* co cleir cain a thempuil *LB.* [26] flainn fial R^1. flaind féil *L.* floind féil *LB.* flaind fial *F.* [27] imper *F.* impir R^1. *L.* [28] comarba buan *L. F.* comorba buan *C.* comarba buain R^1. comorbai *LB.* [29] the B.V. Mary: see Cormac's Glossary s.vv. *Niae* and *sethor.*

G. xvii. cal. Ianuarii.

Búaid find Ualentini
co cléir cháin[1] atróiriss,[2]
féil mo-Beóóc[3] dígrais
ó Ard chaindlech Cháinroiss.[4]

16. The white triumph of Valentinus with a fair train thou wilt tie him: the feast of my excellent Beóóc, from lustrous Ard Cáinroiss.

A. xvi. cal. Ianuarii.

Ron-snáda[5] slúag Uictoir
iar mbúaid gníma gaile,
cor-risam,[6] án sube,[7]
Íssu már macc Maire.[8]

17. May Victor's host protect us after the triumph of a deed of valour, that we may attain—splendid bliss—Jesus, Mary's great Son.

B. xv. cal. Ianuarii.

Márgrían inna clandsa,[9]
Magniu,[10] maith aṁ[11] mindsa,
Diucaill,[12] dían a ṅámmsa,[13]
ropat ḟáilti[14] frimmsa.[15]

18. The great sun of these clans, Magniu—good is this diadem: Diucaill, vehement is this band, may they be blithe to me!

C. xiv. cal. Ianuarii.

Frimm[16] anmain rop fáilid[17]
co ṅaidbli[18] a slógaid,
cain glanmann[19] Dé dúilig,
Samthann[20] Clúana Brónaig!

19. Blithe unto my soul, with the vastness of her host, be the fair pure manna of elemental God, Samthann of Clúain Brónaig!

[1] caoin *E.* [2] atroiruis *L.* atroris *LB.* atroirius *B.* adroeris (.i. tarrais) *F.* atroeroiss R^1. atreris *C.* atroeris *E.* [3] mophioc ł mo beodoc R^1. mo beoc *LB. F.* mo beoóc ł mo pioc *L.* mobioc *C.* [4] camroiss R^1. cai*n*rois ł claenrois *L.* chamroiss *LB.* camrois *altered to* cainrois *B.* cainruis *C. F.* [5] Ronsnada R^1. Ronsnade *L. LB.* Ronsnaidea *B.* Ronsnaide *C.* [6] corrisam *F.* corisam R^1. cerisam *L. LB.* [7] ánsuba R^1. *L.* ansuba *LB. C.* [8] muire *LB.* maire R^1. *L.* [9] Flandan flaith na cendsa *LB.* Flannan *B.* Mórgrian inna clannsa ł flannan flaith na censa R^1. Morgrian ina clannsa *L. F.* Morgrian inna clandsa *C.* [10] magniu ł magnenn R^1. maigninn *C. F.* maignend *L. LB.* [11] in *L. F.* in *LB.* am- R^1. [12] diuchaill *F.* dichuill *L.* diucaill R^1. *C.* dicuill *LB.* dicuill moelruain raite *LB.* [13] dian aamsa *F.* dian anammsa R^1. dian anamsa *L. C.* [14] sic R^1. corbat fæilti *B. L.* robat failti *F.* ropsa failid *C.* ropat failte *LB.* [15] frimsa R^1. *L. LB.* [16] Frim R^1. *L. LB. F.* [17] fæilid *L.* failid R^1. *LB.* [18] immud R^1. [19] glanmainn R^1. glanmain *C.* glanbann *L.* glanmand *LB. F.* glanmann *B.* [20] samdann R^1. samthann *L.* samthand *LB.* samhthann *F.*

D. xiii. cal. Ianuarii.

Ba brígach iar léri[1]
slúag már immerádi[2],
rerthe[3] úainn[4] for céti[5]
i cóimthecht[6] Ignáti.[7]

20. Mighty after devotion was the great host which thou commemoratest: which was taken from us on the road (to heaven) in the company of Ignatius.

E. xii. cal. Ianuarii.

Itge ind[8] nóib[9] Thomáis,
atnecham[10] ria mbandaib,[11]
a bás ḃa scél ṅiṅgir[12]
i ṅIndia[13] iar rannaib.[14]

21. The prayer of the holy Thomas, let us entreat him before (beginning) works; his death—a tale of torment! was in India according to (historic) staves.

F. xi. cal. Ianuarii.

Ronn-ain[15] itge Tuae,[16]
Itharnaisc, nád labrae,[17]
la hÉmene[18] ṅgeldae
de brú Berbae balbae.[19]

22. May Tua's prayer which is not speech, protect us! (and) Itharnaisc, with bright Émene from the brink of silent Berbae.

G. x. cal. Ianuarii.

Paiss[20] ocht cét cáin martrae,
co[21] sescait[22] sóer slechtae,
lamm[23] Themnióc[24] dinḋ[25] rígraid,
Clúana fírmaith fertae.

23. The passion of eight hundred fair martyrs with sixty noble ones who were slain: with my Temnióc of the kingfolk of truly good Clúain fertae.

[1] iarleri *C.* hiar leri *R^1*. al-lóchet *L.* illeiri *B.* il-leri *LB.* illeiri *F.* [2] immarádi *L.* immaradi *F.* imeradi *LB.* imaraide *C.* imar(adi) *E.* [3] reta *R^1*. rerta *F.* brethar *C.* rertha .i. r*u*ctha *E.* lothar *L.* lotar *LB.* [4] huan *R^1*. uain *L.* uainn *LB.* uaind *C.* [5] chete *L.* ceiti *B.* ceti *R^1*. *LB.* [6] coemthecht *R^1*. cáemhtecht *L.* coimtecht *LB.* coemtocht *C.* [7] icnati *L.* ignati *LB. F.* ignáti *R^1*. [8] in *L. LB.* ind *R^1*. [9] noeib *C.* [10] atneochain *R^1*. atnecham *F.* atteocham *L.* ateocham *C.* atneocham *LB.* [11] rea bannaib *R^1*. re ban*n*aib *L.* riambandaib *LB.* reambandaib *F.* [12] ingair *C. L.* ingir *LB.* n-ingir *F.* n-ingar *E.* n-ingir *R^1*. [13] i n-indie *R^1*. i nindia *L.* hinindia *LB.* ininnia *B.* anindia *C.* [14] rannaib *R^1*. *B.* randaib *L. LB.* randaibh *F.* [15] Romain *LB.* Ronain *F.* Ronnain *B. R^1. L.* [16] thuæ *LB.* tuæ *F. R^1. L. C.* [17] notlabra *L.* nadlabrai *R^1*. natlabrai *LB.* nad labræ *F.* nach ł nad labræ *C.* nad *B.* [18] la hemene *R^1. L. F.* bui la ḣémin *LB.* la hemine *C. L.* [19] balbai *R^1. L. LB.* bailbe *C.* bailbæ *F.* [20] Bas *LB. E.* Bass *F.* [21] co *E. R^1. L.* la *LB.* la ł co *C.* [22] cethorchat *E.* secait *C.* sescait *R^1. L. LB.* [23] lain *R^1. L. LB. F. C.* [24] temneoc *L.* temhneoc *F.* themneoc *LB.* themnioc *R^1*. themnioic *C.* [25] dind *F.* don *R^1. L. LB.*

A. ix. cal. Ianuarii.

Frestal[1] Luciáni
lamm Chua[2] cain cocrait,[3]
macc Lonáin donn-ecmaic[4]
in ṅadaig[5] ré notlaic.[6]

24. The attendance of Lucianus with my Cua, a fair couple, Mac Lonáin who chances (to come) to us on the night before Christmas.

B. viii. cal. Ianuarii.

In notlaic[7] mór mírbuil
Críst ó Mairi[8] bánglain[9]
génair la díth ṅdorchae,
rí[10] sorchae síl Ádaim.[11]

25. At great marvellous Christmas Christ from white-pure Mary was born with the ruin of darkness, (Christ) the luminous King of Adam's race.

C. vii. cal Ianuarii.

Atnecham[12] diar ṅdigdi[13]
mo Chommóc[14] co ṅáni,
cáingrian guires[15] míli,
ainm sorchae Stepháni.[16]

26. Let us pray him to bless us, my Commóc with splendour: a fair sun that warms thousands, Stephen's luminous name.

D. vi. cal. Ianuarii.

Slánchotlud[17] Iohannis
i ṅEfis,[18] án bordgal,[19]
a bráthair as[20] ardam
la hIacoib[21] ordan.[22]

27. The sound sleep of John in Ephesus—splendid the *bordgal* (?)—with the ordination of James his brother, who is highest.

[1] Fresdal R^1. Frestal *L. LB.* [2] la mochua *L. F.* lamchua R^1. *LB.* [3] cocrait *LB.* coclait ɫ cocrait *C.* coclait R^1. cocclait *B.* cocraid *L.* coclaid *F.* [4] donecmaicc *L.* donecmaic *H. B. C. F.* dondeiccmaicc R^1. donecmuic *E.* dondecmaic *LB.* [5] indadaig R^1. *L. C. F.* indadhaig *F.* inadaig *LB.* inadaid *B.* [6] nodlaig *LB.* notlaicc R^1. notlaic *L.* nodlaic *E. C.* ria notlacc *F.* [7] notlaicc R^1. notlaic *L.* nodlaic *LB.* [8] muire *LB.* [9] bagaig R^1. bángil *LB.* bángil ɫ (ban)glain *L.* [10] rí *C. F. L.* ri R^1. rig *LB.* [11] n-adaim *F.* ádaim *L.* adaim R^1. *LB.* [12] Atneochain R^1. Ateocham *L. LB.* Atnecham *F.* Atneocham *B.* [13] iarnitge *L.* diarṅdigde R^1. diarndigdi *LB.* diarndighde *F.* [14] choemoc *C.* comhoc *B.* chommóc R^1. chomóc *L.* chomoc *LB.* chommoc *F.* [15] goires *L. LB.* guiris *F.* gures *C.* [16] stefani *C. F.* R^1. stefaine *L.* zefani *LB.* [17] *sic C.* Slanchotlu R^1. Slanchotlad *L.* Slancotlad *F.* Slá*n*chodlad *LB.* [18] ineffis *C.* R^1. in efis *L.* in efif *LB.* in eiffis *F.* [19] bortgal R^1. bordgal *L. LB.* bordghal *F.* [20] as *C.* R^1. is *L. LB. F.* [21] cacob R^1. iacop *L.* iacob *F.* hiacop *LB.* [22] nordan R^1. *L. LB.* norddan *C. F.*

E. v. cal. Ianuarii.

Airdirc[1] an núall suthain
sech cach cóemdai[2] methil,
cantae[3] túas[4] dia ṅathair,[5]
in maccáin[6] ó Bethil.[7]

28. Famous is their eternal acclamation, beyond every loveable band, which the little children from Bethlehem sing above to their Father.

F. iv. cal. Ianuarii.

Bid émid[8] a cobair,
in cech[9] úair donn-ecrae,[10]
Uictor co slóg[11] sochlae
la hAirerán[12] ṅecnae.[13]

29. Swift will be their aid: at every hour may it shelter us! Victor and a famous host, with Airerán the sage.

G. iii. cal. Ianuarii.

Écen charcra[14] crochais
slúag[15] már Mansuéti,[16]
la hAilbe[17] co ṅógi,
arricfam[18] a ḟéli.

30. A dungeon's compulsion crucified the great host of Mansuetus: with virginal Ailbe, we shall attain his feast.

A. Pridie cal. Ianuarii.

Lochán ocus Éndae[19]
Siluester, sóer talland,[20]
dia féil—ní léim ṅimfann[21]—
ascnam céim[22] for caland.[23]

31. Lochán and Endae. Silvester, noble desire! from their feast — no very feeble leap—let us strive to step to the calends (of January).

[1] Erd*ra*ic *L.* Erdraic *B.* Aurdeirc *LB.* Airdairc *F.* Aurdairc *C.* Airdirc R^1. [2] caemda *L.* coemdha *F.* [3] cantais R^1. canta *B. L.* cantai *LB.* [4] duais R^1. *B. L.* duas *F.* tuas *LB.* [5] diarnathair *LB.* [6] inmacradain R^1. [7] a *m*beithil *L.* on beithil *C.* o beithil *F.* o bethil *LB.* [8] Uas demit *L.* Bidemid R^1. Bid émid *LB.* [9] cach *L. F.* cech R^1. *LB.* [10] donnecrai R^1. donnecna *L.* dondecrai *LB.* dondecrai t-mai *C.* dondecmai *F.* [11] sluag R^1. *L.* slog *LB.* [12] heleran R^1. airer inn *L.* haileran *B.* hairerán *LB.* aireran *C.* [13] ind ecnai *LB. F.* necnai *C.* R^1. [14] carcra *F.* charcra *R. L. LB.* [15] cliar R^1. cleir *L. F.* sluag *LB.* [16] moir *F.* [17] helbi R^1. hailbe *L. LB.* [18] arriccfamin R^1. aricfam *L.* arricfæ *LB.* arricfe *C.* aricfe *F.* [19] enna R^1. *F.* enda *L.* endai *LB.* [20] sallann R^1. talland *L. LB. F.* [21] inmall *L.* n-imand *LB.* n-imann *F.* n-imgand *C.* n-imḟann R^1. [22] scith R^1. sceith *L.* ceim *F. LB.* [23] *L* adds the following variant of the last quatrain of the prologue, supra, p. 31: Flaithem rí na n[d]uili · Dia m*a*c Muire nóime, | I[illegible]u, inmain áige · tæcd re síl dáine.

NOTATIONES.

1. *Candida* sancta uirgo in Roma uel *Candida* .i. epscop m*a*c Cainde ó Ath da loarcc [i tóeb] Chenansa, ut ferunt. *R*[1].

Panchrati .i. sub Diocletiano[1] passus est. *L*.

Nesan Innsi Ulad .i. Ul*aid* atrebait[2] inte. Inunn[3] Inis Ulad oc*us* Inis Doimle, 7 Nessan Corcaige in hoc die. *R*[1]. 7 Breacan esp*oc* 7 Brenaind D*r*oma liac hic. *F*.

2. *Parmeni* martiris. *R*[1].

Maelodran .i. Maelod*r*an ó Thúaim Inbir i n-iarthur Mide. *R*[1]. .i. o Thuaim Indbir *nó* D*r*uim Inbir i n-iarthar Midhe. *F*. 7 o Inis ángin f*or* Loch [Ríb]. *R*[1].

3. *Macc óige* .i. abb Liss móir Mochutu. *R*[1]. 7 is f*r*is atb*er*thea in fuasnadach *nó* an fuascarach,[4] 7 is*ed* fot*er*a sin, intan bói ina m*a*can[5] bicc seisrecha in domain intan atcidis hé no theichdis [a scén 7 a fuascur. *L*.] roime 7 cẹch ẹrnail innili archẹna no fognaidis do dainib. Is*ed* ruc*ad*[6] assin in mórfognam i mbetis uile dos*u*m iarsin. *R*[2].

4. *Merobus*, *Cludicus* .i. in Laodicia hi ambo passi sunt. *R*[1].

Fer dá lethe .i. Berchan Cluana sosta in Huib Failge. *R*[1]. No Fer da l*et*he í Laid t*r*eoit ind Albain. Sacardos hé. F*er* da leithe .i. leth a tṡaegail dó a ndoman 7 a l*et*h aili a n-ailithre, ut ferunt. *L*. periti. *F*.

5. *Amanti* .i. eps*cop*. *L*.

6. *Gobbain* .i. o Chill Lamraige i n-iarthur Osraige. *R*[1]. .i. o Chill Lamraide i n-Uib Caitrenn a n-iartar Osraige. *L*. .i. mile manach occai, ut ferunt periti. *R*[1].

Mur aínglech .i. aingil ro chláiset múr a chat*hr*ach[7] dó. *L*.

Laine .i. sentuath sen ro boi i ndesciurt Herenn aliquando, oc*us* díb sein do Gobbán. *R*[1].

7. Policarpi .i. ep*is*copus Efesorum. *L*. *cona chleir* et mar*tir* cum suis in Antiochia passi [sunt]. *R*[1].

Buti ó Manisṭir i m-Maig Breg. Búti .i. beo. *nó* buti .i. tene, ut in prouerbio dicitur: bot fo Brega, un*de* dicitur hodie buittelach ubi fuit[8] ignis magnus. *R*[1]. No buti quasi beti ab eo quod est beat*us*. beatus autem dicitur quasi bene[9]auctus, ar ba cain in tormach dos*u*m, retla ac faillsiug*ud* a coimp*er*ta .i. am*ail* ro bói ic foillsiug*ud* Cr*íst*. *Nó* buti quasi béo Dé, ar ba do Dia [b]a beo s*u*m sicut scriptum est qui ui[u]unt iam non sibi uiuant, sed éi qui pro ipsis mortu[u]s [est] et resurrexit .i. non suam uoluntatem,[10] scilicet in hoc mundo, sed eius qui pro ipsis pasus est. *R*[2].

Buti m*a*c Bronaig m*eic* Balair m*eic* Cais m*eic* Niad m*eic* Airmẹdaig m*eic* F*er*g*us*sai m*eic* Isinchain m*eic* Feic. *R*[2].

8. *Ichtbrichtain* .i. ó Dún Gemin hic Cíannacht Glinne Gemin *nó* hi Maig eó na Sachsan i n-iarthur Chonnacht. no hi Talaig léis na Sachsan i nHuib Conaill Gabra hi Mumain, oc*us* Beridcheirt nomen in ista urbe. *R*[1]. *nó* i Connac*ht*a .i. i Muigh eo na Saxan i Cera.

[1] Decioclitiano *L*. [2] ro aitrebsat *L*. [3] ẹadim *R*[2]. [4] fuaiscrech *L*. [5] m*a*ccáem *L*. [6] ro tuiced *L*. [7] chille *R*[1]. [8] fit *R*[1]. [9] b*e*ni *R*[2]. [10] uolantatem *R*[2].

NOTES.

1. Candida, a holy virgin in Rome: or Candida, i.e. bishop Mac Cainde of Áth dá loarc beside Kells, *ut ferunt.*

Panchratus: he suffered under Diocletian.

Nessán of Inis Ulad, i.e. Ulaid dwell therein. Inis Ulad and Inis Doimli are the same. And Nessán of Cork (also) on this day, and Breccán a bishop and Brenaind of Druim liac here.

2. *of Parmenius*, a martyr.

Máelodran, i.e. Máel-odran of Túaim indbir or Druim Indbir in the west of Meath.

3. *Macc óige*, i.e. abbot of Less mór Mochutu, and he was called 'the Frightener or the Disturber,' and this is the cause: when he was a little child, the plough-teams of the world, and every other kind of cattle which used to serve human beings, when they used to see him, would flee before him in panic and terror. Hence was understood the great servitude to him in which they were all to be thereafter.

4. *Merobius*, *Claudicus*. Both these suffered in Laodicea.

Fer dá lethe, 'man of two parts,' i.e. Berchan of Clúain sosta in Offaly. Or Fer dá lethe in Laid Treoit in Scotland. A priest was he. *Man of two parts*, i.e. half of his life in the world and the other half in pilgrimage, *ut ferunt periti.*

5. *of Amantius*, i.e. a bishop.

6. *of Gobbán*,[1] i.e. of Cell Lamraide in Húi Cathrenn in the west of Ossory, i.e. a thousand monks it had, as experts say.

angelic wall, i.e. angels founded the wall of his church for him.

Láne, i.e. an old tribe, which was once in the south of Ireland, and of them was Gobbán.

7. *of Polycarp*, i.e. a bishop of the Ephesians and a martyr: *cum suis*, in Antioch they suffered.

of Buite, from Manistir in Mag Breg. *Buite*, i.e. living. Or *bute*, i.e. fire as is said in the proverb *bot fo Bregaib* 'fire throughout Bregia,' whence is now said *butelach*, i.e. where there has been a great fire.[2] Or *bute* quasi *bete*, from *beatus*. *Beatus autem dicitur quasi bene auctus*, for fair was his aggrandizement, a star manifesting his conception, as happened at the manifestation of Christ. Or *bute* quasi *béo Dé*, for unto God (*Dia*) he was alive (*béo*), as hath been written' 'they which live shall not henceforth live unto themselves, but unto Him which died for them and rose again,' doing in this world, not their own will, but His who suffered for them.

Bute son of Brónach, son of Balar, son of Cass, son of Nia, son of Airmedach, son of Fergus, son of Isinchan, son of Fiacc.[3]

8. *Ichtbrichtán*, i.e. from Dún Geimin in Ciannachta of Glenn Geimin, or in Mayo of the Saxons, in the west of Connaught. Or in Connaught, i.e. in Mayo of the Saxons in Cera. *Vel in alio loco diuersi*

[1] There is a pedigree of Gobbán Find mac Lugdach in *LL.* 351c. [2] See O'Davoren's Glossary, No. 265. [3] See his pedigree *LL.* 351b

Vel in alio loco diuersi diuerse sensiunt. *Nó* o Thul*aig* leis na Saxan a Mumain,[1] 7 B*ercer*t a ainm, *nó* Icht b*er* rl. .i. Icht brict fil i Tig Saxan i n-Uib Each*ach* Muman 7 b*r*athair sidhe do Bendict Tailca leis na Saxan 7 brathair doibh Cuitbricht, 7 tair tarasar sen. *F.*

9. *in di ingin* .i. Mumain[2] 7 Feidlimid í Cill ingen n-Ai*le*lla a n-iart*har* Liphi[3] atait a táib Liamna. *L.*

Ailella .i. Ailill m*a*c Dunlaiṅg rí Laigen a n-athair. Mugain oc*us* Feidili*n* nomina earum. *R*[1]. .i. m*a*c Dunlaing rí Laigen.[4] 7 a Cill Aililla i n-airt*hiur* Maigi Lifi[3] sunt simul Mugain 7 Feidelem no*mi*na. *L.* hi Cill ingen Ailella hi Maig Laigen sunt iste. *R*[1].

10. *Capitolini* .i. martir. *L.R*[1].

moDímoc .i. í Cluain cáin Árad isin Mumain. *L.*

11. *Damasus* .i. abb Romae. *L.* papa Romae. *R*[1].

lam Senoc .i. mo Ṡenóc i mBelach Mughna .i. a n-iart*har* Laigen f*or* brú Berba. *L.* Mo Senoc Mughna da*no* .i. Mughna darbile mór 7 ba coimle*th*an a barr f*r*isin magh uile. T*r*i toraidh g*ach*a biia*dna* fair, 7 ro mairestar o aims*ir* dilenn fo dichle*th* g*us*an oidhche in ro genair Conn *cét*c*hathach*, 7 is iar*u*m ro foillsigedh. T*r*icha edh remhet in c*r*ainn sin 7 .ccc. eadh a airde. Ninine eices im*morro* ro t*r*ascair in c*r*ann sin, ut d*ixit*:

Eo Mughna ba mar in c*r*ann, · *tricha* edh a thimthacmang,
fo diamair re hedh do bi, · *tri cét* edh ina airdi, 7rl.

Funech Cl*úan*a B*r*onaigh 7 Senchan 7 Dunsech u*ir*go o Cill Dunsighe i n-Ull*taib* :—atat do*no* t*r*i cella aice i n-Ullt*aib*,—7 Crunnmael baeth 7 Colum m*a*c Aedha clain Cuile B*r*iuin hic, 7

Tocbail Bute .i. eleuacio Boeti episcopi in corpore ab angelis et reuersio eius ad terram, *acht* ic Elaid ind Araid ir-Reilic Eog*ain* hoc factum est, et ibi societas Col*uim* c*hille* 7 Buiti in .xxx. anno post obitum Buti et aetatis Columbae. *F.*

tuath maig lethain .i. f*or*sin maig lethain atuaid .i. mag a fuilet tuatha imda .i. Mag Life. *L.* .i. f*r*i Maig n-Ailbe atuaid. *R*[1].

Mo Elteoc .i. Eltene Cinn ṡali i ndesciurt hErenn. *R*[1]. .i. Eiltene Chind tṡaile a ndeisc*er*t Eir*enn*. *L.*

12. *Findén* .i. m*a*c hui Thelduib,[5] abb Chluana Iraird. *L.* .i. Finnian m*a*c Finntain m*i*c *Con*c*r*aid m*i*c Daircella m*i*c Senaigh m*i*c Diarmata m*i*c Aeda m*i*c F*ergus*a m*i*c Ai*le*lla Tellduib*h* m*i*c Celtcair m*i*c Uithechair. *F.*

13. *Baethan* .i. Mobi o Chluain dadond abair (*sic*) in Huib Muredaig hil-Laignib. *R*[1]. .i. Baethan Chluana hAnnabair in Hú*ib* Muiredaig .i. moBí m*a*c hui Alta 7rl. *L.*

[1] in Huib Conaill Gabra hi Mumain *R*[1] [2] Mugna *R*[1]. Mughain *F.* [3] i n-iarthur Maige Liphi *R*[1]. [4] Here in *L* there is an interpolation: .i. Liamain .i. ni cóir a cleith. The last four words are a gloss on *nad clithi*, Dec. 9. [5] Thelluib *R*[1].

diuerse sentiunt. Or of Tulach leis of the Saxons in Munster, and Bercert is his name. Or Icht-ber etc., i.e. Ichtbricht who is in Tech Saxan ('the House of the Saxons') in Húi Echach of Munster, and he is a brother of Benedict of Tulach leis of the Saxons. And a brother of theirs is Cuithbrecht, and in the east[1] *he* remained.

9. *the two maidens,* i.e. Mugain and Feidlimid[2]: in Cell ingen n-Ailella ('the church of Ailill's daughters') in the west of Liffey they are, beside Liamain.

of Ailill, i.e. son of Dunlang, king of Leinster, was their father, and in Cell Ailella in the east of Mag Lifi *sunt simul* Mugain and Liamain. In Cell ingen Ailella in Mag Laigen they are.

10. *of Capitolinus,* i.e. a martyr.

My Dimóc, i.e. in Clúain cáin Árad in Munster.

11. *Damasus,* i.e. abbot of Rome.

with my Senóc,[3] i.e. my Senóc in Belach Mughna, i.e. in the west of Leinster on the brink of (the river) Barrow. My Senóc of Mughna, then, i.e. Mughna a great sacred tree, and its top was as broad as the whole plain. Thrice a year did it bear fruit: it remained hidden from the time of the Deluge until the night on which Conn of the Hundred Battles was born, and then it was made manifest. Thirty cubits was the girth of that tree, and its height was three hundred cubits. However, Ninine the poet felled that tree, as he said:

> The yew of Mughna, great was the tree, thirty cubits was its girth:
> hidden for a time it was, three hundred cubits in its height, etc.[4]

Funech of Clúain Brónaig, and Senchán, and Dunsech a virgin of Cell Dunsige in Ulster—now she has three churches in Ulster—and Crunmael Baeth, and Colum son of Aed Clóen of Cúil Briuin here, and

The elevation of bishop Boetius in the body by angels and his return to the earth; but at the Monument of the Ladder[5] in Relic Eogain *hoc factum est*; and there the alliance of Columb cille and Buite (took place) in the thirtieth year after Buite's death and of Columba's age.[5]

i.e. on the broad plain in the north: [or *túathach*], i.e. a plain in which are many tribes (*túatha*), i.e. Mag Lifi, to the north of Mag n-Ailbi.

My Elteóc, i.e. Elténe of Cenn Sále in the south of Ireland.

12. *Findén,* i.e. son of a descendant of Teldub, abbot of Clúain Iraird, i.e. Finnian son of Finntan, son of Concrad, son of Dairchell, son of Senach, son of Diarmait, son of Aed, son of Fergus, son of Ailill Telldub, son of Celtchar, son of Uthechar.[6]

13. *Baetan,*[7] i.e. Mobí of Clúain da dondabair (?) in Húi Muredaig in Leinster. i.e. Baethan of Clúain Annabair in Húi Muredaig, i.e. moBí great-grandson of Alt, etc.

[1] i.e. in Britain. [2] See their pedigree *LL.* 351d. [3] His pedigree *LL.* 352b. [4] See as to this tree the Dindśenchas, nos. 34, 50, 160. (*Rev. Celt.* xv, 419, 445, xvi, 278). [5] i.e. the golden ladder by which angels took Boetius to heaven on the 1st May before his death, Rawl. B. 505, fo. 155 (Plummer). Otherwise Reeves (*Mart. Don.* p. 333, note 5), citing O'Donnell's Life of St. Columba, i. 65, *Trias Thaum.* p. 400a, and the extract from St. Buite's Life, *ib.* p. 457a. [6] See the pedigree *LL.* 348h. [7] His pedigree *LL.* 345b.

Colum .i. Colum m*a*c C*r*imthain ó Thir da glas isin M*u*main. *L.*

Lucia uirgo et mar*tir* hic, iar te*cht* saer asa dab*aig* ola ar fich*ed*, co fuair bas le cloidim fa Dioclician*us* impir. *F.*

14. *ar siur* .i. Maria. *L.*

Trursus .i. mar*tir*. *L.* cum .iii. sociis suis. *F.* martiris in Antiochia teste Grigorio, cum suis sociis. *R*[1].

15. *Fausti* .i. pr*esbyter*i. *F.* Faustinus in Affrica passus est. *R*[1]. Mugain uirgo Cluana Bair*enn* 7 Fethain o Chuil Grainc 7 Uidhrin m*a*c ua Bochaille 7 Cronan hic. *F.*

16. *Ualentini* .i. epsc*op*. *L.* .i. in Rauenna. *R*[1].

moBeoóc .i. o Loch Garmain. *L.* *Nó* moBeoc Locha Gerg isin tuaisc*er*t in aquilone. *F.*

17. *Uictoir* .i. in Affrica. *R*[1]. .i. mar*tir*, 7 Senchaidh d'Uibh Aedha i mBreghaibh. *F.* Lazair 7 Moliac 7 Crunnmael Ia 7 Maedhog m*a*c Mursain hic. *F.*

18. *Mórgrian inna clannsa nó* Flannan flaith na censa. *R*[1].

Magniu no Magnend o Chill Maignenn i toeb Atha cliath ata. *R*[2].

Diucaill .i. do Mug(d)arnnaib Maigen dó .i. moDiucla[1] Lilgaig i nUib Fáelain. *R*[2].

19. *Samthann Clúana Bronaig* .i. i Crich Cairbri i Tethba. Samthann ingen Diamran m*eic* Ferdomnai m*eic* Dichon m*eic* Feic m*eic* Trichim. *R*[2]. m*eic* Fe . . . , m*eic* Imchadha. *F.*

20. Ignaiti*us* .i. marti*r* .i. episcopus, secundus post Petrum episcopatum tenuit, sed sub Traiano[2] imperatore pasus est, sed corpus eius ductum[3] est ad Edisam et leonibus datum[4] est et aliis bestis. *R*[2].

21. *Thomais.* Tomas .i. apostolus, in India passus est, sed corpus eius ad Edisam ciuitatem Siriae aportatum est sub Alaxandro imperatore rege Romanorum . . . *R*[1]. et ibi cum onore 7 expectat resurrectionem iustorum. *R*[2].

22. *Romain itche Tuæ* .i. Tuæ .i. o Tig Tuæ i nUib Fael*áin* idem et Ultan Tigi Tuae. Ideo Tua dicitur quia lapis in labis eius per omne tempus quadragesimae[5] fiebat, ut non posset loqui. Inde Tua dictus est. *R*[2].

Itharnaisc .i. o Chloenad in Huib Faelan immolle fri[6] Bran. *R*[1].

Emene .i. í Ros glaissi. *L.* .i. o Rus glaisse na Mumnech *for* bru Berba. *R*[1]. Emianus .i. Eminán natus est de patre Hiaman. Hiamar nomen patris, Iamnat uero nomen matris eius. De Chorco Solgoinn Cruaich a chen*él*, de H*uib* Senaig intsainruth. Is é luid dar éis Brain m*aic* *Con*aill mart*ra* a choicait náeb, dar eis m̄Brain rig Lag*en* a choicai ríg ar in m̄budechair, *LL.* 365c.

23. *Temneoc* .i. ó Chluain f*er*ta Molua. *L.* .i. coic Molua Cl*úan* f*er*ta. *F.*

[1] do Mugornnaib Maigen dó .i. mo Díchúlilgaig (*sic*) in Uib Faelain *L*
[2] troiano *R*[2]. [3] duct*us* *R*[2]. [4] datus *R*[2]. [5] indignisime *R*[2]. [6] *for* *R*

Colum, i.e. Columb[1] son of Crimthann, of Tír dá glais in Munster.

Lucia, a virgin and martyr *hic*. After coming safe out of her tub of boiling oil, she died by the sword under the Emperor Diocletian.

14. *our sister*, i.e. Mary.

Thyrsus, i.e. a martyr etc.

15. *of Faustus* [leg. *Faustinus*] a presbyter. Faustinus etc.

Mugain, a virgin of Clúain Bairenn, and Fethain of Cúil Grainc, and Uidrín, great-grandson of Bóchaill, and Cronán, *hic*.

16. *of Valentine*, i.e. a bishop etc.

My-Beóóc, i.e. of Loch Garman. Or my Beóóc of Loch Gerg in the north.

17. *Victor*, i.e. a martyr; and Senchaid of Húi Aeda in Bregia, Lazarus and Moliac, and Crunnmael (abbot) of Iona, and Maedóc son of Mursan here.

18. *The great sun of these clans*, or 'Flannán prince of gentleness' (is the right reading).

Maignenn, i.e. from Cell Maignenn (*Kilmainham*) beside Áth clíath (*Dublin*).

Diucaill, i.e. of Mugduirn Maigen is he, i.e. my Diucla (?) of Lilgach in Húi Faeláin.

19. *Samthann of Clúain Brónaig*, i.e. in Crich Cairbri in Tethba. Samthann daughter of Diamrán, son of Ferdoman, son of Díchu, son of Fiacc, son of Trichem, son of F . . . , son of Imchad.[2]

20. *Ignatius*, i.e. a martyr and bishop etc.

21. *of Thomas*, i.e. Thomas,[3] an apostle: he suffered in India, *sed* etc.

22. *May Tua's prayer protect me*, i.e. Tuae from Tech Tuae in Húi Fáeláin, the same as Ultan of Tech Tuae. *Ideo* Tua 'silent' *dicitur* etc.

Itharnaisc, i.e. from Clóenad in Húi Fáeláin together with Bran.

Emene, i.e. in Ross glaisse, i.e. from Ross glaisse of the Munstermen on the brink of (the river) Barrow.

Emmeanus, i.e. Eminán was born of a father Iaman. Iamnan was the name of his father, Iamnat that of his mother. Of the Corco Solgoinn Cruaich was his kindred, of the Húi Senaig in particular. 'Tis he that died (lit. went) to martyrdom, from the Yellow Plague, after Bran son of Conall,[4] with his fifty saints, and Bran king of Leinster, with his fifty kings.

23. *Temneóc*,[5] i.e. from Clúain ferta Molua, i.e. the cook of Molua of Clúain ferta.

[1] His pedigree *LL*. 351d. [2] Already commemorated at Feb. 6. See the pedigree in *LL*. 350b. [3] See his legend, *O.E. Mart.*, p. 220. Its main substance is Buddhistic, ibid. p. 240. [4] Bran, son of Conall the Little, died A.D. 695, according to the Annals of Ulster. [5] His pedigree *LL*. 351b. Mo-Themnioc *mac* Corbbain etc.

24. *Luciani* .i. martir. *R*[1].

lam Chua .i. ó Thig Mo chua a Laigis. *L.* .i. Mochua macc Lonain o Taig Mochua il-Laichis Laigen 7 o Daire Mis i Sleib Fuait. *R*[1]. Mocua m*a*c Lonain m*ei*c Senaig m*ei*c Aeng*us*a m*ei*c Lugna m*ei*c Bregduilb m*ei*c Airt coirp. *R*[2].

Mochua (.i. Cronan) m*a*ic Lonain fiad aili (?), ab*a*d Cilli achid, *LL.* 365c.

25. IN *notlaic mor mirbuil* .i. is a notlaic moir facta est natiuitas Christi. *L.*

26. *Mo chommoc* .i. Coman m*a*c Fael*ch*o*n* o R*us* comain a Maig Áe. *L.* .i. Comman[1] o Rus comman i C*on*nactaib 7 Iarlade Tuama da gualann in eodem die cum Comman. *R*[1].

Stefani .i. cloch*ad* in cétmairtir .i. Stefain i nIer*us*al*e*m i mbliad*ain* desgabala Cr*ist*. *F.*

27. *án bordgal* 7rl. .i. an bordgal .i. ro ba gal án i n-Efis gal Ioannis .i. gal *co n*dech*aid* tar bord amach, quasi dixisit ro ba lán Efis dé operibus eius. *R*[2]. .i. angal Iohannis i n-Effis. *R*[1].

a brathair is ardam .i. is mote sollemnitas eius uel huius. Ordinatio Iacob in alia in hoc die. *R*[2].

28. Airdirc a nuall suthain 7rl. .i. is aird*ir*c 7 is suthain nuall na m*a*c ro marb*ad* i mBethil la Iruath pro Christo. *R*[2].

coemda methel .i. is methel coem iat propter innocentiam.[2] *R*[2].

cantae tuas dia[3] [*n-athair*] .i. canunt[4] laudes Deo in caelo .i. infantes [qui] occisi sunt in Bethelem. Quot fuerunt isti ? alii dicunt duo milia .cc.xx. occisi sunt. alii item duo milia .cc.xl. Profeta dixit :

> *Cethōrcha* ar *cét*, comal ngle, · do m*a*caib is da mile
> ro hort i mBethil co mbuaid · lasin imp*er* la Iruaith.
>
> Tricha maige sochla suairc · imon mBethil imachuairt
> cet cach muige marbtha ann · do m*a*caib suarca[5] saercl*ann*
> *cethorcha* ar *cét*, t*r*uag in dál, · i mBethil a hoenaran. *R*[2].

29. *Uictor* .i. martir 7 papa Rome. *R*[1].

Aireran .i. fer leigind Cl*ua*n*a* Iraird. *F.*

30. *Ailbe* .i. Imlecha Ibair. *R*[1]. *F.*

31. Lochan *ocus* Enna. i. Cill na manach i n-Uib Dunch*ad*a itat duo isti, 7 i Cill m*ei*c Cathail i nHuib Bairrchi .i. i mBelach Gabráin. *R*[2].

Siluester .i. papa Romae et confessor. *R*[1].

> Cach noem ro bói fil bias · co brath mbuada*c*h fodail
> i coemthec*ht Críst* c*r*edail · ro bet oc*u*m cob*air.*
> Robet ocum cob*air* · f*or* nim oc*us* talmain
> co tisad 'na mbuidnib · do chongn*u*m frimm anmain,
> a Isucan inmain . ro comalltar aml*aid* ! *R*[2].

> Cech noeb cech noeb uag, cech martir · do ruirmes, cech apstal ard,
> a n-itge leam f*or* Dia atagar[6] · romain ar gach ngab*ud* ngarc. *Cech.* *R*[2].

[1] commai *R*[1]. [2] innoctientum *R*[2]. [3] oīa *R*[2]. [4] canant *R*[2].
[5] suairc na *R*[2]. [6] leg. atágur.

24. *of Lucianus*, i.e. a martyr.

with my Cua, i.e. of Tech Mochua in Leix of Leinster and of Daire Mis in Slíab Fuait. Mochua[1] son of Lonán, son of Senach, son of Oengus, son of Lugna, son of Breg-dolb, son of Art cuirp.

25. *On Christmas day, a great marvel*, i.e. on the great Natalicia Christ's Nativity took place.

26. *My Commóc*, i.e. Commán son of Fáelchu, from Roscommon in Mag Ái; and Iarlathe of Túaim dá gúalann on the same day with Commán.

of Stephen, i.e. the stoning of the protomartyr Stephen in Jerusalem in the year of Christ's Ascension.

27. *a splendid bordgal*, i.e. John's valour (*gal*) was in Ephesus a splendid valour, i.e. a valour that went out over the border (*bord*), *quasi dixisset* Ephesus was full *de operibus eius.*

his brother is highest, i.e. the greater is *sollemnitas* etc.

28. *Famous the lasting acclamation*, i.e. famous and lasting is the shout of the children who were killed in Bethlehem by Herod *pro Christo.*

a loveable band, i.e. they are a dear band *propter innocentiam.*

who sing above to their Father, i.e. *canunt laudes*, etc.

A hundred and forty—bright fulfilment—and two thousands of children were slain in Bethlehem with victory by the ruler, by Herod.

Thirty plains famous, pleasant, all about Bethlehem ;
in every plain were slain a hundred of the pleasant children of the nobles ;
a hundred and forty—sad the doom !—in Bethlehem alone.

29. *Victor*, i.e. a martyr and pope of Rome.

Aircran, i.e. lector of Cluain Iraird (*Clonard*).

30. *Ailbe*, i.e. of Imbliuch Ibair.

31. *Lochan and Enda*, in Cell na manach in Húi Dunchada are those two, and in Cell maic Cathail in Húi Bairrchi, i.e. in Belach Gabráin.

Silvester, i.e. a pope of Rome and confessor.

May every saint who has been, is, and will be till doom—victorious division—
in Christ's pious company, may they be helping me !
May they be helping me in heaven and on earth,
and come in their bands to work along with my soul.
O dear little Jesus, may it thus be fulfilled !

Every saint, every holy virgin, every martyr, whom I have recounted, every high apostle,
their prayer for me to God whom I fear, may it protect me from every fierce danger !

[1] His pedigree *LL.* 347b.

EPILOGUE.

1. Ón chalaind co araili[1]
ro fersam[2] ar ṅíarair[3]:
á Íssu co fírbail
fortselbai[4] do blíadain!

From one calends to the other we have given our search. O Jesus with true goodness, thou possessest thy year!

5. Buiden cechóin[5] laithi
dos-ruimdemar[6] remain,
conecmaingsem aurain,[7]
ar cenn fri[8] cenn Enair.

The troop of every single day we have heretofore(?) measured it out. We cut off the excess, our end[20] against the head of January.[21]

9. Ba hénirt ar cumang
hi[9] corpán as[10] ísliu,
acht ron-sert[11] as[12] úaisliu,
serc ard arbair[13] Íssu.

Weak was our power in a poor body that is lowliest; but what is noblest has strengthened (?) us, the high love of Jesu's cohort.

13. Húasalathraig, fáithi,[14]
do Chríst cíaptar[15] céli,
la dóini[16] il-láini
ní[17] fessa a féli.

Patriarchs, prophets, though they were servants of Christ's, unto people in plenty, their feasts are unknown.

17. Acht ro fess nád[18] ránic
ardriched in rígsa,
anim din[19] bith búansa
acht i ṅóen na líthsa.

But it is known that, save on one of these festivals, not a soul from this enduring world has reached the high heaven of this King.

[1] co araili *R^2*. co araile *L. LB. F.* cóaraile *P.* coraile *E.* [2] fersam *F.* fersam *R^2. L. LB.* ersam *P.* [3] arn iarraid *R^2*. arniarair *L. LB. P.* aniarair *F.* [4] dosealba *R^2*. asselba *L. P.* assaelba *B.* fortselba *H. LB.* fortselbai *F.* [5] cach oen *L.* cech oen *B.* cech óen *P.* cach aen *H. C.* ceacha *R^2*. cecha *LB. F.* [6] dosrimemar *R^2. LB. H.* dosruimdemar *L. P.* diruirmisem *F.* [7] urain *R^2. F.* airain *E.* aurain *L. LB.* ærain *P.* [8] for *L. P.* fri *R^2. LB. F.* [9] ar *L. B.* hi *R^2. LB. P.* i *F.* [10] is *R^2. LB. H. F.* [11] ro sert *L.* ronseart *R^2*. ronsert *F. P.* ro seirt *L.* [12] is *R^2. LB. H. F.* as *L.* [13] arbuir *E.* arbair *L. F. P.* arbuir *R^2*. árbair *LB.* [14] faide *E.* faithe *R^2. LB. F. P.* fáithi *L.* [15] ceptar *H. C.* cebdar *F.* cebtar *B.* cepdar *E.* ciaptar *R^2. L. LB. P.* [16] dúini *L.* duine *P.* doine *R^2. LB. F.* [17] ni *R^2. L. H. P.* nit *LB. F.* [18] nat *L.* nad *R^2. LB. F. P.* [19] don *F. L. LB. P.* do *R^2*. [20] Dec. 31. [21] Jan. 1.

Luchtlach[1] lán cech[2] laithi
il-lígflatha[3] lestur,
iar m̃búaid ocus coscur,
dodigset[4] diar frestul!

The full crew of each day, in the vessel of the beautiful realm, may they come to attend us after victory and triumph!

For nem a[5] conrúalae[6]
cech laithe[7] dind íre,[8]
ní gó cé ro báige[9]
as[10] mó mílib míle.

What has gone to heaven every day from the earth, 'tis no lie if thou engage that it is more than thousands of thousands.

De mílib am̃mórsin[11]
am̃muir m̃brígach m̃búansin,[12]
ní tucsam[13] dind[14] línsin[15]
acht ríga[16] na slúagsin.[17]

That great (mass) of thousands, that mighty, eternal sea, of that number we have cited only the kings of those hosts.

Slúaged cain cech laithi[18]
ata[19] ñaidble[20] bríga,
de[21] cach[22] leith dar túatha
domm-ísat[23] la ríga.[24]

Each day's fair host, whose vigours are vast, from every side over countries may they come to me with the kings!

Á rí nóib not-guidiu[25]
is íar scís fom-ruirmius[26]
ro bithbeó it[27] pardus[28]
lasin slóg doruirmius!

O holy King, I beseech Thee; 'tis after fatigue I have laid me down: may I be for ever in Thy paradise with the host I have reckoned!

In rígrad doruirmius,
ol is loimm de[29] romuir,
cechae co cléir chredail[30]
robet ocomm[31] chobuir!

The kingfolk I have reckoned—and it is (only) a 'sip from an ocean'—each of them with a pious train, may they be helping me!

[1] Luchtloch *F.* Luchdlach *P.* [2] cach *R^2. L.* cech *LB. F. P.* [3] il-lithlatha *R^2.* alliglatha ł os lig(latha) *L.* alliglatha *LB. F.* os ligflatha *P.* [4] dodigset ł dotiset *L.* cotisat *R^2. LB. F.* do dhicset *P.* [5] at *B.* an *LB. H. E. F.* án *P.* [6] conrala *E.* *con*ruala *R^2.* conruale *L.* conrualai *LB.* *con*rualai *P.* conruala *F.* [7] laithi *F.* laithe *R^2. L. LB.* [8] dondire *E. F. P.* dindire *R^2. L. LB.* [9] cianobáge *L.* ciánobághe *P.* cerobaige *R^2. LB. F.* [10] is *H. L. LB. F. P.* as *R^2.* [11] Di milib ammorsa *P.* [12] brigach buansain *R^2. LB. E.* mbrigach buansin *L.* brigach buansæ *F.* mbrigach mbuansa *P.* [13] thucsam *L.* tucsam *R^2. LB. F.* [14] donlínsa *P.* [15] don *F. R^1. LB.* dind *L.* [16] riga *R^2. L. C.* rigu *P.* riagail *LB. F.* [17] sluagsa *P.* [18] laithi *F.* laithe *R^2. L. LB. P.* [19] ada *R^2. L.* ata *LB. F.* [20] naidbli *R^2. L.* naidble *LB. F.* aidbli *L.* itadli *P.* [21] do *F. L. LB.* di *P.* [22] cech *LB. F. P.* [23] dommisat *L.* co tisat *R^2. LB. F.* donisat *P.* [24] .i. la ardnoebu *C.* rigdhæ *F.* riga *R^2. L. LB.* [25] notguide *R^2.* notguidhe *F.* notguidiu *L. LB.* notgudiu *P.* [26] doruirmius *R^2.* forurmius *L.* fomruirmius *LB. F. P.* [27] hi *F.* i *R^2. L.* hit *LB.* [28] parthus *C.* parrd*us* *F.* pardas *R^2.* parrdus *L.* pard*us* *LB.* [29] do *L. P.* de *R^1. LB. F.* [30] cechai coa cleir *F.* i conair cr*ist* credhail ł cachai co cleir credail *C.* cechæ *con*chleir credail *R^2.* hi cóemtecht cr*ist* credail *L. P.* cechai co cleir credail *LB.* [31] ocam *R^2.* ocmo *L.* ocom *F.* acom *LB.* ochom *P.*

45. Cotom[1]-rócbat uili
comm[2] ríg rímter[3] flaithi,
rom-ṡnáidet mo[4] ṡruithi
cách co lucht a laithi.

May they all upraise me to my King whose princes are numbered! may my elders protect me, each with the folk of his day!

49. Lucht fris fáilti[5] feraim
cosin cách no charim,[6]
rom-snáidet[7] com ḟairinn,
cund,[8] céill, curp com anim.[9]

The folk to whom I give welcome, with every one whom I love, may they protect me, with my company, sense, reason, body with my soul!

53. Nach anim ro ánic
riched, réim as díxu,[10]
ro icfa[11] as[12] úaisliu
ron-bé[13] bendacht Íssu.

Every soul that has gone to heaven—course that is highest—will attain what is noblest: may we have Jesu's blessing!

57. A[14] sobarthan[15] uile
lasin slóg[16] cos' tíagat,[17]
ron-nóebat, ron-mórat[18]
in ṅardríg[19] adgíallat.[20]

The good luck of them all with the host to which they go! may they sanctify, may they magnify the high King whom they serve!

61. Lánbendacht[21] ind[22] rígsa[23]
cona ṡlógaib cáinib,[24]
robbé[25] úas bar ṅdálaib[26]
for Máel-rúain ria ṅdáinib![27]

May the full blessing of this King with his beautiful hosts be over your assemblies on Mael-ruain before all (other) men!

[1] Cotom- *L. P.* Cotum- *C. B.* Cotam- *LB. F.* [2] com *R^2. L. LB. F.* [3] rimther *L. LB. P.* rimhther *F.* rimter *R^2.* [4] co *L.* mo *R^1. LB. F. P.* [5] fæilte *L.* failte *R^2. LB.* failti *F. P.* [6] notcaraim *R^2. LB.* not caruim *F.* no charaim *L. C.* ro caraim *P.* nocaraim *B.* [7] romsnaidet *R^2. F. P.* romsnadet *L.* ronsnaidet *LB.* [8] conn *C.* [9] cund ceille curp comainm *L.* cunn ceil curp comanaim *R^2.* cund curp ceill comainim *LB.* cund ceill corp comainim *P.* [10] dixsa *E.* dixiu *L.* dixu *LB. F. P.* dixa *R^2.* [11] rodicfa *L. P.* roicfa *R^2. LB. F.* [12] is *R^2.* bas *L. P.* as *F.* [13] rosmbé *L.* rosbe *C.* rosbé *B.* rosbia *P.* ronbé *LB.* ronbe *R^2. F.* [14] is *P.* [15] soburthan *LB.* soburthun *F.* sobordon *C.* sobartan *E.* sobarthan *R^2. L.* [16] cosin rig *L.* cosind sluagh *P.* lasin sluag *R^2.* lasinslog *LB.* lasinslogh *F.* [17] sic *R^2. L. LB. P.* co ti[a]gam *E.* costiagam *Mac F.* costiaghat *F.* [18] ro noémat romorat *L.* ronoebat ronmorat *R^2. LB.* rond nóemad romorat *P.* ronmorut *F.* [19] in airdrig *R^2.* in airdrigh *E.* in ardrig *L. LB.* inn ardrig *C.* and ardrigh *P.* [20] adgialat *C.* atgiallatt *F.* atgiallat *R^2. L. LB. P.* [21] Labendacht *R^2.* Labend*acht* *LB.* Lanbendacht *C. L. P.* Lanb*en*dacht *P.* [22] ind *R^2. C. F.* in *L. LB.* [23] in rígsin *L.* in rigso *C.* ind rigsæ *F.* [24] cosnasluagaib cóinib *P.* [25] ro be *R^3. C. B.* robbé *L.* ronbe *LB. F.* ronbé *E.* rope *P.* [26] uas barn *R^2. LB. F.* uas forn *L. P.* [27] ndoinib *R^2.* ṅdóinib *L.* ndainib *LB. F.* nduinib *P.*

65. Dom-rairber a[1] m'aite,[2]
co Críst cóem tar[3] dili,[4]
dia[5] bendacht co ńglaini,
la dúthracht a chridi.

May my tutor bring me unto Christ, dear beyond affection, by his pure blessing, with his heart's desire!

69. A Chríst, cotam-róither[6]
tís túas[7] ar cech[8] mélacht,
frim dúbairt[9] la[10] dillacht[11]
ar écnairc do gérat[12]!

O Christ, let me be preserved below, above, from every reproach, at my earnest prayer with sinlessness, for sake of Thy champions!

73. In grafand[13] ro fersam
flatha Críst is colbu,[14]
ar ro thúirsem[15] libru,[16]
congaib mór di[17] thorbu.

The race that we have run is for love (?) of Christ's Kingdom; because we have searched books, it contains much of profit.

77. Is torbe[18] do[19] oscraib
dia mba[20] lúrech lére,
arpeti[21] cech[22] díne
do thoscélad[23] féle.

It is profit to the ignorant to whom it will be a corslet of piety: every group sings it to ascertain the feasts.

81. Cit súid[24] nod-légat[25]
ata lethna lindi,
fil and mór ńard ńáille[26]
frismelat a rindi.[27]

Though they that study it be sages, whose wisdoms are wide, there are therein many delightful assonances, which sharpen its melodies (points?).

[1] -b*er*i R^2. -beræ *F.* -bera *L. LB.* Domairbera *C.* Domrainrbera *P.* [2] mo aitiu *P.* [3] coemthar R^2. *LB.* coemthur *F.* coemdar *L.* caimtar *C.* caim tar *E.* [4] co cr*íst* coemthar ndiliu *P.* [5] la *L. F. P.* dia R^2. *LB.* [6] cotumraiter *C.* cotamraither *F.* cotamroither R^2. *LB.* cotomroether *L. P.* [7] tiar thiar ar cach *L.* thair tiar *B.* tis tuas R^2. *P.* tís tuas *LB. F. P.* [8] cach *C.* [9] diub*air*t R^2. dubart *L. P.* dubairt *LB. F.* [10] ba *B. L.* la *F.* R^2. *LB.* [11] ba dil*acht* .i. curab dilgadach *C.* ba dilucht *E.* la dilacht *F.* R^2. *LB.* badillacht *L.* ba dilocht *P.* [12] gerat *LB. P.* geratt *F.* gérat R^2. *L.* [13] graffann R^2. grafand *L. LB.* grafann *C. F. P.* [14] as coblu (.i. is connalba) l. cosolma *C.* is cobla *E.* is colbai *F.* as colba R^2. is colbu *L.* is colba *LB. P.* [15] ar rothuirsium R^2. *LB. F.* o roluaidsim *L.* arrothuirsem *nó* roluaibsium *C.* arrotuirsem *B.* ol roluaidsem *P.* [16] liubru *C.* libra *F. LB.* liubra R^2. *LB.* libru *P.* [17] do *LB. F.* di *P.* R^2. *L.* de *B.* [18] torba R^2. *L. LB. F.* torbu *P.* Torba cid do oscraib *C.* [19] di *L.* do R^2. *LB. F.* [20] mbu *L.* mba R^2. *LB. F.* [21] arpeti R^2. *P.* arpeite *L.* arphete *LB. F.* cid di *P.* [22] cach *L.* [23] thaiscelad *L.* thoiscelad *C.* thoscelad *LB.* thosceladh *F.* toscelad R^2. taiscelad *P.* [24] suide R^2. *C. F. P.* suide *L. LB.* [25] nodlegat *C.* R^2. notleghadh *F.* notlégat *L.* notlegad *LB.* no dlégat *P.* [26] fil mor and ard aille *L.* fil ann mor n-airt n-aille *E.* (Art .i. fis, Aill .i. molad). fil and mor nard naille R^2. fil ann mor nard naille *F.* [27] feil mor na naem naille; frissmelat (.i. molad) arrinne (.i. a tuiesi) *P.*

85. Rí[1] nime co ṅainglib,
asa chlú[2] nád[3] célam,
cach[4] martir adrímem[5]
táncatar[6] dia dénam.

Heaven's King with angels, whose fame we will not hide, every martyr whom we tell of, came to compose it.

89. Ní soas dorigni[7]
in[8] lebrán léir laindrech,
acht fortacht ríg ainglech,
Íssucán cáin caindlech.

It is not (earthly) science has composed the pious lucid booklet, but the angelic aid of the King, Jesukin fair (and) lustrous.

93. Cáinṡenad domm-ánic[9]
im-midchuairt[10] mo thige
dia chocertad fíaduib[11]
fo ríaguil[12] ríg nime.

A fair synod came to me in the mid-court of my house, to correct it before you, according to the rule of the King of heaven.

97. Ní hane[13] fod-ruair,[14]
is col[15] dúin dia foirglem,[16]
cech nóebán[17] co ṅidnai
dorigni a choiptel.[18]

It is not (earthly) wisdom that has prepared it: 'tis a sin of ours if we assert it; (but) every dear saint with purity has wrought his chapter.

101. In t-ord inna[19] caiptel
ma[20] beth[21] nech fodḟúasna,[22]
atbiur[23] fíad in línsa
is díthár[24] don tṡlúagsa.[25]

The order of the chapters, if there be anyone who disturbs it, I declare it before this number, it is a destructive slaughter of this host.

[1] Rí *C. P.* Ri *L.* Rig *R^2. LB. F.* [2] clu *R^2. F.* clú *LB. P.* chlú *L.* [3] nat *L.* nad *F. P.* [4] cech *LB. F.* cach *R^2. L.* [5] atrímem *L.* adrimem *R^2. LB. P.* adrimhem *F.* [6] tangadar *L. F.* tangatar *LB.* tancatar *C.* tancat*ar* *R^2.* tancadar *P.* [7] sofis dodrigni *P.* soas (.i. sofis .i. fis maith .i. aircetal) dorigni .l. nad rudr*ach* *C.* soas dorigne *R^2. L. LB. F.* [8] mo *L.* in *R^2. LB. F.* an *P.* [9] domainic *R^2. F.* domanic *LB.* dommainic *L.* dommanaicc *P.* [10] sic *C.* imidchuaird *R^2.* imacuart *P.* hi midchuairt *F. LB.* [11] fiadaib *R^2. F. P.* fiaduib *L. LB.* [12] riagail *R^2. L. F. P.* rigail *LB.* [13] aine *R^2. LB.* ni hane .i. ni f*or*ban*us* *P.* ni haine fodruire *E.* Ni ane (.i. ni forbas) foruis (.i. fod*er*a a denum) *C.* [14] fondruair *F. LB.* fodruair *R^2.* fotruar *L.* fodruar *P.* fondruar *H.* [15] coll *L. P.* col *R^2. LB. F.* [16] dia foirgleam *R^2.* dia n-abram *L.* dia forirglem *LB.* dia forclem *H. C. B. E.* dia f*or*glem *F.* dia neprem *P.* [17] fogl*aim* *E.* næban *P.* nóeban *L.* noeban *R^2. LB.* [18] coipd(ell) *R^2.* choibdell *H. P.* coibdell *F.* chaibdell *L.* choibtell *LB.* [19] ina *L. LB. H. F.* inda *P.* [20] mad *F.* ma *L. LB. P.* [21] beith *L. P.* beth *F.* ce b*eth* *C.* cia beith *E.* [22] boduasna *L.* baduasna *B.* foruasna *LB. E. H.* f*or*uasna *F.* fodfuasna *P.* [23] atbeir *L.* atbiur *LB.* adbiur *F. P.* [24] dithair *LB. F.* díthir *H.* dithár *B.* dithar *C.* [25] R^2 omits this quatrain.

105. In slúag conidn-aicert[1]
in lebrán col-léri,
fria[2] ṅestecht[3] co ṅóigi
ro cinnset[4] a féli.

The host has corrected it, the pious booklet: by their departure with perfection they have determined their feasts.

109. Félire ro scrútus[5]
i céin ocus acus,[6]
la dúthracht[7] dorignius,
do nóebaib[8] doratus.

I have searched out martyrologies afar and anear; with desire I have wrought: to the saints I have given.

113. Doratsat a ṁbendacht
for cach ṅóen[9] nod-géba,[10]
doragat[11] dia ḟrestul
i ṅaimsir[12] atbéla.[13]

They have bestowed their blessing on every one who shall sing it: they will come to attend him at the time he shall die.

117. La bethaid a anmae
hi flaith gréne gile,
iarna breith sech ingru[14]
for dindgnu[15] secht[16] nime.

With the life of his soul in the realm of the bright sun, on the hills of the seven heavens, having been born past torments.

121. Ní dermat na díchell[17]
in cháich[18] nád[19] ro thuirmed,[20]
acht cuimbrigud[21] indsce,
fo[22] ṡoas[23] do chuibded.[24]

(There was) neither forgetfulness nor neglect as regards every one who has not been recounted; but abridgment of speech under science to be harmonized (?).

[1] sic *L.* conacoic*er*t *R^2*. conitcocert *LB.* conitcoicert *F.* conidcocert *H. C.* conidnacert .i. roet*ar*cert *P.* [2] fria *L. P.* ria *R^2. LB. F.* re *H. C. B.* [3] netsecht *R^2. LB. L.* neitsecht *F. P.* [4] ro cindset *R^2. H.* ro chindset *L. LB.* rochinnset *F. P.* [5] scrutas *R^2. LB.* scrut*us* *F. L: P.* [6] i cein 7 acus *R^2.* iccéin is a foccus *L.* hi cén 7 ocus *LB.* hi cein 7 occ*us* *F.* i cein (.i. tair) 7 acus (.i. i fos a n-erinn) *B.* icéin 7 ḟoc*us* *P.* [7] fiad ainglib *L.* *nó* fiad ainglib *C. B.* [8] do dainib ł do noebaib *L.* *no* do dainib *C.* do næmaib *R^2.* donoebaib *LB.* do dóinib fiad ainglibh dorignius do næbaib *P.* [9] for cach n-aen *R^2.* for cach óen *L.* for cach aen *C.* for cechnæn *LB. F.* f*or* cech noen *P.* [10] notgeba *R^2. LB.* notgéba *L.* notgebha *F.* nodgeba *P.* [11] doragsat *R^2.* doragat *L. F.* doragut *LB.* dorregat *P.* [12] sic *C. R^2. L.* n-ámsir *LB.* ind aimsir *P.* [13] adbela *C.* adbéla *P.* atbela *F. R^2. L. LB.* [14] sic *L. C. P.* ingra *R^2. LB. F.* [15] dindgna *R^2.* dingna *L. LB. F.* dingnu *C. P.* [16] seacht *R^2.* .uii. *L. LB. F.* [17] Ni dichell na dermad *R^2.* Ni dermat na díchell *L.* Na dermat na dichell *LB.* Ni dermat ni dichell *F.* Ni d*er*mad nadicell *P.* [18] in chaich *L.* in cach *R^2. LB. F. P.* cach æn *C.* [19] nad *F.* na *R^2. L. LB. P.* [20] tairmed *L.* thuirmed *C.* tuirmed *LB. P.* t*uir*med *F.* tuirmead *R^2.* [21] cumrugud *L.* cuimbriugud *C. B.* cuimriugud *R^2.* cuimbrigud *LB. F.* cumbrigad *P.* [22] la *L. P. C. P.* fo *R^2. LB. F.* [23] sofis *P.* soas *R^2. L. LB. F.* [24] fochuibded *P.* fo- ł do *C.* docuibded *R^2. LB. F.* dochuibded *L.*

125. Cé betis secht tengtha
im gin sóee[1] suilgind,[2]
co bráth, mó cech delmaimm,[3]
issed ma doruirminn.[4]

Though there were seven tongues in my sage, studious mouth, it is until Doom—greater than any noise—if I should recount them.

129. Ní roach[5] ná rudrad[6]
in[7] lebrán col-léri,
acht taithmet nóeb ṅóige[8]
la soas fo rédi.[9]

Neither verbose nor prolonged[20] is the pious booklet, but a commemoration of virginal saints with science and smoothness.

133. Césu réid ar[10] lebrán
co lúthigi[11] altae,[12]
ní suirge na sotlae
ro chruidi[13] mór partae.[14]

Though smooth is our booklet, with strength (?) of songs, neither wooing nor vainglory has brought forth many tomes.

137. Pairt adbul Ambrosi,
séis Elair col-léri,
andgraib Hironimi,[15]
martarlaic Eusébi.[16]

The vast tome of Ambrose, the *Sensus* of pious Hilary, the *Antigraph* of Jerome, the *Martyrology* of Eusebius.

141. Slóged[17] lebar ṅÉrenn,
asa trebar tóiden,
ro túrsem[18] a ṅdírman,[19]
félire fer ṅGóidel.

Ireland's host of books, whose troop is wise, we have searched multitudes of them, the martyrologies of the men of the Gaels.

[1] sóer *L.* sær *P.* soe *B.* sui *C.* suithi *F.* soee *R^2. LB.* [2] suilgind *L.* suilbir *R^2. LB. P.* suilb*ir* *F.* suilbairr (.i. solabair) ꝉ suilngin*n* *C.* [3] cach dealmaim *R^2.* cach delmum *L.* cech delmaim *LB. F.* cách delmaimm .i. cach torann *P.* [4] ma doruirminn *F.* mad doruirmim *L.* ma doruirmeand *R^2.* ma doruirmind *LB.* ma dorurmind *P.* [5] rorach *F.* roach *R^2. L. LB. P.* roat .i. rofot *B.* [6] rudrach *L. P.* rudr*ad* *R^2.* rudrad *LB.* ni rudhradh *F.* [7] an *R^2.* in *L. LB. F.* ind *P.* [8] acht taithmet co n-oige ꝉ connoebe *R^2.* a*cht* taithmet noeb nóige *LB. F.* taithmet nóem co n-oighi *L.* *acht* taithmet noeb noighe *F.* taithmet noeb *con*duaigea *P.* [9] co réide *L.* cosoas corredhe *P.* fo reide *R^2. B.* fo rédi *LB.* foreidhe *F.* [10] in *L. P.* ar *F. R^2. LB.* [11] luathaigi *L.* luithe *R^2.* luithige *LB. F.* lluithichi *P.* [12] alte .i. airc*et*al *P.* altæ *R^2.* alta *L.* altae *LB.* altai *F.* [13] ro cruide *R^2. F. LB.* ro cruidi *L.* ro chruidi *P.* [14] ro chruthe (.i. ro chroid .i. tuc ni eisib) mor parte (.i. lebur) *C.* partæ *F.* [15] hirumini *L.* ironime *C.* hironime *F* hironimi *R^2. LB.* hieromini *P.* [16] iosebi *R^2. P.* iosebe *C.* euseibe *F.* eusébi *L.* eusebi *LB.* [17] Sloiged (.i. imad) ꝉ sluagluath *C.* Slogedh *P* [18] tuirsim *R^2.* thúirsem *L.* thuirsem *LB. F.* tursim *E.* tuirsem *P.* [19] ndirmann *P. L. F.* ndirmand *R^2. LB.* [20] literally 'verbosity nor prolongation'?

145. Fortgillim cen rudiud[1]
cé roïs[2] al-lechtu,
ní foigbe[3] la luchtu
félire bas[4] certu.

I testify without blushing, though thou shouldst repair to their graves, thou wouldst not find with folks a martyrology that would be more correct.

149. Is cathir[5] do chomét
a chétul cen merbai,
is múr[6] trén cen dolmai
fri dóini,[7] fri demnai.

'Tis a city of protection, to sing it without weakness: 'tis a strong rampart without slowness against men, against devils.

153. Fri Dia is dúbart,[8]
fri[9] Demon is dínert,
is salm sloindes mórnert,[10]
is félire fírchert.

Unto God it is a vehement prayer, against the Devil it is a vast strength: 'tis a psalm that declares great might: 'tis a truly accurate martyrology.

157. Cach óen dia m̄ba esnad[11]
a sóerchetul m̄búansa,
i m̄bithḟlaith ind rígsa
noda-snáidfea[12] in slúagsa.

Everyone whose music shall be this noble continuous song, into the eternal realm of this King, this host will convoy them.

161. Slúag romaith ind rígsa[13]
lasa tá[14] mo bágsa,
bes comland[15] an núallsa[16]
tar[17] a cenn am ráthsa.[18]

The excellent host of this King, along with whom is my fight, that this cry will be a conflict (with the Devil) I am surety on their behalf.

[1] rudrad *L.* ruidiud *LB. P.* ruidiu *C.* ruided *R^2.* ruidhed *F.* [2] rosis *L.* ruthis *P.* ruisis *C.* rois *F. R^2. LB.* [3] fuidbe *LB.* ḟuidbe *F.* faigbe *C.* fuigbe *R^2.* fuigbi *B.* foigbe *L.* foibe *P.* [4] b*us* *F. LB. R^2.* bas *L. P.* [5] caithir *R^2.* cathair *L.* cathir *LB. F. P.* caithair *H.* [6] muir *H. P.* múr *F. L. LB.* mur *R^2.* [7] demon *L.* doine *R^2. F.* dóeine *LB.* doene *B.* [8] diubart *R^1. E.* dubairt *H.* dúbart *L.* dubart *LB. P.* fri diaa is dubairt *F.* [9] fria *L. E.* frí *R^2.* fri *LB. F.* [10] moirc*er*t *F.* morc*er*t † nert .i. nert na noeb *C.* mórnert *R^2.* mornert *L. LB. B.* slondes mor nert *P.* [11] besenad *L.* easnad *R^2.* esnad *LB. B.* hesnad *F.* diambí esna *E.* diamesnad *P.* [12] nmodansnaidfi *R^2.* snaidfidi *L. P.* rodsnaidfe *C.* notasnaidfea *F.* nodosnaidfea *LB.* leg. *nasnáidfea* 'will protect him,' or *no-s-snáidfea* 'will protect them'? [13] na rigsa *L.* an rigsa *F.* ind rigsa *R^2.* in rigsa *LB.* indrighsa *P.* [14] f*ri*sata *P.* lasa atá *L.* lasata *R^2. LB. F.* [15] bas comlann *C.* bes comlund *F.* bas comlunn *P.* bes comland *L. LB.* beas comland *R^2.* [16] anuagsa † anuallsa *L.* anuallsa *F.* annuallsa *R^2.* anuallsa *LB.* [17] dar *R^2. LB. F.* tar *L.* [18] raithsa *L.* rathsa *R^2. LB. F.* im rathso *P.*

165. Am ráthsa[1] dia raithsium
nod[2]-géba cech día,[3]
fortgillim cen gúa[4]
i ṁbithḟlaith[5] ro ṁbía.[6]

I am surety for the grace of him who shall sing it every day. I testify without lies that he will be in the eternal Kingdom.

169. La bethaid a anmae
la Críst cóemdae nert-flaith,
dia ṁba[7] gnáth cor-ro-chneit
a beith slán[8] ní[9] decmaic.[10]

With the life of his soul by Christ the loveable, mighty Prince: if he were acquainted with sorrow his being saved is not hard.

173. Mad étal[11] nod-gaba[12]
fo[13] déraib co ṅglaini,
fertae amrai ili
dogénatar[14] airi.

If he who sings it in tears (and) with purity is sinless, many wondrous miracles will be wrought for him.

177. Is arrae secht[15] ṅoiffrend[16]
mad[17] nóeb arid-léga,[18]
is arrae trí cóecat[19]
don[20] dilmain nod[21]-géba.

'Tis a commutation of seven masses if he who recites it is holy: 'tis a commutation of the three fifties (the psalms) to the freeman who shall sing it.

[181. Is arrae án aurtaig[22]
na félisi uile,
is nóebad a anmae,
is tróethad a thuile.[23]]

['Tis a splendid commutation of a festival, all these feasts, 'tis a hallowing of his soul, 'tis an abating of his desire.]

[1] Biam raithsa *L.* Amráthsa *R^2.* Amrathsa *LB. F. P.* [2] not- *R^2. C.* *no*t- *F.* nod- *L. LB.* no *P.* [3] diaa *F.* [4] gua *R^2. L. C. B.* gue *P.* guba *LB.* guba *nó* gua *F.* [5] isin bithflaith *R^2.* inbithlaith *L. P.* inbithfl*aith* *F.* imbithflaith *LB.* [6] ronbia *LB. P.* imbía *R^2.* rodmbia *L.* rombia *C.* ronbiaa *F.* [7] ṁbu *L.* mba *R^2. LB. F. P.* [8] ní bá slan *L.* ni ba slán *P.* a beith slan *R^2. LB.* [9] sic *C.* bas *L. P.* in *LB F.* ni *R^2. B.* [10] deacmaing *R^2.* dechmaic *B. L.* decmaicc *LB. P.* decmuic *F.* [11] Mád ettal *L.* Mad etal *R^2. LB. F.* Mad etail *P.* [12] notgaba *R^2. F.* notgéba *L.* notgabai *LB. B.* [13] fó *L.* fo *R^2. LB. F. P.* [14] dogentar *R^2.* dogeinither *L.* dogénatair *LB.* dogenaeter *C.* dogenaitir *F.* dogenaiter *B.* dogenaigther *P.* [15] uii. *R^2. L. LB. F.* [16] naifrenn *R^2.* naiffrend *L.* noifrend *LB.* noiffrenn *F.* naiffrenn *E.* naifrend *P.* [17] mad *F. C. R^2. L.* mat *LB.* [18] aritlega *R^2. LB.* aritleghæ *F.* aridlegha *L.* aratlegha *P.* [19] thri *L.* tri .l. *R^2.* .lll. *LB.* t*ri*coecat *P.* t*ri* .l. at *F.* [20] don *L. P.* do *R^2. LB. F.* [21] not- *R^2. C. F.* nod- *P. L. LB.* [22] erdaig *L.* ertaig *C.* aurthaig *LB. F.* ertaich *P.* [23] *R^2* omits this quatrain, which is probably interpolated in *L. C. LB. P.* and *F.*

185. Is fírthabart coibsen,[1]
is arrae trí[2] tredan,
do[3] chách[4] phurt í canar
ernaigthe[5] céit[6] chredal.

'Tis a veritable giving of confession, 'tis a commutation of three triduans, for every place in which it is sung (it is) the prayers of a hundred believers.

189. Is cretar,[7] is communn,[8]
is cantaic for salmaib,[9]
is dídnad do chredlaib,
is écnairc do marbaib.[10]

'Tis a reliquary, 'tis a communion, 'tis a canticle upon psalms, 'tis a solace to believers, 'tis a requiem for the dead.

193. Is todiuscud[11] étlae
cid[12] dúrdae[13] a chride,
doformaig a ánae,[14]
berthi[15] hi flaith nime.

'Tis an awakening of penitence, though his heart be hardened : it increases his wealth : it bears him into the kingdom of heaven.

197. Is lúrech im chrabud
fri[16] aslaige demnae,
is diórad[17] figle,
is íccid[18] cech thedmae.[19]

'Tis a corslet round devotion against the seductions of devils : 'tis an enhancing (? of the merit) of a vigil ; 'tis a healer of every disease.

201. Is écnairc[20] i ṁbethu[21]
fri homun cech báeguil,[22]
is nóebad[23] do gnímaib,
is tinbúanad sáeguil.[24]

'Tis a litany in life against fear of every danger : 'tis a hallowing of works : 'tis making a lifetime lasting.

205. Is foillsiugud fertae,
doformaig cech ṁbord-
gal,[25]
dobeir grád as[26] ardam,
is cumgabáil ordan.[27]

'Tis a manifestation of miracles : it increases every *bordgal* (?) : it gives rank that is highest : 'tis an uplifting of dignities.

[1] choibsen *L.* coibsean R^2. coibsen *LB. P.* coibsiun *F.* [2] tri R^2. *L. C.* ri *F. P.* .iii. *LB.* [3] di R^2. da *F. LB.* do *L.* de *B.* in *P.* [4] cach *F.* n cech *P.* [5] ernaigthe *L.* ernaighthe *P.* is urnaigthi R^2. *C.* is urnaigthe *B.* aurnaigthe *LB.* is arnaide *F.* [6] cet R^2. *LB.* chet *L.* .c. *F.* céd *P.* cretair R^2. *P.* cretar *L. LB. F.* [8] comunn *F.* cumand R^2. com*m*and *L.* omann *B.* comand *LB.* commann *P.* [9] salmaib *L. C. P.* salma R^2. almu *LB. F.* [10] *sic L. C. P.* marbv R^2. marbu *LB. F.* [11] (todiu)scad . toduscad *LB.* todh*us*cad *F.* todusca *C.* todiusccadh *P.* [12] cesa *F.* . *LB. C.* cid *L. P.* [13] dur *C.* durda R^2. durdu *L.* durdai *LB.* durdhæ . dúrda *P.* [14] sech doformaig ana *L.* a ana *P.* doformaig a anai R^2. *LB.* na *F.* [15] berthe *LB.* berthi *L.* R^2. *P.* nodber *C.* notb*er* *F.* [16] fria *L.* i R^2. *LB. F. P.* [17] diora .i. cumdach *P.* is deorad .i. is et*er*fuarad ɫ c*u*mtach . is diorad R^2. *L. LB.* [18] icce *C.* icaid R^2. íccaid *L.* íccid *LB.* icid *P.* cach tedmai R^2. cech tedhmæ *F.* cech tedhma *P.* [20] lec nairce *P.* betha R^2. bethu *L. LB. F. P.* [22] bægail R^2. *LB. P.* bǽgail *L.* bæghail . [23] næbdha *P.* [24] sægail R^2. *L. LB. P.* soegail *B.* [25] ceach bordgal R^2. cach brotgail *L.* cech mbordgal *LB. F. P.* [26] is R^2. *LB.* . *P.* as *L.* [27] is comgabail ordan R^2. is cumgabail ordan *LB. F.* on*ocaib a hordan *L.* a ordan *P.* *con*ocaib a ordan *B.* conacaib a ordan *C.*

209. Is auromun[1] Fíadat,
is serc deodae daingen,
is indarbae[2] demnae,
is tochuiriud[3] aingel.

'Tis dread of the Lord: 'tis love divine, secure: 'tis a casting-forth of devils: 'tis an invitation of angels.

213. It[4] adamrai uili[5]
na fertae adfíadam,[6]
bendacht for cech[7] ńduine
ardalégfa[8] íaram.

Wondrous are all the miracles which we declare: a blessing on every one who shall recite them hereafter.

217. Co mbad hed[9] no gessed[10]
don Chommdid[11] co ḿmaissi,
míl[12] úre ní promfat,[13]
ní lobfat[14] a thaissi.

Provided this be what he pray to the Lord with beauty, the beasts of the mould will not prove him, his relics will not decay.

221. A anim[15] cen chosnam
ir-riched co ńgili,
dia éis íarna ríchtain[16]
íccfaid drucht a ligi.

His soul without striving, into heaven with brightness: after him, when he has attained it, the dew of his grave will heal.

225. La taithmet a féle
ronn-ain[17] gréss a ńguidi:
ni con[18] saethar[19] madae,
daruirmisem[20] uili.

At the commemoration of their feasts may the work of their prayer protect us: no idle labour is it: we have recounted them all.

229. Ind[21] rígrad doruirmius,
is ocus[22] ar cundu,[23]
iar tuirim a féle
dorímiub[24] a ńdrungu.

The kingfolk I have recounted: close is our friendship: after reckoning their feasts, I will number their troops.

[1] auromun *LB.* uromun *R*^{2}. oromon *L.* auromon *F.* hiroman *P.* [2] indarbad *R*^{2}. indarba *L. C. P.* indarbai *B.* indarbud *LB.* innarb*a* *F.* [3] tochuired *R*^{2}. *L. F.* tocuired *LB.* tóchuired *P.* tócuiriud *B.* tocuiruid *C.* [4] Is *R*^{2}. *L. C. P.* Hit *LB.* [5] IS tad am*ra* huile *F.* IS adhamra hule *P.* [6] adfiadam *R*^{2}. *P.* atfiadam *L. LB. F.* [7] cech *LB. F.* cach *R*^{2}. *L. P* [8] ardíleghfa *L.* ardalegfa *C.* ardolegfa *B.* atalegfa *R*^{2}. *LB.* ataleghfa *F* aridlégfa *P.* [9] *sic* *R*^{2}. Cimbaded *L.* conbahed *LB.* [10] Combad ed notgessed *B.* Cumad ed notgessed *C.* Combahed notgesedh *F.* Cemmad e… nogessed *P.* [11] coimde *R*^{2}. chomdid *L. LB. B.* choimdigh *F.* comdid *P* [12] mila *P. L. F.* míla *R*^{2}. *LB.* [13] promfat *R*^{2}. *B.* ḟromat *L.* promsat *LB. F* promtha *C.* [14] sic *R*^{2}. *C. B.* lobat *L.* lobsat *LB. F.* [15] anam *L.* ainir *R*^{2}. *LB. F.* [16] riachtain *R*^{2}. *L. P.* richtain *B. C. F.* [17] ro*m*main *L. F* ronain *R*^{2}. ronnain *B.* romain *LB. F.* [18] nochan *R*^{2}. *C.* ní con *L* nochon *LB. F.* nocho *E.* [19] soert*ar* *B.* sæthar *P.* *R*^{2}. *L. LB.* [20] doruirmisium *R*^{2}. *LB. F.* dorurmisem *L. P.* doruirmisem *E. B.* [21] In *R*^{2}. *L. LB* Ind *P.* [22] a *B.* oc*us* *F.* occ*us* *P.* [23] is fogus ar conda *E.* is ocus a cundu *R*^{2}. *F.* a cundu *L. P.* ar cunnu *LB.* a cunda *C.* is ocos ar cunnu *E* [24] dorime *R*^{2}. *C.* dorímfem *L.* dorimfem *P.* dorimiub *LB. H. F.*

233. Drong árchaingel nime,
im[1] Michél sóer sobail,
la nói[2] ṅgrád ríg rathmair[3]
cathrach in Ríg romair.

The troop of heaven's archangels, around Michael noble, holy: with the nine ranks of the gracious kings of the City of the mighty King.

237. Drong rerach[4] im Nóë
tar[5] sálmuire sretha,
céli ind[6] Ríg flaithgil,[7]
ba hed aithgin ṁbetha.[8]

The troop of ancestors around Noah over ranges of mainseas: the servants of the bright-realmed King; it was the rebirth of the world.

241. Drong fáithe imm[9] Esaiae[10]
proféta cáin canmae,
uasalathraig guidme,
la hAbraham[11] ṅamrae.

The troop of prophets around Isaiah, a fair *propheta*, whom we sing: patriarchs whom we beseech, with wondrous Abraham.

245. Drong apstal imm[12] Phetar
co ṅdesciplaib Íssu,
Pól prímdae cen eclai,
cenn[13] ecnai as[14] díxu.

The troop of apostles around Peter, with the disciples of Jesus: Paul the excellent, the fearless, chief of the highest wisdom!

249. Drong martir im[15] Stefan,[16]
doss órdae[17] co ṅglaini,
ancharait[18] imm[19] ṡen-Phól,[20]
drong nóebúag im Mairi.[21]

The troop of martyrs around Stephen, a golden bush with purity! the anchorites round Old-Paul, the troop of holy virgins round Mary.

253. Drong nóebepscop Romae
imm[22] Phetar[23] án bordgal:[24]
epscoip Ierusalem,
la hIacob[25] ṅordan.

The troop of the holy bishops of Rome, round Peter the splendid *bordgal* (?): the bishops of Jerusalem, with James of the dignities.

[1] im *P.* la *R². L. LB. F.* [2] nái *R².* .ix. *LB. F. P.* [3] rún rathmar *P.*
reraich *R². F.* rerach ɫ riarach *L.* reraig *LB.* rérach *P.* rerach *C.*
dar *C.* tar *R². L. LB. P.* t*ar* *F.* [6] ind *L. C. R².* in *LB. F.*
flaithgil *C.* iar ndilind conaithli *P.* [8] *sic B. L. F. P.* in betha *R². LB.*
a athgein in betha *C.* [9] im *L.* *om. R². LB. L. C. F.* [10] iesaæ *R².*
saie *L. LB. F.* iesaię *P.* issaia *C.* [11] habraam *L. P.* hapraham *F.* [12] um
R². uim *L.* im *LB. F. P.* la *C.* [13] cend *F.* ceim *LB.* cenn *C. P.*
eann *R².* [14] is *R². P.* as *L. LB. F.* [15] im *L.* la *R². LB. P.*
sic *C. B.* steffan *L.* zefan *LB. F.* sdefan *P.* [17] d*ús* orta *P.* [18] ancarait
R². F. áncharait *L.* ancharaid *LB.* ancharait *C. P. B.* [19] im *R². L. LB. F.*
im sémon *P.* [21] muire *R². LB. F.* maire *L. C.* dronc næm úagh im
muire P. [22] im *R². L. LB. F.* la *P.* [23] eps*cop* *R².* petor *C.* petar *L.*
B. [24] anbordgal *R². LB.* ánbrotgal *L.* an bordgal *P.* [25] hiacob *F.*
cop *R². L. LB.* iacob *P.*

257. Drong epscop i ṅAntuaig,[1]
la Petar breo[2] prímdae,
epscoip Alaxandriae,[3]
la Marc[4] rúadgorm[5] ríg-
dae.[6]

The troop of bishops in Antioch, with Peter, primal flame,[28] the bishops of Alexandria with Mark, red-fiery, royal

261. Drong nóeb Honoráti,[7]
cathmíl sochlae[8] slúagach,
drong ecnai ro rígad,[9]
la Benidecht[10] ṁbúadach,

The holy troop of Honoratus, a battle-soldier, famous, hostful : the troop of wisdom, which has been crowned, with victorious Benedict.

265. Drong airdirc[11] Giurgí,[12]
ní dedbul fri[13] fethim,[14]
nach[15] macc dochuaid mar-
trai
la Hirúath[16] i ṁBethil.[17]

The conspicuous troop of Georgius, 'tis not paltry to contemplate : every boy that has gone to martyrdom by Herod in Bethlehem.

269. Drong sacart adropart[18]
corp[19] Chríst césta cruiche[20]
dom chobair cech laithe[21]
la hÁrón sab[22] sruithe.

The troop of priests, which has offered the Body of Christ who suffered the Cross, to help me every day ; with Aaron strong in wisdom.

273. Drong manach imm[23]
Antón,[24]
ata rúndai[25] retha,
la Mártain[26] míl catha,
drong ardnóeb[27] in betha.

The troop of monks round Antony, whose courses are mysterious : with Martin, a soldier of battle, a troop of the high saints of the world.

[1] *sic LB.* a antuaig *R^2*. a antuaigh *C.* o antoig *P.* ón antuaig *L.* a antuaig *B.* [2] breo *L.* pleo *R^2. LB.* pleo *nó* breo *P.* [3] *sic L.* epscob alaxandrai *C.* epscoip alaxandri *R^2*. es*cui*p al*a*xandria *LB.* epscop alaxandrie *P.* [4] mairc *L.* marc *R^1. LB.* [5] romaith *B.* ruagorm *n*[...] romaith *P.* [6] *F* omits this quatrain. [7] onarati *C.* onoráti *R^2. LB* honorati *L. P.* onorati *F.* oronati *B.* [8] sona *F.* sochla *R^2. L. P.* sochlai *LB* [9] romorad *L.* rorigad *R^2. LB.* rorighradh *P.* [10] benedecht *C.* beinidech *R^2*. b*en*dicat *L.* benidecht *LB. F.* b*en*dicht *P.* [11] *sic R^2*. irdraic *I*[...] erdairc *LB.* airdairc *C. B.* erdhairc *F.* aurdhaircc *P.* [12] *sic LB. F*[...] giuirgi *R^2*. ciricii *L.* g*r*igoríí *P.* [13] ra *R^2. LB. F.* fri *L. P.* [14] feithin *P.* fethemh *F.* feithem *L.* fethim *R^2. LB.* [15] cach *B. C.* cech *F*[...] nach *R^2. LB. F.* [16] hiruaidh *P.* hiruath *F. L. LB.* irrath *R^2*. [17] in *h*[...] this quatrain follows the next. [18] adodpart *L.* rocraite *R^2. F.* rocráite *LB* rocraide *B.* rocreiti *P.* [19] corp *B. L.* do *R^2. LB. F. P.* [20] cruithi *L. F*[...] cruichi *R^2*. cruiche *LB. F.* [21] cach lethe *C.* cach laithe *L.* cech laith[...] *LB. R^2. F.* cech laithi *P.* cechlaithiu *B.* [22] saph *LB.* sap *C.* sab *R^2. L. F. F*[...] [23] im *R^2. LB. F. P.* imm *B. C. L.* [24] antain *P.* [25] adda rundai *(*[...] atarunda *F. LB.* atarundai *R^2. B.* ata runda *L.* ita rimdha *P.* [26] martan *(*[...] martain *R^2. F.* mártain *L. LB.* mártan *P.* [27] *sic LB.* ardnoeb *F.* ar[...] noeb *R^2*. ard næm *L.* arúdnæm *P.* [28] *cf.* Divina Commedia, Par. xxiv. 2[...]

277. Drong úasalnóeb ṅÉrenn
la Pátric as[1] ardam,
Columb cille congaib[2]
co ṅdrongaib nóeb ṅAl-
ban.

The troop of the noble saints of Erin, with Patrick who is highest: Columb cille, who sets up with the troops of the saints of Alba.

281. Drong dédenach dermár,[3]
forchenna[4] cáin gébenn,
sanct-Brigit[5] íar ṁbúadaib
co ṅúagaib na hÉrenn.[6]

The final, vast troop, which ends a bright chain, Saint Brigit after triumphs, with the virgins of Erin.

285. Inna[7] druingsea[8] uili
co ṅardrígaib sóeraib,[9]
dom[10] chobair, cléir gel-
bán,[11]
slóg[12] dermár[13] do nóebaib.

All these troops with noble overkings, to help me, a bright white following, the vast host of saints.

289. Cech nóeb bói,[14] fil, bías
co bráth, brígach fodail,
i coimthecht[15] Críst credail,
ro bet[16] ocom[17] chobair.

Every saint who has been, is (and) shall be up to Doom—a mighty division!—in company of holy Christ, may they be helping me!

293. Ro bet ocom[18] chobair
for nim ocus[19] talmain,
co tísat[20] i ṁbuidnib[21]
do chuṅgnam[22] frimm
anmain.

May they be helping me in heaven and on earth; may they come in bands to work with my soul!

297. M'anim,[23] mo chorp cne-
dach,
céin bete fri sóithar,
ro bet ocom[24] dídnad[25]
ind rígrad adróithach.[26]

My soul, my wounded body, while they shall be at labour, may they be consoling me, the kingfolk I have entreated!

[1] is *LB. F. P.* as *R^2. B. L.* [2] congbaid *L.* congaib *R^2. LB. F.* [3] dermair *F. B. L. P.* dermar *R^2. LB.* [4] forcendnai *C.* forcenda *F. L. LB. P.* forcennai *R^2. B.* [5] sancbrigit *R^2.* sanct brigit *L. LB. F. P.* bricchit *B.* [6] *con* uagaib noeb ner*enn F.* *con*nhuagaib næm ner*enn P.* [7] INa *LB. F.* Inna *R^2. L. C. P.* [8] druincsiu *P.* druingsi *R^2.* druingsea *L. LB. F.* Ina drongasa *B.* [9] *con*dnaird*r*igaib sæ*r*aib *P.* [10] do *L.* dom *R^2. LB. F. P.* [11] gelmar *C.* dochobair cleir ngelbain *L.* domchob*air* cleir gelbain *R^2. B.* cleir gelban *LB. F.* domchobhair cléir ngelbáin *P.* [12] slogh *C. F.* sluag *R^2. L. LB.* d*r*onc *P.* [13] dermair *L. B. P.* dermar *R^2. LB. F.* [14] *sic R^2.* búi *L.* bui *F. B.* robui *LB.* bói *R^2.* [15] sic *R^2. C.* coemthech *L.* coimtecht *LB. F.* coemtecht *B.* a coemthecht *P.* [16] robeth *C.* robet *R^2. L. LB.* [17] *sic R^2.* icom *L.* ocom *B.* acom *LB.* occom *C.* agam *F.* ocmo *P.* [18] acam *F.* ocam *R^2. C.* icom *L.* acom *LB.* occmo *P.* [19] is for *L. P.* ⁊ *F. R^2. LB.* [20] tiset *B.* tisset *L.* tisat *R^2. LB.* [21] co tigset hi mbudnib *P.* nambuidnib *R^2. LB.* naibuidnib *L.* na mbuidhnibh *F.* [22] chungnum *L. F.* chongnam *B.* congnam *P.* chungnam *R^2. LB.* [23] Manum *C.* Manam *B.* Manim *L.* Mamim *R^2. LB. P.* [24] icom *R^2. L. LB. F.* ocam *C. B.* ocmo *P.* [25] chobair *P.* [26] atætech *R^2.* adroethech *B. L.* adroithech *C.* atroithech *F.* adroitheach *LB.* adræthach *P.* adrothech *B.*

301. Adróithach[1] in[2] rígraid
forsa raba[3] íarar[4]:
á Íssu co fírbail
atateochsa[5] íaram.

I have entreated the kingfolk for whom there has been search: O Jesus with true goodness I entreat thee afterwards.

305. Iar tuirim[6] na ṅdrongsa,[7]
á ardrí[8] nád chlithi,
á Chríst dianda[9] chéle,
miserére michi.[10]

After recounting these troops, O Overking not to be hidden, O Christ, whose servant I am, *miserere mihi.*

309. Miserére michi,[10]
á rígflaith for tuiliu[11]
á Íssu not-caru,[12]
á Dé móir not-guidiu.

Miserere mihi, O royal Prince, abundantly, O Jesus, I love Thee, O great God, I beseech thee!

313. Á Dé móir not-guidiu,
cluinte mo chneit[13] trúaigse,
ro-beó[14] iarsin báigse[15]
i ṁbithgnáis in tṡlúaigse!

O great God, I entreat Thee, hear my wretched sigh! may I be after this battle in the everlasting company of this host!

317. In slúag mór[16] dorímu[17]
atbath in cech béscnu,[18]
frit,[19] á Chríst as[20] úaisliu,
adsluindiu[21] a chéstu.[22]

The great host which I reckon, which died in every nation, to Thee, O Christ who art noblest, I appeal by its sufferings.

321. Adsluindiu[23] a fuili
fírennca[24] for róenu,[25]
adsluindiu a ṅaltu,[26]
al-laigniu[27] tria[28] tóebu.[29]

I appeal by their truly innocent bloods on roads: I appeal by their limbs, their lances through their sides.

[1] Atræthech R^2. Atroethech *L.* Atroithech *LB. F.* Adroithech *C.* Adroethachsa *P.* [2] ind R^2. in *L. LB. P.* [3] rabai *C. B.* fora raba *L.* forsa raba R^2. *LB.* rabha *F. P.* [4] iarair R^2. *L. LB. F.* iaraith *P.* [5] atateoch R^2. atotecsa ł ateochasa *L.* atateochu *B.* atateocha *LB. F.* atateochsa *P.* [6] tuirem R^2. *L. LB.* tuirium *F.* tuirim *B. P.* [7] -so *C.* [8] airdrig R^2. *C.* ardrí *L.* ardri *LB. P.* urdri *F.* [9] diambu *L.* diando *B.* dianad *C.* dianda *F.* R^2. *LB.* dinda *P.* [10] mici *LB. C. F.* mihi R^2. *L.* [11] tuilliu *C.* tuili R^2. tuiliu *L. LB. F.* tule *P.* [12] nodcara *C. P.* notcara *F.* R^2. notcaru *L. LB.* [13] *sic C. L.* cneit R^2. *B.* neit *LB. F.* [14] ronbéosa *L.* ronbeósa *B.* robeo *F. LB.* robéo R^2. robeósa *P.* [15] baigse *C. B.* mbaigsi R^3. mbáigsea *L.* mbaighse *F.* mbaigse *LB.* [16] *om.* R^2. [17] dorurmais *L.* dorimu R^2. *LB.* dorímu *F. P.* notguide l. atrime *C.* [18] ca*ch* bescna *C.* cach bescnu *P.* [19] frith *L.* friut *B.* frit R^2. *LB. F.* fritt *P.* [20] is R^2. *LB F.* iss *P.* [21] atsluindiu R^2. *LB.* atsluinniu *F.* asluindiud *L.* atslunniu *C.* assluinnu *P.* [22] chesta *C.* cheusta *E.* cestæ *F.* ch*est*a *P.* [23] Atslundeiu R^2. Asluindiu *L.* Atsluindiu *LB. F.* Adsluinniu *C.* Atsluinne *E.* Asluinniu *P* [24] firenda l. -enngu *C. B.* fírendga *L.* fírendgu *LB.* firendgu *F.* R^2 firendca *P.* [25] foroenu *B.* for róenu *L.* f*or* roena R^2. fo-rǽnu *LB.* fo roena *C.* f*or*ænu *F.* forroénu *P.* [26] andalta *C.* analta R^2. *L.* analtu *LB* lianaltu *P.* [27] allaigne R^2. allaignib *L.* alaigniu *LB. P.* [28] fria *B* tria R^2. *L.* triaa *LB.* [29] tæba R^2. tóeba *L.* toeba *C.* tæbu *F.* toebu *P* atæbu *LB.*

325. Adsluindiu[1] a cneta,[2]
a ṅosnada[3] fégi,
frit, á Chríst, com thrúaigi,
adsluindiu[4] a féli.

I appeal by their groans, their sharp sighs: unto Thee, O Christ, with my wretchedness, I appeal by their feasts.

329. Fri tudrach[5] in domuin,
ol is mór a dínert,[6]
immutsa co ṁbántlacht[7]
adsluindiu[8] a sírecht.[9]

Against the incitement of the world, for great is its might, I appeal by their longing (as they stand) around Thee with white raiment.

333. Adsluindiu[10] a spirtu[11]
it[12] rígflaith co ṁmaissi,
duitsiu,[13] ol it fissi,[14]
adsluindiu[15] a taissi.

I appeal by their spirits in thy royal realm with beauty: unto Thee, for they are to be known, I appeal by their relics.

337. Nach itge no guidiu[16]
duitsiu arnách ṅéra[17];
tara ṅgnúissi[18] bána
adsluindiu[19] a ṅdéra.

Any prayer that I pray to Thee, that Thou shouldst not refuse it, I appeal by their tears over their white faces.

341. Adsluindiu[20] do riched,
a ṅderamrae[21] ṅdaingen,[22]
ó medón co himbel
co nóebairbrib aingel.

I appeal by Thy heavens, by their constant marvel, with holy cohorts of angels from middle to border.

345. Adsluindiu[23] cech ṅaud-
pairt[24]
adroipred[25] fo[26] bróenaib
do chorpán ís nélaib
for altórib nóebaib.

I appeal by every offering wherewith Thy Body has been offered up in showers (of tears), below the clouds on the holy altars.

[1] Atsluinniu *R^2*. *LB*. Atsluindiu *L*. Asluniu *P*. [2] cnetu *B*. cnedu *LB*. cnedhu *F*. cneta *R^2*. *L*. cnetu *B*. cneda *C*. [3] osnada *R^2*. *L*. *P*. osnadu *LB*. *F*. osnuda *B*. *C*. [4] atsluindiu *R^2*. *LB*. *F*. asluindiu *L*. adsluinde *C*. [5] dudrach *L*. tudrach *R^2*. *LB*. *F*. tudhrach *B*. duthracht *P*. [6] *sic C*. *for* ṅdinert *L*. forndin*er*t *P*. a dinert *R^2*. *LB*. *F*. [7] cut banlucht *L*. cot banlucht *P*. co mbantlacht *L*. *LB*. *F*. [8] adsluindiu *LB*. *C*. atsluindiu *R^2*. asluindiu *L*. atsluinniu *F*. [9] adsludiu a sirnert *no* recht *P*. [10] Atsluinniu *R^2*. Assluindiu *L*. A*d*sl*uindiu* *LB*. Atsli. *F*. *and so in ll.* 341, 345, 349, 355, 357, 372. [11] firtu *R^2*. spirtu *L*. *LB*. *F*. *P*. [12] at *R^2*. it *L*. *P*. hit *LB*. [13] at hit *R^2*. *F*. *LB*. it *L*. [14] ol is dit it fissi *L*. duitsi ol it fisc *R^2*. *F*. duitsiu ol at fisse *LB*. duitsi ol at fisi *B*. duitsiu ol it fissiu *P*. [15] *sic C*. atsluinniu *R^2*. assluindiu *L*. asluinniu *P*. atsl*uindiu* *LB*. [16] notguidiu *R^2*. *C*. *B*. nodguidiu *L*. *LB*. notguide *F*. nodgude *P*. [17] era *R^2*. *F*. nera *L*. néra *P*. éra *LB*. [18] tararngnuisi *LB*. tarangnuisi *F*. *R^2*. tarangnuissi *L*. darangnusib *P*. [19] *sic C*. atsluinniu *R^2*. asluindiu *L*. atsluinne *F*. atsl*uindiu* *LB*. aslunniu *P*. [20] *sic C*. *P*. Atsluinniu *R^2*. Asluindiu *L*. Atslui*ndiu* *LB*. [21] anderamra *L*. andér amræ *P*. *cen*dermaire *F*. *R^2*. *LB*. [22] daigen *R^2*. daingen *L*. *P*. ndaingen *LB*. *F*. [23] Atsluinniu *R^2*. Assluindiu *L*. Atsl*uindiu* *LB*. Aslunniu *P*. [24] naudbairt *R^2*. nedpairt *L*. nidpairt *C*. naudpairt *LB*. nedhpairt *P*. [25] adroipred *LB*. *F*. atroidbred *R^2*. atedpraid *L*. adroidpred *P*. [26] fó *L*.

349. Adsluindiu[1] núall ṁbúada
cías cach macc lére,
bróenán fola húare[2]
tria thóebán fodéne.[3]

I appeal by the shout of triumph which every son of devotion cries, by the rain of chilly blood through his own poor side.

353. Do dóenacht,[4] do déacht,
lat nóebSpirut ṅdelbdae,[5]
adsluindiu[6] do thuidme
lassin ṅAthair nemdae.

Thy Manhood, Thy Godhead, with thy Holy (septi)form Spirit. I appeal by thy union with the heavenly Father.

357. Adsluindiu[7] lat nóebu
frit a ṅóg[8] no ráidiu,[9]
condom-roib[10] it rígu
na ní ara ṁbáigiu.[11]

I appeal with thy saints, to Thee by all that I say, that I may have in Thy kingdom everything for which I contend.

361. Nach bág forsa torchair[12]
mo menmae múad medrach,
la béim dim[13] churp cuimnech[14]
ro gé duit[15] do theglach.

At every battle on which my proud elated mind has fallen, at the smiting of my mindful body, may thy household pray to Thee!

365. Cluinte lat, á Íssu,
do deórudán lobur,
ferr lium indás[16] anad
scarad frisin ṅdomun.

Hear Thou, O Jesus, Thy feeble exile! severance from the world I prefer to staying (here).

369. Co r-ícthar[17] mo barae
la logud[18] mo guide,[19]
ní diultach[20] mo charae,
adsluindiu[21] frit uile.[22]

That my affliction be healed by obtaining my prayers; my Friend is not given to refusal: I appeal to Thee by all.

[1] *sic C.* Adslundiu *P.* Atsluinniu *R^2.* Assluindiu *L.* Atsl*uindiu* *LB.* [2] fala huare *C.* fala uaire *LB. F.* fola uaire *R^2. L.* [3] *sic C.* fodeine *R^2. LB.* bodéine *L.* fodene *B.* budheine *F.* fadéne *P.* [4] doendacht *R^2.* doenact *L.* doennacht *B.* doen*acht* *LB.* dhaenacht *F.* doenacht *P.* [5] ndelba *F.* ṅdelbda *L.* ndelbda *R^2. LB.* ndelbhdha *P.* [6] *sic C.* atsluindiu *R^2.* assluindiu *L.* atsl*indiu* *LB.* asslunniu *P.* [7] Atsluinniu *R^2.* Assluindiu *L.* Adsluinniu *C.* Asslunniu *P.* [8] amuig *B.* anuall *R^2.* anóg *L.* anuag *LB. F.* indóc *P.* [9] notraidiu *R^2.* roraidiu *L.* noraidiu *LB. F.* no rádu *P.* [10] *con*amraib *L.* conamraib *C.* ɔdomraib *R^2.* condomraib *LB. F.* *con*dommraib *P.* [11] aní arabáigiu *L.* nachní arambaigiu *R^2. LB.* nachni arambaighiu *F.* nach ní arabágu *P.* [12] torchar *R^2.* torchair *L. P.* [13] dim *P.* dom *F. R^2. L. LB. B.* [14] cuibrech *L.* cuimrech *C. B.* cuimnech *F. R^2.* [15] rogé deit *L.* roge deit *P.* roguidet *R^2. LB.* roguid det *C.* roguide do teglach *F.* [16] anda *L.* inas *F. R^2. LB. B.* oldas *P.* [17] Coroicar *C.* Corhicth*ar* *F. R^2. LB.* Coricthar *L.* Corictar *P.* [18] logud *C. B.* logad *R^2. L. LB.* loghad *F. P.* [19] guidiu *L.* guide *R^2. LB. F.* [20] diultadach *R^2.* diultach *L. LB.* [21] atsluindeiu *R^2.* assluindiu *L.* atsl*uindiu* *LB.* adsluinniu *C.* assluindea *P.* [22] uiliv *R^2.* hvile *L.* uile *LB. F.*

373. Ailie, á chliar[1] nime,
nech úaib ardom-thúassi,[2]
cen buith[3] i bar[4] ṅgnáissi
is mór fodom-glúassi.[5]

Hear, O train of heaven, every one of you who listens to me; not to be in your company is what disquiets me greatly.

377. Fom-glúaissi mór ṅdubai[6]
sund ís[7] riched rindmas,
ol is maith for[8] comgnas
is tromm[9] form for[10] ṅ-
ingnas.

Much sorrow disquiets me here, below star-beautiful heaven: since your companionship is good, grievous to me is your absence.

381. Conicid[11] mo chobair,
ol is mór for[12] ṅgaire,
slánaigid mo chride[13]
ar écnairc Maicc Maire![14]

Ye are able to help me, for great is your tenderness: heal my heart for sake of Mary's Son.

385. Mór cumce[15] i táusa
i corpán chóel chodail,
it móra mo chinaid,[16]
conicid[17] mo chobair.

Great is the strait wherein I am, in a poor body slender, skinny: great are my crimes: ye are able to help me.

389. Manod-techtaid[18] déṡeirc[19]
cona[20] tuirim téchti,[21]
bói[22] sund dúib i ṅísli[23]
bochtán frisṁbad[24] dénti.

If ye have charity with its due attribute (?), here you would have in lowliness a poor wretch to whom it should be shown.

[1] chleir *L. P.* cliar *F. R*^{2}. chliar *LB.* [2] arimthussa *L.* ardomtuaise *C.* ardomtuaisi *F. R*^{2}. ardomtúasi *LB.* armothuaisi *P.* [3] beith *R*^{2}. *LB.* beit *R.* bit *L.* bith *P. B.* [4] infor *L. P.* inbur *F.* inbar *R*^{2}. *LB.* [5] fodamgluaisi *R*^{2}. *L.* fodomgluaisi *LB. F.* fodomgluaisiu *P.* fodamgluaise ł guaise *C.* [6] nduba *F. LB.* nduba ł nduabais *C.* nguba *R*^{2}. ṅduba *L.* [7] ir- *L.* is *R*^{2}. *LB.*sunn ís *B.* [8] far *R*^{2}. *C. P.* for *L. LB.* f*or* *B.* [9] mor *P.* [10] far *R*^{2}. *L.* f*or* *LB.* for *F.* [11] Conniced *L.* Coniccid *F.* *Con*icid *R*^{2}. *LB. P.* [12] bar *R*^{2}. *P.* far *L.* for *LB. F. P. B.* [13] slánaigid *R*^{2}. slanaigid *LB.* slanugud mochridi *L.* slanaighid mo c*r*aidhe *F.* [14] muire *L.* maire *R*^{2}. *LB.* breth damsa mo gude guididse mac maire ł slanaid (*sic*) mo cride ar ecnairc mec maire *C.* bethumsa mogude. guididsiu m*ac* maire *P.* [15] Morchumci *L.* Mor cúimce *LB.* Morcumce *R*^{1}. Morchuimce *B. C.* Mor a ċuimce *F.* Mor i cuinchi *P.* [16] ol it mora m'ídain *L.* ol it mora midain *P.* ol it mora m'idain ł at mora mo chinaid *C. R*^{2}. *LB.* at mora mo chinaidh *F.* [17] *sic* *LB. F.* *con*ice *R*^{2}. ba mithig *B. L.* ba mithid *P.* ba mithid ł conicid *C.* [18] Manodtechtaid *R*^{2}. *LB. F.* Mádonronte *L.* Madonronte *B.* Madorónte *P.* Mánothechtaid *C.* [19] deseirc *R*^{2}. *B. F.* deercc *L.* deerc *C. P.* deṡercc *LB. B.* [20] inna no cona *L.* [21] conidtuirem techtæ *F.* *con*atuirium techta *R*^{2}. *con*atuirem téchta *LB.* conatúrim techta *P.* [22] *sic* *L.* bui *R*^{2}. búi *LB. F.* bai *P.* [23] ind isliu *R*^{2}. *P.* a nisli *L.* i nisliu *LB. F.* [24] frisba dentai *R*^{2}. frisma dénta *L. P.* frismbu dentu *LB.* frismo *C.* frismbu denta *F.* deidblen lasb*á* denta *B.*

393. Ma chonÍssid[1] coicsed[2]
ba mithig[3] far tíchtu,[4]
atá sund as huatiu[5]
dedblén[6] de[7] thúaith Íssu.[8]

If ye be able to feel compassion, timely were your coming: here is one who is loneliest, a weakling of Jesu's folk.

397. Cé ní[9] eslind[10] libsi
ar gnúis ind[11] ríg nélsa,[12]
ol am[13] dedblén[14] trúagsa
cen chobair mo dérsa.

Though *you* have no danger before this King of Clouds, yet *I* am a wretched weakling without help (to dry) my tears.

401. Á drong nóeb secht[15]nime,
ol is mór for[16] ṅgaire,
slánaigid mo chride
ar écnairc Maicc Maire.[17]

O holy troop of the seven heavens, since great is your tenderness, heal my heart for sake of Mary's Son.

405. Ar écnairc ind[18] rígsa
frisn-agar an[19] núallsa,
farith[20] asin[21] tṡnímsa,[22]
in pauperán trúagsa.

For sake of this King, to whom this cry is made, help him out of this sadness, this wretched mendicant!

409. Cid trúag lasna bráithrea[23]
na guidise uili,
duit,[24] á Chríst, in tráthsa[25]
ro gádsa[26] mo guidi.

Though all these prayers seem wretched to the brethren, to Thee, O Christ, at this time, I have prayed my prayer.

413. Guidiu itge[27] ṅaile
tarcenn fer in betha,
á Choimmdiu na flatha,
á rí beres[28] bretha!

Another prayer I pray on behalf of the men of the world, O Lord of the realm, O King that givest dooms.

[1] Maconicsid *R^2. LB. F.* Maconicsiu *C.* Manutechtaid *L.* Muna techtaid *P* [2] coicsed *L.* coiccsed *P.* coisced *F. R^2. LB.* [3] mithid *R^2. L. LB. P.* mithidh *F* [4] tiachta *R^2.* tiachtu *L. P.* tichta *F.* tíchtu *LB.* [5] huatiu *B. L.* uaisliu *R^2 LB. F.* as uaisliu l. as uaitiu *C.* [6] deblen *C.* deibhlen *F.* deidblen *R^2* dedblen *L.* dedblén *LB.* [7] di *R^2.* do *P.* de *L. LB. F.* [8] *B omit this quatrain.* [9] Canni *L. P.* Ceni *R^2. LB.* [10] islind *R^2.* Cene-islinn *C.* Ceni eslinn *F.* eslind *P.* [11] in *R^2. L. LB. F. P.* ind *B.* [12] nellsa *R^2. F* nelsa *LB. C.* [13] im *B. L.* am *R^2. LB.* um *F. P.* [14] ol um deblen *F.* ol in deblen ɫ. triamain *C.* deidblen *B.* ol um t*r*iamain *P.* [15] .uii. *R^2. L. LB. F* [16] far *R^2. L.* bar *C.* for *LB.* f*or* *P.* [17] muire *LB.* ɫ bithomsa mo guid[e] | guididse macc maire *L.* [18] ind *C.* in *R^2. L. LB. F. P.* [19] an *B. L.* a *C.* in *R^2. LB. F. P.* [20] fárith *L.* farith *LB. R^2. F. P.* forrith *C.* [21] issin *C.* isin *R^2* asin *LB. F. P.* arin *L.* [22] snimsa *B. LB.* tsnimsa *R^2.* tsnímsa *LB* [23] braithri *R^2.* braithriu *L. P.* braithre *LB. F.* [42] duit *C.* deit *F. R^2 LB. P.* deitt *L.* [25] in tra sa *C.* in tratsa *R^2.* in trathsa *L. LB.* antraths *F.* indtrathsa *P.* [26] rogádsa *L.* rongadsa *R^2.* rogadsa *LB. F.* [27] itch *LB. F.* itge *R^2. B. L. P.* [28] beiris *F L.* b*er*eas *LB.* b*er*es *R^2.* atri beres *P*

Bés[1] níp aill[2] do dáinib
in[3] dúbartsa uile,
diar ńéis[4] arnáp[5] barae,[6]
cóemchloither[7] in guide.

Perhaps all this supplication may not be pleasing to men: that anger be not after us, let the prayer be changed.

In guide ron-gádsa[8]
ní ar ulc fri dóini,
ferr lium[9] indás[10] anad
scarad frisin clóini.[11]

The prayer that I have prayed is not for evil to men: severance from unrighteousness I prefer to abiding (here).

Cluinte lat, á Íssu,
á Chríst dianda[12] chéle,
ro eresiu[13] uile
guide cech maicc lére.

Hearken Thou, O Jesus, O Christ, whose servant I am, mayst thou grant all the prayer of every son of piety!

Guide cech maicc lére,
á Choimmdiu, ní hespae,
ro eresiu[14] doaib[15]
mad coair[16] a ńgestae.[17]

The prayer of every son of piety, O Lord, it is not idle: mayst Thou grant (it) to them, if what they pray be fitting.

Mad coair[18] a ńgestae,[19]
á rí conic talmain,
a curpu ro sóerae,[20]
ro nóebae[21] a ńanmain.

If what they pray be fitting, O King that rulest the earth, mayst Thou save their bodies, mayst Thou sanctify their souls!

Anim[22] cech maicc bethad[23]
is triut ro nóebad,[24]
síl ńÁdaim as díxu,
la[25] hÍssu ro sócrad.[26]

The soul of every son of Life through Thee has been sanctified: Adam's race that is highest by Jesus has been saved.

[1] Bess *C. P.* Bes *R^2. L. LB. F.* [2] nib ail *L.* nipaill *F. R^2. LB.* nip hail *P.* [3] an *R^2. C.* in *F. L. LB.* [4] dianéis *R^2.* diarneis *L. P.* dianeis *LB.* domeis *C.* [5] arnab *L.* [6] arnabara *C.* arnapbaræ *F. LB.* arnabbaræ *R^2.* arnabbara *P.* [7] coemcloith*er* *R^2.* cloemchlaiter *L.* cloechloith*er* *B.* cloemcloither *LB. P.* cloemclet*er* *C.* clæmchloith*er* *F.* [8] rogáda *L. P.* rongadsa *R^2. LB. F.* [9] *sic LB.* lim *R^2. B.* lem *L.* [10] inas *R^2. LB. F. B.* anda *L.* inda *P.* anad sanad *C.* [11] soegal *R^2.* cloine *L.* cloine *F. P.* cloecine *LB.* [12] dianam *L. P.* dianda *R^2. LB. F.* [13] ro heraso *L.* roeresi *R^2.* ro eresiu *F. LB.* roheraso *P.* [14] ro erisi *L.* ro eresiu *F. LB.* ro eresi *R^2.* ro erisiu *P.* [15] doib *F. R^2.* dóib *L. LB.* doibh *P.* [16] coir *R^2. LB. F.* cóir *L.* [17] angestæ *F.* angessta *P.* mar codesta ł angesta *C.* [18] coir *R^2. LB. C. F. P.* cóir *L.* [19] angesta ł mar cod*es*t*a* *C.* [20] ronsoera curpa *R^2.* rosoera a curpu *L.* ronsæra a curpu *LB. F.* rosæru a curpu *P.* [21] ronnæba *R^2.* ronnoeba *C.* ro noema *L.* ro nóebu *LB.* ronæmu *P.* ronnoema *B.* [22] Anainm *B.* Anim *F. R^2. LB.* Anim *L.* [23] lére *L. P.* bethad *R^2. LB.* beth*ad* *F.* [24] is tritsu [treotsa *C.*] ro noemad *L. C.* is triut ro noebad *R^2. LB. F.* is tritsa ro næmath *P.* [25] a *R^2. LB. F.* la *L.* [26] roṡæradh *P.* In *R^2* this quatrain precedes ll. 433–436.

441. Rom[1]-ṡóerae, á Íssu,
mo chorp ocus m'anmain
ar cech[2] ulc[3] dochuissin,[4]
frisoirg[5] forsin talmain.

Mayst Thou save me, O Jesus, my body and my soul, from every evil that exists, that offends on the earth.

445. Rom[6]-ṡóerae,[7] á Íssu,
á Choimmdiu cáin comul,
amail sóersai[8] Héli
la hÉnóc don domun.

Mayst Thou save me, O Jesus, O Lord of fair assemblies, as Thou savedst Elijah, with Enoch, from the world.

449. Rom-ṡóerae, á Íssu,
ar cech ulc[9] for íre,
amail sóersai[10] Nóë
macc Lamech[11] din[12] díle.

Mayst Thou save me, O Jesus, from every ill on earth, as Thou savedst Noah son of Lamech from the Flood.

453. Rom-ṡóerae, á Íssu,
á rí glésse[13] glandae,
amail sóersai[14] Abram
de lámaib[15] na Caldae.[16]

Mayst Thou save me, O Jesus, O King of pure brightness, as Thou savedst Abram from the hands of the Chaldeans.

457. Rom-ṡóerae, á Íssu,
á rí rúndai rathmar,
amail sóersai[17] Loth
de[18] pheccad[19] na cathrach.

Mayst Thou save me, O Jesus, O King mysterious, gracious! as Thou savedst Lot from the sin of the cities.

461. Rom-ṡóerae, á Íssu,
á rí úasail[20] amri,[21]
amail sóersai[22] Iónas
de brú céti magni.[23]

Mayst Thou save me, O Jesus, O King noble, wondrous! as Thou savedst Jonas from the belly *ceti magni*.

[1] Ron- *R^2*. Rom- *L. LB. F.* Ro- *B. P.* [2] cach *R^2. F.* [3] olc *F.* nolc *P.* ulc *R^2. L. LB.* [4] dochuisin *R^2. B. F. P.* docuissin *L. LB.* tochusin .i. ata *C.* [5] frisioirg *R^2.* friort ł frisoirc *C.* frisoirg *L. LB. F.* frisoircc *P.* [6] Ron- *R^2.* Rom- *P. L. LB. F.* [7] Romsoerasa *L.* Romsærúsa *P.* Ronsæra *R^2.* Romsæra *LB. F.* Romsoera *B.* [8] soersa *R^2. B.* soersi *L.* særsa *LB. P.* særa *F.* særis *C.* [9] cach nolc *L.* cach ulc *R^2.* cech ulc *LB. F.* cech nolcc *P.* [10] soersai *B.* særa *F.* [11] lamiach *R^2. L. F.* laimech *LB.* laimiach *P.* [12] din *B.* don *R^2. L. LB. P.* [13] glesa ł -e *C.* gleisi *B.* glesi *R^2. LB.* gleissi *L.* geisi *F.* gessiu *P.* [14] om. *R^2.* soerasai *L.* særsa *LB.* særa *F.* [15] sech plagaib de lámaib *LB.* sech plaga do lamaib na call*dae* *C.* sech plaghaibh dolamhaibh na calldae *F.* sech plagaib s*ech* lamaib na calldai *B.* do lamaib nacalde *P.* [16] callæ *R^2.* callde *L.* callda *LB.* calde *P.* [17] særa *F.* [18] do *C. B. P.* di *R^2.* de *L. LB.* [19] pheccthàib *B.* pecdaibh *P.* pecud *C.* peacad *R^2.* peccad *LB.* pecad *F. B.* [20] uasal *R^2. B. C. P.* uassal *L.* uasail *LB.* [21] amhræ *F.* amræ *P. R^2. LB.* amra *L.* [22] soer*us* *R^2.* soersai *L.* særa *LB. F.* særsa *P.* [23] de brú ceti magnæ *R^2.* ceti *C.* cetí magní *L.* do brú cheite magnæ *LB.* do bru cheiti magnæ *F.* do brú ceiti magnæ *B.* debru coete magni *P.*

465. Rom-ṡóerae, á Íssu,
it[1] riched[2] ilrathach,[3]
amail soersai Ísac[4]
de lámaib a athar.

Mayst Thou save me, O Jesus, into Thy many-graced heaven, as Thou savedst Isaac from his father's hands.

469. Rom-ṡóerae, á Íssu,
lat nóebu[5] tan tíastae,
amail sóersai Teclam[6]
de[7] ginol na bíastae.[8]

Mayst Thou save me, O Jesus, with Thy saints when they come, as Thou savedst Thecla from the maw of the monster.

473. Rom-ṡóerae, á Íssu,
ro éra do máthre,[9]
amail sóersai Iacób[10]
de lámaib[11] a bráthre.[12]

Mayst Thou save me, O Jesus, whom Thy Mother's folk rejected, as Thou savedst Jacob from the hands of his brethren.

477. Rom-ṡóerae[13] á Íssu,
ar cech ṅolc nád rachrad,[14]
amail sóersai Ióain[15]
de[16] neim inna[17] nathrach.

Mayst Thou save me, O Jesus, from every ill that is not . . . as Thou savedst John from the poison of the serpent

481. Rom-ṡóerae, á Íssu,
ar iffern[18] co trógi,
amail sóersai Dauíd
de gail claidib[19] Góli.[20]

Mayst Thou save me, O Jesus from hell with misery, as Thou savedst David from the valour of Goliath's sword.

485. Rom-ṡóerae, á Íssu,
ro sóerais na huili,
Susannam co ṅordun[21]
iarsind ḟorgul[22] fuirri.

Mayst Thou save me, O Jesus; Thou hast saved all (as Thou savedst) the noble Susanna after the lie concerning her.

[1] at *R²*. it *L. LB. F.* [2] riched *F. R². L. LB.* [3] rathach *R²*. arratach *L.* irathach *LB. C. F. B.* arí it riched rathach *P.* [4] issaac *L.* ísac *LB.* ísac *R². F.* iassacc *P.* [5] noeba *R². B.* nóeba *L.* noebu *LB. P.* næbu *F.* [6] teclam *L. LB. F. P.* tecla *R²*. soera declam *B.* [7] do *C. F. P.* di *R²*. de *L. LB.* [8] piasta *C.* biastæ *R². L. LB. P.* [9] ro herais do maithre *L.* rohoerais domathair *P.* ar ecnairc do math*ar* *R²*. ar écnairc do m*áthar* *LB.* [10] iacop cong*r*adaib *R². B.* iacob cong*r*adaib *F.* am*ail* soera iacob *L.* am*ail* soersa iacob *P.* [11] de lama *L.* de lamaib *P.* congradaib de lamaib *LB.* congradaib do lamaib *C. B.* [12] b*r*athar *P.* brath*ar* *R². LB.* braithre *L.* [13] Romsaersa *L.* [14] ar cach ulc nadrachrad *R²*. ar cach nolc nadrochrad *L.* ar cech nulc nadrochrad *LB. F.* ar cech ulc nad rochrad *B.* ar cach ulc no drochrad *C.* ar cech nolcc nadrochad *P.* [15] ioain *R²*. eóin *L.* eoin *LB. F. P.* iohen *C.* [16] de *L. P.* do *R². LB. B.* o *C.* [17] ina *R². L. LB.* inda *P.* do neime na *F.* [18] iffirn *C.* ifernn *P.* [19] sic *L. C.* claidim *R²*. chlaide*m* *LB.* cloidib *B.* [20] golae *R²*. golæ *C.* gólai *L. P.* góile *LB.* goilæ *F.* gola *B.* [21] *sic L.* susannam conordan *C. B.* amal soersai s*us*anna *con*ordan *R²*. am*al* s*aersa* susadna conordan *LB.* susannæ conor(dan) *F.* s*us*sannam *on*dordan *P.* [22] forgol *R²*. forgiul *L. P.* f*or*gul *LB.* forgal *B. F. C.*

489. Rom-ṡóerae, á Íssu,
ar écnairc do báge,
amail sóersai Ninuén
i n̄[1] aimsir na pláge.

Mayst Thou save me, O Jesus, for sake of Thy conflict, as Thou savedst Nineveh in the time of the plague.

493. Rom-ṡóerae, á Íssu,
glé lim atom-didmae,[2]
amail sóersai popul
Israël de Gilbae.[3]

Mayst Thou save me, O Jesus; I am clear that Thou wilt acknowledge me, as Thou savedst the people of Israel from (Mount) Gilboa.

497. Rom-ṡóerae, á Íssu,
a Choimmdiu as[4] deodam,
amail sóersai Daniél[5]
assin chuithi leoman.[6]

Mayst Thou save me, O Jesus, O Lord who art divinest, as Thou savedst Daniel out of the den of lions.

501. Rom-ṡóerae, á Íssu,
a rí sochlai sóbis,[7]
amal sóersai Moisén[8]
de manu Farónis.[9]

Mayest Thou save me, O Jesus, O King famous, gentle! as Thou savedst Moses *de manu Pharaonis.*

505. Rom-ṡóerae, á Íssu,
mórferta dorignis,
amail sóersai maccu[10]
de camíno ignis.

Mayest Thou save me, O Jesus, who hast wrought great miracles, as Thou savedst (the Three) Children *de camino ignis.*

509. Rom-ṡóerae, á Íssu,
a rí[11] cecha[12] clainde,
amail soersai Tóbe[13]
de thróge[14] na daille.

Mayst Thou save me, O Jesus, O king of every clan, as Thou savedst Tobit from the misery of blindness.

513. Rom-ṡóerae, á Íssu,
ar écnairc do martrae,[15]
Pól Petar fíad rígaib,[16]
de[17] dígail na carcrae.[18]

Mayst Thou save me, O Jesus, for sake of Thy martyrs, (as Thou savedst) Paul (and) Peter before kings from the punishment of the prison.

[1] ind R^2. *P.* in *L. LB. F.* [2] *L. sic* ata ndidmæ R^2. atadidma *C* atumdidmæ *LB. F.* -mae *B.* atomdidmæ *L.* atomoidme (*sic*) *P.* [3] Israel de monte Gilbae R^2. *LB. C. F.*, which is hypermetrical. *L* and *P* omit monte [4] is *F.* as R^2. *L. LB. P.* [5] dainel *B.* dainiel R^2. daniel *L. LB.* danel *C* [6] de cuithi na leoman R^2. asin chuithe leomhan *F.* assin *L.* asin *LB* asind cuithe leomhain *P.* [7] suabais *B. L.* solas *C.* sóliss *P.* [8] moysen R^2. *C* *L.* moysén *P.* moisean *LB. F.* monen *B.* [9] faroinis R^2. faraonis *L.* faroni *LB.* pharaonis *P.* [10] na maccu *L. P.* na tri maccu R^2. *LB. C. P.*, which i hypermetrical. [11] *sic LB.* a rig R^2. at rí *L.* [12] ca*ch*a *F. L.* cecha *R* *LB. P.* [13] tóbe R^2. tóba *L.* toba *LB. P.* [14] do troige R^2. do thrógh *C.* do thróge *P.* de throige *L. LB.* [15] martra *L.* martrai *LB.* martræ *F* [16] am*ai*l s*oers*ai pol petar fiad rig*aib* R^2. ama*il* s*aersa* pol petur fiad rigail *LB. B.* which has four syllables too much. Read with *L* and *P* pol peta fíad rígaib, and cf. ll. 437, 475 supra, and 531 infra, for the omission of *amai* *sóersai.* [17] do *C. F.* de R^2. *L.LB. P.* [18] carcrai R^2. carcra *L. LB.* carc*r*ae *F* *B.*

517. Rom-ṡóerae, á Íssu,
ar accais[1] cech[2] thedmae,
amal sóersai Iób
de ḟochidib demnae.[3]

Mayst Thou save me, O Jesus, from the cause of every disease, as Thou savedst Job from the devils' tribulations.

521. Rom-ṡóerae á Íssu,
á Chríst, ní rop[4] áilsed,[5]
amail sóersai[6] Dauíd
ar Ṡauul[7] dia tháinsem.[8]

Mayst Thou save me, O Jesus, O Christ, let there not be neglect : as Thou savedst David from Saul, from his accusation.

525. Rom-ṡóerae,[9] á Íssu,
ar écnairc do máthre,[10]
amal sóersai[11] Ióséph[12]
de lámaib a bráthre.[13]

Mayst Thou save me, O Jesus, for sake of Thy Mother's folk, as Thou savedst Joseph from the hands of his brethren.

529. Rom-ṡóerae, á Íssu,
á rí benedicte,
Israél co nóibi[14]
de[15] dóiri[16] Égipte.

Mayst Thou save me, O Jesus, O blessed King (as Thou savedst) holy Israel from the bondage of Egypt.

533. Rom-ṡóerae, á Íssu,
ol is frit[17] mo chairde,
amail soersai[18] Petar[19]
de thonnaib[20] na fairge.

Mayst Thou save me, O Jesus, for with Thee is my compact, as Thou savedst Peter from the waves of the sea.

537. Rom-ṡóerae, á Íssu,
ar iffern ṅgér[21] ṅgenech,[22]
amail sóersai Ióain[23]
assin[24] dabaig thened.

Mayst Thou save me, O Jesus, from keen, gaping(?) hell, as Thou savedst John out of the fiery vat.

541. Rom-ṡóerae, á Íssu,
á rí[25] úas na flathib,[26]
amail sóersai Samsón[27]
térnae[28] assin chathir.[29]

Mayst Thou save me, O Jesus, O King above the princes ! as Thou savedst Samson, who escaped out of the city.

[1] acais *C. B.* acuis *R^2*. accus *L.* acc*us* *P.* accuis *LB.* [2] cach *R^2*. [3] de fochaidib na ndemnæ *R^2*. de ochaidib demna *L.* de ochaidib deamhna *P.* de fochidib demna *B.* de fochidib demnai *LB.* do achidib ł fochaidib *C.* [4] rob *LB.* rop *B. R^2. L.* [5] alsiud *C.* áilsed *R^2*. ailsed *L. LB.* ælsed *P.* [6] sóersa *L.* s. *R^2. LB.* [7] *sic F.* saul *R^2. L. LB.* [8] thansed *C.* táinsium *R^2*. tháinsem *L.* thainsem *LB. F. P.* tainsem *B.* [9] -soersa *L.* [10] math*ar* *R^2*. maithre *L. LB. F.* mathre *B.* da maithræ *P.* [11] sóerta *L.* [12] ioseb *R^2. B.* ioseph *L. P.* iosep *LB.* iosepb *C.* [13] do lamaib a brathar *R^2*. a braitre *B.* de lámaib a braithre *L.* de lamaib a braithre *LB. F.* de lamhaibh ab*r*aithre *P.* [14] noime *F. LB. B.* noibe *R^2*. am*ail* sóerasa israel *L.* am*ail* sœrsa israhél *P.* [15] do *R^2. C. F.* de *P.* [16] ur *L.* úr *P.* doiri *R^2*. dóire *LB.* dhoire *F.* [17] firt *LB. F.* frit *R^2. L.* f*r*iut *P.* [18] soerso *L.* [19] petor *C.* petar *F. L.* pedar *R^2*. petur *LB.* pe*t*ar *P.* [20] *sic P.* do thondaib *L.* de thondaib *R^2*. do *C.* do tonnaibh *F.* [21] *om.* *R^2*. [22] ngeinech *R^2*. gened *L.* nginach *LB. F.* genedh *P.* [23] ioain *R^2*. eóin *L.* eoin *L.B. F. P.* ihoin *C.* [24] isin *C.* asin *R^2. LB. F.* assin *L.* asan *P.* [25] rig *R^2*. rí *L. LB. F.* [26] flathaib *F.* flaithibh *P.* rigaib *B.* a coimdi uaslaithib *C.* [27] samsón *R^2*. samson *L.* sámson *LB.* [28] terno *R^2*. terna *L. C. P.* ternai *LB.* ternæ *F.* [29] cathair *F.* caithir *R^2*. cathair *L.* chathair *P.* cathir *LB.*

545. Rom-ṡóerae, á Issu,
m'anmain[1] ar cech[2] ṅdígail,[3]
amail sóersai Mártain
ar ṡacart[4] ind ídail.[5]

Mayst Thou save me, O Jesus, my soul from every punishment, as Thou savedst Martin from the priest of the idol.

549. Rom-ṡóerae, á Íssu,
ar écnairc do theglaig,
amal sóersai Pátric[6]
de[7] thonnud[8] hi Temraig.

Mayst Thou save me, O Jesus, for sake of Thy household, as Thou savedst Patrick from death by poison in Tara.

553. Rom-ṡóerae, á Íssu,
ol is duit am céle,
amal sóersai Cóemgein
de[9] chutaim[10] in tṡlébe.

Mayst Thou save me, O Jesus, for I am a servant of Thine, as Thou savedst Cóemgein from the falling of the mountain.

557. Rom-ṡóerae, á Íssu,
it bithbúana t' ḟerta,[11]
á Chommdiu non-áiliu,[12]
frisáiliur[13] do thechta.[14]

Mayst Thou save me, O Jesus, everlasting are Thy miracles! O Lord whom I entreat, I expect Thy messengers.

561. Tan[15] domm-í[16] techt irguis,
cid i caisc nó chorgus,[17]
rom-ṡnádat i pardus[18]
ind[19] rígrad imrordus.[20]

When the great boon may come to me, whether at Easter or in Lent, may the kingfolk I have commemorated convoy me into paradise!

565. Imrordus in rígraid[21]
immon ríg úas nélaib, 7c.

I have commemorated the the kingfolk around the King above the clouds, etc.

FINIT. amen.

IT ENDETH. Amen.

[1] mainim *R*². manmain *L. LB. F.* [2] cach *R*². *L. F.* cech *P. LB.* [3] *B* omits this and the preceding three lines. [4] do sacaurt *C.* ar sacart *F. R*². *L.* arṡacart *LB.* [5] igail *B. L.* idhail *F.* idail *R*². *LB. P.* [6] patraic *R*². *L. F.* pad*r*aicc *P.* p. *LB.* [7] di *L.* don *C.* de *R*². *LB. B.* do *F.* din *P.* [8] thonnagh *R*². tonnad *L.* thonnud *LB. F.* tonnath *C.* tonnud *P.* [9] do *C. F. B. P.* de *R*². *L. LB.* [10] chutum *L. P.* cutaim *C. R*². *F.* chutaim *LB.* [11] it bithbuan do ferta *R*². it bithbuana therta *L.* at bithbuan do fertai *LB.* do ḟertæ *F.* do ferta *B.* ḟerta *P.* [12] na n-uili *L.* nandúic *P.* nonaile *F.* nonailiu *R*². *LB.* nodnailiu *B.* [13] frisailiur *R*². frisaile *F.* frisailiu *L. LB. P.* [14] do tectæ *F.* do thechta *R*². *L. LB.* do thechtæ *P.* [15] Intan *R*². Antan *C.* Tan *L. LB. F. P.* [16] doníi *C.* dommi *P. L. LB.* domi *R*². [17] i corgus *R*². *C. F. B.* a corg*us* *P.* corgus *L. LB.* [18] romsnadat i pardus *R*². ron-snaidet diar ndidnad *L.* ronsnadat diar ndidnad *LB.* ronsnaided diarndidn*a*d *P.* ronsnadhat diar ndidnadh *nó* dot parrdh*us* *F.* [19] ind *L.* in *R*². *LB. F. P.* [20] imrorduss *LB.* [21] IMrorduss in rigrad *LB. R*². IMrord*us* in rig*r*aith *P.* *B* and *L* omit *in rígraid* | *immon ríg úas nelaib.* 7 c. *R*² omits FINIT *amen.* After *amen* *L* adds *F*(*init*), and *C* adds: A coic sescad ar t*r*i c*ét*aib cuirp in feliri fesin 7 a sé 7 ǽn fiche decc in da brólaig conid hæn .x. 7 cethri *fich*it 7 coiccet.

INDICES.

1. GLOSSARIAL INDEX.
2. INDEX OF PLACES AND TRIBES.
3. INDEX OF PERSONS.
4. INDEX OF THINGS.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
U
ST. MICHAEL'S
COLLEGE
LIBRARY

LIST OF ABBREVIATIONS.

Aisl. Aislinge maic Conglinne, ed. K. Meyer, London, 1892.
Arch. Archiv für celtische Lexicographie, Halle a. S. 1900–1905.
Asc. Ascoli, Glossarium palaeo-hibernicum, Turin, 1888, 1894. In citing this glossary I have used arabic numerals for Ascoli's roman.
AU. Annals of Ulster, i.–iv. Dublin, 1887–1901.
B. The Brussels MS. of the Félire Oengusso.
BB. Book of Ballymote, Facsimile, Dublin, 1887.
Bezz. Beitr. Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen, ed. Bezzenberger, Göttingen, 1877–1904.
Bk. Arm. The Book of Armagh, ff. 1–24, printed in Trip. Life, pp. 269–351, and partially in Thes. II., pp. 45, 238–243, 251–271, 364, 365.
Boll. The Bollandists' edition of the Acta Sanctorum.
C. The Cheltenham MS. of the Félire Oengusso.
Cáin Ad. Cáin Adamnáin, ed. K. Meyer, Oxford, 1905.
Colgan Acta. Acta Sanctorum Hiberniae, Lovanii, 1645.
Contribb. K. Meyer's Contributions to Irish Lexicography, Arch. I., II., III.
Corm. Cormac's Glossary, in Three Irish Glossaries, London, 1862.
Corm. Tr. O'Donovan's translation of Cormac's Glossary, Calcutta, 1868.
Ériu, edd. Meyer and Strachan, Dublin, 1904, 1905.
F. The Franciscan MS. of Félire Oengusso, Dublin.
Fél. Oeng. Félire Oengusso, Dublin, 1880.
Ferm. The Book of Fermoy, a MS. in the Library of the Royal Irish Academy.
FM. Annals of the Four Masters, ed. O'Donovan, Dublin, 1848, 1851.
Goidel. Goidelica, 2nd ed. London, 1872.
H. H. 3, 18, a MS. in the Library of Trinity College, Dublin.
H. 1. 17, H. 2. 16, H. 3. 18, H. 4. 22, MSS. in the Library of Trinity College, Dublin.
Holder. Alt-Celtischer Sprachschatz, Leipzig, 1896, 1904.
Ind. F. Indogermanische Forschungen, Strassburg, 1892–1904.
Ir. Gl. Irish Glosses, Dublin, 1860.
Ir. T. Irische Texte, i–iv. Leipzig, 1881–1900.
Joyce. Joyce's Irish Names of Places, 3rd ed. Dublin, 1871.
KZ. Kuhn's Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, 1852–1904.
Laws. Ancient Laws of Ireland, Vols. I.-V., Dublin, 1865–1901.
L. Laud 610, a MS. in the Bodleian.
LB. Leabhar Breac, Facsimile, Dublin, 1876.
Lec. Gl. The Lecan Glossary, Arch. i. 50–100.
Lism. Lives. Lives of Saints from the Book of Lismore, Oxford, 1890.
LL. Lebar Laignech, Book of Leinster, Facsimile, Dublin, 1880.
Loth Voc. Vocabulaire Vieux-Breton, Paris, 1883.
LU. Lebar na hUidre, Facsimile, Dublin, 1870.
Mart. Don. The Martyrology of Donegal, Dublin, 1864.
Mart. Gorm. The Martyrology of Gorman, London, 1895.

Mart. Hier. Martyrologium Hieronymianum, edd. De Rossi et Duchesne, Bruxellis, sine anno.

Mart. Rom. Martyrologium s. Romanae Ecclesiae, Venetiis, 1578.

Ml. The Milan glosses on the Psalms. *Il Codice irlandese dell' Ambrosiana*, ed. Ascoli 1878. Thesaurus palaeo-hibernicus I. pp. 7–483.

MT. Martyrology of Tallaght, LL. pp. 355–364.

O'Br. O'Brien's Irish-English Dictionary, Paris, 1768.

O'Cl. O'Clery's *Foclóir no Sanasan nua*, Louvain, 1643.

O'Dav. O'Davoren's Glossary, Arch. II. 197–504.

O'Don. Supp. O'Donovan's Supplement to O'Reilly's Irish Dictionary, Dublin, 1864.

O'Mulc. O'Mulconry's Glossary, Arch. I. 233–324.

O'R. O'Reilly's Irish Dictionary, Dublin, 1821, 2nd ed. 1864.

P. 23, P, 3, a MS. in the Library of the Royal Irish Academy.

Pal. 68. The Palatine MS. 68 in the Vatican Library. Thes. I. p. 3.

R^1. Rawlinson B. 505, a MS. in the Bodleian.

R^2. Rawlinson B. 512, a MS. in the Bodleian.

Reeves, Col. Reeves' edition of Adamnán's *Vita Sancti Columbae*, Dublin, 1857.

Reeves, Eccl. Ant. Reeves' Ecclesiastical Antiquities of Down, Connor, and Dromore, Dublin, 1847.

Rev. Celt. Revue Celtique, Paris, 1870–1904.

Salt. Saltair na Rann, Oxford, 1883.

Sarauw, Irske Studier, Köbenhavn, 1900.

Sg. The St. Gall glosses on Priscian, ed. Ascoli, Roma e Torino, 1880, edd. Stokes and Strachan, Thes. II. 49–224.

Strachan Sel. Selections from the Old-Irish glosses, Dublin, 1904.

Thes. Thesaurus palaeo-hibernicus, Cambridge, vol. I. 1901, vol. II. 1903.

Todd, LH. Dr. Todd's edition of the Liber Hymnorum, Dublin, 1855, 1869.

Top. Poems. Topographical Poems, ed. O'Donovan, Dublin, 1862.

Trip. Life. The Tripartite Life of S. Patrick, Rolls Series, London, 1887.

Tur. The Turin glosses on S. Mark, ed. Nigra, Paris, 1869, edd. Stokes and Strachan, Thes. I. 484–494.

Urkelt. Sprachsch. Urkeltischer Sprachschatz, Göttingen, 1894.

Vendryes. De hibernicis vocabulis, etc., Paris, 1902.

Wind. Wtb. Windisch's Wörterbuch, Ir. Texte, I. Leipzig, 1880.

YBL. Yellow Book of Lecan, facsimile, Dublin, 1896.

Wb. The Würzburg glosses on the Pauline epistles, ed. Zimmer, Glossae Hibernicae, Berlin, 1881, pp. 1–198, edd. Stokes and Strachan, Thes. I. 499–712.

Z^2. Zeuss' Grammatica Celtica, ed. Ebel, Berlin, 1871.

ZCP. Zeitschrift f. Celtische Philologie, Halle a. S. 1897–1904.

Zup. Zupitza, Die Germanischen Gutturale, Berlin, 1896.

I. GLOSSARIAL INDEX.

1. a *his*, *its*, a ordan, Feb. 6, 22, aspirating, a ḟerainn March 12, a ḟuil, May 27, dia ḟrestul Ep. 115, a threta Prol. 230, lia theglach Prol. 95, con-a thriur, Jan. 24, con-a phrímslúag Ap. 13, a thempuil Dec. 15, a chatha Prol. 139, a chéssad, Feb. 20, con-a chléir Jan. 3, 12, Sep. 2.

2. a *her*: a dún, Prol. 190, a flathe, Prol. 166, a clocha, Prol. 194, a cétol, June 1, con-a sethraib, Aug. 30: before a vowel: a h-áine Prol. 127, a haithmit Aug. 15: before r: a rrúan Prol. 192.

3. a ṅ *their*, before a vowel: a ṅáine Prol. 67, a ṅitge Jan. 10, July 17, for a ṅíarair Prol. 290: eclipsing: a ṅguin som Prol. 58, a ṅgretha Prol. 154, a ṅdúire Prol. 66, a ṅdúine Prol. 68, 150, before b and m: a ṁbríga Prol. 87, con-a ṁbrígaib Prol. 34 a ṁbendacht Jan. 13: a mmemrae Prol. 224: before r: a rim som Prol. 268, a rrúam Prol. 192, Oct. 28: before l: a-llige Prol. 76, a llóchet Jan. 26, a-llinde Oct. 13, a llechtu Ep. 146: before c: trea curpu, Jan. 4, a cobair July 28: before t: rian-a techt Prol. 31: before p: a paiss June 26: before s: occ-a sinnad Prol. 47, iarn-a sáethaib Prol. 69, lia sluag July 30.

4. a, for (s)a(n), neut. article in nom. acc. sg. a togu Prol. 123, lasa mbúaid Aug. 2, a ṅ-ámm-sa Dec. 18, an núall Dec. 28: Ep. 163, a mmind-sa Dec. 18, a mmuir Ep. 30, a llathe Jan. 25.

5. a for(s)a(n), relative pronoun, a conrualae Ep. 25: imm-a slecht Feb. 20: imma slechta Nov. 5, dia túargaib March 9, lassa frith, March 10; but dia ṁbo, July 10, ar a ṁbáigiu Ep. 360.

6. a. prefix to numerals when not followed by a noun, a deich Oct. 9 R^1. a cethair p. 146.

7. a, *out of*, prep. cum dat. a carcraib Prol. 46, a Hére July 31, a hÀraind Nov. 21: from as, *ass*, the pretonic form of *ess* = Lat. *ex*. before *úacht*, Ap. 19, the article (Ep. 407, 500, 540, 544) and pronouns.

á interj. *O* (Gr. ὦ, Lat. ō), Prol. 1, 8, 9, et passim. In the MSS. the mark of length is here generally omitted; but in *á fir* Wb. 10^a 10, *á fírianu* Wb. 25^d 11, *á huili duini* Wb. 1^c 8, it is rightly written.

abann F. *river*, p. 40, Asc. 52, dat. abainn p. 10, p. 130, last line. In pp. 224, 226, *abann* is gen. sg. as if from a nom. *abac*, Mid. Ir. *aba*.

abb, ap M. *abbot*, Jan. 2, 13, Feb. 8, 24, Ap. 8, 12, 18, 27, May 24, Oct. 6, 27, Dec. 6, ap, p. 46, Asc. 53, gen. apad, acc. apid, abbaith, Thes. II. 242. Hence apdaine *abbacy*, pp. 54, 78.

abbán (from *ad-bán), *very white*, p. 52, LU. 40^b 16.

ac prep. for *oc*, q.v. ac-a Prol. 227 L. acom Ep. 44, 292, 293 LB.

accais, *cause*, sg. acc. Ep. 518, LL. 92^a 36, 42, gen. aicsen, borrowed from Lat. *occasio*, Asc. 45.

ached, achad, *field*, Thes. II. 267, 278, Asc. 43, gen. achid, achaid, March 26, dat. Sep. 5, achud Aug. 9, Nov. 28.

-achrad? ar cech ulc nad r-achrad, Ep. 478, meaning obscure.

acht, *save*, *but*, *except*, ἐκτός, Prol. 194. Ap. 11, Ep. 11, 17, 20, 32, 91, 131. Asc. 43: with subj. *provided that*.

1. acus, *near*, Ep. 110. imb icéin fa in-accus Wb. 23[b] 41, Cymr. *agos*.

2. acus, *and*, see ocus.

ad-, perfective particle, Sarauw p. 45: conatuil Aug. 7, =conatil Wb. 29[d] 15, *he has slept*, from *com-ad-tuil. See contuil.

adaig, F. *night*, *eve*, Dec. 24, gen. aidche. Cognate with Lat. *aquilus*.

adamrae, adamre, *wondrous*, Asc. 41, pl. nom. f. adamrai, Ep. 213. Hence *adamraigim* 'admiror,' ad-ru-amraigset Ml. 88[a] 18. See amrae.

ad-andaim, *I kindle*, metaph. *I begin*. Asc. 39, pret. act. sg. 3 ad-r-ann Salt. 2919, pret. pass. sg. 3 ad-r-andad Ap. 5: verbal noun andud *inflaming*, Ml. 131[d] 14, *beginning*, Laws III. 318.

adbae, F. *a dwelling*, *a house*, May 26.

adband M. *a strain of music*, gen. sg. and pl. n. adbaind, p. 158: cf. bind.

adbul, *vast*, *mighty*, gen. adbail Feb. 17. Hence *aidbligim*.

ad- (aith-)comangim, *I strike off*, pret. sg. 3 adcomaing (gl. pulsauit) Ml. 19[c] 17, enclitic s-pret. pl. 1, co n-ecmaingsem, Ep. 7.

ad-cíu, *I see*, pres. ind. sg. 2 ad-chíssiu Prol. 150, where the aspiration expresses relativity: so in the pret. pass. *adchess* Wb. 23[c] 11. Except in pl. 2 (*adced* Wb. 11[b] 22), the subjunctive is deponent: *adcear*, Thes. II. 293, l. 6. For the perf. sg. 3 *adcondairc* is used.

ad-cosnaim (ad-com-sníim), *I strive after*: see ascnam.

ad-cuaid (ad-co-faith) *narravit* Ml. 65[a] 1, prefix of adfét: subj. sg. 2 cum pron. inf. atcoïs from *adcofess, Prol. 182.

ad-damaim, atmaim, *I confess*, *I acknowledge*, redupl. fut. atomdidmae, Ep. 494. The perf. is deponent: sg. 1 adrodamar, Thes. II. 9: sg. 3 adrodamair. ní ardamair, LL. 287[b] 5, imperat. sg. 2 na hataim, p. 12.

ad-ethaim, *I go to*, *I attain*, pres. ind. sg. 3 adetha Ml. 48[d] 2, s. pret. sg. 3, ad-r-eth Prol. 120, July 7, Aug. 30, Nov. 6, Salt. 5877. pl. 3, adrethsat LU. 66[a] 36: cf. Lat. *adito*.

ad-fíadaim, *I narrate*, *set forth*, Asc. 330, pres. ind. sg. 3 adfét Mar. 23 (corruptly arfét) pl. 1 ad-fíadam, Ep. 214.

ad-gabaim, *I accept*. pret. sg. 3 cum pron. inf. r'atgab (ad-d-g.), Prol. 107.

ad-gíallaim, *I give hostages*, *I serve*, ad-id-gialla Feb. 23, pl. 3, adgíallat, Ep 60. Laws IV. 346.

ad-gliunn, *I search out*, impf. pl. 3, cum pron. inf. atglentis July 30.

ad-légaim, *I read out*, see arlégaim.

admat, *timber*, *material*, Prol. 294. Salt. 7266, gen. admait LL. 117[b] 9. The -mat is from **mazdo* = Germ. *mast*, Lat. *mālus* from **mādus*.

ad-muiniur, *I venerate*, Oc. 2, Asc. 380, see armuniur.

ad-nacim, *I bury*, ro-adnacht, p. 8, ad-ra-nact, Thes. II. 242, l. 10, co ro adnacht LU. 98[b] 34. adnacul, *a grave*, p. 8, gair a hadnacal, p. 46.

ad-oprim (ad-od-berim), *I offer up*, t-pret. sg. 3, ad[r]opart, Ep. 269, Thes. II. 242, pass. pret. sg. 3 adroipred, Ep. 346, adropred Wb. 15^d 20.

*ad-oraim, *I adore*, pass. pres. ind. sg. 3, adorthar, Nov. 23, pret. act. sg. 3, cum pron. inf. atror (ad-d-r-or) Ml. 69^d 3, b-fut. sg. 3, ad-n-orfa, Ml. 81^d 6.

adrad, *worship*, gen. adartha, verbal noun of *adoraim*, Prol. 187, 207.

ad-rannaim, *I apportion*, *I divide*, pres. ind. sg. 2, adrannai Sep. 6, sg. 3 adranna LL. 28^b 17. For *rannaim* see Asc. 185.

ad-rímiu, *I recount*, *reckon*, Asc. 210, pl. 1, adrímem July 17, Ep. 87, verbal noun áram, q.v. Cognate with do-rímiu, and rím qq.v.

ad-riug, *I tie*, Asc. 204, redupl. fut. sg. 2, atróiris, Dec. 16: cf. Ir. *con-riug*, *cuimrech* and Lat. *cor-rigia* 'shoetie.'

ad-saigim, *I visit*, impf. pl. 3, atsaigtis Sep. 30.

ad-sluindiu, *I appeal*, Ep. 320, 321, 323, 325, 328, 332, etc., pres. ind. sg. 3, atsluindi (ad-d-sl.) Prol. 110: see slondim.

*ad-sníaim, *I weave together*: with infixed *da*: ata-sníaim Oc. 26.

ae v. cechae.

áer, F. *satire*, pl. acc. aéra Nov. 8.

áeraim, *I satirize*, *I reproach*, r'áerad Ap. 8.

áes, N. *age*, *eld*, gen. áis, acc. sg. áes Prol. 60.

agaim, *I drive* (Lat. *ago*), pres. ind. pl. 3, agait Sep. 4, agar, Ep. 406, see do agim.

agaid i n-agaid, p. 6, note 5, *face to face*, agid in-agid, LL. 288^b 35.

áge, áige M., *a pillar*, Prol. 119, 243, 339, Feb. 7, 10, Mar. 21, May 3, 24, 25, July 6, 31, Sep. 5, Oc. 10, Nov. 2, aga LL. 29^b 3: *a chief*, acc. sg., p. 6, l. 3.

agnomen M., p. 166, borrowed from Lat.

ái, *hers*, p. 4, v. Asc. 17.

aicbéil, corruptly aicméil, *terrible*, p. 120, Contribb. 8.

aiccept M., *a lesson* (also aiccecht), gen. aiccepta, p. 21. Low Latin *accepturium* .i. lectionem, Bodl. 572, fo. 47^a.

áil, *pleasing*, July 24 R[1] F. (from *pagli, Goth. *fagrs*, Strachan). In *aill* (*áill?*) *do dáinib*, Ep. 417, the second *l* may be due to the following *d*; so in *mad aill duib*, Thes. I. 583, l. 23.

aile (= Lat. alius) *other*, acc. m. n., Ep. 413, pretonic *ala*.

-áliu, *I beseech*, *I entreat*, Ep. 559, Asc. 20, nodn-áli July 9, non-áilem July 14, álmini Jan. 10, rel. áilme Aug. 5, imperat. áil Oc. 4.

aill . . . aill, *some* . . . *others*, Prol. 23, 24, June 5: cf. Rev. Celt. xiv. 412 (LL. 109^a).

1. aille F., *praise*, gen. aille July 3, Aug. 8, dat. ailli Thes. I. 609, l. 26, acc. ailli, Ap. 26, Thes. I. 495, l. 1: borrowed from Ἀλληλούια.

2. aille, aill-e, *hear? let him hear?* Ep. 373, cf. aill .i. cluin, O'Cl. .i. cluinti, O'Dav. no. 14.

ailsed, *neglect*, Ep. 522. Laws i. 58, iv. 318.

aimrit, see ambrit.

aimser F. *time*, p. 2 (corruptly aimsir, p. 8), Asc. 41, sg. dat. aimsir Ep. 116, 492, pl. nom. aimsera p. 1.

-ain, see angim.

áinbech, ánbech, *plenteous*, March 24 (rhyming with cráibdech), dat. sg. fem. ánbich, March 30 (rhyming with chrábdig).

ainbil adj. *shameless ?* sg. acc. fem. anbil, Salt. 4718, pl. n. anbli Nov. 9. From *anfial*, as *ainble* from *anféle*, Arch. i. 278.

aine, ane, *craft*, *cunning*, Ep. 97, glossed in C by *forbas* 'snare,' O'Dav. no. 941.

1. áine, áne, *splendour*, Prol. 67, 127, dat. áni Jan. 19, 28, Feb. 6, March 6, June 4, L. 28, July 2, 13, Aug. 3, 22, Oct. 8, Nov. 6, 27, Dec. 5, 26.

2. áine, F. Mid. Ir. corruption of óine *fasting* (ieiunium), gen. dia haine, p. 2.

ainech, enech, *face*, Skr. *anīka :* see airenach, clárainech.

aingel, *angelus*, pl. gen. Prol. 132, Ep. 344, dat. ainglib, Ex. 85, acc. aingliu, angliu, Prol. 7, 159, Mar. 10, May 23, 28, July 12.

ainglech, adj. *angelic*, Mar. 4, 10, 16, June 9, July 28, Nov. 22, Dec. 6, Ep. 91.

ainglide, *angelic*, p. 44.

áinle (leg. áinli ?), Mar. 22, June 21, seems a compound of *án* 'splendid' and *lí* 'beauty,' the postonic î being shortened. In H. 2. 17, p. 137^{b}, Paris is called caindel 7 ánle 7 dretel na huile hAsia. ánle also means *warrior*, *hero ?* Contribb. p. 104.

ainm N. *a name*, Prol. 171, Jan. 31, etc. Asc. 37, acc. sg. ainm, Prol. 112, pl. n. *anmann* May 19. Cymr. *anu*, *enw*, pl. *anuein*. Compd. nóeb-ainm. Prol. 99, 109.

airchetlaid M. *poet*, p. 70, l. 2, LL. 285^{b}, deriv. of airchetal 'poem.'

aircthid, *inventor*, *author*, p. 2, deriv. of airic q.v.

airdirc, *conspicuous* (περιδερκής, Ebel), Mar. 21, Ap. 19, June 10, Aug. 28, Nov. 5, Dec. 28, Ep. 265. O. Bret. *erderth* (gl. evidentis).

aire F. *care*, *heed*, sg. dat. airi, Prol. 15.

airec, *act of finding or inventing*, Feb. 27, verbal noun of ar-icim, pret. sg. 3, ara-anic Sg. 217^{a} 4 : see prím-airec.

airem, *ploughman*, p. 71, pl. gen. aireman LL. 46^{b} 37.

airenach, *forefront*, sg. dat. airenuch Prol. 118.

airi, *for him*, Ep. 176.

airitiu F. *reception*, Feb. 2, May 26, June 8, dat. acc. airitin, Asc. 64.

airle, *counsel*, *will*, Prol. 261, far n-arle .l. for comarli, LU. 19^{b} 26.

airther, *eastern part*, *the east*, *the front part*, gen. sg. airthir Dec. 9, dat. airthiur LU. 90^{b} 44.

aisndéid Aug. 29, Oct. 14, *announce*, see as-indḟédim.

aiste, pp. 4, 14, a peculiar kind of verse or metre.

aite, *foster-father*, *tutor*, Mar. 19, May 28, Ep. 65.

áith F. p. 8, *a drying-kiln*, gen. átha, dat. áith, pp. 8, 12. Cymr. *odyn*.

aithbe, athbe, *an ebbing*, *ebb-tide*, sg. gen. aithbi, Ap. 15, Aug. 12, dat. in aithbiu (gl. remeat), Thes. II. 24, l. 35.

aithgein, aithgin N. *rebirth*, *renewal*, Ep. 240, see gein.

aithigid, *act of visiting*, Prol. 224, dat. co a athigid LL. 153^{a} 21, ecluis d'athighidh, Law I. 60, verbal noun of aithigim, *I frequent*.

aithis, *disgrace*, sg. acc. June 24, Aug. 7.

aithmet, *commemoration*, Sep. 19, gen. aithmeit Aug. 15.

aittreb, *habitation*, *dwelling*, see bith-aittreb, treb.

álaib, *beautiful*, *delightful*, Sep. 3, O'Dav. no. 76. Or it may be dat. pl. of *ál* 'clever,' O'Dav. no. 181.

alaile, *another*, acc. sg. f. alaili, Prol. 325.

álaind (*ad-laind), *beautiful*, *pleasant*, *delightful*, Mar. 19, May 1, Aug. 30, gen. sg. m. Cluána álne Ap. 4, sg. acc. Oct. 23 (where one would expect *tóeb ṅán ṅálaind ṅIssu*), pl. n. áilli, Prol. 133, áildi Jan. 9, gen. áille, Ep. 83.

álges, *importunity*, sg. acc. álgis Jan. 13, where it rhymes with *Pictavis*. Hence álgesach.

all N. *cliff*, *rock*, Jan. 6, a stem in *s*: sg. gen. for bru inn aille, Lism. Lives 2164.

alltar, altar, Asc. 22, *another place*, *the other world*, gen. sg. altair May 10, LB. 74[c], acc. alltar, Prol. 283. The *tar* seems a comparative suffix as in *centar*.

1. alt, *high*, Sep. 26, ailt .i. uasal, O'Cl., also *a height*, Contribb. 81. Cymr. *g-allt*.

2. alt M. *joint*, *limb*, Asc. 23, pl. acc. altu, Ep. 323, gen. alta, Rev. Celt. xiv. 485, a stem in *u*. Corn. *chef-als* (gl. artus).

altae, Ep. 134, in the phrase *co lúthigi altae*, seems gen. pl. of 2, *alt* 'limb': cf. for the meaning Gr. *μέλος limb*, *song*, *strain*.

altóir F. (Cymr. *allor*, from Lat. *altāre*): Asc. 23, sg. gen. altoire, p. 66, pl. dat. altórib, Ep. 348.

am, *I am*, Prol. 26, Ep. 164, 165, 399, 554, Asc. 222, atonic form of *im* from *ésmi*.

1. a-m, *το*, neut. article before a labial, Dec. 18, Ep. 29, 30.

2. a-m, *their*, possess. pron. 3d pl. before a labial, Prol. 34, 87, Sep. 2, Ep. 113.

amail, *like*, *as*, Prol. 208. O. Cymr. *amal*. The word being atonic the initial *s* is regularly lost.

ambrit (*am-berit) *barren*, p. 246, aimrit, p. 172, ambreit Salt. 5372.

amlabar, *mute*, *dumb*, June 20. Cymr. *aflafar*: see labrae.

ámm N. = Lat. *agmen*, Dec. 18, see Contribb. p. 86.

ammus (*ad-mid-tu-), *temptation*, *attempt*, Asc. 395, pl. gen. ammus Jan. 30, for aimse-n? So *dér*, Ep. 400, for *dérae-n*.

amrae adj., *wondrous*, Feb. 8, July 4, Oct. 5, Ep. 1751, 244, 462, Asc. 41: compar. amru Aug. 20, where it is used for the superl. amram Sep. 24. See adamrae.

amsán M. dimin. of *amus* or *amos* 'soldier,' pl. n. amsáin Prol. 152.

1. an-, adverbial prefix, in *an-air*, *an-all* qq.v.

2. an-, negative prefix, in *an-fót*, July 30.

3. an-, intensive prefix, in *an-bal*, q.v.

-an-, infixed pron. sg. 3, msc. See darrala.

án adj., *splendid* (from *agno-) Prol. 13, Jan. 11, etc. dat. sg. fem. áin Oct. 20, acc. sg. f. áin May 16, R[1], L. Compd. án-breó Ap. 23, June 2, Oct. 21.

anad, *act of resting*, *remaining*, *staying*, Ep. 367, 423, verbal noun of anaim, Asc. 33, cognate with Gr. μένω.

ánae (anae?), *wealth*, acc. sg. Ep. 195, pl. dat. anaib, anib, ánib, acc. anu, Asc. 35.

anall adv. *illinc*, pp. 6, 14; Asc. 22, otha anall, *henceforward?*

anamcharae, Mid. Ir. anmchara, *soulfriend*, *spiritual guide* (Skr. kalyāṇa-mitra), sg. dat. anmcharait, pp. 8, 12. Hence anmchairdes, gen. ammchair desa, p. 12, note 1.

anas, *what is*, p. 4, l. 9, anas dílsiu Prol. 262.

an-bal, anbail, *very great* = anbhal .i. romhór O'Cl. gen. sg. m. anbail Feb. 17, LB.

ancharae, M., *anchorite*, LL. 373[d]7, pl. n. ancharait, Ep. 251.

and, ann, adv. *there*, *then*, Prol. 164, May 1, ann-som Prol. 260.

andach, annach, *evil*, *iniquity*, gen. sg. andaig Prol. 237, annaig, andaich Feb. 16.

andgraib, *a copy*, *example*, ἀντίγραφον, Ep. 139, angraib Wb. 26[b]18, pl. dat. ona engraifib (gl. exemplaribus) LU. 12[a].

anfót, *incaution*, *heedlessness*, July 30, anbḟótt .i. ainbfios O'Cl. gen. anfoit. Laws I. 14.

angim, *I protect*, 3d sg. subj. -ain Prol. 18, Ap. 11, 22, Aug. 28, Oct. 29 Dec. 22, Ep. 226: with affixed pron. ainsium Jan. 30, past subj. no-s-ainsed Salt. 5568, perf. sg. 3 ro anacht.

animm, anim, F. *soul*, May 22, Ep. 19, 53, 221, 297, 437, sg. gen. anmae, Ep. 117, 169, 183, dat. anmain Jan. 24, anim Ep. 52, acc. anmain Aug. 21, Dec. 12, Ep. 296, 436, 442, 546; pl. gen. anman Mar. 27.

an-irdalta, *uncertain*, p. 146, cf. erdalta, *certain*, Wind. Wtb.

anmech, ainmech, *a rain-storm*, p. 56, gen. anbige, Thes. II. 335.

ansae, later ansa, *difficult*, Ap. 12. Cymr. *hawdd* 'easy.'

apréil, from Lat. *aprīlis*, gen. sg. Mar. 27, Ap. 1, 30. Cymr. *ebrill*.

apstal from Lat. *apostolus*, Asc. 54, sg. gen. apstail Prol. 109, Jan. 18, dual nom. dá apstal July 15, pl. gen. apstal Nov. 2.

1. ar prep. *for*, Prol. 12, 55, Aug. 20, Oct. 8, Ep. 422: *for sake of*, Mar.. 12 With verbs signifying to protect, 'to save', *against*, *from*, Jan. 24, 30, Feb. 3, Oct. 29, Ep. 482, 538, 548, with numerals, *on*, *in addition to*, Sep. 22, Oct. 10. See arbélaib.

2. ar conj. *for*, *because*, *since*, Prol. 263.

ár, *slaughter*, *carnage*, from *agros, Cymr. *aer*, O. Br. *air* (gl. stragem), Gr. ἄγρα: see díthár.

ar-ái, *as regards*, p. 6, l. 21, Contribb. 112.

áram F. (*ad-rīmā) *number*, *act of numbering*, Asc. 211, sg. acc. árim July 15, verbal noun of adrímim.

arbar, *a host*, *throng*, *cohort*, Asc. 30, sg. gen. arbair, Ep. 12 = arbir (gl. coortis), Thes. I. 498, dat. arbur, Thes. I. 177, l. 24, 347, l. 25, Mid. Ir. cossind arba [r] LL. 289[b]46.

ar-bélaib nom. prep. *before*, *opposite*: ar Bledma bailc bélaib, Nov. 20, is = arbélaib Bledma bailc. See bél infra.

archaingel, *archangel*, pl. gen., Ep. 233.

ar-crinim (ara-crinim?) *I perish, decay, fail*, perf. sg. 3 (cum redupl.) ar-rochiúir Prol. 67, 127, pl. 3, co n-arrceoratar Ml. 26[d] 6 (leg. -ar-rocheoratar?), arrochiúirtár LU. 23[d] 19. See do-crinim.

1. ard adj. *high*, Feb. 6, June 9, July 21, 31, Nov. 10, Dec. 3, nom. sg. neut. ard n-imbel Prol. 121, ard n-ainm June 3, gen. sg. f. ardae Jan. 2, dat. sg. f. aird July 27, Nov. 13, pl. nom. m. aird Prol. 155. Compar. ardu arduu, artu, Asc. 29. Superl. ardam Mar. 23, Dec. 27, Ep. 207, 278. Compounds with áge Prol. 119, 243, Feb. 7, Oct. 30: céssad Mar. 22: erail, Jan. 1: ethre Oct. 31: gaire, p. 206, ídal, p. 186, les, p. 48, nóeb, Ep. 276: rí Aug. 5, Ep. 60, 286, 306: riched, Ep. 18.

2. ard F. *a height*, Prol. 168, gen. arde July 24, pl. n. ardae June 25 = *artda*, Adamnán, Thes. II. 274. Elsewhere *ard* is declined as a masc. o-stem: sg. gen. aird Aug. 23, dat. ard Dec. 16. So in the Book of Armagh gen. *airdd*, dat. *ardd*, acc. *ardd*, Thes. II. 261, 262, 266, 267, 269, 271: cf. Lat. *arduus*.

3. ard F. *an assonance, an end-rhyme*, pl. gen. ard pp. 4, 5, 14, Ep. 83; dual gen., pp. 6, 14. Compd. rind-ard q.v.

ardáig ná, *in order that not*, p. 78: cf. ardáigh co-n. Rev. Celt. x. 186.

ar-dligim, *I am entitled to, I deserve*, pres. ind. sg. 3, ardlig June 1, Aug. 5.

arfét Mar. 23, LB. F. see ad-f.

ar-fiuch, *I overcome, I vanquish*, Thes. II. 249, l. 7, pres. ind. sg. 3, arfich Ap. 15. arfich gáes gail, LL. 188[b] 26.

ar-gnúis, nom. prep. cum gen. *before*, Jan. 9, Ep. 398.

ar-icim, *I find, I invent*, pret. pass. sg. 3, -airecht Aug. 3, arrícht Sg. Mid. Ir. airnecht Salt. 860, verbal noun airec, q.v.

ar-légaim, *I read out, I recite*, Asc. 159, ar-id-léga, Ep. 178, fut. ar-da-légfa Ep. 216, pret. sg. 3 con- da- arleg Ml. 43[b]14, Mid. Ir. pret. pass. pl. 3, ro hirlégait, p. 66: verbal noun airlegann, p. 66.

árlius Sep. 27, *distasteful? loathsome?* cf. *lius* 'fastidium' Ml. 34[b]6, Sg. 106[b] 14, gen. liussa Wb. 13[b] 6.

armad for ar-an-bad, p. 2.

ar-muiniur, *I venerate*, pres. ind. sg. 2 armuinter Oct. 2, sg. 3 ar-as-muinethar, ar-da-munethar Ml. 36[a] 18, 124[c] 16, pass. pres. ind. sg. 3, armuinter May 6, s. pret. ar-ru-muinset Ml. 90[a] 1.

ar-n, *our*, before a vowel, *g* and *d*: Prol. 90, 293, Aug. 15, Sep. 20, Ep. 2, ar-m before *b*: Ap. 21, ar before other letters: Prol. 86, 141, May 28, 30, Aug. 24, Sep. 30, Nov. 2, 27, Dec. 14, Ep. 9.

arná (from *aran-ná*) *that not*, arná bé Prol. 297, arná-p, *ne sit*, Prol. 323, Ep. 419.

arnách- (from *aran-nách*) n-éra, Ep. 338, where *nách* is the dependent negative before an infixed pronoun.

ar-petim, *I make music, I delight*, pres. ind. sg. 3 cum pron. aff. arpet-i, Ep. 79: verbal noun arfitiud LL. 207[a] 12.

arrac (Low Lat. *arreum*), *a penitential commutation*, Ep. 177, 179, 181, 186.

ar-ricim, *I attain*, b-fut. pl. 1, arricfam Dec. 30.

ar-selaim, *I escape, I evade?* ar-don-sela June 23.

ar-sligim (ar selgim?) *I slay*, pres. ind. pl. 3 arselgat LU. 21[b] 35, fut. sg. 3 arsil Sep. 29 (see sligim), verbal noun airlech, Contribb. p. 61.

arthrach, *increase*, dat. sg., p. 86, v. Rev. Celt. xii. 62, § 23 : arthraighis .i. médaighis, O'Cl.

ar-túassim, *I am silent*, *I listen*, pres. ind. sg. 3, ar-dom-thúassi, Ep. 374, b-fut sg. 3 artúaisfi Salt. 8299, verbal noun aurthuasacht LU. 88[b] 26.

1. as, *who* (*or what*) *is*, Prol. 185, Jan. 7, Mar. 20, Aug. 30, Sep. 24, Oct. 23, Ep. 10, 28, 55 ; an as-n ái, pp. 4, 10.

2. as prep. (see 7 a.), see ass = Lat. *ex*.

asa, assa, *whose is*, Prol. 50, 98, 330, Ap. 9, 16, Aug. 11, Sep. 23, Nov. 25, Ep. 86, 142 : cf. *as a* Ml. 2[c] 3, *issa* (gl. quorum), Ml. 90[c] 3.

as-biur, *I say*, *I declare*, cum pron. inf. atbiur Ep. 103 (ad-d-b.), Strachan Sel. 45.

ascaid cinn, p. 70, *searching*, or *examining*, *a head* (for lice), Meyer, Contribb. s. v. aiscim, et v. LU. 68[a] 15 (ac escaid a léine), YBL. 124[d].

-ascnam, *let us strive after*, Dec. 31, imperat. pl. 1 of *ad-cosnaim* q.v. Secus Asc. 288.

asennath, *afterwards*, *at last*, Prol. 46, asennad Ml. 24[b] 19, Asc. 31.

as-éirgim (ess-ess-reg-), *I arise*, Asc. 19[b], t-pret. sg. 3 asréracht, Prol. 92, March 27, Wb. 4[d] 27 etc., verbal noun eséirge.

as-ind(f)édim, *I declare*, *I expound*, Asc. 331, pres. ind. sg. 3 feib. asindfet ZCP. III. 21, perf. act. sg. 3 as-r-indaid Jan. 12 (= asrindid Ml. 58[a] 8, 107[a] 12), imperat. sg. 2, asneid Nov. 13 R[1], pl. 2, aisndéid q.v. Verbal noun, aisndís F. gen. aisndísen.

aslach, *seduction* (ad-slig . .), pl. acc. aslaige, Ep. 198, gen. sg. aslaig, dat. aslug Asc. 279.

as-luim, *I escape*, Asc. 178, pret. sg. as-ru-luús Wb. 17[d] 16 sg. 3 as-rola Ap. 3 : verbal noun élud, Asc. 179.

as-midim, *I am unable* (cogn. with Cymr. *meddu*, and Gr. μεδέων, μέδοντες). See émsither and coimmdiu.

as-orgim, *I smite*, t-pret. asort, as-r-ort Ap. 23 ; pret. pass. asort, as-r-ort, Oct. 7 : pl. 3, ho r-esarta Ml. 34[b] 13, with perfective *com :* aschomart Oct. 19, Ml. 34[a] 18 (where the aspiration expresses relativity), verbal noun esorgun.

ass prep. *out of*, Ap. 19, pretonic form of *ess* = Lat. *ex*, Gr. ἐξ.

asslondud, *declaration*, July 9, Oct. 3, 24 (see slondad), verbal noun of ad-sluindim.

1. at, *thou art*, July 19, Ep. 510 L. Asc. 222.

2. at, *who are*, Prol. 246, May 7.

ata, *whose are*, Prol. 162, Mar. 14, Ap. 6, June 27, Aug. 24, Ep. 274, LU. 61[a] 17, 63[a] 44. In Ep. 34 we have before a vowel *ata-n*, where the *n* seems a relic of the relative.

atá, *is*, asserting existence, Prol. 172, Ep. 395, pl. atāt, p. 12. Sg. 1 ató Wb. 26[d] 17. See taú, táth. For other forms of the verb subst. see bíuu and feil.

at-balim, -eplim, *I die*, *I perish*, fut. sg. 3 atbéla, Ep. 116 (-biblāt), pl. 3 atbélat, Prol. 247, t- pret. atrubalt Ml. 144[d] 3, attrubaltar Ml. 100[a] 1.

at-bath, *obiit*, *periit*, Prol. 165, 190, Ep. 318, pl. 3, atbathadar RC. x 72, seems a middle aorist from the root bhā, Strachan, Particle *ro*, 75 n.

atbiur, Ep. 103, see asbiur.

at-coïs, see adcuaid.

athir M., *father*, Asc. 50, sg. gen. athar, Prol. 215, Ap. 22, Aug. 15, Ep. 468, dat. athair Dec. 28, acc. athair(n), Ep. 356, pl. gen. athre, aithre, Oct. 21, 31.

athlaech, *ex-layman*, one who becomes a monk in his old age (the Pālī vuddhapabajito), pp. 10, 70, pl. n. athlaich, p. 112, l. 7, adláig Wb. 9^{c} 11, dat. athloechaib, p. 8, see láech.

attach N., *prayer*, Aug. 8.

atteoch, *I pray*, *I entreat*, atateoch-sa, *I entreat thee*, Ep. 304, pl. 1 at-n-echam July 14, imperat. sg. 2 attaig Aug. 22, attecham Sep. 20, at-n-echam Dec. 21, 26, perf. sg. .i. adróithach, Ep. 300, 301, adróithach, Thes. II. 353, l. 5, sg. 3 atum-roethaig, Ir. Texte III^{1}, 242. O. Sax. *thiggian*.

audpairt, *an offering*, Ep. 345, verbal noun of *adoprim*.

haue, aue (from *avio-s, Windisch), *grandson*, *descendant*, Feb. 8, Ap. 11, gen. haui May 16, pl. dat. auib, acc. auu Thes. II. 78, l. 28, 241, l. 6. See indua.

auguist, gen. sg. *August*, Aug. 1, 31. Cymr. *awst*.

auráil, see eráil.

aurain, erain, *excess*, acc. Ep. 7, aira[i]n, Laws III. 36.

aurdairc, Prol. 171, = airdirc, q.v.

aurgaiss, *a great prayer?* Nov. 13.

auromun, *dread*, Ep. 209. Cymr. *arofn*. See omun.

aurtach, *festival*, gen. aurtaig, Ep. 181, ertaig (gl. reficiendi), Ml. 108^{c} 7: verbal noun of arutaing.

bad, *let it be*, Prol. 261.

báegul, *danger*, gen. báeguil, Ep. 203.

báes M. *folly*, *lust*, báos .i. druis O'Cl., gen. baois, *Uga Cormaic*, acc. báis Ap. 4.

báeth, *a fool*, pl. acc. báethu Prol. 30, dimin. baethán, *a calf*, p. 88. Hence *baethaim*, *báethaigim* 'I befool.'

bág F. *a fight*, *battle*, Ep. 162, 361, sg. gen. báge July 24, Sep. 13, Ep. 490, acc. báig, pp. 4, 10, Ep. 315.

bágach, *warlike*, *combative*, March 8, Ap. 11, sg. acc. sg. gen. m. bágaig Feb. 15, acc. bágach Prol. 190.

bágaim, no bágu, *I engage*, *declare*, *promise*, Nov. 30, subj. sg. 2, ro báige (no báge L.), Ep. 27.

bágim, -báigiu, *I fight*, Ep. 360.

baid, .i. buan, *lasting*, O'Don. supp. Aug. 2 (when it rhymes with *maith*), cf. Goth. *batiza*. The *báid*, compd. báid-athair, p. 146, LL. 290^{a} 37, with which *bǎid* has been confounded, seems cogn. with φώτιον· προσφιλές, ἡδύ, Hesych.

bail, *goodness*, *excellence*, Contribb. 166: see fírbail, glanbail, mórbail.

bailc, *strong*, Sep. 29 L. pl. n. bailci, Prol. 73, see balc.

baile, *a stead*, *an abode*, Prol. 146, Ap. 20.

baiscne (báiscne?), *a large tree*, p. 72, l. 21.

balb, *stammering*, *silent*, gen. sg. f. balbae Dec. 22, from Lat. *balbus*.

balbdae, *silent*, March 5.

balc, *strong*, Jan. 13, Feb. 1, March 21, 22, June 17, July 11, sg. dat. Sep. 29, Nov. 17, compar. balcu Jan. 4, where it is used for a superlative. Cymr. balch *proud*.

ball fessa, lit. *limb of knowledge*, p. 222, meaning obscure.

ball-gel, *bright-limbed*, Oct. 4.

ban-n, Jan. 15, Sep. 23, gen. pl. of ben, q.v.

bán, *white*, *fair*, Jan. 15, Feb. 1, Sep. 30, Dec. 7, dat. sg. msc. bán Nov. 26, fem. báin Mar. 31, pl. acc. f. bána, Ep. 339. Compounds :
bán-chath, *a white fight*, June 8, p. 144.
bán-gel, *white-bright*, dat. sg. f. bángil Dec. 25 LB.
bán-glan, *white-pure*, dat. sg. f. banglain Dec. 25.
bán-lucht, *a white folk*, Ep. 331 L.
bán-martra, *white martyrdom*, p. 116, ZCP. III. 29.
bán-tlacht, *a white garment*, Ep. 331.

báne, *whiteness*, Prol. 307.

ban-macc M. *female child*, *girl*, pl. n. banmaicc July 20, dimin. banmaccán, BB. 319^b 15.

ban-nóeb, *female saint*, p. 136.

bann, *a work*, *deed*, .i. gníomh, O'Cl., pl. dat. bannaib Dec. 21.

bannach, *deedful*, June 12, gen. sg. m. bannaig Jan. 12.

baptaist, bauptaist, babtaist, from Lat. *baptista*, gen. sg. June 24, Aug. 29, Sep. 24, acc. Prol. 102.

1. barae, *grief*, *affliction*, Ep. 369, baire .i. brón, O'Dav. no. 217. Cognate with Lat. *gravis*, Gr. *βαρύς*, *βάρος*, Ion. *βαρία*.

2. barae, *anger*, Ep. 419, also barann, Cymr. *bâr* 'indignatio, ira.'

bárc F. *a barque*, pl. acc. barca. 200, Thurneysen, Keltoromanisches, 43.

bar-n, *your*, Aug. 30 LB. Ep. 63, 375. See far-n, for-n.

barr, *top*, *end*, sg. dat. baurr LL. 196^b 54, acc. Jan. 31, Mar. 31, Nov. 30. Cymr. *bar*. Compds. cath-barr Jan. 10, barr-bocc, *soft-topped*, p. 134.

bás N. *death*, Jan. 4, 18, March 9, Ap. 8, May 3, July 1 (bás ṅAroin), 25, Sep. 14 L. Dec. 22 LB. Hence *básaim* I kill.

bas-crann, *a clapper*, p. 64, acc. bascrand LU. 19^a 26.

baslec M. (N), *βασιλικόν*, *palace*, gen. baslic Sep. 15, Nov. 19. In Mid. Ir. this word is fem., from *basilica*, *βασιλική*, and means *a cemetery*, O'Mulc. 182. Hence *Baslick* in co. Roscommon and *Paisley* (Gael. *Paislig*) in Scotland.

bathes, baithes F. *baptism*, Jan. 6, Ap. 5, acc. bathis, Jan. 25.

bebais, *ivit*, i.e. *mortuus est*, Prol. 95, Feb. 18, Ap. 23, pl. bebsait LL. 270^a 38, s-pret. sg. 3 of a redupl. verb cognate with *βίβημι*, *βιβάω*, Skr. *jigāti*.

becc, *little*, Nov. 10, gen. sg. m. bicc May 18, dat. sg. f. bicc Ap. 23. Cymr. *bach*, *bychan*.

beccán, *parvulus*, pl. nom. beccáin Sep. 4.

bech M. *a bee*, pl. nom. beich, gen. bech-n, Feb. 13, acc. beocho, LL. 34^a 52.

béim (ex *beismen), *a blow*, *a smiting*, acc. Ep. 363, verbal noun of benim.

beith, corruptly for buith (Cymr. *bod*), *to be*, Ep. 172, 375.

bél M. *lip*, *mouth* (from *gvetlo, Goth. qiþan *to speak*), pl. dat. bélaib, in the nom. prep. *arbélaib*, Nov. 20.

ben F. *woman*, *wife*, pl. nom. mná, gen. ban-n Jan. 15, Sep. 23. Cymr. *benw*, *benyw*.

bendachim, *benedico*, pret. sg. 3, ro-s-bennach, p. 4, ro-bendach, p. 10.

bendacht, *benedictio*, Prol. 275, Jan. 13, June 15, Ep. 56, 215, acc. bendacht-n Nov. 2, Ep. 113; compd. lán-bendacht, Ep. 61. Cymr. *bendith*.

benim, *I strike*, *slay*, pres. ind. act. pl. 3, benait Jan. 31, June 30, fut. rel. *bhias* .i. gonfas O'Cl. part. pass. bithe: verbal noun béim q.v., root *bhei*.

béo adj., *quick*, *living* (Cymr. *byw*, Lat. *vivus*), gen. sg. m. bíi, p. 4 (where it is disyllabic). Hence *beóigur* vivifico.

berg F. *brigand*, *ruffian*, O'Mulc. 139, pl. acc. berga Prol. 42, gen. ar dianbas, ar bedg. ar brataib na mberg, rom-ain Isu ard, 23 N. 10 (a MS. in the library of the Royal Irish Academy), p. 19.

berim, -biur = Lat. *fero*. pres. ind. sg. 3 -beir Prol. 223, cum pron. aff. berth-i, Ep. 196, rel. beres, Ep. 416, t-pret. sg. 3 birt (bert P.), Jan. 27; pass. pres. ind. pl. 3, rel. bertar Prol. 175, pret. sg. 3 brethae Jan. 25, June 11, perf. pl. 3, ro uctha Prol. 5. Compounds: as-biur, do-biur, qq.v.

bescnae (béss-gnae) *nation?* lit. *customary law*, sg. dat. béscnu, Ep. 318. The *bescnad* of Ep. 157 L seems a mis-spelling. So *bélre* 'language' is used for 'nation,' Wb. 28[b] 1.

béss, *perhaps*, Ep. 417.

bethu, M. *life*, sg. gen. bethad Ep. 437, dat. bethu Ep. 201, acc. bethaid Ep. 117, 169. Hence *bethaigim* 'I quicken.'

bíae, Mar. 22, gen. sg., *of might?* cf. *βία*?

bíast (Cymr. *bwyst*), from Lat. *bēstia*, gen. bíastae Ep. 472, pl. nom. béssti Wb. 31[b] 21, dat. bíastaib Prol. 41, later péist, gen. piasta, p. 44.

bibdu, M. *a guilty person*, pl. n. bidbaid for bibdaid Prol. 175, acc. bidbada O. Cymr. *bibid* (gl. rei), LL. 106[a].

bile N. *a* (*sacred*) *tree*, sg. gen. bili, Sep. 10, in campo *bili*, Arm. 10[b] 2, dat. biliu, Salt. 1020. See darbile.

bille, *paltry*, *mean*, July 3, Aug. 8.

bind, *melodious*, pl. n. f. bindi Prol. 181, equative binnidir LL. 55[b] 41, O. Br. *bann* (gl. canora). Hence *bindigur* 'concors sum.'

binde, F. *melodiousness*, sg. dat. bindi Aug. 27, Oct. 7.

bisex, gen. bisecsa, p. 78, *bisextus*, an intercalary day.

bith, M. *world*, Prol. 115, 157, Aug. 29, sg. gen. betha Prol. 140, 195, June 29, Ep. 240, 276, 414, dat. bith March 21, May 9, Ep. 19, acc. bith-n Oct. 15, pl. gen. betha Prol. 156 (which, as Strachan says, points to an Old-Ir. *bethae*), acc. bithu Prol. 156, Mar. 31. Cymr. *byd*.

bith-, a prefix meaning *always*, *everlasting*, *eternal*, bith-aittreb, *eternal possession*, bith-balc, *ever strong*, p. 52, Oct. 8, i mbith-bí, *in quo semper est*, June 9: ro bith-béo, *semper vivam*, Ep. 39: bithbuan, *everlasting*, pl. nom. f. bithbuana Ep. 558; bith-choemnae, *eternal protection*, dat. bithchoémnu, March 13: bith-ḟlaith, *eternal kingdom*, Prol. 272, May 16, June 9, Dec. 14, *L.*, Ep. 159, 168: bithgnás, *lasting company*, dat. bithgnáis, Ep. 316: bithgolait, *semper plorant*, Prol. 62: bithmaith, p. 44: bith-maraid, *semper manet*, Prol. 255: bithmarait, *semper manent*, Prol. 88: bithmáraid, *ever magnifies*, Prol. 232: bithtrágaith, *ever minishes*, Prol. 231. Cymr. *byth* seems borrowed from the Irish *bith-*.

bíuu, *I am*, = Lat. *vīvo :*

Pres. ind. sg. 1 -biu sg. p. 54 ; 2, -bí-siu, Prol. 274, sg. 3 -bí, *is wont to be*, Prol. 146, p. 78, Ap. 7, imperat. sg. 3, bíd, p. 41, l. 10.

Pret. indic. sg. 3, ro bái, p. 4, l. 10, bói Ep. 289. Copula without *ro :* ba, Prol. 139, Jan. 14, Feb. 8, March 20, 31, Ap. 7, May 11, June 21, July 6, Aug. 10, Nov. 5, Dec. 20, Ep. 9, níbo, Prol. 114, nípu, Sep. 27. dia mbu Ap. 2, ná bu Nov. 10, frisṁ-ba Ep. 392, Pl. 3, batir June 19, 25, cé-ptar Prol. 74, cia-ptar Prol. 133, Ep. 14, naptar Mar. 18, ni-ptar Nov. 9. Copula with *ro :* raba Ep. 302, cia r'bu Prol. 125, cia r'bo Prol. pres. in l. 214, ce r'bo Prol. 93.

Future indicative sg. 1 bé Wb. 4^c 18, Mid. Ir. *bíam*, LU. 61^a 9, Salt. 855, sg. 3, ro-n-bía Jan. 13, ro-m-bía Ep. 168, relative bías Mar. 13, Ep. 289, pl. 3 biait Prol. 308, rel. bete Ep. 298. Copula sg. 3 -ba Prol. 294, Ep. 78, pl. 2. -beth Prol. 138, pl. 3 bit Prol. 155.

Present subjunctive sg. 1 : ro beó Ep. 315, ro bith beó Prol. 39 ro (bith) beósa Prol. 271, ro beósa Prol. 273, sg. 3, -roib Prol. 11, Ep. 359. Copula : sg. 3, arná-p. Prol. 323, rop Jan. 24, March 17, Dec. 19 : relative bas Ep. 148, pl. 3 ropat Jan. 21, robet Ep. 44, 292, 293, 299.

Past subjunctive sg. 3, -beth Prol. 241, ma beth Ep. 102, pl. 3 betis Ep. 125.

Imperative : sg. 3, bíd Prol. 141. Copula sg. 3 bad Prol. 261.

Verbal noun both, F. Ep. 172, acc. buith Ep. 375.

For other forms of the verb subst. see feil, atá, and tá.

blae (bla) lín, *sheet* (*shirt?*) *of linen*, p. 224, LL. 348 marg. inf.

bláthe F. *blossoms*, gen. sg. Aug. 19, Sep. 4, 18. A collective from *bláth*, Cymr. *blawd.* The gen. sg. is also in Laws II. 120, and Imram Brain 2.

bledech, *monsterful? stag-haunted?* dat. sg. n. Ap. 7, fem. bledig, p. 6, l. 15, derived from *bled* 'animal,' p. 52, pl. *bleda* .i. aige alta B. gloss Ap. 7.

blíadain F. *year* (Cymr. *blwyddyn* F.), sg. gen. bliadnae Sep. 17, dat. bliadain Prol. 281, 292, acc. bliadain, p. 78 and perh. Ep. 4. pl. gen. bliadnae, Aug. 7.

blog, F. *fragment*, Oct. 5, acc. bloig LL. 125^a 20, pl. nom. acc. bloga, p. 641.

bó F. *cow*, sg. gen. bó, Aug. 8. Cymr. *bu.* Gr. *βοῦς*.

bochtán M. *pauperculus*, Ep. 392, gen. bochtáin, dimin. of *bocht* 'poor.'

bolg M. *a bag*, March 30.

bolmar, *learned*, *wise*, sg. acc. f. bolmair, Sep. 24. Derived from *bol*, gen. *buil*, Corm. Tr. 27, .i. eigsi no eicceas, O'Cl.

bordgal N. meaning obscure, Dec. 27, Ep. 254, sg. gen. bordgal Prol. 275 (where it rhymes with *ordan*), acc. bordgal Ep. 206, pl. n. bordgala, Prol. 72. Perhaps from Low Lat. *burdigalum* 'fish-pond,' used metaphorically.

borg M. *burgh*, sg. nom. Prol. 189, 193, gen. (mór) buirg LL. 259^a 21, pl. acc. burgu Prol. 140.

both, Ep. 172, 375, *to be*, corruptly buith, beith, Cymr. *bod*, gen. buithe.

bótt, bot, *fire*, p. 256. Corm. 8, Corm. Tr. 52, Ir. T. III. 396.

1. brass, *great*, pl. n. f. brassa Prol. 75. Cymr. *bras.*

2. brass, *quick.* Hence

brasse F. *boldness? quickness?* sg. dat. brassi, June 19. O'Dav. no. 263.

bráth M. *doom*, *judgment*, gen. brátha Prol. 174, acc. bráth Ep. 127, 290. O. Cymr. *braut*, now *brawd.*

bráthir, bráthair M. *brother*, Ap. 11, 21, June 17, Dec. 27; gen. bráthar, July 25, pl. gen. bráthre July 10, 18, Ep. 476, 528, acc. bráithre Ep. 409. Cymr. *brawd.*

bréc F. *a lie*, Prol. 145, p. 12, Skr. bhramça 'falling, loss.' Hence *brécaim* 'I deceive, beguile,' and the verbal noun *brécad*, p. 12.

brecc, *speckled* (Cymr. *brych*), gen. sg. m. bricc Sep. 14; from *mreknó-s. related to Lith. *márgas*, if we assume sister-roots *m.r.k.* and *m.r.g.*

breó, *flame*, Ap. 15, Aug. 20, Ep. 258. Breó tulcha, p. 98, see án-breó.

bress, *great*, bress is oll gach ní is mór LL. 395[a], pl. n. bressa Prol. 74.

brestae, sg. dat. f. brestai July 19, acc. brestae June 13, pl. n. msc. brestai, July 20. The meaning of this word is quite obscure: see the glossatorial guesses Corm. Tr. 25, O'Dav. nos. 262, 264, O'Mulc. 142.

1. breth F. *bearing*, *carrying*, verbal noun of *berim*, sg. dat. breith, Ep. 119.

2. breth F. *decision*, *doom*, gen. brethe, sg. acc. breith p. 4, pl. acc. bretha Ep. 416.

bríathar F. *word*, gen. bréthre, acc. bréthir, pl. dat. briáthraib, Mar. 22.

bríg F. *vigour*, *might*, Prol. 145, 147, Aug. 7, sg. gen. bríge, Feb. 7, June 2, Aug. 1, Oc. 4, pl. n. bríga Prol. 87, Ep. 34. dat. brígaib Prol. 34. Hence

brígach, *vigorous*, *mighty*, Jan. 26, Feb. 13, Dec. 20, Ep. 30, gen. sg. m. brígaig, Feb. 15, acc. brígach Prol. 102, June 14, Oc. 6, Ep. 290.

brodlan, brodlaind, p. 154, *a trifle? Brod* or *broth* (gl. arista) means *a straw*, *a trifle* (cf. Lat. *frutex*); but what is *lan* or *laind?*

bróen M. *rain*, *a shower*, pl. dat. bróenaib Ep. 346.

bróenán M. *a little rain*, *showerlet*, May 19, Ep. 351.

brolach from Lat. *prologus*. brolach tóisech, pp. 4, 8, *a prologue*, brolach dédenach, p. 4, *an epilogue.*

brónach, *mournful*, pl. n. msc. brónaig Prol. 188, deriv. of brón, *sorrow* (ex *brugno, Cymr. *brwyn*).

1. brú, *brink*, *edge*, abl. sg. Dec. 22.

2. brú, gen. bronn, *womb*, *belly*, dat. sg. brú, March 27, Ep. 464. Cymr. *bru.*

bruchtaim, *I burst*, pres. ind. sg. 3, bruchta, June 21, Nov. 29, pret. sg. 3, -brucht Ap. 4.

1. brúim, *I forget*, b-fut. pl. 1 -brúifem Prol. 304. O'Dav. no. 256.

2. brúim (breuim ?), *I break*, *crush*, pret. act. sg. 3 breuis, brúais, brúis, Ap. 4. pret. pass. pl. 3 ro brúithea Prol. 35.

bruinne M. *breast*, sg. gen. bruinni, Thes. II. 255, pl. dat. bruinnib, June 29. Cymr. *bronn*, *bron.*

bruth I. *fervor*, gen. brotha, sg. dat. June 2, Oc. 21. O. Cymr. *brut*, now *brwd.* Compd. mór-bruth, Oct. 29. II. *a glowing mass of metal:* bruth óir, Jan. 24, Feb. 10, Nov. 26. Hence *bruthnaigim* ferveo.

búadach, *victorious*, Prol. 191, 222, Feb. 13, 19, March 8, Ap. 18, May 10, 18, Aug. 6, 25, Oc. 6, gen. sg. m. búadaig Dec. 7, dat. sg. m. búadach, Sep. 29, Nov. 26, fem. búadaig Prol. 272, acc. sg. m. búadach, June 14, Ep. 264: fem. búadaig, May 16, June 10.

búaid N. 1. *victory.* 2. *prize*, *booty*, *virtue*, Prol. 3, Feb. 15, Ap. 9, 24, May 11, Sep. 2, Oc. 1, 12, Nov. 28, Dec. 8, 16. Sg. gen. búada Prol. 183, Ep. 349, búadae, Jan. 16, Feb. 10, Ap. 24, búade sg. 171, June 2, Nov. 2, dat. búaid Ap. 5, June 20, Aug. 19, Oc. 16, Nov. 17, Dec. 17, Ep. 23, acc. búaid, Jan. 28, July 6, Aug. 2, Oc. 29, pl. gen.

buadae, March 12, 21, Oct. 30, búade, May 3, June 5, dat. búadaib, Jan. 27, Aug. 30, Ep. 283. Cymr. *budd* 'profit.' Compd. glan-búaid, Jan. 27.

búan, *lasting* (ex *bhuvano- s) Prol. 123, 302, June 12, Nov. 17, Ep. 30, 158, gen. sg. m. búain, Dec. 15, dat. búan Ep. 19, acc. búan, Sep. 23, pl. nom. f. búana Prol. 181. Compd. v. bith-búan.

búanaigim, *I make lasting*, *I perpetuate*, pret. sg. 1 ro búanagus, p. 94, l. 6: verbal noun búanugud.

buide F. *thanks*, *reward*, pl. gen. buide Prol. 55.

buiden F. *a band*, *a troop*, Ep. 5, sg. dat. buidin, Jan. 4, pl. dat. buidnib Ep. 295. Cymr. *byddin*, O. Bret. *bodin* (gl. manus), pl. *bodiniou* (gl. phalanges).

buidnech, *troopful*, acc. sg. m. Oct. 15.

builid, *blooming*, *beautiful*, p. 46.

buith, beith, see both.

buittelach, *a place* (*hill ?*) *where there has been a great fire*, p. 256. See bot.

cach, *every* (cum subst.), Prol. 11, p. 78, atonic form of *cách*.

cách, *every one* (O. Cymr. *paup*), p. 4, l. 16, Prol. 57, 248. Feb. 17, July 9, Dec. Ep. 48, dat. cosin cách, Ep. 50, acc. sech cách Dec. 28.

cád, *holy*, *Mart. Gorm.* 260, compar. cádu March 20, where it rhymes with *dánu*.

cadlae, *beautiful*, pl. nom. f. cadlai Dec. 9.

cádus, *reverence*, *respect*, p. 2, cádas, *Mart. Gorm.* March 25.

caid (cáid ?), *pure*, *chaste ? holy ? noble ?* Jan. 4, (caith R[1]) Feb. 1, 10, 18, March 13, May 16, June 3, 13, Sep. 5, 14, Dec. 14. Compar. caidiu, Laws II. 394, l. 29. According to the glossators there seems to be two words, *căid* and *cāid*: caid .i. uasal, O'Dav. nos. 465, 530, 573, and caid (leg. *cáid ?*) 'holy' ni sain is *caid* sanctum, Corm. *caidh* .i. glan, *cáidh* .i. geanmnaidh O'Cl. *cáidh*, 'chaste,' O'Br. K. Meyer, Contribb. p. 299, has *caid* 'chaste, pure' and *cáid* 'holy, revered.' Perhaps *caid* is cognate with Gr. *καθαρός* and *cád* (byform *cáid* LU. 15[a] 11), a loan from Heb. *qādōsh* (*Caddos* sanctus, *Corpus Glossariorum Latinorum* v. 493[a]).

caillech, *nun*, pl. gen. caillech-n Feb. 1: deriv. of *caille* borrowed from Lat. *pallium*.

cáin, *clear*, *bright*, *fair*, Prol. 139, 192, 249, Feb. 10, March 10, June 3, Aug. 10, 14, Nov. 22, Dec. 19, 24, Ep. 242, gen. sg. m. Jan. 19, Ap. 13, May 4, Aug. 27; dat. sg. f. Jan. 12, Feb. 12, 21, July 26, acc. sg. m. May 22; dat. dual and pl. cáinib Ap. 3, Oct. 16, Ep. 62. Compd. cáinṡlúag Sep. 22. In the following instances *cáin* comes before the subst. which it qualifies: cáin áige July 6, Sep. 5, cathar Aug. 15, cimbid Ap. 26, Aug. 14, cinged Feb. 14, clerech June 21, cocrait Dec. 24, decheng Sep. 6, días Nov. 24, ésce Jan. 3, grián Jan. 5. June 26, Oct. 20, Dec. 26, kalland Prol. 324, míl June 17, ordan Prol. 179, popul Prol. 19, scéla May 6, uaitne Ap. 29. O. Cymr. *cein*, now *cain*.

caindeltae, *luminous*, *flamy*, Feb. 19, deriv. of caindel, Cymr. *cannuill* (gl. lichinum), now *canwyll*, from Lat. *candēla*.

caindlech, coindlech, *lustrous*, *shining-white*, Mar. 10, June 9, Nov. 22, Ep. 92, dat. sg. m. July 28, Dec. 16, acc. sg. m. Mar. 4.

caiptel, coiptel, s. m. (from Lat. *capitulum*), *a stanza*, Prol. 299, Ep. 100, pl. nom. caiptil Prol. 327, gen. caiptel Prol. 295, 332, 333, Ep. 101.

cairde, (cairte ?) *compact*, *covenant*, Ep. 534, cairdde LL. 152[a] 44, cairte LU. 67[a] 39.

calad, *hard*, Prol. 43, 107, Aug. 10, Dec. 1, dat. sg. m. calad Ap. 2, fem. calaid Aug. 17, pl. nom. m. calaid Jan. 17. Cymr. *caled*, O.Br. *calat*.

calland F. *calends*, especially the calends of January, sg. gen. calne Prol 306, dat. callaind Prol. 325, Jan. 1, Ep. 1, pl. gen. dá sé cáin calland Prol. 324, cf. Toscara Cuchulainn da sé ndéc ndaglaech, LU. 67^{a} 19. Cymr. *calan*.

camm, *crooked*, *squinting*, Ap. 7. Cymr. *cam*. Gaul. *cambo-*, Gr. σκαμβός.

canim, *I sing* (Lat. *cano*),pres. ind. sg. 3, canaid Ap. 26, LB. pl. 1 rel. canmae, Ep. 242, 3 rel. cantae Dec. 28, imperative sg. 2 cain, can Feb. 15. Ap. 4, Nov. 11, LB. impf. sg. 3, no chanad p. 10, pl. 3 no- cantais July 32, perfect sg. 3, cachain (*cecinit*) Ap. 26, Dec. 8. pass. pres. ind. sg. 3 -canar, Ep. 187, canair Sep. 11, perf. ro cét : cf. Cymr. *cant* cecinit.

canóin F., *a canon*, gen. sg. canoine, canone, pp. 4, 10. Cymr. *canon*.

cantaic, *canticum*, Ep. 190. Cymr. *canig*.

caplait, fr. Low Lat. *capillatio* 'capillorum evulsio,' Ducange : dardáin caplaite, p. 244, *Maundy Thursday*. Cymr. *dydd iau cablyd*.

carae M. *friend*, Ep. 371 : gen. carat, Cymr. *câr*, pl. *ceraint :* cf. anamcharae.

carim, *I love*, pres. ind. no charu, Ep. 311 ; no charim, Ep. 50, pl. 1, -caram Prol. 134, impf. pl. 3, no chartais Nov. 16, imperative pl. 1 caram Prol. 264, s-pret. sg. 3, carais Jan. 15, 27, May 26, June 15, July 9 (the form *car*, March 24, for *ro car*, is abnormal), pl. 3 ro charsat May 8, carsait March 15, May 7, pass. impf. sg. 3 carthae, May 9. Cymr. *caru* 'to love.'

caratrad, caradrad, *friendship*, p. 12.

carcar F. *a dungeon* (from Lat. *carcer*), July 10, gen. carcrae Dec. 20, Ep. 516, pl. dat. carcraib Prol. 45, Ap. 27. Cymr. *carchar*, O. Bret. *carcar*.

casc F. *pasch*, *Easter*, dat. caisc, Ep. 562. Cymr. *pasc*.

catamail, *authentic*, p. 128, in perso chatamail (gl. utentica persona), Chalcidius, KZ. xxix. 374.

catéat, *what are they ?* Sep. 22 (rhyming with *déac*), Wb. 31^{a} 7, Trip. 54, 21, for coteet ? cīa-teat.

cath M. *battle*, Prol. 242, sg. gen. catha Prol. 139, June 29, Aug. 23, 24, Nov. 15, Ep. 275, dat. cath Ap. 2. Cymr. *cad*. Compounds : bán-chath, June 8, cathbarr, cathḟer, cathmíl, qq.v. Hence *cathaigur* 'pugno.'

cathar, *champion*, June 3, Aug. 15 (rhyming with *athar*), phonetic spelling of *cathfer*, q.v.

cathardu, *cathedrals ?* acc. pl. p. 2, perhaps for **cathadru*, borrowed from *cathedra* 'a bishop's throne.' Cf. Cymr. *cadeiriol*, *cadeir-dy* 'chapter-house.'

cathbarr, *battletop*, *helmet*, Jan. 10.

cathḟer, *battle-man*, *champion* (Cymr. *cadwr*), June 3 F. sg. gen. cathḟir Dec. 11, pl. n. cathir, cathḟir June 27 B.

cathir, cathair F. *city*, *monastery*, Ep. 149, sg. gen. cathrach, Ep. 236. dat. cathir Prol. 180, Ep. 544, pl. n. (sen)chathraig Prol. 205, gen. cathrach, Ep. 460. Cymr. *cader*.

cathlac, from Lat. *catholicus*, sg. dat. fem. cathlaic, Aug. 28.

cathmíl, *battle-soldier*, Oct. 21, Ep. 262, sg. gen. cathmíled, LU. 88^{b}, 129^{a} Cymr. *cadfilwr*.

cé, cía, conj. *though*, *if*, p. 3, l. 14 Prol. 101 (cérod), 230, 241, 257, Ap. 27, Nov. 6, Ep. 27, 125, 146, 397. Combined with the verb subst. cit *though are*, Prol. 245, Ep. 81, cíat Prol. 153 (leg. cit), cérbo Prol. 93, Nov. 7, céptar Prol. 74, cíaptar, Ep. 14, césu, Ep. 133.

cé pron. *this*, in the phrase *for bith ché*, Prol. 103, cogn. with Lat. *cis*, Goth. pronominal stem *hi-*, Lith. *szìs*. A cognate *ci* 'hither' seems to occur in *tair-chi a Medb* 'come hither, O Maive.' LL. 250[a] ; but this may be a scribal error for *cé*.

cech pron. adj. *every*, p. 4, l. 12, Prol. 110, Ep. 289, gen. sg. m. Sep. 11, neut. Prol. 160, 228, Ep. 21, 33, Ap. 13, masc. or neut. Ap. 23, July 22, Oct. 22, fem. cecha, Ep, 510. [The Mid. Ir. neut. *cecha*, Prol. 275. Ep. 5, 510 F. should be amended to *cech óen*], dat. sg. n. May 27, Dec. 12, Ep. 35, acc. cech-n. Prol. 39, Jan. 24, Ap. 4, July 15, Sep. 28, Oct. 29, Ep. 206, 215, 345, 546, abl. Ap. 22.

cech-ae, *each of them*, Ep. 43.

cech-óen, Ep. 5, cach óen, Ep. 157.

cechaing, perf. sg. 3, of cingim q.v.

céim N. (ex *kn̥gmen, Cymr. *cam*, pl. *cemmein*), *a step*, Mar. 20, Nov. 30, Dec. 31.

céin, *so long as*, *while*, Ep. 298.

céle M., *a bondservant*, Mar. 3, Ep. 307, 426, 554, pl. n. céli, Ep. 14, 239. Compd. sóir-chele (gl. libertus), Wb. 10[a] 43.

celebrad, verbal noun of celebraim, sg. dat. Aug. 26, acc. Feb. 15, celibrad nona, p. 70.

celebraim, *celebro*, imperative sg. 2, celebair Sep. 12, Nov. 14, 17.

célén, *little vassal*, dimin. of *céle*, q.v., voc. sg. p. 226.

celim, = Lat. *celo*, pres. ind. pl. 1 -celam Prol. 142, fut. -célam, Ep. 86, pass. pres. ind. sg. 3 -celar Feb. 20, Aug. 11, part. fut. clithi, Dec. 9, Ep. 306: Cymr. *celu*.

cell F. Cymr. *cell*, from Lat. *cella*, sg. gen. cille Mar. 1, 26, dat. cill Oct. 16.

célliu, céilliu, Prol. 316 : the line seems corrupt : read dall-chíall do dóinib.

cellóir, *cellarer* (from Lat. *cellārius* 'steward, butler'), acc. sg., p. 224, pl. dat. huanaib cellorib (gl. ex prumptuaris) Ml. 144[a] 1.

cen prep. cum acc. *without*, p. 4, l. 13, Prol. 42, 63, 207, 291, Jan. 13, 17, 22, Feb. 10, Ap. 28, May 11, 17, 26, 30, July 8, 29, Aug. 7, 17, Sep. 15, 17, Oct. 10, Nov. 8, 19, 28, Dec. 8, Ep. 167, 221, 247, 375. OHG. *hina*, Ags. *hin*? or a pretonic form of *cían* (Zimmer)?

cen mair, leg. céin mair, *long remain! long live!* June 10.

cén, cían, *remotus*, *long in years*, dat. i céin, Ep. 110, céin mair June 10, see erchian.

cenn N. *head*, *end*, Feb. 1, 25, July 24, Nov. 29, Ep. 8, sg. gen. cinn, Feb. 27, Ap. 7, July 9, Aug. 10, acc. Ap. 23, Ep. 8, loc. cinn Sep. 17. Cymr. *penn*.

ceól N. *music*, *melody* (ex **kiuplo-*, Goth. *hiufan* 'to wail,' as *teól* 'thief' from **tiuplo*, Goth. *þiubs*, better *þiufs*, Ags. *þeof*), nom. a céol LL. 288[b] 25, acc. Nov. 27.

ceóldae, *melodious*, acc. sg. f. ceóldai Jan. 22.

cepach, ceppach F. *a plot of tillage-ground*, acc. cepaigh, p. 92.

cé-ro-d, Prol. 101.

cert, *right*, p. 4, l. 10, cert adj. compar. certu, Ep. 148. Compd. ceirt-gnim gen. pl. p. 114. Hence *certaim* 'I adjust.'

céssad, césad, M. *passion*, *suffering*, a verbal noun of céssaim (Lith. *kencziu*) Jan. 23, Feb. 20, May 31, June 26, Aug. 5, Nov. 23, sg. gen. césta Aug 25, Ep. 270, dat. céssad May 23, Nov. 22, acc. céssad Feb. 15, 27, 28 March 4, Ap. 20, July 10, 23, 27, Aug. 29, Sep. 14, Oct. 4, 14, Nov. 15 20, pl. acc. céstu, Ep. 320.

césu, *though is*, Ep. 133. See cia.

cet, *permission*, *leave*, p. 4, l. 14, p. 46, l. 3 : (gl. fiat), Thes. II. 240. Cognate with Lat. *cēdo* from **kezdo*.

cét N. *a hundred* (Cymr. *cant*), sg. gen. céit March 12, July 24, Ep. 188, dat. cét: Prol. 151, acc. cét July 4, Oct. 5, *LB*. pl. n. cét Sep. 1, Oct. 10, dual nom Oct. 30, dat. cétaib Ap. 3, pl. gen. fo chét cét Prol. 151, da ṅocht cét June 22, dat. cétaib Prol. 212, 328, May 12, 13, Aug. 7, L. F. Sep. 8, Oct. 9, 16.

cétach, *centenarius*, sg. gen. m. cétaig Nov. 10.

cét-áin, *first fast*, *Wednesday*, as opposed to *áine diden* 'last fast,' 'Friday' : dia cétain, p. 2 : *cét* from *cintu*, in the Gaulish name Cintugnatus.

cétal, cétol, cétul, *song*, June 1, Ep. 150, pl. gen. Oct. 1. Compd. saerchetul. cetul na Canoine, Cetul na Cosáite pp. 4, 10. From **cantlo-n*. Cymr. *cathl*, *centhiliat*, Br. *kentel* 'leçon.'

céte F. *path*, céide .i. conair O'Cl. dat. céti, Dec. 20, and p. 222. Cf. Lat. *in-cēdo ?*

cethir, *four*, Sep. 1, Oct. 16, 25. O. Cymr. *petguar*, now *pedwar*.

cethorchae, *forty*, Ap. 3, Nov. 16, 19, gen. cethorchat March 9, dat. cethorchait Oct. 24.

cethramad, *fourth*, p. 78.

cethrur, *four persons*, Jan. 20, Oct. 26.

cétnae (following a noun), *same*, Prol. 244, gen. sg. m. cétnai Prol. 202.

cía conj. *although*, see cé.

cíall F. *reason*, *sense* (Cymr. *pwyll*), gen. céille, acc. céill, Ep. 52.

cían, *long*, see cén, erchían.

cíarbu, *though was*, Prol. 125, ciarsan, p. 52.

cíat, *though they are*, Prol. 153, a Mid. Ir. corruption of *cit*.

cicul M. (from Lat. *cyclus*), gen. cicuil, p. 98, ciccail, Tig. 1063. The Cymr. *cylch* is brought by Loth (*Mots Latins dans les langues brittoniques*), from *circulus*, but rather seems a metathetic loan from *cyclus*.

cid ná, *why not ?* Prol. 201, lit. *what is it that not ?*

cíim, *ploro*, pres. ind. sg. rel. cías, Ep. 350. Lat. *queror*.

cil, *wrong*, rád nad cil, p. 86. Corm. 13.

cimbid M. *a captive*, Ap. 26, Aug. 14, gen. (cim)bedo, cimbet[h]o, Thes. I. 741.

cin, *a crime*, *sin*, sg. acc. cinaid Jan. 17, Aug. 17, pl. n. cinaid, Ep. 387, acc. cinta Ml. 74ª 1.

cing M. *champion*, *warrior*, July 24, Aug. 20, 24, sg. acc. cingid-n. Sep. 13, pl. gen. cinged-n. Feb. 14, ciṅgeth P.

cingim, *I go*, *I step*, perf. sg. 3 cechaing, Jan. 25, March 20, May 22, June 13, July 23, Oct. 9. Skr. root *khañj*, Germ. *hinken*, Cymr. *rhy-gyngu*.

cingthecht, *championing*, see *do-chingthecht* and *cing*.

cinnim, *I determine*, s-pret. pl. 3 ro cinnset, Ep. 108, verbal noun cinniud. Salt. 967. Cf. Cymr. *penodi*.

císsucán, *a little tribute*, p. 44. dimin. of císs, from Lat. *census*, pp. 112, 188, pl. acc. cissu, p. 52 : cf. Isucán, p. 44.

cit, *quamvis sunt*, Prol. 245, Ep. 81.

claideb M. *sword*, Prol. 101, sg. gen. claidib, Ep. 484. Cymr. *cleddyf*.

cland F. (Cymr. *plant*, from Lat. *planta*), *offspring*, sg. gen. clainde, pl. cland, Dec. 18.

clandach, *prolific* (deriv. of cland) dat. sg. f. clandaig Jan. 12, acc. sg. m. clandach May 22. Cymr. *plantog.*

clandaim, *planto*, pass. pres. sg. 3, clantair Aug. 9, pret. ro clandad Feb. 14. Cymr. *planu.*

clandmar, *prolific*, p. 172, clandmor Salt. 6802.

clár-ainech, *flat-faced*, Oct. 12, Cymr. *gwynebclawr*, clár = Dor. κλᾶρος 'a lot': see ainech.

class F. *a quire*, *quire-singing*, O'Mulc. 213, gen. claisse, Ml. 107^{b} 3, nos-gaibtis for clais Ml. 2^{b} 7, pl. n. classa Prol. 181, dat. classaib, p. 116. From Lat. *classis.*

cléir F. *the clergy*, *a train*, *a company*, Nov. 8, Ep. 287, sg. dat. cléir Jan. 3, 12, March 31, May 14, 27, July 5, 26, 29, Aug. 16, 28, Oct. 17, Dec. 7, 15, Ep. 43, acc. cléir-n Feb. 28, Ap. 30, May 15, June 2, Oct. 7, pl. n. cléri March 14 (but here R^1 has cliara), from *clērus*, κλῆρος, with change to the i- declension.

clérech M. from *clēricus*, June 21. Corn. *cloirec*, Bret. *cloarec.*

clí, *a kingpost*, March 8, Aug. 6, Sep. 10, Oct. 6. Corm. 10, Thes. i. 707.

clíar N. *a train*, *company*, Jan. 22, Sep. 28, Nov. 16, voc. sg. á chlíar, Ep. 373, pl. n. clíara, Mar. 14, R^1, Mav 19.

clíarach, *having a train*, Oct. 27.

clithi. See celim.

cloch F. *stone*, gen. cloiche, dat. cloich, pl. n. clocha, Prol. 194. Cymr. *clog.*

clochar, *assembly*, Aug. 15, .l. coimhthionol, O'Cl.

clóine F. *wrongness*, *iniquity*, *partiality*, sg. acc. clóini Ep. 424. *Ní ro chluine* (for *chlóinea*), p. 6, may be a subj. from the cognate verb.

clóithe, *vanquished*, Dec. 14, part. of *clóim* 'I overcome.'

clotha, Aug. 24. See ro clu niur.

clothach, *famous*, gen. sg. m. clothaig, May 4, deriv. of *cloth* = O. Br. *clot* (gl. rumoris). Cymr. *clod* 'fame.'

clú, *fame*, *renown* (κλέϝος), March 5, Aug. 11, Ep. 86.

clúain M. *a meadow*, sg. gen. clúana, Prol. 180, 184, Jan. 15, Feb. 17, Ap. 4, May 16, June 13, Aug. 21, Oct. 6, Dec. 12, 13, 19, 23, dat. clúain, May 26, Aug. 6.

cluinte, clunter, cúala, see ro cluiniur.

clúm F. *down*, *plumage* (Cymr. *pluf*, from Lat. *plūma*), sg. gen. clúime Prol. 126.

cnedach, *wounded*, deriv. of *cned* 'wound,' Teut. *hnītan.*

cnet F. *sigh*, *sob*, *groan*, Prol. 228, sg. acc. cneit Ep. 314, pl. cneta Ep. 325, pl. 50^{b} 2, Zupitza, KZ. xxxvi. 233, brings *cnet* from **knesd(h)*, and compares Skr. *kiknasa-* 'schrot.' See rochnet.

1. co prep. cum acc. *to*, *up to*, Jan. 5, 6, 25, June 22: before vowels, co hollmuir, Feb. 17, co hangliu, March 10: before *r*: co rríga, June 13, and in June 22 we should probably read co rrígmacc.

2. co, prep. for co-n with co cléir, Ep. 43, co saichi Prol. 298.

3. co, prefix forming adverbs from adjectives: co fírbail, June 15, co-lleír Prol. 332, co luath, p. 12. See menic, p. 4.

oair, *just*, *proper*, *fitting*, *meet*, Oct. 26, Ep. 432, 433, Ml. 48^a 8, pl. n. córi March 25, acc. corai Ml. 51^d3. Cymr. *cywir*.

obair, cobuir F. *help*, *aid*, July 28, Oct. 19, Dec. 29, sg. gen. cobra, LU. 71^b 46, dat. cobair, July 24, Ep. 44, 271, 292, 293, acc. Sep. 28, Ep. 381, 388, 400. *combair*, Prol. 243, may be a scribal error for *cobair*. Hence *cobrigur* 'auxilior.'

obra, *help*, *aid*, acc. sg. cobraid, Oct. 18.

ocertad, *act of correcting*, dat. Ep. 95, verbal noun of con-certaim.

ocrait (*com-corait), *a couple*, Dec. 24.

odail, Ep. 386, *skinny?*

odal F. *skin*, *hide*, acc. sg. coduil, Dec. 8, codal a cutilia .i. a pelle, O'Mulc. 231, codul .i. seiche. O'Dav. no. 442, curiusa curuch nua co nderg-codail for muir, H. 2. 16, col. 388 : root *kudh*. whence Ags. *hosa* 'husk.'

óel, cóil, *slender* (Cymr. *cul*), dat. sg. m. cóel, Ep. 386.

óem, cóim, *loveable*, *dear*, acc. sg. m. cóem Ap. 10, Ep. 66, n. pl. m. cóim, Sep. 2 ; f. cóema, March 14. Compd. cóem-aite Aug. 24. Cymr. *cu*.

óemchlóither, see con-imchlóim.

óemdae, *loveable*, *beloved*, May 12, acc. sg. m. Aug. 5, Sep. 19, Ep. 170. f. cóemdai, Dec. 28.

oemnae. See bith-chóemnae.

oibse (Cymr. *cyffes*, from Lat. *confessio*), gen. sg. coibsen, Ep. 185.

oibtel, Ep. 100, see caiptel.

óic, *five* (from **kvenkve*, Cymr. *pump*), Prol. 327, acc. Aug. 7.

óicae, cóecae, *fifty*, Jan. 30, Oct. 9, pl. gen. cóicat, Ep. 179, dat. cóectaib, Aug. 7, dual nom. cóicait, Oct. 25.

óicat, *fifty*, Dec. 10.

oich, *who?* p. 6, l. 16.

oicsed (ex *com-céssad), *compassion*, Ep. 393 ; ZCP. III. 449, coicsath, Thes. II. 246.

oimmdiu, M. *lord*, Asc. 395, Prol. 90, 160, 229, sg. gen. coimmded, March 10, dat. commdid Ep. 218.

óimthecht, *company*, dat. Dec. 20, Ep. 291.

oimti, *attendants? companions?* seems pl. of *com-éte, cognate with *téit* 'venit,' March 11.

oir, Dec. 12, may be acc. sg. of *cor* 'hand' in *ten-chor* (gl. forceps), Sg. 70^a 8. Skr. *kara* 'hand.'

ol N. *sin* (Cymr. *cwl*) Ep. 98, gen. cuil, YBL. 91^b 8, dat. cul, p. 226, l. 2, pl. n. (mór)chol Ml. 91^d 21, gen. inna col l. inna cuilech (gl. nefandorum Thes. II. 714. Hence *culigur* 'I profane.'

olainn, colinn F. *body*, gen. colno, acc. colainn, March 12.

olbae, *love*, sg. dat. (instrumental?) colbu Ep. 74. Perhaps from **co-lubae*, cognate with Lat. *lubens*, Skr. *lubh* and Goth. *lubo*.

ol-léce, *meanwhile*, Prol. 239. Cf. colléic Meyer, Contribb., from **con-léci* 'bis er lässt' (Zimmer).

olum, *a column*, p. 66. Cymr. *colofn*, from Lat. *columna*.

1. com, comm, *to my*, Jan. 21, Ep. 46.

2. com, *with my*, Ep. 51, 52, 327.

3. com-, a prefix, as in com-ainm, com-arbae, etc.

4. com-, a perfective prefix, as in *as-com-art*, Oct. 19, *do-coem-nagtar*, Jan. 4 (from **to -com-nenagtar*).

5. com-, the form assumed by the prep. *con-* before a labial.

comainm N. *cognomen*, *a namesake*, March 14, acc. Nov. 11, LB. B. F. P. Cymr. *cyfenw* 'surname.'

comarbae M. *heir*, *successor*, sg. gen. comarbai, Dec. 15.

comarbus, comorbus, *heritage*, *succession*, p. 50, gen. comarpsa. Trip. 138, 13.

comarc, *commemoration*, acc. Aug. 5.

combair, see cobair.

combert, compert F. (com-ad-b.), *conception*, March 25, Sep. 24, gen. comperta.

comét, *preservation*, March 17, gen. cométa, Trip. 868, dat. comét Ep. 149.

comghas, p. 136, l. 1, meaning obscure.

comgnás F. *companionship*, Ep. 379, dat. comgnáis, Salt. 1763, 7640.

comiúir, *equally just*, Prol. 229.

comlán (Cymr. *cyflawn*), *equally full*, *complete*, p. 4 : compar. comlániu, LL. 13[a] 21.

comland M. *a conflict*, Ep. 163, gen. comlaind.

comlín N. *an equal number*, Prol. 295, pl. n. trí comlín, LU. 78[b] 5. Cymr. *cyflanw* 'a complement.'

communn F. (Cymr. *cymmun*), *communion*, Ep. 189, acc. commainn, Ap. 14, comainn, p. 46.

commur, p. 208, l. 32, *great abundance*, a compd. of *com-* and *múr* q.v.

comna, *coitionis*, p. 228.

compert, see combert.

com-súathim, *I mix together*, *I churn*, no chomsuaithed, p. 146. Verbal noun comṡúathad, LL. 273[b] 26.

comsuide, p. 54, *sitting together*, dat. in[na] chomsuid iu (gl. consessionis), Ml. 127[d] 13.

comul, *union*, *assembly*, July 5, pl. gen. comul, Ep. 446, better comol from *com-ól.

1. con-, co-, prep. *with* Prol. 6, 154, 211, 212, 227, Jan. 19, Feb. 5, 6, 11, 23, July 14. Before *b*, com-, Prol. 307, Jan. 27, Aug. 19, 27, Oct. 7, 21. Before *r*, cor 1, Prol. 37. Before *l*, co-l : Prol. 19, 299, Feb. 21, Oct. 7, 13, 22, Ep. 106. In combination with the possessive pronouns : com *with my*, Ep. 52, 327 ; cona *with his*, Prol. 105, 254, Jan. 24, July 26, Sep. 19, Dec. 3 ; cona *with her*, July 5, Aug. 30, Sep. 20 ; cona-n *with their*, Jan. 23, July 28 ; before b cona-m, Prol. 34.

2. con-, co- conj. *so that*, *until*, in con-ecmaingsem, Ep. 7, con-id, Sep. 26, con-dom-roib, Prol. 11 : before b, co mbad, Ep. 217 : before l : col-léce, Prol 39.

con-berim = Lat. *confero :* perf. pl. 3 cum pron. inf. cotaruicset, May 8.

con-certaim, *I amend*, pret. sg. 1. with perfective ad. con-acertus-sa, Ml 2 and 3 with infixed pron. and perfective *ad*, con-idn- aicert(ex *-ad-cert*) Ep. 105. Verbal nouns cocert, cocertad.

conchenn, *doghead*, p. 118. Rev. Celt. ix. 20. Contribb. 462.

con-di-eig (com-de-ṡiag. .), *seeks*, *asks*. Hence conesta, cuintesta, qq.v.

con-éirgim, *I arise*, subj. sg. 2 coméir, Aug. 26; verbal noun comérge.

conesta, p. 2, see condieig.

con-étgim (con-en-tiag-), *I resort?* subj. sg. 2, conétis, July 16.

con-gabim, *I take*, *I contain*, *I set up*, pres. ind. sg. 3, congaib, Ap. 1, Ap. 76, 279, pret. sg. 3, with perfective ad: conacab (gl. contenuit) Ml. 100[c] 1, pl. 3 congabsat (gl. continuerunt), Thes. I. 496.

con-icim, *I am able*, *I rule*, pres. ind. sg. 2, conic, Prol. 7, Ep. 434, sg. 3, Prol. 359, pl. 2, conicid, Ep. 381, 388, subj. pl. 2, coníssid, Ep. 393; past subj. pl. 3, -coemsaitis, Salt. 519. The perfect is deponent; conanacuir, Ml. 119[d] 7. Enclitic forms (-cumai, -cumgub, etc.) from com-ang. Verbal noun cumang, q.v.

conid, *so that is*, Sep. 26.

con-im-chlóim, *I change*, imperat. pass. sg. 3, cóemclóither, Ep. 420. Verbal noun coemchlód.

conn (cond?), *sense*, *reason*, sg. dat. cund Ep. 52.

con-ocbaim (com-ud-g.), *I raise up*, *extol*, subj. pl. 3, co-tom-r-occbat, Ep. 45 sg. 3, perf. conuarcaib, conuargaib, con- n- uargab, Ml. 37[b] 15. Verbal noun cumgabáil, Ep. 208.

con-óim, *I preserve*, *I protect* (Skr. avate), pres. ind. sg. 3, conói, -comai, Asc. 109; imperat. pass. sg. 3, co-tam-r-óither, Ep. 69. For depo-nential forms see Strachan, Deponent verb, 51, 70.

conolaim (*com-od-laim), *discedo*, perf. sg. 3, con-r-úalae, Nov. 21, Ep. 25.

con-oscaigim, *I move* (com-od-scag-), Asc. 290-1, s. pret. sg. 3, con-r-oscaig Ml. 45[c] 2, pl. 3, encl. -cumscaigset, Feb. 6. Verbal noun cumscugud (gl. commutatio), Ml. 26[d] 12.

con-ruidiur, Prol. 277, analysis and meaning obscure. Mac Firbis glosses *conruidiur* by *co ro raidiur*, O'Dav. no. 434.

con-sádu, *I set together*, Jan. 23.

contan (Cymr. *cynhen*), *contention?* sg. dat. conton, p. 152, last line, LL. 284[a] 42, acc. contan, Trip. 220, l. 4.

con-tulim, *I sleep*, perf. sg. 3, conatuil (com-ad-t.), Aug. 7, imperat. sg. 2, cotail, p. 12. Verbal noun cotlud, q.v.

con-úagu, *I knit together*, Jan. 20, con-r-uaig, Ml. 99[a] 2, conōigset (gl. consuerunt), Wb. 19[a].

cor M. *a stir*, *a movement*, pl. acc. rolá in scrín curu de, p. 76, l. 38, *the shrine moved of itself*, ní ralá cor de, Rev. Celt. x. 74.

cor, F. *a hand*, see coir.

corach, *quireful? musical?* sg. gen. m. coraig, Feb. 21, deriv. of *cor* .i. ceol, O'Cl. Cym. *côr*.

corad (córad?), gen. pl. of caur *champion*, Prol. 167, gen. sg. caurad, LU. 73[a] 9. Cymr. *cawr*.

córaid, *sinners?* Prol. 65, gen. pl. fri tabairt corad 7 eccraibdech in tsaegail documm n-irsc 7 cretim LB. 29[a] 19, córaidh .i. drochduine, O'R.

corann F. (Cymr. *coron*, from Lat. *corōna*), Nov. 25, sg. gen. inna corne (gl. cornae), Ml. 24[a] 6.

corgas M. *lent*, from Lat. *quadragesima*, Nov. 15, gen. corgais, Jan. 7, Nov. 13, dat. corgus, Ep. 562. i corgus erraig, p. 54. Cymr. *carawys*, *grawys*,

corp M. *body* (Cymr. *corff*, from Lat. *corpus*), Prol. 293, Feb. 5, Ep. 297, sg. gen. coirp, cuirp (see tol cuirp), dat. curp Ep. 52, 363, acc. corp Ap. 14, Ep. 442, pl. n. cuirp Prol. 79, acc. curpu Jan. 4, Ep. 435.

corpán, *a little body*, *a dead body*, Aug. 3, Ep. 347, sg. gen. corpáin, Ap. 19, dat. corpán Jan. 24, Aug. 10, Ep. 10.

corpdae, *corporeal*, p. 2. Hence the adv. *in-chorpdid*.

corp-lén, *bodily ease*, acc. sg. June 22.

corr-chíchech, *having pointed breasts*, p. 40, LL. 210ᵇ 13. Cymr. *cor* 'point.'

cos for cosa-n, *unto which*, Ep. 58.

coscar, *victory*, Asc. 288, gen. coscair Ml. 33ᶜ 13, sg. dat. coscur Prol. 63, Ep. 23.

cosecrad, coisecrad M. *consecration*, acc. Sep. 15, Nov. 18, 19. Verbal noun of cosecraim, whence cutsecar, Thes. II. 242, l. 8. Cymr. *cysegru*, Lat. *consecro*.

cosin (from *com-sind), *with the*, June 20, Ep. 57 L, cosind P.

cosnam, *act of striving*, sg. acc. Ep. 221, verbal noun of con-sním.

cosóit, *accusation*, from Lat. *causātio*, gen. sg. cosáite, p. 4, better cosóite.

cotaruicset, see con-berim.

cotlud, *sleep*, Dec. 27, verbal noun of contuilim.

crábud, *devotion*, *piety*, acc. Ep. 197. Cymr. *crefydd*.

cráibdech, *devout*, *pious*, March 24, July 11, sg. gen. m. cráibdig, Jan. 16, March 30, acc. cráibdech, July 20, pl. n. cráibdig Prol. 79.

cráidim, *I torment*, pass. pret. pl. 3, ro cráite, Ep. 269.

crann N. *tree*, March 10, sg. gen. crainn, May 3. Cymr. *prenn*.

crann-bríathrach, p. 96, meaning obscure. Ferm. 43ᵇ.

cré, *clay*, *mould*, sg. gen. críad, Ap. 19, where it is disyllabic. Cymr. *pridd*.

credal, *pious*, *devout*, *believing*, Jan. 15, Feb. 4, March 24, Aug. 9, sg. gen. m. credail, June 12, Ep. 291, dat. f. credail Ep. 43, acc. m. credal Prol. 111, Ap. 4, pl. gen. credal, Nov. 16, Ep. 188, dat. credlaib, Ep. 191. Cymr. *credol*.

credlach, *truthful*, *pious*, Oct. 21, Dec. 13, sg. gen. m. credlaig, Feb. 25.

creim, *act of gnawing*, p. 48, creimm, Contribb. 511.

crésen, créssen, *pious*, Feb. 4, Ap. 27, pl. gen. Oct. 24. From *christianus?*

cretar, cretair, *something holy* or *consecrated*, *a reliquary?* Prol. 114, Ep. 189, acc. cretair, Ap. 12. O'Clery explains *cretar* as 'a house containing relics,' and this may be the meaning at Ap. 12 and Ep. 189. Cymr. *crair* 'a relic,' seems cognate, but how?

cretem F. *belief*, Prol. 173, gen. creitme, verbal noun of cretim. Cymr. *cred*.

crích F. *boundary*, *limit*, *end*, Lat. *finis*, sg. acc. crích-n, Feb. 28, LB. F. June 3, dual gen. dá chrích, Aug. 15, Oct. 6, pl. dat. críchaib, June 17, acc. crícha, Sept. 9.

cride N. *heart*, Ep. 194, sg. gen. cridi, Prol. 228, Sep. 27, Ep. 68, acc. cride Ep. 383. Cymr. *craidd*. Gr. *καρδία*.

:rinner, *a falling*, sg. dat. crinniur Prol. 298.

:roan, *valour*, Prol. 51, .i. códhachd O'Cl.

:roch F. *cross*, Jan. 11, March 31, Ap. 10, 30, July 10, 21, Aug. 10, 19, Sep. 27, Oct. 22, sg. gen. croiche March 10, May 3, cruiche Ap. 12, Ep. 270, dat. croich Aug. 17, acc. croich Aug. 16, pl. dat. crochaib Prol. 46. Cymr. *crog*, from an oblique case of Lat. *crux*.

:rochad M. *crucifixion*, *hanging*, March 25, sg. gen. crochtha Feb. 24, Ap. 20.

:rochaim, *I crucify*, *I hang*: pret. act. sg. 3, crochais March 8, 12, Dec. 30, pl. 3 cum pron. inf. ro-da-crochsat Prol. 73, pass. pret. sg. 3 crochthae, Feb. 5, 12, May 12, pret. sg. 3, ro crochad Prol. 89, pret. part. crochthae, Oct. 21, 31, sg. gen. m. crochthai May 6. Verbal noun crochad.

:rochaire M. *hangman*, p. 90, l. 18.

:rossaire, croxaire, M. p. 202, *a cross-bearer*, deriv. of *cross*, Cymr. *croes*, from Lat. *crux*.

:rothaim, *I shake*, pres. ind. sg. 3, rel. crothass Sep. 9: cf. *co fu-crothad* 'ut cassaret' Ml. 23^b 14. O.Br. *ro-credihat* (gl. uigricatus), leg. *ro crediat* (gl. uibratus).

:ruimther, M. (Cymr. *pryfder*, from *prebiter*, *previter*, Schuchardt, Voc. II. 355), *presbyter*, May 11, 27, Aug. 9, sg. gen. cruimthir Feb. 24, Ap. 10, 20.

ruth M. *form* (Cymr. *pryd*), Jan. 5, gen. crotha. Hence *cruthaigur* formo.

úairt M. *circuit*, *sojourn*, sg. acc. cuairt, Jan. 22, pl. n. in chuartai (gl. orbes) Ml. 39^c 12.

úala, *audivi*, June 13, see rocluiniur.

uart, *a fourth* (of an ecclesiastical oblation) (from Lat. *quarta*, Contribb. 544), tidnaig do Lassran in chuaird, Rev. Celt. 52: see fírchuairt, p. 112, lánchuairt FM. II. 894, 948.

ubat, p. 90, l. 1, *a grave?* cogn. with Lat. *cubo*, Sabine *cumba* 'lectica.

ubus (*com-fius) *conscience*, dat. sg. pp. 4, 10.

ucut, *unto thee*, Prol. 280.

uibded, *act of harmonizing*, sg. dat., Ep. 124, the verbal noun of *cuibdigim*.

uibsigim, *I cause confession*, pret. sg. 3 ro-s-cuibsigestar, p. 242, note 3, (cuibse, Cymr. *cyffes*, from Lat. *confessio*).

uilche, *a cassock*, pp. 88, 222, 224, cuilciu, p. 90. Germ. *hülle*.

uilenn, *holly*, sg. gen. cuilinn May 21, July 6. Cymr. *celynen*, Ags. *holegn*.

uimbrigud, *act of abridging*, Ep. 123.

uimnech, *mindful*, dat. sg. m., Ep. 363, from *cuimne* (Cymr. *côf*) 'memoria,' whence *cuimnigur* reminiscor.

uimrech, N. *chain*, *bond*, sg. gen. cumrig Feb. 25, pl. gen. cuimrech, Oct. 15. See adriug.

uindgid, *act of seeking*, dat. Prol. 329, verbal noun of condieig.

uintesta, p. 8 (conesta, p. 4), for *contechti part. of necessity of -cuintig, *seeks*, *asks* (con-de-siag ..): cf. *comitesti*, Wb. 1^c 12, for *comitechti*, and Germ. *nischts* for *nichts*.

uiriur, *I put forth*, act. pres. pl. 3 -cuiretar Bcr. 32^b 11 pass. pres. pl. 3, cuirter Jan. 25.

úis F. *a cause*, from Lat. *causa*, p. 8.

uit F. *a portion* (Cymr. *peth*), sg. gen. cota, acc. cu July 29.

cuitech, *requital*, p. 94, l. 20, cúiteach, Coneys' Irish-English Dictionary, 1849, corruptly cuiteadh, O'R.

cuithe, *pit*, from Lat. *puteus*, dat. sg. cuithi, Ep. 500. Cymr. *pydew*.

cuitid, p. 110, l. 33, *share*, *portion*, should perhaps be corrected to *cuitig* (Ériu I. p. 44), or to *cuitín*, dimin. of *cuit*.

cúl, F. *corner*, *recess*, sg. gen. cúlae Nov. 11. Cymr. *cil*.

cumang, *power*, Ep. 9, verbal noun of conicim.

cumce, F. *a strait*, *straitness*, Ep. 385, dat. hi cumcai, Ml. 33[a] 12. From *cumac* = Cymr. *cyfyng* 'strait.' Hence *cumcigim* (gl. ango), Sg. 16[b] 9.

cumgabáil, F. *an uplifting*, Ep. 208, cumgabál, Ml. 138[a] 2.

cummuscrad, *mixture*, dat. -raid, p. 92. Cymr. *cymysg*.

-cumscaigset v. conoscagim.

cundu, *relationship*, *friendship*, Ep. 230. O'Dav. no. 435, Sg. 70[a] 17.

cungnam v. congnam.

curach M. *boat*, gen. curaig. Cymr. *corwg*, *cwrwg*, curuca, Reeves *Col.* 442.

curchán, *a little boat*, dat. Feb. 13, Dec. 8, dimin. of curach.

cutaim (*con-tuitim), *a fall*, dat. Ep. 556, Cymr. *codwm*.

d infixed pron. of 3d sg. msc. and n. atgab (ad-d-gab), Prol. 107, atsluindi (ad-d-sluindi), Prol. III., no-d-dlomaim Prol. 316, fo-d-lugai June 6 atglenntis (ad-d-g.) July 30, no-d-bágu Nov. 30 R[1], C. fo-d-r'-uair, Ep 97, fo-d-fuasna, Ep. 102, no-d-géba, Ep. 166, 180. Another *d* which has not yet been explained occurs in mani-d June 13, July 19, cia-d, ma-d.

da infixed pron. 3d. pl. ro-da-crochsat Prol. 73, cota-ruicset (coth-da-r⁰. May 8, do-da-farnaic June 10, atasníaim (ad-da-s.) Oct. 26, ar-da-légfa Ep. 216.

dá, *two* (Cymr. *dau*), msc. and neut. Sep. 28, Oct. 25, 30, fem. dí (Cymr *dwy*), May 31, Sep. 27, Dec. 9, neut. dá-n Prol. 324, June 22, gen. d. Prol. 196, dat. díb Ap. 3, June 14, acc. f. dí March 3: see díb-línaib.

dabach F. *vat*, *tub*, dat. dabaig, Ep. 540: cogn. with τάφος, τάφρος, θάπτω.

dag (Cymr. *da*), *good*. Compds. dag-ordan M. *good ordination*, July 4, daig thech, *a good house*, p. 14.

daille F. *blindness*, gen. sg. Ep. 512, deriv. of dall *blind*.

daingen, *strong*, *firm*, *steadfast*, Prol. 130, Ep. 210, 342, compar. daingni May 23. Hence *daingnigim* munio.

daire M. *oakwood*, dat. dairiu May 7.

daith, *swift*, compar. daithiu March 31.

dál F. *assembly* (O. Cymr. *datl*, now *dadl*) Oct. 28, pl. dat. dálaib Prol. 3 211, 315, Ep. 63. acc. dála Sep. 20. Hence

dálach, *multitudinous*, Prol. 192, 196, sg. dat. m. dálach Jan. 1, Ap. 1 Aug. 6, fem. dálaig Sep. 12, acc. m. dálach Sep. 29, Nov. 26, neut. dálac Dec. 13.

dálaim, *I allot*, pret. act. sg. 3, dálais Ap. 12, fut. rel. dalfas, Salt. 331 denom. of *dál* 'division,' cf. fodáli and O. Cymr. *didaul* (gl. expers).

dall-chéilliu, *blind-guidance*, Prol. 316: cf. ropo dalta co ndallcheill L 169[a] 10, and see célliu, p. 308, supra.

daltae M. *fosterling*, *pupil*, sg. gen. daltai May 2, Aug. 22.

dam-airecht, *ox-herding*, p. 48.

damim, *I endure, I suffer*, deponential pret. act. sg. 3, dámair Feb. 9, 16, pl. 3 damdatar (leg. damnatar?) Oct. 15 ; but ro damnatar, Prol. 32, 53, like fo-ro-damnatar Ml. 90[c] 13, 96[b] 8, amal fo-nd-ro-damnatar Ml. 105[b] 9, shows an *n* which has not been explained.

dána, *bold*, May 25, gen. m. dáni Dec. 10, dat. m. dánu Jan. 23. Compar. dánu March 20, May 23, Nov. 30 (when it is used as a superlative).

dar prep. for tar, Feb. 13, March 5, 22, June 3, 12, Aug. 14, Ep. 25, 164.

darbile, *a (sacred) tree*, p. 258, l. 15. See bile.

darrala (do-an-rala) Dec. 8, *he has come* (lit. *it brought him*), cf. do-t-rala, *thou hast come*, Reeves *Col.* 266, Strachan, Gaelic Journal, 1904, p. 543, Rev. Celt. xii. 442.

dath, N. *hue, colour*, sg. gen. datha Nov. 15. Compds. see líg-dath, so-dath.

de, di, pretonic do, prep. cum dat. abl. Jan. 8, May 21, June 25, Dec. 22, Ep. 42, 96, 396, 512, 516, 520, 528, 532, 536, 552, 556. With article: dind, Ep. 26 : with pers. pronouns : dim, dínn, de, dib, dii, q.v. Lat. *de*.

de *de (ex) eo*, Prol. 188.

déac, *ten*, July 15, Sep. 22, disyllabic in both places. For different explanations of this form (which may be a gen. sg.) see Brugmann's Grundriss § 175 and Ind. F. XII. 188.

déacht F. *godhead, divinity*, Ep. 353, gen. deachte. Cymr. *duwiaeth*.

-déccaim, *I see*, encl. of do-éccim. pres. ind. pl. 2 -déccaid Prol. 201, imperat. sg. 2 décce, déiccesiu Wb. 10[c] 20, 31[b] 19.

dech, *best*, p. 4, l. 10, Nov. 16. Cogn. with Lat. *decus, decens*.

dechaid, *ivit* (from *de-co-fáith) May 4, also spelt deochaid q.v.

dechenbor, *ten persons*, dat. dechenbur July 14.

décheng, *a pair of persons*, March 7, Sept. 6, acc. décheng Nov. 26. Cf. trecheng.

decimber, *December*, gen. decimbir Dec. 1.

decmaic, *difficult*, Ep. 172.

dedblén M. *a weakling*, Ep. 396, 399, pl. gen. dedblén Jan. 24, dimin. of *dedbul*.

dedbul (de-adbul), *petty*, Jan. 25, Ep. 266.

dédenach, *final*, Ep. 281.

dedól F. *twilight*, dat. dedóil July 26. But in Ml. 136[b], the dat. is *dedól* as if msc. or neut.

deg-feth, p. 146, *a goodly aspect*.

deich-n, *ten*, Jan. 27, Feb. 28, Oct. 16, 25, dat. dechib Oct. 10. Cymr. *deg, deng*.

deilm N. *noise*, Prol. 163, June 29, sg. gen. delmae Ap. 7, dat. delmaim Prol. 154, delmaimm, Ep. 127.

deismberecht F. *example*, p. 48, gen. desimrechte, Wb. 26[d] 17, from **de-es-sembr* . . : cf. Ital. *sembrare ?*

deit for duit, Sep. 14, LB. Ep. 364 LP. Ep. 411, F. R.[2] LB.

deithbir, *just*, Prol. 114.

delbdae, *shapely*, sg. acc. m., Ep. 354, pl. n. f. delbdai Feb. 28. But in Ep. 354 the acc. sg. m. *delbdae* stands for *sechtndelbdae* septiformis (gratia Spiritus sancti) cf. *di thetacht in spirto sechtndelbich*, Thes. I. 496. Derived from *delb* = Cymr. *delw* 'form,' 'image.'

deligthech, *distinct*, p. 46, deriv. of *deligud* Ml. 128[a] 9, verbal noun of *deligur*, *deligiur* 'I differ, I surpass.'

demin adv. *certainly*, *verily*, Oct. 18. Hence *demnigur* firmo.

demon, M. *a demon*, *the Devil*, Feb. 16, sg. gen. demuin Prol. 253, Wb. 9[d] 24, acc. demon Prol. 242, March 16, Ep. 154, pl. gen. demnae, Feb. 24, Oct. 17, Ep. 198, 211, 520. In the pl. it follows the i- declension.

1. dénam, M. *act of doing or making*, sg. dat. dénam, Ep. 88, verbal noun of do-gníu.

2. dénam, Prol. 317, imperative pl. 1 of do-gníu, *I do* or *I make*.

denn, *colour*, see glédenn.

deochoid (ex *de-co-ḟáith), *ivit*, Ap. 13, see dechaid, docuaid.

deochoin, dechain, M. (Cymr. *diacon*), *deacon*, Ap. 13, May 5, sg. gen. deochain Jan. 14, Ap. 17, Aug. 10, deochain, Ap. 16, dechain May 4, pl. n. (ban.) dechuin 'deaconesses,' Wb. 28[c] 5.

deodae, *godly*, Jan. 9, Feb. 9, March 7, Ep. 210.

deórudán, M. *a poor exile*, Ep. 366, dimin. of deórad.

dér N. *a tear* (O. Cymr. *dacr*, Gr. δάκρυ), pl. nom. na dǽr, Ml. 23[a] 13, gen. dér, Ep. 400, dat. déraib Prol. 24, Ep. 174.

deramrae N. Ep. 342, *a great marvel*.

derb, *sure*, *true*, *certain*, Jan. 3, May 25, sg. dat. m. derb Feb. 2, Ap. 11, acc. derb-n July 8, Nov. 26. At Nov. 1 *derb* should probably be corrected to the gen. sg. m. *deirb*.

derb-bráthir M. *own-brother*, pl. n. June 27, where the MSS. single the aspirated *bb*.

dergnaide, p. 44, meaning obscure, perhaps *ignorant*, from the neg. prefix *dí-* and **ergnaide*, a deriv. of *ergnae*, Feb. 24.

derg, *red* (Ags. *deorc*). Compounds :
 dergmartra, *red martyrdom*, pp. 116, 144.
 dergór, *red gold*, gen. dergóir, Sep. 10.
 dergthuirenn, p. 134, *red wheat*

dermar, *vast*, *huge* (Cymr. *dirfawr*, O. Bret. *dermorion*, gl. inormia), March 27, Oct. 9, Ep. 281, 288, sg. gen. m. dermair May 15, Sep. 14, dat. n. dermar March 23, see már.

dermaire, Ep. 342, seems a mistake for deramrae q.v.

dermet, dermat N., *forgetfulness*, Ep. 121, Asc. 381, acc. sg. dermet May 11, verbal noun of dermaitim, doromoiniur, *I forget*, pret. pl. 1 ni dermenmarni Ml. 64[a] 3.

descipul M. (Cymr. *dysgybl*), *disciple*, pl. dat. desciplaib, Ep. 246.

déṡerc F. *charity*, acc. sg. déṡeirc, Ep. 389, a compd. of *día* 'God' and *serc* 'love.'

déṡillabach, *disyllabic*, p. 4, deriv. of *désillab* = Cymr. *dwysill*.

des-mag N. *southern plain*, loc. sg. desmaig Prol. 226. Cymr. *dehou*, Gr. δεξιός, Skr. *dakshiṇa*.

détlae, *bold?* acc. sg. m. Prol. 242.

déud, *end*, Prol. 220, deudh F. Cymr. *diwedd*.

dí prep. *from*, a variant of de, q.v.

dí, *two*, fem. Cymr. *dwy*, see dá.

dia, *to his*, *her*, *its*, Feb. 11, Aug. 10, 26, Ep. 95, 115.

1. día M. *God*, sg. gen. dé Prol. 104, 215, Feb. 11, 15, Nov. 5, Dec. 19, acc. dia, Ep. 153 (where it is disyllabic), voc. dé, Ep. 312, 313. Cymr. *duw*.

2. día, *day*, sg. gen. July 16, Ep. 166 (where it is disyllabic), dat. indíu Prol. 220, acc. dé-n Prol. 17 4, fridei, Wb. 9[a] 5, 24[d] 14, 26[b] 17, fri de, Wb. 16[a] 30. Cymr. *dydd*.

1. dia-n, *to whom*, Prol. 146, March 9, July 10, Sep. 10, *from whom*, Ap. 2.

2. dia-n, *to their*, Dec. 28, dia n-éiss Prol. 79, 252.

3. dia-n conj. *if*, July 25, Ep. 98, 171 M. In Prol. 143, 219, Oct. 24, *dian* stands for *dian-d-*, where the second *d* is an infixed pronoun, v. supra p. 316.

4. dia-n, *when*, p. 4, with indic. pret. and perf.

dían, *vehement*, *swift*, Prol. 219, Dec. 18, pl. dat. díanaib Prol. 24. Hence *dianagîm* celero.

diand (ex dian-id) *cui est*, Ap. 22, June 12, Sep. 10. Before *d*: dian dír, p. 4, l. 13.

dian-da, *cui sum*, Ep. 307, 426.

diar-n, *to our*, Prol. 243, 323, Jan. 14, 29, Sep. 27, Nov. 24, Dec. 26, Ep. 24, 563 L. LB. diar-n-éis, Ep. 419.

1. días F. *spica*, *an ear*, Nov. 24 (where it is disyllabic). Cymr. *tywysen*.

2. días F. *duitas*, *two persons*, *a pair*, March 13 (where it is disyllabic), sg. gen. désse, acc. dís-n Sep. 13, 14.

díb-línaib *e duabus partibus*, *utrimque*, June 14.

díchell F., *neglect*, acc. dichiul Prol. 291, seems put for *díchell* to rhyme with *díriuch* in l. 292.

díchmairc (dí-comarc), an unpermitted, and therefore illegal act, sg. acc. Aug. 16.

díchrae, *fervent*, *earnest*, Jan. 10, LB. F.

díchracht, *fervor*, *vehemence*, acc. sg. p. 94, l. 13.

didiu, didu conj. p. 2 (from di-ṡuidiu), *hence*, *therefore*.

dídnad N. *solace*, *act of consoling*, June 8, Ep. 191, dat. dídnad, Ep. 299, 563 L.LB., verbal noun of *dodonaim:* whence *do-ro-n-donad-ni* Wb. 16[b] 17.

dígal F. (Cymr. *dial*) *vengeance*, *punishment*, sg. gen. díglae, Asc. 315, dat. dígail, Ep. 516, acc. dígail, Ep. 546. Verbal noun of *dofeich*.

digde (di-guide), *a blessing*, sg. dat. digdi Dec. 26, gen. do chuinncidh mo digde o Grecaib iar mo cradh doaib, LL. 400[a] 53.

dígnae, *reproach*, gen. dígnai Prol. 254, July 29, acc. Jan. 22, Feb. 9, 10, March 7, Sep. 18, Nov. 4.

dígrae (dí-goire), *impiety*, acc. sg. Nov. 4 *R*[1].

dígraiss, *excellent*, Jan. 9, July 3, gen. sg. m. dígrais Dec. 16, acc. sg. f. Feb. 2.

díi, *ad eam*, *ei*, de eâ, p. 4, l. 9.

dil, *dear*, acc. sg. n. Dec. 13, compar. diliu May 7. Goth. *tils*.

dílacht, dillacht, dillocht, *sinlessness*, *faultlessness*, acc. sg. Ep. 71, *a sinless person*, pl. gen. Nov. 19.

dile F. *dearness*, *affection*, .i. gradh no annsa O'Cl. acc. sg. dili, Ep. 66.

díle, *flood*, *deluge* (from Lat. *diluvium*), in díle, Ml. 48[d] 17, gen. dílenn, Fél. Oeng. clxxxi, dat. abl. díle, Ep. 452.

díles, *possession*, *property*, dat. sg. dílius Jan. 29, Sept. 27.

dílgud M. *forgiveness*, Asc. 175, dat. Oct. 29, verbal noun of doluigim (di·log.), *I forgive.*

dílis, *proprius*, and hence *carus*, compar. dílsiu Prol. 185, 262, Jan. 7, L. LB. F.

dillacht, see dílacht.

dílmain, *free*, *a freeman*, pp. 4, 200, (gl. expeditum), Ml. 81[b] 7, dat. Ep. 180.

dím, *from me*, Prol. 223.

dímais, *inestimable*, *invaluable*, Feb. 2.

dímór, *enormous*, *huge*, Oct. 28 : see mór.

1. dind, *from the*, Ep. 26.

2. dind, N. *a height*, dat. Prol. 155, May 17. Sg. 62[a] 13 ; cf. Phryg. Δίνδυμος.

dindgnae, *a hill*, pl. acc. dindgnu, Ep. 120.

díne, *assembly*, *group*, *stock*, Ap. 17, 24, June 5, Ep. 79, dat. díniu May 27.

dínert, *vast strength*, *exceeding might*, Ep. 154, 320, see nert.

dínn, *from us*, June 1.

dinnis, *reproach?* acc. Feb. 27, July 25.

diórad (Lat. *deaurare*), Ep. 199, lit. *gilding over*, seems here to mean *adorning*, *enhancing*, cf. díor (gl. abriza) Thes. II. 129.

dír, *due*, p. 4, l. 12.

dírech, adj. *right*, compar. dírgu March 20, L. LB. dirgiu R[1].

dírge F. 'recta conditio,' Asc. 197, *righteousness*, dat. dírgi Jan. 21, Sep. 1, for dírgi *straightway*, Mar. 6, June 4, deriv. of *dírech* 'rectus,' Asc. 197.

dírim, *countless*, *innumerable*, Asc. 210, dat. m. July 15. Cymr. *dirif.*

dírimm, N. *a multitude*, pl. n. dírman Oct. 11, acc. Ep. 143.

dis, adj. *slight*, *despicable*, pp. 168, 240.

dísertán, *a little hermitage*, p. 44, dimin. of *dísert* (Cymr. *diserth*) from Lat. *dēsertum.*

díth, *destruction*, acc. sg. díth-n, Dec. 25, díith (gl. detrimentum) Wb. 8[d] 3.

díth-ár, *destructive slaughter*, Ep. 104, see *ár* supra.

díthreb m. or n., *desert*, *hermitage*, dat. díthrub Prol. 98. Cymr. *didryf.*

dítiu, F. *protection*, Mar. 17 (*de-em-tion-).

diubairt, Ep. 71 R[2], *an earnest prayer?*

díultach adj., Ep. 371, *given to denial*, deriv. of díltud, verbal noun o[f] do-sluindim.

díxu, *higher*, *nobler*, Jan. 18, 21, March 19, May 1, Oct. 23, Ep. 54, 248, 439 compar. of *dígas*, sg. dat. *dígas* (gl. edito) Ml. 32[a], 6, 41[c] 9, pl. dat. *digsi[b]* (gl. editis) Ml. 106[d] 12.

dligim, *I have a claim to*, *I deserve*, pres. ind. sg. 3 -dlig Jan. 6, March 7 Ap. 25, pret. dep. ro dligestar Ml. 36[a] 29, ro dlecht Salt. 1301.

dlomaim, *I announce*, *declare*, *proclaim*, (no-d-)dlomaim Prol. 305, pres. ind sg. 3 cum pron. aff. dlomth-us Feb. 17, imperat. sg. 2 dlom Aug. 7 Sep. 13, Oct. 12.

dn- for -nd-, perhaps in nodnali, R[1], Jan. 19, July 9.

INSTITUTE OF MEDIAEVAL ST. MICHAEL'S COLLEGE

1. do pron., atonic form of *tō*=Cymr. *teu*, 'thy,' Prol. 13,267, 269, 278, Ep. 4.

2. do prep. atonic form of *to*, Prol. 318, March 6, Ap. 26. Ep. 14 : atonic form of *de*, Prol. 52, and see do-badim, do-éccim, doemim, do-gníu, *do-legaim*.

3. do- a pejorative prefix, see dochingthecht, dogar, dóire, donae, dolmae.

1. dó, *to him*, June 16.

2. dó, *two*, Sep. 28, R^1, *L. F.*

doaib, *to them*, Prol. 17.

do-áirbiur (*to-ad-renk. .?) *I bow down*, *I reduce*, *I bring*, subj. sg. 3 do-m-r-airbera, Ep. 65, pass. du-n-erbarar, du-arbartha Ml. 99^d 1.

do-áircim, *I cause*, *I effect*, pret. sg. 3 do-r-araic Aug. 1, Salt. 7193, 7216, do-raricc Wb. 19^b 23, durairric Ml. 33^b 20.

do-airicim, *I find*, perf. sg. 3, do-da-farnaic June 12, pl. 3.

do-airicim, *I visit*, pres. ind. sg. 3 taric July 19, pret. pl. 3 hore do-n-arnactar Wb. 7^b 13, subj. sg. 2 tair, p. 12, pl. 3 do airset Sep. 20, encl. -tairset, Dec. 13.

do-airissim, *I consist* (to-air-siss-), pres. ind. sg. 3 doairis p. 2. in Old-Irish a depon. do-airissedar, Asc. 227. Verbal noun tairissem.

do-ascnaim, *I come to* (*to-ad-com-sní-), pres. ind. sg. 3, do-n-ascnai May 12, Oct. 25, pret. pl. 3 do-da-ascansat Thes. II. 334, 340.

do-bádim, *I perish*, *I extinguish*, encl. pres. ind. sg. 3 -díbdai Ap. 9, pret. pass. dorodbad Prol. 96, for *dorobdad* (dí-ro-báded), as *bibdu* q.v. becomes *bidba* (Strachan, *Particle ro*, p. 117).

do-biur, *I give*, *put*, *bring forward*, pres. ind. act. sg. 3 dobeir March 31, Nov. 30, Ep. 207, pl. 1, doberam Prol. 144, t-pret. sg. 3 dobert Feb. 13, Ap. 14, Oct. 18, Ml. 23^b 10, 58^c 4, 1 perf. sg. 1 doratus, Ep. 112, pl. 3 doratsat, Ep. 113, 2 perf. pl. 1 -tucsam, Ep. 31. Verbal noun tabart.

doche, *confidence*, Aug. 4.

dochingthecht, *evil combating*, *championing*, Prol. 241 : see cing.

do-coemnachtar, see donigim.

do-cuaid, *ivit*, *adiit*, Ep. 267 (to-co-fáith), pl. 3, rel. dochuatar Prol. 279 : served as perf. of tíagu, q.v.

do-chuissin, *which exists*, rel. Ep. 443.

do-digset, Ep. 24 (*to-de-co-feth-sent) serves as perfective subj. pl. 3 of dotíag, *I come*.

do-donaim, see dídnad.

doe, *a rampart*, March 2, Aug. 27, where it is disyllabic.

do-éccim, *I behold* (*di-en-kes-), see -déccaim. Verbal noun déicsiu.

do-ecmaingim (*to-aith-com-ong-), *I happen*, *I chance*, pres. ind. sg. 3 (with infixed pronouns) do-nn-ecmaic Dec. 24, subj. sg. 3, dondecmai Dec. 29 F. encl. tecma Jan. 10, perf. sg. 3 tec-com-nocuir Wb. 10^a 4, amail do-nd-eccomnuccuir, Thes. II. 247, ll. 11, 12.

do-ecraim, *I shelter*, subj. sg. 3 cum pron. inf. do-nn-ecrae Dec. 29.

do-emim (di-em . .), *I protect*, *I shelter*, subj. sg. 3 cum pron. inf. do-n-r-ema Ap. 13, June 23, pl. 3 do-n-r-emat Feb. 3, do-r-et, Ml. 16^c 8 for other forms v. Asc. 65 : verbal noun *dítiu* q.v.

dóenacht, F. *manhood*, Ep. 353.

dóer, dóir, *ignobilis*, Asc. 265 : opp. to sóer, sóir. Compds. dóer-athech *a base clown*, p. 44, dóer-galar *haemorrhoids*, p. 44.

do-érnaim (from *to-ess-ro-sní.), *I escape*, encl. pret. sg. 3 térnae, Ep. 544, to ernae LU. 85^{a}.

do-escaim (from *to-ess-sec . .), *I cut down*, pret. pass. pl. 3 ro tesctha Prol. 238. subj. pass. sg. 3, *do-esister*, O'Dav. no. 787, Lat. *seco.*

do-forcaim, *I surpass*, tarcai June 29, pres. ind. pl. 3 dofarcat July 15.

do-farcim, *I encompass?* pres. ind. sg. 3, do-don-farci Jan. 26.

do-fedim, *I lead*, Asc. 317, imperat. sg. 3, tóided, Prol. 340, Jan. 1, pret. sg. 9 *du-da-ru*[*f*]-*id*, Ml. 63^{b} 12.

do-forgabim, *I arise*, encl. pret. sg. 3, -túargaib, March 9. Verbal noun turcbáil.

do-formaigim, *I increase*, *I enlarge*, *I add*, pres. ind. sg. 3, doformaig, Ep. 195, 206, do-n-formaig, Oct. 18, part. pass. tórmachte (cf. O. Cymr. *diguormechis* 'addidit,' Z^{2}. 1060).

do-fortaim, *I spill*, dortaid, p. 401, pret. pass. sg. 3 dorortad (to-ro-fortad), May 27.

do-fuismiu (*to-ud-semiu), *I generate*, *I create*, t-pret. do-ró-sat Prol. 91, Asc. 244, doforsat, Sg. 31^{c} 5 : verbal noun tuistiu. The *f* is analogical, see Strachan, *Selections*, p. 69.

do-gabim, *I take out*, *I select*, pret. sg. 3, dorogbus Prol. 18, pass. di-ro-gbad, Sg. 9^{b} 16, dorogbad Ml. 17^{a} 13.

dogar, *mournful*, Feb. 20. Hence dograe *lamentation*, dat. dograi, p. 56.

do-gaùr, *advoco*, *appello*, t- pret. do-ro-gart Wb. 21^{d} 2, subj. sg. 3 do-ro-gra, Prol. 112, do-n-rogra, March 28, Dec. 14, perf. sg. 3 do-ro-gart, pass. perf. sg. 3 do-ro-grad, March 10, Sep. 5, Wb. 10^{a} 12.

do-gníu, *I make*, *I do*, pret. sg. 1 dorignius Ep. 111, sg. 2 dorignis Ep. 506, sg. 3 dorigni Ep. 89, 100, pret. pass. pl. 3 dorónta, Prol. 139, conj. sg. 2, dogné, Nov. 13, with *ro*. sg. 1 dorón-sa Prol. 268, 269, pl. 2 d-a-rónaid Prol. 186, fut. sg. 3 dogéna (*de-gìgnāt), pass. fut. pl. 3, dogénatar Ep. 176. Verbal noun dénum.

do-goim, *I choose*, Trip. 180n, 2dy redupl. fut. sg. 1, dogegaind, p. 6, l. 10, perf. 3 doróigu Wb. 4^{b} 31. Verbal noun togu q.v.

dogrés, adv. *always*, Feb. 3.

do-icim, ticim, *I come to*, pres. ind. sg. 3 (mos-), tic, July 9, to-t-ic, May 25 b-fut. sg. 3 do-t-icfa, July 16, conj. sg. 3 do-mm-í Ep. 561 pl. 3 -tisa Ep. 23 *R.*^{2} *LB. F.* Ep. 295 do-mm-ísat Ep. 36, perf. sg. 3, do-n-ánic Ap. 14, do-mm-ánic Ep. 93, = do-m-anicc Wb. 12^{c} 9, tánic, Jan. 11, pl. táncatar Ep. 98, pass. tícht. Verbal noun tíchtu, q.v.

do-ind-nacim, *I give*, pass. pret. sg. 3, do-r-indnacht, Nov. 12, cf. do-r-indnacht Wb. 20^{d} 15. The perfects act. and pass. doécomnacht com from *to-en-com-n-.

do-imthasaim, *coarto*, do-r-imthas, *he constrained*, p. 92, Salt. 5973 doimmthastar, Sg. 3^{a} 3. Cognate with Lat. *taxo* (Strachan), or with G. τάσσω?

do-ind-scannaim, *I begin*, imperat. sg. 2 tindscan, Nov. 14, pret. sg. . tinscann, May 1.

dóire F. *bondage*, sg. dat. dóiri Ep. 532, deriv. of dóir, doer, q.v.

do-legaim (di-leg..), *I destroy*, *I abolish*, pret. pl. 3 dolegsat, Nov. 6, perf. pass. sg. 3 du roilged Wb. 2^c 16. Verbal noun dílgend, Asc. 159.

dolmae F. *slowness*, *delay*, acc. dolmai Ep. 151.

do-luid, see -tulaid.

1. domm, dom, *to my*, Prol. 25, Jan. 21, 24, Nov. 12, Ep. 271.

2. -dom- infixed pron. *me*, con-dom-roib Prol. 11, co-tom-rócbat Ep. 45, co-tam- r-óither Ep. 69, con-dom-fil, p. 94, l. 36.

domain, *bottom*, p. 244 : cf. Cymr. *an-nwfn?*

do-menaim, *I opine*, p. 6, l. 10, Mid. Ir. for domoiniur, see domuinim.

do-midiur, *I estimate*, *I measure*, pres. ind. sg. 3, du-mmidethar, Ml. 82^a 3, pret. pl. 1 do-s-ruimdemar Ep. 6, pl. 3, duruimdetar Ml. 87^c 4, pass. pres. ind. pl. 3 domiditer, p. 2 ; cf. *μέδομαι*, *metior*.

1. domnach M. *Sunday*, gen. sg. domnaig, Feb. 15, Salt. 8019, domnich Wb. 14^a, dat. domnuch Salt. 8023.

2. domnach M. *a church*, gen. sg. domnaig, Oct. 27.

domhnus, *domain?* p. 206, l. 31.

do-muinim, *I opine*, pl. 3 dommuinet, p. 150. O.Ir. domoiniur Wb. 14^a 10 ; domoinur sa (gl. puto) Sg. 209^b 10. Cognate with Skr. *mányate*. Verbal noun toimtiu.

domun M. *world*, sg. gen. domuin, domain, Prol. 83, 93, 145, 149, 220, June 16, Ep. 329, Nov. 11, dat. domun, March 16, Ep. 448, acc. domun Ep. 368.

don, *misfortune*, p. 198, 'mischief, evil,' O'Br.

-don- infixed pron. pl. 1, ar-don-sela, June 23.

donae, *wretched*, Sep. 16, opp. to sonae.

dond, don, *to the*, Prol. 31, L. 292, Jan. 23, Feb. 16, Mar. 21, May 29, June 19, before ṡ, dont Ep. 104.

do-nigim (to-n.), *I wash*, perf. pl. 3 do-cóem-nachtar, Jan. 4, where *cóem-* is from *-còm-ne-*, and *com* is a perfective prefix. For cognate Old-Ir. forms see Asc. 359, 360. Verbal noun tonach.

do-rálus, *I have placed*, Prol. 15, sg. 3 dorale, perfective to *docuiredar*, pass. pret. sg. doralad, Wb. 13^d 8. On the *a* in *doralus* see Thurneysen, *Keltoromanisches*, p. 34.

do-ratus (*to-ro-dadus), *I have given*, Ep. 112, Wb. 8^c 6, pl. 3, doratsat, Ep. 113, Ml. 115^b 8. Asc. 191, 192, see dobiur.

1. dorchae F. *darkness*, Asc. 203, gen. sg. Dec. 25.

2. dorchae, adj. *dark*, Asc. 203, dat. sg. m. dorchu, March 9.

do-rega, *veniet*, Prol. 258, serves as fut. sg. 3 of do-tíag, *I come*, pl. 3 doregat Asc. 199, doragat Ep. 115 ; present, with future meaning, like *εἶμι*. Root *regh*, cogn. with Gr. *ἔρχομαι*, Sarauw, p. 97.

do-rethim, *I run to*, pres. ind. sg. 3 doreith, Ap. 16, see rethim.

do-rímu, *I reckon*, Ep. 317, Asc. 212, sg. 2 (with infixed relative) do-r-rími, Ap. 30 ; 2dy pres. sg. 1 do-rui-rminn Ep. 128 ; subj. sg. 2 doríme, Sep. 5, encl. tuirme, Sep. 17 pret. sg. 1 do-ruirmius Ep. 40, 41, 229, sg. 3 doruirim Ml. 36^b 6, pl. 1 d-a-ruirmisem Ep. 228, do-nd-ruirmissem Wb. 24^d 16, b-fut. dorímiub Ep. 232, pl. 1, dorímfem Ep. 232 *L.* ; pass pret. nád ro thuirmed Ep. 122. Cymr. *dyrifo*. Ags. *rím* 'number.'

do-rochair March 26, Nov. 17, Sg. 29^d 8, encl. -torchair, Ep. 361, pl. 3 dorochratar Ml. 36^d 13 : serves as a perfect to dotuit.

do-ror-banim, *I profit*, subj. sg. 3 do-m-rorbae Prol. 25, da rorbai Sg. 203[a] 18, do-rorbai Ml. 123[d] 5. See ror infra. Verbal noun torbe q.v.

do-ruacht, p. 12, *he came*, from **to-ro-socht.*

dorus N. *door*, Jan. 30. O. Cymr. *drus* now *drws.*

do-sluindim, see díultach.

doss M. *bush*, March 16, Ap. 6, June 17, Ep. 250. Lat. *dumus.*

dot, *to thy*, Prol. 12, July 24.

dót p. 238, *hardship?*

do-uccim, *I understand*, subj. sg. 2 -tuicce Prol. 313, pret. ní tuccussu Ml. 91[c] 1. See Sarauw, pp. 119-122.

draic M. *dragon*, p. 190, acc. draic-n, Sep. 29. Cymr. *draig.*

drebraing (*dru-eb-raing), *ivit*, *adiit*, Ap. 2, 17, ro drebraing, Aug. 26. See eb infra, and for *dru*, Thurneysen KZ. xxxii. 563.

drem, see mórdrem.

dric, *wrathful*, Prol. 221, gen. sg. m. dric, Prol. 134.

drobél, *hardship*, *difficulty*, dat. sg. drobéil, Aug. 26.

droch (Cymr. drwg), *bad.* Compds. droch-enech, *inhospitality*, p. 198, droch-impide, *an evil petition*, p. 94, ll. 31, 33, droch-rann F. *an evil lot*, Jan. 10.

dron, see fírdron.

drong M. *a troop* (Lat. *drungus*), Prol. 199, Aug. 27, Nov. 7, Ep. 233, 237, 241, 245, 249, 253, 257, 261, 265, 269, 273, 277, 281, pl. n. druing, Ep. 285, gen. drong, Ep. 305, dat. drongaib, Ep. 290, acc. drungu, Ep. 232. It was also declined like a fem. ā-stem : voc. sg. á drong, Ep. 401, acc. pl. dariṅgset in daescorṡluag droṅga dermára LL. 221[a]. The Old-Breton *drogn* (gl. cetus) should be *drong* (gl. coetus).

drucht, *dew*, Ep. 224, p. 95, gen. sg. banna druchta, LU. 86[d].

druimm N. (Cymr. trum), *ridge*, druim, p. 224 (rhyming with *truim*), gen. sg. dromma May 21, Aug. 19, Sep. 3, 18, Oct. 10, drommo, Thes. II. 238, 239, Mid. Ir. pl. acc. dromand (gl. terga), Gild. 171.

1. du-, do, pejorative prefix (= Gr. δυς-, Germ. *zer-*), see duba, duthain.

2. du prep. for do, q.v.

duadus, *I have eaten*, p. 88, pl. 3, dofuatar, danuathair (leg. d-an-uatar) p. 128.

dúan F. *song*, dat. dúain March 7, pl. n. gaibtir dúana, Thes. II. 295.

dúas, Dec. 28, for túas q.v.

1. dub adj. *dark*, *black* (Cymr. du) dat. sg. m. dub March 9. Cognate with Gr. τυφλός. Compd. dubṡluag, *a black host*, dat. Prol. 254.

2. dub N. *ink* (Cymr. du), gen. duib, acc. dubh scríbind, p. 246, τὸ μέλαν.

dubae, *grief*, gen. sg. dubai, Ep. 377, opp. of subae q.v.

dubach, *mournful*, Ap. 2, dat. sg. m. Prol. 98, opp. of subach q.v.

dúbart (diúbairt *R*²), *an urgent prayer*, Ep. 153, 418, acc. dubairt, Ep. 7 *diubairt* .i. dıprecoit .i. adhbulguidhe, O'Dav. no. 654. *dúbairt* i. dibeargoid no guidhe dhuthrachdach, O'Cl.

dúib, *to you*, Ep. 391.

dúil F. *an element*, gen. dúlo, Sg. 76[b] 8 (Thes. II. 133), acc. sg. dúil Prol. 9 pl. gen. dúile Prol. 337, but Mid Ir. *dúl* p. 2, acc. *dúile* for duil p. 2.

dúilech, dúlech, *elemental*, *creative*, Thes. II. 353, gen. sg. m. dúilig Dec. 19.

duine M. *a human being*, acc. duine, Ep. 215, pl. n. dóini Nov. 6, gen. dóine Prol. 8, 9, 340, Jan. 1, dat. dóinib, dáinib, Prol. 153, 316, Sep. 24, Ep. 64, 417, acc. dóini, Ep. 15, 152. Cymr. *dyn*.

dúinn, dúin, *to us*, Ep. 98, Mid. Ir. duindne, p. 12.

dúire F. *durities*, gen. sg. Prol. 66, duire na Saxan snámach, O'Curry, *Lectures*, p. 581, deriv. of *dúr*, Cymr. *dir*, Lat. *dūrus*.

duit, *to thee*, Ap. 16, July 24, Oct. 24, Ep. 554, duit-siu, Ep. 335. O. Cymr. *dit* in *dittihun* (gl. tibi soli).

dun, *to us*, June 1, Oct. 19, Ep. 98, p. 66, dunn, dund Prol. 164.

dún N. (Cymr. din), *stronghold*, *fortress*, Prol. 130, pl. n. dúine Prol. 68, 150, p. 94, gen. sg. dúine, Laws I. 246, but dúin, Jan. 3. Gaul. *dūnum*, Ags. *tún*, Germ. *zaun*.

dúnad N. I. *a host*, Nov. 6, sg. gen. dúnaid July 22, LU. 55[b], 57[a], dat. dúnud Jan. 23. II. *a fort*, *an encampment*, dat. dúnud, p. 40, O'Dav. no. 657. For the gender see LU. 63[b] 25, 65[a] 28.

dúrdae, *hardened*, Ep. 194, see dúire.

-dus-, -dos- Prol. 57, LB. C.B. Mid. Ir. infixed pron. pl. 3, for -da-.

duthain, *transitory* (opp. of suthain q.v.), Prol. 158, Nov. 28, LU. 61[b], pl. acc. eter marbu duthainai, LU. 120[a] 42.

dúthracht, *desire* (*de-fo-tract-), sg. acc. Ep. 68, 111, pl. dat. duthrachtaib, p. 64, where the meaning is somewhat obscure. In Ml. 19[c] 12, the adj. *dúthrach* should be corrected to *dúthrachtach*, see Ml. 64[a] 9, 94[a] 4.

é, hé, *he*, Prol. 293, 335, Sep. 26.

é, *they*, Hit e . . . ratha, p. 4.

éat, *they*, p. 210, eseat p. 222.

-eb, prep. prefix, see dr-eb-raing, rol-eb-laing (lingim), eb-lim, *I bring up*, encl. of *eb-ailim : in ablaut relation to Lat. *ob*, O. Slav. *obŭ*, *obĭ*, Skr. *abhi*.

ecc, *sin?* acc. sg. p. 4 (rhyming with *becc*), may be cognate with Lat. *pecco*, *peccatum*.

écaib, *death*, dat. Nov. 10, Ml. 42[a] 6, seems a dat. pl. of *éc* (Cymr. *angeu*, Bret. *ancou*) used of the death of one person, like *θανάτων*, Soph. O. T. 496, *θανάτους*, Elec. 206.

écen F. *necessity*, *compulsion*, Dec. 30, Asc. 69, from **ankenā*, Cymr. *angen*, Gr. *ἀνάγκη*.

eces, M. *a sage*, gen. sg. ecis, Ep. 8.

ech M. *horse*, in Echdromma May 7. Lat. *equus*, Skr. *açva*.

eclae F. *fear*, acc. sg. eclai May 30, Ep. 247, ecli Nov. 4, deriv. of ecal (eacal, p. 46), *afraid*.

eclas F (Cymr. *eglwys*, from Low Lat. eclēsia), *church*, p. 4, l. 9, gen. sg. ecailse Jan. 2, gen. pl. eclas Nov. 18.

-ecmaingsem, see *aithcomaingim.

ecnae, N. *wisdom*, *knowledge* (-gne), gen. sg. ecnai Feb. 9, May 30, Aug. 11, Nov. 27, Ep. 248, 263, acc. ecnae Feb. 22 : cf. as-gninim.

écnairc, *requiem*, *intercession*, Ep. 192, 201, acc. ar écnairc *for sake of*, Prol. 266, Ep. 72, 384, 404, 405, 474 LB. R[2], 490, 514, 526, 550.

écomnart, *debility*, *unfairuess*, 94. Cymr. *annghyfnerth*.

écrae M. *enemy* (an-carae), acc. sg. écrait March 8, p. 90.

écraite, F. *enmity*, p. 90.

ed, ed *hoc*, Ep. 217, 240.

ednech, *ivied*, gen. sg. m. ednig, Feb. 17, deriv. of *edenn* 'ivy,' Cymr. *eiddew*.

éim, *prompt*, *swift*, *quick*, July 19, Asc. p. 66, see emid, and cf. ON. *fimr ?*

eirlech, airlech, *slaughter ?* (*air-šleg-) p. 6, l. 4, gen. airlig, LU. 84[a] 5.

éiss (éss ?), *track*, dat. éiss in the nominal prep. dian-éiss Prol. 79.

elad F. *a tomb*, for ilad, Thes. II. 288, l. 34, later uladh, dat. elaid p. 258, l. 27.

elcae, F. *evil*, acc. elccai June 7, L, elcai B, elca LB., a deriv. of *elc* 'malignus,' Asc. 57, in ablaut- relation to *olc*, q.v.

émid, *swift*, Dec. 29.

-emsither Prol. 260, s-fut. pass. of *émdim*, the encl. form of *as-midim* q.v. In the Mid-Ir. b-fut. *feimdibther*, *féimdebthar* the *f* is prothetic.

enach, *marsh*, gen. enaig Nov. 3.

enair, *January* (from *iēnuarius*, as Cymr. *ionawr*, from *ianuārius*), gen. sg. Jan. 31, Ep. 8.

enech, *face*, *honour*, *hospitality*, acc. Prol. 42. Bret. *enep*, Skr. *anīka*.

engach, p. 238, l. 9, perh. for *ennach*, sinless.

énirt, *weak*, Ep. 9 (ess-n :), Asc. 351.

ennac, *innocent*, Asc. 63, pl. gen. Ap. 9, 24, acc. (fír)ennca, Ep. 322.

eo, *yew*, pl. gen. Ap. 10, Cymr. *yw*.

eobail, *good-great ?* Prol. 198 : *eo-*, O. Bret. *eu-*, ex *avi-*.

eólas, éulas, *guidance*, 'peritia, experientia,' Asc. 55, gen. eólais Prol. 317.

epscop M. (Cymr. *esgob*, from *episcopus*), Jan. 2, 8, Feb. 9, 11, March 8, Ap. 6 12, May 24, June 2, July 14, sg. gen. epscoip March 4, Oct. 14, 22 Dec. 5, dat. epscop Nov. 2, acc. epscop-n Feb. 12, Oct. 4, pl. n. epscoi[p] July 29.

éraim, *I refuse*, *I reject*, pret. sg. 3 ro éra, Ep. 474, subj. sg. 2 éra, Ep. 338.

eráil, aurail, *requirement*, *injunction*, Jan. 1, March 3.

erbaim, erpimm, *I entrust*, Asc. 59, perf. sg. 3 roerb, p. 12.

ercad, *drawing*, *embroidering*, p. 42.

erchian, *very far*, Prol. 122, see cían.

ercnat, *embroideress*, p. 42.

erdairc, *illustris*, see airdirc. Hence *erdarcaigur*, celebro.

ere : ro ere-siu, *mayest thou grant*, Ep. 427, 431, perf. sg. 3 roír ; et v. The[s.] II. 704.

éres, *heresy*, eres Asc. 58, gen. érais, Ap. 23.

ergnae, N. *intellect*, Feb. 24.

erlam, *a patron saint*, *an abbot*, p. 102, l. 14 (where erlain is a misprint érlam Asc. 59.

ernaidm, *act of wedding*, p. 50.

ernaigthe F. *prayer*, Ep. 188, also spelt ernaigde, irnigde.

ernail aisti, *kind of metre*, ernail airigthe, *a particular kind*, p. 14.

ésce, N. *moon*, Jan. 3, Asc. 61, dat. ēscu Thes. II. 16, l. 41, 294, l. 12, from **enkscaio-*, cogn. with Skr. *pājas* 'light,' Gr. *φέγγος* (Strachan).

escomlud, *departure*, May 2, Oct. 23.

escur, *a fall*, acc. Prol. 63.

eslabra .i. enech, p. 110, *generosity*.

eslind, *danger*, Ep. 397.

esnad, *music*, *song*, Ep. 157, pl. n. esnada, Rev. Celt. xxv. 32.

espae, *idle*, Ep. 430.

estecht (exitus, obitus), *departure*, *death*, Jan. 8, 19, 22, March 20, Nov. 13, acc. estecht May 2, Ep. 107. In Mid. Ir., by metathesis of *s* and *t*, etsecht, p. 128, gen. eitsechta p. 118.

etal (*aith-tol ?) *sin*, acc. etail Sep. 4.

étal (*en-tol) *sinless*, Ep. 173.

étan, *front*, *forehead*, dat. éton June 1, étun Oct. 1.

eter, etir, prep. cum acc. = Lat. *inter*, Nov. 23, Asc. 75, see itir.

ethrach (aethrach ?) p. 14, l. 32, *ethereal ?* deriv. of *ether* = Cymr. *ether* from Lat. *aether*.

ethre, *tail*, *end*, acc. sg. ethre -n Aug. 31, Oct. 31.

étidach, *robe-maker*, p. 42, deriv. of étiud.

etlae F. *penitence*, March 24, gen. etlae Jan. 8, Ep. 193, sét sír-heltla Salt. 2086, cen síl n-etla Salt. 7199, pl. dat. iarna hetlaib athirgi Salt. 6876.

étrocht, étracht, *bright*, *lustrous*, Feb. 10, Asc. 76. Hence étrachte, *brightness*.

etsecht, by metathesis from estecht, q.v.

eu, see eo.

fáilid, *blithe*, *joyous*, Asc. 219, Aug. 4, Dec. 19, pl. n. fáilti, Prol. 49, 64, Dec. 18. Hence *failte* laetitia and *failtigur* laetor.

fainne F. *weakness*, gen. sg. fainne May 17, deriv. of fann.

fairge, foirge F. *sea*, Asc. 338, sg. gen. fairge, Ep. 536, acc. fairgi Aug. 14.

fairinn F. *a company*, ind foirinn (gl. factio) Ml. 33^{a} 8, sg. dat. fairinn, Ep. 51, acc. fairinn Aug. 18, O. Cymr. *guerin* (gl. factio) now *gwerin*.

fairsiung, fairsing, *ample*, Asc. 300, Oct. 28.

fáith M. *prophet* (vātes) Asc. 303, gen. fátho, fátha, pl. n. fáithi, Ep. 13, gen. fáithe-n Nov. 29, Ep. 241.

fall, *neglect*, fall fri Dia, ZCP. III. 25, l. 21, gen. sg. faille, Ap. 25.

fálte F. *joy*, *welcome*, sg. acc. fálti June 11, deriv. of fáilid q.v.

fann, *feeble* (Cymr. *gwan*), Asc. 302, see immḟann, fainne.

farith (fo-a-r.), see foirithim.

far-n, *your*, Ep. 394, Asc. 300, from **svarom*, Goth. *izvar*.

fáss, *waste*, *desolate*, Asc. 301, pl. n. fássa Prol. 68, 207. Hence *fássaigur* 'vasto.'

fáth airicc, *cause of invention*, p. 2.

feb (feib ?) F. *long life* (feibh .i. saeghal fada, O'Cl.) dat. feib Jan. 3. Hence febhas Asc. 321–2, and febdae, *aged ?* Feb. 24. But *feib* and *febdae* may be cogn. with *feba* 'excellence, Fiacch. p. 24.

febrae, *February*, gen. Febrai Feb. 1, 28. Cymr. *Chwefror*.

fechtnach, *happy*, *prosperous*, Asc. 316, Jan. 14, gen. sg. m. fechtnaig July 26, Dec. 15, acc. sg. m. fechtnach June 18.

fedb F. (= Cymr. *gweddw*, Lat. *vidua*), Wb. 28[d] 24, gen. sg. fedbae Aug. 31, pl. gen. inna fedb, Wb. 29[a] 3.

fége F. *keenness*, sg. gen. fége Prol. 331, dat. fégi June 18, deriv. of *féig* q.v.

feib, *as*, p. 4, Asc. 322. Goth. *svasvê*.

feidm, N. *effort*, *exertion*, Jan. 21.

féig, *keen*, Asc. 314, pl. acc. fégi, Ep. 326.

feil, *is*, *are* (cum acc.), originally 'voici' (Sarauw, Rev. celt. xvii. 276), March 3, June 29, ni feil titlu remib (gl. non sunt suprascripti) Ml. 2[b]4, ní feil ni bed ardasachtchu, *there is nothing that could be madder*, Ml. 60[b] 2. fil Prol. 164, 180, 314, Ep. 289, rel. file Prol. 336, Wb. 12[b] 12, 26[d] 19, but fil p. 4. See Rev. Celt. xvii. 276, Asc. 305. For other forms of the verb subst. see *bíuu*, *attá* and *táu*.

féil F. *a festival* (Cymr. *gwyl*, Bret. *goel*), Asc. 306, Feb. 27, Ap. 20, May 14, 15, 25, June 22, 25, 29, Aug. 3, 8, 14, 23, Oct. 7, 14, Nov. 9, 18, Dec. 1, sg. dat. féil Jan. 16, Feb. 21, 25, 28, March 6, 29, Ap. 5, 28, Aug. 21, Dec. 31, acc. éil-n Prol. 300, Jan. 19, Ap. 1, June 10, Sep. 12, Oct. 25, Nov. 3; but *féli* Oct. 2, Dec. 30, and perhaps Nov. 14, as if *féil* were a fem. *ī*-stem, dual nom. di (prím)ḟeíl May 31, pl. nom. féli, Ep. 16, 182, gen. féle Prol. 329, Ep. 80, 225, 231, dat. félib Prol. 312, 336, Ap. 1, acc. féli, March 2, Nov. 14 (?), Ep. 108, 328. From **vēlia*, **veelia*, **vegelia*, from a Low Lat. form of *vigilia*, Loth. Mots Latins 176.

feith, Aug. 9, *consider?* imperat. sg. 2, of fethim, q.v.

féle F. (Cymr. *gwyledd*), *modesty*, *bashfulness*, dat. féli, Feb. 3, March 29, deriv. of *fíal* (Cymr. *gwyl*).

félire N. ἑορτολόγιον, Asc. 306, Ep. 109, 156, acc. sg. Ep. 148, acc. pl. Ep. 144.

-femdibther, -féimdebthar, see asmidim, -émsither.

fennad, *mangling*, Prol. 48, verbal noun of *fennaim* (gl. excarnifico), Thes. II. 228.

feoda, *woody?* epithet for barley, p. 76, l. 4.

fer M. *a man* (= Lat. *vir*, Cymr. *gwr*), Asc. Feb. 8, May 6, Aug. 18, sg. gen. fer, Feb. 25, March 29, June 5, 22, Sep. 25, Oct. 25, acc. fer-n, May 22, pl. gen. fer-n, Ep. 144, 414. Compds.: fer-gním M. *a manly deed*, p. 70; fer-macc M. *a man-child*, pl. n. fermaicc, Nov. 5.

feraim, *I give*, Asc. 306, Ep. 49 (*fáilti*), pret. pl. 1 ro fersam Ep. 2, Ep. 73 (grafand).

ferann N. *a land*, *a territory*, Nov. 25, gen. ferainn, March 13, Wb. 19[d] 3, feraind, p. 6, l. 2, acc. ferenn (gl. agrum), Bk. Arm. 5[c] 2; ferann fognama, p. 46, l. 6.

ferdae, *manly*, Feb. 8, gen. sg. m. ferdai, Feb. 28, dat. ferdu Ml. 44[a] 10, compar. ferdu, Aug. 28, where it is used as a superlative.

ferr, *better*, Asc. 309, p. 6, compar. of maith, pl. Oct. 24, ferr duit, *better for thee*, ferr lium, *I prefer*, Ep. 367, 423, Skr. *várṣīyas*.

fertae F. *gravemound*, Arm. 6[b] 2, gen. Dec. 23 (or is this gen. pl. of *fert?*) dat. acc. ferti, Arm. 10[a] 1, 3[b] 1, 4[a] 1, Asc. 310.

fess, fes-sa, -fésser, fissi, see ro fetar.

eth, *aspect*, v. degfeth, and cf. Corn. *feth* 'face.'

ethem, *contemplating*, *act of observing*, *attending*, acc. sg. fethim Ep. 266, verbal noun of fethim, q.v.

ethim, *I attend*, Asc. 320, pret. sg. 2, -fethis, June 24, Aug. 7.

iachán, M. *a little raven*, p. 48, dimin. of *fiach* (gl. corvus), Sg. 29[b] 4.

íad, prep. cum dat. *before*, Asc. 323, Prol. 33, 36, 81, 153, 315, Jan. 9 L. 27, June 19, Ep. 103. Cymr. *gŵydd* 'presence.'

íada, féda, M. *lord*, a name for Christ, Prol. 86, May 5, v. Thurneysen, ZCP. i. 349 note ; moéda (= mo-ḟéda), Jan. 27, gen. sg. fíadat, March 11, Ap. 6, May 30, Aug. 18, Ep. 209 = fēdot, Thes. II. 244, l. 32, dat. fíadait, Jan. 14. The *beth f[ia]do* cited in Asc. 322 is a misreading of *beth feil do(i)bs(em)*, Thes. II. 32, l. 31.

íaduib, *before them*, Ep. 95.

íal (Cymr. *gwyl*), *modest*, Dec. 4, gen. sg. m. féil, Dec. 15.

íam, *virulence*, *bitterness*, Prol. 50, where it is disyllabic, from **visamo-* cogn. with Ir. *fí*, Lat. *vīrus*, Skr. *viṣá-m*, Gr. (ϝ)ῑός.

iche, *twenty*, *a score* (Cymr. *ugain*, Lat. *viginti*), March 18, Sep. 1, gen. fichet, dat. fichit, Jan. 16, Sep. 13, pl. n. fichit, acc. fichtea, Thes. II. 342, 338, Asc. 328.

idrad cubaid, p. 14, *harmonious juncture*, the rule (not imperative) that the first accented word in a stanza should alliterate with the final word of the preceding stanza. This seems the *fidrad freccomail* of Thurneysen's Mittel-ir. Verslehren, pp. 29, 122.

igil, figill (from Lat. *vigilia*), is explained by O'Clery as 'a prayer which one makes on one's knees,' acc. sg. figil, Dec. 8, pl. gen. figle, Ep. 199, acc. figli, May 26.

iglech, *prayerful*, gen. sg. m. figlig, Feb. 17.

il, file, see feil.

ind, *white*, *fair*, *blessed* (Cymr. *gwyn*), Asc. 327, Jan. 9, 14, Feb. 3, 24, March 2, Nov. 29, Dec. 12, 16, sg. gen. m. find, Ap. 6, May 22, fem. finde, Aug. 8, Oct. 13, dat. m. find, Nov. 12, acc. m. find, June 18, 30, fem. find, Oct. 8. *Winter*, Goth. *vintrus* 'the white season,' may be cognate. In the compds. *findbad* (Cymr. *gwynfyd*) and *findgein*, Wb. 2[c] 2, Ap. 6, and July 22, *find* means *blessed*.

inde F. *whiteness*, *fairness*, sg. dat. findi, Aug. 27, *L.* finde, Oct. 7 H.

ind-gein, N. *blessed nativity*, July 22. See gein.

nd-slúag, M. *a fair host*, May 23.

ne F. *tribe*, *family*, p. 14, gen. gas fine, Thes. II. 295, l. 13. Ags. *wine*.

íne F. *vine*, Asc. 326, sg. gen. fíne, Oct. 10, dat. fíni, Ap. 6.

ndae, *hair*, finna malach, p. 206, *hair of eyebrow*, gen. ind finnai.

ír, *true* (Cymr. *gwir*, Lat. *vērus*, Asc. 323), occurs in the compounds :—

fír-balc, *truly strong*, gen. sg. m. fírbailc, Ap. 14, May 16, *R. LB.*

fírbail, *true goodness?* or adj. *truly good.*

fírbráthair, *a true brother*, p. 186.

fírchert, *truly accurate*, Ep. 156.

fírchuarta, *true tributes*, p. 112.

fír-dron, *truly strong*, dat. sg. f. fírdruin, Dec. 3.

fír-ennac, *truly innocent*, pl. acc. f. fírennca, Ep. 322.

fír-gar, *truly pious*, p. 48.

fír-ián, *righteous* (Cymr. *gwyrion*), voc. sg. m. Prol. 10. Hence *fírianaigur* iustifico.

fír-maith, *truly good*, Dec. 23, voc. sg. m. Prol. 10.

fír-manach M. *a true monk*, pp. 4, l. 11, 48, l. 4.

fír-máthir F. *a true mother*, Aug. 15.

fír-ór N. *true gold*, Oct. 21.

fír-scáich, v. scuchaim.

fír-thabairt F. *a true giving*, Ep. 185.

fír-thipra, p. 88, *a true well*.

fír-thuillem, *a true enhancement*, *addition*, Prol. 55.

fír-usce, p. 50, *fresh water*.

fíre F. *truth* (=Cymr. *gwiredd* M.), dat. fíri, Prol. 306.

fisid, p. 2, a corruption of fissi, as to which see rofetar.

fíu, *worth*, *worthy* (Cymr. *gwiw*), Prol. 111, Asc. 322.

flaith F. I. *kingdom*, *realm* (O. Cymr. *gulat*, now *gwlad*), Asc. 343, Prol. 215, sg. gen. flatha Prol. 155, May 17, Ep. 74, dat. flaith Prol. 104, Feb. 14, March 6, June 4, Ep. 118, acc. flaith Ep. 196. II. *prince*, *lord*, Dec. 18 R[1]. LB. sg. gen. flatho, flatha, pl. gen. flathe, flathae Prol. 166, Nov. 27, dat. flathib Prol. 179, March 11, Ep. 542, acc. flaithi Prol. 286, May 6, Ep. 46.

flaithem, *sovran*, *prince*, Prol. 337, gen. flaitheman: hence flaithemnas, flaithemnacht, Asc. 344.

flaith-gel, *bright-realmed*, gen. sg. m. flaithgil Ep. 239.

fled F. *a banquet* (O. Cymr. *guled*, now *gwledd*), Asc. 344, fleid, Sep. 25.

flesc F. *a rod* (Cymr. *llŷsg*), Ap. 25, Asc. 344.

fo prep. cum dat. *under* (Cymr. guo, go = Gr. ὑπό), Prol. 24, Jan. 1, May 20, Ep. 174, fo cum acc. *throughout*, July 15, Oct. 15. With poss. pron. fo a *under his*, Prol. 257, with rel. pron. fua-n, Prol. 86.

fobíth, *because*, Jan. 17. Corn. *govys*.

fo-bothaim, *I affright*, pres. ind. sg. 3 cum pron. inf. fo-t-botha, Nov. 15.

fochann, *cornblades*, p. 12, fochan fóglas trena folt, LB. 106[b], fochan, *young and tender in the blade*, O'Br.

fo-chét, *a hundred times*, Prol. 151.

fo-chétóir, adv. *primâ horâ*, *statim*, p. 10.

fochith, fochaid F. *tribulation*, Asc. 340, sg. gen. fochatho, Wb. 17[d] 28, pl. dat. fochidib Ep. 520.

focul, N. *a word*, Asc. 341, acc. sg. Ap. 25, gen. inna focul, Sg. 26[a] 7. From Lat. *vŏcabulum* influenced by *vōcula* and *vōcalis*.

fodail, *a subdivision*, Ep. 290, verbal noun of fodálim.

fo-dálim, *I subdivide*, *I distribute*, pret. sg. 3, cum pron. inf. fo-s-dáil, July 1[?], fo-nd-ro-dil Wb. 10[a] 11, fo-ro-dalta Ml. 99[c] 4, fo-ro-dlad, LU. 58[a] 26.

fo-damim, *I suffer*, *I endure*, impf. pl. 3, fodamtis Prol. 51. The perf. i[s] deponent: sg. 1 forodamar-sa Ml. 22[d] 5, sg. 3 forodamair Ml. 54[a] 2[?] Cf. O. Cymr. *guodemisauch* 'you have suffered,' and the modern *godde[f]*

odéne, *self*, Ep. 352.

óebar, *edge*, pl. instr. fóebraib, Prol. 48, acc. fóebra Thes. II. 349.

o-fúair, *has found*, Nov. 7, perf. of fogaib *finds*, feib fo-n-d-uáir Sg. 144^b 3, encl. fúair q.v. pret. pass. sg. 1 fofríth, Feb. 25, Thes. II. 346, l. 6.

o-fúasnaim, *I disturb*, pres. ind. sg. 3 cum pron. inf. fo-d-ḟuásna, Ep. 102, p. 3. fufuasna, *tosses*, Thes. II.

o-gabim, *I obtain*, *I find*, subj. sg. 2 encl. foigbe Ep. 147, see fofúair.

o-glúaissim, *I disquiet*, pres. ind. sg. 3, cum pron. inf. fo-m-gluaissi Ep. 377, fo-dom-glúaissi Ep. 376.

o-gníu, *I serve*, imperat. sg. 3 fognad, p. 4, l. 16, perf. foruigeni Wb. 13^b 7. Cymr. *gweini*.

oillgide, sg. 3, *smeared*, p. 166 (from fo-ṡligide, O. Ir. fuillechtae, part. pass. of *fo-sligim* (gl. lino), Asc. 279.

oilsigud, foilsiugud M. *manifestation*, May 9, Ep. 205, verbal noun of *foilsigur*, manifesto.

oismedach, M. 114, *a confessor*.

olaid, Ap. 40, acc. sg. for folaith, *power*, is folaith do Dia anísin, LU. 113^a 8, *foladh* O'Br. Perhaps *falaig*, p. 6, should be *folaid*.

o-lugaim, *I conceal* (= *fu-llugaim* gl. abdo, Sg. 22^b 4) pres. ind. sg. 2 cum pron. inf. fo-d-lugai June 6.

on-n, *throughout the*, Oct. 15.

or prep. (ὑπέρ, s-uper) Asc. 337, I. cum dat. *upon*, *over*, Prol. 40, 103, 136, 172, 298, Jan. 16, 20, 31, Feb. 26, March 16, 31, June 10, 30, Sept. 22 (*LB. F.*) Oct. 10 (*LB.*), Nov. 2, 13. II. cum acc. Prol. 91, Ep. 322. After a verb of motion Prol. 41 (where for *biastaib* read with L *bíasta*) 280, May 15, 22, Aug. 26, Nov. 8, 30. With the article forsin- Ep. 444, forsin-n June 15, pl. dat. forsna Prol. 336.

oraithmet N. *recollection*, *commemoration*, Asc. 380, June 23, Dec. 5, foraithmet n̄de, *memory of him* (Ml. 61^d 12), gen. foraithmit.

or-aithminiur, *I commemorate*, Asc. 380, pres. ind. sg. 3, foraithminedar, subj. sg. 2 foraithmentar Sep. 8 (cf. *fomentar* Wb. 28^c 9, 30^c 2): pret. ni ru foraithmenair Ml. 24^a 17.

orbae, forbe, N. *completion*, Asc. 312, dat. sg. forbu Ap. 19, Wb. 3^d 6, verbal noun of forbenim.

orbart F. *growth*, dat. forbairt Prol. 172, verbal noun of *forberim* 'cresco,' t-pret. fo-ror-bairt Prol. 173 (from *for-ror-b).

or-cennaim, *I end*, pres. ind. sg. 3, forcenna, Ep. 282, pl. 3, forcennat Feb. 28, Ap. 30, forcennatar, Ml. 48^a 16, pret. pass. pl. 3, fororcennta (ex *for-ror-c^c) Prol. 87. Denom. of forcenn (Cymr. *gorphen*), *end*.

orcraid, *excess*, *surfeit*, Sep. 25, .i. iomarcaidh, O'Cl., Thes. II. 348.

ordarc, *manifest*, May 11, fordharc .i. solas no réil, O'Cl.

*fo-remim, *I lay down*, Asc. 212, pret. sg. 1 cum pron. inf. fo-m-ruirmius Ep. 38, sg. 3, foruirim, Ml. 2^b 6, forruim, Thes. II. 242, l. 8.

orḟeccaid, p. 48, *backslider?*

orgell, forgal M. *testimony*, *false witness*, *a lie* (.i. brég O'Cl.), sg. dat. forgul, Ep. 488, forgiull, LB. 261^a 8.

or-gellaim, *I assert*, *I testify*, pres. ind. pl. 3, -foirglem, Ep. 98.

or-íadaim, *I close up*, pres. ind. sg. 2, cum pron. inf. for-tn-íada July 31, subj. sg. 2 for-tn̄-édae May 31.

fo-rigim, *I delay*, Asc. 213, s-fut. sg. 3, encl. -foír Prol. 322, 326 : verbal noun fuirech.

fo-riuth, *I succour*, *I help*, Asc. 207, imperat. sg. 2 cum pron. inf. f-a-rith, Ep. 407, perf. sg. 2, fo-ráith (=O. Cymr. *guoraut*) Jan. 15, fo-ro-raid, Thes. II. 335, l. 1.

forlán adj., *very full*, *abundant* (Cymr. *gorlawn*), Jan. 24, Nov. 5, adv. Wb. 3^{a} 7.

form, *on me*, Ep. 380.

for-n, *your*, Ep. 64 (L.P.) 379, 380, 382. See bar-n.

for-osnaim (ex *for-od-sunnaim), *I illumine*, *I manifest*, pres. ind. sg. 2, forosnai Prol. 5, imperat. sg. 2, fursain LL. 126^{b} 25. Verbal noun fursunnud. Cogn. with Goth. *sunnô*, Eng. *sun*.

forsa-n, *on whom*, *on which*, Ep. 302, 361, forsm-bi, *whereon is*, p. 78.

fort-, a prepositional prefix (ex *for-to ?* or = Cymr. *gwrth ?*) apparently found in *fort-gillim*, Ep. 145, 167, *fort-selbai*, Ep. 4, and *foirt-be* .i. gearrfaidh. O'Cl. But this last (if enclitic) may be from *for-di-be*, cf. *airtbe*, from *airdibe* (Strachan).

fort, *on thy*, Prol. 273, 276, 307.

fortacht F. (for-techt), *aid*, *help*, Prol. 243 *L.*, **Ep.** 91, verbal noun of for-tíag, *I help*. Hence *fortachtaigur*, auxilior.

fort-gillim, *I attest*, *I call to witness*, *I assert*, Ep. 145, 167, Wb. 4^{b} 27, pl. 1. fortgellam, Salt. 3581, 3611, 3 fortgellat Ml. 23^{c} 15, fotroirgell, Salt. 3385, for **fort-ror-gell.*

fortrén, *mighty*, Prol. 198, 330, June 22, Aug. 9, Nov. 7, Jan. 31.

*fort-selbaim, *I possess* (see *selb*, Asc. 237, and *tasselbaim*, *to-ad-s.), pres. ind. sg. 2 fortselbai, Ep. 4.

foss sop ocus cuitbiuda, p. 96, *a servant of wisps and mockery :* foss = Cymr. *gwas* and Gallo-lat. *vassus*.

foss-airchinnech, p. 96, *a sub-erenagh*.

fotae, *long*, *tall*, Nov. 12, Asc. 342.

fothmin, *conclusive ?* June 30.

fo-trucim, *I bathe*, pret. pl. 3, fotruicset May 8. Verbal noun fothracud p. 112 : cf. Cymr. *ym-drochi*.

frecrae, N. *an answer*, Feb. 22, verbal noun of *frisgaur* 'respondeo.'

frém, *a root*, Oct. 10, Dec. 12, gen. fréma, Cymr. *gwreiddyn*.

-res-cíu, *I look for*, *I hope*, encl. of frisacciu, q.v. pres. ind. sg. 2, -fresca July 19.

fresgabáil, F. *ascension*, dat. (acc. ?) sg. Aug. 29. Thes. II. 355.

frestal, *attendance*, Dec. 24, v. Asc. 245 s.v. fresdel.

fri prep. cum acc. *from*, Asc. 345, Prol. 55, Ep. 368, 424, by Prol. 99, *near*, *at with*. March 1, July 19, Aug. 14, Nov. 14, Ep. 296, 298, 534, *towards to*, *against*, Prol. 242, March 15, Ap. 12, June 21, July 9, Dec. 18, 19 Ep. 49, 152, 153, 154, 358, 372, 392.

frig, *fleshworm*, gen. friged, p. 88.

1. frimm, *to me*, Aug. 4, frimmsa Dec. 18.

2. frimm, frim, *to my*, Dec. 18, 19, Ep. 296.

fris-acciu (friss-àd-cíu), *I look forward to*, *I expect*, *I hope*, co frisaccat, fris-n-accatar, (gl. sperandi) Ml. 124ª 2, 3, dep. subj. frisaiccidar Salt. 4173, see fresciu : root *kes*.

fris-áiliur, *I expect*, Ep. 560, pres. ind. sg. 3 frisalethar Sg. 207ª 3. In Ml. 49ᵈ 3, 4, we have the active form *ní frithalim*.

fris-indlim, *I attend*, pret. pass. sg. 3, frisindled May 23.

frisin-n, *from the*, Ep. 368, 424.

*fris-melaim, *I melodise?* μελοποιέω? pres. ind. pl. 3 frismelat, Ep. 84. See melaid.

fris-n, *to which*, *at which*, Prol. 302, Jan. 25, June 21, Ep. 49, 392, 406.

frisnaig March 24, a perfect either from *fris-nigim* 'I wash,' or from *fris-snigim* 'I drop against.'

fris-ocbaim (*friss-od-gabaim), *I ascend*, pret. sg. 3, fris-r-ócaib May 5, Oct. 24, pl. 3, frisrócabsat Jan. 16.

fris-orgaim, *I hurt*, *I offend*, pres. ind. sg. 3 frisoirg, Ep. 444, pres. subj. sg. 3, frissorr, pret. with perfective *com-*, fris-comurtsa Wb. 33ª 12, fut. pl. 3, friss-iurat. Verbal noun frithorcun.

1. frit, *to thee*, Ep. 319, 327, 358, 372, 534.

2. frit, *to thy*, July 19, Aug. 21.

fríth, see fuair.

frithgnam M. *diligence*, acc. sg. Prol. 331.

fross, frass F. *shower*, Feb. 1, cognate with Gr. ἔρση, Skr. *varṣā*.

fua-n, *under whom*, Prol. 86.

-fúair, *invēnit*, Jan. 22, pret. pass. sg. 3 -fríth Mar. 10, June 16, July 30, Asc. 342. See fofúair.

fuascarach, fuascrech, p. 256, *frightener?* deriv. of fuascur, p. 256.

fuasnadach, p. 256, *disturber?*

fudomain, *deep*, *depth*, pl. dat. fudomnaib May 30.

fuil F. *blood*, Asc. 343, Ap. 9, May 20, 27, June 19, gen. fola, May 19, Ep. 351, dat. fuil Jan. 4, May 8, pl. dat. fuilib Prol. 82, acc. fuili, Ep. 321. The plural seems to mean 'bleeding wounds.'

fuirri, *on her*, Ep. 488.

furail, *superfluous*, p. 204, l. 23, cf. furáin .i. iomarcaidh, O'Cl.

furopair, *superfluous work*, see uropair.

gabeóil, Ap. 13, meaning obscure.

1. gabim, *I take*, *I gain*, *I give*, pret. sg. 3, gabais July 6, 8, pl. 3 gabsat Jan. 28, gabsait Oct. 29, fut. sg. 3, gébaid Dec. 12, pret. pass. pl. 3, ro gabtha Prol. 209, verbal noun gabál, gabáil.

2. gabim, *I sing*, *I chant*, *repeat*, pret. sg. 3, ro gab Nov. 27, subj. sg. 3 -gaba, Ep. 173, fut. sg. 3 -géba, Ep. 114, 166, 180, imperat. sg 2, geib t'aiccept, p. 12.

gablán, *a branch*, p. 154, dimin. of *gabul* = Cymr. *gafl* 'fork.'

gábud M. *danger*, sg. acc. Oct. 29, pl. dat. gáibthib.

gailcinn, *headache*, p. 44, Dec. 2.

gainiur, *I am born*, cogn. with γίγνομαι and *gnascor*, pres. ind. sg. 3, gainethar Ml. 44ª 11, perf. sg. 3, génair Dec. 25, rogénair Sep. 24, from *gegn.

gainne F. *hardship?* dat. gainni Oct. 7, deriv. of *gann* usually 'scanty'; but this cannot be the meaning in *ruathar gand* LL. 127^{a} 6, *dot gleo frit chomtach ba gand* LL. 150^{a} 41, *gand combach ro fersat* LL. 403^{a} 46, *gním gann* Salt. 3219.

gair, *short*, dat. Prol. 59, see gor.

gáir N. *shout*, Oct. 20, Dec. 6. Cymr. *gawr*. Gr. γῆρυς.

gaire F. *pietas*, Ep. 382, 402, dat. gairi Prol. 225, O. Ir. *goire*, Thes. II. 241, l. 14.

gairm N. *a call*, dat. garmaim Feb. 11, acc. gairm Aug. 14. See togairm.

gal F. *valour*, gen. gaile Prol. 54, Jan. 11, Dec. 17, dat. gail, Ep. 484 (mór) gail June 15.

galar N. *disease*, *grief* (Cymr. *galar*), Nov. 16, sg. gen. galair Sep. 11, pl. n. galar Jan. 15.

gébenn, *chain*, Ep. 282, where it seems nom. to *forcenna* and rhymes with *Érenn*. So in Aisl. 69 (LB. 217^{a}) ba cáin gēbend glas no gemel no géibend, Laws I. 110, 11, sg. dat. fo gēbind gibsig LL. 5^{b} 30, pl. dat. hi nglassaib 7 gébendaib, Ir. T. II^{2} 92. Cymr. *gefyn*.

géim, *a shout*, Prol. 139, gen. sg. géime.

gein, N. *birth*, *nativity*, *offspring*, Jan. 27, Feb. 10, 22, March 2, May 1, 6, 30, Aug. 16, Oct. 3, sg. gen. gene, Feb. 26, dat. genim, Ml. 85^{b} 11, acc. gein-n Prol. 178, Sep. 18, Nov. 14, 21.

gel, *bright*, Feb. 10, July 8, Sep. 21, sg. gen. m. gil Sep. 6, fem. gile Prol. 4, Ep. 118, dat. f. gil Nov. 1, pl. nom. n.: gela May 19.

gel-bán, *bright-white*, Ep. 287, acc. sg. f. gelbáin May 15.

geldae, *fair*, June 22, Aug. 31, dat. sg. m. geldu Aug. 20, acc. sg. m. geldae June 25, Dec. 22, dual nom. m. Sep. 28.

gelgrian F. *a bright sun*, voc. sg. Prol. 5.

gell, N. *a pledge*, *a hostage*, July 6.

génair, ro génair, see gainiur.

genech or gened, Ep. 538, meaning obscure, perhaps *gaping*, derived from *giun* 'mouth,' q.v.

genti, *heathens*, *the Gentiles* (from Lat. *gentes*) Prol. 175, pl. gente Prol. 61, 205. Dub-gint *Danes*, Ann. Cambr. 866 = Ir. Dubgenti. The Cymr. *gwys* is from the Lat. nom. sg. *gēns*.

gentlecht, F. *heathendom*, Prol. 213.

gér, *sharp* (ex *gegro-, cogn. with Lat. *ferus*) acc. sg. m. Ep. 538. Hence

gérat F. *champion*, Prol. 20, Feb. 5, Ap. 7, 13, June 16, acc. gérait June 15 pl. gen. gérat Nov. 19, Ep. 72, acc. gréta (gerta *L.*) Prol. 232, dual nom dí gérait May 27, Sep. 27.

gessed, gessi, gestae, see gudiu.

gíall, M. *hostage*, pl. n. géill Jan. 9. Cymr. *gwystl*.

gile F. *brightness*, dat. sg. gili Feb. 5, Ep. 222, deriv. of gel, q.v.

gin, giun, M. *mouth*, Ap. 22, sg. gen. gena Ap. 13, Sep. 16, Oct. 3; dat. gin Ep. 126. Cymr. *genau*.

ginol, *maw*, dat. sg. Ep. 472.

glaine F. *purity*, sg. gen. glaine Jan. 6, Ap. 1, July 6, dat. glaini Prol. 227 Jan. 9, Feb. 5, Ap. 21, Sep. 10, Ep. 67, 174, 250.

glan, *pure* (Cymr. *glân*), sg. dat. m. glon, p. 4, acc. m. glan June 25, pl. nom. n. glana May 19. Compar. glainiu Prol. 246, May 7. Compounds:
glan-bail, *pure goodness*, dat. Feb. 11, 17, May 29, June 6.
glan-búaid, *a pure victory*, acc. sg. Jan. 27.
glan-chéssad, *a pure passion*, Sep. 7.
glan-mann, *pure manna*, Dec. 19.
glan-mass, p. 96, *pure and fair*, a dvandva compound.
glan-ór, *pure gold*, gen. glanóir July 26.

glandae, *purified*, Oct. 13.

glas-fairge, p. 90, *green sea*. Cymr. *glas* (gl. viridis, gl. glauci).

glass, *lock, fetter*, acc. sg. glass, June 30, pl. dat. tola ngiall i nglassaib, H. 3. 18, p. 249.

glé, *clear*, Ep. 494. Cymr. *gloiu* (gl. liquidum), now *gloew*. Compounds: glé-denn, *clear-coloured*, Feb. 1, 13. glé-find, *bright* (and) *white*, p. 198.

gléim, *I purify*, -gléa, *mundaret*, *purificaret*, Jan. 5.

glenn N. *a glen*, Prol. 196, sg. gen. glinne July 8, Nov. 5, dat. glinn June 3, pl. dat. glinnib Prol. 240. Cymr. *glyn*.

gléo, *a fight*, gen. sg. glíad Ap. 19, acc. sg. Sep. 29.

gléss (glésse?) F. *brightness*, gen. sg. glésse, Ep. 454.

glu, see rétglu.

glún N. *knee* (Cymr. *glin*), acc. p. 12, from **gnūl*, cogn. with Ags. *cneo*, *cneowlian* (Eng. *kneel*, V. Henry, *Lexique etym. du Breton moderne*, p. 134).

gnás F. *presence*, dat. gnáis-si Ep. 375, i mbith-gnáis Ep. 316.

gnáth, *usitatus*, *solitus*, Ep. 171 (Cymr. *gnawd*). Hence *gnáthaigur* 'assuesco.'

gníd, imperat. sg. 3, of gníim, p. 4, l. 12.

gním M. *a deed*, *a work* (Cymr. *gnif*), Oct. 23, sg. gen. gníma, Dec. 17, acc. gním-n Prol. 54, pl. dat. gnimaib, Ep. 203. Verbal noun of gníid *does*.

gnúis F. *face*, *countenance*, in the nominal prep. ar-gnúis, Jan. 9, Ep. 398, pl. acc. gnúissi Ep. 339.

gó, gau, *false* F. (Cymr. *gau*), *falsehood*, Ep. 27, gen. gúe, pl. acc. guá Ep. 167, goa Wb. 31[b] 20.

gobae M. (Cymr. *gôf*), *smith*, gen. sg. pl. gobann, Nov. 25.

gobgér, *sharpbeaked*, p. 72, l. 14, *gob* ex **gobnó-*, cogn. with O. Slav. *zobati* 'edere,' Skr. *jábhate*. For *gér* v. supra.

golaim, *I wail*, *I weep*, pres. ind. pl. 3 (bith)golait Prol. 62.

gonaim, *I wound*, pret. sg. 3 geguin, Oct. 23, pl. 3 -gegnatar, May 19, fut. sg. 1 nit-gén-sa LU. 68[b] 34 (gén from *gignām). Gr. θείνω.

gor, *short*, acc. sg. n. Prol. 59 R², L. LB. see gair.

gorim, *I warm*, pres. ind. sg. 3 rel. guires R¹, goires L. LB. Cymr. *gwresu*.

gorm, *red*, .i. dearg O'Cl., in rúad-gorm, Ep. 260. Lat. *formus*.

gorm, *famous*, *conspicuous*, in gorm-ríg, Prol. 233.

gortae F. *famine*, gen. sg. Dec. 2, dat. gortai, Jan. 26.

gortaigim, *I embitter?* pass. pret. ind. sg. 3, gortaigther, p. 70, l. 9.

1. grád N. *rank* (Cymr. *gradd*), gen. gráid, acc. sg. Ep. 207, acc. pl. Ep. 235.

2. grád N. *love*. Compd. grád-gréit M. *loveable champion*, March 18.

grafand, *a race* (cursus), Ep. 73. pl. gen. g*r*affand, LL. 273[b] 12, from *graig-svend, Henderson.

greim, *a bit*, *a morsel*, acc. Nov. 15, from *gres-mi, cognate with γράω.

gréit, *a champion*, Jan. 5, see congreit, grádgreit.

gréss, *continuance*, Feb. 11, Ep. 266.

gréssche (-ae?), *constancy*, acc. gréschi (-ai?), Prol. 16, deriv. cf. *gréssach*, 'continuous,' from *grengs-, ON. *kringr* 'round' (Strachan).

grían F. *sun*, Prol. 302, Jan. 15, Feb. 10, March 9, Ap. 24, May 28, June 17, 25, 26, Aug. 30, 31, Sep. 3, 21, Oct. 1, 3, Nov. 4, sg. gen. gréne, Prol. 4, 321, March 17, Ep. 118. Voc. (á gel)grían, Prol. 5, dual nom. dí gréin, Dec. 9.

grét F. *a champion*, pl. acc. gréta, Prol. 232. See gréit.

gríanach, *sunny*, dat. sg. f. gríanaig, Nov. 1.

gríandál, p. 204, l. 27, meaning obscure.

grinn, p. 100, *fine*, *pleasant*.

grith, *shout*, *cry* (Cymr. *gryd*), sg. gen. gretha, June 29, pl. n. grethae, Jan. 25. In Prol. 154 *gretha* should be *grethae*, gen. pl.

guide, F. *prayer*, Ep. 420, 421, sg. gen. guide Ep. 370, dat. guidi, Prol. 16, acc. gudi, March 1, guidi, Ep. 412. If the reading *guidi-uili* Ep. 226, 228 be right, we have here the gen. sg. of a msc. or neut. *io*-stem, whence the dat. *oc du guidiu-siu* Ml. 22[a] 5. Verbal noun of guidim.

guin, N. *slaughter*, acc. sg. Prol. 58, gen. gona, Sg. 37[b] 20.

gúr, *grievous*, *sore* (.i. gér, O'Cl.), Nov. 7, pl. gen. gúr, Jan. 15, Nov. 16. Skr. *ghorá*.

h is found in the Félire—

(1) in foreign names such as Hirúath, Prol. 105, Hermes, Aug. 28, Helair, Nov. 1.

(2) in native names and words: Hériu, gen. Hérenn, March 17, Hí gen. Hiae, May 25, haue, Feb. 8, Ap. 11, June 21.

(3) after the article *na* 'τῆς': na hóige, Oct. 4, na hóga, Sept. 20, na huili Ep. 486: na hErenn, Ep. 284, perhaps falls under (2).

(4) after the possessive *her*: a háine Prol. 127, a haithmit, Aug. 15.

(5) after *ba* 'fuit': ba hilmain, Feb. 11, ba hoén, Dec. 4, ba hénirt, Ep. 9.

(6) after the preps. *a*, *co*, *fri*, *la*: a hEgipt, Jan. 11, a hAfraic, Aug. 28, a h. rainn, Nov. 21, co hangliu, March 10, May 28 (but co aingliu, July 12) co himbel, Feb. 16, Ep. 343, co hollmuir, Feb. 17, co hIssu, Ap. 19, fri hilchu, March 9, fri homun Ep. 202, la hAilill Prol. 178, la hÍssu, Feb. 5, Ep. 440, la hestecht, May 2, la hEre, May 12, la hingru, la haingliu, May 23, la hOsualt, Aug. 5, la hIacób, June 22, la hógi, Sep. 26, la hÉmene, Dec 22, la hAirerán, Dec. 29, la hAilbe, Dec. 30, la hÉnoch, Ep. 448.

(7) After the negative *ní* when the meaning is *not is*: ní hattach, July 3, Aug. 8, ní hane, Ep. 97, ní hespae, Ep. 430.

(8) to prevent hiatus: álne hEuis, Ap. 4, áge húage, May 25, Glinne huissen, July 18.

In the prep. *hi* Prol. 157, Jan. 4, etc., the pron. *hed* Ep. 217, and the adjectives *húag*, *húar*, *húasal* and their derivatives, the *h* often seems a mere scribal fancy.

she, *ea*, is hí, pp. 4, l. 15, is í, pp. 6, 14.

affixed pron. ro scáich-i, Prol. 177. arpet-i, Ep. 79. berth-i Ep. 196.

ıarar F. *search*, Ep. 302 (where it rhymes with *iaram*) sg. dat. íarair Prol. 290, acc. íarair Ep. 2.

ıaram, *afterwards*, *then*, Ep. 216, 304. In the glosses always, I think, *iarum*.

ırfaigim (from *iar-fo-sagim), perf. ro iarfaig, p. 7, ro iarfacht, Salt. 3093, nád r-iarfacht, Wb. 2^{d} 18, iarfoacht LL. 65^{a} 2, from *iar-fo-ṡacht.

ır-n, prep. cum dat. *after*, *along*, *according to*, Prol. 27, 64, 247, 311, Jan. 26, March 6, 26, Ap. 19, 21, May 23, June 8, July 26, Aug. 4, 26, Sep. 30, Oct. 9, 20, Nov. 17, 22, Dec. 2, 17, Ep. 23, 305, 315, where all the MSS. save *C* have the accusative of the article.

ırn-a, *after his* (*her*, *its*), Prol. 225, Ep. 119, 223, íarna-n, *after their*, Prol. 48, 69.

arraim, *I seek*, imperat. pl. 2, iar[r]aid, p. 78.

arsind, iarsin, *after the*, Prol. 279, Ep. 315, 488.

arthar, *the west*, *occident*, gen. íarthair Prol. 195, Nov. 11.

cc-, *to come*, see doiccim, imriccim, ro-iccim.

ccaim, *I heal*, b-fut. sg. 3 íccfaid, Ep. 224, pass. pres. ind. sg. 3, ícthair Prol. 228, subj. -ícthar, Ep. 369. Verbal noun ícc F. gen. ícce, Asc. 106. Cymr. *iachâu*.

ccid M. *healer*, Ep. 200.

d, from Lat. *idus*, dat. sg. Nov. 13, pl. n. ída Prol. 305, where L has *idæ* but LB and F *ida*.

d, *est*, *sit*, for did ; con-id Sep. 26, older Ir. condid, Wb. 2^{a} 7, 2^{b} 22.

dan, *pure*, acc. sg. m. Aug. 11.

d-n, infixed pron. of 3d sg. ad-idn-gíalla, Feb. 23, ar-id-léga, Ep. 178, con-idn-aicert, Ep. 105.

dnae, *purity*, dat. idnai, Ep. 99.

dol, ídal M. *idol*, gen. ídail, Ep. 548, pl. nom. idail Ml. 36^{d} 16, acc. idlu Ml. 14^{b} 4, Asc. 107. O. Cymr. *idol-te* (gl. fanis).

du, *pang*, pl. n. idain, Ep. 387 L.P. Asc. 107.

ffern, *hell* (Cymr. *uffern*), Asc. 85, acc., Ep. 482, 538, from Lat. *inferna*, *infernum*.

ffernach, *having hell*, *a dweller in hell*, p. 74, l. 17, p. 246, l. 34.

l, *many*, Asc. 79, pl. n. ili Prol. 133, March 18, Ep. 175. Goth. *filu* : Cymr. *el-* in proper names : Gr. πολύς. Compds. see ilgresaib, ilmain, ilrathach. Hence ; lar q.v. and *ilaigur* 'multiplico.'

lach M. (gl. p[a]ean), Thes. II. 227, Asc. 80, pl. gen. ilach Prol. 106, acc. ilchu March 9, nirpsat [m]airm[si] can ulaig, *Ériu* i. 72, indicates a change of gender. Cymr. *elwch*, with different suffix.

lar N. *a multitude*, Asc. 80, sg. dat. ilur May 3, Sep. 7, 19.

lgresaib, pl. dat. *many illuminations*, p. 90.

lmain, *opulent*, *wealthy*, Feb. 11, gen. sg. m. ilmain June 30.

lrathach, *having many graces*, acc. sg. m., Ep. 466.

m, *in my*, Ep. 126.

mb, imm, im, prep. cum acc. *around*, *about*, Prol. 182, Feb. 8, 11, Sep. 4, 28, Ep. 197, 245, 251. Cymr. *am-*, *em-*, *im-*, Gr. ἀμφί, Lat. *ambi*.

INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S

imbel, *ambit*, Prol. 131, acc. Feb. 16, Ep. 343. Cymr. *ymyl*. O. Br. *immel*.

imbed, N. *multitude*, *abundance*, dat. imbud, Prol. 66, Sep. 11.

imbi, *around him*, Ap. 26.

imbliuch, *land verging on a lake*, dat. Sep. 11.

imma-n, *around whom*, imma-roerad Prol. 206, imma mbí Ap. 7, immal-luid Aug. 23, imma-slecht Feb. 20, June 16, imma-slechta Nov. 5.

im-cuiriur, *I carry*, *I convey*, impf. pl. 3, cum pron. inf. imm-a-cuirtis, Ap. 27.

im-foḟeraim, *efficio*, pret. pass. immaróerad Prol. 206.

immechtraid, p. 72 = imeactraigh .i. damh imil na seisrighe, O'Cl.

immelach, *a ledge?* p. 48.

imṁfann, *very weak*, Dec. 31, see fann.

immon, *around the*, Prol. 22, Feb. 12, Ep. 566.

immut-sa, *around thee*, Ep. 331.

imper, *a ruler* (from Lat. *imperium*), gen. impir Dec. 15.

im-rádim, *I commemorate*, Asc. 187, pres. ind. sg. 2, rel. imm-e-rádi Dec. 20, pl. 1 imrádam Oct. 11, pret. sg. 1, im-r-orduss Prol. 20, 21, Jan. 7, Ep. 564, 565, sg. 2 imrordais Nov. 13, pl. 3 immero[r]daisset Ml. 90[d] 16. Verbal noun imrádud. Cf. O. Cymr. *is amraud* (gl. mens est).

im-riccim, *I come*, perf. sg. 3 rel. imm-e-ránic May 2.

im-tíag, *I go round*, *I depart*, imperat. sg. 2, imthig, p. 12.

1. i-n i, hi prep. (*a*) cum dat. *in*, Prol. 35, 46, 62, Jan. 16, Feb. 22, March 3, 9, May 10, Sep. 11, 12, Oct. 1, Dec. 21, Ep. 10, 15, 20, 375, (*b*) cum acc. *into*, May 10, Sep. 21, Ep. 159. Before *cech* (probably pronounced *gech*), the *n* is kept, Dec. 29, Ep. 318.

2. i-n- loc. sg. of the relative, Prol. 157, 161, 274, Aug. 3, Sep. 4, Ep. 385.

ind, int, pron. ind, in, neut. a-n, the article. In the Félire it follows the stric[t] Old-Irish paradigm except in two instances of the nom. pl. msc. : *n*[*a*] *trí maccáin* Aug. 2, and *inna druing-sea*, Ep. 285. With the forme[r] cf. *na tri recte* Wb. 29[a] 16, and *na testimni*, Ml. 38[c] 9[a]. With the latte[r] cf. *inna leomain*, Ml. 80[a] 10, and *inna testimni* Ml. 38[c] 9.

indarpae, N. *expulsion*, Ep. 211, gen. indarbai Oct. 17, verbal noun of ind-ar benim Wb. 5[a] 18, Ml. 23[d] 9.

indás, *than is*, Ep. 367, 423.

indat, *wherein are*, Sep. 4.

indber N., *an estuary*, gen. indbir Sep. 13.

indíu, *to-day*, Prol. 220. Cymr. *he-ddyw*.

indúa, *a great-grandson*, pl. n. inndúi, p. 158.

ingen F. *daughter*, *maiden*, Prol. 129, Jan. 5, 21, March 23, May 29, Oct. [illegible] gen. ingene June 5, dual nom. dí ingein Dec. 9, pl. gen. ingen-n Jan. 2[illegible] March 29. Ogam in Pembrokeshire, *inigena*.

ingenrad F. collective of ingen, *a number of maidens*, dat. sg. ingenrai[d] July 21.

ingir, *bitter*, Dec. 21, Wb. 4[b] 28.

ingrae, *bitterness*, *grief*, pl. acc. ingru May 23, Ep. 119.

inis F. (Cymr. *ynys*), *island*, sg. gen. inse Jan. 10, Feb. 7, March 8, July 4, 7, 22, Aug. 12, 31, dat. inis March 15, Aug. 8, pl. acc. insi Ml. 89^{d} 18.

init F. *shrovetide* (Cymr. *ynyd*, from Lat. *initium*) Nov. 13.

inmain, *dear*, *loveable*, *beloved*, Prol. 130, 339, Feb. 11, March 7, 16, May 24, 25, 28, Aug. 3, Sep. 19, Oct. 26, Dec. 12, gen. sg. m. inmain June 30, July 27. In May 29 *inmain* may be nom. sg. agreeing with *ingen*. If so, translate 'Allén's loveable daughter,' and compare Aug. 5 : ardrí Saxan sóerdae.

inmall, *tedious? wearisome? sad?* Prol. 323, Sep. 10, Dec. 31 L.

inna-n, *in their*, Prol. 308, Ap. 28, where P has *inda*.

insce, indsce F. *speech*, Asc. 248, gen. sg. Ep. 123.

intliucht, intšliucht, M. *sense*, *understanding*, gen. intliuchto, dat. Prol. 298, 318.

·ír (*he*) *granted*, perf. sg. 3 of a verb cognate with *περάω*, July 5, Sep. 23, cf. ro ír dún Wb. 17^{b} 13, ro-nn-ír Wb. 20^{d} 11, and ro era, Ep. 427, 431.

írach, *wrathful*, acc .sg. m. Sep. 29, cf. Cymr. *ir-llawn*. From *ír*, O'Dav. 1103, a loan from Lat. *īra*.

íriu, *land*, *earth*, sg. dat. íre, Ep. 26, 450, cognate with Goth. *fēra*, Pamph. Πηρία, Thess. Πηρεία.

irguis, *a great boon*, Ep. 561 = aurgais Nov. 13.

1. is, verb subst. *est*, August 4, Oct. 24, 28, Nov. 10, Ep. 554, is tú Prol. 14, *it is thou*, pl. it, Prol. 60, 64, 151, Sep. 28, Ep. 335, 387, 558.

2. is, conj. *and*, Prol. 210 LB., June 26, Nov. 18, Ep. 294 L.P.

ís, prep. cum dat. (Cymr. *is*) *below*, Nov. 20, Ep. 378, Asc. 83. From **ins-*, Lat. *infra* from **insra*. See tís.

ísel, *low*, *lowly* (Cymr. *isel*), pl. nom. m. ísil Prol. 152. Compar. ísliu Prol. 153, Ep. 10. Hence *ísligur*, humilio.

isind, isin, *in the*, Prol. 272, 274, Nov. 10, isinn, *into the*, May 16.

ísle F. *lowliness*, dat. ísli, Ep. 391, deriv. of ísel.

1. it, *in thy*, Prol. 310, Ep. 39, 334, *into thy*, is it médi, p. 64.

2. it, *sunt*, from **seit*, **senti* : see 1 is.

iter, eter, prep. cum acc. *inter*, March 11 LB., Nov. 23. O. Cymr. *ithr*, Corn. *inter*, *yntre*.

itge, itche N. *prayer*, Dec. 21, 22, Ep. 337, acc. itge-n Prol. 17, Jan. 10, Ep. 413, pl. n. itge July 16.

iún, *June*, gen. sg. iúin June 1, 30.

iunaich, iunaige, *eunuchi*, p. 98. Hib. Lat. *iunuchus*, Arm. 176^{a} 2.

la, prep. cum acc. *apud*, *penes*, *cum*, Prol. 30, 111, 132, 166, 178, 216, Jan. 28, Feb. 15, 17, 19, 22, 24, March 16, 11, July 4, 5, Dec. 22, Ep. 117.

lá-, *to cast*, *to put*, Asc. 141, pret. pass. sg. 3, ro laad Ml. 44^{d} 2, pl. 3, ro láithea Prol. 41. Serves as pret. and subj. to *cuiriur* and *focerdaim*.

labrae F. *speech*, *utterance*, Feb. 8, gen. sg. labrae Dec. 22 (cf. nad aithbi Ap. 15, Aug. 12), acc. sg. labrai Prol. 1. Hence erlabrae, comlabrae. Cymr. *llafar*.

ladnae, *dumbness?* acc. sg. May 26.

láich, M. from *laicus*, Asc. 145, see athlaech. Cymr. *gwr lleyg*.

laice, *slackness*, acc. sg. p. 6, l. 3, deriv. of *lac* debilis, languidus, Asc. 150. Cymr. *yslac.*

laigen F. *a lance*, dat. lágin, Thes. II. 254, pl. acc. laignea, Ep. 324, where it is misprinted. Cymr. *llain.*

lainnech, *scaly*, Oct. 11, deriv. of *lann*, pl. *lanna* (gl. scamae) Thes. I. 497.

lainde F. *splendour*, dat. sg. laindi Feb. 21, Oct. 7, deriv. of lainn (better land) .i. solus nó taithnemach, O'Dav. 1184, cogn. with Ir. *léss* 'light' and Lat. *splendeo.*

laindrech, *lucid*, Prol. 197, March 4, 16, June 9, July 28, Nov. 22, Dec. 6, Ep. 90.

laithe, lathe N. *day*, Jan. 25, Asc. 150, gen. laithi Prol. 288, Dec. 9, Ep. 5, 33, 48, acc. laithe-n Prol. 283, May 5, Dec. 13, Ep. 26, 271, pl. n. laithe Prol. 301, 321, gen. laithe-n Prol. 296, dat. lathib Prol. 23, 309, lathib March 26.

lam, *apud meum*, June 25, July 13, 22 (*LB.*, *H.F.P.*), Dec. 23, 24.

lám F. *hand* (Cymr. *llaw*, Corn. *lof*), Asc. 149, sg. dat. láim Prol. 273, pl. dat. lámaib, Ep. 456, gabáil láime, *to expel*, pp. 94, 96.

lam-, *to dare*, Asc. 148, impf. pl. 1, lammis, July 25. See rolaimur.

lán, *full* (Cymr. *llawn*, Lat. plenus), Feb. 22,26, Aug. 10, Ep. 41, Asc. 146, dat. sg. m. lán Jan. 11. See comlan, forlan.

lán-bendacht, *a full blessing*, Ep. 61.

lán-ṡuairc, lánuairc, *full-gentle*, p. 240.

land F. *area*, *church* (O. Cymr. *lann*, gl. aula, now *llan*), dat. sg. laind March 30, June 18, Sept. 26.

láne F. *fulness*, Asc. 146, dat. sg. láni Feb. 3, Dec. 10, láini, Ep. 15.

lann, *gridiron*, .i. greideal no roistín, O'Cl. pl. dat. lannaib, Prol. 40. O. Cymr. *lann* (gl. sartago).

lánomain F better lánamain ex *lán-ṡamain, *a married couple*, *a pair*, March 24, Asc. 148. Hence *lánamnas*, coniugium, matrimonium, Wb. 10ª 15, 18.

lassa-n, lasa-n, las-n, *at* or *with whom*, Prol. 65, 106, March 10, June 15, Oct. 22, Ep. 162. In Feb. 16 *la sceith* stands for *lasn-sceith.*

lassin-n, lasin-n, *at the*, Jan. 18, 19, May 22, Aug. 2, Sep. 13, Nov. 25, Ep. 40, 356, pl. lasna, Ep. 409.

lassar F. *flame*, March 17, Ap. 18, July 8, dat. lassir, lassair, Ml. 40ᶜ 2, 40ᶜ 5. Cymr. *llachar.*

1. lat, latt, *with thee*, Feb. 19 (*L. LB. F.*) Aug. 9 (*R*¹, *LB. F.*), Ep. 365, 425.

2. lat, *with thy*, Prol. 271, Ep. 354, 357, 470.

lathach F. *slough*, *puddle*, acc. sg. lathaig, p. 150.

láthrach, *house-site*, Prol. 208, sg. dat. *láthruch*, Bk. Arm. (Thes. II. 240, l. 16).

lébenn, *platform*, *surface*, *sea-level*, Nov. 29, rhyming with Érenn, pl. dat. lebennib, Asc. 164, where the mark of length is wrongly omitted. With leir lébenn cf. the compd. ler-lēbhenn, FM., A.D. 882. Cymr. *llwyfan.*

lebor, lebar, M. *a book* (Cymr. *llyfr*, from Lat. *lĭber*), pl. gen. lebar-n, Ep. 141, dat. lebraib, Asc. 164, acc. libru, Ep. 75.

lebrán M. *libellus*, Ep. 90, 106, 130, 133, pl. n. lebráin, Prol. 289, dat. lebránaib, Prol. 310. Cymr. *llyfran.*

lécim, *I leave*, *I let go*, pret. pl. 3 lécsit, Oct. 8. See colléce.

lecht M. *a grave*, sg. dat. lecht, Prol. 227, acc. lechtu, Ep. 146. Lat. *lectus* loculus in sepulchro. See lige.

lechtán M. dimin. of lecht, Prol. 116.

léciud M. sg. dat. lécud (better léciud), Ap. 21, verbal noun of lécim, Asc. 160, from **lank*, cognate with Fr. *lancer*, Gallo-Lat. *lancea*.

légaim, *I read*, *I study*, pres. ind. pl. 3, -légat Prol. 81, from Lat. *lĕgo*, with unexplained lengthening of the penult. See arlégaim.

leghait, *legate*, p. 158, pl. gen. legaite, Trip. xxviii.

légend, *reading*, *study*, Asc. 158, sg. dat. légiunn, p. 12, pl. gen. légend, Sep. 26, like Cymr. *llen*, Corn. *lyen*, from Lat. *legenda*.

léim N. *a leap* (ex ln̥gmen, Cymr. *llam*) Dec. 31, Asc. 157, verbal noun of lingim.

léir, *diligent*, *pious*, Ap. 30, June 24, sg. acc. m. léir, Ep. 90, pl. dat. m. lérib, Prol. 310, 334, acc. léri, Nov. 14, adv. col-léir, Prol. 312.

leis, *apud eum*, maith leir, Feb. 11.

lén, see corp-lén, merblén.

lenaim, *I adhere to*, *I follow*, redupl. fut. sg. 2 lili-siu, Prol. 309, 311. Perf. lil, pl. leltar.

lénaim, *I wound*, *I hurt*, *I weaken* (from **lakn-*, cogn. with Lat. *lacerare*), act. pret. sg. 3, nachar-len, Salt. 1726, pass. ro lénad, Prol. 253, denom. of *lén* dolor, vulnus, dat. león LL. 95^a 19.

leoman M. *a lion*, pl. gen. Ep. 500 (but inna leon, Ml. 75^b 2), nom. inna leomain Ml. 80^a 10. Cymr. *llew*.

ler N. *ocean*, *a great sea* (Cymr. llyr), March 21, May 14, June 14, Oct. 30, sg. gen. lir, March 15, 22, Aug. 14, Nov. 23, leir, Nov. 29, acc. ler, June 12, compds. ler- mag, dat. lermaig, Dec. 12, ler-muir dat. Dec. 12 (L.LB.).

lére F. *diligence*, *piety*, gen. lére Prol. 3, Ap. 5, Sep. 5, Ep. 78, 350, 428, 429, dat. léri, acc. léri-n, July 9, March 6, 25, June 28, Aug. 29, Oct. 22, Dec. 20, Ep. 106, 130, 138, deriv. of *léir*, pl. n. *léri* (gl. diligentes), Ml. 88^c 6.

less, M. *a garth*, *a fort* (Cymr. llys), sg. gen. liss, June 25, Dec. 3, pl. gen. loig les (gl. uitulus ciuitatum), Arm. 10^b.

léss, *light* (from *plend-to-, cognate with Lat. *splendor*), March 4, 22, June 9. Hence lés-baire, Ml. 121^c 23.

lestar N. *a vessel* (Cymr. llestr), Asc. 154, sg. dat. lestur Ep. 22.

1. leth N. *side*, *part* (a stem in *s* = Lat. *latus*), sg. dat. leith Ep. 35, acc. for leth, p. 4, l. 10, dual gen. dá lethe, Dec. 4.

2. leth N. *half*, *one of a pair* (in leth-assa, p. 12, lethrann, p. 4, lethtaeb, p. 44), sg. gen. leith, Thes. II. 236, dat. leuth, Thes. II. 10.

lethan, *broad*, *widespread* (Cymr. llydan), Prol. 214, Dec. 11, gen. sg. (m. or n.) lethain, June 27, Nov. 23, pl. nom. f. lethna, Ep. 82. Compar. letha Ml. 44^c 27. Hence *lethnaigur* dilato.

lethet, *breadth*, *width*, sg. dat. lethet, Oct. 13, Asc. 163. Cymr. *lled*.

lett, *apud te*, Feb. 19.

lex, *a chant*, pl. acc. lechsa, Nov. 14, from **lesc* cogn. with λάσκω, ληκέω?

lia, *with his* or *its*, Prol. 95, 190, Ap. 8.

líath, *grey* (Cymr. llwyd, O. Bret. loit, gl. cano), Ap. 30.

lib-si, *apud vos*, Ep. 397.

lie, M. *stone*, Ap. 15, Thes. II. 288, gen. liac, Asc. 162, dat. sg. liic, Oct. 5. At Ap. 15 and Oct. 5 it is disyllabic. At Oc. 5 it is fem.

lígach, *beautiful*, Prol. 197, March 24, Ap. 18, June 21, gen. sg. m. lígaig, Sep. 12, dat. sg. f. lígaich, March 30, lígaig, June 18.

lígdae, *beautiful*, Prol. 214, pl. dat. n. lígdaib, Prol. 23.

lígdath, *beauty* (lit. *a beautiful colour?*), Prol. 19, Sep. 21.

lige N. *a bed*, *a grave*, Prol. 113, Asc. 158, sg. gen. ligi, Ep. 224, pl. n. lige, Prol. 76. Goth. *ligan*, Gr. λέχος. See lecht.

lígḟlaith F. *a beautiful realm*, gen. lígḟlatha, Ep. 22.

lígmar, *beautiful*, acc. sg. m. July 7.

lim, *apud me*, Ep. 494, lium, Ep. 367.

lín N. *a number*, *a multitude*, lín catha, Aug. 23, dat. sg. lín, Prol. 106, 115, 167, 296, Ep. 31, 103, acc. lín, Prol. 30, Dec. 2, dual dat. díb línib, June 14.

línaim, *I fill*, Asc. 166, pres. ind. sg. 3 rel. línass, línas, Sep. 9, Nov. 8, pret. sg. 3 ro lín Prol. 140, 215. Cf. Lat. *plēnus*.

1. lind, *a pool* (Cymr. *llyn*), dual gen. dá lind, June 3.

2. lind, linn, *age*, *wisdom*, gen. linde, Oct. 13, pl. n. lindi, Ep. 82, rhyming with *findi* and *rindi*. Strachan (Rev. Celt. xx. 196, note 1) conjectures that the meaning is 'pools' (of wisdom): but *linn* .i. saeghal, O'Cl. et v. 3, lind, Wind. Wtb.

líne, F. (Cymr. *llinyn*, from Lat. *līnea*): sg. dat. líni Prol. 308, Oct. 2, 14, pl. dat. línib Prol. 311, 335. Hence the adj. *línech* 'linearis.' Thes. II. 290, l. 8.

lingim, *I leap*, *I spring*, perfect, sg. 3 rol-eb-laing, March 5, et v. Aug. 26, note 14. See eb, supra, and ror infra.

linni, *apud nos*, Sept. 6.

líth, M. *festival*, Jan. 25, Oct. 1, Nov. 3, Dec. 10, sg. gen. lítha, May 5. dat. líth (in the phrase *for óen-lith*), Jan. 20, Feb. 26, March 21, Apr. 29, May 14, June 28, Aug. 23, Oct. 30, acc. líth-n Jan. 18, March 29, Sep. 25, 28, Nov. 8, pl. nom. líthe Thes. II. 495, gen. líth Ep. 20, which seems ungrammatical, acc. líthu Wb. 27^a 24. Thurneysen connects this word with Mhd. *vlât* and Gr. πληθύς from *πλητύς.

lium, *apud me*, Ep. 367.

liuss, see árlius.

lobaim, *I decay*, subj. pl. 3, -lobat Ml. 65^c 3, b-fut. pl. 3, -lobfat Ep. 220, verbal noun lobad. Cognate with *lobrae*, *lobur*.

lobrae, F. *weakness*, *sickness*, Asc. 178, gen. sg. Prol. 223, deriv. of *lobur* q.v.

lobur, *weak*, *sick*, *infirm* (Cymr. *llwfr*), Asc. 177. acc. sg. Ep. 366. Asc. gl. clxxvii. Hence *lobraigur*, aegroto, languesco, infirmo.

loc, M. (from Lat. *locus*), Asc. 177, sg. gen. luic, Ml. 53^b 12, dat. luc, March 9, lucc p. 2, pl. n. luicc p. 2, pl. acc. lucu Ml. 23^d 23, luccu, Wb. 20^a 7. Cymr. (*mynach*)*log*.

locán, M. dimin. of *loc*, pl. n. locáin, Prol. 209.

loch, N. *lake*, Asc. 176, sg. gen. locha Feb. 7, dual gen. dá locha, Prol. 196.

lócharn, F. Feb. 7, Ap. 15, sg. gen. lócharne, Ap. 22, acc. lochairnn, Thes. II. 73, l. 26. Cymr. *llygorn*.

lóchet, lóichet, N. *lustre*, *brightness*, *light*, Prol. 197, Jan. 26, Ap. 23, Nov. 22, Dec. 20 L. gen. sg. déne lóchet, Thes. II. 335 : a stem in *ent*, like *dét*. Thurneysen, ZCP. V. 20.

locht, M. *fault*, *defect*, Asc. 177, pl. n. lochtae, March 18

lógmar, *precious*, Ap. 15, dat. sg. f. lógmair, Oc. 5, deriv. of lóg, N. *price*, *pay*, *reward*, p. 8, Asc. 176.

logud, *impetratio*, *act of obtaining*, Asc. 175, sg. acc. Ep. 370.

lóid, *a lay*, Thes. II. 290. l. 7, sg. dat. lóid Prol. 323, pl. dat. instr. lóidib, Prol. 314, 334, Feb. 27.

loimm, N. *a sip*, Ep. 42. Thes. II. 225, l. 23, dat. sg. lommum LL. 167[a]. Cymr. *llymaid*.

long, F. (Cymr. *llong* F.) *vessel*, *ship*, sg. acc. loing (gl. uas), Thes. II. 497, l. 7, pl. acc. loṅga, Sep. 9. Hence O.N. *lung*.

longach, *shipful*, sg. gen. n. longaig, Aug. 14, acc. n. longach, June 12.

loscim, *I burn*, Asc. 170, pret. pass. pl. 3, ro loiscthea Prol. 39. Cymr. *llosgi*.

loscud, *burning*, dat. sg. Prol. 62, verbal noun of loscim.

lothe, loithe, F. *dumbness*, acc. sg. lothi, loithe, Prol. 287, L.H.F.

lua, *a kick*, p. 180, lue (gl. calx) Sg. 50[b] 20.

lúachthé, *white-hot*, a compd. of *luach* and *té*, pl. dat. lúachthétib Prol. 40, which Ascoli gl. 176, would alter to *luaichtithib* 'fulgidis.' cf. λευκός.

lúad, N. *rumour*, *mention*, *talk*, Aug. 23.

luam, M. *pilot*, *abbot*, Dec. 3, where it is disyllabic, *luum*, Wb. 4[a] 14, seems a scribal error for *luam*. Cf. Cymr. *llywio*, *llywydd*. Idg. root *plu*.

lúath, *fleet*, *swift*, Asc. 180, pl. acc. f. lúatha, Sep. 9.

lucht M. *folk*, *people* (Cymr. llwyth) Jan. 17, Ep. 49, sg. dat. lucht Ep. 48, pl. acc. luchtu Ep. 147.

luchtlach, *a crew*, Ep. 21, pl. n. luchtlaige, LL. 219[a].

luid, *ivit*, Prol. 128, Jan. 1, Ap. 19, 28, May 20, June 4, 6, 15, 19, July 13, Aug. 24, 27, Sep. 15, Nov. 8, 19, 22 (L.LB.F.), 25, pl. 3, lotar Dec. 20, LB., verbal noun dul (di-lu), see Asc. 171, 179.

luithe (leg. lúaithe ?) F. *swiftness*, dat. luithi (leg. luaithi ?) Prol. 287, 299.

lúrech, from Lat. *lōrica*, Ep. 78, 197, Asc. 181. Cf. Cymr. *lluricogion*.

lúth, *vigour*, Asc. 182, 183, acc. sg. Oct. 8 : perh. Cymr. *llid* 'anger.'

lúthige, F. *strength*, *vigour ?* dat. lúthigi, Ep. 134.

m, mm, infixed pron. sg. 1. Prol. 3, 18, 25.

ma, *if*, Asc. 364, Prol. 186, March 2, July 4, Nov. 15, Ep. 102, 128, 389.

macc, M. *son* (from **maqqos*, as O. Cymr. *map* from **maqos*), Asc. 372, Aug. 14, 18, sg. gen. maicc June 24, Oct. 26, Ep. 428, 429. dat. macc, Prol. 148, acc. macc-n Prol. 56, May 22, pl. nom. Prol. 134, March 15, June 18, Nov. 28, gen. macc-n, Ap. 24, Aug. 1, Sep. 26, dat. maccaib June 16, acc. maccu, Ep. 507, a hypocoristic word, hence the doubling of *q* (*c*).

maccán, M. *child*, dimin. of macc, Prol. 137, June 15, sg. gen. maccáin, July 16, pl. nom. maccáin, Aug. 2, Sep. 4, Dec. 28.

maccrad, F. *children* (collective), dat. maccraid, Feb. 12, acc. maccraid-n, Aug. 22 (maccraith *R*[1]).

maccu, *great-grandson? descendant?* Jan. 22, June 14, Oct. 11, 30, Dec. 6, gen. maccu Feb. 7.

1. mad, *if be* (*she*, *it*) *be*, Feb. 27, B.L.F., June 6, Ep. 178.

2. mad for math in mad-génair, *blessed is* (lit. *well has been born*) Prol. 251, pl. 3 mad-gēnatar Ml. 90^b 12 : mad-tuluid July 12, ma-chualamar, p. 48. See math.

madae, made, *vain*, *idle*, Ep. 227, Asc. 373.

máel, máil (Cymr. moel), *cropt short*, *tonsured*, Asc. 364, and hence *servant*, gen. sg. máile. See infra, index of Persons.

mag N. *field*, *plain* (Gaul. magos, Cymr. ma), Asc. 370–1, Dec. 11, gen. maige Sep. 10, Oct. 5, dat. maig Nov. 7, loc. (des)maig Prol. 226.

mái, *May*, gen. sg. May 1, 31. Mid. Cymr. *mei*.

máin M. (F?) *treasure*, Oct. 12, Asc. 365. Lat. *moenus*, *mūnus*, Cymr. *mwyn*.

mainches F. *a nun*, p. 88, fem. of manach. Cymr. *mynaches*, fem. of *mynach*.

máinech, móinech, *treasurous*, *precious*, Feb. 19, Ap. 11, May 18, gen. sg. máinich Oct. 27, máinig Dec. 7.

mainistir, manistir, *monastery*, Asc. 369, dat. Dec. 7.

mairg, *woe*, Prol. 57, for *moircc*, Wb. 10^d 25.

mairt (mart?) = Cymr. Mawrth, *March*, gen. sg. marta, March 1, 31.

maisse F. *beauty*, dat. maissi, Ep. 218, deriv. of *mass* q.v.

maith, *good*, Asc. 374, Feb. 11, March 13, June 5, Dec. 18, Ep. 379, gen. sg. m. maith May 18, voc. (fír)maith Prol. 10, pl. gen. mathe July 23, with intensive prefix ro maith. In Prol. 267 and Feb. 5 maith is a substantive.

maithe, p. 46, some disease, leprosy? elephantiasis?

manach M. Cymr. *mynach*, from monachus, *a monk*, Prol. 97, Asc. gen. sg. manaig Jan. 17, July 27, Aug. 17, pl. gen. manach-n, Ep. 273. See fírmanach.

mani, *nisi*, *unless*, Prol. 313 : mani-d, used for *maní* before an indicative, June 13, July 19, see Strachan, Rev. Celt. 421.

mann F. *manna*, Asc. 369, gen. main[n]e Ml. 98^a 6, in glan-mann q.v.

ma-no-d, Ep. 389, ma *if*, no a verbal prefix, *d* unexplained.

maraim, *maneo*, Asc. 366, pres. ind. sg. 3, -mair Prol. 199, 203, maraid Prol. 168, 204, 244, 252, pl. 3 (bith)marait Prol. 88, rel. mairte Prol. 194, fut. sg. 3, méraid Prol. 174 : cf. Lat. *mora*, *morari*.

már, mór, *great* (Cymr. *mawr*), Asc. 366, 367, Prol. 226, Jan. 6, 11, Feb. 2, July 1, sg. gen. m. máir March 29, June 5, 7, fem máre Dec. 6, dat. m már June 20, acc. m. Dec. 17, acc. f. máir Aug. 2, pl. gen. már-n Prol 301, Feb. 1 dat. máraib Sep. 3 : with intensive prefix, romar, q.v. Compounds : már-buiden March 18, márflaith Sep. 4, márgrian Dec. 18.

már, *much*, *many*, Prol. 52, Jan. 15 (bis), mármartrae Jan. 3, Feb. 5, Ap. 7.

máraim, *I magnify*, pret. pass. pl. 3, ro mártha Prol. 236.

marb, *dead*, Asc. 368, *a corpse* (Cymr. *marw*). pl. dat. marbaib, Ep. 192 Hence marbaim, *I kill*.

marbdae, marbde, *mortal*, *deadened*, Sep. 8, Asc. 368.

margan, *margin*, dat. Prol. 307.

már-rath, *great grace*, dat. sg. June 8.

martar M. *martyr*, sg. gen. martir Jan. 11, Ap. 8, June 7, July 17, 21, Aug. 19 26, 27, Nov. 13, pl. gen. martar-n July 10. See martir.

martarlaic, *martyrology*, Ep. 140.

martir M. *martyr*, Asc. 368, Feb. 4, May 21, July 17, Aug. 13, 17, Oct. 2, 17, Ep. 87, dat. martir, July 5, pl. gen. martir-n Jan. 30, Feb. 1, 2, July 4, Sep. 8, 13, Oct. 5, Ep. 249. Cymr. *merthyr*. See martar.

martrae, martre F. *martyrdom*, Asc. 368, Jan. 7, 12, June 5, July 3, sg. gen. martrae Jan. 30, Feb. 12, Dec. 6, Ep. 514, dat. martrai Nov. 22, acc. martrai-n Ap. 17, 28, July 11, Nov. 6, Ep. 267, pl. gen. martrae Dec. 23.

martraigim, *I martyrise*, perf. pass. ro martraighedh, p. 52.

mass, *beautiful*, Asc. 369, see rindmass. Hence maisse.

massu, *if it is*, June 24.

math, *good*, pl. nom. msc. maith Aug. 2, et v. mad, maith.

mathem F. *abatement*, acc. sg. mathim Nov. 28.

máthir F. *mother*, Asc. 374, sg. gen. máthar Jan. 18, dat. máthair (leg. máthir) Ap. 21.

máthre, *mother's tribe*, Ep. 474.

mebraigiur, mebrugud, see memraigiur.

medair, *a saying*, Prol. 219, acc. medair Nov. 11 (LB. B.), medar (F. mędar P.).

medón, *middle*, Asc. 386, dat. Ep. 343. Cymr. *mewn* 'within.'

medrach, *elated*, Ep. 362, deriv. of medar, *mirth*.

meirb, *weak* (Cymr. merw), June 13, July 12, Asc. 379, see merblén.

meirlech, *robber*, p. 14.

méit F. *size*, *greatness*, cum gen. *much*, *many*, Asc. 388, 389, Jan. 16, gen. méite, dat. Prol. 6, March 17, Ap. 1, May 31, July 31, Oct. 31, Nov. 12, Cymr. *maint*, from *mn̥ti, Gallo-Lat. *mantîsa*.

mélacht F. *reproach*, acc. Nov. 19, Ep. 70. Perhaps from **makl-*, cognate with Lat. *macula* (Strachan).

melaid, July 19, seems one of a pair of epithets applied to *slúag* (cf. *slúag adbul ainglech*, March 4). It is glossed in LB. by *romeiled* 'has been ground,' per martir[i]um, *no milis*, 'sweet,' and in L by *ro meled tre martrai no ro brised co clochaib* 'has been ground by martyrdom, or has been broken with stones.' But these are mere guesses. Possibly *melaid* is cognate with Gr. *μέλος*, and means 'melodious.' Cf. frismelat.

mell, p. 10, *error? deceit?* cogn. with mellaim, *I betray*.

memrae, *tomb*, *shrine* (memoriae, *μνημεῖον*, *μαρτύρια*), dat. memro, p. 168, membrai, p. 244, acc. membra, 244, pl. gen. Prol. 244, dat. memraib, Prol. 80.

memraigiur, mebraigiur, *I remember*, pres. ind. sg. 2 memraigther, March 2. Verbal noun mebrugud, p. 12: cf. mebrach 'learned,' LB. 261^{a} 19: pl. n. msc. mebraig Ml. 63^{b} 3 (MS. *inebrai*).

menann, *manifest*, Prol. 285.

menicc, *often* (Cymr. *mynych*), Jan. 17, Asc. 383, compar. meinciu, Sg. 31^{b} 17. Hence *mencigur*, increbresco.

menmae M. *mind*, *heed*, Asc. 379, Prol. 141, Ep. 362, sg. gen. in menman, Ml. 15^{a} 2, 138^{a} 3, acc. menmain, June 1.

merbae F. *numbness*, *weakness*, sg. acc. merbai, Ep. 150, deriv. of *merb* = Cymr. *merw*.

merb-len, *flaccid weakness*, *feebleness*, acc. sg. Jan. 24.

mesar F. *a measure*, Asc. 378. (Cymr. *mesur*), dual nom. mesair, p. 202. Hence *mesraigim*, tempero.

methel F. *a band*, esp. of reapers, sg. gen. methle, Oct. 31, acc. methil, Dec. 28. O. Cymr. *medel* 'messorum turba,' (*h*)*anter-metetic* (gl. semiputata).

metropoil, *metropolis*, Aug. 3, metrapoil, Ml. 106^d 6, gen. sg. cadus cathrach metrapoile, LB. 1^b.

mí M. *month* (Cymr. mís), Asc. 390, May 31, sg. gen. mís, March 1, pl. gen. mís-n, Prol. 301, 321. Lat. *mensis*, Ion. μείς.

míad, *pride*, Prol. 170, dat. miad, Asc. 385. O. Bret. *muoet* (gl. fastu).

mid-chúairt, *mid-court*, dat. Ep. 94: cf. for the prefix midnoct, midlái, etc. Cymr. *myhefyn* 'June,' ex **mediosamonio-s*, Loth., Rev. Celt. xxv., 129, 383. The *cúairt* is borrowed from Lat. *cōrtem* (cohortem).

1. míl M. *soldier* (Lat. *mīles*), Asc. 391, Feb. 12, June 3, 17, Sep. 29, acc. míl (for mílid-n), Ep. 275, pl. n. mílid, Prol. 73, 77, gen. míled-n, March 9, 18, Ap. 28, July 23, Sep. 18. See cathmíl, mílte.

2. míl N. *beast* (Cymr. mil, Gr. μῆλον), Asc. 390, pl. n. míl, Ep. 219.

mílach, *abounding in beasts*, πολυκήτης, June 21, where *muir mílach* is Horace's *beluosus oceanus*.

míle, F. *a thousand*, Asc. 391, pl. n. míli, Jan. 16, Ap. 6, Sep. 1, gen. míle-n, Prol. 72, Jan. 16, March 17, Ap. 24, May 24, June 2, July 10, 31, Aug. 1, Dec. 6, 13, dat. mílib, Prol. 212, Sep. 3, Ep. 28, 29, acc. míli, Dec. 26, dual dat. díb mílib, Sep. 22. Cymr. *mil*.

milis (Cymr. melis), *sweet*, July 13, Asc. 390.

millim, *I destroy*, pret. pass. sg. 3 ro milled, Prol. 213, na ram(m)illet mná *ne me perdant mulieres*, Z^2, 954, Rev. Celt. II. 113.

mílte M. (N.?), *warfare*, gen. sg. mílti, Nov. 12, Wb. 11^a 5, deriv. of míl.

mind N. *diadem*, Asc. 392, Jan. 2, Feb. 6, 12, 19, March 23, May 18, June 10, July 22, Aug. 13, 16, Oct. 22, Nov. 3, 27, 29, Dec. 18, dat. sg. mind, Prol. 257. O. Cymr. *minn* (gl. sertum), pl. *minnou* gl. serta, gl. stemmata.

mínscothach, p. 66, *smooth and flowery*.

mírbail, mírbuil, *wondrous*, Jan. 27, May 21, June 15, Aug. 13, Dec. 3.

mírín, *a morsel*, *a bittock*, dimin. of mír N. p. 110, Asc. 391.

mithig, mithich, *timely*, Ep. 394, Asc. 396.

mm, m, infixed and suffixed pers. pron. of sg. 1. (a) infixed: do-mberthar Prol. 3, ro-mm-ain Prol. 18, Ap. 11, *L.P.* Oct. 29, *P.* ro-main, Dec. 22 *LB.* Ep. 226, *LB.F.* m-m-fóirsa, Prol. 322, 326, do-m-rorbae Prol. 25 ro-m-ṡnáidet Ep. 47, do-m-rairbera Ep. 65, do-mm-ánic Ep. 93, ro-m-sáerae Ep. 441, 445, etc., do-mm-í Ep. 561, see dom.; (b) suffixed: dí-n Prol. 223, for-m, Ep. 380, fri-mm, Aug. 4, frimmsa, Dec. 18, li-m, Ep. 494 lium, Ep. 367, 423.

mo, m' pron. poss. *my*, Asc. 396-7, Prol. 1, etc., m'aite, Ep. 65, m'anim Ep. 297, m'anmain, Ep. 442, 546, mithisi, p. 76, l. 9 = m'fithisi. Se the Index of Persons. Subjoined to prepositions: ar-m, Prol. 15, com comm, Jan. 21, Ep. 46, 51, 327, dom, domm, Jan. 21, 24, Nov. 12 Ep. 271, 287, 363, frim, frimm, Dec. 12, 19, Ep. 71, 296, im, Ep. 126 lam, June 25, July 13, Dec. 23, 24.

mó (O. Cymr. *moi*, now *mwy*), *maior*, *maius*, compar. of mór, Ap. 1, Sep. 24 Nov. 10, Ep. 28, 127.

mochthae mogthae, *magnified*, *glorified*, sg. gen. m. mochthai, May 6, Aug 12, acc. mochtae, Dec. 2, pl. gen. m. mochtae, March 18, Asc. 399.

[.] mod M. *manner* (Cymr. *modd*, from Lat. *modus*), Oct. 26, Asc. 400.

nog for mug, q.v. p. 4.

nolad M. *praise*, gen. molto, molta, p. 10, sg. acc. Nov. 27, verbal noun of molur. Cymr. *md.*

nolbthach, *praiseworthy*, pl. gen. f. June 2.

nolaim, *I praise*, pres. ind. pl. 1 relative molmae, Aug. 31 (O'Clery's *molma* .i. molta is a mistake), b-fut. pl. 3 molfait Ml. 69[b] 1. Cymr. *moli.*

nolur, molor, *I praise*, Asc. 398, Prol. 13, sg. 3 molaithir, -moladar, pl. 1 -molammar, Jan. 17, imperat. sg. 2 molthae, Sep. 2. For the *lth* cf. *molthu*, Thes. II. p. 353, l. 2.

nongach, *hairy*, gen. sg. m. mongaig, Aug. 14, is taken by the glossators to be an adj. derived from *mong* juba, coma, Asc. 399, Cymr. *mwng*, but is more probably a proper name.

nór, *great* (= már q.v.), Prol. 148, 168, Jan. 18, May 6, Aug. 19, sg. gen. m. móir, Aug. 12, dat. m. mór, Sep. 15, fem. móir June 28, acc. f. voc. m. móir, Ep. 312, 313, pl. n. msc. móir, Prol. 149, pl. n. móra, Ep. 387, compar. mó q.v. equative móir : as an adverb, *greatly*, *much?* Sep. 4, Ep. 136 (cf. Lat. magnum clamat). Compounds :

mór-bail, *great goodness*, dat. June 15 F.
mór-bruth, *great fervour*, dat. Oct. 29.
mór-buiden *F. a great troop*, dat. mórbuidin July 19.
mór-chléir *F. a great train*, dat. Nov. 4.
mór-chroch *F.*, *a great cross*, dat. morchroich Aug. 25.
mór-drem, *a great company*, May 21.
mór-ḟéil F. *a great festival*, dat. Aug. 15.
mór-ḟert, *a great miracle*, pl. acc. mórferta, Ep. 506.
mór-ḟessiur, *a great hezad* (*i.e.* a heptad) *of persons* Aug. 7, dat. July 18.
mór-ḟlaith F. *a great kingdom*, dat. Nov. 10.
mór-gal F. *great valour*, dat. mórgail June 15.
mór-gním M. *great deed*, June 6, dat. June 7. In June 6 *môr* has a bad sense attached to it : cf. μέγα εἰπεῖν.
mór-grían F. *a great sun*, July 27.
mór-loch N. *a great lake*, p. 92.
mór-macc M. *a great son*, gen. mórmaicc Nov. 8.
mór-nert, *great might*, acc. Ep. 155.
mór-phían F. *great pain*, acc. mórphéin Aug. 17.
mór-rí M. *a great king*, pl. n. mórríg Prol. 61.
mór-scél N. *a great tale*, pl. n. Prol. 138.
mór-ṡerc F. *great love*, acc. mórṡeirc July 5.
mór-ṡlíab N. *a great mountain*, pl. n. mórṡlébe Prol. 237.
mór-slóg, mórṡlúag, *a great host*, Ap. 2, May 29, dat. mórṡlog March 9, mórṡlúag March 20, June 4 *L.* pl. n. mórṡlúaig Sep. 22.
mór-ṡlúagad M. *a great hosting*, acc. July 7, dat. mórṡlúagud Aug. 20.
mór-thromm, *great and heavy*, pl. n. m. mórthruimm June 27.

nór N. *much*, *many*, cum gen. mór mbúadae March 21, mór mbríge Aug. 1, mór ṅdubai, Ep. 377.

nórad M. *act of magnifying*, Jan. 18, Asc. 367.

nóraim, *I magnify*, pres. ind. sg. 3, moraith Prol. 116, cum pron. aff. mórthus Prol. 132, pl. 3 mórait Feb. 1, subj. sg. 3 ro-n-móra March 28, pl. 3 ro-n-mórat July 17, Ep. 59, pret. sg. 3 mórais Aug. 18, cum pron. aff.

móırs-us Prol. 132, *L.* Jan. 30, June 5, pret. pass. sg. 3, ro mórad Prol. 103, Asc. 367, s.v. māraim.

mórdae, *haughty*, pl. n. msc. mórdai March 1.

mos, *soon* (Lat. *mox*) in composition with a verb, mos-tic July 9, mos-n-icfed, Fiacc's h. mus-creitfet Wb. 5[c] 2.

múad, *proud?* Ep. 362, O'Cl. glosses muadh by *uasal*, *maith*, *mór*, *máoth*.

múchaim, *I smother*, *stifle*, *quench*, Asc. 403, pret. pass. sg. 3, ro múchad Prol. 169, pl. 3, ro múchtha Prol. 233. Verbal noun múchad, Corm. Cymr. *mygu*.

mug, mog M. gen. mogo, moga, *slave*, *servant*, p. 4, l. 12, Asc. 402. Cymr. *meu*(*dwy*), 'hermit,' lit. 'servant of God.'

muinter, munter (ex *moniterā) F. I. *familia*, *household*, Asc. 402, Prol. 284, Aug. 9, acc. muintir Ap. 8. II. *famulus* May 11.

muir N. *sea*, Asc. 401, June 21, Ep. 30, acc. muir-n Feb. 13. With intensive prefix, romuir. Cymr. *môr* M.

muirgein, *seabirth*, *mermaid*, acc. Jan. 27.

muiride, *marine*, p. 50, Asc. 401.

muir-som Prol. 60, rhyming with *guin-som*, seems a corruption of **immoir-som*, as *mar*, *malle*, *manetar* of *immar* (Asc. 366), *immalle*, *immanetar*. Perhaps *immar* is ex **simbro* cogn. with Ital. *sembrare*, initial *s* being lost, as in the atonic *amail*.

1. múr, *abundance* (.i. iomad, O'Cl.), dat. Prol. 126, cognate with Gr. μυρίος μύριοι.

2. múr, M. (from Lat. *mūrus*), *rampart*, Jan. 24, Sept. 15, 21, Dec. 6, Ep. 151 gen. múir Sg. 67[a] 7, et v. Asc. 400.

murrathaig, dat. sg. p. 88, *seafern?* A gen. sg. *murrathu* (leg. *-a*) is in Aisl 124, l. 19.

n, in anlaut is found in the Old-Irish glosses 1°, after the acc. sg. and gen. pl of all declinable words; 2°, after the nom. sg. of neuters, except *na*, *ni aill*, *alaill*; 3°, after all neuter cases of the numeral *dá*, and its dative msc. fem. and neut.; 4°, after the numerals *secht ocht*, *nói*, *deich*; 5°, after the prepositions *co* 'with,' *íar*, and *re* 6°, after the relative pronoun. But it is not found before 1, the article; 2, the possessive pronouns; 3, the demonstrative *ín* 4, the indefinite *alaile*, *araile*; 5, the verb subst. *is*, *as*[1]; 6, the enclitic and adverbials *ade*, *beos*, *dano*, *didiu*, *ém*, *immurgu*. See Thurneysen ZCP. v. 1–19. With these rules the Félire Oengusso agrees, except in the following cases: fri Demon détlae Prol. 242, nert Demuin Prol. 253 ria ṅ-araliu, Prol. 248, la paiss Iacóbi March 25, sliab óir Nov. 11, ba hed aithgin, Ep. 240.

In *ail Marcellum ṅ-epscop*, Oct. 4, the *ṅ* is merely syntactical.

-n, infixed pron. of 3d sg. msc. occurs in strict Old-Irish only after *ní* and *nach*. In ó do-n-ánic Ap. 14, no-n-áilem July 14, ro-n-fethis June 24 at-n-echam July 14, Dec. 21, ro-n-nóebat, ro-n-mórat, Ep. 59, it is used for 3d sg. msc., as often in Middle-Irish, see *Ériu* i. 165–168.

-n, for nn, the infixed pron. of 1st pl. ro-n-glea Jan. 5, do-n-rogra Dec. 14 nó-n-áiliu, Ep. 559.

-n, infixed relative pron. ro-n-gádsa, Ep. 421: assimilated do-r-rími Ap. 30 da-r-rala Dec. 8.

[1] See ní as Prol. 217, rád as, lassin lith as Jan. 18, réim as Jan. 21, ainm as March 19, grád as Ep. 207, la Patric as Ep. 378, fria Dia is, fri demon is, Ep. 153, 154.

na for inna, gen. sg. f. and acc. pl. of the article.

ná, *nor*, Prol. 108, 135, Ep. 121, 129, 135.

na, *any*, for nach : na ní, Ep. 360.

na, ná ? *not*, Prol. 201, 294, Feb. 9, Ap. 25, Nov. 10, see arna (arnap).

nach, pron. adj. pretonic form of nech, *any*, July 8, Ep. 337, *every*, Ep. 53, 267, 361.

nách, *that not*, Nov. 28, cum pron. nachat-, Prol. 284, nachan-, Jan. 10.

nád *which* (*who*, *whom*) *is not*, Prol. 30, 134, 142, Feb. 6, Ap. 15, June 22, Aug. 11, 12, 16, Sep. 16, Dec. 9, 22, Ep. 17, 306.

námae, M. *foe*, sg. Asc. 348, gen. namat, Ml. 93^c 2 (rhyming with bágaig), dat. námait Feb. 15, pl. acc. náimtea Prol. 231. In the Old-Irish glosses cited by Asc. 348, the mark of length is rare.

naptar, *whose* (*faults*) *were not*, March 18.

nár, *noble*, Jan. 8, nár .i. uasal O'Dav. no. 1283, H. 3. 18, 637^a. Gen. sg. m. nair p. 4, l. 14, buada allaid [MS. allaig] nair, p. 156, ri nime nair, Salt. pl. dat. naraib .i. uaislib, H. 3. 18. p. 248. O'Cl. has *nár* .i. olc, *nár* .i. maith, probably guesses : see too O'Dav. no. 1290.

nárach, March 8, may be an epithet of *ecrait*, derived from *nár* 'shame.' The glossator regards it as the gen. sg. of the name of Senán's smith, which would regularly be *Náraig* ; but cf. Findach, May 22.

nathir, F. *snake*, *serpent*, Asc. 350, gen. sg. nathrach, Ep. 480. Cymr. *neidr*, Bret. *azr*.

nech (Cymr. nep), *anyone*, *anything*, gen. neich, dat. neoch, Prol. 146, LB.F. neuch Feb. 23, acc. nech Prol. 290.

neim, nem, *poison*, *venom*, dat. Ep. 480, gen. ind. neime, Sg. 112^a 1, neimi (gl. aconita) Sg. 139^b 6. De themate non satis liquet, Asc. 354.

nél, M. *cloud* (Cymr. niwl), Asc. 351, pl. gen. nél Feb. 16, May 11, Aug. 27. Ep. 398, pl. dat. nélaib Prol. 22, Nov. 20, Ep. 347, 566, acc. niulu Wb. 25^b 23. With the phrases ri nél May 11, etc., rí nélach Prol. 187, cf. νεφεληγερέτα Ζεύς.

nélach, *cloudy* (Cymr. niwlog), gen. sg. m. nélaig Prol. 187, acc. sg. n. nélach Prol. 280.

nem, N. *heaven* (Cymr. nef, Bret. env), Asc. 354, sg. gen. nime May 17 *LB.*, Nov. 7, Ep. 85, 86, 96, 196, 233, 373, dat. nim, Ep. 294, acc. nem Prol. 216, Aug. 26, Oct. 24, Ep. 25 ; pl. gen. nime-n Prol. 2, Ep. 120, 401.

nemdae, *heavenly*, Oct. 17, acc. sg. Ep. 356.

nert, N. (Cymr. nerth) *strength*, *virtue*, Asc. 351, Prol. 253, 256, sg. gen. neirt, dat. neurt, Prol. 163, 219 : cf. Sab. *nero*, *nerio*, Gr. *ἀνήρ*. See sonirt.

nertḟlaith, F. *a strong prince*, acc. Ep. 170.

nessa, *nearer* (Cymr. nes), Prol. 217, compar. of ocus.

-ni, -nai, suffix of pl. 1, rig-nai, Prol. 256, sloindfim-ni Prol. 287 L. almi-ni Jan. 10, úan-ni Jan. 28.

1. ní, N. *a thing*, Asc. 359, Prol. 185, 217, Sep. 24 R[1], Ep. 360, dat. neuch, but neu, neo, Ml. 47^b 1, 101^a 4, ní Ml. 69^c 7.

2. ní, *not*, Asc. 359, Prol. 176, 223, 260, 281, 304, ní hane Ep. 97, Ep. 147, 220, 371, 397, *is not* Prol. 259, Dec. 31, Ep. 27, 129, 135. ní hespae Ep. 430. Thurneysen ZCP. I. 1. Strachan *Subst. verb* 26 n. In ní promfat Ep. 219, there is a cryptic infixed pronoun *n*. See nídat, nimtha, nip, nis, nit, ma-ni.

nicon, *not that, not*, Prol. 111, 135, Ep. 227. LU. 68b 43, LL. 251a 20: corruptly nochan, nochon.

nídat, *non sunt*, Jan. 17.

nímthá, *not so is*, Prol. 97, 129, 137, pl. nímthat Prol. 77.

1. ninach, *forked-shaped*, March 31, deriv. of *nin* 'fork.'

2. ninach, *delightful*, Prol. 108, lit. *heavenly?* from *nin* = Cymr. *nen* 'vault'?

níp, *may not be*, Ep. 417.

níptá (from ní-b-tá, 'non vobis est'), *ye have not*, Prol. 185, nipta, Salt. 1444.

ní-s-, see s.

1. nít (ní-at), *non es*, Sep. 8.

2. nit (ní-it), *non sunt*, March 1, nit derachtai Ml. 128d 1, dichoim a dorsidi, Thes. II. 292, l. 18.

no, verbal prefix, no chantais July 30, no chartais Nov. 16: with relative meaning: no molur Prol. 13, no rádi Feb. 18, nobágu Nov. 30, no ráidiu Ep. 258, no guidiu Ep. 337, no charim Ep. 50. With infixed pronouns: no-d-dlomaim Prol. 315; ma no-d-techtaid Ep. 389, no-da-snáidfea Ep. 160, no-n-áilem July 14, no-n-áiliu Ep. 559, no-s-túirfem, no-n-dali Jan. 19, Prol. 289, no-s-molammar Jan. 17, no-t-guidiu Prol. 265, Ep. 37, 312, 133, no-t-car Ep. 311, n-an-ále Feb. 7, no-dn-ali July 9, no-d-géba Ep. 114, 166, 180, no-d-gaba Ep. 173.

nó, no, *or* (Cymr. neu), Prol. 222, Ep. 562, Ml. 17c 3.

nochon, nocon, for nicon, q.v.

1. nóeb, *holy*, Asc. 360, Prol. 337, Jan. 14, Ep. 178, 261, gen. sg. m. nóib Aug. 22, Dec. 21, gen. sg. f. nóibe Prol. 338, voc. sg. m. nóib Ep. 37 acc. sg. m. nóeb Aug. 5, pl. dat. nóebaib Ep. 348. Compar. nóebu Jan 20, May 27: Superl. nóibem July 14. Compounds:

nóebainm, N. *holy name*, Prol. 109, acc. sg. Prol. 99.

nóebapstal, M. *holy apostle*, May 30.

nóebarbar, *holy cohort*, pl. dat. nóebairbrib Ep. 344.

nóebdecheng, *holy pair of men*, Nov. 21.

nóebepscop, M. *holy bishop*, gen. sg. nóibepscoip March 20, pl. gen nóebepscop Ep. 253.

nóebgérat, F. *holy champion*, Aug. 4.

nóebitge, *holy prayer*, July 19.

nóebmáthir, F. *holy mother*, Aug. 16.

nóebmuinter, F. *holy household*, May 13.

nóebrelic, *holy relic*, pl. gen. nóebreilce Oct. 1.

nóebspirut, M. *Holy Ghost*, acc. sg. Ep. 354.

nóebúag, F. *holy virgin*, pl. n. nóebúaga Feb. 28, gen. nóebúag-n Ap. 9, Ep. 252.

2. nóeb M. *a saint*, Feb. 9, Ep. 289, pl. gen. nóeb-n Ap. 20, Ep. 131, 277 280, pl. dat. nóebaib Aug. 30, Ep. 112, 288, acc. nóebu, Ep. 357.

nóebaim, *I hallow, I sanctify*, subj. sg. 2 ro nóebae, Ep. 436, pl. 3, ro-n-nóeba 59, perf. pass. sg. 3 ro nóebad Ap. 11, Ep. 438.

nóebad M. *hallowing, sanctification*, Ep. 183, 203, Asc. 361.

nóebán, *a saintling* (hypocoristic), Ep. 99.

noébdae, *holy*, *hallowed*, March 7, July 18, gen. sg. m. nóebdai June 11, July 13, acc. nóebdae May 12.

nóibe F. *holiness*, Asc. 360, sg. gen. nóibe Sep. 13, dat. nóibi Feb. 18, Aug. 3, 22.

nóidiu F. *babe*, *infant*, Asc. 362, gen. pl. nóiden July 14.

nói-n, *nine* (Cymr. naw), Asc. 361, Jan. 16, R[1]. Aug. 29, Ep. 235, dá nói, *two enneads*, July 23.

noll, *great*, July 29, L.LB.F. gen. sg. m. nuill Aug. 8.

nóna, *nonae*, Prol. 305.

notad, p. 46, l. 2, verbal noun of notaim from Lat. *noto*. v. Asc. 363.

notlaic (mór) F. *natalicia*, *Christmas* (Cymr. nadolig), dat. sg. Nov. 13, Dec. 24, 25, Asc. 363. Notlaic becc *little Christmas*, i.e. Jan. 1, p. 213.

nouimber M. *November*, gen. sg. nouimbir Nov. 30.

núa, núe, naue, *new*, *fresh* (Cymr. newydd, O. Br. neguid), Jan. 5, nuae Ml. 17^b 5. Asc. 361.

núa-bés, *a new rite*, gen. núabésa, p. 76.

núalann, *praiseworthy?* Feb. 1, 13, Nov. 29. In Sep. 26 *nuallan* should, I now think, be *nualann*.

núall N. *clamor*, *a cry*, Asc. 368, Sept. 16, Nov. 8, Dec. 28, Ep. 163, 406, acc. núall-n Prol. 304, Ep. 349. Hence *nuallaigim* ploro.

ó, úa prep. cum dat. *from*, Prol. 122, 251, March 23, Ap. 7, 10, June 18, 23, Aug. 6, 8, Sep. 3, 12, 25, 26, Nov. 25, 28, Dec. 7, 16, 25, 28. With the article: ónd, ón, Prol. 325, March 15, Oct. 16, Ep. 1.

ó cum praet. *since*, Prol. 95, 128, cum perf. *after*, Ap. 14.

óac, *young* (Cymr. ieuanc, Lat. *iuvencus*), Sep. 22. Compds. v. ócrí, ócrígain.

oc prep. cum dat. *at*, Prol. 329. With the article: ocon-t Oct. 20. With the poss. pron. sg. 1 ocom, Ep. 44, 292, 293, 299: sg. 3, occa Prol. 227: pl. 3, occa-n, Prol. 47.

oche *F. armpit*, gen. sg. Aug. 4. Cogn. with Lith. *ákas* 'a hole in ice,' and Lat. *oculus*, Ir. (dor)-*ochol* (gl. foramen), Sg. 54^a 2.

ocht-n, *eight* (Cymr. wyth), Jan. 28, Sep. 22, L.F. ocht Oct. 16 R[1], Dec. 23, dá n-ocht June 22. ochtmad *eighth*, but in t-ochtmad fer, p. 149, *one of the eight men*.

ochtmogae, *eighty*, Feb. 14.

ócrígain F. *princess*, Oct. 13, fem. of ócrí, Prol. 92, if this be the right reading (cf. Apoc. i. 5, Jesu Christo . . . regum terrae principe).

ochtimber, *October*, gen. ochtimbir Oct. 1, 31. Low Lat. *octember*.

1. ocus, *near*, *close* (Cymr. agos), Ep. 230, Asc. 129. See acus.

2. ocus, *and*, Prol. 85, June 29, Ep. 442.

óen, óin, *one* (Cymr. un, Jan. 21), dat. óen, Ep. 20, Lat. *ūnus* from *oinos*. Hence *óenaigur* unifico.

1. óg, úag, *perfect*, *virginal*, Asc. 126, gen. sg. f. óge, oige March 17, hirage June 5, acc. n. óg, Ep. 358. Compar. úagu Nov. 30. Compds. úagbail Dec. 3, dat. *perfect goodness*; úagbailc Aug. 16, *perfectly strong*; ógcéssad pl. *perfect suffering*, June 6, and perhaps ógrí, *a perfect king*, Prol. 92, ógtathchor p. 98, *a complete revolution* (of the decennoval cycle), gen. sg. oigtathchuir Rev. Celt. xvi. 406: cf. lántadchor, Ann. Ult. 963.

2. óg, úag F. *a virgin*, sg. gen. óige Oct. 4, húage May 3, dat. óig Feb. 16, pl. gen. úag Jan. 28, dat. úagaib Jan. 27, acc. óga Sep. 20.

ógdai, úagdae, *virginal*, dat. sg. f. úagdai July 29, duál acc. ógdae Dec. 10.

óge, óige, úaige F. *wholeness*, *virginity*, sg. gen. húage May 25, hóige Dec. 6, Ep. 131, dat. uagai Prol. 255, húagi March 29, úaigi Ap. 6, úagi June 4, Sep. 1, ógi June 18, Oct. 8, 14, Nov. 18, Dec. 30, hoigi Aug. 29, óigi Nov. 14, Ep. 107, acc. ógi Sept. 26.

óiblech, *sparkling*, Nov. 26, deriv. of óibell *scintilla* = Cymr. ufel, Asc. 113.

oidim, *I lend*, imperat. sg. 2, oid menmain *give heed*, *attend*, June 1, Ml. 24c 13, 101b 5, oissi menmain (gl. intimanda), Ml. 115c 6. See Sarauw, pp. 87, 88.

oirches, *fitting*, *meet*, *necessary*, p. 212, last line.

1. ol, *because*, *for*, *since*, Prol. 14, 26, 259, Ap. 11, 30, June 26, Ep. 320, 335, 379, 382, Asc. 116.

2. ol, *and*, Ep. 42, ol .i. ocas, O'Dav. no. 1327, *yet*, Ep. 399.

olc, *evil*, gen. uilc dat. sg. ulc, Ep. 422, 450, Asc. 117. See elc.

oll, *great*, compar. uiiliu, p. 12, Asc. 116. Hence *ollaigim* amplifico. Compds. oll-chéssad, *a great suffering*, Dec. 2; oll-muir, *a great sea*, Feb. 17. From *(*p*)*olno* cogn. with Gr. πέλωρ, πελώριος.

omun M. *fear*, Asc. 125 (Cymr. ofn), acc. July 5, Ep. 202.

on, *fault*, acc. sg. on, p. 4, l. 16: cf. Gr. ὄνομαι, and perh. Lat. *nota*.

ónd, ón, *from the*, Prol. 325, March 15, Ep. 1.

onme adv. *together*, *at the same time*, Oct. 2, 12. fón óinme, LU. 77d 28.

opair (Cymr. ober, gober, from Lat. *opera*), Ap. 12, Asc. 132. See uroibri.

ór N. *gold* (Cymr. aur, from Lat. aurum), Asc. 117, gen. sg. óir Prol. 80, Jan. 24, Feb. 10, March 16, Ap. 25, June 17, July 28, Nov. 11, 26, Dec. 12, dergór. See diórad, fír-ór.

orbae, orbe N. *heritage*, Jan. 8, gen. orbai, orpi Asc. 123, see comorbae.

ord M. *order* (Cymr. urdd), Prol. 333, 335, Ep. 101, Asc. 123, dat. urd, Prol. 279, acc. ord-n, Prol. 314, 332. Hence *ordaigur*, ordino.

órdae, *golden* (Cymr. euraid), Ep. 250, Sg. 47b 5.

ordan, *rank*, *sovranty*, *nobility*, *ordination*, Asc. 123, Prol. 96, 121, Feb. 6, 22 (where *ordan* denotes the installation of S. Peter in Antioch), acc. March 15, 23, Dec. 27, dat. ordon, ordun, Prol. 276, March 30, pl. gen. ordan, Ep. 28, 256. Hence *ordnim*, *ordim*.

ordnige (leg. ordnide), p. 6, l. 15.

organ M. *organ*, March 12, pl. orgain, Thes. I. 395, l. 33. Cymr. *orian*.

orgim, orcim, *I slay*, Asc. 119, t-perf. sg. 3, ro-da-ort-som, Prol. 57, pret. pass. sg. 3 (lasr-), ort, Prol. 106, Oct. 22, rel. ortae, Jan. 26, March 5, Sep. 7, pl. 3 (lasr) orta Prol. 65 (ro)orta Prol. 36. Verbal noun orcun.

ós, úas, perp. cum dat. *above*, *over* (Cymr. uch), Prol. 22, 23, 39, 155, 250, March 15, Ap. 23, June 17, Aug. 30, Dec. 12, Ep. 566. With the article úasna, Ep. 542, with poss. pron. pl. 2 úas bar-n, Ep. 63.

oscar, *an ignorant person*, sg. dat. dond oscar (gl. idiotae), Wb. 12d 16, pl dat. oscraib, Ep. 77.

osnad F. *a sigh*, pl. acc. osnada, Ep. 326, Ml. 31c 10. Cymr. uchenaid.

oté, *and they*, Prol. 34, sg. 77^{a} 8, ote, Ml. 130^{a} 3, Asc. 231, revera sunt ii, eae, ea, Asc. 221.

páirt (O. Cymr. part, pard, from Lat. *partem*), *a tome*, pl. gen. partae, Ep. 136.

páiss (from Lat. *passio*), undeclined, Jan. 14, 26, Feb. 19, 24, March 2, 3, 25, Ap. 24, May 9, 30, 31, June 11, 20, 26, 28, July 2, 21, 22, 26, Aug. 9, 23, 26 (R. LB. L.F.), Sep. 17, Oct. 1, 2, 8, 18, 20, 22, Nov. 5, Dec. 1, 7.

pardus (Cymr. paradwys, from Lat. *paradisus*), dat. sg. Ep. 39.

pauperán, *mendicant*, Ep. 408, deriv. of *pauper* .i. bocht, O'Cl.

peccad M. *sin* (Cymr. pechod, from Lat. *peccātum*), sg. gen. pectho, pectha, dat. peccad, Ep. 460, cf. ecc.

pían F. *pain* (Cymr. poen, from Lat. *poena*), sg. gen. péne, Prol. 118, pl. n. píana, Prol. 75, 88, acc. píana, March 28, May 5, Oct. 19.

píanaim, *I punish*, pass. pres. ind. sg. 3, -píantar, p. 198.

pit F. in terc-phit q.v. pid .i. proind bec, Lec. Voc. 537, gen. pite, LB. 11^{a} 1.

plág F. *plague* (from Lat. *plāga*, while Cymr. Corn. *pla* is from Low Lat. *plăga*), gen. sg. pláge, Ep. 492.

plágaim, *I plague*, pret. pass. pl. 3, ro plágtha, Prol. 234.

pleo for breo, *flame*, Ep. 258, R^{2}, LB.

pontecda, *Pontine*, *belonging to Pontus*, p. 100, l. 8, epithet of Gregory Thaumaturgus.

popul M. *people* (Cymr. pobl, from Lat. *pŏpulus*), gen. sg. popuil, Prol. 115, dat. popul, Nov. 26. Compd. see cáin-popul.

port M. *port*, *place* (Cymr. porth, from Lat. *portus*), dat. sg. purt, Ep. 187 and p. 44.

praicept F. *preachment*, *sermon* (Cymr. pregeth, from Lat. *praeceptum*), May 1, gen. sg. na precepte, Wb. 9^{b} 19.

praidchim, *I preach* (from Lat. *praedico*), pres. pret. sg. 3 ro phraidchi, Prol. 164 (rhyming with *saigthi*).

praisech, *pottage*, *broth*, gen. praisce, Cymr. bresych, from Lat. *brassica*, p. 146.

préchán, *a scallcrow*, gen. prechain, p. 112, l. 15.

prím (Cymr. *prif*, from Lat. *primus*) occurs in the compounds—

> prímairec, *first finding*, May 3.
> prímapstal, *chief apostle*, p. 49.
> prímchell, *a chief church*, pl. gen. p. 68.
> prímchéssad, *foremost suffering*, Oct. 15.
> prímḟáith, *chief prophet*, p. 146.
> prímḟéil F. *chief feast*, June 10, dual nom. dí primḟéil, May 31.
> prímloc M. *chief place*, pl. n. prímluic, p. 2.
> prímmartir M. *chief martyr*, Oct. 18.
> prímṡlóg, prímṡlúag, *a chief host*, Feb. 12, dat. sg. Ap. 13.
> prímṡollamain, *a chief festival*, p. 74.
> prímṡuide, *chief seat*, Prol. 117.
> prímthrecheng, *a chief trio*, Nov. 28.

prímdae, *primarius*, *excellent*, March 7, Apr. 5, 15, Nov. 2, 4, Ep. 247, 258.

prinnsa, *prince*, p. 52.

prolach, *prologus* (Cymr. prol), Prol. 144. There is a Mid. Ir. *brolach*, dat. *broluch*, p. 10.

promaim (for *probaim, Lat. *probo*, Cymr. profi), *I prove*, conj. pl. 1 (dian), promam, Prol. 143, fut. pl. 3 promfat, Ep. 219, pret. pass. pl. 3, ro promtha, June 27, pret. part. pass. promthae, Feb. 12, May 9, Oct. 21.

pudar, *evil*, *mischief*, p. 4, l. 28, from Lat. *pudor?* or, like Cymr. *pwdr*, from Lat. *putris?*

rachrad, Ep. 478, analysis and meaning obscure.

rád, *act of saying*, Jan. 18, verbal noun of -rádiu.

-rádiu, *I say*, *I mention*, sg. 1 no ráidiu, Ep. 358 (no radim, Ml. 47[b] 13), sg. 2 no rádi, Feb. 18, imperat. sg. 2 ráid, Sep. 17, Nov. 19, pret. sg. 1 ro rádius, Jan. 29, sg. 2 ro rádis, Jan. 9, part. fut. pass. ráti, Ap. 9. See imrádim.

raith, in the phrase dia raith-sium, *for his sake*, Ep. 165.

1. ráith, *cucurrit*, see rethim.

2. ráith F. *a stronghold*, Prol. 177, pl. acc. ráthi, Bk. Arm. 6[b] 1. In Prol. 200 *ráith* seems a loc. sg.

rán (ro-án), *very splendid*, Jan. 6, Ap. 20, Aug. 15, pl. gen. ran (leg. rán) Sep. 19, R.[1] F.H. acc. rána, Song of Caillech Bérre.

ránic, *vēnit*, May 2, Ep. 17, see ricim.

1. rann F. *a part*, *a share* (Cymr. rhan), Prol. 258, sg. gen. rainne, Asc. 185, pl. dat. rannaib, Prol. 38. Compound : v. droch-rann. Hence *rannaim*, 'I divide.'

2. rann M. *a stanza*, esp. *a quatrain*, sg. dat. rand, p. 4 (better runn LU. 6[b]), pl. dat. rannaib, Dec. 21, acc. runnu, LU. 40[b], see lethrann.

rath N. *grace*, *favour* (Cymr. rhad), May 15, Nov. 11, sg. gen. raith, Aug. 18, dat. rath, Nov. 5, pl. nom. acc. ratha, pp. 4, 10, with intensive prefix ro rath. Hence rathach (in ilrathach q.v.) and rathmar.

ráth M. (N.?) *guarantor*, *surety*, Ep. 164, 165. Asc. 190.

ráthatar, see rethim.

rathmar, *gracious* (Cymr. rhadfawr), p. 46, gen. sg. m. rathmair, Ep. 235, voc. m. rathmar, Ep. 457 (rhyming with *cathrach*).

recht M. *law* (Cymr. rhaith) gen. rechto, rechta, dat. Jan. 1, Sep. 10, acc. recht, p. 4, l. 13, pl. acc. rechtu Asc. 195. Hence *rechtaigim* (gl. lego), Sg. 60[b] 16.

recomarc, *a disyllable*, p. 4. Corm. Tr. 56.

1. réde F. *smoothness*, dat. rédi, Ep. 132.

2. réde N.? Prol. 120, *a plain*, may be acc. pl. of réid *a plain*, LU. 65[a] 10.

rega, *I will come*, *I will go*, pl. 1 regmi Prol. 291, Asc. 198. See do-ragat, and cf. ἔρχομαι, Sarauw, p. 97.

reicles, *a little cell* (*reclusum?*), dat. p. 10, gen. Dunadach in reiclesa, Ann. Ulst. 1010.

réid, *smooth*, *easy*, Ep. 133, Asc. 204, dat. sg. m. Nov. 28. Hence *réidigur*, *réidigim*.

réid-rinnard, the metre so called, p. 4.

réil, *clear*, Nov. 18, Asc. 194, with intensive prefix roreil. From *regli, cogn. with Lith. *regiù*, I see.

réimm N. (ex *rengmen), *course*, Prol. 107, 306, Jan. 21, July 23, Ep. 54, acc. Oct. 16, v. Asc. 206. *Réimm* serves as verbal noun of *rethim;* but comes from the Idg. root *rengh*, whence Ir. *dr-eb-raing*.

rélad M. *manifestation*, dat. sg. Prol. 278, verbal noun of rélaim.

relic, *a relique*, see noebrelic, like Cymr. *rheliw*, from Lat. *reliquia*.

relic, reilic, *graveyard*, Ap. 16, Asc. 194, 'a reliquiis sanctorum,' Corm.

remain. This word sometimes, as in Jan. 1, 31, March 3, seems an adj. meaning *pre-eminent*: sometimes, as in Ep. 6 an adv., meaning *heretofore*, or *hereinbefore*. In Sep. 19, *raith remain*, and in LU. 57^b 15, *ité side nobitis remain resí[n]slóg* it seems to mean *ahead, in front, forward*: so in LU. 72^b 2, *teit ind ingen remán* (leg. *remain*) *remib.* So in LL. 68^a 26, *Luid Cúchulainn ríam remain rempu.*

remsamaigthi, *prioresses?* cf. remsamugud 'anteposition,' Sg. 212^a 15, 212^b 10.

remthechtas, *precedence, antepositio*, Asc. 105, gen. remt[h]echtais, p. 2.

ré-n, see ría-n.

renga, *shreds*, p. 74 (at Feb. 14), cf. roptis do renga rigthi, LU. 68^b 33.

rerach, *ancestor, patriarch*, gen. rerig LU. 104^b 13, pl. n. reraig, Thes. II. 305, pl. gen. Ep. 237. Asc. 184.

rerthae, *which was taken?* Dec. 20, rertha .i. ructha *E*. Both form and meaning are obscure.

resme, Prol. 257, an s-subj. pl. 1, either from the root *reg* (see rega), or the root *ret* (see rethim).

rét, *sidus*, gen. réta, Sg. 70^b 6. Compound: rétglu F. *star*, Asc. 208, pl. n. rétglainn July 29, dat. rētglannaib, Thes. II. 294, dual acc. dí rétglainn March 3.

rethet daurthige, *the site of an oratory*, p. 64.

rethim, *I run*, Asc. 205, rethid, *runs*, perf. sg. 3 ro ráith Prol. 28, ráith Jan. 6, Sep. 19, Oct. 16, Nov. 22, pl. 3, ráthatar, Sep. 18. Verbal noun rith q.v., ruth, Salt. 3107. Cymr. rhedu, rhedeg.

rí M. *king* (Cymr. rhi), Prol. 93, Jan. 1, Ep. 85, at March 11 *abbot*: sg. gen. ríg Prol. 27, 187, Dec. 14, Ep. 18, 61, 96, 159, 161, 235, 398, dat. ríg June 19, acc. ríg-n Prol. 22, Jan. 26, Ep. 46, voc. rí, Prol. 4, 7, 10, Ep. 37, pl. n. ríg Prol. 83, 149, gen. ríg-n Aug. 15, Sep. 19, dat. rígaib Prol. 36, Jan. 27, Oct. 9, acc. ríga Sep. 9, Ep. 32, 36, Asc. 214. Lat. *rēx*. Compounds: ardrí, gormrí, ócrí, ruiri, and
- rígepscop M. *royal bishop*, Ap. 14.
- rígféil F. *royal festival*, Nov. 29.
- rígflaith F. *royal kingdom*, dat. Oct. 23, Dec. 14, Ep. 334.
- ríggein, *royal birth*, June 24.
- rígmacc M. *royal son, prince*, gen. rígmaicc Aug. 16, acc. rígmacc, Nov. 22.

íag F. *a gibbet, torture* (gl. patibulum) Sg. 53^a 20, July 2, pl. dat. ríagaib Prol. 52, acc. ríaga Feb. 23, Oct. 19.

íagol, ríaguil F. from Lat. *rēgula* (Cymr. rheol is from *rĕgula*), p. 4, l. 15, Asc. 202, dat. ríaguil Ep. 96.

íam adv. *aforetime, formerly*, Prol. 52, where it is disyllabic.

ía-n, ré-n prep. cum dat. Prol. 248, 340, Jan. 1, March 12, Ep. 64.

íana-n, *before their*, Prol. 31.

íar F. *will, liking*, Asc. 194, sg. dat. fo réir, *in subjection to*, acc. sg. réir, p. 4, l. 13, Prol. 269.

riched N. *heaven*, Asc. 203, sg. gen. richith, Thes. II. 257, richid Prol. 120, dat. richiud Feb. 23, acc. riched Prol. 6, 120, May 22, July 7, Sep. 18, Nov. 6, Ep. 54, 222, 466, pl. acc. riched, Ep. 341. See ard-riched.

richt, *form* (Cymr. rhith), Asc. 216, dat. richt, p. 12, O. Ir. riucht, Thes. I. 490, l. 32.

ríchtu, *reaching*, sg. dat. ríchtain March 12, Ep. 223, verbal noun of roiccim.

rígaim, *I make a king*, *enthrone*, *crown*, pret. pass. sg. 3, ro rígad Prol. 104, May 18, Aug. 25, Ep. 263, pl. 3, ro rígtha Prol. 235.

rígain F. *queen* (Cymr. rhian), Prol. 125, Sep. 20, sg. gen. rígnae, July 11, 18, dat. rígain Prol. 105, pl. gen. rígnæ, Thes. II. 295, l. 15.

rígdae, *kingly*, *royal*, Feb. 9, March 5, Ap. 10, Aug. 4, sg. gen. m. rígdai July 2, Nov, 18, acc. m. rígdae March 4, Ep. 260, fem. rígdai Ap. 16, pl. nom. fem. rígdai July 29.

ríge, *kingdom*, Prol. 158, gen. rígi Feb. 6, Oct. 8, 22, dat. rígu Jan. 23, Ep. 359, acc. ríge Prol. 70, Jan. 16.

rígrad F. *king-folk*, Prol. 13, 20, 82, 278, Ep. 41, 229, 300, 564, dat. rígraid Prol. 12, July 13, Nov. 10, Dec. 23, acc. rígraid-n Prol. 21, 271, Ep. 301, 565.

rím, F. *a numbering* (Cymr. rhif), Prol. 268, Asc. 210, gen. rimæ Sg. 181b 8.

rímim, *I reckon*, pret. ro rím Salt. 114, pass. pres. ind. pl. 3, rímter Prol. 286, Ep. 46, pret. sg. 3, ro rímed March 18.

1. rind, *a point*, *a headland* (Cymr. rhyn), Asc. 210, pl. acc. rindi Ap. 26, Aug. 27, dat. rindit Prol. 37, 238.

2. rind, *the termination of a metrical line*, pl. acc. rindi Ep. 84. As to rinn and airdrinn, see O'Molloy 165, O'Don. Gr. 417. See too O'Dav. nos. 1342, 1352, 1430.

3. rind, N. *a star*, Jan. 30, pl. n. rind, rinn, Asc. 209. Compounds:

rindmas, *star-beautiful*, gen. sg. m. rindmais p. 154, dat. sg. m. Ep. 378.

rindbalc, p. 134, *star-strong*.

rindnem, N. *starry heaven*, May 29.

rindach, *starry*, acc. sg. M. May 22.

rindard, F. name of the *Félire*-metre, p. 4, a compd. of 2. *rind* and *ard* q.v.

riñgim, *I torture*, pret. pass. sg. 3, ro riñged Feb. 14.

rith, riuth, *act of running*, *a course*, Prol. 28, Asc. 205, pl. n. retha Ep. 274, dat. rithib Prol. 69 L. verbal noun of rethim.

1. ro, ru, verbal particle = Lat. *pro*, Gr. πρό, Skr. *pra*: before vowels generally *r'*: in the perf. of *dogníu*, *ri-*:

(*a*) it changes preterites into perfects or pluperfects: ro rádis Jan. 9: ro sonnta Prol. 33, ro uctha Prol. 45: ro-da ort-som Prol. 57, ro-da-crochsat Prol. 73, ro-s-taurus June 26, dorósat (to-ro-fo-ess-sem-t) Prol. 91, do-ru-rmius, do-rui-rmius Ep. 40, 229, fo-m-ru-rmius Ep. 28, im-ro-rdus Prol. 20, 21, do-r-alus Prol. 5, as-r-éracht Prol. 92, ad-r-annad Ap. 5, r-orta Prol. 65, do-r-indnacht Nov. 12, do-r-ortad May 27, ad-r-eth Aug. 30, Nov. 6, fris-r-ócaib May 5, do-ri-gnius Ep. 111 (from *de-ro-gníus), do-ri-gnis Ep. 506, do-ri-gni Ep. 106. So *ararcilced* from **ar-an-ro-léced*.

(*b*) it occurs before old perfects: ro gádsa Ep. 412 ad-rói-thach (ex *ad-ro-tetach) Ep. 300, 301, ro ráith Prol. 28, ar-ro-chiúir Prol. 67, 127, ro selgatar Prol. 29: after a negative: nad ro thuirmed Ep. 122.

(*c*) it gives a present the force of a perfect: ro phraidchi Prol. 164, ro chruidi Ep. 136.

(*d*) it occurs with the subjunctive: e.g. ro-mm-ain Prol. 18, ro-nn-ain Ap. 11, 22, etc. dorónsa (do-ro-gn . .) Prol. 268, 269, ma d-a-rónaid Prol. 186, ro beosa Prol. 273, ro-n-bé Ep. 56, ron-beth Prol. 241, ro ge Ep. 364, ro fésser Feb. 4, ro-p Jan. 24, ropat Jan. 21, Dec. 18, ro ere-siu Ep. 427, 431, ro-n-snáda March 13, etc. ron-snádat Jan. 23, do-n-ro-gra March 28, Dec. 14, do-n-r-ema Ap. 13, do-m-r-airbera Ep. 65, co-tam-r-óither Ep. 69. After con': con-dom-roi-b Prol. 11. Ep. 359. And with an infixed pers. pron. before *bia* 'erit' (which was originally subjunctive), ro-n-bia, Jan. 13.

2. ro-, r', intensive prefix: see ro-chnet, roglach, rolaind, romaith, romar, romuil.

roach Ep. 129, an obscure disyllable, possibly from *ro-sech, root seq: 'verbose' is a mere guess. *B.* has *roat* .i. rofot 'great length.'

rochnet, *a great sigh, much sorrow*, Ep. 171, acc. rochneit Aug. 28. See cnet.

rochtain, Aug. 4. LB, *arrival.*

ro-cluniur, *I hear*, pres. ind. sg. 2 no clunter Prol. 282 (leg. roclunter), imperat. sg. 2 cluinte Ep. 314, 365, 425, Ml. 136ª 10, pres. subj. sg. 3 ro cloathar, fut. sg. 3 ro cechladar, perf. sg. 2 (manid) cúala June 13: sg. 3 -cualae (ex *kuklove), pret. pl. 3 ro clotha Aug. 24.

róe, F. *battle* (Cymr. rhae), sg. gen. roe Ap. 26, Aug. 27 (where it is disyllabic): tri roe rinde .i. tria rinde roi .i. catha, P.

róen, *road*, pl. acc. róenu May 27, June 19, Ep. 322.

ro-fetar, *I know*, Asc. 328–9, subj. sg. 2 ro-s-fésser Feb. 4, dian-fésser Oct. 24: pret. pass. sg. 3 (with the meaning of a present) ro fess Ep. 17, ní fess Prol. 113, ni con fess Prol. 135: part. pret. pass. nom. pl. ní fessa Prol. 76: part. of necessity fissi Ep. 335 and May 20 LB.F.

rogdae, *chosen*, Prol. 221, cognate with *rogu* 'choice,' Wb. 9ª 23.

roglach (from *ro-galach) *very valiant*, Prol. 94. See gal.

rogrinn, *very fine, very comely*, p. 46. See grinn.

rói, F. *a field, plain* (Lat. *rus*, Zend *ravañh*), dat. rói, Feb. 14.

ro-iccim, *I come, I reach*, pres. subj. pl. 1, -rísam Dec. 17, past subj. -rísed Prol. 284, fut. roicfa Ep. 55, perf. sg. 3 -ránic May 2, Ep. 17, ro-b-ánic-si Wb. 16ᵈ 40, pl. 3 ráncatar Prol. 78, pass. perf. sg. 3 rícht: verbal noun ríchtu, q.v.

rolainn, *vehement, zealous*, March 12, May 21: *laind* (gl. acer), Corm.

ro-laimur, rulaimur, Wb. 17ᶜ 21, impf. pl. 1, ro-lammis Feb. 27, where there is a tmesis: see lamiur, whence dia lammis July 25.

roléir, *very pious*, Aug. 26, L.F.P. See léir.

romaith, *excellent*, Ap. 10, Ep. 161, acc. f. Sep. 17. See maith.

romar, Thes. II. 241, l. 8, gen. sg. m. romăir Ep. 235 (rhymes with sobăil), dat. sg. f. romoir Jan. 31. See már, mór.

romuir, *a great sea, a spring-tide*, sg. dat. Ep. 42, acc. Nov. 3, 11, Dec. 8, gen. romra : is tond romra bhádes, LL. 98[a] 40. See muir.

rop, rob, *sit*, Jan. 24, March 17, Oct. 19, Dec. 19, pl. ropat Dec. 18.

ropam, *I was*, p 54, l. 2, a Mid. Ir. formation, like ropsat, rapsat LL. 208[a].

ror (= προπρο, Skr. *prapra*), verbal particle, do-m-ror-bae (v. dororbanim). Prol. 25, et v. ZCP. III. 471, fo-ror-cennta Prol. 85, fo-ror-bairt Prol. 173 (for for-ror-c., for-ror-b.). Before the verb *eb-laing*, the second *r* of *ror* is assimilated to the *l* of the root : rol-eblaing March 5 : cf. fo-r-rul-eb-langtar (gl. subsiluerunt) Ml. 129[c] 21, and eibh-ling no ro eibh-ling .i. do ling, O'Cl.

rorath, *great grace*, dat. Prol. 99. See rath.

roréil, *very clear*, Aug. 26, R[1], LB. See réil.

ro-sagim, ro sechim, ro sochim, *I reach*, sg. 3 ro soich, p. 12, Asc. 246, pres. subj. sg. 2, roïs Ep. 146, pret. roacht, Salt. 6466, perf. sg. 3 rosiacht (ex *ro sisegt), p. 40, pl. 3 ro ṡiachtatar, Prol. 70.

ross M. (1) *a wood*, (2) *a promontory*, gen. sg. roiss, Jan. 30, Ap. 28, 30, Sep. 6, 17, dat. russ, Apr. 10 : Cymr. *rhos*, Skr. *prastha*.

rót M. *a road*, pl. acc. rótu, Prol. 29, Cymr. *rhawd*, Lat. via *rupta*, Fr. *route*.

ro ucc, rucc, perf. sg. 3 of berim, Aug. 6, Dec. 14, pass. pl. 3 ro uctha, Prol. 45.

rúad, *red*, *ruddy* (Cymr. rhudd), Prol. 94, 221, dat. sg. f. rúaid, Oct. 16.

ruad-gorm, *fiery-red*, acc. sg. m. Ep. 260.

rúam F. *cemetery*, Prol. 192, Oct. 28, pl. n. rúama, Prol. 71, and perhaps Prol. 211. The nom. sg. (originally dat. sg.) is *ruaim* in p. 206, l. 31. Borrowed from *Rōma* as the burial-place of many confessors and martyrs, Trip. 656.

rúamach, *possessing cemeteries ?* March 5. In July 20 and Aug. 6 *rúamach* may mean *Roman*.

rúamdae, *Roman ? roomy ?* H glosses by *catharda no uasal ;* but the meaning is quite obscure.

rúanaid, *strong*, Prol. 256, .i. laidir, pl. n. m. tri ánraith rúanaidi rodana, LL. 225[b] 24.

rucc, see roucc.

rudhrach, p. 182, l. 18, *gloom ?*

rudrad, Prol. 206, seems to mean *acquisition of ownership by long use*. In Ep. 129 the reading, rudrad or rudrach, is doubtful.

ruidiud, *a reddening*, *blushing*, acc. sg. Ep. 145, nom. sg. in ruidiud tic isin gruaid, Corm. s.v. nare.

ruidiur, see conruidiur.

ruiri M. *a sovran*, Prol. 14, sg. gen. ruirech, Thes. II. 327, l. 16, voc. á ruiri, Prol. 285. From **rorīx*, see rí.

rún F. (Cymr. rhin) *mystery*, Asc. 218, sg. gen. rúne, dat. rúin, Ap. 22, pl. dat. rúnaib, July 30, Nov. 20, acc. rúna, Jan. 12 : Goth. *rûna*, Ags. *rûn*.

rúnach, *mysterious*, acc. sg. m. Nov. 6.

rúndae, rúnde, *mysterious*, Asc. 218, voc. sg. m. rúndai, Ep. 458, pl. n. rúndai, Ep. 274.

s, sn, infixed pers. pron. I. *eam :* ní-s-tarcai, June 29, ro-s-taurus, June 26, do-s-ruimdemar, Ep. 6, ro-sṃ-bé, Ep. 56 *L.* II. *eos*, *eas*, *ea*, ní-s-gegnetar,

May 19, no-s-túirfem, Prol. 289, no-s-molammar, Jan. 17, fo-s-dáil, July 15.

1. sa, se, emphasizing pronoun :—

Sg. 1. -sa, -se.	Pl. 1. -ni, -nai.
Sg. 2. -su, -siu.	Pl. 2. -si.
Sg. 3. msc. neut. som, sium, fem. si.	Pl. 3. som, seom.

Examples :

Sg. 1. am rath-sa, Ep. 165, am triamain tróg-sa, Prol. 26, ro béo-sa, Prol. 273, dorón-sa, Prol. 268, 269, frim-sa, Dec. 18, mo dér-sa, Ep. 400, mo chneit trúaig-se, Ep. 314.	Pl. 1. ar-ríg-nai, Prol. 256, álmi-ni, Jan. 10, úan-ni, Jan. 28, sluindfem-ni, Prol. 287.
Sg. 2. trit-su, Ep. 438, L. C. duit- siu, Ep. 335, 338, do réir-siu, Prol. 269, fort láim-siu, Prol. 273, i m̄bí-siu, Prol. 274, ro ere-siu, Ep. 427, 431.	Pl. 2. lib-si, Ep. 397, i bar gnáis-si, Ep. 375.
Sg. 3. a mind-som, a rann-som, Prol. 257, 258, tim-som, 259, ann-som, 260.	Pl. 3. it sóir-seom, it cóim-seom, Sep. 2, a rrúam-som, a slúag-som, Oct. 28, ro-da-ort-som, a-n̄guin-som, iarna saethur gair-som, Prol. 57.

-sa, -sea, -se, *this*, after an articulated substantive, or an adj. agreeing with, or a noun governed by, such a substantive : ind ríg-sa, Prol. 27, Ep. 405, in slóg-sa, Prol. 28, na slóg-sa, in maith mór-sa, Prol. 266, 267, na mís már-sa, in grian búan-sa, in slúaiged n-án-ṡa, an núall-sa, Prol. 301-304, ind ríg nélsa, Ep. 398, asin tsním-sa, 407, in pauperán trúag-sa, Ep. 408, in tráth-sa, Ep. 411, na ndrong-sa, Ep. 305, inna druing-sea, Ep. 285, iarsin ḃáig-se, in tṡlúaig-se, Ep. 315, 316.

sab is glossed as an adj. by *calma*, O'Dav. no. 1433, by *sonairt* no *láidir*, O'Cl., and this may be the meaning in July 1, Oct. 17, Ep. 272, where it governs the gen. But in Apr. 12, June 23, Sep. 21, Nov. 10, Dec. 14, sab seems to mean *dynast* or *champion*, pl. n. sabaid, Laws i. 54, l. 7, O'Dav. no. 1415, and saba, Laws v. 458, 20. See Asc. 236.

sacart M. *priest* (from Lat. *sacerdos*), Asc. 234, sg. gen. sacairt, acc. sacart Ep. 548, pl. gen. Ep. 269 : sacard, sacardd, sacart in the O. Ir. glosses.

saegul, saigul, *lifetime* (from Lat. *saeculum* from **saeclum*, **saitlom* = Cymr. *hoedl*), Asc. 223, gen. sg. saeguil, Ep. 204.

sáer, sáir M. *a wright* (Cymr. saer), Asc. 222, gen. sg. sáir, Aug. 14, Sep. 9.

sáeth, *tribulation*, Asc. 223, sg. gen. saido, Thes. II. 296, pl. gen. Apr. 3, dat. saethaib, Prol. 69, acc. sáethu, Prol. 32.

sáethar, *labour*, Ep. 227, gen. sáithir, Arm. 184[b], dat. sáethur, Prol. 59, acc. sáethar (leg. sáethar), Ep. 298. Hence sáithraigur, *laboro*.

sáethrach, *laborious*, *toilsome*, p. 14, l. 31.

saiche F. *badness*, dat. saichi, Prol. 298, 318, deriv. of *saich*, Asc. 234, LU. 17[a] 23, cognate with Lat. *sequior*.

saidbir (so-adbir), *wealthy*, May 15, pl. n. saidbri, Prol. 162. Opp. to daidbir.

saidbre F. *wealth*, dat. sadbri, Nov. 9. Opp. to daidbre.

saigthi, Prol. 162, meaning obscure, perhaps for **saichthi*, cogn. with *saiche*, q.v.

sailm-chétlaid, *psalmist*, p. 86, l. 4.

sair, *eastwards*, Nov. 11 LB. F.

sairde, *eastern*, acc. sg. n. March 5.

saithe, sathe M. *swarm*, *multitude*, Jan. 25, May 28, July 23, sg. dat. saithiu, acc. saithe Aug. 6, pl. nom. in tsathi (gl. examina) Ml. 90^b 7, dat. saithib Sep. 30 : Cymr. *haid.*

sál N. *brine*, *sea*, acc. sál March 5, Aug. 25, Sep. 10 (Lat. *săl*, Gr. ἅλς, gen. ἁλός). Compd. sálmuir q.v.

sále M. (N.?) *sea*, *salt water*, gen. sáli July 9, R[1] for tuind in tsaili, Petrie's *Tara* 111 : Cymr. *heli.*

salland, *act of singing*, Prol. 322, sallann Dec. 31 R[1]. Lat. *psallo*, Gr. ψάλλω.

salm M. (Cymr. *salm*), *psalm*, Prol. 218, Sep. 11, Ep. 155, Asc. 224, pl. dat. salmaib, Ep. 190. Compds. salm-chetal, *psalmody*, p. 130, l. 8.

sálmuir N. *salt sea*, *mainsea*, pl. gen. sálmuire, Ep. 237.

samail, samuil (Cymr. *hafal*), *a simile*, *similitude*, June 16, Nov. 11, Asc. 228. Hence the deponent *samlur.* See the atonic amail.

samain F. *assembly*, *All-saints-day*, Nov. 1, acc. sg. Nov. 1 : Skr. *samana.*

-sa-n, -sa, -s-, the relative pronoun, for-sa- torchair, Ep. 361, la-s-r-orta Prol. 65, la[s]-sceith Feb. 16.

sanas F. *whisper*, *muttered prayer*, acc. sanais March 15, sanasa saeba, p. 204, seems to mean *bad stories :* cf. Cymr. *hanes* 'history.'

sanct (Cymr. *sant*, from Lat. *sanctus*), June 12, Nov. 11, p. 182.

sár N. *outrage*, Thes. I. 484, l. 7, acc. sg. Jan. 6. Hence *sárigur* 'violo.' Cymr. *sarháu.*

scarad M. (Cymr. *ysgar*), *separation*, *severance*, Ep. 368, 424. Verbal noun of scaraim, *I separate*, Asc. 286, cogn. with *scorim* q.v. and ON. *skeran*, Germ. *scheren*, etc. Zup. 154.

sceithim, *I vomit*, pret. sg. 3, -sceith Feb. 16. Cymr. *chwydu.*

scél N. (Cymr. *chwedl*), *tidings*, *a tale*, Asc. 292–3, Feb. 10, March 27, May 9, July 12, Dec. 21, pl. n. scél Aug. 24 (mór) scél Prol. 24, dat. scélaib Sep. 24.

scíss, *fatigue*, *weariness*, Asc. 294, dat. sg. Ep. 38, acc. scél cen scis Thes. II. 293, l. 18, deriv. of *scíth*, q.v.

scíth, *weary*, Asc. 294, Dec. 31 R[4]. Hence *scíthigur* 'defitiscor' cogn. with Skr. *kshitá* 'exhausted,' Strachan.

scor, *a herd*, *a multitude*, pl. dat. scoraib Prol. 81 : Ohg. *skara*, now *schar.*

scorim, scuirim, *I unyoke*, *I desist*, pret. act. pl. 3, scorsit May 17. Verbal noun, scor Wb. 12^c 46. See scarad.

scothad (better scathad) imthechta, *shortening a journey*, p. 40.

scret, *a scream*, pl. screta na nóiden, p. 180, *the cries of the infant.*

scríbaim, *I write* (from Lat. *scribo*), Asc. 295, pret. act. sg. 3, ro scríb May 6. Verbal noun scríbend Sg. 3^b 28. Cymr. *ysgrifen.*

scríbndid, scríbnid M. *a scribe*, Asc. 296, July 8.

scrín, p. 76, *a shrine*, from Lat. *scrinium*, whence also Cymr. *ysgrin.*

scrútaim, *I search out*, *investigate*, Asc. 296 (from Lat. *scrūtor*), pret. act. sg. 1, ro scrútus, Ep. 109, ā-conj. sg. 3, *ara scrúta*, Wb. 31^b 10.

scuchaim, *I depart*, *pass away*, *vanish*, perf. sg. 3, ro scáich, Prol. 121, ro fír-scáich Prol. 84. With affixed pron. ro scáich-i, Prol. 177, roscaich-e Prol. 193 F. LB. Verbal noun scaichsin, Salt. 2904.

sé (from *sveks, Cymr. *chwech*), *six*, May 13, Sep. 18 R^1, Sep. 22, Asc. 236, dual nom. dá sé, *bis sex*, July 10, da sé ndéc ndaglaech LU. 67^a 19, where *sé* and *déc* are treated as neuters.

secal, segal, *rye*, p. 112, from Lat. *secāle*.

sech, prep. cum acc. *past*, *beyond*, March 28, May 5, Oct. 19, Ep. 119, Asc. 250. Cymr. *heb*.

sech conj. *since*, *yet*, *although*, July 30, Ep. 195 L., Asc. 250, 251, sech ní mór ní becc, p. 4, l. 15.

secht-n, *seven*, undeclined, Prol. 2, Ap. 9, June 27, Ep. 120, 125. Cymr. *saith*.

sechtae, *septenary*, or *of the seven things*, gen. sg. m. sechtai May 15.

sechtanach, *septenary*, gen. sg. m. sechtanaig, p. 132, l. 5.

sechtmoga, *seventy*, Ap. 3 L. Nov. 19 L. F. Asc. 272.

seimle, semle, v. soimle.

séis, *cogitatio*, *notio* (from Lat. *sensus*), Ep. 138, where it is the name of some book by S. Hilary, acc. sg. *seis* Wb. 14^d 2, but acc. pl. *sésu* Ml. 37^a 10, Asc. 240.

sell. *eye?* pl. dat. sellaib July 4, where the glossator takes *sellaib* to be a verbal form meaning *vidisti*, Asc. 237. What is *re srethaib seall*, p. 68?

sen. *old* (Cymr. *hên*, Skr. *sána*, Gr. *ἕνος*, Lat. *senior*, Goth. *sinista*). Compds. sen-argat, *old money*, p. 185, sen-chathir, *an old city*, pl. n. senchathraig Prol. 205, et v. infra Sen-Phátric, Sen-Phól, Sen-Ṡinchell.

senad (senud Wb. 9^c 28), Cymr. *senedd*, from Lat. *synodus*, Prol. 110 (cáin)ṡenad, Ep. 93, sg. gen. senaid July 12, Nov. 3, p. 116. Vendryes would bring senad from *senatus*, senud from *synodus*.

sénaim, *I sain*, *I bless* (from Lat. *signo*), Asc. 242, imperat. sg. 2, sén Prol. 1, Cymr. *swyno* 'to charm.'

sennad Prol. 46: in the adv. asennad.

seol. *a course*, Prol. 43. Cymr. *heol*.

-seom, Sep. 2. See 1. sa, se.

serb, *bitter*, *sour* (from *svervo-, Cymr. *chwerw*): Asc. 239. Compounds:
serb-charcar F. *a bitter dungeon*, pl. dat. -charcraib Oct. 15.
serb-chroch F. *a bitter cross*, pl. dat. -chrochaib May 13.
serb-gábud M. *bitter danger*, pl. dat. -gáibthib Dec. 2.

serblinn (-lenn?) 134, meaning obscure.

serc F. *love*, Prol. 148, Ep. 12, sg. gen. serce, dat. seirc Prol. 186, acc. seirc Feb. 11, May 8. See mór-ṡerc. and Asc. 238, 239. Hence conásercim (gl. condilector) Wb. 3^d 9. Cymr. *serch*, M.

sercach, *loving*, *amorous*, Jan. 14, sg. gen. m. sercaig Sep. 25. Cymr. *serchog*.

sernim, *I declare*, pres. ind. pl. 3, sernait Aug. 31, Oct. 31 [encl. ní sernat .i. ní aisndedat gl. neque . . conserunt uerba, Ml. 31^a 19], imperat. sg. 2, sern, sernn March 15, pret. pass. sg. 3, ro sreth Aug. 25, pl. 2, ro sretha Prol. 138.

sertim, *I strengthen*, pret. sg. 3 ro-n-sert Ep. 11, denom. of seirt .i. neart, *strength*, O'Cl.

sescac, *sixty*, gen. sescat Prol. 328, Oct. 30 (sescot Thes. II. 254, l. 15), acc. sescait Dec. 23.

seser, sesser, *seviratus*, May 13, Asc. 236.

séssilbe, F. *tumult*, Asc. 240, acc. sg. séssilbi-n Prol. 183, dat. o śésselbi ádbuil, LB. 6[b].

1. sét, *likeness*, June 15, séd .i. samhail, O'Cl. From *semto, *semti, *semtu cognate with Lat. *simul*, Gr. *ἅμα*: cf. ní pu séit samil 7 ind líthe Veteris Thes. I. 495, in fáinne . . . co ngéim do na frith sét na samail do gemaib in domain riam, LB. 138[a] 12.

2. sét, M. *way* (Cymr. *hynt;* Goth. *sinþs*), Asc. 253, pl. dat. sétaib Prol. 326, Ap. 3, May 13, Sep. 8, Oct. 9. Hence *sétaigim* vio, *sétaigte* (gl. viantium) Ml. 82[d] 4.

sethir, sethraib, *sisters*, v. siur.

sex, from Lat. *sextus*, March 27.

sí, *she* (Cymr. *hi*), is sí Prol. 147 (or is this *iss í?*).

-si, pronom. suffix, pl. 2, for n-gnáis-si Ep. 375, lib-si Ep. 397.

ro síachtatar, *they have reached*, Prol. 701, see ro sechim.

síanach, *noisy*, dat. sg. f. síanaig Nov. 1 : sián .i. glór, sianaigh .i. gloraigh O'Cl. Cymr. *sain ?*

síar, adv. *west*, Nov. 11 LB. B. F. *backwards*, p. 154.

síd, N. *peace*, July 5, acc. sg. Ap. 2, July 18, Sep. 21 R[1], L. sith F. Asc. 261. Hence *sídaigim* 'I pacify' : cf. Cymr. *hedd*.

side, gen. sidi Sep. 10, meaning obscure, perh. a *swelling*, from **svidio*, cogn. and synon. with Cymr. *chwydd* 'tumor' : or *brightness*, cf. Lith. *svidėti* 'glänzen,' Lat. *sīdus*. Hardly the mod. *sidhe* 'blast.'

sídflaith, F. *peace-kingdom*, *realm of peace*, acc. sg. May 10, July 13. sidflaith .i. nime, H. 3. 18, p. 249.

sidit, in the phrase *for sidit* 'swiftly,' Ap. 16. sidid .i. luath, H. 3. 18, p. 289.

síl, N. *seed*, *race* (Cymr. *hil*), Prol. 131, Ep. 439, sg. gen. síl p. 14, Nov. 10. Dec. 25, dat. síl Prol. 340, Jan. 1, acc. síl, Asc. 255, Prol. 340, July 15. Hence *sílaigur*, sero.

sillab, F. *syllable*, Asc. 255, pl. n. sillæba pp. 4, 14, O. Ir. sillaba, Asc. 255 Cymr. *sillaf*.

-sin, *that*, Asc. 260 : after substantives preceded by the article : cosin buaid sin June 20, Aug. 2, Oct. 12, 16, gair-sin Oct. 20, réim-sin Oct. 16, lin-sin sluag-sin Ep. 31, 32 : after adjectives agreeing with substantives preceded by the article, cosin dúnud már-sin June 20, et v. án-sin June 20 moir-sin, maith-sin Aug. 2, cáin-sin Oct. 12, búan-sin Ep. 30.

sinnad, *act of reviling*, or railing, dat. sg. Prol. 47, deriv. of *sin*(*n*) 'irrisio' Ml. 44[c]10 = Cymr. *senn* jurgium, objurgatio. cf. ON. Loka senna 'railing of Loki.'

sír, *long* (Cymr. *hir*), pl. dat. síraib May 13. Compar. sía (Cymr. *hwy*), Asc 256, LL. 69[a] 5.

sírecht, acc. sg. Ep. 332, *melody ? music ?* perh. = Cymr. *hiraeth* 'longing.'

sithbe, *a pole*, metaph. *chieftain*, *leader*, Aug. 19 : the gloss .i. druin talman fota, p. 186, means 'a long ridge of land.'

-siu, emphasizing pron. of sg. 2. See 1. -sa, -se.

-sium, Ep. 165, see 1. sa, se.

siur, F. *sister*, July 6, Dec. 14, in both places disyllabic, pl. n. sethir Sep. 30, dat. sethraib Aug. 30. Cymr. *chwaer*, pl. *chwïorydd*.

slán, *salvus*, *integer*, Asc. 274, Jan. 6, March 2, Aug. 10, Sep. 30, Ep. 172 from **salán*-, cognate with Lat. *salvus*.

lánaigim, *I heal*, imperat. sg 2, slánaigthe (gl. osanna) Ml. 25^b 2, pl. 2, slánaigid Ep. 383, 403.

lán-chotlud, M. *sound sleep*, Dec. 27.

láne, Oct. 30, seems an adv. meaning *in full*, *completely*.

lechtaim (from Lat. *flecto*), Asc. 276 : pret. sg. 3 slechtais p. 12. Verbal noun *slechtan*.

leman, *smooth*, *perfect* (Cymr. *llyfn*), July 5, pl. n. slemna 'lēves,' Sg. 10^a 8.

slíab, N. *mountain*, *upland*, Asc. 277, Nov. 11, gen. sg. slébe July 6, Ep. 556, dat. sléib Ap. 7, July 26, Oct. 20, pl. nom. (mór)slébe Prol. 237.

slicht, *a track*, *a trace*, pl. n. slechtae Sep. 7.

slige, F. *a slaying*, *cutting down*, *clearing*. Nov. 7, dat. iar sligi cét, iar sligi na slúag LU. 97^b 22, 114^b 41. Compds. : all-slige, *a second clearing*, nua-slige, *a new clearing*, Ml. 2^a 6.

sligim, *I cut down* (root *sleg*), *I slay*, redupl. perf. sg. 3 ro selaig (ex ro seṡlaig) Prol. 101, pl. 3 ro selgatar Prol. 29, ra selgatar LU. 58^a 10, conjunct pret. pass. sg. 3 -slecht Feb. 20, June 16, pl. -slechta (leg. -slechtai ?) Nov. 5, absolute pret. pass. sg. 3 slechtae Feb. 12. See ar-ṡligim. root *slek*. Goth. *slahan*, Skr. *sṛká*.

slis M. *side* (Cymr. *ystlys*), gen. slesa p. 244, l. 40. Compd. slis-gel, *bright-sided*, Sep. 29.

slisiu, *a chip*, p. 204, l. 21, cogn. with Ags. *slīþan*, Germ. *schleissen*.

slóg, slúag, M. *host*, *army*, Asc. 281 (Cymr. *llû*, Gaul. *slōgos*), Prol. 28, Jan. 26, 28, Feb. 2, March 6, Ap. 3, June 15, 16, July 31, Sep. 7, Oct. 7. 22, 28, 29, Nov. 20, Dec. 17, 30, sg. gen. slóig, slúaig Feb. 15, 28, March 29, 31, July 27, Aug. 24, Ep. 316, dat. slóg, slúag Jan. 31, March 4, Ap. 26, June 1, July 12, 15, 16, Sep. 15, Dec. 11, 29, acc. slóg-, slúag-n Prol. 132, July 17, 30, Aug. 10, pl. n. slóig, slúaig Prol. 47, 63, Nov. 1, gen. slóg-n slúag-n Prol. 266, Ep. 32, dat. slógaib, slúagaib Prol. 33, June 19, Ep. 62, acc. slúagu Nov. 30.

slógach, slúagach, *hostful*, *troopful*, March 5, May 10, June 14, 21, Sep. 21, 29, Ep. 262.

slógad, slúagad, *a hosting*, *a thronging*, Asc. 281, May 17 R^1, gen. slógaid Dec. 19, dat. slógud July 28, Nov. 15, acc. (mór)ṡluagad July 7.

slógdae, slúagdae, *hostful*, March 21, July 11.

slóged. slóiged, slúaged, slúaiged, *a hosting* (warlike expedition), *a multitude*, Feb. 3, C.F.L. LB. May 17, July 18, Ep. 33, 141, dat. sluaghiud, June 30, acc. sg. slúaiged-n, Prol. 303.

londud M. *appellation*, June 12 = slondod, Thes. II. 292, l. 2, and cf. asslondud supra.

slondim, *I denote*, *I name*, denom. of *slond*, Asc. 280, pres. ind. sg. 3, rel. Ep. 155, imperat. sg. 2, sluind, Jan. 31, Feb. 19, March 4, 30, May 26, July 10, Nov. 3, Dec. 1, b-fut. act. sg. 3, sloindfith, sluindfid, Prol. 300, 320, pl. 1, sluindfem-ni, Prol. 287, O. Cymr. *istlinnit* .i. loquitur, *glan-stlinnim* (gl. famine sancto).

snádim, *I protect*, *I convoy* (Cymr. *noddi*), Asc. 284, conj. sg. 3, ro-n-snáda Feb. 23, March 13, 14, May 10, 28, July 14, Sep. 20, Oct. 19, Dec. 17, pl. 3, ro-n-snádat, Jan. 23, 29, March 6, May 29, June 9, Sep. 27, Ep. 563, rom-snáidet, Ep. 27, *b*-fut. no-da- snáidfen, Ep. 160, snáidfid-i, Ep. 160, *L.P.* In the forms with affixed pron. snáid-s-iunn, snáid-s-ium, July 12, Sep. 21, the second *s* seems due to the regular s-conj. *ains-iunn*, Sanct. h. 14. See Thurneysen KZ. xxxi. 101, and Thes. II. 300, l. 9, 352, l. 4.

snádud, *protection*, dat. sg. Jan. 21. Verbal noun of snádim.

snámach, *buoyant?* Asc. 284, Oct. 27, acc. sg. m. Aug. 6, fem. snámai Sep. 12, deriv. of *snám*, p. 228 : cf. Cymr. *nawf*, *nofio*.

snigim, *I drop*, *drip*, pres. ind. sg. 3 rel. sniges Ml. 89[c] 15, redupl. pret. senai (fr. *sesnaig) May 15, Mid. Ir. t-pret. pl. 3 snegdatar, Salt. 2521. Gr νείφει.

sním, *sadness*, *sorrow*, dat. Ep. 407, acc. Prol. 223, p. 56, l. 8.

so-, laudatory prefix, see su-.

soas, *science* (from so-fis), Nov. 12, Ep. 89, sg. gen. sois Ap. 4, mór sóis LL 117[b]), dat. soas March 13, Ep. 124, acc. soas-n, Ep. 132.

sobail, *holy?* Prol. 218, June 16, Ep. 234, opposite of dobail.

sobarthan, *good luck*, *prosperity*, Ep. 57.

sóbis, súabais, *good*, *gentle* (*cheerful?*), Jan. 13, dat. msc. July 16, voc sóbis, Ep. 502 (where it rhymes with Farōnis), pl. gen. Feb. 2.

sochar, p. 44, *profit*, better sochor, opp. to dochor.

sochlae, sochla, *famous*, Prol. 163, Jan. 13, Ap. 24, May 9 (rhymes wit *promthae*), June 21, 23, Ep. 262, msc. gen. sg. sochlai Aug. 12, da sochlae Dec. 29, voc. sochlai, Ep. 502.

sochlach, *famous*, Jan. 14, dat. sg. n. Ap. 19.

sodan, *prosperous*, *happy*, Aug. 10 R[1] .i. sona, O'Cl.

sodath, *well-coloured*, *beautiful*, Aug. 10, Nov. 27 L.P. (sodad R[1]).

soee adj. *sage?* Ep. 126, ar súi soi Salt. 2692 (where *sui soi* rhymes wit *dúi doi*).

sóer, sóir, *free*, *noble*, Asc. 264, Ap. 12, July 20, Oct. 26, 27, Nov. 11, 27, De 31, dat. sg. fem. sóir Dec. 7, acc. sg. msc. Ap. 2, Aug. 10, pl. gen. Dec. dat. sóeraib Aug. 30, Ep. 286. Opp. of dóer, dóir. Compounds :
sóerbúaid N. *a noble triumph*, July 8.
sóerchetul, *a noble song*, Ep. 158.
sóerchaindel, *a noble light*, pl. acc. -chaindlea, Prol. 288.
sóerdeochoin, *a noble deacon*, pl. n. Ap. 18, -deochaine, p. 116.
sóergein, *a noble nativity*, Oct. 3.

sóerad M. *liberation*, acc. sg. Sep. 23, verbal noun of sóeraim.

sóeraim, *I ennoble*, *I free*, *I save*, pres. ind. pl. 3, sóerait Ap. 1, Nov. 1, sub sg. 2, re sóerae, Ep. 435, rom-ṡóerae, Ep. 441, etc. sg. 3, ron-sóer March 14, Oct. 19, pret. sg. 2, rel. form soérsai, Ep. 447 etc., ro sóera Ep. 486 ; sg. 3, soérais Sep. 25, ro ṡaer, p. 4, pass. pret. sg. 3, ro sóera Ep. 440, pl. ro sóertha, p. 10. Verbal noun sóirad Asc. 265.

sóerdae, *free*, *noble*, Aug. 5, acc. sg. f. sóerdai July 13, neut. sóerdae July 1

soimle, seimle July 4, meaning obscure.

soinmech, *prosperous*, May 28, Asc. 297, opp. to doinmech.

solad, *profit*, Prol. 11, Nov. 27 : opp. of dolod *loss*.

solus, *bright*, Jan. 30, Asc. 266, opp. of dolus, H. 3. 17, col. 848.

-som, see -sa, -se.

són, pron. dem. *that*, Asc. 267, Prol. 124, 172 (where són is misprinted som

sonae, *happy*, *prosperous*, Jane 23, Sept. 16, Oct. 3, dat. sg. m. Ap .13, opp. t donae.

sonirt, sonairt, *strong*, *firm* (Cymr. *hynerth*), Prol. 261, Asc. 351. Henc *sonartnaigur* valeo, convalesco.

onnaim, *I impale*, pass. pret. pl. 3, ro sonnta Prol. 33, denom. of *sonn* (Cymr. *ffon*) i. cuaille, O'Cl.

orchae, *luminous*, Dec. 25, 26, Asc. 203, acc. sg. f. sorchai Sep. 12, compar. sorchu March 9 : opp. of dorchae. See riched.

oréid, *easy*, Prol. 30, Asc. 205 : opp. of doraid.

orn M. *furnace* (Cymr. *ffwrn*, from Lat. *furnus*), sg. gen. suirnn Ml. 121[c] 14, dat. surn Ap. 24, pl. acc. surnu, Prol. 44.

ossad, *a position*, *a station*, *an abode*, Asc. 269, acc. sossad-n Feb. 26, Sep. 21, Wb. 4[b] 18.

ostan, *rest*, *repose*, July 10, O'Dav. 1459.

otlae F. *vainglory*, Ep. 135, acc. sotlai Ap. 28, Sep. 15, pl. n. sotli (gl. animositates) Wb. 18[a] 20.

othnge, soithnge, *well-tongued*, *eloquent*, Jan. 13, LB. C. suithnge, Metr. gl. 111.

pirut, spiurt, M. *spirit*, Asc. 297 (Cymr. *ysbryd*, from Lat. *spiritus*), gen. sg. spirto May 15.

reth F. sg. gen. sreithe, *stratum*, Asc. 238, *rank*, Dec. 4, acc. sreith Aug. 24, pl. acc. sretha, Ep. 238. Hence *srethaigim* 'I arrange.' cf. Cymr. *rhês*.

roiglim, *flagello*, pres. pass. pl. 3, sroiglithea Prol. 43, denom. of srogell, gen. srogill, Wb. 17[d] 3, which is, like Cymr. *ffrewyll*, from Lat. *flagellum*.

rúaim N. *a stream*, Ap. 4, Nov. 27, Wb. 11[a] 19 : Ohg. *stroum*, *strôm*, Gr. *ῥεῦμα*.

rúamach, *streamy*, *multitudinous*, Nov. 26, acc. sg. n. Aug. 25, fem. srúamaig Dec. 7.

rubán eorna, p. 88, *a cake of barley*. Ir. Gl. 143 : cf. Lat. *sorbeo* ?

ruith F. *old*, *venerable*, *an elder*, *a sage*, Asc. 283, Prol. 97 L. Nov. 2, gen. sg. srotha Jan. 5, Aug. 24, pl. n. sruithi, Ep. 47, gen. sruithe May 28. Compar. sruithiu (gl. antiquior) Ml. 59[d] 5, O. Cymr. *strutiu* (gl. antiquam gentem), Lith. *strujus* 'Greis.'

ruithe F. *antiquity*, *wisdom*, Asc. 283, gen. sg. July 1, Ep. 272, and perhaps also in Prol. 167, July 23, Dec. 4. It is hard to distinguish between *sruithe-n* gen. pl. of the i-stem *sruith* and *sruithe* gen. sg. of the ā-stem *sruithe*.

. -su, emphasizing pronoun, see sa.

. su-, so-, laudatory prefix, Asc. 272 (Cymr. *hy-*, Skr. *su-*), v. subae, súi, suilbir, suthain.

úabais, Feb. 2. See sóbis, opp. of duabais.

úas adv. *upwards*, Aug. 6, Oct. 9.

ubae, subc M. (N. ?), *gladness*, Jan. 6, 11, Ap. 1, subc Dec. 17, subai Ap. 21, in tsuibi (gl. iubelationis) Ml. 47[d] 2, dat. subu Ml. 67[c] 10. Hence *subaigur* 'gaudeo,' opp. of dubae.

ubach, *happy*, *joyful*, Ap. 10, acc. sg. n. Ap. 2.

ubaid Ap. 10 R[1]. B. L, subaich LB. (leg. subaith ?), synon. with subach ?

súi M. *a sage* (*su-vet-) Sep. 10, 30 (where *súi* is monosyllabic), pl. n. súid, Ep. 81 (where *suid* is disyllabic, and the MSS. have *súide*, *suide*). Opposite to *dui* (*duvet-), gen. *duad*.

suide N. *act of sitting*, *seat*, Cymr. *sedd*, Asc. 269, see prímsuide. Hence *suidigur* 'pono.'

suidiu dat. sg. pron. anaph. *him*, Prol. 122, pl. dat. suidib, *them*, Prol. 84. Except in *ol-suide*, the Old. Ir. nom. is *side*, Strachan, *Ériu* i. 5.

súil F. *eye*, Asc. 272, sg. gen. súlo, súla, dat. súil Prol. 218. Cymr. *haul* 'sun.'

suilbir v. sulbair.

suilge F. *ease?* leg. soilge, opp. of doilge? LB. 151[a], dat. suilgi Nov. 8.

suilgind (-ginn?), meaning obscure, dat. Ep. 126.

suirge, *wooing*, Ep. 135, cech suirgi 7 cech lennanacht fil isin doman is uaidhi [scil. Uenir] ata, LL. 401[a]. Hence suirgech (gl. procus) Ir. Gl. 618: cf. Gr. στοργή, στέργω.

súithe F. *wisdom*, acc. sg. súithi Nov. 12, deriv. of the t-stem súi, q.v.

sulbair, suilbir (from su-labair, Cymr. *hylafar*), *eloquent*, Aug. 21. Hence *sulbirigim*, eloquens sum.

-sum, see -som.

sund adv. *here*, Sep. 6, Ep. 378, 391, 395.

sunnraid adv. *specially*, *particularly*, p. 6, O. Ir. sainriud.

suthain, suthin, *lasting*, *perennial*, March 11, May 14, Asc. 273–4.

t' (from to), *thy*, before a vowel, t' aiccept, p. 12, t' Eolis Feb. 25, t'ordan Prol. 276, t' Assach Ap. 14, t' ferta, Ep. 558.

-t- infixed pers. pron. of sg. 2, to-t-ic May 25, do-t-icfa July 16, no-t-guidiu, Ep. 37.

-táa, -túsa, Ep. 385, *I am*, -tá, *is*, with affixed pronouns, see táthum.

-táam, pres. ind. pl. 1, Prol. 157, 161. Weakened forms of pl. 3 are *con-dat*. *in-dat*. For other forms of the verb subst. see bíuu and feil.

tabair, *put*, p. 12, imperat. sg. 2 of dobiur.

tabart, tabairt F. (see fírthabart), *giving*, *putting*, verbal noun of dobiur.

táde M. (N.?), *stealth*, *concealment*, acc. sg. Prol. 71, Oct. 10, táide, Metr. Gl. 112, cf. Gr. τητάω, Dor. τᾱτάομαι.

tadlech, *affliction?* pl. gen. Oct. 15, tadlach .i. documal, H.

taimthiu, *death* (from sickness), June 30, July 2, 27, Aug. 17, cogn. with *tathaim* 'he died,' LL. 131[b] 37, dep. *tathamair*, LL. 199[d] 60.

táinsem (from *to-áinsem, Asc. 352), *accusation*, *censure*, dat. sg. Ep. 524.

1. tair, *in the east*, Ep. 70 *L* (thair B).

2. tair, *come thou*, p. 13 (serves in O. Ir. as 2 sg. imper. of *dotéit*) tairset, *may they come*, Dec. 13 = doairset Sep. 20, subjunctives of doairicim, q.v.

tairic, taric, *comes*, July 19.

tairngertaid (ms. -taig), p. 12, *a prophesied one?*

tairthim, *death*, acc. Prol. 166.

taissi, *relics*, Ep. 220, acc. pl. Ep. 336.

taistel, *a voyage*, *journey*, *visiting*, sg. dat. p. 52, l. 32.

taithlech N. *amends*, *satisfaction*, Sep. 19, gen. taidlich Ml. 23[a] 9, dat. taidliuch Ml. 32[a] 24.

taithmet, *commemoration*, Ep. 131. Asc. 381, verbal noun of *doaithminiur*.

taitnem, *radiance*, *brightness*, Prol. 331.

tál, *adze*, gen. táil June 11. From **tākslo-* cognate with Ch. Slav. *tesla* 'axe.'

alam, *the earth, land*, Prol. 108, sg. gen. talman Prol. 245, March 27, dat. talmain May 20, June, 6, July 27, Ep. 294, 444, short form talam Prol. 136, acc. talmain-n Ep. 434, short form talam Prol. 216.

alcae, F. *strength, starkness*, dat. talcai Ap. 28, June 7, Sep. 15.

álgud, *a quieting*, sg. dat. conaccatar in mac inna thalgud LL. 117[b], acc. sg. Oct. 29 : verbal noun of tálgaim.

alland, *propension*, Dec. 31, from Lat. *talentum*. See Ascoli, *Supplementi periodici*, sesta dispensa, 1898, p. 31.

an, *time*, as an adverb *when*, Ep. 470, 561. ind-ara-tan . . . in tan ele LH. nách tan tosn-aidle súil ind ríg tibid, LU. 96[b] 38, see suthain.

ánic, see doicim.

ar, dar, prep. *over*, Ap. 10, Sep. 9, 10, Nov. 3, Dec. 8, 11, Ep. 66, 238.

tarcai, *surpasses*, June 29, see dofarcim. In Salt. 161, 7002 *targcai*, 7163, 8174 *tarcai*, seems a pret. sg. 3.

arcenn, nom. prep. *on behalf of, for sake of*, Ep. 414.

tarlam, *adeamus*, Prol. 319 L.

armbreth, F. *translation*, July 3, acc. sg. tarmbreith, June 4.

armchruthud, M. *transformation, transfiguration*, July 26.

arm-thucad, *was transferred*, p. 166.

asc, *report, rumour, tidings*, Jan. 18, R¹.B.L.F.

asse, *moist*, dat. sg. f. tassi May 20, tais *wet, moist, dank* : taise *moisture*, O'Br.

athchor, *removal, return*, acc. sg. June 24.

áthum, *I have*, tathum domna broin, LL. 192[b] 48, táthunn, *we have*, Prol. 217, táthus, *she has*, Feb. 5, táthut, *thou hast*, July 24.

táu, -too, -tó, -tú-sa, *I am*, encl. form of attóo. See Wb. 17[d] 24, 32[a] 10 and Ml. 92[b] 8.

é, *hot* (= Lat. *tepens*), pl. dat. (luach)thétib, Prol. 40.

ech v. teg.

. techt, F. *a going, a coming*, Ep. 561, gen. tachtae, dat. techt, Asc. 104, Prol. 31, verbal noun of tíagu, q.v. Cymr. *taith* 'journey.'

. techt, *a messenger*, pl. acc. techta, Ep. 560.

echte (from *tenktio), *fitting, right*, dat. sg. f. téchti Ep. 390, Lith. *tenkù* 'falle zu.'

chtaim, *I have, I possess*, pres. ind. pl. 2 -techtaid, Ep. 389.

cma, Jan. 10, see doecmangim.

g, tech N. (Cymr. *ty*, Gr. *τέγος*), *house*, gen. sg. tige (= *τέγεος*) Ep, 94.

glach, *household*, gen. teglaig Ep. 550, acc. teglach, Prol. 95. Cymr. *teulu*.

dm, N. *disease*, gen. tedmae Ep. 200, 518.

, *goes*, Prol. 248, supplies sg. 3 and pl. 2. of tíagu.

el, *darkness, gloom*, dat. sg. p. 166, *death*, Metr. Gl. 113 : cf. Cymr. *tewyll*, Lat. *temere*.

pul (Cymr. *teml*, from Lat. *templum*), sg. gen. tempuil Ap. 8, May 10, Dec. 15, dat. tempul Feb. 2.

lach, *fiery*, p. 6, l. 9, deriv. of *tendal* 'firebrand,' 'torch,' now *teandáil*.

tend-ri (tennrí?), *stern king*, p. 6, l. 9.

tene, *fire*, Feb. 26, gen. tened Prol. 44, Ep. 540 : Cymr. *tân*.

tenge, *tongue*, pl. acc. tengtha Ep. 125 (for nom. pl. tengaid?) : cf. O. Isl. *stinga*.

tennim, = Lat. *tendo*? pret. pass. pl. 3 ro tenntea Prol. 38, but the reading is doubtful : perhaps *ro tenmtea*, from *tenmim* 'I cut, I divide.'

teoir (Cymr. *teir*), the fem. form of the numeral *three*, Sep. 1, where it is disyllabic like teuir Thes. II. 291, l. 6. From **tisores* = Skr. *tisrás*, Av. *tisarô*.

tercae, F. *stint*, *scarcity*, *scantiness*, acc. sg. tercai, May 6.

terc-phit, *a scanty meal*, Sep. 8 : see pit.

térnae, Ep. 544, verbal noun térnam p. 128, see doérnaim.

tert-íd, p. 114, *third of the ides*.

tesctha, Prol. 238, see doescaim.

téte, F. *comfort*, dat. sg. téte Prol. 25, deriv. of té, q.v.

1. tiachrae, *affliction*, *soreness*, Ap. 29, deriv. of tiachair .i. doiligh, O'Dav. no. 1572, deriv. of tiachair .i. goirt, Arch. i. 97, tí[a]-chair (gl. acer), Sg. 41[a] 10.

2. tiachrae, M. (N.?), *shrewdness*, *prudence*, gen. sg. tiachrai Nov. 12, deriv. of tiachair .i. glic, O'Dav. no. 441.

tiachtain, *a coming*, pp. 40, 42, verbal noun of tíagu.

tíagu, *I go* (= Gr. στείχω), pres. ind. pl. 3 -tiagat Ep. 58, pres. subj. sg. 3 téis p. 4, pl. 3 rel. tíastae Ep. 470, past subj. sg. 3 -tésed Ap. 27. Verbal nouns dul, techt. For forms supplying the tenses of this verb see *docuaid*, *luid*, *rega* and *icit*.

1. tíamdae, *slow*, *weak*, Prol. 259, O'Dav. 210, 1571, tiamhdha .i. mall O'Cl.

2. tíamdae, *obscure*, Prol. 294, O'Dav. no. 1571, tiamhdha .i. dorcha O'Cl.

tiar, adv. *in the west*, Ep. 70, B.L.

-ticim, see doicim.

tíchtu, *a coming*, Ep. 394, verbal noun of doicim.

tim, *soft*, *feeble*, Prol. 259, better timm, Aisl. 66, nirbat rochruaid, nirbat rothim LL. 345[e].

timnae, N. *commandment*, *testament*, pl. dat. timnaib Prol. 27.

tinbúanad, *act of making permanent*, Ep. 204.

tinim, *I vanish*, redupl. pret. sg. 3 rotetha Prol. 193.

tindscan, tinscan, *begin!* May 1, Nov. 14.

tindscetal, *a beginning*, p. 8.

tinne, *ingot*, Ap. 25, p. 132, l. 19.

tír, N. *land* (Cymr. *tir*), Prol. 161, sg. gen. tíre Prol. 160, May 24, Nov. 2, pl. nom. tíre Prol. 161 LB.

tirbaid, *anguish?* Prol. 169.

tís, adv. *below*, Ep. 70. See ís.

tlacht, M. *a robe*, *a garment*, pl. dat. tlachtaib, acc. tlachtu Jan. 4.

tochuiriud, M. *invitation*, Ep. 212, verbal noun of docuiriur.

todiuscud, M. *an awakening*, Ep. 193, verbal noun of dodiuschim.

tóeb, M. *side*, sg. gen. tóib, acc. Oct. 23, pl acc. tóebu Ep. 324 : Cymr. *tu*.

tóebán, dimin. of tóeb, sg. acc. Ep. 352.

togae, *a choice*, Jan. 6, Nov. 7, variant of togu.

togairm, N. *a calling*, *summoning*, Jan. 5. See gairm.

togu, *a choice*, Prol. 123, Thes. II. 225, l. 18, root *gus*.

toich, *a natural right*, July 24. Wb. 9[a] 13, 29[d] 13.

toidecht do láim, p. 64, coming to the Eucharist: cf. techt do láim in epscuip 'accedere ut Eucharistiam sumeret de manu episcopi,' Hogan, Latin Lives, p. 84.

tóided, Prol. 340, Jan. 1, *let him lead on*, see dofedim.

tóiden, *a troop*, July 7, Aug. 13, Sep. 23, Ep. 142.

tóidlech, *shining radiant*, Sep. 21, 23, acc. sg. f. tóidlig Prol. 78, Feb. 22.

toirm, N. *noise*, *din*, May 10. Cymr. *twrf*.

toisc, *wish* (*to-venski-, Germ. Wunsch), pl. acc. toscai July 19. Zup. 200.

tol, F. *will*, *desire*, *lust*, Prol. 267, sg. gen. tuile Ap. 20, Ep. 184 pl. n. tola May 19, pl. dat. tolaib Prol. 83, acc. tola Ap. 15.

tol cuirp, *semen virile*, p. 134, lit. *voluntas corporis*.

tolgdae, *haughty*, Prol. 125. Ags. *stealc*, Zup. 168.

tond, tonn, F. *a wave* (Cymr. *ton* F.), sg. dat. tuinn Prol. 250, tuind Ap. 23, acc. tuind June 3.

tonnad, *death*, esp. by poison, sg. dat. tonnud Ep. 552.

tonn-bláth, *flower-swarded*, p. 226. Cymr. *ton* 'sward.'

topacht, *was reaped*, pret. pass. sg. 3 of dobongim, p. 56.

tor, M. *tower* (Cymr. *twr*), July 28, Dec. 12.

torbe, N. *profit*, Asc. 313, Prol. 143, Ep. 77, gen. torbi Wb. 11[b] 17a, dat. torbu Ep. 76. Verbal noun of dororbanim.

torc, M. *a boar*, gen. tuirc Sep. 17, Cymr. *twrch* 'hog.'

-torchair, Ep. 361, see dotuitim.

tormach, N. *increase*, acc. tormach-n Prol. 317. v. n. of doformaigim.

toscélad, *act of ascertaining*, dat. sg. Ep. 80. Thes. II. 41. v. n. of dosceúlaim.

tossach, N. *a beginning*, Asc. 317, Jan. 7, gen. tossaig, dat. tossuch, tossug, pl. dat. tosaichib, p. 14, l. 30.

tothlai, Ap. 15, acc. pl. f. ? *urgent? importunate?*

traite, *quickness*, p. 6, l. 4, f. deriv. of trait, *quick*, adv. co trait p. 64, l. 8.

tráth, *a time*, esp. a canonical hour, acc. Ep. 411.

tre, tria (Cymr. *trwy*), prep. cum acc. *through*, Prol. 196, March 31, May 19, June 27, Aug. 27, Oct. 19, Nov. 6, Ep. 352. With suffixed pronouns: triut *through thee*, Ep. 438, tria *through his*, Oct. 9, Ep. 352, trea-n, tria-n *through their*, Jan. 4, Ep. 324. With the plural article trésna Prol. 44.

treb, F. *homestead*, *household* (Cymr. *tref*), sg. dat. treib Ap. 9, acc. treib-n Prol. 78. See aittreb.

trebaim, *I inhabit*, pass. pres. ind. pl. 3 -trebtar Prol. 176. Cymr. *trefu*.

trebar (also trebair), *prudent*, *discreet*, Aug. 11, Ep. 142, pl. gen. trebar-n Feb. 20. Hence *trebairigim* (gl. sapio), Sg. 146[b] 16.

treblait (treblóit ?) *a trouble*, from Lat. *tribulatio*, pl. acc. treblaiti p. 44.

-trecheng, -drecheng (trethenc Wb. 29[c] 5), *a trio*, Sep. 16, and p. 248, trecheang breath Feni YBL. 414[b] 24, 'triads of the judgments of the Féne.'

tredan, *triduana*, *a three days' fast*, sg. acc. March 24, Nov. 16, pl. gen Jan. 15, Ep. 186. See Plummer, Baeda II. 78, and Esther iv. 16.

trednach, *abstinent*, Oct. 21, Dec. 13, gen. sg. m. trednaig Feb. 25, dat. sg. f trednaig Oct. 18.

trén, *strong*, *bold*, *valiant*, Aug. 11, Sep. 21, Oct. 21, Ep. 151, sg. gen. m triúin Feb. 25, dat. m. trén Dec. 11, dat. f. triuin Oct. 18 L. compar tresa Ml. 19[d] 6. For etymologies of Ir. *trén*, *tress*, *tricc* and Cymr. *tren* see Strachan, Bezz. Beitr. xx. 9, and Zup. 217. Hence trénaigur, trénigim

trénḟer M. *champion*, pl. gen. Feb. 20.

treoda, *trinal*, p. 47. Hence treodatu, gen. treodatad, Thes. II. 354, acc treodatid Wb. 26[a] 29.

trét N. *flock*, *herd*, sg. gen. treoit, pl. n. tréta Prol. 230. From **tremto-*, cogn with Lat. *turma*.

trethan M. *sea*, gen. sg. trethain Nov. 23, dat. trethan Ap. 22, acc. trethan Prol. 216, Dec. 11, pl. n. trethain June 27. The gen. sg. trethan June 3 and the acc. sg.—dar trethain Dec. 11 R[1], tar cach trethain LU. 32[b]— point to a stem in *n* (nom. *trithu), like Gr. Τρίτων.

trethanglas, *seablue*, dat. sg. f. -glais, p. 54.

trí, *three*, msc. n. Aug. 2, neut. trí (chét) June 2, gen. trí-n Ap. 24, dat. trib Aug. 7, Sep. 8, Oct. 9, acc. trí Dec. 10 L. F.

tríamain, *weary*, *sad*, Prol. 26, trémuin Wb. 17[b] 10.

tricha, *thirty*, leg. trichae, Feb. 20, tricha Sep. 1 F.L.

trílech, see trírech.

1. trilis, Ap. 23, gen. sg. m. or dat. sg. f. *sparkling*, *brilliant*.

2. trilis, *a long head of hair*, dat. sg. Mar. 15, dar trilis lir p. 90.

trírech, trilech F., *song*, acc. sg. trírig, p. 10, trilig, p. 8, trírech inna ṅén, Thes II. 290, l. 8.

triur, *a set of three persons*, *a trio*, sg. gen. triir Oct. 11 (where it is disyllabic) dat. triur Jan. 24 (disyllabic), Dec. 14 (where it rhymes with *siur*) ; pl dat. trírib, Prol. 210 (where it is disyllabic).

triut, see tré.

tróethaim, *I overwhelm*, *overthrow*, *abate*, pret. sg. 3, troethais Nov. 16, R[1] LB. cum pron. aff. tróeths-us Nov. 16 : now traochaim. Compd *artróithaim* Ml. 38[d] 7, 121[d] 9.

tróethad, Ep. 184, verbal noun of tróethaim, q.v.

tróg, trúag (Cymr. *tru*), *wretched*, Prol. 26, 157, Ep. 399, 408, 409, acc. sg. trúaig-n, Ep. 314, dimin. trógnat, p. 146 : cf. Gr. στρεύγομαι, Windisch.

tróige, trúaige F. (Cymr. *truedd*), *wretchedness*, gen. sg. tróge, trúaig March 17, dat. trógi, Ep. 482 (but abl. tróge, Ep. 512), acc. trógi Feb. 3

tromm, *heavy*, *grievous*, *mighty* (Cymr. *trwm*), Prol. 165, Jan. 15, July 7 Ep. 380.

1. tú, *thou*, Prol. 14, emph. tussu. Cymr. *ti*, Lat. *tū*.

2. -tú, *I am*, -túsa, Ep. 385, for -táusa, q.v.

tuadhmar, p. 78, leg. tuaghmar, *arched?* from *tuag* 'bow.'

túagaim, *I cut with an axe*, ro tuagad, p. 190, denom. of túag *axe*, and cogn with Ir. *tocht* and perhaps Skr. *tujáti*.

túaith adv. *in the north*, Dec. 11.

-túarcaib, see doforgabim.

túas adv. *up above*, Dec. 28, Ep. 70.

túaslucud M. *act of opening*, *freeing*, dat. March 27.

túath F. *folk*, *tribe*, *laity*, sg. gen. túaithe, dat. túaith Prol. 142, Ep. 396, pl. dat. túathaib June 17, acc. túatha Nov. 8, Ep. 35 : Cymr. *tud* 'a region.'

túathach, *lord*, May 24, deriv. of *túath* 'folk,' as Goth. *þiudans* from *þiuda*.

tuba F. *a shelter? thatch?* dat. tubai June 6, O'Davoren, no. 1513, explains *tuba* (the verbal noun of *dobenim*) by *tochailt*, ut est *tuba tire* .i. fóit do bhuain ás 'to cut sods out of it.'

tuchtach, *shapely*, dat. sg. f. tuchtaig July 21, deriv. of tucht.

-tucsam, *we have brought forward*, Ep. 31, v. dobiur.

tudrach M. (N.?) *incitement*, acc. Ep. 329.

tugae F. (Cymr. *tô*) *thatch*, acc. tugai June 6 R[1], B.L. tuighi F. Hence *tuigiur* 'I cover,' and its compounds.

tuicse, *chosen*, gen. sg. m. tuicsi Oct. 25, superl. du thuichsimem (leg. thuicsimem) Ml. 71^b 21.

tuidme (*to-demia) *a binding together*, *union*, Oct. 17, acc. sg. Ep. 355.

tuile N. *flood*, *abundance*, sg. gen. tuili Prol. 250, dat. tuiliu Prol. 124, 247, Ep. 310.

tuillem, *enhancement*, *addition*, see fír-thuillem.

tuir, *pillar*, Ap. 8, pl. tuire rígthige LU. 55^a.

tuirem F. *a recounting*, dat. tuirim, Ep. 231, 305, 390. Verbal noun of dorímu.

tuirenn F. *wheat*, dat. tuirinn May 21, Nov. 24, turinn Aug. 18, tuirind, pp. 105, 134, tuirnd LB. 106^b.

túirim, *I scrutinize*, *I search* (*to-fo-sírim), pass. pres. ind. pl. 3, túirtir Prol. 230, act. imperat. sg. 2, tuir Prol. 331, pret. sg. 1, -taurus (rhyming with *Paulus*) June 26 (-turus, L. F. -turius LB. P.), pl. 1, ro thúirsem, Ep. 75, ro túrsem, Ep. 143, pl. 3, rutuirset (gl. scrutati sunt) Ml. 44^d 23, where it is treated as a simple verb, b-fut. pl. 1, no-s-tuirfem Prol. 289.

tuirme, ro thuirmed, see dorímu.

tuirpill luachrai, p. 180, *a clump* or *tussock of rushes*.

tuissel, M. *a falling*, *a stumbling*, acc. tuissel July 8, verbal noun of dofuisliur, dofuislim (gl. labo) Sg. 146^b 1.

tuluid, *vēnit* (*ivit*), July 12, for doluid, pret. sg. 3 of dotíag.

turscar, *seaweed*, pl. n. turscair, p. 50, turasgar, sea orc or sea wrack, Lat. *alga*, O'Br. turscar, troscar, Dinneen.

úabar, M. (N.?), *pride*, Asc. 131, gen. sg. uabair Prol. 199.

úacht, ócht M. *coldness*, Asc. 128, sg. gen. ind huachta, Ml. 94^b 23, dat. úacht Ap. 19, from *ōgh-to-, cognate with 2. úar, q.v.

úag, úagdae, úage, see óg, ógdae, óge.

úaib, *from you*, Ep. 374.

úainn, *from us*, Ap. 21, June 11, 13, Dec. 20, with emphasizing pron. úanni Jan. 28.

úaitne, M. (N.?), *pillar*, Ap. 29, uatne Corm. Tr. 165.

úallach, *proud*, Prol. 189, deriv. of úall F. *pride*, *arrogance*, Asc. 1331, gen. úaille Ml. 33^b 17. Hence *ualligim* (gl. arrogo), Sg. 22^b 2.

1. úar, F. (from Lat. *hōra*), Asc. 117, dat. úair Dec. 29.

2. úar, *cold*, Asc. 118 (Cymr. *oer*, Gr. ὠχρός), gen. sg. f. húare Ap. 17, Ep. 351.

úas, prep. cum dat. see ós.

úasal, *high*, *noble*, Asc. 127 (Cymr. *uchel*), Feb. 4, Ap. 25, 27, Sep. 23, sg. gen m. úasail Ap. 3, July 22, Sep. 24, fem. úasle Feb. 7, dat. m. úasal June 1, Aug. 13, acc. n. úasal Oct. 24, voc. m. úasail Ep. 462, pl. n. msc. úasai Prol. 327. Compar. úasliu, úaisliu, húaisliu, úas Prol. 351, 263, Jan 7, 18, 21, March 19, May 1, Oct, 23, Ep. 11, 15, 319, 295, *R*², *LB.F* Hence *úaslaigim* 'I exalt,' *forúaisligim*, Wb. 17ᵇ 17. Compounds :
  úasalathair, M. *patriarch*, pl. n. -athraig Ep. 13, 243, gen huasalathrach, Thes. II. 355.
  úasalepscop, M. *high bishop*, p. 244.
  uasalnóeb, M. *a noble saint*, pl. gen. Ep. 277.

uasucán, dimin. of úas *above*, p. 44, cf. Ísucán.

úatiu, a contraction of úathatiu *lonelier*, Ep. 395, where the compar. o úathate, *singularis*, *singulus*, Asc. 131, is used for the superl.

ro-ucc, perf. act. sg. 3, of berim, rot-ug 226, pass. pl. 3 ro uctha Prol. 45.

uile, adj. pron. *every*, *all*, Prol. 141, 147, Asc. 134–5, sg. gen. f. Ap. 20, pl. n uili Prol. 53, 201, 264, acc. Ep. 486.

uiss, *humble*, *obedient*, pl. n. msc. uissi June 19. Or this may be nom. pl. o uisse, *fitting*.

ulc, for olc, *an evil*, acc. sg. Ep. 478 R², LB. B.C., uilc Salt. 1247.

-um, *mihi*, see táth-um, ains-ium.

umal, adj. *humble*, *obedient* (Cymr. *ufell*, from Lat. *humilis*), Asc. 138, gen sg m. umail Sep. 28, Dec. 8.

unga (better ungae) úaige, p. 96, l. 26, *ounce of virginity*. Cymr. *wns*.

-unn, *nobis*, see tath-unn, snáid-s-iunn, and Thurneysen KZ. xxxi. 101.

úr, F. *earth*, *mould*, Asc. 137, gen. sg. úre, úire Prol. 128, Ep. 219.

uroibri, p. 54, l. 37, for ḟuroibri, *superfluous works*, *extra labours*, pl. non of furopair, LL. 285ᵇ 35, 36, dat. furopraib, LL. 286ᵃ 46. See opair.

1. -us, *eae*, *illam*, see dlomth-us, táth-us, mórth-us.

2. -us, *eos*, see mórs-us, tróeths-us, and cf. *fil-us* Thes. II. 246, 247, *boitl-u* LU. 128ᵃ 30.

-ut *tibi*, see táthut.

2. INDEX OF PLACES AND TRIBES.

Abann Liphe (rectius Liphi) gen. sg. p. 222, the river Liffey, Thes. II. 295, 340.

Achaia, p. 68, a district in the south of Thessaly.

Ached (Achad) Aball, p. 222, now Aghowle, co. Wicklow.

Ached Bó Cainnig, Sep. 5, pp. 202, 222, in Osraighibh, Mart. Don. 236, now Aghabo, Queen's co.

Ached Caillten in Húi Drona, p. 240.

Ached Cáin, Aug. 9. Ached Conairi, p. 184, now the diocese of Achonry, cos. Sligo and Mayo.

Ached Findniche, p. 130 (Findnaigi, MT., Finnich *Mart. Don.* May 12), on the Dodder, in Húi Dunchada.

Ached Rathin, Nov. 28, p. 248, in Imokilly, co. Cork.

Ached úr, in Ossory, now Freshford, p. 100.

Aegiptus, p. 144, *Egypt.*

Aego, gen. sg. p. 114, an island. See Eic infra.

Affer, p. 208, *an African*, Affrici, p. 190.

Afraic, *Africa*, Aug. 21, Affraicc, p. 208, Affrica, pp. 90, 190, 242, 260.

Ailech, gen. Ailig, pp. 6, 14, now Elagh in Inishowen.

Aillenn, gen. Aillinne, Prol. 189, a fort on Knockaulin, co. Kildare.

Airdne Cóemáin in Húi Cennselaig, p. 48 (Ard Caomhain, *Mart. Don.* p. 168) now Ardcavan, in co. Wexford, F.M. 1055.

Airec, gen. Airce, Jan. 2, name of a river in Leix, not identified.

Airgéill, p. 190, anglicised *Oriel*, the cos. Louth, Armagh and Monaghan.

Airtech, west of Crúachu in Connaught, p. 76, the parish of Tibohine, co. Roscommon.

Alaxandria, Ep. 259, pp. 118, 240, *Alexandria*, the Hellenic capital of Egypt. The Ir. gen. *Alexaindrech* occurs in p. 98.

Alba, *Scotland*, formerly *Great Britain*, *Albion*, gen. Alban, March 23, Ep. 280, pp. 92, 114, 465, dat. Albain, pp. 42, 118, 148, 156, Alpain, Ap. 21, Albae, Jan. 8, June 25, acc. Albain, p. 148. In Fiacc's hymn, Thes. II. 311, the acc. *Elpai* still means *Albion.*

Allsaxain, p. 116, *Old-Saxons*, Antiqui Saxones, Baeda H.E .i. 15. In AU. 1038 the gen. pl. *Allsaxan* means Germany, *Cuanu ri Allsaxan* 'Conrad II. King of Germany.'

Altraige Caille, p. 132, near Tralee, co. Kerry.

Ambiani, Ambianenses (ms. Abinenses), pp. 230, 231, now Amiens, in the valley of the Somme.

Andrianopolis, p. 226, for Hadrianopolis, in Thrace, *Adrianople.*

Angli, p. 136, the German immigrants into England, converted by bp. Augustine.

Antiochia, pp. 40, 42, 50, 78, 114, 144, 150, 172, 180, 256.

Antuach, *Antioch*, dat. Antúaig, Antóig, Feb. 22, July 27, Ep. 257, corruptly Antuaid, p. 78.

Apur-crosen, p. 118, now Applecross in Ross-shire, Scotland.

Árann, gen. Airne, Árne, March 21, p. 70. See Áru.

Ard ached in Tethba, p. 68, now Ardagh, co. Longford.

Ard bó in Cenél Eogain, p. 76, now Arbo in co. Tyrone.

Ard Breccáin, Sep. 4, now Ardbraccan near Navan, co. Meath.

Ard Cáinroiss, Dec. 16, seems a variant of Ard Camrois *Mart. Gorm.* p. 240, between Wexford and New Ross.

Ard carna, p. 92, now Ardcarne, barony of Boyle, co. Roscommon.

Ard Croine in Muscraige Tíre, p. 240 (at Nov. 9).

Ard Finnáin, p. 120, now Ardfinnan, co. Tipperary, F.M. 1185, 1399.

Ardgal, 158, perhaps the territory in East Meath (F.M. 742) of which O'Don. (Book of Rights, 179) says that 'its exact position has not been determined.'

Ard Machae, pp. 118, 222, now Armagh, gen. Aird, Aird Machæ, Thes. II. 271. See Machae.

Ard máil, p. 96, l. 35.

Ard már (mór), gen. Arde Máre, July 24, in the Déssi of Munster, p. 170, now Ardmore, co. Waterford.

Ard na sruithe, 'height of the elders', in Húi Drona, p. 70.

Ard maic Naxair (leg. Nascai?), p. 226, now probably (according to Reeves) 'Holywood, on the county of Down side of Belfast Lough.'

Ard sratha, Aug. 23, p. 238, a cCinél Moain i n-Ultoibh, *Mart. Don.*, now Ardstraw, near Strabane, co. Tyrone.

Ard Ulad, p. 136, now the Ards, co. Down, between Strangford Lough and the sea.

Armenia, pp. 102, 116, 130.

Áru, dat. Árainn, Nov. 21, Áraind, pp. 130, 150, 212, acc. Áraind, p. 96, now Aranmore in Galway Bay.

Áru, a hill, p. 244, l. 6.

Asia Minor, p. 42, 52, 226.

Aspala, p. 40, l. 3, a mistake for Hispalis, now Sevilla, the Irish glossators mistaking Isidorus bp. of Antioch for Isidorus bp. of Seville.

Áth clíath, pp. 166, 260, 'ford of hurdles,' 'Vadum *clied*,' Thes. II. 277, now Dublin.

Áth dá loarc (laarg), p. 256, 'vadum duarum furcarum,' Thes. II. 266, near Kells, co. Meath.

Áth Duirn buidi, p. 66, in Ossory, *Mart. Don.*, Feb. 2.

Áth truim Húi Lóeguiri in Bregia, pp. 74, 222, Vadum *truimm*, Thes. II. 269, 270, now Trim on the Boyne.

Athenae, p. 182, *Athens*.

Autisidorum, p. 220 (leg. Autissiodurum or Autosidorum), now *Auxerre* on the Yonne.

Babilón, Oct. 28, *Babylon*, Babilonia ciuitas, p. 100, Babilonia, p. 118.

Badgna, dat. Badgnu, p. 68, l. 22, now Slieve-Baune, co. Roscommon.

Bairche, p. 110, l. 14, in the barony of Mourne, co. Down.

Bairnech in Móin Mór, p. 72, l. 17, see LL. 353[a] 29.

Balla, gen. Ballae, March 30, a village in the barony of Clanmorris, co. Mayo.

Banba, *Ireland*, Thes. II. 320, gen. sg. p. 6, Ir. Texte, IV. 363.

Becc-Ériu, Ap. 23, p. 118, now Beggery island, co. Wexford.

Belach Conglais, p. 246, now Baltinglass, co. Wicklow, Rev. Celt. xv. 421.

Belach Dúin, p. 150, now Castlekieran, near Kells in Meath.

Belach Gabráin, pp. 52, 262, Belut Gabrain, Thes. II. 269, now *Gowran Pass*, co. Kilkenny.

Belach Mugnae, Dec. 11, p. 258, now Ballaghmoon, in the co. of Kildare.

Bennchor (i nUltaib), gen. Bennchoir, Feb. 28, Ap. 8, May 10, Dec. 15, pp. 78, 102, 114, 130, 180, 246, Benncuir, Thes. II. 285, now Bangor in co. Down.

Berba, gen. sg. Berbae, Prol. 222, Dec. 22, Berba, p. 258, 260, acc. p. 240, the river *Barrow* in Leinster. Rev. Celt. xv. 304.

Bethil, *Bethlehem*, Thes. I. 466, gen. Bethil, Sep. 30, dat. Bethil, Dec. 28, Ep. 268, dat. Bethil, pp. 114, 262. The Irish seem to have confounded Bethel and Bethlehem. Beithel Iuda, p. 212, Matt. ii. 1, 5.

Biror, gen. sg. Biroir, Nov. 29, Biror, Thes. II. 283, Birra, p. 248, Thes. II. 279, pl. Birraib, Cáin Ad. § 28, *Birr*, or Parsonstown, King's co.

Bithynia, p. 180, a division of Asia Minor.

Bó-chlúain, p. 242, in Leix, to the east of Clonenagh, *Mart. Don.* p. 314.

Bóind, *the river Boyne*, gen. Bóinde, pp. 128, 467. Boend, gen. Boindeo, dat. Boind, Thes. II. 277, 269, 264.

Both-craind, p. 204, l. 18, not identified, and perhaps not a place-name.

Botha eich uaichnich (leg. Raichnich ?) p. 240, in Tír Rátha, *Mart. Don.* Nov. 6.

Bréchmag 'Wolfesfeld,' in Cera, p. 136, now Breaffy, co. Mayo.

Bréchmag in Húi Dorthan, p. 168, l. 2.

Brega, p. 98, gen. Breg, pp. 114, 248, dat. Bregaib, pp. 128, 238, 244, Thes. II. 340, acc. Brega, p. 256, Thes. II. 259, the eastern part of co. Meath, plus a part of co. Dublin.

Breibne Connacht, p. 202 (leg. Breifne ui Raghallaigh, East Breibne, *Mart. Don.* p. 236), the present diocese of Kilmore, cos. Cavan and Leitrim.

Bretach Ulad, p. 72, a district in the barony of Inishowen, co. Donegal.

Bretain, *Britons*, Thes. II. 356, dat. Bretnaib, p. 54, Bretnaib deiscirt, p. 86, gen. Bretan, pp. 92, 238.

Bretain Cornn, p. 132, *Cornishmen*, lit. 'Britons of Cornwall.'

Brí Eile, p. 66, now Croghan Hill, in Offaly.

Brí gobann ('smith's hill'), Nov. 25, now Brigowan in Fermoy.

Britt, Fergna, p. 86, *a Briton*, v. Mart. Gorm. March 11.

Britania, pp. 86, 136, 242. Britanni, p. 242.

Bucan, gen. sg. Bucain, p. 240. Buchan in Scotland?

Caesarea Cappadociae, pp. 186, 226, a city of the district Cilicia in Cappadocia.

Caill Fallamain' (Follamhain), p. 206, in co. Westmeath, barony of Moygoish.

Cáin-ross, Dec. 16, see Ard cáinrois.

Cairbre, p. 144, Cairbre Húi Chiardai (húi Chiardai), pp. 42, 56, 86, 144, now Carbury, co. Kildare.

Cairbre mór, in Tirconnell, p. 148, FM. 766, 949, etc.

Caisel, gen. Caisil, p. 50, dat. Caissiul, Thes. II. 269, acc. caissel 'stone-wall,' ib. 289, now Cashel, co. Tipperary.

Caisel Irrae, p. 144, a stone fort near the town of Sligo.

Caldae, *Chaldaean*, pl. gen. Ep. 456.

Calue, a church in Húi Tortain, p. 42.

Cammus Comgaill, p. 50, gen. Camsa, Adamnán's *Cambas*, for brú na Banna, *on the bank of the* (*river*) *Bann*, Mart. Don. Oct. 30, in the barony of Coleraine.

Capargan (Cafargam?), p. 180, a town not far from Jerusalem: not identified.

Capua, p. 190, the capital of Campania.

Carn Curnáin, p. 54, l. 6, not identified.

Cartago, Carthago, pp. 90, 208, Carthage in Africa.

Cassán Linne in Firarda, pp. 102, 186, a river near Dundalk, co. Louth, now called the Glyde?

Cathair maic Conchaid, p. 100 (at March 26) = Cathir m*ei*c *Co*naich, MT.

Catinenses, p. 68, the inhabitants of Catana or Catina, now Catania in Sicily.

Cattaib, Cataib, pl. dat. *Caithness*, pp. 114, 116.

Cell Abbáin, pp. 98, in Húi Muredaig 228, now Killabban, Queen's co.

Cell Achid (Droma fota), March 26, et v. pp. 100, 158, 467, now Killeigh King's co.

Cell Áedáin Léith, p. 110, in Ulster, see FM. 1149, Mart. Gorm. Ap. 1.

Cell Afféin, p. 144, near Glendalough, Mart. Don. June 3.

Cell áir, now Killair, in Westmeath, p. 240.

Cell Aithgin, in Leix, p. 220 (at Oct. 6).

Cell Alaith (Alaidh), p. 184, now Killala, co. Mayo, Trip. 134.

Cell ard (Aird?), p. 166, in Húi Garrchon, in the west of Leinster.

Cell Bicsige, 'Bicsech's church,' p. 220, now Kilbixy, co. Westmeath.

Cell Chéli Christ, p. 86 (at March 3), co. Dublin.

Cell Chúaca, p. 42, perhaps Kilcock, co. Kildare.

Cell Chúair, in Offaly, p. 220 (at Oct. 6).

Cell Chuilinn, pp. 120, 148, cellola Cuilinn, Thes. II. 269, now Kilcullen, on the river Liffey.

Cell Chuimne, in Tamnacha, p. 150, now Kilkevna, barony of Gallen, co. Mayo.

Cell Clochair, p. 212, l. 1, or Cell Lochair, or, according to *Mart. Don.* p. 258 Cell Droichit.

Cell da Chellóc, p. 100, now Kilmallock, co. Limerick, Bk. of Rights, 77 F.M. 1028.

Cell da les, p. 130, l. 9, not identified.

Cell dara, pp. 56, 64, 110, 128, 240, now Kildare.

Cell delga, p. 158, now Kildalkey, west of Trim, co. Meath. Misc. Ir. Arch. Soc. 137.
Cell draignech, in Húi Drona, p. 186, now Kildreenagh, co. Carlow.
Cell drochait ('church of the bridge'), p. 212, in the barony of Ards, co. Down.
Cell Dunsige, 'church of Dunsech,' p. 258, in Ulster, *Mart. Don.* p. 332. Cf. Inis Duinsige in Carlingford Lough, Reeves Eccl. Ant. 186.
Cell espuic Sanctain, p. 130, now Kill-saint-ann, co. Dublin, FM. 952.
Cell Finche, p. 66, now Killinny, co. Kilkenny.
Cell Findmuine (or Findmaige), in Húi Finechglais, p. 120, l. 10.
Cell Fortchirn, in Húi Drona, p. 222 (at Oc. 11).
Cell Gabra, in Slíab Mairgi, p. 198 = Cell Gobra, p. 158.
Cell Garad, p. 198, l. 31, in the north of Ossory.
Cell Gilláin, or Gialláin, p. 220 (at Oct. 2), in Húi Muridaig, LL. 363 marg. sup., 374[a] 8.
Cell ingen n-Ailella, p. 258, l. 5, near Dunlavan, co. Wicklow.
Cell ingen Brainin, in Leix, p. 100, l. 1.
Cell ingen Lénín, p. 90, now Killiney, co. Dublin, Joyce, 545.
Cell Íte, p. 42, now Killeedy, co. Limerick.
Cell Lamraide (Cell Lamraige ?) p. 256, now Killamery, co. Kilkenny.
Cell Maele-coisne, p. 186 (at Aug. 16), in Húi Maini, Connaught.
Cell maic Cathail, p. 262 (at Dec. 31) in Húi Bairrchi.
Cell Maicc Taidg, p. 222 (at Oct. 12).
Cell Maignenn, pp. 44, 224, now Kilmainham, near Dublin.
Cell manach, in the west of Ossory, p. 172, is Cell na manach (now Kilnamanagh) in *Mart. Don.* p. 206.
Cell Modiuit, p. 72 ; in Sodan, *Mart. Don.*
Cell Molaissi, p. 46, now Kimolash, S.E. of Lismore, in Munster.
Cell mór airthir fine, p. 242, somewhere between Dublin and Howth.
Cell mór díthruib, p. 184, FM. 730, 752, now Kilmore, co. Roscommon.
Cell mór in Mennat Tíre, in Oriel, p. 190 (at Aug. 31).
Cell Mo-ṡílóc, p. 168, now Kilmichaelog, *Mart. Don.* p. 193, in Húi Cennselaig.
Cell muine, March 1, p. 54, now St. David's in Pembrokeshire.
Cell Murchon, 'Murchu's church,' p. 144, in Tirerrill, co. Sligo.
Cell na manach, p. 262, now Kilnamanagh, co. Kilkenny.
Cell na nóibingen, Cell na n-ingen, p. 222, 228, at Armagh.
Cell Rigmonaid, p. 222, now St. Andrew's, in Scotland.
Cell Roiss, in the sanctuary of Inis Cathaig, p. 54.
Cell Roiss, in the sanctuary of Kildare, p. 240.
Cell Rúaid, Oct. 16, p. 224, now Kilroot parish, co. Antrim.
Cell Scíre, p. 100, now Kilskeery in Meath. Misc. Ir. Arch. Soc. 135.
Cell Tóma, p. 47, now Kiltoom, in West Meath.
Cell Unche (Ḟunche), p. 128, in Conaille, co. Louth.
Cenannus na ríg, p. 132, Cenondas, Thes. II. 266, now *Kells*, co. Meath, gen. Cenansa, p. 256.

Cenél Ardgail, p. 96, FM. 742, 795, a sept in Meath.

Cenél Conaill, pp. 144, 210, Tirconnell, now co. Donegal.

Cenél Dobtha, in Connaught, p. 74, one of the Three Tuatha.

Cenél Eogain, pp. 118, 208, 210, 224, now Tyrone.

Cenél Fiachach maic Néill, p. 240, now Kinelea, Westmeath.

Cenn-etig, Ap. 7, p. 112, now Kinnity, in King's co.

Cenn-garad, Aug. 10, in Galloway, p. 184, now Kingarth in Bute.

Cenn-sáli, July 9, in the south of Ireland, p. 258, now Kinsale, co. Cork.

Cepach Cusantín, 'Constantine's Plot,' p. 92, south of Rathen.

Cera, pp. 102, 256, now Carra in co. Mayo, Connaught.

Cersona, p. 244, a town near the Tyrrhene sea, not identified.

Chalcedon, p. 168, a city of Bithynia.

Ciannachta Glinne Geimin, pp. 40, 42, 256, now Keenaght in Ulster.

Ciarraige Ái, pp. 136, 230, in co. Roscommon, barony of Castlereagh.

Ciarraige Luachra, p. 112, 132, Thes. II. 320, now Kerry in the county so named.

Claenad, Cloenad, May 18, p. 260, now Clane in co. Kildare.

Clanna Degad, in Fermoy? p. 96 (at March 12), Acallam na Senórach 6048.

Clár Dáiri Móir, p. 172, in Mag Airb, q.v., mentioned also in the *Acallam na Senórach*, l. 702.

Clochar, gen. Clochair, Nov. 17, dat. Clochur, p. 68, Clochar, pp. 100, 110, 186, Clocher, Thes. II. 261, now Clogher in co. Tyrone.

Clochar Dúilig, p. 242 (at Nov. 17), now St. Douloughs, south of Feltrim near Dublin.

Clúain Aird MoBeccóc, May 26, p. 136, FM. 687, 689, now Kilpeacan, co. Limerick.

Clúain Aitchen, p. 76, in Leix, Clonkeen in King's co.?

Clúain Andobair, Dec. 13, Killeigh, King's co. This is Cluain da dondabair in R[1], Cluain Annabair in L., Cluain fannabhair or Cluain da andobair in *Mart. Don.*, p. 334; oc Cluanaib andobair, AU. 844.

Clúain Ard na Liath, p. 136 (at May 25), in Ciarraige Ái, q.v.

Clúain Bairenn, in Húi Maini, pp. 70, 260, now Cloonburren, co. Roscommon.

Clúain Brónaig, Dec. 19, p. 258, now Clonbroney, co. Longford.

Clúain Bruchais, p. 168 (at July 12), Bruiches, p. 238, l. 14, near the Flesk.

Clúain cáin Árad, in Munster, p. 258.

Clúain Cáin (Cluain cae MT., Cluain Caoi *Mart. Don.*), in Eoganacht Caisil, p. 50 (at Jan. 21), now Clonkeen, co. Tipperary.

Clúain Cáin, in Bretach Ulad, p. 72, Clonkeen in Louth?

Clúain Conairi, p. 208, now Cloncurry, co. Kildare.

Clúain Credal, Jan. 15, now Killeedy (*Cell Íte*), co. Limerick.

Clúain Corpthi, p. 74, now Kilbarry, co. Roscommon.

Clúain Crucha (leg. Crocha), p. 246.

Clúain Cúangusa, in Cenél Ardgail, p. 96, l. 3.

Clúain Deochra, p. 168, now Clondara, co. Longford (in Meath, F.M. 977).

Clúain Dolccáin, Aug. 6, p. 182, now Clondalkin, near Dublin.

Clúain Domuill, p. 144 (Domhuil an Almain, *Mart. Don.*).

Clúain Ednech, Feb. 17, pp. 6, 8, 78, 86, 224, 226, 238, 244, now Clonenagh, Queen's co.

Clúain Euis (Eoais), Ap. 4, p. 110, gen. Clono Auiss, Thes. II. 262, now Clones, co. Monaghan.

Clúain Ferta Brénainn, pp. 76, 86, 112, 242, now Clonfert, co. Galway.

Clúain Fertae Molua, Dec. 23, pp. 42, 180, 260, now Clonfertmulloe (alias Kyle), in the barony of Upper Ossory, Queen's co.

Clúain Ferta Mongain, p. 198, AU. 788, Cluain Ferta Mughaine, *Mart. Don.*, now Kilclonfert, King's co.

Clúain Fine, in Fir Itha, p. 188.

Clúain fota Baetáin aba, p. 72, now Clonfad, Westmeath.

Clúain fota Librán, p. 188 = Cluain fota mac Fine, p. 188, in Fartullagh, Meath.

Clúain Fota, in Leix, p. 238 (at Nov. 1), Bk. of Rights, 215.

Clúain Immarchuir, p. 208 (at Sep. 17).

Clúain Iraird, Aug. 21, Dec. 12, pp. 70, 96, 188, 212, 262, gen. Cluano Irairdd, Thes. II. 283, now Clonard, in Meath.

Clúain Lethtengad, p. 240, FM. 596, probably Taughshinny, near Ballymahon, in the county of Longford, O'Don.

Clúain maccu-Nois, or Clúain, Prol. 180, 184, Jan. 15, Feb. 17, Ap. 4, May 16, 26, June 13, Aug. 6, 21, Sep. 9, Oct. 6, Dec. 12, 13, 19, 23, pp. 48, 50, 148, 204, Thes. II. 283, now Clonmacnois, on the Shannon, King's co.

Clúain Móescna in Fir tulach, p. 42. Cluain Moiscna, Thes. II. 337.

Clúain mór, p. 168 (at July 9).

Clúain mór Maedóic, pp. 50, 70, 98, 114, 222, C. m. Moedóc, Thes. II. 327 in Leinster, *Mart. Don.*, now Clonmore, co. Carlow? co. Wexford?

Clúain roiss, p. 76 (at Feb. 18), on the shore of Lough Derg.

Clúain Sosta in Offaly, p. 256 (at Dec. 4), now Clonsost.

Clúain Tibrinni, p. 226, now Cloontivrin in Fermanagh (O'Don.).

Clúain tiprat, p. 148, in Ulster, p. 210, perhaps Clontibret, co. Monaghan.

Clúain úama, p. 246, now Cloyne in Munster, co. Cork.

Clúain Uinsenn, p. 144, F.M. 871, note m.

Conailli Muirthemne, pp. 44, 120, 242 = Conailli, p. 128, part of co. Louth.

Conderi (Coindiri, Thes. II. 269), dat. Conderib, Sep. 3, now *Connor*, a bishop's see in Ulster, co. Antrim.

Congbail Glinne Suilige, p. 68, Conwal in Kilmacrenan barony, co. Donegal.

Coningnig Maige Femin, p. 120, a tribe in Mag Femin, co. Tipperary.

Conmaicne mara, p. 184, now Connemara in Connaught.

Connachta, pp. 44, 68, 90, 130, 136, 204, 220, *Connaught.*

Constantinopolis, p. 144, gen. Constantinopoil, p. 246.

Corann, p. 144, now the barony of Corran, co. Sligo.

Corcach, *Cork*, gen. Corcaige, pp. 42, 98, 168, 212, 256, dat. Corcaig, Sep. 25.

Corco Trí, p. 222, in barony of Corran, co. Sligo. Corca Firtri, FM. 885.

Corcu Baiscinn, p. 212, now Corcovaskin in co. Clare.

Corcu (Corco) Duibne, pp. 112, 228, now the barony of Corcaguiny, co. Kerry.

Corcu Luigde, p. 88, ll. 6. in the S.W. of the co. Cork.

Corcu Solgoinn Cruaich, p. 260 (at Dec. 22). See LL. 365 marg. inf., 372[b].

Cremthanna Brea, p. 100 (at March 21).

Croich, a river, Nov. 25, p. 246.

Cross na Cáinte, p. 466.

Crúachu, gen. Cruachan, Prol. 177, now Rathcroghan in Connaught.

Crúachu Brí Ele, p. 118, (Cruachan Bri Ele i n-Uib Failge, Thes. II. 329), now Croghan Hill in the north of King's co.

Crúachu (Cruachan ?) Maige Abnae, Oct. 5, pp. 220, 140, in Eoganacht of Cashel (in Caenraighe), Mart. Don. p. 266, now Crohane, barony of Slieveardagh, co. Tipperary.

Cruthnig, *Picts*, dat. Cruthnechaib, p. 130, whether the Irish or the Scottish Picts does not appear.

Cúalnge, p. 206, now Cooley, co. Louth.

Cúil (O. Ir. Cúl) Bennchoir, pp. 6, 220, now Coolbanagher, Queen's co.

Cúil Bennchoir i Lúrc, p. 220, in the north of co. Fermanagh.

Cúil Bríuin, p. 258 (at Dec. 11), *Mart. Gorm.*

Cúil Cais, p. 116, gen. Cúle Cais, Thes. II. 271. Is this the Cuil Caissin in Ossory of F.M. 1156?

Cúil Conlaigh (Conlaing, *Mart. Don.*), p. 224 (at Oc. 19). Is this the *Cuil Collainge* of F.M. 1151?

Cúil Corra, p. 46, F.M. 648, Trip. 110, now Coolarn, near Galtrim, co. Meath.

Cúil Grainc, p. 260 (at Dec. 15).

Cúil maic Lurchairi, p. 226 (at Oc. 24).

Cuilenn, gen. Cuilinn, Nov. 24, a mountain at Belach Conglais, p. 246.

Cullenn, near Cork, p. 42 (at Jan. 14).

Cúl Rathin, Nov. 11, p. 240, now Coleraine, co. Londonderry.

Cunga (Féchín), gen. sg. p. 144, now Cong, co. Mayo, F.M. 1247, p. 325.

Curcne, p. 168, F.M. 820, the barony of Kilkenny West, co. Westmeath.

Daire, p. 128, now Londonderry, anciently Daire Calgaich 'Roboretum Calgachi,' Thes. II. 272.

Daire Echdromma, May 7, p. 130, in Mag Mucraime.

Daire ednech, p. 220, in Eoganacht Caisil.

Daire ingen Aillé in, in Ard Ulad, p. 136 (at May 29).

Daire Melle, p. 240 (at Nov. 4), F.M. 805, in West Breifne.

Daire Mis in Sliab Fúait, p. 262.

Daire Mochua in Ciarraige Luachra, p. 220.

Daire mór in Éile, p. 134, now Derrymore or Kilcolman, King's co. F.M. 101[illegible]

Daire mór, p. 172, in Mag Airb, q.v.

Daire na flann, pp. 220 (at Oc. 6), 240 (at Nov. 3), in Eoganacht Caisil.

Dairíne ednech, 'ivied little oakwood,' p. 240. See Daire ednech.

Dairinis Maelanfaid, pp. 54, 184, now Molana on the Blackwater, co. Waterford.

Dál nAraidi, pp. 58, 42, 50, 130, 202, 208, 224, 230, 240, 242, a territory in the east of Ulster, from Newry to Slemish, co. Antrim.

Dál Birn, a division of Ossory, pp. 86, 150.

Dál Buinne in Ulster, p. 136, F.M. 1130, 1176, the tract on either side of the Lagan from Spencer's Bridge, near Moira, to the Drum Bridge, near Belfast.

Dál Cais, pp. 102, 112, 134, 168, tribe-name of the O'Briens in North Munster, descendants of Cormac Cas.

Dál Cethirn, p. 198, l. 33.

Dál Mescorp Laigen, pp. 72, 206.

Dál Mesincorp, p. 134, F.M. A.D. 952, in the east of Leinster.

Dál Riada, p. 130, now the Route, co. Antrim.

Dalpia (?) civitas Armeniae, p. 180, l. 33.

Daminis ('ox-island'), Sep. 12, et pp. 72, 206, gen. Daminse, Thes. II. 268, now Devenish, an island in Loch Erne.

Darbas, Darbais (?), p. 240, l. 4, in the south-west of Scotland.

Dartraige Coininnse, p. 150 (Coindinsi, Bk. of Rights, 144), now Dartry barony, co. Monaghan.

Delbna Bethra, p. 52. Delbna Ethra, p. 92, in King's co. Delvin Mac Coghlan, F.M. 737, etc.

Delbna mór Midi, p. 102, now Delvin barony in Westmeath.

Dermag (Coluimb chille), pp. 96, 156, 158, now Durrow, Adamnán's 'monasterium Roboreti Campi,' Baeda's Dearmach 'Campus roborum,' in the north of King's co.

Dermag Húa nDuach, p. 224, in the north of Ossory, *Mart. Don.* p. 278. Now Durrow on the border of Queen's co. and Kilkenny.

Desertum, p. 42 (at Jan. 15), the old name of Cell Íte.

Déssi Muman, pp. 46, l. 9 (where *i n-innsib* is a scribal error for i nDéssib), 56, 70, 100, 121, 166, 168, 248, now the baronies of Decies, co. Waterford, and Iffa and Offa, co. Tipperary.

Diammair, p. 226, perhaps Diamor, in the barony of Fore, co. Meath.

Dísert Cellaig, in Húi Mail, p. 220.

Dísert Cuimin i termun Roiss cré, 'in the sanctuary of Roscrea,' p. 78.

Dísert Diarmata, p. 156, now Castledermot, co. Kildare.

Dísert Garad, p. 198, in the north of Ossory.

Dísert maicc Conlóga, p. 168 (at July 11), in Cuircne, Westmeath.

Dísert maicc Culinn (Cullinn ?), p. 40, in Leix, Bk. of Rights, p. 215 n.

Dísert Muirdebuir, p. 240 (at Nov. 3), D. Muirdebrach, *Mart. Gorm.*

Dísert Óengusso, p. 10, now Dysart Enos, Queen's co.

Dísert Tóla, p. 102, where two places of that name are mentioned. One is now Dysart O'Dea, co. Clare : the other is Dysart taula, co. Westmeath. See F.M. 970, 1536.

Dóel, gen. Dóile, Sep. 13, p. 206, a river in Leinster, therefore not the Deel in Tirconnell.

Doimlíacc Cianán, Nov. 24, gen. Ciannani Daimliac, Thes. II. 289, dat. Domliacc C. p. 274, now Duleek, co. Meath, between Dublin and Drogheda, *Mart. Don.* p. 314.

Domnach Imchlair, in Húi Líathain, p. 202 (at Sept. 6).

Domnach Mór mic Laithbhe i Mughdhornaibh, p. 136, *Mart. Don.* p. 138, F.M. 1150.

Domnach Mór Maige Imchlair, p. 202, *Mart. Don.* p. 238, now Donaghmore in the barony of Dungannon, co. Tyrone.

Domnach Mór Maige Núadat (Luadat), Oct. 27, now Donaghmore, barony of Salt, co. Kildare.

Domnach Sechnaill, p. 248, now Dunshaughlin, co. Meath.

Dorn Buide, gen. Duirn (buidi), Feb. 2, a hill in Mag Raigne.

Dothair, p. 130, the river *Dodder*, near Dublin.

Druimm, p. 136, F.M. 825, the place in Leinster where the Vikings slew Conaing, lord of the Fortuatha.

Druimm Breccáin, p. 130, on the confines of Dál Araidi and Dál Riata.

Druimm Cliab in Cairbre mór, p. 148, now Drumcliff, co. Sligo.

Druimm clochair, p. 186 (at Aug. 15).

Druimm cuilinn, May 21, now Drumcullen, barony of Eglish, King's co.

Druimm Dubáin, p. 110, l. 39.

Druimm Ferta, Sep. 3, p. 198, in Offaly.

Druimm Fertáin, p. 86, i Cairpre ua Ciardha (in Carbury, co. Kildare), *Mart. Don.*

Druimm Indbir, p. 256 (at Dec. 2), in the west of Meath.

Druimm Inesclainn, p. 242, now Drumiskin, co. Louth.

Druimm Ingaird, Oct. 10 = Druimm Ing húa Segain, p. 222, now Dromin, near Dunshaughlin in Meath.

Druimm lara ('mare's ridge'), p. 90 (at March 7). See Mart. Gorm.

Druimm liac, p. 256 (at Dec. 1), *Mart. Don.*

Druimm mór (alias Druim Mocholmócc, *Mart. Don.* p. 148) in Húi Echach Ulad, p. 144, now Dromore, barony of Iveagh, co. Down?

Druimm Ráthe, Aug. 19, Sep. 18, pp. 188, 210, Druim Rátha, F.M. 788, which Colgan says is a church in Leyny in Connaught (co. Sligo). But the place mentioned in the Félire is in the west of Meath, now Drumraney, co. Westmeath?

Druimm Snechta in Fernmag, p. 180, now Drumsnatt, co. Monaghan.

Dubglas, p. 154, l. 1.

Dubthar, p. 70 (at Feb. 9), originally in Leinster.

Dún in Ciarraige hÁi, p. 230.

Dún Blésce, Jan. 3, now Doon in the barony of Coonagh, co. Limerick.

Dún Bláán, p. 184, now Dumblane in Scotland.

Dún Cúair, pp. 4, 10, now Rathcore, on the borders of Meath and Leinster.

Dún dá én ('fort of two birds'), pp. 42, 230, now Duneane in Antrim.

Dún dá lethglas, p. 170, now Down or Downpatrick.

Dún Fleisce, p. 238, l. 15 = Dún Blésce q.v.?

Dún Geimin, pp. 42, 256, now Dungiven, co. Londonderry.

Dún Rechet, p. 246, l. 14, in the Renna, identified by Mr. Plummer with Dunragit in the Rhinns of Galloway (Wigtownshire).

Ebraide, *Hebrew*, pl. dat. Ebraidib, p. 118.

Echdruimm, gen. Echdromma, May 7, now Aughrim, co. Galway.

Edeb (?) an Egyptian monastery, p. 98.

Edissa, pp. 166, 190, *Edessa*, a town in the northern extremity of Mesopotamia.

Efis, Effis, *Ephesus*, in Lydia, gen. Eiffise, p. 182, dat. June 24, Aug. 7, Dec. 27, p. 262, Efesi, p. 256.

Egha, a river in Scotland? p. 116.

Egia ciuitas, p. 212, perhaps Aegiae, a town in Laconia.

Egipt, *Egypt*, gen. Egipte, Ep. 532, dat. Egipt, Jan. 11, Ap. 25, Oc. 3, pp. 42, 86, 98. Egeipt, p. 240.

Eic, *Eigg*, an island off the west coast of Scotland, gen. Eca, Ap. 17, Ego, p. 114, perh. Aego, p. 114.

Ela, Elo, Oct. 3, p. 212, a stream near Tullamore, Reeves Col. 124 n., dat. for Elaid úair LL. 150 a.

Éle, p. 248, Éli, dat. Elib, p. 96, Elib deiscirt, Éli Muman, pp. 98, 120, 168, Éle Muman (leg. Éli?), p. 172, now the baronies of Clonlisk and Ballybritt in King's co., and those of Ikerrin and Eliogarty in co. Tipperary.

Emain (Machae), Thes. II. 317, gen. Emna, Prol. 193, the ancient palace of the kings of Ulster, near Armagh, now called the Navan fort.

Enach Dairen in Offaly, p. 102 (at March 31).

Enach Elti in Húi Echach in Ulster, p. 76, l. 18, p. 465, now the parish of Annahilt, co. Down (Plummer).

Enach (truim), 'marsh of the elder-tree,' gen. Enaig, Nov. 3, pp. 240, 244, now Annatruim in Queen's co.

Eofrait, *the river Euphrates*, p. 166.

Eoganacht Caisil, Oct. 20, pp. 50, 86, 114, 206, 220, 224, 240, 242, the tribe-name of the Húi Donchada, anciently in Mag Femin, co. Tipperary.

Eoraip, *Europe*, gen. Eoropa, Ap. 20, Eorpa, p. 118, Europa, p. 100.

Erapole, *Hierapolis*, 'the sacred city' in Phrygia, p. 144.

Ériu, Hériu, *Ireland*, Sep. 10, gen. Érenn, Hérenn, Feb. 1, 13, March 17, June 3, Sep. 26, Nov. 29, Ep. 141, 277, 284, dat. Érinn, Hérinn, Ap. 23, Nov. 21, Ére, Ap. 5, Sep. 5, acc. Erinn, p. 148, voc. Ériu, Ére, July 24 (and perh. July 31), loc. Érinn, June 25. Cymr. *Ywerddon*.

Ériu Becc, see Becc-Ériu.

Ériu, a hill, p. 244, l. 6.

Ernaide in Mag Itha, p. 50, now Urney in co. Tyrone.

Ernaide in Sliab Gúari, p. 224, co. Cavan.

Ess macc nEirc, p. 90, now Assylin (*Ess húi Floinn*), on the river Boyle, co. Fermanagh.

Etargabal in the north of Ossory, p. 240 (at Nov. 9).

Ethiopia, p. 210, rectius Aethiopia.

Fabar, Fobar (Féichín), gen. Fabair, Fobair, pp. 48, 198, 224, Thes. II. 298, now Fore in Westmeath.

Faeldruim ('wolf-ridge'), p. 242, now Feltrim, a hill near Swords, co. Dublin.

Fánat (dat. Fánait), p. 190, a territory in Tirconnell, now Fanad.

Fathain (Mura), gen. Fothna, p. 14, now Fahan, co. Donegal.

Fenicia, p. 190, *Phoenicia*, a country on the coast of Syria.

Fernae, Prol. 198, gen. Jan. 31, June 22, etc., pp. 54, 152, 158, 464, now Ferns, co. Wexford.

Fernmag, p. 180, now the barony of Farney, co. Monaghan.

Fert Scéithe, 'Scíath's grave,' p. 202, now Ardskeagh, co. Cork.

Ferta Fer Féicc, p. 238, near Slane in Meath, acc. Ferti uirorum Feec (Féicc), Thes. II. 259, 263.

Fia, name of a well, p. 112, Cymr. *gwy*.

Fidarta in Mag Ái, p. 128, acc. Fidarti, Thes. II. 266, now Fuerty (Hogan).

Fidbad in Dál Araidi, p. 42 (at Jan. 8).

Fid cuilinn, p. 184, now Feighcullen, co. Kildare.

Fid dúin, pp. 134, 184, now Fiddown, co. Kilkenny.

Fid ela 466.

Findabair Aba, p. 128, now Fennor on the river Boyne, near Slane.

Findglas, pp. 50, 210, F. Cainnig, p. 132, now Finglas, near Dublin.

Findmas (?), gen. Findmais, p. 154, l. 2.

Findtracht Glére, p. 88, l. 4.

Fine Gall, pp. 98, 168, 202, 242, now Fingall, the part of co. Dublin lying north of the river Liffey, and formerly belonging to the Danes.

Fir Arda, pp. 100, 102, now Ferrard, a barony in co. Louth.

Fir Bili, p. 72, l. 18, now Farbill, a barony in co. Westmeath.

Fir Breg, p. 248, an alias of Bregia.

Fir cell, pp. 134, 148, duthaigh Ui Maolmuaidh, Mart. Don. xliv, now the baronies of Fircall (Eglish), Ballycowan and Ball·boy in King's county.

Fir Cera, in Connaught, p. 102. See Cera.

Fir cúl Breg, p. 248, 'nearly co-extensive with the barony of Kells' (O'Don.) in co. Meath.

Fir Luirc, p. 54, now Lurg, a barony in co. Fermanagh.

Fir Maige (Féne), p. 48, Mart. Don. Nov. 25, dat. Feraib maige, p. 249, now Fermoy, co. Cork.

Fir telach, p. 188, now Fartullagh, a barony in co. Westmeath.

Flesc, the river Flesk, in Kerry ? p. 40, gen. Fleisci, p. 238.

Fortuatha Laigen, pp. 76, 186, 206, Thes. II. 312 (= Fotharta Laighen, *Mart. Don.* Aug. 18), part of co. Wicklow and (according to Hennessy) the southern part of co. Dublin.

Forum Semproni, now Fossombrone, see Index of Persons, s.vv. Fronius and Simfronius.

Fotla, p. 6, a name for Ireland, Thes. II. 320, l. 23.

Frainc, *Franks*, gen. Frangc, p. 158, dat. Francaib, pp. 128, 240.

Frigia, p. 118, *Phrygia.*

Futerna isna R[e]annaib, p. 212, l. 16, Whitern in Galloway.

Gailenga, p. 224, l. 9, now Morgallion in Meath (Cavan ?)

Gáilinne, a tribe in Ulster, p. 230.

Gair (leg. Cair ?) maic Moga, p. 228, l. 24.

Galilea, p. 158, Galile, p. 172, *Galilaea.*

Gall, 1. *a Gaul*, pl. dat. Gallaib, p. 240; 2. *a foreigner*: in Gallaib, p. 242.

Gall-gáidil, pp. 116, 184 (iit. Dano-Irish), *Galloway.* See FM. 854.

Galli, *Gauls*, Gallia, *Gaul*, pp. 44, 210, 230.

Gallia Lugdunensis, p. 240, the part of Gallia of which Lugdunum (*Lyon*) was the capital.

Garb, a river in Louth, acc. Gairb p. 152, l. 30, gen. Gairbe, Mart. Don. xiii.

Gilbae, Gilboa, Ep. 496, Gilboa mons in the tribe of Issachar, 1 Sam. xxviii. 4, xxxi. where the Israelites were defeated by the Philistines.

Glass már, gen. Glaisse Máre, Feb. 10, p. 72, one in Dési Muman, the other south of Swords.

Glass nóiden, pp. 222, 224, now Glasnevin, north of the river Liffey.

Glastingibercc (Glostimber) na ṅGóidel, p. 188, *Glæstingabyrig*, now Glastonbury, p. 467.

Glenn dá locha, Glenn dá linn, Prol. 196, June 3, pp. 128, 144, 220, 240, now Glendalough, co. Wicklow.

Glenn Delmaic, Nov. 5, in Mag Raigní in Ossory, p. 240.

Glenn Drochta, p. 156 (at June 20), in the W. of Scotland near Raith Érenn, q.v.

Glenn Faidli in Húi Garrchon, p. 55, now Gleneely, co. Wicklow.

Glenn Rige, p. 70, now Glenree, the valley of the Newry river, co. Down.

lenn Sechis, p. 100 (Cell Sechis, *Mart. Don.*), the ancient name of Kilbroney, co. Down (Reeves).

lenn Suilighe, p. 68, last line, where *suaid* is a scribal error, Glenn Swilly, co. Donegal, near Letterkenny, through which the Suileach flows.

lenn Uissen, July 8, p. 52, dat. Glinn Uisen, p. 78, 168, a valley near the town of Carlow, Killushinn.

óidil, *Gaels*, *Irishmen*, gen. Góidel, Aug. 13, Sep. 23, Ep. 144, dat. Gaidhelaib, p. 206.

regory's Sound, 465.

ériu, see Eriu.

, *Iona*, gen. Iae, Feb. 24, March 2, 22, May 25, Sep. 23, pp. 86, 100, 136, 210, dat. sg. Hí, Sep. 16, p. 184, I, p. 146.

ispania, p. 40, *Spain*, pl. acc. Hispanias, 170.

ú Aeda in Bregia, p. 260 (at Dec. 17).

i Ailella, p. 144 (Nepotes Ailello, Thes. II. 263, 265), now Tirerrill, co. Sligo.

i Airennáin, p. 224, l. 8, in co. Tyrone.

úi Bairchi, pp. 110, 168, 222, 262 (Barrche, Thes. II. 307), now the barony of Slievemargy, Queen's co.

Húi Briuin Cúalann, pp. 64, 90, Thes. II. 334, in the barony of Rathdown, co. Dublin and part of the north of co. Wicklow.

Húi Buidi, p. 228, in Leinster, F.M. 1010, west of the Barrow in Crích ÓmBuidi, Bk. of Rights, p. 213.

Húi Cairbri Muman, p. 100, in co. Limerick, F.M. 2045.

Húi Cathrenn, p. 256, in the west of Ossory.

Húi Cellaig, in the east of Leinster, p. 130, Húi Cellaig Cúalann, p. 238, in Leinster, F.M. 915.

Húi Cennselaig, pp. 54, 98, 118, 148, 166, 168, 226, 228, acc. auu Censelich, Thes. II. 241, gen. Ua Censelaig, *ib.* 341, in the co. of Wexford, conterminous with the diocese of Ferns.

Hui Cernaig, p. 466, v. Top. Poems, pp. 126, lxxxi.

Húi Conaill Gabra, pp. 42, 240, 256, now the baronies of Upper and Lower Connello, co. Limerick.

Húi Conín, 466.

Húi Cremthennáin, p. 74, in Leix, in the barony of East Maryborough, Bk. of Rights, 216.

Húi Cruindbeoil, p. 134 (at May 22).

Húi Dega, pp. 54, 168, prob. in co. Wexford.

Húi Dega Móir Laigen, p. 152, co. Wexford.

Húi Diarmata, p. 114, in co. Galway, F.M. 971.

Húi Dorthan, p. 168, in Dési Muman.

Húi Dortain, p. 188 = Úi Tortain, F.M. 917, in Meath.

Húi Drona, pp. 70, 186, 222, 240, now Idrone, co. Carlow.

Húi Duach in Ossory, pp. 76, 224, now Idough (or Odough), co. Kilkenny, F.M. 850.

Húi Dunchada in Leinster, pp. 86, 130, 228, 262, the tract between the Liffey and the Dublin mountains.

Húi Echach Muman, pp. 168, 258, barony of West Carbery, in the co. Cork, Bk. of Rights, 256 n.

Húi Echach Ulad, pp. 50, 76, 116, 118, 134, 266, now the barony of Iveagh, co. Down.

Húi Fáeláin in Leinster, pp. 134, 184, 198, 266, *Offelan*, co. Kildare.

Húi Fáilgi, pp. 6, 100, 110, 198, *Offaly*, in parts of Kildare, Queen's county and King's county.

Húi Fairchellaig, see Mag Garad.

Húi Fairchelláin, p. 208, now Offerrilan, a parish near Mountrath, in Queen's county.

Húi Fenechlais, pp. 206, 242, Finechlais, p. 120, in the barony of Arklow, co. Wicklow.

Húi Fidgente, p. 170, in the south of co. Limerick, round Croom.

Húi Forchelláin, p. 198 = Húi Fairchellain, q.v.

Húi Gaela, in Ulster, p. 230, l. 6.

Húi Garrchon, pp. 54, 112, 206, in the Fortuatha of Leinster, pp. 76, 186 : in the west of Leinster, p. 166. They occupied three parishes in the co. Wicklow.

Húi Gilli Suanaig, 466.

Húi Liatháin, pp. 132, 202, a Dermaig, p. 156 : in Munster, p. 246. 'Nearly coextensive with the present barony of Barrymore, co. Cork.'

Húi Luchta, in Corcu Duibne, p. 112, l. 18.

Húi mac Caille, p. 132, now Imokilly barony, co. Cork.

Húi macc Uais (i Lecain, *Mart. Don.*), Midi, p. 220, now the barony of Moygoish in Westmeath.

Húi Máil, p. 220, now Imaile, co. Wicklow, F.M. 732.

Húi Maini, pp. 70, 186, 'Nepotes Maini,' Thes. II. 267, the territory of the O'Kellys, now the diocese of Clonfert, in the cos. of Galway and Roscommon.

Húi Maini in Sogan, pp. 72, 90.

Húi Muredaig, in Leinster, pp. 98, 156, 228, 258, the southern half of co. Kildare.

Húi Néill, p. 66, 'Nepotes Néill,' Thes. II. 261, the southern Húi Néill, FM. 616.

Húi Reithe, p. 240, south of Leighlin, co. Carlow.

Húi Scelláin, of Slíab Marge, p. 66 (at Feb. 2).

Húi Segain, p. 222, north of Ardbraccan, co. Meath.

Húi Senaig, p. 260 (at Dec. 22), in Corcu Solgoinn.

Húi Tortain, p. 42, 'a tribe of the Oirghialla [i.e. Airgéill] seated near Ardbraccan in Meath,' O'Don. FM. 917, note o.

Í, see Hí.

Iarmumu, *West Munster*, gen. Iarmuman, p. 242.

Iconi, p. 150, seems to mean the people of Iconium, a city of Lycaonia.

Ierusalem, Ep. 255, p. 262, Hierusalem, pp. 118, 128, 158, 170, 180.

Imbliuch (leg. Míliuc ?), p. 226.

Imbliuch Cassain, Sep. 11, in Cualnge, p. 206, probably Emlagh, co. Louth.

Imbliuch Fia, p. 112, Imlech, p. 136, now Emlagh, near Kells, co. Meath.

Imbliuch Ibair, pp. 206, 262, now Emly, co. Tipperary.

Indber nDóile, Sep. 13, p. 206, now Ennereilly, near Arklow, co. Wicklow.

Indber Domnann, p. 72, now the Malahide river, Trip. 34.

Indber Nóile (Noele), p. 42, the estuary of Donegal, in Cenél Conaill.

India, Dec. 21, pp. 166, 188, 212, 260.

Inis Báithín, in the east of Leinster, p. 134, now Inishboheen (Ennisboyne ?), co. Wicklow.

Inis bó finde, Aug. 8, p. 184, now Inisbofin or Boffin Island, off the west coast of co. Mayo. Baeda, H.E. iv. 4. The Inis bó finde mentioned in p. 238 may be the island of that name in Lough Ree. See Ann. Ult. 755.

Inis Cáin, p. 114 (at Ap. 13), Inis Cáin Dega, p. 186, now Iniskeen, cos. Monaghan and Louth.

Inis Cathaig (Cathaich), March 8, et v. pp. 54, 86, 90, 148, 150, 190, now Scattery island in the Shannon opposite Kilrush, co. Clare.

Inis Celtra, p. 100 (at March 25), now Iniscaltra on Lough Dergderc, between Killaloe and Portumna.

Inis (gen. Inse) Clothrann, Jan. 10, p. 50, now Iniscloghran or Quaker's island, on Loch Ree, co. Longford.

Inis Crainn, p. 134 (at May 20).

Inis Cúscraid, July 22, p. 170, now Inishcourcy, co. Down, FM. 1001.

Inis Doimle (Teimle), July 4, pp. 166, 240, now *the Little Island*, in the Suir, near Waterford.

Inis Faithlenn on Loch Léin, p. 98, now Innisfallen, in the Lower Lake of Killarney.

Inis macc Nessáin, March 15, now *Ireland's Eye*, near Howth, co. Dublin.

Inis maccu Cuinn, Feb. 7, pp. 44, 68, now Inchiquin in Lough Corrib.

Inis maige Saim, p. 46, now Inishmacsaint in Lough Erne, co. Fermanagh.

Inis Medcoit, Aug. 31, p. 190, now Lindisfarne.

Inis Mocholmóc, pp. 240, 242, in the barony of Arklow, co. Wicklow.

Inis Mór, gen. Indse moire, p. 6, not identified.

Inis mór in Húi Mac caille, p. 132, now the Great Island, Queenstown.

Inis Mór Locha Uair, p. 68, in Lough Owel, co. Westmeath.

Inis Muredaig, Aug. 12, p. 184, now Inishmurray, off the coast of Sligo.

Inis Pátric, p. 42, near Skerries, co. Dublin.

Inis Teimle, July 4, p. 166, see Inis Doimle.

Inis Uachtair for Loch Silenn, co. Cavan, p. 86.

Inis Ulad, p. 256, 'a place near Slieve Gadoe [Sliab Cotaig 'mountain of the covenant'] not far from Donard, co. Wicklow,' F.M. 951, note r. See the Boroma, Rev. Celt. xiii. 76.

Iordanen gen. sg. 132, *the river Jordan.*

Iraird in Húi Drona, gen. Irarda, Feb. 8, p. 70.

Irnaide in Húi Airennain, p. 224, now Urney in Tyrone. See Ernaide.

Italia, pp. 42, 190, *Italy*, see Letha.

Lacus Christinae, p. 170, somewhere near Rome.

Láiches, pp. 40, 70, 86, Láiges, p. 100, dat. Lagis, p. 110, Láigis, pp. 208, 240, Láichis, p. 242, Laiges, Laigen, p. 48, now Leix, a territory in Queen's co.

Laid Troit in Scotland, p. 256 (at Dec. 4).

Laigin, *Leinstermen*, *Leinster*, pl. gen. Laigen, pp. 4, 40, 64, 76, 110, 120, 206, dat. Laignib, pp. 66, 86, 152, 242.

Land, the dat. Laind, March 30, may be a mistake for Linn q.v.

Land Abaich, p. 240, now Glenavy, co. Antrim.

Land Bechair, p. 48, now Kilbarrick in Fingal, O'Don. Banquet of Dún na ngédh, p. 35 n.

Land Elo, p. 136, Sep. 26, now Lynally (in Fir-ceall in Westmeath, *Mart. Don.* p. 260 in King's co. AU. 202).

Land Léri, in Bregia, June 18, p. 156, now Dunleer, co. Louth? Or the monastery near Lough Ennell, co. Westmeath? F.M. 740, 826.

Land mac Luachain, p. 102, in Meath, p. 150, Land Luachain, p. 136.

Land Mocholmóc, p. 230, now the parish of Magheralin.

Land Rónáin Find, p. 134, now Magheralin, co. Down.

Land Turu, p. 136 (at May 28).

Land (Lind ?) Uachaille, p. 186 (at Aug. 17).

Láne, Dec. 6, an ancient tribe in the south of Ireland, p. 256.

Langres, p. 187, a town in France, dep. H. Marne.

Láthrach (or Laithrech) Briuin, pp. 198, 228, now Laraghbrien, co. Kildare.

Láthrach Lugdach, 'Lugaid's house site,' Prol. 208.

Lathranna (Latharnna) Molt, p. 202 (at Sep. 9), in Dalaradia, now Larne.

Laudacia, pp. 42, 136, Laodicea, p. 256, now *Ladik* in Asia Minor.

Leccan (Crummin Lecna), dat. Leccain, June 28, p. 158, *Leckin* in Westmeath.

Lemchoill, p. 76, perhaps *Lowhill*, Queen's co.

Less Longarad, p. 198, in Slíab Marge.

Less mór, p. 50, Less mór (Mochutu), Dec. 3 and pp. 54, 56, 72, 120, 170, 256, now Lismore, co. Waterford.

Less Obaig, overagainst Ailech, p. 6, note 5.

Leth Cathail in Ulster, p. 114, now Lecale, the barony in which Downpatrick is situate.

Leth Conláid, in Kildare, p. 128, l. 27.

Leth Cuinn, p. 220, 'Conn's half,' the northern half of Ireland.

Letha, *Italy* (O. Cymr. *di Litau* gl. Latio), gen. Lethai, June 27, dat. March 26, et v. pp. 96, 100, 114, see Longbaird Letha. The confusion of *Latium* and *Letavia* 'coastland,' 'Armorica' is old.

Lethglenn, gen. Lethglinne, Ap. 18, Lethglindi, p. 248, dat. Lethglind, pp. 116, 206, 240, now Leighlin, co. Carlow.

Letir in Dál Araidi, p. 50 (at Jan. 22).

Letir Odráin, p. 228, Letracha Odráin, pp. 204, 228, now Latteragh, in barony of Upper Ormonde, co. Tipperary.

Líamain in Mag Laigen, pp. 128, 258, 466, now Dunlavan (*Dún Líamna*), co. Wicklow.

Líath, gen. Léith, p. 52, Liath Mochóemóc i nElib, March 13, pp. 96, 98, descirt, p. 168, now Leamokevoge, co. Tipperary.

Líath Roiss Uanni, Ap. 30, p. 120, in Conaille Murthemni.

Liffe, Liphe, gen. Liffi, Liphi, Dec. 9, dat. Lifi, p. 64, the district watered by the river Liffey: Liphe lígda, Thes. II. 295.

Lilcach, Lilgach, p. 260, near Slane in East Meath.

Linn Uachaille or Linn Duachaille, March 30, now Magheralin, co. Down, O'Don. F.M. 699.

Loch Bricrenn, pp. 226, 228, now Lough Brickland, co. Down.

Loch Cuan, p. 158, now Lough Cone or Strangford Lough.

Loch Dergdeirc, pp. 76, 224, the expansion of the Shannon between Killaloe and Portumna.

Loch n-Echach, pp. 52, 76, now Lough Neagh in Ulster.

Loch Erne, pp. 46, 50, 54, 76, 206, 220, now Lough Erne in Fermanagh.

Loch Febail, now Lough Foyle, see Tech na comairle.

Loch Garman, pp. 56, 148, 260, now Wexford or Wexford Haven.

Loch Gerg, p. 260, now Lough Derg in co. Donegal.

Loch Gile, p. 68, now Lough Gill, co. Sligo.

Loch Léin in Munster, pp. 98, 112, now the Lakes of Killarney.

Loch Lemnachta, p. 64, north of Kildare, Thes. II. 334.

Loch Lóig, pp. 224, 226, 'Stagnum Vituli,' Thes. II. 280, now Belfast Lough.

Loch mac Néin, p. 114, now Lough Macneane, on the borders of Cavan and Fermanagh.

Loch Melge, pp. 224, now Lough Melvin, in Leitrim and Fermanagh.

Loch Mesca, p. 220, now Lough Mask, co. Mayo.

Loch Oirbsen, pp. 44, 68, now Lough Corrib, co. Galway.

Loch Ríb, p. 50, now Lough Ree, an expansion of the upper Shannon.

Loch Rudraigi, p. 190, now Dundrum Bay, co. Down.

Loch Sílenn, p. 86, now Lough Sheelin, on the borders of cos. Cavan, Longford and Meath.

Loch Uair, Feb. 7, p. 68, now Lough Owel, co. Westmeath.

Longanaib, dat. pl. p. 116, *Langres* in France.

Longbaird Letha, *Lombards of Italy*, pp. 166, 248.

Longobardia, p. 246, *Lombardy*.

Lothrae, Ap. 15, pp. 114, 198, now Lorrha, co. Tipperary.

Luachar, gen. Luachair, June 17, a district in co. Limerick (Kerry ?). Hence Slieve *Logher*, a mountain range dividing Limerick from Kerry.

Luachair Degad, p. 150, in Munster, 'now Slieve Loughra, near Castle island, co. Kerry,' O'Don. FM. i. 45.

Lue, gen. sg. p. 144 = Luae, *Mart. Don.* June 2, dat. Lui erthir (Airthir), dat. sg. p. 210.

Luigni Connacht, pp. 184, 222, now the barony of Leyny, co. Sligo.

Lugmad, Lugbad, *Louth*, gen. Lugmaid, pp. 100, 186, Lugbaid, pp. 100, 200, Lughbaid, p. 188.

Lurc for brú Locha Erne, p. 220, F.M. 924, in the north of co. Fermanagh. See Fir Luirc.

Luscae, gen. sg. Sep. 6, now Lusk, co. Dublin. A gen. sg. *Luscan* in Cáin Ad. p. 16.

Machae, Prol. 168, May 28, Nov. 27 : *see* Ard Machae.

Mag Abnae, Oct. 5, now Mowney in Lower Ormond.

Mag n-Âi, p. 262, Campus Aíi, Ai, Thes. II. 262, 264, 265, a plain in co. Roscommon, also called Machaire Connacht.

Mag n-Ailbi, p. 258, now Moynalvy, in the parish of Kilmore, co. Meath, F.M. 998, 'in co. Carlow and co. Kildare,' AU. iv. 264.

Mag Airb, p. 172, in the barony of Crannagh, co. Kilkenny.

Mag Arnaide in Húi Cinnselaig, p. 98, Mag Ernaidi, p. 228, now Moyarney, co. Wexford.

Mag Bili, Campus Bili, Thes. II. 264, gen. Maige Bili, Sept. 10, et v. pp. 68, 204, now Movilla, co. Down.

Mag Bolg, p. 248, now Moybolg, co. Meath.

Mag Breg, pp. 210, 256, Campus Breg, Thes. II. 263, *Bregia*, part of Meath.

Magdalum, p. 170, Magdala, a town in Galilee where Mary Magdalene was born.

Mag n-Elta, p. 242, the district between Dublin and Howth.

Mag n-Eo na Sachsan, p. 256, Baeda H.E. iv. 4, now Mayo in Connaught.

Mag n-Eo in Dál Cais, p. 134, now Moynoe, co. Clare.

Mag Escat, p. 40 (at Jan. 5), in Muscraige Tíre, not identified.

Mag Femin, p. 120, a plain in co. Tipperary, close to Cashel.

Mag Garad, p. 198, in Húi Fairchellaig, in North Ossory.

Mag Imchlair, p. 202, in the barony of Dungannon, co. Tyrone.

Mag Itha, pp. 50, 208, Campus Itho, Thes. II. 278, a plain in the barony of Raphoe, co. Donegal, Bk. of Rights, p. 124.

Mag Laigen, pp. 128, 258, the northern half of co. Kildare.

Mag Lifi (Liphi), p. 258, Campus Lifi, Thes. II. 269, the plain in co. Kildare through which the river Liffey flows.

Mag Locha in-iarthur Breg, pp. 144, 188, 210, now Moylagh, co. Meath.

Mag Luirg (in Dagdai), p. 92, 'the plain of the Dagdae's track,' now Moylurg, co. Roscommon.

Mag Mucrame, p. 130, a plain near Athenry, co. Roscommon. Rev. Celt. xv. 470.

Mag Núadat, p. 228, now Maynooth, co. Kildare.

Mag Raigni, pp. 66, 208, 240, a plain in the barony of Kells, co. Kilkenny.

Mag Rechet, p. 6, now Morett, Queen's co.

Mag Túathait, p. 198, ó Muigh Tuathat, *Mart. Don.* Sep. 3, in N. Ossory.

Maicerunda, Macheruntha, pp. 190, 191 n, *Machaerus* (Μαχαιρούς, acc. Μαχαιροῦντα), said by Josephus to have been the place of John the Baptist's martyrdom.

Maigen, dat. Maigin, p. 54, now Moyne, parish of Killala, co. Mayo.

Mainister Buiti, Dec. 7, p. 132, Manistir, p. 256, 468, now Monasterboice, co. Louth.

Margae, gen. sg. Jan. 2, rhyming with *ardae*. This is *Marggae*, Thes. II. 295.

Mauri, Oct. 15, ss. ccclx. mm. Mauri Coloniae Agrippinae, Boll.

Mediolanum, pp. 110, 130, 136, now Milan.

Mena, gen. sg. Sept. 16, Mena drochait, now Monadrehid, Queen's co., p. 208.

Mennat Tíre in Airgéill (*Oriel*), p. 190.

Mide, *Meath*, gen. sg. Midi, Prol. 226, June 28, et v. pp. 4, 46, 56, 68, 92, 136, 156, 168, 180, 226.

Midísel (Mide-ísel) *Lower Meath*, p. 202 (at Sep. 6).

Miliuc in Dartraige, p. 150, now Meelick, near the Shannon? co. Galway?

Min (Men ?), p. 208, a river in Leix, not identified. See Mena.

Moethail Broccáin, in Dési of Munster, p. 168, now Mothel, co. Waterford.

Móin Faithnig, p. 66, Boughna Bog, in Offaly (Moin Foichnigh, F.M.)

Móin Mór p. 72, now Moanmore in Munster, near Emly.

Monad, in Scotland, p. 76, gen. Monaidh, p. 116.

Mucc-inis, an island in Loch Dergderc, pp. 130, 208, 224, F.M. 743, 1584.

Muad, the river Moy, p. 144, cos. Mayo and Sligo: flows into the bay of Killala.

Mugdoirn, p. 248, Mugdoirn Maigen, p. 260, now barony of Cremorne, co. Monaghan.

Muine, Cell muine, March 1, Menevia, now St. David's.

Muinter Maelduib, p. 224, not identified.

Muir n-Icht, pp. 64, 244, *sea of Wight* (Vectis) or *sea of Icht* (Ictis).

Muir Rúad, p. 240, *the Red Sea.*

Muir Toirrian, p. 64, *the Tyrrhene sea.* Mare Terrenum, p. 244.

Mumnech, a *Munsterman*, pl. gen. Mumnech, p. 260.

Mumu, *Munster*, gen. Muman, Jan. 15, p. 170, dat. Mumain, pp. 48, 98, 136, 212, 246.

Mungairit, p. 170, now Mungret, co. Limerick.

Muscraige Breogain, p. 136, comprised in the barony of Clanwilliam, co. Tipperary.

Muscraige Mitaine, p. 72, West Muskerry, co. Cork.

Muscraige Tíre, pp. 40, 240, now the barony of Lower Ormond, and part of that of Upper Ormond, co. Tipperary.

Muscraige tri maige, p. 202, now the barony of Orrery, co. Cork, 'the county of O'Donnagain, in Barrymore, Cork,' Bk. of Rights, 314.

Nazianzus, March 29, a town in Cappadocia, where Gregory of Nazianzus was educated, and where he afterwards became bishop.

Necomedia, p. 172, Nicomedia, p. 210, the capital of Bithynia.

Ninuén (acc. of Νινευή), *Nineveh*, Ep. 491.

Nóendruim (leg. Óendruim ?) June 23, p. 158, now Inishmahee or Mahee Island, in Strangford Lough, where there is only *one* ridge.

Nola, gen. Nolae, Jan. 14, p. 190, a city of Campania.

Obach, gen. Obaig, pp. 6, 14, not identified. See Less Obaig.

Óendruim, p. 158 = Nóendruim, q.v.

Óenglais, p. 240, l. 5, a plain in Buchan, not identified.

Oilech, better Ailech, q.v., pp. 6, 14.

Oirgéill, better Airgéill, q.v. gen. Oirgiall, p. 110.

Or, *Mount Hor*, p. 166, at the edge of the land of Edom.

Osraige, Ossairge, pp. 66, 74, 88, 150, 152, 198, 208, 224, 240, 256, 465, the western portion of Leinster = diocese of Ossory.

INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S

Parona, in Gallis, p. 44, now Péronne on the Somme, Rev. Celt. xxv. 398.

Patras (Πάτραι, Πατρέες), p. 68, a town of Achaia.

Pictavis, Pictabis, *Poitou*, Jan. 13, p. 238.

Plea, p. 64, l. 29, not identified.

Porta Latina, p. 128, at the end of the Via Latina, Rome, now walled up.

Ráith Bécce, Prol. 200, not identified.

Ráith Blaithmic, p. 168, now Rath, barony of Inchiquin, co. Clare.

Raith Colpthai, p. 114, now Raholp, a townland in co. Down.

Ráith Cruachan, Prol. 177, now Rathcroghan in Connaught.

Ráith (Srath ?) Érenn, in Scotland, p. 156, now Dundurn, parish Comrie, Perthshire, Reeves, Col. p. lxxiv.

Ráith Nóe, p. 186, now Rathnew, co. Wicklow ?

Ráthchell, p. 116, not identified.

Rathen, gen. Rathin, March 11, May 14, Nov. 28, pp. 92, 94, 204, Rathen Húi Suanaig, p. 132, now Rahin or Rahan, in King's co.

Ravenna, pp. 144, 170, 260, a city in Gallia Cisalpina.

Rechru, p. 98, gen. Rechrann, now Lambay, an island north of Howth, co. Dublin.

Relic Eogain, 'Eogan's graveyard' p. 258, at Monasterboice.

Relic Odráin, ' Odrán's graveyard,' p. 228, in Iona, Reeves, Col. 203, 204, 407.

Renna, the, p. 212, l. 16, p. 246, l. 14, the Rhinns of Galloway, Wigtownshire (Plummer). See Futerna.

Rígraith uas Clochur, 'above Clochar,' p. 110 (at Ap. 4).

Rodba, p 48, the river Robe, barony of Kilmaine, co. Mayo.

Róma, gen. Rómae, Ep. 253, pp. 46, 48, 78, 158, 166, 172, 238, 258. See Rúam, Lacus Christinae, Porta Latina.

Rómáin, gen. Rómán, pp. 132, 158, Rómánaig, dat. Romanchaib, p. 210.

Romani, pp. 48, 170.

Ross ailithir, pp. 88, 186, now Roscarbery, co. Cork.

Ross-airthir, p. 50, now Rossorry in Fermanagh.

Ross Cáin, Dec. 16, in Delbna Tíre.

Ross commain in Mag Ái, p. 262, now the town of Roscommon.

Ross corr, p. 466.

Ross Crée, gen. Roiss Cree, Ap. 28, gen. Ruis, dat. Rus, p. 78, now Roscrea, co. Tipperary.

Ross dela in Mag locha, p. 188, now Rosdalla, parish of Durrow, co. Westmeath.

Ross ech in Caille Fallamain, pp. 206, 208, now Russagh, co. Westmeath.

Ross Eó, Ap. 10, now Rush, co. Dublin, in Mag locha, p. 114.

Ross Fothairbe, on the shore of Lough Mask, p. 220.

Ross Gialláin, p. 202, l. 17, in Húi Liathain.

Ross Glaisse na Mumnech, 'of the Munstermen,' p. 260, on the Barrow = Ros mic Truin, now New Ross, co. Wexford. See Colgan, Acta, p. 751[a].

Ross Glandae, Sep. 6, now Donoughmore, co. Tyrone. Glan ainm tioprat boi ann ria bPattraicc, "Glan 'pure' is the name of the well that was there before Patrick," *Mart. Don.* p. 238.

Ross liacc, p. 206, l. 40.

Ross líath, 'grey,' Ap. 30.

Ross mór, 'great,' Jan. 30, in Húi Dega, p. 54.

Ross tuirc, 'the *ross* of the boar,' Sep. 17, in Mag Raigni.

Ross hUane, 'green,' p. 120 (at Ap. 30).

Rúam, *Rome*, gen. Rúamae, March 12, Rómae, Ap. 27, Ep. 253, pp. 96, 100, 114, 244, Roma, pp. 134, 136, 242, dat. Róim, Rúaim, Jan. 18, March 4, Ap. 20, 30, June 27, July 23, p. 150, acc. Róim, p. 86, pl. n. Rúama, Prol. 211 (or is this *rúama*, 'cemeteries'?), pp. 40, 46, 64, 86, 100, 118, 128. See Roma.

Sachs, p. 220, *an Englishman*, pl. n. Saxain, gen. pl. Saxan, Aug. 5, p. 136, Sachsan, p. 188, Sacsan, p. 190.

Saiger (Chiaráin), gen. Saigre, March 5, et v. 88, 90, 150, now Seirkieran, King's co.

Scéich Conláid, 'Conlaed's white-thorns,' p. 128, in the E. of Mag Lifi.

Scillitae, July 17, better Scillitani, or Scilitani, see Usener, *Acta martyrum Scilitanorum*, Bonn 1881.

Scotti, pp. 150, 188, an ancient name for the Góidil of Ireland, Thes. II. 310.

Sebaste, p. 190, the place where John the Baptist was buried.

Sedunum, p. 210, now Sitten, in the valley of the Upper Rhone.

Sen-buaile in Conaille Murthemne, p. 120.

Senchoimet, p. 158 (at June 24) not identified.

Sen-les iar mBadbgna, p. 68, now Slíab Badbgna, *Mart. Don.* Aug. 5.

Senbotha fola, p. 228, now Templeshanbo, diocese of Ferns.

Sennan, 'campus apud Babiloniam,' p. 118, a corruption of Σενναάρ.

Sicilia, p. 68, *Sicily*.

Síd Truim, p. 238, an ancient mound near Slane in Meath.

Sión, Σιών, Prol. 270, *Jerusalem*.

Sinann, gen. Sinna, p. 70, the river Shannon.

Siria, Syria, p. 260, Συρία.

Sirmium, in Lower Pannonia, p. 114, now, probably, Mitrovitz.

Sláne, gen. sg. Nov. 2, pp. 188, 230, 238, now Slane, co. Meath.

Slébte, p. 222, now Sletty or Slatey, Queen's co.

Slíab Betha ('Bith's mountain'), p. 148, Rev. Celt. xvi. 155, now Slieve Beagh, co. Monaghan.

Slíab Bledmae, Ap. 7, Nov. 20, S. Bladma, Bladmai, pp. 112, 180, Rev. Celt. xv. 301, now Slieve Bloom Mountains, on the frontier of King's and Queen's counties.

Slíab Cotaig, 'mountain of the covenant,' see Inis Ulad.

Slíab Crot, p. 136, now Slieve-Grud, co. Tipperary.

Slíab Cua, p. 120, now Slieve-Gua, co. Waterford, Rev. Celt. xvi. 273.

Slíab Cuilinn, July 6, p. 166, now Slieve Gullion, co. Armagh.

Slíab Eiblinne, p. 128, now the Slieve Phelim mountains, cos. Tipperary and Limerick, Rev. Celt. xvi. 152.

Slíab Gargain, pp. 130, 170 = Mons Gargani, p. 212, now Monte Gargano, on the E. coast of Italy.

Slíab Gúari, p. 224, now Slieve Gorey, co. Cavan.

Slíab liac, p. 240, now Slieve League, in Tír Boghaine, co. Donegal, *Mart. Don.* p. 302.

Slíab Marge, pp. 40, 66, 198, Rev. Celt. xv. 426, now Slieve Margy in Queen's co.

Slíab Slanga, p. 100, now Slieve Donard, co. Down, FM. A.M. 2533.

Slíab Taboir, July 26, Mount Tabor in Galilee.

Smyrna, p. 52, a city in Asia Minor.

Sogan (Sodan ?), pp. 72, 90, a sept of the Húi Maini, co. Galway.

Sord, gen. Suirt, p. 72, Suird, p. 102, dat. Surd, p. 168, Sord Coluim chille p. 98, now Swords, co. Dublin, where there was an abbey dedicated to S. Columbcille.

Sruthair, gen. Sruthra, p. 168. Places so named are in cos. Longford, Monaghan, Mayo and Queen's co.

Syracusani, p. 68, the people of Syracusa in Sicily.

Tabór, July 26, a mountain in Galilee.

Táiden, gen. dat. Táidine, dat. Táidin, p. 152, apparently some ecclesiastical building founded by S. Moling. But *táidhin* or *táoidhin* is explained by *linn mhuilinn* 'millpond,' O'Cl., and it sometimes seems the name of a river. See Rev. Celt. xiii. 124, and LL. 44^{b} 9.

Tamlachta(-tu) Findlogain, p. 40, near Newtownlimavady.

Tamlachta Librén, pp. 6, 86, 92, 166, Tamlachtu, pp. 8, 12, 186, 220, also called Tamlachta Maele Ruain, now Tallaght, co. Dublin.

Tamlachta i mBairche, p. 110, *Mart. Don.* Sept. 1, Oct. 18.

Tamlachta maccu Caill, at Loch Bricrenn, p. 226 (at Oct. 26), not identified.

Tamlachta Mennain (Menainn, *Mart. Don.* Oct. 26), p. 228, now the townland Meenan, in the parish of Aghaderg, co. Down.

Tamnach, gen. Tamnaige, p. 50 (at Jan. 23) Tamnacha, p. 150 (at June 14), not identified.

Tarcelli or Darcelli, Feb. 26, not identified.

Tarsus, pp. 150, 158, the chief city of Cilicia.

Tech Airennen (Aireráin), pp. 184, 228, now Tifarnan in Westmeath.

Tech Báithín in Airtech (Connacht), p. 76, now Tibohine, co. Roscommon.

Tech Báithín in Westmeath, p. 76, now Taghboyne.

Tech Báithín in Tír Conaill, p. 76, *Mart. Don.* June 9.

Tech Bríge, 'Brig's House,' p. 56, l. 15, not identified.

Tech Damáin, p. 74, now Tidowan, in Húi Cremthennain, q.v.

Tech Ernáin, p. 116, *Mart. Don.* Jan. 19.

Tech Fleide, 'Fled's House,' in Húi Garrchon, p. 206, *Mart. Don.* Sept. 12.

Tech Húa Conaill, p. 136 = Tech Conaill, *Mart. Don.* May 27.

Tech ingen mBáiti, 'House of Báite's daughters,' p. 102, near Swords.

Tech macc nDimmai, 'house of (the three) sons of Dimma,' p. 238, *Mart. Don.* Nov. 1, in Húi Cellaig Cualann.

Tech Máil(aithgin), p. 144 (at June 6).

Tech Mochua, p. 262, now Timahoe, Queen's co.

Tech Moling, pp. 152, 170, now St. Mullin's, co. Carlow.

Tech Munnu, p. 226, now Taghmon, co. Wexford.

Tech na comairce, p. 136 (at May 28), in the parish of Clonleigh, co. Donegal, ata Tegh na comairce i tTir Conuill a ngar do Loch Feabhail ('near Lough Foyle') *Mart. Don.* p. 140.

Tech na mBretan, p. 228 (at Oc. 26), 'house of the Britons (Welsh),' at Kells.

Tech Óin, p. 48 (at Jan. 20), on the Rodba, not identified.

Tech Saxan, p. 258, 'house of the English,' in Munster, now Tisaxon, barony of Kinsale, co. Cork.

Tech Scothíni, p. 40, now Tiscoffin, co. Kilkenny.

Tech Tachru (to-Ṡacru), p. 86 = Tech Sacru, now Saggart, near Tallaght, co. Dublin.

Tech Telli, p. 158, now Tehelly, near Durrow, King's co.

Tech Tuae, p. 260, now Taghtoo, or Taghadoe, co. Kildare.

Telach Dubglaisse, pp. 144, 146, in Cenél Conaill, *Mart. Don.* June 9, now Tullydouglas near Kilmacrenan, co. Donegal.

Telach Fortcheirn, p. 148, now Tullow, co. Carlow, F.M. 1050.

Telach lis in Húi Echach Ulad, p. 130, now Tullylish, co. Down.

Telach Maelaithgin, p. 144 (at June 6).

Telach min Molaga, p. 48, *Mart. Don.* Jan. 20, near Mitchelstown, co. Cork.

Telach na n-epscop, 'Hill of the bishops,' p. 64, in Húi Briuin Cualann, Lism. Lives, l. 1681 : Thes. II. 334.

Temair, p. 226, now Tara in Meath, gen. Temra, Prol. 165, Temrach, p. 6.., dat. Temraig, Ep. 552. Rev. Celt. xv. 278. *Temair* seems to have meant 'a truncated conical mound or hill,' from the root *tem*, in τέμνω, τέμενος, *tem-p-lum*, Watson, *The Celtic Review*, I. 286. The *temne* in Muir-themhne (a district in the co. Louth) may be cognate.

Tethba (Tebtha), p. 68, a territory in Westmeath, anglicised Teffia.

Thebais, p. 188, the territory of Thebes in Upper Egypt.

Thracia, p. 226, *Thrace.*

Tiber, Tiberis, river, p. 96, now Tevere.

Tipra Fachtnai in the west of Ossory, pp. 74, 134, 465, *Mart. Don.*, p. 132, now Tibraghny, co. Kilkenny.

Tiburtina urbs, p. 158, now Tivoli on the Anio.

Tír Cell, p. 220, and LB. 13f, a synonym of Fir cell ?

Tír Conaill, pp. 42, 148, Tyrconnell in Ulster = Cenél Conaill.

Tír dá glas, May 24, Dec. 13, pp. 128, 136, 240, 260, now Terryglas in Tipperary.

Tír Eogain, p. 42, now Tyrone in Ulster.

ír Luigdech (Lugdach) in Cenél Conaill, pp. 144, 146, F.M. 1018.

ír húa nDuach, p. 76, ‘land of the Húi Duach,’ see Húi Duach.

ír húa n-Énna, p. 48 (at Jan. 20).

ír rátha, p. 240, *Mart. Don.* Nov. 6.

ír Roiss, p. 148 (at June 13), co. Monaghan.

omi, the capital of Scythia Minor, p. 110, where *Chomis* is a scribal error for *Thomis*.

onn Clídna, ‘Clidna's Wave,’ p. 100, now Touncleena, in Glandore Harbour, co. Cork.

orinis, p. 166, *Tours* (the modern name of Caesarodunum), dat. Torinnis, p. 240, gen. Torinnse, p. 240, formed on *Turones*.

reoit, dat. p. 238, Triḟóit, *Mart. Don.*, Nov. 1, gen. Treote, p. 238, note; nom. Trioit, Thes. II. 276, now Trevet, a parish in the barony of Skreen, co. Meath.

úaimm Átha, p. 90, perhaps Tooma, in the barony of Mohill, co. Leitrim.

úaimm dá gúalann, p. 262, now Tuam, co. Galway.

úaimm Drecon, p. 202 (Drecain, *Mart. Don.*), now Toomregan, co. Cavan.

úaimm gréne, p. 224, in Thomond, p. 238, now Tomgraney, co. Clare.

úaimm inbir in West Meath, p. 256. Thes. II. 294.

úatha Fer tir, p. 136.

úath ratha, p. 50, now Tooraah, a territory in Fermanagh.

uighniath, p. 188, perhaps Tynan, co. Armagh, F.M. 1072, where the gen. sg. is spelt Tuidnidha.

uilén, pp. 132, 246, now Dulane near Kells, in Meath.

ulach, gen. Tulche, p. 134, now Tullow, co. Carlow. See Telach Fortcheirn.

ulach leis na Sachsan, p. 256, now Tullalease, co. Cork.

ulach Maini, p. 246, l. 3.

ulach tenn, dat. Tulaig tinn, p. 88, l. 9.

ulach Úalann (misprinted na lann), p. 50, dat. Thilaig Ualand, M.T. at Jan. 23.

ar ‘cold,’ name of a well, p. 86.

, see Húi.

laid, *Ulstermen*, *Ulster*, properly the eastern part of the co. Down, gen. Ulad, Dec. 1, dat. Ultaib, pp. 102, 114, 230, acc. Ulta (leg. Ultu), p. 70, see Rev. Celt. XIII. 73 n.

andali, p. 190, who crossed to Africa, under their king Genseric, A.D. 429.

hitern, Baeda's Candida Casa, see Futerna.

3. INDEX OF PERSONS.

Abbán maccu Cormaic, March 16, p. 98, his nativity, Oct. 27, p. 28 = Mo aba, mac Ernáin of *Mart. Don.* Oct. 27.

——— brother of Damán, p. 74.

Abdinago, p. 118, Ἀβδεναγώ, the Chaldean name of Azariah, Dan. III.

Abdon, July 30, a Persian prince martyred at Rome under Decius.

Abraham, son of Terah, Ep. 244, Abram, Ep. 455.

Abrasín, mother of S. Martin of Tours, p. 240.

Abundius, Feb. 27, for Abundianus. *Mart. Hier.* has at iii. kl. Mart. the gen. Abundanti and Abundi.

——— Aug. 26, and p. 191, only in P. The other MSS. have at this day Quintus and *Mart. Hier.* has at vii. kl. Sept., the gen. Quinti and Quintini.

Acarias, p. 118, Azariah, one of the three children, companions of Daniel.

Accobrán, Jan. 21, of Cell rois. At Nov. 28, *Mart. Don.* has an Accobhrán for the Aed cobran of R[1].

Aculius, May 27, probably for Aquilinus, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.* at vi. kl. Iun. a Roman martyr, *Mart. Rom.*

Ádam, gen. Ádaim, Ádim, Prol. 131, July 15, Dec. 25, Ep. 439, tempted by Lucifer, p. 74.

Ádamnán, Sept. 23, pp. 152, 210, 212, 244, son of Rónán and Rónnat: ninth abbot of Hí: ob. A.D. 703; Cáin Adamnáin, p. 153, note.

Adrianus, Nov. 6, perh. the son of Probus and husband of S. Natalia martyred in the tenth persecution. In Nicomedia Adriani, *Mart. Hier.* viii. id. Nov.

Adrikā, p. 137, note, an Indian nymph.

Adrio, gen. Adrionis, May 17, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.*

——— gen. Adrionis Aug. 16, a mistake for Orionis, *Mart. Hier.* and Baeda xvii. kl. Sep. gen. sg. of Orion, an Alexandrian martyr.

Aed Álaind, father of Cainnech, p. 222.

——— mac Bricc, Nov. 10, p. 240.

——— mac Saine, p. 48.

——— son of Sétnae, Prol. 204, Maedóc of Ferns, Jan. 31.

——— Átha clíath, 'of Dublin,' son of Dallán, p. 166.

——— son of Gúaire, p. 76.

——— son of Ainmire, p. 136, overking of Ireland, A.D. 568–572.

——— Cobran, p. 248, at Nov. 28.

Áed, son of Fergus, p. 258.

——— Ordnithe, son of Níall Frossach, pp. 2, 4, ll. 4, 14, 18, overking of Ireland, A.D. 793–817.

——— Sláne, pp. 94, 134, overking of Ireland, A.D. 595–600, *Mart. Gorm.* x.

——— grandson of Aithmet, also called Mac cáirthinn and Fer dá chrích, p. 186.

——— son of Columb, p. 210.

Áedán, son of Maine, p. 72.

——— of Cell Aedáin léith, p. 110.

——— son of Iacób, p. 244.

——— of Clúain Domuill, p. 144.

——— mac Colca, p. 240 (at Nov. 6).

——— son of Concrad, p. 244.

——— (son of Lughar, *Mart. Don.*), Aug. 31, of Inis Cathaig, and of Lindisfarne.

——— father of Muirgein, p. 52.

Áedóc, son of Sétna, Jan. 31, pp. 54, 182.

——— haue Dunlaing, Ap. 11, p. 70.

——— son of Midgna, Mo m'Aedóc, *mind nAlban*, March 23.

——— Mo Máedóc of Fidduin, May 18, Aug. 13, *mind nGóidel.*

Aelę (Oela ?) gen. sg. p. 118.

Affén Cille Afféin, 'of Cell Afféin,' p. 144 (at June 3), *Mart. Don.*

Agappa (Agapa), Aug. 30, virgin-martyr in Sicily.

Agatha, Feb. 5, a Sicilian virgin, martyred at Catana. (Catenas, *Mart. Hier.*)

——— p. 144 (at June 5), not identified.

Agatho, July 5, p. 166, a Sicilian martyr, *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.*

Agna, Jan. 21, p. 50, at Rome, *Mart. Hier.* Agnetis Jan. 27, Agnes a virgin-martyr, 'quae tredecim annos nata, mortem perdidit et vitam invenit,' *Mart. Rom.* Her legend, O.E. Mart. Jan. 21. For Irish names formed like Agnetis, *Mart. Hier.* at vi. kl. Feb. from the Latin gen. sg., see *Mart. Gorm.* p. xl.

Agnaide, son of Mochta, p. 166.

Aiche, virgin, p. 68, Eche, p. 354, l. 29.

Aidbe (Aidben, p. 136), May 24, lord (*túathach*) of Tír dá glas. He is called bishop and abbot in *Mart. Don.*

Aidne, p. 78, brother of Comgan.

Ailbe, Sep. 12, Dec. 30, bp., of Imbliuch Ibair, pp. 206, 262. *ZCP.* i. 64, *Mart. Gorm.* ix.

Ailill, son of Dunlang, gen. Ailella, Dec. 9, p. 258.

——— son of Muredach, p. 70.

——— son of Suibne, p. 70.

——— of Rath Crúachan, Prol. 178, husband of Queen Medb.

——— O-lomm, Au-lomm, 'bare-ear,' p. 78, Rev. Celt. xiii. 434.

——— Erann, son of Fiacha, p. 118.

Ailill Mór, son of Breccán, p. 148.

——— son of Trichem, p. 206.

——— Teldub, son of Celtchar, p. 258.

Ailithir, May 12, of Mucc-inis, p. 130, fourth abbot of Clonmacnois.

Áillén, Állén, May 29, father of Cummain.

Aindiar, an alias for Mac Conglinne, p. 208.

Ainle, June 21, an alias for Diarmait of Dísert Diarmata, p. 156.

Ainmire, son of Cellair, p. 2, note 3.

Ainmire, king of Fir-arda, p. 100 (at March 21).

Aire, wife of Curnán, p. 54, l. 5.

Airchinnech, father of Finngan, p. 226 (at Oc. 24).

Airechor, father of Sarán, p. 132.

Airerán ecnai, Aug. 11, Dec. 29. According to *Mart. Don.* the Airerán (Ereran) at Aug. 11, was the second abbot of Tallaght; the Aireran at Dec. 29 was lector at Clonard; but the saint mentioned at Aug. 11 was probably the *Aileran ind egna*, who died A.D. 604 (FM.).

Airmedach, son of Fergus, p. 256 (at Dec. 7).

Airnel, son of Maine Mór, p. 118 (at Ap. 23).

Aithmet, grandfather of bp. Maccarthinn, p. 186, l. 11.

Alaxander, gen. Alaxandri, Feb. 26, Alexandri *Mart. Hier.*, Alexander archbp. of Alexandria, A.D. 313.

Alaxander imperator, p. 150, 'rex Romanorum,' p. 260, prob. the Alexander who assumed the title of Emperor of Rome, A.D. 311.

Alaxander, Ap. 27, 'abbot' of Rome, successor of Evaristus, A.D. 109 or 111.

Alla, gen. sg. father of Boethíne p. 76 (at Feb. 19), 220 (at Oc. 6).

Alphaeus, father of James 'of the Knees,' p. 100 (at June 22).

Alta, gen. sg. son of Ogaman, p. 132 (at May 16).

Alta, gen. sg. ancestor of Mobí, p. 259 (at Dec. 13).

Altrai, gen. sg. son of Glúinech, p. 204, l. 31.

Amalgaid, son of Muiredach, pp. 54, 76.

Amalgaid, son of Loeguire, p. 88.

Amalgad, son of Fothad, p. 224, l. 29.

Amantius, June 6, mart. at Nivedunum (*Nyod*), *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*)

——— Dec. 5, a bishop, *Mart. Hier.*, non. Dec.

Ambacuc, p. 48, Abacuc 'In cymiterio Marie et Marthe Audefax et Abacuc,' *Mart. Hier.* xiii. kl. Febro. Cod. Wissenb.

Ambonius, see Umbanius.

Ambrie (?) gen. sg., son of Imchad, p. 86.

Ambrois, Ap. 1, Ambrosius, Ep. 137, bp. of Milan.

Amergen (better Amorgein) p. 76, father of Conall Cernach, Rev. Celt. xxii. 326, 328.

Amphianus, Ap. 2, an African martyr. *Mart. Hier.*

Anathas, Sept. 7, Anastasius, mart. at Aquileia, *Mart. Rom.* Arelato, *Mart. Hier.*

Anatherius, Anterinus *LB. B.* May 4. This seems to be meant for Antoninus a martyr mentioned by Baeda and in *Mart. Hier.*

Ancrist, Sept. 29, *Antichrist.* Thes. I. 663, 665, 666, Rev. Celt. xxvi. 48. Lism. Lives, xix.

Andreas, Feb. 6, Nov. 30, Andrias, pp. 168, 248, St. Andrew the Apostle. But his day is Jan. 3, *Mart. Rom.*

Anfadach, gen. Anfadaig, son of Garbán, p. 56, l. 1.

Anissus, Mar. 31, for Anesus or Anesius, an African martyr. *Mart. Hier.*

Annamias, p. 118, a corruption of Ananias = Hananiah, the Hebrew name of Shadrach.

Antiochus Epiphanes, p. 180, king of Commagene.

Antón Manach, Ep. 273, gen. Antóin, Jan. 17, Antonius, an Egyptian hermit, Antonii monachi apud Tebaidem Egipti, MT. His legend, O.E. Mart. Jan. 17.

Antoninus (Pius), Roman emperor, p. 132, A.D. 138–161.

Antoninus, May 4, martyred in Nicea, corruptly Anatherius, Anterinus.

Antonius, Aug. 9, for Antoninus, 'martyr apud Graecos,' Boll., in Alexandria, *Mart. Hier.*

Apolloin (Apolnair) Apr. 10, Apollonius pr. mart. Alexandriae, Boll.

Apolnair, July 22, Apollinaris, the bishop and martyr (at Ravenna) commemorated in *Mart. Hier.* at July 22, in *Mart. Rom.* at July 23.

Apollinaris, June 4, p. 145, a mistake for Apollonius, an Egyptian martyr, *Mart. Hier.*

Aquilinus, Jan. 4, an African martyr, *Mart. Hier.*

Araide a quo Dál nAraidi, p. 242 (at Nov. 17).

Arcadius, p. 184, emperor of the East, father of Theodosius II.

Ardgal, son of Muredach Muinderg, p. 116, a quo Cenél Ardgail, p. 96.

Árón, gen. Áróin, July 1, acc. Árón Ep. 272, Ἀαρών, son of Amram.

Arra, gen. sg. son of Dala, p. 206 (at Sep. 12).

Art-corp, son of Cairbre Rigḟota, p. 44.

——— son of Cairbre Niadfer, pp. 48, 64, 74, 188.

——— son of Fiacha Suigde, pp. 166, 170.

Artae, gen. Artai, June 7, cf. ἀρταῖοι οἱ δίκαιοι παρὰ Πέρσαις, Justi, 30, Ἀρταῖοι, *Persians*, Herod. 7, 61.

Asdoman, son of Modtae, p. 132.

Assach, t' Assach, Ap. 14, p. 186; Thes. II. 262, 265, Asacus, Assicus, bp., of Ráith Colptha.

Astragie, Astrige, abl. sg. pp. 148, 188.

Audifax, p. 48, mart. at Rome, p. 48 (at Jan. 19, rectius 20, as in *Mart. Hier.*)

Augustín, Aug. 28, of Africa, bp. of Hippo and confessor, *Mart. Rom.*

——— May 24, Nov. 16, bp. and missionary to the Anglo-Saxons, pp. 136, 242.

Aurilianus, p. 186, Aurelianus emperor, A.D. 270–275.

Aurilius Alaxannder, p. 134, leg. M. Aurelius Antoninus, the philosopher.

Auster, Oct. 19, Eusterius, bp. of Salerno, *Boll.* Asteri, Austeri, in Ostia, *Mart. Hier.* xiv. kl. Nov.

Axal, S. Columbcille's angel, p. 146, Rev. Celt. xx. 166, 172.

Babill, Jan. 24, Babylas, a bishop martyred at Antioch, cum tribus pueris. His legend O.E. Mart. Jan. 24.

Báetán, son of Ailill, p. 70.

Báeth Bannach, Jan. 12, father of Laidcenn.

Báethán of Clúain Andobair, p. 258 = Baodán and Mo baoi, *Mart. Don.* Dec. 13.

Báethíne macc Cuanach, Feb. 19, p. 76, of Tech Báethín q.v., see Reeves, Col. 318.

——— Mór, June 9, second abbot of Hí, p. 146. Ob. A.D. 600, *Mart. Don.*, p. 164.

Bairre, v. Barre.

Báite, Buite, March 29, father of Ethne and Sodelb, p. 102.

Báithéne, Bóithíne, May 22, son of Findach, p. 76, of Inis Báithín.

Báithín, son of Brénann, pp. 76, 77, 144 (at June 9) = Báethíne Mór, q.v.

——— June 18, son of Móinán and brother of Furodrán.

——— p. 54 (at Jan. 29).

Báithíne (Boéthíne), son of Alla, pp. 76, 77, Oct. 6.

Balar, son of Cass, p. 256.

Baluíne, Oct. 4, a corruption of Balbina, the Roman saint said to have discovered St. Peter's chains; or of Albina: Rome Uia Appia, Scae Albine et Marcellini epi, *Mart. Hier.* at iv. non. Oct.

Ban, son of Fiacha Araide, p. 226.

Banbán, 'porcellus,' a bp., Nov. 26, of Lethglenn, p. 248.

Barnap, gen. Barnaip, June 10 (rectius 11), Barnabas, the apostle. Acts iv. 36, xiii. 2.

Barr, son of Cairthenn, p. 76.

Barre, of Cork, Sep. 25, pp. 40, 132, ZCP. i. 64.

Barrfind, Barrind, May 21, of Druim Cuilinn, in Fir-cell, p. 134, and of Cell Barrfind (now Kilbarron) north of Assaroe, *Mart. Don.* p. 134. This is the Barinthus of the Latin Navigatio Brendani.

Barrfind macc Aeda, Nov. 8, of Achad Callten, p. 240.

Bartholom, *Bartholomaeus*, the apostle, June 13, Aug. 25, hibernicised also by *Partholan*, etc.

Basilla, May 17, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.*

——— June 11, a female martyr at Rome on the Via Salaria, *Mart. Hier.* on iii. id. Jun. Her day in the O.E. Martyrology is May 20.

Bassus, Nov. 20, mart. in Heraclea, *Mart. Hier.*

Becc macc Dé, p. 132, prophet, see Lism. Lives, and *Mart. Gorm.* ix.

Bécc, son of Eogan, Prol. 200, 203.

Beccán, May 26, of Cluain ard MoBeccóic, AU. 689.

Béccán macc Cula, Ap. 5, p. 6, l. 1, p. 112.

Becnat, mother of Fínan Camm, p. 112, daughter of Cían, *Mart. Don.* March 21, June 24, July 11 (translatio), Ep. 264.

Beda, better Baeda, p. 242, the Venerable, sapiens Saxonum, AU. 734, ob. A.D. 735.

Benedicht, Benedictus abbas, of Monte Cassino, pp. 42 (at Jan. 19), 150 at June 14, where the glossator puts as a festival the enshrining of Benedict's relics. But this was on July 11.

Beniamin, p. 158, son of Jacob, ancestor of S. Paul.

Beó-áed, March 8, bp. of Ardcarna, co. Roscommon, ZCP. i. 62; ob. A.D. 523.

Beóán, S. Comgall's fisherman, p. 52, *Mart. Don.* Jan. 27.

——— son of Nessán, Aug. 8, and p. 99, note 1, bp. *Mart. Don.*

——— Oct. 26, p. 226, bp. *Mart. Don.*

——— son of Mellán, p. 96.

——— son of Olcán and father of Cíarán of Clúain, p. 202, at Sept. 9. This is Béoáedh in *Mart. Don.* 240.

——— father of Mobí, p. 222.

Beógnae, ancestor of Colmán, Jan. 22.

Beóóc, Dec. 16, pp. 212, 260 = Mo-phiócc ó Ard Camrois for brú Locha Carman, 'from Ard Camrois on the shore of Wexford Haven,' *Mart. Don.* p. 336.

Berach, gen. Beraig, son of Nemnann and abbot of Clúain Coirpthi, Feb. 15, p. 74.

——— son of Crimthann, p. 242, at Nov. 18.

Berchán, p. 76, perhaps Berchan mac Dimma, LL. 349[g].

Berchán Aego, p. 114 (at Ap. 10).

Berchán, of Clúain Sosta, p. 256 (at Dec. 4).

Beridchert, p. 256, Bercert, p. 258, Beretchert, *Mart. Don.* Dec. 6: ob. A.D. 839, according to F.M.

Beronic, p. 224 (at Oct. 19), Beronicus, mart. at Antioch.

Bern, gen. Birn, ancestor of Nem, p. 150: *bern* .i. calma no tren, H. 3. 18, p. 287.

Bí, Mobí, of Glasnevin, Oct. 12, p. 168, *Mart. Gorm.* viii.

Bicsech, p. 220, a virgin, of Cell Bicsige (*Kilbixy*) in Meath.

Bith, son of Noah, gen. Betha, in Sliab Betha, p. 148: see the legend, Rev. Celt. xvi. 154–5.

Biu, Mobiu, abbot of Inis Cuscraid, July 22, also called Biteus, *Mart. Don.*

Bláán, Aug. 10, bp. of Cenngarad (Dumblane) in Galloway.

Blad, son of Conmac Cas Clothach, p. 112.

——— son of Breogan, p. 112, Dindšenchas No. 10.

Blandina, p. 144 (at June 2), mart. at Lyons (*Mart. Hier.*) under M. Aurelius.

Blasius, bp. of Sebaste in Armenia, and martyr, p. 68 (at Feb. 3).

Bláth 'flower,' p. 54 (at Jan. 29), a virgin.

Blathmec, son of Aed Sláne, pp. 94, 134, Blaithmac, Blathmac, Thes. II. 298.

Bláthnat '*Floweret*,' S. Brigit's cook, p. 64.

Bledma, Bladma, Apr. 7, Nov. 20, Dindšenchas, Rev. Celt. xv. 301.

Blésc, gen. Blésce, Jan. 3, *cf.* Ksl. *blěskŭ*, splendor?

Bóchaill, gen. Bóchaille, p. 260 (at Dec. 15).

Bochrae, gen. sg. Bochrae, Nov. 28, mother of Laidgenn, etc., p. 248.

Bóethán, see Báethán.

Bóethíne, see Báithéne.

Boetius, p. 258, bp., founder of Monasterboice, see Buite.

Boga ingen Comgaill, p. 50, LL. 349e, a virgin, disciple of Comgall of Bennchor.

Bonifacius IV, pope, p. 208, at Sep. 15, on which day he was consecrated, A.D. 608.

Brainín, father of Lassair and Clídna, p. 98.

Bran Becc, 'the Little,' May 18, from Cláined.

Bran Berbae, 'of the river Barrow,' Prol. 222, a heathen king.

Bran, son of Mael... p. 56.

Bran, son of Conall Becc, p. 260 (at Dec. 22).

Bran, king of Leinster, p. 260, ob. A.D. 687, FM.

Brandub, bp. p. 144 (at June 3).

Brannaib, bp., p. 116.

Brecc, father of bp. Aed, Nov. 10, and son of Cormac, LL. 347[b].

——— son of Artcuirp or Artcirb, pp. 166, 170.

Breccán, May 7, of Daire Echdromma, misprinted *Bercán* in *Mart. Don.*

Breccán, son of Fíacc, p. 148.

Breccán, bp. p. 256 and *Mart. Don.* (at Dec. 1).

Brecc-búaid, Sep. 5 = Breccin (or Bricín), of Túaim Drecon, p. 202.

Bregdolb, son of Artcorp, p. 262.

Brénainn of Druim liac, p. 256.

Brénann, p. 76, father of Báethíne.

Brénann, gen. Brénainn, May 16, of Clúain Ferta (*Clonfert*), p. 112. Lism. Lives, xiii. 247–261, 349. Brendenus Mocu Alti, Thes. II., 280. ZCP. i. 62. Ob. A.D. 576.

Brénann, Nov. 29, of Biror (*Birra*) = Brendinus, p. 132, Thes. II. 280. Ob. 571.

Bresal, son of Dian (?), p. 74.

——— son of Connla, p. 64.

——— son of Sirchad, pp. 102, 206.

——— Brecc, p. 112 (at Ap. 5).

——— son of Maine, p. 68.

——— Bán, son of Dega, p. 204.

Brían, son of Eochaid Muigmedoin, pp. 74, 210, 224, *Mart. Don.* Sep. 25.

——— son of Eogan, p. 170.

Bríg, Jan. 31, p. 50.

Brigit, abbess of Kildare, daughter of Dubthach, Prol. 191, Feb. 1, Ep. 283, pp. 110, 128, 166, 186, 220, 464. Ob. A.D. 522.

Briun, son of Eochaid, p. 112.

——— son of Eogan, p. 166.

Broccán scríbnid, July 8, S. Patrick's scribe, p. 168.
——— son of Cormac, p. 202.
——— Sept. 17, of Ross tuirc. This is Bracán in *Mart. Don.*
Bróen, son of Forgo, p. 130.
Brón, bp., of Caisel Irrae, p. 144 (at June 8).
Brónach, father of Buite, p. 256 (at Dec. 7.)
——— virgo, of Glenn Sechis, p. 110 (at Ap. 2).
——— son of Balar, p. 256.
Búaid-beo, Nov. 17, son of Lugaid, p. 242.
Buan, son of Mugh Ruith, p. 48.
——— son of Imbuan, p. 88.
Buite, son of Brónach, Dec. 7, of Monasterboice, pp. 132, 256 = Boetius, p. 258: ob. A.D. 521 (520, *Mart. Don.*). Boetii, cuius nomen erat Bregbesach, filii Bronaig, MT. (at May 16).

Cadratus, Ap. 9, see Quadratus.
Caelchu of Lui airthir, p. 210.
Caelḟind, see Coelḟind.
Cáilbe, p. 150, alias of Nem maccu Birn.
Cailcin, p. 116, one of Lugna's brothers.
Cáem (Cóem), son of Éndae, p. 76.
Caimín of Inis Celtra, p. 100 (at March 24), March 24, *Mart. Don.*
Cain, eldest son of Adam and Eve, p. 74.
Cainde (Cainne?), of Slíab Bledmae, Ap. 7, not identified. There is a bishop Cainne, LL. 384^b 30.
Cainnech maccu Dálan, Oc. 11, pp. 132, 158, mocu Dalon, Thes. II. 280, Reeves Col. 220, ZCP. i. 64.
——— son of Imchad, p. 228.
Cainnech, son of Bochrae, p. 248.
Cáirech Dergan, Feb. 9, virgin, of Clúain Boirenn.
Cairell, father of Daig, son of Laisre, pp. 50, 186, Aug. 18.
——— father of Fainche, p. 50.
——— son of Ardgal, p. 116.
——— son of Nessán, p. 99 n.
Cairill, in Tír rois, p. 148 (at June 13).
Cairitan of Druim Lara, p. 90.
Cairnech Mael, p. 90 (at March 5), S. Cíarán of Saiger's scribe.
Cairthenn, son of Erc, p. 76.
——— son of Columb, p. 76.
Calistus, Oc. 14 = Calixtus pope, mart. at Rome, A.D. 223, *Mart. Rom.*
Call, gen. Caill, p. 226 (at Oc. 26).
Cammóc, Mochammóc of Inis cáin, p. 114 (at Ap. 13).

Candida, Oc. 3, a mistake for Candidus, mart. at Rome, *Mart. Rom.* *Mart. Hier.* cod. Eptern. has the gen. Candidae at v. non. Oct.

——— Dec. 1, a Roman virgin-martyr, p. 256, *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.*

Capitolinus, Dec. 10, mart. at Rome, *Mart. Hier.* iiii. id. Dec.

Carbre fili 'poet,' son of Ailill Mór, p. 148.

——— son of Ailill, son of Trichem, p. 206.

——— of Cúl Rathin, p. 240 (at Nov. 11), *Mart. Don.*

——— son of Búan, p. 88.

——— son of Catháir, p. 110.

——— son of Fergus, p. 112.

——— son of Níall, p. 118.

——— son of Corc, p. 242.

——— Cromm, bp. of Clonmacnois, p. 90 (March 6). Brussels MS. 5100–4, fo. 76[b], *Mart. Don.* p. 66.

——— son of Decell, Nov. 11, bp., of Coleraine.

——— Lifechar, p. 68. Ir. T. III. 336, F.M. A.D. 268.

——— Niadfer, son of Cormac, pp. 48, 64, 74.

Carissa, Carissim, Ap. 16, Carissa, Carisi, mart. at Corinth, *Mart. Hier.*

Caritas, p. 180 (at Aug. 2), a virgin, mart. under Hadrian; but her day is properly Aug. 1.

Carnech, Cairnech, May 16, of Tuilén (Dulane), pp. 244, 246; et v. Battle of Maghrath, pp. 20, 146, F.M. A.D. 1220, note (*e*). Rev. Celt. xxiii. 424–430, Ir. Nennius, cxi. Cáin Ad. § 22. Comhthinol Cáirnigh, Top. Poems, p. 14.

Carpland, a corruption of Calpurn, Calpurnius, S. Patrick's father, p. 128.

Carthach, son of Oengus, March 5, bp., dalta Ciarain Saigre, *Mart. Don.*, Cáin Ad. § 22.

——— son of Laisre, p. 204.

——— of Rathen, May 14=Mochutu.

——— son of Daigre, p. 226.

Cass, son of Nia, p. 256.

——— son of Fiachra (Fiacha) Araide, pp. 8, 130, 166, 206.

——— son of Fraech, p. 86.

Cathach, Mar. 8, p. 90=Cymr. *cadawg*.

Catháir Mór, p. 100 (at March 23). Overking of Ireland, A.D. 120–122.

Cathal, son of Blathmec, p. 134.

Cathmog, p. 202, O. Ir. Cathmug, or Cadmug, the scribe of a codex of the Gospels in Fulda.

Cathub, bp. (of Achad cinn, *Mart. Don.*), p. 112 (at Ap. 6).

Caurcan, daughter of Cormac, p. 70=Curach, p. 71, note 3.

Causan, p. 116, one of Lugna's brothers.

Cechtamair of Druimm Dubáin, p. 110 (at Ap. 4).

Céle Críst, March 3, bp., of Cell Céli Christ, *Mart. Don.*

Cellach, Oc. 7, p. 220, deacon, from Dísert Cellaig, S.E. of Glendalough, *Mart. Don.*

——— son of Sargus (Colgan Acta, 334) comarbe Pátraic, p. 110. His day is Ap. 1, *Mart. Don.*

Cellachán of Clúain tiprat, p. 210 (at Sep. 24).
Cellán mac Saiglenn, p. 86 (at March 5).
Cellar, son of Oengus, p. 3, note 8.
Cellóc, Mochellóc of Tulach ualann, p. 50 (at Jan. 23).
Cellóc, Mochellóc, p. 90 (at March 7).
——— Mar. 26, 'who died in Letha,' p. 100.
Celtchar, p. 206 (at Sep. 12), father of Fer-tlachta.
——— son of Uthechar, p. 258 (at Dec. 12), one of the heroes of the Cúchulainn-cycle, Ir. T. i. 871.
Cennfaelad, son of Cormac, p. 44.
——— son of Maelchoba, p. 136.
——— Ap. 8, p. 114, abbot of Bennchor, see Cáin Ad. § 28 : ob. A.D. 704.
Ceratius, May 13, a mistake for Taracus q.v.
Cerb mac Ambrie, p. 86 (at March 5).
Cerbail, gen. Cerbaill, father of Diarmait, pp. 6, 14.
Cermait (Milbeoil), son of the Dagda, pp. 112, 247, note 2. Rev. Celt. xvi. 82.
Cermand Cestach, p. 186, an idol worshipt in the North of Ireland.
Chiona, Chionia, p. 190, note 3, at Aug. 30. But the older Latin martyrologies make her day Ap. 1, 3 or 5.
Christus, pp. 42, 130, 172, 248, 262, see Críst.
Cían, gen. Céin, son of Ailill Ólomm, p. 202, l. 2.
Cíanán, Nov. 24, bp., of Duleek, *Mart. Don.*
Cíar, Jan. 5, p. 41, of Cell Chéire, daughter of Duibrea.
——— Oc. 16, an African martyr, prob. a mistake for *Níar = Nēreus*, who is commemorated on Oc. 16, in *Mart. Hieron.* and *Mart. Rom.*
——— gen. Céir, son of Fergus, p. 132, l. 16.
Ciárán mac in tšáir, Prol. 182, Sep. 9, of Clúain mac Noïs, v. pp. 48, 50, 128, 146, 148, 202, 204, 212, for Quirianus, LH. 31[a], ZCP. i. 62, Corn. Piran.
——— March 5, of Saiger, pp. 150, 186, *Mart. Don.* The nom. pl. Ciaráin, Prol. 234, refers to these two Ciáráns.
——— of Belach Duin, p. 150 (at June 14), *Mart. Don.*
Cicilia, Sep. 1, Nov. 22, Caecilia, one of the four principal virgins and martyrs.
Cillín, son of Tulodrán, p. 100 (at March 26), Cilliani meic Tulodrain, MT.
Cillín, bp., of Tech Taláin, p. 136 (at May 27).
Cillíne Droichtech, son of Dichloch, p. 210.
Ciprian, Sep. 14, Cyprianus Afer, bp. of Carthage, p. 208.
Ciriacus, May 12, Cyriacus, *Mart. Hieron.* Cod. Eptern. Perhaps the martyr in Achaia, whose day is Jan. 12.
——— June 20, Cyriacus, mart. at Tomi in Scythia, Boll.
——— Aug. 28, Cyriacus mart. in Ostia, Aug. 22, *Mart. Hier.* or Cyriacus the anchoret, whose day is Sep. 29.
Ciric, Giric, Prol. 137, June 16, Cyricus mart. in Antioch, *Mart. Hieron.*
Cirill, May 9, Quirillus, a Roman martyr, *Mart. Rom.* But *Mart. Hier.* at vii. id. Mai. has 'in Axiopoli Quirilli.'

Cirillus, Ap. 26, Cyrillus, martyr Axiopoli, in Mysia inferiore, Boll., and so *Mart. Hier.* at vi. kl. Mai.

Cirine Bethil, Sep. 30, Hieronymus (St. Jerome) of Bethlehem.

Cirínus, Ap. 30, for Quirinus, q.v.

——— Sep. 15, Cyrinus, bp. and martyr.

Cirion (Cyrion), July 3, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.*

Cláirinech of Druim bidg, p. 46 (at Jan. 17).

Claudia, wife of Philippus, governor of Alexandria, p. 98.

Claudicus, Dec. 4, a Nicomedian saint. Laudicius, etc., *Mart. Hier.* prid. non. Dec.

Claudinus, Nov. 8, perh. for Claudius, *Mart. Hier.* at vi. id. Nov.

Clemeint, Nov. 14. Clementius, a saint of Eraclea in Thrace.

Clemens, Jan. 23, bp. of Ancyra and martyr. The gen. Clementi, Clemati, seem mistakes for Clementis.

——— Nov. 23, p. 170, third bp. of Rome and martyr.

Clementinus, p. 242 (at Nov. 14), a mistake for Clementius?

Clémint gen. sg. (rhyming with *Érinn*) Nov. 21. Rome natale sci. Clementis, *Mart. Hier.*

Cliathaire mac Focha, p. 226 (at Oc. 21).

Clídna, daughter of Brainín, p. 100. In the dindśenchas of Tonn Clídna (Rev. Celt. xv. 437) she is called daughter of Genann.

Clothru, gen. Clothrann, Jan. 10, daughter of Eochaid Feidlech and sister of queen Medb, LL. 124[b].

Coach (Cuach), of Cell Findmuine (Findmaige), p. 120, l. 10, a daughter of the King of Leinster.

Coḃthach Cóelbreg, p. 6, l. 25, son of Ugaine Mór, ZCP. III. 2.

Coe, Mochoe of Óendruim, June 23, *Mart. Don.* p. 176.

Cóel, Cáel, son of Áed, pp. 48, 88.

Cóel, p. 229 n., daughter of Iar.

Cóelbad, son of Crundbadrai, p. 2, note 3.

Cóelcarna, son of Grillíne, and father of Féchín, p. 48 (at Jan. 20).

Cóelḟind, p. 68, virgin, *Mart. Don.* Feb. 3, o termann Caoilanne a Connachtaib, 'from Coelfind's Sanctuary in Connaught,' Rawl. B. 483.

Coemán, brother of Coemgein, p. 144 (at June 3).

——— p. 144 (at June 7), unidentified.

Cóemán, Sanctlethan, June 12, of Ard Cóemáin, now Ardcavan, Wexford.

——— Brecc, Sep. 14, p. 198, of Ross ech, now Russagh, Westmeath.

——— Nov. 3, of Enach truim (*Annatrim*), Queen's co., p. 140, *Mart. Don.*

Cóemell, Cóimell, p. 144 (at June 3), p. 40 (at Nov. 3).

Cóemgein, son of Cóemlug, p. 72 (at Feb. 11).

Cóemgein, Coemgen, June 3, Ep. 555, where the 'falling' means the falling of the rock which formed the roof of his cave at Glendalough, Vita S. Coemgeni, Boll. 3 June; his brothers, pp. 128, 240: v. ZCP. i. 62.

Cóemlug, Coemlog, gen. Coemloga, son of Coimedais, p. 72 (at Feb. 11), 144, 240, and father of Cóemgen.

Cóemóc, March 13, of Liath mór, of Liath Mochóemóc, pp. 96, 182. His fabulous age, 414 years, is thus commemorated in MT.: Sáegul Mochaemōc Lēith | nī chelat tuir na tréith, | *dá secht* (mbliadan) *cethre cét*, | ní baegul, ní himmarbréc.

Coimedais, son of Corp, p. 72.

Coirbre (Cairbre) Rigfota (corruptly Riada), son of Fiacha Suigde, p. 44. Ir. T. III. 314, 316.

Coirpre (Cairbre) son of Lug, p. 204, an ancestor of Cíarán of Clúain.

Colgu (Colcu), son of Túathal, pp. 72, 134.

——— father of Áedán, p. 240 (the gen. sg. is *Colgan* in *Mart. Don.* Nov. 6).

Colla Fochri, son of Eochaid Doimlén, pp. 70, 72. Ir. T. III. 350, 417.

——— Úais, p. 76. Ir. T. III. 348, 417.

——— son of Cuscrad, p. 48, an ancestor of Molaca.

Colmán maccu Beognai, Jan. 22 = Mocholmóc (.i. Lissmoir), MT. His *Abgitir Crábaid*, Mart. Gorm. viii. ZCP. III. 447.

——— (Columba, MT. Colma LL. 349e), one of Comgall's daughters, p. 50.

——— macc Duach, p. 68, at Feb. 3: tale of him and Gúare, Ériu, i. 43.

——— Feb. 18, son of Aed? of Ard bó?

——— (= Mocholmóc) of Land Uachaill, March 30. 'Linne Uachaille, *Mart. Don.*

——— of Daire Mór, p. 130, at May 20, *Mart. Don.* p. 134.

——— lobor, May 21, of Magh n-Eo, in Dál Cais.

——— Ciarda, from Clúain Rois, p. 76 (at Feb. 18).

——— (Mór) of Meath, May 24, see p. 136.

——— Stellán, May 26, of Tír dá glas, p. 136. Or is Stellán a separate saint?

——— (Mór), son of Luachan, p. 150, at June 17.

——— of Clúain Bruchais, p. 168 (at Juiy 12).

——— called son of Daráne (Dairine), July 31, p. 172. His father was Óengus, son of Natfraech.

——— of Inis bó finde, Aug. 8. Ob. A.D. 674. See Baeda H. E. III. 25, 26, iv. 4.

——— of Daire Mór, p. 134 (at May 20).

——— of Druim Ferta Mugaine, Sep. 3. *Mart. Don.*

——— Elo, Sep. 26, Oct. 3, Colman ó Laind Ela, pp. 136, 212.

——— son of Senach, p. 166, father of Mael-ruain.

——— of Cell Rúaid, Oct. 16, bp. *Mart. Don.*

——— haue Fiachrach, Oct. 27, of Senbotha fola, p. 228.

——— of Clúain Bruchais, p. 168 (at July 12), *Mart. Don.*

——— maccu Gúalae, Oct. 30, abbot of Cammus Comgaill on the Bann.

——— son of Dimma? Nov. 1, p. 238, or of Findchad? ib. or of Fínán *Mart. Don.*

——— son of Eogan, p. 70, and father of Fiachra.

——— of Glenn Delmaic, Nov. 5, p. 240.

——— son of Lenéne, Nov. 24, of Clúain úama (Cloyne), p. 246, ZCP. i. 61.

——— comraire, p. 136 (at May 24).

——— of Inis Mocholmóc, Nov. 14 (also at Nov. 7, p. 241)

——— son of Luachán, pp. 136, 150 (at June 17).

Colmán, son of Commán, Nov. 21, of Ára airthir.
——— son of Comgall, p. 78, at Feb. 22, abbot of Clonenagh.
——— Duib Cuilinn, Nov. 24, of Dún Rechet in the Renna.
——— son of Corodran, p. 150 (at June 15), of Miliuc.
——— son of Lenine, Nov. 24, ZCP. i. 64.
——— son of Dimma, or Colmán, son of Findchad, Nov. 1, p. 238.
Colmóc (Colmán maccu Telduib) of Clúain Iraird, p. 70 (at Feb. 8).
Colmóc, Mocholmóc, July 25 = Colmán haue Liatháin, *Mart. Don.*, ob. A.D. 725.
Colomb (Colum), son of Lugna, p. 76.
——— son of Sétna, p. 210.
——— maccu Artai, June 7, of Druim mór.
——— cille, June 9, Ep. 279, pp. 42, 46, 72, 94, 116, 144, 146, 148, 158, 190, 198, 202, 212, 244, 258, founder and first abbot of Hí. Ob. A.D. 597. His Rule, ZCP. iii. 28.
——— Goba ('smith'), p. 144 (at June 7).
——— Sep. 6, of Ross glandae, in Tyrone.
——— Croxaire (Crossaire) = Colum Midísil, p. 202 (at Sep. 6).
——— presbyter, of Loch Melge, p. 224 (at Oct. 14).
——— Dec. 13, of Tír dá glas, son of Crimthan, p. 260.
——— Cúile, son of Muredach, p. 242 (at Nov. 18).
——— son of Áed Clóen, p. 258 (at Dec. 11).
Columba Monachus, p. 144 (at June 7).
Comgall, gen. Comgaill, Jan. 22, May 10, abbot of Bangor, pp. 78, 180, 182, 246: baptizes Líbán, p. 52; one of the twelve apostles of Ireland, p. 168. Ob. A.D. 600. His Rule, Ériu i. 192.
Comgan, son of Diarmait, Feb. 27, of Glenn uissen, p. 168, spelt Comdhan in *Mart. Don.*
——— Oct. 13, of Clúain connaid, Comdhan ó Cluain connaidh i cCuircne, *Mart. Don.*
Comgell, p. 229, note, daughter of Iar.
Comlach, S. Patrick's leper, p. 204, Trip. 556, Thes. II. 339.
Commán, son of Domangen, p. 110 (Ap. 3).
——— Nov. 21, father of Colmán of Áran.
——— son of Fáelchu = Mochommóc, Dec. 26, p. 262.
Commóc, Dec. 26. See Commán.
Commodus, p. 98, Roman emperor, A.D. 180-192.
Conaing húa Daith, p. 136, l. 14.
Conaire, gen. Conairi, pp. 40, 41, note 2, p. 72.
Conall, son of Oengus, p. 44.
——— Cernach, son of Amorgein (Amairgin) pp. 76, 130 LL. 346[d].
——— foretold by Ciarán of Saiger, p. 88.
——— Derg, son of Daimíne, pp. 70, 100, 206.
——— Gulban, son of Níall Nóigíallach, pp. 76, 148, 210.
——— son of Cairbre, p. 88.
——— son of Aed, p. 110 (Ap. 2).
——— Glúne, son of Brían, p. 224.

Conan, father of Luran, p. 144 (at June 2).
Conbran (Cúbrain ?), son of Tuailsiu, p. 206.
Conandil, Conna-dil, March 8, p. 90.
Conchad, see Cathir meicc Conchaid, p. 100.
Conchobar, son of Conall, p. 44.
Concrad, son of Dairchell, p. 258.
Congrad, Concrad, Conchrad, Nov. 21, p. 244 where also Congnad.
Coningen, Ap. 29, an alias of Coach, a girl-pupil of Macctáil's, p. 120.
Conlaed, May 3, S. Brigit's chief artist, p. 186, Thes. II. 346, 347.
Conmac Cas Clothach, p. 112.
Conn Cétchathach ('hundred-battled'), p. 258, ardrí, A.D. 123—157. Ir. T. III. 334.
Conna, Mochonna of Inis Pátraic (Jan. 13), p. 42. Another Mochonna bp. of Lemchaille, M.T. and *Mart. Don.* is commemorated on Jan. 13.
—— Mochonna Daire, p. 128 (at May 3).
—— Mochonna, p. 144 (at June 7).
Connlae, son of Art-corp, pp. 64, 74.
Connmach comorba Patraic, p. 4, l. 5, ob. A.D. 806.
Conna-dil, *see* Conandíl.
Constantín, March 10, the emperor Constantinus, son of Helena, pp. 46, 128, 184. Another version of the legend of his cure, ZCP. III. 226–7.
—— March 11, of Rathen, was according to the scholiast (p. 92) son of Fergus, who died A.D. 820. But the Constantine who became a monk at Rathen, and succeeded Mochutu in the abbacy, flourished A.D. 588 : see *Mart. Don.* p. 74, note 2.
Constantínus, Jan. 29, Constantini Epoliti episcopi de antiquis, *Mart. Hier.*, perh. Constantius, bp. of Perusia and martyr.
Corc, son of Cuiniu, p. 204.
—— son of Lugaid, p. 242.
Corcrán, son of Eochaid, p. 74.
Corcunután, Nov. 3, of Daire na flann, p. 240, *Mart. Don.*
Cormac, Feb. 17, bp., of Áth Truim and of Armagh, ob. 496, *Mart. Don.* 50.
—— son (great-grandson ?) of Ailill Ólomm, p. 78, *see* p. 242, l. 2.
—— son of Fergus, p. 70.
—— of Senchoimet, p. 158 (at June 24).
—— Cruimther, May 11 (Corbmac saccart *Mart. Don.*) of Achad Finniche.
—— haue Liatháin, June 21, pp. 156, 158, abbot of Durrow, *Mart. Gorm.* xi.
—— son of Cúcorp, p. 44.
—— son of Oengus Menn, pp. 64, 74.
—— father of Carbre Niadfer, p. 48.
—— son of Énda, p. 70.
Cornail, gen. sg. Sep. 14, Cornelius, Pope in A.D. 250, mart. at Centumcellae : commemorated with Cyprian of Carthage as they were contemporaries and friends, Cornilius papa, p. 46.
Corona, May 14, a Syrian martyr under Antoninus, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*

Corordán, p. 150 (at June 15), is Corodran in *Mart. Don.*

Corp, son of Carbre, p. 118.

——— father of Coimedais, p. 72.

Cosmas and Damianus, Sept. 27, patron saints of medicine, beheaded i Cilicia temp. Diocletian.

Crech Daire, son of Erc Búadach, p. 56.

Cred, Creda (also Trea), daughter of Rónán, p. 134.

Cremthann, the first name of S. Colombcille, pp. 144–146.

Cresséne, Aug. 18, father of Mernóc, p. 186.

Crimthan, son of Catháir Mór, pp. 100, 114.

——— son of Eochaid, p. 130.

Crimthann, son of Erc loga, p. 242.

——— father of Fergus, p. 70.

——— father of Eochaid, p. 110.

Crínán of Cúl Connlaig, p. 224 (at Oc. 19), Crínan Cule Lagin MT.

Crisoginus, May 31, Chrysogonus, an Aquileian martyr.

Crispinus, Dec. 5, bp. and confessor, *Mart. Rom.*

Críst, Prol. 1, 83, 282, 338, Jan. 1, 4, 5, 12, 25, Feb. 8, 14, 23, March 12, 1 15, 23, April 4, 7, 10, 12, 14, 26, May 2, 3, 6, 7, 8, June 2, 3, July 5, 16, 23, 30, Aug. 20, Sept. 2, Oct. 18, 25, Dec. 8, 25, Ep. 14, 66, 69, 17 270, 291, 307, 309, 327, 411, 426, 522, pp. 74, 88, 92, 102, 128, 152, 15 226, 240. In April 29 and July 3 *Críst* is an ejaculation. See Christu

Cristína, July 18, p. 170, probably Christiana or Christina, virg μεγαλομάρτυς, whose proper day is July 24.

Cristofer, Ap. 28, Cristoforus, Cristifer, pp. 118, 170, the *conchen* 'κυνοκέφαλος.'

Crítán, an alias for Mac Rustaing, p. 208.

Crítóc, Mochritóc, May 11 = Crítán mac Illadan, p. 130, Iolladhon, *Mar Don.*

Crom Dithruib of Inis crainn, p. 134 (at May 20), *Mart. Don.*

Cronán, p. 54, at Jan. 29.

——— Feb. 10, of Glas mór in Déisi Muman, p. 73.

——— mac Nethsemon, p. 70 (at Feb. 9) = Mochúaróc nóna, see Thes. I 285.

——— Ap. 28, of Ross cré, M.T. and *Mart. Don.*

——— Derg, comarba Cíaráin, p. 96.

——— June 22, abbot of Fernae, also called Mochua of Luachair, p. 158.

——— (alias Muridach), son of Nessán, p. 99, note 1.

——— of Túaim Gréne, p. 224 (at Oct. 19).

——— Nov. 1, of Túaim gréne (of Maethail, *Mart. Don.*). The nom. Cronáin, Prol. 236 refers to the Cronáns here commemorated.

——— p. 260 (at Dec. 15).

Cronbecán, p. 112 (at Ap. 6) = Cronbecc, abbot of Clonmacnois, ob. A. 693, *Mart. Don.*

Cruindbél, son of Fedilmid, p. 134 (at May 22).

Cronn, son of Eochaid, p. 206 (at Sep. 12).
Crummíne (-éne), June 28, p. 158, Cruimmín, son of Cormac and Darerca, *Mart. Don.*
Crumtherán 'little presbyter' of Clúain Tiprat, p. 148 (at June 13), *Mart. Don.*
Crunn-Badrai, son of Eochaid Coba, p. 2, note 3.
Crunmael, abbot? of Hí, p. 260 (at Dec. 17) *Mart. Don.*
Crunnmael Baeth, 'silly,' p. 258 (at Dec. 11).
Crunnmál, son of . . . lachtar, p. 56.
Cuae = Mochua of Luachair, p. 158.
——— Mochua of Balla, March 30.
——— Mochua mac Lonáin, Dec. 24, p. 112, 262, LL. 347[b].
——— Mochua, Aug. 6, Cronán's first name, p. 118.
——— Mochua, son of Cummíne, May 4.
Cúán, July 10, of Airbre, *Mart. Don.*
Cúana, son of Caem, p. 76.
Cúana, Cuanu (?), Feb. 19, gen. Cúanach, father of Báethíne, p. 76.
Cúanán Glinne, abbot of Mag bile, p. 68.
Cúangus, March 13, of Liath mór, mac dall, p. 98, *Mart. Don.*
Cúannae, Feb. 4, son of Ailill, p. 98, gen. Cuangusa, p. 96, abbot of Lismore, Cuanna abb. Lismoir, *Mart. Don.*
——— Apr. 10, of Ross Eo.
Cúar, gen. Cúair, p. 4, l. 4.
Cúaróc, Mochuaróc, Feb. 9, p. 70, Cúarán an eaccna, Mo-cuoroc maccu-min semon, Thes. II. 285.
——— May 7, p. 130, Ciarocc *Mart. Don.*
Cú-chuimne, p. 229 n. 3, author of a hymn to the B.V. Mary, Todd LH. 137, et v. *The Academy*, July 14, 1888. Ob. 742 or 747.
Cuinniu (gen. Cuinnenn), son of Cuinnid, p. 204.
Cúcorp, son of Conchobar, p. 44.
Cú-corp, gen. Concorp, pp. 74, 228.
Cuinnid, pp. 202, 204.
Cuinnid, son of Daithem, p. 86.
——— son of Fiacha, p. 166.
Cuitbricht, p. 258, Cudberct bp. of Lindisfarne. Baeda's prose Life, Works, iv. 202.
Cúla, Ap. 5, mother of Beccán.
Cú-lógae, gen. Conlógae, July 11, father of Failbe.
Cuman (leg. Cummán?) son of Maidne, p. 92.
Cumma, Mo-Chuma, p. 148 (at June 13).
Cummain, May 29, virgin, daughter of Aillén, *Mart. Don.*
Cummain Fota 'the Tall,' Nov. 12, incestuous son of Fiachnae.
Cumman Becc, virgin, p. 150.
——— mother of Mochta, p. 101, note 6.

Cummíne, Feb. 24, seventh abbot of Hí = Cuimmein Fionn, *Mart. Don.* ob A.D. 669.

——— May 4, p. 128 (where *Cumneni* is a scribal error for *Cumméni*), fathe of S. Mochua.

Cumscrach, gen. Cumscraig, p. 86.

Curnán, Airiu's husband, p. 54.

Curufin (Curiphin, Curphine, Curbin), p. 170, at July 20, Cuirbhin, Curbi Craibhdech, in Húi Fidgeinte in Munster, *Mart. Don.* p. 196.

Cuscrad, son of Fer cuilchi, p. 48.

Cutu, Mochutu of Rathen, pp. 92, 94, 120, 204, ZCP. .i. 64. Ob. A.D. 636.

Cyriacus, p. 130 (at May 12), said to have found Christ's cross. See Ciriacus

Cyrus, p. 121, founder of the Persian Empire.

Dabíd, Dauíd, son of Jesse, Ep. 483, 523.

Dabíd, Dauíd of Cell Muni, March 1, S. David of Menevia, pp. 54, 182.

Dachellóc, p. 100 (at March 26).

Dacualin, p. 190, note 3, probably Da chualen mac Guairi, *Mart. Don* March 12.

Dagán, Sep. 13, bp., of Inber-dóele, son of Colmaid, p. 206.

Dagdae, the, p. 112, Rev. Celt. xii. 125.

Daig mac Cairill, Aug. 18, of Inis cáin Dega, *Mart. Gorm.* xiv.

Daigre, son of Erc, p. 226. The Midhaighre of *Mart. Don.* at Aug. 14, i an editorial error for Mic Dhaighre.

Dairchill, first name of S. Moling, p. 150 (at June 17), Daircheall *Mart. Don*

Dáire Barrach, son of Catháir Mór, pp. 112, 148, Thes. II. 307, Rev. Celt xx. 25.

——— his law, p. 210, Thes. II. 306.

Dairchell, son of Senach, p. 258.

Daithem, son of Cas, p. 86 (at March 2).

Dala, son of Láiter, p. 206.

Dalann, gen. sg. Oct. 11, ancestor of Cainnech.

Dalbach, Oc. 24, is Dalbach of Cúl Collainge, *Mart. Don.* Oc. 23, Dalbhach ZCP. i. 64, one of the *lucht oentad Maelruain*, LL. 370[c].

Daliba, p. 226 (at Oc. 24), from Cúl maic Lurchairi.

Dallán, son of Bresal, p. 68.

——— son of Eogan, pp. 50, 186.

——— mac forgaill, 'the Blind one, son of testimony,' p. 54, at Jan. 29 His real name was Eochaid, son of Colla, *Mart. Don.* Jan. 29. Hi eulogy (*amra*) of S. Columba, Rev. Celt. xx.

——— son of Liathán, p. 166.

Damán, Feb. 12, Damianus, an African soldier-martyr, *Mart. Rom.*; but the glossator (p. 24) treats Damán as if he were Irish.

Damasus, July 2, Dec. 11, pope, mart. at Rome under Maximinus.

Damián, Nov. 9, a mart. in Nicomedia, *Mart. Hier.*

Damianus, *see* Cosmas.

Damíne Damargait, p. 70, where *Daimargait* seems a scribal error.

Damnat, a virgin, of Slíab Betha, p. 148 (at June 13).

Daniél, Ep. 499, propheta.
——— of Tulach, p. 134 (at May 20).
Darbellinn (Darbelinn ?), p. 229, note (at Oc. 26), daughter of Iar.
Darerca, mother of bp. Mel, p. 68 (at Feb. 6).
——— mother of Ciarán of Clúain, p. 202.
——— first name of Moninne, p. 166.
Darfraich (Derfraich) ingen Echach, p. 110 (at Ap. 4), mother of Tigernach.
Darinill, p. 229, note (at Oc. 26), daughter of Iar (mac Iaair, *Mart. Don.*).
Daroma, Sep. 20, gen. Daromae, LL. 362g. The natale of Doroma at Sinnada in Syria is commemorated in *Mart. Hier.* at xii. kl. Oct.
Dartinne, July 3, of Cell Aird. This is Tartinna in Mart. Gorm. and *Mart. Don.*
Dec, gen. Deic, Prol. 134, pp. 100, 118, 172, 182, 184, 190, 224, the emperor Decius, A.D. 249–251.
Declán, July 24, of Ardmore, p. 112, bp. and conf. Décclan, *Mart. Don.* p. 200.
Deg, son of Fer corp (rectius Temne), pp. 78, 79, note 2.
—— son of Reo-soirche, p. 204.
Dega, gen. sg., son of Cronn, p. 206.
Degad, gen. sg., p. 96 (at March 12).
Deice, son of Imchad, p. 86.
Delbrai, gen. sg. son of Eunne, p. 132.
Demon, *the Devil*, Prol. 242, Ap. 2, gen. Demuin, Prol. 259, acc. Demon, Ep. 154, p. 130 (at March 16).
Demre, son of Bresal, p. 64.
Derbiled, Darbiled, gen. sg. Aug. 3, *R*[1], *H. Mart. Gorm.* In *Mart. Don.* Aug. 3 "Derbhiledh" is said to be of the race of Fiachra, son of Eochaid Muigmedoin.
Diabul, p. 154, l. 12, *the Devil.*
Dian (?) son of Connlae, p. 74.
Diamrán, son of Ferdoman, p. 260.
Diarmait, son of Ainmire, gen. Diarmata, p. 2, note 3.
——— son of Aed Sláne, p. 94, Thes. II. 298.
——— son of Aed, son of Fergus, p. 258.
——— son of Cerball, pp. 6, 14, 200.
——— son of Deg (Dega ?) p. 78.
——— of Inis Clothrann, Jan. 10, p. 50, gen. Dermota Insi Clothrann, MT. As to his *Celtair Dichill*, see Mart. Gorm. ix.
——— of Glenn Uissen, July 8, *Mart. Don.*
Díchloch, father of Cillíne, p. 210.
Díchu, son of Fíacc, p. 260.
Digde, p. 226, a virgin of that name in *Mart. Don.*, at Ap. 25. Also the name of the Caillech Bérre, H. 3. 18, p. 42.
Dimma mac Noe, 'filius navis,' p. 148, father of Ethne, St. Columba's mother, Reeves, Col. 246.
Dimóc, Mo-dimóc, alias Diarmait, p. 168 (at July 8).
——— Modimóc, Dec. 10, bp. and confessor, *Mart. Don.*

Dínertach, father of Cummíne, p. 78.
Dinil mac in tṡáir, Aug. 14, abbot of Dairinis, p. 184.
Diocletian, p. 48, the emperor Diocletianus, p. 144, Diaclitianus, pp. 180, 212, 256.
Dionis, March 14, Dionysius, bp., mart. at Thessalonica, *Mart. Hier.* Boll.
——— May 25, Dionysius bp. of Milan, p. 136, *Mart. Rom.*, *Mart. Hier.*
——— in chicuil, 'of the (decennoval) cycle,' p. 98 (at March 14), commonly called Dionysius Exiguus.
Dioscorus, Aug. 20, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.*
Diucaill, Dec. 18, Diucoll in Inis Eogain, *Mart. Don.*
Diucaill, son of Nessán, p. 9 note, MT.
Dobaid (?), gen. Dobtha, p. 74, son of Oengus.
Dolcán, gen. Dolcáin, Aug. 6, now *-dalkin* in *Clondalkin.*
Domangart, son of Eochaid, pp. 100 (at March 18), 116 (at Ap. 18). His day in *Mart. Don.* is March 24.
Domangin, p. 240 (at Nov. 5).
Domicianus, Domitianus, p. 128, Roman emperor, A.D. 81–96.
Dominando (?), p. 115, note, one of the seven virgins martyred at Sirmium.
Domnall, gen. Domnaill, father of Donnchad, p. 4, l. 1.
——— a heathen king, pl. n. Domnaill, Prol. 234.
Domnall, son of Eochaid, p. 68.
——— son of Murchad, p. 466.
Domninus, Nov. 5, a martyr, 'in Cesarea Cappadocie,' *Mart. Hier.*
Domnóc, MoDomnóc, Feb. 13, p. 112, May 18, of Tipra Fachtnai.
Domongen, gen. Domhuingin (at Ap. 3), father of Comman, p. 110.
Donait, Nov. 9, Donatus, mart. in Nicomedia, *Mart. Hier.*
Donata, p. 115, note, one of the seven virgins martyred at Sirmium.
Donnán of Eig, Ap. 17, p. 114, *Mart. Don.* pp. 104, 404.
Donnchad, son of Domnall, p. 4, l. 1, overking of Ireland, A.D. 770 : ob. A.D. 797.
——— a heathen king, Prol. 221.
Dorn Dinaisc, father of Findech p. 68, gen. Duirn, Feb. 2.
Doroma, v. Daroma.
Drusus, Dec. 14 (corruptly Drursus, Trursus), mart. at Antioch, *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.*
Dub, son of Lugna, p. 204.
Dubán, p. 74, one of Damán's seven brothers.
Dub-chuille, p. 48, son of Lachtna.
Dub-deochain, p. 48, son of Dubchuille.
Dub-litir, May 15, abbot of Finglas, p. 132, ob. A.D. 796, ZCP. III. 17.
Dub-dligid, p. 48, son of Dubdeochain.
Dub-ratha, p. 114, son of Énda.
Dubthach, father of S. Brigit, p. 64.
——— son of Deice, p. 86.
——— son of Ban, gen. Bain, p. 226, l. 10.
——— Donn, gen. Dubthaig Duinn, p. 226, l. 12.

Dui (Galach, LL. 41[a]), gen. Duach, p. 68.
——— son of Conall, p. 88.
——— son of Maccniad, p. 116.
——— son of Máine, p. 242.
Duib-rea, gen. sg. Jan. 5, father of Ciar.
Dúilech, Nov. 17, of Clochar Dúilig, *Mart. Don.* p. 312.
Dunchad, son of Bresal, p. 102.
——— May 25, son of Cennfaelad and eleventh abbot of Hí: Baeda's Duunchad, H.E. v. 22, ob. A.D. 717.
——— son of Blathmec, p. 134.
Dungal, son of Murgal, p. 56.
Dunlang, Ap. 11, grandfather of Máedóc.
Dunsech, virgin, of Cell Dunsige, p. 258 (at Dec. 11).
Duthrach (leg. Duthracht ?), daughter of Cormac, p. 70.

Écca, Ėca, p. 48, MT. = Féchín q.v.
Echfritán, son of Ossa, p. 136 (at May 27), the Northumbrian king Ecgfrid son of Oswy, whom Baeda calls uenerabilis et piissimus.
Ectoir, p. 6. l. 16, Hector, son of Priam.
Egemonius, Jan. 8, bp. of Augustodunum (Autun).
Egitianus, p. 226 (leg. Egidianus ?), who gave Christ the vinegar (Matth. 27, 48; Mark 16, 36).
Eirmedach Cunga, p. 144 (at June 8).
Eithern, bp. of Domnach Mór maic Laithbe, p. 136 (at May 27).
Elair, Helair, Jan. 13, Nov. 1, Ep. 138, Hilarius, episcopus Pictaviensis.
——— Helair, Nov. 3, Hilarius deacon, mart. at Viterbo, *Mart. Rom.*
Elchon = Olchon, gen. sg. p. 132.
Eleran ind ecnai 'of the wisdom,' = Aileran, p. 190.
Ẹleuther, Oct. 2, Eleutherius, martyr at Nicomedia in Bithynia, temp. Diocletian, *Mart. Rom.*
Elganach, gen. -aig, p. 119, note 2.
Elina = Helena, mother of Constantine, p. 46, Elana, p. 92.
Elinus, abbot of Heliopolis, p. 99, note.
Elisabeth, Elisdabet, p. 110 (at Ap. 1), Ἐλισάβετ, mother of John the Baptist.
Elteóc, M'elteóc, Dec. 11, of Cenn sále; also called Elténe, and in *Mart. Don.* Elltín.
Emiliánus, Aug. 22. Emelianus mart. at Autun 'cum filiis uiii.' *Mart. Hier.*
Émene, Dec. 22, bp. of Ross maicc Treoin (*New Ross*) and founder of Monaster-evan.
Eminán, p. 260 (at Dec. 22).
Enair, Ap. 8, Januarius, an African martyr. *Mart. Hier.*
——— Sep. 19, Januarius, a bp. martyred at Puteoli, p. 210, and *Mart. Rom.*
Enán, Jan. 30, son of Gemman. p. 54, of Rossmore = Mo-m'Enóc, p. 54. MT. (LL. 367[d]) makes E. son of Gemmán and E. of Ross mór different persons.

Enán, Aug. 19, Sep. 18, of Druim raithne (ráthe), pp. 188, 210.

Éndae maccu Laigsi = Óenu, Jan. 20, p. 48.

——— Bóguine, son of Conall Gulban, p. 76. See Ir. Texte III. 374.

——— March 21, abbot of Áran, pp. 70, 100, 112, 150. In F his mother is said to be daughter of Ainmire. But in MT. he is called the son of Ainmire mac Ronain de Cremthannaib. As to his school, see *Mart. Gorm.* ix.

——— Dec. 31, of Cell na manach, *Mart. Don.*

——— son of Laban, p. 112.

——— son of Níall Nóigiallach, p. 114.

——— son of Cormac, p. 70.

Enóc, Ep. 448. Enoch, son of Jared, who 'walked with God 300 years . . . and he was not, for God took him,' Gen. v. 22–24, et v. Ecclus. xliv. 14.

Eoas, gen. Eoais, king Conchobar's swineherd, p. 110.

Eochaid, son of Colla úais, p. 76.

——— son of Barr, p. 76.

——— son of Aed, p. 48.

——— son of Bresal, p. 74.

——— son of Crimthann, p. 110.

——— Cobae, p. 2, note 3, son of Lugaid, p. 8.

——— son of Fíachra, p. 68.

——— son of Muirid, a quo Loch n-Echach, pp. 52, 54.

——— Doimlén (do-mlén?), pp. 54, 70, Ir. T. III. 348, 417.

——— Find Fuathnairt, p. 64, Ir. T. III. 360.

——— Muigmedón, p. 74, Ir. T. III. 338, 372.

——— son of Dáire Barrach, p. 112.

——— son of Cairell, p. 116.

——— son of Sen, p. 118.

——— son of Bróen, p. 130.

——— son of Lugaid, p. 130.

——— son of Cairbre the poet, p. 148.

——— son of Bresal Bán, p. 204.

——— son of Éndae Cennselach, p. 244.

Eogan, father of Bécc, Prol. 200, 203.

——— son of Baetán, p. 70.

——— son of Níall Nóigiallach, pp. 50, 186.

——— son of Gúaire, p. 76.

——— of Ard sratha, Aug. 23, *Mart. Don.* pp. 158, 226.

——— son of Brecc, pp. 166, 170.

Eoin = Ióain, Ep. 479, from Iohannes, q.v. the apostle, Aug. 3, Nov. 19, p. 168. This name in Old-Irish is disyllabic, while *eoin*, gen. sg. of *én* 'bird,' is a monosyllable. Hence Dr. Atkinson's translation of *suide eoin* in the *Irish Liber Hymnorum* II. 40, results from a double mistake, in metre and in meaning.

——— Cassian, Nov. 25, John Cassian, ordained deacon by S. Chrysostom, Todd LH. 258.

Eoin, a successor of S. Peter, p. 78, one of the 23 popes called John.

Eolang, Sep. 5, of Ached Bó, Eolach, p. 202, from *Eulogius?* Mart. Don. 411.

Eolas, gen. Eolis, Feb. 25.

Epalonus. p. 52 (at Jan. 25), Epulonius, *Mart. Rom.*

Epectitus, May 23, martyr in Spain, *Mart. Hier.* x. kl. Iun.

Erasmus, June 2, bp., martyred temp. Diocletian. 'In campania Herasmi,' *Mart. Hier.* Cod. Eptern.

Erc, son of Eochaid, p. 76.

——— son of Lugaid, p. 76.

——— Nascai, May 12, of Telach lis, p. 130.

——— son of Máine eces, p. 72.

——— son of Trén, p. 116.

——— Oct. 27, bp. of Domnach mór Maige Luadat.

——— son of Imchad, p. 226.

——— son of Cairid, p. 96.

——— daughter of Sinell, p. 226.

——— Nov. 2, of Slane, 'filius Dego,' Arm. 4[a] 2, S. Patrick's brehon LB. 23, marg. inf. Ob. A.D. 512, *Mart. Don.* 292.

——— Loga, son of Ernaide, p. 242.

——— son of Feradach, p. 54.

——— Búadach ('victorious'), p. 56.

——— son of Macc niad, p. 170.

——— Derg ('red'), son of Brían, p. 74.

——— son of Ogaman, p. 132.

Ercnat, Jan. 8, S. Columbcille's cook and robemaker, p. 42.

Erenna (Eirēnē), p. 190, note 3.

Ermogin, Ap. 19, Hermogenes, martyred at Melitina in Armenia.

Ernach, Oct. 30, virgo, p. 230 (but *mac* Echin, *Mart. Don.*)

Ernaide, son of Murene, p. 242.

Ernán, of Tech Ernáin, p. 46, at Jan. 17.

——— son of Crimthan, p. 130.

——— son of Gabrán, p. 202.

Ernéne, son of Fínán, p. 116.

Ernín, son of Cáel, p. 188.

Erníne, of Lethglenn, p. 78, called Ernin Cass in *Mart. Don.* Feb. 23.

Ernóc, see M'ernóc, Aug. 18, T'ernóc.

Esaias, acc. sg. Ep. 241, Isaiah the prophet.

Escon, Nov. 20 = Easconn, *Mart. Don.*

Esodir, Jan. 2, Isidorus, bp. and martyr at Antioch. But the Irish glossator mistook him for Isidorus, bp. of Seville (Hispalis) and author of the *Etymologies*.

Etech, muime na Fian 'foster-mother of the Fians,' p. 212.

Etechtach (leg. Ethechtach?), p. 46, l. 8.

Etersceoil, p. 88, contemp. with S. Ciarán of Saiger.

Ethchen, Feb. 11, bp. of Clúain fota Boetáin Aba, *Mart. Don.* p. 44

Ethern v. Eithern.

Ethne, p. 102, sister of Sodelb.

——— St. Columcille's mother, p. 148.

Eua, p. 74, *Chavvah*, 'the mother of all living.'

Euagair, Ap. 3, Euagrius, mart. 'Tomis in Scythia,' Boll.

Euangelus, July 13, an Alexandrian martyr.

Eufemia, July 11, Sep. 17, Euphemia of Chalcedon, virgin and martyr. After various tortures she was killed by wild beasts. The phrase *cinn bliadnae* 'at a year's end,' Sep. 17, perhaps implies that these tortures lasted a year. Oengus agrees with the Greek church in celebrating S. Euphemia at 11 July. In the Roman martyrology her day is 16 September, 'quo die Graeci quoque eam repetunt,' Boll.

Eugenia, March 16, daughter of Philippus and Claudia, q.v., martyred at Nicomedia.

Eunne, son of Fualascach (?), p. 132.

Eusébius, Sep. 25, a bishop, p. 210. Can this be the bp. of Rome who was buried on Sept. 26? *Mart. Hier.* has at vii. kl. Oct. 'depositio Eusebi episcopi,' and at vi. kl. Oct. 'depositio sancti Eusebi episcopi et confessoris.'

——— Oct. 2, a pope? p. 220, a bp., mart., at Rome, *Mart. Hier.*

——— Oct. 9, a pope? p. 222, an African martyr, *Mart. Hier.*

——— Oct. 22, mart. at Hadrianopolis, with Philip, p. 226.

——— Nov. 7, mart. at Nicomedia, *Mart. Rom.*

——— Ep. 140, of Caesarea, p. 188, compiler of the ἀρχαίων μαρτυρίων συναγωγή, which Oengus perhaps calls *Martarlaic Eusébi.*

Eustinus, a deacon, mart. at Alexandria, p. 128 (at May 5), a mistake for Eutimus, q.v.

Eustochium (εὐστόχιον), p. 212, third daughter of S. Jerome's friend Paula.

Eutaic, Eotaic, May 30, Eutichius, an Aquileian martyr.

——— July 2, Euticius, a bishop, a Roman.

——— Oct. 20, Eutyches, a Nicomedian martyr.

——— Nov. 13, Eutex, a Thracian martyr, Bede IV. 153.

Eutimus, May 5, p. 128, Euthymius, a deacon, *Mart. Rom.*. 'Eutimi diaconi,' *Mart. Hier.*

Extargius, p. 210, not identified.

Fabiánus, June 28, an African martyr, *Mart. Hier.*, according to the Irish glossators a pope and martyr. But his day is January 20 in *Mart. Rom.*

Fachtnae, Aug. 14, bp. of Ross ailithir, p. 88, ZCP. i. 64.

Fachtnae, one of seven brothers, p. 116.

Fáelán, Jan. 9, of Clúain Móescna.

——— p. 136 (at May 28).

——— amlabar ('the dumb'), June 20, of Ráth Érann in Scotland.

Fáelán sáer, father of S. Moling, p. 150.
——— p. 224 (at Oct. 19).
——— (Follanus, Fullanus), Oct. 31, S. Fursu's brother, abbot of Fosse in the diocese of Cambray: ob. circ. A.D. 656, is é rofulaing martra isin Fraingc, *Mart. Don.*
Fáelchú of Findglas, p. 210 (at Sept. 24).
Failbe, March 22, eighth abbot of Hí, son of Pípan, *Mart. Don.*
——— son of Cú-lógae, July 11, p. 168. His mother was Esten, *Mart. Don.* p. 192.
——— pupil of Senach, 188.
Fallamon, p. 172 (at July 31) = Follamain epscop, *Mart. Don.*
Fáro, *Pharaoh*, gen. Faronis, Ep. 504.
Faustínus, Oct. 8, mart. at Autisiodorum (*Auxerre*) *Mart. Rom.*
Faustus, Dec. 15, an African martyr, *Mart. Hier.*
Féchín, Féchíne, of Fore, pp. 48, 198, 224. ZCP. i. 62. Irish Life, *Rev. Celt.* xii. 308.
Féchíne, son of Fíachra, p. 72.
Fécu in Mo(ḟ)écu, Jan. 20 = Féchín of Fore.
Fedbair virgo, p. 240 (at Nov. 6).
Fedlimid (O. Ir. Fedelmid) son of Cass, pp. 8, 130, 166.
——— Rechtmar, pp. 44, 64, Rechtaid, p. 226, Ir. T. III. 334, 415.
——— son of Féchíne, p. 72.
——— son of Fergus, p. 148.
——— son of Eochaid, p. 204.
Félic, Ap. 16, a corruption of Felix, a deacon, mart. at Caesaraugusta (Saragossa), *Mart. Rom.*, sed v. *Mart. Hier.* xvi. kl. Mai.
Félicitas, March 7, p. 90, a Mauritanian martyr, with Perpetua, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.* Her legend, O.E. Mart. March 7.
——— a Roman martyr, seven sons of, p. 168, at July 10.
Félix, Jan. 9, an African martyr, *Mart. Hier.*
——— Jan. 14, of Nola Campaniae, *Mart. Hier.* Baeda's Latin Life, *Works*, iv. 174.
——— Jan. 22, mart. at Valentia, *Mart. Hier.*
——— gen. Félicis, Feb. 3, an African martyr, *Mart. Hier.*
——— July 12, a martyr at Milan, *Mart. Hier.*
Féme, daughter of Cairell, pp. 50, 208, at Jan. 21 and Sep. 17. She is called a virgin and a martyr in *Mart. Don.*
Feradach, son of Fiachra, p. 54.
——— gen. Feradaig, March 23.
——— son of Ailill Erann, p. 118.
Fer corp, son of Mug cuirp, p. 78.
Fer-cuilchi, son of Becan, p. 48.
Fer dá lethe, Dec. 4, alias Berchán, 'man of two halves,' or 'portions,' in allusion to his divided services between Scotland and Ireland, Reeves, *Mart. Don.* 326 n.

Ferdomain, son of Dichu, 260.

Fer dá chrích, 'man of two districts,' Oct. 6.

——— Aug. 15, p. 186.

Fergna Britt, March 2, fourth abbot of Hí, Adamnán's Virgnous. He is called 'the son of the poet' in p. 86, the 'son of Failbe' in *Mart. Don.* Ob. A.D. 622.

——— Oct. 5, Sínech's father.

Fergus, son of Corp, p. 72.

——— son of Ailill Telldub, p. 258.

——— son of Conall, pp. 148, 210.

——— son of Isinchan, p. 256.

——— son of Crimthann, p. 70.

——— son of Éndae, p. 112.

——— son of Fothad, p. 72.

Fer-tlachta, p. 206, son of Fergus, son of Ross, son of Rudraige, *Mart. Don.* pp. 4, 246.

Fethain, from Cúl grainc, p. 260.

Fíacc Find, Oct. 12, of Slébte, Thes. II. 241, 242, Trip. 190.

Fíacc, son of Mál, p. 204.

——— son of Dáire Barrach, p. 148.

——— son of Imchad, pp. 206, 260.

——— son of Trichem, p. 260.

Fiacha Find, pp. 102, 206.

——— Suigde, p. 166, or Suigthe, Ir. T. III. 360, F.M. A.D. 265.

——— Araide, p. 226, Ir. T. III. 392.

——— son of Oengus Turbech T. p. 118, Ir. Texte, III. 312, 330.

——— son of Níall Nóigíallach, pp. 134, 240.

——— son of Mál, p. 166.

Fíachnae, Ap. 29, a monk of Mochutu's, *Mart. Don.*

Fiachnae, son of Ross, p. 116.

Fíachnae, Nov. 12, father of Cummain Fota, p. 242.

Fiachrae Araide, p. 8.

——— Feb. 8, abbot of Clonard, son of Colmán, p. 70, but in *Mart. Don.* 'from Congbuil Glinne Suilighi.'

——— son of Amalgad, p. 54.

——— son of Cairbre Lifechar, p. 68.

——— Oct. 12, son of Fíacc of Slébte, Fiachraidh, *Mart. Don.*

——— son of Colla Fochri, pp. 72, 134.

——— Gairine, son of Dui, p. 242.

——— Oct. 27, ancestor of Colmán, of Senbotha.

——— Suigde, son of Fedlimid Rechtmar, p. 44.

Fiadaile, abbot of Cell-achid, p. 262, l. 6, where his name is misprinted.

Fidach, gen. Fidaig, father of Macc Ardae, p. 132.

Fidairle haue Suanaig, p. 132, abbot of Rathen, A.D. 762 (AU.), *Mart. Don.* Oct. 1.

Fidchuire, son of Delbra, p. 132.

Fides virgo, p. 180, at Aug. 2, rectius Aug. 1, mart. under Hadrian with her sisters Spes and Caritas.

Fidmuine, grandson of Súanach, May 16, angcoire Raithne 'anchorite of Rathen,' p. 132, *Mart. Don.* p. 130.

Fidrue, son of Diarmait, p. 2, note 3.

Filádus, Dec. 5, a Roman saint, *Ob. and Mart.* Dec. 1. But *Mart. Hier.* has 'In Africa...matronae filadi sancte et marię.'

Fína, see Fland Fína.

Fínán lobur, March 16, of Swords, see *Mart. Don.*, of Ráith Blaithmic, p. 168.

Fínan Camm, Ap. 7, of Cenn-etig, p. 112. Latin Life, Cod. Salmant. col. 305–318, Irish Life, ZCP. ii. 550.

——— son of Ailill, p. 70.

——— son of Noe, p. 86.

——— son of Cairell, p. 116.

Findach, gen. sg. May 22, father of Báithéne, pp. 76, 134. For the gen. sg. cf. Nárach, March 8.

Findall, brother of Mochutu, p. 132.

Findbarr, July 4, of Inis Teimle or Doimle.

——— Sep. 10, of Magh bili, Fionnbair, *Mart. Don.* Sep. 10, is a misprint for Fionnbarr.

Findchad, father of Sinell, p. 112.

Findchú, Nov. 25, of Brí gobann. ZCP. i. 64. Irish Life, Lism. Lives, pp. 84–98.

Findech Duirn, Feb. 2.

Findén, Finnén, p. 94, of Mag Bile, pp. 204, 206, 238.

Findsech, of Slíab Gúairi, Oct. 13, a virgin, p. 224.

Findlug, son of Olchu and father of Brénann, p. 132.

——— son of Díman, Jan. 3, of Dún Blésce = Lugaid Find, p. 40.

Findtan, son of Mál, p. 74.

Finntan, son of Concrad, p. 258.

Finngan, son of Airchinnech, p. 226.

Finnio, Findio, nom. dual, Sept. 28, of Aran.

Finnio, Findio, Dec. 12, LB. (also Findén, Finnén, Fínnian, pp. 188, 202, 222), of Cluain Iraird. The latinised gen. sg., Uinniaui Cluano Irairdd, is in Thes. II. 283.

Fintan, Jan. 3, of Dún Blesce, *Mart. Don.*

——— Clúana Ednigh, founder of the monastery of Clonenagh, p. 224, and 'chief head of the monks of Erin,' *Mart. Don.*

——— Corach, Feb. 21, p. 78, bp. of Clúain Ferta Brénainn, "and he is also in Cluain Eidhneach," *Mart. Don.*

——— Oct. 10, abbot of Druim Ingard.

——— Maeldub, Oct. 20.

——— (Munnu), Oct. 21, son of Telchán = Fintenus filius Tailchani, Reeves, *Col.* 18, ob. 635.

Fintan, son of Lugaid, p. 76.
Firmus, Aug. 9, mart. at Verona, *Mart. Rom.* 'in oriente,' *Mart. Hier.*
Fland Temrach, 'of Tara,' p. 6, l. 9.
——— Fína mac Ossa, 'son of Oswy,' p. 182, i.e. Aldfrid, Fína : name of his Irish mother, Osuiu, name of his English father.
——— Find, Jan. 14, Flann Fionn o Cuilinn, *Mart. Don.*
——— son of Nessán, p. 99 n.
——— Dec. 15, abbot of Bennchor, ob. 728.
——— bp. of Findglas, p. 50, at Jan. 21.
——— Léna, p. 466.
Flandán, Dec. 18, of Cell da lua, p. 208, confessor, *Mart. Don.*
Fled, Sep. 12, virgin, of Tech Fleide, d. of a king of Leinster, *Mart. Don.*
Fletus, p. 117, note 6, disciple of Hermogenes magus.
Floriánus, March 3, an African martyr, *Mart. Hier.*
Fobrecc, mother (?) of Macnisse, p. 198.
Focas, p. 208 (at Sep. 15), the Emperor Phocas, who allowed Boniface IV. to convert the Pantheon into a Christian church. Baeda H.E. II. 4: Lism. Lives, xix.
Focha (gen. sg.) son of Dubthach Donn, p. 226.
Forannán Lue, p. 144 (at June 2) = Forandán Luae, *Mart. Don.*
Forga, son of Feradach, p. 118.
Forgo, son of Ernán, p. 130.
Fortchern, Oct. 11 (*ver-tegerno-) 'Foirtgirni nomine,' Reeves *Col.* 126, son of Loéguire Macc Néill, p. 222, but according to *Mart. Don.* p. 272, he was son of Feidhlimidh, son of Laoghaire.
Fortunátus, June 11, bp. and mart. at Aquileia, *Mart. Hier.*
——— Aug. 14, a Syrian martyr, Gendara Syriae, *Mart. Hier.*
——— Aug. 23, mart. at Antioch, p. 188, in Aquileia, *Mart. Hier.*
Fothad, father of Fergus, p. 72.
——— son of Conall Glúni, p. 224.
Fothud na Canoine, p. 4, l. 7, p. 6, l. 14, p. 10, ll. 12, 15, p. 14, see Reeves *Col.* 255.
Fraxidis, gen. sg. July 21, = Praxidis, *Mart. Hier.*, Praxides, a Roman virgin, whom Oengus treats as a male.
Fróech, gen. Fraich, son of Cumscrach, p. 86.
Fróechán, Nov. 20, bp. of Bóchluain, *Mart. Don.*
Fronius, Feb. 4, ignorantly inferred from the *in Foro Simphroni* 'in Fossombrone' of *Mart. Hier.* prid. non. Feb.
Fualascach, p. 132, where *Uasalalic* is a scribal error for *Fualascaig*, LL. 349[a].
Fuinche Garb, Jan. 21, and p. 50, seems confounded with Fainche in *Mart. Don.*
Funech of Clúain Brónaig, p. 258.
Fursu or Fursae, Jan. 16, p. 190, note 3, p. 200, Dormitatio Fursei, MT., abbot of Latiniacum (*Lagny*), ZCP. i. 64, Irish Life, Rev. Celt. xxv. 385. O.E. Mart. Jan. 16.
Furudrán, a bishop, p. 172 (at July 26), *Mart. Don.*
——— of Lann Turu, p. 136 (at May 28).

Furudrán, June 18, son of Móinán, and abbot of Lann Lére, *Mart. Don.*

Gabrán, son of Senach, p. 202.

Gaibréin, p. 158 (at June 24), a British bp., *Mart. Don.* p. 178.

Gabrín, son of Corcrán, p. 74 = Gaibhreine, *Mart. Don.* Feb. 17.

Gaius, Feb. 20, bp., a Roman martyr, *Mart. Rom.*

Gallianus, p. 46, Gallienus, p. 86, Roman emperor, ob. A.D. 268.

Gallicanus, June 26 (June 25, Mart. Adonis), martyr, p. 158, at Alexandria.

Gamalél, p. 180, Γαμαλιήλ, preceptor of S. Paul.

Garbán, July 9, of Cenn sáli, west of Swords, *Mart. Don.*; but in p. 168 Garbán is said to be in Fingall, *east* of Swords.

——— son of Crunnmal, p. 56.

Garb-daire, an alias for Macc Samain, p. 208.

Gelaise, Feb. 4, of Placentia, cir. A.D. 400, *Mart. Hier.*

Gemmán, father of Énán, p. 54, at Jan. 30.

Gerbassi, Geruassi, May 20, June 19, Gervasius, mart. temp. Nero.

Germán, martir, Feb. 4, is a mistake for Geminus, a Roman martyr, in *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.*

Germán, presbyter and martyr at Alexandria, Ap. 29, *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.*

Germanus of Auxerre, under whom S. Patrick is said to have studied, May 28, Oct. 1, p. 172. N.B. at May 28 Oengus confounds Germanus of Paris with Germanus of Auxerre.

Gerrchenn, son of Dubthach, p. 86.

Gillán, 'little hostage,' p. 220, at Oct. 2.

Gillas, Jan. 29, prob. Gildas Badonicus 'historicus et sapiens,' abbot 'in monte Reuvisii' (*Ruys*) in Brittany: Gillae nomen sancti, p. 212 (at Feb. 28).

Giric, June 16, p. 212, Quiricus, mart. In Africa Quiriaci, *Mart. Hier.*

Giurgus, Ap. 24, Ep. 265, Geurgus, p. 114, Georgus, Georgius, *Mart. Hier.*, mart. at Pinardium.

Glucerus, Jan. 14, Glycerus, a deacon, mart. at Nicomedia; at Antioch, *Mart. Hier.*

Giúinech, son of Coirpre, p. 204.

Gobbán, abbot, p. 136 (at May 30) of Airdne, *Mart. Don.*

Góedel, gen. Gáidil, pp. 14, 96, eponymous ancestor of the Gaels.

Gopán, Gobbán Find, Dec. 6, maccu Láne, abbot of Cell-Lamraide, p. 257 ob. A.D. 639.

Gopnat, Gobbnat, Feb. 11, a virgin, at Móin Mór, p. 73.

Góle, Γολιάθ, Goliah, gen. Góli (rhyming with *trógi*), Ep. 484.

Goróc, Mogoróc of Sruthair, p. 168 (at July 9), son of Dina, daughter of the King of England, *Mart. Don.* Jan. 1.

Grellán, p. 190, note 3, prob. the Grellán, of Craeb Grelláin in Connaught, whose day is Nov. 10.

Grigoir Rúamae, 'G. of Rome,' March 12, pp. 136, 188, pope Gregory the Great, the fourth doctor of the Latin Church: ob. 604: Grigorius, pp. 48, 220, Gregorius, pp. 208, 242.

——— March 19, pontecda p. 100, G. Thaumaturgus, of Pontus.

Grigoir, March 29, Gregory of Nazianzus, the Illuminator. His day in the O.E. Mart. is March 19.

Grillíne, son of Cael, p. 48.

Gúaire, son of Amalgaid, p. 76.

——— son of Erc, p. 76.

——— of Aidne, the generous, p. 110. Lism. Lives, pp. 304, 358. ZCP. III. 455, 572. Ériu, i. 43.

Gúalae, gen. sg. Oct. 30, ancestor of Colmán, cf. Mochelmoc *mac húi* Gualae no *hui* Gáili, LL. 364.

Habitus, brother of Eugenia, p. 98.

Helair, Jan. 13, Nov. 1, Hilarius, bp. of Poitou and confessor. His *translatio* is commemorated at Nov. 1.

——— May 5, Hilarius, bp. of Arles, *Mart. Rom.*

——— (MSS. Elair) Nov. 3, deacon and mart. sub Maximiano (Usuard) at Viterbo, *Mart. Rom.*

Helias, p. 172, gen. Héli, Aug. 29, acc. Héli, Ep. 447, Elisei prophetae, *Mart. Rom.*

Helius, July 21, mart. Caesenae in Italia, Boll in ciuitate Cesena, *Mart. Hier.*

Heraclius, Dec. 3, mart., in oriente, *Mart. Hier.*, at Dec. 4.

Herednat, p. 114 (at Ap. 10).

Herenius, Ap. 6, Herenaeus, bp. and mart. at Nicomedia.

Herentius, Aug. 5, Herent in *Mart. Gorm.* Baeda's Erentius, Herenti, Hirenei, Herenni, *Mart. Hier.*

Hermes, May 24, not identified, said to be a pope, p. 136, sed qu.

——— Aug. 28, a Roman martyr, temp. Aurelian, *Mart. Rom.* His legend, O.E. Mart. 154.

Hermogenes, *see* Ermogin.

Herod Agrippa, p. 170, Ἡρώδης Ἀγρίππας.

Herodius, presbyter, Ap. 20, not identified.

Hilarina, p. 115 n., one of the seven virgins martyred at Sirmium.

Hipolitus, Jan. 29, Hippolytus, bp. and martyr, temp. Claudius.

——— Aug. 13, Hippolytus, a Roman martyr, temp. Valerian, *Mart. Rom.* His legend, O.E. Mart. 144.

Hironimus, Ep. 139, for Hieronymus, p. 92.

Hirúath (Ἡρώδης) Prol. 85, 105, Ep. 268, Herod the Great.

Honorátus, Ep. 261, prob. the bp. and confessor, whose day in *Mart. Hier.* and *Ob. and Mart.* is xii. kal. Ian.

Hyacinthus, *see* Iacinthus.

Hyrtacus, p. 210.

Iacinthus, Sep. 11, for Hyacinthus, one of S. Eugenia's eunuchs, p. 98, beheaded at Rome, temp. Gallienus, Ob. and Mart. 156 (see Prothus).

Iacób, Iacóbus, March 15, 25, July 25, Dec. 27, Ep. 256, p. 172, frater Domini, James, brother of John, et Herode Agrippa necatus est, *Mart. Rom.*

——— June 22, son of Alphaeus, James the Less: in dá Iacob, p 168.

——— Ep. 475, son of Isaac.

Iacób, July 14, a bishop, probably Iacobus the bp. of Nizibis, Niciuis, *Mart. Hier.*, commemorated at July 15 in *Mart. Hier.*, martyred c. 730.

Iafer Dub = Iofer Niger, p. 74.

Iamán, Iamnat, p. 260, father and mother of S. Émene.

Íar, gen. sg. Íair, Oct. 26, where it is disyllabic.

Iarlathe of Tuaim, p. 262 (at Dec. 26). ZCP. i. 66.

Iarnóc Uithir, p. 172.

Ibar, gen. Ibair, Ap. 23, a bp., son of Lugna, p. 118.

Ichtbrichtán, Dec. 8, pp. 256, 258, probably the Northumbrian Egcberct who persuaded the community of Hí to adopt the catholic Easter and the coronal tonsure, Baeda H.E. III. 4, v. 9, 22, Reeves *Col.* 379. For the hypocoristic ending *-án* cf. Echfritán, Echtbricht, Cáin Ad. § 28.

Iésu macc Nuin, Joshua, son of Nun, p. 198.

Ignátius (Theophorus) Dec. 20, bp. and martyr, p. 186.

Imchad (Imchath) son of Colla Fochri, p. 70.

——— [son of Cass] son of Feidlimid, pp. 8, 130, 166, 206.

——— son of Bresal, p. 206.

——— of Cell Drochait, p. 212, *Mart. Don.*, Sep. 25.

——— son of Lám feda, p. 226.

——— son of Cormac, p. 228.

Ímros, son of Fer-tlachta, p. 206.

Ingen Ḟeradaig, 'Feradach's daughter,' March 23.

Ingena Báiti, 'Báite's daughters,' March 29.

Ingena Lenín, 'Lenín's daughters,' p. 90.

Ingena Comgaill, Jan. 22, 'Comgall's daughters': roptar daltadha do Chomghall Bennchair íat, *Mart. Don.*

Iób, the patriarch, gen. Ióib, May 11 (rectius May 16), June 8, 30, acc. Iób, Ep. 519, et v. p. 130, Ἰώβ.

Iohannes apostolus, June 24, July 25, Dec. 27, Iohain, Sep. 26, Ióain, Ep. 479, 539, pp. 110, 128, 158, 172.

——— (Iohen, Iohain) Baptista, Prol. 102, Feb. 27, Iohain, June 24, Aug. 29, Sep. 24, p. 118, note 2, p. 158.

——— May 25. according to R[1], the evangelist, but more probably the pope commemorated at May 27, in *Mart. Rom.*

——— June 26, beheaded temp. Julian.

Iónas, Ep. 463, Gr. Ἰωνᾶς, Jonah, the prophet.

Iosebius, p. 210, v. Eusebius.

Ióséph, March 19, son of Heli and spouse of the B.V. Mary, p. 100.

Ióséph, Ep. 527, son of Jacob, Ἰωσήφ.

Ioviánus, July 26, mart. at Laodicea, *Mart. Hier.* and Boll.

Irenaeus, mart. at Rome, temp. Decius, p. 191 (at Aug. 26), *Mart. Rom.*

Ísac, son of Abraham, Ep. 467, Ἰσαάκ.

Isinchan, son of Fíacc, p. 256.

Israél, Ep. 496, Ἰσραήλ.

Ísu, Íssu, *Jesus*, not declined, Prol. 56, 63, 77, 89, 152, 265, 276, 277, 339, Jan. 7, 18, 21, Feb. 5, March 19, 27, Ap. 19, May 1, July 15, 26 (Trans-

figuration) Sep. 23, 24, Oct. 23, Dec. 17, Ep. 3, 12, 56, 246, 303, 311, 365, 396, 425, 440, etc. Íssu Crist, March 25.

Ísucán, Íssucán, Ep. 92, pp. 44, 262, dimin. of Ísu, q.v.

Íte, Jan. 15, of Clúain Credal = M'Íde, p. 44, M'Íte, p. 86. ZCP. i. 62. Her *dormitatio* at Jan. 15; her *depositio* at Jan. 17, MT. where *Micae* seems a scribal error for *M'Ítae*.

Ith, father of Lugaid, p. 88, and son of Breogan, Rev. Celt. xvi. 40.

Itharnaisc, Dec. 22, one of the two saints at Claenad, *Mart. Don.*

Iubar (Ibar), son of Lugna, p. 118.

Iucundus, Feb. 21, mart. at Adrumetum in Africa. Iocundus, *Mart. Hier.*

Iudas, an alias of Thaddaeus, p. 166, one of the twelve Apostles.

——— Iscariot, tempted by Lucifer, p. 74.

——— the first name of Cyriacus, p. 130.

Iuil, Ap. 12, Julius, pope and mart. under Constantius.

Iulian, Jan. 6, Julianus, a martyr at Antioch. His legend, O.E. Mart. p. 14. He is called *all nglaine* and 'virgo,' p. 40, because he lived chastely with his wife.

Iulian, p. 90 (at March 6), bp., depositio at Toledo.

Iuliana, Feb. 16, a virgin martyr, beheaded under Maximinian: her *Acta* ar in Boll. at Feb. 16, et v. supra, p. 74.

Iulianus Caesar, p. 158 (at June 26), Apostata.

Iulita, mother of Quiricus, p. 150, is Iulia in *Mart. Rom.* June 16.

Iuliter, *see* Eleuther.

Iunaill, gen. sg. Sep. 28, p. 212, not identified.

Ius, deacon, p. 128 (at May 5).

Iustinus, May 5, L. LB. F. leg., Iustus? R[1] has Eutimus, et sic *Mart. Hier.*

——— Dec. 5, bp., not identified.

Laban, son of Briun, p. 112.

Labraid, son of Cú corp, p. 74.

Laca, moLaca, Jan. 20 = Loichein, Lochíne, *Mart. Don.* p. 22.

Lachtae, son of Colla, p. 48.

Lachtóc, MoLachtoc, March 19 = Lachtain or Laichtín of Achad úr, p. 100.

Laidcenn, son of Baeth Bannach, Jan. 10.

——— son of Bochrae, p. 248.

Laignech, son of Cainnech, pp. 74, 228.

Lainnedon, son of Finntan, p. 76.

Laisre, son of Dallán, pp. 50, 186.

——— son of Lasriu, p. 204.

Laisrén of Daminis, Sep. 12, hymnus Lasriani .i. Mo-lasse Daiminnse LH. 31[b]. Molaisse, son of Natfraich, p. 206, Dulaissi, AU. 750.

——— Mena, Sep. 16 = Laisren Mor maccu Lóiguiri, p. 208, 212.

——— of Hí, Sep. 16 = Laisren, p. 208, third abbot of Hí. Ob. 605.

Laisrén, of Inis Muredaig, Aug. 12, p. 212, son of Déclán, *Mart. Don.*
——— son of Nascae, Oct. 25, from Ard mic Nascca on the brink of Loch Lóig, *Mart. Don.*
Laisse, Molaisse of Lethglenn, son of Cairell and Maithgemm, pp. 116, 206.
——— ingen Comgaill 'Comgall's daughter,' p. 50.
Laiter, son of Imros, p. 206.
Lallóc, virgin, p. 68, is Iallóc in LL. 354 c 29.
Lám feola, son of Clíathaire, p. 226.
Lamech, Ep. 452, father of Noah.
Lannan, p. 136 (at May 25).
Lasriu, son of Altra, p. 204.
Lassair, daughter of Brainín, p. 98.
Laurent, Laurentius, gen. Laurint, Feb. 22, Aug. 10, pp. 184, 185, a martyr at Rome under Decius (p. 184, rectius Valerian), A.D. 258. Perhaps the reply which he made to the heathen when roasted on his gridiron (supra, p. 78, l. 7) was 'Asatus est, iam versa et manduca.'
Laurentinus, boy-martyr in Tuscany, temp. Decius, p. 68 (Feb. 3, rectius June 3).
Lazarus, gen. Lazari, Lastairi, p. 48, Lazair, p. 260 (at Dec. 17), of Bethany, brother of Mary and Martha.
Lén, son of Lugaid Macc con, p. 92.
Lenéne, father of Colmán, Nov. 24.
Lethtrén, son of Amalgaid, p. 88.
Liac, Moliac, p. 260, not identified.
Liadaine, mother of Ciarán of Saiger, pp. 86, 88.
Liamain na lenn, one of Patrick's sisters, p. 69, daughter of Calpurn, p. 128.
——— daughter of Ailill, p. 258.
Líathán, June 21, ancestor of Cormac.
——— son of Briun, p. 166.
Líathchú, son of Araide, p. 242.
Liba, Feb. 18, Mo-Liba, of Enach Elti, *Mart. Don.*, son of Lainnedon, p. 76.
Lí-bán (alias Muirgein), daughter of Eochaid, p. 52.
Librén, March 11, of Clúain fota.
Licinius (MS. Lucinus), p. 92 (at March 9), nephew of Constantine.
Lilach, son of Lugaid, p. 166 (at Sep. 24).
Lith, daughter of Cainnech, p. 210. But *Mart. Don.* has at Sep. 24 Inghena Caindigh 'C.'s daughters,' as if *lith* meant 'festival.'
Lithgen, p. 74 (at Feb. 12), brother of Damán.
Lochán, Dec. 31, of Cell na manach, p. 262, *Mart. Don.*
Locán, son of Maenach, p. 116.
Lóiguire, Prol. 170, son of Níall (of the Nine Hostages), pp. 222, 242, Ninnid maccu Lóiguiri, p. 48.
Lommán, Feb. 7, of Inis mór in Loch Uair, p. 68.

Lommán, of Loch Gile, son of Dallán, p. 68, *Mart. Don.*, Feb. 4.

——— Oct. 11, of Áth truim, *Mart. Don.*, p. 272.

Lon of Cell Gobra, p. 158 (at June 24).

Lonán, son of Talmach, Nov. 1, p. 238.

——— son of Senach, Dec. 24, p. 262, Mac Lonáin = Mo-chua, pp. 112, 260.

——— Mide, p. 226.

——— of Clúain Tibrinne, p. 226 (at Oct. 24).

Longarad, Lon, Sep. 3, coisfind, p. 198.

Longínus, Oct. 23, the centurion said to have pierced Christ's side. Irish Life, Egerton 91, fo. 13a. In *Mart. Hier.* one of his days is (as in the Félire) x. kl. Nov. Another is x. kl. Dec., where we have in 'Capadocia Longini militis et mart. qui Xpm lancea percussit'; so here in p. 244, at Nov. 21. In other Latin Martyrologies his days are March 15, and Sep. 1.

Lóth, Ep. 459, where the metre is defective. We should probably read Lóthus = the Λῶτος of Josephus.

Lua, Mo-lua Macc ochae, Aug. 4, pp. 86, 180, 182. ZCP. i. 66.

Luachán macc Cuilinn, Sep. 6, p. 202.

Luaidrenn, Coraind, p. 144 (at June 8).

Luaigne, p. 88, father of Ciarán of Saiger.

Lucán of Tamnach, p. 50 (at Jan. 23).

Lucas, Λουκᾶς, March 15, Oct. 1, Oct. 18, H. F. (translation), the evangelist, pp. 110, 220.

Lucell, Oct. 6, abbot of Clúain maccu Nois. This is Luicheall = Colman in *Mart. Don.*

Luceri, a mistake for Gluceri, Jan. 14, LB. F.

Lucia, Feb. 6, a Sicilian virgin and martyr, temp. Diocletian. Passio sanctae Luciae virginis, *Mart. Hier.*, viii. id. Feb. In the Roman and O.E. Martyrologies her day is Dec. 13, and so here p. 260, l. 2.

Lucianus, Jan. 7, presbyter of Antioch, mart. at Nicomedia, qui quattuor partibus factus est, *Mart. Hier.*

——— Feb. 24, mart. at Nicomedia, *Mart. Hier.*, a priest, p. 180.

——— Dec. 24, martyred in Tripoli, *Mart. Hier.*, at Rome, *Mart. Rom.*

Lucifer, p. 74, Is. xiv, 12, applied to Satan in his fall from Heaven.

Lucilia, March 2, perh. a mistake for Luciosa, Boll. *Mart. Hier.* has at March 2, Lucii, at March 3, Lucioli.

Lucius Verus (MS. Aurelius), p. 52 (at Jan. 26), colleague of the Emperor Marcus Aurelius.

——— March 4, pope and martyr, temp. conss. Valerianus and Gallienus.

Lug, son of Mid, p. 204.

Lugaid, son of Ith, p. 88.

——— son of Conall, p. 76.

——— son of Ross, pp. 8, 130, 166.

——— son of Enda Bóguine, p. 76.

Lugaid, gen. Lugdach, Prol. 208, perhaps the king who was killed by lightning for having insulted S. Patrick, FM. A.D. 503.

——— an alias for Molua (?) p. 182, Lugaid, father of Mochua, p. 182.

——— Find = Findlug, p. 40.

——— Macc-con, p. 92. Rev. Celt. xiii. 434.

——— son of Liathchú, p. 242.

Lugdach, Oct. 6, bp.

Lugna, son of Eogan, p. 76.

——— father of Ciarán of Saiger, p. 86, spelt Luaigne, p. 88.

——— son of Máenach, p. 116.

——— son of Mian Cuire, p. 118.

——— son of Feidlimid, p. 204.

——— son of Bregdolb, p. 262.

Luóc, Moluóc, June 25, of Less mór in Scotland, p. 158.

Lupait, one of S. Patrick's 'sisters,' p. 68.

Lupus, July 29, according to R[1], bp. and mart. temp. Diocletian, p. 172. But he may be the Lupus, bp. (of Troyes) and confessor sent to Britain with S. Germanus and commemorated in *Mart. Rom.* at July 29. So in *Mart. Hier.*, Trecas ciuit. Depositio Sancti Lupi episcopi et confessoris.

Luran, son of Conan, p. 144 (at June 2).

Lurchaire, p. 226.

Lurint, p. 114, at Ap. 17, perh. Laurentius at Ap. 12, *Mart. Hier.*

Macc Ardae, p. 132 (at May 16), king of Ciarraige Luachra.

——— caille, Ap. 25, pp. 66 (at Feb. 2), 118, bp. son of Darerca, *Mart. Don.* p. 110.

——— Carthinn of Clochar, bp. pp. 68 (at Feb. 6), 100 (at March 18), 186 (at Aug. 15), St. Patrick's champion, *Mart. Don.*, Oct. 6.

——— Commain, Nov. 21, *see* Commán.

——— con, son of Lugaid, p. 116, seems an error, as *Mac-con* was the nickname, not the son, of Lugaid, Rev. Celt. xiii. 434.

——— Conglinne, p. 208, l. 2, an alias for Anier.

——— Congraid, Nov. 21, see Congrad.

——— Cuilinn of Lusk, bp. Sep. 6, pp. 202, 204, ob. 497.

——— Cula, Ap. 5, Béccán, *see* Lism. Lives, xxvii. xxviii.

——— Íair, Oct. 26, father of the four virgins mentioned in p. 228.

——— in tsáir, Aug. 14, i.e. Dinil *Mart. Don.*

——— Laithbe of Domnach Mór, p. 134.

——— Lenéni, Nov. 24, Colmán of Clúain Uama.

——— Lonáin, Dec. 24, Mochua of Tech Mochua (*Timahoe*).

——— Maire, Jan. 6, 11, Feb. 2, Dec. 17, Ep. 384, 404, pp. 88, 224, Macc na hÓge, p. 112, 'Son of the Virgin.'

——— níad, son of Macc con, p. 116.

——— níad, son of Brian, p. 170 (at July 24).

——— nisse, June 13, abbot of Clúain maccu Nois (*Clonmacnois*), ob. 590.

Macc nisse, Sep. 3, of Conderi, bp. ob. 614.

——— ochae, Aug., 4 p. 86., 180 (at March 5), nickname for Mo-lua.

——— óige, Dec. 3, abbot of Les mór Mochutu, *Mart. Don.*

——— Rustaing, pp. 206, 208, alias of Critán, Aisl. 6.

——— Samain, p. 208, alias of Garb-daire, Aisl, 6.

——— táil, June 11, p. 120, of Cell Cuilinn.

Maccu Beognai, Jan. 22, Colmán of Les mór.

——— Birn, June 14, Nem, brother of Ciarán of Saiger.

——— Cuinn, Feb. 7, Mellán.

——— Cuirc, son of Corp, p. 118 (at Ap. 23),

——— Dálan, Oct. 11, Cainnech. Cainnechus Mocu Dalon, Thes. II. 280.

——— Gúalae, Oct. 30, Colmán of Lann Mocholmóc or Cammus Comgaill, p. 230.

——— Láne, Dec. 6, Gobbán.

Machae, gen. sg. Prol. 168, Crund's wife, from whom Armagh (*Ard Machae*) was named, see LL. 125b, and Rev. Celt., xvi. 45.

Macru, March 3, abbot of Cluain eidnech, from *M'ṡacru mo Ṡacru*, *Mart. Don.* 62, 454, *see* Sacru.

Madián, Feb. 22, LB. L. C. B. Maidian F. Irish forms of Mathias the apostle, pp. 78, 168, Cáin Ad. § 32.

Maedóc. See Aedóc.

Máel-aithgin, June 6, of Tech Mael-aithgin, *Mart. Don.*

Máel-anfaid, Jan. 31, abbot of Dairinis at Lismore, pp. 54, 182, ob. 14.

Máel Bresail, son of Fland Léna, p. 466.

Máel-cháich, p. 132.

Máel-choba, son of Aed, p. 136.

Máel-doburchon, p. 152.

Máel-coisne, p. 186.

Máel-chú, p. 78.

Máel-dub, son of Amalgaid, Oct. 20, p. 224.

Máeldub, brother of Comgan, p. 78.

——— son of Berran, p. 90, at March 6.

Máel-duin, son of Fínán, p. 70.

Máel-geimrid, p. 130 (at May 10).

Máel-Maire of Fathain, p. 14.

Máel-Odráin, Dec. 2, of Túaim inbir, p. 256 and *Mart. Don.*

Máel-Rúáin, son of Colmán, Prol. 225, July 7, Ep. 64, pp. 8, 12, 166, 220, founder of Tallaght, ob. 792.

——— of Druim raithe, p. 90 (at March 6).

Máel-rubai, Ap. 21, of Aporcrossan, gen. Maele rubai *Ann. Ult.* 672, Máelerubi 359[b]. His father was Elganach (*Mart. Don.* p. 106); his mother, Subthan, p. 118, or Suaibhseach (*Mart. Don.* p. 118).

Máenach, son of Fiachna, p. 116.

Magdalena Maria, March 28, July 22 (her nativity).

Magniu, gen. Magnenn, Dec. 18, of Cell Maignenn. A nom. and acc. sg. Maignenn occur in pp. 44, 224

Magnus, Feb. 4, mart. at Forum Semproni, *Mart. Hier.*

——— Aug. 19, a martyr. According to *Mart. Rom.* he was stoned at Caesarea.

Maicc Thorchar or Terchuir, p. 114 (at Ap. 13).

——— Nessáin 'sons of Nessán,' March 15, p. 98.

Maidne, son of Tria, p. 92.

Maine, son of Domnall, p. 68.

——— son of Cairbre, p. 242.

——— ecen, son of Fergus, p. 72.

——— Cerr, son of Oengus, p. 88.

——— Mór, son of Forga, p. 118.

——— p. 246, at Nov. 24, a king, temp. Cairnech, not identified.

Maire = Maria, Mother of Jesus, Prol. 56, 129, 148, 251, 338, Jan. 6, 11, Feb. 2, April 1, May 3, July 1, 6, Aug. 15 (Vigilia Assumptionis B.V. *Mariae*) Aug. 16 (Assumption), Sep. 8, 15, Nov. 22, Dec. 25, Ep. 252, 384. And see pp. 100, 213, 220. At July 1 the 'visitatio beatissimae Mariae virginis ad Elisabeth' (*Mart. Rom.* July 2) is probably referred to.

——— Magdaléna, March 28, July 22.

Maire = Mariam or Miriam, sister of Moses and Aaron (Num. 3, 27) July 1.

Maire, gen. Mairi = Marius, Jan. 19, mart. at Rome with his wife Martha. O.E. Mart. Jan. 20.

Maithgemm, mother of Molaisse, p. 116.

Mál, son of Dobaid (?), p. 74.

——— son of Carthach, p. 204.

Malchus, pp. 182, 185, one of the Seven Sleepers of Ephesus.

Mammes, gen. Mammétis, July 16, Aug. 17, mart. at Caesarea, temp. Aurelian, p. 186, S. Mammes of Langres, p. 186.

Manchán (Manchín) of Liath, p. 52, at Jan. 24, *Mart. Don.*, p. 26. Ériu i. 38.

Manchéne, Jan. 2.

——— of Cúlcais, p. 116.

Manianus, p. 182, a scribal error for Ianuarius, one of the Seven Sleepers.

Mansuétus, Dec. 30, mart. in Alexandria, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*

Manualt, father of S. Martin of Tours, p. 240.

Marc the evangelist, Ap. 25, June 10, Oct. 3, Ep. 260, p. 118, bp. of Alexandria, 'loco qui dicitur Bucolus, Nerone Imperatore, martyrium subiit,' *Mart. Rom.*

——— May 18, a martyr. According to L, a pope, according to *R*[1] and *Mart. Hier.* Cod. Bern., the evangelist.

——— July 10, according to LB, 'quidam evangeliste' (*sic*), but more probably the 16th bp. of Jerusalem, whose day, however, in *Mart. Rom.* is October 22. Possibly for Marcianus, a martyr at Thomi, *Mart. Hier.*, vi. id. Iul.

——— Oct. 7, Marcus, bp. of Rome and confessor, *Mart. Rom.*, *Mart. Hier.*

Marcán, of Leinster, p. 134.

Marcell, gen. Marcill, Feb. 19, Marcellus, mart. in Africa, *Mart. Rom.*

——— gen. Marcill, Sep. 28, for Marcialis, mart. in Africa, *Mart. Hier.*

Marcellosus, May 20, a mistake for Marcellosa, an African martyr, *Mart. Hier.*

Marcellus, Feb. 14, mart. on the field of Valentinus scil. "Romae, via Flaminia."

——— Oct. 4, bp. in Axiopolis, *Mart. Hier.*, pope, A.D. 307–309, according to the Bollandists. But his day in *Mart. Rom.* is Jan. 16, and Oengus, Marcellus is a mistake for Marcellinus bp. and martyr at Rome, commemorated with Albina in *Mart. Hier.* at iv. non. Oct.

Marciánus, June 5, mart. in Egypt temp. Maximianus, Martinus, Marcianus, *Mart. Hier.*

Marcill, Oct. 13, Marcellus, mart. at Chalcedon, *Mart. Rom.*

Marcus Aurelius, p. 52, Antoninus, Roman emperor.

Maria Magdalena, Μαρία ἡ Μαγδαληνή, March 28, p. 102.

Marinus, bp. of Ephesus, p. 184 (at Aug. 7).

Mártain, Martinus, June 4, July 4, Nov. 11, Ep. 275, 547, pp. 119, note 1, pp. 144, 212, S. Martin of Tours. A pig (*lupait*) was sacrificed on Martin's festival, O'Dav. no. 1194.

Martha, gen. Marthae, wife of Marius, Jan. 19, R[1] F., and *Mart. Rom.*

——— sister of Lazarus, Jan. 19, L. P. LB. F., *Mart. Hier.*

Martiánus, July 2, for Marcianus or Martiniánus, a Roman martyr.

Mathae, Matthew, the apostle and the evangelist, May 6, July 1, Sep. 21, Oct. 7, 22.

Mathias, Madián, Feb. 23, p. 168, Matthias the apostle.

Maxim, May 8, Maximus, a Byzantine martyr and presbyter, *Mart. Hier.*

——— Oct. 25, Maximus Millenarius, a Roman martyr.

Maxim, Nov. 19, Maximus, mart. in Cesarea Cappadocie, *Mart. Hier.* xiii. kl. Dec.

Maximianus, emperor, pp. 48, 210, 230, Maximan, p. 130.

——— one of the Seven Sleepers, p. 182.

Medrán, June 8, maccu Machthéni, p. 144, of Cell Murchon.

M'eilteóc, *see* Elteóc.

Meite, son of Naindid, p. 100, at March 23.

Mel, bp. Feb. 6, pp. 66, 68, of Ardachad, disciple of S. Patrick.

Mell, sister of Coemgen, p. 74, at Feb. 12, mother of Damán.

Mella, mother of Tigernach of Daire Melle, p. 240 (at Nov. 4), *Mart. Don.* p. 296.

Mellán, Feb. 7, of Inis maccu Cuinn, S. Fursa's soulfriend, pp. 44, 68.

——— father of Crónán, p. 72.

——— Oct. 26, of Tamlachta Menaínn, near Loch Bricrenn, *Mart. Don.*

——— son of Nessán, p. 96, at March 13.

M'ernóc, Aug. 18, *see* Ernóc = Erneneus filius Craseni, Reeves *Col.* 25.

——— p. 78.

Merobus, Dec. 4, Merobius, a Nicomedian saint 'in oriente,' *Mart. Hier.*

Messoriánus, Jan. 28, an African martyr.
Meta, son of Nindid, p. 114, (at Ap. 11).
Mettan of Túaim atha, p. 90 (at March 7).
Miada, p. 74 (at Feb. 12), brother of Damán.
Michél, Michael the archangel, May 9, Sep. 29, Ep. 234, pp. 12, 24, 212, 224
Mid, son of Dub, p. 204, l. 31.
Midgna (Midna), son of Meite (Meta), pp. 100, 114.
Midgus, p. 114, at Ap. 10, Midhghus, *Mart. Don.*
Midorn, son of Dub-ratha, p. 114, l. 10.
Milit, Jan. 10, Miletus or Meliton, bp. of Laodicea.
Mirili, p. 78, a brother of Comgan.
Misac, p. 118, Μισάχ, one of Daniel's companions.
Mithiden, M'Íte's angel, p. 182.
Mo-beóóc, Dec. 16, *see* Beóóc.
Mobíi, Oct. 12, *see* Bíi.
——— July 22, *see* Bíu.
Mochammóc, *see* Cammóc.
Mochellóc, March 26, *see* Cellóc.
Mochoe, June 23, *see* Coe.
Mochóem, p. 74, at Feb. 15, coupled with S. Berach, but not identified.
Mochóeme, May 1, L. LB. B. Neth chóeme R^1, *see* Coeme.
Mochóemóc, March 13, "eius nomen primum, Coemgin, dein per dilectionem Mochomoc quod latine dicitur meus pulcher iuuenis," Vita S. Moch. Boll. Mart. 2, 282, cited Z^2 955 n.
Mocholmóc, July 25, *see* Colmóc, Colmán.
Mochommóc, Dec. 26, *see* Commóc.
Mochonna or Mochenna, a virgin, p. 54 (at Jan. 29), *Mart. Don.*
Mochrítóc, May 11, see Crítóc.
Mochua macc Lugdach, March 30, Aug, 6, *see* Cua.
——— macc Lonáin, Dec. 24, *see* Cua.
——— macc Cummíni, May 4, *see* Cua.
Mochúaróc, Feb. 9, of the None, *see* Cúaroc.
——— May 7, *see* Cúaróc.
Modímóc, Dec. 10, *see* Dímóc.
Modiuit = bp. Simplex, p. 72. But see below at Simplex.
Modomnóc, Feb. 13, May 18.
Moéca, Jan. 20, *see* (Féca).
Mogobnat, Feb. 11, *see* Gobbnat.
Molachtóc, March 19, *see* Lachtóc.
Molaisse of Cell Molaisse, in Déisi Muman, p. 46 (at Jan. 17).
Molaisse of Daminis, p. 72, (at Feb. 10), son of Natfraich, pp. 168, 206, See Laisren and Laisse.
Molíba, Feb. 18, *see* Líba.

Moluóc, June 25, *see* Luóc.

Momacru, March 3, *see* Macru.

Momáedóc, son of Midgna, March 23, *mind ṅAlban.*

——— of Fid duin, May 18, Aug. 13, *mind ṅGóedel.*

Moménóc, p. 54, *see* Énán.

Mo-nesi (Monissu, MT.), p. 98.

Moninn, Sep. 16, *see* Ninn.

——— July 6, p. 206, *see* Ninne.

Mosílóc, July 13, *see* Sílóc.

Mothemnióc, Dec. 23, *see* Temnióc.

Mochabae, Aug. 1, Maccabee, ὁ Μακκαβαῖος, originally the surname of Judas. In Antiochia, passio sanctorum Machabeorum septem fratrum cum matre sua, qui passi sunt sub Anthioco rege, *Mart. Hier.*

Mochta, son of Lilach, p. 166.

——— son of Cuindid, p. 166.

Mochtae, March 24, Aug. 19, pp. 186, 188, 200 = Maucteus, Reeves *Col.* 6, AU. 471, 534.

Modtae, gen., son of Cíar, p. 132 (at May 16).

Móenán (Maenán), son of Colgan, p. 152.

Móinán, June 18, father of Báithán (or Baothán, *Mart. Don.*)

Móinenn, March 1 = Maoineann, espoc Cluana Ferta Brenainn, *Mart. Don.*

——— Clúana Conairi, p. 208 (at Sep. 16).

Moling Lúachair, June 17, p. 190.

Mongach, 'hairy,' Aug. 14, treated as a man's name, *Mart. Gorm.*, LB. 18[c], LL. 351[a].

Mongan, p. 198, Sep. 3, not identified.

Moysi, March 1, *Moses*, son of Amram, acc. Moysén, Ep. 503, Moysi, p. 172, corgus Moysi, p. 42. In the spelling of this name the Irish followed the Vulgate, *Moyses*, gen. dat. *Moysi*, acc. *Moysen.*

Mros, p. 206, a mistake for Ross, p. 130.

Múadan, p. 90, at March 6, bp. from Carn Furbaidhe.

Mug cuirp, son of Cormac, p. 78.

Mug Ruith, gen. Moga Ruíth, p. 48, a Munster druid, see O'Curry, *Lectures*, 200, 272, 402.

Mugain (Mumain), daughter of Ailill, p. 258.

Mugnae, Dec. 11, a quo Belach Mugnai.

Muirgein, 'sea-birth,' Jan. 27 = Lí-bán.

Munnu, son of Telchan = Fintan, p. 226.

Mur, a mistake for *mar*, but explained, p. 42 (at Jan. 15), as the name of a monk and disciple of abbot Benedict.

Murchú, gen. Murchon, June 8, Murchú mac ua Maichtene, *Mart. Don.* p. 148. This is the *Muirchu maccu Machtheni* of the Bk. of Armagh, fo. 20[b] 1, Thes. II. 271. Murchu maccui Machthéine, Cáin Ad.

Murdebar, Nov. 3, of Dísert Muirdebair, p. 240, and *Mart. Don.*

Muredach, gen. Muredaig, Aug. 12.

——— son of Cairthenn, pp. 54, 76.

——— son of Imchad, p. 70.

——— Muinderg, 'red-neck,' p. 116.

——— of Cell alaith, p. 184 (at Aug. 12).

——— son of Nessán, p. 99 n.

——— son of Fiacha, p. 134.

——— son of Talglonn, p. 202.

——— son of Lóiguire, p. 242.

Murene, son of Sechnasach, p. 242.

Murgal, gen. Murgaile, son of Bran. p. 56, l. 2.

Muric, Sep. 22, Mauricius (or Mauritius), commander of the Theban Legion, *Mart. Rom.*

Muscentus, Jan. 12, Moscentus, mart. in Achaia, *Mart. Hieron.* prid. id. Ian.

Mursan, gen. Mursain, p. 260 (at Dec. 17).

Nabcodon, Prol. 94, Nabcodan, Nabcodnotsar, p. 118, shortened from the Nabuchodonosor of the Vulgate.

Nacsar (Naxar), son of Crimthan, pp. 100, 114.

Nannid of Clúain-uinnsenn, p. 144 (at June 2).

Nárach, gen. sg. Nárach, March 8, p. 90. For the gen. sg. cf. Findach, May 22.

Nascae, gen. Nascai, Oct. 25, father of Lassrán of Ard macc Nascai.

Nassad? Nassan? Oct. 26. If *Nassad* be the right reading, it is probably a verbal noun, not a proper name.

Natail (MS. Rathail, Mac tail), of Cell na manach, p. 172 (at July 31), *Mart. Don.*

Nat-fráich, gen. sg. pp. 132, father of Molaisse, 168, 206.

Natfráech, son of Barrán, p. 206.

Nathí, presbyter, of Ached cáin, Aug. 9.

——— son of Trichem, p. 56, l. 3.

Nat-slúaig (Natslúag?), son of Coelbad, p. 2, note.

Nazair, July 12. According to the gloss, p. 168, he was an Irish bp. and from Liath Mochóemóc. But there were two martyrs called Nazarius, one celebrated on June 12, the other on July 28. Can our *Nazair* be a mistake for *Nabair*=*Naboris*, *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.* July 12, gen. sg. of Nabor, a Milanese martyr celebrated with Felix on that day?

Nechtán, gen. Nechtáin, May 2, S. Patrick's fosterling.

Necodímus, Oct. 17, a corruption of *Nicomedes*, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.* Or is it Nicodēmus, the Pharisee who visited Jesus, John iii. 1, 10? But his day is 3 Aug. (*Mart. Hier.*), when his body is said to have been found.

Neir, Prol. 113, Nero, pp. 46, 78, Nero Cessar, p. 158, gen. Neran, Pro 121, dat. Nerain 117, Roman emperor, A.D. 54–68.

Nem maccu Birn, June 14, p. 150 : ob. A.D. 654.

Nemangen, p. 74, grandfather of Berach.

Nemnann, p. 74, father of Berach.

Neptalim, p. 158, Neptolim, p. 172, Nephthalim, Naphtali.

Nerva imperator, p. 170, A.D. 96–98.

Ness Ernaigthech, 'prayerful,' p. 10 (Aurnaigthech LB. 15[d]), daughter of Cormac mac Enda, p. 70.

Nessán, gen. Nessáin, March 15, see Maicc Nessáin.

——— July 25, deacon, of Mungarit, *Mart. Don.* ZCP. i. 64.

——— Aug. 8, father of Beóán.

——— son of Erc, p. 96 (at March 13).

——— Dec. 1, of Inis Ulad, p. 256.

——— of Cork, pp. 98, 256, l. 6.

Nessi, Monesi, p. 99 n, son of Nessán.

Nessluga, Nesloga, p. 98 (Sessloga MT.), són of Nessán.

Neth-chóeme, May 1 (Natcháoimhe, *Mart. Don.*), Nethchoem, p. 144 (June 3). Also Mochoemi, p. 122, note 1.

Neth-semon, gen. sg. p. 70.

Nia corb, p. 188 = Cairbre Nia, p. 48.

——— son of Brían, p. 170, son of Maicniadh, *Mart. Don.* p. 200.

——— son of Airmedach, p. 256.

Níall Nóigiallach, pp. 76, 114, 148, 186, 242, 244, ardrí of Ireland, A.D. 379–405, son of Eochaid Muigmedón, p. 118.

——— Frossach, p. 2, son of Fergal, father of Áed Ordnige. Died 778.

Nicodimus, p. 180. *See* Necodimus supra.

Nindid, son of Naxar, p. 114.

Niníne, the poet, p. 258.

Ninne, Moninne, July 6, of Slíab Cuilinn, p. 144 (June 3).

Ninn, Moninn, Sep. 16, has been identified with Ninian of Whitern.

Ninnen, a poet, p. 166.

Ninnidh, p. 168.

Ninnid of Inis Maige Saim, p. 46 (Jan. 18) = Nannid Insi Saim, MT.

Nirtgo (leg. Hyrtgo?) sg. p. 210.

Nóë, Ep. 237, 451, Noah, son of Lamech, *see* pp. 128, 130.

Noe, son of Cellán, p. 86.

Nóïs, gen. sg. Prol. 184, where it is disyllabic.

Numerianus, p. 50 (at Jan. 24), governor of Antioch.

Octavianus, p. 226 (at Oct. 23), the *praeses* under whom Longinus suffered.

Odrán, p. 90 (at March 6).

——— of Letracha Odrain, p. 204.

——— Oct. 27, *see* p. 228 for various accounts of him.

Oela, gen. sg. p. 118.

Oengoba, father of Oengus Céle Dé, p. 2, note 3.

Oengus Céle Dé, son of Oengoba, author of the Félire, pp. 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, March 11, L.B.P.C. gen. sg. Oengusa epscoip hui Oibleain M.T.

——— son of Artcorp, p. 44.

——— Menn, son of Eochaid Find Fuathnairt, p. 64.

——— son of Erc Derg, p. 74.

——— Osraige, p. 88.

——— son of Natfraich, p. 132.

——— son of Lugna, p. 262.

——— son of Natsluaig, p. 2, note 3.

Óenu maccu Laigsi, Jan. 20 (Enna, Oengus) of Coindere, p. 48, of Clúain (maccu Nois), MT.

Ogaman, son of Fidchuire, p. 132.

——— son of Fidach, p. 132.

Óiblén, grandfather of Oengus Céle Dé, p. 2, note 3.

Olcán, son of Cuman, p. 92.

——— son of Corc, p. 204.

——— son of Arra, p. 206.

Olchu, son of Alta, p. 132.

Onchu of Clúain mór Máedóic, Feb. 8, p. 70.

——— son of Blathmec, gen. Onchon, July 9.

Onme, son of a king of Leinster, p. 220.

Onoratus, *see* Honoratus.

Orion, see Adrio.

Ossa, Oswy, father of Echfritán = Ecgfrid, p. 136.

Osualt, Aug. 5, Osuald, the holy king of the Northumbrians, slain by Penda at Maserfelth, Aug. 5, A.D. 541 : *see* A.S. Chronicle, ed. Thorpe, and Baeda, Hist. Eccl. III., 9.

Palladius, p. 148, predecessor of S. Patrick. Baeda H.E. i. 13, Trip. 332, Thes. II., 312, 313.

Pampil, Aug. 20, Pamphilius, martyr and conf. at Synnada *Mart. Hier.*

Panchratius, Dec. 1, mart. temp. Diocletian, p. 256. His proper day is May 12.

Pantaleo, July 28, p. 172, a 'nobilis medicus,' mart. at Nicomedia ; his day in *Mart. Rom.* is July 27, in *Mart. Hier.*, July 28.

Pantaleo, Sep. 22, said in p. 210, to have been a Roman legate. Not identified.

Parmenius, July 7, an Alexandrian martyr.

——— Dec. 2, a Roman martyr, p. 256, perhaps a mistake for the Priminius of *Mart. Rom.*

Parthalon, Partholon, Partholan, Parrtalon, p. 168, Partolan, p. 212, Bartholoin, June 13, Aug. 25, corruptions of Bartholom = Bartholomaeus, the apostle.

Pátric, Pátraic, undeclined = Patricius, Prol. 171, March 17, April 5, 14, May 2, 28, Nov. 2, 27, Ep. 278, 551 ; et v. pp. 86, 88, 98, 99n., 112, 128,

186, 204, 210, 212, 220, 244, son of Calpurn, apostle of Ireland, and first bp. of Armagh. His canticum scotticum, Thes. II. 354. His Rule, Ériu i. 218.

Patricius, abb. and bp. of Rossdela, p. 188, et v. Senphatric.

——— ostiarius et abbas Aird Machae, p. 188.

Paula, p. 212, mother of Eustochium and friend of S. Jerome.

Paulin, Aug. 31, Paulinus, bp. of Nola, p. 190. The depositio of another Paulinus ep. Treuirensis (sixth bp. of Trèves) is celebrated on Aug. 31, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*

Paulina, p. 115, note 1 (at Ap. 9), one of the seven virgins martyred at Sirmium.

Paulinus, Oct. 14, ep. in Cantia, Boll. (i.e. bp. of Rochester), previously archbp. of York. Baeda H.E. i. 29 etc. Ob. Oct. 10, A.D. 644.

Paulus apostolus, p. 78. *See* Pól (at Feb. 25).

——— Jan. 29, bp. in Gavala (Gavalla, Gadava), civitate, *Mart. Hier.*, Pauli episcopi LL. 356[g].

——— (Pól) June 7, patriarch of Constantinople. *See* Pól martir.

——— (Pól), June 20, mart. at Tomi.

——— June 26, a Roman martyr, Johannis et Pauli fratrum, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*

Pelait, Pilait, Prol. 85, 126 (Pontius) Pilatus, Po[nt] pelait, Ml. 44[b], p. 90.

Perpetua (Vibia), March 7, a Mauritanian martyr, *Mart. Rom.* "dispersos capillos infibulavit; non enim decebat martyrem dispersis capillis pati, ne in sua gloria plangere videretur."

——— coniux Petri, Nov. 4.

Petar, gen. Petair, Petrus, the apostle, Prol. 109, 116, Jan. 18, Feb. 22, Ap. 12, June 29, Aug. 1 (L. and P.), Nov. 4, 18, Ep. 245, 254, 515, 535, Petur, p. 168. Appears to Constantine, p. 46, bp. of Antioch, Ep. 258, p. 250, relics of, p. 220.

Petar, martyr, at Alexandria, gen. Petair, Jan. 11.

——— the deacon, Ap. 17, p. 114, mart. at Antioch, *Mart. Hier.*, Reeves *Col.* 304.

Petronélla, May 31 = Petronilla, p. 78, a virgin, *Mart. Hier.*, St. Peter the Apostle's daughter, *Mart. Rom.* See Hennessy's note, AU. 746.

Pilipp, Ap. 22, gen. May 1, the Apostle, Pilib, p. 168.

——— father of Eugenia, p. 98.

——— Oct. 18, martyr, perhaps the bp. Philippus, mart. at Adrianopie, *Mart. Hier.*, xi. kl. Nov.

——— Oct. 22, bishop of Heraclea and martyr at Adrianople, p. 226 and *Mart. Rom.*

Pól (= Paulus), apstol, Prol. 119, Jan. 25, Ep. 247, p. 168, gen. Póil, Prol. 123, Feb. 25, June 29, Aug. 22, Nov. 18, Ep. 515: appears to Constantine p. 46, head of, p. 78, relics of, p. 220.

——— martir, June 7, bp. of Constantinople, p. 144. *Ob. and Mart.* 123.

——— (= Paulus), mart. at Tours, gen. Póil, June 20, *Mart. Rom.*

——— deochoin, Ap. 13, Pauli diaconi, *Mart. Hieron.*, author of the *Historia Longobardorum*: ob. before A.D. 800, on April 13, according to the necrology of Monte Cassino.

Policarpus (Polycarpus), Jan. 26, Dec. 7, pp. 52, 256, bp. of Smyrna, mart. temp. Marcus Aurelius.

Policronius (Polycronius), March 20, bp. of Babylon, stoned temp. Decius. In *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.* this saint's day is xiii. kl. Mart. (Feb. 17).

Pollio, May 29, lector in Ciballae (a town in Lower Pannonia) et martyr, *Mart. Hier.* and Boll.

Pont-felait, *see* Pelait.

Praxides, gen. Praixidis, July 21 = Praxidis uirginis, *Mart. Rom.*, see Fraxides.

Prilidianus, p. 52 (at Jan. 25), one of the three children mart. with Babylas.

Priminius, see Parmenius.

Priscus, Oct. 1, mart. Tomis (*Mart. Hier.*) Moesia inferiore, Boll.

Probus, May 13, mart. in Palestine with Taracus, *Mart. Hieron.*

Processus, July 2, mart. at Rome (Via Aurelia) with Martinianus or Marcianus.

Prosper, July 29, miswritten Prossus iii[er]. by the glossator of L. p. 172, fifth bp. of Orleans (Baeda), and friend of Sidonius Apollinaris. His depositio is here commemorated.

Protasius, May 20, June 19, mart. with Gervasius at Milan under Nero.

Prothus, Sep. 11, Protus, one of Eugenia's eunuchs, p. 98, qui fuerunt doctores Christianae legis Eugeniae, *Mart. Hier.*

Publius, Feb. 19, R[1], an African martyr, *Mart. Rom.* Paulus, perperam, F.L. LB.

Pupu, p. 150 (a corruption of *papa*), name of Nem of Aran.

Purtinatus, Aug. 23, LB. *see* Fortunatus.

Quadrátus, Cadratus, Ap. 9, not identified. 'Quadrati cujus sanguis adhuc remanet,' MT. *Mart. Hier.* has a *Quadratus* on 7 kal. Jun. and on 12 kal. Sept.

Quiaránus, p. 130 = Mo chiarocc, *Mart. Don.* May 7.

Quintilianus, consularis, p. 190 (at Aug. 30).

Quintínus, Oct. 31, mart. temp. Maximianus, at Augusta Veromanduorum, now S. Quintin in Belgium. 'Viromandi, in Gallia,' *Mart. Rom.*

Quintus, Aug. 26, R., LB., F. a Roman martyr, *Mart. Hier.*, cod. Eptern. P has Abundius in accordance with *Mart. Rom.*

——— Oct. 29, a Lucanian martyr, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*

Quiricus, June 16, Ep. 265 L., *see* Ciric, Giric.

Quirillus (Cirill, Cairill), May 9, p. 130, martyr in Axiopolis, *Mart. Hier.*

Quirínus, Círinus, Ap. 30, a Roman martyr., Via Appia. Deposi*tio* Quirini Mar*tyris*, *Mart. Hier.* The glossators in p. 120, erroneously call him a pope.

Reo-soirche, p. 204, l. 33.

Reprobus, p. 118, the heathen name of S. Christopher.

Riachaill mac Buachaille, p. 114 (at Ap. 13).

Riáguil, Sep. 17, of Tech Ríagla, or of Mucc-inis, p. 208, LB.

THE INSTITUTE OF M... ST. MICHAEL'S COLLEGE

Riáguil, Oct. 16, abbot of Muccinis, pp. 190, 224.

Richell, one of Patrick's sisters, p. 68.

Ródán, Ap. 15, v. Ruádán.

Rodo, gen. Rodonis, Jan. 3, Rhodo, a martyr, of whom I know nothing. Rodonis prímę, Rodonis primae, Sodonis primae Codonis. primae occur in Mart. Hieron. at iii. non. Ian.

Rogantina, p. 115, note, one of the seven virgins martyred at Sirmium.

Rogen, son of Airnel, p. 118.

Romula, July 20, p. 170, a virgin, of whom I know nothing. A Romula virgo is commemorated in Us. at 24 June.

Rónán (or Ronáin), Feb. 9, bp., of Les mór Mochutu, p. 72. The pedigree there given is that of Rónán Find.

——— of Liathross Uanni, Ap. 30, p. 120.

——— son of Tinne, p. 210.

——— Find, May 22, of Lann Rónáin Find.

——— son of Berach, Nov. 18.

Ronchenn, first name of Conlaed, p. 128.

Rónnat, mother of Adamnán, p. 210.

Roṡen, son of Trén, p. 118.

Ross, son of Erc, p. 116.

——— son of Imchath, pp. 8, 130, 166.

Rúadán, Ródán, Ap. 15, abbot of Lothra, pp. 168, 198, son of Ferghus, *Mart. Don.* ZCP. i. 66.

Rufin, Rufinus, Aug. 27, bp. and mart. in Capua, *Mart. Hier.* Rufi, *Mart. Rom.*

Rúnach (ms. erurach) of Inis Mór, p. 6, l. 2. *Mart. Don.* July 23, where he is said to be of the kindred of Eogan son of Níall.

Rutulus, Feb. 18, an African martyr, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*

Sabaist, Jan. 20 = Sebastianus, mart. at Rome temp. Diocletian, *Mart. Hier.* His legend, *O. E. Mart.* Jan. 20.

Sabína, July 20, 'ex Sabino Hieronymianorum efficta,' Boll.

Sacru, *see* Macru. Tech Sacru is now Sagart, near Tallaght, co. Dublin.

Saergus of Druim, p. 136 (at May 30).

Saigliu (?) gen. Saiglenn, son of Cerb, p. 86.

Saine, son of Art corp, p. 49.

Saluator, March 14, may be the Salutor or Solutor of Mart. Hieron. ad id. Mar.

Salucius, p. 132, l. 2, not identified.

Samson, Ep. 543. The 'city' from which he escaped is Gaza, Judges xvi. 1–3.

Samthann, Dec. 19, a virgin, of Clúain Brónaig.

Sanctáin, May 9, bp., Santán Cennmar, p. 130 (at May 9), of Cell da les, brother of Matóc, Thes. II. 350.

Sanctlethan, June 12, nickname of Cóemán.

Sarán, son of Airachor, May 15, of Inis mór, p. 132.
——— son of Colgu (Colcu?), pp. 72, 134.
Sárbile, first name of Moninne, p. 166.
Satan, p. 94, 'adversary,' the Spirit of Evil.
Saturnín, gen. sg. May 2, Saturninus, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.*
Saturnína, p. 115, note 1, one of the seven virgins martyred at Sirmium.
Sául, Sauul, Ep. 524, the first king of Israel.
Saulus, June 30, pp. 158, 159, the Jewish name of S. Paul latinised.
Scíath, gen. Scéithe, Sep. 6, *Mart. Don.* 268.
Scillitan martyrs, July 17.
Scíre, of Cell Scíre, March 24, *Mart. Don.* 86, Ir. Arch. Miscell. i. 135 n.
Scothíne, Jan. 2 = Sguithin, *Mart. Don.* of Tech Scuithín. ZCP. i. 64.
Sech, mother of Maelrúain, p. 166.
Sechnall, Nov. 27, son of Liamain, Patrick's sister, *Mart. Don.*: later Sechlann, brings relics to Armagh, p. 220, and in *The Irish Liber Hymnorum*. His hymn, *Audite omnes*, referred to at Nov. 27, is printed in Todd L.H. pp. 1–23.
Sechnasach, son of Colum cuile, p. 242, at Nov. 18.
Secundinus = Sechnall, p. 248, at Nov. 27.
Secundus, March 22, mart. 'in Narbona ciuitate,' *Mart. Hier.* and Boll.
——— Nov. 15, an African martyr, for Secundinus, *Mart. Rom.* But two of the MSS. of *Mart. Hier.* have Secundi.
Sedrac, p. 118, Σεδράχ, Shadrach, the Chaldee name of Hananiah.
Segéne, gen. Segéni, Aug. 12, fifth abbot of Hí. Ob. 652.
Semeon, gen. Semeoin, Jan. 5, conf. 'qui in columnā stetit,' *Mart. Hier.*
——— manach, July 27, mart. in Antioch, p. 172, in Syria, *Mart. Hier.*, cod. Eptern.
Semplex, Semplix, July 29, L.F. v. Simplicius, *Mart. Hier.*
Sen, son of Rosen, p. 118.
Senach, Garb, p. 78.
——— Aug. 21, bp., of Cluain Iraird.
——— son of Nathi, p. 56.
——— son of Agnaide, p. 166.
——— son of Muiredach, p. 202.
——— son of Diarmait, p. 258.
——— son of Oengus, p. 262.
Senán, March 1, of Inis Cathaig, p. 150. His Irish life, Lism. Lives, pp. 54–74. Amra Senáin, ZCP. III. 220.
——— March 8 = Mo-shenóc betheach, *Mart. Don.* where *betheach* seems the equivalent of Oengus' *suthain*.
——— March 3, father of Macru.
——— March 21 = Mo šenóc beitheach, *Mart. Don.* 74.
——— p. 144 (at June 2).
——— Sep. 2, of Láthrach Bríuin.
Senchaid of the Húi Aeda, p. 260 (at Dec. 17).

Senchán, p. 74, brother of Damán.

——— of Imliuch Ibair, p. 258 (at Dec. 11).

Sennis, July 30, mart. at Rome temp. Decius, is Sennes in *Mart Hier.* (*Rich.*), Sennen in *Mart. Rom.* and Boll. See Abdon supra.

Senóc, Dec. 11, of Belach Mugna, p. 258.

Senóir, son of Mael da laua, p. 114, primate of Armagh, *Mart. Don.*

Senotus, Sep. 7, for Sinotus 'martyr et verisimiliter episcopus Capuae in Campania, Italiae,' Boll. *Mart. Hier.* at vii. id. Sep. has sci. Senotii.

Sen-Phátric, 'Old Patrick,' Aug. 24, S. Patrick's supposed tutor at Glastonbury, *see* Fiacc's hymn 65.

Sen-Phól manach, gen. Sen-Phóil, Prol. 97, Jan. 19, March 2, Ep. 251, an Egyptian monk called *Monachus* and Simplex (ὁ ἁπλοῦς). As to Jan. 19, note that the Bollandists say that 'S. Paulus Thebaeus, primus Eremita, colitur hoc die ab ecclesia Tornacensi in Belgio.'

Septim, gen. sg. Ap. 18, Septimus, a deacon, mart. at Salona in Dalmatia.

Serapion, one of the Seven Sleepers, pp. 182, 185 n.

Sergius, brother of Eugenia, p. 98, at March 16.

Serotina, p. 115, note, one of the seven virgins martyred at Sirmium.

Sétna, Prol. 204, father of Áed or M'áedóc of Ferns, Jan. 31, p. 54.

——— son of Eochaid, father of Comgall, p. 130.

——— son of Fergus, p. 210.

Seuer, Oct. 24 = Seuerus, a Nicomedian martyr, *Mart. Rom.*

Seuerianus, Jan. 23, a Mauritanian martyr, *Mart. Hier.*

Sillán, Feb. 28, abbot of Bennchor, ob. 606; from Silnan, Thes. II. 277, l. 22, corruptly Sinlan, ibid. 282, l. 11.

——— of the Hair, Sep. 11, of Imbliuch Cassáin.

Silléin, p. 144 (at June 3), Sillen epscop, *Mart. Don.*

Sílóc, Mosílóc, July 13, of Clúain deochra, p. 168.

——— Mosílóc, July 25, fosterling of Moling Luachra, p. 170 and *Mart. Don.*

Siluan, deacon, (?) May 4, p. 128, bp. of Gaza, beheaded temp. Maximin, c. 305.

Siluánus, Feb. 18, an African martyr, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*

Siluester, Dec. 31, depositio, *Mart. Hier*, pope and confessor, *Mart. Rom.*, A.D. 314–335, 'il primo ricco patre.'

Simfronius, Feb. 3, an imaginary martyr, inferred from 'In Foro Simfroni' (Fossombrone), where Laurentius suffered, *Mart. Hier.*, cod. Eptern.

Simon Cannanaeus, the apostle, July 1, Oct. 28, p. 168, otherwise Simon Zelotes.

Simplex, Feb. 12, supposed by the glossator, p. 72, to be a translation of Mo-diuit. But it rather seems a corruption of Simplicius, name of a bishop whose depositio is commemorated in *Mart. Hieron.* at prid. id. Febr.

Simplicc, Semplex, *Simplicius*, martyr, Romae, via Portuensi, *Mart. Hieron.* iv. kl. Aug., p. 172 (at July 29), under Diocletian.

Sinchell, March 26, abbot of Cell achid.

Sinchell óc, June 25, p. 158, gen. Sinchill, abbot of Cell (or Glenn) achid, *Mart. Don.*

Sínech, Oct. 5, daughter of Fergnae, 'of Crúachu Maige Abnae.'

Sínech, Nov. 9: *see* p. 240 for varying statements as to her churches: 'of Cruachan Maige Abnae,' according to the gloss in *Mart. Gorm.*

Sinell, son of Findchad, pp. 98, 112.

——— húa Líatháin, p. 150.

Sirchad, son of Fíacha Find, p. 102.

Siric, Nov. 26, said by the glossators to be bp. of Mag Bolg; but he is more probably pope Siricius, who is believed to have died on Nov. 26, A.D. 398.

Sisinnius, July 19, p. 170, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.*

Sistán, Aug. 6, hypocoristic diminutive of *Sixtus* (or *Xystus*, ξυστός) II, bishop of Rome and martyred, under Valerian, on Aug. 6, A.D. 258.

Sodálach, an anchorite (*angcoiri*, Mart. Don.), p. 240 (at Nov. 7).

Sodelb, εὔμορφος, p. 102, sister of Ethne.

Sosius v. Susius.

Spes virgo, 180 (at Aug. 2), mart. with her sisters Fides and Caritas.

Stellán, see Colmán, May 26, of Tír dá ghlais.

Stephanus, Stefanus, Aug. 3, Dec. 26, Stefan, Ep. 249, the protomartyr. At Aug. 3 the finding of his body is celebrated: at Dec. 26 his passion, *Mart. Hier.*

Stolus, Steolus, Zoilus, June 30, seems a contamination of Saulus (= S. Paulus the apostle) and Zoilus.

Suanach, May 16, grandfather of Fidmuine, gen. Suanaig, p. 466.

Subthan, mother of Mael-rubai, p. 118.

Suibne, son of Mael-duin, p. 70.

——— p. 158 (at June 21), bp. of Armagh, A.D. 729.

Sulpic, Jan. 13, and p. 42, Sulpicius Severus, ep. et conf., the ecclesiastical historian, author of the *Vita S. Martini*. His proper day is xvi. kl. Feb. (Jan. 17), *Mart. Hier.*

Susanna, acc. Susannam, Ep. 487, v. Hist. Susannae, v. 60.

Susius, Oct. 19, Sussius, Oct. 15, *Mart. Hier.* The Sussi, Nov. 20, LB. F. is a scribal error for Bassi.

Symphorosa, p. 158 (at June 27), wife of Getulius, mart. under Hadrian. Her day in *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.* is July 18.

Tachall, son of Cermait, p. 112.

Tadg, son of Cían, p. 202, O'Curry *Lectures*, 209, 588.

Taimthene, Oct. 29, a virgin, Taimthionna, *Mart. Don.*

Talglonn, son of Broccán, p. 202.

Tairea (Toria), Mothairea, Mothoria, p. 148.

Tartindi (Dartinne), July 3, of Cell Aird.

Tassach (= to Assach), Ap. 14, *see* Assach.

Tathae, July 1, Oct. 28, Tatha, p. 168, Thaddaeus, one of the twelve Apostles.

Taulchán, Telchán, Oct. 21, father of Munnu.

Tecla, gen. Teclae, p. 50, Feb. 22, June 1, Nov. 17, acc. Teclam, Ep. 471.

All these commemorations probably refer to the same virgin, Thecla of Iconium, who was martyred at Antioch. But the days do not agree with those in the Roman Martyrology. See the Acts of Paul and Thecla, of which there is a *précis* in the Dictionary of Christian Biography. The 'monster' referred to in Ep. 471 is the ferocious lioness on whose back Thecla was bound.

Telchán, son of Dega, p. 226.

Teldub Tebard, p. 78, Ailill Teldub, p. 258.

Telle, gen. Telli, June 25, p. 158, son of Seigín, *Mart. Don.*

Temne, son of Fercorp, p. 78, l. 26, where [Meic Themne] should be inserted before Meic Fir Corp.

Temnén, gen. Temnéin, Aug. 17, a monk, p. 186.

Temnióc, Dec. 23, cook of Molua, p. 260 and *Mart. Don.*

T'Eolas (for to Eolas, '*thy Eolas*'), Feb. 25.

Teophil, July 28, Teofail, bp. and martyr, p. 172 (at July 28), Theophilus, mart. at Laodicea, *Mart. Hier.* and Boll.

Teothosius, p. 184, see Theodosius.

Teothota, Aug. 2, Sep. 2, Theodota, mart. at Nicaea, temp. Diocletian, with three sons, *Mart. Rom.* But a Theodota with seven sons is mentioned in two of the MSS. of *Mart. Hier.* at Aug. 2.

——— Theodota, mother of Cosmas and Damianus, p. 212.

T'Ernóc, p. 68, T'Ernán *Ferreolus*, p. 149, note 6.

Theodosius II, son of the emperor Arcadius, p. 184, A.D. 408–450.

Theodora, wife of Sisinnius, p. 170.

Theodota, Sep. 2, mart. in Caesarea Mauritaniae with her three or seven sons, *Mart. Hieron.* at 4 non. Aug.

Teracus, rectius Taracus, *Mart. Hieron.*

Theognis cited, 151 note.

Tiamdae, March 18, June 30, Timotheus alumnus Pauli ap.

——— May 15, Timotheus, 'mart. Syrmii in Pannonia,' Boll.

——— May 21, deacon and mart. 'in Mauritania Caesariensi,' *Mart. Rom.*

——— Aug. 22, p. 188, Timotheus, a Roman martyr, *Mart. Rom.*

——— Sept. 8, mart. at Antioch, *Mart. Rom.*

Tiburtius, Aug. 11, a Roman martyr, *Mart. Hier.* temp. Diocletian, 'via Lauicana securi percussus,' *Mart. Rom.*

Tigernach, Ap. 4, p. 110, bp. of Clúain Euis. Ob. A.D. 548.

——— of Daire Melle, p. 240 (at Nov. 4).

Tigris, one of S. Patrick's 'sisters,' p. 68.

Tinne, son of Aed, p. 210.

Titus, p. 128, Roman emperor, A.D. 79–81.

Tóbe, acc. Ep. 511, *Tobit*, though the Irish name is = *Tobias*.

Toimdenach, p. 74, one of Damán's brothers.

Tóla, March 30, bp. of Disert Tólai. Tolai epscuip c*r*aibdig, MT.

Tómás, gen. Tomáis, May 30, July 3 (translation), p. 168. S. Thomas

(Didymus), one of the Apostles. The entry in p. 144 at June 3 should probably be at July 3.

ommán, of Mungairit, p. 172.

orannán, June 12, said (p. 148) to be a name for S. Patrick's predecessor Palladius, also identified with Mo-Thoria of Telach Fortcheirn and Drumcliff, see *Mart. Gorm.* and *Mart. Don.*

raianus, p. 260, Roman emperor, A.D. 98–117.

rea (Credha, Credh), daughter of Rónán, p. 134.

rén, son of Lén, p. 92.

—— son of Dui, p. 226.

—— son of Rogen, p. 118.

—— son of Dubthach, p. 226.

richem, son of Crech Daire, p. 56.

—— son of Fíacc, pp. 206, 260.

rifonia, Oct. 18, Tryphonia, wife of the emperor Decius and baptized by the presbyter Iustinus, *Mart. Rom.* where *Triphonicae* seems a misprint.

rophimus, Nov. 28, a disciple of St. Paul (Acts xx. 4, xxi. 29), mart. in Syria, *Mart. Hier.*

uae, Dec. 22 = Ultan Tuailsiu, son of Dega, p. 206.

uan mac Cairill, p. 110, *Mart. Don.*

úathal, son of Feidlimid, p. 72.

—— son of Cruindbél, p. 134.

ulodrán, p. 100.

aine (Huanir, Hunide?) daughter of Findbarr, pp. 222, 224.

idrín, p. 260 (at Dec. 15), dimin. of *odar.*

ltan, Sep. 4, of Ard Breccáin, maccu Conchobair, p. 200, *Mart. Don.* p. 234. ZCP. i. 66.

—— s. of Etechtach, p. 46, at Jan. 17.

—— of Corcach, p. 168.

mbanius, Dec. 5 = Umbonus, Umbunius, *Mart. Hieron.* (Dec. 4).

ncan Tuigneth, p. 188, Unnic, Tuignech or in Tugniath, p. 188.

paricaras, p. 136, note.

rbán, gen. Urbáin, May 19, p. 134, Urbanus, pope and confessor, A.D. 223-230, whose day is, rightly, May 25, where *Mart. Hier.* has Orbani.

rbanus, boy-martyr with Babylas at Antioch under Decius, p. 52 (at Jan. 23, rectius Jan. 24).

thenne (leg. Eithne?) p. 78.

alentinus, Feb. 14, presb. and mart. 'Romae, via Flaminia,' *Mart. Rom.* Interamne, Via Flaminia, *Mart. Hier.*

—— Dec. 16, mart. at Ravenna, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*

alerán, Aug. 11, Valerianus, a Roman martyr.

Valerianus, p. 86, Roman emperor, A.D. 253–260, Valerianus iudex, p. 150, an officer of Decius, O.E. Mart. p. 144.

Valerius, Jan. 22, bp. of Caesaraugusta, mart. at Valentia, *Mart. Hier.*

Vespasianus, p. 128, Roman emperor, A.D. 70–79.

Victor Maurus, May 8, gen. Victoir, p. 130, mart. at Milan, *Mart. Hier.*, temp. Diocletian (Maximian?).

——— May 14, a soldier martyred with Corona, in Syria, *Mart. Hier.*, and *Mart. Rom.*

——— May 17, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.*

——— Dec. 17, mart. in Africa with 33 companions, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*

——— Dec. 29, pope and martyr, p. 262. But acc. to *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.*, an African martyr.

Victorinus, March 6, a Nicomedian martyr, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*

Vincentius, July 23, mart. Romae, Via Tiburtina, *Mart. Hier.*

——— Aug. 21, deacon of Saragossa, mart. in Spain, temp. Diocletian.

Virilia, p. 152, mother of Gervasius and Protasius, p. 156.

Virulus, Feb. 21 = Verulus, mart. at Adrumetum in Africa, *Mart. Hier.*

Vitális, Jan. 9, mart., in Africa.

——— father of Gervasius and Protasius, p. 156.

Vitus, June 15, 'in Lucania Viti,' *Mart. Hier.*, 'in Sicilia,' *Mart. Rom.*, a youthful martyr.

Wolf-Dieterich, p. 121 n.

Xystus, p. 182 (at Aug. 6) = Sixtus II., pope and martyr. See Sistán.

Zeb[e]deus, pp. 116, 170.

Zefan, Ep. 249, LB. F. *see* Stefan, Zephan.

Zenobius? Aug. 24, mart. at Antioch: 'Zenovi'; 'Genobi,' *Mart. Hier.*

Zephan, p. 114 = Stephan, q.v.

Zoilus, June 30, L.P. an African martyr, *Mart. Hier.*, cod. Eptern.

4. INDEX OF THINGS.

(*The bare numbers refer to the pages.*)

abbacy (*abdaine*) 94 ; (*apdaine*) 78.

abbot (*abb, ap*) 33, 35, 46, elected 200: of Rome, 108, 258.

adoration (*adrad*) 25.

adze (*tál*) 148.

age (*aes, saegul*), 19, of Sinchell, 100, of Crummíne, 158, of Moninne, 167, of Abbán, 228.

air, 464.

alehouse (*coirmthech*) 190.

alliance of saints. See union.

altar (*altóir*) 275, leg of, 66.

anchor (*ingor*) 64.

anchorites (*ancharait*) 275.

angel (*aingel*) of Íte, 44 : visits Maelanfaid, 56 : comes to Juliana, 74 : of Columba, 146 : of Íte, 182 : devil in shape of, 74.

angels (*aingil, fir nime*), Ruler of, 23, King of, 52 ; above a grave, 68 ; above Brigit's guesthouse, 110 : magnify the B.V. Mary, 22 : Constantine summoned to, 81 : tend Ciarán of Saiger, 88 : release Alexander, 108 : release Felix, 465 : attend the host of Epictetus, 125 : come to the babe Molua, 180 : build the wall of Gobbán's convent, 256 : lift Boetius up to heaven, 258 ; invitation of, 274 : cohorts of, 279 : heaven of, 464.

animals (*anmanna*), not killed by Molua, 56.

anthropophagi, 119, note 5.

anvil (*indeoin*) of victory, 76.

ıpostolici or apotactici (*ἀποτακτικοί*) sect of, 41 n.

ıpostle (*apstal*) of Ireland, 82 ; apostles (*apstail*) 275 : of Ireland, 168. 202, 472.

ırchangels (*árchaingil*) 275.

ırchitecture, see basilica, bridge, midcourt, oratory, refectory.

ırmpit (*ochae*) 180, (*ochsal*) 246.

ırtisan (*cerd*) 186 ; Brigit's chief artisan (*prímcherd*) 128.

\scension (*fresgabál*), feast of the, 122 (May 5) : of Elijah, 179.

\ssumption, feast of the, 187 n.

usterities, see bolster, broth, corpse, flagellation, iron sickle, reptile, stagbeetle.

uthor (*persa*), one of the four requisites, 2, 8.

xe (*biail*) 188 ; Mugint slain with an, 239 n.

backsliding (*feccaidecht*) 48.

bacon (*sáill*) eaten by Fursa, 44.

baptism (*bathes*) of Jesus, 34 : of S. Paul, 38 : of Constantine, 46 : of Líbán (Muirgein) 52 : by ranks of heaven, 88 : of Eugenia, 98 : by Christ, 102 : by S. Patrick, 104 : of Tigernach, 110 : of Cíarán, 128 : of Brénainn, 132 : by a fornicating priest, 228.

barley (*eorna*) 76, 88 ; barley-bread, 110.

barrenness, 172 ; miraculously cured, 246.

basilica (*baslicc*) 194, 208, 467.

basket (*cuimmín*) 242.

bathing (*fothrucud*) 46, 112, 244.

bees (*beich*) brought to Ireland, 60, 75 n., 112, 465.

bell (*clocc*) 66, 112, 130 : of Fer dá chrích, 186 : bells (*cluicc*) made by Daig, 186, 467.

Besom (*scúap*) out of Fanait, 190.

bird (*én*) bewails Molua, 56, 182 ; sings to Mochua for 150 years, 158 : caught in a trap (*sás*) 156.

bisextile day (*bisex*) 78.

bishop (*epscop*) 33, 175 : bishops (*epscuip*) of Jerusalem, 275 ; of Rome, 275 ; of Antioch, 276 : of Alexandria, 276.

blessing (*bendacht*) 35, 96, 140 ; of the elements, 2 ; of Erc, 238 ; on singers of the Martyrology, 269 ; implored by the Devil, 154.

blind boy (*macc dall*) S. Brigit's, 64.

blindness (*daille*) Tobit saved from, 286.

blood (*fuil*), cure by children's, 46 : miraculously permanent, 105, 114 : rain of penitent's, 280 : Holy Innocents baptized with their, 468.

blushing (*imdergad*) 172.

boat (*curchán*) 60, 250 : (*noe*) 90 : (*ethar*) 190 : (*crann*) 52.

bog (*móin*) changed to flowery plain, 66.

bolster (*adart*) 224, of stone, 88.

bondage (*dóire*) of Egypt, 287.

bondmaid (*cacht*) 52 : (*cumal*) 66.

bone (*cnám*) gnawing a, 48 : bones of Aedáin, 467.

booklet (*lebrán*) 268, 270.

books (*libuir*) of Erin, 141, 270 : of Longarad, 198 : transcription of Mugint's 239 n. : sharing, 202.

book-satchel (*tíag libur*) 198, 204.

bowl (*ballán*) 242.

boy-martyrs, Herod's, 276.

bread (*arán*) of barley, 76.

bridge (*drochet*) 208.

broth (*praissech*) of nettles, 146.

burgh (*borg*) 24, 25.

bush (*doss*) of gold, 82, 141, 275 : virginal, 105.

butter (*imb*) 146.

c in loanwords from p: see in glossarial index *caille*, *casc*, *cuithe*.
cake (*bairgen*) 54: (*sruban*) 88.
caldron (*coire*) 64.
calf (*lóeg*) 88, 146 (*bóethán*) 88.
calligraphy, see manuscript, scribe.
canonical scriptures, 244, 245.
canticle (*cantaic*) 110, 273.
captive (*cimbid*) 176.
cassock (*cuilche*) 88, 90.
cattle (*innile*) dread Macc óige, 256.
cause of invention (*fáth airic*) 2, or of writing (*cúis scríbind*) 8: one of the four requisites.
causeway (*tóchar*) 170.
cave (*uam*) 182: of the Seven Sleepers, 467.
celebration (*celebrad*) 60, 94, 158: on Sundays, 60, 74: of none, 70.
cellarer (*cellóir*) 224.
cemetery (*rúam*, *relic*) 25, 164, 206, 219: see basilica, graveyard.
chalice (*cailech*) 156.
champion (*grét*) 27: (*cathḟer*), 142: (*cathar*) 176: (*gérat*) 21, 123, 140, 174: (*cing*) 60, 164: (*sab*) 142: (*greit*) 34: *congreit*, 141.
chanting psalms, 10.
chariot-race, 156.
chastity, incorruption a sign of, 245 note.
child (*lenap*) 144: children (*maccáin*), of Theodota, 174: fed by Ultan, 192: in Paradise, 199: of Bethlehem, 255: man-children (*fermaicc*) 232. See infant, wild beasts.
choice (*togu*) 22: (*togae*) 233.
choirs (*classa*) 25.
chorus (*cóir*) 44.
Christmas, Great (*notlaic mór*) 262: Little (*notlaic becc*) 212.
church (*eclas*) 4: (*cell*) 130, 136.
churél, an Indian ghost, 155 n.
circumcision (*imdibe*) of Jesus, 33.
city (*cathir*) 52: Samson's escape from a, 287: the heavenly, 275.
clapper (*baschrann*) 33, 465.
clerics (*clérich*) freed from hosting, 4, 10: not to be killed, 210.
clouds (*néla*) King above, 18, 25, 123, 282, 288: King of, 178.
column, fiery, 66.
commemoration (*foraithmet*) 142: (*comarc*) 174.
commentary (*trachtad*) on the Martyrology, 152.
communion (*communn*) administered to S. Patrick, 106: 115 note, 190.
commutation (*arrae*) penitential, 272.
conception (*compert*) of Jesus, 84, 110: of the B.V. Mary, 129 note: of John the Baptist, 196: of Buite, 256: by dead woman, 222: manifested by star, 256.

confession (*coibse*) 273 : disclosures of, 223 n.

confessor (*foismedach*) 114.

consecration (*coisecrad*) 235.

convent (*cathir*) 86, 236, 256 : (*civitas*) 224.

conversion (*comthoud*) of Mary Magdalen, 102.

cook (*coic*) 42 : of Molua, 260.

corn (*arbar*) 92 : (*ith*) 114, see wheat.

cornblades (*fochand*) growing through hair, 12.

corpse, uncorrupting, 244, 246 : lying a night with, 246 : sexual connexion with, 222, 223, note 5.

corslet of piety (*lúrech lére*) 267, 273.

covenant (*cotach*) 40.

cowl (*cochall*) 152.

cows (*boin*) milked thrice in the day, 56, 64 : of Ciarán of Saiger, 18 : law against killing, 210 : teats of, 202 : horns of, 130.

crab-appletree (*fiadaball*) 156.

creation of the elements (*cruthad na ndúle*) 2.

crepitus ventris, 206, 208.

cross (*croch*) of Christ, 81, 160 : of martyr, 19 : of Peter Martyr, 35 : of Anissus, 85 : of Apollonius, 105 : of Quirinus, 109 : of Helius, 164 : of Laurence, 175 : of Adrio, 176 : of Mammes, 177 : of Magnus, 177 : of Eusebius, efficacy of, 210 : of S. Andrew, 237 : Cummíne, left on top of, 242 : violation of Hua Suanaig's, 466.

crown (*corann*) 236.

crozier (*bachall*) of Columb cille, 468 : croziers (*bachla*) made by Daig, 186.

crucifixion (*crochad*) of martyrs, 20, 58, 60 : of devils, 62 : of Christ, 21, 84, 152.

culdee (*céle Dé*) 154, and see preface.

curse, 96, 198 : effect of undeserved, 154 : cursing with the left hand, 200.

cycle (*cicul*) of Dionysius, 98, 465.

deacon (*deochan*) 35, 106, 116, 122, 175.

dead, raising the, 68 : see chastity, conception.

death (*bás*) 8, 33, 36, 74, 146 : (*taimthiu*) 143, 160, 165, 177 : (*oidid*) 19.

decapitation (*dicennad*) of Victor, 130 : of John the Baptist, 190 : of Mael caich, 466.

demon of a road (*céte*) 222.

den of lions (*cuithe leoman*) 286.

devils, crucifying, 62 : tribulations caused by, 287 : see dunghill expulsion, Satan.

dew (*drucht*) of grave, 94, 274.

diadem (*mind*) 28, 59, 125, 176, 232, 237 : of martyrdom, 60.

diminutive in -*nán*, 216.

disease (*galar*) 36 : (*teidm*), 273 : see exchange, piles.

dive, Fuinche's miraculous, 50.
dog (*madadh*) 130.
doghead (*conchenn*) 118.
doom, doomsday, 244, 270, 277, 466.
door of martyrdom (*martrae dorus*) 39, 54.
dove (*colomb*) of the church, 144.
down (*clúm*) of Pilate's queen, 22.
dragon (*draic*) fiery, 190; multitudinous, 197.
drink asked by dying Nechtain, 128, 466.
drunkenness, incest caused by, 242.
ducks (*lachain*) unboilable, 228.
dumb poet (*fili balb*) 166.
dun cow (*bó odar*) Cíarán's, 202.
dungeon (*carcar*) 19, 216, see prison.
dunghill, Devil put under, 74.

earth (*talam*, *íriu*) 283: created on Tuesday, 2: womb of, 84.
Easter (*casc*) 84 (March 27), 288: the lawful (Roman), 136, 137, note 2.
ejaculations, *Críst*, Ap. 29, July 3, *Maire*, Nov. 22.
elders (*sruithi*) 126, 150, 164, 249.
elements (*dúli*) blessed on Saturday, 2: created by Jesus, 21: Christ the holy sovran of the, 31.
elm (*lem*) 204.
embroidery (*ercad*, *druine*) 42: embroideress (*druinech*) 42.
epilogue (*brolach dídenach*) 4, 10.
episcopal orders (*gráda epscoip*) 66, 72.
epistle (*cipisdil*) cast from heaven, 12.
ether, 464.
eunuchs (*iunaich*) 98.
example (*deismberecht*) 48.
exchange of diseases (*claechlod treblaite*) 44.
exile (*deorudán*) 280.
ex-layman (*athlaech*, Pālī vuddapabajito) 8, 10, 70, 71 note, 112.
expulsion (*gabáil láime*) of Mochutu, 96: of demons, 217, 274.
eye, crooked, 112: miraculously struck out, 244.
eyebrow (*mala*) 206.

faith, the Christian (*cretem*) 24.
famine (*gortae*) 38, 249.
fasting (*troscud*) that a tree might fall, 118: on Christopher's feast, 118: for cure of dumbness, 166: for Ciarán's death, 204: not on the B.V. Mary's feast, 202: to have eye restored, 244: for three days (*tredan*), see triduan.

fawn (*lóeg allaid*) 88, 90.

fetter (*árach*) 90 : (*glass*) 143.

Fians, see nurse.

fire (*tene*) 18 : (*aed*) 92 : (*bót*) 256 : carried in chasubles, 40 : Polycarp burnt in, 82 : heaven of, 464. See hillfire, vat.

firmament, 464.

fisherman (*íascaire*) 52.

flagellation (*béim cuirp*) 280.

flaying (*fennad*) 19.

flesh-food (*feoil*) 54.

flesh-worm (*frig*) 88.

flood, the (*dile*) 284.

flower (*scoth*) 40.

foal (*serrach*) 88.

foe (*námae*) 27 : of God's Son, 60 : (*écrae*) 81.

food (*biad*, *cuit*) brought from heaven to m'Íte, 182 : see fleshfood, porridge, pottage, watercress.

foreigner (*gall*) 200.

fornication, of priest, 228 : miraculously prevented, 465.

fosterfather, 100, 112, 178 : see *aite* : fostermother (*nutrix*, Ir. *muimme*) 168.

fostering Jesus, 44.

fosterling (*dalta*) of Íte, 42 : of S. Patrick, 122, 128 : of Moling, 170 : of Daríne, 172.

furnace (*sorn*) 18, 108, 118.

garment (*tlacht*) = human body, 40.

genuflection (*slechtain*) 154.

girdle (*fuathróc*), 92.

glass (*glaine*), throne of, 146 : ladder of, 468.

gold (*ór*) 37, 59 : salmon of red, 112 : throne of, 146 : ingot of, 132 : ounce of, 96 : tower of, 165 : train of, 165 : shrines of, 20 : a righteous man is, 156 ; St. Martin, a mountain of, 234, compared to, 240.

gospel, Christ's, 182 : gospels brought to Ireland, 204 : copied, 202.

gospels (*soiscéla*) made by Daig, 186.

grace (*rath*) 4, 8, 170.

grandson (*haue*, *hua*) 141.

grass (*fér*) 54.

grave (*lige*) 6, 20 : (*adnacul*) 8 : (*lecht*) 271 : (*lechtán*) 22 : (*cubat*) 90 : cry out of, 46 : dew of, 94, 274 ; of MacRustaing, 206, 208 : of S. Buite, 468.

graveyard (*rúam*) 20 : (*relic*) 46, 107.

great-grandson (*induae*) 158 : (*maccu*) 37 etc.

gridiron (*lann*) 166.

grief, see in glossarial index, barae.

guest-house (*tech n-óiged*) 110, 152.

hair (*finna*, *folt*) of Sillán's eyebrow, 206 ; of Juliana, 74 ; of Mary Magdalen, 170 : of Longarad, 198 : of the B.V. Mary, 220 : of Cianán, 244. See tonsure.

hand, see cursing.

handwritings of SS. Patrick and Cianán, 244.

hangman (*crochaire*) 90.

harlot (*meirtrech*) 98, 170.

head (*cenn*), finding S. Paul's, 62, 78 : finding S. John the Baptist's, 63, 466 : hiding the Baptist's, 78.

headache (*gailcinn*) transferred by saint, 44.

heads (*cenna*) carried over the Garb, 152 : those without soulfriends have none, 64, 180.

healing herbs (*luibi íce*) used to prevent corruption of corpse, 246.

heaven (*nem*, *riched*) 125, 128 : plain of (*richid réde*) 22 · (*mag nime*) 233 : mysterious, 233 : marvels of, 279 : beautiful with stars, 280 : realm of peace (*sídḟlaith*), 123, 165 : (*flaith find*), 124 : ascent to, 468 : see food, sod.

heavens, seven, 17, 269, 464.

hell (*iffern*) 152, 247, 285, 287 : dweller in (*iffernach*) 246 : gaping, 468.

helmet (*cathbarr*) 35.

heresy (*eras*), 108.

heritage (*orbae*) 34.

hermitage (*díthrub*) 21 : (*dísertán*), 44.

hide (*seiche*) 92, 204 : (*coduil*) 250.

hillfire (*breo tulcha*) for harlot, 98.

Holy Ghost (*Spirut Nóib*) see septenary Spirit.

holy water (*uisce coisercthae*) 246.

honey (*mil*) 154, 156 : smearing with, 166.

honour-price (*eneclann*) of a provincial king, 88.

horns (*benna*) of cows buried, 130.

horses (*eich*) used for tillage, 88 : in a yoke, 190 : racehorses, 156.

hostage (*gíall*) 34 : little (*gillán*) 220.

hosting (*slúagad*, *slúaiged*) 4, 10.

hymns of Ambrose, 110.

ides (*ída*) 30.

idol, of the north (*Cermand Cestach*) 186 : priest of, 288.

idolatry (*ídaladrad*) 74.

Immirce Cíaráin, name of a famous manuscript, 90.

impaling (*sonnad*) 18.

impregnation by a star, 86 ; by light, 87 n. ; by a golden salmon, 112 ; by eating cress covered with semen, 134.

incest (*col*) with sister or daughter, 223, note, 242 : of brother and sister, alleged, 72.

incorruption after death, 245 and note 4.
infant (*nóidiu*) 162 : exposed, 180 : Christ in shape of, 102.
ingot (*tinne*) of gold, 108, 132.
ink (*dub*) 246.
intercession (*ecnairc*) 28.
invocation (*togairm*) 17, 165.
iron (*iarn*, *iarann*), torture by sickle of, 246 : of a pot (*iarn aigin*), see Addenda.

judgment (*breth*) 4, 10, 25, 78 : acc. pl. *bretha*, 282.

kick (*lua*) 180.
kiln (*áith*) for drying corn, 12.
king (*rí*) 141 : high-king (*ardrí*) 174 : kings (*ríg*) pagan, 19: provincial, 88: Evagrius host called, 104.
knees (*glúne*) of Devil are backward, 154, 155 note.

ladder of glass (*árad glaine*) to heaven, 468.
lamp (*lócharn*) 59, 106, 108.
lances (*laignea*) 278.
land (*ferann*) 12 : (*tír*) 23, 24 : (*talam*) 108 etc.
lapdog (*oirce*) 42.
laugh of woman seeing Mac Rustaing's grave, 207.
law (*recht*) 4 : of Christ, 165 : of Moses, 240 : laws (*cána*) the four, 210.
lay (*lóid*) 31, 63.
lector (*fer léigind*) of Clonard, 262.
leek (*lus*) 54.
leg of the altar (*cos na haltóire*) 66.
lent (*corgas*) 288, of Jesus, 34, 42, 234 : of Moses, 42 : in winter, 42 : eating meat in, 54.
leper (*clam*, *lobur*) 68, 82, 98, 154, 168 : S. Patrick's, 204.
leprosy (*claime*) 222, 226.
lesson (*aiccept*) 12.
lie (*bréc*) 12 : (*forgell*) 285.
light (*léss*) 80, 139 : impregnation by, 87 n : lights (*caindlea*) Prol. 288.
little-finger (*lúda*) 70 : (*láidicán*) 157.
lord (*fiadu*) 35, 80, 105 : (*túathach*), 126 : (*coimmdiu*), 17, 282, etc. : *flaith*, Dec. 18 R^1 etc., *donn* (gen. *duinn*), 28.
lots, casting (*crannchor*) 64, 94.
lousing (*ascaid cinn*) 70.
love (*serc*) 23, 25.
lustre (*lóchet*) 25, 38, 236.

Mahábhárata, referred to, 137, note 2.
man (*duine*) created on Friday, 2.

manna (*mann*) of God, 252.

mantle (*lenn*) 68.

manuscript (*scríbenn*) illuminated, 90.

martyrdom (*martrae*) 33, 35, 109, 142, 162 ; a door of heaven, 54 ; white and red, 116.

martyrology (*félire*) 269, 270, 271 : (*martarlaic*) Ep. 140.

martyrs, tortures of, 18, 19 ; troop of, 275.

mass (*oiffrend*, *aifrenn*) 116, 158, 272 : said over Níall's body, 246 : see sacrifice.

Maundy Thursday, 244 : see in glossarial index, caplait.

metre of the Martyrology of Oengus, 4, 14, see preface and, in glossarial index, aiste.

midcourt (*midchuairt*) 268.

midge (*cuil*) 224, 226.

milk (*ass*) 92 : (*loim*) 200 : of Ciarán's Dun, 202 : new milk (*lemnacht*) 64.

milking (*blegon*) miraculous, 64.

mill (*muilinn*) of Maelodráin, 134.

miracle (*firt*) 90, 272, 274 : see fornication.

miracles of Colmán, 198 : of Cainnech, Barre and Brénann, 132 : of John Baptist's head, 191 n. : of Anastasius' host, 193 : of Jesus, 288 : of Buite, 466 : wrought for singer of the martyrology, 274.

monastery (*cathir*) 24, 188 : (*ciuitas*) 136.

money (*argat*) 184, 467.

monk (*manach*) 21, 36, 48, 92, 177 : monks (*manaig*) 4, 100, 148, 256, 276.

moon (*éscae*) created on Wednesday, 2.

monsters, birth of, 213 n.

mountain (*slíab*) 27 : falling of, 288.

'mouth of a lamp' (*gin lócharne*) 118.

music, see in the glossarial index *adband*, *bind*, *binde*, *canim*, *céol*, *class*, *corach*, *cuibded*, *esnad*, *salland*.

mysteries (*rúna*) of Christ, 35, 65.

nail (*inga*) 120 : nails, cutting Cianán's, 243.

names (*anmann*) origin of, 48, 150, 180, 220 ; exchanged, 224, 226.

namesake (*comainm*) 82 (March 14).

net (*lín*), Líbán caught in a, 52.

nettle-broth (*praissech nennta*) 146.

nine ranks in heaven (*nói ngrád nime*) 275.

none, celebration of, 70.

nones (*nóna*) 30.

nun (*caillech*) 44, 48, 58, 66, 166, 228.

nurse (*muimme*) of the Fians, 112.

nursing (*altrum*) 44.

oakwood (*daire*) 130, 198.

oil (*ola*) 170 : tub of boiling, 128, 260.

oratory (*daurthech*, *derthach*) 64, 70 : built of wood, 110.

orders, of penitence (*gráda aithrige*) 66 : episcopal (*gráda epscuip*) 66, 72 : sacerdotal (*gráda sacairt*) 72.

ordination (*ordan*) 160.

ostent, 171 n.

ounce (*unga*) of gold, 96 : of virginity (*úaige*) 96.

oxen (*daim*) of Conall the Red, 206 : ox-herding (*damairecht*) 48.

paean (*ilach*) 21, 81, 152.

paganism (*gentlecht*) 26.

pagans (*genti*) 19, 24.

paradise (*pardus*) 265, 288.

passion (*paiss*) 35, 38, 80 : (*césad*) 37, 60, 61 : white, 215.

paternoster (*pater*) 94.

patriarchs (*uasalathraig*) 264, 275, *reraig*, see glossarial index s.v. rerach.

penitence (*étlae*) 34, 84, 273.

pentecost (*cingigis*), the first, 132.

philosopher (*fellsam* rectius *felsub*) 2.

piety (*goire*) 27.

pilgrim (*alathair*) 184 (*ailither*) 245.

pilgrimage (*ailithre*) to Ferns, 54 : to Connaught, 76, to Rathen, 92, to Glastonbury, 188, to Rome, 86, to Clement's convent, 244.

piles (*dóergalar*) 44.

pillar (*áge*) 22, 27, 31, 59, 126, 162, 165 : (*colum*) 60, (*clí*) 81, 175 : (*conna*) 90 : (*uaitne*) 109.

pillar-stone (*coirthe*) Satan ordered into a, 94.

pilot (*luam*) used for ' abbot,' 249.

place (*loc*) one of the four requisites, 2, 8.

plague (*plág*) 200, 286 : see yellow plague.

pledge (*rath*, *cor*) 76.

ploughman (*airem*) 72.

ploughshare (*soc*) ploughing without a, 72.

ploughteam (*seisrech*) 256.

poet (*fili*) 166, see airchetlaid, in the glossarial index.

poetry (*filidecht*) 8, see stanza, and in glossarial index *dúan*, *trírech*.

poison (*neim*) of snake, 285.

pope (*pupu*) in Aran, 150 : of Rome, 114, 120, 136, 220, 263, etc.

porridge (*littiu*) 200.

pot (*aigen* = ἤγανον) Addenda.

pottage (*brothchán*) 92.

praise (*aille*) 108.

prayer (*itge*) 17, 35, 163, 274, 279 : (*dubart*) 271 : (*guide*) 80, 283 : (*ernaigthe*) 273 : (*attach*) 160, 166, 175 : in water, 130.
preaching (*praicept*) 122 : see tongue.
precious stone (*lie lógmar*) 106, 112, 156, 214.
presbyter (*cruimther*) 107, 123, 175.
priests (*sacairt*) 276 : see orders.
prince (*rígmacc*) 176, 236 : (*ócrí*) Prol. 92.
prison (*carcar*) 255, 286.
prologue (*brolach*) 4, 8 : (*prolach*) 23.
prophecy, by Cíarán, 50 : by bp. Erc, 132 : by Becc macc Dé, 132 : by Columb cille, 156 : by Patrick, 204.
prophets (*fáithi*) 264, 275.
protomartyr (*cétmartir*) 262.
proverb, 286.
psalmist (*sailmchétlaid*) 86 : psalmody (*salmchetal*) 130.
psalms (*sailm*), chanting, 10, 130 ; at a well, 76.
pupil (*dalta*) 100.
purple raiment (*étach corcarda*) 155, 243, note 2.

quatrain (*rann*) 14, 48, 74, 76, 152.
queen (*rígain*) 21 : (*rígan*) 94.

race-horse (*ech búada*) 156.
raiment (*étach*) 42 : white raiment (*bántlacht*) 279.
rampart (*múr*) 37, 195, 271 : (*doe*) 80, 83, 178.
raven (*fiach*) 48.
razor (*altan*) 198.
reaping on rainy harvest-day, 56.
recitation of the Martyrology, 4.
red martyrdom (*dergmartra*) 116, 144 (at June 8).
refectory (*proindtech, tech proinde*) 54, 94 : (*pransatorium*) 116.
relativity expressed by aspiration, glossarial index, p. 300.
relics, 12 : feast of the holy, 214 : (*taissi*) of Peter, 46 : of James son of Zebedee, 170 : of Stephen, 180 : of Columb cille, 156 : of the reciter of the Martyrology, 274 : of S. Martin, 144 : of S. Patrick, 204 : of Peter, Paul, etc., 220 ; of Aedán, 467 : collecting, 70, 204, 210.
relish (*anlann*) 88.
reptile (*péist*) 44.
requiem (*ecnairc*), 273, 465.
rescue of Christ, 152.
resurrection (*esérge*) of Jesus, 84, 102.
rhyme, 14 : and see the preface.
road (*rót*) 18 : (*slige*) 118 : (*sét*) 50 : (*céte*) 222, 253 : (*tóchar*) 170 : (*róen*) 126, 140, 278.
robber (*meirlech*) 6 : (*foglaid*) 134 : (*latro*) 208.

robe (*tlacht*) 27, 33: robe-maker (*étidach*) 42.
Rule (*ríaguil*) 4: of Brigit, 64; of Peter and Paul, 64.
rushes (*luachair*) 150, 180.
rye (*segal*) brought to Ireland, 112.

s in loanwords from *f*: see in glossarial index, slechtaim, sroiglim.
sacerdotal orders (*gráda sacairt*) 72.
sacrifice (*sacarbaic*) 190.
sage (*eces*) 59.
saints (*nóib*) song of praise for, 10; union of, 4, 12, 44; are God's wheat, 134; of Erin, 277; of Albion, 277; of the world, 10, 277.
salmon (*bratan*) 41, 52; (*ecne*) of red gold, 112.
sanctuary (*termonn*) of Inis Cathaig, 54; of Armagh, 222; of Kells, 228.
satire (*áer*) Ap. 8, Nov. 8.
scallcrow (*préchán*) 112.
scourging (*sroigled*) 18.
scribe (*scríbndid*) Cíarán's, 90; S. Patrick's, 161, 168: Colum croxaire, 202.
sea (*trethan*) 26, 230, 251: (*muir*) 40, 90, 141, 158, 245: (*ler*) 83, 86, 140, 237: (*fairge*) 90, 287: *sál*, 80, 178: *fairge lir*, 176: *ollmuir*, 61. See submarine convent.
sea-fern (*mur-rathach*) 88: sea-shore (*brú mara*) 98: sea-fleet (*murchoblach*) 200: sea-weed (*turscar muiride*) 50.
septenary Spirit (*spirut sechtae*) 124, 132.
serpent (*nathir*) 285.
service (*fognam*) to God, 154: service-land (*ferann fognama*) 46.
seven heavens, 17, 269, 464: seven nuns, 66; seven churches burnt, 66; seven sleepers of Ephesus, 175, 182, 184, 467; seven masses, 272: seven sons of Felicitas, 168: seven fortresses, 94: seven queens of Constantine, 94: seven virgins martyred at Sirmium, 105, 114: seven tongues, 270.
shape-shifting, 238, 239, note 1.
sheep (*cáirig*) 116.
shell (*slice*) 50.
she-wolf (*sod maic tíre*) suckles Coningen, 120.
ship (*long*) 112 (*barc*) 200: see boat.
shoe (*assa*) 112, 114; one shoe (*lethassa*) 12.
shrine (*scrín*) 20, 70, 150, 156 (*martra*) 220: (*membra*) 169: self-moving, 76.
shrovetide (*init*) 96.
sickle (*corran*) in battle, 210; in each of Findchu's armpits, 246.
sigh (*cnet*) 26, 278.
silver (*airget*), throne of, 146.
sin of the cities (*peccad na cathrach*), 284.
sinners (*coraid*) 20.
'sip from an ocean' (*loimm de romuir*) 265 (Prol. 42).

Sister (*siur*), the B.V. Mary called our, 251.

site (*rethet*) of an oratory, 64 : (*láthrach*) of a house, 198.

skylight (*forlés*) 94.

slave (*mog*) 4, 10.

sleep (*cotlud*) lasting 150 years, 158 : euphemism (like *dormitatio*) for 'death,' 254.

smith (*goba*) 90, 236.

sod (*fót*) cast down from heaven, 12.

solar month (*mí gréine*) 30, 212.

soldier (*míl*) 60 : of Christ, 138 : soldiers (*mílid*) 20, 83, 92, 109 ; of Jesus (*mílid Ísu*) 20 : (*amsáin Ísu*) 23.

song (*cétul*) 4, 214 : (*trírech*) 10 : (*trílech*) 8 : (*dúan*) 81.

soul (*anim*), devils contending for, 152.

soul-friend (*anamchara*) 12, 64, 180, 182, 464–5.

stag (*dam allaid*) ploughing, 72.

stag-beetle (*dáel*) 42.

stanza (*caiptel*) 29, 30 : (*rann*) 14, 48, 74, 76.

star (*rétglu*) 80, 165 ; (Mid. Ir. *rétla*) 86, 256 : stars (*rétglainn*) 59.

stone (*cloch*) gilded and worshipt, 186 : pillar-stone (*corthe*), 94 : stone of worship (*ail adrada*), Laws iv. 142, l. 16, and see Stuart, *Sculptured Stones of Scotland*, pref.

stoning (*clochad*) of the protomartyr, 262.

store-room (*cuile*) 118.

study (*légend*) 114, 154 : need of, 188.

submarine convent, 244.

sun (*grían*) created on Wednesday, 2 ; typifies Christ, 17 ; Mael-ruain a great, 26 ; of Munster's women, 36 ; Crónán, 59 ; Simeon, 165 : Agapa, 179 : Longarad, 192 : superna claritas et consolatio, signified by, 93 n : two suns of the east of Liffey, 250 : sun of songs, 214 : of victories, 108. Cyprian's works, *sole clariora*, 208.

Sunday (*domnach*) celebration of, 74 ; law of, 210 ; spending on, 228.

surety (*ráth*) 271, 272.

surfeit, protection from, 210.

sweat (*allus*) 94.

swimming (*snám*) 228.

swineherd (*muccid*) 111 note.

sword (*claideb*) 21, 260 : of Goliah, 285.

syllable (*sillab*) 4, 10 ; added 90.

synod (*senad*) 21, 117, 268.

tears (*déra*) 18, of Mary Magdalen, 170 : in singing the Martyrology, 274 : of martyrs, 279 : of Oengus, 282.

temple (*tempul*) 123.

temptation (*ammus*) 39 : of Adam, Eve, and Cain, 74.

thorn-tree (*scé*, gen. *sciach*) 134.
'three fifties,' the, 272.
timber (*admat*) 29.
time (*aimser*) one of the four requisites, 2, 8.
tombs (*memrae*) visiting, 26, 244.
tongue (*tenge*), preaching after excision of, 226 : seven tongues, 270.
tonsure of Oenu, 50 ; of S. Peter, 78.
tooth (*dét, fiacail*), Mochtae's, 188.
torture (*ríag*) 19, 62, 217.
tower (*tor*) 165 : (*tuir*) 105.
transfiguration (*tarmchruthud, transformatio*) of Christ, 172.
translation (*tarmbreth*) of relics of S. Martin, 144 ; of S. Thomas, 160, 166.
trap (*sás*) 156.
tree (*crann*) for building oratory, 110 : worshipt, 118 ; the Eo Mughna, 118, 258 ; *bile na cille*, 130 ; *darbile*, 258.
triads, Conall's three deeds, 70 : the three worst saintly counsels, 204 : three chief artisans, 186.
tribute (*cís*) 112.
triduan, 68, 69 note, 235 (Nov. 16), 273, see fasting.
Trinity, abode of the, 464.
tub (*dabach*) 64, 244, 246, 286 ; of boiling oil, 260.
tumult (*séssilbe*) 25.
tutor (*aite*) 172, 267.
twilight (*dédól*), 164.

union (*óentu, societas*) of saints, 4, 12, 40, 132, 224, 226, 244, 258.

valleys (*glinne*), mountains made of, 27.
vat (*dabach*) of fire, 287.
veil (*caille*) 64, 66 : white, 466.
verb substantive, see in the glossarial index, *biuu, feil, atá, táu*.
vigils (*figle*) 126, 273.
vine (*fíne*) 105.
virgin (*óg*, pl. *úaga*) 106, 195, 275, 277 : virginity, 146 : ounce of, 96.
vision of Brénainn's mother, 132 ; of Báithín, 146.
voice of Colomb cille, 148.
vuddapabajito, see *athlaech*.

wailing (*gol*) 19, 56.
warriors (*lín catha*) 178.
washing garments, 40 ; person (*innlat*) 66 : (*innmadh*) 134 : (*fothrucud*) 130 : (*diunach*) 244.
water (*uisce*), praying in, 130, made into wine, 198 : warm (*uisce té*) 110 : holy, 246 : of limy lake, 465 : heaven of, 464.
watercress (*biror*) 110.

wave (*tonn*) 27, 54 : sea-waves, 236, 287.

weeds (*lúsrad*), house built of, 202.

well (*topur*) transported from Bennchor to Balla, 102 : (*tipra*) 86, 134 : see wine.

whale, Jonah's, 284.

wheat (*tuirenn*, *cruithnecht*) 134, 177 (Aug. 18), brought to Ireland, 112 ; of God, 125, 134 ; ear of our, 236 (Nov. 24).

whey (*medg-usce*) 54.

white martyrdom (*bánmartra*) 116 : (*bánchath*) 139, 144 : perhaps (*paiss find*) 143.

widow (*fedb*) 179.

wild beasts (*bíasta*) 18 ; casting incestuous child to, 243, note 2.

wine (*fín*) 156 : made of well-water, 198.

wisdom (*ecnae*) 59, 127, 175 : (*sruithe*) 160.

wizard (*druí*) 116.

wolf (*cú allaid*, *bréch*), wolf's claw, 120 ; wolves (*coin*) 198 ; devour bp. Conlaed, 128, 466 : devour Cormac of Durrow, 156.

women (*mná*) liberation of, 196, 210.

work of art (*elathu*) 2, 4, 8.

world (*bith*) 23.

worms (*cruime*) 94.

wright (*saer*) 110, 176, 184.

year (*blíadan*) 29.

Yellow Plague (*buide connaill*) 200, 260.

yew (*eo*) of Mughna, 258.

yoke (*corait*) 100 : horses in a, 190.

ADDENDA.

P. 17, Prol. 2, 'seven heavens'—also in Ep. 120. They are, according to the following verses (for a copy of which I am indebted to Dr. Kuno Meyer), 1, the heaven of Air ; 2, the Ether ; 3, the Firmament ; 4, the heaven of Water ; 5, the heaven of Fire ; 6, the heaven of Angels ; 7, the Abode of the Trinity.

Ri ro ordaig na secht n*im*e *no*cor admall
*no*co deól*aid* (?) innisit eolaig a n-anmand.
In cétna nem neam ind aoir co roig esca,
ethér nandiaid risi r*eth*th*er* in grian glesda.
Is e in tres nem firmimint dia lén cech linni
us*ce* fothi, us*ce* fuirri, us*ce* a hinni.
In cethramad nem ni hasu a tuicsin cen temel
nem us*ce* [i]na fil calad fo nim tened.
In coicedh nem nem tened tor múr daingen,
in sesedh nem garg ro cinnedh nem n-ard n-aggel.
Sosad na trinóide tredai tocrait mil*id*
díni uas cach díni i fil rí 'na righi. *R.* H. 3, 18, p. 44.

P. 27, note 15, *add* Ciat *B.*

33, note 12, *add* dúin flescæ *P.*

36, note 7, *add* frisragabsat *P.* ; note 12, *add* niptar *P.*

37, Jan. 12, for *Béognai*, the MSS. have beogna *L*, beona *R*[1], *LB. F.* beonæ *B*, and for *ceóldai* they have ceolda *R*[1], *L*, *LB*, *F.*, ceoldæ *B*. As *cúairt* is masc. in Ml. 25[a] 8, and 39[c] 12, we should perhaps read *Béognae*, *ceoldae*, where the last syllable rhymes with the *-ae* of *dignae*. Note 13, add seuerani *P.*

43, l. 2, *add* i.e. of our Lord's fast in the wilderness.

46, l. 9, *add* [leg. Déisib].

47, l. 11, *after* islands *insert* [leg. the Decies].

48, l. 25, *after* backsliding *insert* for to him happened this backsliding, for example.

48, note 8, *add* sim*m*phróni *P.* ; note 11, *add* rosfesser *P.*

59, note 8, *add* ardd *P.* ; note 13, *add* fiachræ *P.* ; note 19, *add* dignæ *P.* ; note 25, *add* Rétlu *P.*

62, note 1, *add* finntain coraich *B.*

64, l. 8, *before* tancatar *insert* [Ocht n-epscuip]. Lines 20–28 are thus in LL. 283[b] : M*ac*-cler*ec*h do muntir Ḟerna móire, dalta do Brigit, teig co n̄duthrachtaib dissi. Eiseom i p*r*antig leesi fri cathim a chota. Fecht n-and di*du*, iar techt do láim, benaid Brig*it* basc*r*and. Maith ale in m*a*cclerech thall, in fil anmcharait latso? Atá im*morro*, or in m*a*cclere*ch*. Gaibem a écnairc. Cid ón? or in m*a*cclere*ch*. Ro thathamair. Atchonnarcsa in tráth ro scáich duit leth do chuite is and ropo marb. Cid diatá lat ón. Ni *anse*. Atchondarcsa it meide doberthe do chuit cen chend f*or*t et*ir* ond úair ropo marb th'anmchara. Airgg ass, na caith ní naco ragba anmcharait, air is coland cen chend duine cen anmcharait, as is us*ce* loch[a] aelta, .i. ní maith do dig, ni maith do indlut, is c*u*mma 7 duine cen anmcharait.

'A young cleric of the community of Ferns, a fosterling of Brigit's, comes to her with dainties. He was with her in the refectory consuming his ration. Once upon a time then, after going to communion, Brigit strikes a clapper. "Well, thou young cleric there, hast thou a soulfriend?" "I have, indeed," says the young cleric. "Let us sing his requiem." "Why so?" asks the young cleric. "He has died" (says Brigit). "When thou hadst finished half thy ration I saw that he was dead." "How knewest thou that?" "Easy to say: from the time that thy soulfriend was dead I saw that thy ration was put into thy trunk, thou being quite headless. Go forth: eat nothing till thou gettest a soulfriend, for a man without a soulfriend is a body without a head: for it is 'water of a limy lough'—*i.e.* neither good for drinking nor for washing—that is like a man without a soulfriend.'

P. 66, ll. 26, 27. Hence we may infer: 1, that the Old-Irish altars were of wood, not stone, and 2, that they had only one leg, like that of Auriol in the Bouches du Rhone, of which there is a drawing in the *Dicty. of Christian Antiquities*, i. 63.

l. 32, *frith aingeni* should probably be emended to *fofrith ingen*.

68, l. 4, *add* see Colgan, Acta Sanctorum Hiberniae, 249, as to Abbot Cuanna or Cuannach, and the legend of Colman mac Duach and Gúaire, Ériu i. 43–48.

75, note 1, *add* Modomnoc Thiprait Fachtna i n-iarthar Ossairgi, is é thuc beich Alban i n-Eirind 'My Domnóc from Tipra Fachtnae in the west of Ossory, 'tis he that brought bees of Albion into Ireland,' Laud 610, fo. 9[a], and see Vita sancti David in *Lives of the Cambro-British saints*, 1853, p. 134.

Note 5 *add*, where the first two lines of the quatrain are cited thus: Dlomth*us* cach co ollmuir | féil Chorm*aic* *co n*glanbai ; and Cormac is said to be son of Colmán haue Subni.

77, l. 22, *add* Mo-liba from Enach (Elti) in Ulster.

80, note 2, *add* moysin *P*. Note 4, *add* meb*r*aigther *P*.

81, note 14, *add* isind ḟlaith uas flaithib, *R*[1]. hisind flaith uas flaithibh *F*.

82, note 20, *after* see insert *R*[1]. and after *LB*. insert *P*.

86, l. 30, dia nd*er*n should probably be emended to dia nd*er*nad 'of whom was begotten.'

87, l. 27, according to the Codex Salmanticensis, col. 814, Carthach's fornication was miraculously prevented: Carthacus, sancti Kerani discipulus, gravi temptatione pulsatus, quandam de virginibus sancte Lidanie adamavit, atque ad locum sceleris perpetrandi pari voto cum ea convenit. Hoc spiritu Dei revelante sanctus pontifex didicit, et ad iracundiam concitatus, quia provocaverunt eum filius et filia. Sed qui in temptatione facit proventum afficit, atque flammam ignis desuper mittens, ab invicem separavit. Que virginem irrecuperabili cecitate percussit, ac domum reversa penetentiam egit. Juvenis vero, dolore cordis tactus, suam viro Dei humiliter confessus est culpam, qui ei pro penetentia injunxit peregre proficisci.

96, l. 25, *after* comruir *insert* [7 a cur *P*.], and in the translation, *after* case *insert* to be put.

97, l. 24. As to Gregory's Sound, see O'Flaherty's *Iar-connacht*, ed. Hardiman, p. 80.

99, ll. 5, 6. The Rev. C. Plummer emends this corrupt passage thus: Ni tig siclus co cenn .ii. mbliad*an* .xxx. ar d. iar n-ógtathcor '(A new) cycle does not come till the end of 532 years after a complete revolution (of the decennovalian cycle).' $19 \times 28 = 532$.

P. 102, l. 14, *after* erlain *insert* [leg. erlam].
104, note 23, *add* adrandath *P*.
108, Ap. 27: cf. *O. E. Mart.* Jan. 14, 'God's angel burst open the prison door and led him (Felix) thence.' Note 16, *after R*[1]. *insert B*.
109, Note 2, *add* rois crǽ *P*. roisi cre *F*. Note 5, *add* mile a martra *F*. Note 8 *add* Forcendat F. Note 9, *add* dund rimæ *P*. dotrimi *F*.
110, l. 17, *after* Chomis *insert* [leg. Thomis].
112 (at Ap. 5). Professor Bury, not seeing that *ad-r-annad* 'was kindled' is here, as often, used metaphorically for 'was begun,' supposes that the quatrain 'obviously' refers to the Slane legend of the Easter fire. The poet's meaning is that Ap. 5 is the feastday of the first person whom Patrick baptized in Ireland, i.e. Beccán mac Cúla.
118, l. 35, *add* 7 is e roṡuidhígh caille fin f*or* cinn Brighde, 7 is e ro gab lam Mochuta, *F*.
120. The scholium on Coningen is thus in *F*.: .i. inga mor bui fuirre am*al* ingin *c*h*on* .i. i*ngen* righ Laig*en* s*ed* t*am*en no*men* canis quodam casu accepit, *Nó Con*ingen .i. ingen *c*h*on* ar a hailtin f*r*i hedh cum catulis suis. *Nó Con*ingen .i. conn ingen sen .i. f*er* do m*uintir* Mochuta Lis moir a nDesibh Muman ata, 7 do Choningneach*aib* do .i. tuath fil f*r*ia Sliabh Cua atuaidh, 7 ac Ard Ḟinain ata. s*ed* u*erius est* h*oc* .i. *Con*ingen robuí ag coin all*aid* quidam casu (*vel* causa) uiuens laseruber*i*bus [leg. quodam casu bibens lac ex uberibus] *eius* c*u*m catulis suis *et* ista *est* .i. Co*n*ach Cille Finnmuighi i nUibh Enechl*ais* i Fortuath*aib* Laig*en*. is i adb*er*ar sunn, 7 is iside robo dalta do Mac tail Cule Cuilind, 7 is trithi ro ecnaighset cleirigh Laig*en* M*ac* tail.
121, note 1, *add* see too Geinemain Cormaic, *Silva Gadelica* i. 254, ii. 287.
124, note 18, before *B* insert ua suanaigh.
128, ll. 10, 11. Thus in *F*: INtan ro bui f*r*i bas 7 Patr*aic* f*r*ia udh*acht* ro cuindigh digh aridhconnairc Patr*aic* i fochr*aic* dos*um* 7 a gloir i nim resiu adbath.
129, l. 17, *add* Conlaed bishop of Kildare, *i.e.*, *cundail-Aed*, *i.e.*, Aed the Seemly (was) his name; and wolves devoured him at Líamain in the east of Leinster. Note 3, *before* Mariae *insert* Crucis Christi inuentio, *and* add to the note: Agnitio sanctae Crucis, Conceptio Mariae, M.T. at May 7.
133, The following story about Hua Suanaig is taken from *LB*. 90, marg. inf. Moel Bresail mac Flaind Léna bói for fogail. Oc*us* oen dia fhoglaib sarugud crossi H*úi* Shuanaig 7 a firchomairce hi Fid Ela im chleir in oesa cerdi. Is de ata Cross na cáinte. Hi flaith Domnaill m*aic* Murchada in sarugud sin. Dorimart Domnall m*ac* Murchada h*úi* Chailchin uile. Oc*us* f*or*emdid breth 7 éric ar met in tsaraigthe, co ro laad f*or* cubas H*úi* Shuanaig fessin. IS hí breth H*úi* Shuanaig indsin .i. tír in échta do thuitim i ndílse do Mochuda 7 do H*ú* Shuanaig .i. Ross Corr, 7 na doine doronsat na hechta .i. H*úi* Gille Suanaig 7 H*úi* Chernaig 7 H*úi* Chonín, cen impód doib fri fine co dé brátha brúd.

'Máel-Bresail son of Fland Léna was a-ravaging. And one of his ravages was the outraging of Húa Suanaig's Cross and of his safe-conduct in Fid Ela of the retinue of the artists. Hence is (the name) 'The Cross of the Satirists.' In the lordship of Domnall son of Murchad was that outrage. Domnall son of Murchad Húa Cailcín arrested all (the wrongdoers). And he was unable to award judgment and mulct because of the greatness of the outrage. So it was cast upon the conscience of Hua

Suanaig himself. This is Húa Suanaig's judgment: to wit, the land of the murder, namely, Ross Corr, to fall in ownership to S. Mochutu and to Húa Suanaig, and the persons that committed the murders—*i.e.*, the Húi Gilli Suanaig, the Húi Cernaig and the Húi Conín—to be without return to their sept until the conflagration of Doomsday.'

Note 2, *add* According to Mr. Plummer, "the story of Buite and Maelcaich is found in the Latin Life of Buite, Rawl. B. 505, fo. 154. After miraculously crossing the Boyne, Buite raised from the dead a man who had been decapitated (f. 155 a 2). This was Maelcaich, whom he made gardener to the monastery. But Maelcaich broke his vow, and so his head dropt off again!" (f. 156 a 2.)

P. 136, l. 20 (at May 25). Perhaps the Johannes here mentioned is John the Baptist, the third finding of whose head is sometimes commemorated on May 25.

139, note 18, *add* dodafarnaicc *P.*

146, l. 30. As *dorn* is masc., *asin duirnn* (sic MS.) should be corrected to *assind iurn* (in aighin), 'out of the iron of the pot,' as it is in *LB.* 236[b] 40.

147, last line. With the comparison of human fragility to that of glass, cf. *O. E. Mart.*, p. 150.

148, note 1, *add* This refers to Columb cille and has been misplaced by the scribe.

149, l. 10. If *aidhblibh* is a corrupt spelling of the superlative *aidhblemh for* 'with vastnesses' *read* vastest. Note 6, *add* But is not this for *t'Ernán* 'Ferreolus tuus'? = *Ternócc* (*t'Ernóc*).

151, With the traditional etymology of *Mo-ling* compare the Franciscan friar's remark to Ognibene: "Be thou called Brother Salimbene, for thou hast *leapt well* (*bene salisti*) in that thou hast entered this order," *Nineteenth Century*, June, 1905, p. 1011.

Note 2, add: bása mac la macca, ba fer la firu, LU. 114[a] 32.

152, note 7, *after* immicurtis *insert* iarum cenna.

153, note 2, *add* now edited by Dr. Kuno Meyer, Oxford, 1905.

156, l. 12, *after* allaig *insert* [leg. allaid].

157, l. 21, *after* victories *add* of noble renown.

182, ll. 18-21. There is a similar poem about Sinchell, abbot of Cell achid, in MT. at March 26.

183, note 4. The legend in *LL.* 361 is as follows: Morfessiur de *Christ*ianis dochuatar i n-uaim ar imgabail a n-imgrema [7 ro ia]dad ind uaim forra, ar nocon fes a ndola inti. Ro batar isan uaim 'na cotlud co cend coíc m̄bl*iadan* ar c*et* cor-ragnatar ríg cr*is*taide f*or*sin domun, 7 co ragnad f*or* c*u*mtach ciuitat*is*, *co n*dechas cosin n-uaim i mbatar s*om* co tucait a clocha do denam c*u*mtaig díb. *Co* ndechaid fer dibseom do chennuch bíd doib iar n-eirge asa cotlud andar leo. Co tuargaib a argat isin chathraig. Ass, a duine, ar lucht na cathrach, senargat fil acut. ni gebthar uait é. i n-amsir Deic dorigned, ar iat. 7 atat .CLV.bl*iadan* and o ro ḟogain in t-argat sain, 7 ri cristaide fil and indiu .i. Constantin mac Elenae. *Con*id and sin ro fitir a imth*us*, 7 ro attlaig buide do Dia, 7 ro innis a scéla fira uile, 7 tucai[t] a aes c*u*mtha assind úaim, 7 tucad po*s*t in rí dia n-acal*laim*, co ro innisetar a scéla fíra dó, 7 ro morait na Cr*is*taide 7 ainm Dé ar in mírbail sin.

'Seven Christians[1] went into a cave to avoid their persecution. The cave was closed upon them, for no one knew that they had

[1] literally "a great hexad of Christians."

entered it. They were in the cave, asleep, to the end of 150 years, till Christian kings came on the world, and men proceeded to protect a city. They went to the cave in which the sleepers were and took its stones to make thereof a defence. Then after the seven had risen out of sleep, as seemed to them, one of them went to buy food. He produced his money in the city. "Get out, O man," say the citizens, "'tis old money that thou hast; it will not be accepted from thee. There are 150 years since that money served, and it is a Christian king that is there [*i.e.* on the current coin] to-day," namely, Constantine, son of Helena. So then he knew his fate, and he rendered thanks to God and told all his true tales, and his comrades were taken out of the cave, and afterwards the king was brought to hold speech with them, and they told him their true tidings; and the Christians, and the name of God, were magnified because of that miracle.'

P. 176, note 6, add *F*.

187, l. 34. The numbers of the bells, etc., made by Daig are considerably reduced in the following quatrain, ascribed to Fingein in MT.

Tri coicait cloc, buadach band,
la cét mbalcbuidnech ṁbachall,
la *sescait* soscela slán
do laim Dega a oenurán.

191, Aug. 31. According to *O.E. Mart.* 158 (MS. B) Aedán's bones are half in Ireland (*on Scottum*) and half at Glastonbury in St. Mary's minster. But this is a forgery of the monks of Glastonbury: see *O.E. Mart.* 234 and xxx.

208, Sep. 15. The basilica Mariae is now called S. Maria Rotonda: its dedication is generally celebrated on May 13. *O.E. Mart.* p. 238.

210, l. 2. The 'civitas Tapstuae' should be corrected to civitas Tubsocae, in which Felix lived: see *O.E. Mart.* p. 158.

211, l. 23. For 'the pick of Ireland's clerics,' see now *Cáin Adamnáin*, ed. K. Meyer, § 28.

250, note 10, *add* donarlaid R^1. *LB.*

254, Dec. 25. *génair la díth ṅdorchae:* sona þa he acenned wæs, heofonlic leoht scean ofer eall þæt land, *O.E. Mart.*

255, Dec. 28. The Holy Innocents "were baptized with their blood." (*mid hira blode gefullode*), *O.E. Mart.* Hence there was no difficulty in their getting to heaven.

259, note 5, after (Plummer) *insert* LB. 32^b: Luid iarsin do Manistir. Is andsin ros-ben a bachall-som frisin arrad ṅgloine fris ro [ḟ]resgab Búite dócumm nime, co clos a ḟogur fón cill uli, 7 ro ḟoillsig lige mBúite, 7rl.

'Thereafter he (scil. Columb cille) went to Monasterboice. It was then that his crozier touched the ladder of glass whereby Búite had ascended to heaven, so that its sound was heard throughout the whole church; and he showed Búite's grave,' etc.

269, note 1, add *B*.

287 (Ep. 538). As to 'gaping hell,' see S. Bugge, *The Home of the Eddic Poems*, lx–lxxiii.

336, *after* l. 21, *insert* guidiu *I pray, I beseech*, Prol. 17, Ep. 413, -guidiu Prol. 265. Ep. 37, 312, 313, 337, pl. 1 relative, guidme, Ep. 243: subj. sg. 3 rogé, Ep. 364: imperative sg. 2 guid Aug. 11, 21, 22, Nov. 20, 26, perfect act. sg. 1, ro gád-sa Ep. 412 (cf. Skr. *jagāda*) ro-n-gádsa Ep. 421.

427, l. 3, *add* a corruption of *Jupiter Niger*, i.e. Pluto.

CORRIGENDA.

P. 3, l. 9, *for* cities *read* cathedrals ?

7, l. 2, *for* Erurach *read* Rúnach. L. 3, *for* Cairell *read* Cerball.

11, penult. line, *for* tree *read* tree itself and

13, l. 11, *for* came *read* went. L. 35, *for* sought *read* reached.

17, note 12, *for* sic *C. read sic R.² C.*, and *for B.L. read B.* Note 14, for *B.* read *L.*

18, Prol. 41, *for* biástaib *read* (with *L.*) bíasta. Note 26, for *IB* read *LB.*

19, note 10, *for* riaghaib *B. R².L. read* riaghaib *B.* Note 16, *before B. insert* rodosortsumh. Note 18, dele *B.* Note 20 *for* esnesmarsium *read* cenes marsium. Note 22, for *B.L.* read *L.* án ascor *B.*

20, note 3, *for* sic *read* arrochiur. Notes 5 and 12, dele *B.* Note 21, *dele* fororcnait a mbága *B.*

21, col. 2. l. 10. *for* destroyed *read* extinguished. Note 16, *for* mbrigach *B. read* m̄brigach *L.*

22, prol. 120, *for* adreith *read* adreth. Col. 2, l. 9, *for* attains *read* has attained. L. 13. *for* this *read* him. L. 19, *for* vanished *read* perished. Note 22, dele *B.* Note 27, *for* caram *read* caramh.

23, col. 2, l. 22, *for* crying *read* cries. Prol. 154, 156, *read* n̄grethae, m̄bethae. Notes 24, 26, dele *B.*

24, prol. 168, *for* Machae *read* Mache. 172, *for* som *read* són. 175, *for* bidbaid bertar *read* bibdaid bertair. Col. 2, l. 16, *for* this *read* that. l. 20, *dele* who. Note 4, for *B.L.* read *L.* Note 6, *dele* ro pridchai *B.* Note 9, *for* corath *L.C. read* corath *C.* corad *L.B. and for* chuairt *B.L. read* cuairt *L.*

25, col. 2, l. 8, *for* can *read* should. l. 21, *for* lamp *read* radiance. Note 13, dele *B.* Note 18, *for* sic *B. read* ratha Bicc *L.* Note 19, *dele* dechais, *B.*

26, note 6, *for* ciaba *read* ciabu, *and dele* ciabu ligach *B.*

27, col. 2, l. 13, *for* forthwith *read* meanwhile. l. 16, *for* may *read* might. Note 6 *for B. read LB.* Notes 9 and 12, dele *B.* Note 15, *read* sic *LB.*, ciat *B.C.*, cia tuallaig, *L.* Note 17, *for* co nglaine *read* co nglainiu *F*, *and for con*glaini *L. read con*glaine *L.* Note 23, for *L. B.* read *LB.*

28, notes 2, 6, 11, 18, *for B.L. read L.*

29, prol. 282, *for* no *read* ro-. Prol. 287, *for* sluindfemmi *read* sluindfemni. Col. 2, *for* (whose) *read* whose. Note 6, dele sloindfimne cen loti (.i. cen bailbe) *B.* Note 13, for *B* read *L.* Note 20, *for* sic *B. read* sic *L.* Note 22, *for* brudfe *read* bruidhfe, *and for* nuallsa *B. read* inuallsa *B.*

30, l. 8, *for* writings *read* lines. Note 1, dele *B.* Note 6, dele dina *B.* Dele note 12. Notes 15 and 17, dele *B.*

31, l. 7, *for* writings *read* lines. Note 10, for *B* read *F.*

33, note 7, *dele* argge *B.* Note 15, *for B. read P.* Note 16, dele -nacair *B.*

P. 34, Jan. 9, *for* deoda *read* deodae. Col. 2, l. 7, *for* with *read* of, l. 17, *for* penance *read* penitence. Note 10, *for* sic *B. read* dixu *L.* Note 20, dele *B.*

35, Jan. 13, *for* sochla *read* sochlae. Col. 2, l. 13, *for* declared *read* has declared. Last line, *after* Nola *insert* a famous saint. Note 3, *for* sasluag *read* ɔasluag. Note 18, for *B.* read *L.*

36, Jan. 16, *for* trí *read* (*with R*[1]) nói 'nine.' Col. 2, l. 5, *for* the devout of Cluain *read* of Clúain Credal.

37, note 1, *for L* conhuagu .i. uagim *B. read* .i. uagim isin leb*ur* so *nó* nom-iadaim im aenfeil *L.* Note 10, *for* ualeus *L. read* ualerus *L.* Note 14, dele *B.* Note 18, for *B.* read *L.*

38, note 1, *for B* read *L.P.* Note 2, *for* ro cumset *B read* ro cuirset *P.* Note 4, l. 2, for *H.F.* read *F.* dodonfairci *H.* Note 7, *for* iada *B. read* fiada *L.* Note 11, dele *B.*

39, note 4, for *B.L.* read *L.*

43, l. 14, *for* Calne *read* Calue.

50, note on Jan. 23, *for* Tolaig na lann *read* Tholaigh ualann, and in the translation, *for* na lann *read* ualann.

53, l. 1, *for* Grilidianus *see* Prilidianus. L. 32, *for* her side (that) *read* half of her.

55, l. 24, *for* David's strife, etc., *read* to the successor that shall bring it there has been given [for *dorath* 7 read *doratad*, Plummer] the right of sitting with [*comsuide*, 'consessio'] David, and remaining in the refectory, etc. L. 41, *for* weevils (?) *read* extra labours.

58, col. 2, l. 16, *for* Sempronius *read* Fronius; see Index of Persons, Note 3, *for* sic *B.* finnich *L. read* sic *R*[1], *L.P.* finnich *LB.* Note 4, for *L.* Donromat .i. rogabat *B.* read rogabat *L.*

59, note 6, *for L.* cenaile .i. conataig *B. read* .i. conataig *L.* Note 13, for *B* read *L.* Note 15, *for* inarda *read* irarda.

60, note 12, *for* rinned *H, read* rinnedh *H.* dele note 15.

61, Feb. 19, *for* Pauli *read* Publi, and in the translation, *for* Paulus *read* Publius.

62, note 1, dele *B.*

63, col. 2, l. 4, *for* the births *read* of the birth. Note 3, *for* mad ar laidib lammais *read* mad iar laidib lammais, *P.*

65, l. 5, *for* Rechtmad *read* Rechtmar.

69, l. 5, *for* Dua *read* Dui (and so p. 89, l. 19). Line 26, *for* Sen-lis *read* Senles.

70, l. 30, for ernaig*the read* ernaig*thech*, P. 71, l. 32, for Ernaigthe (?) *read* Ernaigthech 'prayerful.'

71, note 3, *for* ernaigthe *read* ernaigthech, *and for* Dutrach *read* Duthrach.

72, l. 10, *for* cian *read* cain.

73, l. 1, *after* accusation *insert* regarding her.

74, l. 1, *after* Damán *put a comma.*

76, l. 76, *read mac* Alla, *mac* Cuanach.

77, l. 13, *for* west *read* north. L. 30, *after* four *insert* identical. L. 43, *for* made turns of it *read* moved of itself.

79, l. 18, *read* in order that the festival of this host disturb not thy rule.

80, March 1, *for* Moisi *read* Moysi. Note 4, *for* mebraighir *read* mebraigthir. Note 10, dele *B.* Note 13, for *BC.* read *B.C.* Note 14, for in *R*[1]*.B. L.R.* read in *R*[1]*B. L.F.* Note 16, dele *B.*

81, March 11, *for* flathib *read* ḟlathib. Note 14, *for* flaith *read* ḟlaith, and for *B.* read *L.*

82, col. 2, l. 13, *for* surname *read* namesake.

83, col. 2, l. 3, *for* was *read* has been. Lines 13, 15, for nobler, bolder *read* noblest, boldest.

P. 84, col. 2, last line, *for* Nazianzum *read* Nazianzus. Note 6, dele *B.* Notes 10 and 11, for *B.* read *L.* Note 13, *for* ronsnaden *read* ronsnadea. Note 15, dele sech piana *B.* Note 17, dele *B.*
87, l. 17, read Carthach. Carthach son of Fínán. L. 23, *for* appearance *read* increase.
89, l. 10, *for* took Saiger *read* of Saiger settled (there) : l. 17, *for* disputed *read* maintained. L. 32, *for* quilt *read* cassock.
91, l. 3, *for* quilt *read* cassock. L. 7, *for* by *read* to.
93, l. 1, *fcr* Aed *read* Ard. L. 43, *for* him and . . . (the share) *read* it (the share), and constrained it.
95, l. 25, *for* equal (?) in him *read* a requital for it. L. 44, *for* that I might be *read* so that I am.
97, l. 2, *for* went to *read* cast (lots) on. L. 3, *for* at the end of Ardgal *read* in Cenél Ardgail. L. 9, *for* takes *read* expels, *and for* taken *read* expelled. Note 2, *for* 404 *read* 414.
99, note 2, *for* quartrains *read* quatrains.
101, l. 8, *for* pontifical *read* (Thaumaturgus) of Pontus. L. 30, *for* Cell Mochellóc *read* Cell Dachellóc.
103, l. 2, *for* Christ *read* Christ's faith. L. 13, *for* Erlain *read* a patron-saint (*erlam*). L. 17, *for* from *read* of.
104, note 3, *for* no sube *BL. read* mo subs *L.* Note 5, dele ambi aine. *B.* Note 7, for *B.* read *L.* Note 8, dele *B.* Note 14, for *B* read *R*[1]. *L.P.* Note 16, *for* baois *read* mbais *F.* Note 22, for *B*[1] read *R*[1].
105, April 7, *for* Sléib *read* Ṡléib.
April 10, We should probably read *cóem tar folaid*, and translate 'dear beyond power' (?) : cf. Ep. 66. Note 3, for *B.L.* read *L.P.* Note 13, for *B.* read *R*[1], *L.* Note 14, *for* an *read* na. Notes 19 and 21, dele *B.*
106, April 13, *for* sona, gena, -rema *read* sonae, genae, -remae. Col. 2, ll. 14, 15, *read* fair Christ's champion went. Notes, l. 2, *prefix* 3. Notes 14 and 19, dele *B.* Note 18, for *B.* read *LB.*
107, April 17, *for* ṁbúade *read* ṁbúadae.
108, col. 2, l. 7, *for* has smote *read* smote every. Note 1, for Romain *L.F. read* Ronnain *L.P.F.* Note 14, add *H.F.* Notes 15 and 16, dele *B.*
109, April 30, *for* liath Roiss *read* Liathroiss. Col. 2, l. 24, *for* 'the Gray of Ross' *read* of Liathross. Note 6, *for* ca *read* ba.
111, l. 30, *for* a cake *read* bread.
113, l. 42, *for* circuits *read* fourths (of oblations).
114, l. 24, *for* Morchar *read* Thorchar.
115, l. 2, *for* our seed went into *read* which was the seed of corn in. L. 36, *for* masters *read* martyrs.
118, l. 17, *for* Illad meic sin *read* Ul*ad* meic Sin. L. 28, *for* Annameas *read* Annamias. Note 5, *for* Rop hé *read* Robo.
119, note 1, l. 2, *for* na Crístaide *read* Crístaide.
120, l. 7, *for* Ingnechaib (sic MS.) *read* Coningnechaib. Line 8, *after Con*ingen *insert* .i. ingen sin. Line 10, *after* Findmuine *insert* ind : l. 13, and p. 121, l. 17, for *Fiachra* read *Fiachnae.*
122, note 14, dele *B.*
123, l. 19, *for* Cyril *read* Quirillus.
124, May 12, *read* Cyriacus, May 13, *for* Cerati, Ceratus *read* Taraci, Taracus.
125, l. 7, *for* train *read* trains. L. 24, *for* Finda *read* Findach. L. 25, *for* Epectitus *read* Epictetus. Lines 28, 29, *for* at the hands of impious men *read* from griefs.
126, May 24, col. 2, *for* northern *read* lord. May 29, *for* daughter of loveable *read* loveable daughter of.

P. 129, l. 6, *for* Umhe *read* Unche. L. 25, *for* Cumnene *read* Cumméne.
130, l. 4, *for* hElaib *read* hUaib.
132, l. 4, *after* fratris *insert* [leg. patris]. L. 15, *after* Uasasalic *insert* [leg. Fualascaig.]
133, l. 12, *before* in *insert* or. L. 14, *for* Ard oman *read* Asdoman. L. 31, *for* in the west and the sea *read* and the sea on the west. The last two lines should come next after l. 35.
135, l. 7, *prefix* 19. L. 12, transpose *unde quidam dixit*: to the end of the line.
137, l. 17, *for* Firtir *read* Fer tir. L. 25, *for* Ard *read* Aird.
138, col. 2, ll. 24. 25, *for* one . . . another *read* some . . . others. Notes 12, 13, dele *B.*
139, col. 2, l. 9, *for* evil *read* pride. Note 9, *for* lecia *read* elcai.
140, June 13, *for* nissi *read* nisse. Note 15, *for* diblinaib *F. read* diblínaib *P.*
141, col. 2, l. 2, *for* son *read* sun.
142, col. 2, l. 1, *for* 22 *read* 23. Line 18, *for* it *read* them. Notes 13, 17, for *B.L.* read *L.*
145, l. 11, *for* Máil *read* Máilaithghin.
146, l. 3, *for* egit *read* legit.
147, l. 30, *read* through the pipe he used to pour the butter and mix (it) through the broth.
149, l. 32, *after* was *insert* afterwards.
150, l. 2, *for* ṁBirrnna *read* ṁBirrn na.
151, l. 5, *for* Darbraige *read* Dartraige.
153, l. 36, *for* they *read* heads. L. 38, *for* . . . *read* warshout (*in t-ilach*).
155, l. 18, *for* it is I whom *read* that I am what. Ll. 21, 22, *for* What good would it *read* whatever good be.
156, l. 6, *for* s *read* is.
160, note 11, dele tarmrith *B. and for* tuirmrith *L. read* tairmrith *P.L.*
164, July 22, *for* Apolloin *read* Apolnair, and in the translation *for* Apollonius *read* Apollinaris. Note 8, *after* mobí *omit B.* Note 17, *for* inins *read* innis.
165, July 31, *read perhaps* á Hére 'O Ireland,' as in July 24 and Sept. 5. Note 15, *dele* na retglanna *P.*
167, penultimate line, *for* Mael *read* Mál.
168, line 40. The last line of the quatrain about the twelve apostles of Ireland should be— .i. Molaisi
Ninnid, m*ac* Natfraich, Mobí.
170, l. 31, *for* Niad *read* [Maicc]niad.
171, l. 25, *for* Nia *read* Maccniad.
173, l. 14, *for* Darans *read* Darane.
174, col. 1, l. 5, *for* a *read* la. Notes 18, 20, dele *B.*
175, note 20, *for* ualer an *R*¹. *read* ualeran *R*¹.*L.*
176, notes 2 and 3, for *B.L.* read *L.* Note 6, dele adbal *B.*
177, note 6, for *L.B.* read *LB.*
178, note 17, *transfer* glandæ *P.* to note 15.
181, l. 8, before *Blithe* insert 4.
183, l. 1, *for* Ailithíri *read* Ailithir.
188, l. 13, *for* Dremma *read* Dromma.
193, Sep. 8, *for* Maire *read* Mairi. Note 12, *for* tercfit *B. read* ter*c*fit *L.*
194, note 7, *for* fich et *R*¹.*L. read* fichet *R*¹, fichit *L.*
195, note 1, *for* Rothatur *B. read* Rathatar *B. and for* Rathatar *B.* read Rathatar *R*¹. *L.*
201, penult. line *for* the abbacy of Mochta *read* Mochtae's abbacy.
203, l. 14, for *Scéithe* read *of Sciath.*
207, l. 33, *for* Imber *read* Indber.

P. 211, ll. 16, 19, *for* Rónait *read* Rónnait.
213, ll. 29, 36, *for* Quiriacus *read* Quiricus.
214, Oc. 3, *for* gena, Ela *read* geno, Elo.
215, col. 2, l. 2, dele (Aed): l. 11, *for* power *read* vigour. Note 22, *for* foirtchenrd *read* foirtchernd.
216, note 1, dele fiach *B*.
217, col. 2, l. 9, *for* Eusterius *read* Austerius. L. 15, *after* Fintan *put a colon*. Note 22, dele *B*.
219, note 4, dele *B*.
221, l. 37, for *of Lugaid* read *Lugdach*.
222, l. 13, *for* Lommad *read* Lomman.
223, l. 26, 225, l. 31, *for* cloak *read* cassock.
227, l. 16, *for* company *read* community. L. 28, *prefix* 22. Last line, *for* -cuill *read* -caill.
232, col. 2, l. 6, *for* stormy *read* noisy.
233, l. 2, *read* dolégsat.
234, col. 2, l. 1, *for* Cúil *read* Cúl. Note 4, dele *B*. Note 26, *for* tinscan *B*. *read* tinnscan *B*.
235, note 5, dele *B*., and for *R*. read *R*[1].
236, col. 2, l. 12, *for* city *read* convent. L. 19, *for* Croch *read* Croich. Note 14, dele *B*.
237, Nov. 28, *for* Bochrai *read* Bochrae.
241, *dele* l. 6, and l. 13, prefix 4.
244, l. 2, *for* a *read* ab.
247, note 2, for p. *YBL*. read *YBL*. p.
248, l. 6, *for* Breguel *read* Breg uel.
249, l. 5, leg. Panchratius. P. 250, note 18, dele *B*.
251, note 3, *for* moeltoc *B*. *read* melteoc *H*. Notes 13 and 22, dele *B*.
252, note 2, *for* atroirius *B*. *read* atroiris *B*. Note 14, dele *B*.
253, col. 2, l. 10, *for* tale of torment *read* bitter tale. L. 13, *reaa* May Tua's prayer protect us! (and) Itharnaisc, who is not (a man) of speech, with, etc.
254, col. 2, l. 3, *for* MacLonáin *read* son of Lonán.
255, Dec. 29, *for* donn-ecrae, ṅecnae *read* donn-ecnai, ṅecnai. Col. 2, l. 1, *for* their *read* the.
257, l. 4, *for* Panchratus *read* of Panchratius. *L*. 25, *for* church *read* convent.
259, l. 10, *for* Liamain *read* Feidelm.
262, l. 6, *for* fiad aili (?) *read* vel híc Fiadaili.
264, col. 2, l. 7, *for* We cut *read* so that we strike. Note 2, *for* fersam *F*. *read* ḟersam *F*. Note 4, dele assaelba *B*.
266, note 23, *for* in rigso *C read* ind rigso *C*.
267, l. 1 *read* Dom-rairbera m'aite. Note 7, *for* tiar *read* tair.
268, note 13, *for* foruis *read* foruir. Note 14, *for* fondruar H *read* fondruir *H*. Note 22, *dele* baduasna *B*. Note 24, *for* dithár *B*. *read* dithár *L*.
269, col. 2, l. 17, *for* torments *read* griefs. Note 6, for *B* read *C*. Note 7, dele *B*. Note 21, for *B*. read cumbrigud *B*.
271, note 11, *for* esna *E*, read esn*ad E*.
272, Ep. 172, *for* beith *read* both. Note 14, *for* dogenaeter *C read* degenaiter *C*.
274, note 22, dele a *B*.
276, note 5, for *B*. read *L*. Note 15, for *B.C*. read *C*. Note 19, for *B.L*. read *L*. Note 23, for *B.C.L*. read *C.L*.
277, col. 2, l. 6, *for* which *read* it. Note 23, *for* Mamim *read* Mainim. Note 26, for *B.L*. read *L*.

P. 278, Ep. 324, *for* -laigniu *read* -laignea.
280, note 13, dele *B*.
281, note 17, dele *B*.
282, note 5, omit *B*.
284, Ep. 448, *for* hÉnoc *read* hEnóc. Note 10, *for* soersai *read* soersa.
286, Ep. 503, *read* Moysén. Ep. 506, *read* mórfertae.
238, note 5, dele *B*. Note 21, *for B* and *L* omit *read L*. omits.
321, l. 9, *transfer* *to-ad-renk...? to l 11, after *effect*.
323, *after* l. 2, *insert* do-lingim *I leap*, pres. ind. sg. 3 doling, Sep. 3.

Long vowels in the text, on which the mark of length has been accidentally omitted, will be found correctly spelt in the Glossarial Index.

HENRY BRADSHAW SOCIETY,

FOR EDITING RARE LITURGICAL TEXTS.

PRESIDENT.

THE BISHOP OF SALISBURY.

VICE-PRESIDENTS.

The Bishop of Edinburgh.
The Bishop of Bristol.
The Dean of St. Patrick's.
Monsieur Léopold Delisle.
The Lord Aldenham, F.S.A.
Sir Thomas Brooke, Bart., F.S.A.
Whitley Stokes, Esq., C.S.I., C.I.E., D.C.L., F.S.A.
Sir Edward M. Thompson, K.C.B., LL.D., D.C.L., V.P.S.A.
G. F. Warner, Esq., M.A., Litt.D., F.S.A.

MEMBERS OF COUNCIL.

Dr. J. Wickham Legg, F.R.C.P., F.S.A., *Chairman.*
Rev. E. S. Dewick, M.A., F.S.A., *Hon. Treasurer.*
Rev. H. A. Wilson, M.A., *Hon. Secretary.*
W. J. Birkbeck, Esq., M.A., F.S.A.
Rev. W. C. Bishop, M.A.
Rev. F. E. Brightman, M.A.
Rev. J. N. Dalton, M.A., F.S.A.
Rev. Walter Howard Frere, M.A.
W. H. St. John Hope, Esq., M.A.
F. Jenkinson, Esq., M.A.
F. Madan, Esq., M.A., F.S.A.
J. T. Micklethwaite, Esq., F.S.A.
Alfred W. Pollard, Esq., M.A.
Rev. F. E. Warren, B.D., F.S.A.
Rev. Christopher Wordsworth, M.A.

HONORARY AUDITORS.

Rev. Edgar Hoskins, M.A.
Leland L. Duncan, Esq., M.V.O., F.S.A.

List of Works already issued.

1891.* I. MISSALE AD USUM ECCLESIÆ WESTMONASTERIENSIS. fasc. i. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo. [Dec. 1891.]

III. THE MARTILOGE, 1526. Edited by the Rev. F. PROCTER, M.A., and the Rev. E. S. DEWICK, M.A., F.S.A. 8vo. [May, 1893.]

1892.* II. THE MANNER OF THE CORONATION OF KING CHARLES THE FIRST, 1626. Edited by the Rev. CHR. WORDSWORTH, M.A. 8vo. [Dec. 1892.]

IV. THE BANGOR ANTIPHONARIUM. Edited by the Rev. F. E. WARREN, B.D., F.S.A. Part I. containing complete facsimile in collotype, with historical and palæographical introduction. 4to. [Aug. 1893.]

1893. V. MISSALE AD USUM ECCLESIÆ WESTMONASTERIENSIS, fasc. ii. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo. [Aug. 1893.]

VI. OFFICIUM ECCLESIASTICUM ABBATUM SECUNDUM USUM EVESHAMENSIS MONASTERII. Edited by the Rev. H. A. WILSON, M.A. 8vo. [Aug. 1893.]

1894. VII. TRACTS OF CLEMENT MAYDESTONE, viz. DEFENSORIUM DIRECTORII and CREDE MICHI. Edited by the Rev. CHR. WORDSWORTH, M.A. 8vo. [Oct. 1894.]

VIII. THE WINCHESTER TROPER. Edited by the Rev. W. HOWARD FRERE, M.A. 8vo [Nov. 1894.]

1895. IX. THE MARTYROLOGY OF GORMAN. Edited by WHITLEY STOKES, D.C.L., Foreign Associate of the Institute of France. 8vo. [July, 1895.]

X. THE BANGOR ANTIPHONARIUM, Part II. containing an amended text with liturgical introduction, and an appendix containing an edition of Harleian MS. 7653. Edited by the Rev. F. E. WARREN, B.D., F.S.A. 4to. [Nov. 1895.]

* The books issued for 1891 and 1892 are out of print.

1896. XI. THE MISSAL OF ROBERT OF JUMIÈGES, BISHOP OF LONDON, A.D. 1044–1051, AND ARCHBISHOP OF CANTERBURY IN A.D. 1051. Edited from a MS. in the Public Library at Rouen, by the Rev. H. A. WILSON, M.A. 8vo. [July, 1896.]

XII. MISSALE AD USUM ECCLESIÆ WESTMONASTERIENSIS, fasc. iii. Containing an appendix giving certain Offices from Westminster MSS. in the Bodleian Library and the British Museum, together with full indices, notes, and a liturgical introduction. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo. [Nov. 1897.]

1897. XIII. THE IRISH LIBER HYMNORUM. Edited from MSS. in the Libraries of Trinity College, and the Franciscan Convent at Dublin by the Rev. JOHN H. BERNARD, D.D., and ROBERT ATKINSON, LL.D. Vol. I., Text and Glossary.
XIV. Vol. II., Notes and Translations of the Irish Prefaces and Hymns. 8vo. [July, 1898.]

1898. XV. THE ROSSLYN MISSAL. An Irish manuscript in the Advocates' Library, Edinburgh. Edited by the Rev. H. J. LAWLOR, D.D. 8vo. [April, 1899.]

XVI. THE CORONATION BOOK OF CHARLES V. OF FRANCE. With reproductions in collotype of the 38 miniatures which illustrate the ceremonies, and facsimiles of seven of them in gold and colours. Edited by the Rev. E. S. DEWICK, M.A., F.S.A. 4to. [Dec. 1899.]

1899. XVII. MISSALE ROMANUM. Milan, 1474. (The first printed edition of the Roman Missal.) Edited by the Rev. ROBERT LIPPE, LL.D. Vol. I. Text. 8vo. [Oct. 1899.]

XVIII. THE PROCESSIONAL OF THE NUNS OF ST. MARY AT CHESTER. With English rubrics. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo. [Oct. 1899.]

1900. XIX. THREE CORONATION ORDERS: (1.) The Coronation Order of William III. and Mary II. (2.) An Anglo-French version of the English Coronation Order. (3.) Consecration of the Anglo-Saxon King. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo. [Feb. 1901.]

XX. CLEMENT MAYDESTONE'S DIRECTORIUM SACERDOTUM. Edited by (the late) Rev. Canon COOKE, M.A., and the Rev. CHRISTOPHER WORDSWORTH, M.A. Vol. I. 8vo. [Feb. 1901.]

1901. XXI. FACSIMILES OF HORÆ B.M.V., reproduced in collotype from English MSS. of the 11th Century. Edited by the Rev. E. S. DEWICK, M.A., F.S.A. 4to. [Jan. 1902.]

XXII. CLEMENT MAYDESTONE'S DIRECTORIUM SACERDOTUM. Edited by (the late) Rev. Canon COOKE, M.A., and the Rev. CHRISTOPHER WORDSWORTH, M.A. Vol. II. 8vo. [March, 1902.]

1902. XXIII. CUSTOMARY OF THE BENEDICTINE MONASTERIES OF ST. AUGUSTINE, CANTERBURY, AND ST. PETER, WESTMINSTER. Edited by Sir EDWARD MAUNDE THOMPSON, K.C.B., LL.D., D.C.L., V.P.S.A. Vol. I. Containing text of Cottonian MS. Faustina C. xii. 8vo. [October, 1902.]

XXIV. THE BENEDICTIONAL OF ARCHBISHOP ROBERT. Edited by the Rev. H. A. WILSON, M.A. 8vo. [Jan. 1903.]

1903. XXV. THE CLERK'S BOOK OF 1549. From the unique copy in the British Museum. (C. 36. d. 1.) Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo. [Feb. 1904.]

XXVI. THE HEREFORD BREVIARY. Edited by the Rev. W. HOWARD FRERE, M.A., and LANGTON E. G. BROWN, sub-Librarian of the Hereford Chapter Library. Vol. I. Psalterium, Commune Sanctorum, Temporale. 8vo. [Feb. 1904.]

1904. XXVII. TRACTS ON THE MASS. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. Containing :—

Ordinarium Missae Sarum. From an early 14th Century Missal formerly in the possession of the late Mr. WILLIAM MORRIS, F.S.A. (With two collotype plates.)

Langforde's *Meditatyons for Goostly Exercyse in the tyme of the Masse.* (Bodleian MS., Wood 17.)

Alphabetum seu Instructio Sacerdotum. (Bodleian, Douce 14.) Collated with four other editions.

Dominican Directions for High Mass. From a 13th Century MS. (Brit. Mus. Add. 23,935.) With an Appendix on Low Mass from a Dominican Missal printed at Lubeck in 1502.

Ordo Missae of John Burckard, Rome 1502, collated with a shorter recension from a Roman Missal of 1501.

And other pieces. 8vo. [November, 1904.]

XXVIII. CUSTOMARY OF THE BENEDICTINE MONASTERIES OF ST. AUGUSTINE, CANTERBURY, AND ST. PETER, WESTMINSTER. Edited by Sir EDWARD MAUNDE THOMPSON, K.C.B., LL.D., D.C.L., V.P.S.A. Vol. II. Containing text of Cottonian MS. Otho C. xi. and of part of Gonville and Caius College MS. 211. 8vo. [Dec. 1904.]

1905. XXIX. THE MARTYROLOGY OF OENGUS THE CULDEE. Edited with a collation of the MSS., by WHITLEY STOKES, D.C.L., Foreign Associate of the Institute of France. 8vo. [Nov. 1905.]

XXX. THE MOZARABIC PSALTER. (Brit. Mus. Add. 30,851). Edited by J. P. GILSON, M.A., of the Department of MSS. in the British Museum. 8vo. [Nov. 1905.]

The following Works are in preparation:

FACSIMILE EDITION OF THE STOWE MISSAL, a manuscript belonging to the Royal Irish Academy. Edited by Dr. G. F. WARNER, F.S.A., Keeper of the Manuscripts at the British Museum. 8vo. [In the Press.]

MISSALE ROMANUM, Milan, 1474. Edited by the Rev. ROBERT LIPPE, LL.D. Vol. II. Supplement and Indices. 8vo. [In the Press.]

FACSIMILES OF EARLY MSS. OF THE CREEDS, including an early copy of *Quicunque vult*, from an Irish MS. in the Ambrosian Library at Milan (O. 212, sup.). Edited by the Rev. A. E. BURN, D.D. 4to.

THE ORDINALE OF EXETER. Edited by the Rev. J. N. DALTON, M.A., F.S.A., Canon of Windsor.

THE LITURGY OF ST. JAMES. Edited by the Rev. F. E BRIGHTMAN, M.A., Prebendary of Lincoln.

THE HEREFORD BREVIARY. Edited by the Rev. W. HOWARD FRERE, M.A., and LANGTON E. G. BROWN, sub-Librarian of the Hereford Chapter Library. Vol. II. Sanctorale. 8vo.

THE PONTIFICAL IN THE LIBRARY OF MAGDALEN COLLEGE, OXFORD (MS. 226), an English manuscript of the twelfth century. Edited by the Rev. H. A. WILSON, M.A.

THE SECOND RECENSION OF QUIGNON'S BREVIARY. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A.

CRANMER'S EARLY PROJECTS FOR REFORM OF THE DIVINE SERVICE. A complete Edition of British Museum MS. Royal 7 B. iv. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A.

THE LEOFRIC COLLECTAR, an English manuscript of the eleventh century (Harl. MS. 2961). Edited by the Rev. E. S. DEWICK, M.A., F.S.A.

963040

PONTIFICALE LANALETENSE. An English MS. of the 11th Century, now in the Public Library at Rouen. Edited by LEOPOLD G. WICKHAM LEGG, M.A.

THE COLBERTINE BREVIARY.

MISSALE GOTHICUM. (Vatican MS. Reginae 317.)

MISSALE FRANCORUM, and other fragments of Gallican Liturgies.

THE BRIGITTINE BREVIARY OF THE NUNS OF SION, with English rubrics. From a MS. at Magdalene College, Cambridge.

THE MONASTIC BREVIARY OF THE CHURCH OF DURHAM. (Harl. MS. 4664.)

November, 1905.

*** Persons wishing to join the Society are requested to communicate with the Hon. Secretary, the Rev. H. A. WILSON, Magdalen College, Oxford; or with the Hon. Treasurer, the Rev. E. S. DEWICK, 26, Oxford Square, Hyde Park, London, W.

*** The books are issued to members in return for an annual subscription of one guinea, payable at the beginning of each year.

*** Members are reminded that subscriptions are due on the 1st of January in each year. Subscriptions should be paid to the Hon. Treasurer, the Rev. E. S. DEWICK, 26, Oxford Square, Hyde Park, London, W.; or to the account of the Henry Bradshaw Society, at Messrs. CHILD & Co., 1, Fleet Street, Temple Bar, London, E.C. All cheques should be crossed with the name of the Society's Bankers.

HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY, ST. MARTIN'S LANE.

BQT
4005
.H5
v.29

Stokes, Whitley (ed.)

The Martyrology of Oengus the Culdee

LIBRARY
Pontifical Institute of Mediaeval Studies
113 ST. JOSEPH STREET
TORONTO, ONT., CANADA M5S 1J4